



Habitat International Coalition and the Habitat Conferences  
 La Coalition Internationale de l'Habitat et les Conférences Habitat  
 La Coalición Internacional del Hábitat y las Conferencias Hábitat

1976  
 2016





ACAD–Arab Center for Agricultural Development / ACHR–Asia–Coalition for Housing Rights / ACIJ–Asociación Civil por la Igualdad y la Justicia / ACORN / ACT–Agency of Consultancy for Training / Action Internationale de Développement Intégral / Action Nord Sud / ActionAid India–Citizens' Rights Collective / ACTO–Advocacy Centre for Tenants Ontario / Adalah: Legal Centre for Arab Minority Rights in Israel / AITEC / Al Mezan Centre for Human Rights / ALAHUA / Al–Geo / All Youth Network for Society Development / Al–Maqdes for Society Development / al–Shihab Center for Inclusive Development / Alternativa, Centro de Investigación Social y Educación Popular / Alternative Planning Initiatives / Al–Urdn al–Jadid Research Centre / Amman Center for Human Rights Studies / APDF–Mali / APOHa–Acteurs Pour Habitat / AqN–Consult / Arab Association for Human Rights / ARC Peace International / Arcilla Research / ARIJ–Applied Research Institute of Jerusalem / ASAG–Ahmedabad Study Action Group / ASAVIM–Saharawi Association for Victims of Mines / ASDE–Alternativas Sostenibles de Desarrollo / ASEPRODI / AsF–Arquitectos sin Frontera–España / Asian Bridge / Asociación Cristiana de Jóvenes del Ecuador / Asociación Ciudades de Costa Rica / Asociación Medio Ambiente y Desarrollo / ASOCND / Associação Juvenil Angolana de Habitação / Association Action Solidarité Couches Défavorisées / Association Ait Iktel de Développement / Association d'aide sanitaire aux plus démunis / Association d'appui aux conducteurs de chariots du Congo / Associação de Desenvolvimento de Jeunes d'Ousouge / Association des Habitants d'el Mourouj 2–Tunisie / Association Féminine des Femmes de Magnambougou / Association for the Physically Disable of Kenya / Association for Voluntary Action and Services / Association Marocaine des Droits de l'Homme / Association Mauritanienne pour le Bien Etre de l'Enfant et de la Mère / Atelier Temenos Sanghatane / Australian Council of Social Service / AVE–CEVE / AVP–Asociación de Vivienda Popular / Awlad al–Ardh Human Rights Organization / Azerbaijan Women and Development Centre / Badil Resource Center for Palestinian Residency and Refugee Rights / Bahai' International Community / Bahrain Human Rights Watch Society / Bahrain Youth Society For Human Rights / BETHESDA–DPAM / Billerbeck Architekten / BLACD / Brazilian Movement in Defense of Life / BSHF / Building and Construction Research Center / Built Environment Support Group / C. Políticas de Vivienda, Planificación Urbana y Regional, FADU–UBA / CAAP–Centro de Assessoria a Autogestao Popular / Cairo Center Development / CANOA / Caritas Chosica / Casa y Ciudad / CCDPRJ–Civic Coalition for Defending Palestinian Right in Jerusalem / CCS–Centro de Capacitacion Social de Panamá / CCU–Centro Cooperativista Uruguayo / CDR–Contribution au Développement Rural / CEADER / CEAPI–Centro de Estudios y Acción por la Igualdad / CEARAH Periferia / CENCA / Center for Housing and Human Ecology Development Foundation / Center of Housing and Human Settlements–Petra Christian University / Centre de Recherches Concertées sur le Développement / Centre for African Settlements Studies and Development / Centre for Human Settlements, University of British Columbia / Centre Regional pour l'Eau Potable et l'Assainissement / Centro Cultural y Social Amauta / Centro de Comunicación Popular y Asesoramiento Legal / Centro de Estudios Sociales y Ambientales / Centro de Estudios y Prevención de Desastres / Centro de Estudios y Promoción de Desarrollo / Centro de Estudios y Tecnología para Asentamientos Andinos / Centro de Investigaciones CIUDAD / Centro de Investigaciones y Estudios Municipales / Centro de Servicios Municipales Heriberto / Centro Defesa Direitos Humanos Bento Rubião / Centro Dominicano de Asesoría e Investigaciones Legales / Centro Gaspar Garcia de Derechos Humanos / Centro Interdisciplinario de Estudios Territoriales / Centro Memorial Martin Luther King Jr. / Centro Periferia de Estudios de la Vivienda / CEPRODEL–Centro de Promoción del Desarrollo Local / CERA–Center for Equality Rights in Accomodation / CERES / CETYHAP / CEUR–Buenos Aires / CGL Paris / CHF–Global Communities / CHRA–Canadian Housing & Renewal Association / CIAH / CIDAP / CIERIC / CIHLHR / CIPAE / CISCESA / CISRS–Christian Institute for the Study of Religion and Society / Ciudad Alternativa / Ciudadania e Direitos Humanos / Club de Amigos de la UNESCO de Madrid / Club Habitat / CNHa–Coalition Nationale pour l'Habitat / CO.FE.PE–Mali / Comisión Nacional de los Derechos Humanos / Comité de Desarrollo del Tamarindo / Comité de Développement Intégré de Kouabang–Gamougoum / Community Conservation & Development Initiatives / Community Development Center CITIZEN FOUNDATION / Community Development Information and Action Group / CONAM / CONGHE / Consejo de Desarrollo Comunitario de la Caleta / Construction Resource & Development Centre / Cooperación Comunitaria México / Cooperation for Research, Development and Education / Cooperative Multifonctionnelle des Femmes de Badialam III / Coopérative Multifonctionnelle des Femmes de Magranbogon / COPADEBA / COPEVI / Coptic Evangelical Organization for Social Services / CORAP / Corporación de Estudios Regionales–Guayaquil / Corporación Región para el Desarrollo y la Democracia / Council for Human Ecology–Kenya / CRATERE América Latina / CREUMHS / CRI–Child Rights Institute / CUP–Consejo de Unidad Popular / DAG–Development Action Group / DAL–Droit Au Logement / Dana and Qadisyah Local Community Cooperative / Darwish Consulting Engineers / Dedicated Involvement of Women for Housing Actions / Democracy and Workers' Rights Center in Palestine / DESCO / DESWOS / Development Alternatives / Development Indian Ocean Network / Development Workshop–Angola / Development Workshop–Canada / Development Workshop–France / DIN–Development Initiatives Network / DPU–The Bartlett Development Planning Unit / DSC–The Development Support Centre for Consultancy and Training / Dustha Shsthya Kendra / EACOR–Eastern Africa Coalition on Economic, Social and Cultural Rights / EACR–Egyptian Association for Collective Rights / Eaford–Pan Centre / ECCLR–Egyptian Center for Civil and Legislative Reform / ECHR–Egyptian Centre for Housing Rights / Egyptian Foundation for Advancement of Childhood Condition / Egyptian Organization Development Right / El Ceibo–Red Hábitat Argentina / EIPR–Egyptian Initiative for Personal Rights / EL–HAYAT Association / ENDA Inter–Arabe / ENDA–RUP / Entishar Charity Society / Environnement Développement et Action au Maghreb / Escola Politècnica da USP / Escuela del Hábitat / EsF–Ingeniería Sense Fronteres Catalunya / Espace Associatif–Maroc / Facultad de Arquitectura y Universidad Central de Venezuela / FAP–Fondation Abbe Pierre / FAPEFE / FASE / FCIEE–Femmes Côte d'Ivoire Expérience / FEDEVI / Female Architects of Nigeria / FICONG / Fonds de Garantie Hypothécaire / Foreign Student Department of School of Architecture / Foro Nacional por Colombia / Foro Urbano / FOSOVI / Freedom to Build / FTV–Federación Tierra y Vivienda / FUCVAM / Fundación Pro Hábitat / Fundación ServiVienda / Fundación Vivienda y Comunidad / Fundación Vivienda y Comunidad Programa Habitat / FUNDASAL / FUNHABIT / FUPROVI / FVP–Fundación Vivienda Popular / Geography and Environmental Development, Ben Gurion University / GESCRS–Sudan / GIE Foulani–Service / Grameena Empowerment Mission Society / Grassroots Women Development Organisation / Groupe d'Action pour le Droit / Groupe de Recherche et d'Echanges Technologiques / Groupement d'Intérêt Economique GIE SANIYA / Grupo Ciudad y Patrimonio / Habi Center for Environmental Rights / Habitants et Travailleurs Baraka / HABITAR–Centro de Investigación y Promoción del Hábitat / Habitat en Mouvement / Habitat for Humanity–Canada / Habitat for Humanity–Jamaica / Habitat for Humanity–Tanzania / Habitat Netz / Habitat Norway / Henry Street Settlement House / HeP–Habitat et Participation / Hisham Mubarak Law Center / Homeless International / Homes First Society, Community Development Officer / Housing Committee of the National Action Committee on the Status of Women / Housing Development and Management / Housing Politycy and Practice Unit / HPZ–Housing People of Zimbabwe / HRMB–Iraq / Huda Humanitarian Society for the Care of Orphans and Displaced Persons / Human Development Centre / Human Rights Information and Training Center / Human Settlements Association / HUAZ–Zambia / ICAHD–Israeli Committee Against House Demolitions / IDEA–Institute for Development Education & Action / IDEN / IDESAC / IDEVIPA / IEPALA / HA–UDP / IHS / IIDVI–ICO / IIED–UK / Ikatan Arsitek Indonesia / INESC–Instituto de Estudos Socioeconômicos / Initiative pour le développement communautaire intégré / Institute for Transportation and Development Policy / Institute of Advanced Architectural Studies / Instituto de Desarrollo de la Vivienda Económica / Instituto Internacional de Medio Ambiente y Desarrollo / Instituto para la Cooperación y Autodesarrollo / Instituto Pólis / International Association / International Council for Building Research Studies & Documentation / International Movement of Rights and Humanity / International Real Estate Institute / International Society of City and Regional Planners / International Union of Tenants / INURA–International Network for Urban Research and Action / IR–International Rivers / Iraq University Civil Community Foundation / JUNDPEP / Karnataka Kolageri Nivasingala Samyuktha / Kent Hareketleri–Istanbul / Kituo Cha Sheria / Kongress NG Pagkakaisa NG MGA / Laboratoire de Sociologie Urbaine / Lagos Group for the Study of Human Settlements / Land Center for Human Rights / LOCOA / Logement Sans Frontières–Shelter Unlimited / LRC–Land Research Center / MACL–Mouvement Action Chomage de Longueuil / Madre Tierra / Marian Housing Foundation / Mazingira Institute / Mediterranean Network for Training / Metro Atlanta Task Force for the Homeless / MOI–Movimiento de Ocupantes e Inquilinos / Mossawa Center for the Arab Palestinian Citizens of Israel / Movimento Nacional de Luta Pela Moradia / Movimiento Comunal Nicaraguense / Movimiento Comunal Salvadoreño / Movimiento de Defensa Doavelado / Movimiento Guatemalteco de Pobladores / Movimiento para la Realización del Habitat Social / Muntada al–Shaqa'ia al–Arabi li Huqaq al–Insan / NACHU–National Cooperative Housing Union / Nagorik Uddyog / NAHRO–National Association of Housing and Redevelopment Officials / NAHT–National Alliance of HUD Tenants / Namibia Housing Action Group / National Alliance to end Homelessness / National Committee for Urban Shelter–Department of Architecture / National Housing and Homelessness Network / NCH–National Coalition for the Homeless / Nigerian Environmental Study/Action Team / NIP Nuba Mountains / NISCVT–Lebanon / Nubian Egyptian Society for Human Rights and the Earth / Observatori DESC / OCUPA TU CIUDAD / OR–Observatorio de la Reconstrucción / Orangi Pilot Project / OTDLS–Observatoire Tunisie des Libertés et Droits Syndicaux / Pagtambayayong Foundation for Mutual Aid / PARC–Palestinian Agricultural Relief Committees / Pastoral da Moradia Arquidiocese de São Paulo / Pathways to Peace / PCPR–Palestinian Commission for the Protection of Refugee Rights / Periferia / PLANACT / Planners Network / Plataforma Habitat España / Post Graduate Centre / Pro Hábitat / Proyecto Habitar / Public Interest Law Center of New Jersey / Punjab Action Group for Rural Development / RCUV–Regional Council for the Unrecognized Villages / Red Hábitat–Bolívia / Red Mexicana de Estudios para la Prevención de Desastres / Region, Estudios e Investigaciones / RENASEH–Bolivia / Réseau des Femmes Habitantes / Réseau Marocain de Défense des Biens Publics / Right to Water Forum in Arab Region / Rooftops Canada–Abri International / RTP1–UK / Russian Housing Federation / Sathi All for Partnerships / School of Public Policy–Institute of Local Government Studies / SEDECA / SEHAS / SELAVIP / SERI–Nigeria, SERVIPROH / Sewa Development Trust Sindh / Shelter for the Poor / Sindicato de Arquitectos do R.J. / Social Democratic Forum / Social Peace Initiative for Sudan / Sociedad para la Vivienda y el Urbanismo–HABITAT CUBA / Society for Community Organization / SODEVIP / Solidarité Internationale pour la Promotion de l'Habitat Social / Soluciones Prácticas ITDG / Somos Ecuador / Soroptimist International / Sou–Sou Land Co–Operative / SSA: UHSNET–Uganda / Strategies Alternatives pour un Habitat et un Environnement Elargis / Sudanese Group for Assessment of Human Settlements / SUR Corporación de Estudios Sociales y Educación / Taller 36 Arquitectura Ciudad / Taller de Arquitectura Popular / The Association of Forty / The New Housing Company / The Royal Danish Academy of Fine Arts, Human Settlements / The Schumacher Centre / The Wall Committee / Together Association for Development and Environment / Together to Protect Human & the Environment Association / Town and Country Planning Association / TRAC–Tenants' Rights Action Coalition / TRIALOG / Tu Techo Mexicano de Occidente / Türkiye Yapi Kooperatifleri Merkez Birliği / Udé–Urbanisme et Démocratie / UMM–SP / Un Techo Para Mi Hermano / Unidad Permanente de Vivienda–Universidad de la Republica / Unión Popular Valle Gómez / Unione Inquilini / University of Witwatersrand / UNMP–Brasil / UPA–Urban Poor Associates / UPC–Urban Poor Consortium / UrbaMonde / Vlaams Overleg Bewonersbelangen / VSYc–FADU UNL / WAT–Women Advancement Trust / WD–Women Development Organization / Wellesley Institute / WEP–Women Environmental Programme / Women in Development & Environment / Women's Voice / WOPOTT–Women Protection Organization / Yemeni Youth Development Organization / Young Muslim Association / Youth for Unity and Voluntary Action / Zimbabwe People's Land Rights Movement / Action Aid / Accountability Counsel / Amnesty International / Asian Commission for Human Rights (ACHR) / Association of International Dalit Solidarity / Bank Information Center / CEMIRADE / Center for Economic and Social Rights / Center for the Study of Human Rights and Democracy / Centre on Housing Rights and Evictions–COHRE / Committee on the Exercise of the Inalienable Rights of the Palestinian People (CEIRPP) / Comunittas Coalition / Congrès Mondial Amazigh / Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) / Dignity International / Displacement Research and Action Network, Massachusetts Institute of Technology / Economic, Social and Cultural Rights Network (ESCR–Net) / Ecumenical Advocacy Alliance / Environmental Defender Law Center / European Action Coalition for the Right to Housing and to the City / European Coordination of Committees and Associations for Palestine / Extraterritorial Obligations Consortium (ETO) / FLACSO / FAMSJ / FEANTSJA / Fédération Internationale des Droit de l'Homme / Food First Information and Action Network (FIAN) / Foro de Autoridades Locales por la Inclusión Social y la Democracia Participativa / Fórum Mundial de Autoridades Locais de Periferia / France Libertés–Fondation Danielle Mitterrand / Frente de autoridades locales (FAL) / Friends of the Earth–Amigos de la Tierra / Global Call for Action against Poverty / Global Convergence of Land and Water Struggles / Global Rights, Rules and Responsibilities / Global Social Justice / Habitat for Humanity (HfH, HpH) / Huairou Commission / Institute for Palestine Studies / Internal Displacement Monitoring Center / International Accountability Project / International Alliance of Inhabitants (IAI, AIH) / International Budget Partnership / International Commission of Jurists / International Council for Local Environmental Initiatives / International Council on Human Rights Policy / International Food Security & Nutrition Civil Society Mechanism / International Planning Committee for Food Sovereignty / International Union of Tenants (IUT) / La Vía Campesina / Lutheran World Federation / Mercocidades / No–Vox / Overseas development Institute / OXFAM International / People's Health Movement / Red Mujer y Hábitat / Right to Food and Nutrition Watch / RIPESS / Russell Tribunal on Palestine / SELAVIP / Shack / Slum Dwellers International / TECHO / Third World Approaches to International Law / Transnational Institute / UCGL–CGLU / University of Oxford–Refugee Studies Centre / URGENCIL–The International CSA Network / WIEGO: Women in Informal Employment: Globalizing and Organizing / WITNESS / World Alliance of Mobile Indigenous Peoples / World Social Forum (WSF, FSM): International Council (IC)–Urban Social Forum (USF)–WSF–Free Palestine / Agência Catalana de Cooperació al Desenvolupament / Brof für die Welt/EED/Diakonia / Fondation pour le Progrès de l'Homme (FPH) / Ford Foundation / Inter Church Organisation for Development Cooperation / Misereor / Missionszentrale der Franziskaner / Rooftops Canada–Abri International / Rosa Luxemburg Stiftung / Tata Foundation / The Fund for Global Human Rights / Unitarian Universalist Service Committee / United States Institute for Peace / We Effect (Swedish Cooperative Centre) Latin America / Wellspring Advisors

ACAD–Arab Center for Agricultural Development / ACHR–Asia–Coalition for Housing Rights / ACIJ–Asociación Civil por la Igualdad y la Justicia / ACORN / ACT–Agency of Consultancy for Training / Action Internationale de Développement Intégral / Action Nord Sud / ActionAid India–Citizens' Rights Collective / ACTO–Advocacy Centre for Tenants Ontario / Adalah: Legal Centre for Arab Minority Rights in Israel / AITEC / Al Mezan Centre for Human Rights / ALAHUA / Al–Geo / All Youth Network for Society Development / Al–Maqdes for Society Development / al–Shihab Center for Inclusive Development / Alternativa, Centro de Investigación Social y Educación Popular / Alternative Planning Initiatives / Al–Urdn al–Jadid Research Centre / Amman Center for Human Rights Studies / APDF–Mali / APOHa–Acteurs Pour Habitat / AqN–Consult / Arab Association for Human Rights / ARC Peace International / Arcilla Research / ARIJ–Applied Research Institute of Jerusalem / ASAG–Ahmedabad Study Action Group / ASAVIM–Saharawi Association for Victims of Mines / ASDE–Alternativas Sostenibles de Desarrollo / ASEPRODI / AsF–Arquitectos sin Frontera–España / Asian Bridge / Asociación Cristiana de Jóvenes del Ecuador / Asociación Ciudades de Costa Rica / Asociación Medio Ambiente y Desarrollo / ASOCND / Associação Juvenil Angolana de Habitação / Association Action Solidarité Couches Défavorisées / Association Ait Iktel de Développement / Association d'aide sanitaire aux plus démunis / Association d'appui aux conducteurs de chariots du Congo / Associação de Desenvolvimento de Jeunes d'Ousouge / Association des Habitants d'el Mourouj 2–Tunisie / Association Féminine des Femmes de Magnambougou / Association for the Physically Disable of Kenya / Association for Voluntary Action and Services / Association Marocaine des Droits de l'Homme / Association Mauritanienne pour le Bien Etre de l'Enfant et de la Mère / Atelier Temenos Sanghatane / Australian Council of Social Service / AVE–CEVE / AVP–Asociación de Vivienda Popular / Awlad al–Ardh Human Rights Organization / Azerbaijan Women and Development Centre / Badil Resource Center for Palestinian Residency and Refugee Rights / Bahai' International Community / Bahrain Human Rights Watch Society / Bahrain Youth Society For Human Rights / BETHESDA–DPAM / Billerbeck Architekten / BLACD / Brazilian Movement in Defense of Life / BSHF / Building and Construction Research Center / Built Environment Support Group / C. Políticas de Vivienda, Planificación Urbana y Regional, FADU–UBA / CAAP–Centro de Assessoria a Autogestao Popular / Cairo Center Development / CANOA / Caritas Chosica / Casa y Ciudad / CCDPRJ–Civic Coalition for Defending Palestinian Right in Jerusalem / CCS–Centro de Capacitacion Social de Panamá / CCU–Centro Cooperativista Uruguayo / CDR–Contribution au Développement Rural / CEADER / CEAPI–Centro de Estudios y Acción por la Igualdad / CEARAH Periferia / CENCA / Center for Housing and Human Ecology Development Foundation / Center of Housing and Human Settlements–Petra Christian University / Centre de Recherches Concertées sur le Développement / Centre for African Settlements Studies and Development / Centre for Human Settlements, University of British Columbia / Centre Regional pour l'Eau Potable et l'Assainissement / Centro Cultural y Social Amauta / Centro de Comunicación Popular y Asesoramiento Legal / Centro de Estudios Sociales y Ambientales / Centro de Estudios y Prevención de Desastres / Centro de Estudios y Promoción de Desarrollo / Centro de Estudios y Tecnología para Asentamientos Andinos / Centro de Investigaciones CIUDAD / Centro de Investigaciones y Estudios Municipales / Centro de Servicios Municipales Heriberto / Centro Defesa Direitos Humanos Bento Rubião / Centro Dominicano de Asesoría e Investigaciones Legales / Centro Gaspar Garcia de Derechos Humanos / Centro Interdisciplinario de Estudios Territoriales / Centro Memorial Martin Luther King Jr. / Centro Periferia de Estudios de la Vivienda / CEPRODEL–Centro de Promoción del Desarrollo Local / CERA–Center for Equality Rights in Accomodation / CERES / CETYHAP / CEUR–Buenos Aires / CGL Paris / CHF–Global Communities / CHRA–Canadian Housing & Renewal Association / CIAH / CIDAP / CIERIC / CIHLHR / CIPAE / CISCOSA / CISRS–Christian Institute for the Study of Religion and Society / Ciudad Alternativa / Ciudadania e Direitos Humanos / Club de Amigos de la UNESCO de Madrid / Club Habitat / CNHa–Coalition Nationale pour l'Habitat / CO.FE.PE–Mali / Comisión Nacional de los Derechos Humanos / Comité de Desarrollo del Tamarindo / Comité de Développement Intégré de Kouabang–Gamougoum / Community Conservation & Development Initiatives / Community Development Center CITIZEN FOUNDATION / Community Development Information and Action Group / CONAM / CONGHE / Consejo de Desarrollo Comunitario de la Caleta / Construction Resource & Development Centre / Cooperación Comunitaria México / Cooperation for Research, Development and Education / Cooperative Multifonctionnelle des Femmes de Badialam III / Coopérative Multifonctionnelle des Femmes de Magranbogon / COPADEBA / COPEVI / Coptic Evangelical Organization for Social Services / CORAP / Corporación de Estudios Regionales–Guayaquil / Corporación Región para el Desarrollo y la Democracia / Council for Human Ecology–Kenya / CRATERE América Latina / CREUMHS / CRI–Child Rights Institute / CUP–Consejo de Unidad Popular / DAG–Development Action Group / DAL–Droit Au Logement / Dana and Qadisyah Local Community Cooperative / Darwish Consulting Engineers / Dedicated Involvement of Women for Housing Actions / Democracy and Workers' Rights Center in Palestine / DESCO / DESWOS / Development Alternatives / Development Indian Ocean Network / Development Workshop–Angola / Development Workshop–Canada / Development Workshop–France / DIN–Development Initiatives Network / DPU–The Bartlett Development Planning Unit / DSC–The Development Support Centre for Consultancy and Training / Dustha Shsthya Kendra / EACOR–Eastern Africa Coalition on Economic, Social and Cultural Rights / EACR–Egyptian Association for Collective Rights / Eaford–Pan Centre / ECCLR–Egyptian Center for Civil and Legislative Reform / ECHR–Egyptian Centre for Housing Rights / Egyptian Foundation for Advancement of Childhood Condition / Egyptian Organization Development Right / El Ceibo–Red Hábitat Argentina / EIPR–Egyptian Initiative for Personal Rights / EL–HAYAT Association / ENDA Inter–Arabe / ENDA–RUP / Entishar Charity Society / Environnement Développement et Action au Maghreb / Escola Politècnica da USP / Escuela del Hábitat / EsF–Ingeniería Sense Fronteres Catalunya / Espace Associatif–Maroc / Facultad de Arquitectura y Universidad Central de Venezuela / FAP–Fondation Abbe Pierre / FAPEFE / FASE / FCIEX–Femmes Côte d'Ivoire Expérience / FEDEVI / Female Architects of Nigeria / FICONG / Fonds de Garantie Hypothécaire / Foreign Student Department of School of Architecture / Foro Nacional por Colombia / Foro Urbano / FOSOVI / Freedom to Build / FTV–Federación Tierra y Vivienda / FUCVAM / Fundación Pro Hábitat / Fundación ServiVienda / Fundación Vivienda y Comunidad / Fundación Vivienda y Comunidad Programa Habitat / FUNDASAL / FUNHABIT / FUPROVI / FVP–Fundación Vivienda Popular / Geography and Environmental Development, Ben Gurion University / GESCRS–Sudan / GIE Foulani–Service / Grameena Empowerment Mission Society / Grassroots Women Development Organisation / Groupe d'Action pour le Droit / Groupe de Recherche et d'Echanges Technologiques / Groupement d'Intérêt Economique GIE SANIYA / Grupo Ciudad y Patrimonio / Habi Center for Environmental Rights / Habitants et Travailleurs Baraka / HABITAR–Centro de Investigación y Promoción del Hábitat / Habitat en Mouvement / Habitat for Humanity–Canada / Habitat for Humanity–Jamaica / Habitat for Humanity–Tanzania / Habitat Netz / Habitat Norway / Henry Street Settlement House / HeP–Habitat et Participation / Hisham Mubarak Law Center / Homeless International / Homes First Society, Community Development Officer / Housing Committee of the National Action Committee on the Status of Women / Housing Development and Management / Housing Polityc and Practice Unit / HPZ–Housing People of Zimbabwe / HRMB–Iraq / Huda Humanitarian Society for the Care of Orphans and Displaced Persons / Human Development Centre / Human Rights Information and Training Center / Human Settlements Association / HUAZ–Zambia / ICAHD–Israeli Committee Against House Demolitions / IDEA–Institute for Development Education & Action / IDEN / IDESAC / IDEVIPA / IEPALA / HA–UDP / IHS / IIDVI–ICO / IIED–UK / Ikatan Arsitek Indonesia / INESC–Instituto de Estudos Socioeconômicos / Initiative pour le développement communautaire intégré / Institute for Transportation and Development Policy / Institute of Advanced Architectural Studies / Instituto de Desarrollo de la Vivienda Económica / Instituto Internacional de Medio Ambiente y Desarrollo / Instituto para la Cooperación y Autodesarrollo / Instituto Pólis / International Association / International Council for Building Research Studies & Documentation / International Movement of Rights and Humanity / International Real Estate Institute / International Society of City and Regional Planners / International Union of Tenants / INURA–International Network for Urban Research and Action / IR–International Rivers / Iraq University Civil Community Foundation / JUNDPEP / Karnataka Kolageri Nivasingala Samyuktha / Kent Hareketleri–Istanbul / Kituo Cha Sheria / Kongress NG Pagkakaisa NG MGA / Laboratoire de Sociologie Urbaine / Lagos Group for the Study of Human Settlements / Land Center for Human Rights / LOCOA / Logement Sans Frontières–Shelter Unlimited / LRC–Land Research Center / MACL–Mouvement Action Chomage de Longueuil / Madre Tierra / Marian Housing Foundation / Mazingira Institute / Mediterranean Network for Training / Metro Atlanta Task Force for the Homeless / MOI–Movimiento de Ocupantes e Inquilinos / Mossawa Center for the Arab Palestinian Citizens of Israel / Movimento Nacional de Luta Pela Moradia / Movimiento Comunal Nicaraguense / Movimiento Comunal Salvadoreño / Movimiento de Defensa Doavelado / Movimiento Guatemalteco de Pobladores / Movimiento para la Realización del Habitat Social / Muntada al–Shaqa'ia al–Arabi li Huqaq al–Insan / NACHU–National Cooperative Housing Union / Nagorik Uddyog / NAHRO–National Association of Housing and Redevelopment Officials / NAHT–National Alliance of HUD Tenants / Namibia Housing Action Group / National Alliance to end Homelessness / National Committee for Urban Shelter–Department of Architecture / National Housing and Homelessness Network / NCH–National Coalition for the Homeless / Nigerian Environmental Study/Action Team / NIP Nuba Mountains / NISCVT–Lebanon / Nubian Egyptian Society for Human Rights and the Earth / Observatori DESC / OCUPA TU CIUDAD / OR–Observatorio de la Reconstrucción / Orangi Pilot Project / OTDLS–Observatoire Tunisie des Libertés et Droits Syndicaux / Pagtambayayong Foundation for Mutual Aid / PARC–Palestinian Agricultural Relief Committees / Pastoral da Moradia Arquidiocese de São Paulo / Pathways to Peace / PCPR–Palestinian Commission for the Protection of Refugee Rights / Periferia / PLANACT / Planners Network / Plataforma Habitat España / Post Graduate Centre / Pro Hábitat / Proyecto Habitar / Public Interest Law Center of New Jersey / Punjab Action Group for Rural Development / RCUV–Regional Council for the Unrecognized Villages / Red Hábitat–Bolívia / Red Mexicana de Estudios para la Prevención de Desastres / Region, Estudios e Investigaciones / RENASEH–Bolivia / Réseau des Femmes Habitantes / Réseau Marocain de Défense des Biens Publics / Right to Water Forum in Arab Region / Rooftops Canada–Abri International / RTP1–UK / Russian Housing Federation / Sathi All for Partnerships / School of Public Policy–Institute of Local Government Studies / SEDECA / SEHAS / SELAVIP / SERI–Nigeria, SERVIPROH / Sewa Development Trust Sindh / Shelter for the Poor / Sindicato de Arquitectos do R.J. / Social Democratic Forum / Social Peace Initiative for Sudan / Sociedad para la Vivienda y el Urbanismo–HABITAT CUBA / Society for Community Organization / SODEVIP / Solidarité Internationale pour la Promotion de l'Habitat Social / Soluciones Prácticas ITDG / Somos Ecuador / Soroptimist International / Sou–Sou Land Co–Operative / SSA: UHSNET–Uganda / Strategies Alternatives pour un Habitat et un Environnement Elargis / Sudanese Group for Assessment of Human Settlements / SUR Corporación de Estudios Sociales y Educación / Taller 36 Arquitectura Ciudad / Taller de Arquitectura Popular / The Association of Forty / The New Housing Company / The Royal Danish Academy of Fine Arts, Human Settlements / The Schumacher Centre / The Wall Committee / Together Association for Development and Environment / Together to Protect Human & the Environment Association / Town and Country Planning Association / TRAC–Tenants' Rights Action Coalition / TRIALOG / Tu Techo Mexicano de Occidente / Türkiye Yapi Kooperatifleri Merkez Birliği / Udé–Urbanisme et Democratie / UMM–SP / Un Techo Para Mi Hermano / Unidad Permanente de Vivienda–Universidad de la Republica / Unión Popular Valle Gómez / Unione Inquilini / University of Witwatersrand / UNMP–Brasil / UPA–Urban Poor Associates / UPC–Urban Poor Consortium / UrbaMonde / Vlaams Overleg Bewonersbelangen / VSYc–FADU UNL / WAT–Women Advancement Trust / WD–Women Development Organization / Wellesley Institute / WEP–Women Environmental Programme / Women in Development & Environment / Women's Voice / WOPOTT–Women Protection Organization / Yemeni Youth Development Organization / Young Muslim Association / Youth for Unity and Voluntary Action / Zimbabwe People's Land Rights Movement / Action Aid / Accountability Counsel / Amnesty International / Asian Commission for Human Rights (ACHR) / Association of International Dalit Solidarity / Bank Information Center / CEMIRADE / Center for Economic and Social Rights / Center for the Study of Human Rights and Democracy / Centre on Housing Rights and Evictions–COHRE / Committee on the Exercise of the Inalienable Rights of the Palestinian People (CEIRPP) / Comunittas Coalition / Congrès Mondial Amazigh / Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) / Dignity International / Displacement Research and Action Network, Massachusetts Institute of Technology / Economic, Social and Cultural Rights Network (ESCR–Net) / Ecumenical Advocacy Alliance / Environmental Defender Law Center / European Action Coalition for the Right to Housing and to the City / European Coordination of Committees and Associations for Palestine / Extraterritorial Obligations Consortium (ETO) / FLACSO / FAMSJ / FEANTSA / Fédération Internationale des Droit de l'Homme / Food First Information and Action Network (FIAN) / Foro de Autoridades Locales por la Inclusión Social y la Democracia Participativa / Fórum Mundial de Autoridades Locais de Periferia / France Libertés–Fondation Danielle Mitterrand / Frente de autoridades locales (FAL) / Friends of the Earth–Amigos de la Tierra / Global Call for Action against Poverty / Global Convergence of Land and Water Struggles / Global Rights, Rules and Responsibilities / Global Social Justice / Habitat for Humanity (HfH, HpH) / Huairou Commission / Institute for Palestine Studies / Internal Displacement Monitoring Center / International Accountability Project / International Alliance of Inhabitants (IAI, AIH) / International Budget Partnership / International Commission of Jurists / International Council for Local Environmental Initiatives / International Council on Human Rights Policy / International Food Security & Nutrition Civil Society Mechanism / International Planning Committee for Food Sovereignty / International Union of Tenants (IUT) / La Vía Campesina / Lutheran World Federation / Mercocidades / No–Vox / Overseas development Institute / OXFAM International / People's Health Movement / Red Mujer y Hábitat / Right to Food and Nutrition Watch / RIPESS / Russell Tribunal on Palestine / SELAVIP / Shack / Slum Dwellers International / TECHO / Third World Approaches to International Law / Transnational Institute / UCGL–CGLU / University of Oxford–Refugee Studies Centre / URGENCIL–The International CSA Network / WIEGO: Women in Informal Employment: Globalizing and Organizing / WITNESS / World Alliance of Mobile Indigenous Peoples / World Social Forum (WSF, FSM): International Council (IC)–Urban Social Forum (USF)–WSF–Free Palestine / Agência Catalana de Cooperació al Desenvolupament / Brof für die Welt/EED/Diakonia / Fondation pour le Progrès de l'Homme (FPH) / Ford Foundation / Inter Church Organisation for Development Cooperation / Misereor / Missionszentrale der Franziskaner / Rooftops Canada–Abri International / Rosa Luxemburg Stiftung / Tata Foundation / The Fund for Global Human Rights / Unitarian Universalist Service Committee / United States Institute for Peace / We Effect (Swedish Cooperative Centre) Latin America / Wellspring Advisors



# HIC

1976 - 2016

Habitat International Coalition and the Habitat Conferences  
La Coalition Internationale de l'Habitat et les Conférences Habitat  
La Coalición Internacional del Hábitat y las Conferencias Hábitat

October 2018 / Octobre 2018 / Octubre 2018

## HIC General Secretariat

Coordination Office  
Barcelona

### HIC GS

[www.hic-net.org](http://www.hic-net.org)  
[www.hic-gs.org](http://www.hic-gs.org)

[gs@hic-net.org](mailto:gs@hic-net.org)

## HIC Latin America

Coordination Office  
Ciudad de México

### HIC AL

[www.hic-al.org](http://www.hic-al.org)

[hic-al@hic-al.org](mailto:hic-al@hic-al.org)

## HIC Middle East and North Africa

Coordination Office  
Cairo

### HIC MENA

[www.hic-mena.org](http://www.hic-mena.org)

[hic-mena@hic-mena.org](mailto:hic-mena@hic-mena.org)

## HIC Sub-Saharan Africa

Focal Point  
Benin

### HIC SSA (Benin)

[www.bethesdabenin.org](http://www.bethesdabenin.org)

[jyz.dcam\\_bethesda@yahoo.fr](mailto:jyz.dcam_bethesda@yahoo.fr)

## HIC Sub-Saharan Africa

Focal Point  
Kenya

### HIC SSA (Kenya)

[www.mazinst.org](http://www.mazinst.org)

[mazinst@gmail.com](mailto:mazinst@gmail.com)

## HIC South Asia

Coordination Office  
New Delhi

### HIC SA

[www.hlrn.org.in](http://www.hlrn.org.in)

[contact@hlrn.org.in](mailto:contact@hlrn.org.in)

## HIC Housing and Land Rights Network

Coordination Office  
Cairo

### HIC HLRN

[www.hlrn.org](http://www.hlrn.org)

[hlrn@hlrn.org](mailto:hlrn@hlrn.org)

**Edition and coordination**

Isabel Pascual  
Álvaro Puertas  
Guillem Ramírez

**Translation**

Marie Bailloux  
Charlotte Lafitte  
Isabel Pascual  
Álvaro Puertas  
Guillem Ramírez  
Clemen Talvy  
Irene Fuertes

**Graphic Design**

Eugenia Paz

**Reproduction Rights**

Reproduction of articles in this book is both authorised and encouraged, provided the articles are not modified, that the original edition is cited and that Habitat International Coalition (HIC) is informed. The publication is available online on the HIC website under a Creative Commons license: CC BY NC ND ([www.creativecommons.org](http://www.creativecommons.org)).

**Illustrations**

Except when otherwise mentioned, all images and photographs in this publication belong to HIC and are under a Creative Commons (CC) license.

Habitat I pictures are available at:  
<http://searcharchives.vancouver.ca/>

A selection of Habitat II pictures are available at:  
<https://diva.sfsu.edu/collections/apc>

With the support of



Fondation Charles Léopold Mayer  
pour le Progrès de l'Homme

**Édition et coordination**

Isabel Pascual  
Álvaro Puertas  
Guillem Ramírez

**Traduction**

Marie Bailloux  
Charlotte Lafitte  
Isabel Pascual  
Álvaro Puertas  
Guillem Ramírez  
Clemen Talvy  
Irene Fuertes

**Graphisme**

Eugenia Paz

**Droits de reproduction**

La reproduction des articles publiés dans cet ouvrage est autorisée et encouragée si ces derniers ne sont pas modifiés, et à condition de citer l'édition originale et d'en informer la Coalition Internationale de l'Habitat (HIC). La publication est disponible en ligne sur le site internet de HIC sous licence Creative Commons: CC BY NC ND ([www.creativecommons.org](http://www.creativecommons.org)).

**Images**

Sauf indication contraire, l'ensemble des images et des photographies de cette publication appartiennent à HIC sous licence Creative Commons (CC).

Les photos d'Habitat I sont disponibles sur:  
<http://searcharchives.vancouver.ca/>

Une sélection de photos d'Habitat II est disponible sur:  
<https://diva.sfsu.edu/collections/apc>

Avec le soutien de

**Edición y coordinación**

Isabel Pascual  
Álvaro Puertas  
Guillem Ramírez

**Traducción**

Marie Bailloux  
Charlotte Lafitte  
Isabel Pascual  
Álvaro Puertas  
Guillem Ramírez  
Clemen Talvy  
Irene Fuertes

**Diseño Gráfico**

Eugenia Paz

**Derechos de reproducción**

Se autoriza la reproducción de artículos de este libro, siempre que no sean modificados, que se cite la edición original y que se informe de ello a Habitat International Coalition (HIC). La publicación se encuentra disponible en línea en la página web de HIC bajo una licencia Creative Commons: CC BY NC ND ([www.creativecommons.org](http://www.creativecommons.org)).

**Ilustraciones**

Excepto cuando se indique lo contrario, todas las imágenes y fotografías reproducidas en esta publicación pertenecen a HIC y se encuentran bajo una licencia Creative Commons (CC).

Las imágenes de Hábitat I están disponibles en:  
<http://searcharchives.vancouver.ca/>

Una selección de imágenes de Hábitat II están disponibles en:  
<https://diva.sfsu.edu/collections/apc>

Con el apoyo de







HIC's Faces / Visages / Rostros

# Contents / Sommaire / Índice

## Chapter / Chapitre / Capítulo 1 / 1976 - 2016

- |     |  |    |
|-----|--|----|
| 1.1 | Introduction / Introduction / Introducción | 01 |
| 1.2 | HIC Story / HIC Stoire / HIC Historia      | 05 |

## Chapter / Chapitre / Capítulo 2 / HIC and the Habitat I Conference / HIC et la Conférence Habitat I / HIC y la Conferencia Hábitat I (1976) 10-11

- |     |   |    |
|-----|---|----|
| 2.1 | Human Settlements: Crisis and Opportunity / Établissements Humains: Crises et Opportunités / Asentamientos humanos: crisis y oportunidad  | 12 |
| 2.2 | HIC at Habitat I (1976): From Vancouver 1976 to Vancouver 2006. A critical look back from the nongovernmental perspective (first part)<br>HIC à Habitat I (1976): De Vancouver 1976 à Vancouver 2006. Une révision critique du point de vue non-gouvernemental (première partie)<br>HIC en Hábitat I (1976): De Vancouver 1976 a Vancouver 2006. Una revisión crítica desde la perspectiva no gubernamental (primera parte) | 21 |
| 2.3 | Vancouver Declaration / Déclaration de Vancouver / Declaración de Vancouver   | 34 |
| 2.4 | Limuru Declaration / Déclaration de Limuru / Declaración de Limuru  | 44 |
| 2.5 | HIC at Rio 1992: Towards Just Democratic and Sustainable Cities, Towns and Villages<br>HIC à Rio 1992: Pour des villes et des villages justes, démocratiques et durables<br>HIC en Río 1992: Por ciudades y poblados justos, democráticos y sustentables  | 50 |
| 2.6 | Habitat I: Thirty Years and Beyond / Habitat I: trente ans et au-delà / Hábitat I: treinta años y más allá  | 55 |
| 2.7 | Housing for All: 30 years after Habitat I / Logement pour toutes et pour tous: 30 ans après Habitat I / Vivienda para Tod@s: 30 años después de Hábitat I   | 59 |
| 2.8 | Women and Habitat: a history / Femmes et Habitat: une histoire / Mujeres y Hábitat: una historia  | 62 |

## Chapter / Chapitre / Capítulo 3 / HIC and the Habitat II Conference / HIC et la Conférence Habitat II / HIC y la Conferencia Hábitat II (1996) 70-71

- |     |   |     |
|-----|---|-----|
| 3.1 | Towards a City for Life / Une ville pour la Vie / Una ciudad para la vida   | 73  |
| 3.2 | Housing for All: challenges for the world's governments / Un logement pour Toutes et pour Tous: défis pour les gouvernements du monde entier<br>Vivienda para tod@s: retos para los gobiernos del mundo   | 76  |
| 3.3 | HIC at Habitat II (1996): From Vancouver 1976 to Vancouver 2006. A critical look back from the nongovernmental perspective (second part)<br>HIC à Habitat II (1996): De Vancouver 1976 à Vancouver 2006. Une révision critique du point de vue non-gouvernemental (deuxième partie)<br>HIC en Hábitat II (1996): De Vancouver 1976 a Vancouver 2006. Una revisión crítica desde la perspectiva no gubernamental (segunda parte) | 80  |
| 3.4 | Istanbul Declaration / Déclaration d'Istanbul / Declaración de Estambul   | 95  |
| 3.5 | HIC'S Relations with the United Nations / Les Relations de HIC avec les Nations Unies / Las relaciones de HIC con Naciones Unidas   | 100 |
| 3.6 | The Habitat Agenda: Eight Years Later / Le Programme pour l'Habitat: huit ans plus tard / La Agenda Hábitat: ocho años después  | 107 |
| 3.7 | HIC Habitat and Sustainable Development Network / Réseau Habitat et Environnement Durable de HIC<br>Red Hábitat y Ambiente Sustentable de HIC   | 110 |

## Chapter / Chapitre / Capítulo 4 / HIC and the Habitat III Conference / HIC et la Conférence Habitat III / HIC y la Conferencia Hábitat III (2016) 112-113

- |     |  |     |
|-----|--|-----|
| 4.1 | BasHICs: Restoring Human Rights and Habitat to the Habitat III Process and New Habitat Agenda<br>Principes basHICques: Rétablissement des Droits de l'Homme et du Droit à l'Habitat dans le Processus d'Habitat III et dans le Nouveau Programme pour l'Habitat<br>Principios básHICos: Restauración de los Derechos Humanos y el Hábitat en el Proceso de Hábitat III y la Nueva Agenda Hábitat | 114 |
| 4.2 | Habitat III's Seven Deadly Sins of Omission / Les sept péchés capitaux d'omission d'Habitat III / Los Siete Pecados Capitaes de Omisión de Hábitat III   | 126 |
| 4.3 | Gains and Losses of Habitat III / Pertes et profits du processus Habitat III / Ganancias y Pérdidas de Hábitat III   | 135 |





4.4	Paralell fora, popular committees and shadow reports / Forums parallèles, comités populaires et rapports alternatifs / Foros paralelos, comités populares e informes alternativos	
4.4.1	Quito's Manifesto / Manifiesto de Quito / Manifiesto de Quito	145
4.4.2	Statement in Defence of our Territories / Déclaration pour la Défense de nos Territoires / Declaración por la Defensa de Nuestros Territorios	153
4.4.3	Popular Committees in Bolivia / Comités Populaires en Bolivie / Comités Populares en Bolivia	155
4.4.4	Central America Popular Committees / Comités Populaires en Amérique Centrale / Los Comités Populares en Centroamérica	160
4.4.5	Popular Committee in Argentina / Comité Populaire en Argentine / Comité Popular en Argentina	167
4.4.6	Housing and Land Rights in India. Status Report for Habitat III / Droits au Logement et à la Terre en Inde. Rapport d'étape pour Habitat III Derechos a la Vivienda y a la Tierra en India. Informe de situación para Hábitat III	172
4.4.7	DPU Paralell Reports with CS Actors / Rapports Parallèles de DPU avec les acteurs de la SC / Informes paralelos de DPU con actores de la SC	179
4.5	Civil Society Statement Regarding Preparations for Habitat III / Déclaration de la Société Civile sur la Préparation d'Habitat III Declaración de la Sociedad Civil sobre la Preparación de Hábitat III	184
4.6	Declaration on the occasion of the Human Rights Day 2015 / Déclaration à l'occasion de la Journée des Droits de l'Homme 2015 Declaración con motivo del Día de los Derechos Humanos 2015	188
4.7	A needed cornerstone for Habitat III / Une pierre angulaire nécessaire pour Habitat III / Una necesaria piedra angular para Hábitat III	192
4.8	Examining the Right to the City from a Gender Perspective / L'examen du droit à la ville selon une perspective de genre Análisis del derecho a la ciudad desde una perspectiva de género	197
4.9	HIC Statement at Quito: Toward a Human Rights Habitat / Déclaration de HIC à Quito: Vers un Habitat des Droits de l'Homme Declaración de HIC en Quito: Hacia un Hábitat de Derechos Humanos	203
4.10	Forty years, isn't that nothing? The struggle for the inclusion of the right to the city in the global agenda Quarante années, ne représentent-elles rien? La lutte pour l'inclusion du droit à la ville dans l'agenda mondial Cuarenta años ¿no son nada? La lucha por la inclusión del derecho a la ciudad en la agenda global	208
4.11	What is the result of Habitat III? Assessment and perspectives / Quel reste-t-il d'Habitat III? Bilan et perspectives ¿Qué nos deja Hábitat III? Balance y perspectivas	223
4.12	The New Urban Agenda: wishful thinking / Le Nouveau Programme pour les Villes: pensée magique / La Nueva Agenda Urbana: pensamiento mágico	230
4.13	Human Rights Habitat Observatory:HIC–HRHO / Observatoire des Droits de l'Homme à l'Habitat:HIC–HRHO / Observatorio para un Hábitat de Derechos Humanos:HIC–HRHO	246
<b>Chapter / Chapitre / Capítulo 5 / HIC Remembers / HIC Commémore / HIC Recuerda</b>		<b>250</b>
5.1	Homage to crucial actors / Hommage aux acteurs cruciaux / Homenaje a actores cruciales	251
	Han van Putten	252
	Benno Heinen	254
	David Hall	256
	Rabial Mallick	258
	Ted Añana	260
	Jorge Enrique Hardoy	262
	Hilda Herzer	264
	Padre Pichi	266
	Marisa Solari	268
	Fernando Chaves	270
	Horacio Berretta	272
	Claudio y Nelly	274
	Jeaneth López	276
	Faisal Hussein	278
	Mansour Kardosh	280
	Nick Volk	282
	Edin Martínez	284
	Kuria Gathuru	286
	Sibonelo Patrick Mpeku	288
5.2	Timeline / Chronologie / Línea de tiempo	290
5.3	HIC Members, Funders and Allies / Adhérent-e-s, Sponsors et Partenaires de HIC / Miembros, Donantes y Aliados de HIC	292



This publication contains texts written over 40 years, so terminology and expressions may vary from one language to another. This is the case with references to the 'Habitat Agenda' ('Programme pour l'Habitat' in French and 'Agenda Hábitat', 'Programa Hábitat', "Programa del Hábitat" o 'Programa de Hábitat' in Spanish). The original text has generally been respected.

Cette publication contient des textes écrits depuis plus de 40 ans, de sorte que la terminologie et les expressions peuvent varier d'une langue à l'autre. C'est le cas des références au 'Programme pour l'Habitat' ('Agenda Hábitat', 'Programa Hábitat', 'Programa del Hábitat' ou 'Programa de Hábitat' en espagnol et 'Habitat Agenda' en anglais). Le texte original a généralement été respecté.

Esta publicación contiene textos escritos a lo largo de 40 años, por lo que la terminología y expresiones pueden variar de una lengua a otra. Es el caso de las referencias a la 'Agenda Hábitat' ('Habitat Agenda' en inglés y 'Programme pour l'Habitat' en francés) que puede aparecer en los textos como 'Programa Hábitat', 'Programa del Hábitat' o 'Programa de Hábitat'. En general se ha respetado el texto original.

Cover images' captions (left to right, top to bottom)

Légendes des images de la première de couverture (de gauche à droite et de haut en bas)

Descripciones de las imágenes de la portada (de izquierda a derecha y de arriba a abajo)

- Habitat I, Vancouver, 1976
- World Social Forum / Forum Social Mundial / Foro Social Mundial, Dakar, 2011
- HIC General Assembly / Assemblée Générale de HIC / Asamblea General de HIC, Habitat III, Quito, 2016
- World Urban Forum 3 / Forum Urbain Mondial 3 / Foro Urbano Mundial 3, Vancouver, 2006
- Habitat I, Vancouver, 1976
- World Social Forum / Forum Social Mundial / Foro Social Mundial, Dakar, 2011
- Pontificia Universidad Católica del Ecuador (PUCE), Habitat III, Quito, 2016
- Habitat I, Vancouver, 1976
- "Una Ciudad para la Vida" Exhibition / Exposition "Una Ciudad para la Vida" / Exposición "Una Ciudad para la Vida", Quito 1995
- HIC-AL Meeting / Réunion HIC-AL / Reunión HIC-AL, Habitat III, Quito 2016
- Habitat I, Vancouver, 1976
- HIC General Assembly / Assemblée Générale de HIC / Asamblea General de HIC, Habitat III, Quito, 2016
- Global Platform for the Right to the City / Plateforme Globale pour le Droit à la Ville / Plataforma Global por el Derecho a la Ciudad, Habitat III, Quito, 2016
- Habitat I, Vancouver, 1976
- "Seminarios Latinoamericanos Mujer y Hábitat", Córdoba (Argentina), 1996
- Han van Putten, Habitat I, Vancouver, 1976

# Introduction

Isabel Pascual<sup>1</sup>  
Álvaro Puertas<sup>2</sup>

From its inception, Habitat International Coalition (HIC) has worked to ensure that all people have a place in which to live in peace and dignity, fighting for the recognition, protection and implementation of the rights to housing, land and all human rights related to habitat. For more than 40 years, HIC's history has been closely linked to the process of the UN-Habitat Conferences. HIC emerged from the committee of non-governmental organizations (NGOs), set up during the UN Conference on Human Environment held in Stockholm in 1972 with the objective of coordinating NGO contributions during the first Habitat Conference (Vancouver, 1976). From the beginning, HIC has actively participated in the process of the UN Conferences on Human Settlements with the aim of influencing the construction of a human-rights framework and bringing to the agendas the serious problems affecting human settlements through the voices of their inhabitants. HIC has always highlighted the contributions and importance of popular participation in decision-making processes. The Coalition has particularly fought for the recognition and implementation of housing as a human right since Habitat I, where this right was included; and for the right to the city since Habitat II, successfully included in the New Urban Agenda which resulted from Habitat III.

HIC's active participation in the process of the Habitat Conferences has produced positive outcomes, such as a great mobilization of members, allies and other actors fighting for social justice and human rights from different fields and backgrounds through coordination, debates, and an exchange of experiences via networking. However, it has also brought about disappointments, such as revealing the lack of institutional memory of governments and UN civil servants, and their lack of political will; the inconsistency between what governments say and commit themselves to do in writing, and what they eventually do in their everyday actions, ignoring

# Introduction

La Coalition Internationale de l'Habitat (HIC) œuvre depuis ses débuts pour que toutes les personnes aient un endroit où vivre dans la paix et dans la dignité, et pour que les droits au logement, à la terre et tous les autres droits humains en lien avec l'habitat soient reconnus, protégés et appliqués. Son histoire vieille de plus de 40 ans est étroitement liée à celle du processus de la Conférence des Nations Unies sur l'Habitat; HIC a été fondée à l'initiative du comité des organisations non gouvernementales (ONG) réuni à l'occasion de la Conférence des Nations Unies sur l'Environnement Humain à Stockholm en 1972, dans le but de coordonner la contribution de l'ensemble des ONG à la première conférence Habitat (Vancouver, 1976). Depuis sa création, HIC a ainsi participé activement aux processus successifs des Conférences des Nations Unies sur les Établissements Humains, avec l'objectif de sensibiliser à l'approche des droits de l'Homme, et de mettre en lumière les problèmes graves rencontrés dans les établissements humains par le biais de la voix de leurs habitant-e-s. HIC a toujours rappelé avec persistance que les contributions directes des communautés représentent un potentiel énorme pour la production et la réhabilitation des quartiers et des logements, et a toujours souligné l'importance de la participation populaire dans les prises de décisions. La Coalition s'est battue tout particulièrement pour la reconnaissance et la mise en œuvre du droit humain au logement dans un premier temps, jusqu'à Habitat I où ce droit a été reconnu, puis à partir d'Habitat II, pour celle du droit à la ville, qui a finalement été intégré dans le Nouveau Programme pour les Villes à l'issue d'Habitat III.

La participation active de HIC au processus des conférences Habitat a eu plusieurs effets positifs, parmi lesquels une mobilisation et une coordination de grande ampleur, des débats, des échanges d'expérience. Cela a également été l'opportunité de développer une meilleure organisation

# Introducción

La Coalición Internacional del Hábitat (HIC) ha trabajado desde sus inicios para que todas las personas tengan un lugar en el que vivir en paz y con dignidad y para que se reconozcan, protejan y se implementen los derechos a la vivienda, a la tierra y todos los derechos humanos vinculados al Hábitat. Sus más de 40 años de historia están estrechamente vinculada al proceso de las conferencias Hábitat de la ONU; HIC surgió del comité de organizaciones no gubernamentales (ONG) que se estableció tras la Conferencia de Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente Humano en Estocolmo en 1972, y cuyo fin fue encargarse de la coordinación de las aportaciones de las ONG a la primera conferencia Hábitat (Vancouver, 1976). Desde sus inicios, HIC ha participado activamente en el proceso de las Conferencias de Naciones Unidas sobre Asentamientos Humanos con el fin de incidir en la construcción del enfoque de derechos humanos y para poner sobre la mesa los serios problemas sobre los asentamientos humanos llevando la voz de los habitantes. HIC siempre destacó las contribuciones y el enorme potencial de las comunidades en la producción y mejoramientos de sus barrios y viviendas y la importancia de la participación popular en la toma de decisiones. La Coalición ha luchado especialmente por el reconocimiento y la implementación de la vivienda como derecho humano desde Hábitat I, donde quedó recogido este derecho, y el derecho a la ciudad desde Hábitat II, incluido finalmente en la nueva agenda urbana resultado de Hábitat III.

La participación activa de HIC en el proceso de las conferencias Hábitat ha conllevado beneficios, como la gran movilización, articulación, debates, intercambio de experiencias y trabajo en red con miembros, aliados y otros actores que luchan por la justicia social y los derechos humanos, desde diferentes ámbitos y contextos. Pero además conlleva decepciones, como la falta de memoria institucional por

<sup>1</sup> Isabel Pascual is the Communications Officer at HIC's General Secretariat.

<sup>2</sup> Álvaro Puertas is HIC's General Secretary.

<sup>1</sup> Isabel Pascual est la Responsable de Communication du Secrétariat Général de HIC.

<sup>2</sup> Álvaro Puertas est le Secrétaire Général de HIC.

<sup>1</sup> Isabel Pascual es la responsable de Comunicación del Secretariado General de HIC.

<sup>2</sup> Álvaro Puertas es el Secretario General de HIC.





their own commitments in their policies and practices; the exclusion of inhabitants as actors of their own processes of inhabiting and from decision-making processes; and setbacks in government commitments towards the improvement of the quality of life of their citizens, with states increasingly embracing the path marked by markets.

HIC has taken advantage of these positive outcomes by learning from them and joining forces with other likeminded actors. It also takes on the important responsibility of continuing to influence the process of Habitat Conferences as one of the few actors which has upheld and respected its institutional memory throughout the process.

This publication aims to collect all of HIC's experiences throughout the process of the Habitat Conferences. It serves as a memory, reflection and inspiration. As a memory, it collates all of HIC's struggles and of the process of the Habitat Conferences, from HIC's inception until its 40th anniversary which coincided with Habitat III. As inspiration for the coming years, it motivates the continuation of the fight for a habitat underpinned by human rights at local, national and international levels. And as a reflection, it offers a critical analysis of the conferences' process and of HIC's role.

All of this is explained through a collection of declarations, analyses, news articles, discourses, experiences and images which reflect the different voices within the Coalition, from social movements and organizations to academia, researchers and experts.

The publication is structured into 5 parts. It starts with general information about HIC, and a brief history of the Coalition from its inception to the present. This is followed by images of the Members' representatives of each region and of people who have worked in HIC in the past ten years, as well as of people to whom HIC pays tribute in the last section.

The second part is a collection of declarations made during symbolic events, including the official declaration of Vancouver and joint declarations made in events organized by civil society such as in Limuru (1987) and Rio de Janeiro (1992), which expressed concerns and strategies on how to achieve fair, democratic and sustainable human settlements. Moreover, this second part also includes several articles by actors connected to HIC such as Barbara Ward, Han van Putten, Enrique Ortiz and Joseph Schechla. These articles explain the process of the Habitat Conferences, the Coalition's evolution, and the perspectives and struggles of organized civil society actors, with the objective of putting the people at the centre of the construction and the management of human settlements.

The third part collects declarations by NGOs on the preparatory process towards Habitat II to achieve "a city for life and homes for all" and the official declaration of Istanbul. It also includes articles by Enrique Ortiz and Han van Putten

interne, et d'expérimenter le travail en réseau à grande échelle entre affilié-e-s, partenaires et autres protagonistes de secteurs et d'origines divers, actifs dans la lutte pour la justice sociale et les droits humains. Mais cela a également donné lieu à plusieurs revers, notamment la déception face au déficit de mémoire institutionnelle et de volonté politique de la part des gouvernements et des fonctionnaires de l'ONU; le fossé entre les postulats et les engagements pris par les gouvernements par écrit, et les actions concrètes qu'ils mènent quotidiennement sur le terrain, allant à l'encontre de ces engagements; la non-reconnaissance, dans les prises de décision, des habitant-e-s comme acteurs et actrices de leurs propres processus d'habitat, et l'échec des mesures prises par les gouvernements pour améliorer la qualité de vie de leurs citoyen-ne-s, prévalant une trajectoire de plus en plus dictée par les marchés.

HIC entend tirer profit de ces bénéfiques en collaborant et en apprenant des autres protagonistes, et en endossant la responsabilité majeure de continuer à influencer sur le processus des conférences Habitat. Sa qualité rare de témoin fidèle du processus, de ses débuts jusqu'à aujourd'hui, lui confère la capacité de conserver et d'honorer sa mémoire institutionnelle.

Avec cette publication, nous nous sommes centré-e-s sur l'expérience Habitat telle qu'elle a été vécue par HIC, pour en faire une source de mémoire, de réflexion et d'inspiration. De mémoire, en survolant toutes les luttes menées par HIC au cours du processus des conférences Habitat, depuis sa création jusqu'à son 40<sup>ème</sup> anniversaire, qui coïncide avec le Sommet Habitat III. D'inspiration pour les années à venir, pour la continuation de la lutte pour un habitat respectueux des droits humains à échelle locale, nationale et internationale. De réflexion et de jugement critique sur le processus des différentes conférences, et sur le rôle joué par HIC.

Tout cela est raconté au moyen d'une compilation de déclarations, d'analyses, d'articles, d'échanges, d'expériences et d'images qui font état des différentes voix qui composent la Coalition, des organisations et des mouvements sociaux aux universitaires, chercheur-e-s et expert-e-s.

La présente publication est structurée en 5 parties. Elle débute par un aperçu général de l'histoire de HIC, depuis sa création jusqu'à nos jours, accompagné d'images de représentant-e-s des bureaux régionaux de HIC et des organisations qui y sont affiliées depuis une dizaine d'années, et se clôt par des portraits des personnes à qui HIC rend hommage en dernière partie.

La deuxième partie de la publication consiste en une synthèse des déclarations des événements les plus emblématiques, comprenant la déclaration officielle de Vancouver ainsi que des déclarations conjointes issues d'événements majeurs organisés à Limuru (1987) et à Rio de Janeiro (1992) par la société civile, et qui traduisent ses inquiétudes et ses stratégies

parte de los gobiernos y funcionarios de Naciones Unidas y la falta de voluntad política; la inconsistencia entre los que los gobiernos dicen y se comprometen en el papel, y lo que luego realmente hacen en su desempeño diario, ignorando sus propios compromisos en sus políticas y prácticas; la exclusión de los habitantes como actores en sus propios procesos de habitar y en la toma de decisiones así como los retrocesos en los compromisos de los gobiernos hacia la mejora de la calidad de vida de sus ciudadanas-os, abrazando cada vez más la senda marcada por los mercados.

HIC toma ventaja de esos beneficios, al aprender y sumar esfuerzos con otros actores, con la gran responsabilidad de seguir incidiendo en el proceso de las conferencias hábitat, al ser uno de los pocos actores y testigos constantes en todo el proceso que mantiene y respeta su memoria institucional.

Con esta publicación, tratamos de volcar toda esa experiencia vivida por HIC durante este proceso, para que sirva de memoria, reflexión e inspiración. Memoria de todas las luchas de HIC y del proceso de las conferencias Hábitat, desde su nacimiento hasta su 40 aniversario, coincidente con Hábitat III. Inspiración para los años venideros, para seguir luchando por un hábitat de derechos humanos a nivel local, nacional e internacional, además de reflexión y crítica sobre el proceso de las conferencias y el rol de HIC.

Todo esto contado mediante una recopilación de declaraciones, análisis, artículos, discursos, experiencias, imágenes que nos muestran las distintas voces dentro de la Coalición, desde movimientos y organizaciones sociales hasta académicos, investigadores y expertos.

La presente publicación está estructurada en 5 partes. Comienza con información general de HIC, una breve historia desde sus inicios hasta el presente seguido de imágenes de los representantes de los miembros de cada región y personal de HIC de los últimos diez años, así como las personas homenajeadas en la última sección de esta publicación.

La segunda parte es una recopilación de declaraciones de eventos emblemáticos, tanto de la declaración oficial de Vancouver como declaraciones conjuntas de eventos fundamentales organizados por la sociedad civil en Limuru (1987) y Río de Janeiro (1992), expresando sus preocupaciones y estrategias para conseguir asentamientos humanos justos, democráticos y sustentables. Además, de varios artículos de actores vinculados a HIC como Bárbara Ward, Han van Putten, Enrique Ortiz y Joseph Schechla, explicando el proceso de las conferencias hábitat, la evolución de la Coalición y las perspectivas y luchas de los actores de la sociedad civil organizada, con el fin de poner a las personas en el centro de la construcción y gestión de los asentamientos humanos.

La tercera parte recoge declaraciones de ONG sobre el proceso preparatorio de Hábitat II con el fin de conseguir "una ciudad para la vida y una vivienda para todas-os", la



explaining the position and critical vision of an organized civil society, the role they play throughout the process, and their relationship with the United Nations.

The fourth part—devoted to Habitat III—includes HIC's indispensable principles for the process and content of the Conference. These principles are the same as the ones the Coalition has been fighting for since its participation in Habitat I: Human rights as the core of global policies and practices; a territorial approach; and the vital importance of the participation of civil society in the entire process of inhabiting. It additionally contains a diverse analysis by Joseph Schechla of the advances and setbacks of the Habitat III process, in the context of previous Habitat conferences and the reality of the problems of human settlements. It also includes initiatives, proposals and analyses by civil society for the preparation of national reports, which led to the formation of popular committees and generated parallel research and reports. There are also declarations made by civil society on their position regarding the process, with the aims of being heard by governments and UN bodies and showing their commitment to being an active part in the construction of human settlements—with or without governmental support. Included is also an article by Isabel Pascual on the process and struggle for the inclusion of the right to the city into the global agenda, one of the most critical points of the whole process. The last articles by Lorena Zárate, Silvia Emanuelli, Ana Sugranyes and Alfredo Rodríguez include reflections and criticism regarding the entire process and the final Habitat III document, the New "Urban" Agenda.

The fifth part of the publication seeks to honour people who will always be part of the HIC family, as a token of our appreciation and gratitude for their valuable work and true life example. Finally, a list is included with all the Members, Allies and Donors without whom the Coalition's fight for social transformation towards a fairer, more inclusive, democratic, and sustainable world would not be possible. We are grateful for their conviction, will and tireless battle.

The fight does not end here. The 1976–2016 period is merely one stage on a long road on which this publication reflects upon. In Quito, within the Habitat III framework, HIC, along with other social movements, civil-society organizations and community groups around the world reaffirmed its commitment to fight and advocate for the right to the city within a human rights habitat, enabling the realization of the "buen vivir" (sumak kawsay) for all. This should be achieved irrespective of and beyond the Habitat process and governments' authorization. HIC and other groups have committed themselves to continuing the search for real, community-based and people-centered solutions to the multiple crises facing human habitat, alongside today's youth and for future generations.

pour rendre les établissements humains justes, démocratiques et durables. En outre, cette partie contient plusieurs articles de protagonistes lié-e-s à HIC, parmi les quel-le-s Barbaba Ward, Han van Putten, Enrique Ortiz, et Joseph Schechla, qui détaillent le processus des conférences Habitat, l'évolution de la Coalition mais aussi les réflexions et les luttes menées par la société civile organisée pour mettre les peuples au cœur du processus de construction et de gouvernance des établissements humains.

La troisième partie regroupe des déclarations d'ONG relatives au processus préparatoire d'Habitat II dont l'objectif était la réalisation de «villes pour la vie et logements pour toutes et pour tous». Elle inclut aussi la déclaration officielle d'Istanbul, ainsi que des articles d'Enrique Ortiz et de Han van Putten dans lesquels ils décrivent la position et le regard critique de la société civile organisée, son rôle dans l'ensemble du processus et les relations qu'elle a entretenues avec les Nations Unies.

La quatrième partie, consacrée essentiellement à Habitat III, détaille tout d'abord les principes fondamentaux de HIC pour le processus et le contenu de la conférence. Ces principes sont restés inchangés depuis les premières luttes de la Coalition à l'occasion d'Habitat I: une approche des politiques et des pratiques menées à échelle mondiale axée sur les droits humains, et une stratégie territoriale qui place en son cœur la participation de la société civile à toutes les étapes du processus de construction et de gestion de l'habitat. Elle comprend également plusieurs analyses de Joseph Schechla sur le processus Habitat III ainsi que sur les progrès et les reculs par rapport aux conférences précédentes, mis en perspective avec les grandes problématiques contemporaines des établissements humains. Elle répertorie ensuite les initiatives, propositions et analyses de la société civile pour l'élaboration des rapports nationaux par des comités populaires créés pour l'occasion, en parallèle d'enquêtes et de rapports alternatifs. Cette partie comprend aussi des déclarations de représentant-e-s de la société civile adressées aux gouvernements et aux Nations Unies quant à la place de la société civile dans le processus, et pour montrer leur détermination à participer de manière active à la construction des établissements humains, avec ou sans le concours de l'État. S'ensuit un article d'Isabel Pascual sur le processus et la lutte pour l'inclusion du droit à la ville dans le programme mondial, l'un des points les plus sensibles de tout le processus. Les derniers articles de cette partie, rédigés par Lorena Zárate, Silvia Emanuelli, Ana Sugranyes et Alfredo Rodríguez, apportent des réflexions et des critiques globales sur l'ensemble du processus ainsi que sur le document final d'Habitat III, le Nouveau Programme «pour les villes».

La cinquième partie de la publication rend hommage à celles et à ceux qui feront toujours partie de la grande famille

declaración oficial de Estambul así como artículos de Enrique Ortiz y Han van Putten expresando el posicionamiento y la visión crítica de la sociedad civil organizada, de su papel en todo el proceso y de sus relaciones con Naciones Unidas.

La cuarta parte, dedicada a Hábitat III, contiene los principios indispensables de HIC para el proceso y contenido de la conferencia. Estos principios son los mismos por los que la Coalición lleva luchando desde su participación en Hábitat I: los derechos humanos como eje de políticas y prácticas globales, enfoque territorial y la crucial participación de la sociedad civil en todo el proceso de habitar. Además, contiene varios análisis del proceso de Hábitat III, los avances y retrocesos comparado con las conferencias anteriores y con la realidad de la problemática de los asentamientos humanos, realizados por Joseph Schechla. Se suman iniciativas, propuestas y análisis de la sociedad civil para la elaboración de los informes nacionales, para lo que surgieron comités populares y se realizaron investigaciones e informes paralelos. También se incluyen declaraciones de la sociedad civil con su posición sobre el proceso con el fin de ser escuchados por los gobiernos y organismos de la ONU y mostrar su compromiso de ser parte activa en la construcción de los asentamientos humanos, con o sin la ayuda de los gobiernos. Un artículo sobre el proceso y lucha por la inclusión del derecho a la ciudad en la agenda global, uno de los puntos más críticos en todo el proceso, de Isabel Pascual. Los últimos artículos, de Lorena Zárate, Silvia Emanuelli y Ana Sugranyes y Alfredo Rodríguez, contienen reflexiones y críticas con una mirada global sobre todo el proceso y el documento final de Hábitat III, la nueva agenda "urbana".

La quinta parte de la publicación es un homenaje a personas que siempre serán parte de la gran familia de HIC, como muestra de reconocimiento y agradecimiento a su valioso trabajo y ejemplo de vida.

Finalmente, se incluye una lista de todos los miembros, aliados y donantes, sin los que la Coalición y la lucha por la transformación social hacia otro mundo posible, más justo, inclusivo, democrático, solidario y sostenible, no sería posible. Agradecemos su convicción, voluntad y lucha infatigable.

La lucha no termina aquí, el período 1976–2016 es una fase más en un camino largo sobre el que esta publicación quiere reflexionar. En Quito, en el marco de Hábitat III, HIC, junto a otros movimientos sociales, organizaciones de la sociedad civil y grupos comunitarios de todo el mundo reafirmaron su compromiso a seguir luchando y haciendo incidencia por el derecho a la ciudad dentro de un hábitat de derechos humanos, que permita la realización del "buen-vivir" (sumak kawsay) para todas-os, de manera independiente y más allá del proceso Hábitat y la autorización de los gobiernos. Se comprometieron a seguir buscando soluciones reales basadas en las comunidades y centradas en la gente para enfrentar



We aspire to live in states that adhere to and uphold human rights, representative of their peoples, territories and democratic institutions. In order to make this habitat vision a reality, our communities insist:

Nothing about us without us!  
Here's to another 40 years of struggle!

de HIC, afin de témoigner de toute la reconnaissance et de toute la gratitude que nous éprouvons pour leur travail remarquable et pour leur exemplarité.

Enfin, la publication se termine par la liste de tou-te-s les Adhérent-e-s, Donateurs et Partenaires sans qui la Coalition et la lutte pour la transformation sociale vers un autre monde alternatif, plus juste, plus inclusif, plus démocratique, plus solidaire et plus durable, ne serait pas possible. Nous les remercions pour leur détermination, leur volonté et leur efforts inlassables.

Le combat ne s'arrête pas là. La période 1976–2016 n'est qu'une étape du long processus auquel cette publication apporte quelques éléments de réflexion. À Quito, conjointement avec d'autres mouvements sociaux, organisations de la société civile, et groupes communautaires du monde entier, HIC a réaffirmé son engagement à continuer à lutter et à plaider en faveur du droit à la ville et à vivre dans un habitat respectueux des droits humains, qui permette à toutes et à tous de «bien-vivre» (sumak kawsay), indépendamment et au-delà du processus Habitat et de l'adhésion des gouvernements. Toutes et tous sont engagé-e-s à chercher sans relâche des solutions réelles aux multiples crises de l'habitat humain, centrées sur les communautés et les personnes, comptant sur la jeune génération actuelle et pour les générations futures.

Nous aspirons à vivre dans des habitats respectueux des droits humains et constitués de peuples, de territoires et d'institutions démocratiques. Pour que cette vision de l'habitat devienne réalité, nos communautés proclament:

Tout ce qui nous concerne doit se faire avec nous!  
En avant pour 40 années de plus de combat!

las múltiples crisis a las que se enfrenta el hábitat humano, con las-os jóvenes de hoy y para las futuras generaciones.

Aspiramos a vivir en hábitats de derechos humanos compuestos por pueblos, territorios e instituciones democráticas. Con el fin de realizar esta visión del hábitat, nuestras comunidades insisten:

¡Nada sobre Nosotr@s sin Nosotr@s!  
¡A por otros 40 años de lucha!





# HIC Story

1976 – 2016

**T**he Habitat International Coalition (HIC) is the global network for rights related to habitat. Through solidarity, networking and support for social movements and organizations, HIC struggles for social justice, gender equality, and environmental sustainability, and works in the defence, promotion and realization of human rights related to housing and land in both rural and urban areas.<sup>1</sup>

Habitat International Coalition is the offspring of an NGO committee formed to help organize and coordinate the NGO input into the United Nations Conference on Human Settlements in Vancouver in 1976. This committee began to work after the United Nations Conference on the Human Environment in Stockholm in 1972, where the active engagement of many NGOs and other civil society groups working on housing issues set a precedent that was then followed at other global UN conferences from the early 1970s to the present. After Habitat I, this committee recognized the need for continued encouragement and support for NGOs and CSOs to pressure governments and international agencies to follow up the recommendations they had officially endorsed at the 1976 conference. It also sought to represent NGO interests at the new UN agency set up after Habitat I, which was initially called the UN Centre for Human Settlements (Habitat) and later the UN Human Settlements Programme. At the time, HIC adopted the name of Habitat International Council.

Between 1976 and 1987, HIC grew mainly with civil society organizations based in the North. During this period, many CSOs and social movements from Africa, Asia, Latin America and the Caribbean developed innovative ways of working with low-income groups and their community organizations to improve housing conditions or to put pressure on governments to address housing needs. In 1985, HIC launched a project to document what CSOs were doing in this field,

<sup>1</sup> For more information visit:  
<http://www.hic-gs.org/mission.php>

# HIC Stoire

**L**a Coalition Internationale de l'Habitat (HIC) est le réseau global pour les droits liés à l'habitat. Par la solidarité, l'articulation et le soutien aux mouvements et aux organisations sociales, HIC lutte pour la justice sociale, l'équité de genre et l'environnement durable, et œuvre à la défense, la promotion et la réalisation des droits humains liés au logement et à la terre, tant à la campagne qu'à la ville<sup>1</sup>.

Habitat International Coalition naît du comité des ONG constitué pour aider à organiser et coordonner les contributions des ONG lors de la Conférence des Nations Unies sur les Établissements Humains réalisée à Vancouver en 1976. Ce comité a commencé à fonctionner après la Conférence des Nations Unies sur l'Environnement Humain à Stockholm en 1972, où l'engagement actif de nombreuses ONG et autres groupes de la société civile travaillant sur le thème du logement a créé un précédent, alors suivi lors d'autres conférences globales de l'ONU du début des années 70 à l'heure actuelle. Suite à Habitat I, ce comité a identifié le besoin d'encouragement permanent et de soutien aux ONG et organisations de base pour faire pression sur les gouvernements et les agences internationales afin de superviser le suivi des recommandations officiellement approuvées lors de la Conférence de 1976. Son but devint également de représenter les intérêts des ONG auprès de la nouvelle agence de l'ONU mise en place après Habitat I, appelée alors Centre des Nations Unies pour des Établissements Humains (Habitat) et par la suite Programme des Nations Unies pour les Établissements Humains. A cette époque, HIC avait adopté le nom d'Habitat International Council.

Entre 1976 et 1987, HIC s'est développé au sein d'organisations de la société civile de l'hémisphère nord. Pendant cette période, de nombreuses organisations de base de la communauté et mouvements sociaux d'Afrique, d'Asie,

<sup>1</sup> Pour plus d'informations, visitez le site:  
<http://www.hic-gs.org/missionetstrategie.php>

# HIC Historia

**L**a Coalición Internacional del Hábitat (HIC) es la red global por los derechos vinculados al hábitat. A través de la solidaridad, la articulación y el apoyo a movimientos y organizaciones sociales, HIC lucha por la justicia social, la equidad de género y la sostenibilidad ambiental, y trabaja por la defensa, la promoción y la realización de los derechos humanos vinculados a la vivienda y a la tierra, tanto en el campo como en la ciudad.<sup>1</sup>

La Coalición Internacional del Hábitat (HIC) surge a partir del comité de organizaciones no gubernamentales (ONGs), formado para ayudar a organizar y coordinar las aportaciones de las ONGs en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Asentamientos Humanos en Vancouver en 1976. Este comité empezó a trabajar tras la Conferencia de Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente Humano en Estocolmo en 1972, donde la participación activa de ONGs y otros grupos de la sociedad civil que trabajaban en temas de vivienda estableció un precedente que continuó en otras conferencias globales de la ONU desde principios de los 70 hasta el presente. Tras Hábitat I, este comité reconoció la necesidad de dar estímulo y apoyo continuo a las ONGs y organizaciones de la sociedad civil (OSCs) para hacer incidencia ante los gobiernos y agencias internacionales para que éstas dieran seguimiento a las recomendaciones acordadas oficialmente en la Conferencia de 1976. También buscó representar los intereses de las ONGs ante la nueva agencia de la ONU establecida tras Hábitat I, que inicialmente se llamó Centro de Asentamientos Humanos de la ONU (Hábitat) y más tarde Programa de Naciones Unidas sobre Asentamientos Humanos. En esa época HIC adoptó el nombre de Consejo Internacional del Hábitat.

Entre 1976 y 1987, HIC creció principalmente con organizaciones de la sociedad civil con base en el Norte. Durante este periodo muchas ONGs y movimientos sociales de África,

<sup>1</sup> Para más información visite:  
<http://www.hic-gs.org/misionyestrategia.php>



and this resulted in the production of a catalogue of many innovative projects and a book on "building community".<sup>2</sup>

As part of the preparations for the UN International Year of Shelter for the Homeless in 1987, HIC Members organized a conference in Limuru, Kenya, bringing representatives from over 40 civil society groups from Africa, Asia and Latin America and many international NGOs. This provided the opportunity to discuss how to make HIC more representative of NGOs and CSOs from these regions. Those discussions stimulated a new structure for HIC, with a clear commitment to everyone's right to a secure place to live in peace and dignity.

During the 80s and 90s HIC lead diverse fact finding missions to denounce violations of the right to housing in Santo Domingo (1988); Seoul (1990); Hong Kong (1990); Narmada (1992); Panama (1992); Managua (1992); Israel and the Occupied Palestinian Territories (1993); Rio de Janeiro (1994), Kobe (1995); Istanbul (1996) and Lima (1998).

In 1992 HIC received the UN-Habitat Scroll of Honour Award, an award launched by UN-Habitat in 1989 to encourage and recognize the countries, governments, organizations and individuals who have made great contributions to the development of housing and have been instrumental in improving the living conditions in human settlements around the world. The UN Habitat Scroll of Honour Award is currently the most prestigious human settlements award in the world. Its aim is to acknowledge initiatives which have made outstanding contributions in various fields, such as shelter provision, highlighting the plight of the homeless, leadership in post conflict reconstruction, and improving the quality of life in the human settlements.

During the UN's Earth Summit in Rio de Janeiro in 1992, much of HIC's efforts within the NGO Global Forum were focused on the Urbanization Forum, where more than 140 organizations from around the world signed the statement Towards Just Democratic and Sustainable Cities, Towns and Villages. In 1993 HIC begun the preparatory process for the NGO forum at the second UN Conference on Human Settlements (the "UN City Summit") in Istanbul in 1996. A highlighted achievement of this process was the inclusion of the Right to Housing in the Habitat Agenda and the adoption of General Comment No. 4, on the Right to Adequate Housing.

Parallel to this course of action a revision of HIC's structure, strategy and mission took place, ending in 1997 with the adoption of a new Constitution, which was later amended by the 2013 General Assembly. Later in 2014, the General Assembly approved the first part of HIC's By Law.

The coordination of the World Assembly of Urban Inhabitants in 2000 brought the voices of grassroots and urban social movements to define a common strategy to mobilize struggles worldwide. During the 2002 World Social Forum, civil society

d'Amérique Latine et des Caraïbes ont développé des formes de travail innovantes avec des groupes à faibles revenus et leurs organisations communautaires dans le but d'améliorer leurs conditions de logement ou de faire pression sur les gouvernements afin de satisfaire leurs besoins en matière de logement. En 1985, HIC a lancé un projet pour documenter le travail des ONG dans ce domaine, et cela a abouti à la publication d'un catalogue, recueil de nombreux projets innovants et d'un livre «Building Community»<sup>2</sup>.

En tant qu'élément des préparatifs pour la célébration de l'Année Internationale du Logement des Sans-Abris par l'ONU en 1987, les Adhérent-e-s de la coalition ont organisé une conférence à Limuru, au Kenya, avec des représentant-e-s de plus de 40 groupes de la société civile provenant d'Afrique, d'Asie et d'Amérique Latine ainsi que de nombreuses ONG internationales. Cela a fourni l'occasion de débattre sur l'amélioration de la représentativité des ONG et des organisations de base de ces régions au sein de HIC. Ces débats ont fomenté la mise en place d'une nouvelle structure pour HIC, avec un engagement clair de chacun-e pour garantir un endroit où vivre dans la paix et la dignité.

Pendant les années 80 et 90, HIC a mené des missions de terrain dans le but de dénoncer les violations du droit au logement à Santo Domingo (1988), Séoul (1990), Hong Kong (1990), Narmada (1992), Panama (1992), Managua (1992), en Israël et dans les Territoires Palestiniens Occupés (1993), à Rio de Janeiro (1994), Kobe (1995), Istanbul (1996) et Lima (1998).

En 1992, HIC a reçu le Prix d'Honneur lancé par ONU-Habitat en 1989, un prix visant à encourager et reconnaître les pays, gouvernements, organisations et individus qui ont profondément contribué au développement du logement et concouru à améliorer les conditions de vie dans les établissements humains du monde entier. Le Prix d'Honneur d'ONU-Habitat est actuellement le prix le plus prestigieux des établissements humains au monde. Son but est de reconnaître les initiatives qui ont apporté des contributions remarquables dans différents domaines, comme celui de fournir des abris, mettre en exergue la situation critique des sans-abri, faire preuve de leadership dans la reconstruction post-conflit, et améliorer la qualité de vie dans les établissements humains.

Pendant le Sommet Planète-Terre des Nations Unies à Rio de Janeiro en 1992, lors du Forum Global des ONG, HIC a concentré la majeure partie de son énergie au Forum d'Urbanisation, où plus de 140 organisations du monde entier ont signé le traité «Pour des Villes et des Villages Justes, Démocratiques et Durables». En 1993, HIC a entamé le processus préparatoire du forum des ONG à la deuxième Conférence de l'ONU sur les Établissements Humains à Istanbul en 1996 («Sommet Ville et Cité des Nations Unies»). Un résultat positif à souligner de ce processus réside dans l'inclusion du thème du droit au

Asia, América Latina y El Caribe desarrollaron formas innovadoras de trabajo con grupos de bajos ingresos y sus organizaciones comunitarias para mejorar sus condiciones de vivienda o para hacer incidencia ante los gobiernos para que respondieran a sus necesidades de vivienda. En 1985, HIC lanzó un proyecto para documentar lo que las OSCs estaban haciendo en este área, que dio como resultado un catálogo con muchos proyectos innovadores y un libro sobre "construcción comunitaria".<sup>2</sup>

Como parte de los preparativos para el Año Internacional de la Vivienda para las Personas Sin Hogar en 1987, los miembros de HIC organizaron una Conferencia en Limuru, Kenya, con representantes de más de 40 grupos de la sociedad civil de África, Asia y América Latina y muchas ONGs internacionales. Esta conferencia brindó la oportunidad de debatir la manera en que HIC representara mejor a las ONGs y OSCs de estas regiones. Esas discusiones estimularon el desarrollo de una nueva estructura y nuevas líneas del trabajo para HIC, con un compromiso claro por el derecho de todos y todas a vivir en un lugar en paz y dignidad.

Durante los años 80 y 90 se realizaron diversas misiones de investigación en terreno para denunciar violaciones al derecho a la vivienda en Santo Domingo (1988); Seúl (1990); Hong Kong (1990); Narmada (1992); Panamá (1992); Managua (1992); Israel y los Territorios Ocupados de Palestina (1993); Río de Janeiro (1994), Kobe (1995); Estambul (1996) y Lima (1998).

En 1992 HIC recibió el premio Pergamino de Honor de ONU-Habitat, un premio lanzado por ONU-Habitat en 1989 para motivar y reconocer a los países, gobiernos, organizaciones y personas que han hecho grandes contribuciones al desarrollo de vivienda y han sido instrumentales para mejorar las condiciones de vida en los asentamientos humanos alrededor del mundo. El Pergamino de Honor de ONU-Habitat es actualmente el premio más prestigioso en el campo de los asentamientos humanos. Su objetivo es reconocer iniciativas que hayan hecho contribuciones destacadas en varios campos, como pueden ser la provisión de alojamiento, denunciar la difícil situación de las personas sin hogar, el liderazgo en la reconstrucción post-conflito y la mejora de las condiciones de vida en los asentamientos humanos.

Durante la Cumbre de la Tierra de la ONU, realizada en Rio de Janeiro (Brasil) en 1992, muchos de los esfuerzos de HIC dentro del Foro Global de ONGs se centraron en el Foro sobre Urbanización, donde más de 140 organizaciones de todo el mundo firmaron la declaración "Por ciudades, villas y poblados justos, democráticos y sustentables". Desde 1993, HIC coordinó el proceso preparatorio para el Foro de ONGs desarrollado en el marco de la Segunda Conferencia de Asentamientos Humanos de la ONU, realizada en Estambul en 1996 (conocida como la "Cumbre de la Ciudad de la

<sup>2</sup> <http://www.hic-gs.org/document.php?pid=2700>

<sup>2</sup> Disponible en anglais seulement:  
<http://www.hic-gs.org/document.php?pid=2700>

<sup>2</sup> Disponible sólo en inglés:  
<http://www.hic-gs.org/document.php?pid=2700>



representatives developed the World Charter for the Right to the City as an instrument to strengthen popular urban processes, the vindication of rights, and the articulation of struggles. The Right to the City goes beyond the conventional focus on improving peoples' quality of life based on housing and the neighbourhood, to encompass quality of life and democracy at the scale of the city and its rural surroundings, as a mechanism for protecting the population that lives in cities or regions with rapid urbanization processes. This implies initiating a new way of promoting, respecting, defending and fulfilling the civil, political, economic, social, cultural and environmental rights guaranteed in regional and international human rights instruments.

HIC has also been a founding member and essential part of a number of initiatives and networks, such as HIC Women and Shelter Network (HIC-WAS), later named Women and Habitat Network (HIC-WAH); HIC Housing and Sustainable Environment (HSEN), or the ongoing Global Platform for the Right to the City (GPR2C) and the Social Production of Habitat Platform (SPH platform), to name a few.

In addition, HIC has supported and participated in all World Social Forums such as WSF 1, 2, 3, 5 and 12 in Porto Alegre (2001, 2002, 2003, 2005 and 2012); WSF 4, Mumbai (2004); WSF 6, Bamako, Caracas and Karachi (2006); WSF 7, Nairobi (2007); WSF 9, Belém (2009); WSF 11, Dakar (2011); WSF 13 and 14, Tunis (2013 and 2015); and WSF 15, Montreal (2016). HIC has also been active in the World Urban Forums in Nairobi (2002); Barcelona (2004); Vancouver (2006); Nanjing (2008); Rio de Janeiro (2010); Naples (2012); and Medellín (2014). In recent years, HIC has committed its full support to the World Social Urban Forums in Rio de Janeiro (2010); Naples (2012); as well as to the Alternative and Popular Urban Social Forum in Medellín (2014). HIC has also coordinated efforts with United Nations Special Rapporteurs on Adequate Housing for the regional consultations on Women and Adequate Housing and the realization of fact finding missions in addition to its participation in several UN conferences and global processes (Millennium Development Goals, Sustainable Development Goals and UNs Climate Change Conference). 40 years old, Habitat International Coalition faced Habitat III calling for (1) the integrity of the Habitat II (Istanbul, 1996) commitments and modalities; (2) upholding the Habitat II established principle to be inclusive; (3) maintaining the Habitat Agenda, not pursuing a narrower "urban agenda"; and (4) ensuring that human rights and good governance approaches continue to anchor and guide global human settlement policy and corresponding commitments.

In the Habitat III process, HIC was once again "inside" the official spaces opened by the United Nations, and "outside", in alternative spaces, with its own autonomy and agenda, in coordination and articulation with other platforms. These

logement dans le Programme pour l'Habitat et l'adoption du Commentaire Général n°4, sur le droit au logement suffisant.

En parallèle à ce plan d'action, HIC a effectué une révision de sa structure, de sa stratégie et de sa mission, ce qui a abouti à l'adoption d'une nouvelle Constitution en 1997, amendée ensuite par l'Assemblée Générale en 2013. Plus tard en 2014, l'Assemblée Générale a approuvé la première partie du Règlement de HIC.

La coordination de l'Assemblée Mondiale des Habitants en 2000 a amené les organisations de base et les mouvements sociaux urbains à définir une stratégie commune pour mobiliser la lutte dans le monde entier. Pendant le Forum Social Mondial de 2002, les représentant-e-s de la société civile ont élaboré la Charte Mondiale pour le Droit à la Ville comme instrument de consolidation des processus urbains populaires, de la revendication des droits, et de l'articulation des luttes. Le Droit à la Ville est un concept qui dépasse la démarche conventionnelle centrée sur l'amélioration des conditions de vie des communautés qui se fonde sur le logement et le voisinage, pour englober la qualité de vie et la démocratie à échelle de la ville et de son environnement rural, en tant que mécanisme de protection des habitant-e-s des villes ou des régions en processus accélérés d'urbanisation. Ceci implique l'amorce de nouvelles stratégies visant à promouvoir, respecter, défendre et accomplir les droits civils, politiques, économiques, sociaux, culturels et environnementaux garantis dans les instruments régionaux et internationaux des droits de l'homme.

HIC a aussi été membre fondateur et noyau fondamental d'un certain nombre d'initiatives et de réseaux tels que le Women and Shelter Network (HIC-WAS), appelé par la suite Women and Habitat Network (HIC-WAH); HIC Housing and Sustainable Environment (HSEN), ou la Plateforme Mondiale pour le Droit à la Ville (Global Platform for the Right to the City/GPR2C) et la Plateforme sur la Production Sociale de l'Habitat (Social Production of Habitat Platform/SPH Platform), entre autres.

De plus, HIC a soutenu et participé activement à tous les Forums Sociaux Mondiaux tels que le FSM 1,2,3,5 et 12 à Porto Alegre (2001, 2002, 2003, 2005 et 2012); FSM 4, Mumbai (2004); FSM 6, Bamako, Caracas et Karachi (2006); FSM 7, Nairobi (2007); FSM 9, Belém (2009); FSM 11, Dakar (2011); FSM 13 et 14, Tunis (2013 et 2015); et FSM 15, Montréal (2016). HIC a aussi participé activement aux Forums Urbains Mondiaux à Nairobi (2002); Barcelone (2004); Vancouver (2006); Nanjing (2008); Rio de Janeiro (2010); Naples (2012) et Medellín (2014). Au cours des dernières années, HIC a apporté son soutien intégral aux Forums Sociaux Urbains Mondiaux à Rio de Janeiro (2010) et à Naples (2012); ainsi qu'au Forum Social Urbain Alternatif et Populaire à Medellín (2014). HIC a aussi coordonné des actions avec les Rapporteurs et Rapporteuses Spécial-e-s

ONU"). Un hecho significativo dentro de este proceso fue la inclusión del Derecho a la Vivienda en la Agenda Hábitat y la adopción del Comentario General No. 4 sobre el Derecho a la Vivienda Adecuada.

De forma paralela se realizó una revisión de la estructura, estrategia y misión de HIC, proceso que terminó con la adopción de una nueva Constitución en 1997, que más tarde fue enmendada por la Asamblea General de 2013. En 2014, la Asamblea General aprobó la primera parte del Reglamento de HIC.

La coordinación de la Asamblea Mundial de los Habitantes en el 2000 congregó a organizaciones de base y a movimientos sociales urbanos para definir una estrategia común de movilización de luchas a escala mundial. En el Foro Social Mundial de 2002, representantes de la sociedad civil desarrollaron la "Carta Mundial por el Derecho a la Ciudad" como un instrumento para fortalecer los procesos populares urbanos, la reivindicación de derechos y la articulación de luchas. El Derecho a la Ciudad va más allá del enfoque convencional de mejora de la calidad de vida de las personas basado sólo en la vivienda y el vecindario, abarcando la calidad de vida y la democracia a escala de ciudad y sus alrededores rurales, como un mecanismo de protección de la población que vive en ciudades o regiones con rápidos procesos de urbanización. Esto implica el inicio de una nueva manera de promover, respetar, defender y cumplir con los derechos civiles, políticos, económicos, sociales, culturales y medioambientales garantizados en los instrumentos de derechos humanos regionales e internacionales.

HIC también ha sido miembro fundador y parte esencial de varias iniciativas y redes de trabajo, como la Red Mujer y Vivienda Hábitat de HIC (HIC-WAS, por sus siglas en inglés), más tarde llamada Red Mujer y Hábitat (HIC-WAH); Vivienda y Medio Ambiente Sostenible de HIC (HSEN, por sus siglas en inglés), la actual Plataforma Global por el Derecho a la Ciudad (GPR2C, por sus siglas en inglés) y la Plataforma por la Producción Social del Hábitat (plataforma PSH), entre otras.

Además, HIC ha apoyado y participado activamente en los Foros Sociales Mundiales 1, 2, 3, 5 y 12 en Porto Alegre (2001, 2002, 2003, 2005 y 2012); FSM 4, Mumbai (2004); FSM 6, Bamako, Caracas y Karachi (2006); FSM 7, Nairobi (2007); FSM 9, Belém (2009); FSM 11 (2011); FSM 13 y 14 (2013 y 2015); y FSM 15, Montreal (2016). HIC también ha estado activo en los Foros Urbanos Mundiales en Nairobi (2002); Barcelona (2004); Vancouver (2006); Nanjing (2008); Rio de Janeiro (2010); Nápoles (2012); y Medellín (2014). En los últimos años, HIC ha prestado gran apoyo a los Foros Sociales Urbanos en Rio de Janeiro (2010); en Nápoles (2012); así como al Foro Social Urbano Popular y Alternativo en Medellín (2014). HIC también ha colaborado con las/os Relatoras-es Especiales de Naciones Unidas sobre Vivienda Adecuada en la realización





alternative spaces were the People's Committees heading for Habitat III, the Working Group of HIC Members and Allies, the International Working Group for the regulation of real estate markets and market alternatives at Habitat III, the "Social Forum in resistance to Habitat III", the "PUCE Forum" of the *Pontificia Universidad Católica del Ecuador* and the Forum "Habitat 3 Alternativo" of FLACSO Ecuador.

During the General Assembly held in Quito, HIC, along with other social movements, civil society organizations, and community groups around the world reaffirmed "its commitment to continue to struggle for, and advocate the right to the city within a human rights habitat, enabling realization of "buen-vivir" (sumak kawsay)<sup>3</sup> for all, irrespective of, and beyond the Habitat process and government authorization". They also committed themselves to continue seeking "real, community-based and people-centered solutions to the multiple crises facing human habitat, prioritizing local innovation so that the costs and correctives are not deferred to today's youth and future generations".<sup>4</sup>

The number of HIC Members has grown steadily from 72 members in 2007 to over 400 in 2016 while the number of HIC Friends has grown from 7 to over 60 in the same period. This global Coalition and the contributions of Members and Friends have allowed HIC to multiply its work in all regions, thanks also to an enhanced coordination of all HIC Reference Centers (Latin America, Middle East and North Africa, South Asia, Africa Focal Points, Housing and Land Rights Network, Presidency and General Secretariat), a growing number of alliances with Partners and Institutions and generous donations by multiple Funders.

It is with this vast social base and experience that HIC faces its 40th anniversary and the next 40 years, aiming to deepen and make its four fundamental objectives tangible for all: (1) Fight against violations of all rights related to habitat; (2) Promote and implement the Social Production of Habitat; (3) Defend the right to a healthy environment; and (4) Advance towards gender equality and equity, with greater knowledge and experience over the previous 40 years, and with greater relevance to current and emerging challenges during the next 40.

de l'ONU sur le Logement Suffisant pour les consultations régionales sur les Femmes et le Logement Suffisant et pour la réalisation de missions de terrain, en plus de sa participation au sein de différentes conférences et de processus globaux de l'ONU (Objectifs de Développement du Millénaire, Objectifs de Développement Durable et Conférence sur le Changement Climatique). Avec ses 40 ans d'expérience et au seuil d'Habitat III, la Coalition Internationale de l'Habitat a réclamé (1) l'intégrité des engagements et des modalités d'Habitat II (Istanbul, 1996); (2) le respect du principe établi d'Habitat II qui devrait être inclusif; (3) la conservation du Programme pour l'Habitat, qui n'instaurerait pas un «programme urbain» plus restreint; et (4) la garantie que les droits de l'homme et la bonne gouvernance continuent à ancrer et à orienter la politique mondiale sur les établissements humains ainsi que les engagements correspondants.

Dans le processus d'Habitat III, HIC était, à nouveau, «à l'intérieur» des espaces officiels ouverts des Nations Unies, et «à l'extérieur» de ceux-ci, dans des espaces alternatifs, disposant de son autonomie propre et de son programme, se coordonnant et s'articulant avec d'autres plateformes. Ces espaces alternatifs étaient les Comités populaires d'Habitat III, le Groupe de travail des Adhérent-e-s et Allié-e-s de HIC, le Groupe de travail international pour la régulation des marchés immobiliers et des alternatives du marché à Habitat III, le «Forum social en résistance à Habitat III», le «Forum PUCE» de la *Pontificia Universidad Católica del Ecuador* et le Forum «Habitat 3 Alternativo» de FLACSO Ecuador.

Pendant l'Assemblée générale tenue à Quito, conjointement avec d'autres mouvements sociaux, organisations de la société civile, et groupes communautaires dans le monde entier, HIC a réaffirmé (son engagement à continuer à lutter et à faire le plaidoyer pour le droit à la ville dans un habitat des droits de l'Homme, en permettant le «bien-vivre» (sumak kawsay)<sup>3</sup> pour toutes et tous, quel que soit le processus Habitat, et au-delà de celui-ci et de l'adhésion des gouvernements). L'engagement a aussi porté sur la persévérance dans «la recherche de solutions réelles, centrées sur les communautés et sur les personnes, pour faire face aux multiples crises de l'habitat humain, en privilégiant l'innovation locale de sorte que les coûts et les actions correctives ne soient pas reportés sur la jeunesse actuelle et sur les générations futures»<sup>4</sup>.

La quantité d'Adhérent-e-s de HIC a augmenté chaque fois plus en passant de 72 Adhérent-e-s en 2007 à plus de 400 en 2016, alors que la quantité d'Ami-e-s de HIC est passée de 7 à plus de 60 au cours de la même période. Cette coalition

de Consultas Regionales sobre Mujer y Vivienda Adecuada y en misiones de investigación en terreno, además de su participación en varias conferencias de la ONU y procesos globales (Objetivos de Desarrollo del Milenio, Objetivos de Desarrollo Sostenible y la Conferencia de Cambio Climático de la ONU). Con 40 años, la Coalición Internacional del Hábitat se enfrentó a Hábitat III reclamando (1) la integridad de los compromisos y modalidades de Hábitat II (Estambul, 1996); (2) que se mantenga el principio de Hábitat II para que los procesos sean inclusivos; (3) mantener la Agenda Hábitat y no reducirla a una "agenda urbana"; y (4) que los derechos humanos y la buena gobernanza sigan siendo soporte y guía de las políticas globales de asentamientos humanos y de los compromisos correspondientes.

En el proceso de Hábitat III, HIC volvió a estar "dentro" de los espacios oficiales abiertos por las Naciones Unidas, y "fuera", en espacios alternativos, con autonomía y agenda propia, en articulación y coordinación con otras plataformas. Estos espacios alternativos fueron los Comités Populares rumbo a Hábitat III, el Grupo de Trabajo de miembros y aliados de HIC, Grupo de Trabajo internacional para la promoción de regulaciones y alternativas a los mercados en Hábitat III, el "Foro Social en resistencia a Hábitat III", el "Foro PUCE", de la *Pontificia Universidad Católica del Ecuador* y el foro "Hábitat 3 Alternativo" de FLACSO Ecuador.

Durante la Asamblea General celebrada en Quito, HIC, junto a otros movimientos sociales, organizaciones de la sociedad civil y grupos comunitarios de todo el mundo reafirmaron "su compromiso a seguir luchando y haciendo incidencia por el derecho a la ciudad dentro de un hábitat de derechos humanos, que permita la realización del "buen-vivir" (sumak kawsay)<sup>3</sup> para todas-os, de manera independiente y más allá del proceso Hábitat y la autorización de los gobiernos". Se comprometieron también a seguir "buscando soluciones reales basadas en las comunidades y centradas en la gente para enfrentar las múltiples crisis a las que se enfrenta el hábitat humano, dando prioridad a la innovación local para que los costes y reparaciones sean acordes con las-os jóvenes de hoy y con las futuras generaciones".<sup>4</sup>

El número de miembros de HIC ha crecido constantemente desde los 72 miembros registrados en 2007 a más de 400 de 2016, mientras el número de amigas-os ha crecido de 7 a 60 en el mismo periodo. Esta Coalición global y las contribuciones de miembros y amigas-os han permitido que HIC multiplique su trabajo en todas las regiones, gracias también a una mayor coordinación entre los Centros de Referencia

<sup>3</sup> Buen vivir, or good living, is a principle based on the concept of sumak kawsay in Qichua language and cosmology, which includes a worldview centered on the human being as part of a natural and social environment.

<sup>4</sup> See HIC Statement at Quito: Toward a Human Rights Habitat, at: <http://hic-gs.org/news.php?pid=6938>

<sup>3</sup> Buen vivir, ou bien vivre, est un principe qui se fonde sur le concept de sumak kawsay dans la langue et la cosmologie Quechua, qui intègre une vision du monde centrée sur l'être humain dans le cadre d'un environnement naturel et social.

<sup>4</sup> Voir la Déclaration de HIC à Quito: Vers un Habitat des Droits de l'Homme: <http://hic-gs.org/news.php?pid=6942>

<sup>3</sup> Buen vivir es un principio basado en el concepto sumak kawsay del lenguaje y la cosmología quechua, el cual incluye una visión mundial centrada en el ser humano como parte de un medio ambiente natural y social.

<sup>4</sup> Ver Declaración de HIC en Quito: Hacia un Hábitat de Derechos Humanos, en: <http://hic-gs.org/news.php?pid=6939>



globale et les contributions des Adhérent-e-s et Ami-e-s a permis à HIC d'accroître et d'étendre son travail dans toutes les régions, grâce aussi à la coordination consolidée de tous les Centres de Référence de HIC (Amérique Latine, Moyen Orient et Afrique du nord, Asie du sud, Points Focaux Africains, Réseau pour le Droit au Logement et à la Terre, Présidence et Secrétariat Général), à un nombre croissant d'alliances avec des partenaires et des institutions ainsi que d'importants fonds provenant de multiples agences de financement.

Grâce à cette vaste base sociale et à son ample expérience; HIC fête aujourd'hui ses 40 ans et s'apprête à affronter les 40 prochaines années, dans la perspective et le but d'approfondir et de rendre tangible pour toutes et tous quatre objectifs fondamentaux, (1) Lutter contre les violations de tous les droits liés à l'habitat; (2) Promouvoir et mettre en œuvre la production sociale de l'habitat; (3) Protéger le droit à un environnement sain; et (4) Avancer vers l'égalité et l'équité de genre, avec une plus ample connaissance et expérience se fondant sur les 40 dernières années et avec une plus grande pertinence pour affronter les défis actuels et émergents au cours des 40 prochaines années.

(América Latina, Oriente Medio y norte de África, Asia del Sur, Puntos Focales de África, la Red por los Derechos a la Vivienda y a la Tierra, Presidencia y Secretariado General), a un creciente número de alianzas con aliadas-os e instituciones y a las donaciones generosas de varios donantes.

Con esta gran base social y amplia experiencia, HIC celebró su 40 aniversario y se enfrenta a los próximos 40 años, con el propósito de profundizar sus cuatro objetivos fundamentales y hacer que sean tangibles para todas y todos: (1) Luchar contra las violaciones de todos los derechos vinculados al hábitat; (2) Promover e implementar la Producción Social del Hábitat; (3) Defender el derecho a un medio ambiente sano; y (4) Avanzar hacia la igualdad y equidad de género, con el gran conocimiento y experiencia adquiridos en estos 40 años previos, y con mayor énfasis en los desafíos actuales y emergentes durante los próximos 40.









# HIC and the Habitat I Conference et la Conférence Habitat I y la Conferencia Hábitat I 1976

Images' captions (left to right, top to bottom)

Légendes des images (de gauche à droite et de haut en bas)

Descripciones de las imágenes (de izquierda a derecha y de arriba a bajo)

- Habitat I, Vancouver, 1976
- Han van Putten, Habitat I, Vancouver, 1976
- Habitat I, Vancouver, 1976
- "Foro Internacional Poblamiento, Medio Ambiente y Desarrollo", México D.F., 1991
- Han van Putten, Habitat I, Vancouver, 1976
- Habitat I, Vancouver, 1976
- Idem
- Idem
- Barbara Ward, Habitat I, Vancouver, 1976
- Habitat I, Vancouver, 1976
- Idem



## Human Settlements: Crisis and Opportunity

Barbara Ward  
1974

Barbara Ward was president of International Institute for Environment and Development (IIED), a long-standing HIC Member, which she first chaired in 1973. That year, Ward was asked to lead an expert preparatory meeting with a view to Habitat I (Vancouver, 1976). The booklet *Human Settlements: Crisis and Opportunity*—excerpts of which are reproduced below—resulted from this meeting. This text thus underlines the challenges ahead towards the first Habitat Conference: recognizing that the planet was soon to become half urban, and focusing on meeting fundamental human needs in settlements—rather than on the aesthetics of cities. Eventually, Ward was invited to deliver a keynote speech at Habitat I,<sup>1</sup> in which she emphasized the urgency for building human settlements in a manner respectful with both the environment and human needs.

According to her then-assistant—and current senior fellow at the IIED—, David Satterthwaite,<sup>2</sup> Ward's influence on Habitat I and international policy-making can be seen in four aspects: "changing the ways in which issues are perceived, especially through her writings and speeches; defining agendas for action; formulating issues in ways that lead states and other groups to redefine their interests (...), and influencing the institutions that create pressure for change and change itself". Indeed, during her lifetime, Barbara Ward became a remarkable advocate for liveable human settlements and sustainable livelihoods. The IIED carries this legacy forward by promoting sustainable development and social justice through policy advocacy and action research throughout the world.

<sup>1</sup> The full speech delivered by Barbara Wards to the 1976 UN Conference on Human Settlements in Vancouver (Habitat I) is available here: <https://www.youtube.com/watch?v=y4Uvnlan4UU>

<sup>2</sup> Satterthwaite, D. (2006). Barbara Wards and the Origins of Sustainable Development. London: International Institute for Environment and Development. Retrieved from: <http://pubs.iied.org/pdfs/11500IIED.pdf>

## Établissements Humains: Crises et Opportunités

Barbara Ward a été présidente de l'Institut International pour l'Environnement et le Développement (International Institute for Environment and Development, IIED), institution affiliée à HIC de longue date, qu'elle a présidée à partir de 1973. Cette même année, lui a été confié la tâche de piloter une réunion d'experts en préparation à Habitat I (Vancouver, 1976). La publication «Établissements Humains: Crises et Opportunités»—dont des extraits sont retranscrits ci-dessous—est le fruit de cette rencontre. Ce texte souligne les défis à relever pour la première Conférence Habitat: la reconnaissance du fait que la moitié des habitant-e-s de la planète vivrait bientôt dans les villes, et l'accent qui doit être mis sur la satisfaction des besoins humains fondamentaux dans ces établissements humains—plutôt que sur l'esthétique des villes. Ward a ensuite été invitée à prononcer un discours inaugural lors d'Habitat I, dans lequel elle a insisté sur l'urgence de bâtir des établissements humains respectueux à la fois de l'environnement et des besoins des habitants et des habitantes.

Selon son assistant de l'époque—et actuel collaborateur senior à l'IIED—, David Satterthwaite,<sup>2</sup> l'influence de Ward sur Habitat I et l'élaboration des politiques internationales peut être appréciée sous quatre aspects: «changer la perception que l'on a des grands enjeux, en particulier à travers ses écrits et ses discours; définir des programmes d'actions; formuler les problèmes de manière à amener les États et d'autres entités à redéfinir leurs intérêts (...); et avoir une influence sur les institutions qui font pression pour le changement, et sur le changement lui-même». En effet, de son vivant, Barbara Ward a démontré être une ardente défenseuse des établissements humains viables et des conditions de vie durables. L'IIED perpétue son héritage par le biais d'activités de plaidoyer politique et de recherche-action menées de par le monde, en portant haut les principes de développement durable et de justice sociale.

<sup>1</sup> Le discours de Barbara Wards à la Conférence de l'ONU sur les Établissements Humains en 1976 à Vancouver (Habitat I) est disponible en anglais dans son intégralité ici: <https://www.youtube.com/watch?v=y4Uvnlan4UU>

<sup>2</sup> Satterthwaite, D. (2006). Barbara Wards and the Origins of Sustainable →

## Asentamientos Humanos: Crisis y Oportunidades

Barbara Ward fue presidenta del Instituto Internacional para el Medio Ambiente y el Desarrollo (International Institute for Environment and Development, IIED), miembro histórico de HIC, que empezó a dirigir en 1973. Ese año, se le pidió a Ward que coordinara un encuentro de expertos preparatorio en vistas a Hábitat I (Vancouver, 1976). De esta reunión resultó la publicación *Asentamientos Humanos: Crisis y Oportunidades*—al que pertenecen los extractos reproducidos en este capítulo. El presente texto, pues, destaca los desafíos de cara a la primera Conferencia Hábitat: la necesidad de reconocer que, por primera vez, la mitad del planeta iba a vivir en zonas urbanas, así como de centrarse en la satisfacción de las necesidades humanas básicas en los asentamientos— más que en cuestiones de estética urbana. Finalmente, Ward fue invitada a pronunciar la conferencia de apertura de Hábitat I,<sup>1</sup> en la que subrayó la necesidad urgente de construir asentamientos humanos de forma respetuosa tanto con el medio ambiente como con las necesidades humanas.

Según su asistente en aquel momento—y actual investigador principal en el IIED—, David Satterthwaite,<sup>2</sup> la influencia de Ward en Hábitat I y, en general, en los procesos políticos internacionales tuvo incidencia en cuatro aspectos concretos: "cambios en el modo en que se perciben los temas, especialmente mediante sus textos y discursos; la definición de agendas para la acción; la formulación de las problemáticas de forma que conducen a los Estados y otros actores a redefinir sus intereses [...], e influenciar tanto las instituciones que facilitan el cambio como el cambio en sí mismo". Así, a lo largo de su vida, Barbara Ward se convirtió en una formidable defensora de unos asentamientos humanos para la vida y de formas de vida sostenibles. El IIED continúa con su legado, promoviendo el desarrollo sostenible y la justicia social a través de la incidencia política y de investigación-acción alrededor del mundo.

<sup>1</sup> El discurso completo que Barbara Ward pronunció en la Conferencia de Naciones Unidas sobre Asentamientos Humanos de 1976 en Vancouver (Hábitat I) se encuentra disponible aquí: <https://www.youtube.com/watch?v=y4Uvnlan4UU>

<sup>2</sup> Satterthwaite, D. (2006). Barbara Wards and the Origins of Sustainable →



"Settlements are the immediate environment of virtually the whole human race. Perpetual nomads, following the seasons with their tents and beasts, now make up only an infinitesimal minority. It is true that migrant workers are on the move in every continent, that people today are more foot-loose than their predecessors. But they come from homes and seek shelter where they work. They may change place and habitat and employment more often. But all their changes in life presuppose a series of resting places or "niches", where they hope to fulfil the fundamental purpose of human society—a secure, rewarding and happy life.

The crisis in human settlements arises from the scale and complexity of the changes within which, today, these niches have to be sought. It is a crisis of sheer quantity. The world's population will nearly double—to over six-and-a-half billion—in the next three decades. By the year 2000, for the first time in human history, more people will be urban than rural; there will be some three-and-a-half billion of them in settlements of over 20,000 inhabitants.

Urban settlements are growing twice as fast as population. The big cities of over half a million are growing twice as fast again.

Japan can be taken as one example of these dynamics of quantitative change. In 1900 the population of Japan was 40 million, 10 percent of it urban. By 1945, the population had risen to 80 million, 40 percent urban. In 1970, the rate of increase had slowed down, but there were nonetheless 100 million Japanese, 65 percent of them urban. By the year 2000, there should be 120 million Japanese, and 90 percent of them will be urban. Moreover, if no changes occur in the location and density of settlements, a high proportion of these urban people will be living in a single, vast megalopolis around Tokyo Bay.

Forecasts made by the United Nations suggest that in developing countries, where no such decline in population growth seems likely in the next two or three decades, while population as a whole will double before the year 2000, the number of those living in urban settlements will grow threefold—from 464.3 million in 1970 to 1.437 billion in the year 2000. Nor, according to forecasts, would there be any check to the growth of the largest cities. Urban "mega-regions" of 10 million and more are likely around such cities as Buenos Aires, Mexico City, Bombay, Calcutta and Djakarta.

The crisis of quantity can also be expressed in terms of construction. In general, more buildings will be required over the next three decades than were put up in the whole of man's previous history. For developing countries, the demand is just as startling. In the next 20 years, they will need to build for their urban populations houses and work places that would equal the entire construction of developed regions over the past two centuries.

The crisis can also be expressed in cost. Taking once again the example of Japan, we can estimate that in spite of the

«Les zones de peuplement humains sont l'environnement immédiat de la quasi-totalité de la race humaine. Les nomades perpétuels, qui se déplacent au rythme des saisons avec leurs tentes et leurs troupeaux, ne représentent plus qu'une minorité infinitésimale. Il est vrai que sur tous les continents des travailleurs et travailleuses immigré-e-s sont en mouvement et que les gens sont plus mobiles aujourd'hui que par le passé. Mais ces personnes ne proviennent pas moins d'un foyer, et sont à la recherche d'un nouveau refuge près de leur lieu de travail. Elles changent supposément d'endroit, de logement et de travail plus souvent. Mais tous ces changements présupposent une succession de lieux refuges, ou de «niches», où chacun espère atteindre l'objectif premier de toute société humaine—une vie en sécurité, gratifiante et heureuse.

La crise que connaissent les établissements humains résulte de la complexité et de l'ampleur des transformations qu'ils ont subies, au sein desquels ces «niches» doivent être identifiées. C'est une crise quantitative de grande ampleur. Il est estimé que la population mondiale se multipliera presque par deux—pour atteindre plus de 6 milliards et demi—dans les trois prochaines décennies. D'ici l'an 2000, et pour la première fois dans l'histoire de l'humanité, la part de la population en zone urbaine va dépasser celle vivant en zone rurale; et environ trois milliards et demi de personnes vivront dans des agglomérations de plus de 20 000 habitant-e-s.

Les agglomérations urbaines croissent deux fois plus vite que la population totale. Pour les grandes villes de plus d'un demi-million d'habitant-e-s, cette croissance est deux fois plus rapide encore.

Le Japon est un bon exemple de ces dynamiques de transformations démographiques de grande ampleur. En 1900, le Japon comptait 40 millions d'habitant-e-s, dont 10% en milieu urbain. En 1945, la population était passée à 80 millions d'habitant-e-s, dont 40% d'urbain-e-s. En 1970, bien que le taux de croissance ait ralenti, la population a atteint les 100 millions, dont 65% d'urbain-e-s. D'ici l'an 2000, il devrait y avoir 120 millions de japonais et japonaises, et 90% vivront en milieu urbain. En outre, si la configuration de l'habitat reste la même en termes de localisation et de densité, une forte proportion de ces citoyen-e-s vivront dans une seule et vaste mégalopole, autour de la baie de Tokyo.

Selon les prévisions des Nations Unies, dans les pays en développement où la croissance de la population ne devrait pas ralentir au cours des deux ou trois prochaines décennies, et où la population totale doublera d'ici l'an 2000, le nombre de personnes vivant dans des agglomérations urbaines sera multiplié par trois—passant de 464.3 millions en 1970 à 1.437 milliards en 2000. D'après les prévisions, la croissance des grandes villes échapperait à tout contrôle. Il est très probable

"Los asentamientos son el entorno inmediato de virtualmente toda la raza humana. Los nómadas perpetuos, moviéndose al compás de las estaciones con sus tiendas y animales, actualmente sólo conforman una minoría infinitesimal. Es cierto que las personas trabajadoras migrantes se desplazan en todos los continentes y que la gente, en la actualidad, viaja más que sus predecesores. Pero todos ellos se van de sus casas y buscan alojamiento allá donde trabajan. Quizás cambian de lugar, hábitat y trabajo más a menudo, pero todos sus cambios en la vida presuponen una serie de lugares de descanso, o "nichos", donde esperan poder realizar el objetivo fundamental de la sociedad humana—una vida feliz, gratificante y segura—.

La crisis en los asentamientos humanos emerge de la escala y la complejidad de los cambios que acompañan la búsqueda de estos nichos. Es una crisis de cantidad. La población mundial casi se duplicará—hasta más de 6.500 millones—en las tres próximas décadas. Para el año 2000, por primera vez en la historia humana más personas serán urbanas que rurales; cerca de 3.500 millones vivirán en asentamientos de más de 20.000 habitantes.

Los asentamientos urbanos están creciendo el doble de rápido que la población. Para las grandes ciudades de más de medio millón de habitantes, este crecimiento es aún dos veces más rápido.

Japón puede ser un ejemplo de estas dinámicas de cambio cuantitativo. En 1900, la población de Japón era de 40 millones, de los cuales el 10% era urbana. Para 1945, la población hubo aumentado a los 80 millones, 40% urbano. En 1970, la tasa de crecimiento se había ralentizado, pero aun así existían 100 millones de japoneses, de los cuales el 65% eran urbanos. Para el año 2000, debería haber 120 millones de japoneses, y el 90% de ellos serán urbanos. Además, si no se producen cambios en la localización y la densidad de los asentamientos, una gran proporción de esta población urbana vivirá en una única y vasta megalópolis alrededor de la Bahía de Tokio.

Las previsiones de las Naciones Unidas sugieren que, en los países en desarrollo, donde no parece probable que tal declive en el crecimiento poblacional se produzca en las próximas dos o tres décadas, mientras que el conjunto de la población se duplicará antes del año 2000, el número de personas viviendo en asentamientos urbanos se multiplicará por tres—de 464,3 millones en 1970 a los 1.437 millones—. Según las previsiones, el crecimiento de las ciudades más grandes tampoco se verá obstaculizado. Las "mega-regiones" urbanas de 10 o más millones de personas es probable que crezcan alrededor de ciudades como Buenos Aires, Ciudad de México, Bombay, Calcuta y Yakarta.

La crisis de la cantidad también se puede expresar en



added expense over the past 25 years, due to both the needs of normal population growth and the war damage that had to be made good in settlements, 20 times more capital will have to be invested in them in the next 25.

But the crisis can also be expressed in terms of quality. There are paradoxes here.

Urban settlements are steadily increasing and, traditionally, cities have represented the peak of cultural and social attainment. Rising urbanism should in theory lead to social gains. The very words "urbanity" and "civilization" come from the belief that man-made order, beauty, learning, dignity and status flourish best in the urban environment. Chinese dynasties adorned their capitals. Babylon's gardens were a wonder of the world. Jerusalem is even the archetype of the "heavenly city".

But the quality of the contemporary urban settlement seems very far removed from such urbane ideals. The new technological order began to bring man's work out of the fields and into the factories and, as a result, labourers streamed in from the countryside in search of survival and employment. The early industrial cities proved to be so congested, polluted, violent, noisy and disease-ridden that the outward movement of wealthier people to suburbia began to define the shape of an "urban region" virtually by the middle of the nineteenth century. New York City, for instance, passed its peak density in the 1860's.

As trains took over from horse-drawn vehicles and the motor car began to replace the train, the region stretched further and further out. In some places, one city's spread threatened to meet another city's sprawl. The "mega-region" began to appear—a wholly new pattern in human settlements and one which, it must be repeated, represents not so much a concept of "urbanity" as the emergence of centre-cities around which live the people who have escaped from them.

Yet while one lot of people move out, others move in. The urban areas have remained magnets of work and opportunity. Nations like Britain and Holland have become 90 percent urban. Still, many of the critical problems posed by urban and suburban settlements remain unsolved, while rural communities fall into stagnation or become merged in general sprawl.

This is the first paradox. In spite of the old dreams of "urbanity", in spite of heroic improvements in sanitation and housing, urban growth in the first phases of the unfolding technological order did not evolve a really acceptable, attractive and convenient pattern of settlements, either urban or rural. A quick test of this fact lies in latter-day tourism. Visitors usually seek out either old, pre-industrial and magnificent sectors of cities or the non-urban natural beauties of sea and mountain. They do not go Manchester or Pittsburgh or Yokohama for the pleasure of it. Industrial conurbations do not draw them in. They are off to Royal London or the Paris of the Louvre and Baron Haussmann or, if they can, to the no-longer Forbidden

que des «méga-régions» urbaines de 10 millions d'habitant-e-s et plus se développent autour de villes comme Buenos Aires, Mexico, Bombay, Calcutta et Jakarta.

Cette crise quantitative est aussi perceptible dans le secteur de la construction. Globalement, il faudra construire davantage de bâtiments au cours des trois prochaines décennies qu'il n'en a été construit dans l'histoire humaine. Dans les pays en développement, les chiffres sont tout aussi étourdissants. Dans les 20 prochaines années, il faudra construire dans les villes des logements et des bureaux équivalent en volume à l'ensemble des constructions réalisées dans les régions développées au cours des deux derniers siècles.

La crise s'exprime aussi en termes de coût. En prenant de nouveau l'exemple du Japon, en dépit des dépenses supplémentaires de ces 25 dernières années pour répondre aux besoins d'une croissance démographique normale et aux réparations des dommages de la guerre, le pays devra investir encore 20 fois plus de capitaux au cours des 25 prochaines années.

Mais cette crise est aussi une crise qualitative. Là résident plusieurs paradoxes.

Les agglomérations urbaines ne cessent de s'accroître et, traditionnellement, les villes concentrent les richesses culturelles et sociales. L'urbanisation croissante devrait ainsi théoriquement entraîner des avancées sociales. Les notions mêmes d'«urbanité» et de «civilisation» proviennent de la croyance que l'ordre, la beauté, l'apprentissage, la dignité et les statuts sociaux conçus par les humains fleurissent mieux dans un environnement urbain. Les dynasties chinoises paraissent leurs capitales de nombreux ornements. Les jardins de Babylone étaient considérés comme l'une des merveilles du monde. Jérusalem est même l'archétype de la «cité céleste».

Cependant, la qualité de l'habitat urbain contemporain semble très éloignée de ces idéaux urbains. Le nouvel ordre technologique a fait migrer le travail des hommes et des femmes des champs jusqu'aux usines, entraînant une fuite des travailleurs et travailleuses hors des campagnes, à la poursuite de moyens de survie et de travail. Les villes industrielles pionnières se sont avérées si encombrées, si polluées, si violentes, si bruyantes et ravagées par les maladies, que les plus riches ont commencé à migrer vers les banlieues, traçant les contours d'une «région urbaine» émergeant vers le milieu du XIX<sup>ème</sup> siècle. À titre d'exemple, la ville de New York a connu son pic de densité dans les années 1860.

Au fur et à mesure que les véhicules tirés par des chevaux ont été remplacés par les trains, eux-mêmes remplacés par les voitures, la région s'est étendue de plus en plus loin. À certains endroits, les nouvelles frontières d'une ville pouvaient rencontrer l'étalement d'une autre ville voisine. Ce fut l'apparition de «méga-régions» —un modèle tout à fait nouveau parmi les établissements humains et qui, il faut le rappeler, représente l'«urbanité» au même titre que l'émergence de villes-centres autour desquels vivent les populations qui s'en

termos de construcción. En general, se necesitarán más edificios durante las próximas tres décadas de los que se han construido en toda la historia de la humanidad precedente. En los países en desarrollo, la demanda es igual de sobrecogedora. En los próximos 20 años, necesitarán construir para sus poblaciones urbanas casas y lugares de trabajo que equivaldrá a toda la construcción llevada a cabo en las regiones desarrolladas en los últimos dos siglos.

Esta crisis también puede expresarse como coste. Si tomamos de nuevo el ejemplo de Japón, podemos estimar que, a pesar del incremento del gasto en los últimos 25 años, debido tanto a las necesidades habituales del crecimiento poblacional como a los daños causados por la guerra que tuvieron que ser reparados en los asentamientos, se necesitará invertir 20 veces más capital en estos asentamientos en los próximos 25 años.

Sin embargo, la crisis de los asentamientos también puede expresarse en términos cualitativos —y existen algunas paradojas en este sentido—.

Los asentamientos urbanos crecen a un ritmo sostenido y, tradicionalmente, las ciudades han representado la cumbre de los logros sociales y culturales. Un urbanismo en aumento debiera, en teoría, producir un beneficio social. Los términos mismos de "urbanidad" y "civilización" se fundamentan en la creencia que el orden humano, la belleza, el aprendizaje, la dignidad y el progreso social florecen mejor en entornos urbanos. Las dinastías chinas adornaban sus capitales. Los jardines babilonios eran una de las maravillas del mundo. Jerusalén es, incluso, el arquetipo de la "ciudad divina".

Pero la calidad de los asentamientos urbanos contemporáneos parece estar muy alejada de estos ideales de urbanidad. El nuevo orden tecnológico llevó a trasladar el trabajo del hombre de los campos a las fábricas y, como resultado, las/os trabajadoras-es llegaron del campo en busca de supervivencia y empleo. Las primeras ciudades industriales resultaron estar tan congestionadas y contaminadas y ser tan violentas, ruidosas y plagadas de enfermedades que las personas más adineradas empezaron a trasladarse a las afueras de la ciudad, comenzando a definir la forma de una "región urbana" ya a mediados del s. XIX. La ciudad de Nueva York, por ejemplo, alcanzó su densidad máxima en la década de 1860.

A medida que los trenes sustituían los vehículos tirados por caballos y los automóviles empezaban a reemplazar a los trenes, la región se extendía más y más. En algunos lugares, la expansión de la ciudad amenazaba con topar con la propagación de otra ciudad. La "mega-región" comenzó a aparecer —un patrón completamente nuevo en los asentamientos humanos que, insistentemente, representa no tanto un concepto de "urbanidad" como la emergencia de ciudades centrales a cuyo alrededor viven personas que escapan de ellas—.

Sin embargo, mientras una cantidad ingente de personas



City of Peking. We can thus say that just as man becomes pre-dominantly urban, he invents cities he does not much like.

This brings us to the second paradox. The modern urban region may have been brought into existence by citizens trying to escape from some of the undesirable effects of industrial urbanism. Nevertheless, they have come to ask more and more from the way of life they pursue in the new urban order. "The revolution of rising expectations", especially in the urban setting of wealthy societies, encourages demands which, by their very nature, make their satisfaction more and more difficult.

The first wave of urban pollution, involving foul water and perpetual epidemics, was conquered by the beginning of this century. But now the 25 year consumer boom is driving the urban order towards a new environmental impasse in which the volume of discards, wastes, emissions, and old and new industrial effluents threatens to create new forms of degradation and breakdown. In addition, the sheer demand for materials raises the spectre of planetary shortages, particularly in energy. A prime example of both degradation and waste can be found in the intractable problem of solid waste disposal in a high consumption economy such as that of the United States where, at the beginning of this decade, people were discarding an annual total of 48 billion metal cans, 26 billion bottles, 65 billion metal bottle caps and 7 million junked automobiles.

This last problem is, of course, at the core of rising expectations: the first and favourite fruit of expanding affluence. Yet the motor car is responsible for nearly 50 percent of all air pollution. Its emissions probably account for between 80 and 90 percent of oceanic oil pollution. The six-seater station wagon with a single driver is the symbol of strangling traffic in the centre-city. Manhattan could be crossed more speedily by horse in 1911. Everywhere the toll of death and maiming adds uncounted costs to the economic and social balance sheet of nations. In city after city in the developed world, the feeling grows that a point of almost literal no-return is within sight for private car traffic. Rising aspirations—to the suburban home, to the well-paid city job, to the weekend cottage, to the seaside visit—end in the rising irritations of the five-mile traffic block.

And yet—this is the third paradox—however unsatisfactory citizens may find such a distribution of settlements, with overloaded centre-cities, suburban spread, lengthening commuting and emptying countryside, urbanization is an all but global phenomenon, a virtually universal response to "rising expectations". Almost everywhere, a majority of people see in urban settlements the goal of their ambitions to self-advancement. And in developing lands, where different, more decentralized patterns could conceivably be evolved—since options are not yet foreclosed in steel and concrete—the forces which drive the people away from the land and into the exploding cities are producing even

sont échappées.

Pourtant, alors que certain-e-s déménagent, d'autres emménagent. Les zones urbaines sont demeurées des destinations attractives en termes de travail et d'opportunités. Des nations comme la Grande-Bretagne et la Hollande sont désormais urbaines à 90%. Néanmoins, bon nombre des problèmes majeurs posés par les établissements urbains et périphériques restent irrésolus, tandis que les communautés rurales sombrent dans la stagnation, ou se fondent dans cet étalement généralisé.

C'est là le premier paradoxe. Malgré les anciennes rêveries autour de l'«urbanité», et les progrès héroïques réalisés en matière d'assainissement et de logement, la première phase de la croissance urbaine qui a été engendrée par le nouvel ordre technologique en cours n'a pas fait émerger de modèle de peuplement qui soit satisfaisant, attractif ou confortable, en zone urbaine ou rurale. Les pratiques touristiques actuelles en sont la preuve. Les visiteurs et visiteuses vont habituellement être attiré-e-s soit par des sites anciens et magnifiques datant de l'ère préindustrielle des villes, soit par la beauté naturelle et non-urbaine de la mer ou des montagnes. On ne se rend pas à Manchester, Pittsburg ou Yokohama pour le plaisir. Aucun-e n'est attiré-e par les zones industrielles. On va plutôt se rendre au Royal London, au Paris du Louvre et du Baron Haussmann ou encore, si c'est possible, à la Cité Interdite—qui ne l'est plus—de Pékin. Nous pouvons en conclure qu'alors que l'espèce humaine devient majoritairement urbaine, elle crée des villes sans forcément les apprécier.

Cela nous amène à un deuxième paradoxe. On peut penser que nos contemporain-e-s ont créé des régions urbaines dans le but d'échapper à certaines des externalités négatives de l'urbanisme industriel. Néanmoins, leur mode de vie dans ce nouvel ordre urbain les a conduit-e-s à avoir toujours plus de besoins. «La révolution des besoins croissants», en particulier dans le contexte des sociétés aisées, stimule toujours plus de besoins qui, de par leur nature même, sont de plus en plus difficiles à satisfaire.

La première crise de pollution urbaine, caractérisée par la saleté de l'eau et par des épidémies perpétuelles, a été maîtrisée au début de ce siècle. Or depuis 25 ans, l'explosion de la consommation fait basculer l'ordre urbain dans une nouvelle impasse environnementale, dans laquelle le volume des déjections, des déchets, des émissions et des effluents industriels anciens et nouveaux, menace de causer des formes nouvelles de dégradation et de destruction. En outre, la forte demande de matières premières laisse planer le spectre de pénuries planétaires, notamment dans le domaine de l'énergie.

Le problème insoluble de l'élimination des déchets solides dans une économie très consumériste à l'image de celle des États-Unis, où, au début de la décennie, les gens se débarrassaient d'un total annuel de 48 milliards de canettes

se van de la ciudad, otras se mudan ahí. Las áreas urbanas siguen siendo imanes para el trabajo y las oportunidades. Países como Gran Bretaña y los Países Bajos han pasado a ser un 90% urbanos. Y, aun así, muchos de los problemas fundamentales que caracterizan los asentamientos urbanos y suburbanos siguen sin resolverse, mientras que las comunidades rurales caen en el estancamiento o se fusionan en un proceso de expansión generalizado.

Esta es, pues, la primera paradoja. A pesar de los viejos ideales de "urbanidad", a pesar de las mejoras heroicas alcanzadas en lo que a saneamiento y vivienda respecta, el crecimiento urbano de las primeras fases del orden tecnológico emergente no comportó una forma de asentamiento—sea urbano o rural—que fuera aceptable, atractiva y conveniente. Prueba de ello es el turismo de los últimos tiempos. Los-as visitantes normalmente se decantan por ir bien a los magníficos barrios antiguos y preindustriales de las ciudades, bien a visitar las bellezas naturales y no-urbanas del mar y la montaña. No van a Manchester o Pittsburgh o Yokohama por placer. Las conurbaciones industriales no les atraen. En su lugar, los turistas van al Londres Real, al París del Louvre y del Barón Haussmann o, si pueden, a la Ciudad (ya no) Prohibida de Pekín. Podemos decir, pues, que a medida que la humanidad se convierte en predominantemente urbana, crea ciudades que no le gustan demasiado.

Esto nos lleva a la segunda paradoja. La región urbana moderna puede haber sido creada por ciudadanos que intentan escapar de algunos de los efectos indeseables del urbanismo industrial. Sin embargo, también se han mostrado más exigentes con la forma de vida a la que aspiran en el nuevo orden urbano. "La revolución de las expectativas crecientes", especialmente en el contexto urbano de las sociedades ricas, fomenta demandas que, por su propia naturaleza, hacen que su satisfacción cada vez más difícil.

La primera ola de contaminación urbana, que incluye aguas sucias y epidemias permanentes, fue abordada con éxito a principios de este siglo. Pero ahora el auge del consumo de los últimos 25 años está conduciendo el orden urbano hacia un nuevo *impasse* medioambiental, en el que el volumen de desechos, emisiones y efluentes industriales antiguos y nuevos, amenazan con crear nuevas formas de degradación y descomposición. Además, la gran demanda de materiales amplía el espectro de la escasez del planeta, especialmente en términos energéticos. Un excelente ejemplo de degradación y generación de desechos es el complejo problema de la eliminación de desechos sólidos en una economía de alto consumo como la de Estados Unidos, donde, a comienzos de esta década, las personas tiraban a la basura un total anual de 48 mil millones de latas de metal, 26 mil millones de botellas, 65 mil millones de tapas de botellas de metal y 7 millones de automóviles desechados.

Este último problema se encuentra, por supuesto, en el corazón de unas aspiraciones crecientes: el automóvil es el





more skewed and undesirable urban environments. Through sheer poverty and lack of usable resources, these settlements can combine the nineteenth century pollution of slums, inadequate sanitation and industrial smog with the twentieth century distortion of sprawl, long-distance commuting and automobile emissions. And since they grow at four times the nineteenth century speed and in an epoch when technology is evolving in a capital-intensive direction, many of the poor world's megalopolises have perhaps a quarter of their population out of work. In fact, as this century draws to a close, the aspirations that draw millions upon millions away from the farming sector to the spreading urban regions are daily contradicted by what may well be the worst environment ever endured by man.

There can thus be little doubt that, in terms of both quantity and quality, the settlements of modern man are confronted by increasing complexities and deepening crisis. There are difficulties, too, on the side of evolving effective policies to meet the crisis. Few bold visions or new ideas have emerged to counter the increasing environmental pressures on human settlements.

Developing peoples find the shortage of resources a crippling difficulty. Jurisdictional and legal problems are created by the relative unfamiliarity with such new forms of living as the "mega-region". Management is hampered by the degree to which the spatial requirements of different elements in the environment, water, power, transport, do not overlap either with each other or with existing administrative boundaries. The bewildering speed of change catches men unaware. They plan for their city as an industrial base. While they look on, it becomes a service and communications centre. Such economic transformations can make nonsense of earlier projections within a couple of decades.

Above all, much recent thinking about development planning—both public and private—has lacked a sufficiently broad and human definition of costs and benefits. A strategy based primarily on measuring the economic transactions which make up the Gross National Product and one which expects amenities, opportunities and income distribution to sort themselves out by spontaneous means may end up measuring the economy's goods and services and leaving out all the "bads" and "disservices" which radically distort the impact of development. Private transport in cities is subsidized by leaving out the costs of pollution and congestion. Rents and mortgages rise to cover the hidden costs of an uncontrolled and speculative land market. High rise dwellings ignore related increases in delinquency and alienation. As the Japanese delegates made clear at the United Nations Conference on the Human Environment at Stockholm in June 1972, economic growth even of 15 percent a year is too dearly bought if smog perpetually obscures Fujiyama, if oxygen is needed in downtown Tokyo and, as they might have added in 1973, mercury poisoning going from factory

métalliques, de 26 milliards de bouteilles, de 65 milliards de bouchons de bouteilles métalliques et de 7 millions de carcasses automobiles, constitue un excellent exemple de dégradation de l'environnement et de production de déchets.

Ce dernier chiffre illustre bien le phénomène des besoins croissants, à travers le bien le plus prisé de nos sociétés d'abondance, la voiture. Or, l'automobile est responsable de près de 50% de la pollution atmosphérique totale. Ses émissions sont comparables à 80 à 90% de la pollution pétrolière des océans. Le break six-places occupé par un conducteur seul est le symbole du trafic étouffant dans les villes-centres. Il était plus rapide de traverser Manhattan à cheval en 1911. Partout dans le monde, le bilan des morts et des mutilations en automobile s'ajoute aux coûts non comptabilisés dans le bilan économique et social des nations. Dans les villes des pays développés, le sentiment que l'on approche un point de non-retour grandit, figurativement et littéralement, en ce qui concerne la circulation automobile individuelle. Les aspirations croissantes de la population—à un logement en banlieue, à un travail bien payé en ville, à une maison de campagne pour le week-end, à une sortie en bord de mer—aboutissent finalement en contrariétés croissantes, dans des embouteillages de la longueur de 5 pâtés de maisons.

Et pourtant—nous en venons au troisième paradoxe—aussi insatisfait-e-s que les citoyen-ne-s puissent être d'une telle configuration de peuplement, faite de villes-centres surchargées, de zones suburbaines étalées, de trajets domicile-travail rallongés et de campagnes vidées, l'urbanisation est pratiquement un phénomène global, une réponse quasi-universelles à leurs «besoins croissants». Presque partout, une majorité des gens voient dans les agglomérations urbaines le moyen d'atteindre leurs ambitions d'épanouissement personnel. Et dans les pays en voie de développement, où des modèles alternatifs plus décentralisés pourraient voir le jour—quand ces options ne sont pas encore obstruées par l'acier et le béton—les forces qui poussent les populations à quitter leur terre et à s'installer dans des villes en pleine expansion créent des environnements urbains encore plus inégaux et indésirables. Caractérisées par une grande pauvreté et un manque de ressources exploitables, ces zones urbaines combinent l'insalubrité des bidonvilles, le manque d'assainissement et la pollution industrielle du XIX<sup>ème</sup> siècle, avec les distorsions du XX<sup>ème</sup> siècle, engendrées par l'étalement urbain, les déplacements domicile-travail et les émissions des automobiles. Et sachant que de nombreuses mégapoles dans les pays pauvres croissent quatre fois plus vite qu'au XIX<sup>ème</sup> siècle, à une époque où la technologie évolue vers toujours plus d'intensité capitaliste, quasi un quart de leur population se retrouve sans emploi. Dans les faits, alors que ce siècle fire à sa fin, les espoirs qui ont fait migrer des millions de personnes du secteur agricole vers les régions urbaines en expansion sont chaque jour brisés par un environnement qui pourrait s'avérer être le plus hostile que les humains n'aient

primer fruto, y el favorito, de una abundancia en expansión. Y sin embargo el coche de motor es responsable de casi el 50% del total de contaminación del aire. Sus emisiones probablemente representen entre el 80 y el 90% de la contaminación petrolera de los océanos. La camioneta de seis plazas con un solo conductor es el símbolo del tráfico sofocante en el centro de la ciudad. Manhattan podía ser cruzada más rápidamente a caballo en 1911. En todas partes, el saldo de muertes y damnificados añade costes inestimables al balance económico y social de cada país. Ciudad tras ciudad en el mundo desarrollado, crece la percepción que se acerca un punto de no retorno para el tráfico de los automóviles privados. Las crecientes aspiraciones—a una casa en las afueras, a un puesto de trabajo bien remunerado en la ciudad, a una casa rural para los fines de semana, a las visitas a la costa—acaban convirtiéndose en un aumento de la irritación en caravanas de cinco kilómetros.

Y, sin embargo—y esta es la tercera paradoja—con independencia de cuán insatisfactoria pueda ser la distribución de los asentamientos para sus habitantes, con centros de ciudades saturados, la extensión de los extrarradios, tiempos de transporte cada vez más largos y áreas rurales cada vez más vacías... a pesar de todo esto, la urbanización es un fenómeno global, una respuesta virtualmente universal a las "aspiraciones crecientes". Casi en todas partes, la mayoría de las personas ven en los asentamientos urbanos el objetivo para sus ambiciones de progreso personal. Y, en los países en desarrollo, donde cabría imaginar el desarrollo de tendencias diferentes, más descentralizadas—puesto que las opciones posibles no están todavía predeterminadas—, las dinámicas que sacan a la gente de las tierras y las conducen a ciudades en explosión están generando entornos urbanos aún más desequilibradas e indeseables. Por su profunda pobreza y su falta de recursos aprovechables, estos asentamientos pueden llegar a combinar la contaminación de los barrios precarios del siglo diecinueve, un saneamiento inadecuado y las emisiones de automóviles. Y, puesto que crecen cuatro veces más rápido que en el siglo diecinueve y en una época en que la tecnología evoluciona en una dirección orientada al capital, muchas de las megalópolis pobres del mundo llegan a tener un cuarto de su población desempleada. De hecho, a medida que este siglo llega a su fin, las aspiraciones que llevaron millones de millones del sector agrícola a las regiones urbanas en expansión se enfrentan cada día a lo que bien podría ser el peor entorno ambiental jamás experimentado por el hombre.

No puede haber muchas dudas sobre el hecho que, en términos cuantitativos y cualitativos, los asentamientos del hombre moderno se enfrentan a crisis cada vez más complejas y profundas. También existen dificultades en el ámbito del desarrollo de políticas públicas efectivas para superar esta crisis. Han emergido pocas visiones sólidas o ideas nuevas capaces de contrarrestar las cada vez más importantes



to sea to fish to man gives a fish-eating people the choice of drastically changing their diet or becoming mad as haters. A better calculus, a fuller cost-benefit analysis, including social and environmental costs—in a word, more accurate tools for the planner and the developer—these are a precondition of making better sense of human settlements in the future.

For there should be no doubt about the fact that better sense can be made of man's global advance into the technological era. In spite of the horrendous pressures on modern settlements, they are not inevitably condemned to inadequacy and failure. Massive resources can be mobilized provided there is the political will.

Some societies already offer better health, education, services and opportunity than have ever before been available to the mass of the people. Not all the beauties of the past have been lost to modern settlements. Some have achieved real distinction in a contemporary mode. Countries are beginning to experiment with the siting and spacing of settlements, not as the by-product of something else, but in a direct effort to achieve the best social and environmental effects. In fact, it is because a number of good models and strategies do exist that it is worthwhile to hold a Conference at which curable ills can be identified and governments spurred on to more creative policy. It is an exercise in concentration—first in spelling out the scale of the crisis in human settlements, and then in using the knowledge and the urgency to produce solutions.

Human needs in the environment of human settlements:

A settlement exists, by definition, to satisfy human needs. Groups of public buildings, places of work, commercial premises become part of "settlements" only when people find shelter among them and begin to build a community. In environmental terms, a settlement is a niche or habitat and its success must be measured by the degree to which it satisfies the full range of its inhabitants' needs. But this is not a straightforward definition. Human beings are a species that has left far behind the instinctive mechanisms of blind survival. They consciously assess their own needs and plan for their own future. They can feel the "need" for almost as many things as they can imagine, and these are limitless.

Nor would one wish for any great uniformity. Among the glories of man's habitat is its infinite variety. Vancouver itself, the site of the Conference, has grown from a forest clearing to a city of nearly one million in 80 years. It includes Canada's largest Chinese community as well as Japanese, Italian, Ukrainian, Portuguese, German, native Indian, and Caribbean groups. Each has a particular culture, a particular hierarchy of values to preserve. Each seeks to safeguard them with all the greater care because pervasive elements in the new technological order—buildings, transport, packaged food, utilities—have a highly standardizing effect.

Yet there are basic biological needs—food, particularly protein in babyhood, water, shelter, health—which are

jamais connu.

Peu de doute donc que, quantitativement et qualitativement, les établissements humains de l'homme moderne soient confrontés à des complexités croissantes, et à des crises de plus en plus profondes.

Il est d'autre part tout aussi difficile d'élaborer des politiques efficaces pour faire face à ces crises. Peu de visions audacieuses ou d'idées nouvelles ont encore émergé pour faire face aux pressions environnementales croissantes sur les établissements humains.

Le manque de ressources est l'un des problèmes les plus contraignants pour les pays en développement. Des problèmes juridiques et légaux découlent aussi de la méconnaissance de ces nouveaux cadres de vie, à l'image de la «méga-région». Les efforts de gouvernance sont entravés par le chevauchement des différents secteurs de l'environnement, de l'eau, de l'énergie, du transport d'une part, et des frontières administratives d'autre part. La rapidité déconcertante des transformations en cours prend les humains au dépourvu. Ils et elles planifient leur ville pour en faire un centre industriel. Sous leurs yeux, elle devient un centre de services et de communications. Les transformations économiques sont telles qu'elles peuvent rendre insensées des projections faites il y a à peine deux décennies.

Par-dessus tout, beaucoup de réflexions récentes sur les schémas de développement—publics comme privés—font l'impasse sur la nécessité d'une définition suffisamment large et humaine des coûts et des bénéfices. Une stratégie qui repose principalement sur la mesure de transactions économiques qui composent le Produit National Brut, et qui suppose que les commodités, les opportunités et la répartition des revenus s'organisent spontanément, peut conduire à mesurer les biens et les services produits par une économie en faisant abstraction de tous les «maux» et «dégâts» qui faussent radicalement l'impact du développement. Dans les villes, le transport privé est subventionné sans prendre en compte les coûts de la pollution et de la congestion. Les montants des loyers et des hypothèques augmentent pour couvrir les coûts dissimulés du marché foncier spéculatif et non maîtrisé. Les H.L.M. sont construits sans prendre en considération la délinquance et l'aliénation. Comme la délégation japonaise l'a clairement exprimé lors de la Conférence des Nations Unies sur l'Environnement Humain à Stockholm en juin 1972, une croissance économique de 15% par an n'est pas souhaitable si à ce prix, la pollution obscurcit perpétuellement Fujiyama, si le centre-ville de Tokyo manque d'oxygène et si, comme ils l'ont peut-être rajouté en 1973, l'empoisonnement au mercure des usines jusqu'à la mer et du poisson, puis du poisson à l'homme, ne donne guère le choix à un peuple grand-mangeur de poissons, que celui de changer drastiquement de régime alimentaire sous peine de devenir fou. Une meilleure méthode de calcul, avec une analyse coûts-bénéfices plus complète qui inclut les coûts sociaux et

presiones ambientales a los que deben hacer frente los asentamientos humanos.

Los pueblos en desarrollo encuentran en la escasez de recursos una dificultad abrumadora. Los problemas legales y jurisdiccionales se crean por la relativa falta e familiaridad con estas nuevas formas de vida que suponen las "mega-regiones". La gestión se ve obstaculizada por el grado en que las necesidades espaciales de que los distintos elementos en el medio ambiente, el agua, la energía, el transporte, no se solapan entre ellos o con las fronteras administrativas ya existentes. La abrumadora velocidad de los cambios está cogiendo desprevenidas a las personas: planean su ciudad como un centro industrial, pero, en cuanto se distraen, se convierte un centro de comunicaciones y servicios. Tales transformaciones económicas pueden dejar las primeras proyecciones en papel mojado en un par de décadas.

Sobre todo, reflexiones mucho más recientes sobre la planeación del desarrollo—tanto desde el sector público como el privado—carecen de una definición de costes y beneficios lo suficientemente amplia y humana. Una estrategia basada esencialmente en medir las transacciones económicas que constituyen el Producto Nacional Bruto, junto a otra que espera que los servicios, las oportunidades y la distribución de los ingresos se resuelvan por sí mismos espontáneamente, pueden resultar en medir los bienes y servicios de la economía sin considerar todos los "males" y "desventajas" que distorsionan radicalmente el impacto del desarrollo. El transporte privado en las ciudades se subsidia sin contemplar los costes de la contaminación y la congestión. Los precios de los alquileres y las hipotecas aumentan para cubrir los costes ocultos de un mercado del suelo descontrolado y basado en la especulación. Los rascacielos de viviendas ignoran el aumento de la delincuencia y la alienación con los que están relacionados. Como dejaron claro los delegados japoneses en la Cumbre de la Tierra convocada por la ONU en Estocolmo en junio de 1972, incluso un crecimiento económico anual del 15% resulta demasiado caro si la nube de polución oscurece Fujiyama permanentemente, si falta oxígeno en el centro de Tokio y si, como podrían haber añadido en 1973, el mercurio que va de las fábricas al mar, del mar al pez y del pez al hombre sitúa a las personas que comen pez en la disyuntiva de cambiar drásticamente su dieta o enloquecer. Un mejor cálculo, un análisis coste-beneficio más completo que incluyera los costes sociales y ambientales—en otras palabras, herramientas más precisas para los planificadores—son precondiciones para comprender mejor los asentamientos humanos en el futuro.

No debería haber ninguna duda de que, efectivamente, la concepción del progreso global de la humanidad en la era tecnológica todavía puede ser mejorada. A pesar de las terribles presiones sobre los asentamientos modernos, estos no están inevitablemente condenados a la precariedad y al fracaso. Con la voluntad política adecuada, se pueden



common to all communities and, in most societies, must be earned by an adequate income from work.

One could argue that if growth and survival are the hallmarks of biological success, a species which is growing steadily by 2.5 percent a year is clearly not a biological failure. Yet this is not a satisfactory index. The same rate of growth, extrapolated over time, becomes increasingly pathological as it approaches the limits of resources needed for further survival. And long before such limits appear—indeed, now, in the seventies—whole communities are failing to secure even a modest biological minimum for their growing numbers. Estimates suggest, for instance, that 30 percent of India's nearly 600 million live below a poverty line which itself registers no more than sheer survival.

That the first and most fundamental need in human settlements is to secure an adequate minimum biological standard of food, health and shelter may seem obvious. Who could dispute that people must live before they can prosper? But in fact, in much of the world's experience of entering the new technological era, this primary need has not been obvious and has been only incidentally the aim of the emerging system. Growth and success in the economy have been measured in tons of steel and kilowatt hours of energy, of cattle on the hoof and grain deliveries. The production of all such goods and services (GNP) is divided by the number of people and an average per capita figure emerges, which is the nearest most plans get to the idea of basic income.

But these average incomes would be the equivalent of adequate basic incomes only if the economic system automatically, of itself, distributed the gains of development according to some principle of accepted human need. No such automatic redistribution takes place. In planned economies, minimum standards have to be built into the plan.

All the elaborate instruments of taxation, insurance and welfare which are required to shift resources from rich to poor underline the problem of distribution in developed market economies. Even so, pensioners, the aged, widows, handicapped people, unskilled and migrant workers can slip below the poverty line. In many developing societies, the mechanisms of redistribution are still rudimentary or non-existent. Even though the economic indices of Gross National Product may register gains of up to 10 percent a year, it is beginning to be discovered that in some societies only the wealthiest 10 percent of the people profit from this expansion. Perhaps 40 percent may remain as poor as ever. In some societies, the percentage growing even poorer actually goes up. These are the "marginal" men and women in rundown rural hovels, on squatter settlements in the big cities—in bidonvilles, favellas, callampas, bustees, shantytowns.

The name changes. The desolation is the same.

Thus, at the centre of any policy to satisfy human needs in the environment of human settlements, there must be a strategy to meet the basic physical needs of these masses

environnementaux —c'est-à-dire des outils plus précis pour l'urbaniste et pour le constructeur— sont une condition préalable pour une meilleure compréhension et appréhension des établissements humains dans le futur.

Car il ne devrait pas y avoir de doute sur le fait qu'il est possible de mieux appréhender l'avance globale des hommes et des femmes dans l'ère technologique. En dépit des pressions terribles exercées à notre époque sur les établissements humains modernes, ces derniers ne sont pas inévitablement condamnés à l'inadéquation ni à l'échec. Des ressources considérables peuvent être mobilisées, à condition qu'il y ait une volonté politique allant dans ce sens.

Certaines sociétés offrent déjà une meilleure santé, éducation, services et opportunités que jamais auparavant à la masse de la population. Les splendeurs du passé n'ont pas toutes disparues avec l'apparition des établissements humains modernes. Certaines d'entre elles ont réussi à se démarquer dans le contexte contemporain. Des pays commencent à expérimenter de nouvelles implantations et espacement des établissements humains dans la recherche effective de meilleurs impacts sociaux et environnementaux, et non pas comme sous-produits servant d'autres objectifs. C'est justement parce qu'il existe des bonnes pratiques et des stratégies réussies que cela vaut la peine d'organiser une Conférence visant à identifier les maux qui peuvent être soignés, et à encourager les gouvernements à s'ouvrir à des politiques plus créatives. Il s'agit là d'un exercice de concentration: d'abord pour décrire l'ampleur de la crise à laquelle les établissements humains sont confrontés, puis pour puiser dans ses connaissances et l'urgence du moment pour trouver des solutions.

Les besoins humains dans le contexte des établissements humains:

Une zone de peuplement humain existe, par définition, pour satisfaire des besoins humains. Les ensembles de bâtiments publics, de bureaux et de locaux commerciaux ne deviennent des «établissements» que lorsque des gens y trouvent refuge et commencent à y construire une communauté. Sur le plan environnemental, un établissement humain est une niche, ou un habitat, et son succès dépend de la mesure dans laquelle il répond à l'ensemble des besoins de ses habitant-e-s. Mais il ne s'agit pas là d'une définition si simple. L'espèce humaine va depuis longtemps bien au-delà des mécanismes instinctifs de survie aveugle. Elle évalue consciemment ses besoins propres, et planifie son avenir. Les humains peuvent ressentir le «besoin» de presque autant de choses qu'ils peuvent l'imaginer, et ceux-ci sont illimités.

Une trop grande uniformité n'est pas non plus souhaitable. La richesse de l'habitat humain tient à son infinie variété. La ville de Vancouver, où se tenait la Conférence, est une ville de près d'un million d'habitant-e-s construite en 80 ans à partir du terrain défriché d'une forêt. La ville héberge la plus

movilizar recursos masivos.

Algunas sociedades ya ofrecen sanidad, educación, servicios y oportunidades mejores que los que nunca antes estuvieron disponibles para la mayoría de la gente. No todo lo bueno del pasado se ha perdido, en los asentamientos modernos. Algunos de ellos han desarrollado una verdadera excelencia en sus formas contemporáneas. Los países empiezan a experimentar con el emplazamiento y la distribución espacial de los asentamientos, no como resultado indirecto de algo más, sino como intento directo de conseguir los mejores efectos sociales y ambientales. De hecho, es porque ya existe un buen número de buenos modelos y estrategias que vale la pena celebrar una Conferencia en la que se pueden identificar problemas resolubles y se puede instar a los gobiernos a que implementen políticas más creativas. Se trata de un ejercicio de concentración: primero para diagnosticar las dimensiones de la crisis en los asentamientos humano, y luego para usar los conocimientos y la urgencia de la situación para generar soluciones.

Las necesidades humanas en el contexto de los asentamientos humanos:

Un asentamiento existe, por definición, para satisfacer necesidades humanas. Los grupos de edificios públicos, lugares de trabajo y espacios comerciales pasan a formar parte de los "asentamientos" sólo cuando las personas encuentran techo entre ellos y empiezan a formar una comunidad. En términos medioambientales, un asentamiento es un nicho o un hábitat y su éxito como tal debe ser medirse en términos de su capacidad para satisfacer el abanico completo de necesidades de sus habitantes. No obstante, esta no es una definición sencilla. Los seres humanos son una especie que hace tiempo que dejó atrás los mecanismos intuitivos de la pura supervivencia. Conscientemente evalúan sus propias necesidades y planifican su propio futuro. Pueden sentir "necesidad" por casi tantas cosas como pueden imaginar, y estas no tienen límite.

Tampoco es que debiéramos desear una gran uniformidad. Entre las mejores cosas del hábitat de la humanidad se encuentra su variedad infinita. Vancouver mismo, la sede de la Conferencia, pasó de ser un claro en un bosque a una ciudad de cerca de un millón de habitantes en 80 años. La ciudad incluye la comunidad china más numerosa de Canadá, así como comunidades de japoneses, italianos, ucranianos, portugueses, alemanes, indios americanos y caribeños. Cada una de ellas tiene su cultura particular, una particular jerarquía de valores a preservar. Cada una busca protegerlos con el mayor cuidado, puesto que los principales elementos del nuevo orden tecnológico —edificios, transporte, alimentos envasados, servicios— tienen un efecto altamente homogeneizador.

A pesar de todo ello, existen necesidades biológicas básicas —alimentación, proteínas específicas para los bebés, agua,



at the bottom of the human pyramid. A new awareness of the critical role of employment and income distribution in any healthy process of modernization is beginning to make itself felt in both the theory and practice of development. Provided that the Conference gives full priority to fundamental human needs and underlines the policies which make it possible to realize a socially just and physically acceptable environment in human settlements, it can play an essential part in crystallizing and extending the new mood of concern for basic income. If, on the contrary, the Conference were to consider settlements without this fundamental dimension of human need, if it were to investigate their possible lack of aesthetics or functional convenience or cultural opportunities while ignoring the mass of misery festering at their base, one would have to say, adopting the contemptuous judgment of Tom Paine, that it "pities the plumage and forgets the dying bird".<sup>3</sup>

grande communauté chinoise du Canada, ainsi que des communautés japonaise, italienne, ukrainienne, portugaise, allemande, indiennes autochtones et antillaises. Chacune de ces communautés a sa propre culture, sa propre hiérarchie des valeurs à préserver. Chacune cherche à les défendre le plus méticuleusement possible, face à l'intrusion d'éléments du nouvel ordre technologique —bâtiments, transports, produits alimentaires transformés, équipements— à forte tendance homogénéisante.

Il existe toutefois des besoins vitaux de base —l'alimentation et en particulier les protéines dans la petite enfance, l'eau, le logement, la santé— communs à toutes les communautés et qui, dans la plupart des modèles de société, doivent être comblés grâce à un revenu suffisant issu du travail.

D'aucun pourrait répondre que si la croissance et la survie sont les indicateurs d'une réussite biologique, alors une espèce qui croît régulièrement de 2,5% par an illustre clairement que ce n'est pas un échec de ce point de vue. Mais cet indicateur n'est pas suffisant en soi. Le même taux de croissance, extrapolés au fil du temps, devient pathologique à mesure que les ressources nécessaires à sa survie atteignent les limites des ressources disponibles. Même avant que ces limites ne soient perceptibles —de fait aujourd'hui-même, dans les années 1970— des communautés entières peinent à atteindre modestement un seuil biologique minimum qui fasse écho à leur croissance chiffrée. À titre d'exemple, selon les estimations, parmi la population indienne de 600 millions, 30% vivent en dessous du seuil de pauvreté, qui correspond en soi à de la simple survie.

On pourrait penser qu'il relève de l'évidence que le besoin premier et fondamental dans les établissements humains soit d'assurer un niveau biologique minimal acceptable en termes de nourriture, de santé et de logement. Qui pourrait s'opposer à l'idée que les gens doivent d'abord pouvoir vivre, avant de pouvoir prospérer? Mais dans les faits, à la vue de l'expérience de l'entrée des régions du monde dans la nouvelle ère technologique, ce besoin primaire ne s'est pas imposé comme tel, et n'a été considéré qu'accessoirement comme l'objectif du système naissant. La croissance et le dynamisme de l'économie ont été mesurés en tonnes d'acier et en kilowattheures d'énergies, de bétail et de production de céréales. La production de tous ces biens et services (PNB) est ensuite divisée par le chiffre relatif à la population, pour obtenir un chiffre moyen par tête, ceci représentant l'approche commune du revenu de base.

Or, ces revenus moyens ne pourraient correspondre à un revenu de base que dans la mesure où le système économique répartirait automatiquement les gains-mêmes du développement selon le principe de la reconnaissance des besoins humains. Une telle redistribution automatique n'a pas lieu. Dans les économies planifiées, des normes minimales doivent être intégrées dans les plans prévisionnels.

Tous les instruments fiscaux, d'assurance et de protection

techo, salud— que son comunes a todas las comunidades y que, en la mayoría de sociedades, se consiguen mediante un ingreso adecuado proveniente del trabajo.

Se podría argumentar que, si el crecimiento y la supervivencia son la característica principal del éxito biológico, una especie que crece de forma sostenida un 2.5% anual claramente no es un fracaso biológico. Sin embargo, este no es un indicador satisfactorio. La misma tasa de crecimiento, extrapolada a través del tiempo, es cada vez más patológica a medida que se acercan los límites de los recursos necesarios para mantener la supervivencia. Y, mucho antes de que se vislumbren estos límites —esto es, ahora en los setenta—, algunas comunidades están fracasando a la hora de asegurar incluso el más modesto de los mínimos biológicos para su ritmo de crecimiento. Las estimaciones sugieren, por ejemplo, que el 30% de los casi 600 millones de habitantes de la India viven por debajo del umbral de pobreza, que a su vez no representa más que la mera supervivencia.

Pudiera parecer obvio que la primera y más básica necesidad en los asentamientos humanos es asegurar un estándar biológico mínimo de alimentación, salud y vivienda. ¿Quién puede discutir que las personas deben estar vivas antes de poder prosperar? Pero, de hecho, en buena parte del mundo, esta necesidad primaria no ha sido obvia en el proceso de entrar en la nueva era tecnológica, sino que tan sólo ha resultado ser un objetivo incidental del sistema emergente. El crecimiento y el éxito de la economía se ha medido en toneladas de acero y de kilovatios-hora de energía, en cabezas de ganado y entregas de cereales. La producción de todos estos bienes y servicios (PNB) se divide por el número de personas, lo que resulta en la cifra media per cápita, que es lo más cerca que la mayoría de planes llegan a estar de la idea de un ingreso básico.

Pero estos ingresos medios serían el equivalente a ingresos básicos adecuados sólo si el sistema económico distribuyera automáticamente, por sí mismo, las ganancias del desarrollo de acuerdo con algún principio de necesidad humana aceptada. No existe ningún sistema automático de redistribución. En las economías planificadas, los estándares mínimos deben ser incorporados en el plan.

Todos los elaborados mecanismos de tributación, seguros y protección social que se necesitan para transferir recursos de ricos a pobres subrayan el problema de la distribución en las economías de mercado desarrolladas. Incluso con estos mecanismos, las personas pensionistas, de la tercera edad, viudas, con discapacidad, trabajadoras-es no cualificadas-os y migrantes pueden acabar desliziándose por debajo del umbral de pobreza. Aunque los índices del Producto Nacional Bruto pueden registrar beneficios de hasta un 10% anual, se empieza a saber que en algunas sociedades tan sólo el 10% más rico de la gente se beneficia de este crecimiento. Alrededor del 40% sigue siendo tan pobre como siempre. En algunas sociedades, el porcentaje de las

<sup>3</sup> Human Settlements: Crisis and Opportunity is available at: <https://scarp.ubc.ca/publications/human-settlements-crisis-and-opportunity>





sociale les plus sophistiqués nécessaires pour transférer les ressources des riches vers les pauvres dans les pays développés soulignent le problème de la redistribution dans les économies de marché développées. Néanmoins, les retraité-e-s, les personnes âgées, les personnes handicapées, les travailleurs et travailleuses migrant-e-s ou non qualifié-e-s sont toujours susceptibles de passer sous le seuil de pauvreté. Dans de nombreuses sociétés de pays en développement, les mécanismes de redistribution sont encore rudimentaires, ou non-existants. Bien que les indicateurs économiques du Produit National Brut affichent parfois des taux de croissance allant jusqu'à 10% par an, on observe de plus en plus que dans certaines sociétés, seuls les 10% de la population les plus riches profitent de cette croissance. 40% des individus pourraient rester aussi pauvres qu'auparavant. Dans certaines sociétés, alors que la croissance augmente, les pauvres deviennent de plus en plus pauvres. Il s'agit là des hommes et des femmes «marginaux et marginales», vivant dans des taudis délabrés en zones rurales, dans les campements de squatteurs des grandes villes —bidonvilles, favelas, callampas, et baraquements.

L'intitulé change. La désolation reste la même.

Au cœur de toute politique visant à satisfaire les besoins des populations vivant dans les établissements humains, une stratégie est donc nécessaire pour répondre aux besoins matériels fondamentaux des masses situées à l'échelon le plus bas de la pyramide humaine. Dans le développement, théorique comme pratique, une prise de conscience émerge quant à l'impact crucial joué par l'emploi et la répartition des revenus pour un processus de modernisation harmonieux. Sous réserve que la Conférence accorde une priorité absolue aux besoins humains fondamentaux, et mette l'accent sur les politiques visant à créer un environnement socialement juste et matériellement acceptable dans les établissements humains, elle constitue une opportunité de cristalliser et de généraliser cette nouvelle sensibilisation au concept d'un revenu de base. À l'inverse, si la Conférence se penche sur les zones de peuplement sans prendre en compte la dimension fondamentale des besoins humains, si elle se concentre sur leur éventuel manque d'esthétisme, de commodités fonctionnelles, ou d'activités culturelles en faisant abstraction de la masse misérable qui couve à son socle, alors il conviendrait de dire, en empruntant le jugement méprisant de Tom Paine, qu'elle «déploie le plumage tout en oubliant l'oiseau agonisant»<sup>3</sup>.

personas que empobrecen incluso aumenta. Estos son los hombres y mujeres "marginales" que habitan en viviendas precarias y destataladas, en asentamientos ocupados en las grandes ciudades —en bidonvilles, favelas, callampas, bustees, barrios precarios—.

Los nombres varían. La desolación es la misma.

Por tanto, en el centro de cualquier política pública que pretenda satisfacer las necesidades humanas en los entornos de los asentamientos humanos debe haber una estrategia para satisfacer las necesidades físicas de estas masas que se encuentran en la base de la pirámide humana. Una nueva consciencia acerca del rol clave del empleo y la distribución del ingreso en cualquier proceso de modernización sano empieza a hacerse oír tanto en la teoría como en la práctica del desarrollo. Si la Conferencia acierta a dar prioridad total a las necesidades humanas fundamentales y a destacar las políticas públicas que hacen posible la materialización de un entorno socialmente justo y físicamente aceptable en los asentamientos humanos, el evento puede tener un papel esencial en la cristalización y la ampliación del reciente interés por el ingreso básico. Si, por el contrario, la Conferencia considerara los asentamientos sin su dimensión esencial de las necesidades humanas, si se centrara en las posibles carencias estéticas o en la idoneidad funcional o en las oportunidades culturales al tiempo que ignorara la miseria masiva sobre la que se construyen, habría que decir, adoptando el duro juicio de Tom Paine, que la Conferencia "lora el plumaje y olvida el pájaro moribundo".<sup>3</sup>

<sup>3</sup> *Établissements Humains: Crises et Opportunités*, est disponible sur: <https://scarp.ubc.ca/publications/uman-settlements-crisis-and-opportunity>

<sup>3</sup> *Human Settlements: Crisis and Opportunity* se encuentra disponible en: <https://scarp.ubc.ca/publications/human-settlements-crisis-and-opportunity>



## HIC at Habitat I (1976):

From Vancouver 1976 to Vancouver 2006. A critical look back from the nongovernmental perspective<sup>1</sup>

Enrique Ortiz Flores  
2008

**T**hirty-two years after the first United Nations Conference on Human Settlements held in Vancouver, Canada, it is imperative to undertake an evaluation and critical reflection of the way in which the contents of the Vancouver Declaration have been applied and how they have been modified over the course of these three decades.

This article aims to contribute to that objective from the perspective of one of the actors that—as part of organized civil society—has carried out active follow-up of the emblematic events convoked by the United Nations, as well as permanent accompaniment of the popular habitat processes to which we are committed.

Vancouver '76: A Fertile Dialogue:

Many of those who attended the Habitat Forum, held parallel to the official Vancouver Conference already had five, ten or even more years of experience in research, reflection and concrete practice linked to the accelerated urbanization processes developing in many regions of the planet. Some of us were already participating in actions promoted by the first NGOs dedicated to the habitat field which emerged in the 1960s through diverse circumstances and initiatives.

Upon inauguration of the Habitat Forum, these backgrounds allowed participants to quickly identify with each other and join forces, proceeding to rapid integration of a very active group that adopted the name Third World and immediately focused on formulating a position text to enrich the original draft of the declaration to be submitted by the Forum to the official Conference.

The draft Habitat Forum Declaration to the United Nations Conference, adopted through a process of consensus among participants, stated that:

<sup>1</sup> This is the first part of the article "From Vancouver 1976 to Vancouver 2006" by Enrique Ortiz, which is about the first United Nations Conference on Human Settlements (Habitat I, 1976). The second part of the article corresponds to chapter 3.3 of this publication, which is the subject of the second conference (Habitat II, 1996).

## HIC à Habitat I (1976):

De Vancouver 1976 à Vancouver 2006. Une révision critique du point de vue non-gouvernemental<sup>1</sup>

**T**rente-deux ans après la première Conférence des Nations Unies sur les établissements humains, tenue à Vancouver, Canada, il est impératif de réaliser une évaluation et une réflexion critique sur la façon dont les positionnements de la Déclaration de Vancouver ont été appliqués et se sont modifiés.

Cet article vise à contribuer à cet objectif, représentant mon point de vue en tant qu'acteur de la société civile organisée ayant effectué un suivi actif des activités emblématiques organisées par les Nations Unies et une surveillance permanente les processus de l'habitat populaire dans lesquels nous sommes engagés.

Vancouver 76: Un dialogue fertile:

Nous avons été nombreux et nombreuses à participer au Forum Habitat qui a eu lieu en parallèle à la Conférence officielle, y arrivant avec cinq ans, dix ans —et même plus—, d'expérience dans la recherche, la réflexion et la pratique concrète liée aux processus d'urbanisation accélérée qui se développaient dans certaines régions de la planète. Certain-e-s de nous avons déjà pris part à des actions entreprises par les premières ONG qui se consacraient au domaine de l'habitat, émergeant dans les années 60 de circonstances et d'initiatives très variées.

Cet arrière-plan a permis l'identification et l'articulation rapide, dès l'ouverture du Forum Habitat, de ce qui a conduit à conformer un groupe très actif qui s'est appelé Tiers Monde et s'est immédiatement concentré sur l'élaboration d'un document de position pour enrichir l'ébauche préliminaire de la déclaration que le Forum ferait parvenir à la Conférence officielle.

Dans la formulation de la déclaration du Forum Habitat à

<sup>1</sup> Il s'agit de la première partie de l'article "De Vancouver 1976 à Vancouver 2006" d'Enrique Ortiz, qui traite de la première Conférence des Nations Unies sur les établissements humains (Habitat I, 1976). La deuxième partie de l'article correspond au chapitre 3.3 de cette publication, qui traite de la deuxième conférence (Habitat II, 1996).

## HIC en Hábitat I (1976):

De Vancouver 1976 a Vancouver 2006. Una revisión crítica desde la perspectiva no gubernamental<sup>1</sup>

**A**treinta y dos años de la primera Conferencia de las Naciones Unidas sobre los Asentamientos Humanos realizada en Vancouver, Canadá, es imperativo realizar un balance y una reflexión crítica sobre la forma en que se aplicaron y se fueron modificando las posturas de la Declaración de Vancouver.

Este artículo busca contribuir a este propósito desde la perspectiva de uno de los actores que, desde la sociedad civil organizada, hemos dado seguimiento activo a los eventos emblemáticos convocados por Naciones Unidas y, en forma permanente, a los procesos del hábitat popular con los que estamos comprometidos.

Vancouver '76: Un diálogo fecundo:

Fuimos muchos los asistentes al Foro Hábitat que se realizó en paralelo a la Conferencia oficial, que llegamos ahí con cinco, diez e incluso más años de experiencia en la investigación, la reflexión y la práctica concreta vinculada a los procesos de urbanización acelerada que se desarrollaban en algunas regiones del planeta. Algunos éramos partícipes ya de acciones impulsadas por las primeras ONG dedicadas al campo del hábitat, surgidas en los años 60 de circunstancias e iniciativas muy diversas.

Estos antecedentes permitieron una rápida identificación y articulación al abrirse el Foro Hábitat, lo que llevó a integrar un grupo muy activo que tomó el nombre de Tercer Mundo y que de inmediato se enfocó a formular un texto de posición para enriquecer el planteamiento original de la declaración que el Foro haría llegar a la Conferencia Oficial.

En la formulación de la declaratoria del Foro Hábitat a la Conferencia de Naciones Unidas que se consensó entre los participantes, se estipulaba que:

<sup>1</sup> Esta es la primera parte del artículo "De Vancouver 1976 a Vancouver 2006" de Enrique Ortiz, que trata sobre la primera Conferencia de Naciones Unidas sobre los Asentamientos Humanos (Hábitat I, 1976). La segunda parte del artículo corresponde al capítulo 3.3 de la presente publicación, que trata de la segunda conferencia (Hábitat II, 1996).



"The objectives of the Habitat Conference will only be fulfilled if it addresses itself to the fundamental causes of the most serious of the human settlements problems".<sup>2</sup>

This referred primarily to the extreme deprivation where, by then, more than 900 million persons lived, according to the World Bank estimates of the time.

"We advocate not only greater equality among nations but also and foremost greater equality among people".<sup>3</sup>

The Vancouver Declaration responds to these statements, affirming that:

"Attention must also be drawn to the detrimental effects of transposing standards and criteria that can only be adopted by minorities and could heighten inequalities, the misuse of resources and the social, cultural and ecological deterioration of the developing countries".<sup>4</sup>

And goes even further by recognizing that:

"Adequate shelter and services are a basic human right which places an obligation on Governments to ensure their attainment by all people, beginning with direct assistance to the least advantaged through guided programs of self-help and community action".<sup>5</sup>

One of the themes that inspired greatest interest in Forum debates was that of popular participation in decisions.

"All governments should establish, at all levels of decision making, a framework wherein people and communities can make the maximum number of decisions for themselves and be given the means to implement them. Ordinary people should be enabled to take part in the decision making concerning all questions which affect their lives. This principle should not only be observed by governments, but should also be at the basis of the decisions made by powerful economic forces which at present are subject to insufficient control".<sup>6</sup>

Upon analysing the documents prepared by the Secretariat of the Conference, as the basis for the debates of the governmental representatives, some participants in the non governmental Forum opposed that participation be established as condition for receiving assistance. A group or community participates, we said, when it organizes to demand justice and, in the case of human settlements, when it makes decisions and assumes control of the habitat processes.

In a text I prepared on the issue as member of the Mexican Planning Society delegation, and which I had the opportunity to read in the Forum plenary, I questioned the position that made it necessary to have power in order to participate, when "the only viable route to build a just society is

la Conférence des Nations Unies, rédigée en consensus entre les participant-e-s, il était stipulé que:

«Les objectifs de la Conférence Habitat ne seront atteints que si on y aborde les causes fondamentales des plus graves problèmes des établissements humains»<sup>2</sup>.

Cela faisait principalement référence aux privations extrêmes que vivaient, selon la Banque Mondiale, plus de 900 millions de personnes.

«Nous faisons le plaidoyer, non seulement en faveur d'une plus grande équité entre les nations, mais aussi et surtout en faveur d'une plus grande équité entre les personnes»<sup>3</sup>.

La déclaration de Vancouver répond à cela en déclarant: «... il convient aussi de souligner les préjudices découlant de l'application de normes et critères valables seulement pour des minorités et qui risquent d'accentuer les disparités, le mauvais usage des ressources et la détérioration socio-culturelle et écologique des pays en développement»<sup>4</sup>.

Et va bien au-delà en reconnaissant que:

«Disposer d'un logement et de services suffisants est un droit fondamental de l'Homme et les gouvernements ont donc le devoir de faire en sorte que tous leurs ressortissants puissent exercer ce droit, en commençant par aider directement les couches les plus défavorisées de la population en instaurant des programmes qui encouragent l'initiative personnelle et l'action collective»<sup>5</sup>.

L'un des sujets qui a suscité le plus d'intérêt dans les débats du Forum a été celui de la participation populaire à la prise de décision.

«Tous les gouvernements devraient mettre en place, à tous les niveaux de décision, un cadre dans lequel les personnes et les communautés puissent prendre le maximum de décisions pour elles-mêmes et accéder aux moyens de les mettre en œuvre. Les gens ordinaires devraient être autorisés à prendre part aux décisions concernant tous les aspects qui touchent leur vie. Ce principe ne doit pas seulement être respecté par les gouvernements, mais doit être la base des décisions prises par les forces économiques puissantes, lesquelles ne sont actuellement soumises qu'à un contrôle insuffisant»<sup>6</sup>.

En analysant les documents qu'avait préparés le Secrétariat de la Conférence pour servir de base aux débats des représentant-e-s des gouvernements, nous nous opposions, avec certains autres participant-e-s du Forum des ONG, au fait que la participation soit la condition requise pour recevoir de l'aide. Nous manifestions qu'un peuple participe lorsqu'il s'organise pour exiger la justice et quand, dans le cas des établissements humains, il prend des décisions et assume le contrôle des processus de l'habitat.

En tant qu'intégrant de la délégation de la Société Mexicaine de Planification, dans un texte que j'ai préparé sur ce sujet et que

"Los objetivos de la Conferencia Hábitat sólo serían alcanzados si ésta abordaba las causas fundamentales de los problemas más serios de los asentamientos humanos".<sup>2</sup>

Esto referido principalmente a la privación extrema en la que, de acuerdo al Banco Mundial, vivían ya más de 900 millones de personas.

"Abogamos no sólo por mayor equidad entre las naciones sino también y ante todo por una mayor equidad entre las personas".<sup>3</sup>

La declaración de Vancouver responde a estos hechos afirmando que:

"... se deben destacar los perjuicios derivados de la transferencia de normas que sean adoptables sólo por minorías que puedan agudizar las desigualdades, el mal uso de los recursos y el deterioro sociocultural y ecológico de los países en desarrollo".<sup>4</sup>

Y va aún más lejos al reconocer que:

"La vivienda y los servicios adecuados constituyen un derecho humano básico que impone a los gobiernos la obligación de asegurar su obtención por todos los habitantes, comenzando por la asistencia directa a las clases más desfavorecidas mediante la orientación de programas de autoayuda y de acción comunitaria".<sup>5</sup>

Uno de los temas que mayor interés despertaron en los debates del Foro fue el de la participación popular en las decisiones.

"Todos los gobiernos deben establecer a todos los niveles de decisión un marco dentro del cual la gente y las comunidades puedan tomar el máximo número de decisiones para ellos mismos y acceder a los medios para implementarlas. La gente común debe ser habilitada para tomar parte en las decisiones concernientes a todos los aspectos que afectan su vida. Este principio no sólo debe ser observado por los gobiernos, pues debe estar en la base de las decisiones hechas por fuerzas económicas poderosas que al presente están sujetas a un control insuficiente".<sup>6</sup>

Al analizar los documentos preparados por la Secretaría de la Conferencia como base de los debates de los representantes gubernamentales, algunos participantes del Foro no gubernamental nos oponíamos a aceptar que la participación se planteara como condición para recibir ayuda. Un pueblo participa, decíamos, cuando se organiza para exigir justicia y cuando, en el caso de los asentamientos humanos, toma decisiones y asume el control de los procesos del hábitat.

En un texto que preparé sobre el tema como integrante de la delegación de la Sociedad Mexicana de

<sup>2</sup> Statement to the UN Conference, Third Draft, 31 May 1976, mimeograph.

<sup>3</sup> Ibid.

<sup>4</sup> Vancouver Declaration, Guidelines for action, §7.

<sup>5</sup> Ibid., §8.

<sup>6</sup> Statement to the UN Conference.

<sup>2</sup> Déclaration à la Conférence des Nations Unies, troisième projet. Ronéotypé.

<sup>3</sup> Ibid.

<sup>4</sup> Déclaration de Vancouver, lignes directrices pour l'action, §7.

<sup>5</sup> Ibid., §8.

<sup>6</sup> Déclaration à la Conférence des Nations Unies.

<sup>2</sup> Declaración en la Conferencia de la ONU, Tercer Borrador, 31 de mayo de 1976, mimeografía.

<sup>3</sup> Ibid.

<sup>4</sup> Declaración de Vancouver, Directrices para la Acción, §7.

<sup>5</sup> Ibid., §8.

<sup>6</sup> Declaración en la Conferencia de la ONU.



to reach power in order to participate".<sup>7</sup>

I also posed the need for a change of attitude regarding popular urbanization processes, given that their qualification as "irregular" implied—and today more than ever continues to imply—blaming the inhabitants for the problems faced by said processes. "What is the irregularity in this, the fact that the poor must recur to illegal routes to provide themselves with a roof or that the legislation in force in a country (...) does not consider their most evident economic and social realities?"<sup>8</sup>

The official Conference, for its part, also treated in-depth the role of popular participation in the processes of producing and managing human habitat. The final document recognizes that:

"Public participation should be an indispensable element in human settlements, especially in planning strategies (...). It should influence all levels of government in the decision-making process to further the political, social and economic growth of human settlements".<sup>9</sup>

It is also established, in attention to the Forum proposal, that:

"To be effective, public participation requires the free flow of information among all parties concerned and should be based on mutual understanding, trust and education".<sup>10</sup>

Going a step further, it poses that:

"... Governments should establish mechanisms for popular participation that contribute to developing awareness of people's role in transforming society".<sup>11</sup>

Regarding land, the nongovernmental Forum Declaration demanded that governments play a key role to preserve its social function:

"Land use and ownership policies should guarantee public control of land in the public interest. Owners of land shall not profit from an increase in the price of land that results from public investment in infrastructure".<sup>12</sup>

Here again, a similar response was given to these and other social concerns. Among the recommendations regarding land issued by the Conference to the governments,<sup>13</sup> those such as the following are most notable:

"Land is a limited resource whose management should be subject to public oversight or control in the interest of the nation".<sup>14</sup>

"Change in the use of land, especially from agricultural to

j'ai eu l'occasion de lire pendant la séance plénière du Forum, je questionnais la démarche qui soutenait qu'il était nécessaire de disposer de pouvoir pour participer, alors que «la seule voie viable pour construire une société juste est d'obtenir le pouvoir afin de participer»<sup>7</sup>.

J'ai aussi évoqué la nécessité d'un changement d'attitude en ce qui concerne les processus d'urbanisation populaire, étant donné que les qualifier «d'irréguliers» impliquait—et continue d'impliquer aujourd'hui plus que jamais—de responsabiliser les habitant-e-s des problèmes que de tels processus rencontrent. «Où réside l'irrégularité ici? Dans le fait que les pauvres doivent recourir à des voies illégales pour s'octroyer un toit ou dans le fait que la législation en vigueur dans un pays (...) ne prenne pas en compte leurs réalités économiques et sociales les plus évidentes?»<sup>8</sup>.

Quant à la conférence officielle, on y a également traité de façon approfondie du rôle de la participation populaire dans les processus de production et de gestion de l'habitat humain. Dans le document final, il est reconnu que:

«La participation populaire doit constituer un élément indispensable des établissements humains, en particulier aux stades de la planification des stratégies, (...) Elle doit influencer sur les administrations publiques à tous les niveaux lors de la prise de décisions afin de favoriser le développement politique, social et économique des établissements humains»<sup>9</sup>.

Et il est établi, en réponse à la proposition du Forum, que:

«Pour être efficace, la participation populaire exige un libre échange d'informations entre toutes les parties en cause, et doit être fondée sur la compréhension mutuelle, la confiance et l'information»<sup>10</sup>.

Et, bien au-delà, il est stipulé que:

«... leurs gouvernements doivent instituer des mécanismes de participation populaire qui servent à faire prendre conscience du rôle des individus dans la transformation de la société»<sup>11</sup>.

En ce qui concerne la terre, la déclaration du Forum des ONG exigeait aux gouvernements:

«Les politiques d'utilisation du sol et de la propriété doivent garantir le contrôle des terres dans l'intérêt public. Les propriétaires fonciers ne doivent pas obtenir de bénéfices de l'augmentation des prix des terrains résultant de l'investissement public dans l'infrastructure»<sup>12</sup>.

Ici aussi, des réponses similaires à ces inquiétudes, ainsi qu'à d'autres préoccupations sociales, ont été fournies. Ainsi, parmi

Planificación y que tuve la oportunidad de leer en el plenario del Foro, cuestionaba el planteamiento de que era necesario participar para poder cuando "el único camino viable para construir una sociedad justa es alcanzar poder para participar".<sup>7</sup>

Planteaba también la necesidad de un cambio de actitud respecto a los procesos de urbanización popular ya que su calificación como "irregulares" implicaba—y hoy más que nunca lo sigue implicando—culpar a los pobladores de los problemas que enfrentan tales procesos. "¿Cuál es la irregularidad en esto, el que el pobre deba recurrir a caminos ilegales para darse un techo o el que la legislación vigente en un país (...) no contemple sus realidades económicas y sociales más evidentes?"<sup>8</sup>

La conferencia oficial, por su parte, también dio un tratamiento profundo al papel de la participación popular en los procesos de producir y gestionar el hábitat humano. Se reconocen el documento final que:

"La participación popular debería ser un elemento indispensable en los asentamientos humanos, especialmente en la planeación de estrategias, (...) debería influir en todos los niveles de gobierno, en el proceso de adopción de decisiones tendientes a promover el crecimiento político, social y económico de los asentamientos humanos".<sup>9</sup>

Y se establece, atendiendo a la propuesta del Foro que:

"Para que la participación popular sea efectiva debe existir una libre corriente de información entre todas las partes interesadas que deberá basarse en el entendimiento, la confianza y la educación mutuas".<sup>10</sup>

Y yendo más al fondo plantea que:

"... los gobiernos deben establecer mecanismos para la participación popular que contribuyan a crear conciencia del papel que cabe a los pueblos en el proceso de transformar a la sociedad".<sup>11</sup>

Respecto a la tierra la declaración del Foro no gubernamental demandaba a los gobiernos que:

"Las políticas de uso del suelo y de propiedad deberían garantizar el control de la tierra en interés público. Los propietarios de la tierra no deben lucrarse con el incremento del precio del suelo que resulta de la inversión pública en infraestructura".<sup>12</sup>

Aquí también se dio respuesta similar a estas y otras

<sup>7</sup> Enrique Ortiz, Participación de la población en el mejoramiento de la calidad de vida en países dependientes, in Planificación Núm. 18. Mexico City: Sociedad Mexicana de Planificación, 1976.

<sup>8</sup> Ibid.

<sup>9</sup> United Nations Conference on Human Settlements, Report of the Third Commission, 1976. Recomendación E.1 (b): Role of public participation.

<sup>10</sup> Recommendation E.3 (b): Reciprocal action.

<sup>11</sup> Recommendation E.5 (b) New forms of participation.

<sup>12</sup> Statement to the UN Conference, third draft.

<sup>13</sup> Theme 10d of the Conference recommendations for national action.

<sup>14</sup> Recommendation D.I: Land resource management.

<sup>7</sup> Ortiz, Enrique, 1976. Participación de la población en el mejoramiento de la calidad de vida en países dependientes. En: Planificación Núm. 18. Sociedad Mexicana de Planificación. Mexico.

<sup>8</sup> Ibid.

<sup>9</sup> Conférence des Nations Unies sur les Etablissements Humains, Rapport de la Troisième Commission, 1976. Recommendation E1 (b): Rôle de la participation populaire.

<sup>10</sup> Recommendation E3 (b): Processus à double sens.

<sup>11</sup> Recommendation E5 (b): Formes nouvelles de la participation.

<sup>12</sup> Déclaration à la Conférence des Nations Unies (troisième projet).

<sup>7</sup> Enrique Ortiz, Participación de la población en el mejoramiento de la calidad de vida en países dependientes, en Planificación Núm. 18. Ciudad de México: Sociedad Mexicana de Planificación, 1976.

<sup>8</sup> Ibid.

<sup>9</sup> United Nations Conference on Human Settlements, Report of the Third Commission, 1976. Recomendación E.1 (b): El rol de la participación pública.

<sup>10</sup> Recomendación E.3 (b): Acción recíproca.

<sup>11</sup> Recomendación E.5 (b): Nuevas formas de participación.

<sup>12</sup> Declaración en la Conferencia de la ONU, tercer borrador.





urban, should be subject to public control and regulation".<sup>15</sup>

"The unearned increment resulting from the rise in land values resulting from change in use of land, from public investment or decision or due to the general growth of the community must be subject to appropriate recapture by public bodies...".<sup>16</sup>

Attention to the lowest income groups was another issue of great interest for Forum participants who worked in analysis of spontaneous settlements, or experimented with new approaches such as organized social production through partnership processes such as cooperatives, or worked in areas of rural housing or participative upgrading of slums.

One of the stars of the Forum was John Turner, who, since the mid 1960s, had been studying and writing on the spontaneous urbanization processes in outlying districts of Lima. Turner arrived at Vancouver already well recognized for his work. As keynote speaker and advisor to Forum and Conference organizers, Turner had a strong impact on the debates and resulting resolutions.

Turner recognized that the residents are the primary actors in the process of inhabiting, and they should therefore have the freedom to make the decisions suitable to their habitat, which becomes impossible when said decisions are centrally controlled by public entities. Turner called for support for these processes through a set or network of specialized services that may be combined at the user's will, and not offered in obligatory packages. These services should be governed by two criteria: needs must be self-defined by the user, and non authoritarian and open rules must regulate the use of the network.<sup>17</sup>

While the Latin American organizations present in Vancouver broadly coincided with his recognition of the productive potential of the decision-making role inhabitants should have regarding their habitat and housing, and the necessary flexibility, trust in the user, and de-bureaucratization with which the popular habitat support institutions should operate, the organizations differed with several of Turner's proposals. In particular, Turner did not address the structural causes that originate precarious settlements, or the question of the real power of the inhabitants to procure dignified habitat for their families.

"What degree of control and freedom do our inhabitants truly have when they build their houses? They of course have the freedom to choose the degree of segregation and insecurity most convenient for them.

What do they really control? They control their exploited labour which they can contribute for free on Sundays; they control the tools (...) and waste materials, and they

les recommandations sur le sol que la Conférence a fait aux gouvernements<sup>13</sup>, ressortent celles qui considèrent que:

«La terre est une ressource rare, dont la gestion doit être placée sous la surveillance ou le contrôle des pouvoirs publics dans l'intérêt de la nation»<sup>14</sup>.

«Les changements dans l'utilisation du sol, en particulier la transformation de terres agricoles en terrains urbains, doivent être soumis au contrôle et à la réglementation des pouvoirs publics»<sup>15</sup>.

«La plus-value qu'entraîne la hausse de la valeur des terrains due à des changements dans l'utilisation des terres, à des investissements publics ou à des décisions des pouvoirs publics, ou au développement général de la collectivité doit être sujette à un recouvrement approprié par les organismes publics (la collectivité)...»<sup>16</sup>.

La prise en charge des groupes à faible revenu a été un autre thème de grand intérêt pour les participant-e-s au Forum qui travaillaient sur l'analyse d'établissements humains spontanés ou qui expérimentaient de nouvelles voies telles que la production sociale organisée au moyen de processus associatifs, comme les coopératives, le logement en milieu rural, l'amélioration participative des bidonvilles.

John Turner, qui, depuis le milieu des années 60 étudiait et écrivait sur les processus d'urbanisation spontanée dans les bidonvilles de Lima, a été l'une des étoiles du Forum. Lorsqu'il est arrivé à Vancouver, son travail bénéficiait déjà d'une ample reconnaissance. Conférencier magistral et conseiller les organisateurs du Forum et de la Conférence, il a certainement eu un impact important sur les débats et résolutions.

Turner manifestait que, dans le processus d'habiter, les habitant-e-s sont les principaux acteurs et, par conséquent, qu'ils doivent donc disposer de la liberté de prendre des décisions appropriées concernant leur habitat, ce qui est impossible lorsque celles-ci sont contrôlées de manière centralisée par les organismes publics. Il plaide en faveur du soutien de ces processus par le biais d'un ensemble ou d'un réseau de services spécialisés combinables en fonction des utilisateurs, et s'opposait aux forfaits-tout-inclus obligatoires. Des services régentés par deux critères: les besoins définis par le propre utilisateur et des règles non-autoritaires et ouvertes qui devraient réglementer l'utilisation du réseau<sup>17</sup>.

Étant donné qu'il y avait une grande coïncidence entre la reconnaissance du potentiel de production du rôle décisif que doivent assumer les habitant-e-s quant à leur habitat et leur logement et de la flexibilité nécessaire, et de la confiance dans l'utilisateur ou utilisatrice, et la débureaucratization avec laquelle doivent fonctionner les institutions en charge de l'habitat populaire, les organisations latino-américaines présentes à Vancouver

inquietudes sociales. Así, entre las recomendaciones sobre el suelo que dio la Conferencia a los gobiernos,<sup>13</sup> destacan aquellas que plantean que:

"La tierra es un recurso limitado cuya gestión debe estar sujeta a vigilancia o control público en interés de la nación".<sup>14</sup>

"El cambio en la utilización de la tierra, en especial cuando pasa del uso agrícola al urbano, debería estar sometido al control y a la reglamentación pública".<sup>15</sup>

"La plusvalía que resulte del alza del valor de la tierra a consecuencia de los cambios en su utilización, de las inversiones públicas o del crecimiento general de la comunidad debe ser susceptible de recuperación adecuada por los órganos públicos".<sup>16</sup>

La atención de los grupos de menores ingresos fue otro tema de gran interés para los participantes en el Foro que trabajaban en el análisis de los asentamientos espontáneos o que experimentaban nuevos caminos como la producción social organizada a través de procesos asociativos como las cooperativas, la vivienda rural y el mejoramiento participativo de tugurios.

Una de las estrellas del Foro fue John Turner, quien desde mediados de los años 60 venía estudiando y escribiendo sobre los procesos de urbanización espontánea en las barriadas de Lima. Llegaba a Vancouver con un amplio reconocimiento por su trabajo. Conferencista magistral y asesor de los organizadores del Foro y de la Conferencia, tuvo ciertamente un fuerte impacto en los debates y las resoluciones.

Turner reconocía que en el proceso de habitar los pobladores son los principales actores y que, en consecuencia, deben tener la libertad de tomar las decisiones convenientes a su hábitat, lo que se hace imposible cuando éstas son controladas centralmente por los organismos públicos. Abogaba por el apoyo a estos procesos mediante un conjunto o red de servicios especializados, combinables a voluntad del usuario y no paquetes obligatorios. Servicios regidos por dos criterios: las necesidades auto-definidas por el usuario y las reglas no autoritarias y abiertas que deberían normar el uso de la red.<sup>17</sup>

Habiendo una gran coincidencia con el reconocimiento del potencial productor del papel decisivo que deben tener los habitantes respecto a su hábitat y su vivienda y de la necesaria flexibilidad, confianza con el usuario y desbureaucratización con la que deben operar las instituciones de apoyo al hábitat popular, las organizaciones latinoamericanas presentes en Vancouver diferíamos en varios de sus postulados, ya que en su planteamiento no tocaba las causas estructurales que originan los asentamientos precarios ni la cuestión del poder

<sup>13</sup> Point 10.d des recommandations de la Conférence pour l'action nationale.

<sup>14</sup> Recommandation D.1: Gestion des ressources foncières.

<sup>15</sup> Recommandation D.2: Contrôle des changements dans l'utilisation du sol.

<sup>16</sup> Recommandation D.3: Recouvrement des plus-values.

<sup>17</sup> Cité dans Robert, Jean, 1996. *Trust People*. Habitat International Coalition. Mexico. pp. 43-46.

<sup>13</sup> Tema 10.d de las recomendaciones de la Conferencia para la acción nacional.

<sup>14</sup> Recomendación D.1: Gestión de los recursos del suelo.

<sup>15</sup> Recomendación D.2: Control de los cambios en los usos del suelo.

<sup>16</sup> Recomendación D.3: Recapturar la plusvalía.

<sup>17</sup> Citado en Jean Robert, *Trust People* (Ciudad de México: Habitat International Coalition, 1996), pp. 43-46.



control their own pockets, the only source of finance within their reach".<sup>18</sup>

Turner's proposals were interpreted in two different ways —both of them trivializing and distorting their original meanings: the sites and services programs and the directed self-construction programs, both promoted by multilateral financial institutions in the so-called Third World countries. His idea of networks of specialized support services for individual self-producers was taken up many years later by some transnational cement corporations, transforming it into big business.<sup>19</sup>

Another central and certainly more-significant difference emerged between the individualized proposal that Turner recognized and promoted in relation to inhabitants' decisions regarding their housing, and the orientation that characterized the most-advanced Latin American proposals dating back to the 1960s, based on social organization and collective decision making and control practices within habitat processes.

The 1968 Housing Law in Uruguay that opened the way to mutual-aid and collective-ownership housing cooperatives; the organized consolidation experiences of the Chilean squatter settlements and the country's own cooperative experience prior to the dictatorship; the *Peruvian Pueblos Jóvenes* program that focused on social integration of urban inhabitants to address their infrastructure, urban facility and housing problems; and the first cooperatives and organized rural and urban experiences in Mexico, were some testimonies of the budding trend. These and other examples, and the fraternal debate within the Forum, would produce a coming-together of positions that would become evident in the work Turner undertook in later years as an active HIC Member for the International Year of Shelter for the Homeless, in which he highlighted the creative and productive capacities of the self-managed organizations.

What was taken from all of this by the official Conference? The Habitat I final document recognizes that:

"The so-called "informal sector" has proved its ability to meet the needs of the less advantaged in many parts of the world, despite the lack of public recognition and assistance".<sup>20</sup>

It also recognizes that:

"The majority of dwellings being built in the third world today are being provided by the occupants for themselves..." And recommends that:

"A major part of housing policy efforts should consist of

divergions sur plusieurs des principes de celles-ci, puisque dans son approche, il n'était pas question des causes structurelles qui étaient à l'origine des établissements précaires et ni du thème du pouvoir réel des habitant-e-s pour obtenir un habitat décent.

«De quel degré de contrôle et de liberté disposent vraiment nos habitant-e-s lorsqu'ils et elles construisent leurs maisons? Ils et elles ont, certes, la liberté de choisir le degré de ségrégation et d'insécurité qui leur convienne le mieux. Que contrôlent-ils et elles réellement? Ils et elles contrôlent leur main d'œuvre exploitée qu'ils et elles peuvent fournir gratuitement les dimanches; ils et elles contrôlent les outils (...) et les déchets, ils et elles contrôlent leur propre porte-monnaie, la seule source de financement à leur disposition»<sup>18</sup>.

Les approches de Turner ont donné lieu à deux interprétations qui ont banalisé et déformé les réflexions: les programmes de parcelles viabilisées et l'auto-construction dirigée qu'ont promu les institutions financières multilatérales dans les pays du soi-disant Tiers-Monde.

Son idée sur les réseaux de services spécialisés de soutien aux auto-producteurs et auto-productrices individuel-le-s a été reprise de nombreuses années plus tard par certaines sociétés transnationales de production de ciment, la transformant en un grand business<sup>19</sup>.

Une autre différence centrale, et certainement plus significative, résidait entre l'approche individuelle que Turner reconnaissait et promouvait quant aux décisions des habitant-e-s en ce qui concerne leur logement, et l'orientation qui caractérisait, depuis le début des années 60, les approches latino-américaines plus avancées, celles-là mêmes qui se basaient sur l'organisation sociale et sur les pratiques collectives de prises de décision et de contrôle des processus de logement.

La Loi de 1968 de l'Uruguay sur le Logement, qui a ouvert la voie aux coopératives de logement d'aide mutuelle et de propriété collective; les expériences de consolidation organisées des «tomas de terreno» chiliennes et les propres expériences coopératives antérieures à la dictature; le programme péruvien des «Pueblos Jóvenes», qui visait l'intégration sociale des résident-e-s urbain-e-s pour répondre à leurs problèmes d'infrastructure, d'équipement et de logement; les premières coopératives et les expériences rurales et urbaines organisées de Mexico, en sont témoins. Ces preuves ainsi que d'autres, et le débat fraternel conduiraient à un rapprochement de positions qui est devenu évident dans le travail que Turner effectuerait ultérieurement, en tant qu'adhérent actif de HIC, pour l'Année Internationale du Logement des Sans-Abri, lors de laquelle s'est distinguée la capacité créative et productive des organisations autogérées.

real delos pobladores para hacerse de un hábitat digno.

"¿Qué grado de control y de libertad tienen realmente nuestros pobladores cuando levantan sus viviendas? Tienen desde luego la libertad de elegir el grado de segregación e inseguridad que más les convenga.

¿Qué controlan realmente? Controlan su mano de obra explotada que pueden aportar gratuitamente los domingos; controlan las herramientas y los materiales de desecho, controlan su propio bolsillo, única fuente de financiamiento a su alcance".<sup>18</sup>

Los planteamientos de Turner tuvieron dos interpretaciones que trivializaron y distorsionaron sus planteamientos: los programas de lotes y servicios y la autoconstrucción dirigida que promovieron los organismos financieros multilaterales en los países del llamado Tercer Mundo.

Su idea de las redes de servicios de apoyo especializados a los auto productores individuales fue retomada muchos años más tarde por algunas corporaciones cementeras transnacionales, convirtiéndola en un gran negocio.<sup>19</sup>

Otra diferencia central, y ciertamente más significativa, se dio entre el planteamiento individual que Turner reconocía y promovía en torno a las decisiones de los habitantes respecto a su vivienda y la orientación que caracterizaba, ya desde principios de los años 60, los planteamientos latinoamericanos más avanzados, mismos que se fundamentaban en la organización social y en prácticas colectivas de decisión y control de los procesos habitacionales.

La Ley de Vivienda de Uruguay de 1968, que abrió cauce a las cooperativas de vivienda de ayuda mutua y propiedad colectiva; las experiencias de consolidación organizada de los campamentos chilenos y su propia experiencia cooperativa anterior a la dictadura; el programa peruano de los Pueblos Jóvenes, que buscaba la integración social de los pobladores urbanos para atender sus problemas de infraestructura, equipamiento y vivienda; las primeras cooperativas y experiencias rurales y urbanas organizadas de México, son algunos testimonios de ello. Estas y otras evidencias, y el debate fraterno llevarían a un acercamiento de posiciones que se hizo evidente en el trabajo que Turner realizaría más tarde, como miembro activo de HIC, para el Año Internacional de Vivienda para los sin Techo, en el que se destaca la capacidad creadora y productiva de las organizaciones autogestionarias.

¿Qué de todo esto recogió la Conferencia oficial? Hábitat I reconoce en su documento final que:

"El llamado sector no organizado ha demostrado su

<sup>18</sup> "Hacia la implementación de un sistema popular de producción de vivienda", in *Suplemento Dinámica Habitacional* (Mexico City: Centro Operacional de Vivienda y Poblamiento, 1975), p.1.

<sup>19</sup> Holsim and Cemex develop programs applied through their distributors that include technical advisory (in design, budgeting, and construction), credit, and sale of materials and components adequate for popular housing.

<sup>20</sup> Recommendation C.8: Construction by the informal sector.

<sup>18</sup> Centro Operacional de Vivienda y Poblamiento, 1975. "Hacia la implementación de un sistema popular de producción de vivienda". *Dans Suplemento Dinámica Habitacional*. México. p.1.

<sup>19</sup> Holsim et Cemex développent des programmes, applicables par le biais de leurs distributeurs, qui incluent l'assistance technique (pour le design, le calcul du budget et la construction), le crédit et la vente de matériaux et composants adaptés au logement populaire.

<sup>18</sup> "Hacia la implementación de un sistema popular de producción de vivienda", en *Suplemento Dinámica Habitacional* (Ciudad de México: Centro Operacional de Vivienda y Poblamiento, 1975), p.1.

<sup>19</sup> Holsim y Cemex desarrollan programas implementados a través de sus distribuidores, con servicios que incluyen la asesoría técnica (en el diseño, la gestión del presupuesto, y la construcción), el crédito, y la venta de materiales y componentes adecuados para las viviendas populares.



programs and instruments which actively assist people in continuing to provide better quality housing for themselves, individually or cooperatively”.

Among the measures proposed to achieve this is:

“Stimulation of cooperatives for housing, infrastructure and services”.<sup>21</sup>

Although sparse, these paragraphs recognized both the individual and collective habitat production processes and issued precise recommendations to governments to support them.

Despite the different focuses of the Conference and the Forum, the examples outlined above illustrate basic convergence in Habitat I of expositions of the issues and proposals by both parties. This allowed the generation of agreements and consolidation of important progress in the treatment of the grave urbanization and housing problems.

The United Nations Center on Human Settlements was created on the official front, and numerous civil organizations emerged in parallel, some of which were international, such as Habitat International Council, the organization that later would alter its name to Habitat International Coalition (HIC). The importance given by Habitat I to planning, to reform and creation of new public institutions responsible for management and finance of human settlements, and to design of operative instruments, also had its social counterpart with the emergence in all the regions of NGOs specialized in the theme, of social organizations and movements, and of research projects to explore the causes of problems and orient ways to confront them.

Over the course of the following years, many of the social actors who participated in the Forum have been able to maintain, broaden, deepen and replicate its proposals. They have also created new organizations which in alliance with the urban social movements have been working in the promotion and defence of those proposals in the face of the gradual abandonment of the platforms adopted in Vancouver by the governments and the international organisms themselves, primarily the development finance entities emerged from Bretton Woods<sup>22</sup>, whose subordination to the dominant economic interests of the wealthy countries and transnational corporations has been proverbial.

From Vancouver to the International Year of Shelter for the Homeless: New challenges and hopes:

The effort to place Habitat I recommendations into practice faced the difficulties of growing poverty, changes of government, bureaucratization and technocracy, created interests, and the magnitude of the challenges at hand. But

Qu'est-ce que la Conférence officielle a retiré de tout cela? Habitat I a reconnu dans son document final que:

«Le secteur «non structuré» a montré qu'il était capable de répondre aux besoins des personnes défavorisées dans de nombreuses régions du monde, même s'il n'est pas reconnu par les pouvoirs publics et n'en reçoit aucune assistance»<sup>20</sup>.

Il a également reconnu qu':

«À l'heure actuelle dans le tiers monde, ce sont des particuliers qui construisent la majorité des logements».

Et il recommande que:

«Dans le cadre des politiques du logement on doit s'efforcer, pour une large part, de mettre en place des programmes et des moyens qui aident activement les particuliers à continuer d'entreprendre eux-mêmes, individuellement ou collectivement, la construction de logements de meilleure qualité».

Parmi les mesures proposées pour y parvenir:

«Promotion de la constitution de coopératives pour la construction de logements, et la mise en place des infrastructures, des équipements et des services»<sup>21</sup>.

Bien que laconiques, ces paragraphes reconnaissent à la fois les processus individuels et collectifs de production de l'habitat et donnaient des recommandations précises aux gouvernements pour les soutenir.

Les exemples présentés montrent que, malgré les différences dans les approches, entre la Conférence et le Forum, il y a eu à Habitat I une convergence de base dans les démarches et les propositions des deux parties, qui a permis de générer des accords et de consolider des progrès importants dans le traitement des graves problèmes de l'urbanisation et du logement.

Le Centre des Nations Unies pour les Établissements Humains a été créé et, en parallèle, des organisations civiles, dont certaines internationales, tel que le Conseil International de l'Habitat, ont surgi. L'importance accordée par Habitat I à la planification, à la réforme et à la création de nouvelles institutions publiques chargées de la gestion et du financement des établissements humains, à la conception d'instruments opérationnels, a également bénéficié d'une contrepartie sociale grâce à l'apparition, dans toutes les régions, d'ONG spécialisées sur ce sujet, d'organisations et de mouvements sociaux et de projets de recherche qui ont enquêté sur les causes des problèmes et ont servi de guides quant aux moyens pour faire y face.

Bon nombre des acteurs sociaux qui ont participé au Forum ont réussi, au cours des années, à maintenir, à élargir, à approfondir et à reproduire leurs démarches et à créer de nouvelles organisations qui, en alliance avec les mouvements sociaux urbains, ont travaillé sur la promotion et la défense des propositions de financement du développement émergent de Bretton Woods<sup>22</sup>, dont la soumission aux intérêts économiques des pays riches

capacidad para satisfacer las necesidades de los menos favorecidos en muchas partes del mundo, a pesar de la falta de reconocimiento y ayuda públicos”.<sup>20</sup>

También reconoce que:

“La mayoría de las viviendas que se construyen actualmente en el tercer mundo son suministradas por los propios ocupantes”.

Y recomienda que:

“Una parte importante de los esfuerzos de una política de vivienda debería consistir en programas e instrumentos que ayudaran activamente a proporcionarse viviendas de mejor calidad, individual o colectivamente”.

Entre las medidas que propone para lograrlo está el:

“Fomento de las cooperativas para la vivienda, la infraestructura y los servicios”.<sup>21</sup>

Aunque escuetos, estos párrafos reconocían los procesos tanto individuales como colectivos de producción del hábitat y daban recomendaciones precisas a los gobiernos para apoyarlos.

Los ejemplos comentados hacen ver que, pese a las diferencias de enfoques, entre la Conferencia y el Foro, se dio en Hábitat I una convergencia básica en los planteamientos y propuestas de ambas partes que permitieron generar acuerdos y consolidar avances importantes en el tratamiento de los graves problemas de urbanización y vivienda.

Se creó el Centro de Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos y en paralelo surgieron organismos civiles algunos de ellos internacionales como el Consejo Internacional para el Hábitat. La importancia que dio Hábitat I a la planificación, a la reforma y creación de nuevas instituciones públicas encargadas de la gestión y el financiamiento de los asentamientos humanos, al diseño de instrumentos operativos, tuvo también su contraparte social con el surgimiento, en todas las regiones, de ONG especializadas en el tema, de organizaciones y movimientos sociales y de proyectos de investigación que indagaron sobre las causas de los problemas y orientaron los caminos para enfrentarlos.

Muchos de los actores sociales que participaron en el Foro lograron a lo largo de estos años mantener, ampliar, profundizar y replicar sus planteamientos y crear nuevas organizaciones que, en alianza con los movimientos sociales urbanos, han venido trabajando en su promoción y defensa ante el paulatino abandono de los planteamientos de Vancouver por los gobiernos y por los propios organismos internacionales, principalmente los de financiamiento al desarrollo surgidos de Bretton Woods,<sup>22</sup> cuya subordinación a los grandes intereses económicos de los países ricos y de las corporaciones transnacionales ha sido proverbial.

<sup>21</sup> Recommendation C.19: a, b, c. Aided self-help.

<sup>22</sup> The International Monetary Fund, World Bank, International Finance Corporation and Regional Development Banks.

<sup>20</sup> Recommandation C.8: Construction par le secteur non structuré

<sup>21</sup> Recommandation C10 a, b y c. Appui à l'aide mutuelle.

<sup>22</sup> Fond Monétaire International. Banque Mondiale et Banques régionales de Développement.

<sup>20</sup> Recommendation C.8: Construction par le secteur non structuré

<sup>21</sup> Recommendation C10 a, b y c. Appui à l'aide mutuelle.

<sup>22</sup> Fond Monétaire International. Banque Mondiale et Banques régionales de Développement.



it also originated multiple social initiatives, perhaps modest in their scopes and numbers, but sufficient to place into march the construction of a more creative and permanent process.

These efforts and hopes have increased thanks to the development of two strategic fields: the struggle for full enjoyment of human rights —civil, political, economic, social, cultural, and environmental— and the struggle for democratization of all the processes involved in habitat production and management.

In 1966, within the framework of the United Nations, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights was signed, guaranteeing the human right to housing along with other rights linked to habitat.

The inherent characteristics of human rights —universality, interdependence and indivisibility— impede the restriction of this right to those persons who can pay for it, and obligate the conception of the right to housing in its territorial expression with the other recognized human rights. These characteristics also demand that it be linked with its physical, social, cultural and environmental context. Finally, and fundamentally, they establish obligations on the part of States and foment co-responsible action by society to guarantee its enjoyment.

From the United Nations organization itself, a theme of profoundly political character, thereby, was introduced, in contrast with the treatment limited to the technical-financial perspective that had been developed by the entity responsible since its foundation for addressing the human settlements theme.

This new perspective would obligate a more in-depth look at the structural causes of the problems, and would lead to rethinking the city, places, and housing from the guiding principles of human rights: free determination; equality and nondiscrimination; equity, in particular gender equity; solidarity and cooperation; responsibility according to capacity and resources; participation; attention to vulnerable persons and collectives; transparency; and accountability.

In this new perspective, the social and nongovernmental organizations took a far-reaching step in conjunction with the preparatory process toward the International Year of Shelter for the Homeless, proclaimed in 1982 by the United Nations General Assembly to be celebrated in 1987, just over a decade after the Vancouver Conference.<sup>23</sup>

The Habitat International Council (HIC) seized upon the occasion to organize a series of activities. Under the coordination of John Turner, the advisory of Yves Cabannes, and the active support of the HIC NGO Habitat Project steering group, 341 experiences were documented of NGOs and community-based organizations in 75 countries, with the

et des sociétés transnationales a été proverbiale, étant donné l'abandon progressif des propositions de Vancouver par les gouvernements et les organisations internationales, principalement. De Vancouver à l'Année Internationale du Logement des Sans-Abris: nouveaux défis et espoirs:

L'effort visant à concrétiser les observations d'Habitat I, se sont trouvés confrontés aux difficultés de la pauvreté croissante, aux changements de gouvernement, à la bureaucratization et à la technocratie, aux intérêts créés et à l'ampleur des défis à affronter. Mais cela a aussi donné lieu à de multiples initiatives sociales, modestes en termes de portée et de quantité, mais qui ont néanmoins entamé la construction d'un processus plus créatif et permanent.

Ces efforts et ces espoirs se sont consolidés grâce à l'articulation de deux domaines stratégiques: la lutte pour la pleine jouissance des droits de l'Homme —civils, politiques, économiques, sociaux, culturels et environnementaux— et la lutte qui vise la démocratisation de tous les processus impliqués dans la production et la gestion de l'habitat.

En 1966, dans le cadre des Nations Unies, le Pacte international relatif aux Droits Économiques, Sociaux et Culturels, reconnaissant le droit au logement et à d'autres droits liés à l'habitat, avait été signé.

L'universalité, l'interdépendance et l'indivisibilité —caractéristiques inhérentes aux droits de l'Homme— empêchent de limiter ce droit à ceux et celles qui peuvent se le payer et obligent à le concevoir dans son articulation territoriale avec les autres droits de l'Homme connus. Ils exigent également de le relier à l'environnement physique, socio-culturel et environnemental et, ce qui est fondamental, imposent des obligations aux États et promeuvent l'action co-responsable de la société afin d'en garantir la jouissance.

C'est ainsi que l'on a introduit, au sein-même de l'Organisation des Nations Unies, un thème de caractère profondément politique qui contrastait avec la gestion limitée au technico-financier que l'organisme chargé de traiter la question des établissements humains avait développé depuis sa fondation.

Cette nouvelle perspective obligerait à se pencher plus en profondeur sur les causes structurelles des problèmes et conduirait à repenser la ville, les lieux et le logement à partir des règles d'or des droits de l'Homme: l'autodétermination, l'égalité et la non-discrimination, l'équité —particulièrement l'équité de genre—, la solidarité et la coopération, la responsabilité en fonction des capacités et les ressources, la participation, le service destiné aux personnes et aux groupes vulnérables, la transparence et la reddition de comptes.

Les organisations sociales et non gouvernementales ont fait un progrès transcendantal dans cette nouvelle perspective à l'occasion du processus préparatoire de l'Année Internationale

De Vancouver al Año Internacional de Vivienda para los Sin Techo: nuevos retos y esperanzas:

El esfuerzo por concretar las observaciones de Hábitat I, enfrentó las dificultades de la pobreza creciente, los cambios de gobierno, la burocratización y la tecnocracia, los intereses creados y la magnitud de los retos a enfrentar. Pero también dio origen a múltiples iniciativas sociales, modestas en sus alcances y en sus números, pero que pusieron en marcha la construcción de un proceso más creativo y permanente.

Estos esfuerzos y esperanzas se han fortalecido gracias a la articulación de dos campos estratégicos: la lucha por el disfrute pleno de los derechos humanos —civiles, políticos, económicos sociales, culturales y ambientales— y la que plantea la democratización de todos los procesos implicados en la producción y gestión del hábitat.

En 1966, en el marco de las Naciones Unidas, se había signado el Pacto Internacional sobre Derechos Económicos, Sociales y Culturales que reconoce el derecho humano a la vivienda y otros derechos vinculados al hábitat.

La universalidad, interdependencia e indivisibilidad —características inherentes a los derechos humanos— impiden limitar ese derecho a quién pueda pagarlo y obligan a concebirlo en su articulación territorial con los demás derechos humanos reconocidos. También exigen vincularlo a su entorno físico, socio-cultural y ambiental y, lo que es fundamental, plantean obligaciones a los estados y fomentan la acción co-responsable de la sociedad para garantizar su disfrute.

Se introducía así, desde la misma Organización de las Naciones Unidas, un tema de carácter profundamente político que contrastaba con el manejo limitado a lo técnico-financiero que venía desarrollando desde su fundación el organismo responsable de atender el tema de los asentamientos humanos.

Esta nueva perspectiva obligaría a profundizar en las causas estructurales de los problemas y conduciría a repensar la ciudad, los lugares y la vivienda desde los principios rectores de los derechos humanos: la libre determinación, la igualdad y no discriminación, la equidad —en particular la equidad de género—, la solidaridad y la cooperación, la responsabilidad según capacidad y recursos, la participación, la atención a personas y colectivos vulnerables, la transparencia y la rendición de cuentas.

Un paso trascendental, en esta nueva perspectiva, fue dado por las organizaciones sociales y no gubernamentales en ocasión del proceso preparatorio del Año Internacional de Vivienda para los sin Techo, proclamado en 1982 por la Asamblea General de las Naciones Unidas, para celebrarse durante 1987, a poco más de 10 años la Conferencia de Vancouver.<sup>23</sup>

<sup>23</sup> Resolution adopted by the General Assembly: resolution A/RES/37/221, 37th session, 20 December 1982, at: [http://www.un.org/en/ga/search/view\\_doc.asp?symbol=A/RES/37/221](http://www.un.org/en/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/RES/37/221)

<sup>23</sup> Resolución adoptada por la Asamblea General: resolución A/RES/37/221, 37ª sesión, 20 de diciembre de 1982, en: [http://www.un.org/en/ga/search/view\\_doc.asp?symbol=A/RES/37/221](http://www.un.org/en/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/RES/37/221)





purpose to make known the contributions and enormous potential of communities in production and improvement of their neighbourhoods and housing. Of these, 20 were selected for in-depth case studies. And thanks to the support of Habitat Forum Berlin, posters were elaborated with a visual synthesis of the most relevant cases from Africa, Asia and Latin America.

Bertha Turner gathered these materials together and edited them in the book *Building Community*,<sup>24</sup> with prologue by Dom Helder Camara. John Turner wrote the introduction in which he highlighted the people's potential, including their capacity to produce more with less and to build living communities. This demands local autonomy and institutional supports that at the same time guarantee spaces of freedom for community self-management, without this implying State abandonment of its responsibilities.<sup>25</sup>

Turner also drafted the conclusions, in which he insists on the essential change necessary in the role of public entities, from providers of finished housing to promoters of programs to support the self-managed community-based organizations in the production of their homes and neighbourhoods, while also highlighting the strategic NGO role in said processes.<sup>26</sup>

The results of this enormous HIC effort, which involved innumerable actors throughout the world, and its concern for the increased number of forced evictions that were taking place as well as its conviction to work to realize the fundamental right of all persons to adequate and accessible housing with basic services, led HIC to convoke a gathering in April 1987 in Limuru, Kenya,<sup>27</sup> attended by 57 NGOs and social organizations from 40 countries. Participants reflected on HIC's role vis-à-vis the housing problems; its relations with the social-based organizations, governments, and international cooperation entities; the importance of undertaking research to reinforce its work, and the formulation of a plan of action. The results of these reflections were synthesized in the Limuru Declaration.<sup>28</sup> This process led HIC to transform itself into a true global network. It changed its name to Habitat International Coalition, opened its membership and Board to the regional networks and social and nongovernmental organizations from the non-industrialized countries, and relocated its Secretariat headquarters to one of them.

Subsequent debates within the Habitat Forum held in June of that same year in Berlin led HIC to change its constitutive

du Logement des Sans-Abri, proclamée en 1982 par l'Assemblée Générale des Nations Unies, et qui aurait lieu en 1987, un peu plus de 10 ans après la Conférence de Vancouver<sup>23</sup>.

Le Conseil International de l'Habitat (HIC), a profité de cette opportunité pour organiser une série d'activités. 341 expériences d'ONG et d'organisations de base dans 75 pays ont été compilées et documentées, sous la coordination de John Turner, avec les conseils d'Yves Cabannes et le soutien actif du groupe de pilotage du projet (HIC NGO Habitat Project), afin de faire connaître les contributions et l'énorme potentiel des communautés dans la production et l'amélioration de leurs quartiers et logements. 20 d'entre ces expériences ont été sélectionnées pour réaliser en profondeur des études de cas et l'on a élaboré, grâce aux efforts de Habitat Forum Berlin, des posters présentant une synthèse visuelle des cas les plus pertinents en Afrique, en Asie et en Amérique latine.

Bertha Turner a compilé ces matériaux et les a édités dans le livre *Building Community*<sup>24</sup>, avec une préface rédigée par Dom Helder Camara. John Turner a préparé l'introduction qui met en évidence le potentiel des personnes, leurs capacités à produire plus avec moins de ressources et à bâtir des communautés vivantes, ce qui exige une autonomie locale et le soutien institutionnel qui garantissent simultanément les espaces de liberté pour l'autogestion communautaire, sans cela signifie pour autant que l'État abandonne ses responsabilités<sup>25</sup>.

Il a également écrit les conclusions où il met en exergue le changement essentiel du rôle des organismes publics, des fournisseurs de logements terminés, des promoteurs de programmes de soutien aux organisations de base communautaires autogérées, dans la production de leurs propres logements et de leurs quartiers, en soulignant, en plus, le rôle stratégique des ONG dans de tels processus<sup>26</sup>.

Les résultats de cet énorme effort de HIC, qui a impliqué de nombreux acteurs dans le monde entier, l'inquiétude face à l'augmentation des expulsions forcées et la conviction de travailler pour la réalisation du droit fondamental de tous et toutes à un logement adéquat, abordable et avec des services de base correspondant, a amené HIC à convoquer une rencontre en Avril 1987 à Limuru, Kenya<sup>27</sup>, à laquelle 57 ONG et organisations sociales de 40 pays ont participé. Là, on a réfléchi sur la question du rôle de HIC face aux problèmes de logement; ses relations avec les organisations de base, les gouvernements et la coopération internationale; l'importance de la recherche pour consolider le travail de HIC et l'élaboration d'un plan d'action, dont les résultats

El Consejo Internacional para el Hábitat (HIC), aprovechó esta convocatoria para organizar una serie de actividades. Bajo la coordinación de John Turner, la asesoría de Yves Cabannes y el apoyo activo del grupo conductor del proyecto (HIC NGO Habitat Project) se documentaron 341 experiencias de ONG y organizaciones de base de 75 países con el propósito de dar a conocer las contribuciones y el enorme potencial de las comunidades en la producción y mejoramiento de sus barrios y viviendas. Se seleccionaron 20 de ellas para realizar estudios de caso profundos y se elaboraron, gracias al empuje de Habitat Forum Berlin, carteles con una síntesis visual de los casos más relevantes de África, Asia y América Latina.

Bertha Turner reunió estos materiales y los editó en el libro *Building Community*,<sup>24</sup> prologado por Dom Helder Camara. John Turner preparó la introducción en la que resalta el potencial de la gente, su capacidad de producir más con menos y de construir comunidades vivas, lo que exige autonomía local y apoyos institucionales que garanticen a la vez espacios de libertad para la autogestión comunitaria, sin que esto signifique el abandono por el Estado de sus responsabilidades.<sup>25</sup>

También escribió las conclusiones en las que insiste en el cambio esencial del papel de los organismos públicos, de proveedores de viviendas terminadas al de promotores de programas de apoyo a las organizaciones de base comunitarias autogestionarias en la producción de sus viviendas y barrios, destacando, además, el papel estratégico de las ONG en tales procesos.<sup>26</sup>

Los resultados de este enorme esfuerzo de HIC, que involucró a muchos actores en todo el mundo, su preocupación por el incremento de los desalojos y su convicción de trabajar por hacer efectivo el derecho fundamental de todos a una vivienda adecuada, asequible y con servicios básicos lo llevó a convocar a un encuentro en abril de 1987 en Limuru, Kenia,<sup>27</sup> al que asistieron 57 ONG y organizaciones sociales de 40 países. Ahí se reflexionó sobre el papel de HIC frente a los problemas habitacionales; sus relaciones con las organizaciones sociales de base, con los gobiernos y la cooperación internacional; la importancia de hacer investigación para fortalecer su trabajo y la formulación de un plan de acción, cuyos resultados se recogieron en la Declaración de Limuru.<sup>28</sup> Este proceso condujo a HIC a transformarse realmente en una red global, cambiar su nombre al de Habitat International Coalition, abrir su membresía y

<sup>24</sup> Bertha Turner, ed., *Building Community*, a Third World Case Book (London: Building Community Book, 1988), at: <http://www.communityplanning.net/JohnTurnerArchive/pdfs/CommunityBuildingConc.pdf>

<sup>25</sup> Ibid. 13-14.

<sup>26</sup> Ibid. 169-81.

<sup>27</sup> This HIC-organized event was held immediately prior to the Global NGO Forum convoked by the United Nations Center on Human Settlements (UN-Habitat) at its headquarters in Nairobi, Kenya.

<sup>28</sup> HIC, *The Limuru Declaration*, Limuru, Kenya, April 1987, at: <http://www.him.org/img/documents/Limuru%20Decl%201987.pdf>

<sup>23</sup> Résolution adoptée par l'Assemblée Générale au cours de sa 37<sup>ème</sup> session, 20 décembre 1982, en: [http://www.un.org/en/ga/search/view\\_doc.asp?symbol=A/RES/37/221&referer=/english/&Lang=F](http://www.un.org/en/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/RES/37/221&referer=/english/&Lang=F)

<sup>24</sup> Turner, Bertha, éditrice, 1988. *Building Community a Third World Case Book*. Habitat International Coalition. Londres. Sur: <http://www.communityplanning.net/JohnTurnerArchive/pdfs/CommunityBuildingConc.pdf>

<sup>25</sup> Ibid. pp. 13-14.

<sup>26</sup> Ibid. pp. 169-181.

<sup>27</sup> Cette rencontre organisée par HIC s'est tenue avant le Forum Global des ONG, convoqué par le Centre Habitat des Nations Unies, à son siège de Nairobi.

<sup>24</sup> Bertha Turner, ed., *Building Community*, a Third World Case Book (London: Building Community Book, 1988), en: <http://www.communityplanning.net/JohnTurnerArchive/pdfs/CommunityBuildingConc.pdf>

<sup>25</sup> Ibid. 13-14.

<sup>26</sup> Ibid. 169-81.

<sup>27</sup> Este evento organizado por HIC tuvo lugar justo antes del Foro Global de las ONG, convocado por el Centro de Asentamientos Humanos de las Naciones Unidas (ONU-Habitat) en su sede en Nairobi (Kenia).

<sup>28</sup> HIC, *Declaración de Limuru*, Limuru, Kenia, abril de 1987, en: <http://www.him.org/img/documents/Limuru%20Decl%201987.pdf>



bases to reflect the changes and to focus its objective on: "... the recognition, defence and full implementation of the right of everyone to a secure place in which to live in peace and dignity, in all countries".<sup>29</sup>

HIC, thereby, established the human rights linked to habitat, and in particular the already-recognized right to adequate housing, as the central focus of its daily action.

#### A Fork in the Road. Consequences of the Washington Consensus:

According to the United Nations General Assembly resolution, the immediate objective of the International Year of Shelter for the Homeless was to:

"Demonstrate by the year 2000 ways and means of improving the shelter and neighbourhoods of the poor and disadvantaged".<sup>30</sup>

The UN affirmed that the International Year was not simply a momentary event but rather an action program to culminate in the year 2000. The theme of the Year was, in fact, "Housing for All by the Year 2000".

The rich diversity of organizational experiences of habitat production originating from very diverse corners of the planet, many of them undertaken with the support of certain public programs and NGOs, contributed a substantive, viable and concrete proposal for addressing this challenge to the International Year of Shelter for the Homeless.

What interfered with those goals and impeded the opening and strengthening of firm support to organized social production and management of human settlements and housing?

In the late 1980s, with the fall of the Berlin wall, the path was opened to reinforcement of trends running in the opposite direction and which led to the imposition of policies that conceive housing as commodity or merchandise, the city as paradise of financial and real-estate speculation, and common and limited goods—land, water, and even air—as products subject to the rules of the market and scarcity.

The Washington Consensus<sup>31</sup>—advanced in the 1990s by the multilateral development-finance institutions—and the origin of neoliberal policies—brought very grave consequences, by increasing poverty, exclusion, inequality, and devastation of nature.

The Washington Consensus can be summarized in 10 points:

The first three points: fiscal discipline, reorganization of public expenditure and tax reform, led to (1) the cancellation

ont été réunis dans la Déclaration de Limuru<sup>28</sup>. Ce processus a conduit HIC à se transformer véritablement en un réseau mondial, à changer son nom pour Habitat International Coalition, à ouvrir sa communauté d'adhérent-e-s et son conseil aux réseaux régionaux et aux organisations sociales et non-gouvernementales des pays non industrialisés, et à installer son secrétariat dans l'un de ces pays.

Les débats ultérieurs dans le Forum Habitat, tenu en juin de cette même année à Berlin, ont conduit à modifier ses fondements constitutifs pour recueillir les modifications et concentrer son objectif sur:

«La reconnaissance et la réalisation du droit de chaque être humain à disposer d'un endroit où vivre en paix et dans la dignité, autant dans les pays en développement que développés»<sup>29</sup>.

L'on établissait ainsi les droits de l'Homme liés à l'habitat et en particulier le droit à un logement convenable, déjà reconnu en tant que clé de voûte du travail quotidien de HIC.

#### La croisée des chemins. Les conséquences du consensus de Washington:

D'après la résolution de l'Assemblée Générale des Nations Unies l'objectif premier de l'Année Internationale du Logement des Sans-Abri était:

«Démontrer par quels moyens il sera possible d'améliorer, d'ici à l'an 2000, les logements et les quartiers où vivent les pauvres et les populations défavorisées»<sup>30</sup>.

Il a été énoncé que l'Année Internationale ne se résumerait pas à un événement ponctuel, mais consisterait davantage en un programme d'actions devant aboutir en 2000. Le thème de l'année était en fait «Un logement pour tous d'ici l'an 2000».

Une grande diversité d'expériences organisationnelles dans la production d'habitat ont été recueillies aux quatre coins de la planète, qui étaient pour la plupart entreprises avec le soutien d'organismes publics et d'ONG. Jusqu'à aboutir à une proposition finale approfondie, viable et concrète, en vue de relever les objectifs de l'Année Internationale du Logement pour les Sans-Abri.

Quels obstacles ont entravé la réalisation de ces objectifs, et empêché le déploiement et le maintien d'un ferme soutien à la production sociale et à la gestion organisées des logements et des établissements humains?

À la fin des années 1980, la chute du mur de Berlin et les politiques publiques qui ont été menées ensuite ont ouvert la voie, à l'inverse des valeurs énoncées précédemment, à la marchandisation du logement. Le logement a été considéré comme un simple produit de consommation, la ville comme un paradis pour la spéculation financière et immobilière, et certains biens communs et épuisables—la terre, l'eau, voire même l'air—comme des produits soumis aux règles du marché et de la rareté.

su consejo a las redes regionales y organizaciones sociales y no gubernamentales de los países no industrializados, y a ubicar su sede secretarial en uno de ellos.

Debates posteriores en el Habitat Forum, realizado en junio de ese mismo año en Berlín, condujeron a cambiar sus bases constitutivas para recoger los cambios y centrar su objetivo en:

"el reconocimiento y el logro del derecho de todo ser humano para contar con un lugar en el cual vivir en paz y dignidad, tanto en los países en desarrollo como en los desarrollados".<sup>29</sup>

Se establecían con esto los derechos humanos vinculados al hábitat y, en particular, el ya reconocido derecho a una vivienda adecuada como el eje articulador de su quehacer cotidiano.

#### Los caminos se bifurcan. Consecuencias del Consenso de Washington:

De acuerdo a la resolución de la Asamblea General de Naciones Unidas, el objetivo mediato del Año Internacional de los Sin Techo era:

"Demostrar para el año 2000 caminos y medios para mejorar la vivienda y los barrios de los pobres y los que viven en situación desventajosa".<sup>30</sup>

El año Internacional, se afirmaba, no es sólo un acontecimiento de coyuntura, es un programa de acción hasta el año 2000. De hecho el lema de ese año era: "vivienda para todos al año 2000".

La rica diversidad de experiencias organizativas de producción del hábitat, provenientes de muy diversos rincones del planeta, muchas de ellas realizadas con el apoyo de algunos programas públicos y de ONG, aportaba al Año Internacional de los Sin Techo una propuesta sustantiva, viable y concreta para enfrentar este reto.

¿Qué interfirió con esos propósitos y que impidió fortalecer y abrir un apoyo firme a la producción y la gestión social organizada de los asentamientos humanos y la vivienda?

A finales de los años '80, con la caída del muro de Berlín, se daba paso al fortalecimiento de tendencias que corrían en sentido contrario y que llevaron a la imposición de políticas que conciben la vivienda como mercancía, la ciudad como paraíso de la especulación financiera e inmobiliaria y los bienes comunes y limitados,—el suelo, el agua e incluso el aire— como producto sujeto a las reglas del mercado y de la escasez.

El Consenso de Washington<sup>31</sup>—impulsado en los años noventas por los organismos multilaterales de financiamiento al Desarrollo—origen de las políticas neoliberales, trajo

<sup>29</sup> HIC Constitution, June 1988.

<sup>30</sup> A/RES/37/221, op. cit.

<sup>31</sup> List of policies designed to open new spaces to the global expansion of large corporations. It is not a consensus reached among countries, but rather between multilateral institutions (IMF, World Bank), the United States Congress, and other entities and experts with headquarters in Washington D.C.

<sup>28</sup> HIC, 1987. Déclaration de Limuru. Limuru, Kenya.

<http://www.hln.org/img/documents/Limuru%20Decl%201987.pdf>

<sup>29</sup> Constitution de HIC, juin 1988.

<sup>30</sup> A/RES/37/221, op. cit.

<sup>29</sup> Constitución de HIC, junio de 1988.

<sup>30</sup> A/RES/37/221, op. cit.

<sup>31</sup> Lista de políticas públicas diseñadas para abrir nuevos espacios para la expansión global de las grandes corporaciones. El consenso no fue alcanzado entre países, sino entre instituciones multilaterales (FMI, Banco Mundial), el Congreso de los Estados Unidos, y otras entidades y personas expertas con sede en Washington D.C.



of direct participation of states in production of housing and other habitat components in favour of private initiatives and interests; (2) the fragmentation of policies through focalized criteria, and (3) the decrease of fiscal resources designated to address the housing needs of low-income sectors.

The fourth point: liberalization of interest rates, coupled with decreased subsidies, unregulated commercialization of land, and wage control policies oriented to lower real wages, impeded (contrary to neoliberal postulates) access of large population sectors to the market-produced housing.

The following three recommendations from the list: competitive exchange rates, liberation of international trade, and opening to direct foreign investment, favoured the flow of capital, materials, components and projects from the exterior to local markets, primarily affecting small and mid-sized producers and professionals.

The privatization policy, eighth on the list, contributed to the handling of land as a scarce commodity, to the subordination of the right to housing to economic interests, and to the discouragement of organized social production of habitat through individualization of housing problems, solutions and ownership.

Deregulation, proposed in the ninth point, led to the elimination of urban development planning areas and programs, to the conversion of housing institutions into second-grade finance institutions and, consequently, to the reduction or elimination of the social, technical and administrative supports previously oriented to social producers.

Firmly established property rights, rounding out the list was the tenth point—promoted by the Peruvian economist Hernando de Soto—to limit tenure options to individual private property and leave the poor outside of all consideration of the social function of property and, therefore, in vulnerable conditions, subject to the pressures of the real-estate market and mortgage brokers.

The consequences of these policies have been the disorderly growth of cities and the massive production of tiny individual houses that neither make a city, nor build citizenship. Another consequence has been the disappearance and cancellation of supports to participatory social habitat production and management processes, and even their criminalization and forced eradication.

Nothing could be further from the practices and proposals developed by organized civil society since the 1960s! Nothing of these Washington Consensus positions could contribute to realize the goal of guaranteeing access of all persons to housing by the year 2000.

The multilateral financial institutions assumed the task of promoting these policies through the negotiations related to the foreign debt of the developing countries, imposition of structural adjustments, conditioning of credit lines for urban development and housing. Correspondingly, these institutions have produced and widely disseminated

Le consensus de Washington<sup>31</sup>—élaboré dans les années 1990 par les organisations multilatérales de financement du développement—et à l'origine des politiques néolibérales— a eu de très lourdes conséquences, telles que la hausse de la pauvreté, de l'exclusion, des inégalités et de la dégradation de l'environnement.

Le consensus de Washington peut se résumer en 10 points: Les trois premiers peuvent être récapitulés ainsi: la discipline budgétaire, la réorganisation des dépenses publiques et la réforme fiscale sont à l'origine (1) du retrait des Etats de toute participation directe à la production de logements et d'autres composantes de l'habitat, favorisant les initiatives et les intérêts du privé; (2) de la segmentation des politiques par l'utilisation de critères ciblés, et (3) de la diminution des ressources budgétaires destinées à répondre aux besoins en logements des groupes à faibles revenus.

Le quatrième: la libéralisation des taux d'intérêt, conjuguée à la baisse des subventions, à la commercialisation non réglementée des terres et aux politiques de contrôle des salaires en faveur de la baisse des salaires réels, a entravé (contrairement aux hypothèses libérales) l'accès d'une grande partie de la population aux logements disponibles sur le marché.

Les trois recommandations suivantes se référant aux: taux de change concurrentiels, à la libéralisation du commerce international et à l'ouverture aux investissements directs étrangers ont conduit à l'augmentation des flux de capitaux, de matériaux, de composants et de projets de l'étranger vers les marchés locaux, impactant de prime abord les petit-e-s et moyen-ne-s producteurs et productrices et les professionnel-le-s.

La politique de privatisation, en huitième position, a contribué à gérer le foncier tel une denrée rare, à un droit au logement subordonné aux intérêts économiques, et au découragement des initiatives de production sociale de l'habitat, au profit de l'individualisation des problèmes, des solutions et de la propriété.

La dérégulation, énoncée au neuvième point, a conduit à l'abandon des secteurs et des programmes de planification du développement urbain, à la conversion des organismes de logement en institutions financières de deuxième niveau et, par conséquent, à la réduction voire à la suppression des appuis sociaux, techniques et administratifs aux producteurs sociaux.

Enfin, pour clore la liste de ce décálogo, en dixième position: les droits fonciers solidement établis, tels que promus par l'économiste péruvien Hernando de Soto, limitent toutes alternatives foncières à la seule propriété individuelle, et excluent les plus pauvres de toute considération regardant la fonction sociale de la propriété. Ceux-ci se retrouvent ainsi vulnérables aux pressions du marché immobilier et des courtiers hypothécaires.

<sup>31</sup> Répertoire de politiques visant à ouvrir de nouveaux espaces pour l'expansion des grandes entreprises au niveau mondial. Il ne s'agit pas d'un consensus entre les pays, mais entre les organismes multilatéraux (FMI, Banque Mondiale), le Congrès américain et d'autres organismes et experts basés à Washington.

consecuencias muy graves al incrementar la pobreza, la exclusión, la desigualdad y la devastación de la naturaleza.

El Consenso de Washington se resume en 10 puntos: Los tres primeros: disciplina fiscal, reordenamiento del gasto público y reforma impositiva, llevaron a cancelar a favor de la iniciativa privada la participación directa de los Estados en la producción de vivienda y otros componentes de hábitat; a fragmentar las políticas mediante criterios de focalización y a disminuir el monto de recursos fiscales destinados a atender las necesidades habitacionales de los sectores de bajo ingreso.

El cuarto, liberalización de las tasas de interés, aunado a la disminución de los subsidios, a la mercantilización desregulada de la tierra y a la política de controlar hacia la baja los salarios, impidió, contrariamente a los postulados neoliberales, el acceso de grandes sectores de la población a la vivienda producida por el mercado.

Las tasas de cambio competitivas, la liberación del comercio internacional y la apertura a la inversión extranjera directa, siguieron tres recomendaciones del listado, favorecieron el flujo de capitales, materiales, componentes y proyectos del exterior a los mercados locales, afectando principalmente a los pequeños y medianos productores y a los profesionales.

La política de privatización, octava de la lista, contribuyó al manejo del suelo como mercancía escasa, a la subordinación del derecho a la vivienda a los intereses económicos y a desalentar la producción social organizada del hábitat mediante la individualización de los problemas, las soluciones y la posesión de la vivienda.

La desregulación, propuesta en el noveno punto, llevó a eliminar las áreas y programas de planeación del desarrollo urbano, a convertir los organismos de vivienda en entidades de financiamiento de segundo piso y, como consecuencia, a reducir o eliminar los apoyos sociales, técnicos y administrativos que antes daban a los productores sociales.

Los derechos de propiedad firmemente establecidos, último punto del decálogo, promovidos ampliamente por el economista peruano Hernando de Soto, limitan las opciones de tenencia a la propiedad privada individual y dejan a los pobres fuera de toda consideración respecto a la función social de la propiedad y, como resultado, en condiciones vulnerables al quedar sujetos a las presiones del mercado inmobiliario y de los negociantes de hipotecas.

La consecuencia de estas políticas en las ciudades ha sido su crecimiento desordenado y la producción masiva de casitas individuales que no hacen ciudad ni construyen ciudadanía.

También la invisibilización y la cancelación de apoyos a los procesos de producción y gestión social participativa del hábitat cuando no incluso su criminalización y su erradicación forzada.

¡Nada más alejado de las prácticas y propuestas que se venían tejiendo por la sociedad civil organizada desde los años 60! Nada que pudiera contribuir a concretar el propósito de garantizar el acceso de todos a la vivienda



documents that conceptually and technically sustain their policy assumptions and recommendations. One of these, published by the World Bank in 1993,<sup>32</sup> translated the expanded postulates of the Washington Consensus into very specific recommendations for the housing sector, significantly contributing to radical policy changes in this field. It abandoned the state's role as housing provider in exchange for a facilitator role, limited, of course, to facilitate private mercantile production of habitat.

The Mexican case clearly illustrates this impact. Eight years after publication of this document, the recommendations established in one of its appendices<sup>33</sup> was adopted point-by-point for determination of the central objectives and strategies of the 2001-2006 Housing Sector Program.<sup>34</sup> This program paradoxically contributed to construct a housing commodity-production industry. While very successful and productive, it forgot the social producers and left half of the country's population—those living below the poverty line—outside of access to the market. The only World Bank recommendation that was not fulfilled would be that of focalized programs oriented to the poorest sectors.

The neoliberal globalization process driven by the continually fewer and more-powerful transnational corporations gradually revealed more and more clearly the existence of two antagonistic projects: That of money, expressed in the networks and nodes of control of virtual space, and that of actual places and people.

#### The Earth Summit:

Beginning in the early 1990s, the preparatory process of the UN Conference on Environment and Development, popularly known as the Earth Summit, mobilized and connected a multitude of actors committed to a diverse array of activities.

This time, we would not reach Rio each on our own, as in Vancouver, but instead organized and with established alliances among social actors from diverse parts of the world. From the beginning of the preparatory process, the Earth Summit opened a challenge for those of us working in the habitat field, given that the urban theme had not been positioned before then as a relevant topic.

From multiple fronts—in the official preparatory committees and in multiple spaces created by governments or, autonomously, by academic or civil society actors—work was developed to introduce the habitat theme within the debates. In a world undergoing accelerated urbanization,

Ces politiques ont eu pour conséquence une croissance urbaine anarchique, accompagnée de la production massive de petites maisons individuelles qui ne font ni ville, ni citoyenneté. Elles ont aussi conduit à la diminution des soutiens aux processus participatifs de production et de gestion de l'habitat social, voire même à leur criminalisation et éradication forcée.

Rien ne pouvait être plus éloigné des pratiques et des propositions défendues par la société civile organisée depuis les années 60! Aucune de ces positions du consensus de Washington ne pouvait prétendre contribuer à garantir l'accès de tous et toutes au logement d'ici l'an 2000.

Les institutions financières multilatérales ont assumé la tâche de promouvoir ces politiques lors des négociations relatives à la dette extérieures des pays en développement, l'imposition d'ajustements structurels et le conditionnement des lignes de crédit dédiées au développement urbain et au logement. En outre, ces institutions ont produit et diffusé à grande échelle des documents appuyant, conceptuellement et techniquement, leur hypothèses et recommandations. A titre d'exemple, un document publié par le Banque Mondiale en 1993<sup>32</sup> transpose les postulats élargis du consensus de Washington en recommandations très spécifiques pour le secteur du logement, contribuant de manière significative à des changements radicaux de politiques dans ce domaine. Le rôle de l'État en tant que prestataire de logement a ainsi été réduit au rôle, évidemment restreint, de facilitateur, dans l'optique de favoriser la production privée marchande d'habitat.

Le cas du Mexique illustre bien cette influence. Huit ans après la publication de ce document, les recommandations publiées dans l'une des annexes<sup>33</sup>, et portant sur la définition des principaux objectifs et stratégies du Programme pour le Logement 2001-2006<sup>34</sup>, ont été adoptées point par point. Paradoxalement, ce programme a participé à la création d'une industrie fructueuse de production marchande de logements mais qui négligeait le rôle des producteurs sociaux et excluait ainsi la moitié de la population du marché du logement. De telle sorte que la seule recommandation de la Banque Mondiale n'ayant pas été respectée serait celle de se centrer sur les plus pauvres.

Le processus de mondialisation néolibéral, sous l'impulsion d'un nombre restreint de multinationales de plus en plus puissantes, a progressivement dévoilé de plus en plus clairement l'existence de deux projets antagonistes: celui de l'argent, qui évolue au travers des réseaux et des nœuds de commande de l'espace virtuel, et celui des lieux et des personnes du monde réel.

#### Le Sommet de la Terre:

Au début des années 1990, le processus préparatoire de

para el año 2000.

Los organismos multilaterales de financiamiento se encargaron de promover estas políticas mediante las negociaciones relacionadas con la deuda externa de los países en desarrollo, la imposición de ajustes estructurales, el condicionamiento de los créditos que otorgan para el desarrollo urbano y la vivienda, y la producción y amplia difusión de documentos que dan sustento conceptual y técnico a sus recomendaciones. Uno de estos, publicado por el Banco Mundial en 1993<sup>32</sup>, tradujo en recomendaciones muy concretas para el sector vivienda los postulados ampliados del Consenso de Washington, contribuyendo significativamente al cambio radical de las políticas en este campo. Se dejaba atrás el papel proveedor del Estado para impulsar un papel facilitador, limitado, por supuesto, a facilitar la producción mercantil-privada del hábitat.

El caso mexicano ilustra claramente este impacto, ya que a 8 años de la publicación de este documento, se tomaban punto por punto las recomendaciones establecidas en uno de sus apéndices<sup>33</sup> para la determinación de los objetivos y estrategias centrales del Programa Sectorial de Vivienda 2001-2006.<sup>34</sup> Programa que paradójicamente contribuyó a construir una industria de producción mercantil de viviendas muy exitosa y productiva pero que se olvidó de los productores sociales y dejó fuera de acceso al mercado a la mitad de la población del país, aquella ubicada por debajo de la línea de pobreza. Así, la única recomendación del Banco Mundial que no se cumpliría sería la de focalizarse en los más pobres.

El proceso de globalización neoliberal conducido por las cada vez menos y más poderosas corporaciones transnacionales, fue haciendo cada vez más evidente la existencia de dos proyectos antagónicos: el del dinero que se articula en las redes y nodos de control del espacio virtual y el de los lugares y la gente.

#### La cumbre de la Tierra:

Desde principios de los 90, el proceso preparatorio de la Conferencia sobre Medio Ambiente y Desarrollo, conocida popularmente como la Cumbre de la Tierra, movilizó y puso en contacto a una multitud de actores comprometidos en las más diversas actividades.

Ya no llegaríamos solos y desarticulados a Río como nos tocó hacerlo en Vancouver, sino organizados y con

<sup>32</sup> The World Bank, *Housing: Enabling Markets to Work: a World Bank Policy Paper* (Washington: World Bank, 1993), with technical annexes, at: <http://documents.worldbank.org/curated/en/387041468345854972/pdf/multi0page.pdf>

<sup>33</sup> Ibid. Technical Supplement 2: *Enabling the Housing Sector to Work*. 113-144.

<sup>34</sup> "Resumen ejecutivo", Programa Sectorial de Vivienda 2001-2006 (Mexico City: Secretaría de Desarrollo Social, Comisión Nacional de Vivienda, 2001).

<sup>32</sup> Banque Mondiale, 1993: "Logement: permettre aux marchés de fonctionner" sur: <http://documents.banquemondiale.org/curated/fr/239651468336586097/pdf/118200PUB0FRENCH0Box71184801PUBLIC1.pdf>

<sup>33</sup> Ibid. Supplément technique 2: *Permettre au secteur du logement de fonctionner*, pp 113-144.

<sup>34</sup> Secrétariat du Développement Social. *Commission Nationale du Logement*, 2001. *Programme du Secteur du Logement 2001-2006: Résumé Exécutif*. Mexique.

<sup>32</sup> Banco Mundial: *Housing: Enabling Markets to Work: a World Bank Policy Paper* (Washington: Banco Mundial, 1993), con suplementos técnicos en: <http://documents.worldbank.org/curated/en/387041468345854972/pdf/multi0page.pdf>

<sup>33</sup> Ibid. Suplemento Técnico 2: *Enabling the Housing Sector to Work*, pp. 113-144.

<sup>34</sup> "Resumen ejecutivo", Programa Sectorial de Vivienda 2001-2006 (Ciudad de México: Secretaría de Desarrollo Social, Comisión Nacional de Vivienda, 2001).





cities could no longer be ignored, in particular when they suffer not only severe environmental problems, but also increasing precariousness and gaping needs affecting hundreds of millions of people, in particular in the so-called Third World countries. Cities also demanded a place in the forefront of the world's attention given the urgency and the possibility to advance in construction of conditions to guarantee that their future growth not occur at the cost of the countryside, ecological protection areas, other cities, or future generations.

The Brazilian Forum for Urban Reform, the Continental Front of Communal Organizations, and Habitat International Coalition, together with other interested organizations, prepared a text that was debated during the NGO Forum held parallel to the United Nations Conference. The final document produced through this process would be titled the "Treaty for Just, Democratic and Sustainable Cities, Towns and Villages",<sup>35</sup> and would constitute the beginning and the foundation of a broad process of intellectual work and social struggle to promote the right to the city and to a healthy environment in the world.

The formulation of the "Treaty" integrally addressed rural and urban settlements, overcoming the partial visions of both the radical conservationists and the social strugglers for adequate housing. Progress, thereby, made toward an integral and complex vision of the theme that required rethinking of the countryside-city relationship and linking sectoral themes with high social impact, such as housing, to the framework in which they are located (rural or urban), and to their environmental surroundings.

Based on three principles: (1) the right to citizenship, (2) the democratic management at the local level and (3) the social function of property, Treaty signatories aimed to contribute:

"(...) to the advancement of social movements for building a life with dignity in cities, towns and villages, widening the environmental, economic, social, cultural and political rights of the residents. It will contribute to changing the management of these settlements and improving quality of life, creating an environment to be enjoyed by present and future generations".<sup>36</sup>

This early document already linked social, economic and environmental themes with human rights themes (those established and others yet to be recognized). This would later be retaken by the networks that promoted the Treaty and by many other committed actors in national processes, such as the Brazilian process, which, in 2001, won adoption of one of the most—advanced urban—management instruments in the world, "The City Statute", as well as international

la Conférence des Nations Unies sur l'Environnement et le Développement, aussi connue sous le nom de Sommet de la Terre, a mobilisé et rassemblé une multitude d'acteurs engagés dans un large éventail d'activités.

Cette fois-ci, il s'agissait de ne pas se rendre à Rio chacun de son côté, comme ça avait été le cas à Vancouver, mais plutôt de manière organisée, en ayant établi des alliances entre les acteurs sociaux des différentes régions du monde.

La genèse du processus préparatoire du Sommet de la Terre a d'autant plus constitué un défi pour ceux d'entre nous qui travaillent dans le secteur de l'habitat, étant donné que le thème de l'urbain n'avait auparavant jamais été reconnu comme un sujet pertinent.

Que ce soit au sein des comités préparatoires officiels, dans les espaces pluriels créés par les gouvernements ou, pour les acteurs académiques et issus de la société civile, de manière autonome, les acteurs ont travaillé sur tous les fronts pour introduire le thème de l'habitat dans les débats. Dans un monde soumis à une urbanisation galopante, les villes ne pouvaient plus continuer à être ignorées, en particulier face à la montée non seulement des problèmes environnementaux, mais aussi de la précarité croissante et des besoins considérables des populations urbaines, représentant des centaines de millions de personnes, et en particulier celles vivant dans les pays dits du Tiers Monde. Sans compter sur l'urgence de garantir que l'urbanisation ne se fasse pas au détriment de la préservation de la nature et des campagnes, de la protection des zones écologiques, des autres villes ou encore des générations futures.

Les organisations intéressées, parmi lesquelles le Forum Brésilien de la Réforme Urbaine, le Front Continental des Organisations Communales et la Coalition Internationale de l'Habitat, ont préparé un texte ensuite débattu à l'occasion du Forum des ONG, organisé en parallèle de la Conférence des Nations Unies. Intitulé «traité pour des villes et des villages justes, démocratiques et durables»<sup>35</sup>, il deviendra le texte fondateur d'un large processus de travail intellectuel et de lutte sociale pour la promotion du droit à la ville et à un environnement sain de par le monde.

Le contenu du Traité s'adressait aux établissements humains ruraux et urbains sans distinction, allant au-delà des postures partielles adoptées par les conservateurs radicaux d'une part et les activistes militants pour un droit au logement convenable d'autre part. Cela représentait un progrès significatif vers une définition complète et complexe de la thématique, en redéfinissant la relation ville-campagne, et en reliant des sujets à forts impacts sociaux —tels que le logement— au contexte rural ou urbain dans lequel ils s'exercent et à leur environnement proche.

Partant de trois grands principes: (1) le droit à la citoyenneté, (2) la gestion démocratique au niveau local et (3) la fonction sociale de la propriété, les signataires du Traité avaient pour

alianzas establecidas entre actores sociales de diversas partes del mundo.

La Cumbre de la Tierra se planteó, desde el inicio del proceso preparatorio, como un desafío para quienes trabajamos en el campo del hábitat ya que la temática urbana no figuraba como tema relevante.

Desde varios frentes —en los comités preparatorios oficiales y en múltiples espacios creados por los gobiernos o en forma autónoma por la academia o la sociedad civil— se trabajó para introducir el tema del hábitat en los debates. En un mundo en acelerado proceso de urbanización no cabía ya ignorar las ciudades sobre todo cuando no solo padecen problemas ambientales severos sino creciente precariedad y carencias que afectan a cientos de millones de personas, principalmente en los países del llamado Tercer Mundo. Pero también por la urgencia y la posibilidad de avanzar en la construcción de condiciones que garanticen que su crecimiento futuro no se dé a costa del campo, de las áreas de preservación ecológica, de otras ciudades y de las futuras generaciones.

Entre las organizaciones interesadas, el Foro Brasileño de Reforma Urbana, el Frente Continental de Organizaciones Comunales y la Coalición Internacional para el Hábitat prepararon un texto que fue debatido durante el Foro paralelo a la Conferencia de Naciones Unidas para integrar el Tratado por Ciudades, Villas y Pueblos Justos, Democráticos y Sustentables,<sup>35</sup> documento que constituyó el inicio y el fundamento de un amplio proceso de trabajo intelectual y lucha social para la promoción del derecho a la ciudad y a un entorno ambiental sano en el mundo.

La formulación del Tratado articuló en forma integral los asentamientos rurales y urbanos, superando las visiones parciales de los conservacionistas a ultranza como de los luchadores sociales por viviendas adecuadas. Se avanzaba así hacia una visión integral y compleja del tema que obligó a repensar la relación campo-ciudad y a vincular temas sectoriales de alto impacto social como el de la vivienda al marco en el que se ubican (rural o urbano) y a su entorno ambiental.

Fundamentado en tres principios: el derecho a la ciudadanía, la gestión democrática a nivel local y la función social de la propiedad, sus signatarios buscaban contribuir:

"(...) al avance de los movimientos sociales y la construcción de una vida digna en las ciudades a través de la ampliación de los derechos ambientales, económicos, sociales y políticos de sus habitantes, de cambios en la gestión de la vida urbana y en su calidad de vida, de la construcción de un medio ambiente que sea disfrutado por ésta y las futuras generaciones".<sup>36</sup>

<sup>35</sup> "Towards Just, Democratic and Sustainable Cities, Towns and Villages", HIC News, No. 9 (June 1992), see 2.5 section of this book.

<sup>36</sup> Ibid.

<sup>35</sup> "Pour des villes et des villages justes, démocratiques et durables", disponible dans la section 2.5 de ce livre.

<sup>35</sup> "Por ciudades y poblados justos, democráticos y sustentables", disponible en la sección 2.5 de este libro.

<sup>36</sup> Ibid.



processes such as that developed through the World Social Forum framework that promotes the formulation of a World Charter for the Right to the City.

Another very relevant result of the Rio Summit was the realization that the relation between what happened in the nongovernmental forum and the official conference was more difficult to establish than in previous events, due to the physical distance between them and restrictions imposed by security pretexts and official postures. The routes through which to promote our proposals would no longer depend on the reduced spaces that intergovernmental conferences concede to invited NGOs. New forces were now underway: one afternoon, as the Summit was underway, tens of thousands of members of Brazilian urban social movements marched down from the favelas, joining forces with promoters of the Treaty, to ratify and advance the Treaty as part of their own demands.

ambition de contribuer à:

«(...) la promotion des mouvements sociaux pour instaurer une vie digne dans les villes et villages, en étendant et en renforçant les droits environnementaux, économiques, sociaux, culturels et politiques des habitant-e-s. Il contribuera à transformer la gouvernance de ces établissements et à améliorer la qualité de vie, en créant un environnement dont pourront profiter les générations actuelles et futures»<sup>36</sup>.

Ce premier document associait déjà les thèmes sociaux, économiques et environnementaux au thème des droits humains (les droits déjà établis et ceux qui ne l'étaient pas encore). On retrouvera plus tard cette approche dans les discours des réseaux faisant la promotion de ce Traité, mais aussi dans ceux de bien d'autres acteurs impliqués dans des processus nationaux —par exemple au Brésil qui, en 2011, a acquis l'un des instruments de gouvernance urbaine les plus avancés au monde, le «Statut de Ville»— et internationaux, comme dans le cadre lors du Forum Social Mondial, qui préconise la création d'une Charte Mondiale pour le Droit à la Ville.

Le Sommet de Rio a aussi été la démonstration de relations moins fluides que lors des événements précédents entre le Forum non gouvernemental et la Conférence officielle, du fait de la distance physique qui les séparait et des restrictions imposées par les consignes sécuritaires et les mesures officielles. Nos actions de plaidoyer ne pouvaient plus dépendre uniquement de l'espace réduit octroyé aux ONG lors des conférences intergouvernementales. De nouvelles forces ont alors émergées: un après-midi au cours du Sommet, des dizaines d'individus représentants des mouvements sociaux brésiliens ont défilé dans les favelas, conjuguant leurs efforts avec ceux des défenseurs du Traité pour appuyer sa ratification et son application effective.

Se articulaban ya aquí los temas sociales, económicos y ambientales al de los derechos humanos (reconocidos y por reconocer), lo que sería más tarde retomado por las redes que promovieron el Tratado y por muchas otros actores comprometidos en procesos nacionales como el brasileño —que en 2001 logró concretar uno de los instrumentos más avanzados de gestión urbana en el mundo: "El estatuto de la Ciudad"— e internacionales como el que promueve, en el marco del Foro Social Mundial, la formulación de una Carta Mundial por el Derecho a la Ciudad.

Otro resultado muy relevante de la Cumbre de Río fue constatar que aunque la relación entre lo que sucedía en el Foro no gubernamental y la Conferencia era, por la distancia física, las restricciones impuestas por la seguridad y las actitudes oficiales, más difícil de establecer que en encuentros anteriores, los caminos para promover nuestras propuestas ya no dependerían a partir de entonces de los reducidos espacios que las conferencias intergubernamentales concedían a las ONG invitadas. Una tarde, durante el desarrollo de la Cumbre, de las favelas de Río bajarían miles de personas pertenecientes a los movimientos sociales urbanos brasileños que se unirían a los promotores del Tratado para avalarlo e impulsarlo como parte de sus reivindicaciones.

<sup>36</sup> "Pour des villes et des villages justes, démocratiques et durables", disponible dans la section 2.5 de ce livre.



## Vancouver Declaration

United Nations Conference  
on Human Settlements

Habitat I  
Vancouver, 1976

**T**he Vancouver Declaration is the founding declaration of the UN Habitat agency. It was passed at the UN Habitat Conference on Human Settlements in Vancouver, 1976, not by unanimous consensus as hoped but by a majority vote. It functioned as UN Habitat's guiding document for the twenty-year period 1976-1996. It was replaced at Habitat II in Istanbul by the Istanbul Declaration. However, it should be noted that the spirit and structure of the Vancouver Declaration was faithfully retained in the Istanbul Declaration (after a protracted conflict between civil society groups and UN Habitat and participating nations). All the rights language of the original was carried forward, with the major change being that some of the outdated 1970s terminology (for example, for describing disadvantaged people) was updated. The Istanbul Declaration was adopted by unanimous consensus in 1996. Unfortunately, with the Quito Declaration (aka the New Urban Agenda) much of the rights orientation of the original Vancouver Declaration has been removed.

The Vancouver Declaration  
on Human Settlements:

Aware that the Conference was convened following recommendation of the United Nations Conference on the Human Environment and subsequent resolutions of the General Assembly, particularly resolution 3128 (XXVIII) by which the nations of the world expressed their concern over the extremely serious condition of human settlements, particularly that which prevails in developing countries.

Recognizing that international co-operation, based on the principles of the United Nations Charter, has to be developed and strengthened in order to provide solutions for world problems and to create an international community based on equity, justice and solidarity.

Recalling the decisions of the United Nations Conference on the Human Environment, as well as the recommendations of the World Population Conference, the United Nations World Food Conference, the Second General Conference

## Déclaration de Vancouver

Conférence des Nations Unies  
sur les Établissements Humains

**L**a déclaration de Vancouver est la déclaration fondatrice de l'agence ONU-Habitat. Elle a été adoptée non pas par consensus unanime mais à la majorité des voix, à la Conférence des Nations Unies sur les établissements humains à Vancouver, en 1976. Ce document a servi de document d'orientation d'ONU Habitat pour la période 1976-1996. Il a été remplacé à Istanbul, lors d'Habitat II, par la Déclaration d'Istanbul. Il convient néanmoins de noter que l'esprit et la structure de la Déclaration de Vancouver ont été fidèlement conservés dans la Déclaration d'Istanbul (après un conflit prolongé entre les groupes de la société civile, ONU-Habitat et les pays participants). Tout le vocabulaire de l'original relatif aux droits a été retenu, le changement majeur étant l'actualisation de certaines terminologies obsolètes des années 1970 (par exemple, pour décrire les personnes défavorisées). La Déclaration d'Istanbul a été adoptée par consensus unanime en 1996. Malheureusement, avec la Déclaration de Quito (alias le Nouveau Programme pour les Villes), une grande partie de l'orientation basée sur les droits de l'Homme de la déclaration originale de Vancouver a été supprimée.

Déclaration de Vancouver  
sur les Établissements Humains:

Sachant que la Conférence a été convoquée comme suite à une recommandation de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et aux résolutions ultérieures de l'Assemblée Générale, en particulier la résolution 3128 (XXVIII) où les pays du monde ont exprimé l'inquiétude que leur inspirait la situation extrêmement grave des établissements humains, notamment dans les pays en développement.

Reconnaissant que la coopération internationale fondée sur les principes de la Charte des Nations Unies doit se développer et être renforcée pour aboutir à des solutions aux problèmes du monde et créer une communauté internationale fondée sur l'égalité, la justice et la solidarité.

Rappelant les décisions de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, ainsi que les recommandations de la Conférence mondiale sur la population, de la Conférence mondiale des Nations Unies sur l'alimentation, de la deuxième

## Declaración de Vancouver

Conferencia de las Naciones Unidas  
sobre los Asentamientos Humanos

**L**a Declaración de Vancouver es la declaración fundadora de ONU Hábitat. Fue aprobada en la Conferencia de ONU Hábitat sobre Asentamientos Humanos en Vancouver, 1976, no por consenso unánime sino por mayoría. Funcionó como documento guía de ONU Hábitat para el período de veinte años 1976-1996. Fue reemplazado en Hábitat II en Estambul por la Declaración de Estambul. Sin embargo, cabe señalar que el espíritu y la estructura de la Declaración de Vancouver se mantuvieron fielmente en la Declaración de Estambul (después de un conflicto prolongado entre los grupos de la sociedad civil y ONU Hábitat y las naciones participantes). Se continuó con todo el idioma de derechos del original, y el principal cambio fue la actualización de parte de la terminología obsoleta de los años setenta (por ejemplo, para describir a las personas desfavorecidas). La Declaración de Estambul fue adoptada por consenso unánime en 1996. Desafortunadamente, con la Declaración de Quito (también conocida como la Nueva Agenda Urbana), gran parte de la orientación de derechos de la Declaración original de Vancouver ha sido eliminada.

Declaración de Vancouver  
sobre los Asentamientos Humanos:

Consciente de que la Conferencia fue convocada atendiendo a una recomendación de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Humano y a ulteriores resoluciones de la Asamblea General, especialmente la resolución 3128 (XXVIII), en que las naciones del mundo expresaron su inquietud por la situación extremadamente grave de los asentamientos humanos, en particular la que prevalece en los países en desarrollo.

Reconociendo que debe desarrollarse y robustecerse la cooperación internacional basada en los principios de la Carta de las Naciones Unidas, a fin de proporcionar soluciones para los problemas mundiales y crear una comunidad internacional basada en la equidad, la justicia y la solidaridad.

Recordando las decisiones de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Humano, así como las recomendaciones de la Conferencia Mundial de Población,



of the United Nations Industrial Development Organization, the World Conference of the International Women's Year; the Declaration and Programme of Action adopted by the sixth special session of the General Assembly of the United Nations and the Charter of Economic Rights and Duties of States that establish the basis of the New International Economic Order,

Noting that the condition of human settlements largely determines the quality of life, the improvement of which is a prerequisite for the full satisfaction of basic needs, such as employment, housing, health services, education and recreation.

Recognizing that the problems of human settlements are not isolated from the social and economic development of countries and that they cannot be set apart from existing unjust international economic relations.

Being deeply concerned with the increasing difficulties facing the world in satisfying the basic needs and aspirations of peoples consistent with principles of human dignity.

Recognizing that the circumstances of life for vast numbers of people in human settlements are unacceptable, particularly in developing countries, and that, unless positive and concrete action is taken at national and international levels to find and implement solutions, these conditions are likely to be further aggravated, as a result of:

Inequitable economic growth, reflected in the wide disparities in wealth which now exist between countries and between human beings and which condemn millions of people to a life of poverty, without satisfying the basic requirements for food, education, health services, shelter, environmental hygiene, water and energy.

Social, economic, ecological and environmental deterioration which are exemplified at the national and international levels by inequalities in living conditions, social segregation, racial discrimination, acute unemployment, illiteracy, disease and poverty, the breakdown of social relationships and traditional cultural values and the increasing degradation of life-supporting resources of air, water and land.

World population growth trends which indicate that numbers of mankind in the next 25 years would double, thereby more than doubling the need for food, shelter and all other requirements for life and human dignity which are at the present inadequately met:

Uncontrolled urbanization and consequent conditions of overcrowding, pollution, deterioration and psychological tensions in metropolitan regions;

Rural backwardness which compels a large majority of mankind to live at the lowest standards of living and contribute to uncontrolled urban growth.

Rural dispersion exemplified by small scattered settlements and isolated homesteads which inhibit the provision of infrastructure and services, particularly those relating to water, health and education.

Involuntary migration, politically, racially, and economically motivated, relocation and expulsion of people from their

Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, de la Conférence mondiale de l'Année internationale de la femme, de la Déclaration et du Programme d'action de la sixième session extraordinaire de l'Assemblée Générale des Nations Unies et de la Charte des droits et devoirs économiques des États, qui établissent les bases du Nouvel ordre économique international.

Notant que la situation des établissements humains détermine dans une large mesure la qualité de la vie, dont l'amélioration est une condition préalable essentielle à la satisfaction intégrale des besoins fondamentaux comme l'emploi, le logement, les services de santé, l'éducation et les loisirs.

Reconnaissant que les problèmes des établissements humains ne sont pas des phénomènes isolés du développement économique et social des pays, ni ne peuvent être dissociés des relations économiques internationales injustes.

Profondément préoccupée par les difficultés croissantes auxquelles le monde doit faire face pour répondre aux besoins fondamentaux et aux aspirations des peuples d'une manière compatible avec les principes de la dignité humaine.

Reconnaissant que les conditions dans lesquelles une large part de la population vit dans les établissements humains sont inacceptables, notamment dans les pays en développement, et qu'à moins d'une action positive et concrète entreprise aux niveaux national et international en vue de trouver et d'appliquer des solutions, ces conditions vont probablement s'aggraver encore du fait:

D'une croissance économique inéquitable dont témoignent les larges disparités de richesses qui existent actuellement entre les pays et entre les êtres humains et qui condamnent des millions des personnes à vivre dans la pauvreté sans bien souvent pouvoir subvenir à leurs besoins élémentaires d'alimentation, d'éducation, de services de santé, de logement, d'hygiène du milieu, d'énergie, et d'eau.

Des conditions économiques, sociales, écologiques et mésologiques que traduisent, aux niveaux national et international, l'inégalité des conditions de vie, de ségrégation sociale, la discrimination raciale, le chômage intense, l'analphabétisme, la maladie et la pauvreté, l'éclatement des relations sociales et des valeurs culturelles traditionnelles et la dégradation croissante des ressources indispensables à la vie que sont l'air, l'eau et la terre.

D'un accroissement de la population qui, à en juger par les tendances actuelles, doublera presque le nombre d'habitants du globe en 25 ans, de sorte que les besoins d'alimentation, de logement et de tous les autres éléments nécessaires à la vie et à la dignité humaine qui, déjà insuffisamment satisfaits, seront plus que doublés.

De l'urbanisation incontrôlée, cause de surpeuplement, de pollution, de détérioration et de tensions psychologiques dans les régions métropolitaines.

De la dispersion rurale qu'illustre l'existence de petites unités

la Conferencia Mundial de las Naciones Unidas sobre Alimentación, la Segunda Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial, la Conferencia Mundial del Año Internacional de la Mujer, la Declaración y el Programa de Acción aprobados por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su sexto período extraordinario de sesiones, y la Carta de Derechos y Deberes Económicos de los Estados, en que se establecen las bases de un nuevo orden económico internacional.

Advirtiendo que la condición de los asentamientos humanos determina en gran medida la calidad de la vida, cuyo mejoramiento es indispensable para la satisfacción plena de las necesidades básicas, como el empleo, la vivienda, los servicios sanitarios, la educación y el esparcimiento.

Reconociendo que los problemas de los asentamientos humanos no están aislados del desarrollo económico y social de los países ni pueden desvincularse de los injustas relaciones económicas internacionales que existen actualmente.

Profundamente preocupada por las dificultades crecientes con que tropieza el mundo para satisfacer las necesidades y aspiraciones básicas de los pueblos en consonancia con los principios de la dignidad humana.

Reconociendo que son inaceptables las circunstancias de la vida de un gran número de personas en los asentamientos humanos, especialmente en los países en desarrollo, y que si no se toman medidas positivas y concretas a nivel nacional e internacional para hallar y aplicar soluciones, es probable que esas condiciones empeoren aún más, como consecuencia de:

El desarrollo económico inequitativo, que se refleja en las amplias diferencias de riqueza que actualmente existen entre los países y entre los seres humanos y que condena a millones de personas a una vida de pobreza, privada de la satisfacción de las necesidades básicas de alimentos, educación, servicios sanitarios, vivienda, higiene mental, agua y energía.

El deterioro social, económico, ecológico y ambiental, ejemplificado en los planos nacional e internacional por las desigualdades en las condiciones de vida, la segregación social, la discriminación racial, el agudo desempleo, el analfabetismo, la enfermedad y la pobreza, la ruptura de las relaciones sociales y de los valores culturales tradicionales y el aumento de la degradación de los recursos necesarios para la vida en el aire, el agua y la tierra.

Las tendencias del crecimiento demográfico mundial, que indican que el número de habitantes será el doble en los próximos 25 años, duplicando de ese modo con exceso la necesidad de alimentos, vivienda y otros requisitos de la vida y la dignidad humana que actualmente se satisfacen en forma insuficiente.

La urbanización improvisada y la situación consiguiente de hacinamiento, contaminación, deterioro y presiones psicológicas en las regiones urbanas.





national homeland.

Recognizing also that the establishment of a just and equitable world economic order through necessary changes in the areas of international trade, monetary systems, industrialization, transfer of resources, transfer of technology, and the consumption of world resources, is essential for socio-economic development and improvement of human settlement, particularly in developing countries.

Recognizing further that these problems pose a formidable challenge to human understanding, imagination, ingenuity and resolve, and that new priorities to promote the qualitative dimensions to economic development, as well as a new political commitment to find solutions resulting in the practical implementation of the New International Economic Order, become imperative:

#### I. Opportunities and solutions:

1. Mankind must not be daunted by the scale of the task ahead. There is need for awareness of and responsibility for increased activity of the national Governments and international community, aimed at mobilization of economic resources, institutional changes and international solidarity by:

a) Adopting bold, meaningful and effective human settlement policies and spatial planning strategies realistically adapted to local conditions;

b) Creating more livable, attractive and efficient settlements which recognize human scale, the heritage and culture of people and the special needs of disadvantaged groups especially children, women and the infirm in order to ensure the provision of health, services, education, food and employment within a framework of social justice;

c) Creating possibilities for effective participation by all people in the planning, building and management of their human settlements;

d) Developing innovative approaches in formulating and implementing settlement programmes through more appropriate use of science and technology and adequate national and international financing;

e) Utilizing the most effective means of communications for the exchange of knowledge and experience in the field of human settlements;

f) Strengthening bonds of international co-operation both regionally and globally;

g) Creating economic opportunities conducive to full employment where, under healthy, safe conditions, women and men will be fairly compensated for their labour in monetary, health and other personal benefits.

2. In meeting this challenge, human settlements must be seen as an instrument and object of development. The goals of settlement policies are inseparable from the goals of every sector of social and economic life. The solutions

éparpillées et d'exploitations isolées auxquelles il est difficile de fournir l'infrastructure et les services voulus, notamment en ce qui concerne l'eau, la santé et l'éducation.

De la migration involontaire, du déplacement de personnes pour des motifs politiques, raciaux ou économiques et de l'expulsion de populations hors de leur foyer national.

Reconnaissant aussi que l'établissement d'un ordre mondial juste et équitable au moyen de changements nécessaires dans les domaines du commerce international, des systèmes monétaires, de l'industrialisation et de la consommation des ressources mondiales est essentiel pour le développement socio-économique et l'amélioration des établissements humains en particulier dans les pays en développement.

Reconnaissant en outre que ces problèmes sont un redoutable défi lancé à l'entendement, à l'imagination, à l'ingéniosité et à la détermination des hommes et qu'ils exigent un renouvellement des priorités permettant d'ajouter une dimension qualitative au développement économique, ainsi qu'un nouvel engagement politique, dans la recherche des solutions propres à assurer l'application concrète du nouvel ordre économique international:

#### I. Possibilités et solutions:

1. L'humanité ne doit pas se laisser décourager par l'ampleur de la tâche à entreprendre. Il faut que les gouvernements et la communauté internationale comprennent la nécessité et assument la responsabilité d'une activité accrue pour mobiliser les ressources économiques, transformer les institutions et promouvoir la solidarité internationale:

a) En adoptant en matière d'établissements humains des politiques et stratégies réfléchies et efficaces adaptées avec réalisme aux conditions locales;

b) En créant des établissements plus vivables, attrayants et fonctionnels, qui soient à l'échelle humaine, où soient reconnus le patrimoine et la culture des peuples et où soient pris en considération les besoins particuliers de groupes défavorisés et notamment des enfants, des femmes et des infirmes afin que leur soient assurés les soins médicaux, les services, l'éducation, la nourriture et l'emploi dans un contexte de justice sociale;

c) En ménageant la possibilité d'une participation effective de tous à la planification, à la construction et à la gestion des établissements humains;

d) En mettant au point des conceptions novatrices en matière de formulation et d'exécution de programmes relatifs aux établissements humains grâce à une utilisation plus appropriée de la science et de la technique et à un financement adéquat sur le plan national et sur le plan international;

e) En employant les moyens de communications les plus efficaces pour procéder à des échanges de connaissances et de données d'expérience en matière d'établissements humains;

f) En renforçant les liens de coopération internationale tant au niveau mondial qu'au niveau régional;

g) En ménageant des possibilités économiques propres à instaurer une situation de plein emploi où femmes et hommes,

El atraso rural que obliga a una mayoría de seres humanos a vivir en los niveles más bajos de vida y contribuye al crecimiento urbano improvisado; La dispersión rural, ejemplificada por pequeños asentamientos dispersos y hogares aislados que impiden el suministro de infraestructura y servicios, especialmente los relativos al agua, la salud y la educación;

La migración involuntaria, por motivos políticos, raciales y económicos, el reasentamiento y la expulsión de las personas de su patria.

Reconociendo también que el establecimiento de un orden económico justo y equitativo en el mundo, por conducto de los cambios necesarios en las esferas del comercio internacional, los sistemas monetarios, la industrialización, la transferencia de recursos, la transmisión de tecnología y el consumo de los recursos mundiales, es indispensable para el desarrollo socioeconómico y para el adelanto de los asentamientos humanos, en particular, los países en desarrollo.

Reconociendo además que esos problemas plantean un desafío enorme a la comprensión, imaginación, ingeniosidad y determinación humanas, y que son indispensables nuevas prioridades para fomentar las dimensiones cualitativas del desarrollo económico, así como un nuevo compromiso político para hallar soluciones que culminen con la aplicación práctica del nuevo orden económico internacional:

#### I. Oportunidades y soluciones:

1. La humanidad no debe atemorizarse de la amplitud de la tarea que le espera. Se requieren comprensión y responsabilidad de la actividad ampliada de los gobiernos nacionales y la comunidad internacional, encaminada a la movilización de los recursos económicos, a los cambios institucionales y a la solidaridad internacional, por conducto de:

a) La adopción de políticas de asentamientos humanos que sean audaces, significativas y eficaces, y de estrategias de planificación espacial que se ajusten en forma realista a las condiciones locales;

b) La creación de asentamientos más habitables, atractivos y eficientes, en que se reconozcan la escala humana, el patrimonio y la cultura de los pueblos y las necesidades especiales de los grupos en desventaja, en particular, los niños, las mujeres y los enfermos, a fin de asegurar el suministro de servicios sanitarios, educación, alimentos y empleo, dentro de un marco de justicia social;

e) La creación de posibilidades para la participación efectiva de todos los habitantes en la planificación, construcción y gestión de los asentamientos humanos;

d) La elaboración de criterios originales para la formulación y aplicación de programas de asentamientos por conducto de un uso más adecuado de la ciencia y la tecnología y de una financiación nacional e internacional suficiente;

e) La utilización de los medios de comunicación más eficaces para el intercambio de conocimientos y experiencia en la esfera de los asentamientos humanos;



to the problems of human settlements must therefore be conceived as an integral part of the development process of individual nations and the world community.

3. With these opportunities and considerations in mind, and being agreed on the necessity of finding common principles that will guide Governments and the world community in solving the problems of human settlements, the Conference proclaims the following general principles and guidelines for action.

## II. General principles:

1. The improvement of the quality of life of human beings is the first and most important objective of every human settlement policy. These policies must facilitate the rapid and continuous improvement in the quality of life of all people, beginning with the satisfaction of the basic needs of food, shelter, clean water, employment, health, education, training, social security without any discrimination as to race, colour, sex, language, religion, ideology, national or social origin or other cause, in a frame of freedom, dignity and social justice.

2. In striving to achieve this objective, priority must be given to the needs of the most disadvantaged people.

3. Economic development should lead to the satisfaction of human needs and is a necessary means towards achieving a better quality of life, provided that it contributes to a more equitable distribution of its benefits among people and nations. In this context particular attention should be paid to the accelerated transition in developing countries from primary development to secondary development activities, and particularly to industrial development.

4. Human dignity and the exercise of free choice consistent with over-all public welfare are basic rights which must be assured in every society. It is therefore the duty of all people and Governments to join the struggle against any form of colonialism, foreign aggression and occupation, domination, apartheid and all forms of racism and racial discrimination referred to in the resolutions as adopted by the General Assembly of the United Nations.

5. The establishment of settlements in territories occupied by force is illegal. It is condemned by the international community. However, action still remains to be taken against the establishment of such settlements.

6. The right of free movement and the right of each individual to choose the place of settlement within the domain of his own country should be recognized and safeguarded.

7. Every State has the sovereign and inalienable right to choose its economic system, as well as its political, social and cultural system, in accordance with the will of its people, without interference, coercion or external threat of any kind.

travaillant dans des conditions d'hygiène et de sécurité, recevront une rémunération équitable sous forme de salaire et de prestations sanitaires et autres.

2. Il faudra, pour relever ce défi, que les établissements humains soient considérés comme un instrument de développement. Les objectifs d'une politique des établissements humains sont indissociables des objectifs de tous les secteurs de la vie sociale et économique. Il faut donc concevoir les solutions aux problèmes des établissements humains comme faisant partie intégrante du processus de développement des pays d'une part et de la communauté internationale d'autre part.

3. Compte tenu de ces possibilités et de ces considérations, et étant entendu qu'il importe de trouver des principes communs qui puissent guider les gouvernements et la communauté mondiale dans leurs efforts visant à résoudre les problèmes des établissements humains, la Conférence proclame les principes généraux et le cadre d'action suivants.

## II. Principes Généraux:

1. Améliorer la qualité de la vie des êtres humains est le premier et le plus important des objectifs de toute politique des établissements humains. Ces politiques doivent aider à améliorer de façon rapide et continue la qualité de la vie de tous, en commençant par pourvoir à leurs besoins fondamentaux —alimentation, logement, eau potable, emploi, santé, éducation, formation, sécurité sociale— sans aucune discrimination pour cause de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'idéologie, d'origine nationale ou pour toute autre raison, dans un contexte de liberté, de dignité et de justice sociale.

2. L'effort à faire pour atteindre cet objectif devra porter en priorité sur les besoins des éléments les plus défavorisés.

3. Le développement économique doit permettre de satisfaire les besoins humains; il constitue un moyen nécessaire pour améliorer la qualité de la vie pourvu qu'il contribue à assurer une répartition plus équitable des avantages qui en découlent entre les hommes et les pays. Dans ce contexte, il convient de prêter une attention particulière au passage accéléré, dans les pays en développement, d'activités de développement primaires à des activités de développement secondaires, et notamment au développement industriel.

4. La dignité humaine et l'exercice du libre choix dans le respect du bien-être de l'ensemble de la population sont des droits fondamentaux qu'il faut garantir dans toute société. Il est donc du devoir de tous de s'associer à la lutte contre toutes les formes de colonialisme, d'agression et d'occupation étrangères, de domination, contre l'apartheid et contre toute autre forme de racisme et de discrimination raciale mentionnée dans les résolutions de l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies telles qu'elles ont été adoptées.

5. La création d'établissements dans des territoires occupés par la force est illégale. Elle est condamnée par la communauté internationale. Toutefois, il reste encore à prendre des mesures contre la création de tels établissements.

f) La consolidation de los vínculos de cooperación internacional, tanto a escala regional como mundial;

g) La creación de oportunidades económicas que conduzcan a una situación de empleo total donde, en condiciones saludables y seguras, se compense equitativamente a mujeres y hombres por su trabajo, con beneficios monetarios, sanitarios y otras ventajas personales.

2. En la respuesta a ese desafío, los asentamientos humanos deben considerarse instrumentos y objetos del desarrollo. Los objetivos de las políticas de asentamientos son inseparables de las metas de cada uno de los sectores de la vida social y económica. Por lo tanto, las soluciones para los problemas de los asentamientos humanos deben concebirse como parte integrante del proceso de desarrollo de cada una de las naciones y de la comunidad mundial.

3. Teniendo presentes esas oportunidades y consideraciones, y habiendo convenido en la necesidad de hallar principios comunes que orienten a los gobiernos y a la comunidad mundial en la solución de los problemas de los asentamientos humanos, la conferencia proclama los siguientes principios generales y directrices para la acción.

## II. Principios generales:

1. El mejoramiento de la calidad de la vida de los seres humanos es el primero y el más importante de los objetivos de toda política de asentamientos humanos. Esas políticas deben facilitar el rápido y continuo mejoramiento de la calidad de la vida de todas las personas, comenzando por la satisfacción de las necesidades básicas de alimentos, vivienda, agua pura, empleo, salud, educación, capacitación, seguridad social sin discriminación alguna basada en la raza, el color, el sexo, el idioma, la religión, la ideología, el origen nacional o social u otra causa, en un marco de libertad, dignidad y justicia social.

2. En el esfuerzo por cumplir ese objetivo, debe atribuirse prioridad a las necesidades de las personas de situación menos favorable.

3. El desarrollo económico debe conducir a la satisfacción de las necesidades humanas y es un medio necesario para el logro de una mejor calidad de vida, siempre que ella contribuya a una distribución más equitativa de sus beneficios entre las personas y las naciones. En este contexto, debe prestarse especial atención a la transición acelerada, en los países en desarrollo, de las actividades primarias a las secundarias de desarrollo y, en particular, al desarrollo industrial.

4. La dignidad humana y el ejercicio de la libre elección en armonía con el bienestar público general son derechos fundamentales que deben garantizarse en toda sociedad. Por consiguiente, es deber de todos los seres humanos unirse a la lucha contra toda forma de colonialismo, agresión y ocupación extranjeras, dominación, apartheid y todas las formas de racismo y discriminación racial mencionadas en las resoluciones tal como fueron aprobadas por la Asamblea



8. Every State has the right to exercise full and permanent sovereignty over its wealth, natural resources and economic activities, adopting the necessary measures for the planning and management of its resources, providing for the protection, preservation and enhancement of the environment.

9. Every country should have the right to be a sovereign inheritor of its own cultural values created throughout its history, and has the duty to preserve them as an integral part of the cultural heritage of mankind.

10. Land is one of the fundamental elements in human settlements. Every State has the right to take the necessary steps to maintain under public control the use, possession, disposal and reservation of land. Every State has the right to plan and regulate use of land, which is one of its most important resources, in such a way that the growth of population centres both urban and rural are based on a comprehensive land use plan. Such measures must assure the attainment of basic goals of social and economic reform for every country, in conformity with its national and land tenure system and legislation.

11. The nations must avoid the pollution of the biosphere and the oceans and should join in the effort to end irrational exploitation of all environmental resources, whether non-renewable or renewable in the long term. The environment is the common heritage of mankind and its protection is the responsibility of the whole international community. All acts by nations and people should therefore be inspired by a deep respect for the protection of the environmental resources upon which life itself depends.

12. The waste and misuse of resources in war and armaments should be prevented. All countries should make a firm commitment to promote general and complete disarmament under strict and effective international control, in particular in the field of nuclear disarmament. Part of the resources thus released should be utilized so as to achieve a better quality of life for humanity and particularly the peoples of developing countries.

13. All persons have the right and the duty to participate, individually and collectively in the elaboration and implementation of policies and programmes of their human settlements.

14. To achieve universal progress in the quality of life, a fair and balanced structure of the economic relations between States has to be promoted. It is therefore essential to implement urgently the New International Economic Order, based on the Declaration and Programme of Action approved by the General Assembly in its sixth special session, and on the Charter of Economic Rights and Duties of States.

15. The highest priority should be placed on the rehabilitation of expelled and homeless people who have been displaced by natural or man-made catastrophes, and

6. Le droit de chaque individu à circuler librement et à élire résidence dans un pays de son choix devrait être reconnu et sauvegardé.

7. Tout État a le droit souverain et inaliénable de choisir son système économique, aussi bien que son système politique, social et culturel, conformément aux vœux de son peuple, sans ingérence, coercition ou menace extérieure d'aucune sorte.

8. Tout État a le droit d'exercer une souveraineté entière et permanente sur ses richesses, ses ressources naturelles et ses activités économiques en prenant les mesures voulues pour l'aménagement et la gestion de ses ressources et en prenant dûment en considération la protection, la conservation et l'amélioration de l'environnement.

9. Tout pays doit avoir le droit d'hériter en toute souveraineté des valeurs culturelles qui lui sont propres et sont le fruit de son histoire tout entière, et a le devoir de les préserver comme formant partie intégrante du patrimoine culturel de l'humanité.

10. La terre est l'un des éléments fondamentaux des établissements humains. Tout État a le droit de prendre les mesures nécessaires pour maintenir sous le contrôle des pouvoirs publics l'utilisation, la possession, l'affectation et la mise en réserve de la terre. Tout État a le droit de planifier et de réglementer l'usage de la terre, qui est l'une de ses principales ressources de façon que la croissance des centres de peuplement urbains et ruraux réponde à un plan détaillé d'occupation des sols. Ces mesures doivent assurer la réalisation des objectifs de base en matière de réforme sociale et économique dans chaque pays, conformément à son régime foncier et à sa législation nationale.

11. Les pays doivent prévenir la pollution de la biosphère et des océans et unir leurs efforts pour mettre fin à l'exploitation irrationnelle de toutes les ressources naturelles, aussi bien que celles qui ne sont pas renouvelables que de celles qui se renouvellent à très long terme. L'environnement est le patrimoine commun de l'humanité et sa protection est la responsabilité de la communauté internationale tout entière, de sorte que, dans toutes leurs activités, les hommes doivent être guidés par un profond respect pour la protection des ressources écologiques dont la vie même dépend.

12. Il faut éviter le gaspillage et la mauvaise utilisation des ressources qu'entraînent la guerre et les armements. Tous les pays devraient s'engager fermement à promouvoir un désarmement véritable, général et complet sous un contrôle international efficace, notamment dans le domaine nucléaire. Une partie des ressources ainsi libérées devrait être utilisée pour améliorer la qualité de la vie de l'humanité et en particulier des peuples des pays en développement.

13. Toutes les personnes ont le droit et le devoir de participer individuellement et collectivement à l'élaboration et à l'exécution des politiques et des programmes qui intéressent les établissements humains où elles vivent.

14. Pour améliorer universellement la qualité de la vie, il faut favoriser l'équilibre et l'équité dans la structure des relations économiques entre les pays. Il est par conséquent essentiel

General de las Naciones Unidas.

5. El establecimiento de asentamientos en territorios ocupados por la fuerza es ilegal y está condenado por la comunidad internacional. Sin embargo, aún hace falta tomar medidas contra el establecimiento de tales asentamientos.

6. Deben reconocerse y ampararse el derecho a la libertad de movimiento y el derecho de cada persona a elegir el lugar de asentamiento dentro del territorio de su propio país.

7. Todo Estado tiene el derecho soberano e inalienable de escoger su sistema económico, así como su sistema político, social y cultural, de conformidad con la voluntad de su población, sin injerencia, coerción o amenaza externa de ninguna clase.

8. Todo Estado tiene derecho a ejercer su soberanía plena y permanente sobre sus riquezas, recursos naturales y actividades económicas, adoptando las medidas necesarias para la planificación y gestión de sus recursos tomando precauciones para la protección, preservación y mejoramiento del medio.

9. Todo país debe tener derecho a heredar en forma soberana sus propios valores culturales creados a lo largo de su historia, así como el deber de preservarlos como parte integrante del patrimonio cultural de la humanidad.

10. La tierra es uno de los elementos fundamentales de los asentamientos humanos. Todo Estado tiene derecho a tomar las medidas necesarias para mantener bajo fiscalización pública el uso, la posesión, la disposición y la reserva de tierras. Todo Estado tiene derecho a planificar y administrar la utilización del suelo, que es uno de sus recursos más importantes, en tal forma que el crecimiento de los centros de población tanto urbanos como rurales se base en un plan amplio de utilización del suelo. Esas medidas deben asegurar la realización de los objetivos básicos de la reforma social y económica para cada nación, de conformidad con su sistema y sus leyes de tenencia de la tierra.

11. Las naciones deben evitar la contaminación de la biosfera y de los océanos y deben unirse al esfuerzo por poner término a la explotación irracional de todos los recursos ambientales, sean renovables o no renovables a largo plazo. El medio ambiente es patrimonio común de la humanidad y su protección incumbe a toda la comunidad internacional. Por consiguiente, todos los actos de las naciones y las personas deben inspirarse en un profundo respeto a la protección de los recursos ambientales de que depende la vida misma.

12. Debe impedirse el derroche y el uso incorrecto de los recursos en la guerra y en los armamentos. Todos los países deben comprometerse firmemente a promover el desarme general y completo bajo un control internacional estricto y eficaz, especialmente en la esfera del desarme nuclear. Parte de los recursos liberados deben utilizarse para lograr una mejor calidad de la vida para la humanidad y en particular para los habitantes de los países en desarrollo.

13. Todas las personas tienen el derecho y el deber de participar, individual y colectivamente, en la



especially by the act of foreign aggression. In the latter case, all countries have the duty to fully co-operate in order to guarantee that the parties involved allow the return of displaced persons to their homes and to give them the right to possess and enjoy their properties and belongings without interference.

16. Historical settlements, monuments and other items of national heritage, including religious heritage, should be safeguarded against any acts of aggression or abuse by the occupying Power.

17. Every State has the sovereign right to rule and exercise effective control over foreign investments, including the transnational corporations—within its national jurisdiction, which affect directly or indirectly the human settlements programmes.

18. All countries, particularly developing countries, must create conditions which make possible the full integration of women and youth in political, economic and social activities, particularly in the planning and implementation of human settlement proposals and in all the associated activities, on the basis of equal rights, in order to achieve an efficient and full utilization of available human resources, bearing in mind that women constitute half of the world population;

19. International co-operation is an objective and a common duty of all States, and necessary efforts must therefore be made to accelerate the social and economic development of developing countries, within the framework of favourable external conditions, which are compatible with their needs and aspirations and which contains the due respect for the sovereign equality of all States.

### III. Guidelines for action:

1. It is recommended that Governments and international organizations should make every effort to take urgent action as set out in the following Guidelines:

2. It is the responsibility of Governments to prepare spatial strategy plans and adopt human settlement policies to guide the socio-economic development efforts. Such policies must be an essential component of an over-all development strategy, linking and harmonizing them with policies on industrialization, agriculture, social welfare, and environmental and cultural preservation so that each supports the other in a progressive improvement in well-being of all mankind.

3. A human settlement policy must seek harmonious integration or co-ordination of a wide variety of components, including, for example, population growth and distribution, employment, shelter, land use, infrastructure and services. Governments must create mechanisms and institutions to develop and implement such a policy.

4. It is of paramount importance that national and

d'appliquer d'urgence le nouvel ordre économique international, fondé sur la Déclaration et le Programme d'action, adoptés par l'Assemblée Générale à sa sixième session extraordinaire, et sur la Charte des droits et devoirs économiques des États.

15. Le plus haut rang de priorité doit être accordé à la réadaptation des personnes sans abri qui ont été déplacées par suite de catastrophes naturelles ou provoquées par l'homme, en particulier par suite d'un acte d'agression étrangère. Dans ce dernier cas, la communauté internationale doit intervenir fermement auprès des parties en cause pour qu'elles autorisent le retour des personnes déplacées dans leurs foyers et qu'elles leur donnent le droit de rentrer en possession de leurs biens et de leurs effets personnels et d'en jouir sans ingérence extérieure.

16. Les établissements historiques, monuments et autres richesses du patrimoine national, notamment du patrimoine religieux, doivent être protégés contre tout acte d'agression ou de violation par une puissance occupante.

17. Tout État a le droit souverain d'édicter une réglementation et d'exercer un contrôle efficace sur les investissements étrangers—y compris ceux que font dans les limites de sa juridiction nationale les sociétés transnationales et qui affectent directement ou indirectement les programmes relatifs aux établissements humains.

18. Tous les pays, et en particulier les pays en développement, doivent créer des conditions qui permettent d'intégrer pleinement les femmes et les jeunes à l'activité économique et sociale, notamment à la planification et à l'exécution des propositions relatives aux établissements humains, ainsi qu'à toutes les activités connexes, sur la base de l'égalité des droits, afin de mettre efficacement et pleinement à profit les ressources humaines disponibles, compte tenu de ce que les femmes constituent la moitié de la population du monde.

19. La coopération internationale est l'objectif et le devoir commun de tous les États; il faut donc s'efforcer d'accélérer le développement économique et social des pays en développement en créant un contexte de conditions extérieures favorables qui soient compatibles avec leurs besoins et leurs aspirations et qui impliquent le respect à l'égalité souveraine de tous les États.

### III. Cadre d'action:

1. Il est recommandé que les gouvernements et les organisations internationales fassent tout ce qui est en leur pouvoir pour prendre d'urgence les mesures énumérées dans le cadre d'action ci-après:

2. C'est aux gouvernements qu'il appartient d'établir des plans de stratégie spatiale et d'adopter une politique des établissements humains propre à orienter les efforts de développement socio-économique. Cette politique doit être une composante essentielle d'une stratégie globale de développement, dans le cadre de laquelle elle soit liée et harmonisée avec les politiques relatives à l'industrialisation, à l'agriculture, à la protection sociale et à la préservation de l'environnement et de la culture, de sorte qu'elles concourent toutes ensemble à l'amélioration progressive du bien-être de l'humanité tout entière.

elaboración y aplicación de las políticas y programas de sus asentamientos humanos.

14. A fin de lograr un progreso universal en la calidad de la vida, debe promoverse una estructura justa y equilibrada de las relaciones económicas entre los Estados. Por consiguiente, es indispensable aplicar con urgencia el nuevo orden económico internacional, basado en la Declaración y el Programa de Acción aprobados por la Asamblea General en su sexto período extraordinario de sesiones, y en la Carta de Derechos y Deberes Económicos de los Estados.

15. Debe atribuirse la más alta prioridad a la rehabilitación de las personas expulsadas y sin hogar que han sido desplazadas por desastres naturales o artificiales y, en particular, por el hecho de la agresión foránea. En este último caso, todos los países tienen el deber de colaborar plenamente a fin de lograr que las partes interesadas permitan el regreso de las personas desplazadas a sus hogares y les concedan el derecho a poseer sus bienes y pertenencias y a disfrutar de ellos sin injerencia alguna.

16. Los asentamientos, monumentos y otros bienes históricos del patrimonio nacional, incluido el religioso, deben protegerse contra cualquier acto de agresión o abuso por parte de la Potencia ocupante.

17. Todo Estado tiene el derecho soberano de regular las inversiones extranjeras y ejercer un control eficaz sobre ellas, incluidas las empresas transnacionales, que dentro de su jurisdicción nacional afecten directa o indirectamente a los programas de asentamientos humanos.

18. Todos los países, en particular los países en desarrollo, deben crear condiciones que permitan la integración plena de las mujeres y los jóvenes en las actividades políticas, económicas y sociales, especialmente en las propuestas de planificación y ejecución de los asentamientos humanos y en todas las actividades conexas, sobre la base de la igualdad de derechos, a fin de lograr una utilización eficaz y plena de los recursos humanos disponibles, teniendo presente que las mujeres constituyen la mitad de la población mundial.

19. La cooperación internacional es un objetivo y un deber común de todos los Estados y, por consiguiente, deben desplegarse los esfuerzos necesarios para acelerar el desarrollo social y económico de los países en desarrollo, dentro de un marco de condiciones externas favorables que sean compatibles con sus necesidades y aspiraciones y que incluyan el respeto debido a la igualdad soberana de todos los Estados.

### III. Directrices para la acción:

1. Se recomienda que los gobiernos y las organizaciones internacionales hagan todos los esfuerzos posibles para adoptar medidas urgentes según lo establecido en las directrices siguientes:

2. La responsabilidad de preparar planes de estrategias espaciales y adoptar políticas de asentamientos humanos para orientar los esfuerzos de desarrollo socioeconómico





international efforts give priority to improving the rural habitat. In this context, efforts should be made towards the reduction of disparities between rural and urban areas, as needed between regions and within urban areas themselves, for a harmonious development of human settlements.

5. The demographic, natural and economic characteristics of many countries, require policies on growth and distribution of population, land tenure and localization of productive activities to ensure orderly processes of urbanization and arrange for rational occupation of rural space.

6. Human settlement policies and programmes should define and strive for progressive minimum standards for an acceptable quality of life. These standards will vary within and between countries, as well as over periods of time, and therefore must be subject to change in accordance with conditions and possibilities. Some standards are most appropriately defined in quantitative terms, thus providing precisely defined targets at the local and national levels. Others must be qualitative, with their achievement subject to felt need. At the same time, social justice and a fair sharing of resources demand the discouragement of excessive consumption.

7. Attention must also be drawn to the detrimental effects of transposing standards and criteria that can only be adopted by minorities and could heighten inequalities, the misuse of resources and the social, cultural and ecological deterioration of the developing countries.

8. Adequate shelter and services are a basic human right which places an obligation on Governments to ensure their attainment by all people, beginning with direct assistance to the least advantaged through guided programmes of self-help and community action. Governments should endeavour to remove all impediments hindering attainments of these goals. Of special importance is the elimination of social and racial segregation, inter alia, through the creation of better balanced communities, which blend different social groups, occupation, housing and amenities.

9. Health is an essential element in the development of the individual and one of the goals of human settlement policies should be to improve environmental health conditions and basic health services.

10. Basic human dignity is the right of people, individually and collectively, to participate directly in shaping the policies and programmes affecting their lives. The process of choosing and carrying out a given course of action for human settlement improvement should be designed expressly to fulfil that right. Effective human settlement policies require a continuous co-operative relationship between a Government and its people at all levels. It is recommended that national Governments

3. Une politique des établissements humains doit chercher à réaliser l'intégration ou la coordination harmonieuse de toute une série d'éléments, dont, par exemple, la croissance et la répartition des populations, l'emploi, le logement, l'utilisation des terres, l'infrastructure et les services. Les gouvernements doivent créer les mécanismes et les institutions nécessaires pour élaborer et exécuter cette politique.

4. Il est de la plus haute importance que les efforts nationaux et internationaux s'orientent en priorité vers l'amélioration de l'habitat rural. À cet égard, il faut s'efforcer d'atténuer les différences entre les zones rurales et les zones urbaines, de même, en fait, qu'entre les régions et à l'intérieur des zones urbaines elles-mêmes, afin d'assurer le développement harmonieux des établissements humains.

5. Les caractéristiques démographiques, naturelles et économiques de nombreux pays exigent que l'on adopte des politiques relatives à l'accroissement et à la répartition de la population, au régime foncier et à la localisation des activités productives, afin d'assurer une urbanisation ordonnée et d'organiser une occupation rationnelle de l'espace rural.

6. Les politiques et programmes relatifs aux établissements humains doivent définir et s'efforcer d'appliquer des normes minimales progressives correspondant à une qualité de la vie acceptable. Ces normes varieront d'un pays à l'autre et à l'intérieure des pays —ainsi que dans le temps— et devront donc pouvoir être modifiées en fonction de la situation et des possibilités. Il conviendra dans certains cas de définir ces normes en termes quantitatifs de manière à déterminer des objectifs précis aux niveaux local et national. Dans d'autres cas, elles devront être définies en termes qualitatifs et appliquées en fonction des besoins constatés. La justice sociale et une répartition équitable des ressources exigent par ailleurs que l'on décourage la consommation excessive.

7. Il convient aussi de souligner les préjudices découlant de l'application des normes et des critères valables seulement pour des minorités et qui risquent d'accentuer les disparités, le mauvais usage des ressources et la détérioration socio-culturelle et écologique des pays en développement.

8. Fondamentalement de l'homme et de services suffisants est un droit fondamental de l'homme et les gouvernements ont donc le devoir de faire en sorte que tous leurs ressortissants puissent exercer ce droit, en commençant par aider directement les couches les plus défavorisées de la population en instituant des programmes qui encouragent l'initiative personnelle et l'action collective. Il faut que les gouvernements s'efforcent d'éliminer tous les obstacles qui retardent la réalisation de ces objectifs. Une attention spéciale doit être donnée à l'élimination de la ségrégation sociale et raciale au moyen, entre autres, de la création de communautés mieux équilibrées mélangeant des groupes sociaux, des professions, des logements et des équipements différents.

9. La santé est un élément crucial dans l'épanouissement de l'individu et l'un des objectifs de la politique des établissements

compete a los gobiernos. Esas políticas deben constituir el elemento indispensable de una estrategia amplia de desarrollo, y estar vinculadas y armonizadas con las políticas de industrialización, agricultura, bienestar social y preservación ambiental y cultural, a fin de que cada uno de esos aspectos respalde al otro en el aumento gradual del bienestar de toda la humanidad.

3. La política de asentamientos humanos debe propender a la integración o coordinación armoniosa de una amplia variedad de componentes, incluidos, por ejemplo, el crecimiento y la distribución de la población, el empleo, las viviendas, el ordenamiento de la tierra, la infraestructura y los servicios. Los gobiernos deben crear mecanismos e instituciones para la elaboración y aplicación de esa política.

4. Es de importancia fundamental que en los esfuerzos nacionales e internacionales se dé prioridad a mejorar el hábitat rural. En este contexto, deben hacerse esfuerzos para reducir las diferencias entre las zonas rurales y las urbanas, así como entre las regiones y dentro de las propias zonas urbanas, a fin de lograr un desarrollo armonioso de los asentamientos humanos.

5. Las características demográficas, naturales y económicas de muchos países exigen políticas relativas al crecimiento y la distribución de la población, a la tenencia de la tierra y a la localización de las actividades productivas a fin de asegurar procesos ordenados de urbanización y organizar la ocupación racional del espacio rural.

6. Las políticas y programas de asentamientos humanos deben definir normas mínimas progresivas sobre una calidad aceptable de vida y procurar cumplirlas. Esas normas variarán dentro de los países y entre ellos, así como en relación con las épocas, y por lo tanto han de sufrir modificaciones de acuerdo con las condiciones y posibilidades. Algunas normas se definen con mayor propiedad en términos cuantitativos, ofreciendo así objetivos determinados con precisión a nivel local y nacional. Otras normas deben ser cualitativas, condicionándose su realización a la necesidad que se experimente. Al mismo tiempo, la justicia social y una participación justa en los recursos exigen que se desaliente el consumo excesivo.

7. Igualmente se deben destacar los perjuicios derivados de la transferencia de normas y criterios que sean adoptadas sólo por minorías y que puedan agudizar las desigualdades, el mal uso de los recursos y el deterioro socio cultural y ecológico de los países en desarrollo.

8. La vivienda y los servicios adecuados constituyen un derecho humano básico que impone a los gobiernos la obligación de asegurar su obtención por todos los habitantes, comenzando por la asistencia directa a las clases más desfavorecidas mediante la orientación de programas de autoayuda y de acción comunitaria. Los gobiernos deben esforzarse por suprimir toda clase de impedimentos que obstaculicen el logro de esos objetivos. Reviste especial importancia la eliminación de la segregación social y racial mediante, entre otras cosas, la creación de comunidades mejor equilibradas en que se



promote programmes that will encourage and assist local authorities to participate to a greater extent in national development.

11. Since a genuine human settlement policy requires the effective participation of the entire population, recourse must therefore be made at all times to technical arrangements permitting the use of all human resources, both skilled and unskilled. The equal participation of women must be guaranteed. These goals must be associated with a global training programme to facilitate the introduction and use of technologies that maximize productive employment.

12. International and national institutions should promote and institute education programmes and courses in the subject of "human settlements".

13. Land is an essential element in development of both urban and rural settlements. The use and tenure of land should be subject to public control because of its limited supply through appropriate measures and legislation including agrarian reform policies—as an essential basis for integrated rural development—that will facilitate the transfer of economic resources to the agricultural sector and the promotion of the agro-industrial effort, so as to improve the integration and organization of human settlements, in accordance with national development plans and programmes. The increase in the value of land as a result of public decision investment should be recaptured for the benefit of society as a whole. Governments should also ensure that prime agricultural land is destined to its most vital use.

14. Human settlements are characterized by significant disparities in living standards and opportunities. Harmonious development of human settlements requires the reduction of disparities between rural and urban areas, between regions and within regions themselves. Governments should adopt policies which aim at decreasing the differences between living standards and opportunities in urban and non-urban areas. Such policies at the national level should be supplemented by policies designed to reduce disparities between countries within the framework of the New International Economic Order.

15. In achieving the socio-economic and environmental objectives of the development of human settlements, high priority should be given to the actual design and physical planning processes which have as their main tasks the synthesis of various planning approaches and the transformation of broad and general goals into specific design solutions. The sensitive and comprehensive design methodologies related to the particular circumstances of time and space, and based on consideration of the human scale should be pursued and encouraged.

16. The design of human settlements should aim at providing a living environment in which identities of

humains doit être d'améliorer l'hygiène du milieu et les services de santé de base.

10. Le droit de tous, individuellement et collectivement, de participer directement à l'élaboration des politiques et des programmes qui ont un retentissement sur leur vie est d'une importance fondamentale pour la dignité humaine. Le choix de la politique à suivre pour améliorer les établissements humains doit être dicté par le souci exprès d'assurer l'exercice de ce droit. L'efficacité d'une politique des établissements humains dépend de l'existence continue de rapports de coopération entre les pouvoirs publics et les habitants à tous les niveaux. Il est recommandé aux administrations nationales de promouvoir des programmes qui encouragent et orientent les autorités locales dans le sens d'une meilleure participation au développement national.

11. Une véritable politique des établissements humains exigeant la participation effective de toute la population, il importe, à tout moment, d'utiliser des combinaisons techniques qui permettent l'emploi de toutes les ressources humaines que constituent les personnes qualifiées et non qualifiées. La participation des femmes sur un pied d'égalité doit être assurée. Ces objectifs ne peuvent être dissociés d'un programme global de formation pour permettre l'introduction et l'utilisation de techniques qui aboutissent à la création du plus grand nombre d'emplois productifs.

12. Il convient que les institutions internationales et nationales favorisent et instituent des programmes d'enseignement et des cycles d'études sur le thème des «établissements humains».

13. La terre est un élément essentiel pour la création d'établissements humains, qu'ils soient urbains ou ruraux. Etant donné qu'il s'agit d'une ressource limitée, l'utilisation des terres et le régime foncier devraient être soumis au contrôle de l'État, grâce à des mesures et à une législation appropriées, y compris des politiques de réforme agraire constituant le fondement même d'un développement rural intégré qui favorisent le transfert de ressources économiques vers le secteur agricole et l'expansion de l'agro-industrie, en permettant une intégration et une organisation plus satisfaisantes des établissements humains, conformément aux plans et programmes nationaux de développement. La plus-value des terrains résultant d'une décision ou d'un investissement publics doit être recueillie au profit de la société dans son ensemble. Les gouvernements doivent également veiller à ce que l'on conserve aux terres de grande valeur agricole leur rôle primordial.

14. Les établissements humains sont caractérisés par des disparités importantes quant au niveau de vie et aux possibilités offertes aux individus. Pour que les établissements humains puissent se développer harmonieusement, il faut que diminuent les disparités entre les zones rurales et les zones urbaines ainsi qu'entre les régions et à l'intérieur des régions elles-mêmes. Les gouvernements devraient adopter des politiques visant à réduire les écarts existant entre les niveaux de vie et les possibilités offertes aux individus dans les zones urbaines et dans les zones non urbaines. Ces politiques à l'échelon national doivent être complétées par

combinen distintos grupos sociales, ocupaciones, viviendas y servicios accesorios.

9. La salud es un elemento indispensable en el desarrollo humano y uno de los objetivos de las políticas de asentamientos humanos debe ser el mejoramiento de las condiciones sanitarias ambientales y de los servicios sanitarios básicos.

10. El derecho del ciudadano a participar en forma directa, individual y colectivamente, en la elaboración de las políticas y programas que afectan a su vida es fundamental para la dignidad humana. El proceso de selección y de realización de un método determinado para el mejoramiento de los asentamientos humanos debe concebirse en forma expresa teniendo presente la realización de ese derecho. Las políticas eficaces de asentamientos humanos requieren relaciones de colaboración continua entre el gobierno y el pueblo a todos los niveles. Se recomienda que los gobiernos nacionales promuevan programas que fortalezcan y orienten a las autoridades locales para una mejor participación en el desarrollo nacional.

11. Por consiguiente, una verdadera política de asentamientos humanos que requiere la participación efectiva de toda la población debe utilizar en todo momento combinaciones de técnicas que permitan emplear todos los recursos humanos, tanto los calificados como los no calificados. Debe garantizarse la participación equitativa de la mujer. Estos objetivos deben estar asociados a un programa global de formación que permita introducir y utilizar tecnologías que maximicen el empleo productivo.

12. Las instituciones internacionales y nacionales deben propiciar y establecer programas y carreras educativas en el tema de "los asentamientos humanos".

13. La tierra es un elemento indispensable para el desarrollo de los asentamientos tanto urbanos como rurales. Por su disponibilidad limitada, el empleo y la tenencia de la tierra deben estar sujetos al control público mediante medidas y leyes adecuadas, incluidas políticas de reforma agraria como base esencial de un desarrollo rural integrado que permitan el traslado de recursos económicos hacia el sector agropecuario y el fomento de la agro-industria, permitiendo una mayor integración y organización de los asentamientos humanos, de acuerdo con los planes y programas nacionales de desarrollo. El aumento del valor de las tierras de dominio privado como resultado de las inversiones públicas debe reintegrarse a la sociedad en su conjunto. Los gobiernos deben asegurar también que las tierras agrícolas de primera clase se destinen a su uso más importante.

14. Los asentamientos humanos se caracterizan por diferencias marcadas de niveles de vida y oportunidades. El desarrollo armonioso de los asentamientos humanos requiere que se atenúen las disparidades entre las zonas rurales y las urbanas, entre las distintas regiones y dentro de las propias regiones. Los gobiernos deben adoptar políticas conducentes a disminuir las diferencias de niveles de vida y oportunidades



individuals, families and societies are preserved and adequate means for maintaining privacy, the possibility of face-to-face interactions and public participation in the decision-making process are provided.

17. A human settlement is more than a grouping of people, shelter and work places. Diversity in the characteristics of human settlements reflecting cultural and aesthetic values must be respected and encouraged and areas of historical, religious or archaeological importance and nature areas of special interest preserved for posterity. Places of worship, especially in areas of expanding human settlements, should be provided and recognized in order to satisfy the spiritual and religious needs of different groups in accordance with freedom of religious expression.

18. Governments and the international community should facilitate the transfer of relevant technology and experience and should encourage and assist the creation of endogenous technology better suited to the sociocultural characteristics and patterns of population by means of bilateral or multilateral agreements having regard to the sovereignty and interest of the participating States. The knowledge and experience accumulated on the subject of human settlements should be available to all countries. Research and academic institutions should contribute more fully to this effort by giving greater attention to human settlements problems.

19. Access should be granted, on more favourable terms, to modern technology, which should be adapted, as necessary, to the specific economic, social and ecological conditions and to the different stages of development of the developing countries. Efforts must be made to ensure that the commercial practices governing the transfer of technology are adapted to the needs of the developing countries and to ensure that buyers' rights are not abused.

20. International, technical and financial co-operation by the developed countries with the developing countries must be conducted on the basis of respect for national sovereignty and national development plans and programmes and designed to solve problems relating to projects, under human settlement programmes, aimed at enhancing the quality of life of the inhabitants.

21. Due attention should be given to implementation of conservation and recycling technologies.

22. In the planning and management of human settlements, Governments should take into consideration all pertinent recommendations on human settlements planning which have emerged from earlier conferences dealing with the quality of life and development problems which affect it, starting with the high global priority represented by the transformation of the economic order at the national and international levels (sixth and

des politiques visant à réduire les disparités entre les pays dans le cadre du nouvel ordre économique international.

15. Pour réaliser les objectifs du développement des établissements humains sur les plans social, économique et écologique, un rang de priorité élevé doit être accordé aux processus concrets de la conception et de la planification physique, dont les fonctions essentielles sont d'intégrer les différentes approches de la planification et de transformer les objectifs vastes et généraux en solutions particulières. Il faut appliquer et encourager l'adoption de méthodes de conception rationnelles et complexes tenant compte des facteurs temporels et spatiaux pertinents et fondées sur le souci de respecter l'échelle humaine.

16. La conception des établissements humains doit chercher à créer un cadre de vie où l'identité des individus, des familles et des sociétés soit préservée et où soient ménagés les moyens d'assurer la jouissance de la vie privée, les contacts personnels et la participation de la population à la prise des décisions.

17. Un établissement humain est plus qu'un groupement de personnes, de logements et de lieux de travail. La diversité des caractéristiques que présentent les établissements humains et qui reflètent des valeurs culturelles et esthétiques doit être respectée et encouragée et les régions qui ont une importance historique, religieuse ou archéologique doivent être préservées pour la postérité, de même que les zones naturelles présentant une valeur particulière. Des espaces doivent être prévus et réservés pour des lieux de culte, spécialement dans les zones où s'accroît l'urbanisation, de sorte que puissent être satisfaits les besoins spirituels et religieux des différents groupes, conformément à la liberté d'expression religieuse.

18. Les gouvernements et la communauté internationale doivent faciliter le transfert des techniques et des expériences pertinentes, ainsi qu'encourager et appuyer la mise au point de techniques locales mieux appropriées aux caractéristiques et aux typologies socio-culturelles de la population, au moyen d'accords bilatéraux ou multilatéraux, en tenant compte de la souveraineté et des intérêts des Etats participants. Les connaissances et l'expérience accumulées concernant les établissements humains doivent être à la disposition de tous les pays. Les instituts de recherche et les établissements universitaires devraient contribuer plus pleinement à cet effort en portant une attention accrue aux problèmes des établissements humains.

19. Il faut ménager l'accès, dans les conditions les plus favorables, à la technique moderne et adapter celle-ci, selon la réalité des conditions économiques, sociales et écologiques concrètes, ainsi que selon les différentes étapes de développement des pays en développement. Il faut encourager l'adaptation des pratiques commerciales qui régissent le transfert des techniques aux besoins des pays en développement et éviter qu'il soit fait abus des droits des acheteurs.

20. La coopération internationale, technique et financière, que les pays développés apportent aux pays en développement, doit s'effectuer sur la base du respect de la souveraineté nationale et des plans et programmes nationaux de développement,

entre las zonas urbanas y las no urbanas. Estas políticas a nivel nacional deben ser complementadas por políticas conducentes a disminuir las disparidades de los niveles de vida entre los países, en el marco del nuevo orden económico internacional.

15. En la consecución de los objetivos socioeconómicos y ambientales del desarrollo de los asentamientos humanos, debe asignarse alta prioridad a los procesos de diseño y planificación física, cuya principal tarea es la síntesis de diversos enfoques de planificación y la transformación de metas amplias y generales en soluciones concretas de diseño. Hay que elaborar y fomentar metodologías de diseño sensibles y concretas, pertinentes a las circunstancias particulares de tiempo y espacio y basadas en la consideración de la escala humana.

16. El diseño de los asentamientos humanos debe tener por objeto proporcionar un medio para la vida en que se preserve la identidad de los individuos, las familias y las sociedades y se proporcionen los medios para que haya vida privada, la posibilidad de una interacción frontal y la participación popular en el proceso de adopción de decisiones.

17. Un asentamiento humano no es la simple agrupación de gente, vivienda y lugares de trabajo. Debe respetarse y estimularse la diversidad de características de los asentamientos humanos que reflejan valores culturales y estéticos y deben preservarse para la posteridad las zonas de importancia histórica, religiosa o arqueológicas y las zonas naturales de valor especial. Deben proporcionarse y reconocerse lugares de culto, en particular en las zonas de expansión de los asentamientos humanos, a fin de satisfacer las necesidades espirituales y religiosas de los diversos grupos, de conformidad con la libertad de expresión religiosa.

18. Los gobiernos y la comunidad internacional deben facilitar la transferencia de tecnología y experiencia pertinentes, así como alentar y prestar asistencia en la creación de una tecnología local más adecuada a las características y patrones socioculturales de las poblaciones, mediante acuerdos bilaterales, teniendo en cuenta la soberanía y los intereses de los Estados participantes. Los conocimientos y experiencias acumulados en materia de asentamientos humanos deben estar a disposición de todos los países. Las instituciones de investigación y académicas deberán contribuir más plenamente a este esfuerzo prestando mayor atención a los problemas de los asentamientos humanos.

19. Se deberá dar acceso en condiciones más favorables a la tecnología moderna y adaptar ésta, según convenga, a las condiciones económicas, sociales y ecológicas concretas y a las distintas etapas de desarrollo de los países en desarrollo. Debe estimularse el ajustar las prácticas comerciales que rigen la transmisión de tecnología a las necesidades de los países en desarrollo y evitar que se lesionen los derechos de los compradores.

20. La cooperación internacional, técnica y financiera, de los países desarrollados con los países en desarrollo, deberá estar orientada sobre la base del respeto a la soberanía nacional y



seventh special sessions), the environmental impact of human settlements (Stockholm Conference on the Human Environment), the housing and sanitary ramifications of population growth (World population Conference, Bucharest), rural development and the need to increase food supply (World Food Conference, Rome) and the effect on women of housing and urban development (International Women's Conference, Mexico City).

23. While planning new human settlements of restructuring existing ones, a high priority should be given to the promotion of optimal and creative conditions of human coexistence. This implies the creation of a well-structured urban space on a human scale, the close interconnexion of the different urban functions, the relief of urban man from intolerable psychological tensions due to overcrowding and chaos, the creation of chances of human encounters and the elimination of urban concepts leading to human isolation.

24. Guided by the foregoing principles, the international community must exercise its responsibility to support national efforts to meet the human settlements challenges facing them. Since resources of Governments are inadequate to meet all needs, the international community should provide the necessary financial and technical assistance, evolve appropriate institutional arrangements and seek new effective ways to promote them. In the meantime, assistance to developing countries must at least reach the percentage targets set in the International Development Strategy for the Second United Nations Development Decade.

et viser à résoudre les problèmes posés sur place relevant de programmes relatifs aux établissements humains qui tendent à nuire à la qualité de vie de leurs habitants.

21. Il importe de prêter l'attention particulière à l'application des technologies de conservation et de recyclage.

22. Dans le cadre de la planification et de l'administration des établissements humains les gouvernements doivent tenir compte de toutes les recommandations pertinentes relatives à la planification des établissements humains qui ont été formulées à l'occasion de conférences antérieures des Nations Unies sur la qualité de la vie et des problèmes du développement qui la menacent, en commençant par le rang de priorité élevé que les pays s'accordent à reconnaître à la transformation de l'ordre économique aux niveaux national et international (sixième et septième sessions extraordinaires), aux incidences écologiques des établissements humains (Conférence de Stockholm sur l'environnement), aux répercussions de la croissance de la population sur la situation du logement et les conditions sanitaires (Conférence mondiale sur la Population, Bucarest), au développement rural et à la nécessité d'accroître l'offre de produits alimentaires (Conférence mondiale sur l'Alimentation, Rome) et aux effets produits sur les femmes par le logement et l'urbanisation (Conférence mondiale de l'Année internationale de la Femme, Mexico).

23. Au stade de la planification de nouveaux établissements humains ou de la restructuration d'établissements existants, il convient de s'efforcer, à titre prioritaire, de créer des conditions optimales et créatives favorisant la coexistence des habitants. Cela implique la création d'un espace urbain à l'échelle humaine bien structuré, que l'on établisse des liens étroits entre les diverses fonctions de la ville, que l'on s'efforce de diminuer les tensions psychologiques intolérables que subit le citoyen du fait du surpeuplement et du chaos, que l'on facilite les rencontres entre les habitants, et que l'on supprime les concepts humains qui favorisent l'isolement.

24. Guidée par les principes énoncés ci-dessus, la communauté internationale doit exercer la responsabilité qui lui incombe de soutenir les efforts déployés à l'échelon national pour relever les défis que posent les établissements humains. Dans la mesure où les ressources des gouvernements sont insuffisantes pour répondre à tous les besoins, la communauté internationale doit fournir l'assistance financière et technique nécessaire, mettre en place les arrangements institutionnels appropriés et rechercher de nouveaux moyens efficaces de les promouvoir. L'aide aux pays en développement doit, en attendant, au moins atteindre les pourcentages fixés dans la Stratégie Internationale du Développement pour la Deuxième Décennie des Nations Unies pour le Développement.

a los planes y programas nacionales de desarrollo, así como a solucionar problemas relativos a proyectos dentro de los programas de asentamientos humanos que tiendan a elevar la calidad de la vida de sus habitantes.

21. Debe prestarse la atención debida a la aplicación de las tecnologías de conservación y reciclaje.

22. En la planificación y administración de los asentamientos humanos, los gobiernos deben tener en cuenta todas las recomendaciones pertinentes sobre planificaciones de los asentamientos humanos que se hayan originado en conferencias anteriores de las Naciones Unidas sobre la calidad de la vida y los problemas del desarrollo que la condicionan, comenzando por la alta prioridad asignada en el marco mundial a la transformación del orden económico a nivel nacional e internacional (sexto y séptimo períodos extraordinarios de sesiones de la Asamblea General), los efectos ambientales de los asentamientos humanos (Conferencia de Estocolmo sobre el Medio Humano), las ramificaciones del crecimiento demográfico en la esfera de la vivienda y la salud (Conferencia Mundial de Población, Bucarest), el desarrollo rural y la necesidad de aumentar la oferta de alimentos (Conferencia Mundial de la Alimentación, Roma) y los efectos de la vivienda y el desarrollo urbano sobre la mujer (Conferencia Mundial del Año Internacional de la Mujer, Ciudad de México).

23. En la planificación de nuevos asentamientos humanos o en la reestructuración de los existentes debe darse alta prioridad a la promoción de condiciones óptimas y creativas para la coexistencia humana. Esto entraña la creación de un espacio urbano bien estructurado y a escala humana, la estrecha vinculación de las diferentes funciones urbanas, el alivio de las intolerables tensiones psicológicas a que se ve sometido el hombre en las zonas urbanas debido al hacinamiento y al caos, la creación de oportunidades de relaciones humanas y la eliminación de los conceptos urbanos que conducen al aislamiento humano.

24. Guiada por los principios que anteceden, la comunidad internacional debe ejercer su responsabilidad de apoyar los esfuerzos nacionales por hacer frente a los problemas de los asentamientos humanos. Como los recursos de los gobiernos son insuficientes para satisfacer todas las necesidades, la comunidad internacional debe prestar la asistencia financiera y técnica necesaria, elaborar disposiciones institucionales adecuadas y buscar formas nuevas y eficaces de fomentarlos. Entretanto, la asistencia a los países en desarrollo debe alcanzar por lo menos los objetivos porcentuales fijados en la Estrategia Internacional del Desarrollo para el Segundo Decenio de las Naciones Unidas para el Desarrollo.





## Limuru Declaration

NGO Forum, 1987

**N**GOs convened in Limuru, Kenya, in 1987, committed to reversing current trends toward ever increasing homelessness, over-crowding, lack of basic services and other forms of social and economic deprivation. More than a third of the world's population is seriously affected. Poverty is our constant emergency. Adequate, affordable shelter with basic services is a fundamental right of all people. Governments should respect the right of all people to shelter, free from the fear of forced eviction or removal, or the threat of their home being demolished.<sup>1</sup>

### I. Declaration:

We, the participants from 45 Third World based NGOs and 12 international NGOs, have convened in Limuru, Kenya, committed to reversing current trends toward ever increasing homelessness, over-crowding, lack of basic services and other forms of social and economic deprivation. More than a third of the world's population is seriously affected. Poverty is our constant emergency. Adequate, affordable shelter with basic services is a fundamental right of all people. Governments should respect the right of all people to shelter, free from the fear of forced eviction or removal, or the threat of their home being demolished.

Governments should also respect urban citizens' right to a land site on which a house can be built, to credit, infrastructure, services and cheap building materials. Their right to choose their own forms of social and community organizations in building, planning and use of materials should also be respected.

Adequate shelter includes not only protection from the elements but also sources of potable water in or close to the house, provision for the removal of household and human liquid and solid wastes, site drainage emergency life-saving services, and easy access to health care. In urban centres a

## Déclaration de Limuru

Forum des ONG, 1987

**L**es ONG réunies à Limuru, au Kenya, en 1987, se sont engagées à inverser les tendances actuelles d'augmentation constante du nombre de sans-abri, de la surpopulation, du manque de services de base et d'autres formes de privations sociales et économiques. Plus d'un tiers de la population mondiale est gravement touchée. La pauvreté est notre urgence permanente. Le logement adéquat et abordable, avec des services de base, est un droit fondamental de toutes et tous. Les gouvernements devraient respecter le droit de toutes les personnes à un logement, tout en les préservant de la peur des expulsions forcées ou des déplacements, ou de la menace que destruction de leur maison<sup>1</sup>.

### I. Déclaration:

Nous, les représentant-e-s de 45 ONG bases dans le Tiers Monde, de 5 ONG internationales et de 15 agences d'aide multilatérale, bilatérales et privées, nous sommes rencontré-e-s à Limuru (Nairobi). Nous avons constaté que la tendance actuelle est à la croissance du nombre des sans-abri, au surpeuplement, au manque d'infrastructures de base et aux carences sociales et économiques. Notre souci premier est donc de renverser ce courant dont les effets affectent sérieusement plus d'un tiers de la population mondiale. La pauvreté est notre préoccupation constante. Un logement adéquat, un prix accessible, doté des infrastructures de base est un droit fondamental de tout être humain. Les gouvernements devraient respecter ce droit au logement pour toutes et tous, à l'abri de toute menace d'expulsion, de déplacement ou de démolition.

Le droit à un terrain urbain à bâtir, le droit au crédit, le droit aux infrastructures et aux services, le droit aux matériaux bons marchés sont autant de droits qui devraient être respectés par les gouvernements. Le droit des usagers de définir leurs formes d'organisations sociales et communautaires pour la planification, la construction et l'utilisation des matériaux devrait également être respectés.

## Declaración de Limuru

Foro de ONG, 1987

**L**as ONGs reunidas en Limuru, Kenia, en 1987, comprometidas a revertir las tendencias actuales de incremento del número de personas sin hogar, sobrepoblación, falta de servicios y otras formas de privación social y económica. Más de un tercio de la población está siendo seriamente afectada. La pobreza es nuestra emergencia constante. La vivienda adecuada, asequible con servicios básicos es un derecho fundamental de todas las personas. Los gobiernos deberían respetar el derecho de todas las personas a una vivienda y liberar del temor a un desalojo forzado o expulsión, o amenaza a la demolición de la vivienda.<sup>1</sup>

### I. Declaración:

Nosotras y nosotros, los participantes procedentes de 45 ONGs con base en el Tercer Mundo y 12 ONGs internacionales, reunidas en Limuru, Kenia, comprometidas a revertir las tendencias actuales de incremento del número de personas sin hogar, sobrepoblación, falta de servicios y otras formas de privación social y económica. Más de un tercio de la población está siendo seriamente afectada. La pobreza es nuestra emergencia constante. Un hábitat adecuado y accesible, incluyendo los servicios básicos, es un derecho fundamental de todos. Los gobiernos han de respetar el derecho de todos a un hábitat libre del temor de desalojo forzoso o cualquier otra forma de remoción o traslado o de la amenaza de demolición de sus hogares.

Los gobiernos han de respetar también el derecho de los habitantes de las ciudades a un espacio físico sobre el cual pueda construirse una casa; al crédito, a la infraestructura y a los servicios; y a materiales de construcción baratos. También ha de respetarse su derecho a elegir sus propias formas de organización social y comunitaria para la construcción el planeamiento y la utilización de los materiales.

Un hábitat adecuado incluye no sólo la protección contra los elementos, sino también fuentes de agua potable

<sup>1</sup> To read the complete Declaration and Plan of action, visit:  
<http://www.hic-gs.org/document.php?pid=2519>

<sup>1</sup> Pour lire la Déclaration et le Plan d'action complets, visitez:  
<http://www.hic-gs.org/document.php?pid=2640>

<sup>1</sup> Para leer la Declaración y Plan de Acción completos, visite:  
<http://www.hic-gs.org/document.php?pid=2639>



house site within easy reach of social and economic opportunities is also an integral part of an adequate shelter.

As a group, we declare our opposition to people's forced eviction from their homes, neighbourhoods and communities. Such forced evictions are taking place on an ever-increasing scale. Forced eviction is an intolerable breach of human rights, most especially when those subject to such evictions are already suffering from inadequate income, inadequate access to social services and other manifestations of poverty.

The scale of evictions worldwide is but one reflection of the inequality in resource distribution and of the powerful forces and vested interests whose policies and actions infringe on each person's right to adequate shelter. It also reflects urban housing and land markets, and the norms and codes of building and planning standards, which exclude the poor majority from the possibility of buying or renting an adequate shelter. Governments should support institutions and initiatives to defend people's right to an adequate shelter against land speculation and developers—and NGOs have an important role in providing legal advice to those facing eviction.

Low-income people as city builders:

Worldwide, it is low-income people who are responsible for the planning and construction of most new houses. In cities, low-income groups and the community or neighbourhood undertakes most additions to the housing stock organizations that they form.

In many nations, Third World based NGOs play significant supporting roles in working with the community-based organizations and in helping such organizations' development efforts. Such NGOs also play important roles as originators, enablers and implementers of new ideas and models. Their research has contributed much to our understanding of the scale and nature of shelter problems. And their collaborative efforts as coalition builders is now evident in many nations, as such coalitions seek to influence government policies and priorities.

Governments should recognize the intrinsic rights of people everywhere to form community-based organizations and NGOs to address their own needs and to demand secure tenure for housing and basic services.

Governments as Enablers:

Governments should recognize that appropriate support for individual households and the community-based organizations that they form and the NGOs with whom they choose to work in their efforts to improve shelter and environmental conditions, represents the most innovative and effective strategy to reverse existing trends. Government programmes to build houses for the poor-misunderstand their needs. Such programmes waste

Un logement adéquat doit bénéficier des services suivants: protection contre la dégradation de l'environnement, eau potable dans la maison ou à proximité, dispositif d'assainissement et de ramassage d'ordures, drainage des eaux pluviales, protection contre les catastrophes et accès facile aux soins de santé et autres équipements collectifs. La possibilité de jouir librement d'avantages économiques et sociaux à proximité, est également une composante importante d'un logement adéquat.

En tant que groupe, nous déclarons notre opposition aux expulsions forcées de toute personne de sa maison, son quartier et sa communauté. Ces expulsions sont un phénomène qui va en s'accroissant. Les expulsions forcées sont une atteinte intolérable aux droits de l'homme, en particulier si les victimes sont des groupes qui souffrent déjà d'un revenu insuffisant, d'un accès inadéquat aux services sociaux ainsi que d'autres manifestations de pauvreté.

À l'échelle mondiale, les expulsions ne sont qu'un reflet de l'inégalité de la distribution des ressources et de leurs pouvoirs et intérêts dont les politiques et les actions limitent le droit pour chacun-e à un habitat adéquat. Elles reflètent également les marchés du logement et du foncier urbains, ainsi que les normes ou codes de construction et standards de planification officiels qui excluent la majorité pauvre de toute possibilité d'achat ou de location d'un logement décent. Les gouvernements devront appuyer les institutions et initiatives de ceux qui défendent le droit à l'habitat adéquat contre la spéculation foncière et immobilière —et les ONG ont un rôle important à jouer en dispensant des conseils juridiques aux personnes menacées d'expulsion.

Les bâtisseurs de ville sont les pauvres:

Au plan mondial, les groupes à faibles revenus sont les véritables planificateurs et constructeurs de la plupart de nouveau logement. Dans les villes, l'accroissement du parc de logement est entrepris par les pauvres et par les organisations qu'ils constituent.

Dans de nombreux pays, les ONG basées dans le Tiers Monde jouent un rôle d'appui important aux organisations de base, en les aidant dans leurs efforts de développement. De telles ONG jouent également un rôle important comme initiateurs, catalyseurs et réalisateurs de nouvelles idées et de nouveaux modèles. Leurs recherches ont largement contribué à notre compréhension de l'échelle et de la nature des problèmes. Leurs efforts de collaboration sont maintenant clairs dans de nombreux pays et leur coalition visent à influencer les politiques et priorités des gouvernements.

Les gouvernements devraient reconnaître partout le droit inhérent des personnes à former des organisations communautaires et des ONG pour formuler leurs propres besoins et requêtes concernant la sécurité foncière à l'habitat et les services de base.

Les gouvernements comme catalyseurs:

Les gouvernements devraient reconnaître qu'un soutien approprié est nécessaire aux ménages individuels, aux organisations et aux organisations communautaires; et que les ONG avec

en la vivienda o en sus cercanías, la provisión necesaria para la remoción de los residuos domésticos y humanos líquidos y sólidos, el drenaje del lugar, los servicios de emergencia para preservación de la vida y el fácil acceso a los servicios de salud. En los centros urbanos la localización de la vivienda dentro de un área de fácil acceso a las oportunidades sociales y económicas también constituye una parte importante del hábitat adecuado.

Como grupo, declaramos nuestra oposición al desalojo forzoso de las personas de sus viviendas, barrios y comunidades. Esos desalojos forzosos se están llevando a cabo en escala cada vez mayor. El desalojo forzoso es una violación intolerable de los derechos humanos; y mucho más cuando quienes son susceptibles de sufrir esos desalojos se hallan ya padeciendo una situación con ingresos inadecuados, deficiente acceso a los servicios sociales y otras manifestaciones de la pobreza.

La escala de los desalojos a nivel mundial no es más que una muestra de la desigualdad en la distribución de los recursos y de las poderosas fuerzas e intereses creados cuyas políticas y actividades violan el derecho de todos a un hábitat adecuado. Asimismo reflejan la situación de los mercados de vivienda urbana y de tierras, y las normas y códigos predominantes que rigen las pautas de construcción y planeamiento, todos los cuales excluyen a la mayoría constituida por los pobres de la posibilidad de adquirir o arrendar un hábitat adecuado. Los gobiernos han de apoyar las instituciones y las iniciativas que defiendan el derecho de todos a un hábitat adecuado frente a la especulación de tierras y a los promotores de urbanizaciones—y las ONG tienen un importante papel para desempeñar proporcionando asistencia legal a quienes enfrentan desalojos—.

Las personas de bajos ingresos como constructores de la ciudad:

En todo el mundo son las personas de bajos ingresos las responsables del planeamiento y la construcción de la mayoría de las nuevas viviendas. En las ciudades, la mayoría de los incrementos del total de viviendas disponibles se debe a los emprendimientos de los grupos de bajos ingresos, desempeñando un papel fundamental las organizaciones comunitarias o barriales que esos grupos constituyen.

En muchos países las ONG con asiento en el Tercer Mundo tienen una función de apoyo significativa, trabajando con las organizaciones de base y ayudando los esfuerzos de desarrollo de esas organizaciones. Estas ONG también desarrollan funciones importantes como generadores, posibilitadores e implementadores de nuevas ideas y modelos. Sus investigaciones han contribuido grandemente a nuestra comprensión de la magnitud y naturaleza del problema. Y sus esfuerzos colaborativos como constructores de coaliciones resultan ahora evidentes en muchos países en los que esas coaliciones buscan influir las políticas y prioridades gubernamentales.

Los gobiernos han de reconocer el derecho inherente todas las personas en todas partes a formar organizaciones de base y ONG par dedicarse a sus propias necesidades y exigir una



scarce resources to little effect. Governments' role is to ensure that land sites are affordable and freely available in appropriate locations, and that low-income households have access to credit and cheap materials. Their role is to ensure that all houses and residential areas have the services and facilities noted earlier as being integral parts of adequate shelter. And their role is to ensure that such enabling policies are backed with appropriate legislation norms and codes.

Community-based organizations and NGOs cannot solve all the problems of homelessness and inadequate shelter. But supported by the enabling approach outlined above, much can be achieved. It is heartening to note that certain governments have changed their policies toward such enabling approaches.

#### The unmet needs of women and children:

The housing needs of women and children have been ignored or given too little consideration. Yet women, children and youth usually account for around three-quarters of the total population. Women and children are the most intensive users of housing and the people who suffer most from deficiencies in structure, services and facilities. Special note should be made of the shelter needs of de facto women-headed households. These often represent a high proportion of all households; especially among the poorer households often they are denied secure tenure of land sites, access to low-cost housing schemes, access to construction skills, employment and credit.

#### The multisectoral approach:

One of the strengths of NGOs working to improve housing conditions is that their approach is usually multisectoral. The causes of poverty and ill health and of environmental degradation fall into many sectors; so too do successful actions to reduce them.

#### II. Relations between NGOs, CBOs and Governments: Some basic principles:

The group notes that there is often a gap between governments' positions and the aspirations of low-income groups and the community-based organizations they form; it is within this gap that NGOs work and have a role.

NGOs define their lines of action based on an understanding of one essential principle: that all people have the right to control their own destiny with a preference for shelter solutions based in their own community. After 20 years' experience from all over the world, NGOs have arrived at a point from where they can reflect upon past work and achievements. New guidelines are now being drawn up, based on systematic evaluations of past

lesquelles ils travaillent proposent la stratégie la plus innovatrice et la plus efficace pour renverser les tendances existantes et pour améliorer les conditions de logement et de l'environnement. Les programmes gouvernementaux de construction de logement —pour les pauvres— ne prennent pas en compte leurs besoins. Ces programmes dépendent de ressources rares pour peu de résultats. Le rôle des gouvernements est d'assurer que, d'une part, les terrains à bâtir soient, d'une part, accessibles et disponibles dans des localisations acceptables, d'autre part, que les familles aux revenus faibles aient accès au crédit et à des matériaux bon marché. Leur rôle est d'assurer que l'ensemble des zones résidentielles et les logements soient dotés des services et des équipements mentionnés auparavant qui constituent une partie intégrante d'un logement décent. Leur rôle enfin, est d'assurer que de telles politiques de soutien soient basées sur des normes et des législations appropriées.

Les organisations communautaires et les ONG ne peuvent pas résoudre tous les problèmes des sans-abri et de logement inadéquat. Cependant, grâce à la politique de soutien décrite dessus des résultats importants peuvent être atteints. Il est encourageant de noter que certains gouvernements ont changé leur politique dans cette direction.

#### Les besoins des femmes et des enfants:

Les besoins en logement des femmes et des enfants ont été ignorés ou peu considérés. Cependant femmes, enfants et jeunes représentent environ trois-quarts de la population. Les femmes et les enfants sont néanmoins les utilisateurs les plus intensifs du logement et ceux qui souffrent le plus des déficiences des structures, en services et en équipements. Une attention spéciale devrait être portée aux besoins d'habitat des femmes qui sont de facto chefs de ménage. Celles-ci représentent un pourcentage important des ménages, spécialement parmi ceux de revenus les plus pauvres. On leur dénie souvent la sécurité foncière pour l'occupation des sites, l'accès des plans de logement à coût modéré, l'accès à de meilleurs systèmes de construction ainsi qu'à l'emploi et au crédit.

#### L'approche multisectorielle:

L'une des forces des ONG travaillant pour l'amélioration des conditions du logement, est leur approche la plupart du temps multisectorielle. Les causes de la pauvreté, des mauvaises conditions d'hygiène et de la dégradation de l'environnement, ainsi que les actions réussies pour les réduire, concernent plusieurs domaines.

#### II. Relations entre ONG, organisations de base et les gouvernements:

##### Quelques principes de base:

Le groupe souligne l'importance du champ d'action des ONG entre les aspirations des groupes de base et la position

posición segura de las viviendas y los servicios básicos.

#### Los gobiernos como posibilitadores:

Los gobiernos han de reconocer que el apoyo apropiado a la comunidad, a los hogares individuales y a las organizaciones de base que éstos constituyan y las ONG con los que decidan trabajar en sus esfuerzos para mejorar las condiciones ambientales y de hábitat, representa la estrategia más innovadora y más efectiva para revertir las tendencias actuales. Los programas gubernamentales de construcción de viviendas "para los pobres" malinterpretan sus necesidades. Desperdician recursos escasos con pocos resultados. La función del gobierno es asegurar que existan terrenos accesibles económicamente y de libre disposición en ubicaciones apropiadas y que los hogares de bajos recursos tengan acceso al crédito y a los materiales baratos. Su función es asegurar que todas las viviendas y áreas residenciales tengan los servicios y las prestaciones mencionadas como parte integral del hábitat adecuado. Y su función es también asegurar que estas políticas posibilitadoras aquí indicadas sean respaldadas con legislación, normas y códigos apropiados.

Las organizaciones de base y las ONG no pueden resolver todos los problemas de aquellos que carecen de techo y los vinculados con un hábitat inadecuado. Pero con el apoyo del enfoque posibilitador resumido en sus grandes líneas en el párrafo anterior, mucho es lo que puede lograrse. Resulta alentador observar que algunos gobiernos han ido cambiando sus políticas acercándose a estos enfoques.

#### Las necesidades no satisfechas de las mujeres y los niños:

Las necesidades de vivienda de las mujeres y de los niños han sido ignoradas o tenidas muy poco en cuenta. Sin embargo las mujeres, los niños y los jóvenes representan las tres cuartas partes de la población total. Las mujeres y los niños son quienes utilizan más intensivamente las viviendas y quienes más sufren las deficiencias de estructura, servicios y prestaciones. Han de considerarse especialmente las necesidades de hábitat de los hogares cuyos jefes, por diversas situaciones de hecho, son mujeres. Estos representan una alta proporción del total de hogares, particularmente entre los más pobres, y a menudo se les niega la posesión segura de los terrenos, el acceso a las operativas de vivienda de bajo costo, el acceso a las habilidades y capacidades para construir, al empleo y al crédito.

#### El enfoque multisectorial:

Parte de la fortaleza de las ONG que trabajan para mejorar las condiciones de vivienda deriva del hecho de que su enfoque es multisectorial. Las causas de la pobreza y de la mala salud, así como de la degradación ambiental, pertenecen a diferentes áreas y sectores; consecuentemente, lo mismo ocurre con las acciones exitosas para atacar las mismas.



experiences. This collective reflection has been much helped by exchanges of experience at local, regional and international levels.

#### Definitions of NGOs and CBOs:

An NGO can be distinguished from a community-based organization by the fact that its sphere of action goes beyond the local level. Many NGOs work as technical advisors, linked closely to community-based organizations. NGOs actions are usually small-scale, based on a "step by step" approach so as to respect and follow the slow consolidation process of community-based organizations.

In some instances, community-based organizations which have gone further in their process of autonomous consolidation, have an evolution similar to that of NGOs. But they need support from specialized NGOs.

NGOs play an intermediary role between the demands of community-based organizations for adequate shelter (or other needs) and the local authorities to which these demands are addressed (usually municipal authorities). This role is translated into action by promotion, mobilization and technical, social legal and administrative assistance.

NGOs' action must aim to promote the rights of community-based organizations to obtain access to practical decision-making and planning processes, with the aim of finding solutions to their collective problems. NGOs have a duty to pass on to community-based organizations their knowledge and resources.

#### Practical problems between NGOs and CBOs:

NGOs, moving from a position of interventionist management to a position of support for community development, must work out a positive way of relating to CBOs to avoid paternalism and its resulting dependency. NGOs that accept what government policies are doing risk adopting a top-down approach in NGOs area of activity and considering their level of resources there are various possible dangers:

- the manipulation of CBO initiatives;
- having their actions shaped to serve the interests and influences of political and economic power and
- breaking or at least weakening the strength of CBOs.

Conditions for the implementation of human settlement projects rarely give enough attention to the identification of wider issues and to the specific needs of CBOs. This can lead to confusion between NGOs' socially oriented objectives and the everyday survival needs of the CBOs.

des gouvernements.

Les ONG définissent leur ligne d'action sur la reconnaissance du principe essentiel que toute personne a le droit de définir son destin, avec une option préférentielle pour des solutions communautaires. Après 20 ans d'expériences, un peu partout dans le monde, les ONG ont atteint un stade où elles peuvent réfléchir et faire un bilan sur leurs travaux et réalisations. De nouvelles lignes de conduite sont actuellement définies, basées sur l'évaluation systématique des expériences, issues d'une réflexion commune grâce aux échanges aux niveaux local, régional et international.

#### Quelques définitions quant aux relations entre ONG et organisations de base:

Une ONG se distingue d'une organisation de base par son rayon d'action qui va au-delà d'une seule intervention de type local. De nombreuses ONG jouent le rôle d'assistants techniques étroitement liés aux groupes de base. Les ONG se caractérisent habituellement par leur action à petite échelle, basés sur des méthodologies par «petits pas» qui leur permet d'accompagner et de respecter dans leur processus lent de consolidation les organisations de base.

Dans certains cas, les organisations de base qui ont avancé dans leur processus de consolidation autonome, auront une évolution similaire à celle des ONG. Celles-ci ont toutefois besoin d'appui de la part d'autres ONG spécialisées.

Les ONG jouent un rôle d'intermédiaire entre les revendications des organisations de base concernant le logement et les services adéquats et les autorités locales (habituellement les autorités municipales) auxquelles ces demandes s'adressent. Ce rôle se traduit par des actions de promotion, de mobilisation et d'assistance technique, sociale, légale et administrative.

L'action des ONG vise à promouvoir le droit des organisations de base à avoir accès aux mécanismes réels de prise de décision et de planification, pour des solutions à leurs problèmes collectifs. Les ONG ont le devoir de transférer aux organisations de base les connaissances et les ressources dont elles disposent.

#### Les problèmes pratiques des liaisons entre ONG et organisations de base:

Certaines ONG qui évoluent d'une position de caractère «gestion interventionniste» à une position de type «service d'appui» au développement communautaire, doivent découvrir des méthodes positives dans leurs relations avec les organisations de base, afin d'éviter le paternalisme et ses effets de dépendance. Les ONG qui acceptent les orientations définies par les politiques gouvernementales risquent d'adopter des modèles d'interventions verticales. Certains dangers peuvent exister dans les domaines d'activités des ONG du fait de l'importance de leurs ressources:

- la manipulation des initiatives des organisations de base
- l'alignement des services aux intérêts et forces du pouvoir

II. Relaciones entre los organismos no gubernamentales (ONGs), las organizaciones de base (OBs) y Gobiernos: Algunos Principios Básicos:

El grupo toma en consideración el área que se halla entre las aspiraciones de los grupos de bajos ingresos y las organizaciones de base que ellos forman y la posición del gobierno; es en esta área que las ONG tienen un papel para cumplir.

Las ONG definen sus líneas de acción basadas en la comprensión de un principio esencial: que todas las personas tienen el derecho de manejar su propio destino con preferencia por las soluciones basadas en su propia comunidad. Después de 20 años de experiencias en todo el mundo, las ONG han alcanzado un nivel en el cual están en condiciones de reflexionar sobre su trabajo y sobre sus logros. En la actividad se están trazando nuevas líneas de orientación basadas en evaluaciones sistemáticas de las experiencias pasadas. Esta reflexión colectiva ha sido facilitada, en gran parte, por los intercambios de experiencia a niveles locales, regionales, e internacionales.

#### Algunas definiciones con respecto a la relación entre las ONGs y las OBs:

ONG puede distinguirse de una organización de base porque su esfera de acción trasciende el ámbito local. Muchas ONG actúan como asesores técnicos, vinculados estrechamente con las organizaciones de base. Las actividades de las ONG se desarrollan generalmente en pequeña escala, basadas en un enfoque "paso a paso" a fin de respetar y seguir el lento proceso de consolidación de las organizaciones de base.

En algunos casos, las organizaciones de base que han ido más allá en su proceso de consolidación autónoma presentan una evolución similar a la de las ONG. Pero necesitan el apoyo de otras ONG, especializados.

Las ONG juegan un rol de intermediación entre las demandas de hábitat adecuado (o para cubrir otras necesidades) de las organizaciones de base y las autoridades locales a quienes se dirigen estas demandas (generalmente autoridades municipales). Este rol se traduce en la acción a través de la promoción, la movilización y la asistencia técnica, social, legal y administrativa.

La acción de las ONG debe dirigirse a la promoción del derecho de las organizaciones de base conseguir acceso a los procesos concretos de planeamiento y toma de decisiones con la finalidad de encontrar soluciones a sus problemas colectivos. Las ONG tienen la obligación de transferir a las organizaciones de base sus conocimientos y sus recursos.

#### Problemas prácticos entre ONGs y OBs:

Las ONG, que evolucionan desde una posición de gestión intervencionista hacia otra de apoyo al desarrollo comunitario deben elaborar un modo positivo de relación con las OB para evitar el paternalismo y la dependencia resultante. Las ONG que aceptan lo que ocurre a partir de las políticas gubernamentales





CBOs can be supported in solving their own specific problems with concrete solutions. NGOs' precise actions do not in themselves help the slow process of a CBO becoming autonomous. To achieve this progressive consolidation integrated methodologies on how NGOs' knowledge, resources contacts training and planning skills can be passed on have to be devised. The process of passing on such knowledge and techniques requires work plans for which the results may not become immediately obvious. The relationship between NGOs and the funding agencies does not always help this process of CBOs becoming autonomous.

### III. Relations between NGOs and Government:

Government is one of the key social actors with whom NGOs interact but the way in which NGOs relate to the state at national or local level is quite different from nation to nation. Such relations are influenced by widely differing historical, cultural and economic contexts, and the organizational experiences of NGOs in their relations with government take many forms. But they can be divided broadly into four categories: cooperation; complementarity; critical appraisal; and open confrontation or conflict.

NGOs and (where they exist) their federations, have widely varying levels of influence in different nations. And the nature of the relationship between government and NGOs working in human settlements is also dependent on the characteristics of NGOs and their networks or federations. When discussing relations between governments and NGOs, perhaps the key question is: who is responsible for meeting social collective demands which include all the elements of an adequate shelter, like secure tenure for housing and basic services and facilities? The answer is clear. These are the responsibility of governments—as are the definition and implementation of the legislative and institutional framework to enable collective social needs to be met. NGOs can demonstrate alternative solutions to meeting such needs through specific projects or programmes. In turn, these can point to approaches, which have a wider application. Of course, for the right kind of development, NGOs are guided by the low-income groups with whom they work and the community-based organizations that they form. This incorporates a political democratic process that goes beyond any particular context. For this purpose, it is also important that NGOs work with those municipal governments which are representative of the citizens within their jurisdiction. NGOs can help strengthen such local levels of government through working with community-based organizations to define needs and priorities and through helping to train community-level workers.

The relationship between the state and community-based organizations that tend towards organized movements is

politique et économique

- la neutralisation ou l'affaiblissement des forces des organisations de base.

Les conditions d'exécution des projets d'habitat ne portent pas suffisamment d'attention à l'identification des problèmes globaux et aux besoins spécifiques des organisations de base. Il en résulte parfois une situation d'incohérence entre les objectifs socialisants des ONG et les exigences de survie quotidiennes des organisations de base.

On peut aider les organisations de base à résoudre leurs problèmes spécifiques avec des solutions concrètes. Ces actions ponctuelles, ne facilitent pas en soi le processus lent d'autonomie des organisations de base. Pour atteindre cette consolidation progressive, il faut penser à des méthodologies intégrées de transmission de connaissances des ressources, des contacts, de la capacité de planification dont disposent les ONG. Celles-ci requièrent des plans d'action dont les résultats ne sont pas immédiatement perceptibles. Les relations entre les ONG et les agences de coopération ne facilitent pas toujours ce processus d'autonomie des organisations de base.

### III. Relations entre ONG et Gouvernements:

Le gouvernement est un des acteurs sociaux avec lequel les ONG collaborent et la manière dont les ONG établissent leurs relations avec l'état aux niveaux national ou local est sensiblement différente d'un pays à l'autre. Ces relations sont influencées par les contextes historiques, culturels et économiques très différents et les expériences organisationnelles des ONG par rapport aux gouvernements peuvent prendre des formes variées. Mais elles peuvent être divisées en gros en quatre catégories: coopération, complémentarité, appréciation critique, confrontation ouverte ou conflit.

Les ONG ont un niveau variable d'influence dans les différents pays et la nature des relations entre gouvernement et ONG travaillant dans le domaine de l'habitat dépend également des caractéristiques des ONG, leurs réseaux et fédérations. En analysant les relations entre gouvernements et ONG, la question-clé est probablement: qui est responsable de répondre aux demandes sociales collectives incluant des éléments tels que la sécurité foncière, les infrastructures et services, de base? La réponse est claire. Ceci est la responsabilité des gouvernements ainsi que la définition et l'amélioration des structures législatives et institutionnelles pour satisfaire les besoins sociaux collectifs. Les ONG peuvent faire la démonstration de solutions alternatives pour satisfaire de tels besoins à travers des projets spécifiques ou des programmes. Ceux-ci peuvent déboucher vers des approches qui ont une application plus large. Il est certain que pour atteindre un développement véritable, les ONG travaillent avec et sont guidées par les groupes à faibles revenus et les organisations de base organisées qu'ils constituent. Ceci implique un processus politique démocratique qui va au-delà de tout contexte particulier. A cet effet, il est également important que les ONG travaillent avec les

en curso corren el riesgo de adoptar un enfoque de arriba para abajo. En el área de actividades de las ONG y tomando en consideración su nivel de recursos, existen diversos peligros posibles:

- la manipulación de las iniciativas de las OB;
- dar forma a sus acciones de modo de servir los intereses e influencias del poder económico y político;
- anular o al menos debilitar la fuerza de las OB.

Las condiciones para la implementación de los proyectos de asentamientos humanos generalmente no prestan la suficiente atención a la identificación de los temas globales y a las necesidades específicas de las OB. Esto puede llevar a una confusión entre los objetivos socialmente orientados de las ONG y las necesidades de supervivencia cotidiana de las OB.

Puede apoyarse a las OB en la solución de sus problemas específicos con soluciones concretas. Sus acciones específicas no contribuyen por sí mismas al lento proceso de autonomización de la OB. Para lograr esta consolidación progresiva deben diseñarse metodologías integradas sobre los modos de transferencia de los conocimientos, recursos, contratos, capacitación y planeamiento del ONG hacia la OB. El proceso de transferencia integrada de esos conocimientos y técnicas requiere planes de trabajo cuyos resultados pueden no resultar obvios. La relación entre las ONG y las agencias de financiamiento no siempre ayudan a este proceso de autonomización de las OB.

### III. Las relaciones entre las ONGs y el gobierno:

El gobierno es uno de los actores sociales clave con el cual las ONG interactúan y el modo cómo las ONG se relacionan con el Estado a nivel nacional o local varía grandemente según los países. Esas relaciones se hallan influidas por muy diversos contextos históricos, culturales y económicos y las experiencias organizacionales de las ONG en sus relaciones con los gobiernos asumen múltiples formas. Sin embargo, las mismas pueden dividirse en general en cuatro grandes categorías: cooperación, complementación, evaluación crítica y confrontación abierta o conflicto.

Las ONG tienen muy variados niveles de influencia en los diferentes países, y la naturaleza de la relación entre el gobierno y las ONG que trabajan en asentamientos humanos depende también de las características de las ONG y de sus redes y federaciones. Al discutir las relaciones entre los gobiernos y las ONG, quizás la pregunta clave sea: quién es el responsable de satisfacer las demandas sociales colectivas que incluyen todos los elementos como la posesión segura de la vivienda y los servicios y prestaciones básicas? La respuesta es clara. Esto es responsabilidad de los gobiernos como lo son también la definición e implementación del marco legislativo e institucional que posibilite la satisfacción de las necesidades sociales colectivas. Las ONG pueden demostrar soluciones alternativas para satisfacer esas necesidades a través de proyectos o programas específicos. Estos a su vez apuntan a enfoques de aplicación



characterized by points of tension and potential conflict. In such instances, NGOs have a key role to play. They have to help translate social movements into political presence, but not on a party NGOs and community-based organizations should act and influence government policies in the short, medium and long term. They must be autonomous against the state and they should be wary of their possible co-option by the state. Such co-option can mean repression of community-based organizations and NGOs, but the former are likely to suffer most. Strong relationships between community-based organizations and NGOs should be developed as a protection against such co-option.

This is a special moment in terms of trying to take full advantage of the International Year (of Shelter for the Homeless, 1987) to seek international support for Third World based NGOs working to increase the proportion of people with adequate shelter. Such international support can help neutralize national factors, which prevent or inhibit NGO action at a local level for this purpose, NGOs must build coalitions with other pressure groups such as trade unions, neighbourhood movements, professional associations women's movements and human rights movements, in pressing the government to meet their social responsibilities in regard to shelter.

NGOs who work with low-income communities must go beyond the community level. This implies a relationship with local and central government and with other actors in society. NGOs should become more vocal publicly but always as catalysts for lower-income groups and their community-based organizations. NGOs should not seek to replace the voice of the homeless or of those with inadequate shelter or indeed of any underprivileged group in society.

autorités municipales qui sont représentatives des citoyens dans leurs juridictions. Les ONG peuvent aider à renforcer les niveaux locaux de décision en travaillant avec les organisations de base organisées pour définir les besoins et priorités et en contribuant la formation de, travailleurs sociaux communautaires.

La relation entre les organisations de base organisées tendant vers des mouvements structurés et l'état est caractérisée par des tensions et conflits potentiels. Dans de telles circonstances, les ONG ont un rôle-clé à jouer. Elles peuvent aider à traduire des mouvements sociaux en une présence politique, mais sur une base non partisane. Les ONG et organisations de base organisées doivent agir et influencer les politiques gouvernementales à court et moyen terme. Elles doivent être autonomes envers l'État et se méfier des risques de contrôle par l'État. Un tel contrôle peut signifier la répression des organisations de base et des ONG dont les premières souffriront le plus. Des relations fortes entre organisations de base et ONG devraient être développées comme protection contre de tels contrôles.

Ceci est un moment privilégié en profitant de l'Année Internationale du Logement des Sans-abri pour apporter un soutien international aux ONG basées dans le Tiers Monde travaillant pour un habitat adéquat pour le plus grand nombre. Un tel soutien international peut aider à neutraliser des facteurs nationaux qui empêchent ou freinent l'action des ONG au niveau local. A cet effet, il est important que les ONG forment des coalitions avec des autres groupes de pression tels que les syndicats; les mouvements de quartier, les associations professionnelles, les mouvements de femmes et de droit de l'homme pour obliger les gouvernements à assumer leurs responsabilités sociales concernant l'habitat.

Les ONG travaillant avec les organisations à faibles revenus doivent aller au-delà du niveau communautaire. Ceci implique une relation avec les autorités locales et centrales ainsi que les autres acteurs de la société. Les ONG devraient devenir de plus en plus de porte-parole publics, mais agissant toujours comme catalyseurs des groupes faibles revenus et leurs organisations communautaires de base. Les ONG ne doivent pas tenter de remplacer la voix des sans-abri et mal-logés ou tout autre groupe défavorisé de la société.

más amplia. Por supuesto, para el tipo adecuado de desarrollo, las ONG trabajan con los grupos de bajos ingresos con los que están relacionados y las organizaciones de base que ellos forman, siendo guiados por éstos en su acción. Esto incorpora un proceso democrático de carácter político que va más allá de cualquier contexto particular. A este fin resulta también importante que las ONG trabajen con aquellos gobiernos municipales que sean representativos de los ciudadanos dentro de su jurisdicción. Las ONG pueden ayudar a fortalecer esos niveles locales de gobierno mediante el trabajo con las organizaciones de base para definir necesidades y prioridades y a través de la contribución a la capacitación de los trabajadores a nivel de la comunidad.

La relación entre las organizaciones de base que tienden a transformarse en movimientos organizados y el Estado se caracteriza por puntos de tensión y conflicto potencial. En tales casos, las ONG tienen un papel fundamental a desempeñar. Tiene que ayudar a que los movimientos sociales se traduzcan en una presencia política pero no sobre una base partidista. Las ONG y las organizaciones de base han de actuar e influir en las políticas gubernamentales de corto, mediano y largo plazo. Deben ser autónomos frente al Estado y han de estar siempre prevenidos de la posibilidad de cooptación por parte del Estado. Tal cooptación puede significar la represión tanto de las organizaciones de base y como de las ONG, pero es probable que las primeras sean las que sufran más. Han de desarrollarse relaciones vigorosas entre las organizaciones de base y las ONG como un modo de protección contra ese tipo de cooptación.

Este es un momento especial en lo que se refiere a tratar de aprovechar plenamente el Año Internacional y buscar el apoyo internacional para las ONG con asiento en el Tercer Mundo y que trabajan para incrementar la proporción de seres humanos con hábitat adecuado. Ese apoyo internacional puede ayudar a neutralizar los factores nacionales que impiden o dificultan la actividad de las ONG construyan coaliciones con otros grupos de presión tales como sindicatos, movimientos barriales, asociaciones profesionales, movimientos femeninos y movimientos de derechos humanos para ejercer presión sobre los gobiernos para que éstos satisfagan sus responsabilidades sociales referentes al hábitat.

Las ONG que trabajan con comunidades de bajos ingresos deben trascender el nivel de la comunidad. Esto implica la relación con el gobierno local y el gobierno central, y con otros actores dentro de la sociedad. Las ONG han de hacer oír su voz cada vez y en forma pública, pero siempre como catalizadores de los grupos de bajos ingresos y sus organizaciones de base. Las ONG no han de buscar reemplazar la voz de los sin techo y las de aquellos que carecen de un hábitat adecuado, ni en definitiva la de cualquier grupo de los sectores menos privilegiados de la sociedad.



## HIC at Rio 1992

Towards Just Democratic and Sustainable Cities, Towns and Villages

NGO Global Forum, HIC, FCOC, Forum for Urban Reform

The majority of HIC efforts in Rio within the NGO Global Forum were focused on the Urbanization Forum, organized in conjunction with FCOC (an Inter-American organization uniting urban movements from: Latin America, the Caribbean, Canada and the U.S.) and the Brazilian Urban Reform Forum, 1992. The result of the Forum is the Treaty titled "Towards Just Democratic and Sustainable Cities, Towns and Villages" negotiated among HIC, FCOC, and the Brazilian Urban Reform Forum and signed by more than 140 organizations from throughout the world. The Urbanization Treaty was one of about 30 independent sector treaties developed within the global Forum and promoted by the NGO international Task Force for the UN Conference on Environment and Development (UNCED) as the most important outcome of the event.

### NGO Treaty on Urbanization

1. Since World War II, a model of development focused on economic growth, capital accumulation and profit has been consolidated. The well-being of humanity has been cast in a minor role and unlimited greed has led to concentrations of wealth and poverty. To archive increasing growth corporations and governments are using up the planet's resources, destroying the environment and polarizing citizen and countries into rich poor categories.

2. Economic growth based on industrial expansion and consumption has displaced rural populations from their land and intensified urbanization, creating a growing world-wide metropolis and critical problems of impoverishment and environmental degradation.

3. Cities are the centre of political and economic processes and the accumulation of capital, organized globally. They are the command centres of vast network, integrating the rural and the urban. Thus, there is a close relationship among rural, urban and environmental issues.

4. Millions of people live in urban centres with critical problems of water, air and soil pollution, with no chance to meet

## HIC à Rio 1992

Pour des villes et des villages justes, démocratiques et durables

Forum Global des ONG, HIC, FCOC, Forum pour la Réforme Urbaine

A l'occasion du Forum Global des Organisations Non Gouvernementales (ONG) qui s'est déroulé à Rio en 1992, HIC a concentré la majeure partie de son énergie au Forum d'Urbanisation, organisé conjointement avec le FCOC (le Front Continental des Organisations Communales, une organisation interaméricaine unissant les mouvements urbains de l'Amérique latine, des Caraïbes, du Canada et des États-Unis) et le Forum Brésilien pour la Réforme Urbaine. Le Forum a débouché sur un Traité intitulé «Pour des villes et des villages justes, démocratiques et durables» négocié par HIC, FCOC, et le Forum Brésilien pour la Réforme Urbaine et signé par plus de 140 organismes dans le monde entier. Le Traité d'Urbanisation était l'un des 30 thèmes du secteur indépendant développé dans le Forum Global et le Groupe de Travail International des ONG de la Conférence des Nations Unies sur l'Environnement et le Développement (UNCED) l'a retenu comme le résultat le plus important de l'événement.

### Traité des ONG sur l'Urbanisation

1. Depuis la Seconde Guerre Mondiale, un modèle de développement basé sur la croissance économique, l'accumulation du capital et le profit s'est consolidé. Le bien-être de l'humanité a été relégué à un rôle secondaire et la cupidité effrénée a provoqué des concentrations de richesse et de pauvreté. Pour trier les richesses croissantes, les sociétés à but lucratif et les gouvernements épuisent les ressources de la planète, dévastent l'environnement et créent des fossés entre citoyens et pays pauvres et riches.

2. La croissance économique basée sur l'expansion industrielle et la consommation a déplacé les populations rurales de leurs terres et a intensifié l'urbanisation, créant au niveau mondial, une métropole en pleine croissance et des problèmes critiques de paupérisation et de dégradation de l'environnement.

3. Les villes sont au cœur des transformations politiques et économiques et l'accumulation du capital s'y organise globalement. Elles sont les postes de commandement du vaste réseau, intégrant le rural et l'urbain. Par conséquent il existe un lien étroit entre les questions rurales, urbaines et

## HIC en Río 1992

Por ciudades y poblados justos, democráticos y sustentables

Foro Global de ONG, HIC, FCOC, Foro para la Reforma Urbana

Los principales esfuerzos de HIC (Habitat International Coalition) en Río de Janeiro dentro del Foro Global de ONG se concentraron en el evento organizado en colaboración con el FCOC (Frente Continental de Organizaciones Comunales), organización interamericana que vincula a movimientos urbanos de América Latina, el Caribe y Norte América y el Foro Brasileño de Reforma Urbana. El resultado es un tratado con el título «Por ciudades y poblados justos, democráticos y sustentables», negociado entre estos organismos y firmado por más de 140 organizaciones de todo el mundo. El documento sobre urbanización fue solamente uno de los 30 tratados sectoriales independientes firmados en el Foro Global y promovidos por el Grupo de Trabajo Internacional de ONG con miras a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo (UNCED) como el resultado más importante del evento.

### Tratado de las ONG sobre Urbanización

1. Hacia fines de la Segunda Guerra Mundial se consolidó un modelo de desarrollo centrado en el principio de crecimiento económico, la acumulación de capital y el lucro. Demostrando una voracidad sin límites, este modelo de desarrollo hace caso omiso del bienestar de los seres humanos, creando una creciente e ilimitada concentración de riqueza y diseminación de la pobreza. Para alcanzar este crecimiento sin límites, empresas y gobiernos han consumido las reservas naturales del planeta, destruyendo el patrimonio ambiental y generando países y ciudadanos de primera, segunda y tercera categoría.

2. Este crecimiento económico, basado fundamentalmente en la expansión industrial y el consumo, provocó la expulsión de la población del campo y un intenso proceso de urbanización, el surgimiento de las grandes metrópolis mundiales y todos los graves problemas que resultaron del empobrecimiento y la destrucción ambiental.

3. El orbe está redimensionado como centro de las actividades humanas y como foco de procesos políticos y económicos. Las ciudades se vuelven centros de gestión y de acumulación de capital, organizados a escala planetaria, núcleos de



their basic need for food, housing, water, sanitation, drainage, waste disposal and public transport.

5. This jeopardizes their health and even reproduction, and over-burdens women, who have the main responsibility for managing everyday life within the family and the community.

6. Impoverishment and environmental degradation are getting more acute as a consequence of a neo-liberal policies. Multilateral finance agencies and governments are withdrawing from their obligations to invest in urban infrastructure or even to have any social policies thus denying many their rights to full citizenship. The scale of this has no precedent in modern history. The result is that women are forced to assume increased burdens, because of their role in the home and popular organization in the community.

7. Monopoly capital is encroaching on public space as facilities and services are privatised without any consideration of citizens' interests in presenting or improving their quality of life.

8. Free market policies on the provision of health, education and housing deny impoverished people access to these services, both in the North and the South. The result is increasing numbers of the homeless people, street children, slums, tenements and unserved urban areas, with precarious public transport, unsafe drinking water and inadequate sanitation and waste disposal. Above all, this leads to the destruction of people's identity, cultural values and family structures, with increasing numbers of women heading households.

9. Another consequence is urban violence, murder and oppression oppresses children, women and homeless people, not sparing the leaders of social movements that struggle for democracy and improvement in standards of living.

10. Contrary to the neo-liberal thought, the state must initiate public policies that invert these priorities. It must address the needs of those who are being impoverished by structural adjustment programmes and ensure just social relations.

11. We need to create a new sustainable development model, aimed at humanity's well-being in harmony with nature based on participatory democracy and social justice, for present and future generations, without any gender, economic, social, political or religious discrimination.

12. The active participation of civil society, specially the social movements, popular associations and organizations that produce new actors, is essential to building this new model. These organizations need to be recognized by governments and international agencies as legitimate spokespersons of the people, in the spirit of democratic participation.

13. Radical changes are needed in the present and future conditions of life of the majority of the population,

celles qui ont trait à l'environnement.

4. Des millions de personnes résident dans des centres urbains et doivent faire face à des problèmes critiques de pollution de l'eau, de l'air et du sol, sans aucune possibilité de satisfaire leurs nécessités de base en nourriture, logement, transport public, eau, hygiène, évacuation des eaux usées, collecte de déchets et ordures.

5. De telles conditions constituent une menace pour leur santé et la procréation, et représentent un fardeau supplémentaire pour les femmes, sur lesquelles repose la responsabilité principale d'administrer la vie quotidienne au sein de la famille et de la communauté.

6. La paupérisation et la dégradation de l'environnement augmentent de façon critique, conséquences des politiques néo-libérales. Les agences de financement multilatérales et les gouvernements se rétractent de leurs engagements d'investissement en infrastructure urbaine ou refusent même toutes politiques sociales, par conséquent ils privent beaucoup de gens de leurs droits à la pleine citoyenneté. A une telle échelle, ceci n'a pas de précédent dans l'histoire moderne. Le résultat est que les femmes sont obligées d'assumer des fardeaux de plus en plus lourds, en raison de leur rôle dans le fonctionnement du foyer et de leur participation dans les organisations populaires de la communauté.

7. Le capital du monopole empiète sur l'espace public au fur et à mesure que les équipements et les services sont privatisés, sans aucune considération pour l'intérêt des citoyens à améliorer leur qualité de vie.

8. Les politiques du marché libre qui régissent la santé, l'éducation et le logement empêchent les déshérités d'avoir accès à ces services, tant au nord qu'au sud. Comme résultat, on peut observer une croissance importante du nombre de personnes sans abri, d'enfants des rues, de taudis, de logements et secteurs sans services urbains, disposant d'un système de transport précaire, d'eau «potable» dangereuse, de conditions d'hygiène indignes et d'un système d'évacuation de déchets insalubre. Plus que tout le reste, ces conditions provoquent la perte d'identité des personnes, l'anéantissement des valeurs culturelles et des structures familiales, ainsi que l'augmentation du nombre de femmes qui dirigent le foyer.

9. Une autre conséquence est la violence urbaine, les meurtres et l'exploitation occulte des enfants, les femmes et personnes sans abri, n'épargnant pas les leaders ou les mouvements sociaux qui luttent pour la démocratie et l'élevation du niveau de vie.

10. L'état doit lancer des politiques publiques qui vont à l'encontre de ces priorités de la pensée néo-libérale. C'est par le biais de la création de programmes d'adaptation structurelle et la garantie de relations sociales justes qu'il doit satisfaire les besoins de ceux qui sont appauvris.

11. Nous devons fabriquer un nouveau modèle de développement durable, visant le bien-être de l'humanité en harmonie avec la nature, fondé sur la démocratie participative et la justice sociale, sans discrimination sexuelle, politique, sociale, économique

comando de una gran red que integra lo urbano y lo rural. Esta dimensión territorial manifiesta una creciente integración entre problemas rurales, urbanos y del medio ambiente.

4. Hoy, millones de personas se concentran en centros urbanos y viven en estado crítico de contaminación del agua, del aire, del suelo sin perspectiva alguna de poder satisfacer sus necesidades más elementales de alimentación, vivienda, suministro de agua, servicios sanitarios, recolección de residuos y destino final de la basura urbana, transportes públicos, etc.

5. Estas condiciones constituyen una amenaza para su salud e incluso su reproducción, y representan una carga extra para las mujeres, que ya se hacen cargo de la responsabilidad principal de gestionar la vida cotidiana de sus familias y comunidades.

6. El empobrecimiento y la degradación ambiental se están agudizando como consecuencia de las políticas neoliberales de las instituciones financieras multilaterales y de los gobiernos, que están apartándose de su obligación de invertir en infraestructura y en políticas sociales. Esto constituye una negación de los derechos de la ciudadanía sin antecedentes en la historia moderna. El resultado es que las mujeres son obligadas a asumir más cargas en sus funciones de producción de hábitat y en las organizaciones populares.

7. La producción del espacio urbano, instalaciones y servicios cívicos está siendo realizada a través de la privatización del sector público sometiéndola así a los intereses de los monopolios y del gran capital, sin consideración alguna por los intereses ciudadanos de mejorar calidad de vida.

8. Frente a los dictados del mercado libre, la cobertura de servicios como la salud, la educación y la vivienda promueve la exclusión de las personas empobrecidas que no tienen acceso a éstos ni en el Norte ni en el Sur. El resultado es una cantidad creciente de personas sin techo —sobre todo niños y adolescentes— tugurios y casas refugio; zonas urbanas sin servicios, transporte público precario, falta de agua potable y saneamiento inadecuado. Todo esto conduce a la destrucción de la identidad popular, de los valores culturales y de las estructuras familiares, y a un mayor número de hogares a cargo de mujeres.

9. Esta realidad también se manifiesta en violencia urbana, asesinatos y opresión de un sinnúmero de niños, mujeres y personas sin techo, sin mencionar a líderes de movimientos sociales que luchan por la democracia y el mejoramiento de los niveles de vida.

10. La reglamentación gubernamental es necesaria para asegurar la justicia social. El Estado debe propiciar y llevar adelante políticas públicas que reviertan las prioridades de la visión neoliberal, y que encaminen las necesidades de los sectores más pobres que están siendo empobrecidos por los programas de ajuste estructural.

11. Es necesario crear un nuevo modelo de desarrollo sustentable, con un objetivo de bienestar humano en armonía con la naturaleza, basado en la democracia participativa y la justicia social para las generaciones actuales y futuras, sin discriminación por géneros, situación económica, social, política





and this is only possible with effective implementation of agrarian reform, urban reform and reform of the state. Restructuring of the international institutions which are part of the UN system the international Monetary Fund World Bank and UNCHS (Habitat) can reduce dependency of sovereign nations on the centres of power, and lead to a change in social policies of governments of the North toward people and governments of the South.

14. Here is need for urban transformation based on the ever-widening participation of citizens in policy and decision making at local, national and international level, where political and cultural values can be change.

#### Basic Principles:

15. The Right to Citizenship, which is understood as the participation of habitants of cities, flows and villages in n deciding their own future, it includes their right to land and means of livelihood it includes their right housing sanitation, health, education, food, job opportunities, public transport, leisure and information, it includes their right to freedom of organization, with respect for minorities and ethnic sexual and cultural pluralities. It includes the preservation of citizen's cultural and historical heritage and their access to a culturally rich and diversified environment. With no distinctions of gender, nationality, race, language or religion belief.

16. Democratic management at local level which is understood as a form of planning, producing, operating and governing, cities, towns and villages with control by participation of civil society. It entails the enhancement of popular participation and to strengthening of local self-government, including its autonomy.

17. The social function of the city and property, which is understood as the common interest prevailing over individual rights to property, so that citizens have a social and a physical space where the democratic decision making process can take place. This includes the process of producing and creating knowledge writhing parameters of social justice, and the creation of environmentally sustainable conditions.

#### Proposals:

18. To democratize cities, towns and villages though fulfilment of all existing national and international rights and through creating new right which give priority to allocation of common resources to the impoverished population locally, nationally and internationally.

19. To bring the design, planning and management of human settlements within the physical limits of the environment and infrastructure, in order to create an ecological balance and conserve the historic and cultural heritage and practices.

20. To created linkages between the public, private

ou religieuse, pour les générations actuelles et celles à venir.

12. La participation active de la société civile, particulièrement des mouvements sociaux, des associations et des organisations populaires qui génèrent de nouveaux acteurs, est capitale pour la construction de ce nouveau modèle. Ces organisations doivent être reconnues par les gouvernements et les agences internationales comme porte-paroles légitimes du peuple, dans l'esprit de la participation démocratique.

13. Des changements radicaux sont nécessaires dans les conditions de vie actuelles et futures de la majorité de la population, et ce n'est possible qu'avec la mise en œuvre efficace de la réforme agraire, de la réforme urbaine et de celle de l'état. La restructuration des institutions internationales qui font partie du réseau de l'ONU, la Banque Mondiale, le Fonds Monétaire International et La Conférence des Nations Unies pour les Établissements Humains (Habitat) peuvent réduire la mainmise des nations souveraines sur les centres de pouvoir et générer un changement des politiques sociales des gouvernements du nord du monde au profit des peuples et des gouvernements du sud.

14. Il est nécessaire d'opérer une transformation urbaine basée sur la participation plus élargie des citoyens dans la politique et la prise de décision au niveau local, national et international, espaces dans lesquels les valeurs politiques et culturelles peuvent être modifiées.

#### Principes de base:

15. Le Droit à la citoyenneté, qui signifie la participation des habitants des villes et des villages dans les décisions concernant leur propre futur, englobe le droit à la terre et aux moyens de subsistance qui en proviennent, de même que l'hygiène, le logement, la santé, l'éducation, la nourriture, les opportunités d'emploi, les transports en commun, les loisirs et l'information. Il fait aussi référence au droit à la liberté d'organisation et au respect pour les minorités et les pluralités sexuelles, culturelles et ethniques. Il s'étend à la conservation de l'héritage culturel et historique et à l'accès du citoyen à un environnement culturellement riche et diversifié. Sans distinction de genre, de nationalité, de race, de langue ou de croyance religieuse.

16. La gestion démocratique au niveau local s'entend comme système de planification, production, fonctionnement et gouvernement des villes, petites et grandes et des villages, contrôlé par la société civile par le biais de sa participation. Ce type de gestion entraîne l'accroissement de la participation populaire et la consolidation de l'administration locale, y compris de son autonomie.

17. La fonction sociale de la ville et de la propriété s'entend comme l'intérêt commun prépondérant sur le droit individuel à la propriété, de sorte que les citoyens disposent d'un espace social et physique où peut se réaliser le processus décisionnel démocratique. Ceci englobe le processus de planifier et de créer des paramètres de connaissance sur la justice sociale, et la promotion de conditions viables pour l'environnement.

o filiación religiosa.

12. Señalamos la activa participación de la sociedad civil, especialmente los movimientos sociales, las asociaciones y organizaciones populares que introducen nuevos actores con importante participación en la construcción de nuevos modelos, quienes deben ser reconocidos por los gobiernos y los institutos internacionales como voceros legítimos del pueblo, en el espíritu de la participación democrática.

13. Para enfrentar la actual situación, son necesarios cambios radicales en las condiciones actuales y futuras de la vida de la mayoría de la población, lo cual es posible solamente con una eficaz instrumentación de reformas agrarias y urbanas del Estado. Igualmente, es necesario reestructurar las instituciones que forman parte del sistema de Naciones Unidas (ONU), el Fondo Monetario Internacional (FMI), el Banco Mundial y Habitat (Centro de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos). El camino ha de estar abierto a reducir la dependencia de las naciones soberanas con respecto a los centros de poder y a cambios de políticas sociales y económicas de los gobiernos del Norte con respecto a los pueblos y gobiernos del Sur.

14. Es necesaria una transformación urbana basada en una mayor participación ciudadana en los procesos decisorios y políticos a nivel local, nacional e internacional de manera que se puedan cambiar los valores políticos y culturales.

#### Principios básicos:

15. El derecho a la ciudadanía, entendida como la participación de los habitantes de las ciudades localidades y pueblos en la decisión de su propio futuro. Comprende su derecho a la tierra y a medios de sustento. Incluye asimismo su derecho a la vivienda, saneamiento, salud, educación, alimentación, oportunidades de trabajo, transporte público, tiempo libre información. Abarca también el derecho a la libertad de organización y a respetar la diversidad en términos de minorías étnicas, sexuales, pluralidad cultural, preservación del patrimonio histórico y cultural de los ciudadanos y su acceso a un ambiente culturalmente rico y diversificado, sin distinción de género nacionalidad, raza, lenguaje o credo.

16. Administración democrática a nivel local, entendida como forma de planificación, producción, conducción y gobierno de las ciudades localidades y pueblos sometidas al control y participación de sociedades civiles, aumentando primero la participación popular y fortaleciendo el autogobierno local y la autonomía.

17. La función social de la ciudad y la propiedad, entendida como la garantía de que los intereses comunes prevalezcan sobre los derechos individuales a la propiedad, y posibilidades sociales para que los ciudadanos se apropien de su territorio, participen en los procesos decisorios democrático, los procesos productivos y de creación de conocimiento dentro de parámetros de justicia social y creación de condiciones ambientales sustentables.

#### Propuestas:

18. Democratizar ciudades, localidades y pueblos, asegurando



and social sectors through participatory mechanisms in the formation of public policies. These must be based on appropriated technologies which maximize the use of natural resources within a sustainable framework.

21. To create mechanisms of control by civil society and local government over the resources obtained or raised, as well as management of international debt or investment in areas under their control.

22. To guarantee a new equilibrium between cities and rural areas, by eliminating intermediaries in the trade and facilitating direct relations between producer and consumers. This entails decentralizing supply centres and supporting popular organizations. It also entails the management of technology processes so that the rural inhabitants can regain their clean air, water and soil.

23. Universalisation of basic sanitation services and infrastructure with equitable access for all users.

24. To increase and ensure the participation of the population specially women, in legal and administrative mechanisms that promote their new role in processes of planning control and decision-making.

25. To promote the right to information, including access of the popular sectors to the mass media.

26. To promote and facilitate the setting up funds at a local, national and international level for the production of housing, building materials and civic facilities. The funds should be autonomous but subject to social control.

27. To facilitate the use of public funds to create micro enterprises, cooperatives and other forms of income and productive employment.

28. To give priority to various modes of public transport, promoting non-polluting systems.

29. To support campaigns for women's equal access and rights to land and housing, and to take measures to reinforce the leaderships roles of women and social movements, such as supporting women's Action Agenda 21.

30. To promote social economic, environmental and legal conditions in which forced evictions, displacement, resettlement or migration are not possible without the informed consent of the people concerned.

#### Commitments:

31. The signatories of this treaty agree to create and participate in a Global Forum Towards Just, Democratic and Sustainable Cities, Towns and Villages. This Forum will contribute to the advancement of social movements for building a life with dignity in cities, towns and villages, widening the environmental, economic, social, cultural and political, rights of the residents. It will contribute to changing the management of these settlements and improving quality of life, creating an environment to be enjoyed by present and future generations.

32. This Forum undertakes to endorse actions in favour

#### Propositions:

18. Démocratiser les villes, petites et grandes et les villages, dans le respect des droits nationaux et internationaux en vigueur, par le biais de la création d'un nouveau droit qui accorde la priorité à la population pauvre dans l'attribution de ressources communes au niveau local, national et international.

19. Penser, planifier et gérer les établissements humains dans les limites physiques de l'environnement et de l'infrastructure, dans le but de créer un équilibre écologique et de conserver le patrimoine historique et les pratiques culturelles.

20. Tisser des liens étroits entre les secteurs publics, privés et sociaux par les mécanismes de participation dans l'élaboration des politiques publiques. Celles-ci doivent reposer sur les technologies appropriées qui maximisent l'utilisation des ressources naturelles dans un cadre viable.

21. Créer des mécanismes de supervision des fonds réunis ou mobilisés tels que la gestion de la dette internationale afin que, sous contrôle de la société civile et du gouvernement local, des investissements soient réalisés dans ces secteurs.

22. Garantir un nouvel équilibre entre les villes et les secteurs ruraux, par l'élimination des intermédiaires dans le commerce et la promotion des relations directes entre les producteurs et les consommateurs. Ceci implique la décentralisation des centres d'approvisionnement et de soutien des organismes populaires. Cela implique également l'apprentissage de processus technologique permettant aux habitants ruraux de récupérer la pureté de leur air, de l'eau et du sol.

23. Généraliser, dans le monde entier l'infrastructure et les programmes de base d'hygiène afin de permettre l'égalité d'accès pour tous.

24. Stimuler et promouvoir la participation de la population et particulièrement des femmes dans les mécanismes légaux et administratifs qui encouragent leur nouveau rôle dans les processus de contrôle de l'aménagement et de la prise de décision.

25. Promouvoir le droit à l'information, y compris l'accès aux mass média pour les secteurs populaires.

26. Encourager et soutenir la mobilisation de fonds pour la fabrication de logements, les matériaux de construction et les installations civiques, au niveau local, national et international. Les fonds devraient être autonomes mais sujets à un contrôle social.

27. Encourager l'utilisation de fonds publics pour la création de micro-entreprises, de coopératives et d'autres sources de revenus et d'emplois productifs.

28. Prioriser différents types de transport en commun, en encourageant ceux qui ne polluent pas.

29. Soutenir des campagnes pour l'égalité d'accès des femmes aux droits à la terre et au logement et prendre des mesures pour réaffirmer leur rôle de dirigeantes ainsi que celui des mouvements sociaux, tels que celui de l'Agenda 21.

30. Encourager les initiatives sociales, économiques, environnementales et légales qui luttent pour que les expulsions forcées, le déplacement, le repeuplement ou la migration obligatoire ne puissent plus être réalisées sans le consentement des

el ejercicio de todos los derechos nacionales e internacionales y generando nuevos derechos, cambiando las prioridades de aplicación de recursos comunes a nivel local, nacional e internacional en apoyo de la población empobrecida.

19. Asegurar que los procesos de producción, apropiación y consumo del espacio de vida de carácter público y privado, estén de acuerdo con los límites físicos del medio ambiente, la infraestructura, el equilibrio ecológico, la conservación del patrimonio y las prácticas históricas y culturales.

20. Forjar vínculos entre los sectores públicos, privados y sociales que crean mecanismos participativos para la formación de políticas públicas, a partir de tecnologías alternativas apropiadas que aprovechen al máximo el uso de los recursos naturales y materiales dentro de una estructura social y sustentable.

21. Crear mecanismos para la que la sociedad civil y los gobiernos locales puedan controlar los recursos obtenidos o recaudados, así como la deuda internacional contraída por inversiones en zonas de su dominio.

22. Garantizar un nuevo equilibrio entre zonas urbanas y rurales eliminando intermediarios comerciales y estableciendo relaciones directas entre productores y consumidores, descentralizando los centros de aprovisionamiento y generando formas organizativas del sector popular para la adquisición de los productos. Generar tecnología, procesos de administración y reciclado de manera que el aire, el agua y el suelo puros vuelvan a estar a disposición de los habitantes rurales.

23. Universalizar los servicios básicos de saneamiento e infraestructura con igual acceso para usuarios urbanos y rurales.

24. Aumentar y asegurar la participación de la población con especial hincapié en la participación de la mujer en los canales institucionales administrativos y legislativos que promueven su participación en los procesos de planificación, control y toma de decisiones.

25. Promover el derecho a la información y el acceso de los sectores populares a los medios de comunicación.

26. Promover y facilitar la constitución de fondos a nivel local, nacional e internacional con mecanismos de administración autónomos para la producción de viviendas, materiales de construcción e instalaciones cívicas que aseguren el control social de estos recursos.

27. Facilitar la utilización de recursos provenientes del presupuesto público para la creación de empleo productivo, microempresas, cooperativas y otras formas de generación de empleo e ingresos.

28. Dar prioridad a diversas modalidades de transporte público e introducir sistemas de transporte con sistemas de energía no contaminantes.

29. Respalda campañas en pos del reconocimiento de iguales derechos de acceso de la mujer a la tierra y a la vivienda, y reconocimiento de la necesidad de fortalecer la participación de la mujer y de los movimientos sociales en puestos de liderazgo, de conformidad con el Programa XXI de Acción de la Mujer.

30. Crear condiciones sociales, económicas, ambientales y jurídicas donde los desalojos, lanzamientos, desplazamientos,



of the popular sectors which have suffered the most from the process of social exclusion imposed by the current model of development.

33. Commitments to the Treaty include:

- a) Documenting and denouncing mass evictions, other violations of housing rights, and those related to environmental deterioration and destruction.
- b) To promote local, national, regional and international, exchange of experiences, information, expertise and technical assistance among the signatories of this treaty.
- c) To carry out acts of solidarity and support for individuals, groups and organizations facing oppression or retaliation for their work in defence of the right to citizenships, the right to housing and/or the protection of their environment.
- d) To systematize, analyse and disseminate knowledge, and to facilitate new research, which will advance action and social change in cities, towns and villages, housing and environment. This Knowledge should link popular organizations support institutions and social research for the purpose of living strength to their work and social struggle.
- e) To support and assist in networking, pressure actions and lobbying at local, national, regional and international levels, in defence of principles and proposals included in this Treaty.
- f) To use all opportunities to strengthen the local, national, regional and international links among social movements, NGOs, Forum and local self-government.
- g) To facilitate initiative for networking and joint action among the signatories of this Treaty, to enhance effective local action.

34. To ensure effective constitution of the Global Forum Towards Just, Democratic and Sustainable Cities, Towns and Villages, the signatories agree to set up a joint committee, consisting of the representative each from Habitat International Coalition (HIC), the Continental Front of Community Organizations (FCOC), and the Forum to Urban Reform.

personnes concernées.

Engagements:

31. Les signataires de ce traité acceptent de créer et participer à un Forum Global pour des villes, petites et grandes et des villages justes, démocratique et durables. Ce Forum contribuera à la progression des mouvements sociaux pour la construction d'une vie digne dans les cités, villes et villages, augmentant les droits des résidents dans le domaine de l'environnement, l'économie, le social, le culturel et la politique. Il contribuera à modifier l'administration de ces questions et à améliorer la qualité de vie, créant un environnement agréable pour les générations actuelles et futures.

32. Ce Forum s'engage à approuver des actions en faveur des secteurs populaires qui ont le plus souffert du processus d'exclusion sociale imposé par le modèle actuel de développement.

33. De l'engagement au Traité découlent:

- a) L'information et la dénonciation des expulsions forcées massives, d'autres violations des droits du logement, et de celles en relation avec la détérioration et la destruction de l'environnement.
- b) La diffusion, entre signataires de ce traité, d'expériences locales, nationales, régionales et internationales, d'information, d'aide technique et spécialisée.
- c) Solidariser et soutenir les individus, groupes et organismes opprimés ou victimes de représailles suite à leur engagement à défendre le droit à la citoyenneté, au logement et/ou de la protection de leur environnement.
- d) Systématiser, analyser et propager l'information et soutenir la recherche, ce qui fera progresser l'action et le changement social dans le domaine des villes, petites et grandes et des villages, et dans celui du logement et de l'environnement. Cette connaissance devrait relier la recherche sociale aux institutions de soutien des organisations populaires, dans le but d'insuffler de la force vitale à leur engagement et à la lutte sociale.
- e) Soutenir la mise en place de réseaux et encourager les pressions exercées au niveau local, national, régional et international, en faveur de la défense des principes et des propositions incluses dans ce Traité.
- f) Tirer profit de toutes les occasions de renforcer les liens locaux, nationaux, régionaux et internationaux entre les mouvements sociaux, les ONG, le Forum et l'administration locale autogérée.
- g) Promouvoir l'initiative pour la mise en place de réseaux et l'articulation de l'action entre les signataires de ce Traité, stimuler une action locale efficace.

34. Afin de garantir la constitution efficace du Forum Global pour des villes et des villages justes, démocratique et durables, les signataires acceptent de former un Comité mixte, réunissant les représentants de la Coalition Internationale de l'Habitat (HIC), le Front Continental des Organisations Communales (FCOC), et le Forum pour la Réforme Urbaine.

transferencias de población y migraciones forzosos no sean posibles sin el consentimiento consciente de las personas afectadas.

Compromisos:

31. Los signatarios del presente tratado acordamos crear y participar en el Foro Global hacia ciudades, Localidades y Pueblos Justos, Democráticos y Sustentables que contribuirán en el avance de movimientos sociales para la consecución de una vida digna en ciudades, localidades y pueblos, ampliando los derechos ambientales económicos, sociales, culturales y políticos de los residentes; cambiando asimismo la administración de estos asentamientos y la calidad de vida y creando un ambiente a ser disfrutado por las generaciones actuales y futuras.

32 El foro se compromete a apoyar acciones prioritarias en favor de los sectores populares que más han sufrido los procesos de exclusión social impuestos por el actual modelo de desarrollo.

33. Los compromisos del presente tratado incluyen:

- a) La documentación y denuncia de desalojos masivos y otras violaciones de los derechos a la vivienda, entre ellos los relacionados con la destrucción y el deterioro del medio ambiente.
- b) Promover intercambios de experiencias, información, conocimientos y asistencia técnica a nivel local, nacional, regional e internacional entre los signatarios de este bien.
- c) Llevar adelante acciones de solidaridad y respaldo a individuos, grupos, organizaciones que padecen opresión y represalias por su labor en defensa del derecho a la ciudad, a la vivienda y/o a la protección del medio ambiente.
- d) Sistematizar, analizar y divulgar conocimientos y facilitar más investigaciones que permitan seguir actuando para mejorar la situación social en el ámbito de ciudades, localidades y pueblos, vivienda y medios ambiente vinculando organizaciones sociales, respaldando a instituciones e investigaciones social con el objetivo de fortalecer este trabajo y la lucha social.
- e) Respaldo y asistir en la creación de redes, grupos de presión y de influencia a nivel local, nacional, regional e internacional, en defensa de los principios y propuestas de este Tratado.
- f) Utilizar todas las oportunidades para fortalecer los vínculos locales, nacionales, regionales e internacionales entre movimiento sociales, organizaciones no gubernamentales (ONGs), foros y comunidades locales.
- g) Facilitar acciones conjuntas entre los signatarios de este tratado, que apunten a mejorar la efectividad de las acciones locales en sus respectivas realidades.

34. Para asegurar el funcionamiento efectivo del Foro Global hacia Ciudades, Localidades y Pueblos Justos, Democráticos y Sustentables, los signatarios acuerdan crear un comité conjunto constituido por un representante de Habitat International Coalition (HIC), del Foro Continental de Organizaciones Comunitarias (FCOC) y del Foro Brasileño para la Reforma Urbana.



## Habitat I: Thirty Years and Beyond

Han van Putten  
2006

**H**an van Putten was one of the founders of the Habitat Committee in Stockholm in 1972, which that later became the Habitat International Council, first denomination of Habitat International Coalition. In 1976, he coordinated the Habitat Forum in parallel to the Human Settlements Conference in Vancouver. From 1978 to 1987, he assumed the HIC General Secretariat and in 1989 was elected as HIC President for a four-year term. Han was named HIC Honorary President in 2002 and, along with Enrique Ortiz, was granted the distinction of HIC Wisdom Keeper in 2008... In this article, the author reflects on the advancements and setbacks in international policy on human settlements from 1976 onwards—from Habitat I to the MDGs—, as well as on HIC's relations with the United Nations. He finally outlines a way forward for more consistent human settlement policies.

The 1976 Human Settlements Conference in Vancouver will probably best be remembered because it was there that the world realized with a shock that in the developing countries a mass migration had started to take place from the rural to the urban areas. The high birth rate in those countries had as a consequence that the fertile land available was not sufficient to provide an adequate income for the newly-born and many of them had to go to the cities in order to find a job. They had to live in slums and low-grade settlements.

The Vancouver Conference not only took note of this ominous development; it also showed, at least in words, that the world community felt a certain responsibility to find a solution for it. At the time of the Conference there were still quite a few "experts", who believed that the problem could be solved by improving the standard of living in the rural areas, and others who believed that there existed enough technical knowledge to build pleasant cities and that it was just a question of exchanging this knowledge. The main product of the Conference was the Habitat Charter which set standards for government policy in the field of human settlements and announced an international plan of action. (It

## Habitat I: trente ans et au-delà

**H**an van Putten est l'un des fondateurs du Comité pour l'Habitat créé à Stockholm en 1972, ancêtre du Conseil International de l'Habitat, aujourd'hui dénommé Coalition Internationale de l'Habitat (HIC). En 1976, il coordonne le Forum Habitat en parallèle à la Conférence sur les Établissements Humains de Vancouver. De 1978 à 1987, il occupe le poste de Secrétaire Général de HIC, avant d'en être élu Président en 1989 pour un mandat de quatre ans. On lui remet en 2002 le titre de Président Émérite et il reçoit en 2008, aux côtés d'Enrique Ortiz, la distinction de Membre du Conseil des Sages de la part de l'organisation. Dans cet article, l'auteur se penche sur les avancées et les revers de la politique internationale relative aux établissements humains, de 1976 jusqu'à aujourd'hui—du Sommet Habitat I jusqu'aux ODD—, ainsi que sur l'état des relations entre HIC et les Nations Unies. Il esquisse pour finir, dans les grandes lignes, la marche à suivre pour concevoir des politiques plus cohérentes.

Ce qui aura le plus marqué les esprits lors de la Conférence sur les Établissements Humains de Vancouver est probablement le choc ressenti par la prise de conscience globale de l'ampleur du phénomène de migration massive des zones rurales vers les zones urbaines dans les pays en développement. Du fait du taux élevé de natalité dans ces pays, le nombre de terres fertiles disponibles est devenu insuffisant pour garantir un revenu adéquat à la nouvelle génération, poussant nombre d'habitant-e-s à fuir vers les villes pour y trouver un emploi. Ils et elles se sont ainsi retrouvés-e-s à devoir vivre dans des établissements humains précaires et des bidonvilles.

La Conférence de Vancouver a non seulement pris note de ce phénomène alarmant, mais elle a aussi démontré, du moins en paroles, que la communauté internationale était consciente de sa part de responsabilités dans la recherche d'une solution. À l'époque de la Conférence, un certain nombre d'«experts» affirmaient encore que le problème pouvait être résolu par l'amélioration des conditions de vie dans les zones rurales, et d'autres considéraient que les solutions techniques pour construire des villes agréables existaient

## Hábitat I: treinta años y más allá

**H**an van Putten fue uno de los fundadores del Comité por el Hábitat en Estocolmo en 1972, que más tarde se convirtió en el Consejo Internacional por el Hábitat, primera denominación de Habitat International Coalition. En 1976, coordinó el Foro del Hábitat en paralelo a la Conferencia sobre Asentamientos Humanos en Vancouver. De 1978 a 1987, asumió la Secretaría General de HIC y en 1989 fue elegido Presidente de la organización por un periodo de cuatro años. Han fue nombrado Presidente Honorífico de HIC en 2002 y, junto a Enrique Ortiz, pasó a formar parte del Consejo de Sabios de HIC en 2008. En este artículo, el autor reflexiona sobre los progresos y los retrocesos en las políticas internacionales sobre asentamientos humanos desde 1976 en adelante—de Hábitat I a los ODM—, así como sobre las relaciones de HIC con las Naciones Unidas. Para terminar, señala la vía a seguir para conseguir políticas más sólidas en relación a los asentamientos humanos.

La conferencia sobre asentamientos humanos realizada en Vancouver en 1976 será sobre todo recordada por el hecho que fue allí donde el mundo se dio cuenta que en países en vías al desarrollo se estaba produciendo una migración masiva del campo hacia las áreas urbanas. La alta tasa de natalidad en estos países tuvo como consecuencia que la tierra fértil disponible no fuera suficiente para un ingreso adecuado para los recién nacidos y muchos tuvieron que partir hacia las ciudades en busca de empleo. Estas mismas personas tuvieron que vivir en asentamientos precarios y asentamientos de poca calidad.

La conferencia de Vancouver no solo tomó en cuenta esta mala señal, sino que también mostró, por lo menos en sus declaraciones, que la comunidad internacional sentía una cierta responsabilidad para encontrar una solución. En el momento de la conferencia todavía había unos pocos "expertos" que creían que el problema podría solucionarse mejorando la calidad de vida en las áreas rurales, mientras que otros creían que existían suficientes conocimientos técnicos como para construir ciudades más agradables y que solo era cuestión de compartir estos saberes. El producto





also recognized for the first time the role of inhabitants and their organizations in the improvement of shelter.)

Today, thirty years and many conferences and resolutions later, we have to recognize that the situation is worse rather than better. Today 30% of the urban population in developing countries lives in slums and it is estimated that between 2005 and 2015 the number of slum dwellers will increase by 300 million. The target of the international community, to improve the living conditions of 100 million slum dwellers by 2020, is grossly inadequate. And today it seems unlikely that even this target will be reached.

- The problem of slums is one of several human settlement problems in developing as well as industrialized countries. I give it here special attention because I believe it to be the most serious one. A significant reduction of its proportions would be a major achievement. Which obstacles have stood in the way of obtaining better results so far? There are many.
- The problem is complicated. Land in cities is scarce and expensive; the legal situation of ownership is not always clear; building a house in itself is not sufficient: access and infrastructure, water supply, sanitation, waste removal, medical, educational and social services, protection of the environment, etc. have to be given attention, not to speak of the necessary financial resources.
- Not only are the inhabitants too poor to pay for a house "on the market"; the governments are not exactly rich. Many of them have inherited from colonial times that housing, apart from that for government officials and the military, is not a matter of government concern. National budgets for "social housing" are small or non-existing.
- Assistance in the field of human settlements is low on the list of donor countries, probably because the problem is considered to be too large and too complicated. Other areas, like agriculture and environmental protection, receive considerably larger funds.
- It is now generally recognized that the world-wide problems of inadequate shelter, and indeed of poverty, could be solved if the political will would prevail. Some progress is being made towards that goal, but it is slowed down by the neo-liberal wave which is sweeping over the world and proclaims that market forces will solve all problems.
- The UN is not a world government; it can only operate by consensus. Its activities in the field of human settlements are mainly limited to standard-setting: world-wide discussions on the most desirable policies. In the course of the years

déjà, et qu'il suffisait d'échanger davantage et de transmettre ces savoirs déjà acquis. La Conférence a résulté principalement en l'élaboration de la Charte de l'Habitat, qui a fixé des normes pour les politiques gouvernementales dans le secteur des établissements humains, et en l'annonce un plan d'action international. (La Charte reconnaissait également pour la première fois le rôle des habitant-e-s et de leurs organisations dans l'amélioration de l'habitat).

Aujourd'hui, trente ans et de nombreuses conférences et résolutions plus tard, il nous faut reconnaître que la situation n'a fait qu'empirer. Aujourd'hui, 30% de la population urbaine des pays en développement vit dans des bidonvilles, et il est estimé qu'entre 2005 et 2015, leur nombre augmentera à 300 millions. L'objectif de la communauté internationale d'améliorer les conditions de vie de 100 millions de ces personnes d'ici à 2020 s'avère nettement insuffisant. En outre, aujourd'hui, il semble peu probable que même cet engagement soit atteint.

Le dilemme des bidonvilles est l'un des nombreux problèmes liés aux établissements humains que l'on retrouve dans les pays en développement comme dans les pays industrialisés. J'y accorde ici une attention toute particulière car j'estime qu'il s'agit du problème le plus grave. Une réduction significative de ces proportions constituerait un progrès majeur. Quels obstacles ont empêché d'obtenir de meilleurs résultats jusqu'à aujourd'hui? On en dénombre plusieurs.

- C'est un problème complexe. Dans les villes, le foncier est rare et cher; la législation relative à la propriété n'est pas toujours claire; la simple construction d'une maison ne suffit pas: il faut prendre en compte l'accès et les infrastructures, l'approvisionnement en eau, l'assainissement, la gestion des déchets, les services médicaux, éducatifs et sociaux, la protection de l'environnement, etc., sans parler des financements nécessaires.
- Non seulement les habitant-e-s sont trop pauvres pour acquérir un logement «sur le marché», mais les gouvernements pour leur part ne sont pas vraiment riches. Pérennisant les habitudes de l'époque coloniale, beaucoup d'entre eux estiment que la question du logement —à l'exception du logement des employé-e-s du gouvernement et de l'armée— ne relève pas de leurs responsabilités. Les budgets nationaux consacrés au «logement social» sont faibles voire inexistantes.
- L'assistance aux établissements humains n'est pas une priorité pour les pays donateurs, probablement parce que le problème est considéré comme trop vaste et trop compliqué. D'autres secteurs, tels que l'agriculture ou la protection de l'environnement, reçoivent des fonds beaucoup plus conséquents.
- Il est aujourd'hui largement reconnu que les problèmes mondiaux de logements inadéquats, et par là-même de pauvreté, pourraient être résolus s'il y avait la volonté politique. Des progrès sont en cours pour atteindre cet objectif, mais ils se heurtent à la vague de néo-libéralisme qui se propage dans tout le monde, proclamant que les forces du marché résoudront tous les problèmes.
- L'ONU n'est pas un gouvernement mondial; elle n'opère que par consensus. Ses activités dans le domaine des établissements humains se limitent principalement à des actions normatives:

principal de esta conferencia fue la Carta del Hábitat, la cual estableció ciertos estándares para las políticas gubernamentales en cuando a asentamientos humanos y anunciaba un plan de acción internacional. También reconoció por primera vez el rol de los pobladores y de sus organizaciones en la mejora de sus viviendas.

Hoy en día, treinta años y muchas resoluciones después, tenemos que reconocer que la situación es aún peor. Hoy, un 30% de la población urbana en países en vías al desarrollo vive en asentamientos precarios y se estima que entre el 2005 y el 2015, la cifra de habitantes en estos aumente por 300 millones. El objetivo de la comunidad internacional de mejorar las condiciones en las que viven 100 millones de estas poblaciones para el 2020 es sumamente inadecuado. Actualmente es poco probable que sea realizado.

El problema de los asentamientos precarios es sólo uno de los varios que caracterizan a los asentamientos humanos tanto en países desarrollados como en países en vías de desarrollo. Le doy especial atención aquí porque creo que es el más preocupante. Una reducción significativa de sus proporciones sería un gran logro. ¿Cuáles han sido los obstáculos para obtener mejores resultados hasta ahora? Hay muchos.

- El problema es complicado. Los terrenos en las ciudades son pocos y caros, la situación legal en cuanto a propiedades no es siempre clara, la construcción de una casa en sí muchas veces no es suficiente: el acceso y la infraestructura; el suministro de agua; la recolección de basura; los servicios educativos, sanitarios y sociales, y la protección del medio ambiente merecen atención —y, por supuesto, los recursos financieros necesarios—.
- No solo son los pobladores demasiado pobres para pagarse una casa en el "mercado": los gobiernos tampoco es que sean precisamente ricos. Muchos de ellos han heredado del sistema colonial la idea de la vivienda, aparte de aquella para funcionarios del gobierno y las fuerzas militares, no debería ser una preocupación del Estado. Los presupuestos nacionales para la "vivienda social" son pequeñísimos o ni siquiera existen.
- El apoyo para el sector de los asentamientos humanos no es una prioridad para los países donantes, seguramente porque el problema se considera demasiado grande y complicado. Otras áreas, como la agricultura y la protección medioambiental, reciben sumas mucho más importantes.
- Por lo general se entiende que la problemática actual en cuanto a vivienda inadecuada y pobreza se podría solucionar si existiera voluntad política. Ha habido algunos problemas en este sentido, pero las políticas neoliberales que han arrasado en el mundo entero con la promesa que los mercados resolverán todos los problemas están ralentizando el proceso.
- La ONU no es un gobierno mundial y solo puede operar por consenso. Sus actividades en el ámbito de los



different approaches were recommended, known as low-cost housing, sites and services, slum improvements, facilitating. The role of inhabitants and their organizations was gradually recognized; the role of women emphasized. The fact that several UN agencies deal with human settlement matters—UN Habitat, UNDP, the World Bank, the Committee on Sustainable Development, UNEP, the regional Banks—is confusing and a waste of resources. Much more serious is the failure of governments to implement many of the solemn resolutions they adopt in UN meetings.

- Although the adoption of the Millennium Development Goals is a small step forward because it quantifies the objectives of international cooperation, the question "who does what" remains in the air. In fact, the organization of development cooperation by the international community is completely chaotic. Each of the donor governments and the participating international agencies decides not only how much it contributes, but also to which recipient, on which projects and under which conditions. The substantial assistance by NGOs is not better coordinated.

#### HIC position:

HIC believes that a better world is possible, based on justice rather than charity. A world in which the human right of housing is universally recognized and put into practice.

HIC is a federation of autonomous organizations. Right from the beginning members differed from each other in the way they choose to achieve HIC's goal. Sometimes one approach was more dominant in HIC's policy statements, sometimes another. HIC started as Habitat International Council which mainly consisted of European and North American NGO's active in the field of development assistance and critically following the UN Committee on Human Settlements. A major change occurred in 1987 when human settlement NGOs, meeting in Limuru, near Nairobi, decided to rename the organization as Habitat International Coalition, reconstituted its structure in order to give more weight to the voices of Africa, Asia and Latin-America and to emphasize its political character.

In the course of the last twenty years the discussions within HIC have shown various shades of opinion. Although fighting for the right to housing remains the predominant goal of the organization, it is, more than before, recognized that codifying this right in a nation's lawbook, is in itself not sufficient to build one single house. At the same time members are coming to the conclusion that, although inhabitants should, for various reasons, be

des débats organisés de par le monde sur les politiques les plus souhaitables. Différentes approches ont été préconisées au fil des années, connues sous les appellations de logements abordables, de terrains constructibles viabilisés et de services, de réhabilitation des bidonvilles, de facilitation du logement. Le rôle des habitant-e-s et de leurs organisations a été progressivement reconnu, avec un accent mis sur celui joué par les femmes. Le fait que plusieurs agences distinctes de l'ONU soient en charge des questions liées aux établissements humains—ONU Habitat, le PNUD, la Banque Mondiale, la Commission pour le Développement Durable, le PNUE, les banques régionales—est une source de gâchis et de confusion. Plus grave encore est l'incapacité des gouvernements d'appliquer bon nombre des résolutions solennelles adoptées lors des réunions des Nations Unies.

- Bien que l'adoption des Objectifs du Millénaire pour le Développement, avec la quantification des objectifs de coopération internationale, représente un petit pas en avant, la question demeure de «qui fait quoi?». Dans les faits, l'organisation de la coopération pour le développement est complètement chaotique. Chaque gouvernement donateur et chaque agence internationale décide non seulement du montant de sa contribution, mais aussi du bénéficiaire, des projets et des conditions d'intervention. L'aide substantielle en provenance des ONG n'est pas mieux coordonnée.

#### La position de HIC:

HIC soutient qu'un monde meilleur est possible, basé sur la justice plutôt que sur la charité. Un monde où le droit humain au logement serait universellement reconnu et mis en pratique.

HIC est une fédération d'organisations autonomes. Dès le départ, les organisations affiliées se distinguaient les unes des autres quant à la manière dont elles choisissaient d'atteindre les objectifs de HIC. Il arrivait qu'une approche prédomine dans les déclarations politiques de HIC à un moment donné, puis une autre à un autre moment. HIC a démarré sous le nom de Conseil International de l'Habitat, rassemblant principalement des ONG européennes et nord-américaines actives dans l'aide au développement, et suivant de façon critique le Comité de l'ONU sur les Établissements Humains. Un changement majeur s'est produit en 1987 lorsque les ONG travaillant sur les établissements humains ont décidé lors d'une rencontre à Limuru, près de Nairobi, de renommer l'organisation Coalition Internationale de l'Habitat, de souligner son rôle politique et de revoir sa structure afin de donner plus de poids aux acteurs et actrices africain-e-s, asiatiques et latino-américain-e-s.

Au cours des vingt dernières années, les échanges qui ont eu lieu au sein même de HIC ont mis en évidence des sensibilités diverses. Bien que la lutte pour le droit au logement demeure le principal objectif de l'organisation, il est aujourd'hui plus que jamais entendu que la seule codification de ce droit dans la législation nationale ne peut pas suffire à la construction ne serait-ce que d'un seul logement. Dans le même temps, d'autres en viennent à la conclusion que, même si les habitant-e-s devraient être encouragé-e-s

asentamientos humanos se limitan a establecer los estándares y a moderar discusiones globales sobre las políticas públicas más adecuadas. En los últimos años se recomendaron varios enfoques, tales como la vivienda de bajo coste, "sitios y servicios", el mejoramiento de asentamientos precarios, la facilitación... El papel de los pobladores y de sus organizaciones se ha ido reconociendo gradualmente, y se ha enfatizado el papel de las mujeres. El hecho que varias agencias de la ONU manejen cuestiones relacionadas con los asentamientos humanos—ONU-Hábitat, PNUD, el Banco Mundial, el Comité para Desarrollo Sostenible, UNEP y los bancos regionales—es confuso y resulta en el desperdicio de recursos. Más preocupante todavía es el fracaso de los gobiernos en la implementación de muchas de las resoluciones solemnes que adoptan en reuniones de la ONU.

- Aunque la adopción de los Objetivos de Desarrollo del Milenio es un pequeño paso hacia delante, puesto que cuantifica los objetivos para la cooperación internacional, la pregunta de "quién hace qué" sigue sin respuesta. Es más, la organización de la cooperación para el desarrollo por la comunidad internacional es completamente caótica. Cada uno de los gobiernos donantes y las agencias internacionales participantes deciden no sólo cuánto se contribuye, sino a quién, a qué proyectos y bajo qué condiciones. La asistencia proveída por ONG no está mejor coordinada.

#### La posición de HIC:

HIC cree que un mejor mundo es posible, basado en la justicia en vez de la caridad; un mundo en donde el derecho humano a la vivienda es reconocido e implementado universalmente.

HIC es una federación de organizaciones autónomas. Desde sus inicios, sus miembros han mantenido diferencias entre ellos en la forma en la que deciden realizar los objetivos de HIC. Algunas veces un enfoque era más dominante en las declaraciones de políticas de HIC, y en otros momentos lo ha sido otro. HIC empezó como *Habitat International Council*, que estaba esencialmente formado por ONG norteamericanas y europeas implicadas en la ayuda para el desarrollo y haciendo un seguimiento crítico al comité de la ONU sobre asentamientos humanos. Un cambio importante tuvo lugar en 1987 cuando diversas ONG que trabajaban sobre asentamientos humanos se reunieron en Limuru, cerca de Nairobi, y decidieron renombrar la organización como *Habitat International Coalition*. Además, reconstituyeron la estructura para darle más peso a las voces del África, Asia y América Latina y hacer énfasis en su carácter político.

En el curso de los últimos veinte años, las discusiones con HIC han resaltado los diferentes matices de opiniones. Aunque luchar por el derecho a la vivienda sigue siendo el objetivo principal de la organización, se entiende más que nunca que codificar este estatuto en el sistema legal no implica



encouraged and supported to take an active part in the planning, construction and management of their houses and neighbourhoods, it would not be realistic to think that they could achieve their goals without substantial outside assistance. HIC's program Social Production of Habitat demonstrates this insight.

HIC's policy towards the UN and its involvement in UN activities is another example of changing moods. In view of the frustrating decision-making processes and the disappointing results of the world organization the absence of enthusiasm is not always surprising. Personally, I believe that the attitude of HIC towards the UN should be positive, trying to improve the organization rather than to neglect it. With all its imperfections, the UN is the most concrete realization of a world order based on the rule of law and international solidarity. In view of the present threats of hegemony, strengthening the UN is more than ever needed.

The UN is at the origin of international agreements on human rights, including the right to housing. We have to support its effort to implement that right. The dimensions of the human settlement problems of the world are such that only a massive international effort can solve them.

This is a discussion paper and as part of that discussion I am adding a few minor suggestions to give concrete form to my point of view.

HIC might:

- Press for a more ambitious MDG for slum improvement.
- Work for the inclusion of a standard clause in development assistance agreements providing for the participation of inhabitants in the planning, execution and management of human settlements projects and, in order to minimize corruption as much as possible, in the supervision of its finances.
- Submit a proposal to the ministers of housing of the European Union to coordinate and systematize their countries' development assistance in the field of human settlements.
- Widen the publicity it gives to illegal forced evictions.
- Make a study and draw conclusions of successful housing programs of citizens organisations, as well as of local and national governments.

Finally, I believe that HIC is on the right track. Its task is not yet finished!

et soutenu-e-s à participer activement aux processus de planification, de construction et de gestion de leur logement et de leur quartier pour diverses raisons, il n'est pas réaliste de prétendre que ces dernier-ère-s ont les moyens d'atteindre ces objectifs sans aide extérieure substantielle. Le programme de HIC consacré à la Production Sociale de l'Habitat illustre bien cette vision.

La politique de HIC à l'égard des Nations Unies et son implication dans les activités onusiennes est un autre sujet sur lequel les opinions divergent. Le manque d'enthousiasme que l'organisation mondiale suscite n'est pas toujours surprenant compte tenu des processus frustrant de prises de décision et de ses résultats décevants. Pour ma part, je considère que HIC doit adopter une attitude positive envers l'ONU, en essayant d'améliorer l'organisation plutôt que de l'ignorer. Malgré toutes ses imperfections, l'ONU reste la réalisation la plus concrète d'un ordre mondial fondé sur l'état de droit et la solidarité internationale. Face aux menaces hégémoniques actuelle, renforcer l'ONU est plus que jamais nécessaire.

L'ONU est à la source des accords internationaux sur les droits humains, y compris le droit au logement. Nous devons soutenir ses efforts dans la mise en œuvre de ce droit. L'ampleur des problèmes liés aux établissements humains de par le monde est telle que seul un effort international conséquent peut être en mesure de les résoudre.

Ceci est un document de travail et, dans le cadre de cette réflexion, je termine avec quelques propositions mineures qui viennent concrétiser mon point de vue.

HIC pourrait:

- Faire pression pour un OMD plus ambitieux sur l'amélioration des conditions de vie dans les bidonvilles.
- Œuvrer pour l'inclusion d'une clause-type dans les accords d'aide au développement, qui prévoirait la participation des habitant-e-s aux processus de planification, de construction et de supervision des projets d'établissements humains ainsi qu'à la gestion des fonds, afin de limiter la corruption autant que possible.
- Soumettre une proposition aux ministres du logement des pays de l'Union Européenne pour coordonner et systématiser l'aide au développement dans le secteur des établissements humains.
- Accroître la couverture médiatique qui porte déjà sur les expulsions forcées et illégales.
- Réaliser une étude pour tirer des enseignements des bonnes pratiques en matière de logement, que ces programmes soient initiés par des organisations citoyennes, des gouvernements locaux ou des gouvernements nationaux.

Enfin, je suis convaincu que HIC est sur la bonne voie. Sa tâche n'est pas encore terminée!

necesariamente la construcción de vivienda. Al mismo tiempo, nuestros miembros están llegando a la conclusión que, aunque se debería motivar y apoyar a los pobladores para que participen activamente en la planeación, construcción y gestión de sus viviendas y barrios, no sería realista esperar que estos objetivos se puedan realizar sin ayuda externa importante. El programa de HIC sobre la producción social del hábitat refleja este apunte.

Las políticas de HIC frente a la ONU y la participación en sus actividades es otro ejemplo de cambios de parecer. En vista de lo frustrante del proceso de toma de decisiones y de los resultados decepcionantes, no sorprenda la falta de entusiasmo. Personalmente, creo que la actitud de HIC hacia la ONU debería ser positiva, tratando de mejorar la organización en vez de abandonarla. Con todas sus imperfecciones, la ONU es la realización más concreta de un orden mundial basado en el estado de derecho y solidaridad internacional. En vista de las amenazas de la hegemonía, fortalecer a la ONU es una necesidad hoy más que nunca.

La ONU es el origen de los acuerdos internacionales de derechos humanos, incluyendo el derecho a la vivienda. Hemos apoyado sus esfuerzos para la implementación de este derecho. Las dimensiones de los problemas mundiales con los asentamientos humanos son tales que sólo un esfuerzo masivo a nivel internacional podría llegar a solucionarlos.

Este es un documento de discusión y, como parte de este proceso, añado unas sugerencias menores para concretar mi punto de vista.

HIC podría:

- Pedir un Objetivo del Milenio más ambicioso en cuanto al mejoramiento de asentamientos precarios.
- Trabajar hacia la inclusión de una cláusula estándar para el desarrollo de acuerdos de asistencia que puedan garantizar la participación de pobladores en la planeación, ejecución y gestión de los proyectos de asentamientos humanos y, para minimizar la corrupción, en la supervisión de sus finanzas.
- Entregar una propuesta a los ministros de vivienda de la Unión Europea para coordinar y sistematizar la ayuda al desarrollo de estos países en lo que conciernen a los asentamientos humanos.
- Aumentar la visibilidad de los desalojos forzosos ilegales.
- Elaborar un estudio y sacar conclusiones de los programas exitosos liderados tanto por organizaciones ciudadanas como por gobiernos nacionales.

Por último, creo que HIC va por buen camino. ¡Su trabajo no está terminado todavía!



## Housing for all: 30 years after Habitat I

Joseph Schechla  
2006

**F**or Habitat International Coalition, looking back upon the foregoing 30 years is more than a mere nostalgic exercise. It carries with it a reaffirmation of work and identity, as well as an assessment of performance and progress. Vancouver, from whence we came, has provided us with both a geographical and a documentary reference point. The 1976 Vancouver Declaration was an articulation of principled commitment by governments, but it also expressed the values shared with civil society and social movements working to ensure the livability of human settlements. However, the past thirty years have seen governments progressively shedding previously affirmed commitments and institutionalizing collective amnesia about their Habitat II promises.

By 1976, the human right to adequate housing had been codified as a State obligation already for ten years.<sup>1</sup> The right and the corresponding State obligations achieved legal specificity 15 years later.<sup>2</sup> In another five years, the States members of the United Nations met at Istanbul to elaborate their common commitments to standards of civilized policy behaviour in the development of our community environments. Appropriately, the 1996 Istanbul Declaration affirmed human rights, in general, and the "commitment to the full and progressive realization of the right to adequate housing as provided for in international instruments",<sup>3</sup> in particular, as the framework for human-centered settlements and

<sup>1</sup> The International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, currently ratified by 152 States parties, provides in Article 11: "1. The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone to an adequate standard of living for himself and his family, including adequate food, clothing and housing, and to the continuous improvement of living conditions. The States Parties will take appropriate steps to ensure the realization of this right, recognizing to this effect the essential importance of international cooperation based on free consent".

<sup>2</sup> In General Comment No. 4 "the right to housing", which the Committee on Economic, Social and Cultural Rights adopted in its sixth session, 12 December 1991.

<sup>3</sup> Article 8.

## Logement pour toutes et pour tous:

30 ans après Habitat I

**P**our la Coalition Internationale de l'Habitat, la remémoration des 30 dernières années représente plus qu'un simple exercice de nostalgie. Ce regard vers le passé porte en lui une réappropriation du travail et d'une identité, ainsi qu'une évaluation des performances et des progrès effectués. Vancouver, d'où remontent nos origines, nous fournit un point de référence à la fois géographique et archivistique. La Déclaration de Vancouver de 1976 a formulé l'engagement de principe des gouvernements, tout en exprimant aussi des valeurs partagées avec la société civile et les mouvements sociaux qui s'efforçaient d'assurer la viabilité des établissements humains. Cependant, les trente dernières années ont vu les gouvernements se désengager petit à petit de leurs responsabilités, derrière l'alibi d'une amnésie collective institutionnalisée face aux promesses faites à Habitat II.

En 1976, cela faisait déjà une quinzaine d'année que le droit humain à un logement convenable avait déjà été codifié en tant qu'obligation incombant à l'État<sup>1</sup>. Ce droit et les responsabilités qui en découlent pour les États ont acquis une spécificité juridique quinze ans plus tard<sup>2</sup>. Cinq années plus tard, les États membres des Nations Unies se sont rassemblés à Istanbul pour formuler des engagements communs en termes de standards de comportements politiques à adopter pour le développement de l'environnement communautaire. En ce sens, la Déclaration d'Istanbul de 1996 reconnaissait les droits humains en général, et énonçait la «volonté d'assurer progressivement la pleine réalisation du droit à un logement

<sup>1</sup> Le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, ratifié par 152 États à ce jour, dispose dans l'article 11: «1. Les États parties au présent Pacte reconnaissent le droit de toute personne à un niveau de vie suffisant pour elle-même et sa famille, y compris une nourriture, un vêtement et un logement suffisants, ainsi qu'à une amélioration constante de ses conditions d'existence. Les États parties prendront des mesures appropriées pour assurer la réalisation de ce droit et ils reconnaissent à cet effet l'importance essentielle d'une coopération internationale librement consentie».

<sup>2</sup> Dans l'Observation Générale N°4 «le droit à un logement suffisant», adopté par le Comité des droits économiques, sociaux et culturels en sixième session, 12 Décembre 1991.

## Vivienda para tod@s: 30 años después de Hábitat I

**P**ara Habitat International Coalition, volver la vista hacia los últimos 30 años es más que un mero ejercicio de nostalgia: se trata de una reaffirmación del trabajo hecho y de la identidad de la organización, así como una evaluación de los resultados y los progresos alcanzados. Vancouver, nuestro punto de partida, nos ofrece un punto de referencia a la vez geográfico y documental. La Declaración de Vancouver de 1976 fue una articulación de los compromisos alcanzados por los gobiernos locales basados en principios sólidos. También fue una expresión de los valores compartidos con la sociedad civil y los movimientos sociales que trabajan para asegurar condiciones de vida dignas en los asentamientos humanos. Sin embargo, durante los últimos treinta años los gobiernos han ido aparcando compromisos previamente adquiridos, y han institucionalizado una amnesia colectiva en relación a sus promesas en Hábitat II.

En 1976, el derecho a una vivienda adecuada ya llevaba diez años codificado como obligación del Estado.<sup>1</sup> El derecho y la obligación estatal correspondiente alcanzó especificidad jurídica al cabo de 15 años.<sup>2</sup> Tras otros cinco años, los Estados miembros de las Naciones Unidas se reunieron en Estambul para elaborar sus compromisos comunes en relación a estándares de básicos en la elaboración de políticas públicas para el desarrollo de nuestras comunidades. Con razón, la Declaración de Estambul de 1996 reafirmó los derechos humanos, en general, y la "voluntad de lograr progresivamente el pleno ejercicio del derecho a una vivienda adecuada, como se ha previsto en los instrumentos

<sup>1</sup> El Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales —actualmente ratificado por 152 Estados miembros— establece en su Artículo 11: "1. Los Estados Partes en el presente Pacto reconocen el derecho de toda persona a un nivel de vida adecuado para sí y su familia, incluso alimentación, vestido y vivienda adecuados, y a una mejora continua de las condiciones de existencia. Los Estados Partes tomarán medidas apropiadas para asegurar la efectividad de este derecho, reconociendo a este efecto la importancia esencial de la cooperación internacional fundada en el libre consentimiento".

<sup>2</sup> En la Observación General Núm. 4 "Derecho a la Vivienda", que el Comité sobre Derechos Económicos, Sociales y Culturales adoptó en su sexta sesión, el 12 de diciembre de 1991.





their further development. Thus, the accompanying Habitat II Agenda refers to human rights generally in 26 articles,<sup>4</sup> dedicating five articles to re-emphasizing adequate housing as a human right, and elaborates the content of that right in ten articles.<sup>5</sup> Included also the explicit recognition of "the legal traditional rights of indigenous peoples to land and other resources" and the commitment to protecting those rights.<sup>6</sup>

Habitat II acknowledged also that, "although the structural causes of problems have often to be dealt with at the national and sometimes the international level, progress will depend to a large degree on local authorities, civic engagement and the forging of partnerships at all levels of government with the private sector, the cooperative sector, nongovernmental and community-based organizations, workers and employers and civil society at large".<sup>7</sup> Undoubtedly, we have seen some progress and innovation in the partnerships forged in the spirit and follow-up of Habitat II. These have manifested in some of the most unexpected places, and the social production of habitat has demonstrated how the inhabitants themselves are, typically, the authors of the most appropriate and durable solutions.<sup>8</sup>

Social progress and settlements development are not the product of charity or a stroke of official magnanimity. Adequate housing is a human right essential for human dignity and well-being; consequently, it is a subject of government obligation. Realizing that, nonetheless, also has suffered an ideological setback. That was starkly evident in the Istanbul+5 process, which failed the dual test of a fair assessment and inclusive process. Now, the ambitions enshrined in the Habitat II Agenda have so lost their momentum that their enshrining documents seem to have passed into oblivion. Exactly ten years after Habitat II, the programme of the World Urban Forum III at Vancouver makes virtually no mention of it.

States that had assumed these same treaty obligations and prior commitments agreed to the minimum Development Goals in 2000 as an interim effort. Despite the Millennium Declaration's general international law and human rights grounding,<sup>9</sup> the MDG guidance for States avoids any reference to concurrent treaty obligations or the jurisprudence that guides their implementation.

convenable, prévu dans divers instruments internationaux)<sup>3</sup>, en particulier dans le cadre des établissements intrinsèquement humains et de leur développement futur. Ainsi, dans le Programme pour l'Habitat d'Habitat II, 26 articles font référence aux droits humains en général<sup>4</sup>, cinq articles sont consacrés à l'importance de considérer le droit à un logement convenable comme un droit humain, et dix articles développent ce droit plus en profondeur<sup>5</sup>. Le Programme pour l'Habitat mentionne également explicitement la reconnaissance des «droits traditionnels aux ressources foncières et autres que la loi reconnaît aux populations autochtones» et l'engagement à protéger ces droits<sup>6</sup>.

Habitat II a également reconnu que «Bien que les causes structurelles des problèmes soient souvent à chercher au niveau national, ou même international, le succès des mesures prises pour y remédier repose en grande partie sur les autorités locales, l'engagement civique des populations et la collaboration, à tous les échelons, entre les pouvoirs publics et le secteur privé, le secteur coopératif, les organisations non gouvernementales et les organisations communautaires, le patronat et les travailleurs et, plus généralement, la société civile»<sup>7</sup>. Les innovations et progrès accomplis en matière de partenariats lors et après Habitat III ne font aucun doute. Ils ont eu lieu dans les endroits les plus inattendus, et la production sociale de l'habitat a démontré dans quelle mesure les habitant-e-s eux-mêmes et elles-mêmes sont, traditionnellement, à l'origine des solutions les plus pertinentes et les plus pérennes<sup>8</sup>.

Le progrès social et le développement de l'habitat ne sont pas le produit de la charité ni le fruit d'une magnanimité officielle soudaine. L'accès à un logement convenable est un droit humain essentiel à la dignité et au bien-être; par conséquent, il relève des responsabilités des gouvernements. Or, il a fait malgré tout l'objet d'un recul idéologique. Cela est ressorti de manière flagrante lors du processus Istanbul +5, qui a failli dans le double objectif de réaliser une évaluation juste et équitable et de proposer un processus inclusif. Aujourd'hui, les ambitions portées par le Programme d'Habitat II ont tant perdu de leur vigueur et de leur intérêt que les documents qui en constituent les fondements semblent être tombés dans l'oubli. Exactement dix ans après Habitat II, l'ordre du jour du troisième Forum Urbain Mondial à Vancouver n'en fait guère mention.

Les mêmes États qui avaient antérieurement endossé par traité ces mêmes responsabilités et engagements, ont approuvé en 2000 des Objectifs minimums de Développement du Millénaire, au nom d'un effort temporaire. En dépit de l'ancrage du droit international et des droits humains de la Déclaration du Millénaire<sup>9</sup>, les directives des États relatives aux OMD omettent toute référence aux obligations conventionnelles correspondantes, ou encore à la jurisprudence qui guide leur mise en œuvre.

de derecho internacional",<sup>3</sup> en particular, como marco para unos asentamientos centrados en las personas y su desarrollo. Así, la Agenda Hábitat II que acompaña la Declaración se refiere a los derechos humanos en general en 26 artículos;<sup>4</sup> dedica otros cinco artículos a enfatizar la vivienda como derecho humano, y elabora el contenido de este derecho en diez artículos más.<sup>5</sup> También incluye un reconocimiento explícito de "los derechos jurídicos tradicionales de los indígenas sobre la tierra y otros recursos", así como el compromiso para con la protección de estos derechos.<sup>6</sup>

Hábitat II también reconoció que, "aunque las causas estructurales de los problemas deben abordarse a menudo a nivel nacional y a veces a nivel internacional, los progresos dependerán en gran medida de las autoridades locales, la participación cívica y el establecimiento de asociaciones a todos los niveles de la administración con el sector privado, el sector de las cooperativas, las organizaciones no gubernamentales y comunitarias, los trabajadores y empresarios y la sociedad civil en general"<sup>7</sup> Sin duda, hemos sido testigos de algunos progresos e innovaciones en las alianzas forjadas tanto en el proceso hacia Hábitat II como en su posterior seguimiento. Estas se han manifestadas en espacios poco esperados, y la producción social del hábitat ha demostrado cómo los propios habitantes son, en general, los autores de las soluciones más adecuadas y duraderas.<sup>8</sup>

El progreso social y el desarrollo de asentamientos no son producto de la caridad o el resultado de una supuesta magnanimidad de los organismos oficiales. La vivienda adecuada es un derecho humano esencial para la dignidad y el bienestar humanos; en consecuencia, se trata de una obligación de los gobiernos. La implementación de tal obligación, sin embargo, también ha sufrido retrocesos ideológicos. Esto se hizo especialmente evidente en el proceso de Estambul+5, que fracasó a la hora de llevar a cabo un diagnóstico justo de la situación y desarrollar un proceso inclusivo. Ahora, las aspiraciones recogidas en la Agenda Hábitat II han perdido tanta actualidad política que los documentos que las consagraban parecen haberse perdido en el olvido. Exactamente diez años después de Hábitat II, el programa del Foro Urbano Mundial III en Vancouver casi no hace ni una sola mención de aquella Agenda.

Los Estados que ya asumieron estas mismas obligaciones mediante tratados y compromisos anteriores, consensuaron los Objetivos mínimos de Desarrollo en el año 2000 como un esfuerzo provisional. A pesar de que la Declaración del Milenio estuvo basada en el derecho internacional y los

<sup>4</sup> Articles 4, 23-26, 32, 39-40, 43, 55, 59, 61, 78, 98, 116, 177, 182, 186, 190, 199, 233, 237, 241.

<sup>5</sup> Articles 27, 39, 40, 61, 72, 75-76, 78, 179, 182.

<sup>6</sup> Article 40.

<sup>7</sup> Article 55.

<sup>8</sup> See Anatomies of a Social Movement (Cairo: HIC-HLRN, 2004).

<sup>9</sup> §4, 6, 9, 11, 24-26, 29.

<sup>3</sup> Articles 8.

<sup>4</sup> Articles 4, 23-26, 32, 39-40, 43, 55, 59, 61, 78, 98, 116, 177, 182, 186, 190, 199, 233, 237, 241.

<sup>5</sup> Articles 27, 39, 40, 61, 72, 75-76, 78, 179, 182.

<sup>6</sup> Article 40.

<sup>7</sup> Article 56.

<sup>8</sup> Voir: Anatomies of a Social Movement (Le Caire: HIC-HLRN, 2004).

<sup>9</sup> §4, 6, 9, 11, 24-26, 29.

<sup>3</sup> Artículo 8

<sup>4</sup> Artículos 4, 23-26, 32, 39-40, 43, 55, 59, 61, 78, 98, 116, 177, 182, 186, 190, 199, 233, 237, 241.

<sup>5</sup> Artículos 27, 39, 40, 61, 72, 75-76, 78, 179, 182.

<sup>6</sup> Artículo 40.

<sup>7</sup> Artículo 56.

<sup>8</sup> Véase HIC (2004). Anatomies of a Social Movement. Cairo: Habitat International Coalition.



Despite the minimalist nature of the MDGs, global progress reports indicate that most States are falling far behind expectations. Meanwhile, from the perspective of Goal 7, Target 11, the most conspicuous State actions are all to the contrary. Many of the States that are treaty bound to respect, protect and fulfil the human right to adequate housing are conducting waves of arbitrary and punishing forced evictions, one of the surest ways to deepen poverty and deprivation.

A review of HIC's "Housing for All" statement to Habitat II (1996)<sup>10</sup> suggests that the same text would apply today. In fact, precisely the same deprivation continues at no lesser scale as it did ten years ago, despite Habitat II, certainly despite Istanbul+5, and no more impeded under the global MDG drive or the various Secure Tenure Campaigns. The 1996 reference to "structural adjustment" today would be replaced by its latter-day counterpart. The reforms imposed by international finance institutions effectively bring about the withering away of the State, withdrawing its self-determined regulatory and service-provider functions, transferring public goods and services to private hands, and raising impoverished people's costs to meet their vital needs. This global pincer effect on the planet's most vulnerable inhabitants makes public goods and services dearer for them, while systematically destroying their social production.

Development and market trends are running at cross purposes. Despite some bright moments of encouragement, the past thirty years have seen governments progressively shedding previously affirmed commitments and institutionalizing collective amnesia about their Habitat II promises. A few militarist States do so by eschewing economic, social and cultural human rights outright, and denying the very existence of adequate housing as a human right. The reckless neoliberal obsession with enabling markets at all other costs is disabling people and, thus, making the MDGs ever more elusive. Without the needed integrity of honouring or even acknowledging foregoing promises, and follow them with structural and behavioural change, we are now seeing the tunnel at the end of the light.

Malgré l'ambition minimale des OMD, les rapports d'étape à l'échelle mondiale montrent que la majorité des États accusent un retard considérable par rapport à leurs objectifs. Si l'on observe dans le même moment la cible 11 de l'objectif 7, les actions étatiques les plus importantes vont dans le sens complètement inverse. Bon nombre des États qui se sont engagés à respecter, à protéger et à appliquer le droit humain à un logement convenable procèdent ainsi à des vagues d'expulsions forcées, arbitraires et punitives, l'un des moyens les plus sûrs d'aggraver la pauvreté et la précarité de ces populations.

Un survol de la déclaration de HIC à Habitat II (1996) «Un logement pour toutes et tous»<sup>10</sup> («Housing for All»), suggère que le texte est toujours en vigueur aujourd'hui. Dans les faits, cette même précarité persiste à une échelle toujours plus grande qu'il y a 10 ans, et ce malgré Habitat II, très certainement aussi après Istanbul +5, sans être particulièrement entravé par le processus mondial autour des OMD ni les différentes Campagnes pour la Sécurité Foncière. La référence de 1996 à «l'ajustement structurel» pourrait facilement être substituée par sa contrepartie actuelle. En effet, les réformes imposées par les institutions financières internationales conduisent au déclin de l'État, qui se désengage de ses propres responsabilités en termes de régulation et de fourniture des services, en transférant aux mains du secteur privé les biens et les services publics, entraînant une hausse des coûts supportées par les populations les plus démunies pour subvenir à leurs besoins vitaux. Cette pression mondiale exercée sur les habitant-e-s les plus vulnérables de la planète et qui les prend en tenailles a pour effet de rendre les biens et les services publics plus onéreux pour eux et elles, tout en démantelant systématiquement leur production sociale.

Les tendances du développement se heurtent aux évolutions du marché. En dépit de quelques épisodes positifs porteurs d'encouragement, les trente dernières années ont vu les gouvernements se désengager petit à petit de leurs responsabilités, derrière l'alibi d'une amnésie collective institutionnalisée face aux promesses faites à Habitat II. Quelques États militaires vont jusqu'à ignorer complètement les droits humains économiques, sociaux et culturels, et de nier l'existence même du droit humain à un logement convenable. L'obsession téméraire du néolibéralisme de faciliter l'accès aux marchés à tout prix a pour effet de désavantager les populations et, par là même, rend les OMD de plus en plus inatteignables. Sans l'intégrité nécessaire pour honorer ou même simplement reconnaître les promesses qui ont été faites par le passé, et sans chercher à les atteindre par des changements structurels et comportementaux, nous en sommes arrivé-e-s aujourd'hui à percevoir le tunnel au bout de la lumière.

derechos humanos,<sup>9</sup> el documento guía de los ODM para los Estados evita hacer cualquier referencia a las obligaciones internacionales correspondientes o a la jurisprudencia que guía su implementación.

Pese a la naturaleza minimalista de los ODS, los informes sobre los avances globales en su implementación indican que la mayoría de Estados se encuentran por debajo de lo esperado. Mientras, en lo que respecta al Objetivo 7, Meta 11, las acciones más visibles de los Estados van justo en la dirección contraria. Muchos de los Estados que están obligados por tratados que han suscrito a respetar, proteger y garantizar el derecho humano a una vivienda adecuada están llevando a cabo olas de desalojos forzados arbitrarios y agotadores, una de las maneras que, con seguridad, hacen aumentar la pobreza y la precariedad.

La revisión de la declaración de HIC en Hábitat II "Vivienda para Tod@s" (1996)<sup>10</sup> indica la vigencia del texto hoy en día. De hecho, la privación de derechos se mantiene en los mismos niveles hoy que hace diez años, a pesar de Hábitat II, claramente a pesar de Estambul+5, y sin perspectivas de solucionarse a través de los ODM o las Campañas por la Seguridad en la Tenencia de la Vivienda. La referencia de 1996 a los "ajustes estructurales" sería sustituida hoy por la versión más reciente de estas políticas. Las reformas impuestas por las instituciones financieras internacionales están promoviendo de forma efectiva la desaparición del Estado; el abandono de sus funciones regulatorias y de provisión de servicios; la transferencia de bienes públicas a manos privadas, y el aumento de los costes de las personas más pobres para satisfacer sus necesidades vitales. Este efecto pinza global sobre los habitantes más vulnerables del planeta hace que los bienes y servicios públicos les resulten más difíciles de acceder, al tiempo que destruyen sistemáticamente su producción social.

Las tendencias del mercado y del desarrollo van en direcciones opuestas. A pesar de algunos momentos alentadores, durante los últimos treinta años los gobiernos han ido aparcando compromisos previamente adquiridos, y han institucionalizado una amnesia colectiva en relación a sus promesas en Hábitat II. Unos pocos Estados militaristas lo hacen directamente rechazando los derechos humanos económicos, sociales y culturales y negando la existencia misma del derecho a una vivienda adecuada como derecho humano. La irresponsable obsesión neoliberal con facilitar los mercados a cualquier coste está perjudicando a las personas y, en consecuencia, haciendo los ODM más difíciles de alcanzar. Sin la tan necesaria integridad de honrar o, como mínimo, reconocer las promesas del pasado, y de mantenerlas mediante cambios estructurales y de comportamiento, estamos viendo ahora el túnel al final de la luz.

<sup>10</sup> Available in this publication.

<sup>10</sup> Disponible dans cette publication.

<sup>9</sup> § 4, 6, 9, 11, 24-26, 29.

<sup>10</sup> Disponible en esta publicación.



## Women and Habitat: a history

Diana Lee-Smith<sup>1</sup>  
2004

**D**iana Lee-Smith presents in this article the evolution of women and habitat issues, including an assessment of how well these were addressed, in the United Nations Human Settlements Programme (Habitat) till 2006. It is a history that necessarily covers the interaction between UN–Habitat and civil society, as well as with some other UN events and agencies, especially UNEP. The text also describes the creation and evolution of Habitat International Coalition Women and Shelter Network and the work carried out by its Members. The Women and Shelter Network was a group of organizations that recognized the particular struggle of women in accessing land and housing and in participating in all aspects of human settlements development. Member organizations supported and worked with low-income communities, and linked to provide mutual capacity-building and solidarity both regionally and globally. This network developed initiatives highlighting and strengthening women's participation in the struggle for land and urban services, and had a formal consulting relationship with UN–Habitat since 1989.

The mission of the Women and Shelter Network was "to unite, promote and support women and their organizations in the development of human settlements that improve women's and a community's quality of life."

The main achievements were, among others: the production of knowledge and proposals for public policies, including issues of housing, territorial and urban development including the gender approach; the development of toolkits for mainstreaming the gender perspective; and strengthening local processes for reinforcing women's leadership and participation in the political arena. The network carried its message successfully to multilateral conferences of the United

## Femmes et Habitat: une histoire

**D**iana Lee-Smith présente dans cet article l'évolution des questions relatives aux femmes et à l'habitat, y compris une évaluation du bon travail du Programme des Nations Unies pour les établissements humains (ONU–Habitat) sur ces thématiques jusqu'en 2006. C'est une histoire qui couvre nécessairement l'interaction entre ONU–Habitat et la société civile, ainsi qu'avec d'autres événements et agences des Nations Unies, en particulier le PNUE. Le texte décrit également la création et l'évolution de Women and Shelter Network, le Réseau Femmes et Abri de la Coalition Internationale de l'Habitat et le travail effectué par ses Adhérent-e-s.

Le Réseau Women and Shelter était un groupe d'organisations qui reconnaissait la difficulté spécifique des femmes à accéder à la terre et au logement et à participer à tous les aspects du développement des établissements humains. Les organisations affiliées ont travaillé et soutenu les communautés à faible revenu, et ont établi des liens pour fournir la consolidation de capacités et la solidarité mutuelles à échelle régionale et mondiale. Ce réseau a développé des initiatives soulignant et renforçant la participation des femmes dans la lutte pour les services fonciers et urbains, et a établi une relation de consultation formelle avec ONU–Habitat depuis 1989.

La mission du Réseau Women and Shelter était «d'unir, de promouvoir et de soutenir les femmes et leurs organisations dans le développement d'établissements humains qui améliorent la qualité de vie des femmes et d'une communauté». Les principales réalisations ont été, entre autres: la production de connaissances et de propositions pour les politiques publiques, y compris les questions de logement, de développement territorial et urbain qui incorporent l'approche de genre; le développement de boîtes à outils pour l'intégration

## Mujeres y Hábitat: una historia

**D**iana Lee-Smith presenta en este artículo la evolución de las cuestiones relativas a la mujer y el hábitat, incluyendo una evaluación de la manera en que se abordaron en el Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (Hábitat) hasta 2006. Se trata de una historia que necesariamente abarca la interacción entre ONU–Hábitat y la sociedad civil, así como con algunos otros eventos y organismos de las Naciones Unidas, especialmente el PNUMA. El texto también describe la creación y evolución de la Red de Mujeres y Vivienda de la Coalición Internacional del Hábitat y el trabajo realizado por sus miembros

La Red de Mujeres y Vivienda fue un grupo de organizaciones que reconocieron la lucha específica de las mujeres en el acceso a la tierra y la vivienda y en la participación en todos los aspectos del desarrollo de los asentamientos humanos. Las organizaciones miembros apoyaron y trabajaron con comunidades de pocos recursos, y se involucraron para proporcionar capacitación mutua y solidaridad tanto a nivel regional como mundial. Esta red elaboró iniciativas para poner de relieve y fortalecer la participación de la mujer en la lucha por la tierra y los servicios urbanos, y mantuvo una relación oficial de consulta con ONU–Hábitat desde 1989.

La misión de la Red de Mujeres y Refugios era "unir, promover y apoyar a las mujeres y sus organizaciones en el desarrollo de asentamientos humanos que mejoren la calidad de vida de las mujeres y de la comunidad".

Los principales logros, entre otros, fueron: la producción de conocimiento y las propuestas para políticas públicas, incluyendo temas de vivienda, desarrollo urbano y territorial con un enfoque de género; el desarrollo de herramientas para hacer transversal la perspectiva de género; y el fortalecimiento de

<sup>1</sup> Diana Lee-Smith was Gender Focal Point for UN–Habitat 1998 – 2001. She was also a founder member of the Habitat International Coalition Women and Shelter Network and ran its secretariat 1988 – 1995. She lives in Kenya, where she was also a founder member of HIC Member Mazingira Institute, carrying out research, policy and advocacy work on urban poverty, development and environment issues, including women and gender. Diana is one of HIC's Wisdom Keepers and a reference for the Coalition.

<sup>1</sup> Diana Lee-Smith était point focal pour le genre auprès d'ONU–Habitat de 1998 à 2001. Elle a également été membre fondateur du Réseau Women and Shelter Network de la Coalition Internationale de l'Habitat et a dirigé son secrétariat de 1988 à 1995. Elle vit au Kenya où elle a été également membre fondateur de l'organisation Mazingira Institute, Adhérente de HIC, effectuant des travaux de recherche, de politique et de plaidoyer sur la pauvreté urbaine, le développement et les questions environnementales, y compris les femmes et le genre. Diana est l'une des intégrantés du Conseil des Sages de HIC et une référence pour la Coalition.

<sup>1</sup> Diana Lee-Smith fue Punto Focal de Género para ONU–Hábitat 1998 – 2001. También fue una de las fundadoras de la Red de Mujeres y Vivienda de la Coalición Internacional de Hábitat y dirigió su secretaría de 1988 a 1995. Vive en Kenia, donde también fue miembro fundador del Instituto Mazingira, miembro de HIC, donde llevó a cabo trabajos de investigación, políticas y promoción sobre la pobreza urbana, el desarrollo y el medio ambiente, incluyendo temáticas de mujeres y género. Diana es parte del Consejo de Sabios de HIC y una referencia para la Coalición.



Nations such as CEDAW and the World Urban Forums, and participated actively in international forums such as the World Social Forums.

When the HIC board was restructured in 1987, to ensure that it adequately represented civil society groups in Africa, Asia and Latin America, one of its first actions was to create the Women and Shelter Group, in order to formulate a plan of action for HIC in the area of women and shelter. In its first meeting in New Delhi, India, in 1988, the group worked to identify priority concerns, formulate a plan of action and define a structure that would allow and encourage women in community-based organizations to identify shelter priorities, exchange experiences, acquire information and skills and influence shelter policy and planning. This plan of action was presented to the HIC board, where agreement was reached on forming the Women and Shelter Network and on the representation by three members of the Women and Shelter Group on the HIC board. The network's group was formally adopted as an HIC sub-committee, and women and shelter representatives were named for the other three sub-committees. Its work programme was developed at subsequent meetings.

The network was composed of initiative centres that actively promoted the objectives and activities of the network through concrete work in their countries. These named a regional or sub-regional reference centre that, together, form the Women and Shelter Group, the directing body of the network. The group formulated policies and designates the International Secretariat to facilitate and support the network's activities. From 1990 to 1995, the network was coordinated by a secretariat in the Mazingira Institute in Kenya; in 1996, the secretariat moved to Fedevivienda, Colombia, for an interim period and, in 1997, it was transferred for a three-year term to the Women's Advancement Trust, Tanzania. Membership was open to all organizations and individuals addressing issues of human settlements who have or want to develop a focus on women.<sup>2</sup>

When a senior official of United Nations Environment Programme (UNEP) received a document in 1976 suggesting that, the environmental concerns and conditions of women receive attention from his agency, he scribbled "over my dead body" on the forwarding note. I know, because I had to process the note to its next destination, being a junior functionary of UNEP at the time. If the statute of limitations on this piece of internal UN bureaucratic information has not expired, I hope the relevant authorities feel free to sue me. As to whether the subsequent involvement of UNEP in

transversale de la perspective de genre; et le renforcement des processus locaux pour consolider le leadership et la participation des femmes dans l'arène politique. Le réseau a transmis efficacement son message lors de conférences multilatérales des Nations Unies telles que la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (CEDAW) et les Forums Urbains Mondiaux, et a participé activement à des forums internationaux tels que les Forums Sociaux Mondiaux.

Lorsque le Conseil de HIC a été restructuré en 1987, pour assurer une représentation adéquate des groupes de la société civile en Afrique, en Asie et en Amérique Latine, l'une des premières initiatives a été de créer le Groupe Femmes et Abri, afin de formuler un plan d'action pour HIC dans le domaine des femmes et du logement. Lors de sa première réunion à New Delhi, en Inde, en 1988, le groupe s'est efforcé d'identifier les préoccupations prioritaires, de formuler un plan d'action et de définir une structure permettant aux femmes des organisations de base de la communauté d'identifier les priorités, d'échanger des expériences, d'acquérir des connaissances, des informations et des compétences et d'influencer la politique et la planification du logement. Ce plan d'action a été présenté au Conseil de HIC, et un accord a été conclu sur la création du Women and Shelter Network (Réseau Femmes et Abri) et sur la représentation de trois intégrantes du groupe Femmes et Abri au Conseil de HIC. Le groupe du réseau a été formellement adopté en tant que sous-comité de HIC, et des Représentantes de Women and Shelter ont été nommées pour les trois autres sous-comités. Son programme de travail a été développé lors de réunions ultérieures.

Le réseau était composé de centres d'initiative qui promouvaient activement les objectifs et les activités du réseau à travers un travail concret dans leurs pays. Ceux-ci ont désigné un centre de référence régional ou sous régional qui, tous ensemble, conformément le Groupe Women and Shelter, l'organe directeur du réseau. Le groupe a formulé des politiques et désigné le Secrétariat International pour faciliter et soutenir les activités du réseau.

De 1990 à 1995, le réseau a été coordonné par un secrétariat à Mazingira Institute au Kenya; En 1996, le secrétariat a déménagé à Fedevivienda, en Colombie, pour une période intérimaire et, en 1997, il a été transféré pour un mandat de trois ans au Women's Advancement Trust, en Tanzanie. L'adhésion était ouverte à toutes les organisations et personnes qui travaillent sur les questions des établissements humains qui se centrent ou souhaitent se centrer sur les femmes.<sup>2</sup>

los procesos locales para reforzar el liderazgo de las mujeres y su participación en el área política. La red llevó su mensaje exitosamente a conferencias multilaterales de las Naciones Unidas tales como la CEDAW (Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer) y el Foro Urbano Mundial, y participó activamente en foros internacionales como el Foro Social Mundial.

Cuando se reestructuró el consejo de HIC en 1987, para asegurar que representara adecuadamente a los grupos de la sociedad civil en África, Asia y América Latina, una de sus primeras acciones fue crear el Grupo de Mujeres y Vivienda, con el fin de desarrollar un plan de acción para HIC en el área de mujeres y vivienda. En su primera reunión en Nueva Delhi, India, en 1988, el grupo trabajó para identificar los asuntos prioritarios, formular un plan de acción y definir una estructura que permitiera y motivara a las mujeres de organizaciones comunitarias a identificar las prioridades en materia de vivienda, intercambiar experiencias, adquirir información y habilidades e influir en las políticas y la planificación de la vivienda. Este plan de acción se presentó al consejo de HIC, donde se llegó a un acuerdo sobre la creación de la Red de Mujeres y Vivienda y sobre la representación de tres miembros de este nuevo grupo en el consejo de HIC. El grupo de la Red de Mujeres y Vivienda fue adoptado formalmente como un subcomité de HIC, y se nombraron representantes de mujeres y de vivienda para los otros tres subcomités. Su programa de trabajo se elaboró en reuniones posteriores. La red estaba integrada por centros de iniciativas que promovieron activamente los objetivos y actividades de la red a través de actividades concretas en sus países. Estos centros nombraron un centro de referencia regional o subregional que, juntos, formaron el Grupo de Mujeres y Vivienda, el órgano director de la red. El grupo formuló políticas y designó al Secretariado Internacional para facilitar y apoyar las actividades de la red.

Desde 1990 hasta 1995, la red estuvo coordinada por un secretariado en el Instituto Mazingira en Kenia; en 1996, el secretariado se mudó a Fedevivienda, Colombia, por un periodo provisional y en 1997, se transfirió por tres años al Women's Advancement Trust, en Tanzania. La membresía estaba abierta a todas las organizaciones y personas interesadas en abordar los aspectos de asentamientos humanos con un enfoque centrado en la mujer.<sup>2</sup>

Cuando un alto funcionario del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) recibió un documento en 1976 sugiriendo que las preocupaciones y condiciones medioambientales de las mujeres recibieran atención de su

<sup>2</sup> Perfil institucional: Habitat International Coalition 1976-2006", Environment & Urbanization, Vol 18(1): 219-236, Instituto Internacional para el Medio Ambiente y el Desarrollo (IIED); disponible en: <http://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/0956247806063974>

<sup>2</sup> "Institutional profile: Habitat International Coalition 1976-2006", Environment & Urbanization, Vol 18(1): 219-236, International Institute for Environment and Development (IIED); disponible en anglais sur: <http://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/0956247806063974>

<sup>2</sup> "Institutional profile: Habitat International Coalition 1976-2006", Environment & Urbanization, Vol 18(1): 219-236, International Institute for Environment and Development (IIED); disponible en inglés en: <http://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/0956247806063974>





women and environment matters, such as the massive Global Assembly on Women and Environment in 1991, actually took place over his dead body, I am not aware.

In this article I aim to present, based on my professional and personal experience, the evolution of women and habitat issues, including an assessment of how well these are being addressed currently, in the United Nations Human Settlements Programme (Habitat). It is a history that necessarily covers the interaction between UN-Habitat and civil society, as well as with some other UN events and agencies, especially UNEP.

Despite the negative atmosphere this opening anecdote portrays, there were other stirrings in 1976. The first United Nations Habitat Conference in Vancouver took place that year, and was famous for the vibrant civil society Forum which accompanied it. At one of the Forum workshops, the concerns of women were highlighted and Women and Environments journal (later magazine) was born as a direct result. Habitat issues concerning women found a place in this magazine over the following years. In 1985 it described its scope as a "feminist perspective on women and planning, design alternatives, urban projects, technology, space, non-traditional jobs, community development, nature and ecology" (SINA 9; 1985). Thus it was thinkers and planners who were then beginning to describe the content and agenda of "women and habitat". Indeed the debate about whether environment and habitat issues should be treated as one complex of ideas and policies has raged since that time. Not least, the debate among member states at the UN at the time of Vancouver 76 led to the creation of a separate agency from UNEP, the United Nations Centre for Human Settlements (UNCHS), which later became the UN Habitat Programme, but which was nevertheless located in the same place as UNEP, in Nairobi, Kenya. For many, the need for a specialized agency looking at conservation of the biosphere should not be separated from looking at the "habitat" of human beings, namely human settlements.

But geopolitics of the time divided the former as the agenda of the North, looking at conservation, and the latter as the agenda of the South, focussing on poverty and urban growth. Women's issue were not a priority to either agency at that time, as I have indicated. They remained a special interest that was pursued by civil society, academics and lobby groups, notwithstanding the UN Decade for Women, which started in 1975, and produced the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (CEDAW) among other major achievements.

When the Third UN Conference on Women was held in Nairobi 1985, some officials of the UNCHS (all women) actively participated with civil society organizations in helping to articulate the issues of "women and habitat" through a series of workshops at the large NGO Forum. They were concerned that this had been a gap in the agency's programme throughout the First UN Women's Decade. A large "Women

Lorsqu'un haut fonctionnaire du Programme des Nations Unies pour l'Environnement (PNUE) a reçu un document en 1976 suggérant que les préoccupations et les conditions environnementales des femmes retiennent l'attention de son agence, il a griffonné «sur mon cadavre» sur la note d'expédition. Je le sais, parce qu'étant jeune fonctionnaire du PNUE à l'époque, je devais faire parvenir la note à son prochain destinataire. Si le délai de prescription de cette information interne à l'ONU n'a pas expiré, j'espère que les autorités compétentes se sentiront libres de me poursuivre en justice. Quant à savoir si l'implication ultérieure du PNUE dans les questions relatives aux femmes et à l'environnement, comme l'énorme Assemblée mondiale sur les femmes et l'environnement en 1991, s'est effectivement déroulée sur son cadavre, je ne suis pas au courant.

Dans cet article, je souhaite présenter, sur la base de mon expérience professionnelle et personnelle, l'évolution des questions relatives aux femmes et à l'habitat, y compris une évaluation du bon travail sur ces thèmes du Programme des Nations Unies pour les établissements humains. C'est une histoire qui couvre nécessairement l'interaction entre ONU-Habitat et la société civile, ainsi qu'avec d'autres événements et agences des Nations Unies, en particulier le PNUE.

Malgré l'atmosphère négative que dégage cette anecdote d'ouverture, il y eut d'autres remous en 1976. La première Conférence des Nations Unies sur l'habitat eut lieu à Vancouver cette année-là et a été célèbre pour le dynamique forum de la société civile qui l'accompagnait. Lors d'un des ateliers du Forum, les préoccupations des femmes ont été soulignées et le magazine *Women and Environments Journal* en a été une conséquence directe. Les questions d'habitat concernant les femmes ont trouvé une place dans ce magazine au cours des années suivantes. En 1985, il a décrit sa portée comme «une perspective féministe sur les femmes et la planification, les alternatives de design, les projets urbains, la technologie, l'espace, les emplois non traditionnels, le développement communautaire, la nature et l'écologie» (SINA 9, 1985). Ce sont donc les penseurs et penseuses et les planificateurs et planificatrices qui ont commencé à décrire le contenu et l'agenda de «femmes et habitat». De fait, le débat sur la question de savoir si les questions d'environnement et d'habitat devaient être traitées comme un ensemble d'idées et de politiques a fait rage depuis. Enfin et surtout, le débat entre les États membres de l'ONU à l'époque de Vancouver 76 a mené à la création d'une agence distincte du PNUE, le Centre des Nations Unies pour les établissements humains (CNUEH), qui devint plus tard le Programme des Nations Unies pour l'Habitat, néanmoins localisé au même endroit que le PNUE, à Nairobi, au Kenya. Pour beaucoup, le besoin d'une agence spécialisée dans la conservation de la biosphère ne devrait pas être dissocié de l'étude de «l'habitat» des êtres humains, à savoir des établissements humains.

Mais la géopolitique de l'époque a divisé ces deux agences,

agencia, garabateó «sobre mi cadáver» en la nota de reenvío. Lo sé, porque tuve que tramitar la nota hasta su próximo destino, siendo entonces funcionaria junior del PNUMA. Si el plazo de prescripción de esta información burocrática interna de las Naciones Unidas no ha expirado, espero que las autoridades competentes se sientan libres de demandarme. Con respecto a si la posterior implicación del PNUMA en asuntos relacionados con la mujer y el medio ambiente, tales como la masiva Asamblea Mundial sobre la Mujer y el Medio Ambiente en 1991, realmente tuvo o no lugar sobre su cadáver, no tengo conocimiento de ello.

En este artículo pretendo presentar, basándome en mi experiencia profesional y personal, la evolución de las cuestiones relativas a la mujer y al hábitat, incluyendo una evaluación de la forma en que se están abordando actualmente en el Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (Habitat). Se trata de una historia que necesariamente abarca la interacción entre ONU-Habitat y la sociedad civil, así como con algunos otros eventos y organismos de las Naciones Unidas, especialmente el PNUMA.

A pesar de la atmósfera negativa que retrata este inicio, hubo otras conmociones en 1976. La primera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Hábitat, celebrada en Vancouver ese año, fue famosa por el vibrante Foro de la sociedad civil que la acompañó. En uno de los talleres del Foro se destacaron las preocupaciones de las mujeres y como resultado directo nació la revista *Women and Environments* (revista posterior). Los temas de Hábitat que implicaban a las mujeres encontraron un lugar en esta revista en los años siguientes. En 1985 describió su finalidad como una «perspectiva feminista sobre la mujer y la planificación, el diseño alternativo, los proyectos urbanos, la tecnología, el espacio, los trabajos no tradicionales, el desarrollo comunitario, la naturaleza y la ecología» (SINA 9; 1985). Así, fueron los pensadores y planificadores quienes comenzaron a describir el contenido y la agenda de «las mujeres y el hábitat». De hecho, se desató desde entonces el debate sobre si los temas de medio ambiente y hábitat deben ser tratados como un conjunto de ideas y políticas. No menos importante es el hecho de que el debate entre los Estados miembros en la ONU en la época de Vancouver 76 condujo a la creación de una agencia separada del PNUMA, el Centro de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (CNUAH), que más tarde se convirtió en el Programa de las Naciones Unidas para el Hábitat, pero que aún así estaba ubicado en el mismo lugar que el PNUMA, en Nairobi, Kenia. Para muchos, la necesidad de un organismo especializado en la conservación del medioambiente no debería separarse de un organismo que se ocupe del «hábitat» de los seres humanos, llamados asentamientos humanos.

Sin embargo, la geopolítica de la época dividía a la primera como la agenda del Norte, mirando a la conservación, y a la segunda como la agenda del Sur, centrándose en la



and Habitat" workshop was organized by Mazingira Institute of Nairobi, Habitat International Council (later Coalition, HIC) and the Netherlands Council of Women (part of the International Council of Women, ICW). Other workshops, out of the thousand or so held, that addressed similar themes were organized by National Council of Neighbourhood Women of USA and Match International of Canada.

Keynote papers articulating the women's perspective on the themes of the 1976 Vancouver Habitat Conference led to the structuring of issues and the resolve to create an international network, starting with the workshop participants. Emerging themes were women's particular housing and infrastructure needs (urban and rural), their relation to women's income generation, legal constraints on women, and women's participation in policy and planning. Women and Environments was one of the actors involved. Netherlands Government funded UNCHS to hold a series of regional workshops on communication for women and habitat issues over the next few years, and these again drew in Forum participants as well as many other organizations.

International Year of Shelter for the Homeless (IYSH-87) marked further steps forward, with UNCHS itself finally putting women's issues on the agenda of the Conference documents, and further international workshops being held. "Women and Shelter" became the theme of an African Declaration formulated for IYSH.

Meanwhile HIC —now transformed into a Southern-led Coalition of many small NGOs— resolved to carry forward the 1985 resolution and set up a Women and Shelter Network, and this was implemented at a HIC —organized international meeting in India in 1988, presided over by the Executive Director of UNCHS. The network's founding members resolved to keep an open structure of grassroots women's organizations which would enable the issues to emerge from them and influence UNCHS and the policy agenda in general.

In probably its most adroit move in the whole story, UNCHS convened a meeting in 1989 ostensibly to review the outcome of the communication workshops on women and habitat, but which also brought together key civil society groups. This historic meeting produced a resolution calling for a women's programme in UNCHS, and for grassroots women's concerns to be brought to policy attention by "inviting governments and UNCHS (Habitat) to develop a closer cooperation with the Habitat International Coalition Women and Shelter Network and other similar NGOs at national, regional and international levels". In 1991, this same resolution made it to the UN General Assembly, where it was adopted as Resolution 13/13 of the GA's 8th Plenary session.

The nineteen-nineties was the decade of UN global conferences, and women and habitat issues were by now right up-front, thanks to all the preparatory organizing. Whether over anyone's dead body or not, UNEP led the Global Assembly on Women and Environment, using the energies of the Women's

le premier comme l'agenda du Nord, se concentrant sur la conservation, et le dernier comme l'agenda du Sud, focalisé sur la pauvreté et la croissance urbaine. Comme je l'ai indiqué, la question des femmes n'était pas une priorité pour aucune des deux agences à l'époque. Ceci ne représentait un intérêt particulier que pour la société civile, les universitaires et les groupes de pression, malgré la Décennie des Nations Unies pour les femmes, qui a débuté en 1975 et produit la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (CEDAW).

Lorsque la troisième Conférence des Nations Unies sur les femmes s'est tenue à Nairobi en 1985, certaines responsables du CNUEH (toutes des femmes) ont participé activement pour aider à articuler les questions «des femmes et de l'habitat» au moyen d'une série d'ateliers avec les organisations de la société civile au grand Forum des ONG. Elles étaient préoccupées par le fait que cela avait été une lacune dans le programme de l'agence tout au long de la première Décennie des Nations Unies pour la femme. Un grand atelier «Femmes et Habitat» a été organisé par Mazingira Institute de Nairobi, Habitat International Council (devenu para la suite Habitat International Coalition, HIC) et le Conseil des Femmes des Pays-Bas (membre de l'International Council of Women, ICW). Sur un millier d'ateliers qui s'y sont tenus, certains ont abordé des thèmes similaires, organisés par *National Council of Neighbourhood Women* des Etats Unis et *Match International* du Canada.

Des documents d'ouverture articulant le point de vue des femmes sur les thèmes de la Conférence sur l'habitat de Vancouver en 1976 ont mené à la structuration des problématiques et à la volonté de créer un réseau international, à partir des participant-e-s à l'atelier. Les thèmes émergents étaient les besoins particuliers des femmes en matière de logement et d'infrastructures (urbaines et rurales), leur relation avec la génération de revenus des femmes, les contraintes légales sur les femmes et la participation des femmes aux politiques et à la planification. *Women and Environments* était l'un des protagonistes impliqués. Le gouvernement des Pays-Bas a financé le CNUEH pour organiser une série d'ateliers régionaux sur la communication pour les femmes et les questions d'habitat au cours des années suivantes, qui ont à nouveau attiré les participant-e-s ainsi que de nombreuses autres organisations au Forum.

L'année internationale du logement pour les sans-abri (IYSH-87) a fait d'autre pas en avant, avec le CNUEH mettant finalement les questions relatives aux femmes à l'ordre du jour des documents de la Conférence et d'autres ateliers internationaux étant organisés par la suite. «Women and Shelter» est devenu le thème d'une déclaration africaine formulée pour l'YSH.

Pendant ce temps, HIC —alors transformé en une coalition dirigée par de nombreuses petites ONG centrées sur le sud du monde— a défini de poursuivre la résolution de 1985 et

pobreza y el crecimiento urbano. La cuestión de la mujer no era una prioridad para ninguno de los dos organismos en ese momento, como he indicado anteriormente. Siguió siendo un asunto de interés especial perseguido por la sociedad civil, por académicos y grupos de presión, pese a que coincidió con la Década de las Naciones Unidas para la Mujer, que comenzó en 1975, y dio como resultado la Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la Mujer (CEDAW), entre otros grandes logros.

Quando se celebró la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Mujer en Nairobi en 1985, algunos funcionarios del CNUAH (todas mujeres) participaron activamente con organizaciones de la sociedad civil para ayudar a articular las cuestiones relativas a «la mujer y el hábitat» a través de una serie de talleres en el gran Foro de ONG. Preocupadas por el gran vacío que tenían estos temas en el programa de la agencia a lo largo de la Primera Década de la Mujer de la ONU. El Instituto Mazingira de Nairobi, el Consejo Internacional de Hábitat (más tarde la Coalición, HIC) y el Consejo Holandés de Mujeres (parte del Consejo Internacional de Mujeres, ICW) organizaron un gran taller sobre «Mujeres y Hábitat». Otros talleres, de los aproximadamente mil que se llevaron a cabo, que trataron temas similares fueron organizados por el *Consejo Nacional de Mujeres Vecinas de EEUU* y *Match International* de Canadá.

Las ponencias principales que articularon la perspectiva de las mujeres sobre los temas de la Conferencia de Hábitat de Vancouver de 1976 condujeron a la estructuración de los temas y a la resolución de crear una red internacional, comenzando con los participantes del taller. Los temas emergentes fueron las necesidades particulares de las mujeres en materia de vivienda e infraestructura (urbana y rural), su relación con la generación de ingresos de las mujeres, las limitaciones jurídicas de las mujeres y su participación en las políticas y la planificación. *Women and Environments* fue uno de los actores involucrados. El Gobierno de los Países Bajos financió al CNUAH para que celebrara una serie de talleres regionales en los años siguientes sobre comunicación de cuestiones relativas al hábitat y a la mujer, que atrajeron una vez más a los participantes del Foro, así como a muchas otras organizaciones.

El Año Internacional de la Vivienda para las Personas sin Hogar (IYSH-87 por sus siglas en inglés) marcó un nuevo paso adelante, ya que el propio CNUAH incluyó por fin las cuestiones relativas a la mujer en la agenda y documentos de la Conferencia, y se celebraron otros talleres internacionales. «Mujer y Vivienda» se convirtió en el tema de una Declaración Africana formulada para el IYSH.

Mientras tanto, HIC —que se había transformado en una coalición del Sur formada por muchas ONGs pequeñas— decidió llevar adelante la resolución de 1985 y establecer una Red de Mujeres y Vivienda, que se puso en práctica en una reunión internacional organizada por HIC en la India



Environment and Development Organization (WEDO) which held preliminary grass-roots-dominated workshops of one and a half thousand women and produced Women's Action Agenda 21. This document influenced the less radical UN Agenda 21 that emerged from the Rio Earth Summit of 1992, and women and habitat issues were included.

The International Research Seminar on Gender, Urbanization and Environment, organized by the International Sociological Association Research Committee 43 (ISA RC43) and Mazingira Institute, produced a Research and Policy Agenda in 1994. Along with the regional and global meetings organized by HIC Women and Shelter Network (HIC-WAS) and other women's organizations, the women and habitat set of issues was beginning to develop more "bite" in terms of critical analysis, grounding in poor women's concerns, and influencing international meetings of governments through the UN.

And a key event took place in that the leaders of HIC-WAS and GROOTS (Grassroots Women Organizing Together in Sisterhood —the international manifestation of "Neighbourhood Women" of the USA) decided to collaborate, and invited the International Council of Women (ICW), formed a hundred years earlier, to join in a new grouping dubbed the "Super-Coalition". The idea was that, being grassroots based and with overlapping agendas but weak on resources, there would be greater strength in collaborating. Resolution 13/13 was empowering to the group as well, and it was able to start influencing the international meetings in a big way.

Already, the "Women's Caucus", superbly organized by WEDO, was ever-present at UN meetings and systematically got its concerns on the main meeting agenda. The caucus always insisted on having its meetings in the main conference hall, half an hour before the official meeting, and it lobbied hard (and still does) to retain that slot in every meeting. It was short step to invite WEDO into the Super-Coalition, along with others, including the Asia Women and Shelter Network, a breakaway faction of HIC-WAS.

This incredibly powerful grouping was now further facilitated by the establishment of the UNCHS Women and Shelter Programme in 1991. Although only a small unit, it managed to mobilise donor resources, and through collaboration with the women's movement as mandated by the General Assembly, a large amount of noise was generated at the preparatory meetings and UN Conferences themselves throughout the 1990s and into the new millennium. Grassroots women appearing in UN Conferences became the norm for UNCHS (Habitat) and there was even a UN Expert Group Meeting of women slum dwellers from three continents of the South which produced a set of Community Based Indicators of women's participation that became an official UN document (Miraffab 2006).

Global organizing of grassroots women led to the numerous clauses on women and habitat that influenced the "Platform for Action" at the Fourth World Conference on Women in

a créé *Women and Shelter Network*, cela ayant été mis en œuvre lors d'une réunion internationale organisée par HIC et présidée par le Directeur exécutif du CNUEH, en Inde, en 1988. Les membres fondateurs du réseau ont décidé de maintenir une structure ouverte d'organisations féminines locales, ce qui leur permettrait de faire surgir les problèmes et d'influencer le CNUEH et l'agenda politique en général.

En effectuant probablement son mouvement le plus agile de toute l'histoire, le CNUEH a convoqué une réunion en 1989 pour examiner les résultats des ateliers de communication sur les femmes et l'habitat, mais aussi pour rassembler des groupes clés de la société civile. Cette réunion historique a débouché sur une résolution appelant à la création d'un programme pour les femmes au CNUEH et réclamant que les préoccupations des femmes des organisations de bases soit prises en considération dans les politiques en «invitant les gouvernements et le CNUEH (Habitat) à développer une coopération plus étroite avec le Réseau *Women and Shelter Network* d'Habitat International Coalition et d'autres ONG similaires à niveaux national, régional et international». En 1991, cette même résolution est parvenue à l'Assemblée générale des Nations Unies, où elle a été adoptée en tant que Résolution 13/13 de la 8ème session plénière de l'Assemblée générale.

Les années 90 ont été la décennie des conférences mondiales de l'ONU, et les questions relatives aux femmes et à l'habitat étaient désormais à l'ordre du jour, grâce à toute l'organisation préparatoire. Que ce soit en passant sur le cadavre de quelqu'un ou pas, le PNUD a dirigé l'Assemblée mondiale sur les femmes et l'environnement, en utilisant les énergies de l'Organisation pour l'environnement et le développement des femmes (WEDO) qui a organisé des ateliers préliminaires à prédominance populaire regroupant un millier et demi de femmes et a produit le Plan d'Action Agenda 21 pour les Femmes. Ce document a influencé l'Agenda 21 des Nations Unies, moins radical, qui a émergé du Sommet de la Terre de Rio en 1992, et les questions relatives aux femmes et à l'habitat y ont été incorporées.

Le Séminaire international de recherche sur le genre, l'urbanisation et l'environnement, organisé par le Comité de recherche 43 de l'Association Internationale de Sociologie (ISA RC43) et Mazingira Institute, a produit un programme de recherche et de politique en 1994. Avec les réunions régionales et globales organisées par le Réseau HIC-Women and Shelter (HIC-WAS) et d'autres organisations de femmes, les questions relatives aux femmes et à l'habitat commençaient à «faire leur trou» en termes d'analyse critique, en encrant les préoccupations des femmes pauvres et en influençant les réunions internationales des gouvernements par le biais des Nations Unies.

Et un événement clé s'est produit: les dirigeant-e-s de HIC-WAS et GROOTS (Grassroots Women Organizing Together in Sisterhood —la manifestation internationale des «Femmes

en 1988, presidida por el Director Ejecutivo del CNUAH. Los miembros fundadores de la red decidieron mantener una estructura abierta de organizaciones de base de mujeres que permitiese que las cuestiones surgiesen de ellas e influyesen en el CNUAH y en la agenda política en general.

En 1989 el CNUAH convocó una reunión, en lo que fue probablemente su acto más hábil en toda la historia, supuestamente el motivo era revisar los resultados de los talleres de comunicación sobre las mujeres y el hábitat, pero la reunión también reunió a grupos clave de la sociedad civil. Esta histórica reunión dio lugar a una resolución en la que se pedía la creación de un programa para la mujer en el CNUAH y que las preocupaciones de las mujeres de las comunidades se pusieran de relieve en las políticas, invitando a los gobiernos y al CNUAH (Hábitat) a desarrollar una cooperación más estrecha con la Coalición Internacional de Hábitat sobre la Mujer y la Vivienda (Hábitat) y otras ONG similares en los planos nacional, regional e internacional. En 1991, esta misma resolución llegó a la Asamblea General de las Naciones Unidas, donde fue adoptada como Resolución 13/13 de la octava sesión plenaria de la Asamblea General.

Los años noventa fueron la década de las conferencias mundiales de las Naciones Unidas, y las cuestiones relativas a la mujer y el hábitat estuvieron muy presentes gracias a toda la organización preparatoria. Ya sea por encima del cadáver de alguien o no, el PNUMA dirigió la Asamblea Mundial sobre la Mujer y el Medio Ambiente, utilizando la energía de la Organización de Mujeres para el Medio Ambiente y el Desarrollo (WEDO, por sus siglas en inglés), que organizó talleres preliminares de organizaciones de base en los cuales participaron 1.500 mujeres y que dio como resultado la Agenda 21 de Acción de las Mujeres. Este documento influyó a la Agenda 21 de Naciones Unidas, un documento menos radical que surgió de la Cumbre de la Tierra de Río de 1992, y se incluyeron cuestiones relativas a la mujer y el hábitat.

El Seminario Internacional de Investigación sobre Género, Urbanización y Medio Ambiente, organizado por el Comité de Investigación 43 de la Asociación Sociológica Internacional (ISA RC43) y el Instituto Mazingira, elaboró una Agenda Política y de Investigación en 1994. Junto con las reuniones regionales y mundiales organizadas por la Red de Mujeres y Vivienda de HIC (HIC-WAS) y otras organizaciones de mujeres, el conjunto de temas relacionados con las mujeres y el hábitat estaba comenzando a conseguir más "hueco" en términos de análisis crítico, basándose en las preocupaciones de las mujeres pobres e influyendo en las reuniones internacionales de los gobiernos a través de la ONU.

Y tuvo lugar un evento clave en el que las líderes de HIC-WAS y GROOTS (Mujeres de base organizadas en hermandad —la manifestación internacional de «Mujeres Vecinas» de los EEUU) decidieron colaborar, e invitaron al Consejo Internacional de Mujeres (ICW), formado cien años antes, a unirse a un nuevo grupo denominado «Super-Coalition». La



Beijing in 1995, including the notorious "inheritance clause" that held up negotiations for 24 hours, necessitating an extra day of the Conference and almost derailing it. Almost surprisingly, a deal was done on the meaning of equality as enshrined in the Qu'ran, and the historic clause was passed. It reappeared in the Habitat II Conference in Istanbul in 1996, and became part of the Habitat Agenda, the guiding document of the UNCHS programme.

It is worth reflecting at this point what hugely contentious issues the subject of women and habitat raises, targeting centuries of male power and supremacy that have meant women do not inherit property (land and housing) or take part in government or even governance (meaning all the institutional structures that influence society), and also do not have much access to jobs, loans and other entitlements due to citizens.

Getting all this written down in UN agreements was not easy due to the predominance of male interests in most international gatherings and the general inertia of public opinion. Achieving it also meant there was bound to be a backlash.

While the Women and Shelter (first called Human Settlements) Programme of UNCHS (Habitat) was going from strength to strength, resistance was also building up, and this was evident both in international gatherings and within the UNCHS secretariat. Despite the enormous impact of the international documents which led governments to take significant steps in passing laws and implementing measures on women's property rights and participation in government and public life, the high profile of the women's movement created some nervousness.

At the Global Forum in Huairou, a suburb of Beijing at the time of the Fourth World Conference on Women, the Executive Director of UNCHS, being impressed by the achievements of the Super-Coalition, dubbed it the "Huairou Commission" and suggested it also include individual women who are important figures in public life across the globe. Subsequently, although several UNCHS programmes now worked actively with the Huairou Commission in order to achieve effective outreach in human settlements, UN officials at all levels and government delegations (not least that of China) began objecting to its role, suggesting it was a biased interest group.

The leadership and legal status of the Commission was, rightly, questioned. After all, it had simply come into being on a wave of enthusiasm of grassroots coalition building and the ideology of "partnership" espoused by UNCHS following the successful Habitat II meeting of 1996, which broke new ground in UN—civil society relations.

Meanwhile, based on a commissioned gender policy analysis, UNCHS created a Gender Unit to execute mainstreaming in its work, in addition to the Women and Shelter Programme. This innovative, two-pronged approach to gender mainstreaming and women's empowerment, was unfortunately short-lived. With budget cutbacks and restructuring,

de Quartier) des USA) ont décidé de collaborer et ont invité le Conseil International des Femmes (ICW), formé cent ans plus tôt, à les rejoindre dans un nouveau groupement surnommé la «Super-Coalition». L'idée était que, étant des organisations de base avec des agendas chevauchants mais disposant de faibles ressources, la collaboration produirait une consolidation. La résolution 13/13 donnait également une certaine autonomisation et du pouvoir au groupe, et celui-ci a pu commencer à influencer les réunions internationales de manière significative.

Déjà, le «Caucus des femmes», superbement organisé par WEDO, était omniprésent au sein des réunions de l'ONU et a systématiquement fait incorporer ses préoccupations au programme de réunion principale. Le caucus a toujours insisté pour que ses réunions se tiennent dans la salle de conférence principale, une demi-heure avant la réunion officielle, et a exercé beaucoup de pression (et continue de le faire) pour conserver ce créneau à chaque réunion. Le pas consistant à inviter la WEDO à la Super-Coalition, avec d'autres, y compris *Asia Women and Shelter Network*, une faction dissidente de HIC-WAS a été vite franchi.

Ce regroupement incroyablement puissant a été facilité par la création du Programme *Women and Shelter* du CNUEH en 1991. Bien qu'il ne s'agisse que d'une petite unité, il a réussi à mobiliser les ressources des donateurs et, grâce à la collaboration avec le mouvement des femmes mandaté par l'Assemblée générale, beaucoup de bruit s'est produit lors des réunions préparatoires et des conférences des Nations Unies elles-mêmes, tout au long des années 90 et au début du nouveau millénaire. Voir des femmes d'organisations de base apparaître aux conférences des Nations Unies est devenu la norme pour le CNUEH (Habitat) et il y a même eu une réunion d'un Groupe d'expertes composé de femmes des bidonvilles de trois continents du sud du monde qui a produit un ensemble d'indicateurs communautaires de la participation des femmes, et est devenu un document officiel des Nations Unies. (Miraffab 2006).

L'organisation mondiale des femmes des organisations de base a conduit à de nombreuses clauses sur les femmes et l'habitat qui ont influencé le «Programme d'action» lors de la quatrième Conférence mondiale sur les femmes à Beijing en 1995, y compris la fameuse «clause d'héritage» qui a retardé les négociations de 24 heures, obligeant la Conférence à y consacrer un jour supplémentaire et l'a presque faite dérailler. Presque étonnamment, un accord a été fait sur la signification de l'égalité telle qu'inscrite dans le Coran, et la clause historique a été adoptée. Cela est ressurgit à la Conférence Habitat II à Istanbul en 1996 et est devenu partie intégrante du Programme pour l'habitat, le document d'orientation du programme du CNUEH.

Il convient de réfléchir sur les questions extrêmement controversées que soulève le sujet des femmes et de l'habitat, ciblant des siècles de pouvoir et de suprématie masculine

idea era que, proviniendo de organizaciones de base y con agendas superpuestas además de con pocos recursos, habría más fuerza y cooperación con esta unión. La Resolución 13/13 también dio poder al grupo, y fue capaz de empezar a influir en las reuniones internacionales en gran medida.

El «Caucus de Mujeres», magníficamente organizado por WEDO, estuvo siempre presente en las reuniones de la ONU y sistemáticamente incluyó sus preocupaciones en el orden del día de las principales reuniones. El caucus siempre insistió en tener sus reuniones en el salón de conferencias principal, media hora antes de la reunión oficial, y ejerció mucha presión (y aún lo hace) para mantener ese lugar en cada reunión. Fue cuestión de tiempo invitar a WEDO a participar en la "Súper coalición", junto con otras organizaciones, entre ellos la Red de Mujeres y Vivienda de Asia (*Asia Women and Shelter Network*), una facción separada de HIC-WAS.

Esta poderosa alianza fue facilitada por el establecimiento del Programa de Mujeres y Vivienda del CNUAH en 1991. Aunque sólo era una pequeña unidad, logró movilizar recursos de donantes, y a través de la colaboración con el movimiento de mujeres, según el mandato de la Asamblea General, se generó una gran cantidad de ruido en las reuniones preparatorias y en las propias Conferencias de la ONU a lo largo de la década de 1990 y en el nuevo milenio. La participación de los movimientos de mujeres en las conferencias de Naciones Unidas se convirtió en norma para el CNUAH (Hábitat) e incluso hubo una reunión del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas sobre las mujeres que viven en barrios marginales de tres continentes del Sur, que produjo un conjunto de Indicadores Basados en la Comunidad sobre la Participación de la Mujer que se convirtió en un documento oficial de las Naciones Unidas (Miraffab 2006).

Vale la pena reflexionar en este punto sobre los temas tan polémicos que plantea el tema de las mujeres y el hábitat, centrándose en siglos de poder y supremacía masculina que han impedido a la mujer heredar la propiedad (tierra y vivienda) o participar en el gobierno o incluso en la gobernanza (es decir, en todas las estructuras institucionales que influyen en la sociedad), y que tampoco tengan mucho acceso al empleo, a los préstamos y a otros derechos que corresponden a los ciudadanos.

No fue fácil que se tomase nota de todo esto en los acuerdos de la ONU, por un lado debido al predominio de hombres en las reuniones internacionales y también debido a la inercia general de la opinión pública. Lograrlo también significaba que seguramente podría haber una reacción negativa.

Mientras el Programa sobre Mujer y Vivienda (denominado en principio Asentamientos Humanos) del CNUAH (Hábitat) seguía fortaleciéndose, también aumentaba la resistencia, y esto era evidente tanto en las reuniones internacionales como en la secretaría del CNUAH. Pese al enorme impacto de los documentos internacionales que llevaron a los gobiernos a dar pasos significativos en la aprobación de leyes





as well as most senior UN officials not getting the hang of there being any difference between the two institutional functions, the two were merged again barely eighteen months after the Gender Unit was established.

But there were steps forward as well as backward. A Gender Task force set up in 1997, before the Gender Unit, enabled interested UNCHS staff to share gender work and methods informally, and grew to include about a quarter of all the Secretariat professionals, about fifty-fifty men and women. It established direction to gender mainstreaming in the institution, and was formalised as an in-house Committee in 2000. Gender was quickly and systematically incorporated into the two new "Campaigns" of UNCHS in 2000 —on Security of Tenure and Governance— as well as into the new five year plan and budget, through the work of Task Force members in coordination with the campaigns.

Several programmes and units of UNCHS, including the Governance Campaign, structured their gender and women's outreach work around the involvement and capacities of Huairou Commission and its member organizations. With the merger of the women and gender programmes, this became a low-resource-use strategy for mainstreaming. Also, the Gender Coordinator represented UNCHS in inter-agency matters, from which vantage point several joint workshops were organized during the UN Beijing +5 Forum in New York in 2000 and Istanbul +5 in 2001, to develop solidarity with FAO, UNDP, UNIFEM and other UN bodies on women and habitat issues, particularly women and secure tenure and women and governance.

UNCHS became a full-fledged programme of the United Nations in 2002, re-named UN-Habitat. Its Gender Unit continues, but the Gender Task Force no longer functions and the relationship with the main civil society bodies is somewhat weaker than in the hey-day of the nineteen nineties.

The right of women to own and control property, and in particular their right to inherit it from their parents, is now a widely publicized matter, and numerous campaigns at national and international levels have taken up the cry and developed methods of bringing about change. Unlike women's role in governance, especially urban governance, this is really a UN-Habitat issue, while governance is addressed by UNDP and UNIFEM as much as by UN-Habitat. Both have certainly had a wide impact. UN-Habitat has developed a joint programme with the UN High Commission on Human Rights around the issue of housing rights, including women's inheritance rights, and carried out research on the latter which is published.

Yet ultimately, the driving force has been, and will probably remain, civil society organizations. The influence of civil society, including grassroots and slum women, on

qui ont empêché les femmes d'hériter de la propriété (terre et logement) ou de prendre part au gouvernement ou même à la gouvernance (se référant à toutes les structures institutionnelles qui influencent la société), et n'ont pas, non plus, beaucoup accès aux emplois, aux prêts et autres droits des citoyens.

L'inscription de tout cela dans les accords de l'ONU n'a pas été facile en raison de la prédominance des intérêts masculins dans la plupart des rassemblements internationaux et de l'inertie générale de l'opinion publique. L'obtenir signifiait aussi qu'il devrait y avoir un retour de manivelle.

Alors que le programme *Women and Shelter* du CNUEH (Habitat) allait de succès en succès, des résistances se développaient également, ce qui était évident à la fois dans les réunions internationales et au sein du secrétariat du CNUEH. Malgré l'énorme impact des documents internationaux qui ont conduit les gouvernements à prendre des mesures importantes pour adopter des lois et appliquer des mesures concernant les droits de propriété des femmes et leur participation au gouvernement et à la vie publique, la visibilité du mouvement des femmes a suscité une certaine nervosité.

Lors du Forum mondial de Huairou, une banlieue de Pékin, à l'occasion de la quatrième Conférence mondiale sur les femmes, le Directeur exécutif du CNUEH, impressionné par les réalisations de la Super-Coalition, l'a surnommée la «Commission Huairou» et a suggéré qu'elle inclue aussi des femmes qui sont des figures importantes dans la vie publique à travers le monde. Par la suite, bien que plusieurs programmes du CNUEH collaborent activement avec la Commission Huairou afin d'atteindre des réalisations efficaces pour les établissements humains, les fonctionnaires de l'ONU et les délégations gouvernementales (de façon proéminente la Chine) à tous les niveaux ont commencé à s'opposer à son rôle, suggérant qu'il s'agissait d'un groupe d'intérêt tendancieux.

La direction et le statut juridique de la Commission ont été, à juste titre, remis en question. Après tout, elle était surgie d'une vague d'enthousiasme dans la construction de coalitions communautaires et de l'idéologie du «partenariat» adoptée par le CNUEH à la suite de la réunion Habitat II de 1996, qui avait révolutionné les relations entre l'ONU et la société civile.

Dans le même temps, sur la base d'une analyse commanditée de politique de genre, le CNUEH a créé une Unité de genre chargée d'intégrer la transversalité de genre dans son travail, en plus du Programme *Women and Shelter*. Cette approche novatrice à deux volets de l'intégration de la transversalité de genre et de l'autonomisation des femmes a malheureusement été de courte durée. A cause des réductions et des restructurations budgétaires, ainsi que de la plupart des hauts fonctionnaires de l'ONU qui ne comprennent pas la différence entre les deux fonctions institutionnelles, les deux ont été fusionnées à peine dix-huit mois après la création de l'Unité de Genre.

Mais il y avait des progrès tout autant que des reculs. Une Unité opérationnelle spéciale sur le genre créée en 1997, avant l'Unité de Genre, a permis au personnel du CNUEH de partager le travail et les méthodes de genre de manière informelle et réussie

et la implementación de medidas sobre los derechos de propiedad de las mujeres y su participación en el gobierno y la vida pública, la alta presencia y actividad del movimiento de mujeres creó cierto nerviosismo.

En el Foro Mundial en Huairou, un suburbio de Beijing con ocasión de la Cuarta Conferencia Mundial sobre la Mujer, el Director Ejecutivo del CNUAH, impresionado por los logros de la Súper-Coalición, la apodó «Comisión Huairou» y sugirió la inclusión de mujeres a modo individual, mujeres que son figuras importantes de la vida pública en todo el mundo. Posteriormente, aunque varios programas del CNUAH trabajaron activamente con la Comisión Huairou para lograr un alcance efectivo en los asentamientos humanos, funcionarios de las Naciones Unidas a todos los niveles y delegaciones gubernamentales (en particular la de China) comenzaron a objetar su papel, sugiriendo que se trataba de un grupo de interés partidista.

El liderazgo y el estatuto jurídico de la Comisión fueron, con razón, cuestionados. Después de todo, simplemente había surgido de una ola de entusiasmo en la construcción de coaliciones de movimientos y de la ideología del «alianzas» propugnada por el CNUAH tras el éxito de la reunión Hábitat II en 1996, que abrió nuevos caminos en las relaciones entre las Naciones Unidas y la sociedad civil.

Mientras tanto, basado en un análisis encargado de políticas de género, el CNUAH creó una Unidad de Cuestiones de Género para llevar a cabo la incorporación de la perspectiva de género en su trabajo, además del Programa sobre la mujer y la vivienda. Lamentablemente, este enfoque innovador y doble de la incorporación de la perspectiva de género y el empoderamiento de la mujer duró poco. Con los recortes presupuestarios y la reestructuración, así como con la mayoría de los altos funcionarios de las Naciones Unidas que no entendían la diferencia entre las dos funciones institucionales, ambas fueron fusionadas en una, apenas dieciocho meses después de la creación de la Unidad de Género.

Pero hubo tanto avances como retrocesos. Se estableció un grupo de Tareas sobre cuestiones de Género en 1997, antes de la Unidad de Género, permitió al personal interesado del CNUAH compartir el trabajo de cuestiones de género y métodos de manera informal, y se amplió para incluir a una cuarta parte de todos los funcionarios de la Secretaría, alrededor de 50% y 50% hombres y mujeres. Estableció una dirección para la integración de la perspectiva de género en la institución y se formalizó como un comité interno en el año 2000. El género se incorporó rápida y sistemáticamente en las dos nuevas «campañas» del CNUAH en el año 2000 —sobre la seguridad de la titularidad y la gobernabilidad—, así como en el nuevo plan y presupuesto de cinco años, a través de la labor de los miembros del equipo especializado en coordinación con las campañas.

Varios programas y unidades del CNUAH, incluida la Campaña de Gobernanza, estructuraron su labor de



the UN and international policies in UN–Habitat, presents a useful case study as the debates on global governance and broadening the base of the UN continue.

à incorporer environ un quart de tou-te-s les professionnel-le-s du Secrétariat, 50% d'hommes et 50% de femmes. Cette unité a produit un guide pour la transversalité de genre dans l'institution et a été officialisée en tant que comité interne en 2000. Le genre a été rapidement et systématiquement intégré dans les deux nouvelles «campagnes» du CNUEH en 2000 —sur la sécurité de tenure et la gouvernance— tout autant que dans le nouveau plan et le budget quinquennal, par le biais du travail des membres de l'Unité opérationnelle spéciale sur le genre en coordination avec les campagnes.

Plusieurs programmes et unités du CNUEH, y compris la Campagne pour la gouvernance, ont structuré leur travail de vulgarisation sur le genre et les femmes autour de l'implication et des capacités de la Commission Huairou et de ses organisations membres. Avec la fusion des programmes sur les femmes et le genre, cette stratégie est devenue une stratégie de faible utilisation de ressources pour la transversalité de genre. En outre, la Coordinatrice de genre a représenté le CNUEH dans des questions inter-agence, moment à partir duquel plusieurs ateliers conjoints ont été organisés lors du Forum ONU +5 à New York en 2000 et Istanbul +5 en 2001 pour développer la solidarité avec la FAO, le PNUD et l'UNIFEM et d'autres organes des Nations Unies sur les questions relatives aux femmes et à l'habitat, en particulier sur les problématiques des femmes et de la sécurité d'occupation et des femmes et de la gouvernance.

Le CNUEH est devenu un programme à part entière des Nations Unies en 2002, rebaptisé ONU–Habitat. Son Unité sur le genre ne fonctionne plus et ses relations avec les principaux organes de la société civile ont faibli par rapport à l'apogée des années 90.

Le droit des femmes à posséder et contrôler la propriété, et en particulier leur droit de l'hériter de leurs parents, est désormais un sujet largement médiatisé et de nombreuses campagnes nationales et internationales ont pris le relais et développé des méthodes en vue du changement. Contrairement au rôle des femmes dans la gouvernance, en particulier la gouvernance urbaine, il s'agit vraiment d'une thématique d'ONU–Habitat, tandis que la gouvernance est abordée par le PNUD et UNIFEM tout autant que par ONU–Habitat. Les deux ont certainement eu un large impact. ONU–Habitat a élaboré un programme conjoint avec le Haut-Commissariat des Nations Unies aux droits de l'Homme sur la question du droit au logement, y compris les droits des femmes en matière de succession, et a effectué des recherches publiées sur ce dernier.

Pourtant, en fin de compte, la force motrice a été, et restera probablement, les organisations de la société civile. L'influence de la société civile, y compris les femmes des organisations de base et celles des bidonvilles, sur les politiques onusiennes et internationales d'ONU–Habitat, présente une étude de cas utile alors que les débats sur la gouvernance mondiale et sur l'élargissement de la base des Nations Unies se poursuivent.

divulgación sobre género y la mujer en torno a la participación y la capacidad de la Comisión Huairou y sus organizaciones miembros. Con la fusión de los programas sobre la mujer y el género, se convirtió en una estrategia para la incorporación de la perspectiva de género con pocos recursos. Asimismo, la Coordinadora de Cuestiones de Género representó al CNUAH en asuntos internos de la agencia, desde cuyo punto de vista se organizaron varios talleres conjuntos durante el Foro Beijing +5 de las Naciones Unidas en Nueva York en 2000 y Estambul +5 en 2001, para fomentar la solidaridad con la FAO, el PNUD, UNIFEM y otros órganos de las Naciones Unidas en relación con las cuestiones de la mujer y el hábitat, particularmente mujeres y la titularidad de la seguridad y mujer y gobernanza.

El CNUAH se convirtió en un programa de pleno derecho de las Naciones Unidas en 2002, con el nuevo nombre de ONU–Habitat. La Unidad de Cuestiones de Género sigue funcionando, pero el Equipo especializado de Cuestiones de Género ya no funciona y la relación con los principales órganos de la sociedad civil es algo más débil que en la época de auge que fueron los años noventa.

El derecho de la mujer a la propiedad y al control de la propiedad, y en particular su derecho a heredarla de sus padres, es ahora un asunto que tiene mucho eco, y numerosas campañas en los planos nacional e internacional han asumido esa demanda y desarrollado métodos para lograr el cambio. A diferencia del papel de la mujer en la gobernanza, especialmente la gobernanza urbana, una cuestión que aborda ONU–Habitat, mientras que la gobernanza es abordada tanto por el PNUD y el UNIFEM como por ONU–Habitat. Ambos han tenido un gran impacto. ONU–Habitat ha desarrollado un programa conjunto con el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos en torno a la cuestión del derecho a la vivienda, incluidos los derechos de sucesión de las mujeres, y ha llevado a cabo una investigación sobre este último, que está publicada.

Sin embargo, la fuerza impulsora ha sido, y probablemente seguirá siendo, el trabajo de las organizaciones de la sociedad civil. La influencia de la sociedad civil, incluidas las mujeres de las organizaciones comunitarias y de los barrios marginales, en las políticas de las Naciones Unidas y en las políticas internacionales de ONU–Habitat, presenta un estudio de caso muy útil mientras que continúan los debates sobre la gobernanza mundial y la ampliación de la base de las Naciones Unidas.











# HIC and the Habitat II Conference et la Conférence Habitat II y la Conferencia Hábitat II 1996

- Images' captions (left to right, top to bottom)  
 Légendes des images (de gauche à droite et de haut en bas)  
 Descripciones de las imágenes (de izquierda a derecha y de arriba a bajo)
- Habitat Day March, Bangkok, 2009
  - "Seminarios Latinoamericanos Mujer y Hábitat", Córdoba (Argentina), 1996
  - Habitat II, Istanbul, 1996
  - Exposición "Una Ciudad para la Vida", Quito, 1995
  - Habitat II, Istanbul, 1996
  - World Social Forum / Forum Social Mundial / Foro Social Mundial, Dakar, 2011
  - Idem
  - Superbarrio Gómez, Istanbul 1996
  - World Urban Forum 3 / Forum Urbain Mondial 3 / Foro Urbano Mundial 3, Vancouver, 2006
  - Habitat II, Istanbul, 1996
  - HIC General Assembly / Assemblée Générale de HIC / Asamblea General de HIC, Cairo, 2005



## Towards a City for Life

Latin America and the Caribbean  
towards Habitat II

Habitat International Coalition – Latin America  
Quito, 1995

A major regional event, the “Towards a City for Life” meeting was attended by around 1,100 people from 15 Latin American and the Caribbean countries, as well as from other regions. Among the participants, there were members of non-governmental and social organizations, civil servants from national and local government administrations, businesspersons, community leaders, professionals and students. 35 workshops analyzed and proposed alternatives to face the challenges of improving the quality of life in cities. The meeting took place in Quito, Ecuador, from the 13th to 18th of November 1995, with the aim of analyzing and preparing a regional proposal to be presented in Istanbul, in June 1996. There was also an exhibition of experiences with around 300 projects developed in the region during the previous twenty years, which as a whole covered more than 20 subjects related to habitat. This major exhibition was miraculously recovered 20 years later and displayed in Quito on the occasion of Habitat III.<sup>1</sup>

Declaration of “Towards a City for Life”:

1. Men, women, young people, children and the elderly of diverse races, religious beliefs and political convictions in Latin America, the Caribbean and other continents undertake multiple actions to make human settlements, our cities, centres of life.

Most of new housing for low-income sectors built in Latin America and the Caribbean has been made by the population. They have developed popular production and life maintenance systems, as well as economic and cultural activity.

2. Like all human activity, building cities and human settlements for life involves elements of suffering and failure, but also of joy and success, as can be seen in an infinite number of experiences in the world, of which a small sample was on

<sup>1</sup> For more information, visit  
<http://mariovasconez.blogspot.com.es/>  
(only available in Spanish)

## Une Ville pour la Vie

L'Amérique Latine et les Caraïbes  
vers Habitat II

Événement régional majeur, la réunion «À la Rencontre d'une Ville pour la Vie» («Towards a City for Life») a rassemblé près de 1100 personnes venues d'Amérique Latine et des Caraïbes, ainsi que d'autres régions du monde. Parmi les participant-e-s figuraient des représentant-e-s d'organisations non gouvernementales et sociales, des fonctionnaires publics de l'État ou des collectivités locales, des hommes et femmes d'affaires, des leaders communautaires, des expert-e-s professionnel-le-s ou encore des étudiant-e-s. Répartis en 35 ateliers, ils et elles ont analysé et proposé des alternatives aux défis posés pour l'amélioration de la qualité de vie dans les villes. La rencontre a eu lieu à Quito, Équateur, du 13 au 18 novembre 1995, et avait pour objectif d'analyser et d'élaborer une proposition régionale qui serait présentée à Istanbul en juin 1996. Y ont aussi été exposés plus de 300 retours d'expériences de projets développés dans la région au cours des vingt dernières années, qui couvraient au total plus de 20 thématiques en lien avec l'habitat. Cette vaste exposition a été miraculeusement reconstituée 20 ans plus tard, et présentée à Quito à l'occasion d'Habitat III<sup>1</sup>.

La Déclaration de «À la Rencontre d'une Ville pour la Vie»:

1. Des hommes, des femmes, des jeunes, des enfants et des personnes âgées d'Amérique latine, des Caraïbes et des autres continents, de toutes races, croyances religieuses et opinions politiques, entreprennent de nombreuses actions pour faire des établissements humains et de nos villes des espaces de vie.

La majorité des nouveaux logements pour les populations à bas-revenus en Amérique latine et aux Caraïbes ont été construits directement par les habitant-e-s. Ils et elles ont développé des systèmes citoyens de production et de gestion de la vie courante, ainsi que des activités économiques et culturelles.

2. Comme toute activité humaine, la construction de

<sup>1</sup> Pour plus d'information, voir  
<http://mariovasconez.blogspot.com.es/>  
(uniquement disponible en espagnol)

## Una Ciudad para la Vida

América Latina y el Caribe  
hacia Hábitat II

Evento regional de primer nivel, al encuentro “Una Ciudad para la Vida” asistieron cerca de 1100 personas provenientes de 15 países de América Latina y el Caribe, así como de otras regiones. Participaron miembros de organizaciones no gubernamentales y sociales, funcionarios de gobiernos y municipalidades, empresarios, líderes comunitarios, expertos y estudiantes. En 35 talleres se analizaron y propusieron alternativas para enfrentar los retos de mejorar la calidad de vida de las ciudades. El evento se celebró en Quito, Ecuador, del 13 al 18 de noviembre de 1995, con el objetivo de analizar y preparar una propuesta regional para ser presentada en Estambul en junio de 1996. Se realizó también una exposición de experiencias con cerca de 300 proyectos desarrollados en la región durante los últimos veinte años, que en su conjunto abordaban más de 20 temas relacionados con el hábitat. Esta gran exposición se recuperó casi milagrosamente veinte años más tarde, en Quito, con motivo de Hábitat III.<sup>1</sup>

Declaración “Al Encuentro de una Ciudad para la Vida”:

1. Hombres, mujeres, jóvenes, niños, niñas, y personas de la tercera edad de diversas razas, credos religiosos, y convicciones políticas en América Latina, El Caribe y demás continentes desarrollan múltiples acciones para hacer de los asentamientos humanos, de las ciudades, de nuestras ciudades, centros de vida.

La mayoría de la vivienda nueva para sectores de bajos ingresos construida en América Latina y El Caribe ha sido hecha por la población. Se han desarrollado sistemas populares de producción y de mantenimiento de la vida, de la actividad económica, de la solidaridad y de la cultura.

2. Como toda actividad humana, construir ciudades y asentamientos humanos para la vida es una tarea que tiene elementos de sufrimiento y fracaso, pero también de gozos

<sup>1</sup> Para más información, véase:  
<http://mariovasconez.blogspot.com.es/>



display these days in Quito.

Today we build on these joys and successes to renew our trust in the future of equality and justice, of respect for differences, that we all yearn for.

3. We want to pass judgement on this present from this future, to underline today and in the future the opportunities we have, as well as to warn of the threats we are facing.

4. For the great majority, the right to an adequate housing and habitat is violated in many forms. For example:

- in the difficulty of gaining access to land; in the lack of public and social facilities: safe water and suitable systems of waste elimination and processing, public highways and transport; in not having enough buildings that provide suitable habitability in a sustainable environmental setting.
- in the deterioration in the conditions of access to credit or in the use of public funds raised for housing purposes which have not reached their objective.
- in the resistance of some countries to normalise positively—and even withdrawing from standardisation—the explicit recognition of this right, setting back the international agreements signed throughout these years, among them those of Vancouver.

All this translates into a low quality of life, a precarious state of health of the population, vulnerability of the settlements before natural and other types of phenomena, and multiple obstructions for the attention of their needs, promoting individualism and social fragmentation.

Against these violations and effective restrictions—causes of early death—millions of people stand up from poverty to undertake actions and demand in daily life the recognition of their right to the city, to housing and to habitat.

5. Cities and the rural population have grown rapidly on our continent. Living in them has been and still is a daily conquest of their inhabitants.

Millions of men, and especially women from our continent, successfully dealt with this conquest, combining their personal effort, their solidarity of collective action, their organisation and pressure on the public and private powers that opposed resistance.

On many occasions they have had the support of groups of experts and professionals who have joined with them to make our cities inhabitable places.

This social action has materialised in some cases into rights gained and institutions, and in other cases becoming a tradition that has been socially accepted and validated.

The self-production thus constitutes, in each country, a solid popular system, but not a national system since it does not have the backing of norms and suitable procedures, systems of financing or technical support.

viles et d'établissements humains pour la vie est parsemée d'embûches, de souffrances et d'échecs, mais c'est aussi une source de joie et de succès, comme le démontrent un nombre infini d'expériences partout dans le monde, et dont on a pu voir un petit échantillon ces derniers jours à Quito.

Aujourd'hui, ces succès et ces moments de joie nous poussent à réaffirmer notre foi en un avenir fait d'égalité, de justice et de respect des différences, auquel nous aspirons tous.

3. Nous souhaitons juger du temps présent au regard de cet avenir, afin de faire ressortir les opportunités d'aujourd'hui et de demain, et de mettre en garde contre les risques auxquels nous sommes confronté-e-s.

4. Une grande majorité des personnes voient leur droit à un logement et un habitat convenables bafoué de différentes façons. Par exemple:

- à travers la difficulté d'accès à la terre; le déficit d'équipements publics et sociaux, d'eau salubre et de systèmes adéquats d'élimination et de traitement des déchets, de routes et de transports publics; le manque de bâtiments pouvant offrir une habitabilité suffisante, dans un cadre environnemental viable.
- à travers la détérioration des conditions d'accès au crédit, ou encore l'utilisation de fonds publics consacrés au secteur du logement mais non affectés à cette fin.
- à travers la réticence de certains pays à normaliser en faveur de la reconnaissance explicite de ce droit—voire même leur tendance à se désengager de cette normalisation—, faisant ainsi régresser les accords internationaux signés ces dernières années, notamment ceux ratifiés à Vancouver.

Tous ces éléments se traduisent concrètement par des conditions de vie médiocres, des populations à la santé fragile, des établissements humains vulnérables face aux phénomènes naturels et autres, et à la montée de l'individualisme et de la fragmentation sociale, entre autres obstacles à la prise en compte des besoins des habitant-e-s.

Face à ces violations et à ces contraintes réelles—causes de décès prématurés—des millions de personnes se battent contre la pauvreté et exigent, au quotidien, la reconnaissance de leur droit à la ville, au logement et à l'habitat.

5. Les villes et les campagnes ont connu une croissance rapide sur notre continent. Y habiter représente jusqu'à aujourd'hui une lutte quotidienne pour leurs habitant-e-s.

Des millions d'hommes, et surtout de femmes de notre continent, ont mené à bien cette lutte en unissant leurs efforts, soutenu-e-s par la solidarité de l'action collective, l'auto-organisation, et la pression exercée sur les pouvoirs publics et privés opposés à cette rébellion.

En de nombreuses occasions, ils et elles ont reçu le soutien de groupes d'expert-e-s et de professionnel-le-s qui se sont joint-e-s à leur cause pour rendre nos villes habitables.

En fonction des cas, cette action sociale s'est matérialisée soit en droits acquis et en institutions, soit en coutumes socialement

y éxitos, como lo evidencian infinidad de experiencias en el mundo, de las cuales una pequeña muestra se ha reunido en estos días en Quito.

Hoy nos apoyamos en estos gozos y éxitos para renovar nuestra confianza en el futuro de equidad y justicia, de respeto a las diferencias, que todos anhelamos.

3. Queremos enjuiciar el presente desde ese futuro, para destacar hoy y acá, las oportunidades que tenemos, así como alertar sobre las amenazas que enfrentamos.

4. Para las grandes mayorías, la vivienda y el hábitad adecuados son un derecho violado en múltiples formas. Por ejemplo:

- en la dificultad de tener acceso al suelo; en la carencia de equipamientos públicos y sociales: agua segura y adecuados sistemas de eliminación y procesamiento de desechos, viabilidad y transporte; en no disponer de edificaciones que ofrezcan condiciones de habitabilidad adecuadas, en un entorno ambiental sostenible.
- en el deterioro de las condiciones de acceso al crédito o en la utilización de fondos públicos captados para fines de vivienda que no han alcanzado su objetivo.
- en la resistencia de algunos países a normar de manera positiva—e incluso a retirar de la normatividad—el reconocimiento explícito de este derecho, dando marcha atrás en los acuerdos internacionales suscritos a lo largo de estos años, entre ellos los de Vancouver.

Todo ello se traduce en una baja calidad de vida, precario estado de salud de la población, vulnerabilidad de los asentamientos frente a fenómenos naturales y de otro tipo, y obstrucciones múltiples para la atención de sus necesidades, incentivándose el individualismo y la fragmentación social.

En contra de estas violaciones y restricciones efectivas—causas de muerte temprana—millones de personas se levantan desde la pobreza para realizar acciones que reivindican en el quehacer cotidiano el reconocimiento de su derecho a la ciudad, a la vivienda y al hábitad.

5. Las ciudades y poblados rurales han crecido rápidamente en nuestro continente. Vivir en éstos ha sido y es una conquista cotidiana de sus habitantes.

Millones de hombres y en especial de mujeres de nuestro continente, enfrentan con éxito esta conquista, combinando su esfuerzo personal, su solidaridad de acción asociativa, su organización y presión sobre los poderes públicos y privados que les oponían resistencia. En muchas oportunidades han contado con el apoyo de grupos de técnicos y profesionales con quienes han hecho causa común por hacer de nuestras ciudades, lugares habitables.

Esta acción social ha cristalizado en algunos casos derechos conquistados e instituciones y en otros casos al convertirse en tradición han sido socialmente aceptados y validados.

La autoproducción del hábitad constituye así, en cada país, un sólido sistema popular pero no un sistema nacional



6. Participation, today recognised by many as a factor of success, is one of the names given to this practice of the social management and production of the habitat and the home, a social practice that has achieved more homes, services and culture; in short, a city that no other public or private political action has done.

On accepting and evaluating what the social management of the habitat has done and continues to do, we watch with concern the distorted use made of participation so that the social action for the solution of the problems of habitat becomes the full responsibility and cost on the poorest sections. The state and other agents are thus exonerated from their necessary contribution to the attention of the needs of the poorest. The participation required is that which gives those affected by problems of housing and habitat a specific involvement in all the stages and levels of the decision-making processes.

In these conditions, social participation is an integrating and creative force that enables the construction of democratic and fair cities and societies. Public policies and institutional frameworks must contribute to generating these conditions as a part of real and effective processes of decentralisation that provide new characteristics, roles and resources to local governments.

Despite the objective restrictions for participation, important experiences are developed at a social and municipal level, and from them emerge new forms of local society that demand and, at the same time, build, forms of management based on dialogue and agreement.

7. In a new international context, the attention to the needs of the city, housing and habitat go beyond national societies and involve all societies and states on the planet.

It is the responsibility of governments and multilateral and bilateral organisations of cooperation to actively contribute to the technical, economic, political, institutional and cultural plans in the organisation of a major worldwide effort for the eradication of these forms of poverty.

Along the same lines, we think that it is very important that civil society and national states develop systems of surveillance and monitoring that ensure compliance, by each country, of the policies, plans and programmes aimed at dealing with these problems.

In this sense, we demand from our governments a consistent position and specific promises that effectively result in satisfying the right to live, so that the popular system is adopted by governments as a basis for the creation of national systems to produce habitat, which involves giving those popular forces the strength of the law and the instruments of application, the technical and professional contribution, assignation of public funds and the support of market finance.

8. On making public this Declaration, we wish to renew our commitment to making our human settlements and

acceptées et validées.

L'auto-production est donc, dans chaque pays, un système courant et efficace, mais n'en est pas pour autant un système national du fait de l'absence de normes et de procédures adaptées et appropriées, ou encore du manque de financements et d'appui technique à sa réalisation.

6. La participation, aujourd'hui largement reconnue comme un facteur clé de succès, est un autre nom attribué à cette pratique de gestion et de production sociale de l'habitat et des logements, une pratique sociale qui a rendu possible la création de davantage de logements, de services et de vie culturelle; en résumé, un résultat impossible à atteindre par l'action politique seule, qu'elle soit publique ou privée.

Tout en reconnaissant et en ayant bien étudié les réalisations passées et présentes en matière de gestion sociale de l'habitat, nous sommes préoccupé-e-s par l'utilisation faussée et les abus observés en termes de participation, qui finissent par faire reposer l'entièreté des responsabilités et des coûts sur les groupes les plus pauvres. L'État et les autres agents publics se déchargent ainsi de la responsabilité qui est la leur, et qui reste pourtant nécessaire, de porter attention aux besoins des plus pauvres et d'y répondre. La participation effectivement requise consiste à impliquer tout particulièrement les personnes touchées par les problèmes de logement et d'habitat à toutes les étapes, et à tous les niveaux, des processus de décision.

Dans ces conditions, la participation sociale devient alors une force d'intégration et de création, au service de la construction de villes et de sociétés démocratiques et équitables. Les politiques publiques et les cadres institutionnels doivent encourager l'émergence de telles conditions, à travers des processus de décentralisation réels et efficaces, qui confèrent aux gouvernements locaux de nouvelles fonctions, de nouvelles responsabilités et de nouvelles ressources.

Malgré les contraintes objectives à la mise en place de processus participatifs, des expériences significatives sont en cours, aux niveaux social et municipal, desquelles émergent de nouvelles formes de sociétés locales qui appellent, tout en les suscitant, des méthodes de gestion basées sur la concertation et le dialogue.

7. Dans le nouveau contexte international, l'attention portée aux besoins des villes, le logement et l'habitat s'étendent au-delà de l'échelle nationale, et concernent l'ensemble des sociétés et des États de la planète.

Il relève de la responsabilité des gouvernements et des organisations de coopération multilatérales et bilatérales de contribuer activement à l'effort mondial pour l'éradication de ces formes de pauvreté, sur les plans technique, économique, politique, institutionnel et culturel.

Dans le même ordre d'idée, nous estimons qu'il est crucial que la société civile et les États nations développent des systèmes de surveillance et de contrôle qui garantissent le respect, par chaque pays, des politiques, des stratégies et des programmes qui tentent de résoudre ces problèmes.

Dans ce sens, nous appelons nos gouvernements à adopter

al no contar con el apoyo de normas y procedimientos adecuados, sistemas de financiamiento y asistencia técnico.

6. La participación, hoy reconocida por muchos como un factor de éxito, es uno de los nombres que se da a esta práctica de gestión y producción social del hábitat y de la vivienda. Práctica social que ha logrado más viviendas, servicios, cultura, en fin, ciudad que ninguna otra acción o política pública o privada.

Al aceptar y valorar lo que lo gestión social del hábitat ha hecho y sigue haciendo vemos con preocupación el uso distorsionado que se pretende dar a la participación para hacer recaer en la acción social de la población más pobre toda la responsabilidad y costos para la solución de los problemas del hábitat. Exonerando así al Estado y a otros agentes de su necesaria contribución a la atención de las necesidades de los más pobres.

La participación que se requiere es aquella que da a los afectados por los problemas de vivienda y hábitat una injerencia concreta en todas las fases y niveles de los procesos de toma de decisiones.

En esas condiciones, la participación social es una fuerza integradora y creativa que permite la construcción de ciudades y sociedades democráticas y justas. Las políticas públicas y los marcos institucionales deben contribuir a generar esas condiciones como parte de reales y efectivos procesos de descentralización que den nuevas características, roles y recursos a los gobiernos locales.

A pesar de las restricciones objetivas para la participación, se desarrollan experiencias importantes a nivel social y municipal, a partir de ellas surgen nuevas formas de sociedad local que demandan y constituyen, a su vez, formas de gestión basadas en el diálogo y la concertación.

7. En el nuevo contexto internacional, la atención a las necesidades de ciudad, vivienda y hábitat trasciende a las sociedades nacionales e involucra al conjunto de sociedades y Estados del planeta.

Es responsabilidad de los gobiernos y de los organismos multilaterales y bilaterales de cooperación, contribuir de manera activa en los planos técnico, económico, político institucional y cultural a la organización de un gran esfuerzo mundial por la erradicación de estas formas de pobreza.

En esa misma dirección, pensamos que es muy importante que la sociedad civil y los estados nacionales desarrollen sistemas de supervigilancia y seguimiento que permitan garantizar el cumplimiento, por parte de cada uno de los países, de políticas, planes y programas dirigidos a hacer frente a estos problemas.

En ese sentido, demandamos de nuestros gobiernos una posición consecuente y compromisos concretos que enfrenten efectivamente la satisfacción del derecho a vivir, de modo que el sistema popular sea adoptado por los gobiernos como base para la creación de sistemas nacionales para producir el hábitat, lo que implica dar a los esfuerzos



cities spaces for the full life and for working, from the people, with the people and for the people.

In concordance with this general commitment we promise to undertake, in the coming months, active campaigns inside our countries, regions, cities and neighbourhoods, to confirm the right to all of a dignified home and habitat. To support these actions and to make them visible in favour of the right to a home and habitat, we propose to work with the diverse means of communication —among them the social media and the mass media.

We call on the peoples of Latin America and the Caribbean to win the "right to live in a city for life", which we propose as the shared slogan of the action.

une position cohérente et à formuler des promesses spécifiques quant à la réalisation effective du droit à la vie. Les gouvernements doivent faire du système populaire le fondement à partir duquel ils envisagent la conception de systèmes nationaux de production de l'habitat. Cela suppose de donner à ces dynamiques émanant du peuple la force du droit et les instruments de mise en œuvre correspondants, un appui technique et professionnel, ainsi que de les soutenir à travers l'affectation de fonds publics et de la finance de marché.

8. En rendant cette Déclaration publique, nous souhaitons renouveler notre engagement à faire de nos établissements humains et de nos villes des espaces de vie à part entière, des lieux de travail, conçus par le peuple, avec le peuple et pour le peuple.

En accord avec cet engagement global, nous promettons de lancer, dans les prochains mois, des campagnes actives dans nos pays, régions, villes et quartiers, afin d'affirmer le droit de toutes et de tous à un foyer et à un habitat digne. Pour soutenir ces actions et afin de les rendre visibles dans la lutte pour le droit au logement et à l'habitat, nous sommes prêts à user de moyens de communication divers, notamment les médias sociaux et les médias de masse.

Nous appelons les peuples d'Amérique latine et des Caraïbes à faire triompher le «droit à vivre dans une ville pour la vie», que nous proposons comme consigne commune d'action.

populares la fuerza de la ley y de los instrumentos de aplicación, el aporte técnico y profesional, asignación de fondos públicos y el soporte del dinero del mercado.

8. Al hacer pública esta Declaración, queremos renovar nuestro compromiso por hacer de nuestros asentamientos humanos y ciudades, espacios para la vida plena y para trabajar desde la gente, con la gente y para la gente.

En concordancia con este compromiso general nos comprometemos a llevar adelante, en los meses venideros, campañas activas al interior de nuestros países, regiones, ciudades y barrios, para afirmar el derecho de todos a la vivienda y al hábitat dignos. Para apoyar estas acciones y contribuir a hacerlas visibles en pro del derecho a la vivienda y el hábitat proponemos trabajar con los diversos medios de comunicación y con el intercambio de comunicación —entre ellas las redes electrónicas y los medios masivos—.

Hacemos un llamado a los pueblos de América Latina y El Caribe para conquistar el "derecho a habitar en una ciudad para la vida", que proponemos como consigna común para la acción.





## Housing for all: challenges for the world's governments

Habitat International Coalition  
1996

**H**abitat International Coalition organized a series of meetings and workshops over the past three years in order to develop the global HIC platform and position for Habitat II. The following NGO statement was collectively prepared at the final HIC international workshop prior to Habitat II held in Berlin in January–February 1996 and presented at Habitat II Prep.Com.3. The statement summarizes some principal demands directed to governments, which must be resolved if Habitat II is to succeed in its objective of housing for all.

Twenty years after Habitat I (Vancouver), the world's human settlements continue to deteriorate. The scale of the problem is immense, and the challenges multi-dimensional. Close to 1.2 billion people, almost one-quarter of the world's population, live in desperate housing and settlement conditions that are unsafe, unhealthy and precarious, including more than 100 million who are homeless. While the majority of the inadequately housed live in poor countries, their numbers are growing in wealthy countries.

Also growing are the numbers of those displaced, evicted, or forced by political, ethnic, technocratic, religious, and economic reasons to leave their environments, their homes, their communities and even their countries of origin. Many people are suffering the violent destruction of their homes and neighbourhoods.

Structural adjustment programs have led to the erosion of wages, growing unemployment, the reduction or cancellation of subsidies, and greater social inequality among other conditions which further deteriorate the quality of life and the ability of families to obtain a home. These impacts weigh most heavily on women and other already vulnerable sectors. While adjustment policies are promoted in order to strengthen the role of the market, the increased poverty that results from such policies leads to a greater percentage of families marginalized from the market economy. The market

## Un logement pour toutes et pour tous: défis pour les gouvernements du monde entier

**L**a Coalition Internationale de l'Habitat a organisé au cours des trois dernières années une série de réunions et d'ateliers visant à développer la plateforme mondiale de HIC et à définir la position de l'organisation pour Habitat II. La déclaration des ONG qui suit a été élaborée collectivement, lors du dernier atelier international de HIC qui s'est déroulé à Berlin entre janvier et février 1996 en préparation à Habitat II. Elle a ensuite été présentée lors du 3<sup>ème</sup> Comité Préparatoire pour Habitat II. La déclaration fait la synthèse de certaines des demandes clés adressées aux gouvernements, auxquelles la Conférence Habitat II se doit d'apporter des solutions pour atteindre l'objectif qu'elle s'est fixés de garantir un logement pour toutes et pour tous.

Vingt ans après Habitat I (Vancouver), la situation des établissements humains dans le monde continue de se détériorer. L'ampleur du problème est immense, et les défis sont multiples. Près d'1,2 milliards de personnes, soit environ un quart de la population mondiale, vivent dans des conditions de vie et de logement désastreuses, dangereuses, insalubres et précaires. Plus de 100 millions de ces personnes sont sans-abris. Si la majorité de ces mal-logé-e-s vivent dans des pays pauvres, leur nombre dans les pays riches ne cesse d'augmenter.

Le nombre de personnes déplacées, expulsées ou forcées de quitter leur foyer, leur communauté, leur environnement et même leur pays pour des raisons politiques, ethniques, technocratiques, religieuses et économiques est également en augmentation. Nombre d'entre elles et eux souffrent de la destruction violente de leurs logements et de leurs quartiers.

Les programmes d'ajustement structurel qui ont été menés ont eu des effets tels que l'érosion des salaires, la hausse du chômage, la baisse voire l'annulation des subventions, et l'accentuation des inégalités sociales; autant de facteurs contribuant à la détérioration de la qualité de vie et de la capacité des familles à acquérir un logement. Des répercussions qui pèsent encore plus lourdement sur les femmes et sur les groupes les plus vulnérables. Alors que les politiques d'ajustement sont encouragées afin de renforcer le rôle du marché, la montée de la pauvreté qui en résulte provoque

## Vivienda para tod@s: retos para los gobiernos del mundo

**H**abitat International Coalition organizó una serie de reuniones y talleres en los últimos tres años para desarrollar la plataforma global de HIC y su posicionamiento de cara a Hábitat II. La siguiente declaración de las ONG miembros fue elaborada colectivamente en el último taller internacional de HIC antes de Hábitat II, que tuvo lugar en Berlín entre enero y febrero de 1996, y que fue presentado en el Comité Preparatorio 3 de Hábitat II. La declaración sintetiza las principales demandas dirigidas a los gobiernos, que deben darles cumplimiento si se quiere tener éxito en el objetivo de vivienda para todas-os de Hábitat II.

Veinte años después de Hábitat I (Vancouver), los asentamientos humanos del mundo siguen deteriorándose. La escala del problema es enorme, y los desafíos a los que debemos hacer frente son multidimensionales. Cerca de 1.200 millones de personas—casi un cuarto de la población mundial—viven en condiciones de vivienda y alojamiento desesperadas, que resultan inseguras, insalubres y precarias, incluyendo a 100 millones de personas sin techo. Aunque la mayoría de estas personas viven en países pobres, el número de personas que carecen de vivienda adecuada en países ricos va en aumento.

También crece la cifra de personas desplazadas, desalojadas o forzadas a dejar sus entornos, sus casas, comunidades e incluso sus países de origen por motivos políticos, étnicos, tecnocráticos, religiosos y económicos. Mucha gente está sufriendo la violenta destrucción de sus viviendas y vecindarios.

Los programas de ajuste estructural han conducido a la reducción de salarios, el aumento del desempleo, la disminución o supresión de subsidios y una mayor desigualdad social, entre otros problemas que deterioran aún más la calidad de vida y la capacidad de las familias para acceder a la vivienda. Estos elementos tienen un impacto más fuerte en las mujeres y otros grupos ya de por sí más vulnerables. Así, mientras que las políticas de ajuste son promovidas para reforzar el rol del mercado, el aumento de la pobreza que



has never solved nor will ever solve the housing needs of the great majority of the world's population.

In order for the Habitat II Conference to obtain its goals of adequate shelter and a sustainable future for all, the focus of the Conference must be the improvement of the quality of life in the world's rural and urban settlements. The Habitat Conference will only be successful if it fully recognizes and embraces the fact that the people themselves, acting individually or collectively, have always been and will continue to be the main actors in producing and giving life to housing and human settlements. Habitat II must establish concrete measures to recognize, enable, support and protect people's efforts to continually improve their living conditions in accordance with their culture and in harmony with nature. The following are the main challenges to be faced by the world's governments:

#### Recognition and Implementation of the Human Right to Housing:

The human right to adequate housing is the right of every child, woman and man to gain and sustain a secure home and community in which to live in peace and dignity. Human beings, as all species, have a right to a habitat on earth. A place to live is as basic a human need as food or clothing. The lack of any of these, or precarious conditions in their satisfaction, deprive human beings of a life in peace and dignity. Physical and psychological health, and even life itself, depend on the possibility of individuals and families to use and enjoy a secure place to live. The expression of a basic need is a claim to be treated as a human being, and human rights and human needs are therefore linked as breath to life.

The full recognition of human rights and subsequent government and civil society obligations are the foundation of a democratic society and serve as a basis for citizenship.

Human settlements are the place in which the fulfilment of all human rights converge. The full realization of the right to housing implies equal access for all to land; to the means of subsistence; to a safe and secure environment; to housing, water, sanitation, health services, food, public transportation, education, work, rest and recreation, information and infrastructure. Minorities should be respected, as should ethnic, sexual and cultural plurality.

The adoption of international human rights instruments is a fundamental step in the implementation of the right to housing. National strategies for implementing international human rights obligations should be developed and adopted by governments in collaboration with NGOs and civil society.

#### An Active Role of the Decentralized State in the Fulfilment of The Right to Housing:

The decentralization of the State must be accompanied by the recognition and full assumption of its fundamental obligations and responsibilities. While we recognize that

une hausse de la proportion des ménages marginalisés dans le contexte d'économie de marché. Le marché n'a jamais résolu, et ne résoudra jamais, les besoins en logement de la grande majorité de la population mondiale.

Si la Conférence Habitat II souhaite atteindre les objectifs qu'elle s'est fixés, à savoir la garantie d'un logement convenable et d'un avenir viable pour toutes et pour tous, elle doit s'attarder en particulier sur l'amélioration de la qualité de vie dans les établissements ruraux et urbains de par le monde. La Conférence Habitat ne sera un succès que si elle reconnaît et soutient pleinement le fait que les populations elles-mêmes, en tant qu'acteurs individuels ou collectifs, ont toujours été et continueront à être les acteurs premiers de la production et de la revitalisation des logements et des établissements humains. Habitat II doit instaurer des mesures concrètes pour reconnaître, permettre, soutenir et défendre les efforts déployés par les habitant-e-s pour améliorer continuellement leurs conditions de vie, dans le respect des cultures et en harmonie avec la nature. Nous avons listé ci-dessous les principaux défis auxquels les gouvernements du monde devront faire face:

#### Reconnaissance et mise en œuvre du droit Humain au logement:

Le droit humain à un logement convenable est le droit de tout-e enfant, femme et homme d'obtenir et de conserver un logement sûr dans une communauté où il ou elle puisse vivre en paix et dans la dignité. Comme toutes les espèces, les êtres humains ont le droit à un habitat sur terre. Avoir un endroit où vivre répond à un besoin humain aussi élémentaire que le droit à l'alimentation ou à l'habillement. Si ces besoins sont inassouvis, même en partie, les êtres humains se retrouvent démunis, privés d'une vie dans la paix et la dignité. La santé physique et mentale, et la vie elle-même, reposent sur la possibilité pour les individus et les familles de pouvoir jouir et bénéficier d'un endroit sûr où vivre. Revendiquer l'un de ces besoins fondamentaux s'apparente à demander à être traité comme un être humain. Les besoins essentiels et les droits humains sont ainsi intimement liés, comme le sont la respiration et la vie.

La pleine reconnaissance des droits humains et des obligations qui en découlent pour les gouvernements et pour la société civile constitue le fondement d'une société démocratique, et la base de la citoyenneté.

Les établissements humains sont le lieu où convergent tous les droits humains. La pleine réalisation du droit au logement suppose l'égalité d'accès à la terre pour toutes et pour tous; à des moyens de subsistance; à un environnement sûr et sans danger; à un logement, à l'eau, à l'assainissement, aux services de santé, à l'alimentation, aux transports publics, à l'éducation, au travail, au repos et aux loisirs. Les minorités doivent y être respectées, au même titre que la pluralité ethnique, sexuelle et culturelle.

resulta de estas mismas políticas hace que un porcentaje más amplio de familias queden al margen de la economía de mercado. El mercado no ha solucionado, ni va a hacerlo nunca, las necesidades de vivienda de la mayoría de población mundial.

Para que la Conferencia Hábitat II alcance sus objetivos de vivienda adecuada y un futuro sostenible para todas y todos, debe poner el foco en la mejora de la calidad de vida en los asentamientos urbanos y rurales del mundo. Así, la Conferencia Hábitat II solo podrá tener éxito si reconoce y acepta plenamente el hecho que las personas, en su acción individual y colectiva, siempre han sido y seguirán siendo los principales actores en la producción de vivienda y asentamientos humanos llenos de vida. Hábitat II debe establecer medidas concretas para reconocer, facilitar, apoyar y proteger los esfuerzos de la gente para mejorar progresivamente sus condiciones de vida de acuerdo con sus culturas y en armonía con la naturaleza. A continuación, se presentan los principales desafíos para los gobiernos del mundo en este sentido.

#### Reconocimiento e implementación del derecho humano a la vivienda:

El derecho humano a una vivienda adecuada es el derecho de todas/os las/os niñas/os, mujeres y hombres de acceder y mantener un hogar seguro y una comunidad en la que vivir en paz y dignidad. Los seres humanos, como todas las especies, tienen derecho a un hábitat en la Tierra. Disponer de un lugar para vivir es una necesidad humana tan básica como la alimentación o la vestimenta. La falta de cualquiera de estos elementos, o la existencia de condiciones precarias en su satisfacción, priva a los seres humanos de una vida en paz y en dignidad. La salud física y psicológica, e incluso la vida misma, dependen de la posibilidad de cada individuo y cada familia para usar y disfrutar de un lugar seguro donde vivir. Expresar necesidades básicas implica ser tratado como ser humano, y en consecuencia los derechos humanos y las necesidades humanas están vinculadas como condición necesaria para la vida.

El reconocimiento pleno de los derechos humanos y las obligaciones que conllevan para los gobiernos y la sociedad civil son los fundamentos de una sociedad democrática, y sirven como bases para la construcción de ciudadanía.

Los asentamientos humanos son el espacio donde converge la realización de todos los derechos humanos. La plena implementación del derecho a la vivienda implica el acceso igualitario a la tierra; a los medios de subsistencia; a un entorno seguro y protegido; a la vivienda, el agua, el saneamiento, los servicios de salud, la alimentación, el transporte público, la educación, el trabajo, el descanso y el ocio, la información y la infraestructura. Las minorías deben ser respetadas, como también la pluralidad étnica, sexual y cultural.

La adopción de mecanismos internacionales de derechos



the solution to the serious world housing and human settlements problems is the task and responsibility of all, we are convinced that those primarily responsible for establishing and guaranteeing the necessary conditions are the governments.

Decentralization of the State does not mean that States are to be relieved of their historic social responsibilities. On the contrary, States can now dedicate themselves to what we consider to be their fundamental roles: to achieve equal opportunity for all by fulfilling their redistributive obligation; by guaranteeing the fulfillment and enrichment of social rights; by ensuring that no one violate the rights of others in the process of fulfilling their own rights; by summoning and promoting the mutual empowerment of different social actors, and by strengthening and giving priority to the weakest.

Decentralization does not imply the abandonment by States of their fundamental obligations to recognize, support, protect and defend the fulfillment of the right to housing. States have the obligation to ensure that the right to housing not be violated. This includes the enforcement of the legal right to security of tenure and protection from forced eviction and the destruction of one's home among other specific obligations.

**Democratic Governance as a Central Condition for Equity and Sustainability to Be Achieved:**

The right to participation of all women and men in the planning and management of their habitat is indispensable in order to guarantee that the use of the resources and any projects and investments carried out therein benefit them directly, within criteria of equitable distribution, economic complementarity, respect for varying cultures, and ecological sustainability. For this it is necessary to ensure mechanisms and instruments so that priorities are defined through participatory social processes.

Peoples' organizations and the non-governmental organizations which support them must have institutionalized opportunities to influence at the highest level the design of policies, instruments and programs which involve and affect them and in the various habitat-related administrative agencies and bodies.

Democratic collaboration between the community and the local government is the most effective path towards the achievement of improved living conditions and sustainability.

**Recognition and Support for People's Production of Housing:**

We demand full recognition and support for people's production of habitat, which is the housing, work space and urban facility production which takes place at the initiative and under the control of families and organizations

L'adoption d'instruments internationaux relatifs aux droits humains est une étape fondamentale pour la mise en œuvre du droit au logement. Les gouvernements devraient élaborer et adopter, en collaboration avec les ONG et la société civile, des stratégies nationales pour l'application effective des engagements internationaux en faveur des droits humains.

**Un rôle moteur à jouer pour l'État décentralisé dans la réalisation du droit au logement:**

Le processus de décentralisation doit s'opérer en parallèle de la reconnaissance et de la pleine prise en charge par l'État de ses devoirs et de ses responsabilités fondamentales. Bien que reconnaissant qu'il incombe à toutes et à tous de chercher des solutions aux graves problèmes de logement et d'habitat partout dans le monde, nous sommes convaincu-e-s que les gouvernements sont les premiers responsables de l'instauration et de la garantie du cadre de mise en œuvre nécessaire.

La décentralisation ne signifie pas que les États soient déchargés de leurs responsabilités sociales historiques. Bien au contraire. Dans le cadre de ce processus, les États peuvent et doivent davantage se consacrer à ce qui est selon nous leur rôle le plus fondamental: garantir l'égalité des chances pour toutes et pour tous. Pour cela, ils doivent accomplir leur devoir de redistribution; garantir le respect et l'avancée des droits sociaux; veiller à ce que personne ne viole les droits d'autrui par l'exercice de ses propres droits; invoquer et encourager l'autonomisation mutuelle des protagonistes sociaux dans toute leur diversité, en renforçant en priorité les plus faibles.

La décentralisation n'implique pas l'abandon par les États de leurs devoirs fondamentaux consistant à reconnaître, à soutenir, à protéger et à défendre la réalisation du droit au logement. Ils ont l'obligation de veiller à la non-violation du droit au logement. Cela comprend notamment le respect du droit légal à la sécurité foncière, et la protection contre les expulsions forcées ou la destruction de logement, entre autres obligations spécifiques.

**La gouvernance démocratique comme condition essentielle au respect de l'équité et de la durabilité:**

Le droit de l'ensemble des femmes et des hommes à participer à la planification et à la gestion de leur habitat est un préalable indispensable pour s'assurer que les ressources, les projets et les investissements mobilisés leur profiteront directement, dans le respect de critères de répartition équitable, de complémentarité économique, du respect des différentes cultures et de la durabilité écologique. Pour cela, il est nécessaire d'avoir des instruments et des mécanismes appropriés dont les priorités sont définies à travers des processus sociaux participatifs.

Il est essentiel d'institutionnaliser les opportunités offertes aux organisations populaires, et aux organisations non gouvernementales qui les soutiennent, d'influer au plus haut niveau sur la conception des politiques, des instruments et des programmes qui les impliquent et qui les concernent, ainsi que sur les divers organes administratifs liés à l'habitat.

humanos es un paso fundamental en la implementación del derecho a la vivienda. Los gobiernos, en colaboración con las ONG y la sociedad civil, deben desarrollar y adoptar estrategias nacionales para implementar las obligaciones internacionales de derechos humanos.

**Un rol activo para la descentralización del Estado en el cumplimiento del derecho a la vivienda:**

La descentralización del Estado debe ir acompañada del reconocimiento y la plena asunción de sus obligaciones y responsabilidades. Aunque reconocemos que la solución a los graves problemas de vivienda y asentamientos humanos en el mundo es una tarea y una responsabilidad que nos implica a todas-os, estamos convencidas-os que quienes tienen la responsabilidad principal de establecer y garantizar las condiciones necesarias a tal fin son los gobiernos.

Descentralizar el Estado no significa que los Estados sean relevados de sus responsabilidades sociales históricas. Por el contrario, los Estados pueden dedicarse a lo que nosotras-os consideramos sus principales funciones: proveer igualdad de oportunidades para todas y todos, cumpliendo con sus obligaciones redistributivas; garantizar el cumplimiento y el fortalecimiento de los derechos sociales; asegurar que nadie vulnera los derechos de otras personas en el proceso de realizar sus propios derechos; facilitar y promover el empoderamiento mutuo entre diferentes actores sociales, y fortalecer y priorizar a las-os más vulnerables.

La descentralización no implica el abandono por parte del Estado de sus obligaciones fundamentales de reconocimiento, apoyo, protección y defensa del cumplimiento del derecho a la vivienda. Los Estados tienen la obligación de asegurar que el derecho a la vivienda no sea violado. Esto incluye la aplicación del derecho legal a la seguridad de la tenencia y a la protección frente a los desalojos forzados y a la destrucción de la propia vivienda, entre otras obligaciones específicas.

**La gobernanza democrática como condición central para alcanzar la equidad y la sostenibilidad:**

El derecho a la participación de todas las mujeres y todos los hombres en la planificación y la gestión de su hábitat es indispensable para garantizar que el uso de los recursos y los subsiguientes proyectos e inversiones resultan en su beneficio directo, en base a criterios de distribución equitativa, complementariedad económica, respeto por la diversidad cultural, y sostenibilidad ecológica. A tal efecto, es necesario establecer mecanismos e instrumentos que garanticen que las prioridades se definen a través de procesos sociales participativos.

Las organizaciones sociales y las ONG que las apoyan deben contar con posibilidades institucionalizadas para influenciar al más alto nivel el diseño de políticas públicas, instrumentos y proyectos que les implican y afectan, en el conjunto de agencias y organismos gubernamentales relacionados con el hábitat.



for their own use. We reject the idea that peoples' effort to build the city be considered irregular, sub-normal or informal, since these terms attempt to discredit and block their own capacities. We demand that the efforts and responsibilities required of the people by decentralization be supported through national, integral systems of legal, financial, administrative, fiscal and promotional support for their particular logic and production and management practices.

People have the freedom and right to organize themselves, to be legally recognized, to mobilize material resources and those resulting from solidarity and mutual support, to obtain technical assistance from whomever they choose, and to seek complementary support in order to confront the lack of housing and social services. People have the right to control their own processes of housing production and improvement. State must eliminate obstacles to and support people's development and use of alternative appropriate technologies. The housing production efforts of peoples' organizations such as cooperatives and housing associations must be recognized and supported.

#### Access to Adequate Financial Resources:

All have the right to enjoy adequate housing independent of their resources or income level. Special measures must be made to change resources to the poor who do not have access to the financial mechanisms which are oriented solely towards the market production of housing. Appropriate financial schemes for those in need considering different resource levels and form of production must be developed. Special attention and access to adequate subsidies must be given to vulnerable groups.

La colaboración democrática entre las colectividades locales y las comunidades es la vía la más eficaz para la mejora de las condiciones de vida y de la durabilidad.

#### Reconnaissance et accompagnement de la production sociale du logement:

Nous exigeons la pleine reconnaissance et le soutien à la production sociale de l'habitat, désignant ainsi la production de logements, d'espaces de travail et d'équipements urbains à l'initiative et sous le contrôle des habitant-e-s et de leurs organisations, pour leur usage propre. Nous rejetons toute approche considérant les efforts populaires déployés pour construire la ville comme des actions irrégulières, anormales ou encore informelles; autant de termes qui tentent de discréditer et de faire obstacles à ces initiatives. Nous réclamons que les efforts et les responsabilités des habitant-e-s dans le processus de décentralisation soit soutenus au moyen de systèmes nationaux intégrés d'appui juridique, financier, administratif, fiscal et promotionnel, qui soient adaptés à leur logique spécifique et à leurs modes de production et de gestion.

Les personnes ont la liberté et le droit de s'organiser, d'être reconnues légalement, de mobiliser des ressources matérielles ainsi que des réseaux de solidarité et d'entraide pour obtenir l'appui technique de leur choix, et de chercher une assistance complémentaire afin de faire face au déficit de logements et de services sociaux. Chacun-e d'entre nous a le droit de décider de ses propres processus de production et de transformation de logement. L'État doit éliminer les obstacles au développement et à l'utilisation de technologies alternatives, et soutenir le développement et l'utilisation de ces technologies appropriées. Les efforts populaires pour la production de logements, qui peuvent prendre la forme de coopératives ou d'associations de logements, doivent être reconnus et soutenus.

#### L'accès à des ressources financières suffisantes:

Chacun-e a le droit de disposer d'un logement convenable, quel que soit son niveau de revenu ou de ressources. Des mesures spécifiques doivent être prises pour réorienter les ressources vers les plus pauvres, qui n'ont pas accès aux mécanismes financiers axés exclusivement sur la production marchande de logements. Il est nécessaire de concevoir des mécanismes financiers appropriés pour ceux qui sont dans le besoin, en tenant compte des différents niveaux de ressources et types de production, en portant une attention particulière —et en allouant des subventions adéquates— aux groupes les plus vulnérables.

La colaboración democrática entre la comunidad y el gobierno local es el camino más efectivo para alcanzar condiciones de vida mejores y más sostenibles.

#### Reconocimiento y apoyo para la producción social de la vivienda:

Reclamamos el reconocimiento y el apoyo completos para la producción social del hábitat, que consiste en la producción de vivienda, espacios de trabajo e infraestructura urbana que surge de la iniciativa y bajo el control de familias y organizaciones para su propio uso. Rechazamos la idea que los esfuerzos de las personas para construir la ciudad han de ser consideradas irregulares, anormales o informales, puesto que tales calificaciones intenten desacreditar e impedir el ejercicio de las capacidades de los y las pobladores. Reclamamos que los esfuerzos y las responsabilidades que la descentralización requiere a las y los habitantes de la ciudad sean apoyados por sistemas integrados y nacionales de apoyo legal, financiero, administrativo, fiscal y promocional para respaldar sus propias lógicas y prácticas de producción y gestión.

Las personas tienen la libertad y el derecho de organizarse entre ellas; a ser reconocidas legalmente; a movilizar los recursos materiales y los resultantes de la solidaridad y el apoyo mutuo, para obtener asistencia técnica por personas de su elección, y a buscar apoyo adicional para hacer frente a la falta de vivienda y de servicios sociales. La gente tiene el derecho a controlar sus propios procesos de producción y mejora de la vivienda. Los Estados deben eliminar los obstáculos y apoyar el desarrollo y el uso de la tecnología alternativa que corresponda por parte de las y los habitantes. Los esfuerzos de producción de vivienda por parte de las organizaciones de habitantes, como las cooperativas y las asociaciones de vivienda, deben ser reconocidas y respaldadas.

#### Acceso a recursos financieros adecuados:

Todas y todos tenemos derecho a disfrutar de vivienda adecuada, independientemente de los propios recursos o nivel de renta. Se deben adoptar medidas especiales para canalizar los recursos a las personas pobres sin acceso a los mecanismos financieros orientados únicamente hacia la producción de vivienda por el mercado. Así, deben ser desarrollados los mecanismos financieros apropiados para las personas necesitadas que consideren distintos niveles de recursos y formas de producción de la vivienda. Debe darse especial atención y acceso a los subsidios adecuados a los grupos vulnerables.





## HIC at Habitat II (1996):

A critical look back from the nongovernmental perspective

Enrique Ortiz Flores  
2008

This is the second part of the article "From Vancouver 1976 to Vancouver 2006" by Enrique Ortiz, which is about the second United Nations Conference on Human Settlements (Habitat II, 1996). The first part of the article corresponds to chapter 2.2 of this publication, which is the subject of the first conference (Habitat I, 1976).

### Habitat II: A New Challenge:

Twenty years after Vancouver, the second United Nations Conference on Human Settlements (Habitat II) was held. The central themes were: housing for all, and sustainable human settlements in an urbanizing world. The Habitat Secretariat called on the governments to organize national committees that should include the participation of all the actors, and the Secretariat opened important spaces in the preparatory committees as well as in the Conference itself for nongovernmental actors to interact with governments.

Han van Putten, then President of HIC and representative of this Coalition to the Preparatory Committee, affirmed in a letter directed to the NGOs participating in the process that:

"In no other preparatory meeting of any UN conference have NGOs been such full partners as in Prep.Com.2 of Habitat II. No governmental delegate questioned the right of the NGOs to take part in the discussions of the Committee and its working groups in conditions of equality with the governments. The NGOs were formally invited to designate representatives to the Informal Working Group in charge of elaborating the draft Global Plan of Action".

The draft of this plan was, in fact, highly influenced by the trends toward privatization and reduction of the state role to that of process facilitator. As noted in van Putten's letter, some NGO initiatives were able to introduce certain important changes in the various chapters of the Habitat Agenda proposal. Among these stand out the recognition of the primary responsibility of governments to fulfil the goals established by the Conference, thereby increasing the relevance of the states' role, which the preparatory drafts elaborated by the Habitat Secretariat rather had reduced mainly to that of market facilitator.

## HIC à Habitat II (1996):

Une révision critique du point de vue non-gouvernemental

Il s'agit de la deuxième partie de l'article «De Vancouver 1976 à Vancouver 2006» d'Enrique Ortiz, qui traite de la deuxième Conférence des Nations Unies sur les établissements humains (Habitat II, 1996). La première partie de l'article correspond au chapitre 2.2 de cette publication, qui traite de la première conférence (Habitat I, 1976).

### Habitat II, un nouveau défi:

Vingt ans après Vancouver, la seconde Conférence des Nations Unies sur les Établissements Humains (Habitat II) a été organisée à Vancouver, avec pour thèmes principaux: un logement pour toutes et tous et des établissements humains durables dans un monde urbanisé. Le Secrétariat d'Habitat a invité les gouvernements à organiser des comités nationaux rassemblant tous les types d'acteurs, et s'est lui-même assuré que les acteurs non-gouvernementaux disposent d'espaces suffisants pour interagir avec les gouvernements lors des comités préparatoire et de la Conférence elle-même.

Han van Putten, Président de HIC et représentant de cette Coalition auprès du Comité Préparatoire, a déclaré dans une lettre adressée aux ONG participantes:

«Jamais dans aucune autre réunion préparatoire d'une conférence des Nations Unies, les ONG n'avaient été considérées comme des partenaires à part entière comme c'est le cas pour la Prep.Com.2 d'Habitat II. Aucun délégué des gouvernements n'a remis en question le droit des ONG à prendre part, à égalité avec les gouvernements, aux discussions du Comité et des groupes de travail. Les ONG ont été officiellement invitées à désigner des représentant-e-s pour assister au Groupe de Travail Informel chargé de rédiger l'ébauche du Plan d'Action Mondial».

L'ébauche de ce plan était en outre fortement influencée par les tendances à la privatisation et à limiter le rôle de l'État à celui de simple facilitateur du processus.

Comme indiqué dans la lettre de van Putten, certaines initiatives portées par des ONG ont effectivement abouti à des changements importants dans plusieurs chapitres de l'ébauche du Programme pour l'Habitat. On peut noter entre autres la reconnaissance de la responsabilité première

## HIC en Hábitat II (1996):

Una revisión crítica desde la perspectiva no gubernamental

Esta es la segunda parte del artículo "De Vancouver 1976 a Vancouver 2006" de Enrique Ortiz, que trata sobre la segunda Conferencia de Naciones Unidas sobre los Asentamientos Humanos (Hábitat II, 1996). La primera parte del artículo corresponde al capítulo 2.2 de la presente publicación, que trata de la primera conferencia (Hábitat I, 1976).

### Hábitat II, un nuevo desafío:

A veinte años de Vancouver se llevó a cabo la segunda Conferencia de las Naciones Unidas sobre Asentamientos Humanos (Hábitat II), teniendo como temas centrales: vivienda para todos y asentamientos humanos sustentables en un mundo en urbanización. El secretariado de Hábitat convocó a los gobiernos a organizar comités nacionales que incluyeran la participación de todos los actores y les abrió espacios importantes tanto en los comités preparatorios como en la Conferencia misma para interactuar con los gobiernos.

Han van Putten, entonces presidente de HIC y representante de esta coalición ante el Comité Preparatorio, afirmaba en una carta dirigida a las ONG participantes en el proceso que:

"En ninguna otra reunión preparatoria de alguna conferencia de la ONU las ONG fueron tan plenamente asociadas como en el Prep.Com.2 de Hábitat II. Ningún delegado gubernamental cuestionó el derecho de las ONG a tomar parte de las discusiones del Comité y sus grupos de trabajo en condiciones de igualdad con los gobiernos. Las ONG fueron formalmente invitadas a designar representantes al Grupo Informal de Trabajo responsabilizado de elaborar el borrador del Plan Global de Acción".

El borrador de este Plan, estaba de hecho muy influenciado por las tendencias privatizadoras y la reducción del papel del Estado al de facilitador de este proceso. Por iniciativa de las ONG, dice Han Van Putten en su carta, se lograron introducir algunos cambios de importancia en los diversos capítulos del proyecto de la Agenda Hábitat, entre ellos destacó el reconocimiento de la responsabilidad principal que tienen los gobiernos en el cumplimiento de las metas surgidas de la Conferencia y con ello la relativización de su papel reducido al de facilitador del mercado que figuraba prominentemente



The NGOs also achieved the integration within the Habitat Agenda of several articles oriented to facilitate communities' housing production and access to land.<sup>1</sup>

It would be more difficult in Habitat II to stand against the texts and positions of certain governments seeking to reverse the recognition already achieved at Vancouver, namely adequate housing and related services as basic human rights, with corresponding obligations on states and successive governments. This theme, as we will see below, converted into the focus of the activities and demands of the networks, organizations and social movements participating in the preparatory process, the Conference and parallel forum.

It became even more impossible to achieve clear establishment within the Agenda of the immediate causes of the growing habitat problem in the world and the impacts of the neoliberal economic model being forcibly imposed. The noted letter by Han van Putten addresses this controversy.

The amendment proposed by the NGOs expressed:

"We recognize that a primary cause of the problems faced by human settlements (...) is the current economic system with its unfair trade exchange terms, debt burdens, socially unjust structural adjustment systems, and emphasis on profit and unlimited growth as guiding principles".

Due to the opposition of the United Kingdom and other countries, the proposal was softened as follows:

"It is recognized that the problems faced by human settlements (...) have been exacerbated by, among other factors, economic inequalities at the international level, debt burdens of many countries, negative social effects, of certain elements of structural adjustment programs and unsustainable development models".

Finally, none of these texts appears in the preamble of the Habitat Agenda, although it does state that:

"Large sections of the world's urban population live in inadequate conditions and are confronted with serious problems, including environmental problems that are exacerbated by inadequate planning and managerial capacities, lack of investment and technology, and insufficient mobilization and inappropriate allocation of resources, as well as by a lack of social and economic opportunities".<sup>2</sup>

A marvel of linguistic and ideological conjuring!

In defence of the right to housing:

Some of the most noteworthy of the multiple causes defended by the social and civil organizations in the Habitat II process were those related to: (1) recognition and full realization of the right to the city and to adequate housing; (2) recognition of and support to social production of habitat;

des gouvernements dans l'atteinte des objectifs fixés par la Conférence, ce qui a accru leurs prérogatives, alors que ces dernières avaient plutôt été réduites à un rôle de facilitation du marché dans les projets préparatoires élaborés par le Secrétariat du Sommet.

Les ONG réussirent aussi à intégrer dans le Programme pour l'Habitat plusieurs articles visant à faciliter la production de logements et l'accès des populations au foncier<sup>1</sup>.

Il s'avéra plus difficile de s'opposer aux positions de certains gouvernements cherchant à revenir sur la reconnaissance, acquise à Vancouver, du droit à un logement convenable et aux services connexes en tant que droits humains fondamentaux, et sur les responsabilités qui en découlaient pour les États. Ce thème, comme nous le verrons plus loin, sera ainsi au cœur des revendications et des activités des réseaux, des organisations et des mouvements sociaux lors du processus préparatoire, de la Conférence et du forum parallèle.

Il fut encore plus difficile d'obtenir la reconnaissance claire, dans le Programme pour l'Habitat, des causes immédiates du problème grandissant rencontré de par le monde concernant l'habitat et plus largement les impacts du modèle économique néolibéral, imposé par la force. La lettre de Han van Putten citée ci-dessus évoque cette controverse.

Les ONG avaient proposé l'amendement suivant:

«Nous reconnaissons que figure parmi les causes principales des problèmes auxquels sont confrontés les établissements humains (...) le système économique actuel, caractérisé par des modalités commerciales injustes, le fardeau de la dette et des systèmes d'ajustement structurel socialement injustes, et motivé en premier lieu par la poursuite du profit et d'une croissance illimitée».

Plusieurs pays dont le Royaume-Uni s'opposèrent à cette formulation, qui fut ensuite assouplie:

«Il est reconnu que les problèmes auxquels se heurtent les établissements humains (...) ont été exacerbés, entre autres facteurs, par les inégalités économiques à l'échelle internationale, le fardeau de la dette de nombreux pays, les externalités sociales négatives, certains volets des programmes d'ajustement structurels et des modèles de développements non viables».

En définitive, aucun de ces deux textes ne figure dans le préambule du Programme pour l'Habitat. Il y est tout de même mentionné:

«Une grande partie de la population urbaine mondiale vit dans de mauvaises conditions et de graves problèmes se posent, notamment en ce qui concerne l'environnement, problèmes encore aggravés du fait que les moyens de planification et de gestion sont inadéquats, que les investissements et la technologie font défaut, que l'on ne parvient pas à

en los borradores preparados por el secretariado.

En el plan de acción de la Agenda Hábitat se lograron introducir varios artículos orientados a facilitar también la producción de vivienda y el acceso al suelo por las comunidades.<sup>1</sup>

Más difícil fue prosperar contra los textos y posiciones de algunos gobiernos respecto al reconocimiento que ya Vancouver había dado a la vivienda y los servicios como derecho humano básico que impone obligaciones a los gobiernos. Este tema, como se verá más adelante, se convirtió en el centro de las actividades y reivindicaciones de las redes, organizaciones y movimientos sociales participantes en el proceso preparatorio, la conferencia y el foro paralelo.

Mucho menos fue posible que la Agenda recogiera con claridad las causas inmediatas del problema creciente del hábitat en el mundo y los impactos del modelo económico neoliberal que se venía imponiendo con fuerza. La carta ya mencionada de Han van Putten recoge esta controversia.

La enmienda propuesta por las ONG expresaba:

"Reconocemos que una causa principal de los problemas que enfrentan los asentamientos humanos (...) es el sistema económico vigente con sus injustos términos de intercambio comercial, cargas de la deuda, sistemas de ajuste estructural socialmente injustos y énfasis en la ganancia y el crecimiento ilimitado como principios rectores".

Debido a la oposición del Reino Unido y otros países, la redacción fue edulcorada de la siguiente forma:

"Se reconoce que los problemas enfrentados por los asentamientos humanos (...) han sido exacerbados por, entre otros factores, desigualdades económicas a nivel internacional, cargas de la deuda de muchos países, efectos sociales negativos, de ciertos elementos de los programas de ajuste estructural y modelos no sustentables de desarrollo".

Finalmente, en el preámbulo de la Agenda Hábitat no aparece ninguno de estos textos, aunque plantea que:

"Grandes segmentos de la población urbana mundial viven en condiciones inadecuadas y están confrontados con problemas serios, incluyendo los ambientales, exacerbados por una planeación y capacidades administrativas inadecuadas, falta de inversiones y tecnología, la insuficiente movilización y alocación de recursos financieros, así como por la falta de oportunidades económicas".<sup>2</sup>

¡Todo un portento de prestidigitación lingüística e ideológica!

En defensa del derecho a la vivienda:

Entre las banderas defendidas por las organizaciones sociales y civiles en el proceso de Hábitat II, destacan las relacionadas con el reconocimiento y plena realización del

<sup>1</sup> The Habitat Agenda: Goals and Principles, Commitments and Global Plan of Action (Habitat II), Istanbul, Turkey, June 1996. §73, 74, 79, at: <http://www.hlmn.org/img/documents/Habitat%20II%20&%20Ist%20Deci%20EN.pdf>

<sup>2</sup> Ibid., §8 (fragment).

<sup>1</sup> Le Programme pour l'Habitat. Habitat II, Istanbul, Turquie, Juin 1996. §73, 74 et 79, sur: <http://undocs.org/fr/A/CONF.165/14>

<sup>1</sup> El Programa Hábitat: Objetivos y Principios, Compromisos y un Plan Global para la Acción (Hábitat II). Estambul, Turquía, junio de 1996. §73, 74 y 79, en: <http://undocs.org/es/A/CONF.165/14>

<sup>2</sup> Ibid., §8 (fragmento).



(3) democratization of territorial management; (4) the role of organized civil society and the responsibility of the state as guarantor of justice, equity, democracy, and responsible and sustainable use of resources; and (5) new modalities of finance, and mobilization of social resources.<sup>3</sup>

On the first of these, for some international organizations, Habitat II appeared to be the great opportunity to advance in the proposal and negotiation of an International Convention on the Right to Housing and of measures and instruments to facilitate a guarantee of the full exercise and realization of this right. This was anticipated in light of the advances that already had been achieved to date in the recognition, definition and establishment of standards through the United Nations for respect, protection and fulfilment of the human right to adequate housing, binding on a significant number of countries. The strategies to be followed to achieve this objective had been discussed at Prep.Com.1, held at Geneva in 1994.

It was, therefore, a great shock to encounter at Prep.Com.2, held in Nairobi in May 1995, the active rejection of the official United States delegation and that of some other countries to recognition of the right to housing as a basic human right, as established already in the Vancouver Declaration and international treaty law.

This forced us, from that moment on, to concentrate the majority of our energies on what we considered had been already-secured thirty years before: The recognition itself of this right in the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (1966) and further operationalized at Vancouver, which, for us, was the foundation upon which the Habitat Agenda should be built.

This position of the United States government obligated us to concentrate efforts in the preparation of documents and declarations, lobbying and negotiation of proposals with undecided governments, construction of alliances and implementation of joint actions with other international, regional and local networks, interaction with UN human rights bodies, public protest actions, including the collection of more than 700,000 signatures of support and denouncement of the grave social impacts of forced evictions and other practices in violation of this

trouver suffisamment de moyens de financement, ni à affecter judicieusement les ressources disponibles et qu'il n'y a pas de possibilités sur le plan social ni de débouchés économiques»<sup>2</sup>.

Une merveille de prestidigitación linguistique et idéologique!

En défense du droit au logement:

Parmi les nombreuses causes défendues par les organisations sociales et civiles dans le cadre du processus Habitat II, nous pouvons souligner les plus significatives: (1) la reconnaissance et la pleine réalisation du droit à la ville et à un logement convenable; (2) la reconnaissance et le soutien à la production sociale de l'habitat; (3) la démocratisation de la gestion territoriale; (4) le rôle attribué à la société civile organisée et la responsabilité de l'État en tant que garant de la justice, de l'équité, de la démocratie et d'une utilisation durable et responsable des ressources; et (5) les nouvelles modalités de financement et de mobilisation des ressources sociales<sup>3</sup>.

Concernant le premier point, Habitat représentait, pour un certain nombre d'organisations internationales une opportunité unique de promouvoir et de négocier le projet de Convention internationale sur le droit au logement, ainsi que les mesures et les instruments visant à garantir le plein exercice et la concrétisation de ce droit. Ces attentes étaient formulées à la lumière des progrès déjà réalisés à l'époque par l'ONU pour la reconnaissance, la définition et l'élaboration de normes, contraignantes pour un grand nombre de pays, visant au respect, à la protection et à la mise en œuvre du droit à un logement convenable. Les stratégies à suivre afin d'atteindre cet objectif ont fait l'objet de discussions lors de la Prep.Com.1, à Genève en 1994.

Cela a été une grande surprise lorsque, lors de la Prep.Com.2 à Nairobi en mai 1995, la délégation officielle des États-Unis et d'autres pays ont rejeté catégoriquement d'attribuer au droit au logement le statut de droit humain fondamental, tel que cela avait été établi dans la Déclaration de Vancouver.

Cet épisode nous a contraint à focaliser à partir de ce moment-là la majeure partie de notre énergie sur ce que nous considérons comme acquis depuis une trentaine d'années: la reconnaissance de ce droit, qui figurait dans le Pacte International relatif aux Droits Économiques, Sociaux et Culturels et était devenu opérationnel à Vancouver et qui, pour nous, était le fondement sur lequel devait reposer le Programme pour l'Habitat.

De par cette prise de position du gouvernement des États-Unis, nous avons été forcés de concentrer nos efforts sur des activités

derecho a la ciudad y la vivienda; el reconocimiento y apoyo a la producción social del hábitat; la democratización de la gestión territorial; el papel de la sociedad civil organizada y la responsabilidad del Estado como garante de la justicia, la equidad, la democracia, y el uso responsable y sustentable de los recursos; nuevas modalidades de financiamiento y movilización de recursos sociales.<sup>3</sup>

Respecto al primer tema, Hábitat II se presentaba, para algunas organizaciones internacionales como la gran oportunidad para avanzar en el planteamiento y negociación de una Convención internacional sobre el derecho a la vivienda y de medidas e instrumentos que permitieran garantizar el pleno ejercicio y vigencia de este derecho. Esto en vista de los progresos ya alcanzados a esa fecha en cuanto al reconocimiento, definición y establecimiento de estándares de respeto y protección por parte de las Naciones Unidas y de un número significativo de países. En el Prep.Com.1, realizado en Ginebra en 1994, discutimos las estrategias a seguir para lograr este objetivo.

Gran sorpresa debimos enfrentar durante el Prep.Com.2, realizado en Nairobi, en mayo de 1995, al encontrarnos con el rechazo activo de la delegación oficial de los Estados Unidos y algunos otros países al reconocimiento del derecho a la vivienda como un derecho humano básico, tal como lo recogía ya la Declaración de Vancouver.

Esto nos obligó a concentrar, a partir de ese momento, la mayor parte de nuestra energía en lo que ya considerábamos superado desde hacía 20 años, el reconocimiento mismo de este derecho, que para nosotros debía ser el fundamento en torno al cual habría de construirse la Agenda Hábitat.

Esta posición del gobierno de Estados Unidos, obligó a concentrar esfuerzos en la preparación de documentos y declaraciones, al cabildeo y negociación de propuestas ante los gobiernos indecisos, a construir alianzas y a realizar acciones conjuntas con otras redes internacionales, regionales y locales, a interactuar con las instancias de derechos humanos de la ONU, a manifestarse públicamente, a reunir más de 700 mil firmas de apoyo que se entregaron al Secretario de Hábitat II durante los días en que se llevaba a cabo la Conferencia en Estambul,<sup>4</sup> a defender los graves impactos sociales de los desalojos forzados y de otras prácticas violatorias de este derecho.

Muy significativo dentro de este proceso fue el trabajo de

<sup>3</sup> Some relevant documents are compiled in Víctor Delgadillo, *Habitat II: Declarations, Commitments and Strategies for Action* (Mexico City: Habitat International Coalition, 1998). Documents available there include, most notably: "People towards Habitat II. Position document of the nongovernmental and community-based organizations" (1996). HIC, 24-64. "Diez postulados hacia Hábitat II" (1995). Declaración de la Red Viviendo y Construyendo de CYTED [Centro de la Vivienda y Estudios Urbanos, a.c.] en Hábitat II, 71-75; "Reforma Urbana y Hábitat II" (1995). V Encuentro del Frente Continental de Organizaciones Comunes, 77-79. "Vivienda para todos: Reto a los gobiernos del mundo" (1996). HIC, 95-99.

<sup>2</sup> Ibid. §8 (fragment).

<sup>3</sup> Certains des documents de référence pertinents sont rassemblés dans: Delgadillo, Víctor, 1998. *Habitat II: Declarations, Commitments and Strategies for Action* (Ville de Mexico: Habitat International Coalition, 1998). Ce recueil contient entre autres: "People towards Habitat II. Position document of the nongovernmental and community-based organizations" (1996). HIC, 24-64. "Diez postulados hacia Hábitat II" (1995). Declaración de la Red Viviendo y Construyendo de CYTED [Centro de la Vivienda y Estudios Urbanos, a.c.] en Hábitat II, 71-75; "Reforma Urbana y Hábitat II", (1995). V Encuentro del Frente Continental de Organizaciones Comunes, 77-79. "Vivienda para todos: Reto a los gobiernos del mundo", (1996). HIC, 95-99.

<sup>3</sup> Algunos documentos relevantes están recogidos en Víctor Delgadillo, *Habitat II: Declarations, Commitments and Strategies for Action* (Ciudad de México: Habitat International Coalition, 1998). Los documentos más destacados que incluye son: "People towards Habitat II. Position document of the nongovernmental and community-based organizations" (1996). HIC, 24-64. "Diez postulados hacia Hábitat II" (1995). Declaración de la Red Viviendo y Construyendo de CYTED [Centro de la Vivienda y Estudios Urbanos, a.c.] en Hábitat II, 71-75; "Reforma Urbana y Hábitat II" (1995). V Encuentro del Frente Continental de Organizaciones Comunes, 77-79. "Vivienda para todos: Reto a los gobiernos del mundo" (1996). HIC, 95-99.

<sup>4</sup> La campaña para recoger un millón de firmas para el derecho humano a la vivienda fue organizada por People's Decade for Human Rights Education (PDHRE), HIC, COHRE, y Youth for Unity and Voluntary Action (YUVA).



right delivered to the Habitat II Secretariat during the Conference in Istanbul.<sup>4</sup>

The lobbying work carried out by many HIC Members throughout the world, taking advantage of their participation as national committees members, was very significant within this process. During the final discussion of the issue in the Conference, at least six delegations had included HIC-associated NGO representatives as advisors. This, and the firm solidary position of some European Union countries, the World Forum of Parliamentarians, and the Group of 77, in the end facilitated the inclusion of the right to housing in the Declaration of Governments and in the Habitat Agenda. The Declaration—the sole document that establishes commitments accepted by the participating governments—states as follows:

“We reaffirm our commitment to the full and progressive realization of the right to adequate housing as provided for in international instruments. To that end, we shall seek the active participation of our public, private and nongovernmental partners at all levels to ensure legal security of tenure, protection from discrimination and equal access to affordable, adequate housing for all persons and their families”.<sup>5</sup>

The Habitat Agenda, for its part, includes multiple mentions of rights throughout its various sections, with special reference of the right to housing in accordance with the provisions of the Universal Declaration of Human Rights and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.

Nondiscrimination and equality are emphasized as fundamental guiding principles of the right to housing, as well as the rights to free expression and information,<sup>6</sup> to education,<sup>7</sup> to health,<sup>8</sup> to employment,<sup>9</sup> and to development.<sup>10</sup> The right to housing is clearly expressed in several paragraphs<sup>11</sup> as is the right to not be forcibly evicted.<sup>12</sup>

The Declaration also considers women's rights,<sup>13</sup> children's rights,<sup>14</sup> rights of the family,<sup>15</sup> of indigenous people,<sup>16</sup> of the disabled and of vulnerable groups in relation to habitat.<sup>17</sup> Many other paragraphs include specific

bien précises: la préparation de documents et de déclarations; du lobbying et des négociations avec les États encore indécis: la construction d'alliances et la mise en œuvre d'actions conjointes avec d'autres réseaux internationaux, régionaux et locaux; des interactions avec les organismes des Nations Unies pour les droits humains; des manifestations publiques, y compris la collecte de plus de 700 000 signatures<sup>4</sup> remises au Secrétariat d'Habitat II lors de la Conférence d'Istanbul pour dénoncer les graves impacts sociaux des expulsions forcées et d'autres pratiques en violation de ce droit.

Le travail de lobbying effectué par de nombreux adhérent-e-s de HIC à travers le monde, profitant de leur présence au sein des comités nationaux, a eu une importance considérable dans le processus. Lors des débats finaux portant sur le thème de la Conférence, au moins 6 délégations avaient incorporé des représentant-e-s d'ONG associées à HIC en tant que conseiller-e-s conjugué au positionnement résolument solidaire de certains pays de l'Union Européenne, du Forum Mondial des Parlementaires et du Groupe des 77, ces efforts ont permis l'inclusion du droit au logement dans la Déclaration des États et le Programme pour l'Habitat. La Déclaration, seul document faisant état des engagements pris par les États participants, énonce ainsi:

«Nous réaffirmons notre volonté d'assurer progressivement la pleine réalisation du droit à un logement convenable, prévu dans divers instruments internationaux. A cette fin, nous solliciterons la participation active de tous nos partenaires publics, privés et non gouvernementaux, à tous les niveaux, pour garantir à tous la sécurité juridique d'occupation, la protection contre la discrimination et l'égalité d'accès à un logement convenable et abordable»<sup>5</sup>.

Quant au Programme pour l'Habitat, les droits y sont mentionnés à de multiples reprises. On note une référence particulière au droit au logement conformément aux dispositions de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme et à celles du Pacte International relatif aux Droits Économiques, Sociaux et Culturels.

La non-discrimination et l'égalité y sont mentionnés comme principes directeurs fondamentaux du droit au logement, aux côtés des droits à la liberté d'expression et d'information<sup>6</sup>, à l'éducation<sup>7</sup>, à la santé<sup>8</sup>, à l'emploi<sup>9</sup>, et au développement<sup>10</sup>. Le droit au logement apparaît explicitement dans plusieurs paragraphes<sup>11</sup>, ainsi que le droit de ne pas être expulsé de force<sup>12</sup>.

La Déclaration traite également des droits des femmes<sup>13</sup> des

cabildeo que hicieron muchos miembros de HIC en todo el mundo, valiéndose de su participación como integrantes de los comités nacionales. Durante la discusión final del tema en la Conferencia, al menos 6 delegaciones habían incluido como asesores a representantes de ONG vinculadas a HIC. Estoy la posición solidaria y firme de algunos países de la Unión Europea; del Foro Mundial de Parlamentarios y del grupo de los 77 facilitaron finalmente la inclusión del derecho a la vivienda tanto en la Declaración de los Gobiernos como en la Agenda Hábitat. En la Declaración, el solo documento que establece compromisos aceptados por los gobiernos participantes, se dice:

“Reafirmamos nuestro compromiso de lograr, cabal y progresivamente, que se haga realidad el derecho a una vivienda adecuada, consignado en los documentos de derecho internacional. Para tal fin solicitamos la participación activa de nuestros co-participes de los sectores públicos, privado y no gubernamental, en todos los niveles para brindar a todas las personas y a sus familias garantías jurídicas con respecto a la tenencia, la protección frente a la discriminación y la igualdad de acceso a una vivienda factible y adecuada”.<sup>5</sup>

La Agenda Hábitat, por su parte, incluye en todos sus apartados múltiples menciones a los derechos con especial referencia al derecho a la vivienda de acuerdo con lo dispuesto en la Declaración Universal de Derechos Humanos y el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales.

Se enfatizan la no discriminación y la igualdad, como principios rectores fundamentales del derecho a la vivienda y los derechos a la libre expresión y a la información;<sup>6</sup> a la educación;<sup>7</sup> a la salud;<sup>8</sup> al empleo;<sup>9</sup> al desarrollo.<sup>10</sup> El derecho a la vivienda está claramente expresado en varios parágrafos<sup>11</sup> al igual que el derecho a no ser desalojado forzadamente.<sup>12</sup> Contempla también los derechos de la mujer,<sup>13</sup> de los niños,<sup>14</sup> de la familia,<sup>15</sup> de los indígenas,<sup>16</sup> de los discapacitados y grupos vulnerables.<sup>17</sup> Muchos otros parágrafos incluyen recomendaciones específicas para la implementación de estos derechos.

Pese a la forma dispersa y desarticulada en la que aparecen las referencias a los Derechos Humanos en la Agenda Hábitat, no es posible olvidar que todos los derechos humanos

<sup>4</sup> The campaign to collect a million signatures for the human right to housing was organized by People's Decade for Human Rights Education (PDHRE), HIC, COHRE and Youth for Unity and Voluntary Action (YUVA).

<sup>5</sup> Governmental Declaration on Human Settlements (1996). Istanbul. §8.

<sup>6</sup> Ibid., §182, 190.

<sup>7</sup> Ibid., §116, 182.

<sup>8</sup> Ibid., §2, 3, 36, 43, 116.

<sup>9</sup> Ibid., §116, 117, 118, 160.

<sup>10</sup> Ibid., §4, 23, 24, 121.

<sup>11</sup> Ibid., §11, 26, 29, 61.

<sup>12</sup> Ibid., §40, 61, 98.

<sup>13</sup> Ibid., §26, 78, 119, 182.

<sup>14</sup> Ibid., §13, 26, 43, 94, 160, 190.

<sup>15</sup> Ibid., §31.

<sup>16</sup> Ibid., §40, 122.

<sup>17</sup> Ibid., §43, 96.

<sup>4</sup> La campagne de collecte d'un million de signatures pour le droit humain au logement avait été organisée par «People's Decade for Human Rights Education» (PDHRE), HIC, COHRE, et «Youth for Unity and Voluntary Action» (YUVA).

<sup>5</sup> Déclaration des gouvernements sur les établissements humains. (1996). Istanbul. §8.

<sup>6</sup> Ibid., §182, 190.

<sup>7</sup> Ibid., §116, 182.

<sup>8</sup> Ibid., §2, 3, 36, 43, 116.

<sup>9</sup> Ibid., §116, 117, 118, 160.

<sup>10</sup> Ibid., §4, 23, 24, 121.

<sup>11</sup> Ibid., §11, 26, 29, 61.

<sup>12</sup> Ibid., §40, 61, 98.

<sup>13</sup> Ibid., §26, 78, 119, 182.

<sup>5</sup> Declaración gubernamental sobre los Asentamientos Humanos (1996). Estambul, §8.

<sup>6</sup> Ibid., §182, 190.

<sup>7</sup> Ibid., §116, 182.

<sup>8</sup> Ibid., §2, 3, 36, 43, 116.

<sup>9</sup> Ibid., §116, 117, 118, 160.

<sup>10</sup> Ibid., §4, 23, 24, 121.

<sup>11</sup> Ibid., §11, 26, 29, 61.

<sup>12</sup> Ibid., §40, 61, 98.

<sup>13</sup> Ibid., §26, 78, 119, 182.

<sup>14</sup> Ibid., §13, 26, 43, 94, 160, 190.

<sup>15</sup> Ibid., §31.

<sup>16</sup> Ibid., §40, 122.

<sup>17</sup> Ibid., §43, 96.





recommendations for the implementation of these rights.

Despite the dispersed and disarticulated form in which references to human rights appear in the Habitat Agenda, it cannot be forgotten that all human rights are inextricably linked among themselves. In fact, the characteristics inherent to all human rights are their integrality, indivisibility and interdependence. The right to a dignified and adequate place in which to live, the right itself to housing, reaches far beyond four walls and a roof, and in one way or another touches the whole of all human rights: civil, political, economic, social, cultural and environmental.

The inclusion and the wording of the texts on human rights contained in the Habitat Agenda are to a large degree fruit of the work of multiple actors and social networks specialized in the fields of the city, housing, women, youth, children, the disabled, the indigenous, and the so-called fourth world, which, conscious of said characteristics, were able to join forces during the negotiations that led to the final draft of the Agenda.

Other relevant themes in the Habitat Agenda:

The right to the city, widely mentioned in the preparatory events and NGO documents, was not reflected in any explicit form in the Habitat Agenda, given its lack of recognition as such by the United Nations. The theme of social production of habitat, despite the large number of contributions, experiences and proposals collected during the preparatory process, was not developed beyond the already-mentioned contributions, in large part due to the illusion planted in those days by the multilateral institutions that the market, facilitated by decided governmental action, would take charge of resolving the housing problem.

The catastrophic results of the neoliberal policies and their impact on increasingly precarious human habitat conditions, clearly evident by the dawn of the 21st Century, would focus new relevance on both of the above themes. They would be taken up with new energy by the social organizations and movements from a sphere far from the United Nations: that of the World Social Forum.

The recommendations outlined in the Habitat Agenda related to the city and habitat in general, in addition to providing follow-up to Agenda 21, focused primarily on technical and financial aspects and the concentration of actions between the public and private sectors. The three P's of public-private-partnerships would be the slogan to which multilateral finance agencies would later reduce the complex approach demanded by implementation of the Habitat Agenda.

Democratic management of territory is not absent from the Habitat Agenda. On the contrary, several paragraphs of the Global Plan of Action are dedicated to the theme of participation. But little is said of the levels

enfants<sup>14</sup> et de la famille<sup>15</sup>, des peuples autochtones<sup>16</sup>, des handicapés et des groupes vulnérables<sup>17</sup>. Plusieurs autres paragraphes contiennent eux des recommandations spécifiques pour la mise en œuvre de ces droits.

Bien qu'ils apparaissent de manière dispersée et désarticulée dans le Programme pour l'Habitat, il est important de se rappeler que tous les droits humains sont inextricablement liés les uns aux autres. De fait, l'intégralité, l'indivisibilité et l'interdépendance sont des caractéristiques inhérentes à tous les droits humains. Le droit à un lieu de vie digne et convenable, le droit au logement lui-même, va bien au-delà de quatre murs et un toit, et touche d'une manière ou d'une autre l'ensemble des droits humains: civils, politiques, économiques, sociaux, culturels et environnementaux.

La présence et la formulation des textes sur les droits humains contenus dans le Programme pour l'Habitat sont pour la majorité le fruit du travail de multiples acteurs et réseaux sociaux actifs dans les domaines de la ville, du logement, des femmes, des jeunes, des enfants, des handicapé-e-s, des populations autochtones et dudit «Quart-Monde». Conscients de cette complémentarité, ces acteurs ont choisi d'unir leurs forces lors des négociations sur la version finale du Programme.

Les thèmes pertinents abordés par le Programme pour l'Habitat:

Bien qu'amplement discuté lors des rassemblements préparatoires et très présent dans les documents réalisés par les ONG, le droit à la ville, n'ayant pas été reconnu explicitement par les Nations Unies, ne transparaît pas comme tel dans le Programme pour l'Habitat. De même, le thème de la production sociale de l'habitat, malgré la multitude de contributions, d'expériences et de propositions recueillies lors du processus préparatoire, n'a pas été approfondi au-delà des propositions susmentionnées. Cela repose en grande partie sur l'idée illusoire, semée par les institutions multilatérales à l'époque, selon laquelle le marché se chargerait seul de résoudre le problème du logement, facilité par une action gouvernementale volontaire.

Ces deux thèmes revêtiront une dimension et une importance nouvelles à l'aube du XXIe siècle, marqué par les conséquences catastrophiques des politiques néolibérales et par leur impact sur la précarisation de l'habitat humain. Ils seront alors repris avec une énergie nouvelle par les organisations et les mouvements sociaux, hors du cadre des Nations Unies, lors du Forum Social Mondial.

Les recommandations sur la ville et l'habitat en général formulées dans le Programme, outre celles sur le suivi de l'Agenda 21, portaient principalement sur les aspects techniques et financiers, et la concertation entre les actions du secteur public et du privé.

Les trois P de public-private-partnerships (partenariats publics-privés) constitueraient le slogan auquel les agences financières multilatérales réduiraient par la suite l'approche plus complexe pourtant nécessaire à la bonne mise en œuvre du

<sup>14</sup> Ibid., §13, 26, 43, 94, 160, 190

<sup>15</sup> Ibid., §31

<sup>16</sup> Ibid., §40, 122

<sup>17</sup> Ibid., §43, 96.

están inextricablemente articulados. De hecho, entre las características inherentes a todos los derechos humanos destacan su integralidad, indivisibilidad e interdependencia. El derecho a un lugar digno y adecuado donde vivir, el derecho mismo a la vivienda, va mucho más allá de las paredes y el techo de una casa y toca de una forma u otra al conjunto de todos los derechos humanos: civiles, políticos, económicos, sociales, culturales y ambientales.

En gran medida la inclusión y la redacción de los textos sobre derechos humanos contenidos en la Agenda Hábitat es fruto del trabajo de múltiples actores y redes sociales especializados en temas de ciudad, vivienda, mujeres, jóvenes, niños, discapacitados, indígenas y del llamado cuarto mundo que, conscientes de dichas características, lograron sumar esfuerzos durante las negociaciones que condujeron a la redacción final de la Agenda.

La Agenda Hábitat frente a otros temas relevantes:

El derecho a la ciudad, ampliamente mencionado en los eventos preparatorios y los documentos de las ONG, no fue recogido en forma explícita por la Agenda Hábitat al no estar reconocido aún por Naciones Unidas. El tema de la producción social del hábitat, pese a la gran cantidad de aportaciones, experiencias y propuestas reunidas durante el proceso preparatorio, no fue desarrollado más allá de las aportaciones ya mencionadas, en gran parte debido a la ilusión sembrada en esos días por los organismos multilaterales de que el mercado, facilitado por la acción decidida de los gobiernos, sería el encargado de resolver el problema de la vivienda.

Ambos temas, vistos ya al inicio del siglo XXI los resultados catastróficos de las políticas neoliberales y su impacto en las condiciones crecientemente precarias del hábitat humano, tomarían relevancia y recibirían nuevo empuje de las organizaciones y movimientos sociales desde un ámbito diferente al de Naciones Unidas, el del Foro Social Mundial. Las recomendaciones recogidas en la Agenda Hábitat en torno a la ciudad y el hábitat en general, además de dar seguimiento a la Agenda 21, se centraron principalmente en aspectos técnicos, financieros y en la concertación de acciones entre el sector público y el privado. Las tres P de *public-private-partnerships* (partenariado público-privado) serían el lema al que reducirían más tarde las agencias multilaterales de financiamiento el abordaje complejo que la implementación de la Agenda Hábitat exigía.

No está ausente de la Agenda Hábitat la gestión democrática del territorio. Por lo contrario, dedica muchos parágrafos del Plan Global de Acción al tema de la participación; pero poco dice de los niveles de decisión y control a los que ésta debiera darse para garantizar la democratización profunda de los procesos de planeación, presupuestación, administración, seguimiento y evaluación del desarrollo urbano.

El tema de financiamiento y la movilización de recursos es



of decision and control to which this participation should reach to guarantee the profound democratization of the urban development planning, budgeting, administration, follow-up and evaluation processes.

The theme of finance and resource mobilization is addressed in the Habitat Agenda in a broad and innovative form. Some of the themes proposed by the social organizations and NGOs are reflected in the Agenda, although there is a lack of more in-depth understanding of the processes of social production and management of habitat and of the need to strengthen the popular economy in articulation with said processes.

Some social contributions and expressions linked to Habitat II:

The need to reach consensus among participating governments regarding the wording of the Habitat Agenda generated several contradictions which are reflected in its extension and complexity. The Agenda is in fact integrated by various agendas: that of the governments, the private agenda, and the social agenda. To facilitate its consultation and follow-up by the NGOs and social organizations, HIC organized parts of the Agenda in a handbook that facilitates rapid location of issues of their interest.<sup>18</sup>

In close relation with these themes of interest, HIC and several Latin American networks<sup>19</sup> had been interacting and formulating position documents. The first version of a document, titled "People Towards Habitat II", was discussed at a meeting organized by HIC at Havana, in March 1995. The text, structured around five thematic focuses, was debated and enriched by 150 participants from 36 countries from each of the world's continents.

The new version was presented for further discussion in a workshop organized in February 1996 in Berlin. This version incorporated a section of strategic commitments and lines of action which we continue to defend and advance today.<sup>20</sup>

Not everything was debate, document preparation, struggle, lobbying and negotiation. The NGOs, community based organizations, and social movements generated multiple opportunities and occasions in which to exchange and celebrate their achievements, strengthen

Programme pour l'Habitat.

La gestion démocratique du territoire n'est pas inexistante dans le Programme pour l'Habitat. Au contraire, le texte consacre plusieurs paragraphes du Plan d'Action Global au thème de la participation, mais sans approfondir quant aux niveaux de décision et de contrôle nécessaires pour garantir une démocratisation des processus de planification, de budgétisation, d'administration, de suivi et d'évaluation du développement urbain en profondeur.

Le financement et la mobilisation des ressources sont eux traités largement, de façon innovante. Certains des enjeux proposés par les organisations sociales et les ONG ont été repris dans le Programme, bien que l'ensemble dénote un manque de compréhension profonde des processus de production et de gestion sociale de l'habitat, et de la nécessité de renforcer l'économie populaire afin de l'intégrer à ces processus.

Quelques contributions sociales et expressions issues d'Habitat II:

La nécessité de trouver un consensus entre les différents gouvernements dans la rédaction du Programme pour l'Habitat a été la cause de plusieurs contradictions qui se manifestent dans un texte long et complexe. En définitive, le Programme est composé de plusieurs sous-programmes: celui des gouvernements, celui du secteur privé, et un programme social. Pour faciliter sa consultation et son suivi par les ONG et les organisations sociales, HIC a réorganisé le tout dans un manuel qui facilite la localisation rapide des questions qui peuvent les intéresser.<sup>18</sup>

HIC et plusieurs réseaux latino-américains<sup>19</sup> ont échangés et élaboré des documents de positionnements sur ces sujets d'intérêt majeur. La première version d'un document intitulé «People Towards Habitat II» a été discutée lors d'une réunion convoquée par HIC en mars 1995 à La Havane. Le texte, structuré autour de cinq axes thématiques, a été débattu et enrichi par 150 participant-e-s venu-e-s de 36 pays des 5 continents.

Une nouvelle version a été présentée pour examen plus approfondi lors d'un atelier organisé à Berlin en février 1996. Elle comportait une série d'engagements et de lignes d'actions stratégiques qu'aujourd'hui encore nous continuons à défendre et à approfondir.<sup>20</sup>

Tout n'était pas que débat, préparation de rapports, lutte, lobbying et négociation. Les ONG, les organisations communautaires et les mouvements sociaux ont profité des espaces disponibles pour échanger, célébrer leurs réalisations, renforcer leurs réseaux et exprimer leur créativité. A titre d'exemple, l'événement «À la rencontre d'une Ville pour la Vie» qui a eu lieu à Quito, Equateur,

tratado en la Agenda Hábitat en forma amplia e innovadora. Algunos de los temas propuestos por las organizaciones sociales y ONG están reflejados en la agenda aunque faltó un entendimiento más profundo de los procesos de producción y gestión social del hábitat y de la necesidad de fortalecer la economía popular en forma articulada a dichos procesos.

Algunas aportaciones y expresiones sociales vinculadas a Hábitat II:

La necesidad de consensuar la redacción de la Agenda Hábitat entre los gobiernos participantes en la Conferencia, generó muchas contradicciones que se reflejan en su extensión y complejidad.

De hecho la Agenda está integrada por varias agendas: la de los gobiernos, la privada y la social. Así, para apoyar su manejo por las ONG y las organizaciones de base, HIC sistematizó partes de la Agenda en un prontuario que permite ubicar con rapidez los temas de su interés.<sup>18</sup>

Muy en relación con estos temas HIC y varias redes latinoamericanas<sup>19</sup> habían venido interactuando y formulando documentos de posición. En un encuentro convocado por HIC en marzo de 1995 en La Habana, se discutió la primera versión del documento "El Pueblo Hacia Hábitat II". El texto, estructurado en torno a cinco ejes temáticos, fue debatido y enriquecido por 150 participantes provenientes de 36 países de los 5 continentes.

La nueva versión fue puesta nuevamente a discusión en un taller organizado en febrero de 1996 en Berlín, donde se le incorporó un apartado de compromisos y líneas de acción estratégica que hoy seguimos defendiendo y profundizando.<sup>20</sup>

No todo fue debate, preparación de documentos, lucha, cabildeo y negociación. Las ONG, organizaciones sociales de base y movimientos sociales generaron múltiples espacios y momentos de intercambio y disfrute para celebrar sus realizaciones, fortalecer sus redes y compartir lúdicamente su creatividad. Un ejemplo muy significativo fue "Al Encuentro de una Ciudad para la Vida", foro realizado en Quito, Ecuador, en noviembre de 1996,<sup>21</sup> que con el objetivo de preparar la propuesta regional a presentarse en Estambul, reunió a más de 1100 personas provenientes de 15 países de América Latina y el Caribe en un encuentro vibrante en el que se realizaron 35 talleres y se abrió una exposición itinerante que

<sup>18</sup> Ana Elizabeth Basurto, Habitat Agenda Handbook (Mexico City: Habitat International Coalition, 1999), at: <http://www.hic-gs.org/document.php?pid=2387>

<sup>19</sup> Red Viviendo y Construyendo del Programa Iberoamericano de Ciencia y Tecnología para el Desarrollo (CYTED); Secretaría Latinoamericana de Vivienda Popular (SELVIP); Redes de Mujeres Hacia Hábitat II, and Frente Continental de Organizaciones Comunitarias.

<sup>20</sup> HIC, "People Towards Habitat II" Nongovernmental and community-based organizations position paper (1996), at: [http://www.himn.org/imagenes/HIC%20Principles%20for%20Hab%20II%20Draft%203%20Feb%201996%20\(00000002\).pdf](http://www.himn.org/imagenes/HIC%20Principles%20for%20Hab%20II%20Draft%203%20Feb%201996%20(00000002).pdf)

<sup>18</sup> Ana Elizabeth Basurto, Manuel du Programme pour l'Habitat (Ville de Mexico: Habitat International Coalition, 1999): <http://www.hic-gs.org/document.php?pid=2387>

<sup>19</sup> Red Viviendo y Construyendo del Programa Iberoamericano de Ciencia y Tecnología para el Desarrollo (CYTED); Secretaría Latinoamericana de Vivienda Popular (SELVIP); Redes de Mujeres Hacia Hábitat II and Frente Continental de Organizaciones Comunitarias.

<sup>20</sup> HIC, «People Towards Habitat II» Document de position des organisations non gouvernementales et des organisations de base de la communauté (1996): [http://www.himn.org/imagenes/HIC%20Principles%20for%20Hab%20II%20Draft%203%20Feb%201996%20\(00000002\).pdf](http://www.himn.org/imagenes/HIC%20Principles%20for%20Hab%20II%20Draft%203%20Feb%201996%20(00000002).pdf)

<sup>18</sup> Ana Elizabeth Basurto, Habitat Agenda Handbook (Ciudad de México: Habitat International Coalition, 1999), en: <http://www.hic-gs.org/document.php?pid=2387>

<sup>19</sup> Red Viviendo y Construyendo del Programa Iberoamericano de Ciencia y Tecnología para el Desarrollo (CYTED); Secretaría Latinoamericana de Vivienda Popular (SELVIP); Redes de Mujeres Hacia Hábitat II, and Frente Continental de Organizaciones Comunitarias.

<sup>20</sup> HIC, "People Towards Habitat II". Posicionamiento político de organizaciones comunitarias y no-gubernamentales (1996), en: [http://www.himn.org/imagenes/HIC%20Principles%20for%20Hab%20II%20Draft%203%20Feb%201996%20\(00000002\).pdf](http://www.himn.org/imagenes/HIC%20Principles%20for%20Hab%20II%20Draft%203%20Feb%201996%20(00000002).pdf)

<sup>21</sup> Organizado localmente por la ONG Ciudad, con la contribución de miembros de HIC y de otras organizaciones locales y regionales.



their networks, and show off their creativity. A very meaningful example was the "A City for Life" gathering held in Quito, Ecuador in November 1995.<sup>21</sup> More than 1,100 persons from 15 Latin American and Caribbean countries participated in this event with the objective to prepare the regional proposal to be presented in Istanbul. The gathering included 35 workshops and the inauguration of a traveling exhibit of panel illustrations of close to 300 habitat experiences grouped around some 20 themes. The exhibit was displayed at the NGO Forum in Istanbul and later travelled to several other countries.

Another vigorous collective experience that culminated in Istanbul brought together the slogans and messages of organizations from all over the world in one large banner for a massive march from Galata Bridge to the official Habitat II Conference in a call for the recognition, respect, protection and fulfilment of habitat-related human rights. The march, headed by two popular masked superheroes, Super Barrio Gómez of Mexico and Super Pinei of The Philippines, and halted by Turkish police forces as it crossed the bridge. Nevertheless, it expressed the harmony of the popular struggles and demands and their increasing articulation.

That experience also demonstrated the lengths to which the totalitarian market model will go to demonize all that is public and community-driven. It was necessary to later organize the covert "landing" of Super Barrio at the Conference site, in order for him personally to deliver to the Minister of Cooperation of The Netherlands a book on popular habitat experiences and the Declaration of the Latin American participants, who met in the Forum parallel to the Conference.

These fears, derived from the one-way-only and triumphant thinking behind the attempts to regulate the lives of our peoples in the 21st Century are, in turn, behind the difficulties of putting into practice the set of recommendations included in the Habitat Agenda, outside of those oriented to strengthen the market.

Habitat II follow-up: a limited and limiting process:

In the program of UN-Habitat, the application of the Habitat Agenda soon was reduced to promotion of two international campaigns: security of tenure, and urban governance. The first hid behind its indolent name the theme of the right to housing and other rights, poverty and evictions. The second hid the fears of the beneficiaries of the economic model vis-à-vis the demands derived from social needs, impoverishment, exclusion and the lack of opportunities.

The Habitat Center of the United Nations assumed the

en novembre 1995<sup>21</sup>, a réuni plus de 1100 participant-e-s de 15 pays d'Amérique latine et des Caraïbes, dans le but de préparer conjointement la proposition régionale qui serait présentée à Istanbul. Il comportait 35 ateliers ainsi qu'une exposition itinérante regroupant près de 300 expériences sur plus d'une vingtaine de thèmes liés à l'habitat, ensuite présentée, entre autres, à Istanbul lors du Forum des ONG.

Une autre expérience collective à noter a été de rassembler sur une grande bannière, à Istanbul, les slogans et les messages portés par les organisations du monde entier, lors d'une grande manifestation partant du pont de Galata jusqu'au lieu de la Conférence Habitat II. Grand appel pour la reconnaissance, le respect, la protection et la réalisation des droits humains en lien avec l'habitat, la manifestation, dirigée par deux super-héros populaires masqués, Super Barrio Gómez du Mexique et Super Pinei des Philippines, a été bloquée par la police turque lors de la traversée du pont. Elle a néanmoins démontré l'harmonie des luttes et des revendications populaires et leur convergence de plus en plus affirmée.

Cet exemple montre aussi à quel point le modèle de marché totalitaire s'efforce de diaboliser les initiatives publiques et communautaires. Il a fallu par la suite organiser le «débarquement» clandestin de Super Barrio sur le site de la Conférence, afin qu'il remette, en personne, au Ministre de la Coopération des Pays-Bas, un recueil d'expériences d'habitat populaire, ainsi que la Déclaration des participant-e-s latino-américain-e-s, réuni-e-s au sein le Forum parallèle de la Conférence.

Ces craintes et ces inquiétudes, issues de la pensée unique et triomphante qui sous-tend toute tentative visant à réglementer la vie des peuples au XXI<sup>e</sup> siècle, sont à leur tour à l'origine de la difficulté de mettre en pratique l'ensemble des recommandations incluses dans le Programme pour l'Habitat, en dehors de celles qui visent à renforcer le marché.

Suivi d'Habitat II: un processus limité et limitatif:

Dans l'agenda d'ONU-Habitat, la mise en œuvre du Programme pour l'Habitat s'est rapidement limitée à la promotion de deux campagnes internationales, une sur la sécurité foncière et l'autre sur la gouvernance urbaine. La première retranchait, derrière un intitulé négligeant, les questions des droits dont le droit au logement, de la pauvreté et des expulsions. La seconde, les craintes ressenties par les ayant-droit du modèle économique face aux contraintes posées par les besoins sociaux, l'appauvrissement de la population, l'exclusion et le manque de débouchés.

Le Centre des Nations Unies pour les établissements humains a été chargé de mener à bien ces campagnes sans disposer des ressources adéquates, devant ainsi faire appel à la bonne volonté des gouvernements et d'autres acteurs qui, de par leurs timides réactions, ont contribué à les rendre un peu plus invisibles

reunió cerca de 300 experiencias sobre más de 20 temas relacionados con el hábitat. La exposición viajó al foro de ONG de Estambul y posteriormente lo hizo a varios países.

Otra experiencia colectiva muy vigorosa, realizada en Estambul, fue reunir en una gran bandera los logotipos y mensajes de organizaciones de todo el mundo y marchar desde el Puente Gálata hacia la Conferencia oficial para impulsar el reconocimiento, respeto, protección y realización de los derechos humanos vinculados al hábitat. La marcha encabezada por dos superhéroes populares enmascarados, Súper Barrio Gómez de México y Súper Pinei de Filipinas, frenada por la policía al cruce mismo del puente, expresó, sin embargo, la sintonía de las luchas y reivindicaciones populares y su articulación creciente.

Por otro lado, mostró también la demonización que el modelo de mercado totalitario hace de todo lo público y lo comunitario. Fue necesario organizar más tarde el "aterrizaje" clandestino de Súper Barrio en la Conferencia para que hiciera entrega personal al Ministro de Cooperación de Holanda de un libro sobre experiencias del hábitat popular y la Declaración de la Mesa Latinoamericana reunida en el Foro paralelo a la Conferencia.

Estos miedos y temores, derivados del pensamiento único y "triumfante" con el que se pretende normar la vida de nuestros pueblos en el siglo XXI, está también atrás de las dificultades de poner en práctica el conjunto de recomendaciones incluidas en la Agenda Hábitat, a no ser aquellas dirigidas a fortalecer el mercado.

El seguimiento de Hábitat II, un proceso limitado y limitante:

La aplicación de la Agenda Hábitat pronto se reduciría a promover dos campañas internacionales: seguridad de tenencia y gobernabilidad urbana. La primera, escondería atrás de su nombre indoloro el tema del derecho a la vivienda y otros derechos, la pobreza y los desalojos. La segunda, los temores de los beneficiarios del modelo económico frente a los reclamos derivados de las carencias sociales, del empobrecimiento, la exclusión y la falta de oportunidades.

El Centro Hábitat de Naciones Unidas se encargó de impulsar sin recursos estas campañas apelando a la buena voluntad de los gobiernos y otros actores que gracias a su débil respuesta contribuyeron también a hacerlas invisibles. Pocos países mantuvieron organizados y activos sus comités nacionales, que el propio Centro recomendaba sostener y fortalecer después de Estambul para dar seguimiento a la aplicación de las recomendaciones de Hábitat II.

El campo ya ni se mencionaría. Hábitat II inició este proceso de olvido al declararse "Cumbre de las Ciudades" y al reconocer y difundir que las ciudades son el "verdadero motor del desarrollo", concentrando en ellas, en congruencia con el proyecto de globalización económica neoliberal, el grueso de los recursos y apoyos institucionales.

Las organizaciones más activas de la sociedad civil

<sup>21</sup> Organized locally by the NGO Ciudad with the contribution of Members of HIC and other regional and local organizations.

<sup>21</sup> L'événement était organisé au niveau local par l'ONG Ciudad, avec la participation d'adhérent-e-s de d'HIC et d'autres réseaux organisations locales et régionales.



task (without the resources to do so) to promote these campaigns, appealing to the good will of governments and other actors, whose albeit-weak responses contributed to give the campaigns some invisibility. Few countries kept their national committees organized and active, despite Habitat Center recommendations to maintain and reinforce the committees after the Istanbul Conference with the purpose to follow up on application of the Habitat II recommendations.

The rural sphere was no longer even mentioned. Habitat II began this process of forgetting when it declared itself the "City Summit" and adopted and promoted the concept that cities are the "true motor of development", within which, in congruence with the neoliberal economic globalization project, the majority of resources and institutional supports are concentrated.

For their part, the most active civil society organizations sought ways to assure continuity of their work. As soon as October 1996, in conjunction with the HIC Annual Meetings, HIC's Latin American Network undertook various workshops to follow up on the agreements it adopted in Istanbul.<sup>22</sup> HIC international and other actors also prepared a series of follow-up proposals to be presented in Nairobi during the 16th session of the UN Human Settlements Commission held one year after Habitat II. For its part, the International Facilitating Group prepared a report that included the results of a consultation and a brief guide to orient NGO participation in the Commission's meeting.<sup>23</sup>

Parallel NGO and governmental meetings were still held at that time with moments sought for dialogue between them. We travelled to Nairobi with that purpose, only to find ourselves looking in the mirror. The meeting programmed between NGOs and governments was attended by only one governmental representative, a member of the Mexican embassy designated to coordinate the meeting.

We were left with no response regarding the concrete application to be given to the six strategic lines considered in the Habitat Agenda:

- Decentralization of its fulfillment: To whose benefit? Only the private sector, as has been the case? What resources and capacities would be decentralized in the local powers and in the communities when the central governments have abandoned their roles? What role should states fulfill: only that of market facilitators or that of guarantors of distributive justice? Do the wealthy countries retain any responsibility?
- Partnership of actors: Public-private partnership or institutional spaces for co-responsible and concerted

aux yeux du public. Peu de Comités Nationaux se sont avérés organisés et actifs après Istanbul, malgré les préconisations de l'agence qui y voyait un élément clé pour assurer le suivi de la mise en œuvre des recommandations d'Habitat II.

Les zones rurales n'ont même plus été mentionnées. Ce phénomène d'oubli a commencé lorsque Habitat II s'est déclaré le «Sommet des Villes», reconnaissant et proclamant que les villes «sont le véritable moteur de développement». Cette focalisation sur l'urbain était en cohérence avec le projet néolibéral de mondialisation économique, et la concentration majeure des ressources et du soutien institutionnel dans les villes.

De leur côté, les organisations de la société civile les plus actives ont poursuivi leur travail. Dès le mois d'octobre 1996, à l'occasion des réunions annuelles de HIC, son Réseau latino-américain a organisé différents ateliers pour assurer le suivi des accords d'Istanbul<sup>22</sup>. HIC international et d'autres acteurs ont également préparé une série de propositions de suivi pour les présenter à Nairobi lors de la 16<sup>ème</sup> session de la Commission des établissements humains de l'ONU, un an après Habitat II. Pour sa part, le Groupe International de Facilitation a rédigé un rapport recueillant les résultats d'une consultation publique ainsi qu'un court guide d'orientation destiné aux ONG participantes à la réunion de la Commission<sup>23</sup>.

À l'époque, des réunions étaient encore organisées en parallèle entre des représentant-e-s des ONG et des représentant-e-s des États afin de leur permettre de dialoguer. Nous nous sommes rendu-e-s à Nairobi dans cette optique. Or nous nous sommes retrouvé-e-s face à nous-mêmes. En effet, seule l'unique représentante désignée pour coordonner la rencontre, une employée de l'ambassade mexicaine, était présente pour représenter les gouvernements.

Nous sommes restés sans réponse concernant la mise en œuvre effective des six axes stratégiques envisagés par le Programme pour l'Habitat dans son ensemble:

- Décentralisation de la mise en œuvre: À la faveur de qui? Uniquement du secteur privé, comme ce fut le cas auparavant? Quelles ressources et quelles compétences reviendraient aux autorités locales et à la société civile lorsque les gouvernements centraux auront abandonné leur rôle? Quel rôle ces États devraient-ils jouer: un simple rôle de facilitateur du marché, ou un rôle de garant de la justice distributive? Les pays riches conserveraient-ils une part de responsabilité?
- Partenariat entre acteurs: «Partenariat» public-privé ou espaces institutionnels pour une action co-responsable et concertée entre toutes les parties prenantes? Si les partenariats se nouent entre parties égales, l'engagement subsidiaire des États envers les plus vulnérables prévaudrait-il, ou disparaîtrait-il au bénéfice de la main invisible du marché?
- Développement d'outils de facilitation: Qui facilite qui? Les

buscaron por su parte dar continuidad a su trabajo. Ya en octubre de 1996, con motivo de las reuniones anuales de HIC, su Red Latinoamericana realizó varios talleres para dar seguimiento a los acuerdos que tomara en Estambul.<sup>22</sup> HIC internacional y otros actores prepararon también una serie de propuestas de seguimiento para ser presentadas en Nairobi durante la 16<sup>a</sup> sesión de la Comisión de Asentamientos Humanos de Naciones Unidas que se realizaría a un año de Hábitat II. Por su parte, el Grupo Facilitador Internacional preparó un reporte que incluía los resultados de una consulta y una breve guía para orientar la participación de las ONG en la reunión de la Comisión.<sup>23</sup>

Aún se realizaban entonces reuniones paralelas de ONG y gobiernos y se buscaban momentos para dialogar entre ambos. Con este propósito viajamos a Nairobi para terminar viéndonos en el espejo. A la reunión ONG-gobiernos asistió un sólo representante de éstos últimos, un miembro de la embajada de México designado para coordinar la reunión.

Nos quedamos sin respuesta respecto a la aplicación concreta que habría de darse a las seis líneas estratégicas contempladas a todo lo largo de la Agenda Hábitat:

- La descentralización de su cumplimiento: ¿A favor de quiénes? ¿Sólo del sector privado, como ha venido sucediendo? ¿Qué recursos y capacidades se descentralizarían en los poderes locales y en las comunidades cuando los gobiernos centrales se desentienden? ¿Qué papel deberían cumplir los estados, sólo el de facilitadores del mercado o el de garantes de la justicia distributiva? ¿Los países ricos mantendrían alguna responsabilidad?
- La asociación de actores: ¿"Partenariado" público privado o espacios institucionales para la acción co-responsable y concertada entre todos los actores? Si las asociaciones se hacen entre iguales ¿Prevalecería el compromiso subsidiario de los estados frente a los grupos más desprotegidos o todo quedaría bajo la mano invisible del mercado?
- El desarrollo de instrumentos facilitadores: ¿Quién facilitaría a quién? ¿Las ONG jugando el papel de intermediarias baratas facilitando los programas de alivio a la pobreza diseñados por los organismos multilaterales, o estos y los gobiernos facilitando con apoyos, instrumentos y programas adecuados las iniciativas y emprendimientos sociales?
- La construcción de capacidades: ¿Los pobres sujeto u objeto de capacitación? ¿Sólo los pobladores serían sujetos de la capacitación o también los profesionales y los funcionarios? ¿Cabría plantear más bien la capacitación mutua e interactiva vinculada a la práctica concreta?
- La participación: ¿A qué nivel y con qué objeto? ¿Cómo

<sup>22</sup> Víctor Delgadillo, Reunión de la Red Latinoamericana de la Coalición Internacional para el Hábitat (1998), pp. 145-56.

<sup>23</sup> IFG, 1997. Habitat Agenda Follow-up.

<sup>22</sup> Víctor Delgadillo, Reunión de la Red Latinoamericana de la Coalición Internacional para el Hábitat (1998), pp. 145-56.

<sup>23</sup> IFG, 1997. Habitat Agenda Follow-up.

<sup>22</sup> Víctor Delgadillo, Reunión de la Red Latinoamericana de la Coalición Internacional para el Hábitat (1998), pp. 145-56.

<sup>23</sup> IFG, 1997. Habitat Agenda Follow-up.





action between all the actors? If the partnerships are among equals, will the subsidiary commitment of the States prevail vis-à-vis the most disfavoured groups or will all be left to the invisible hand of the market?

- Development of facilitative instruments: Who facilitates who? The NGOs playing the role of cheap intermediaries facilitating the poverty alleviation programs designed by the multilateral institutions, or the NGOs and the governments facilitating social initiatives and enterprise with adequate supports, instruments and programs?
- Capacity building: Are the poor subject or object of training? Are only the inhabitants subject to training and capacity building, or also the professionals and functionaries? Would it be possible to propose instead mutual and interactive training linked with concrete practice?
- Participation: At what level and with what object? As free labour to cheapen costs and broaden market niches? To legitimize decisions and policies through public consultation? Or instrument to influence decisions and policies through proposals? To control processes and evaluate public performance?
- Construction of informational networks: To guarantee access to information, or as discriminatory exercise?<sup>24</sup>

Although current trends respond to these questions overwhelmingly in favour of the economic interests, the social movements and those who support participative habitat processes continue to deepen their questioning of dominant policies by placing into practice alternative options, formulating and negotiating proposals, and applying social pressure in response to the closure of spaces of dialogue, cancellation of supports, and criminalization of their actions.

The Millennium Goals: Renewed narrowing of the habitat concept and discouragement of social efforts:

In the year 2000, the United Nations General Assembly adopted the so-called Millennium Goals, which in the habitat sphere reduce even further the reaches of the tenure security and urban governance campaigns. Goal 7 proposes to "reduce to half the percentage of persons who lack clean drinking water, between 2000 and 2015" and "considerably improve the lives of at least 100 million slum inhabitants by the year 2010". The first appears easy to achieve at least in the urban sphere in which 95% of the population "has access to improved water sources", although the trends in absolute terms point toward duplication of the number of persons without access to the

ONG doivent-elles jouer le rôle d'intermédiaires bon marché pour mettre en œuvre les programmes de lutte contre la pauvreté conçus par les institutions multilatérales? Ou bien les ONG et les gouvernements doivent-ils apporter leur soutien aux initiatives sociales et aux entreprises avec des instruments et des programmes adéquats?

- Renforcement de capacités: Les pauvres sont-ils le sujet ou bien l'objet de ces formations? S'adresseraient-elles seulement aux résident-e-s, ou seraient-elles élargies aux fonctionnaires et aux professionnel-le-s? Serait-il possible de proposer plutôt une formation mutuelle et interactive liée à la pratique concrète?
- Participation: À quel niveau, et dans quels objectifs? Pour fournir une main d'œuvre gratuite, afin de baisser les coûts et d'élargir les niches du marché? Pour légitimer les décisions et les politiques publiques au moyen de la consultation de la population? Pour influencer les décisions et les orientations des politiques par le biais de propositions? Pour assurer un contrôle et une évaluation de la performance publique?
- Construction de réseaux d'information: Dans un souci de garantir l'accès à l'information, ou bien comme exercice discriminatoire?<sup>24</sup>

Les tendances actuelles tendent à répondre en penchant du côté des intérêts économiques pour répondre à ces questionnements. Cependant, les mouvements sociaux et tous ceux et celles qui soutiennent les processus participatifs de l'habitat continuent à interroger les politiques existantes en mettant en avant des voies alternatives, par la formulation et la négociation de nouvelles propositions, et en exerçant une pression sociale lorsque les espaces de dialogue sont fermés, quand leurs soutiens les abandonnent ou que leurs actions sont criminalisées.

Les Objectifs du Millénaire pour le Développement: nouvelle restriction du concept d'habitat et découragement de la mobilisation sociale:

En l'an 2000, l'Assemblée Générale des Nations Unies adopte les Objectifs du Millénaire qui, en matière d'habitat, réduit encore la définition qui en était donnée par les campagnes sur la sécurité foncière et la gouvernance urbaine. L'objectif 7 prévoit de «réduire de moitié, entre 2000 et 2015, le pourcentage de personnes n'ayant pas accès à l'eau potable» et d'«améliorer considérablement la vie d'au moins 100 millions d'habitants de bidonvilles d'ici à 2010». Le premier point semble de prime abord relativement facile à atteindre, du moins en zones urbaines où 95% de la population «a accès à des sources d'eau améliorées». Cependant les évolutions récentes en valeur absolue montrent que le nombre de personnes sans accès à l'eau potable a doublé entre 1990 et 2010, passant de 108 à 215 millions de personnes<sup>25</sup>, ce qui laisse présager de la complexité de réalisation de cet

mano de obra gratuita para "abaratar" costos y ampliar los nichos de mercado? ¿Para legitimar decisiones y las políticas mediante la consulta pública? ¿Para incidir mediante propuestas en las decisiones y las políticas? ¿Para controlar procesos y evaluar el desempeño público?

- La construcción de redes informáticas: ¿Cómo garantizar del acceso a la información o como ejercicio discriminatorio?<sup>24</sup>

Aunque las tendencias actuales dan respuestas contundentes a estas preguntas a favor de los intereses económicos, los movimientos sociales y quienes apoyan los procesos participativos del hábitat siguen profundizando el cuestionamiento de las políticas vigentes mediante la puesta en práctica de caminos alternativos, la formulación y negociación de propuestas y la presión social cuando se cierran los espacios de interlocución, se cancelan los apoyos o se criminalizan sus acciones.

Las Metas del Milenio: nuevo estrechamiento de la concepción del hábitat y desaliento del esfuerzo social:

En el año 2000, la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptó las llamadas Metas del Milenio que en materia de hábitat reducen aún más los alcances de las campañas de seguridad de tenencia y gobernanza urbana. La meta 7 plantea "reducir a la mitad, entre 2000 y 2015 el porcentaje de personas que carecen de acceso al agua potable" y "mejorar considerablemente la vida de por lo menos 100 millones de habitantes de tugurios para el año 2020". La primera parece fácil de alcanzar, al menos en el ámbito urbano, donde 95% de la población "tiene acceso a fuentes de agua mejorada", aunque las tendencias en términos absolutos apuntan a que el número de personas sin acceso a ella se duplicará de 108 a 215 millones entre 1990 y 2010,<sup>25</sup> lo que ciertamente complicará su cumplimiento en los países más pobres.

Entre 2000 y 2020 se estima que los habitantes de tugurios urbanos podrían crecer en 600 millones por lo que la meta de mejorar las condiciones habitacionales de sólo 100 millones resulta del todo insuficiente. Pero incluso esa meta limitada se enfrenta a la negligencia de muchos gobiernos y a intereses poderosos que frenan su cumplimiento.

No solo se ha estrechado la temática compleja del hábitat, sino la comprensión misma de las causas profundas de los problemas y, en consecuencia, la visión estratégica para enfrentarlos. No se invierte en resolver a fondo las causas de la exclusión social y la desigualdad creciente sino en compensar algunos de sus efectos más visibles mediante dádivas individualizadas que generan mayor pasividad, dependencia y fragmentación social.

<sup>24</sup> Enrique Ortiz, *Stratégies pour la Mise en Œuvre d'Habitat II* (Nairobi: HIC, 1997), pp. 11-18.

<sup>25</sup> ONU-Habitat, *L'état des villes dans le monde 2006/2007* (Nairobi: ONU-Habitat, 2006), p. 76.

<sup>24</sup> Enrique Ortiz, *Strategies for Habitat II Implementation* (Nairobi: HIC, 1997).

<sup>25</sup> ONU-Habitat, *The State of the World's Cities Report 2006/2007* (Nairobi: ONU-Habitat, 2006), p. 76.

<sup>24</sup> Enrique Ortiz, *Strategies for Habitat II Implementation* (Nairobi: HIC, 1997).



same, from 108 to 215 million between 1990 and 2010.<sup>25</sup> which would certainly complicate fulfilment of the goal in the poorest countries.

In reference to the second noted point, between 2000 and 2020, the number of urban slum inhabitants is projected to grow by an estimated 600 million persons, leaving the goal of improving habitat conditions of only 100 million slum inhabitants highly insufficient. But even that limited goal comes up against the negligence of many governments and powerful interests that restrain its fulfilment.

The Millennium Goals reduce the complex habitat issue, but also the comprehension itself of the profound causes of the problems and subsequently the strategic vision to address them. There is no investment to resolve the root causes of social exclusion and increasing inequality but rather only to compensate some of their most visible effects, through individualized pitiances that generate greater passivity, dependence and social fragmentation.

Poverty is statistically abated by injecting resources—in many cases, crumbs—in categories that are, in fact, important for survival: food, health, basic education, and even housing, but little is done to address the structural causes that generate it, to truly strengthen the popular economy and community organization, and to rebuild social fabrics.

We thus see how preference is given to allocate contracts for even the smallest infrastructure works, social facilities or housing to private companies rather than hand over control of resources to the organized community to strengthen its own initiatives, its productive, financial and management capacity, its autonomy, and the construction of mutual aid networks and economic complementation.

The so-called struggle against poverty is, therefore, accompanied in the facts by measures that tend to individualize the problems and the solutions; that appropriate the scarce economic surplus of the poor; that appropriate their know-how and cancel their possibilities for productive insertion in society, by prioritizing and facilitating privatization of the social programs—in particular, housing programs—and discouraging and even impeding collective self-management and all form of organized social production.

#### Beginnings of the 21st Century: Forums and Definitions. Civil Society spaces:

In January 2001, in Porto Alegre, Brazil, the Social Forum emerged with the slogan: another world is possible, conceived by its Brazilian organizers as an open space "of

objectif pour les pays les plus pauvres.

Concernant le deuxième point, on estime que le nombre d'habitant-e-s des bidonvilles urbains pourrait augmenter d'environ 600 millions de personnes entre 2000 et 2020. L'objectif énoncé d'améliorer les conditions de logement de 100 millions de résident-e-s est donc totalement insuffisant. En outre, même à cette échelle, sa réalisation se heurte à l'inaction de nombreux gouvernements et à des luttes d'intérêts.

Les Objectifs du Millénaire font non seulement abstraction de la nature complexe des établissements humains, mais ils éludent aussi la compréhension des causes profondes des problèmes d'habitat et, par conséquent, la vision stratégique nécessaire pour y faire face. Ils ne cherchent pas à résoudre en profondeur les causes de l'exclusion sociale et des inégalités croissantes, mais plutôt à compenser certains des effets les plus visibles par des dons individuels. Cela génère une plus grande passivité, une plus grande dépendance et une plus grande fragmentation sociale.

Si le taux de pauvreté baisse statistiquement grâce aux injections de ressources—très souvent, quelques miettes—dans les segments de dépenses essentiels à la survie: la nourriture, la santé, l'éducation de base et même le logement, peu est fait pour s'attaquer aux causes structurelles qui la génèrent, pour renforcer davantage l'économie locale et l'organisation communautaire, et pour reconstruire le tissu social.

Préférence est donnée à des entreprises privées pour réaliser les travaux d'infrastructure, d'équipement social ou de logement, aussi simples soient-ils, plutôt que de céder le contrôle des ressources à la communauté organisée, ce qui lui permettrait de soutenir ses propres initiatives locales, sa capacité productive, financière et de gestion, son autonomie et la construction de réseaux d'entraide mutuelle et de complémentarité économique.

C'est ainsi que la prétendue lutte contre la pauvreté s'accompagne dans les faits de mesures visant à individualiser les problèmes et les solutions, à s'approprier les rares excédents économiques des plus pauvres et leur savoir-faire, et à annuler leurs possibilités d'insertion productive dans la société, tout en favorisant et en facilitant la privatisation des programmes sociaux—notamment pour le logement—et en décourageant, voire en empêchant, l'autogestion collective et toutes les formes de production sociale organisée.

#### Début du XXIe siècle: époque des forums et des définitions.

Les espaces de la société civile:

Le Forum Social est inauguré en janvier 2001 à Porto Alegre, au Brésil, sous le slogan: «Un autre monde est possible». Il est conçu par ses organisateurs et organisatrices brésiliens-e-s comme un «espace de rencontre ouvert visant à approfondir la réflexion, le débat démocratique, la formulation de propositions, l'échange d'expériences en toute liberté, et l'articulation en vue d'actions efficaces de la part des instances et des mouvements de la société civile qui s'opposent au néolibéralisme et à la domination du monde par le capital et toute forme d'impérialisme, et qui s'emploient

La pobreza se abate estadísticamente inyectando recursos—en muchos casos migajas— en rubros que en efecto son importantes para la sobrevivencia: la alimentación, la salud la educación básica e incluso la vivienda, pero poco se hace para enfrentar las causas estructurales que la generan; para fortalecer realmente la economía popular y la organización comunitaria y para reconstruir el tejido social.

Así vemos cómo se prefiere contratar las obras de infraestructura, equipamiento social o vivienda, aún las más sencillas, a empresas privadas que entregar el control de los recursos a la comunidad organizada para fortalecer sus propias iniciativas, su capacidad productiva, financiera y de gestión, su autonomía y la construcción de redes de ayuda mutua y complementación económica.

Así, la llamada lucha contra la pobreza se acompaña en los hechos de medidas que tienden a individualizar los problemas y las soluciones, que se apropian de los escasos excedentes económicos de los pobres, expropiación sus saberes y cancelan sus posibilidades de inserción productiva en la sociedad al privilegiar y facilitar la privatización de los programas sociales—en especial los de vivienda— y al desalentar e incluso impedir la autogestión colectiva y toda forma de producción social organizada.

#### Inicios del siglo XXI: tiempos de foros y de definiciones. Los espacios de la sociedad civil:

En enero de 2001 surge en Porto Alegre, Brasil, el Foro Social bajo el lema: "otro mundo es posible". Concebido por sus organizadores brasileños como un espacio abierto "de encuentro y reflexión, debate democrático de ideas, formulación de propuestas, intercambio libre de experiencias y vinculación para la acción efectiva de grupos y movimientos de la sociedad civil opuestos al neoliberalismo y a la dominación del mundo por el capital y cualquier forma de imperialismo, y comprometidos en la construcción de una sociedad planetaria dirigida a establecer relaciones fructíferas a lo interno de la humanidad y entre ésta y la tierra".<sup>26</sup>

Se abría como un proceso mundial autónomo y como espacio propicio para construir otra globalización, la de las solidaridades y las esperanzas; la de la diversidad, el pluralismo y la inclusión; la del entendimiento y el reconocimiento mutuos. Para las organizaciones y movimientos sociales y no gubernamentales que trabajan en el hábitat representaría un espacio privilegiado para el encuentro, el intercambio, la concertación de acciones y la construcción de alianzas.

Es dentro de este contexto que surge la iniciativa de promover el derecho a la ciudad mediante un amplio proceso social que aglutina ya actualmente a redes internacionales y regionales, movimientos y organizaciones sociales y no gubernamentales, grupos académicos, profesionales y personajes

<sup>25</sup> UN-Habitat, The State of the World's Cities Report 2006/2007 (Nairobi: UN-Habitat, 2006), p. 76.

<sup>26</sup> Comité organizador del Foro Social Mundial, "Carta de Principios del Foro Social Mundial", 2001.



encounter and reflection, democratic debate of ideas, formulation of proposals, free exchange of experiences, and linkages for effective action of civil society groups and movements opposed to neoliberalism and to world domination by capital and any form of imperialism, and committed to the construction of a planetary society oriented to establish fruitful relations within humanity and between the same and the earth".<sup>26</sup>

The World Social Forum opened as an autonomous world process and as a space propitious to construction of another globalization: of solidarities and hopes; diversity, pluralism and inclusion; and of mutual understanding and recognition. For the social and nongovernmental organizations and movements working in the habitat field, it would represent a privileged space in which to gather, exchange, concert actions, and construct alliances.

It is within this context that the initiative to promote the right to the city emerged through a broad social process that now "agglutinates" international and regional networks, social and nongovernmental movements and organizations, academic and professional entities, and outstanding individuals from multiple regions, countries and locations of the world.

The WSF framework also fostered agreements achieved oriented to open spaces for the self-managed processes of housing and neighbourhood improvement. In the Latin American case, a joint strategy has been established to influence public policies in the matter.

But the greatest potential of the WSF lies in the possibilities of interaction and linkage with committed organizations and persons in other fields of action. The Human Dignity and Human Rights Caucus Tent, organized by various networks and organizations committed to diverse themes during the Nairobi Forum in 2007,<sup>27</sup> is an example of the creative and synergetic interaction fostered by the WSF.

The projection of the Forum as open space and its purpose to create linkages among organizations and movements to increase social resistance to the dehumanizing processes prevailing in our world today, stimulate the formation of a critical mass that will surely contribute to imagine and to open viable spaces toward that other world we believe is possible.

à bâtir une société planétaire axée sur l'être humain»<sup>26</sup>.

Le Forum Social Mondial (FSM) s'est ainsi établi comme un processus mondial autonome et un espace propice à la construction d'une autre mondialisation, faite de solidarités et d'espoirs; de diversité, de pluralisme et d'inclusion; de compréhension et de reconnaissance mutuelles. Pour les organisations et les mouvements sociaux et non gouvernementaux actifs dans le domaine de l'habitat, il devait offrir un espace privilégié de rencontre, d'échange, e concertation, d'action et de construction d'alliances.

C'est dans ce contexte qu'est née l'initiative de promouvoir le droit à la ville, portée par un vaste processus social agglutinant des réseaux internationaux et régionaux, des organisations et des mouvements sociaux et non gouvernementaux, des entités académiques et professionnelles ainsi que des personnalités éminentes de pays, régions et localités des quatre coins du monde.

C'est aussi dans le cadre de ce Forum que se sont conclus des accords en faveur des processus d'autogestion des logements et d'amélioration des quartiers. C'est notamment le cas en Amérique latine, où est née une stratégie conjointe de plaidoyer des politiques publiques.

Mais le plus grand intérêt du FSM réside dans les possibilités d'interaction et d'articulation avec des organisations et des personnes engagé-e-s dans d'autres domaines d'action. A titre d'exemple de ces interactions créatives et de ces synergies, la Tente «Caucus» sur les Droits Humains à Nairobi en 2007<sup>27</sup> était co-organisée par différents réseaux et organisations engagés sur divers thèmes.

Le Forum se présente comme d'un espace ouvert dans le but de créer des liens entre des organisations et des mouvements pluriels et d'intensifier la résistance sociale aux processus déshumanisants prévalant dans le monde d'aujourd'hui. En ce sens, il encourage la formation d'une masse critique qui a son rôle à jouer pour imaginer et ouvrir la voie vers cet autre monde que nous pensons possible.

#### Espaces officiels:

En 2002, la restructuration du Programme des Nations Unies pour l'habitat (ONU-Habitat) tel qu'on le connaît aujourd'hui dissociait les fonctions exécutives de la Commission des établissements humains des rencontres avec les autres acteurs, donnant naissance au Forum Urbain Mondial<sup>28</sup>. Il n'y aurait plus de réunions parallèles mais des rencontres alternées, empêchant la

relevantes de varias regiones, países y localidades del mundo.

También se dan en este marco los acuerdos conducentes a abrir espacios a los procesos autogestionarios de vivienda y mejoramiento barrial. Tal es el caso latinoamericano en el que se logra establecer una estrategia conjunta de incidencia en políticas públicas.

Pero el mayor potencial del FSM se encuentra en las posibilidades de interacción y de articulación con organizaciones y personas comprometidas en otros campos de actuación. La Carpa de Derechos Humanos, organizada por varias redes y organizaciones comprometidas en diversos temas durante el Foro de Nairobi en 2007,<sup>27</sup> es un ejemplo de la interacción creativa y sinérgica que propicia el FSM.

El planteamiento del Foro como espacio abierto y su propósito de crear vínculos entre organizaciones y movimientos para incrementar la resistencia social a los procesos deshumanizadores que prevalecen hoy en día, estimula la conformación de una masa crítica que habrá de contribuir a imaginar y abrir caminos viables hacia ese otro mundo que pensamos posible.

#### Los espacios oficiales:

En 2002, la reestructuración del ahora llamado Programa Hábitat de Naciones Unidas separaría las funciones directivas de la Comisión de Asentamientos Humanos de los encuentros con otros actores, surgiendo la figura del Foro Urbano Mundial.<sup>28</sup> Ya no se darían encuentros paralelos sino alternos, que impiden a la sociedad civil organizada interactuar ampliamente con los gobiernos y los organismos internacionales, limitándose así sus posibilidades de incidir en sus decisiones y políticas.

Esto resulta incongruente, por decir lo menos, cuando los Estados han dejado atrás su papel proveedor y los gobiernos se adelgazan y reducen su normatividad y sus controles, pasando a manos de la sociedad nuevas y pesadas responsabilidades.

Los derechos van acompañados siempre de responsabilidades. Las nuevas responsabilidades, ¿No deberían también ir acompañadas de nuevos derechos? Hoy la sociedad

<sup>27</sup> AHURA, Amnesty International, Brot für die Welt, Dignity International, Equalrights, European Anti-poverty Network (EAPN), Fédération Internationale de Droit de l'Homme (FIDH), Food First International Action Network (FIAN), Groupe Lotus, Habitat International Coalition (HIC), Interchurch Organisation for Development Cooperation (ICCO Cooperation), Lutheran World Federation, Mazdoor Kisan Shakti Sangathan (MKSS), Mazingira Institute, OXFAM, Social Watch, Suara Rakyat Malaysia (SUARAM), The Lutheran World Federation, Youth in Unity for Voluntary Action (YUVA).

<sup>28</sup> La resolución 56/206, de 1 de enero de 2002, de la Asamblea General determinó que el Foro Mundial fuera "un foro no legislativo en el que personas expertas puedan intercambiar perspectivas en los años en el que el Consejo de Gobierno [del Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos] no se reúna", en: [http://www.un.org/french/documents/view\\_doc.asp?symbol=A/RES/56/206&TYPE=&referer=http://www.un.org/french/documents/ga/res/56/206&Lang=S](http://www.un.org/french/documents/view_doc.asp?symbol=A/RES/56/206&TYPE=&referer=http://www.un.org/french/documents/ga/res/56/206&Lang=S)

<sup>26</sup> Organizing Committee of the World Social Forum, "World Social Forum Charter of Principles", 2001.

<sup>27</sup> AHURA, Amnesty International, Brot für die Welt, Dignity International, Equalrights, European Anti-poverty Network (EAPN), Fédération Internationale de Droit de l'Homme (FIDH), Food First International Action Network (FIAN), Groupe Lotus, Habitat International Coalition (HIC), Interchurch Organisation for Development Cooperation (ICCO Cooperation), Lutheran World Federation, MazdoorKisanShaktiSangathan (MKSS), Mazingira Institute, OXFAM, Social Watch, Suara Rakyat Malaysia (SUARAM), The Lutheran World Federation, Youth in Unity for Voluntary Action (YUVA).

<sup>26</sup> Comité Organisateur du Forum Social Mondial, «Charte de Principes du Forum Social Mondial», 2001.

<sup>27</sup> AHURA, Amnesty International, Brot für die Welt, Dignity International, Equalrights, European Anti-poverty Network (EAPN), Fédération Internationale de Droit de l'Homme (FIDH), Food First International Action Network (FIAN), Groupe Lotus, Habitat International Coalition (HIC), Interchurch Organisation for Development Cooperation (ICCO Cooperation), Lutheran World Federation, Mazdoor Kisan Shakti Sangathan (MKSS), Mazingira Institute, OXFAM, Social Watch, Suara Rakyat Malaysia (SUARAM), The Lutheran World Federation, Youth in Unity for Voluntary Action (YUVA).

<sup>28</sup> L'Assemblée Générale des Nations Unies décida, avec la résolution 56/206, que le Forum Urbain Mondial serait «un organe technique non légiférant au sein →



### Official spaces:

In 2002, the restructuring of what is now called the United Nations Habitat Program separated the directive functions of the Human Settlements Commission from the encounters with other actors, producing the figure of the World Urban Forum.<sup>28</sup> Parallel gatherings would no longer be held, but rather alternating events, limiting organized civil society efforts to broadly interact with governments and international institutions, and thereby limiting their possibilities to influence their decisions and policies.

This is entirely incongruous, to say the least, when the states have abandoned their roles as providers and governments have shrunk and reduced their regulations and controls, leaving new and heavy responsibilities in society's hands.

Rights are always accompanied by responsibilities. In turn, shouldn't new responsibilities be accompanied by new rights? Today's organized and responsible society should have the *ineludible* right to participate at the highest level in the decisions that affect its life, including in the establishment of policies and design of instruments, programs and budgets, and in follow-up and evaluation of public performance.

The second World Urban Forum was held in Barcelona in 2004, partially coinciding with the Universal Forum of Cultures. The dialogues: "From marginalization to citizenship" and "City and citizenship of the 21st century" both convoked by Jordi Borja, were held in these two events, respectively. The first was organized with support from the HIC office for Latin America, for which 41 cases of social production and management of habitat were selected from throughout the regions to be presented in the exhibit organized by the WUF and later published in book<sup>29</sup> form. Community representatives were invited from nine of the cases so that they themselves could present them within the WUF dialogues. In his prologue to the book, Jordi Borja reflects on the WUF dialogue:

"The voice of the protagonists of difficult building processes of city and citizenship. The voice of those who make city out of exclusion, who make themselves citizens out of the initial denial of their condition on the part of the institutions of the formal city. The voice of those who make city from their homes and their neighbourhood outside city walls, who conquer power out of their self-organization, who create more just and warmer relational models than

société civile organisée d'interagir autant qu'auparavant avec les gouvernements et les instances internationales, et limitant ainsi ses possibilités d'influencer leurs décisions et leurs politiques.

Cette décision était pour le moins incongrue, alors que les États abandonnaient leur rôle de bailleurs, que les gouvernements étaient de moins en moins engagés dans les contrôles et les réglementations, et que la société civile se retrouvait alors avec des responsabilités de plus en plus lourdes sur les épaules.

Les droits s'accompagnent toujours de responsabilités. Les nouvelles responsabilités ne devraient-elles pas s'accompagner de nouveaux droits? De nos jours, la société organisée et responsable devrait avoir le droit inéluctable de participer au plus haut niveau aux décisions qui affectent sa vie; à la détermination des politiques et à la conception des instruments, des programmes et des budgets; au suivi et à l'évaluation de la performance publique.

Le deuxième Forum Urbain Mondial (FUM) a eu lieu Barcelone en 2004, coïncidant en partie avec le Forum Universel des Cultures. Les débats «De la marginalisation à la citoyenneté» et «La ville et les citoyens du XXIe siècle», tous deux organisés par Jordi Borja, étaient inscrits respectivement au programme des deux événements. Le premier a été conçu avec le soutien du bureau latino-américain de HIC. Neuf représentant-e-s d'expériences de production et de gestion sociale de l'habitat participaient au dialogue du FUM pour les présenter au public. Au total, ce sont 41 études de cas de toutes les régions qui ont été répertoriées, pour être exposées au FUM puis ensuite publiées sous forme de livre<sup>29</sup>.

Dans le prologue du livre, Jordi Borja évoque le dialogue du FUM comme:

«La voix de ceux qui prennent part aux processus ardu de construction des villes et de la citoyenneté. La voix de ceux qui construisent la ville à partir de l'exclusion, qui deviennent citoyens malgré le déni initial de leur condition par les institutions de la ville formelle. La voix de ceux qui font la ville en agissant de leurs maisons et des banlieues, qui conquièrent le pouvoir par l'auto-organisation, qui créent des modèles relationnels plus justes et plus chaleureux que ceux du monde qui les excluaient»<sup>30</sup>.

Malgré une audience de plus de 250 personnes et en dépit de la qualité des propositions et de la légitimité qu'elles méritaient, puisqu'elles avaient déjà été concrétisées avec succès, ces présentations n'ont pas eu d'impact significatif sur le débat et la généralisation d'options alternatives.

Dans le secteur du logement, l'État dans son nouveau rôle de facilitateur semble plus intéressé par les grandes transactions immobilières que par l'énorme effort réalisé par les habitant-e-s des zones rurales et urbaines pour accéder à leur droit au logement. En conséquence, le Forum Urbain Mondial s'apparente

organizada y responsable, debiera tener el derecho ineludible a participar al más alto nivel en las decisiones que afectan su vida; en la determinación de políticas y el diseño de los instrumentos, los programas y los presupuestos; en el seguimiento y evaluación del desempeño público.

En 2004, se realizó el segundo Foro Urbano Mundial en Barcelona, coincidiendo parcialmente con el Fórum Universal de las Culturas. En el marco de este último se realizó el diálogo "Ciudad y ciudadanos del siglo XXI" y en el del FUM "De la Marginación a la Ciudadanía", ambos convocados por Jordi Borja. El segundo fue realizado con apoyo de la Oficina de HIC para América Latina que seleccionó 41 casos de producción y gestión social del hábitat de todas las regiones para ser presentados en la exposición organizada por el FUM y publicados más tarde.<sup>29</sup> Se invitó a representantes de base de nueve de ellos para que los presentaran dentro de los diálogos del FUM. Al respecto Jordi Borja en su prólogo al libro se refiere así a este diálogo:

"La voz de los protagonistas de difíciles procesos constructores de ciudad y ciudadanía. La voz de aquellos que hacen ciudad desde la exclusión, que se hacen ciudadanos desde la negación inicial de su condición por parte de las instituciones de la ciudad formal. La voz de los que hacen ciudad desde su vivienda y su barrio extramuros, que conquistan poder desde su auto organización, que crean pautas relacionales más justas y más cálidas que los del mundo que inicialmente los ha excluido".<sup>30</sup>

Atendidas por más de 250 personas, estas presentaciones vibrantes no tuvieron, pese a la calidad de sus propuestas y a la legitimidad que les da el haberlas concretado, mayor impacto en el debate y la generación de nuevas opciones.

En el campo del hábitat, el nuevo Estado facilitador parece más interesado en facilitar los grandes negocios inmobiliarios que el enorme esfuerzo de los pobladores rurales y urbanos por hacer efectivo su derecho a un lugar donde vivir. Es así cómo la figura del Foro Urbano Mundial se acerca cada vez más a la de una feria de negocios que a la del espacio político indispensable en donde se diriman conflictos y se establezcan corresponsablemente los acuerdos.

Así llegamos al Tercer Foro Urbano Mundial, organizado en 2006 en Vancouver, para conmemorar los 30 años transcurridos desde la Conferencia que dio origen a este ya largo proceso de pensar el hábitat humano. Encuentro multitudinario de más de 10,000 personas provenientes de todos los rincones y sectores involucrados en el hábitat que participaron indistintamente en 6 diálogos, 13 mesas redondas y 160 encuentros auto gestionados. Una verdadera Torre de Babel en la que se habló mucho y poco fue escuchado por quienes toman realmente las decisiones.

<sup>28</sup> General Assembly resolution 56/206, 1 January 2002 determined that the Urban Forum would be "a non-legislative forum in which experts can exchange views in the years when the Governing Council (of the United Nations Human Settlements Program) does not meet", at: [http://www.un.org/en/ga/search/view\\_doc.asp?symbol=A/RES/56/206&Lang=En](http://www.un.org/en/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/RES/56/206&Lang=En)

<sup>29</sup> Habitat International Coalition, From marginality to citizenship. 41 cases of Social Production and Management of Habitat (Mexico: HIC, 2005).

→ duquel les experts pourraient échanger leurs points de vue dans les années où le Conseil d'administration d'ONU-Habitat ne se réunissait pas», sur: [http://www.un.org/french/documents/view\\_doc.asp?symbol=A/RES/56/206&Lang=F](http://www.un.org/french/documents/view_doc.asp?symbol=A/RES/56/206&Lang=F)

<sup>29</sup> Habitat International Coalition, 2005. From marginality to citizenship. 41 cases of Social Production and Management of Habitat (México: HIC).

<sup>30</sup> Ibid. p.11

<sup>29</sup> Habitat International Coalition, From marginality to citizenship. 41 cases of Social Production and Management of Habitat (México: HIC, 2005).

<sup>30</sup> Ibid., p. 11.





those of the world that initially excluded them".<sup>30</sup>

These vibrant presentations were attended by more than 250 persons and offered high-quality proposals with the legitimacy earned by the fact that they already had been placed into concrete reality with demonstrable success. But despite all this, they had no significant impact on the debate and the generation of new options.

In the habitat field, the new facilitator state appears more interested in facilitating the large real-estate businesses than the enormous effort of rural and urban inhabitants to realize their right to a place to live. The World Urban Forum figure has thereby come to resemble more and more a business fair than an indispensable political space in which to work out our conflicts and co-responsibly establish agreements.

That was the status of affairs in which we reached the third World Urban Forum organized in 2006 in Vancouver to commemorate 30 years since the Conference that originated this long process of thinking human habitat. This multitudinous event was attended by more than 10,000 persons from all corners of the earth and all sectors involved in habitat issues. The Forum included six dialogues, 13 round tables, and 160 self-managed gatherings. It was a true Tower of Babel, in which much was said and little was heard by those who actually make the decisions.

Two years after that event, the same market-facilitating policies continue to prevail and strengthen, propitiating commodity-housing and cities with higher energy use and growing land costs pretending to become sustainable and inclusive.

This article expands on ideas I was able to express at the WUF inaugural event at the invitation of the United Nations. Simultaneous to this ceremony, a rally was held at the entrance to the Forum gathering protests and demands of tenants, homeless persons, victims of the privatization of social housing in developed countries, indigenous persons stripped of their lands, Hurricane Katrina victims, and persons evicted from their homes in multiple corners of the world.

Later in the course of Forum activities, the Civil Society Round table on "Achievements and Struggles" discussed the human rights impact of forced evictions and displacements, support for collective initiatives, the effects of privatization, and the participation of persons affected by disasters. Within that event, the UN Special Rapporteur on adequate housing Miloon Kothari, denounced governments' loss of control over land and housing behind speculation, the land cartels, and the large beneficiaries of real-estate business and, consequently, the increase of evictions and increasing precariousness of popular habitat in the world.

The events organized by important networks of inhabitants such as Shack Dwellers International (SDI) and by social and nongovernmental movements and organizations such

de plus en plus à une foire commerciale, loin de l'idée d'offrir un espace politique pourtant indispensable à la résolution des conflits et pour établir des accords conjoints.

C'est dans cet état d'esprit que nous avons participé au troisième Forum Urbain Mondial en 2006 à Vancouver, pour la commémoration des 30 ans de la Conférence originelle qui a impulsé ce long processus de réflexion sur l'habitat humain.

Plus de 10 000 participant-e-s des quatre coins du monde et de tous les secteurs concernés par les questions d'habitat étaient présent-e-s. Le Forum comprenait en tout 6 dialogues, 13 tables rondes et 160 rencontres autogérées. C'était une véritable tour de Babel, dans laquelle beaucoup de choses ont été dites mais peu ont été entendues par ceux et celles qui prennent les décisions.

Deux ans après, ce sont les mêmes politiques qui prévalent avec toujours plus de force: faciliter les transactions sur le marché, fomentier le logement-marchandise, développer des villes prétendument durables et inclusives mais consommatrices de plus en plus d'énergie et au prix exorbitant du foncier.

Cet article développe des idées telles que j'ai pu les exprimer lors de la cérémonie inaugurale du FUM, à l'invitation des Nations Unies. Alors que la cérémonie suivait son cours, à l'entrée du Forum une grande manifestation faisait retentir les protestations et les revendications d'une foule composée de locataires, de sans-abris, de victimes de la privatisation du logement social dans les pays développés, d'autochtones dépouillé-e-s de leurs terres, de victimes de l'ouragan Katrina, et d'expulsé-e-s des quatre coins de la planète.

Au sein même du Forum, la table-ronde de la société civile, intitulée «Réalizations et luttes», a permis de débattre de l'impact des expulsions et des déplacements forcés sur les droits humains, du soutien aux initiatives collectives, des effets de la privatisation et de la participation des personnes touchées par les catastrophes. Dans le cadre de cette table, le Rapporteur spécial sur le logement, Miloon Kothari, a dénoncé la perte de contrôle des gouvernements sur le foncier et le logement, à l'origine selon lui de spéculation, des cartels fonciers et des grands bénéficiaires du commerce immobilier et, par conséquent, de l'augmentation des expulsions et de la précarité croissante de l'habitat populaire de par le monde.

Des événements organisés par d'importants réseaux d'habitant-e-s tels que Shack Dwellers International (SDI), des organisations et mouvements sociaux et non gouvernementaux tels que HIC, ont présenté des propositions, étayées par des études de cas concrètes, sur le rôle stratégique que les habitant-e-s et les militant-e-s des droits humains organisé-e-s peuvent jouer pour surmonter les problèmes grandissants de l'habitat.

Quelles ont été les répercussions réelles de ces manifestations, et de celles précédemment héritées du FUM de Vancouver, sur ceux et celles qui, au sein des institutions multilatérales, définissent les politiques à promouvoir? Visiblement elles sont minimes, et nous en sommes arrivé-e-s au point où la confrontation devient chaque jour plus évidente entre deux futurs possible: d'une part, un futur gouverné par l'argent, qui fasse la part belle à

A dos años de este encuentro, prevalecen y se fortalecen en el mundo las mismas políticas facilitadoras del mercado, propiciadoras de la vivienda-mercancía y de las ciudades que con mayor gasto energético y crecientes costos del suelo pretenden hacerse sustentables e incluyentes.

Este artículo desarrolla en amplitud las ideas que pude expresar en el acto inaugural del FUM a invitación de Naciones Unidas. Simultáneamente a esta ceremonia se llevaba a cabo una manifestación a la entrada del Foro que reunía las protestas y demandas de inquilinos, personas sin techo, víctimas de la privatización de la vivienda social de países desarrollados, indígenas despojados de sus tierras, damnificados del huracán Katrina, desalojados de muchos rincones del planeta.

Ya en el desarrollo de las actividades del Foro, la Mesa Redonda de la Sociedad Civil, bajo el título de "logros y luchas", trabajó en torno al impacto de los desalojos y los desplazamientos forzados en los derechos humanos, el apoyo a las iniciativas colectivas, los efectos de la privatización y la participación de los afectados por desastres. Ahí el Relator Especial de Vivienda, Miloon Kothari, denunció que la pérdida del control de los gobiernos sobre la tierra y la vivienda está atrás de la especulación, los "cárteles" del suelo y los grandes beneficiarios del negocio inmobiliario y, en consecuencia, del incremento de los desalojos y de la precariedad creciente del hábitat popular en el mundo.

Los eventos organizados por redes importantes de habitantes como *Shack Dwellers International* (SDI) y de organizaciones y movimientos sociales y no gubernamentales como HIC, presentaron experiencias y propuestas sobre el papel estratégico que pueden cumplir los pobladores organizados, las mujeres y los activistas de los derechos humanos en superar los graves y crecientes problemas del hábitat contemporáneo.

¿Qué impacto real tuvieron estas y muchas otras expresiones del FUM de Vancouver en quienes definen las políticas a promover desde los organismos multilaterales? Parece ser que muy poco y es que hemos llegado al punto en el que se hace cada día más evidente la confrontación entre dos opciones de futuro, la del dinero y la globalización económica conducida por un puñado de grandes corporaciones trans y multinacionales, sustentado en la "utopía" del crecimiento y la acumulación infinitos; que piensa la pobreza como mercado emergente y a los excluidos como desecho, y la que surge desde clamor mismo de los desposeídos de la tierra y de quienes han tomado conciencia de que es posible construir desde ahí un mundo viable y equitativo en el que quepan todos los mundos. Un mundo que necesariamente debe aprender a vivir con menos para que a todos alcance.

Uno, cuenta aún con la fuerza del poder, del dinero, del control de los medios de convencimiento, de las armas. El otro, cuenta apenas con la esperanza, el número y el

<sup>30</sup> Ibid., p. 11



as HIC presented experiences and proposals regarding the strategic role that may be played by organized inhabitants, women and human rights activists to overcome the grave and growing problems of contemporary habitat.

What real impact did these and the many other expressions from the Vancouver WUF have on those who define the policies promoted through the multilateral institutions? Apparently very little, and we have reached the point at which the confrontation becomes more evident each day between two options of future: on the one hand, the option of money and economic globalization driven by a fistful of large transnational and multinational corporations, sustained in the "utopia" of infinite growth and accumulation and that views poverty as emerging market and the excluded as outcasts, and, on the other, the possibility emerging from the clamor of those dispossessed from their lands and those who have gained awareness of the possibility to build from their places and communities a viable and equitable world with room for all worlds. A world that necessarily must learn to live with less so that there be enough for everyone.

One of these has the force of power, of money, of control of the means with which to convince the rest, and of arms. The other barely has hope, but also has the number and the transformative potential that begins to manifest itself in millions of small initiatives, albeit localized and disperse. One of these appears to be headed over a cliff, while the other is just being born.

A Vancouver newspaper contrasted my speech to the opening plenary with that dictated by the U.S. Secretary of Housing and Urban Development Alphonso Jackson, revealing how the ideals regarding progressive and collective solutions from the Vancouver 1976 Conference have been reduced to discussions of the free market and real-estate markets. According to Mr. Jackson, housing ownership would "make our cities stronger, safer and more prosperous". Jackson emphasized that his work was to realize President Bush's vision of a "society of owners", which would be able to create stability, financial independence and freedom.<sup>31</sup>

The grave financial crisis lived today in the United States, and which is already impacting the rest of the world, is consequence of the speculative and irresponsible management of the financial system that led to massive allocation of sub-prime mortgages to persons without solid credit histories.<sup>32</sup> This crisis clearly reveals that the dream of "all owners" does not make cities more safe and prosperous or their inhabitants more financially stable.<sup>33</sup> That deregulation and the unrestricted

la mundialización económica, entraînée par une poignée de grandes sociétés transnationales et multinationales, qui repose sur l'«utopie» de la croissance et de l'accumulation infinies des richesses, et qui considère la pauvreté comme un marché émergent et ceux et celles exclu-e-s de cette dynamique comme des parias; d'autre part, un futur qui prene en compte la clameur de ceux et celles qui sont dépossédé-e-s de leurs terres, et dans lequel il est possible de construire, à partir des lieux de vie des communautés, un monde viable et équitable qui accorde une place à chacun-e d'entre nous. Un monde qui doit nécessairement apprendre à vivre avec moins pour qu'il y en ait assez pour tout le monde.

Le premier scénario a à son avantage la force du pouvoir, de l'argent, du contrôle des moyens de persuasion, et des armes. L'autre possède tout juste de l'espoir, mais assorti à l'avantage du nombre et à un pouvoir transformateur potentiel qui commence à se ressentir à travers des millions de petites initiatives, bien qu'elles restent souvent locales et éparses. L'un de ces futurs semble foncer droit dans le mur, alors que l'autre est tout juste en train de naître.

Mon discours lors de la plénière d'ouverture a été repris par un journal de Vancouver qui l'a comparé avec l'allocation du Secrétaire américain au Logement, Alphonso Jackson, afin de rappeler comment les idéaux progressistes et collectifs portés lors de la 76e Conférence de Vancouver ont été réduits à des discussions sur le libre-marché et le marché de l'immobilier. Il cite ainsi les propos de M. Jackson:

«L'accession à la propriété rendra nos villes plus fortes, plus sûres et plus prospères, a dit M. Jackson, soulignant que son travail consiste à concrétiser la vision du président Bush d'une «société de propriétaires» seule en mesure d'assurer stabilité, indépendance financière, liberté, et jusqu'à de meilleures compétences linguistiques»<sup>31</sup>.

La grave crise financière qui touche aujourd'hui les États-Unis, et plus largement le reste du monde, témoigne de l'échec du rêve (tous propriétaires) à rendre les villes plus sûres et plus prospères, et les populations plus stables financièrement<sup>32</sup>. Elle est la conséquence de la gestion spéculative et irresponsable du système financier qui a conduit à l'octroi massif de prêts hypothécaires de faible qualité (subprimes) à des personnes sans antécédents de crédit solides<sup>33</sup>. Elle est aussi la preuve qu'aller aussi loin dans la dérégulation et le libre-marché éffréné finit par exiger, à l'inverse, une intervention urgente et très coûteuse de l'État et des contribuables. Et révèle l'échec de ce projet de société

potencial transformador que empieza a manifestarse en millones de pequeñas iniciativas, aún puntuales y dispersas. Un parece ir al precipicio, el otro aún se está gestando.

Un periódico de Vancouver, contrastó mi discurso en la plenaria de apertura con el pronunciado por el Secretario de Vivienda de Estados Unidos, Alphonso Jackson, al asentar cómo los ideales sobre soluciones progresivas y colectivas de la Conferencia de Vancouver '76 se han reducido a discusiones sobre el libre mercado y los bienes raíces y al citar los conceptos expresados por el Sr. Jackson:

"La propiedad de la vivienda hará más fuertes a nuestras ciudades, más seguras y prósperas, dijo Jackson, enfatizando que su trabajo es concretar la visión del presidente Bush de una `sociedad de propietarios´ por su capacidad de crear estabilidad, independencia financiera, libertad y hasta un mejor manejo del lenguaje".<sup>31</sup>

La grave crisis financiera que se vive hoy en Estados Unidos, que impacta ya internacionalmente, consecuencia del manejo especulativo e irresponsable del sistema financiero que propició el otorgamiento masivo de créditos hipotecarios de baja calidad (subprime) a personas sin historial crediticio sólido.<sup>32</sup> permite ver que el sueño de "todos propietarios" no hace más seguras y prósperas a las ciudades ni más estables financieramente a sus habitantes.<sup>33</sup> Que la desregulación y el libre mercado sin cortapisas terminan revirtiéndose y exigiendo la intervención urgente y altamente costosa para el Estado y para los contribuyentes. Que no todo funciona bien en el proyecto del dinero y que es tiempo de considerar seriamente otras opciones que no se fundamenten en el lucro sino en el trabajo, la solidaridad y el apoyo mutuo.

#### Reflexión final:

Este ya largo aunque somero recorrido desde el encuentro fundacional de Vancouver de 1976, nos ha permitido constatar la coexistencia de dos tendencias encontradas.

Una surgida de la práctica social, que ha mantenido firmes sus postulados, que los ha enriquecido, diversificado y completado a través de la práctica concreta y que, pese a su debilidad y a tener todo en contra desde hace dos décadas, ha sabido sostenerse, realizar experiencias que apuestan a la construcción de nuevos paradigmas y establecer, alianzas, articulaciones y espacios cada vez más amplios y consistentes para promoverlos.

Otra que, contando con el poder económico y político, ha venido estrechando su entendimiento del problema, homogeneizando sus propuestas y experiencias, y reduciendo

<sup>31</sup> Frances Bula, "Forum hears contrasting ideas on solving housing problems", The Vancouver Sun (20 June 2006), in HLRN News, at: <http://www.hlrn.org/news.php?id=pXFtaQ==#.WlyCbCPY68V>

<sup>32</sup> High-risk loans compensated through variable interest rates (or combined fixed-variable rates) and with the possibility to contract second mortgages, making them unpayable.

<sup>33</sup> Over one million families have lost their homes and more than a million more are at serious risk of the same.

<sup>31</sup> Frances Bula, "Forum hears contrasting ideas on solving housing problems", The Vancouver Sun (20 June 2006), in HLRN News: <http://www.hlrn.org/news.php?id=pXFtaQ==#.U0DasGcU91s>

<sup>32</sup> Des crédits risqués compensés par des taux d'intérêts variables (ou combinés fixes-variables) et par la possibilité de contracter une deuxième hypothèque, ce qui a généré de nombreux emprunts impayés.

<sup>33</sup> Environ un million de familles se sont fait confisquer leur logement, et la même quantité de personnes est menacée de le perdre.

<sup>31</sup> Frances Bula, "Forum hears contrasting ideas on solving housing problems", The Vancouver Sun (20 de junio de 2006), En HLRN News, en: <http://www.hlrn.org/news.php?id=pXFtaQ==#.WlyCbCPY68V>

<sup>32</sup> Préstamos de alto riesgo compensados mediante tasas de interés variable (o combinaciones de tasas fijas y variables) y con la posibilidad de contratar segundas hipotecas, haciéndolas impagables.

<sup>33</sup> Más de un millón de familias perdieron sus hogares y otras tantas se encuentran en riesgo de perderlas.



free market end up reverting and demanding urgent and highly expensive State and taxpayer intervention. That not all works well in the project of money, and it is high time to seriously consider other options not based on almighty profit, but rather on work, solidarity and mutual support.

#### Final Reflections:

This long but still-superficial overview, starting from the foundational encounter of Vancouver 1976 through the following three decades, outlines the undeniable existence of two conflicting trends.

One of them has emerged out of social practice, with consistently firm postulates, which have enriched and diversified it and added complexity through concrete practice. And that, despite its weakness and having had everything against it for decades, has known how to sustain itself, to carry out experiences that wager in favour of the construction of new paradigms and establish increasingly broad and consistent alliances, linkages, and spaces to promote them.

The other, held up by economic and political power, has gradually narrowed its understanding of the problem, homogenizing its proposals and experiences, and reducing the reach of its interventions until focusing them on the most evident and grave consequences of its own "development model". From a model imposed by those who the poet Octavio Paz would call "the worshipers of the stupid and suicide religion of infinite progress",<sup>34</sup> which today faces the grave consequences of the degradation of nature and explosion of poverty and inequality in the world. Model that today has run face-first into the mirror of its own ghosts, born out of the relaxation of the regulatory role of the state and the unlimited freedom it has given to the market.

At this crossroads, many questions and decisions remain pending. In the narrow field of this article, three questions remain open, upon the responses to which will depend the immediate viability of improving the habitat of those who have been marginalized from the decisions and excluded from the goods, services and opportunities generated by the whole of social effort.

Will the will exist to rebuild the bridges and the spaces that connect the initiatives and proposals that emerge out of organized social practice with the institutional decisions and practices of the international organisms and the governments?

Will the political will exist to hear and open options that strengthen the autonomy and the productive and management capacity of those who lack a dignified roof and a secure place in which to live?

Will the social will to influence public policy persist or has the time come to break paths and assume new challenges?

dirigé par l'argent. Il est donc temps d'envisager sérieusement des alternatives, non pas basées sur le profit mais sur le travail, la solidarité et le soutien mutuel.

#### Réflexion finale:

Ce long, mais encore trop superficiel résumé qui, à partir de la rencontre fondatrice de Vancouver en 1976, survole jusqu'aux trois décennies suivantes, nous a permis d'observer la coexistence de deux tendances.

D'une part, l'émergence d'une démarche sociale, enrichie et diversifiée avec le temps par des postulats toujours fermes, et rendue plus complexes par des expériences concrètes. Malgré ses faiblesses et la ferme opposition à son encontre, ce mouvement a su se maintenir, mener à bien des expériences qui misent sur la construction de nouveaux paradigmes, établir des alliances, tisser des liens et ouvrir des espaces de plus en plus larges et cohérents pour les promouvoir.

En face, l'approche retenue par les pouvoirs économiques et politiques, qui ont simplifié à outrance la problématique, en y rattachant des expériences et des propositions de plus en plus homogénéisées, et dont les interventions se focalisent de plus en plus sur les conséquences les plus évidentes et les plus graves de leur propre «modèle de développement». Un modèle dicté par ceux que le poète Octavio Paz appellerait «les adorateurs de la religion stupide et suicidaire du progrès infini»<sup>34</sup>, et qui fait face aujourd'hui aux graves conséquences de la dégradation environnementale et de la montée de la pauvreté et des inégalités dans le monde. Un modèle enfin qui, aujourd'hui, se retrouve face à ses propres fantômes, nés de l'assouplissement du rôle régulateur de l'État et de la liberté illimitée qu'il a accordée au marché.

A ce stade, de nombreuses questions et décisions restent encore en suspens. Dans le champ étroit de cet article, trois questions restent ouvertes, dont les réponses dépendront de la viabilité immédiate de l'amélioration de l'habitat de ceux et celles qui ont été marginalisé-e-s des prises de décisions et exclu-e-s des biens, des services et opportunités générés par l'ensemble de l'effort social.

Y aura-t-il une volonté de rétablir un lien entre les initiatives et les propositions issues de la pratique sociale organisée, et les décisions et les pratiques institutionnelles des organismes internationaux et des gouvernements?

Les politiques vont-ils se décider à considérer des alternatives qui renforcent l'autonomie et la capacité de production et de gestion de ceux et celles qui n'ont pas de toit digne ni d'endroit sûr où vivre?

Les acteurs de la sphère sociale vont-ils avoir la volonté de persister à vouloir influencer les politiques publiques, ou le temps sera-t-il venu de rompre les chemins et de relever de nouveaux défis?

el alcance de sus intervenciones hasta focalizarlas en las consecuencias más evidentes y graves de su propio "modelo de desarrollo". De un modelo impuesto por quienes el Poeta Octavio Paz llamaría "los adoradores de la estúpida y suicida religión del progreso infinito",<sup>34</sup> que hoy se enfrenta a las graves consecuencias de la depredación de la naturaleza y del crecimiento de la pobreza y la desigualdad en el Mundo. Modelo que en los días que corren se topa en el espejo de sus propios fantasmas, nacidos del relajamiento del papel regulador del Estado y de la libertad sin límites que ha dado al mercado.

Ante esta encrucijada quedan hoy muchas preguntas y decisiones postergadas. En el campo estrecho de este artículo, se dejan abiertas tres preguntas de cuya respuesta dependerá la viabilidad inmediata de mejorar el hábitat de quienes han sido marginados de las decisiones y excluidos de los bienes, servicios y oportunidades generados por el conjunto del esfuerzo social.

¿Habrá la voluntad de reconstruir los puentes y los espacios que conectan las iniciativas y propuestas que surgen desde la práctica social organizada con las decisiones y prácticas institucionales de los organismos internacionales y los gobiernos?

¿Habrá aún voluntad política para escuchar y abrir opciones que fortalezcan la autonomía y la capacidad productiva y de gestión de quienes carecen de un techo digno y de un lugar seguro donde vivir?

¿Persistirá la voluntad social de incidir en las políticas públicas o ha llegado el tiempo de separar caminos y de asumir nuevos desafíos?

<sup>34</sup> Julio Scherer, "Entrevista a Octavio Paz", Revista Proceso, (Mexico, November 1993).

<sup>34</sup> Julio Scherer, "Entrevista a Octavio Paz", Revista Proceso, (Mexique, Novembre 1993).

<sup>34</sup> Julio Scherer, "Entrevista a Octavio Paz", Revista Proceso, (Mexique, Novembre 1993).



## Istanbul Declaration

Habitat II  
Istanbul, 1996

**H**abitat was an example of NGO involvement in a UN conference. For the first time, local governments were accepted as a main actor in cities. All over the world, a diversity of national, regional and international actors coordinated to take part in the process. It involved the participation of trade unions, NGOs, and academia, as well as several inhabitants' organizations from each country. The result was visible in document eventually adopted at the conference. The Habitat Agenda resumed, deepened and complemented some of the foregoing commitments adopted both in the Vancouver Action Plan (1976) and the 21 Agenda in Rio de Janeiro (1992), which may be organized around seven areas: a) adequate housing for all; b) sustainable human settlements; c) facilitation and participation; d) gender equality; e) financing housing and human settlements; f) international cooperation; g) monitoring and evaluation. However, the implementation of the Habitat Agenda commitments has never been properly monitored or assessed by international institutions.

The United Nations Conference on Human Settlements (Habitat II). June 1996

1. We, the Heads of State or Government and the official delegations of countries assembled at the United Nations Conference on Human Settlements (Habitat II) in Istanbul, Turkey from 3 to 14 June 1996, take this opportunity to endorse the universal goals of ensuring adequate shelter for all and making human settlements safer, healthier and more liveable, equitable, sustainable and productive. Our deliberations on the two major themes of the Conference—adequate shelter for all and sustainable human settlements development in an urbanizing world—have been inspired by the Charter of the United Nations and are aimed at reaffirming existing and forging new partnerships for action at the international, national and local levels to improve our living environment. We commit ourselves to the objectives, principles and recommendations contained in the Habitat Agenda and pledge

## Déclaration d'Istanbul

**H**abitat II a représenté un exemple d'implication des ONG dans une conférence des Nations Unies. Pour la première fois, les gouvernements locaux ont été acceptés en tant qu'acteurs principaux pour les villes. Partout dans le monde, différentes forces se sont articulées à échelle nationale, régionale et internationale; les confédérations syndicales, les ONG et le monde académique ont participé au processus; ainsi qu'un grand nombre d'organisations populaires de tous les pays. Le résultat a été évident dans le document final de la conférence. Le Programme pour l'Habitat a repris, approfondi et complété plusieurs des engagements précédemment pris, tout autant dans le Plan d'Action de Vancouver (1976) que dans l'Agenda 21 de Rio de Janeiro (1992) autour de sept grands domaines/thèmes: a) Logement adéquat pour tous; b) établissements humains durables; c) facilitation et participation; d) égalité de genre; e) financement du logement et des établissements humains; f) coopération internationale; g) surveillance et évaluation des progrès. Cependant, la mise en œuvre des engagements du Programme pour l'Habitat n'a jamais été correctement surveillée ni évaluée par les organisations internationales.

Conférence des Nations Unies sur les Établissements Humains (Habitat II) Juin 1996

1. Nous, chefs d'État ou de gouvernement et chefs des délégations officielles des pays rassemblés à la Conférence des Nations Unies sur les établissements humains (Habitat II) à Istanbul (Turquie) du 3 au 14 juin 1996, souscrivons à cette occasion aux objectifs universels qui consistent à garantir à tous un logement convenable et à rendre les établissements humains plus sûrs, plus salubres, plus vivables, plus équitables, plus durables et plus productifs. Dans les débats que nous avons consacrés aux deux thèmes principaux de la Conférence—un logement convenable pour tous, et le développement durable des établissements humains dans un monde de plus en plus urbanisé—nous nous sommes inspirés de la Charte des Nations Unies et notre but a été de réaffirmer les partenariats existants ou d'en établir de nouveaux pour entreprendre une action aux niveaux international, national

## Declaración de Estambul

**H**ábitat II fue un ejemplo de implicación de las ONGs en una conferencia de Naciones Unidas. Por primera vez, los gobiernos locales fueron aceptados como actor principal de las ciudades. En todo el mundo, se articularon fuerzas distintas a nivel nacional, regional e internacional; participaron en el proceso las confederaciones sindicalistas, las ONGs, la academia; y desde cada país, un gran número de organizaciones poblacionales. El resultado fue visible en el documento final de la conferencia. El Programa Hábitat retomó, profundizó y complementó varios de los compromisos ya asumidos anteriormente, tanto en el Plan de Acción de Vancouver (1976) como en la Agenda 21 de Río de Janeiro (1992) en torno a siete grandes áreas/temáticas: a) Vivienda adecuada para todos; b) asentamientos humanos sostenibles; c) facilitación y participación; d) igualdad de género; e) financiamiento de la vivienda y los asentamientos humanos; f) cooperación internacional; g) evaluación de los avances. Sin embargo, la implementación de los compromisos de la Agenda Hábitat nunca ha sido propiamente monitoreada o evaluada por los organismos internacionales.

Conferencia de las Naciones Unidas sobre los Asentamientos Humanos (Hábitat II) Junio 1996.

1. Nosotros, los Jefes de Estado y de Gobierno y las delegaciones oficiales de los países reunidos en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre los Asentamientos Humanos (Hábitat II), celebrada en Estambul (Turquía) del 3 al 14 de junio de 1996, aprovechamos la oportunidad de hacer nuestros los objetivos universales de garantizar una vivienda adecuada para todos y de lograr que los asentamientos humanos sean más seguros, salubres, habitables, equitativos, sostenibles y productivos. Nuestras deliberaciones sobre los dos temas principales de la Conferencia—la vivienda adecuada para todos y el desarrollo de asentamientos humanos sostenibles en un mundo en proceso de urbanización—se han inspirado en la Carta de las Naciones Unidas y vienen a reafirmar los lazos de solidaridad existentes y forjar nuevos lazos para una acción solidaria en los planos local, nacional





our mutual support for its implementation.

2. We have considered, with a sense of urgency, the continuing deterioration of conditions of shelter and human settlements. At the same time, we recognize cities and towns as centres of civilization, generating economic development and social, cultural, spiritual and scientific advancement. We must take advantage of the opportunities presented by our settlements and preserve their diversity to promote solidarity among all our peoples.

3. We reaffirm our commitment to better standards of living in larger freedom for all humankind. We recall the first United Nations Conference on Human Settlements, held at Vancouver, Canada, the celebration of the International Year of Shelter for the Homeless and the Global Strategy for Shelter to the Year 2000, all of which have contributed to increased global awareness of the problems of human settlements and called for action to achieve adequate shelter for all. Recent United Nations world conferences, including, in particular, the United Nations Conference on Environment and Development, have given us a comprehensive agenda for the equitable attainment of peace, justice and democracy built on economic development, social development and environmental protection as interdependent and mutually reinforcing components of sustainable development. We have sought to integrate the outcomes of these conferences into the Habitat Agenda.

4. To improve the quality of life within human settlements, we must combat the deterioration of conditions that in most cases, particularly in developing countries, have reached crisis proportions. To this end, we must address comprehensively, inter alia, unsustainable consumption and production patterns, particularly in industrialized countries; unsustainable population changes, including changes in structure and distribution, giving priority consideration to the tendency towards excessive population concentration; homelessness; increasing poverty; unemployment; social exclusion; family instability; inadequate resources; lack of basic infrastructure and services; lack of adequate planning; growing insecurity and violence; environmental degradation; and increased vulnerability to disasters.

5. The challenges of human settlements are global, but countries and regions also face specific problems which need specific solutions. We recognize the need to intensify our efforts and cooperation to improve living conditions in the cities, towns and villages throughout the world, particularly in developing countries, where the situation is especially grave, and in countries with economies in transition. In this connection, we acknowledge that globalization of the world economy presents opportunities and challenges for the development process, as well as risks and uncertainties, and that achievement of the goals of the Habitat Agenda would be facilitated by, inter alia, positive actions on the issues of financing of development, external debt, international trade

et local afin d'améliorer notre cadre de vie. Nous nous engageons à respecter les objectifs, principes et recommandations contenus dans le Programme pour l'Habitat et promettons de contribuer ensemble à l'application de celui-ci.

2. Conscients de l'urgence du problème, nous avons constaté que la situation du logement et des établissements humains continuait de se détériorer. Or, les villes et les villages sont des centres de civilisation, facteurs de développement économique et de progrès social, culturel, spirituel et scientifique. Nous devons tirer parti des avantages qu'ils offrent et préserver leur diversité de façon à promouvoir la solidarité entre tous les peuples.

3. Nous réaffirmons notre volonté résolue d'instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande pour l'humanité tout entière. Nous rappelons la première Conférence des Nations Unies sur les Établissements Humains, tenue à Vancouver (Canada), l'Année internationale du logement des sans-abri et la Stratégie mondiale du logement jusqu'à l'an 2000, qui ont toutes contribué à mieux faire prendre conscience, au niveau mondial, des problèmes des établissements humains et de la nécessité de faire en sorte que chacun bénéficie d'un logement convenable. Grâce aux conférences mondiales organisées récemment par l'ONU, en particulier la Conférence des Nations Unies sur l'Environnement et le Développement, nous disposons maintenant d'un programme détaillé pour l'instauration, dans des conditions d'équité, de la paix, de la justice et de la démocratie, programme fondé sur le développement économique, le développement social et la protection de l'environnement —éléments interdépendants et complémentaires du développement durable. Nous nous sommes efforcés de tenir compte des résultats de ces conférences dans le Programme pour l'Habitat.

4. Pour améliorer la qualité de la vie dans les établissements humains, nous devons lutter contre la détérioration des conditions qui, dans la plupart des cas, et plus particulièrement dans les pays en développement, a atteint un seuil critique. A cette fin, nous devons nous attaquer de manière globale, entre autres, aux problèmes suivants: modes de consommation et de production non viables, en particulier dans les pays industrialisés; changements non viables de la structure et de la répartition de la population, la priorité étant donnée à l'examen de la tendance aux concentrations excessives; situation des sans-abri; accroissement de la pauvreté; chômage; exclusion sociale; instabilité familiale; insuffisance des ressources, des infrastructures et des services de base; lacunes de la planification; aggravation de l'insécurité et de la violence; dégradation de l'environnement et vulnérabilité accrue aux catastrophes.

5. Les enjeux concernant les établissements humains ont une dimension mondiale, mais les divers pays et régions se heurtent aussi à des problèmes particuliers qui appellent des solutions particulières. Nous sommes conscients de la

e internacional, a fin de mejorar el entorno en que vivimos. Nos comprometemos a respetar los objetivos, principios y recomendaciones contenidos en el Programa de Hábitat y prometemos ayudarnos mutuamente para hacerlos realidad.

2. Conscientes de la urgencia de la cuestión, hemos examinado el proceso de deterioro de las condiciones de la vivienda y los asentamientos humanos. Al mismo tiempo, reconocemos que las ciudades y los pueblos son centros de civilización y fuente de desarrollo económico y del progreso social, cultural, espiritual y científico. Debemos aprovechar las oportunidades que nos ofrecen nuestros asentamientos y preservar su diversidad a fin de fomentar la solidaridad entre nuestros pueblos.

3. Reiteramos nuestra determinación de mejorar el nivel de vida de toda la humanidad en un contexto de mayor libertad. Recordamos la primera Conferencia de las Naciones Unidas sobre los Asentamientos Humanos, celebrada en Vancouver (Canadá), la celebración del Año Internacional de la Vivienda para las Personas sin Hogar y la Estrategia Mundial de la Vivienda hasta el Año 2000, que han contribuido a suscitar una comprensión universal de los problemas de los asentamientos humanos y en los que se ha instado a la acción en pro de la vivienda adecuada para todos. Gracias a las recientes conferencias mundiales de las Naciones Unidas, en especial la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, disponemos de un programa amplio para lograr de manera equitativa la paz, la justicia y la democracia, sobre la base del desarrollo económico, el desarrollo social y la protección del medio ambiente, que son componentes interdependientes y complementarios del desarrollo sostenible. Hemos procurado incorporar los resultados de esas conferencias en el Programa de Hábitat.

4. Para mejorar la calidad de vida en los asentamientos humanos, debemos luchar contra el deterioro de condiciones que, en la mayoría de los casos y sobre todo en los países en desarrollo, han alcanzado dimensiones críticas. A tal fin, debemos encarar de manera amplia las modalidades de producción y consumo insostenibles, sobre todo en los países industrializados; los cambios demográficos insostenibles, incluidas la estructura y la distribución de la población, prestando atención prioritaria a la tendencia a una concentración excesiva de la población; las personas sin hogar; el aumento de la pobreza; el desempleo; la exclusión social; la inestabilidad de la familia; la insuficiencia de recursos; la falta de infraestructura y servicios básicos; la ausencia de una planificación adecuada; el aumento de la inseguridad y de la violencia; la degradación del medio ambiente y el aumento de la vulnerabilidad ante los desastres.

5. Los desafíos que plantean los asentamientos humanos son de escala mundial, pero los países y las regiones encaran también problemas concretos que requieren soluciones concretas. Reconocemos que tenemos que intensificar nuestros esfuerzos y potenciar nuestra cooperación para mejorar las



and transfer of technology. Our cities must be places where human beings lead fulfilling lives in dignity, good health, safety, happiness and hope.

6. Rural and urban development are interdependent. In addition to improving the urban habitat, we must also work to extend adequate infrastructure, public services and employment opportunities to rural areas in order to enhance their attractiveness, develop an integrated network of settlements and minimize rural-to-urban migration. Small and medium-sized towns need special focus.

7. As human beings are at the centre of our concern for sustainable development, they are the basis for our actions as in implementing the Habitat Agenda. We recognize the particular needs of women, children and youth for safe, healthy and secure living conditions. We shall intensify our efforts to eradicate poverty and discrimination, to promote and protect all human rights and fundamental freedoms for all, and to provide for basic needs, such as education, nutrition and life-span health care services, and, especially, adequate shelter for all. To this end, we commit ourselves to improving the living conditions in human settlements in ways that are consonant with local needs and realities, and we acknowledge the need to address the global, economic, social and environmental trends to ensure the creation of better living environments for all people. We shall also ensure the full and equal participation of all women and men, and the effective participation of youth, in political, economic and social life. We shall promote full accessibility for people with disabilities, as well as gender equality in policies, programmes and projects for shelter and sustainable human settlements development. We make these commitments with particular reference to the more than one billion people living in absolute poverty and to the members of vulnerable and disadvantaged groups identified in the Habitat Agenda.

8. We reaffirm our commitment to the full and progressive realization of the right to adequate housing as provided for in international instruments. To that end, we shall seek the active participation of our public, private and non-governmental partners at all levels to ensure legal security of tenure, protection from discrimination and equal access to affordable, adequate housing for all persons and their families.

9. We shall work to expand the supply of affordable housing by enabling markets to perform efficiently and in a socially and environmentally responsible manner, enhancing access to land and credit and assisting those who are unable to participate in housing markets.

10. In order to sustain our global environment and improve the quality of living in our human settlements, we commit ourselves to sustainable patterns of production, consumption, transportation and settlements development; pollution prevention; respect for the carrying capacity of ecosystems; and the preservation of opportunities for future generations. In this connection, we shall cooperate in a spirit of global

nécessité d'intensifier notre action et notre coopération en vue d'améliorer les conditions de vie dans les villes et villages de tous les pays du monde, en particulier les pays en développement, où la situation est particulièrement grave, ainsi que les pays en transition sur le plan économique. A cet égard, nous savons que la mondialisation de l'économie internationale présente pour le processus de développement des avantages et des inconvénients, ainsi que des risques et des incertitudes, et que l'adoption de mesures positives dans les domaines du financement du développement, de la dette extérieure, du commerce international et du transfert de technologie permettrait d'atteindre plus facilement les objectifs du Programme pour l'Habitat. Il faut que nos villes soient des milieux où les êtres humains vivent et s'épanouissent dans la dignité, la santé, la sécurité, le bonheur et l'espoir.

6. Le développement des campagnes et celui des villes sont interdépendants. Aussi devons nous non seulement améliorer l'habitat urbain, mais également nous attacher à doter les zones rurales d'une infrastructure adéquate, de services publics et de possibilités d'emploi afin de les rendre plus attrayantes, de constituer un réseau intégré d'établissements et de réduire au minimum l'exode rural. Une attention particulière doit être portée aux petites villes et aux villes moyennes.

7. Comme l'être humain est au centre des préoccupations relatives au développement durable, il est la raison d'être de l'action que nous mènerons pour appliquer le Programme pour l'Habitat. Nous sommes conscients du fait que les femmes, les enfants et les jeunes ont tout particulièrement besoin de vivre dans de bonnes conditions de sécurité, d'hygiène et de stabilité. Nous redoublerons d'efforts pour éliminer la pauvreté et la discrimination, pour défendre et faire respecter tous les droits de l'homme et les libertés fondamentales pour tous et pour répondre aux besoins essentiels —éducation, nutrition, services de santé pendant toute l'existence et, en particulier, un logement convenable pour tous. A cette fin, nous nous engageons à améliorer les conditions de vie dans les établissements humains d'une façon qui soit adaptée aux réalités et besoins locaux et nous reconnaissons la nécessité de nous pencher sur les tendances globales dans les domaines économique, social et écologique pour permettre la création d'un cadre de vie meilleur pour tous. Nous garantissons aussi la participation pleine et entière, sur un pied d'égalité, de toutes les femmes et de tous les hommes à la vie politique, économique et sociale, ainsi que la participation effective des jeunes. Nous nous emploierons à faire en sorte que les handicapés aient pleinement accès aux politiques, programmes et projets liés au logement et au développement durable des établissements humains et à ce que ces politiques, programmes et projets répondent à un souci d'équité entre les sexes. Nous pensons plus particulièrement à cet égard à tous ceux qui vivent dans la pauvreté absolue —ils sont plus d'un milliard— ainsi qu'aux membres des groupes vulnérables et

condiciones de vida en las ciudades y pueblos de todo el mundo, en particular en los países en desarrollo, donde la situación es especialmente grave, y en los países con economías en transición. A ese respecto, reconocemos que la mundialización de la economía internacional presenta a la vez oportunidades y problemas para el proceso de desarrollo, así como riesgos e incertidumbres, y reconocemos que la consecución de los objetivos del Programa de Hábitat se facilitaría, entre otras cosas, si se adoptan medidas positivas en esferas como la financiación del desarrollo, la deuda exterior, el comercio internacional y la transferencia de tecnología. Nuestras ciudades deben ser lugares en que los seres humanos disfruten de una vida plena en condiciones de dignidad, buena salud, seguridad, felicidad y esperanza.

6. El desarrollo rural y el desarrollo urbano son interdependientes. Además de mejorar el hábitat urbano, debemos tratar también de ampliar adecuadamente la infraestructura, los servicios públicos y las oportunidades de empleo en las zonas rurales, a fin de hacerlas más atractivas, de constituir una red integrada de asentamientos y de reducir al mínimo la migración de las zonas rurales a las urbanas. Es preciso prestar particular atención a los pueblos medianos y pequeños.

7. Como el ser humano es el aspecto más importante de nuestras preocupaciones respecto del desarrollo sostenible, es también la base de nuestra acción para dar efecto al Programa de Hábitat. Reconocemos que las mujeres, los niños y los jóvenes tienen una necesidad especial de vivir en condiciones seguras, salubres y estables. Intensificaremos nuestros esfuerzos por erradicar la pobreza y la discriminación, por promover y defender los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos y por satisfacer sus necesidades esenciales, como la educación, la nutrición, los servicios de salud durante todo el ciclo de la vida humana, y, en especial, una vivienda adecuada para todos. Para ello, nos comprometemos a mejorar las condiciones de vida en los asentamientos humanos de forma compatible con las necesidades y realidades locales, y reconocemos que es preciso tener en cuenta las tendencias económicas, sociales y ambientales mundiales a fin de garantizar la creación de un entorno mejor para todos. Trataremos también de lograr la participación plena e igual de todas las mujeres y de todos los hombres y la participación efectiva de los jóvenes en la vida política, económica y social. Propiciaremos el acceso sin restricciones de los discapacitados y la igualdad entre los hombres y mujeres en las políticas, los programas y los proyectos de vivienda y de desarrollo de asentamientos humanos sostenibles. Asumimos estos compromisos, en particular, ante los más de mil millones de hombres y mujeres que viven en condiciones de pobreza absoluta y ante los grupos vulnerables y desfavorecidos que se mencionan en el Programa de Hábitat.

8. Reafirmamos nuestra voluntad de lograr progresivamente el pleno ejercicio del derecho a una vivienda adecuada,



partnership to conserve, protect and restore the health and integrity of the Earth's ecosystem. In view of different contributions to global environmental degradation, we reaffirm the principle that countries have common but differentiated responsibilities. We also recognize that we must take these actions in a manner consistent with the precautionary principle approach, which shall be widely applied according to the capabilities of countries. We shall also promote healthy living environments, especially through the provision of adequate quantities of safe water and effective management of waste.

11. We shall promote the conservation, rehabilitation and maintenance of buildings, monuments, open spaces, landscapes and settlement patterns of historical, cultural, architectural, natural, religious and spiritual value.

12. We adopt the enabling strategy and the principles of partnership and participation as the most democratic and effective approach for the realization of our commitments. Recognizing local authorities as our closest partners, and as essential, in the implementation of the Habitat Agenda, we must, within the legal framework of each country, promote decentralization through democratic local authorities and work to strengthen their financial and institutional capacities in accordance with the conditions of countries, while ensuring their transparency, accountability and responsiveness to the needs of people, which are key requirements for Governments at all levels. We shall also increase our cooperation with parliamentarians, the private sector, labour unions and non-governmental and other civil society organizations with due respect for their autonomy. We shall also enhance the role of women and encourage socially and environmentally responsible corporate investment by the private sector. Local action should be guided and stimulated through local programmes based on Agenda 21, the Habitat Agenda, or any other equivalent programme, as well as drawing upon the experience of worldwide cooperation initiated in Istanbul by the World Assembly of Cities and Local Authorities, without prejudice to national policies, objectives, priorities and programmes. The enabling strategy includes a responsibility for Governments to implement special measures for members of disadvantaged and vulnerable groups when appropriate.

13. As the implementation of the Habitat Agenda will require adequate funding, we must mobilize financial resources at the national and international levels, including new and additional resources from all sources —multilateral and bilateral, public and private. In this connection, we must facilitate capacity-building and promote the transfer of appropriate technology and know-how. Furthermore, we reiterate the commitments set out in recent United Nations conferences, especially those in Agenda 21 on funding and technology transfer.

14. We believe that the full and effective implementation of the Habitat Agenda will require the strengthening of the role and functions of the United Nations Centre for Human

défavorisés visés dans le Programme pour l'Habitat.

8. Nous réaffirmons notre volonté d'assurer progressivement la pleine réalisation du droit à un logement convenable, prévu dans divers instruments internationaux. A cette fin, nous solliciterons la participation active de tous nos partenaires publics, privés et non gouvernementaux, à tous les niveaux, pour garantir à tous la sécurité juridique d'occupation, la protection contre la discrimination et l'égalité d'accès à un logement convenable et abordable.

9. Nous nous emploierons à accroître l'offre de logements abordables, en faisant en sorte que les marchés fonctionnent efficacement et en tenant compte des intérêts de la collectivité et de la nécessité de protéger l'environnement, en facilitant l'accès à la terre et au crédit et en aidant ceux qui ne peuvent accéder au marché immobilier.

10. Pour protéger l'environnement mondial et améliorer la qualité de la vie dans les établissements humains, nous nous engageons à respecter des modes durables de production, de consommation, de transport et de développement des établissements humains; à prévenir la pollution; à respecter la capacité limite des écosystèmes et à préserver les chances des générations futures. A cet égard, nous coopérerons dans un esprit de partenariat mondial en vue de conserver, de protéger et de rétablir la qualité et l'intégrité de l'écosystème terrestre. Etant donné la diversité des facteurs de dégradation de l'environnement mondial, nous réaffirmons le principe selon lequel les pays ont des responsabilités communes, mais différenciées. Nous savons également que nous devons agir d'une manière compatible avec le principe de précaution, appliqué largement selon la capacité de chacun. Nous devons aussi promouvoir des cadres de vie sains, grâce en particulier à l'approvisionnement en eau salubre, en quantité suffisante, et à une gestion efficace des déchets.

11. Nous nous attacherons à promouvoir la conservation, la remise en état et l'entretien des bâtiments, monuments, espaces publics, paysages et modes d'habitat ayant une valeur historique, culturelle, architecturale, naturelle, religieuse ou spirituelle.

12. Nous adoptons la stratégie de facilitation et les principes de partenariat et de participation, car il s'agit là de la manière la plus démocratique et la plus efficace de tenir nos engagements. Considérant que les autorités locales sont nos partenaires les plus proches et qu'elles ont un rôle essentiel à jouer dans la mise en œuvre du Programme pour l'Habitat, nous devons, compte tenu du cadre juridique de chaque pays, promouvoir la décentralisation au profit d'autorités locales démocratiques et chercher à renforcer leurs capacités financières et institutionnelles compte tenu de la situation du pays considéré, tout en veillant à ce qu'elles agissent de manière transparente, qu'elles respectent le principe de l'obligation redditionnelle et qu'elles soient sensibilisées aux besoins de la population —qualités essentielles requises des pouvoirs publics à tous les niveaux. Nous accroîtrons aussi

como se ha previsto en los instrumentos de derecho internacional. A tal fin, solicitaremos la activa participación de nuestros copartícipes de los sectores público y privado y de las organizaciones no gubernamentales, a todos los niveles, para brindar a todas las personas y a sus familias garantías jurídicas con respecto a la tenencia, la protección frente a la discriminación y la igualdad de acceso a una vivienda asequible y adecuada.

9. Ampliaremos la oferta de vivienda asequible, para lo cual velaremos por que los mercados funcionen con eficiencia y de manera social y ambientalmente racional, por que se mejore el acceso a la tierra y al crédito y por que se ayude a los que estén excluidos del mercado de la vivienda.

10. Con objeto de conservar el medio ambiente mundial y mejorar la calidad de vida en nuestros asentamientos humanos, nos comprometemos a adoptar modalidades sostenibles de producción, consumo, transporte y desarrollo de los asentamientos; a prevenir la contaminación; a respetar la capacidad de carga de los ecosistemas y a velar por que se preserven las oportunidades de las generaciones futuras. A ese respecto, cooperaremos en un espíritu de solidaridad mundial para conservar, proteger y restablecer la salud y la integridad del ecosistema de la Tierra. Como se ha contribuido en mayor o menor grado a la degradación del medio ambiente mundial, reafirmamos el principio de que los países tienen responsabilidades comunes pero diferenciadas. Reconocemos también que debemos adoptar estas medidas de forma compatible con el enfoque basado en el principio de precaución, que se aplicará de manera generalizada según las capacidades de los países. Promoveremos asimismo la creación de entornos salubres, en especial mediante un abastecimiento adecuado de agua potable y la ordenación eficaz de los desechos.

11. Fomentaremos la conservación, la rehabilitación y el mantenimiento de edificios, monumentos, espacios abiertos, paisajes y modalidades de asentamiento de valor histórico, cultural, arquitectónico, natural, religioso y espiritual.

12. Adoptamos la estrategia de habilitación y los principios de la solidaridad y la participación porque son los medios más democráticos y eficaces de hacer realidad los compromisos que asumimos. Reconociendo que las autoridades locales son nuestros colaboradores más cercanos, esenciales para poner en práctica el Programa de Hábitat, teniendo en cuenta el ordenamiento jurídico de cada país, debemos promover la descentralización por conducto de autoridades locales democráticas y fortalecer sus capacidades financieras e institucionales de forma acorde con la situación de los países, velando al mismo tiempo por que sean transparentes, responsables y por que respondan a las necesidades de la población, que son requisitos esenciales de la acción de los poderes públicos a todos los niveles. También aumentaremos nuestra cooperación con los parlamentarios, el sector privado, los sindicatos y las organizaciones no



Settlements (Habitat), taking into account the need for the Centre to focus on well-defined and thoroughly developed objectives and strategic issues. To this end, we pledge our support for the successful implementation of the Habitat Agenda and its global plan of action. Regarding the implementation of the Habitat Agenda, we fully recognize the contribution of the regional and national action plans prepared for this Conference.

15. This Conference in Istanbul marks a new era of cooperation, an era of a culture of solidarity. As we move into the twenty-first century, we offer a positive vision of sustainable human settlements, a sense of hope for our common future and an exhortation to join a truly worthwhile and engaging challenge, that of building together a world where everyone can live in a safe home with the promise of a decent life of dignity, good health, safety, happiness and hope.

notre coopération avec les parlementaires, le secteur privé, les syndicats, les organisations non gouvernementales et les autres organismes de la société civile, en respectant pleinement leur autonomie. Nous renforcerons aussi le rôle joué par les femmes et nous encouragerons les entreprises du secteur privé à faire des investissements qui tiennent compte des intérêts de la collectivité et de la nécessité de respecter l'environnement. Sur le plan local, l'action devra être orientée et stimulée par des programmes locaux fondés sur l'Action 21, le Programme pour l'Habitat ou tout autre programme équivalent, et tirer parti de l'expérience de coopération mondiale engagée à Istanbul par l'Assemblée mondiale des villes et des autorités locales, sans préjudice des politiques, objectifs, priorités et programmes nationaux. La stratégie de facilitation prévoit que les gouvernements sont tenus d'appliquer, lorsqu'il y a lieu, des mesures spéciales à l'intention des membres de groupes défavorisés et vulnérables.

13. Comme la mise en œuvre du Programme pour l'Habitat exigera un financement adéquat, nous devons mobiliser des ressources financières aux niveaux national et international, y compris des ressources nouvelles et supplémentaires provenant de toutes sources —multilatérales et bilatérales, publiques et privées. A cet égard, nous devons faciliter le renforcement des capacités et encourager le transfert de technologie et de connaissances appropriées. En outre, nous réaffirmons les engagements pris lors de conférences des Nations Unies organisées récemment, en particulier ceux qui sont énoncés dans l'Action 21 au sujet du financement et du transfert de technologie.

14. Nous pensons que, pour que le Programme pour l'Habitat soit appliqué intégralement et efficacement, il faudra renforcer le rôle et les fonctions du Centre des Nations Unies pour les Établissements Humains (Habitat), qui devra axer ses efforts sur des objectifs et des stratégies bien définis et formulés de façon détaillée. A cette fin, nous nous engageons à contribuer à la bonne exécution du Programme pour l'Habitat et de son plan d'action mondial. En ce qui concerne l'application du Programme pour l'Habitat, nous sommes pleinement conscients de l'importance des plans d'action régionaux et nationaux mis au point à l'intention de la Conférence.

15. Cette Conférence d'Istanbul ouvre une ère nouvelle de coopération, une ère de solidarité. A l'orée du XXI<sup>e</sup> siècle, elle nous propose une conception positive de ce que doivent être des établissements humains durables, elle nous donne un sentiment d'espoir dans l'avenir de l'humanité et elle nous appelle à participer à une tâche qui mérite véritablement tous nos efforts: construire ensemble un monde où chacun pourra être assuré d'un foyer, avec la perspective de vivre dans la dignité, la santé, la sécurité, le bonheur et l'espoir.

gubernamentales y demás organizaciones de la sociedad civil con el debido respeto de su autonomía. Mejoraremos asimismo la condición de la mujer, y alentaremos a las empresas del sector privado a que efectúen inversiones social y ambientalmente racionales. La acción en el plano local se debe orientar y estimular mediante programas locales basados en el Programa 21, el Programa de Hábitat u otros programas equivalentes, teniendo presente la experiencia de cooperación mundial que empezó en Estambul con la Asamblea Mundial de Ciudades y Autoridades Locales, sin perjuicio de las políticas, objetivos, prioridades y programas nacionales. De acuerdo con la estrategia de habilitación, incumbe a los gobiernos la responsabilidad de aplicar medidas especiales, cuando proceda, en favor de los grupos desfavorecidos y vulnerables.

13. La ejecución del Programa de Hábitat requerirá financiación adecuada, por lo que, debemos movilizar recursos financieros a nivel nacional e internacional, incluidos recursos nuevos y adicionales de todas las fuentes: multilaterales y bilaterales, públicas y privadas. A ese respecto, debemos facilitar el fortalecimiento de las capacidades y promover la transferencia de tecnología y conocimientos especializados apropiados. Reiteramos, además, los compromisos que contrajimos en recientes conferencias de las Naciones Unidas, en especial los contenidos en el Programa 21 respecto de la financiación y la transferencia de tecnología.

14. Creemos que la aplicación cabal y eficaz del Programa de Hábitat requerirá que se fortalezcan el papel y las funciones del Centro de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (Hábitat), habida cuenta de la necesidad de que se concentre en objetivos y cuestiones estratégicas bien definidos y claramente formulados. A tal fin, nos comprometemos a apoyar la eficaz aplicación del Programa de Hábitat y de su plan de acción mundial. Por lo que atañe a la aplicación del Programa de Hábitat, reconocemos cabalmente la contribución de los planes de acción regionales y nacionales preparados para la presente Conferencia.

15. Con la Conferencia de Estambul se inicia una nueva era de cooperación, la era de una filosofía de solidaridad. Al acercarnos al siglo XXI, ofrecemos una visión positiva del desarrollo de asentamientos humanos sostenibles, la esperanza de un futuro común y una exhortación a participar en una empresa de indudable valor e interés, la de construir mancomunadamente un mundo en el que todos vivan en un hogar seguro con la promesa de una vida decorosa en condiciones de dignidad, buena salud, seguridad, felicidad y esperanza.





## HIC'S Relations with the United Nations

Han van Putten  
2004

**I**n recent years, it seems that there is no unanimous position among HIC Members regarding the organization's relations with the United Nations. Is the UN really important to us? What moves its decisions? Why should we attend its meetings? What do we hope to achieve there? In the following paragraphs, some arguments are presented in favour of a coherent policy of HIC in relation to the UN.

### Why bother about the UN?

The history of HIC is strongly connected with the UN. HIC was established following the first UN Conference on Human Settlements, held in Vancouver in 1976. More than 20 000 participants attended the NGO Forum which was held simultaneously with the conference. At the conference the world started to become aware of the enormous problem of inadequate housing brought about by the mass migration from rural to urban areas in large parts of the world. It was the first occasion on which the potential role of inhabitants to improve their own living and housing conditions was recognized. In order to promote the implementation of the recommendations adopted at the Vancouver conference and to follow world-wide developments in the field of housing, the UN set up a Commission on Human Settlements, which meets once a year, as well as a Centre for Human Settlements, located in Nairobi.

HIC has been represented at meetings of the Commission (now called Governing Council) since its beginning. It took an active part in the second UN Conference on Human Settlements which was held in 1996 in Istanbul. In the course of the years HIC has become to be recognized as the leading NGO in the field of human settlements. HIC, first called Habitat International Council, was founded in 1978 and originally consisted to a large extent of European and North American NGOs dealing with technical and financial assistance in the field of housing.

At a conference in 1987 in Limuru (near Nairobi) the organization changed both its name and its policy orientation.

## Les Relations de HIC avec les Nations Unies

**C**es dernières années, il semble qu'il n'y ait pas de position unanime parmi les adhérent-e-s de HIC concernant les relations de l'organisation avec les Nations Unies. L'ONU est-elle vraiment importante pour nous? Qu'est-ce qui motive ses décisions? Pourquoi devrions-nous assister à ses réunions? Qu'espérons-nous y réaliser? Dans les paragraphes suivants, certains arguments sont présentés en faveur d'une politique cohérente de HIC par rapport à l'ONU.

### Pourquoi se préoccuper des Nations Unies?

L'histoire de HIC est liée de près à celle de l'ONU. HIC a été fondée suite à la première Conférence de l'ONU sur les Établissements Humains, qui s'est tenue à Vancouver en 1976. Plus de 20 000 participant-e-s ont assisté au Forum des ONG, organisé simultanément à la Conférence. Ces deux événements ont provoqué une prise de conscience au niveau mondial sur l'ampleur du problème du mal-logement, causé par l'exode rural massif des populations d'une grande partie du monde. Pour la première fois, le rôle potentiel des habitant-e-s pour améliorer leurs propres conditions de vie et de logement a été reconnu. Dans l'objectif de promouvoir la mise en œuvre effective des recommandations adoptées lors de la conférence de Vancouver, et de garder un œil sur les faits nouveaux qui émergent en matière de logement dans le monde, l'ONU a créé une Commission dédiée aux établissements humains, qui se réunit une fois par an, ainsi qu'une Agence pour les Établissements Humains, située à Nairobi.

HIC était représentée dès la première réunion de la Commission (renommée depuis Conseil d'Administration). Elle a participé activement à la seconde Conférence de l'ONU sur les Établissements Humains qui a eu lieu à Istanbul en 1996. Au cours de la même année, HIC est devenu l'ONG de référence dans le secteur des établissements humains. HIC, la Coalition Internationale de l'Habitat —à l'origine le Conseil International de l'Habitat— a été fondée en 1978 et regroupait à l'époque un large éventail d'ONG européennes et nord-américaines spécialisées dans l'assistance technique et financière dans le secteur du logement.

## Las relaciones de HIC con Naciones Unidas

**E**n los últimos años, parece que no hay una posición unánime entre los miembros de HIC respecto a las relaciones de la organización con las Naciones Unidas. ¿Es la ONU realmente importante para nosotras-os? ¿Qué mueve sus decisiones? ¿Por qué debiéramos asistir a sus reuniones? ¿Qué esperamos conseguir ahí? En los próximos párrafos, se presentan algunos argumentos a favor de una política coherente de HIC en relación a la ONU.

### ¿Por qué preocuparse de las Naciones Unidas?

La historia de HIC está estrechamente vinculada a la ONU. HIC se estableció tras la primera Conferencia de la ONU sobre Asentamientos Humanos, celebrada en Vancouver en 1976. Más de 20.000 participantes asistieron al Foro de ONG que tuvo lugar en paralelo a la conferencia. En esta conferencia, el mundo empezó a ser consciente del enorme problema que representa la vivienda inadecuada provocada por las migraciones en masa desde las zonas rurales a las áreas urbanas en todas partes del mundo. También supuso la primera ocasión en que se reconoció el papel potencial de las y los habitantes en la mejora de sus propias condiciones de vida y de vivienda. Para promover la implementación de las recomendaciones adoptadas en la conferencia de Vancouver y monitorear los desarrollos en el ámbito de la vivienda en todo el mundo, la ONU estableció la Comisión de Asentamientos Humanos, que se reúne una vez al año, y el Centro por los Asentamientos Humanos, ubicado en Nairobi.

HIC ha estado representada en las reuniones de la Comisión (actualmente llamada "Consejo de Gobierno") desde sus inicios. Asimismo, participó activamente en la segunda Conferencia de Naciones Unidas sobre Asentamientos Humanos, que tuvo lugar en 1996 en Estambul. A lo largo de los años, HIC ha sido reconocida como la ONG líder en el ámbito de los asentamientos humanos. HIC fue fundada en 1978, bajo el nombre inicial de *Habitat International Council* (Consejo Internacional del Hábitat). Originalmente consistía en una red de ONG fundamentalmente europeas y norteamericanas, que trabajaban en asistencia técnica



Although it still believed that individual projects for the improvement of houses and human settlements could be useful as experiments and learning objects, it had become convinced that HIC's main goal, the recognition and implementation of housing as a human right, could only be achieved through structural change. One of its main tasks was therefore to put pressure on governments so that they would implement the right to housing which they had recognized when they had ratified the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and other treaties dealing with housing rights. In short, what HIC strives for is that each government recognizes that it has the duty to enable<sup>1</sup> all its inhabitants to obtain adequate housing and that, for this purpose, it should adopt the necessary legislation, promote the necessary institutions and make the necessary funds available. As poverty is a major cause why a satisfactory housing policy of this kind is not realized in many countries, HIC is also a strong supporter of the anti-poverty movement and those who fight for greater international solidarity.

A third pillar of its policy is that of popular participation. HIC defends the right of all inhabitants to take part in the planning and decision-making of their houses and communities. In particular, it advocates the right of the homeless and the inadequately housed to form community-based organization for the construction and management of their own shelter. It helps these CBOs through the exchange of experiences and by acting as their spokesperson in contacts with international organizations.

How does this affect HIC's relations with the UN?

Most of the subjects with which HIC is concerned figure from time to time on the agenda of the UN or its related organizations. In the UN a continuous process of defining international norms and standards in the field of housing is taking place in the form of recommendations and resolutions of governmental conferences and committees. Most of the international treaties which refer to the right to housing find their origin in the UN. As experience has shown, NGOs like HIC, by actively participating in the bodies concerned, can have an influence on their decisions. One may rightly ask, however, what is the use of these decisions if their implementation leaves so much to be desired? One has to realize that the UN is not a world government and that it has only limited means to enforce its decisions. Nevertheless, its decisions carry considerable weight because they are the unanimous result of deliberations among 191 governments. They are often quoted in parliaments and courts; they are used

L'organisation change à la fois de nom et d'orientation politique à l'occasion de la conférence de Limuru (près de Nairobi) en 1987. Bien qu'à l'échelle individuelle, les progrès faits en matière de logement et d'établissements humains soient intéressants en tant qu'expériences et objets d'étude, HIC devait entreprendre une véritable transformation structurelle pour atteindre son but premier, c'est à dire la reconnaissance du droit humain au logement et sa mise en œuvre. Il a donc été décidé que l'une de ses principales missions consisterait à faire pression sur les gouvernements pour qu'ils mettent en œuvre le droit au logement, droit qu'ils avaient déjà reconnu lors de la ratification du Pacte International relatif aux Droits Économiques, Sociaux et Culturels, ainsi que d'autres traités relatifs au droit au logement. En résumé, ce que HIC s'efforce d'obtenir, c'est que les gouvernements reconnaissent qu'il est de leur devoir de permettre<sup>1</sup> que tous les habitant-e-s aient accès à un logement convenable, et qu'ils admettent que pour ce faire, ils doivent adopter la législation nécessaire, promouvoir les institutions appropriées, et mettre à leur disposition des ressources financières adéquates. Sachant qu'une telle politique de logement n'est pas mise en œuvre dans de nombreux pays à cause de la pauvreté qui y règne, HIC se positionne aussi en fervente défense du mouvement anti-pauvreté, et de ceux et celles qui luttent pour une plus grande solidarité internationale.

La participation populaire est le troisième pilier de sa politique. HIC défend le droit de tous les habitant-e-s à participer à la planification et aux prises de décisions relatives à leur logement et leur communauté. En particulier, elle défend le droit des personnes sans-abris et mal logées à se constituer en organisations communautaires pour assurer elles-mêmes la construction et la gestion de leur propre abri. Elle soutient en outre ces organisations communautaires à travers l'échange d'expériences, et en agissant comme porte-parole auprès des organisations internationales.

Comment cela affecte-t-il les relations de HIC avec l'ONU?

La majorité des sujets de travail de HIC figurent régulièrement à l'ordre du jour des Nations Unies ou des organisations qui y sont apparentées. Les Nations Unies ont initié un processus continu de définition de normes et de standards internationaux dans le domaine du logement, sous la forme de recommandations et de résolutions prises lors des conférences et comités gouvernementaux. L'ONU est aussi à l'origine de la plupart des traités internationaux qui font référence au droit au logement. L'expérience montre qu'en participant activement aux instances concernées, des ONG comme HIC peuvent avoir une influence sur leurs décisions. Il est cependant légitime de se demander à quoi servent ces décisions si leur mise en œuvre est si imparfaite? Il faut

y financiera en el ámbito de la vivienda.

En la conferencia de 1987 en Limuru (cerca de Nairobi), la organización cambió su nombre y orientación política. Aunque todavía creía que los proyectos individuales para la mejora de viviendas y asentamientos humanos podían ser útiles como experimentos y formas de aprendizaje, la organización se había convencido de que el principal objetivo de HIC —el reconocimiento y la implementación de la vivienda como derecho humano— solo se podría conseguir a través de cambios estructurales. En consecuencia, una de sus tareas más importantes sería presionar a los gobiernos para que implementaran el derecho a la vivienda, reconocido por los mismos gobiernos tras su ratificación del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales y otros tratados que abordan los derechos relacionados con la vivienda. En suma, HIC lucha para que cada gobierno reconozca que tiene la obligación de permitir<sup>1</sup> a todas/os sus habitantes el acceso a una vivienda adecuada y que, a tal efecto, debe adoptar la legislación que sea necesaria, promover las instituciones requeridas y poner a disposición de las políticas de vivienda cuantos recursos financieros sean necesarios. Dado que la pobreza es la principal causa de que una política de vivienda satisfactoria en el sentido descrito no esté siendo implementada en muchos países, HIC también da un fuerte apoyo al movimiento anti-pobreza y a todas las personas que luchan por una mayor solidaridad internacional.

Un tercer pilar de esta política es la participación popular. HIC defiende el derecho de todas/os las/os habitantes a participar en la planificación y toma de decisiones en relación a sus viviendas y comunidades. En particular, realiza incidencia por el derecho de las personas sin hogar o sin acceso a una vivienda adecuada a formar organizaciones comunitarias para la construcción y la gestión de sus propios alojamientos. En este sentido, HIC respalda a estas organizaciones comunitarias facilitando el intercambio de experiencias y ejerciendo como su portavoz en los contactos con las organizaciones internacionales.

¿Cómo afecta todo esto a las relaciones de HIC con la ONU?

La mayoría de las áreas de trabajo de HIC forman parte ocasionalmente de la agenda las Naciones Unidas y sus organizaciones vinculadas. En el marco de la ONU, hay un proceso continuo de definición de las normas y estándares internacionales en materia de vivienda, a través de las recomendaciones y las resoluciones que resultan de las conferencias gubernamentales y los comités de las Naciones Unidas. Así, la mayoría de tratados internacionales que se refieren al derecho a la vivienda tienen su origen en la ONU. La experiencia muestra que las ONG como HIC pueden influenciar estas decisiones participando en los órganos correspondientes. Sin embargo, alguien podría preguntarse, ¿cuál es la utilidad de estas decisiones cuando su implementación deja tanto que desear? La respuesta pasa por darse cuenta que las

<sup>1</sup> The word "enable" indicates that governments are not the only actors in this field.

<sup>1</sup> Le mot «permettre» est utilisé ici pour indiquer que les gouvernements ne sont pas les seuls acteurs impliqués.

<sup>1</sup> El uso del término "permitir" indica que los gobiernos no son los únicos actores relevantes en el ámbito de la vivienda.



by NGOs in their exchanges of view with governments.

The UN is aware of its weakness with regard to the implementation of its decisions. One of the ways it uses in order to put pressure on governments to carry out their commitments is by asking them to report regularly on the progress they have made. In doing so they make use of the fact that governments usually do not like to be accused of not fulfilling their promises. Although one cannot close one's eyes to the slow progress and the many frustrations of the process, one has, on the other hand, also to see, and support, the new initiatives which are taken from time to time to keep the subjects in the limelight. A recent example are the Millennium Development Goals, several of which touch upon the field of human settlements, most notably the 7.D: "Achieve, by 2020, a significant improvement in the lives of at least 100 million slum dwellers".

In the UN we see reflected a permanent struggle between national interests and international solidarity, between the international rule of law and hegemony. As HIC we cannot remain absent from this struggle as far as it affects human settlements. The UN provides HIC with a unique opportunity to pursue one of its main tasks: to try and influence government policies. At the same time it offers a forum to HIC for its publicity and public relations.

#### The UN and human settlements:

Many organs of the UN and UN related bodies are dealing with one or more aspects of human settlement policies. The most comprehensive in this respect are the Habitat Governing Council and the Centre for Human Settlements (UN-Habitat). In the Governing Council the housing ministers of 58 governments meet once a year to discuss a wide area of problems and current thinking about possible solutions. General policy trends propagated through the years can be characterized by the slogans "low-cost housing", "sites and services", "slum upgrading", "enablement". From time to time the Centre launches new campaigns or special actions like those on Global Strategy for Shelter to the Year 2000, Good Governance, Security of Tenure, Urban Observatory, Best Practices. The celebration of the UN Year for Shelter for the Homeless (1987) was an attempt to draw public opinion to world-wide human settlement problems. The holding of the Habitat II Conference in Istanbul in 1996, of which the Centre acted as the secretariat, was another attempt in that direction.

The Habitat Agenda adopted in Istanbul contains, like the final resolution of the Habitat I Conference in Vancouver and Agenda 21 adopted by the UN Conference on Environment and Development in Rio de Janeiro in 1992, a large number of recommendations to governments with regard to their human settlements

savoir que l'ONU ne s'apparente pas à un gouvernement mondial, et ne dispose que de moyens modestes pour faire appliquer ses décisions. Cela n'enlève en rien le fait que ses décisions émanent des délibérations unanimes de 191 pays, et ont ainsi un poids considérable. Elles sont souvent citées dans les parlements et les tribunaux, et utiles aux ONG dans leurs discussions avec les gouvernements.

L'ONU est consciente de ses faiblesses en ce qui concerne la mise en œuvre de ses décisions. Pour faire pression sur les gouvernements afin qu'ils respectent leurs engagements, elle peut leur demander de rendre compte régulièrement des progrès qu'ils ont accomplis, se servent du fait que ceux-ci n'aient généralement pas été accusés de ne pas honorer leurs promesses. Sans fermer les yeux devant la lenteur des progrès obtenus et sur les nombreuses frustrations du processus, il faut aussi savoir remarquer et soutenir les efforts et les initiatives qui émergent par moment pour maintenir certains sujets sur le devant de la scène. Par exemple, parmi les Objectifs du Millénaire pour le Développement, plusieurs concernent le domaine des établissements humains, en particulier l'objectif 7.D: «Améliorer sensiblement, d'ici à 2020, les conditions de vie de 100 millions d'habitants des bidonvilles».

Les Nations Unies sont un espace de lutte permanente entre les intérêts nationaux et la solidarité internationale, entre l'état de droit international d'une part et l'hégémonie d'autre part. HIC ne peut pas rester extérieure à cette lutte dans la mesure où elle affecte les établissements humains. L'ONU offre à HIC une opportunité unique de mener à bien l'une de ses principales missions, celle d'influencer les politiques nationales. En parallèle, c'est aussi un forum de choix pour la publicité et les relations publiques.

#### L'ONU et les établissements humains:

De nombreux organes de l'ONU et des organismes qui y sont apparentés sont chargés d'un ou de plusieurs aspects des politiques relatives aux établissements humains. Les plus exhaustifs à cet égard sont le Conseil d'Administration d'Habitat et le Centre pour les Établissements Humains (ONU Habitat). Au sein du Conseil d'Administration, les ministres du logement de 58 pays se réunissent une fois par an pour discuter d'un large éventail de problèmes et réfléchir aux solutions possibles. Parmi les thèmes et concepts à la mode ces dernières années, on peut noter: «les logements abordables», de «terrains constructibles viabilisés», «réhabilitation des bidonvilles», ou encore «facilitation». De temps à autre, l'Agence lance des campagnes ou des opérations ponctuelles sur des thèmes spécifiques, à l'image de la Stratégie Mondiale pour le Logement à l'An 2000, de la Bonne Gouvernance, de la Sécurité Foncière, de l'Observatoire Urbain, ou encore des Bonnes Pratiques. La célébration en 1987 de l'Année des Nations Unies pour le logement des Sans-Abris, cherchait à attirer l'attention du public sur l'état problématique des établissements humains au niveau mondial. La Conférence Habitat II à Istanbul en

Naciones Unidas no son el gobierno del mundo, sino que tienen medios muy limitados para hacer efectivas sus decisiones. No obstante, el peso de estas decisiones es considerable, puesto que son el resultado unánime de las deliberaciones entre 191 gobiernos nacionales. Los documentos resultantes se citan en los parlamentos y en los tribunales, y son usados por las ONG en sus intercambios con los gobiernos.

La ONU es consciente de su debilidad en relación a la implementación de sus decisiones. Una de las vías que usa para presionar a los gobiernos para que cumplan sus compromisos es solicitando reportes continuos en relación a los progresos de los mismos. De esta manera, utilizan el hecho de que a los gobiernos generalmente no les gusta ser acusados de no cumplir sus compromisos. Aunque es imposible obviar el lento avance y las muchas frustraciones de este proceso, es importante reconocer y respaldar las nuevas iniciativas que emergen de vez en cuando para mantener la atención sobre estos temas. Un ejemplo reciente de ello son los Objetivos del Desarrollo del Milenio, muchos relacionados con los asentamientos humanos, especialmente el objetivo 7.D: "Haber mejorado considerablemente, en 2020, la vida de al menos 100 millones de habitantes de barrios marginales".

En las Naciones Unidas se refleja un conflicto permanente entre los intereses nacionales y la solidaridad internacional, entre las leyes internacionales y la hegemonía política. Desde HIC, no podemos mantenernos al margen de este conflicto en la medida que afecte a los asentamientos humanos. La ONU ofrece a HIC la oportunidad única de realizar uno de sus principales metas: influenciar las políticas gubernamentales. Al mismo tiempo, ofrece un foro para el desarrollo de relaciones públicas y la publicidad de la organización.

#### Las Naciones Unidas y los asentamientos humanos:

Muchos de los órganos de las Naciones Unidas y las agencias internacionales vinculadas trabajan en uno o más aspectos de las políticas de asentamientos humanos. Los órganos más completos en este sentido son el Consejo de Gobierno del Hábitat y el Centro por los Asentamientos Humanos (ONU-Hábitat). En el Consejo de Gobierno, las/os ministras/os de vivienda de 58 países se reúnen una vez al año para discutir un amplio rango de problemas y cuestiones de actualidad para reflexionar sobre posibles soluciones. Algunas de las orientaciones políticas difundidas a lo largo de los años pueden ser caracterizadas a través de los eslóganes "vivienda de bajo coste", "lugares y servicios", "mejoramiento de asentamientos precarios", "capacitación". De vez en cuando, el Centro presenta campañas o acciones especiales como las que comprende la Estrategia Mundial de Vivienda Hasta el Año 2000: Buena Gobernanza, Seguridad de la Tenencia; Observatorio Urbano, y Mejores Prácticas. La celebración del Año Internacional de la Vivienda para las Personas sin Hogar (1987) fue un intento para llamar la atención del público sobre los problemas globales de los asentamientos humanos. La celebración de la Conferencia Hábitat II en Estambul en 1996,



policies. In several cases NGOs have been able to influence their contents. These recommendations have a moral value as international norms and standards, but they are not automatically carried out at the national level. NGOs can and should put pressure on public opinion and national parliaments to make sure that governments do not forget their commitments. For the same purpose the UN organizes from time to time review conferences where governments are expected to report on what they have done in this respect.

These review conferences (Istanbul+5, Johannesburg, etc.) have not been an unqualified success: governments do not report negatively about their own performances and in a few cases they tried to come back from their previous commitments. A more institutionalized review takes place in the UN Committee on Economic, Social and Cultural Rights which meets every year in Geneva. There, governments which have ratified the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights report on the implementation they have given to the article of the Covenant which recognizes the right of everyone to adequate housing. By presenting additional information on the housing policy of the countries under review, NGOs can make a considerable input in the discussions (and decisions) of the Committee.

Land and housing rights are also sometimes on the agenda of the Commission on Human Rights, the main human rights organ of the UN. There are contacts between the UN Human Rights Council in Geneva and UN-Habitat in Nairobi about the drafting of a covenant on housing rights, but the enthusiasm among governments for such an idea is lacking. The fact that the present UN Special Rapporteur on Housing Rights is a Member of HIC's Housing and Land Rights Network is an asset.

Human settlement issues are sometimes on the agenda of the UN regional commissions. Those for Asia and Europe have habitat committees. UN bodies concerned with gender issues deal sometimes with women's land and housing rights as well as other human settlement subjects: the Commission on the Status of Women, the Committee on the Elimination of all Forms of Discrimination Against Women (CEDAW), the UN Development Fund for Women (UNIFEM), the International Research and Training Institute for the Advancement of Women (INSTRAW).

The World Bank, the International Monetary Fund (IMF) and the UN Development Program (UNDP) are important actors in the field of human settlements. Because of their financial resources they often carry more weight than Habitat and have, through the guidelines for their own projects, a considerable influence on human settlement policies. Recently these bodies seem to be more willing to listen to NGOs. Other "members of the UN family", where human settlement matters are sometimes on the

1996, dont l'Agence a assuré le Secrétariat, était un autre pas dans la même direction.

Le Programme pour l'Habitat qui a été adopté à Istanbul comporte, à l'instar de la résolution finale de la Conférence Habitat I à Vancouver et de l'Agenda 21 adopté en 1992 à Rio de Janeiro lors de la Conférence de l'ONU sur l'Environnement et le Développement, de nombreuses recommandations à l'égard des États concernant leurs politiques en matière d'établissements humains, et sur lesquelles les ONG ont eu une influence significative. En leur qualité de normes et de standards internationaux, ces recommandations ont une utilité morale. Cependant, leur mise en œuvre à l'échelle nationale n'est pas automatique. C'est pourquoi les ONG peuvent et doivent faire pression sur l'opinion publique et les parlements nationaux pour que les gouvernements n'oublient pas leurs engagements. Poursuivant le même objectif, l'ONU organise ponctuellement des «conférences d'examen» lors desquelles les États doivent rendre compte de leurs réalisations.

Ces conférences (Istanbul +5, Johannesburg, etc.) sont loin d'avoir été des succès retentissants: les gouvernements n'y font jamais de retours négatifs sur leurs activités, et ont même parfois utilisé ces opportunités pour revenir sur leurs engagements antérieurs. Un examen plus institutionnalisé est réalisé par le Comité Onusien des Droits Économiques, Sociaux et Culturels chaque année à Genève. Les pays signataires du Pacte International relatif aux Droits Économiques, Sociaux et Culturels y font un rapport sur la mise en œuvre, dans leur pays, de l'article du Pacte qui reconnaît le droit de toute personne à un logement convenable. En complétant publiquement ces rapports avec des informations supplémentaires sur la politique du logement des pays examinés, les ONG peuvent apporter une contribution essentielle aux débats (et aux décisions) du Comité.

Les droits à la terre et au logement figurent aussi ponctuellement à l'ordre du jour de la Commission des droits de l'homme, principal organe des Nations Unies chargé de la promotion des droits humains dans le monde. L'Agence des droits de l'homme de Genève et Habitat à Nairobi ont ainsi impulsé conjointement la rédaction d'un Pacte sur le droit au logement, mais les États se sont avérés peu enthousiastes à cette idée. L'actuelle rapporteuse spéciale des Nations Unies sur le droit au logement est par ailleurs affiliée au Réseau pour les droits au logement et à la terre de HIC, ce qui est un atout supplémentaire.

Les thèmes relatifs aux établissements humains figurent aussi régulièrement à l'ordre du jour des Commissions Régionales des Nations Unies. Celles pour l'Asie et l'Europe ont leurs propres comités de l'habitat. Les organismes des Nations Unies en charge des questions d'égalité des genres s'occupent parfois aussi d'autres questions relatives aux établissements humains, le plus souvent les droits fonciers et le droit au logement des femmes: la Commission de la condition de la femme, le Comité pour l'élimination de toutes les formes de

de la que el Centro actuó como secretariado, fue otro esfuerzo en esta dirección.

El Programa de Hábitat adoptado en Estambul contiene un gran número de recomendaciones a los gobiernos en materia de políticas de asentamientos humanos, como la resolución final de la Conferencia Hábitat I en Vancouver y la Agenda 21 adoptada por la Conferencia de Naciones Unidas sobre Desarrollo y Medio Ambiente en Río de Janeiro (1992). En varios casos, las ONG han sido capaces de influenciar el contenido de estos documentos, cuyas recomendaciones tienen valor moral como normas y estándares internacionales, pero no se implementan automáticamente a nivel nacional. En este sentido, las ONG pueden y deben presionar a la opinión pública y los parlamentos nacionales para asegurar que los gobiernos no se olvidan de sus compromisos. Por el mismo motivo, la ONU celebra de vez en cuando conferencias de evaluación, en las que los gobiernos informan de los progresos realizados en este sentido.

Estas conferencias de evaluación (Estambul+5, Johannesburgo, etc.) no han sido un éxito rotundo: los gobiernos nunca proveen información negativa en relación a su desempeño y, en algunos casos han tratado de retractarse de sus compromisos previos. Un proceso de evaluación más institucionalizado se realiza en el seno del Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales de la ONU, que se reúne anualmente en Ginebra. Ahí, los gobiernos que han ratificado el Pacto Internacional sobre Derechos Económicos, Sociales y Culturales informan sobre los progresos realizados en la implementación del artículo del Pacto que reconoce el derecho de todas y todos a una vivienda adecuada. Presentando información adicional sobre las políticas de vivienda de los países evaluados, las ONG pueden hacer contribuciones notables en las discusiones (y las decisiones) del Comité.

Los derechos a la tierra y a la vivienda a veces también son incluidos en la agenda de la Comisión de Derechos Humanos, el principal órgano de derechos humanos de la ONU. Existen contactos entre el Consejo de Derechos Humanos de la ONU en Ginebra y ONU-Hábitat en Nairobi sobre la redacción de un pacto sobre el derecho a la vivienda, pero no hay demasiado entusiasmo por esta idea entre los gobiernos nacionales. El hecho de que el actual Relator Especial de las Naciones Unidas sobre Derecho a la Vivienda sea miembro de la Red de Derechos a la Vivienda y a la Tierra de HIC es una ventaja para nuestra organización.

Las cuestiones relativas a los asentamientos humanos también aparecen ocasionalmente en la agenda de las comisiones regionales de la ONU. Las de Asia y Europa tienen comités específicos dedicados al hábitat. Igualmente, los organismos de la ONU que trabajan en materia de género también se ocupan de los derechos a la tierra y a la vivienda de las mujeres, así como otros asuntos relacionados con los asentamientos humanos. Algunos de estos organismos son: la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer; el Comité para la Eliminación de todas las formas de Discriminación contra la Mujer (CEDM); el Fondo de Desarrollo de la ONU para las Mujeres (UNIFEM), y el





agenda are WHO, FAO, ILO, UNESCO and the regional development banks. The UN Commission on Sustainable Development (CSD), which must help to ensure that the commitments undertaken by governments at the UN conferences on environment and development and sustainability (Rio de Janeiro 1992 and its follow-up in Johannesburg in 2002) is at present dealing with the subjects of water, sanitation and habitat. At its session in April 2004, it discussed the progress made so far as a preparation for the 2005 session when it will make proposals for making up for the shortcomings.

#### The UN and NGOs:

The formal relationship between the UN and NGOs is based on article 71 of the UN Charter which mentions that the UN Economic and Social Council (ECOSOC) can make rules for the consultation of NGOs. These rules are laid down in an ECOSOC resolution; they contain criteria for the admission of NGOs to the so-called consultative status as well as the privileges and obligations of the admitted NGOs. Among the privileges are the circulation of written statements during the meetings of ECOSOC and its related committees and working groups (not the UN General Assembly, nor the Security Council) and the presentation of short oral explanations. For the large UN conferences similar rules are decided in each separate case.

Experience has taught these formal rights are in themselves not sufficient for NGOs to reach their objective of influencing UN decisions. They hardly lead to a dialogue between NGOs and UN members. In UN meetings NGO representatives are the last to speak after governmental delegates and representatives of intergovernmental organizations. Some governmental representatives politely stay in the room to listen, but no discussions follow and NGO ideas and suggestions are not taken into account in the decision-making.

During the last decades NGOs resorted more and more to another strategy which has proven to be more effective: They tried to convince friendly government delegates "in the corridors" to propose the NGO suggestions as their own in the meetings. This lobbying often started already some time before the meeting through contacts at the ministry concerned or with interested members of parliament. Through close cooperation between NGOs this approach reached significant results during the Environment and Development Conference in Rio de Janeiro, where NGOs were successful in changing and adding important elements in the final document of the conference, Agenda 21. International women's organization took a leading role in developing effective lobbying techniques. They approached all government delegates at UN conferences with a complete copy

discrimination à l'égard des femmes (CEDAW), le Fonds de développement des Nations Unies pour la Femme (UNIFEM), l'Institut International de Recherche et de Formation pour la Promotion de la Femme (INSTRAW).

La Banque mondiale, le Fonds Monétaire International (FMI) et le Programme des Nations Unies pour le Développement (PNUD) sont des acteurs importants dans le domaine des établissements humains. Parmi les autres organisations «de la famille des Nations Unies» qui traitent de questions relatives aux établissements humains figurent l'OMS, la FAO, l'OIT, l'UNESCO ou encore les banques régionales de développement. La Commission du Développement Durable (CDD) des Nations Unies, chargée de suivre la mise en œuvre par les États des engagements pris lors des conférences des Nations Unies sur l'Environnement et le Développement Durable (à Rio de Janeiro 1992 et à Johannesburg en 2002), s'occupe également des questions d'eau, d'assainissement et d'habitat. Lors de sa session d'avril 2004 en préparation de l'année suivante, elle a examiné les progrès accomplis afin de dresser des propositions pour combler les lacunes.

#### Les Nations Unies et les ONG:

Les relations formelles entre l'ONU et les ONG se fondent sur l'article 71 de la Charte des Nations Unies qui mentionne que le Conseil Économique et Social de l'ONU (ECOSOC) peut édicter des modalités de consultation auprès des ONG. Ces règles sont définies dans une résolution de l'ECOSOC; elles énoncent les critères d'admission des ONG à un statut dit consultatif, ainsi que les privilèges et obligations qui en découlent. Parmi ces privilèges, on peut citer la distribution de déclarations écrites pendant les réunions du Conseil Économique et Social et de ses comités et groupes de travail connexes (cela ne concerne ni l'Assemblée Générale des Nations Unies, ni le Conseil de sécurité) et des présentations orales de courte durée. Des règles similaires sont décidées au cas par cas pour les grandes conférences de l'ONU.

L'expérience a montré que de tels droits formels sont largement insuffisants pour permettre aux ONG d'atteindre leur objectif et d'influencer les décisions de l'ONU. Ils n'aboutissent que très rarement à un véritable dialogue entre les ONG et les membres de l'ONU. En effet, lors des réunions de l'ONU, les représentant-e-s des ONG sont les dernier-e-s à prendre la parole, après les délégués gouvernementaux et après les représentant-e-s des organisations intergouvernementales. Certains représentants gouvernementaux restent poliment dans la salle pour écouter, mais aucune discussion ne suit, et les suggestions faites par les ONG ne sont pas considérées lors de la prise de décision.

C'est pourquoi depuis quelques décennies, les ONG ont de plus en plus eu recours à une autre stratégie, qui s'est avérée plus efficace: «alpagner dans les couloirs» les délégués gouvernementaux les plus proches de leurs convictions, et les convaincre de proposer en leur nom les suggestions des ONG

Instituto Internacional de Investigación y Capacitación para la Promoción de las Mujeres (INSTRAW).

Además, el Banco Mundial, el Fondo Monetario Internacional (FMI) y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) son otros actores importantes en el ámbito de los asentamientos humanos. De hecho, debido a sus recursos financieros, estas agencias normalmente tienen más peso que ONU-Hábitat, y disfrutan de una capacidad de influencia considerable en las políticas sobre asentamientos humanos, a través de las orientaciones de sus propios proyectos. Recientemente, estos organismos parecen estar más abiertos a escuchar las voces de las ONG. Otros "miembros de la familia de la ONU" que a veces incluyen cuestiones relacionadas con los asentamientos humanos en sus agendas son la OMS, la FAO, la OIT, la UNESCO y los bancos regionales de desarrollo. La Comisión de las Naciones Unidas sobre el Desarrollo Sostenible (CDS), que debe contribuir a asegurar que se implementen los compromisos realizados por los gobiernos en las conferencias de la ONU sobre medio ambiente, desarrollo y sostenibilidad (Río de Janeiro, 1992, y la reunión de seguimiento en Johannesburgo, 2002), actualmente aborda cuestiones relativas al agua, el saneamiento y el hábitat. En su sesión de abril de 2004, se discutió el progreso conseguido en estos ámbitos, como preparación para la sesión de 2005, en la que se formularán propuestas para superar los obstáculos existentes.

#### La ONU y las ONG:

La relación formal entre la ONU y las ONG se basa en el artículo 71 de la Carta de las Naciones Unidas, que menciona la capacidad del Consejo Económico y Social (ECOSOC) de la ONU para elaborar normas de consulta a las ONG. Estas normas se establecen en una resolución del ECOSOC, que puede incluir los criterios para la admisión de las ONG en calidad de "entidades consultivas", así como los privilegios y las obligaciones de las ONG admitidas. Entre los privilegios se encuentran la circulación de declaraciones escritas durante las reuniones del ECOSOC y las comisiones y grupos de trabajo vinculados (pero no la Asamblea General de la ONU ni el Consejo de Seguridad), así como la presentación de breves explicaciones orales. Para las conferencias oficiales de mayor dimensión, se deciden normas similares para cada caso.

Sin embargo, la experiencia nos muestra que estos derechos formales no son suficientes para que las ONG puedan alcanzar su objetivo de influenciar las decisiones de la ONU. De hecho, a duras penas consiguen que se establezca un diálogo entre las ONG y los miembros de la ONU. En las reuniones de las Naciones Unidas, los representantes de las ONG son los últimos en hablar, tras los delegados de los gobiernos nacionales y los representantes de organizaciones inter-gubernamentales. Algunos representantes de los gobiernos permanecen por educación en la sala para escuchar a los representantes de las ONG, pero no sigue ningún debate y las ideas y sugerencias presentadas no son tomadas en consideración en la toma de decisiones.

En las últimas décadas, las ONG han venido recurriendo de



of the draft conference resolutions together with their proposed amendments. Successful NGO initiatives and actions were at the base of international treaties against torture and landmines and campaigns to forgive the debts of the most deprived nations.

#### HIC's participation:

At present HIC is participating in the meetings of the Habitat Governing Council and the NGO Forums at UN conferences. HIC thematic and regional bodies participate in some of the meetings of UN bodies in their field. The most active is the Housing and Land Rights Network, for which relations with the UN are an important part of its programme. It has developed a considerable expertise in this field, which HIC should make use of without imposing unreasonable limitations upon the Network's autonomy. As, on the other hand, the question of housing rights is such a core element of HIC's objectives, there cannot be a division of labour by which matters related to housing rights would exclusively be left to the Network.

The Habitat Governing Council has lost some of its significance during recent years. Yet, it is the meeting of senior policy-makers—ministers of housing—of UN member-countries. HIC should be represented there by its President and/or Secretary-General in order to make the voice heard of the homeless and inadequately housed.

In 2005 the international debate on human settlements will be dominated by two events: one is the 14th session of the Commission on Sustainable Development, the second one of this body dealing with water, sanitation and human settlements. During the first (2004) session HIC was represented by Michael Kane, who succeeded in having most of HIC's points included in a joint NGO statement. A major issue was the fact that mass migration from rural to urban areas will, during the next decades, increase much more than had been expected a few years ago. Even if the MDG of improving the living conditions of 100 million slum dwellers by 2020 will be met (which seems unlikely at present), there will by that date still be considerably more slum dwellers than today. In his report to the CSD the UN Secretary General called the present MDG on slum dwellers therefore "patently inadequate".<sup>2</sup>

The 2005 session of the CSD will make recommendations for speeding up the implementation of Agenda 21 and the Johannesburg resolutions. In 2005 will also take place a special session of the UN General Assembly to

lors des réunions. Ce travail de lobbying commence souvent en amont de la réunion, par des prises de contact avec le ministère concerné ou les parlementaires intéressé-e-s. Grâce à une coopération étroite entre ONG, cette approche a permis d'obtenir des résultats significatifs lors de la Conférence sur l'Environnement et le Développement de Rio de Janeiro, où les ONG ont réussi à apporter des amendements et des ajouts significatifs à l'Agenda 21, le document final de la conférence. L'Alliance Internationale des Femmes a joué un rôle de premier plan dans l'élaboration de techniques de lobbying efficaces. Lors de chaque conférence de l'ONU, ses organisations affiliées approchent l'ensemble des délégués gouvernementaux avec une copie complète des amendements qu'elles proposent sur les projets de résolution de la conférence. Parmi les plus grandes réussites impulsées par les ONG, on peut citer les traités internationaux contre la torture et contre les mines terrestres, et des campagnes pour l'effacement des dettes des nations les plus démunies.

#### La participation de HIC:

À l'heure actuelle, HIC participe aux réunions du Conseil d'Administration d'Habitat et aux Forums des ONG lors des conférences de l'ONU. Les organes thématiques et régionaux de l'association participent eux à certaines des réunions des organes de l'ONU dans les domaines qui les concernent. Le plus actif est le Réseau pour les Droits au Logement et à la Terre, dont les échanges avec l'ONU constituent une partie intégrante de son programme. Ce réseau a développé une expertise considérable dans le domaine, que HIC se doit de mettre à profit tout en prenant soin de ne pas imposer de limites déraisonnables à son autonomie. Cependant, la question du droit au logement est au cœur des objectifs de HIC, qui ne peut donc complètement déléguer exclusivement cette question au Réseau.

Ces dernières années, l'influence et le poids du Conseil d'Administration d'Habitat se sont amoindris. Il s'agit néanmoins du rassemblement des hauts responsables politiques—ministres du logement—des pays membres de l'ONU. HIC se doit donc d'y être représenté par sa ou son Président-e et/ou sa ou son Secrétaire Général-e afin de faire valoir la voix des personnes sans-abris et mal logées.

Le débat mondial sur les établissements humains qui se tiendra en 2005 sera rythmé par deux événements majeurs: le premier est la 14e session de la Commission du Développement Durable, qui est aussi la deuxième de la série consacrée au thème de l'eau, de l'assainissement et des établissements humains. Au cours de la première session (2004), HIC avait été représenté par Michael Kane, qui avait réussi à inclure la plupart des points revendiqués par HIC dans une déclaration conjointe des ONG. L'un des principaux enjeux discutés avait été la migration massive des populations rurales vers les zones urbaines, qui va augmenter, au cours des prochaines décennies, bien au-delà des prévisions de ces dernières années.

manera más frecuente a otra estrategia que ha resultado ser más efectiva: intentar convencer a las/os delegadas/os de gobiernos amigas-os "en los pasillos" para que propongan las sugerencias de la ONG como suyas propias en las reuniones. Esta forma de incidencia política normalmente empieza un tiempo antes de la reunión, a través de contactos con el ministerio implicado o con las/os diputadas/os interesadas. Mediante estrecha cooperación entre las ONG, este enfoque alcanzó resultados notables en la Conferencia sobre Desarrollo y Medio Ambiente en Río de Janeiro, en la que las ONG tuvieron éxito en la modificación y la adición de importantes elementos del documento final de la conferencia, la Agenda 21. Una organización internacional de mujeres lideró el desarrollo de técnicas de presión política efectivas: se acercaban a todas/os las/os delegadas/os de las conferencias de la ONU con una copia completa de los borradores de resoluciones, incluyendo sus propuestas de enmiendas. Iniciativas exitosas de ONG como estas han sido la base de tratados internacionales contra la tortura y las minas terrestres, y también campañas para condonar la deuda de la mayoría de las naciones más pobres.

#### La participación de HIC:

Por el momento, HIC participa en las reuniones del Consejo de Gobierno de Hábitat y en los Foros de ONG en las conferencias de la ONU. Las estructuras temáticas y regionales de HIC participan también en algunas de las reuniones de los organismos de la ONU correspondientes a sus temáticas. En este sentido, la más activa es la Red de Derechos a la Vivienda y a la Tierra, para la que las relaciones con las Naciones Unidas son una parte importante de su programa. Por ello, ha desarrollado una experiencia considerable en este ámbito, de la que HIC debería sacar provecho, sin imponer limitaciones desproporcionadas a la autonomía de la Red. Por otro lado, la cuestión del derecho a la vivienda es un elemento central de los objetivos de HIC y no debiera existir una división del trabajo que dejara este tema en manos de la Red exclusivamente.

El Consejo de Gobierno de Hábitat ha perdido parte de su relevancia en los últimos años. Aun así, se trata de la reunión de las/os altas/os responsables (ministras/os de vivienda) de los países miembros de la ONU. Por ello, HIC debería estar ahí representada por su Presidenta-e y su Secretaria-o General, para conseguir que se escuche la voz de las personas sin hogar y sin acceso a una vivienda adecuada.

En 2005, el debate internacional sobre asentamientos humanos se centrará en dos eventos: el primero es la 14ª sesión de la Comisión sobre el Desarrollo Sostenible (CDS), la segunda de este organismo en la que se abordarán el agua, el saneamiento y los asentamientos humanos. En la primera sesión (2004), HIC estuvo representada por Michael Kane, que consiguió incluir la mayoría de los puntos defendidos por HIC en una declaración conjunta de las ONG. Una de las principales cuestiones tratadas fue la migración masiva de áreas rurales a urbanas, que, a lo largo de las próximas décadas, aumentará muy por encima de lo previsto hace tan solo unos años. Así, incluso si el ODM de mejora de las condiciones de vida de 100 millones de habitantes de asentamientos precarios se alcanza en

<sup>2</sup> Progress in meeting the goals, targets and commitments of Agenda 21, the Programme for the Further Implementation of Agenda 21 and the Johannesburg Plan of Implementation. §9. See at: [http://www.un.org/ga/search/view\\_doc.asp?symbol=E/CN.17/2004/6&Lang=E](http://www.un.org/ga/search/view_doc.asp?symbol=E/CN.17/2004/6&Lang=E)



review progress of the implementation of the MDGs. It will be useful to watch which arrangements will be made for the involvement of NGOs in that session, HIC might decide to make promoting the implementation of the (revised) Millennium Development Goal on slum dwellers one of its main policy objectives of the next 18 months. It would for instance be useful if the World Urban Forum in Barcelona could be made to pronounce itself clearly about this subject.

#### Proposed guidelines:

- With all its shortcomings, the UN is, through its influence on national policies, a major actor in the field of human settlements. HIC would fail in its mission if it would neglect its relations with the organization.
- In view of its limited human and financial resources, HIC should in each specific case consider whether its participation is worthwhile.
- In all cases HIC's standpoint should be well prepared, among other ways through a study of the agenda and related documents of the meeting concerned. In the meetings it is not sufficient to inform government delegates of HIC's point of view on the subject under discussion: HIC representatives have to ask themselves how they can influence the decisions of the meeting.
- Overall coordination of HIC's policy towards the UN and its main contacts with the organization should be in the hands of the Secretary-General under the general guidance of the HIC Executive Board.
- If possible, HIC should appoint permanent representatives at the UN headquarters in New York, Nairobi and Geneva.
- HIC's working groups, networks and regional sections should be aware that in participating in UN activities, they act on behalf of HIC. They should be in frequent contact on these matters with the HIC Secretariat and regularly report on them to the Executive Board. As a rule, they represent HIC in UN bodies exclusively on subjects in their field of specialization or region. With regard to meetings where their field of activities touches only upon one or two items on the agenda, they should consult with the HIC Secretariat on HIC's standpoint as well as its representation.

Cela signifie que même dans le cas, peu probable à l'heure actuelle, où l'OMD visant à améliorer les conditions de vie de 100 millions d'habitant-e-s des bidonvilles d'ici 2020 serait atteint, il y aura encore, à cette date, beaucoup plus d'habitant-e-s des bidonvilles qu'aujourd'hui. Dans son rapport à la CDD, le Secrétaire Général des Nations Unies a qualifié l'actuel OMD sur les habitant-e-s des bidonvilles de «totalement inadéquat».<sup>2</sup>

La seconde session de 2005 doit être l'occasion de formuler des recommandations pour accélérer la mise en œuvre de l'Agenda 21 et des résolutions de Johannesburg. Elle se tiendra en parallèle une session extraordinaire de l'Assemblée Générale des Nations Unies chargée d'examiner les progrès accomplis dans la mise en œuvre des OMD. Il conviendra de vérifier les dispositions qui seront prises pour la participation des ONG à cette session. HIC pourrait faire le choix de faire de la promotion de la mise en œuvre de l'OMD (révisé) sur les habitant-e-s des bidonvilles l'un de ses objectifs politiques phares pour les 18 prochains mois. Il serait utile, à ce titre, que le Forum Urbain Mondial de Barcelone se prononce clairement sur ce sujet.

#### Propositions d'orientations:

- Malgré toutes ses imperfections, l'ONU est, de par son influence sur les politiques nationales, un acteur majeur dans le domaine des établissements humains. HIC échouerait dans sa mission si la coalition négligeait ses relations avec l'organisation.
- Compte tenu de ses ressources humaines et financières limitées, HIC devrait examiner au cas par cas si sa participation à chaque conférence en vaut la peine.
- Dans tous les cas, le positionnement de HIC devrait être bien préparé en amont, à commencer par une étude de l'ordre du jour et des documents connexes de la réunion concernée.
- Lors des réunions, en plus d'informer les délégués gouvernementaux de la position de HIC sur le sujet concerné, les représentant-e-s de HIC doivent se demander comment ils ou elles peuvent influencer les décisions qui seront prises.
- La coordination générale de la politique de HIC à l'égard des Nations Unies devrait être assurée par le ou la Secrétaire Général-e, sous la direction générale du Conseil Exécutif de HIC.
- Si possible, HIC devrait nommer des représentant-e-s permanent-e-s au siège de l'ONU à New York, à Nairobi et à Genève.
- Les groupes de travail, les réseaux et les sections régionales de HIC doivent être bien conscient-e-s du fait qu'en participant aux activités de l'ONU, ils et elles agissent au nom de HIC. Ils ou elles devraient entretenir des contacts fréquents sur ces questions avec le Secrétariat de HIC et en rendre compte régulièrement au Conseil Exécutif.

<sup>2</sup> Progrès accomplis dans la réalisation des buts, objectifs et engagements d'Action 21, du Programme relatif à la poursuite de la mise en œuvre d'Action 21 et du Plan de mise en œuvre de Johannesburg. §9. Voir: [http://www.un.org/ga/search/view\\_doc.asp?symbol=E/CN.17/2004/6&referer=english/&Lang=F](http://www.un.org/ga/search/view_doc.asp?symbol=E/CN.17/2004/6&referer=english/&Lang=F)

2020 (lo que parece improbable ahora mismo), por entonces habrá considerablemente más habitantes de asentamientos precarios que hoy en día. En su informe a la CDS, el Secretario General de la ONU se refirió al actual ODM sobre habitantes de asentamientos precarios como a todas luces insuficiente".<sup>2</sup>

La sesión de 2005 de la CDS formulará recomendaciones para acelerar la implementación de la Agenda 21 y de las resoluciones de Johannesburg. En 2005 también tendrá lugar una sesión especial de la Asamblea General de la ONU para evaluar los progresos en la implementación de los ODMs. Será útil ver qué acuerdos se hacen para facilitar la participación de las ONG en esta sesión. En este sentido, HIC pudiera decidir hacer la promoción de la implementación del ODM (revisado) sobre habitantes de asentamientos precarios uno de sus principales objetivos políticos para los próximos 18 meses. Para ello sería útil, por ejemplo, que el Foro Urbano Mundial en Barcelona pudiera pronunciarse claramente acerca de esta cuestión.

#### Orientaciones propuestas:

- Con todos sus defectos, la ONU es, por su influencia en las políticas públicas nacionales, un actor de gran relevancia en el ámbito de los asentamientos humanos. HIC fracasará en su misión si descuida las relaciones con la organización.
- A la luz de los limitados recursos financieros y humanos, HIC debería considerar en cada caso específico si su participación vale la pena.
- En todos los casos, la posición de HIC debe estar bien preparada, mediante, entre otros, el estudio de la agenda y otros documentos relevantes de la reunión. En las reuniones, no es suficiente informar a las/os delegadas/os de los gobiernos acerca del posicionamiento de HIC en relación al tema de discusión: los representantes de HIC deben preguntarse cómo pueden influenciar las decisiones de la reunión.
- La coordinación de la política de HIC en relación a la ONU, así como los principales contactos con la organización, deben estar en manos del Secretario General, bajo la orientación general del Consejo Ejecutivo de HIC.
- Cuando sea posible, HIC debe nombre representantes permanentes en las sedes de la ONU en Nueva York, Ginebra y Nairobi.
- Los grupos de trabajo, redes y secciones regionales de HIC deben tener en cuenta que cuando participen en las actividades de la ONU, lo hacen en representación de toda HIC. En este sentido, deben estar en contacto frecuente con el Secretariado de HIC e informar regularmente al Consejo Ejecutivo sobre estas cuestiones. Como norma general, representan a HIC en los organismos de la ONU únicamente en reuniones donde se aborden temas propios de su especialidad o región. En relación a las reuniones donde su ámbito de actividad se refleje en uno o dos puntos de la agenda, deben consultar con el Secretariado de HIC sobre su posicionamiento y su representación.

<sup>2</sup> Progresos realizados en el cumplimiento de los objetivos, las metas y los compromisos del Programa 21, el Plan para la ulterior ejecución del Programa 21 y el Plan de Aplicación de Johannesburg. §9. Ver: [http://www.un.org/ga/search/view\\_doc.asp?symbol=E/CN.17/2004/6&Lang=S](http://www.un.org/ga/search/view_doc.asp?symbol=E/CN.17/2004/6&Lang=S)



## The Habitat Agenda: Eight Years Later

Han van Putten  
2004

**A**lthough Habitat II was an example of articulation between different forces at the national, regional and international levels, including NGOs and local governments, the conference was another proof that UN conferences are not legislative bodies which can impose rules of behaviour on governments. Many of the good intentions expressed at such meetings disappear into thin air unless governments are periodically reminded of their promises and put under pressure to carry them out. Here, NGOs have a major role to play.

Habitat II, held eight years ago in Istanbul, was a remarkable example of the involvement of NGOs in a major UN conference. And the result was visible in the final document of the conference: the Habitat Agenda. During the almost two years that it took to prepare the document, NGOs were, along with local government associations, invited to submit their comments in writing on a first draft made by the Secretariat. In an unprecedented move they were also incorporated in the governmental committee which prepared the final text. Perhaps the most important of the many amendments submitted by NGOs dealt with the subject of "shelter delivery systems".

In the original text mention had only been made of houses supplied by the market. At the initiative of NGOs a section was added entitled "facilitating community-based production of housing".<sup>1</sup> It contained a series of recommendations on ways governments should facilitate and assist individuals as well as community-based and non-governmental organizations which in one way or another contributed to the production of their own shelter. This as an essential element of the world-wide shelter strategy which can be summarized in the following points:

- All people have a right to adequate housing;
- It are national governments which have the primary responsibility for the implementation of this right;

<sup>1</sup> Habitat II Agenda, Arts. 73-74, See: <http://undocs.org/en/A/CONF.165/14>

## Le Programme pour l'Habitat: huit ans plus tard

**B**ien qu'Habitat II ait été un exemple d'articulation entre différentes forces incluant les ONG et les gouvernements locaux à échelle nationale, régionale et internationale, la conférence a de nouveau démontré que les conférences des Nations Unies ne sont pas des organes législatifs en mesure d'imposer des règles de comportements aux gouvernements. Beaucoup des bonnes intentions exprimées lors de telles réunions se volatilisent, à moins que l'on ne rappelle régulièrement leurs promesses aux gouvernements et que l'on ne fasse pression sur ceux-ci pour les obliger à les mettre en pratique. C'est là que réside le rôle essentiel des ONG.

Il y a huit ans, à Istanbul, Habitat II se distinguait des grandes conférences des Nations Unies par une implication notable des ONG dans le processus, ce qui a eu des répercussions substantielles sur le document final de la conférence: le Programme pour l'Habitat. Au cours des deux années nécessaires à l'élaboration de ce document, les ONG ont été invitées, conjointement aux associations de collectivités locales, à soumettre par écrit leurs commentaires sur un premier projet élaboré par le Secrétariat. Dans un élan sans précédent, ces derniers ont aussi été pris en compte par le Comité intergouvernemental chargé de la rédaction du texte final. Parmi les nombreux amendements soumis par les ONG, le plus important était sans doute celui apporté à la section «Système d'attribution de logements».

Alors qu'il n'était fait mention, dans le texte original, que de logements fournis par le marché, une section a été ajoutée à l'initiative des ONG, intitulée «Facilitation de la production de logements au niveau communautaire»<sup>1</sup>. Elle contenait une série de recommandations sur la manière dont les gouvernements devraient faciliter et aider les particuliers ainsi que les organisations communautaires et non gouvernementales qui, d'une manière ou d'une autre, contribuent à la production de leur propre logement. Il s'agit là d'un élément essentiel de la stratégie mondiale en faveur du logement, qui peut

<sup>1</sup> Le Programme pour l'Habitat II, arts. 73-74. Voir: <http://undocs.org/fr/A/CONF.165/14>

## La Agenda Hábitat: ocho años después

**A** pesar de que haber sido un ejemplo de articulación entre fuerzas distintas a nivel nacional, regional e internacional, incluidas las ONG y los gobiernos locales, Hábitat II fue otra muestra de que las conferencias de la ONU no son organismos legislativos con capacidad para imponer normas de comportamiento a los gobiernos. Muchas de las buenas intenciones expresadas en estas reuniones se desvanecen en el aire a menos que se recuerde periódicamente a los gobiernos sus compromisos y se les presione para que los cumplan. Es aquí donde las ONG tienen un papel fundamental.

Hábitat II, celebrado hace ocho años en Estambul, fue un ejemplo extraordinario de implicación de las ONG en una conferencia de primer orden de Naciones Unidas. Y el resultado fue visible en el documento final de la conferencia: el Programa Hábitat. Durante los dos años de que requirió la elaboración del documento, las ONG, junto con las asociaciones de gobiernos locales, fueron invitadas a enviar sus comentarios sobre el primer borrador redactado por el Secretariado. Por primera vez, las ONG también fueron incorporadas en el comité gubernamental que elaboró el texto final. Quizás la propuesta de enmienda por parte de las ONG más importante fue la relacionada con un "sistema de provisión de viviendas".

El texto original solo hacía referencia a las viviendas suministradas por el mercado. A iniciativa de las ONG, se añadió una sección llamada "facilitar la producción de viviendas por las comunidades".<sup>1</sup> La enmienda contenía una serie de recomendaciones sobre las maneras que los gobiernos deben apoyar y asistir a los individuos, además de a las organizaciones comunitarias y no-gubernamentales que, de un modo u otro, contribuyen a la auto-producción de vivienda. Este es un elemento esencial de la estrategia mundial por el acceso a la vivienda, que se puede sintetizar en los siguientes puntos:

<sup>1</sup> Programa Hábitat II, arts. 73-74, ver: <http://undocs.org/es/A/CONF.165/14>





- Part of this task they can leave to the market, but hundreds of millions cannot afford to buy or rent a decent house without assistance;
- Many homeless people can, however, if properly facilitated, contribute to the "social production" of shelter through participation in the planning, design, financing, construction, improvement or management of their own houses and communities and the organization of related economic, social and cultural activities; and
- Without international financial assistance the goal of ensuring adequate financial assistance for all cannot be realized.

The Habitat Agenda dealt not only with adequate housing; it also contained prescriptions for making human settlements sustainable, elaborating on the recommendations made in Agenda 21, the final document of the UN Conference on Environment and Development, held four years before. With its 79 "commitments" and more than 200 recommendations, the Habitat Agenda was generally welcomed as standard-setting. If all commitments and recommendations would be implemented, most of the world-wide problems in the field of human settlements would be solved.

The document itself contained rules for how this implementation should take place and how progress should be evaluated and reported. Indicators were to be developed to measure the degree of implementation and to make reports comparable. The UN General Assembly was proposed to meet in five years time in a special session<sup>2</sup> for an overall review and appraisal of the implementation of the outcome of Habitat II". Those who had hoped that agreement on the Habitat Agenda would quickly lead to substantial results were disappointed. The "Istanbul+5" meeting of 2001 showed that the solemn commitments by governments should not be taken too seriously. Little progress could be reported and no date was set for another evaluation meeting. A further sign that the Habitat Agenda is slowly disappearing into the background is the fact that the document was not even mentioned in the progress report on human settlements made by the UN Secretary-General for the recent (12<sup>th</sup>) session of the Commission on Sustainable Development.

It would be wrong to conclude that nothing has happened to improve human settlements in the past eight years. Millions of people continue to work on small and large projects throughout the world. Several additional governments have started to draft national housing strategies and many more community-based micro finance institutions have been created, to name a few examples. The major break-through which was hoped for, however, did not occur. If present trends continue, the population of urban slums is projected to rise over the next 30 years to about 2 billion. Of all developing

se résumer comme suit:

- Toutes les personnes ont le droit à un logement décent;
- Les gouvernements nationaux sont les principaux responsables de la mise en œuvre de ce droit;
- Si les gouvernements peuvent déléguer une partie de cette mission au marché, il n'en reste pas moins que des centaines de millions de personnes n'ont pas les moyens financiers d'acheter, ni de louer, un logement décent sans aide;
- De nombreuses personnes sans domicile fixe peuvent toutefois, lorsqu'elles sont bien accompagnées, contribuer à la «production sociale» de logements en participant à la planification, à la conception, au financement, à la construction, à l'aménagement ou encore à la gestion de leur propre logement et communauté, ainsi qu'à l'organisation d'activités économiques, sociales et culturelles connexes; et
- Sans financements internationaux, l'objectif de garantir une aide financière adéquate pour tou-te-s ne peut être atteint.

Le Programme pour l'Habitat ne portait pas seulement sur le logement décent; il contenait également des recommandations visant à rendre les établissements humains durables, en s'appuyant sur les recommandations formulées quatre ans auparavant dans l'Agenda 21, le document final de la Conférence des Nations Unies sur l'Environnement et le Développement. Avec 79 «engagements» et plus de 200 recommandations, le Programme pour l'Habitat a été globalement reconnu comme un cadre normatif. Si tous les engagements et recommandations qu'il contient étaient mis en œuvre, la plupart des problèmes relatifs au domaine des établissements humains dans le monde seraient résolus.

Le document lui-même prévoit des dispositions sur la manière dont cette mise en œuvre devrait avoir lieu, et sur la façon dont les progrès devraient être évalués et documentés. Des indicateurs devaient être élaborés pour mesurer le degré de mise en œuvre et rendre les rapports comparables. Il a été proposé que l'Assemblée Générale des Nations Unies se réunisse cinq ans plus tard en session extraordinaire (consacrée à un examen et à une évaluation d'ensemble de la mise en œuvre des résultats d'Habitat II)<sup>2</sup>. Ceux et celles qui espéraient qu'un accord sur le Programme pour l'Habitat conduirait à des résultats rapides et substantiels ont été déçus-e-s. Lors de la conférence «Istanbul+5» organisée en 2001, il est apparu que les engagements solennels des États ne devaient pas être pris trop au sérieux. En effet, peu de progrès avaient été réalisés et aucune date n'était prévue pour une autre réunion d'évaluation. En outre, le Programme pour l'Habitat n'a même pas été évoqué dans le rapport d'étape sur les établissements humains produit lors de la

- Todas las personas tienen derecho a una vivienda adecuada;
- Los gobiernos nacionales son los principales responsables de la implementación de este derecho;
- Los gobiernos nacionales pueden delegar parte de esta tarea al mercado, pero cientos de millones de personas no pueden comprar o alquilar vivienda adecuada sin asistencia;
- Sin embargo, muchas personas sin hogar pueden, si cuentan con las facilidades apropiadas, contribuir a la "producción social" de la vivienda, mediante su participación en la planificación, el diseño, la financiación, la construcción, la mejora o la gestión de sus propias viviendas y comunidades, y la organización de actividades económicas, sociales y culturales relacionadas; y
- Sin ayuda financiera internacional, no puede cumplirse el objetivo de garantizar asistencia financiera adecuada para todas y todos.

El Programa de Hábitat no solo abordó la cuestión de la vivienda adecuada, sino que también incluyó recomendaciones para hacer asentamientos humanos sostenibles, en base a las orientaciones contenidas en la Agenda 21, el documento final de la Conferencia de Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, celebrada cuatro años antes. Con sus 79 "compromisos" y más de 200 recomendaciones, el Programa de Hábitat fue acogido como un instrumento normativo. Si todos sus compromisos y recomendaciones fueran implementados, se resolverían la mayoría de los problemas mundiales en el ámbito de los asentamientos humanos.

El mismo documento contenía indicaciones sobre su implementación, y sobre cómo evaluar e informar sobre su progreso. Se desarrollaron indicadores para medir el grado de implementación y generar información comparable. Se propuso que la Asamblea General de las Naciones Unidas se reuniera al cabo de cinco años en una sesión especial "con el fin de realizar una revisión y evaluación general de la aplicación de los resultados de Hábitat II".<sup>2</sup> Quienes esperaban que el acuerdo sobre el Programa de Hábitat condujera rápidamente a resultados tangibles fueron decepcionados. La reunión "Estambul+5" de 2001 evidenció que los compromisos solemnemente adquiridos por los gobiernos no debieran ser tomados muy en serio. Se informó de progresos muy menores y no se estableció ninguna otra reunión de evaluación. Otra señal de que el Programa de Hábitat está desapareciendo es que el documento no fue ni siquiera mencionado en el informe de progresos sobre asentamientos humanos elaborado por el Secretario General de la ONU en la 12ª sesión de la Comisión sobre el Desarrollo

<sup>2</sup> Idem, art. 218

<sup>2</sup> Idem, art. 218

<sup>2</sup> Idem, art. 218



countries in the world, only three (Chile, Costa Rica and El Salvador) have succeeded in halting slum growth by supporting sufficient supply of affordable housing. It is not surprising that the UN Secretary-General in his report to CSD-12 comes to the conclusion that the Millennium Development Goal of achieving a significant improvement in the lives of at least 100 million slum dwellers by 2020, "however commendable, is patently inadequate".<sup>3</sup>

The history of the Habitat Agenda is another illustration that UN conferences are not legislative bodies which can impose rules of behaviour on governments. Many of the good intentions expressed at such meetings disappear into thin air unless governments are periodically reminded of their promises and put under pressure to carry them out. Here, NGOs have a major role to play. In addition to carrying out individual projects, however useful these are for the people directly concerned, they should concentrate more of their efforts on helping local groups to organize themselves and putting pressure on individual governments and the UN to give a higher priority to adequate shelter. The recently published facts about urban slums ask for a massive move. And the Habitat Agenda remains an important signpost.

récente (12<sup>e</sup>) session de la Commission du Développement Durable (CDD) par le Secrétaire Général des Nations Unies, augurant de sa disparation progressive du paysage.

Il serait incorrect de conclure qu'il ne s'est rien passé pour améliorer les établissements humains au cours des huit dernières années. Des millions de personnes dans le monde continuent à travailler des projets d'une grande richesse et diversité. Plusieurs gouvernements ont commencé à élaborer des stratégies nationales de logement et de nombreuses institutions de micro finance communautaires ont été créées, pour ne citer que quelques exemples. Cependant, la grande révolution que l'on attendait n'a pas eu lieu. Si l'on en croit les tendances actuelles, la population des bidonvilles urbains devrait augmenter au cours des 30 prochaines années pour atteindre environ 2 milliards d'habitant-e-s. Parmi tous les pays en développement dans le monde, seuls trois d'entre eux —le Chili, le Costa Rica et El Salvador— sont parvenus à stopper la croissance des bidonvilles en encourageant la production et en accroissant l'offre de logements abordables. Il n'est pas surprenant que le Secrétaire Général des Nations Unies, dans son rapport à la CDD, soit parvenu à la conclusion que l'Objectif du Millénaire pour le Développement visant à améliorer sensiblement la vie d'au moins 100 millions de personnes vivant dans des bidonvilles d'ici à 2020, «pour remarquable qu'il soit, n'en est pas moins totalement inadéquat»<sup>3</sup>.

L'historique du Programme pour l'Habitat illustre bien le fait que les Conférences des Nations Unies ne s'apparentent pas à des organes législatifs en mesure d'imposer des règles de comportement aux gouvernements. Bon nombre des bonnes intentions affichées s'évaporent à l'issue de ces réunions, à moins que les gouvernements ne soient rappelés à l'ordre régulièrement et ne soient contraints à tenir leurs promesses. À cet égard, les ONG ont un rôle majeur à jouer. Au-delà des projets spécifiques qui sont menés, aussi utiles soient-ils pour les populations directement concernées, elles devraient concentrer davantage leurs efforts sur le soutien aux groupes locaux pour qu'ils s'organisent et soient en capacité de faire pression sur leurs gouvernements respectifs d'une part, et sur l'ONU d'autre part, pour faire du logement convenable une priorité de premier plan. Les données récemment publiées sur les bidonvilles en zones urbaines exigent des mesures de grande ampleur. Et le Programme pour l'Habitat constitue encore aujourd'hui un repère important pour guider ces mesures.

Sostenible (CDS-12).

Sin embargo, sería erróneo concluir que nada ha cambiado en los últimos ocho años en la mejora de los asentamientos humanos. Millones de personas siguen trabajando en proyectos de mayor o menor tamaño en todo el mundo. Varios gobiernos adicionales han empezado a elaborar estrategias nacionales de vivienda, y se han creado más instituciones comunitarias de micro-financiación, por mencionar algunos ejemplos. El gran cambio que se esperaba, sin embargo, no ocurrió. Si se mantienen las actuales tendencias, se estima que la población que vive en asentamientos precarios aumentará a 2 mil millones en los próximos 30 años. De todos los países en vías de desarrollo del mundo, sólo tres (Chile, Costa Rica y El Salvador) han podido detener el crecimiento de los asentamientos precarios mediante el apoyo a la oferta de vivienda asequible. Por ello, no debe sorprender que el Secretario General de la ONU, en su informe a la CDS-12, concluyera que el Objetivo de Desarrollo del Milenio de alcanzar una mejora significativa en las condiciones de vida de al menos 100 millones de habitantes de asentamientos precarios para 2020 es, "aunque encomiable, es a todas luces insuficiente".<sup>3</sup>

La historia del Programa Hábitat es otra muestra de que las conferencias de la ONU no son organismos legislativos con capacidad para imponer normas de comportamiento a los gobiernos. Muchas de las buenas intenciones expresadas en estas reuniones se desvanecen en el aire a menos que se recuerde periódicamente a los gobiernos sus compromisos y se les presione para que los cumplan. Es aquí donde las ONG tienen un papel fundamental. Además de llevar a cabo proyectos individuales, por útiles que sean para la gente implicada, las ONG deben concentrar más esfuerzos en ayudar a los grupos locales para que se organicen, y a presionar a gobiernos y a la ONU para dar mayor prioridad a la vivienda adecuada. Las cifras recientemente publicadas acerca de los asentamientos urbanos precarios requieren grandes cambios. Y, en este sentido, el Programa Hábitat sigue siendo una guía relevante.

<sup>3</sup> Progress in meeting the goals, targets and commitments of Agenda 21, the Programme for the Further Implementation of Agenda 21 and the Johannesburg Plan of Implementation. §9. See at: [http://www.un.org/ga/search/view\\_doc.asp?symbol=E/CN.17/2004/6&Lang=E](http://www.un.org/ga/search/view_doc.asp?symbol=E/CN.17/2004/6&Lang=E)

<sup>3</sup> Progrès accomplis dans la réalisation des buts, objectifs et engagements d'Action 21, du Programme relatif à la poursuite de la mise en œuvre d'Action 21 et du Plan de mise en œuvre de Johannesburg. §9. Voir: [http://www.un.org/ga/search/view\\_doc.asp?symbol=E/CN.17/2004/6&referer=/english/&Lang=F](http://www.un.org/ga/search/view_doc.asp?symbol=E/CN.17/2004/6&referer=/english/&Lang=F)

<sup>3</sup> Progresos realizados en el cumplimiento de los objetivos, las metas y los compromisos del Programa 21, el Plan para la ulterior ejecución del Programa 21 y el Plan de Aplicación de Johannesburg. §9. Ver: [http://www.un.org/ga/search/view\\_doc.asp?symbol=E/CN.17/2004/6&Lang=E](http://www.un.org/ga/search/view_doc.asp?symbol=E/CN.17/2004/6&Lang=E)



## HIC Habitat and Sustainable Development Network

(HIC–HSEN)

In 1991, HIC set up a working group with several of its members to study and improve the correlation between the issues of habitat and the environment. Thus the Habitat and Environment Committee (HEC) emerged. The work program of this Committee was to emphasize the involvement of HIC globally for sustainable development in poor urban communities.

During its first stage, this network focused on the integration of issues concerning habitat and environment, and lobbying activities at the international level—starting at the UN Earth Summit in 1992 and at the UN City Summit in 1996. It also had a lead role within civil society regarding questions relating to water and human right at the UN Summit on Sustainable Development in Johannesburg in 2002.

Between 1996 and 1998, the program placed particular emphasis on the integration of environment and habitat in the activities of advocacy at the global level, the United Nations and the conference cycles. Since the establishment of HEC, several meetings were held to discuss these crucial issues. In 2004, during the global HIC Annual meeting held in Barcelona, and under the request of the coordination office, this committee has become the network Habitat Network and Sustainable Development (HSEN).

The network has implemented a global research action project on pro-poor governance in water, sanitation and waste management. The main objectives of the Habitat and Sustainable Environment Network were:

- To establish linkage between issues of habitat and environmentally sustainable development in order to improve the quality of peoples' living conditions in communities; and to create a meeting place for supporting action—particularly that aimed at poor residents of marginalized human settlements—by acquiring experiences, resources, technologies and skills that enable all active and organized promoters of human settlements development to fight poverty.
- To help gather information in order to draw up detailed guidelines of how people and organizations

## Réseau Habitat et Environnement Durable de HIC

En 1991, HIC a conformé un groupe de travail de plusieurs adhérent-e-s pour analyser et améliorer la corrélation entre les questions d'habitat et d'environnement. C'est ainsi que le Comité Habitat et Environnement (HEC pour son sigle en anglais) est né. Le programme de travail du Comité était d'approfondir l'implication de HIC dans le développement durable des communautés urbaines pauvres à échelle mondiale.

Pendant la première étape de fonctionnement du réseau, son action a essentiellement porté sur l'intégration des problématiques concernant l'habitat et l'environnement, ainsi que sur des activités de lobbying, à niveau international—à partir du Sommet de la Terre de l'ONU de 1992 et lors de la Conférence des Nations Unies sur les Établissements Humains de 1996. Le réseau a également eu un rôle de premier plan au sein de la société civile s'agissant des questions liées à l'eau et aux droits de l'homme lors du Sommet Mondial sur le Développement Durable de l'ONU à Johannesburg en 2002.

Entre 1996 et 1998, le comité a concentré ses efforts sur l'intégration de l'environnement et de l'habitat dans les activités de plaidoyer à échelle mondiale, auprès des Nations Unies, et pendant les points culminants des cycles. Depuis la mise en place du Comité, plusieurs réunions ont eu lieu pour débattre de ces questions essentielles. En 2004, lors de la réunion annuelle mondiale de HIC à Barcelone, et à la demande du bureau de coordination, ce comité est devenu le Réseau Habitat et Environnement Durable (HSEN–Habitat and Sustainable Environment Network).

Le réseau a mis en œuvre un projet global de recherche-action sur la gouvernance en matière d'eau, d'assainissement et de gestion des déchets en faveur des pauvres. Les principaux objectifs du Réseau Habitat et l'Environnement Durable (auparavant appelé «Comité Habitat et Environnement») étaient:

- Établir des corrélations entre les questions d'habitat et de développement écologiquement durable afin d'améliorer la qualité des conditions de vie des personnes au sein des communautés, ainsi que de créer

## Red Hábitat y Ambiente Sustentable de HIC

En 1991, HIC estableció un grupo de trabajo conformado por varios de sus miembros para estudiar y mejorar la correlación entre los temas del hábitat y del medio ambiente. Así se creó el Comité de Hábitat y de Medioambiente (HEC–Habitat and Environment Committee). El programa de trabajo del Comité consistía en acentuar la implicación de HIC a escala global en favor del desarrollo sustentable en comunidades urbanas pobres.

En su primera etapa de funcionamiento, la red se enfocó en la incorporación de temas vinculados al hábitat y al medioambiente, así como en actividades de lobby, a nivel internacional—desde la Cumbre de la Tierra de las Naciones Unidas de 1992 a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Asentamientos Humanos en 1996—. También desempeñó un rol protagónico dentro de la sociedad civil con respecto a los temas de agua y derechos humanos durante la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible en Johannesburgo en 2002.

Entre 1996 y 1998, el programa se centró particularmente en la integración del medio ambiente y del hábitat en las actividades de defensa de derechos a nivel global, en las Naciones Unidas y los ciclos de conferencias. Desde la creación de HEC, se celebraron varias reuniones para debatir estos temas cruciales. En 2004, durante la reunión mundial anual de HIC en Barcelona, y solicitado por la oficina de coordinación de HSEN (Habitat and Sustainable Environment Network), este comité se volvió la Red Hábitat y Desarrollo Sustentable (HSEN).

La red implementó un proyecto global de acción-investigación acerca de la gobernabilidad a favor de los pobres en los temas de agua, saneamiento y gestión de los residuos. Los principales objetivos de la Red de Hábitat y Ambiente Sustentable fueron:

- Establecer vínculos entre los temas de hábitat y de desarrollo sustentable para el medio ambiente con el objetivo de mejorar la calidad de las condiciones de vida de las personas en sus comunidades; crear un espacio de encuentro para las acciones de apoyo



can be better empowered and integrated into the decision-making apparatus.

- To devise tools for facilitating interaction between the network members so that they can better serve communities, by assisting them in technical matters and helping them get access to knowledge and communication skills, in order to promote new modalities of participation in projects for developing human settlements.

Networking was rooted in regional reference centres: CINARA for Latin America, Barefoot College for Asia, the Mazingira Institute for Anglophone Africa, ENDA–RUP for Francophone Africa and the European Social Forum/Global Water Contract for high-income nations. After the Johannesburg Summit, its work focused on such themes as: human rights implementation and globalization, including water campaigns and the impact of water privatization; people under occupation; and social housing watch activities to monitor implementation at regional, national and local levels, including the roles of civil society and private enterprises. It also included monitoring the Cities Feeding People initiatives and urban agriculture, which included new global trends of inclusiveness of urban development; and sustainable development and people under occupation.

In order to deepen findings regarding pro-poor governance for water delivery and waste management, as well as bringing specific inputs to the global agenda, the network focused more on water, sanitation, waste management and consumption issues in urban development.

un point de rencontre pour les actions de soutien —en particulier pour celles destinées aux habitant-e-s pauvres des établissements humains marginalisés— par l'acquisition d'expériences, de ressources, de technologies et de connaissances permettant à tou-te-s les activistes organisé-e-s qui promeuvent le développement des établissements humains de lutter contre la pauvreté.

- Aider à recueillir des informations afin d'élaborer des directives détaillées sur la façon dont les personnes et les organisations peuvent disposer de plus de pouvoir et d'autonomie, et s'intégrer dans les processus de prise de décision.
- Elaborer des outils pour faciliter l'interaction entre les adhérent-e-s du réseau afin que ceux-ci et celles-ci puissent servir les communautés plus efficacement, en les assistant sur les questions techniques et en leur permettant d'accéder aux connaissances et techniques de la communication, dans le but de promouvoir de nouvelles modalités de participation aux projets de développement des établissements humains.

Le travail du réseautage s'effectuait au moyen de centres de référence régionaux: CINARA pour l'Amérique latine, Barefoot College pour l'Asie, Mazingira Institute pour l'Afrique anglophone, ENDA–RUP en Afrique francophone et le Forum Social Européen/Contrat Mondial de l'Eau pour les pays à revenus élevés. Après le Sommet de Johannesburg, le travail du réseau a porté sur des questions telles que la mise en œuvre des droits de l'homme et la mondialisation, y compris les campagnes sur l'eau et sur l'impact de la privatisation de l'eau; les populations vivant sous occupation; et des activités de monitoring du logement social afin de surveiller la mise en œuvre à échelle régionale, nationale et locale, en envisageant également les rôles de la société civile et des entreprises privées. De plus, le réseau réalisait une surveillance des initiatives *Cities Feeding People* et des programmes d'agriculture urbaine, qui comprenait les nouvelles tendances mondiales d'inclusion du développement urbain, ainsi que la surveillance des questions de développement durable et des populations sous occupation.

Afin d'approfondir ses conclusions concernant la gouvernance en faveur des pauvres dans les domaines de l'approvisionnement en eau et de la gestion des déchets, et afin d'apporter des contributions spécifiques à l'agenda mondial, le réseau se concentrait davantage sur les questions de l'eau, de l'assainissement, de la gestion des déchets et de la consommation, dans le développement urbain.

—en particulier las acciones dirigidas a los habitantes pobres de asentamientos humanos marginados— mediante la adquisición de experiencias, recursos, tecnologías y habilidades permitiendo a todos los promotores activos y organizados del desarrollo de asentamientos humanos de luchar contra la pobreza.

- Ayudar a la recolección de información para el diseño de directrices detalladas sobre cómo las personas y organizaciones pueden obtener un mayor empoderamiento y pueden ser integradas en el proceso de toma de decisiones.
- Diseñar herramientas que faciliten la interacción entre miembros de la red para que éstos puedan ser de mayor utilidad para las comunidades, asistiéndoles en temas técnicos y facilitando su acceso al conocimiento y a las competencias de la comunicación, con el objetivo de promover nuevas modalidades de participación en proyectos de desarrollo de asentamientos humanos.

La red funcionó en base a centros de referencia regionales: CINARA para América Latina, Barefoot College para Asia, el Mazingira Institute para África anglófona, ENDA–RUP para África francófona y el Foro Social Europeo/Contrato Mundial del Agua para los países con ingresos altos. Tras la Cumbre de Johannesburgo, su trabajo se enfocó en temas tales como: la implementación de los derechos humanos y la globalización, incluyendo campañas por el agua y el tema de la privatización del agua; el tema de las poblaciones bajo ocupación; y actividades de monitoreo de la vivienda social para realizar el seguimiento de la implementación al nivel regional, nacional y local, incluyendo los roles de la sociedad civil y de las empresas privadas. Su trabajo también incluyó el monitoreo de las iniciativas *Cities Feeding People* (Ciudades alimentando a Personas) y de agricultura urbana, que implican nuevas tendencias globales de concepciones más amplias del desarrollo urbano así como el desarrollo sustentable y las poblaciones bajo ocupación.

Para profundizar los hallazgos respectivos a la gobernanza en favor de los pobres en el abastecimiento en agua y en la gestión de residuos, así como para aportar contribuciones específicas a la agenda global, la red se enfocó más en los temas del agua, del saneamiento, de la gestión de residuos y del consumo en el desarrollo urbano.











# HIC and the Habitat III Conference et la Conférence Habitat III y la Conferencia Hábitat III 2016

Images' captions (left to right, top to bottom)

Légendes des images (de gauche à droite et de haut en bas)

Descripciones de las imágenes (de izquierda a derecha y de arriba a bajo)

- HIC General Assembly / Assemblée Générale de HIC / Asamblea General de HIC, Habitat III, Quito, 2016
- HIC General Assembly / Assemblée Générale de HIC / Asamblea General de HIC, Medellín, 2014
- HIC-AL Meeting / Réunion HIC-AL / Reunión HIC-AL, Habitat III, Quito, 2016
- Global Platform for the Right to the City / Plateforme Globale pour le Droit à la Ville / Plataforma Global por el Derecho a la Ciudad, Habitat III, Quito, 2016
- HIC-AL Meeting / Réunion HIC-AL / Reunión HIC-AL, Buenos Aires, 2016
- Habitat III, Quito, 2016
- Pontificia Universidad Católica del Ecuador (PUCE), Habitat III, Quito, 2016
- HIC General Assembly / Assemblée Générale de HIC / Asamblea General de HIC, Nairobi, 2017
- Idem
- World Social Forum / Forum Social Mondial / Foro Social Mundial, Tunisia, 2015
- Comités Populares de Bolivia hacia Hábitat III, 2016
- HIC General Assembly / Assemblée Générale de HIC / Asamblea General de HIC, Habitat III, Quito, 2016

## BasHICs:

Restoring Human Rights and Habitat to the Habitat III Process and New Habitat Agenda

**T**his document is the second version of the basic HIC handbook on the indispensable principles of the Habitat III process and content. The first version was drafted in April 2015, coinciding with Prep.Com.2 in Nairobi and the second updated version was presented during Prep.Com.3 (Surabaya, July 2016). Both versions reflect HIC's consistent message throughout the preparatory process, in order to influence the debates, documents and agreements of other actors and institutions, from social movements and international organizations to academics and public officials, all inspired by HIC's institutional memory and networking strategy, the Habitat agenda and its evolution over the previous 40 years.

Habitat International Coalition (HIC)<sup>1</sup> has consistently called for the integrity of the Habitat II (Istanbul, 1996) commitments and modalities, especially as the world advances toward Habitat III (the United Nations Conference on Housing and Sustainable Urban Development). This requires:

- Upholding the Habitat II established principle to be as inclusive as possible;
- Maintaining the Habitat Agenda, not pursuing a narrower "urban agenda";
- Ensuring that human rights and good governance approaches continue to anchor and guide global human settlement policy and corresponding commitments.

The various Habitat III preparations, reporting and deliberation processes and contents officially have avoided (1) a faithful evaluation of commitments made at Habitat II; (2) a review of housing rights and good-governance practices consistent with those essential aspects of the Habitat II promise, while taking into consideration the lessons learned and conceptual clarity gained since Habitat II; and (3) realistic preparation for

## Principes basHICques:

Rétablissement des Droits de l'Homme et du Droit à l'Habitat dans le Processus d'Habitat III et dans le Nouveau Programme pour l'Habitat.

**C**e document représente la seconde version du manuel de base de HIC sur les principes indispensables du processus et du contenu d'Habitat III. La première version a été rédigée en avril 2015, coïncidant avec la Prep.Com.2 à Nairobi et la deuxième version mise à jour a été présentée pendant la Prep.Com.3 (Surabaya, juillet 2016). Les deux versions reflètent le message cohérent de HIC tout au long du processus préparatoire, afin d'influencer les débats, les documents et les accords entre les autres acteurs et institutions, depuis les mouvements sociaux et les organisations internationales jusqu'aux universitaires et fonctionnaires, tous et toutes inspiré-e-s par la mémoire institutionnelle et la stratégie de réseautage de HIC, le Programme pour l'Habitat et son évolution au cours des 40 dernières années.

La Coalition Internationale de l'Habitat (HIC)<sup>1</sup> a systématiquement réclamé l'intégrité des engagements et des modalités d'Habitat II (Istanbul, 1996), et plus encore à l'approche d'Habitat III (la troisième Conférence des Nations Unies sur le Logement et le Développement Urbain Durable).

Ceci exige:

- Les processus doivent respecter le principe établi d'Habitat II qui devrait être aussi inclusif que possible;
- Conserver le Programme pour l'Habitat, et ne pas instaurer un «Programme pour les Villes» plus restreint et générant plus de division;
- Les approches centrées sur les droits de l'Homme et la bonne gouvernance doivent continuer à ancrer et à orienter la politique mondiale sur les établissements humains ainsi que les engagements correspondants.

Les différents préparatifs d'Habitat III, les processus de rapports et de délibération et les contenus doivent se fonder sur (1) une évaluation fidèle des engagements pris à Habitat II;

## Principios básHICos:

Restauración de los Derechos Humanos y el Hábitat en el Proceso de Hábitat III y la Nueva Agenda Hábitat

**E**ste documento es la segunda versión del manual básico de HIC sobre los principios indispensables del proceso y contenido de la Conferencia Hábitat III. La primera versión se realizó en abril de 2015, coincidiendo con el Prep.Com.2 en Nairobi y la segunda versión actualizada se presentó durante el Prep.Com.3 (Surabaya, julio 2016). Ambas versiones reflejan el mensaje consistente de HIC durante todo el proceso preparatorio, con el fin de influenciar los debates, documentos y acuerdos, de otras/os actrices-ores e instituciones, desde movimientos sociales a organizaciones internacionales a académicas/os y oficiales públicos todo ello inspirado en la memoria institucional y estrategia de trabajo en red de HIC, la agenda Hábitat y su evolución en los 40 años previos.

La Coalición Internacional del Hábitat (HIC)<sup>1</sup> ha reclamado constantemente la integridad de los compromisos y modalidades de Hábitat II (1996), especialmente a medida que el mundo avanza hacia Hábitat III (la Conferencia de Naciones Unidas sobre Vivienda y Desarrollo Urbano Sostenible). Esto requiere que:

- Los procesos deben ser al menos tan inclusivos como los de Hábitat II;
- Debemos mantener y construir a partir de la Agenda Hábitat y no reducirla a una "agenda urbana"; y
- Los derechos humanos y la buena gobernanza deben seguir siendo soporte y guía de las políticas globales de asentamientos humanos y de los compromisos correspondientes.

Los diversos preparativos, procesos y contenidos informativos y reflexivos de Hábitat III han evitado oficialmente (1) una evaluación exhaustiva de los compromisos contraídos en Hábitat II; (2) una revisión del derecho a la vivienda y de las prácticas de buena gobernanza acorde a las promesas de

<sup>1</sup> Habitat International Coalition (HIC) is a global network of about 400 organizations working in over 120 countries on habitat and related human rights issues. For more information, see: [www.hic-net.org](http://www.hic-net.org) (portal) and regional and thematic online resources: [www.hic-gs.org](http://www.hic-gs.org), [www.hlm.org](http://www.hlm.org), [www.hlm.org.in](http://www.hlm.org.in), [www.hic-al.org](http://www.hic-al.org) and [www.hic-mena.org](http://www.hic-mena.org)

<sup>1</sup> La Coalition Internationale de l'Habitat (HIC pour son sigle en anglais) est un réseau global d'environ 400 organisations, qui travaille dans plus de 120 pays pour les droits à l'habitat et les questions relatives aux droits de l'Homme s'y rapportant. Pour plus d'informations, visitez le site web [www.hic-net.org](http://www.hic-net.org) et les sites web régionaux et thématiques: [www.hic-gs.org](http://www.hic-gs.org), [www.hlm.org](http://www.hlm.org), [www.hlm.org.in](http://www.hlm.org.in), [www.hic-al.org](http://www.hic-al.org) et [www.hic-mena.org](http://www.hic-mena.org)

<sup>1</sup> La Coalición Internacional del Hábitat (HIC, por sus siglas en inglés) es una red global de más de 400 organizaciones que trabaja en más de 120 países por los derechos relativos al hábitat. Para más información, visita: [www.hic-net.org](http://www.hic-net.org) (portal) y sus recursos regionales y temáticos en línea: [www.hic-gs.org](http://www.hic-gs.org), [www.hlm.org](http://www.hlm.org), [www.hlm.org.in](http://www.hlm.org.in), [www.hic-al.org](http://www.hic-al.org), y <http://www.hic-mena.org>





the emerging human settlement-development challenges that light the way toward improving “balanced rural and urban development”, as pledged since Habitat I (Vancouver, 1976).<sup>2</sup>

No programme, campaign, or periodic report of UN–Habitat or the United Nations (UN) Secretary General so far has reviewed or evaluated the commitments of Habitat II, and the UN–Habitat proffered national Habitat III reporting guidelines deliberately omitted these essentials. By design, the Habitat III process has missed the opportunity to assess the Habitat Agenda’s strengths and weaknesses, or consider the relevant norms that have developed over the past 20 years. Instead, a wilful amnesia about the holistic Habitat Agenda and an exclusively “urban” focus have prevailed, dividing and alienating constituencies, while culling them in favour of a narrower set of interests. The spirit of Vancouver and the achievements of Istanbul are now at stake.

#### Promises, Promises:

HIC has upheld the Habitat Agenda faithfully since 1976 and, over the last 20 years, has cautioned against the erosion and abandonment of the core human rights commitments and recognized obligations enshrined in Habitat II. As in many serial UN policy conferences, this erosion is leading Habitat III’s standard to be inferior to the one before. That could have been avoided by critically reviewing the performance of the Habitat II commitments, considering most of them the foundation of the eventual Habitat III’s pillars.

The promises that governments made and development partners shared at Habitat II are classified in the outcome “Commitments” and “Global Plan of Action”.<sup>3</sup> States and governments reaffirmed their obligations to the full and progressive realization of the human right to adequate housing 61 times in the Habitat II outcome document.<sup>4</sup> Among the specific commitments corresponding to this legal obligation was the states’ pledge to protect from, and redress forced evictions.<sup>5</sup> In 1996, governments also explicitly committed to combat homelessness.<sup>6</sup> Neither core commitment is mentioned in the

(2) un examen des droits au logement et des pratiques de bonne gouvernance concordant avec ces aspects essentiels des programmes d’Habitat II, tout en intégrant les leçons apprises et une plus grande clarté conceptuelle sur les questions envisagées depuis Habitat II; et (3) une préparation réaliste concernant les établissements humains émergents et pour affronter les défis du développement qui illuminent le chemin vers l’amélioration du «développement rural et urbain équilibré», comme certifie l’engagement depuis Habitat I (1976)<sup>2</sup>.

Aucun programme, aucune campagne, aucun rapport périodique d’ONU–Habitat ou du Secrétaire Général des Nations Unies (ONU) n’a, jusqu’à maintenant, examiné ou évalué les engagements d’Habitat II, et les directives pour la préparation de rapports nationaux produites par ONU–Habitat pour Habitat III ont délibérément omis ces points essentiels. A dessein, le processus d’Habitat III a perdu l’opportunité d’évaluer les forces et les faiblesses du Programme pour l’Habitat ou de considérer les normes pertinentes développées au cours de ces vingt dernières années. Au contraire, une amnésie délibérée a vaincu l’holistique Programme pour l’Habitat et une perspective exclusivement axée sur «l’urbain» a triomphé, entraînant une division et une aliénation des parties prenantes intéressées, tout en les évinçant au profit d’un jeu d’intérêts plus restreint. L’esprit de Vancouver et les réalisations d’Istanbul sont maintenant en jeu.

#### Promesses, Promesses:

HIC a fidèlement soutenu le Programme pour l’Habitat depuis 1976 et, tout au long de ces 20 dernières années, a mis en garde contre l’érosion et l’abandon des principaux engagements des droits de l’Homme et des obligations reconnues entérinées à Habitat II. A l’égal que lors des nombreuses conférences à épisodes de l’ONU, cette érosion incite Habitat III à adopter des critères inférieurs aux précédents. Ceci aurait pu être évité par une révision critique de l’efficacité des engagements d’Habitat II, considérant que la plupart d’entre eux représentent les fondements des éventuels piliers d’Habitat III.

Les promesses faites par les gouvernements et partagées par les partenaires de développement lors d’Habitat II sont cataloguées dans le document final des «engagements» et du «Plan Global d’Action»<sup>3</sup>. Les états et les gouvernements ont réaffirmé à 61 reprises leurs obligations envers la réalisation progressive et complète du droit de l’Homme à un logement adéquat dans le document final d’Habitat II<sup>4</sup>. La promesse des états de protéger les populations des évictions forcées et d’y remédier<sup>5</sup>

<sup>2</sup> Déclaration d’Istanbul sur les établissements humains [Istanbul Declaration] et Programme pour l’Habitat, §29, 43(i), 43(k), 109, 111, 126, 156, 163-69, A/CONF.165/14, 14 Juin 1996, sur: <https://undocs.org/fr/A/CONF.165/14>

<sup>3</sup> Composé de sept chapitres: A. Un logement convenable pour tous. B. Des établissements humains durables. C. Facilitation et participation. D. Egalité entre les sexes. E. Financement du secteur du logement et des établissements humains. F. Coopération internationale et G. Bilan des progrès réalisés.

<sup>4</sup> Déclaration d’Istanbul sur les établissements humains, op. cit., §8, et Programme pour l’Habitat, op. cit. §39 et 61.

<sup>5</sup> Programme pour l’Habitat, op. cit., §40n, 61b, et 98b.

Habitat II, teniendo en cuenta las lecciones aprendidas y el conocimiento adquirido desde Habitat II; y (3) la preparación realista ante los desafíos del desarrollo de los asentamientos humanos emergentes que mejoren el “desarrollo rural y urbano equilibrado”, tal y como se acordó en Habitat I (Vancouver 1976).<sup>2</sup>

Hasta ahora, ni ONU–Habitat, ni el Secretario General de la ONU han revisado o evaluado los compromisos de Habitat II en ningún programa, campaña o informe periódico, y además las directrices para los informes nacionales para Habitat III de ONU–Habitat omiten deliberadamente esta parte esencial. A propósito, el proceso de Habitat III ha perdido la oportunidad de evaluar las fortalezas y debilidades de la Agenda Habitat, y de considerar las normas relevantes que se han desarrollado en los últimos 20 años. En cambio, ha prevalecido un enfoque urbano y una amnesia voluntaria sobre la integralidad de la Agenda Habitat, dividiendo y alienando a los diferentes actores, sacrificándolos en favor de una serie de intereses. El espíritu de Vancouver y los logros de Estambul están ahora en juego.

#### Promesas, Promesas:

HIC ha defendido fielmente la Agenda Habitat desde 1976 y, durante los últimos 20 años, ha advertido acerca de la erosión y abandono de los compromisos básicos sobre derechos humanos y de las obligaciones consagradas en Habitat II. Como en todas las series de conferencias políticas de la ONU, esta erosión está llevando a Habitat III a un estándar inferior que la anterior, algo que podría evitarse mediante la revisión crítica de los compromisos de Habitat II, considerando la mayoría de dichos compromisos como base para los pilares futuros de Habitat III.

Las promesas hechas por los gobiernos y que los aliados del desarrollo compartieron en Habitat II están clasificadas en el resultado “Compromisos” y en el “Plan de Acción Mundial”.<sup>3</sup> Los estados y gobiernos reafirmaron 61 veces la obligación de realizar plena y progresivamente el derecho humano a una vivienda adecuada en el documento resultante de Habitat II.<sup>4</sup> Entre los compromisos específicos correspondientes a esta obligación legal estaba la promesa de los estados a proteger y reparar los desalojos forzosos.<sup>5</sup> En 1996,

<sup>2</sup> Declaración de Estambul sobre Asentamientos Humanos (Declaración de Estambul) y la Agenda Habitat, §29, 43(i), 43(k), 109, 111, 126, 156, 163-69, A/CONF.165/14, 14 junio 1996, en: <https://undocs.org/es/A/CONF.165/14>

<sup>3</sup> Bajo siete encabezados organizacionales A. Vivienda adecuada para todos, B. Asentamientos humanos sostenibles, C. Habilitación y participación, D. Igualdad entre el hombre y la mujer, E. Financiación de la vivienda y los asentamientos humanos, F. Cooperación internacional, y G. Evaluación de los progresos.

<sup>4</sup> Como se expresa en la Declaración de Estambul sobre Asentamientos Humanos (Declaración de Estambul), §8, y La Agenda Habitat, *Ibid.*, §39 y 61.

<sup>5</sup> La Agenda Habitat, op. cit., §40n, 61b, y 98b.

Declaración de Estambul, §4; La Agenda Habitat, §8; 11; 38; 40(i); 61(c)(iv), 61 (d); 115; 119(k) y 204(y).

<sup>2</sup> Istanbul Declaration on Human Settlements [Istanbul Declaration] and The Habitat Agenda, §29, 43(i), 43(k), 109, 111, 126, 156, 163-69, A/CONF.165/14, 14 June 1996, at: <https://undocs.org/en/A/CONF.165/14>

<sup>3</sup> Under seven organizational headings A. Adequate Shelter for All, B. Sustainable Human Settlements, C. Enablement and Participation, D. Gender Equality, E. Financing Shelter & Human Settlements, F. International Cooperation, and G. Assess Progress.

<sup>4</sup> Istanbul Declaration on Human Settlements [Istanbul Declaration], op. cit., §8, and The Habitat Agenda, op. cit., §39 and 61.

<sup>5</sup> The Habitat Agenda, op. cit., §40n, 61b, and 98b.

<sup>6</sup> Istanbul Declaration, op. cit., §4; The Habitat Agenda, op. cit., §8; 11; 38; 40(i); 61(c)(iv), 61 (d); 115; 119(k) and 204(y).





UN–Habitat national Habitat III report guidelines,<sup>7</sup> nor reflected in the proposed New Agenda drafts.

However, these priorities have not waned. The Habitat Agenda commitments were, at once, varied and inter-related. Their progressive nature augured hope for a better living environment by:

- Ensuring gender equality<sup>8</sup>
- Protecting the environment<sup>9</sup>
- Practicing international cooperation<sup>10</sup>
- Maintaining just macroeconomic policies<sup>11</sup>
- Recognizing habitat's urban and rural scope<sup>12</sup>
- Promoting community-based land management<sup>13</sup>
- Ensuring participatory governance in all spheres<sup>14</sup>
- Promoting land markets that meet community needs<sup>15</sup>
- involving multiple sectors and partnering with civil society and communities<sup>16</sup>
- Adopting innovative instruments that capture gains in land value and recover public investments<sup>17</sup>
- Increasing housing affordability through subsidies and other innovative forms of assistance, including support for self-built housing.<sup>18</sup>

The official refusal so far to evaluate implementation—or even recall—Habitat II commitments has generated questions about the credibility and implementation of any new Agenda.

Beyond that fatal flaw, the so-called “new urban agenda”, so far neglects the former promise of balanced development of all human habitats, and promotes only urbanization and city “growth” as the drivers of the world's economic development in a homogenized future. Thus, greater urbanization has been presented mainly as unstoppable, without recognition of the human choices responsible for it. This has fostered a vision of a depopulated, mechanized and extractivist countryside, devoted to the exclusive prosperity of cities, without regard for rural habitats and populations, including peasants, farmers,

figure parmi les engagements spécifiques correspondant à cette obligation légale. En 1996, les gouvernements se sont aussi explicitement engagés à combattre le sans-abrisme<sup>6</sup>. Aucun de ces engagements centraux n'est mentionné dans les Directives et Format d'ONU–Habitat<sup>7</sup> pour la préparation de rapports nationaux pour Habitat III et ne figure pas non plus dans les projets du Nouveau Programme.

Cependant, ces priorités n'ont pas diminué. Les engagements du Programme pour l'Habitat étaient, autrefois, variés et inter-dépendants. Leur nature progressive présageait l'espoir pour un meilleur environnement de vie au moyen de:

- La garantie de l'égalité de genre<sup>8</sup>
- La protection de l'environnement<sup>9</sup>
- La pratique de la coopération internationale<sup>10</sup>
- Le maintien des politiques macro-économiques justes<sup>11</sup>
- La reconnaissance des portées du logement urbain et rural<sup>12</sup>
- La promotion de la gestion communautaire de la terre<sup>13</sup>
- La garantie d'une gouvernance participative dans toutes les sphères<sup>14</sup>
- La promotion de marchés fonciers qui répondent aux besoins des communautés<sup>15</sup>
- La collaboration de multiples secteurs et partenariats avec la société civile et les communautés<sup>16</sup>
- L'adoption d'instruments innovateurs pour capturer la plus-value foncière et récupérer les investissements publics<sup>17</sup>
- L'accroissement de l'abordabilité au logement grâce à des subventions et à d'autres formes innovatrices d'assistance, y compris le soutien à l'auto-construction de logement<sup>18</sup>.

Le refus officiel d'évaluer la mise en pratique, ou même de se rappeler des engagements d'Habitat II jusqu'à présent a engendré des questions sur la crédibilité et sur la mise en pratique d'un nouveau Programme, quel qu'il soit.

Au-delà de cette funeste faiblesse, le soi-disant «nouveau Programme pour les Villes» a négligé jusqu'à présent les promesses de développement équilibré de tous les habitats humains, et n'encourage que l'urbanisation et la «croissance» des villes en tant que moteurs de développement économique mondial dans

los gobiernos también se comprometieron de manera explícita a combatir el sinhogarismo.<sup>6</sup> Ninguno de estos compromisos básicos se menciona en las directrices<sup>7</sup> de ONU–Habitat para los informes nacionales de Hábitat III, ni en los borradores de la Nueva Agenda.

Sin embargo, estas prioridades no han disminuido. Los compromisos de la Agenda Hábitat eran, a la vez, variados y se relacionaban entre sí. Su naturaleza progresiva auguraba esperanza para un mejor entorno de vida mediante:

- La garantía de la igualdad de género<sup>8</sup>
- La protección del medio ambiente<sup>9</sup>
- La práctica de la cooperación internacional<sup>10</sup>
- El mantenimiento de políticas macroeconómicas justas<sup>11</sup>
- El reconocimiento del ámbito rural y urbano del hábitat<sup>12</sup>
- La promoción de la gestión comunitaria de la tierra<sup>13</sup>
- La garantía de la gobernanza democrática en todas las esferas<sup>14</sup>
- La promoción de los mercados de suelo que satisfacen las necesidades de las comunidades<sup>15</sup>
- La participación de múltiples sectores y la asociación con la sociedad civil y las comunidades<sup>16</sup>
- La adopción de instrumentos innovadores que capturen los beneficios del valor del suelo y recuperen las inversiones públicas<sup>17</sup>
- El aumento de la asequibilidad de la vivienda a través de subsidios y otras formas innovadoras de asistencia, incluyendo el apoyo para la autoconstrucción de vivienda.<sup>18</sup>

El rechazo oficial, hasta ahora, a evaluar la implementación—o incluso a recordar—los compromisos de Hábitat II ha generado interrogantes sobre la credibilidad y la implementación de cualquier nueva Agenda.

Más allá de esta fatal deficiencia, la llamada “nueva agenda urbana”, hasta el momento deja de lado la antigua promesa de un desarrollo equilibrado de todos los hábitats humanos, y promueve solamente el “crecimiento” de la urbanización y de la ciudad como los motores del desarrollo económico mundial en un futuro homogeneizado. Por lo tanto, se plantea

<sup>7</sup> “Guidelines and Format for the Preparation of National Reports: On Six Key Topics, Thirty Issues and Twelve Indicators”, at: <http://miror.unhabitat.org/downloads/docs/Guidelines%20for%20Habitat%20III%20National%20Reports.pdf>

<sup>8</sup> The Habitat Agenda, op. cit., 119(a-l), 46(a-e), 72(a), 78(f), 46(c), 51, 72, 119(j), 120(f), 127(b), 180(g), 180(l), 208(b) and 239.

<sup>9</sup> Istanbul Declaration, op. cit., § 1, 3, 4, 7, 9, 10 and 11; The Habitat Agenda, § 128-144, and throughout, totaling 278 references.

<sup>10</sup> The Habitat Agenda, op. cit., § 119(k), 204(a-j), 204(m) and 204(y).

<sup>11</sup> Ibid., § 40(a), 62, 65, 67(b) 115, 186(d), 189(b) and 201(b).

<sup>12</sup> Istanbul Declaration, op. cit., § 6 and 10; The Habitat Agenda, op. cit., § 46(d), 68, 68(c), 70(a), 70(c), 75, 79(m), 104, 113(a-n) and 114.

<sup>13</sup> The Habitat Agenda, op. cit., § 74(c), 75 and 113(m).

<sup>14</sup> Ibid., 50(c) 113(l) and 68(b).

<sup>15</sup> The Habitat Agenda, op. cit., § 113-14.

<sup>16</sup> Istanbul Declaration, op. cit., § 8; The Habitat Agenda, op. cit., § 50(c), 61(c)(v), 113(l).

<sup>17</sup> The Habitat Agenda, op. cit., § 76(h).

<sup>18</sup> Ibid., § 47; 61(c)(ii), 72(b), 73, 74.

<sup>4</sup> Déclaration d'Istanbul, op. cit., § 4; Programme pour l'Habitat, op. cit. § 8; 11; 38; 40(l); 61(c)(iv), 61 (d); 115; 119(k) et 204(y).

<sup>7</sup> “Directives et format pour la préparation de rapports nationaux sur six sujets principaux, trente questions et douze indicateurs” sur: <http://unhabitat.org/wp-content/uploads/2014/07/French.pdf>

<sup>8</sup> Programme pour l'Habitat, op. cit., § 119(a-l), 46(a-e), 72(a), 78(f), 46(c), 51, 72, 119(j), 120(f), 127(b), 180(g), 180(l), 208(b) et 239.

<sup>9</sup> Déclaration d'Istanbul, op. cit., § 1, 3, 4, 7, 9, 10 et 11; Programme pour l'Habitat, § 128-144, et tout au long du document il y a 278 références.

<sup>10</sup> Programme pour l'Habitat, op. cit., § 119(k), 204(a-j), 204(m) et 204(y).

<sup>11</sup> Ibid., § 40(a), 62, 65, 67(b) 115, 186(d), 189(b) et 201(b).

<sup>12</sup> Déclaration d'Istanbul, op. cit., § 6 et 10; Programme pour l'Habitat, op. cit., § 46(d), 68, 68(c), 70(a), 70(c), 75, 79(m), 104, 113(a-n) et 114.

<sup>13</sup> Programme pour l'Habitat, op. cit., § 74(c), 75 et 113(m).

<sup>14</sup> Ibid., 50(c) 113(l) et 68(b).

<sup>15</sup> Programme pour l'Habitat, op. cit., § 113-14.

<sup>16</sup> Déclaration d'Istanbul, op. cit., § 8; Programme pour l'Habitat, op. cit., § 50(c), 61(c)(v), 113(l).

<sup>17</sup> Programme pour l'Habitat, op. cit., § 76(h).

<sup>18</sup> Ibid., § 47; 61(c)(ii), 72(b), 73, 74.

<sup>6</sup> Declaración de Estambul, § 4; La Agenda Hábitat, § 8; 11; 38; 40(l); 61(c)(iv), 61 (d); 115; 119(k) y 204(y).

<sup>7</sup> “Directrices y Formato para la Elaboración de Informes Nacionales: Sobre Seis Temas Clave, Treinta Cuestiones Y Doce Indicadores”, en: <https://unhabitat.org/wp-content/uploads/2014/07/spanish.pdf>

<sup>8</sup> La Agenda Hábitat, op. cit., § 119(a-l), 46(a-e), 72(a), 78(f), 46(c), 51, 72, 119(j), 120(f), 127(b), 180(g), 180(l), 208(b) y 239.

<sup>9</sup> Declaración de Estambul, § 1, 3, 4, 7, 9, 10 and 11; The Habitat Agenda, § 128-144, y en todas partes, con un total de 278 referencias.

<sup>10</sup> La Agenda Hábitat, op. cit., § 119(k), 204(a-j), 204(m) y 204(y).

<sup>11</sup> Ibid., § 40(a), 62, 65, 67(b) 115, 186(d), 189(b) y 201(b).

<sup>12</sup> Declaración de Estambul, op. cit., § 6 y 10; The Habitat Agenda, op. cit., § 46(d), 68, 68(c), 70(a), 70(c), 75, 79(m), 104, 113(a-n) y 114.

<sup>13</sup> La Agenda Hábitat, op. cit., § 74(c), 75 y 113(m).

<sup>14</sup> La Agenda Hábitat, op. cit., 50(c) 113(l) and 68(b).

<sup>15</sup> La Agenda Hábitat, op. cit., § 113-14.

<sup>16</sup> Declaración de Estambul, op. cit., § 8; La Agenda Hábitat, op. cit., § 50(c), 61(c)(v), 113(l).

<sup>17</sup> La Agenda Hábitat, op. cit., § 76(h).

<sup>18</sup> La Agenda Hábitat, op. cit., § 47; 61(c)(ii), 72(b), 73, 74.



forest dwellers, and indigenous peoples.

Against this vision, HIC joins several states and blocs in reiterating that not all sustainable development belongs to cities. The Coalition advocates the indivisibility of human rights, which calls for balanced development (and balanced investment) in both urban and rural areas, as pledged in Habitat II, and as a needed alternative to a projected uniquely urban future. However, Habitat III organizers and followers assert a vision that evades the negative aspects of urbanization<sup>19</sup> such as private interests dictating the price and terms of access to land; impoverished people forced to move to cities; chronic homelessness and landlessness, housing inequity, and increased evictions and displacement.

These violations of housing and land rights existed in the past, and have been further exacerbated by more-intense climate change, conflicts, occupations, wars, protracted crises, fragile states, and the greatest displacement of people since the World Wars. The current Habitat III discourse avoids all of these, ignoring their root causes, despite the opportunities left by gaps in the 2030 Sustainable Development Agenda.<sup>20</sup> Yet these problems are colossal, despite pledges to solve the dilemmas, as already discussed 40 years ago. Rather than facing the urgent and obvious tasks of fulfilling the human right to adequate housing, ending homelessness and banning and remedying forced evictions amid swelling human displacement, a domineering urbanite ideology is masking them behind a narrower, more divisive and inoperable "urban agenda" and accompanying business model.

HIC also supports inputs from civil society partners that deserve inclusion in a New Habitat Agenda, welcoming inclusion of social-solidarity economy,<sup>21</sup> the social regulation of real estate markets,<sup>22</sup> stronger commitments to gender equality and women's rights,<sup>23</sup> ensuring easy access and full participation for people with disabilities, protecting the right to a healthy environment, and calling for effective measures to end the destruction of habitat

un futur homogénéisé. Ainsi, l'urbanisation galopante a été avant tout présentée comme imparable, sans la reconnaissance des choix humains qui en sont responsables. Ceci a encouragé une représentation de la campagne la montrant comme étant dépeuplée, mécanisée et exploitante, dévouée exclusivement à la prospérité des villes, faisant abstraction du monde rural et de ses populations, y compris les paysan-ne-s, les fermier-e-s, les habitant-e-s des forêts et les peuples indigènes.

S'opposant à cette conception, HIC s'est allié à plusieurs états et blocs pour répéter que l'ensemble du développement durable ne s'applique pas qu'aux villes. La Coalition plaide l'indivisibilité des droits de l'Homme, ce qui exige un développement équilibré (et des investissements équilibrés) dans les zones urbaines comme rurales tel que cela a été promis dans Habitat II, et en tant qu'alternative nécessaire à un avenir projeté comme exclusivement urbain.

Cependant, les organisateurs et organisatrices ainsi que les partisan-ne-s d'Habitat III affirment une conception qui élude les aspects négatifs de l'urbanisation<sup>19</sup> tels que les intérêts privés qui imposent les prix et les conditions d'accès aux terres, les pauvres forcés d'émigrer dans les villes, la chronicité des sans-abris et des sans-terre, les inégalités du logement et l'accroissement des expulsions forcées et des déplacements.

Ces violations des droits au logement et à la terre existaient dans le passé et ont été exacerbées par l'intensification du changement climatique, par les conflits, l'occupation, les guerres, les crises prolongées, les états fragiles et le plus grand déplacement de population depuis les Grandes Guerres. Le discours actuel d'Habitat III néglige tout cela, ignorant la racine des problèmes, malgré les opportunités laissées par les lacunes du Programme de Développement Durable à l'horizon 2030<sup>20</sup>. Finalement, ces problèmes sont colossaux, malgré les promesses de résoudre ces dilemmes, comme le montre le débat d'il y a 40 ans. Plutôt que d'affronter les tâches urgentes et évidentes telles que le droit de l'Homme à un logement adéquat, l'éradication du sans-abrisme, et la prohibition et la solution aux expulsions forcées dans le contexte de l'accroissement des déplacements de populations, une idéologie citadine autoritaire domine et les escamote derrière un «Programme pour les Villes» plus restreint, plus clivant et inopérable, et aligné sur un modèle commercial.

HIC soutient également les contributions des partenaires de la société civile qui méritent d'être intégrés dans le Nouveau Programme pour l'Habitat, accueillant ainsi l'inclusion d'une économie solidaire et sociale<sup>21</sup>, la régulation sociale des marchés

que el crecimiento de la urbanización es imparable, sin reconocer que la urbanización es fruto de elecciones humanas responsables. Esto ha fomentado una visión de un campo despoblado, mecanizado y extractivista, dedicado en exclusiva a la prosperidad de las ciudades, sin tener en cuenta los hábitats y las poblaciones rurales, incluidos las/os campesinas/os, agricultoras/es, habitantes de los bosques y los pueblos indígenas.

Contra esta visión, HIC se une a varios estados y grupos para reiterar que no todo el desarrollo sostenible pertenece a las ciudades. La Coalición lucha por la indivisibilidad de los derechos humanos, que claman por un desarrollo equilibrado (y una inversión equilibrada) para las áreas urbanas y rurales, como se acordó en Hábitat II y como una alternativa necesaria al futuro únicamente urbano. Sin embargo, los organizadores y seguidores de Hábitat III tienen una visión que evade los aspectos negativos de la urbanización,<sup>19</sup> como los intereses privados dictando el precio y el criterio de acceso a la tierra; personas empobrecidas forzadas a emigrar a las ciudades; la falta de solución al sinhogarismo y a la falta de tierra, la inequidad en la vivienda y un creciente número de desalojos y desplazamientos.

Estas violaciones a los derechos de la vivienda y la tierra existían en el pasado, y han sido agravadas aún más por el cambio climático, los conflictos, ocupaciones, guerras, crisis prolongadas, estados frágiles y el mayor desplazamiento de personas desde las guerras mundiales. El discurso actual de Hábitat III evita todo esto, ignorando las causas estructurales, a pesar de las oportunidades que se presentan en los vacíos de la Agenda de Desarrollo Sostenible 2030.<sup>20</sup> Estos problemas son aún colosales, a pesar de las promesas de solución de los dilemas, ya discutidos hace 40 años. Más que enfrentar las tareas urgentes y obvias de realización del derecho humano a una vivienda adecuada, la erradicación del sinhogarismo y la prohibición y reparación de los desalojos forzosos en medio del incremento del desplazamiento humano, una ideología urbanita dominante está enmascarándolos detrás de una reducida, divisiva e ineficaz "agenda urbana" y acompañando al modelo de negocio.

HIC también apoya las aportaciones de sus aliados de la sociedad civil que merecen ser incluidas en una Nueva Agenda Hábitat, como la inclusión de la economía social solidaria,<sup>21</sup> la regulación social de los mercados inmobiliarios,<sup>22</sup>

<sup>19</sup> Habitat III zero draft of the New Urban Agenda, 6 May 2015, § 68.

<sup>20</sup> For instance, the 2030 Agenda recognizes that foreign and military occupation impedes sustainable development, but offers no goal, target or indicator to address this distorting and wholly illegal root cause. Transforming our world: the 2030 Agenda for Sustainable Development, A/RES/70/1, 21 October 2015, § 35, at: [http://www.un.org/ga/search/view\\_doc.asp?symbol=A/RES/70/1&Lang=En](http://www.un.org/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/RES/70/1&Lang=En)

<sup>21</sup> See "Social and Solidarity Economy must be a key component of the New Agenda", 20 June 2016, at: <http://www.hic-gs.org/document.php?pid=6820>

<sup>22</sup> See "Habitat for people, not for profit! – Open letter against financialization of cities and for Human Rights in the New Habitat Agenda", 14 June 2016, at: <http://www.hic-gs.org/news.php?pid=6805>

<sup>23</sup> See "Huairou Commission report of the expert group meeting (EGM) on engineering the new urban agenda", 9 March 2016, at: <https://huairou.org/wp-content/uploads/2016/06/Final-Report-EGM-Engineering-the-NUA.pdf>

<sup>19</sup> Avant projet (zero draft) du Nouveau Programme pour les Villes d'Habitat III, 6 Mai 2015, §. 68.

<sup>20</sup> Par exemple, l'Agenda 2030 reconnaît le fait que l'occupation étrangère et militaire empêche le développement durable, mais ne propose ni objectifs, ni résultats ou indicateurs pour en résoudre les causes profondes dénaturées et totalement illégales. Transformer notre monde: le Programme de développement durable à l'horizon 2030, A/RES/70/1, 21 octobre 2015, § 35, sur: [http://www.un.org/ga/search/view\\_doc.asp?symbol=A/RES/70/1&Lang=Fr](http://www.un.org/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/RES/70/1&Lang=Fr)

<sup>21</sup> Consulter "Social and Solidarity Economy must be a key component of the New Agenda" 20 Juin 2016, en anglais sur: <http://www.hic-gs.org/document.php?pid=6820>

<sup>19</sup> Borrador Cero de la Nueva Agenda Urbana, 6 de mayo de 2015, § 68.

<sup>20</sup> Por ejemplo, la Agenda 2030 reconoce que la ocupación extranjera y militar impide el desarrollo sostenible, pero no ofrece ningún objetivo, meta o indicador para abordar esta causa estructural distorsionadora e ilegal. Transformar nuestro mundo: la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible, A/RES/70/1, 21 de octubre de 2015, § 35, en: [http://www.un.org/ga/search/view\\_doc.asp?symbol=A/RES/70/1&Lang=Es](http://www.un.org/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/RES/70/1&Lang=Es)

<sup>21</sup> Ver "Economía Social y Solidaria debe ser un componente clave de la Nueva Agenda", en inglés, 20 de junio de 2016, en: <http://hic-gs.org/eventsdetail.php?pid=6820>

<sup>22</sup> Ver "Hábitat para la gente, no para el lucro! – Carta abierta contra la financiarización de las ciudades y por los Derechos Humanos→



by conflict, occupation and war, among others.

HIC hopes that states would insist that a New Habitat Agenda replaces the narrow proposed "new urban agenda" and conscientiously reflect greater coherence with universal needs and urgencies, current global policy processes and standing commitments, including the long promised habitat approach and pledge to balanced rural and urban development within a framework of human rights and related international norms. So, as contributors to this new global policy, we all have to put the New Agenda back on a principled human-rights-habitat track, while also addressing certain shortcomings of previous Agendas. With greater knowledge and experience over 40 years, we can develop a New Habitat Agenda with greater relevance to current and emerging challenges during the next 20 years.

#### Greater Clarity and Lessons Learned since 1996:

Habitat III could live up to its title (i.e., upholding the "habitat" concept) if it were to build on the Habitat II commitments and findings from their performance evaluation, while aligning the New Habitat Agenda explicitly with the over-arching frameworks of the new Paris Agreement on climate change, the 2030 Sustainable Development Agenda, and the World Humanitarian Summit outcomes. The Habitat Agenda promised a "cross-sectoral approach to human settlements planning, which places emphasis on rural/urban linkages and treats villages and cities as two [points on] a human settlements continuum in a common ecosystem". Pursuing that vision would be more coherent with these over-arching policy instruments than a purely "urban" one.

During the Habitat II Agenda's implementation period, states, governments, UN bodies and other development partners, including civil society and social movements, have developed and further clarified concepts and practices inspired by Habitat Agenda processes. Meanwhile, these concepts and their operation have evolved to inform Habitat III. While it remains within the competence of Habitat Agenda Partners to inventory these good practices and concepts, HIC has identified the following key elements that it expects to be among the New Habitat Agenda commitments:

*Right to the city*, its elements and derivations: Although predating Habitat I, the concept of the "right to the city" has evolved in the form of the "Global Charter for the Right to the City", numerous local charters, the United Cities and Local Government (UCLG) "Charter Agenda on Human Rights in the City", regional iterations of the concept, a prolific literature on both its theory and practice, urban social movements asserting the claim of a right to the city and the formation of the current Global

immobiliers<sup>22</sup>, de plus solides engagements envers l'égalité de genre et les droits des femmes<sup>23</sup>, garantissant l'accès facile et la participation complète des personnes handicapées, protégeant le droit à un environnement sain, et réclamant des mesures efficaces pour mettre un terme à la destruction de l'habitat due aux conflits, à l'occupations et à la guerre, entre autres.

HIC espère que les états insisteront pour qu'un Nouveau Programme pour l'Habitat remplace le «nouveau Programme pour les Villes» restreint proposé et qu'il reflétera consciencieusement une plus grande cohérence avec les besoins et les urgences universelles, les processus actuels de politique globale, les engagements pris, y compris la perspective promise de longue date de l'habitat et celle d'un développement rural et urbain équilibré suivant le cadre des droits de l'Homme et des normes internationales connexes. Ainsi, en tant que contributeurs et contributrices à cette nouvelle politique globale, nous nous devons, tous et toutes, de remettre le Nouveau Programme sur les rails de l'habitat fondé sur les droits humains tout en redressant certaines failles des Programmes précédents. Grâce à une plus grande connaissance et plus d'expérience acquises sur 40 ans, nous pouvons développer un Nouveau Programme pour l'Habitat plus pertinent pour affronter les défis actuels et futurs des 20 prochaines années.

#### Une plus grande clairvoyance et des leçons apprises depuis 1996:

Habitat III pourrait être à la hauteur de son titre (par exemple en faisant respecter le concept d'«habitat») s'il devait construire sur la base des engagements d'Habitat II et sur les conclusions de l'évaluation des résultats de ces engagements, tout en alignant explicitement le Nouveau Programme pour l'Habitat avec le cadre incorporant les résultats du nouvel Accord de Paris sur le changement climatique, le Programme sur le développement durable à l'horizon 2030 et le Sommet mondial sur l'action humanitaire. Le Programme pour l'Habitat a promis une «approche régionale et intersectorielle de la planification du territoire dans laquelle l'accent serait mis sur les liens villes/campagne, les villages et les mégalo-pôles étant considérées comme les deux pôles d'un écosystème unique». Poursuivre cette vision serait plus cohérent avec ces instruments englobants de politique plutôt qu'une politique purement «urbaine». Pendant la période de la mise en application du Programme pour l'Habitat II, les états, les gouvernements, les organismes de l'ONU et les autres partenaires de développement, y compris la société civile et les mouvements sociaux, ont développé et clarifié les concepts et les pratiques inspirés par les processus du Programme pour l'Habitat.

<sup>22</sup> Consulter "Habitat pour les gens, pas pour le profit! — Lettre ouverte contre la financiarisation des villes et pour les droits humains dans le Nouvel Agenda Urbain", 14 Juin 2016, sur: <http://www.hic-gs.org/news.php?pid=6804>

<sup>23</sup> Consulter "Huairou Commission report of the expert group meeting (EGM) on engendering the new urban agenda", 9 Mars 2016, en anglais sur: <https://huairou.org/wp-content/uploads/2016/06/Final-Report-EGM-Engendering-the-NUA.pdf>

mayores compromisos con la igualdad de género y los derechos de las mujeres,<sup>23</sup> garantizar fácil acceso y participación plena a las personas con discapacidades, la protección del derecho a un ambiente saludable, y reclamando medidas efectivas para erradicar la destrucción del hábitat por conflicto, ocupación y guerra, entre otros.

HIC espera que los estados insistan en que una Nueva Agenda Hábitat sustituya a la reducida "nueva agenda urbana" y de manera consciente refleje mayor coherencia con las necesidades y urgencias universales, los procesos políticos globales actuales y compromisos vigentes, incluyendo el hace tiempo prometido enfoque hábitat y el compromiso a un desarrollo urbano y rural equilibrado dentro de un marco de derechos humanos y las normas internacionales correspondientes. De este modo, como contribuyentes a esta nueva política global, todas/os tendremos que volver a poner a la Nueva Agenda en la senda de los derechos humanos al hábitat, mientras abordamos algunas deficiencias de las Agendas previas. Con el mayor conocimiento y experiencia de estos 40 años, podemos desarrollar una Nueva Agenda Hábitat con mayor relevancia a los desafíos actuales y emergentes durante los próximos 20 años.

#### Mayor claridad y lecciones aprendidas desde 1996:

Hábitat III podría estar a la altura de su título (es decir, mantener el concepto "hábitat") si se construyera a partir de los compromisos de Hábitat II y las conclusiones de la evaluación de su desempeño, mientras se alinea explícitamente la Nueva Agenda Hábitat con los marcos dominantes del nuevo acuerdo de París sobre el cambio climático, la Agenda 2030 de Desarrollo Sostenible, y los resultados de la Cumbre Mundial Humanitaria. La Agenda Hábitat prometió "un enfoque transectorial de la planificación de los asentamientos humanos que destaque las vinculaciones entre zonas rurales y urbanas y considere a las aldeas y las ciudades como dos extremos de una serie continua de asentamientos humanos en un ecosistema común". Perseguir esa visión sería más coherente con estos instrumentos políticos dominantes que los meramente "urbanos".

Durante el periodo de implementación de la Agenda Hábitat II, los estados, gobiernos, agencias de la ONU y otros aliados de desarrollo, incluyendo la sociedad civil y los movimientos sociales, han desarrollado y aclarado conceptos y prácticos inspirados por los procesos de la Agenda Hábitat. Mientras tanto, estos conceptos y su operación se han desarrollado para informar a Hábitat III. Mientras proporcionar un

→ en la Nueva Agenda del Hábitat", 14 de junio de 2016, en: <http://hic-gs.org/eventsdetail.php?pid=6803>

<sup>23</sup> Ver "Informe de Huairou Commission de la reunión del grupo de expertos (EGM, por sus siglas en inglés) sobre la inclusión de una perspectiva de género en la nueva agenda urbana", en inglés, 9 de marzo de 2016, en: <https://huairou.org/wp-content/uploads/2016/06/Final-Report-EGM-Engendering-the-NUA.pdf>



Platform for the Right to the City.<sup>24</sup> Articulations of the elements of the right to the city are found also in such related expressions as: "human rights city", "human rights in the city", "human rights habitat" and "rights of the city".<sup>25</sup> These approaches contextualize human rights and corresponding obligations of the state, through all spheres of government, and add a spatial-justice dimension to already-codified human rights. While the human rights and good-governance practices characterizing this mode of local development are not the entitlement of city dwellers alone, HIC envisions their application to ensure "the right to the city within a human-rights habitat".

*Democratic local governments* are still our closest partners in implementing the New Habitat Agenda, as pledged at Habitat II. We seek that partnership not merely with local "authorities", but actual local "governments" in the participatory-democratic sense. HIC shares the vision of governments operating within "spheres", not stratified tiers, which aligns with the international law view of the state as a legal personality constituting of territory, people, and the whole of its constituent institutional parts, whereby all government spheres share common but, differentiated obligations.

*Social production of habitat* is also a time-honoured concept, but, more importantly, it is the dominant form of housing production in the built environment of many cities and human settlements, especially in the developing world. The social production of habitat (SPH) encompasses all nonmarket processes carried out under inhabitants' initiative, management and control that generate and/or improve adequate living spaces, housing and other elements of physical and social development, preferably without—and often despite impediments posed by—the state, or other formal structures or authorities.<sup>26</sup> The SPH experience provides a basis for fulfilling the human right to adequate housing and corresponding obligations to extend urban planning and other support to communities engaged in SPH, as well as illustrates the related concepts of public-popular partnership (PPP) and public-private-popular partnership (PPPP). HIC echoes the call from the Urban Thinkers Campus on "Housing in the City We Need" for state-supported, socially produced housing and habitat.<sup>27</sup>

*Habitat metabolism*: Equitable, ethical, rule-based, and

Entre temps, ces concepts et leur utilisation ont évolué pour instruire Habitat III. Bien que cela procède de la compétence des partenaires du Programme pour l'Habitat d'inventorier ces bonnes pratiques et concepts, HIC a identifié les éléments clés suivants, dans l'espoir de leur intégration dans les engagements du Nouveau Programme pour l'Habitat:

*Le droit à la ville*, ses éléments et ses dérivés: bien qu'antérieur à Habitat I, le concept de «droit à la ville» a évolué sous différentes formes, celles de la «Charte Mondiale pour le droit à la ville», de nombreuses chartes locales, la «Charte Européenne des droits de l'Homme dans la ville» de Cités et Gouvernements Locaux Unis (CGLU), des itérations du concept, d'une littérature prolifique sur sa théorie comme sur sa pratique, des mouvements sociaux revendiquant la déclaration du droit à la ville et de la création de l'actuelle Plateforme mondiale pour le Droit à la Ville<sup>24</sup>. Les articulations des éléments du droit à la ville peuvent aussi être trouvées dans d'autres expressions telles que: «ville des droits de l'Homme», «droits de l'homme dans la ville», «l'habitat des droits de l'Homme» et «droits de la ville»<sup>25</sup>. Ces approches contextualisent les droits de l'Homme et les obligations correspondantes des états, à travers toutes les sphères de gouvernement, et rajoutent une dimension juridico-spatiale aux droits de l'Homme déjà réglementés. Aussi longtemps que les droits de l'Homme et les pratiques de bonne gouvernance qui caractérisent ce mode de développement local ne seront pas un droit uniquement réservé aux citoyens et citoyennes, HIC conçoit leur application comme une garantie «du droit à la ville dans l'habitat des droits de l'Homme».

*Les gouvernements démocratiques locaux* continuent d'être nos plus proches partenaires dans la mise en œuvre du Nouveau Programme pour l'Habitat, comme cela a été certifié lors d'Habitat II. Nous recherchons ce partenariat, non seulement avec les «autorités» locales, mais aussi avec les «gouvernements» locaux dans le sens de la démocratie participative. HIC partage la vision des gouvernements qui opèrent dans les «sphères» et non pas dans des rangs stratifiés alignés sur la perspective de la loi internationale de l'état en tant que personnalité juridique constituée de territoires, de personnes et de l'ensemble des parties constitutives institutionnelles, de sorte que toutes les sphères du gouvernement partagent des devoirs communs quoique différenciés.

*La production sociale de l'habitat* est aussi un concept historique, mais fondamentalement, c'est la forme dominante de production de logement dans l'environnement construit de nombreuses villes et d'établissements humains, notamment dans le monde en développement. La production sociale de l'habitat

inventario exhaustivo de estas buenas prácticas y conceptos permanece dentro de la competencia de los aliados de la Agenda Hábitat, HIC ha identificado los siguientes elementos clave que espera que estuvieran entre los compromisos de la Nueva Agenda Hábitat:

*El Derecho a la Ciudad*, sus elementos y derivaciones: El concepto del "derecho a ciudad", aunque es anterior a Hábitat I, se ha desarrollado en la "Carta Mundial por el Derecho a la Ciudad", numerosas cartas locales, la "Carta-Agenda Mundial de Derechos Humanos en la Ciudad" de Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU), repeticiones regionales del concepto, una literatura prolífica en teoría y práctica, junto a movimientos sociales urbanos afirmando el reclamo de un derecho a la ciudad y la formación de la actual Plataforma Global por el Derecho a la Ciudad.<sup>24</sup> Las expresiones de los elementos del derecho a la ciudad se encuentran en: "Ciudades de Derechos Humanos", "Derechos Humanos en la Ciudad", "Hábitat de Derechos Humanos" y "derechos de la ciudad".<sup>25</sup> Estos enfoques contextualizan derechos humanos y las correspondientes obligaciones del estado, a través de todas las esferas del gobierno, y añade la dimensión de justicia espacial a los derechos humanos ya codificados. Mientras las prácticas de derechos humanos y buena gobernanza que caracterizan este modo de desarrollo local no son solamente el derecho de los habitantes de la ciudad, HIC contempla su aplicación para garantizar "el derecho a la ciudad dentro de un hábitat de derechos humanos".

*Los gobiernos locales democráticos* son todavía nuestros aliados más cercanos en la implementación de la Nueva Agenda Hábitat, como se prometió en Hábitat II. Buscamos esta alianza no solamente con las "autoridades locales" si no con los "gobiernos" locales reales en el sentido democrático-participativo. HIC comparte la visión de que los gobiernos que operan dentro de "esferas", no en capas estratificadas, lo cual se alinea con la visión del derecho internacional del estado como una personalidad legal constituido por territorio, personas y todas sus partes constituyentes institucionales, en el que todas las esferas del gobierno comparten obligaciones comunes aunque diferentes.

*La Producción social del hábitat* es también un concepto de larga tradición, pero aún más importante, es la forma dominante de la producción de viviendas en el espacio construido en muchas ciudades y asentamientos humanos, especialmente en el mundo en vía de desarrollo. La

<sup>24</sup> See Global Platform for the Right to the City at: <http://www.righttothecityplatform.org.br/>

<sup>25</sup> See "Terminology Corner", Land Times Issue 11 (November 2014), at: <http://landtimes.landpedia.org/>

<sup>26</sup> For more information and cases, go to HIC GS website and HIC-HLRN website.

<sup>27</sup> "Housing in The City We Need", Report: Barcelona Urban →

<sup>24</sup> Visiter le site de la Plateforme Globale pour le Droit à la ville sur:

<http://www.righttothecityplatform.org.br/>

<sup>25</sup> Consulter "Terminology Corner", Land Times Issue 11 (November 2014), en anglais sur: <http://landtimes.landpedia.org/>

<sup>24</sup> Ver la Plataforma Global por el Derecho a la Ciudad en:

<http://www.right2city.org/>

<sup>25</sup> Ver la sección de terminología, en inglés, del Land Times nº 11 (noviembre 2014), en: <http://landtimes.landpedia.org/>





people-centered development planning and democratic management can optimize economies of agglomeration, promote sustainable density, encourage social diversity and mixed land uses, foster inclusiveness, maximize heterogeneity, guarantee equal opportunity, promote livable public spaces, ensure vibrant and safe streets and, thus, make human settlements more equitable, functional, democratic and environmentally balanced. A needed planning-and-administrative vision broader than the touted "urban agenda" considers the habitat "metabolism", addressing and treating a human settlement or city as a living organism, and seeks to sustain it.

Infrastructure, resource use and efficiency, production, environment viability and human wellbeing are key elements of such a metabolism. This vision becomes more conceivable—indeed indispensable—in light of efforts to maintain city-region food systems, labour markets and transport systems, reconsidering the defunct segregating distinctions of "rural" and "urban", and enabling an approach to villages or city-regions as functional metabolisms.

*The social function of land and property* has been the subject of increased policy debate and reform over the years since Habitat II.<sup>29</sup> In practice, the social function of a thing is its use or application to the benefit of the greater society, in particular, prioritizing those with the greatest need. Thus, the social function of land, property, a good, resource or service is realized when it is applied to satisfy a general social need or the unmet need of a segment of society. The social function of—and human right to—land and property in human settlement development is a policy principle that can ensure more-equitable distribution of benefits of an economic system and habitat metabolism. Its application is the subject of much contemporary practice and, in certain countries, is ordained as a constitutional requirement.<sup>29</sup>

*Value sharing*, variously expressed,<sup>30</sup> is not a new concept, but its expression reflects the Habitat II commitment to apply "innovative instruments that capture gains in land

(PSH) englobe tous les processus non marchands réalisés à l'initiative des habitant-e-s, la gestion et le contrôle qui génèrent et/ou améliore les espaces adéquats de vie, le logement et les autres éléments de développement physique et social, de préférence sans l'intervention des états, ou d'autres de structures ou autorités formelles—et souvent en dépit des entraves que celles-ci imposent<sup>26</sup>. L'expérience de la PSH fournit une base pour la réalisation des droits de l'Homme au logement adéquat et des obligations connexes afin d'étendre la planification urbaine et d'autres soutiens aux communautés engagées dans la PSH, et illustrent également les concepts liés de Partenariat Public-Populaire (PPP) et de Partenariat Public-Privé-Populaire (PPPP). HIC fait résonner le plaidoyer du «logement dans la ville qu'il nous faut» d'Urban Thinkers Campus en faveur de l'habitat et du logement socialement produits, mais subventionnés par l'état<sup>27</sup>.

*Le métabolisme de l'habitat*: La gestion démocratique et la planification du développement équitable, éthique, conforme aux normes et centré sur les personnes et les communautés peut optimiser les économies des agglomérations, promouvoir la densité durable, encourager la diversité sociale et les utilisations mixtes des sols, fomentier l'inclusion, maximiser l'hétérogénéité, garantir d'équales opportunités, promouvoir des espaces publics adéquats à la vie, assurer des rues animées et rassurantes, et rendre ainsi les établissements humains plus équitables, fonctionnels, démocratiques et écologiquement équilibrés. Une conception de planification et d'administration plus ample que celle du «Programme pour les Villes» considère que le «métabolisme» de l'habitat aborde et traite les établissements humains ou la ville comme des organismes vivants et cherche à les consolider. L'infrastructure, l'utilisation et l'efficacité des ressources, la production, la viabilité de l'environnement et le bien-être humain sont des éléments clés d'un tel métabolisme. Cette optique devient plus concevable—même indispensable—au vu des efforts pour conserver les systèmes alimentaires ville-région, les marchés du travail et les systèmes de transports, en remettant en question les distinctions ségrégationnistes obsolètes des termes «rural» et «urbain» et permettant une approche des villages et des villes-régions correspondant à des métabolismes fonctionnels.

*La fonction sociale de la terre et de la propriété* a été le sujet de multiples réformes et débats politiques exacerbés au cours des années consécutives à Habitat II<sup>28</sup>. En pratique, la fonction sociale d'une chose correspond à son utilisation ou application au bénéfice d'une plus grande partie de la société, et plus particulièrement en priorisant les personnes ayant de plus grands

Producción Social del Hábitat (PSH) abarca todos los procesos que no son los del mercado llevados a cabo por iniciativa, gestión y control de los habitantes, que genera y/o mejora adecuados espacios de vida, vivienda y otros elementos de desarrollo físico y social, preferiblemente sin—y a menudo a pesar de—los impedimentos planteados por el estado, u otras estructuras formales o autoridades.<sup>26</sup> La experiencia de la PSH proporciona una base para lograr el cumplimiento del derecho humano a una vivienda adecuada y las correspondientes obligaciones de llevar la planificación urbana y otras formas de apoyo a las comunidades involucradas en la PSH, además de que ilustra los conceptos relativos a un partenariado popular-público (PPP) y un partenariado popular-privado-público (PPPP). HIC hace eco del llamado del Campus de Pensadores urbanos (Urban Thinkers Campus) sobre "Vivienda en la Ciudad que Necesitamos" al apoyo por parte del estado de la producción social de la vivienda y el hábitat.<sup>27</sup>

*Metabolismo del hábitat*: La planificación del desarrollo y gestión democrática, equitativa, ética, basados en reglas, y centrados en las personas, pueden optimizar las economías de aglomeración, promover la densidad sostenible, fomentar la diversidad social y los usos de suelo mixtos, promover la inclusión, maximizar la heterogeneidad, garantizar la igualdad de oportunidades, promover espacios públicos habitables, garantizar calles vibrantes y seguras y, por lo tanto, hacer asentamientos humanos más equitativos, funcionales, democráticos y ecológicamente equilibrados. Una visión necesaria de planificación y administración más amplia que la promocionada por la "agenda urbana" que considera al "metabolismo" hábitat, que aborda y trata a los asentamientos humanos y las ciudades como organismos vivos, y trata de mantenerlos. La infraestructura, el uso eficiente de los recursos, la producción, la viabilidad ambiental y el bienestar humano son elementos clave de este metabolismo. Esta visión se vuelve más concebible—de hecho indispensable—en vista de los esfuerzos por mantener los sistemas alimentarios de la ciudad-région, los mercados laborales y los sistemas de transporte, reconsiderando las distinciones obsoletas de segregación de lo "rural" y "urbano", y permitiendo un enfoque de los pueblos o ciudades-regiones como metabolismos funcionales.

*La función social de la tierra y la propiedad* ha sido tema de gran debate político y reforma desde Habitat II.<sup>28</sup> En la

<sup>26</sup> Para más información y casos, ir a la web general de HIC y a la web de HIC-HLRN.

<sup>27</sup> "Vivienda en la Ciudad que Necesitamos", Informe: Urban Thinkers Campus de Barcelona, 16-18 de noviembre 2015, pág. 4, 10.

[https://timtul-media.s3.amazonaws.com/media/aetu/FINAL%20Report%20ES-ESPANOL\\_20170823144137.pdf](https://timtul-media.s3.amazonaws.com/media/aetu/FINAL%20Report%20ES-ESPANOL_20170823144137.pdf)

<sup>28</sup> Específicamente el Comité de Seguridad Alimentaria Mundial respaldó las "Directrices voluntarias sobre la gobernanza responsable de la tenencia de la tierra, la pesca y los bosques en el Contexto de la Seguridad Alimentaria Nacional" (2012), en: <http://www.fao.org/nr/tenure/voluntary-guidelines/es/>

→ Thinkers Campus, 16-18 November 2015, pp. 4, 10. See at: [https://timtul-media.s3.amazonaws.com/media/aetu/UTC%20Final%20Report%20-%20web\\_20170823144137.pdf](https://timtul-media.s3.amazonaws.com/media/aetu/UTC%20Final%20Report%20-%20web_20170823144137.pdf)

<sup>29</sup> Notably the Committee on Global Food Security-endorsed the Voluntary Guidelines on the Responsible Governance of Tenure of Land, Forests and Fisheries in the Context of National Food Security (2012), at: <http://www.fao.org/nr/tenure/voluntary-guidelines/en/>

<sup>30</sup> See Constitutions of Brazil, Ecuador, Bolivia and Egypt (until 2014). See also: Habib Bourguiba, "La propriété, fonction sociale", (Tunis: Secrétariat d'État aux Affaires Culturelles et à l'Information, 17 January 1967), p. 23.

<sup>31</sup> Also known as "plusvalía", "mais-valía", and "land-value capture" in much of the urban-development literature.



value and recover public investments".<sup>31</sup> Several states and cities have developed corresponding programs, projects, institutions and legislation to operationalize the social application of the appreciation in value or capital gain from a change in zoning, use, sale or development of public land or property. A portion of the added value derived from public land or property becomes a public asset considered to be a "socially produced" value. Applying the social function of that property, such assets create value that redounds to the welfare of the community or municipality, with the function of distributing its benefits to needy citizens, and/or for other public purposes.

*Local economic and fiscal systems* have to evolve from being mere instruments of revenue generation and budget management to vectors of change that generate real development outcomes. Fiscal systems and services must realize their social function also in support of people-centered development. Public and private investment must uphold "fundamental principles and basic rights at work",<sup>32</sup> and investment policies must purposefully generate decent work,<sup>33</sup> ensuring adequate housing and habitat affordability, whether in the formal or informal components of the economy. Regulatory mechanisms are needed to ensure that fiscal systems and financial services serve not only clients and beneficiaries, but also rights holders, especially households in need of a choice of tenure options to realize adequate housing and human well-being.<sup>34</sup> Socially produced values must be recovered sufficiently to finance and promote equal and equitable access to public services, continuous improvement of living conditions and fully and progressively realize the human right to adequate housing, while preventing evictions and displacement.

*Rule of law and accountability for violations of habitat rights*, in particular the human rights to adequate housing, land, water, sanitation, a healthy environment, public goods and services, and related process rights must be organic to the Habitat III commitments. The practice of forced evictions; displacement; population transfer, including the implantation of settler colonies in occupied

besoins. Ainsi, la fonction sociale de la terre, de la propriété, des biens, des ressources ou des services se réalise quand elle s'applique à satisfaire le besoin social général ou le besoin insatisfait d'un segment de la société. La fonction sociale de la terre et de la propriété —ainsi que le droit de l'Homme à la terre et à la propriété— dans le développement des établissements humains est un principe de politique qui peut garantir une distribution plus équitable des bénéfiques d'un système économique et d'un métabolisme de l'habitat. Son application est le sujet de nombreuses pratiques contemporaines et, dans certains pays, est imposée en tant qu'exigence constitutionnelle<sup>29</sup>.

*Le partage de la plus-value*<sup>30</sup>, exprimé de différentes manières, n'est pas un concept nouveau, mais son expression reflète l'engagement d'Habitat II d'appliquer des «instruments innovants pour capturer les gains de la valeur du sol et récupérer les investissements publics»<sup>31</sup>. Plusieurs états et villes ont développé des programmes, des projets, des institutions et des législations correspondants pour mettre en œuvre l'application sociale de l'évaluation de la plus-value ou d'un actif dû à un changement de découpage, d'utilisation, de vente ou de développement de terrain ou de propriété publique. Une partie de la plus-value dérivée des sols ou des propriétés publiques devient un capital public considéré comme valeur «socialement produite». En appliquant le concept de fonction sociale à cette propriété, de tels actifs créent une valeur ajoutée répercutant sur le bien-être de la communauté ou de la municipalité, avec la fonction de distribution des bénéfiques aux citoyen-e-s dans le besoin et/ou pour d'autres objectifs publics.

*Les systèmes économiques et fiscaux locaux* doivent évoluer d'un état de simples instruments de génération de revenus et de gestion budgétaire à des vecteurs de changements qui engendrent des résultats réels de développement. Les systèmes et services fiscaux doivent aussi remplir leur fonction sociale de soutien au développement du bien-être. Les investissements publics et privés doivent faire respecter les «principes et les droits fondamentaux au travail»<sup>32</sup>, et les politiques d'investissements doivent générer intentionnellement des emplois décents<sup>33</sup>, en garantissant un habitat adéquat et abordable, qu'il s'agisse de composants de l'économie informelle ou formelle. Les mécanismes de régulation sont nécessaires pour garantir que les systèmes fiscaux et les services financiers ne servent pas seulement leurs clients et leurs

práctica, la función social de algo es su uso o aplicación para el beneficio de la sociedad, en especial, dando prioridad a los más necesitados. Por lo tanto, se realiza la función social de la tierra, propiedad, un bien, recursos o servicios, cuando se satisface una necesidad de la sociedad en general o de una parte de ella. La función social de —y el derecho humano a— la tierra y la propiedad en el desarrollo de los asentamientos humanos es un principio político que puede garantizar una distribución más equitativa de los beneficios de un sistema económico y de un metabolismo del hábitat. Su aplicación es objeto de mucha práctica contemporánea y es decretado, en ciertos países, como requisito constitucional.<sup>29</sup>

*Redistribución de plusvalía*, expresado de diferentes maneras,<sup>30</sup> no es un concepto nuevo, pero su expresión refleja el compromiso de Hábitat II de aplicar "instrumentos innovadores para aprovechar los aumentos del valor de la tierra y recuperar las inversiones públicas".<sup>31</sup> Varios estados y ciudades han desarrollado los correspondientes programas, proyectos, instituciones y legislación para operacionalizar la aplicación social de la plusvalía debido al cambio de zona o uso, venta o desarrollo de la tierra o propiedad. Cuando esta plusvalía deriva de la propiedad o suelo público, este tipo de activo es considerado un valor "producido socialmente". Aplicando la función social de esa propiedad, tales activos se convierten en valores que redundan en el beneficio de la comunidad o municipalidad, con la función de distribuir sus beneficios entre las/os ciudadanas/os necesitadas/os, y/o para otros fines públicos.

*Los sistemas fiscales y económicos locales* tienen que pasar de ser meros instrumentos de generación de ingresos y manejo de presupuestos a vectores de cambio que generen resultados reales de desarrollo. Los sistemas y servicios fiscales deben realizar su función social en apoyo a un desarrollo centrado en las personas. La inversión pública y privada debe mantener "principios fundamentales y derechos básicos del trabajo",<sup>32</sup> y las políticas de inversión deben generar intencionalmente trabajo decente,<sup>33</sup> garantizar vivienda adecuada y un hábitat asequible, tanto en los componentes formales como los informales de la economía. Se necesitan mecanismos reguladores para asegurar que los sistemas fiscales y servicios financieros sirvan no solo a clientes y beneficiarios, sino también a los titulares de derechos, especialmente a

<sup>31</sup> The Habitat Agenda, §76(h).

<sup>32</sup> See International Labour Organization [ILO], Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work (1998), at: <http://www.ilo.org/declaration/lang-en/index.htm>

<sup>33</sup> As the ILO has defined, at: <http://www.ilo.org/global/topics/decent-work/lang-en/index.htm>

<sup>34</sup> Report of the Special Rapporteur on adequate housing as a component of the right to an adequate standard of living, and on the right to non-discrimination in this context, Raquel Rolnik, A/HRC/25/54, 30 December 2013, at: <https://www.ohchr.org/EN/HRBodies/HRC/RegularSessions/Session25/Pages/ListReports.aspx>

<sup>29</sup> Lire les Constitutions du Brésil, de l'Equateur, de la Bolivie et de l'Egypte (jusqu'en 2014). Consulter également: Habib Bourguiba, «La propriété, fonction sociale» (Tunis: Secrétariat d'État aux Affaires Culturelles et à l'Information, 17 Janvier 1967), p. 23.

<sup>30</sup> D'autres termes utilisés («plusvalía», «mais-valía») et «land-value capture» dans la littérature sur le développement urbain.

<sup>31</sup> Programme pour l'Habitat, §76(h).

<sup>32</sup> Consulter la Déclaration relative aux principes et droits fondamentaux au travail de l'Organisation internationale du Travail (OIT) sur: <http://www.ilo.org/declaration/thedeclaration/textdeclaration/lang-fr/index.htm>

<sup>33</sup> Tel que cela a été défini par l'OIT sur: <http://www.ilo.org/global/topics/green-jobs/lang-fr/index.htm>

<sup>29</sup> Ver las constituciones de Brasil, Ecuador, Bolivia y Egipto (hasta 2015). Ver también: Habib Bourguiba, La propiedad, función social» (Tunis: Secrétariat d'État aux Affaires Culturelles et à l'Information, 17 de enero de 1967), p. 23.

<sup>30</sup> También conocido como "mais-valía", y "land-value capture" en la literatura de desarrollo urbano.

<sup>31</sup> La Agenda Hábitat, §76(h).

<sup>32</sup> Ver la Organización Internacional del Trabajo [ILO, por sus siglas en inglés], "Declaración de la OIT relativa a los principios y derechos fundamentales en el trabajo" (1998), en: <http://www.ilo.org/declaration/lang-es/index.htm>

<sup>33</sup> Como ILO ha definido, en: <http://www.ilo.org/global/topics/decent-work/lang-es/index.htm>



territories; demographic manipulation; land grabbing; and other gross violations, grave breaches, and crimes have continued with impunity in every region since Habitat II. Any development agenda that upholds the world order must put an end to these wholly unsustainable models, destructive behaviours and breaches of existing norms, while ensuring reparation for victims, and affected persons and communities.<sup>35</sup>

*Extraterritorial obligations* to respect, protect and, in certain cases, fulfil human rights form one dimension<sup>36</sup> of the duties of states, including local governments and authorities, under both treaties and peremptory norms of international law. The New Habitat Agenda should enshrine the human right to adequate housing, the human right to water and other habitat-related substantive and process human rights domestically. Meanwhile, states and their constituent bodies also bear obligations to apply these norms through their international relations, transactions and the regulation of transnational third parties.

#### Moving Forward:

Since 1996, new and growing challenges and issues apply to human settlement and deserve addition to the New Habitat Agenda. The patterns of urbanization, new policies and dissenting voices, as well as environmental conditions, have created new urgencies for the New Habitat Agenda to address:

*Distribution of economic values*, not merely growth, is the critical measure of development, as well as policy and governance success. Unregulated private interests continue to hoard the world's wealth and natural resources. The world now has more billionaires than ever before.<sup>37</sup> If only one-fifth of the wealth possessed by the world's 1,225 billionaires were allocated for human settlement upgrading, the net USD 1 trillion could solve the problem of informal settlements and inadequate housing well within the Habitat III period. States and governments would fail in their duties to impoverished citizens if they did not commit to a wealth-redistribution scheme in Habitat III. In any event, the urban poor will invest another USD 1 trillion of their own resources in the social production of habitat in even less time. Well managed and supported,

bénéficiaires, mais aussi les détenteurs et détentrices de droits et notamment les ménages ayant besoin d'options plus hybrides d'occupation pour obtenir un logement adéquat et atteindre le bien-être<sup>34</sup>. Les valeurs socialement produites doivent être suffisamment récupérées pour financer et promouvoir un accès équitable et égal aux services publics, une amélioration continue des conditions de vie et la réalisation complète et progressive du droit de l'Homme à un logement adéquat, tout en enrayant les expulsions forcées et les déplacements.

*L'état de droit et l'imputabilité responsabilisation concernant les violations des droits à l'habitat*, en particulier les droits de l'Homme à un logement adéquat, à la terre, à l'eau, à l'assainissement, à un environnement sain, aux biens et services publics et les processus relatifs aux droits, doivent être constitutifs des engagements d'Habitat III. La pratique d'expulsions forcées, de déplacements, de transfert de populations, y compris l'implantation de colonies dans les territoires occupés, de manipulations démographiques, d'accaparement de terres et d'autres flagrantes violations, de graves abus, et de crimes, s'est perpétrée en toute impunité dans toutes les régions depuis Habitat II. Quel que soit le programme de développement qui soutienne l'ordre mondial, il devra mettre un terme à ces modèles totalement insoutenables, à ces conduites destructives et à ces transgression de normes existantes, tout en garantissant la réparation pour les victimes, les personnes et les communautés affectées<sup>35</sup>.

*Les obligations extraterritoriales de respect, de protection et, dans certains cas, de réalisation des droits de l'Homme* constituent une dimension<sup>36</sup> de responsabilités des états, y compris des gouvernements et des autorités locales, en vertu aussi bien des traités que normes impératives du droit international. Le Nouveau Programme pour l'Habitat devrait entériner le droit de l'Homme au logement adéquat, le droit à l'eau et d'autres droits substantiels liés à l'habitat et au processus nationaux des droits de l'Homme. Pendant ce temps-là, les états et leurs organes constitutifs doivent aussi remplir leurs obligations d'appliquer ces normes grâce à leurs relations internationales, leurs transactions et la régulation de tierces parties transnationales.

#### En progrès:

Depuis 1966, les établissements humains se trouvent confrontés

hogares en necesidad de una opción de tenencia para conseguir una vivienda adecuada y el bienestar humano. Las ganancias<sup>34</sup> de capital producidas socialmente deben recuperarse lo suficiente para financiar y promover el acceso igualitario a los servicios públicos, la mejora continua de condiciones de vida y la realización completa y progresiva del derecho humano a una vivienda adecuada, mientras se evitan desalojos y desplazamientos.

*El estado de derecho y la responsabilidad por las violaciones de derechos relativos al hábitat*, especialmente a los derechos humanos a una vivienda adecuada, a la tierra, agua, saneamiento, un ambiente saludable, bienes y servicios públicos y los procesos relativos de derechos, deben ser incorporados en los compromisos de Hábitat III. La práctica de desalojos forzosos; desplazamientos; traslados de población, incluyendo las implantaciones de asentamientos de colonias en territorios ocupados; manipulaciones demográficas; acaparamientos de tierras; y otras grandes violaciones, infracciones graves y crímenes han continuado con impunidad en cada región desde Hábitat II. Una nueva agenda de desarrollo que defienda el orden global debe poner fin a estos modelos totalmente insostenibles, comportamientos destructivos e infracciones de normas vigentes, mientras garantiza la reparación para las víctimas, personas y comunidades afectadas.<sup>35</sup>

*Las obligaciones extraterritoriales* de los estados, incluyendo gobiernos y autoridades locales, a respetar, proteger y, en ciertos casos, cumplir con los derechos humanos, adquieren forma<sup>36</sup> de deberes bajo los tratados y normas imperativas del derecho internacional. La Nueva Agenda Hábitat debe consagrar el derecho humano a una vivienda adecuada, el derecho humano al agua y otros procesos de derechos humanos significativos relacionados con el hábitat. Mientras tanto, los estados y sus órganos integrantes también tienen la obligación de aplicar estas normas a través de sus relaciones internacionales, transacciones y regulación transnacional de terceras partes.

#### Avanzando:

Desde 1996, los desafíos y temas nuevos y crecientes

<sup>34</sup> Informe de la Relatora Especial sobre una vivienda adecuada como elemento integrante del derecho a un nivel de vida adecuado y sobre el derecho de no discriminación a este respecto, Raquel Rolnik, A/HRC/25/54, 30 Diciembre 2013, en: [http://www.un.org/ga/search/view\\_doc.asp?symbol=A/HRC/25/54&Lang=es](http://www.un.org/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/HRC/25/54&Lang=es)

<sup>35</sup> Principios y Directrices Básicos de las Naciones Unidas sobre el Derecho de las Víctimas de Violaciones Manifiestas de las Normas Internacionales de Derechos Humanos y de Violaciones Graves del Derecho Internacional Humanitario a Interponer Recursos y Obtener Reparaciones, A/RES/60/147, 21 de marzo de 2006, en: [http://legal.un.org/avl/ha/ga\\_60-147/ga\\_60-147.html](http://legal.un.org/avl/ha/ga_60-147/ga_60-147.html)

<sup>36</sup> Además de las dimensiones domésticas, individuales y colectivos de deberes en virtud de los tratados y obligaciones erga omnes.

<sup>35</sup> Basic Principles and Guidelines on the Right to a Remedy and Reparation for Victims of Gross Violations of International Human Rights Law and Serious Violations of International Humanitarian Law, A/RES/60/147, 21 March 2006, at: [http://www.un.org/ga/search/view\\_doc.asp?symbol=A/HRC/25/54&Lang=es](http://www.un.org/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/HRC/25/54&Lang=es)

<sup>36</sup> In addition to domestic, individual and collective dimensions of duty under treaty and erga omnes obligations.

<sup>37</sup> Thomas Picketty, *Capital in the Twenty-first Century* (Cambridge MA: Harvard University Press, 2014).



the proceeds would create millions of jobs, ensure dignified living conditions, realize human rights, and improve human well-being. Income inequality has been characterized as the "defining challenge of our time".<sup>38</sup> At Habitat III, states must not fail to rise to this challenge by deferring to the market and its consequences as if "inevitable".

*Resilience:* Climate change has raised the priority of disaster preparedness and risk reduction in human settlements, as well as the capacity to sustain and recover from various shocks. Resilience of human settlements and inhabitants is more vital also in light of cyclical crises such as those in finance, food and other resource distribution. Human settlements and their inhabitants are compelled to be more resilient, in order to survive the shocks that have manifested since Habitat II, as well as those anticipated in the period of the New Habitat Agenda. However, as much a virtue resilience may be, it must not become a substitute to sustainable development, or another pretext to shift the onus onto victims of human-made crises and violations of their human rights, expecting them and their defenders, as well as philanthropists and other donors, to bear the consequences incessantly without resolving the root causes of shocks and crises, including through the accountability and liability of responsible parties, while ensuring remedy and reparations for victims.<sup>39</sup>

*Urbanization is not inevitable:* The realization of global development, as any outcome, is about facing dilemmas by making and acting on choices. Since Habitat II, certain parties have promoted the axiom that urbanization is "inevitable".<sup>40</sup> Such ideology dismisses human responsibility, suggesting that the forces and factors of urbanization are involuntary, or the consequence of some force majeure. It also dismisses the causal and liability issues of duress and distress migration to cities, due to a failure to honour the commitment to "balanced rural and urban development". Urbanization is not self-executing. Rather, it is the consequence of human choice and corresponding action. The fact and nature of urbanization are outcomes of human political will, among other conscious choices.

Urbanization is only one deliberate policy choice among others. With the currently dominant market-driven urbanization model, real or imagined opportunities also are not self-executing. The distribution of urban wealth and poverty

à un essor de défis et de nouveaux problèmes et cela mérite d'être contemplé dans le Nouveau Programme pour l'Habitat. Les modèles d'urbanisation, les nouvelles politiques et les voix dissonantes, ainsi que les conditions environnementales ont créé de nouvelles urgences que le Nouveau Programme pour l'Habitat doit aborder:

*La distribution des valeurs économiques, et pas seulement leur accroissement, représente la mesure essentielle du développement, tout autant que les réalisations positives des politiques et des gouvernances. Les intérêts privés non régulés continuent d'amasser les richesses et les ressources naturelles du monde. Le monde a maintenant plus de milliardaires que jamais<sup>37</sup>. Si seulement un cinquième des richesses possédées par les 1225 milliardaires du monde était alloué à l'amélioration des établissements humains, il s'agirait de mille milliards de dollars net qui pourraient bien résoudre le problème des établissements précaires et des logements inadéquats pendant la période d'Habitat III. Les états et les gouvernements manqueraient à leurs devoirs envers leurs citoyens et citoyennes appauvri-e-s s'ils ne s'engageaient pas à un plan de redistribution des richesses à Habitat III. En tout état de cause, les habitant-e-s pauvres des villes investiront, en moins de temps, un autre milliard de milliards de leurs propres ressources dans la production sociale de leur habitat. S'ils étaient correctement gérés et soutenus, les gains pourraient générer des millions d'emplois, assurer des conditions dignes de vie, réaliser les droits de l'Homme et améliorer le bien-être des personnes. L'inégalité des revenus a été caractérisée comme le «défi définissant notre époque»<sup>38</sup>. Lors d'Habitat III, les états ne doivent faillir à relever ce défi en s'en remettant au marché et à ses conséquences comme si cela était «inévitables».*

*La résilience:* le changement climatique a entraîné la priorisation de la prévention de désastres et la réduction de risques dans les établissements humains, ainsi que la capacité à supporter différents chocs et à s'en remettre. La résilience des établissements humains et des habitant-e-s est devenue d'autant plus indispensable au vu des crises cycliques telles que les crises financières, alimentaires et autres crises dans la distribution des ressources. Les établissements humains et leurs habitant-e-s sont forcé-e-s de devenir plus résilient-e-s, pour survivre aux désastres vécus depuis Habitat II, ainsi qu'à ceux que l'on peut présager pour la période du Nouveau Programme pour l'Habitat. Cependant, bien que la résilience soit une vertu, elle ne doit pas servir de substitut au développement durable, ou devenir un autre prétexte pour

incumben al desarrollo de los asentamientos humanos y merecen añadirse a la Nueva Agenda Hábitat. Los patrones de urbanización, las nuevas políticas y las voces discrepantes, además de las condiciones ambientales han creado temas urgentes a abordar en la Nueva Agenda Hábitat:

*La distribución de los valores económicos, no solamente el crecimiento, es una medida crítica del desarrollo, además de una medida de éxito político y de gobierno. Los intereses privados sin regulación continúan acaparando riqueza y recursos naturales mundiales. El mundo tiene más multimillonarios que nunca.<sup>37</sup> Si tan solo una quinta parte de la riqueza que poseen los 1.225 multimillonarios del mundo se destinara a mejorar los asentamientos humanos, la red de 1 billón de dólares podría solucionar el problema de asentamientos precarios en el plazo de Hábitat III. Los estados y gobiernos fracasarán en sus deberes con los ciudadanos empobrecidos si no se comprometen a una redistribución de riqueza en Hábitat III. En cualquier caso, los pobres urbanos invertirán 1 billón de su propia producción social del hábitat en incluso menos tiempo. Estas ganancias, bien gestionadas y apoyadas, crearían millones de puestos de trabajo, garantizarían condiciones de vida dignas, cumplirían con los derechos humanos y mejorarían el bienestar humano. La desigualdad de ingresos se caracteriza como el "desafío que define nuestro tiempo".<sup>38</sup> En Hábitat III, los estados no deben fracasar ante este desafío considerando al mercado y a sus consecuencias como "inevitables".*

*Resiliencia:* Debido al cambio climático se ha elevado la prioridad de prevención de desastres y reducción de riesgos en los asentamientos humanos, además de la capacidad de aguantar y recuperarse de diferentes crisis. La resiliencia de asentamientos humanos y habitantes es más importante en las crisis cíclicas tales como en las económicas, de alimentación y otras distribuciones de recursos. Los asentamientos humanos y sus habitantes se ven obligados a ser más resilientes para poder sobrevivir a las conmociones que se han manifestado desde Hábitat II, además de las previstas en el periodo de la Nueva Agenda Hábitat. Sin embargo, aunque la resiliencia sea una virtud, no debe llegar a ser un sustituto del desarrollo sostenible, o servir como excusa para responsabilizar a las víctimas de las crisis y violaciones de sus derechos por causas humanas, esperando que ellas y sus defensores, además de filántropos y otros donantes, soporten las consecuencias de las crisis incesantemente sin poner remedio a las causas fundamentales, incluyendo la

<sup>38</sup> Remarks by the President on Economic Mobility, The White House, Office of the Press Secretary, 4 December 2013, at: <http://www.whitehouse.gov/the-press-office/2013/12/04/remarks-president-economic-mobility>

<sup>39</sup> Victims are distinguished as those affected by crime, abuse of power and human rights violations. See Declaration of Basic Principles of Justice for Victims of Crime and Abuse of Power, A/RES/40/34, 29 November 1985; A/RES/60/147, op. cit., available on: [https://www.unodc.org/pdf/compendium/compendium\\_2006\\_part\\_03\\_02.pdf](https://www.unodc.org/pdf/compendium/compendium_2006_part_03_02.pdf)

<sup>40</sup> See "Manifesto for Cities", UN-Habitat, World Urban Campaign, at: <http://www.worldurbancampaign.org/sites/default/files/documents/tcwn2en.pdf>

<sup>37</sup> Thomas Picketty, *Capital in the Twenty-first Century* (Cambridge MA: Harvard University Press, 2014).

<sup>38</sup> Commentaires de Président sur la mobilité économique, The White House, Bureau du Secrétaire de Presse, 4 Décembre 2013, en anglais, sur: <http://www.whitehouse.gov/the-press-office/2013/12/04/remarks-president-economic-mobility>

<sup>37</sup> Thomas Picketty, *Capital in the Twenty-first Century* (Cambridge MA: Harvard University Press, 2014).

<sup>38</sup> "Remarks by the President on Economic Mobility", La Casa Blanca, Oficina del Secretario de Prensa, 4 de diciembre 2013, en: <http://www.whitehouse.gov/the-press-office/2013/12/04/remarks-president-economic-mobility>





become systemic, but also grounded in deliberate policy choices. Development processes, including urban development, thus, are no more inevitable than they are linear, or always forward moving, nor are they irreversible, without alternative, or exempt from needed restraint.

*Focus on marginalized individuals, groups and communities:* HIC is gratified at the drafts of the eventual New Habitat Agenda pledging to "leave no one behind" and "reach the furthest behind first", consistent with the 2030 Sustainable Development Agenda. While these are not new commitments, they are clearer in their articulation, taking on new meaning in light of the current patterns of environmental and human-made disasters, including violations of habitat rights cited here. In all cases and processes, implementation will require sufficient emphasis on remedy and prevention, spatial justice, and strict nondiscrimination. By definition, an urban-centric agenda cannot achieve such ends.

#### Follow-up and Review:

The Habitat II commitments, although never properly operationalized, monitored or evaluated, have provided a firm basis for further development of the principles and commitments for a better world with a New Habitat Agenda in 2016. Those promises stand to be improved and developed as proposed above, this time with national targets to be monitored and assessed during the coming 20 years through a multi-stakeholder platform operating under the new UN Sustainable Development System.

The opportunity also presents itself finally to reform UN-Habitat accordingly, aligning it with the triple (security, development and human rights) chartered purposes of the UN. Applying the preceding decades of normative development and practical experience within the current over-arching global policies, a New Habitat Agenda must avoid repeating the legacy of broken promises, missing historic opportunities, and squandering the efforts and resources invested in Habitats I and II, and in this Habitat III process.

responsabiliser les victimes des crises générées par l'homme et des violations de leurs droits, en espérant que ces mêmes victimes et leurs défenseurs et défenseuses, ainsi que des philanthropes et d'autres bailleurs de fonds assument sans cesse les conséquences de ces crises et de ces désastres sans en résoudre les causes profondes, y compris au moyen de l'imputabilité et de l'obligation juridique de répondre des parties responsables, tout en garantissant une solution et la réparation aux victimes<sup>39</sup>.

*L'urbanisation n'est pas inévitable:* la réalisation du développement global, comme n'importe quel résultat, réside dans des dilemmes portant sur des choix en termes de décision et d'action. Depuis Habitat II, certaines parties prenantes ont promu l'axiome de l'urbanisation «inévitabile»<sup>40</sup>. Une telle idéologie révoque la responsabilité humaine, en suggérant que les forces et les facteurs de l'urbanisation sont involontaires ou les conséquences d'une quelconque force majeure. Cela élude aussi les questions de cause à effet et d'imputabilité quant aux migrations contraintes et désespérées vers les villes, causées par l'échec pour honorer l'engagement envers «un développement rural et urbain équilibré». L'urbanisation en soi n'a aucune force exécutoire. C'est plutôt la conséquence du choix humains et des actions qui en découlent. Le fait même et la nature de l'urbanisation sont les résultats d'un vœu politique humain, parmi d'autres choix conscients. L'urbanisation est seulement un choix politique délibéré parmi d'autres. Avec le modèle actuel dominant d'urbanisation dicté par le marché, les opportunités réelles ou imaginaires n'ont aucune force exécutoire non plus. La distribution de la richesse et de la pauvreté urbaines deviennent systémiques, mais prennent aussi racine dans des choix politiques délibérés. Les processus de développement, donc y compris le développement urbain, ne sont pas plus inévitables qu'ils ne sont linéaires; ils ne progressent pas toujours et ne sont pas irréversibles, sans alternative ou exempts de nécessaires contentions.

*Privilégier les personnes, les groupes et les communautés marginalisés-e-s:* HIC était satisfait lors de l'ébauche d'un éventuel «Nouveau Programme pour l'Habitat» certifiant «n'abandonner personne» et «s'occuper des plus nécessiteux en premier», ce qui était cohérent avec le Programme pour le Développement Durable à l'horizon 2030. Bien que ces engagements ne soient pas nouveaux, ils sont plus évidents dans leur articulation, et revêtent un sens nouveau à la lumière

rendición de cuentas y responsabilidad de los responsables, mientras se garantiza remedio y reparación a las víctimas.<sup>39</sup>

*La urbanización no es inevitable:* La realización del desarrollo global, como cualquier otro resultado, trata de enfrentar dilemas decidiendo entre opciones. Desde Hábitat II, ciertas partes han promovido el axioma de que la urbanización es "inevitable".<sup>40</sup> Esta ideología descarta la responsabilidad humana, sugiriendo que las fuerzas y factores de urbanización son involuntarios, o consecuencia de una fuerza mayor. También descarta las causas y responsabilidades de la coerción y sufrimiento de la migración a las ciudades, debido al incumplimiento del compromiso a "un desarrollo urbano y rural equilibrado". La urbanización no se ejecuta sola. Sino que es el resultado de una decisión y su acción correspondiente por parte del ser humano. El hecho y naturaleza de la urbanización son los resultados de la voluntad política humana, entre otras decisiones conscientes.

La urbanización es únicamente una elección política deliberada entre otras. Con el actual modelo dominante dirigido por el mercado, las oportunidades reales o imaginarias tampoco se realizan solas. La distribución de la riqueza y pobreza urbana son sistémicas, pero también basadas en elecciones políticas deliberadas. Los procesos de desarrollo, incluyendo el desarrollo urbano, no son inevitables, ni lineales, ni avanzan siempre hacia adelante, ni son irreversibles, sin alternativa o exentos de la moderación necesaria.

*La atención especial a las comunidades, grupos e individuos marginados:* HIC se alegra por las promesas de los eventuales borradores de la Nueva Agenda Hábitat de "no dejar a nadie atrás" y de "llegar a los más retrasados primero", en consonancia con la Agenda de Desarrollo Sostenible 2030. Si bien estos no son compromisos nuevos, están expresados de manera más clara, tomando un nuevo significado a la luz de los patrones actuales de desastres ambientales y de los provocadas por el hombre, incluyendo las violaciones de los derechos del hábitat citadas aquí. En todos los casos y procesos, la implementación requerirá un énfasis especial en la prevención y remedio, justicia espacial, y la estricta no-discriminación. Por definición, una política centrada en lo urbano no puede lograr estos fines.

#### Seguimiento y Revisión:

Los compromisos de Hábitat II, aunque nunca han sido implementados o evaluados propiamente, proporcionan

<sup>39</sup> Les victimes sont répertoriées comme des personnes affectées par la criminalité, l'abus de pouvoir et des violations des droits de l'Homme. Consultez la Déclaration des principes fondamentaux de justice relatifs aux victimes de la criminalité et aux victimes d'abus de pouvoir. /RES/40/34, 29 Novembre 1985: A/RES/60/147, op. cit., disponible sur: <https://www.ohchr.org/FR/ProfessionalInterest/Pages/VictimsOfCrimeAndAbuseOfPower.aspx>

<sup>40</sup> "La ville qu'il nous faut", ONU-Habitat, World Urban Campaign, sur <http://www.worldurbancampaign.org/sites/default/files/documents/tcwn2fr.pdf>

<sup>39</sup> Las víctimas se distinguen como aquellas afectadas por crimen abuso de poder o violaciones de derechos humanos. Ver la Declaración de Principios Básicos de Justicia para las Víctimas de Crimen y Abuso de Poder, en inglés, A/RES/40/34, 29 de noviembre 1985: A/RES/60/147, en: [https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/N05/496/45/PDF/N0549645.pdf](https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/N05/496/45/PDF/N0549645.pdf?OpenElement) OpenElement, op. cit., supra, note 38.

<sup>40</sup> Ver "La Ciudad que Necesitamos", ONU-Habitat, World Urban Campaign, en: <http://www.worldurbancampaign.org/sites/default/files/documents/tcwn2sp.pdf>



des nouveaux types actuels de désastres environnementaux et générés par les hommes, y compris les violations des droits à l'habitat mentionnées ici. Dans tous les cas et les processus, la mise en place devra exiger de mettre l'accent sur les solutions et sur la prévention, la justice spatiale, et le strict respect de non-discrimination. Par définition, un agenda centré sur l'urbain ne peut pas atteindre de tels objectifs.

Suivi et examen:

Les engagements d'Habitat II, bien que n'ayant jamais été vraiment rendus opérationnels, ni surveillés ou évalués, ont fourni une base solide pour un développement futur des principes et des engagements pour un monde meilleur avec le Nouveau Programme pour l'Habitat en 2016. Ces promesses doivent être améliorées et développées comme cela a été proposé ci-dessus, cette fois-ci avec des objectifs nationaux à surveiller et évaluer pendant les 20 prochaines années, au moyen d'une plateforme de différentes parties prenantes placée sous l'égide du nouveau Système de Développement Durable de l'ONU.

L'opportunité de réformer ONU-Habitat de façon cohérente est enfin arrivée, en l'alignant avec le triple objectif de la charte des Nations Unies (sécurité, développement et droits de l'homme). En s'inspirant du développement normatif et des expériences pratiques des décennies précédentes dans le cadre des politiques globales actuelles, un Nouveau Programme pour l'Habitat doit éviter de répéter le legs des promesses brisées, des opportunités historiques perdues et de gaspiller les efforts et les ressources investies dans Habitat I et II, et dans ce processus d'Habitat III. Tout ceci doit être mené à bien en s'inspirant du développement normatif et des expériences pratiques des décennies antérieures et en respectant les politiques globales actuelles.

una base sólida para un mayor desarrollo de los principios y compromisos de la Nueva Agenda Hábitat en 2016. Estos compromisos de Hábitat II deben ser mejorados y desarrollados como se ha propuesto más arriba, esta vez con metas nacionales a las que dar seguimiento y evaluar en los siguientes 20 años a la Agenda a través de una plataforma multiactoral que opere bajo el nuevo Sistema de Desarrollo Sostenible de la ONU.

También se presenta la oportunidad de finalmente reformar ONU-Hábitat en coherencia, alineándola con el triple propósito (seguridad, desarrollo y derechos humanos), como otras organizaciones especializadas basadas en la Carta. Aplicando el desarrollo normativo y la experiencia práctica de las décadas precedentes dentro de las políticas globales generales, una Nueva Agenda Hábitat debe evitar repetir el legado de promesas incumplidas, la pérdida de oportunidades históricas y el despilfarro de esfuerzos y recursos invertidos en Hábitat I y II, y en este proceso Hábitat III.



## Habitat III's Seven Deadly Sins of Omission

Joseph Schechla<sup>1</sup>  
2016

The present document is an analysis of the Habitat III process until the policy papers were issued (June 2016). Schechla firstly assesses the process compared to the first and second editions of the Conference: although Habitat III relied on more civil society engagement than ever before, policy standards government were pushing for were inferior to previous Habitat Agendas. Whereas Habitat I emphasized the need for sustainable urban-rural linkages and Habitat II put human rights at the heart of the Habitat Agenda, Habitat III abandoned the actual notion of "habitat" for a set of "urban" principles that stop at the city limits, and dismissed core human rights from its commitments.

The author further identifies here seven "sins" – omissions of urgent matters for human settlements that the New Urban Agenda should address: (i) the financialisation of housing, land and habitat; (ii) a review of population policy and a strong link with development success; (iii) the incorporation of universal and interdependent human rights and their corresponding obligations for States; (iv) addressing the consequences of conflict, occupation and war on the human habitat, by fostering coordination of humanitarian policies, development and human rights policies; (v) combating corruption in urbanization and human-settlements development; (vi) introducing the "habitat metabolism" concept and approach, considering human settlements as a living urbanism and seeking to sustain it, and (vii) establishing proper monitoring and evaluation methods and mechanisms to avoid the Agenda-performance failures of the past.

## Les sept péchés capitaux d'omission d'Habitat III

Le présent document est une analyse du processus d'Habitat III jusqu'à la publication des documents de politique (juin 2016). Schechla évalue tout d'abord le processus par rapport à la première et à la deuxième Conférence: bien qu'Habitat III ait compté sur l'engagement historique le plus prononcé de la société civile, les normes politiques que le gouvernement préconisait ont été inférieures aux précédents Programmes pour l'Habitat. Alors qu'Habitat I soulignait le besoin de liens urbains-ruraux durables et qu'Habitat II plaçait les droits humains au cœur du Programme pour l'Habitat, Habitat III a abandonné la notion même d'«habitat» pour un ensemble de principes «urbains» qui se terminent aux frontières de la ville et révoquent les droits de l'Homme fondamentaux de ses engagements.

L'auteur identifie en outre sept «péchés» – omission de questions urgentes pour les établissements humains que le Nouveau Programme pour les Villes devrait aborder: (i) la financiarisation du logement, de la terre et de l'habitat; (ii) la révision de la politique de population et ses liens inextricables avec la réussite du développement; (iii) l'incorporation des droits de l'Homme universels et interdépendants et de leurs obligations correspondantes des États; (iv) l'étude des conséquences des conflits, de l'occupation et de la guerre sur l'habitat humain, en favorisant la coordination des politiques humanitaires, de développement et des politiques des droits de l'Homme; (v) la lutte contre la corruption dans l'urbanisation et le développement des établissements humains; (vi) l'introduction du concept et de l'approche de «métabolisme de l'Habitat», considérant les établissements humains comme un urbanisme vivant et cherchant à le soutenir; et (vii) l'établissement de méthodes et de mécanismes appropriés de suivi et d'évaluation pour éviter les échecs des performances précédentes du Programme.

## Los Siete Pecados Capitales de Omisión de Hábitat III

El presente texto es un análisis del proceso Hábitat III, hasta la publicación de los "policy papers" en junio de 2016. Schechla en primer lugar evalúa el proceso en comparación con la primera y la segunda edición de la Conferencia: aunque Hábitat III contó con más participación de la sociedad civil que cualquiera de las dos ediciones anteriores, los estándares de políticas públicas defendidos por los gobiernos eran inferiores a los que se incluyeron en las anteriores Agendas del Hábitat. Así, mientras Hábitat I subrayaba la necesidad por unos vínculos urbano-rurales sostenibles y Hábitat II puso los derechos humanos en el centro del Programa del Hábitat, Hábitat III abandonó el concepto de "hábitat" a favor de un conjunto de principios "urbanos" que no tienen vigencia más allá de los límites de la ciudad, y apartó derechos humanos básicos de sus compromisos.

El autor identifica, pues, siete "pecados", u omisiones de cuestiones urgentes en los asentamientos humanos que la Nueva Agenda Urbana debiera abordar: (i) la financiarización de la vivienda, la tierra y el hábitat; (ii) una revisión de las políticas demográficas y su estrecha relación con el éxito del desarrollo; (iii) la incorporación de derechos humanos universales e independientes y las obligaciones estatales correspondientes; (iv) abordar las consecuencias del conflicto, la ocupación y la guerra en el hábitat humano, promoviendo la coordinación de políticas humanitarias, de desarrollo y de derechos humanos; (v) combatir la corrupción en el desarrollo urbano y de asentamientos humanos; (vi) introduciendo el concepto y el enfoque de "metabolismo del hábitat", considerando los asentamientos humanos como un urbanismo vivo y buscando su mantenimiento como tal, y (vii) establecer métodos y mecanismos adecuados para el monitoreo y la evaluación, para evitar fracasos pasados en la implementación de la Agenda.

<sup>1</sup> Joseph Schechla is the Coordinator of the Housing and Land Rights Network at Habitat International Coalition.

<sup>1</sup> Joseph Schechla est Coordonnateur du Réseau pour les Droits au Logement et à la terre (HIC-HLRN) d'Habitat International Coalition.

<sup>1</sup> Joseph Schechla es el coordinador de la Red por los Derechos a la Vivienda y a la Tierra de la Coalición Internacional del Hábitat.



*"Everything has been thought of before,  
but the problem is to think of it again".*  
Johann Wolfgang Goethe<sup>2</sup>

By the time of this writing, the engagement of civil society in the Habitat Agenda has gone through several progressive stages. Forty years of experience has taught us much about the possibilities, the needs and the expectations of a global Habitat Agenda. The 1st UN Habitat Forum at Vancouver in 1976 was an epiphany. It set several landmarks.

Despite the hazards of global politics and the nature of government decision making, Habitat I left us with a standard that was without precedent. It enshrined solemn commitments of states and their governments to face the diverse challenges of housing humanity in human settlements in complementary fashion. It comprised a set of common promises to pursue "balanced rural and urban development", reflecting the understanding that all human settlements are somehow linked. Habitat I also promised that governments would innovate ways to return socially produced values, including the use of the people's lands and resources, that would ensure equitable distribution and funding for social purposes.

It was a time of significant normative development. Following ten years after the adoption of the two Human Rights Covenants (1966), Habitat I formed one of the first international conferences to include the newly independent states of Africa. It was also the first UN conference officially attended by the Palestine Liberation Organization. The architecture and symbolism of the public forum in 1976 also reflected the presence of Canada's indigenous peoples, who hosted the events on their ancestral land.

#### Evolution:

Clearly, much of the world has changed since then. Clearly much has not. However, on the subject of civil society involvement in the Habitat Agenda, Vancouver was an important landmark. Many of the "unofficial" participants found common cause in the form of a civic platform that later became the Habitat International Coalition (HIC). The founders of HIC dedicated their efforts to supporting—and further developing—the Habitat Agenda, which is a commitment that endures until today.

What was different and improved at the time of the Habitat Agenda's renewal at Istanbul in 1996 was a lively presence of organized civil society with a rich background of following the Habitat Agenda and supporting its further

*«Tout a déjà été pensé,  
le problème est d'y penser à nouveau»*  
Johann Wolfgang Goethe<sup>2</sup>

A l'heure de rédiger ce texte, l'engagement de la société civile dans le Programme pour l'Habitat a traversé plusieurs étapes. Quarante ans d'expérience nous ont beaucoup appris sur les possibilités, les besoins et les attentes concernant un Programme global pour l'Habitat. Le premier Forum Habitat des Nations Unies à Vancouver en 1976 était une épiphanie. Il a fixé plusieurs repères.

Malgré les risques des politiques internationales et la nature des prises de décisions gouvernementales, Habitat I a légué un standard sans précédent. Il a entériné les engagements solennels des états et de leurs gouvernements de façon complémentaire pour faire face aux différents défis de loger l'humanité dans des établissements humains. Il incluait une série de promesses communes dont le but était la poursuite d'un «développement rural et urbain équilibré», qui mettait en exergue le fait que tous les établissements humains sont, d'une façon ou une, liés les uns aux autres. Habitat I avait également promis que les gouvernements feraient preuve d'innovation pour revenir aux valeurs socialement produites, y compris l'utilisation des ressources et des terres des peuples, ce qui garantirait une distribution et des financements équitables à des fins sociales.

C'était une époque caractérisée par un développement normatif significatif. Les dix années qui ont suivi l'adoption des deux Pactes Internationaux des Droits de l'Homme (1966), Habitat I a été l'une des premières conférences internationales qui a intégré les nouveaux états indépendants d'Afrique. C'était aussi la première conférence à laquelle l'Organisation pour la Libération de la Palestine a participé officiellement. L'architecture et le symbolisme de ce forum public en 1976 a également reflété la présence des peuples indigènes du Canada, qui ont accueilli les événements sur leurs terres ancestrales.

#### Évolution:

Une partie du monde a nettement changé depuis lors. Néanmoins, ce n'est pas le cas d'une autre partie. Cependant, en ce qui concerne l'engagement de la société civile dans le Programme pour l'Habitat, Vancouver a représenté un jalon historique. De nombreux participants et participantes «non officiel-le-s» ont découvert une cause commune sous la forme d'une plateforme civique qui est devenue par la suite la Coalition Internationale de l'Habitat (HIC). Les fondateurs et fondatrices de HIC ont consacré leurs efforts pour soutenir—et ensuite développer—le Programme pour l'Habitat, un engagement toujours d'actualité.

La différence et l'amélioration du Programme pour l'Habitat

*"Todo ha sido pensado antes,  
pero el problema es pensarlo de nuevo"*  
Johann Wolfgang Goethe<sup>2</sup>

En el momento de la elaboración de este texto, la participación de la sociedad civil en la Agenda Hábitat (también conocida como Programa Hábitat) ha pasado por diferentes etapas. Cuarenta años de experiencia nos han enseñado mucho sobre las posibilidades, las necesidades y las expectativas de una Agenda Hábitat global. El primer Foro de Hábitat y la Conferencia de las Naciones Unidas en Vancouver (Canadá) en 1976, fueron una epifanía. Definieron varios hitos.

A pesar de los peligros de las políticas globales y la naturaleza de la toma de decisiones gubernamentales, Hábitat I nos dejó con un estándar sin precedentes. Consagró solemnemente compromisos de los estados y sus gobiernos para hacer frente a los diversos desafíos que supone albergar la humanidad en asentamientos humanos que se encuentran en diferentes contextos. Incluyó una serie de compromisos comunes para "el desarrollo rural y urbano equilibrado", considerando que todos los asentamientos humanos están de alguna manera vinculados. Hábitat I también prometió que los gobiernos encontrarían formas de devolver los valores socialmente producidos, incluyendo el uso de las tierras y los recursos de la población, lo cual garantizaría una distribución equitativa y fondos para fines sociales.

Fue un momento de desarrollo normativo significativo. Diez años después de la adopción de los dos Pactos de Derechos Humanos (1966), Hábitat I fue una de las primeras conferencias internacionales que incluyó los nuevos estados independientes de África. También fue la primera conferencia de la ONU a la que asistió oficialmente la Organización para la Liberación de Palestina (OLP). La arquitectura y el simbolismo del foro público en 1976 también reflejaron la presencia de los pueblos indígenas de Canadá, ellos fueron los anfitriones de los eventos en su tierra ancestral.

#### Evolución:

Es evidente que gran parte del mundo ha cambiado desde entonces. Pero también hay muchas cosas que siguen igual. Sin embargo, el tema de la participación de la sociedad civil en la Agenda de Hábitat de Vancouver (Canadá) fue un hito importante. Muchos de los participantes "no oficiales" encontraron una causa común en la conformación de una plataforma ciudadana que más tarde se convirtió en la Coalición Internacional para el Hábitat (HIC). Los fundadores de HIC dedicaron sus esfuerzos a apoyar—y desarrollar—la

<sup>2</sup> "Alles Gescheide ist schon gedacht worden, man muß nur versuchen es noch einmal zu denken". Harald Fricke, ed., Johann Wolfgang Goethe: Sämtliche Werke. Briefe, Tagebücher und Gespräche [Frankfurter Ausgabe]. I. Abt., Bd. 13, Reflexion-Nr. 1239 (Frankfurt a. M.: Deutscher Klassiker Verlag, 1993).

<sup>2</sup> "Alles Gescheide ist schon gedacht worden, man muß nur versuchen es noch einmal zu denken". Harald Fricke, ed., Johann Wolfgang Goethe: Sämtliche Werke. Briefe, Tagebücher und Gespräche [Frankfurter Ausgabe]. I. Abt., Bd. 13, Reflexion-Nr. 1239 (Frankfurt a. M.: Deutscher Klassiker Verlag, 1993).

<sup>2</sup> "Alles Gescheide ist schon gedacht worden, man muß nur versuchen es noch einmal zu denken". Harald Fricke, ed., Johann Wolfgang Goethe: Sämtliche Werke. Briefe, Tagebücher und Gespräche [Frankfurter Ausgabe]. I. Abt., Bd. 13, Reflexion-Nr. 1239 (Frankfurt a. M.: Deutscher Klassiker Verlag, 1993).





development. While the Habitat II Agenda reaffirmed many of the same wise commitments of Habitat I, including those cited above, the new Habitat Agenda went further to align with human rights obligations as a core feature of Habitat II, acknowledging 11 standing human rights treaties at the time its adoption.

In essence, Habitat II's further achievements were: (1) an affirmation of the centrality of human rights, in particular the progressive realization of the human right to adequate housing (as provided in international instruments) in all human settlements and (2) recognition of the principles of good governance in balanced rural and urban development. Those two pillars of the Habitat II Agenda are reflected in the Istanbul Declaration and Habitat II Agenda. Other detailed commitments demonstrate the continuity and integrity of 1st UN Habitat Forum (Vancouver, 1976) and Habitat II (Istanbul, 1996).

Habitat II also enshrined a definition of the established concept of habitat as a "regional and cross-sectoral approach to human settlements planning, which places emphasis on rural/urban linkages and treats villages and cities as two ends [points] of a human settlements continuum in a common ecosystem" (H2, §104).

Moving forward toward Habitat III, we can boast a much broader civil society engagement than ever before, both inside and outside the official processes. However, where is the integrity of the Habitat Agenda commitments? Through the myriad processes leading up to Quito's October 2016 summit, it has become clear that civil society will have to play an assertive role to anchor the Habitat values and commitments (enshrined in Habitat II) constitute an inviolable minimum for the next 20-year Agenda.

As in all serial UN policy conferences, we now face the real hazard that states and their followers will push for a standard inferior to the one before. However, for most of global civil society, including social movements, grassroots groups and other stakeholder constituencies, the Habitat II commitments should be the foundation of a current review and the eventual Habitat III construct.

However, this vision is not shared among the leadership of UN-Habitat, the agency that bears the primary responsibility as steward of the Habitat Agenda. The current mantra of UN-Habitat is a call for only a "new urban agenda", neglecting the formerly sworn balanced development of all human habitat. Rather, urbanization and city growth are promoted as the drivers of economic development as the world's future priority objective of homogenization. In fact, the pursuit of privatizing the habitat have been the long-standing UN-Habitat advice to governments, ever since the agency admittedly abandoned the Habitat Agenda shortly after it was born.

In fact, whether anyone were to consult the annual

lors de son renouvellement en 1996 à Istanbul étaient dues à la présence active d'organisations de la société civile ayant l'expérience de surveiller et de faire le suivi du Programme pour l'Habitat ainsi que d'encourager son développement. Alors que le Programme pour l'Habitat II réaffirmait plusieurs des sages engagements d'Habitat I, y compris ceux mentionnés ci-dessus, le nouveau Programme pour l'Habitat a été plus loin dans la ligne des obligations des droits de l'homme en tant qu'élément central d'Habitat II, reconnaissant, lors de son adoption, onze traités permanents relatifs aux droits de l'homme.

En substance, les réussites d'Habitat II se sont résumées à: (1) une affirmation du rôle central des droits de l'homme et en particulier la réalisation progressive du droit de l'homme à un logement adéquat (tel qu'il est prévu par les instruments internationaux) dans tous les établissements humains et (2) la reconnaissance des principes de bonne gouvernance dans un développement rural et urbain équilibré. Ces deux piliers du Programme pour l'Habitat II se reflètent dans la Déclaration d'Istanbul et dans le Programme pour l'Habitat II. D'autres engagements détaillés soulignent la continuité et l'intégrité du premier Forum Habitat de l'ONU (Vancouver 1976) et d'Habitat II (Istanbul, 1996).

Habitat II a aussi entériné une définition du concept établi d'habitat en tant qu'«approche régionale et intersectorielle de la planification du territoire dans laquelle l'accent serait mis sur les liens villes/campagne, les villages et les mégalo-pôles étant considérées comme les deux pôles d'un écosystème unique». (H2, §104).

En allant de l'avant vers Habitat III, nous pouvons compter sur un engagement bien plus important de la société civile que dans le passé, aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur des processus officiels. Cependant, où est donc l'intégrité des engagements du Programme pour l'Habitat? A travers la myriade de processus qui conduisent au sommet de Quito d'octobre 2016, il est maintenant devenu évident que la société civile devra jouer un rôle assertif pour ancrer les valeurs et les engagements d'Habitat (entérinés dans Habitat II) qui constituent un sacro-saint minimum pour le programme des vingt prochaines années.

Comme dans toutes les conférences à épisodes de l'ONU, nous faisons maintenant face au danger réel qui réside dans le fait que les états et leurs partisans feront pression pour adopter des critères inférieurs au précédents. Cependant, pour la majeure partie de la société civile internationale, y compris les mouvements sociaux, les groupes populaires de base et les représentant-e-s des groupes d'intérêts des parties prenantes, les engagements d'Habitat II devraient représenter le fondement d'une révision actuelle et le cadre éventuel d'Habitat III.

Néanmoins, ONU-Habitat, l'agence qui assume la responsabilité principale en tant que régisseuse du Programme pour l'Habitat ne partage pas cette vision. Le mantra actuel d'ONU-Habitat est seulement un appel à «un nouveau Programme pour les Villes» négligeant ainsi le développement équilibré promis de l'habitat humain dans son intégralité. C'est plutôt l'urbanisation et l'expansion des villes qui sont promues en tant que moteurs du développement économique, en tant que futur objectif prioritaire d'homogénéisation du monde. En effet, la poursuite de la privatisation de l'habitat a été le conseil de

Agenda Habitat, un compromis que perdura hasta hoy.

Lo que fue diferente y mejor en el momento de la renovación de la Agenda Hábitat en Estambul (Turquía), en 1996, fue la presencia activa de una sociedad civil organizada, con experiencia de seguimiento a la Agenda Hábitat y de apoyo en su desarrollo posterior. Mientras que la Agenda Hábitat II reafirmó muchos de los compromisos de Hábitat I, incluyendo los citados anteriormente, la nueva Agenda Hábitat fue más allá para alinearse con las obligaciones de derechos humanos como una característica central de Hábitat II, reconociendo los tratados vigentes de derechos humanos al momento de su adopción.

En esencia, los principales logros de Hábitat II fueron: (1) la afirmación de centralidad de los derechos humanos, en particular, la realización progresiva del derecho humano a una vivienda adecuada (según lo dispuesto en los instrumentos internacionales) en todos los asentamientos humanos, y (2) el reconocimiento de los principios de buen gobierno en un desarrollo rural y urbano equilibrados. Esos dos pilares de la Agenda Hábitat II se reflejan en la Declaración de Estambul y la misma Agenda Hábitat. Otros compromisos demuestran la continuidad e integralidad que existieron entre la Primera Conferencia de las Naciones Unidas sobre Asentamientos Humanos (Vancouver, 1976) y la segunda (Estambul, 1996).

Hábitat II también consagró una definición del concepto de hábitat como "un enfoque regional y transectorial de la planificación de los asentamientos humanos que destaque las vinculaciones entre zonas rurales y urbanas y considere a las aldeas y las ciudades como dos extremos de una serie continua de asentamientos humanos en un ecosistema común". (H2, §104)

Avanzando hacia Hábitat III, podemos presumir la existencia de un compromiso más amplio que nunca de la sociedad civil, tanto dentro como fuera de los procesos oficiales. Sin embargo, ¿dónde está la integridad de los compromisos de la Agenda Hábitat? Al analizar la multiplicidad de procesos que conducen a la cumbre que se desarrollará en octubre del 2016 en Quito (Ecuador), se ha hecho evidente que la sociedad civil tendrá que desempeñar un papel assertivo para asegurar que los valores de la Agenda de Hábitat II cuenten como un piso mínimo e inviolable de la nueva agenda para los próximos 20 años.

Al igual que en todas las conferencias de las Naciones Unidas, que se desarrollan con años de distancia las unas de las otras, actualmente nos enfrentamos al peligro real de que los estados y sus aliados presionen para bajar el estándar en relación con el anterior. Sin embargo, para la mayor parte de la sociedad civil global, incluso los movimientos sociales, grupos de base y otros actores interesados, los compromisos de Hábitat II son los fundamentos sobre los cuales Hábitat III debe erigirse.

No obstante, esta visión no es compartida por ONU-Habitat, la agencia que tiene la responsabilidad principal en relación



report of the UN Secretary General, "The Coordinated implementation of the Habitat Agenda", or the regular General Assembly's 2<sup>nd</sup> Committee reports entitled "Implementation of the outcome of the United Nations Conference on Human Settlements (Habitat II)", it is not possible to find mention of the commitments from Habitat II, or any reference to their implementation. Accordingly, UN-Habitat and its UN oversight functions have equally forsaken the Habitat Agenda.

The newly branded "urban agenda" promises to replace the intentionally forgotten Habitat II without looking back. However, a reading of the preceding Habitat Agenda's is not only essential to the current Habitat Debate, it is also revealing of how the expenditure of so many resources in the Habitat III processes are required to reinvent the proverbial wheel. However, dropping diverse human habitat for an exclusive "urban agenda" involves reinventing a wheel that does not quite complete a circle.

This new and myopic perspective also promises to harm global civil society as a whole. While the agendas and declarations emanating from so many regional and thematic meetings are already cooked before the opening session, the participation of civil society in the expression of Habitat III priorities has been anemic. Further, the executive committee of constituency chairs at the official General Assembly of Partners (GAP) recently resolved not to offer input into the Habitat III Agenda, but rather to position itself as a pool of implementers of the yet-unseen outcome.

The promotional "new urban agenda", with its dismissal of core human rights Habitat commitments, is even more worrying for the harm it augurs for social solidarity among civil society streams. Deliberately dropping the rural, peri-urban and other landed human habitat's from Habitat III poses the biggest hazard to human habitat and civil society's representation in it. For example, the small farmers and indigenous peoples—supposed Habitat Agenda Partners—are alienated from the debate.

Obvious lessons of civil society over the past 14 years of deliberating the "Right to the City" have taught that an exclusive "urban" focus is potentially divisive. In 2009, CSO and social movements tried to avert this self-defeating and opponent-serving course of broken solidarity and messaging at the 2009 Belém WSF. There participants produced a convergence document<sup>3</sup> and a message that they carried also to the WSF at Dakar 2011. In these documents urban, rural and indigenous organizations pledged not to work at cross purposes, but to develop needed mutuality of understanding, solidarity and

longue date d'ONU-Habitat aux gouvernements et ce depuis que l'agence a reconnu avoir abandonné le Programme pour l'Habitat peu après que celui-ci ait vu le jour.

En effet, si qui que ce soit consulte le rapport annuel du Secrétaire Général de l'ONU, «La mise en œuvre coordonnée du Programme pour l'Habitat» ou le compte rendu de la 2<sup>ème</sup> commission permanente de l'Assemblée Générale intitulé «Application des décisions prises par la Conférence des Nations Unies sur les établissements humains (Habitat II)», il est impossible de trouver mention des engagements d'Habitat II ou une quelconque référence à leur mise en pratique. De même, ONU-Habitat et les fonctions de supervision de l'ONU ont, l'un comme l'autre, abandonné le Programme pour l'Habitat.

Le nouvellement rebaptisé «Programme pour les Villes» promet, sans même une hésitation, de remplacer l'intentionnellement oublié Habitat II. Cependant, une lecture du précédent Programme pour l'Habitat est non seulement essentielle pour le débat actuel sur l'Habitat mais reflète aussi combien les dépenses de tant de ressources pour les procédures d'Habitat III sont requises pour réinventer la roue. Cependant, délaissier la diversité de l'habitat humain pour un «programme exclusivement urbain» implique de réinventer la roue pour un résultat qui ne boucle pas complètement la boucle.

Cette perspective nouvelle et myope promet également de nuire à la société civile globale dans sa totalité. Alors que les programmes et les déclarations émanent de tant de réunions régionales et thématiques et que les thèmes des réunions sont déjà cuisinés avant la cérémonie d'ouverture, la participation de la société civile à la définition des priorités d'Habitat III a été anémique. De plus, le comité exécutif des acteurs impliqués ayant présidé à l'Assemblée Générale des Partenaires (GAP) a récemment décidé de ne plus contribuer au Programme pour l'Habitat III mais plutôt de se positionner comme un collectif de mise en œuvre des résultats qui restent encore inédits.

Le «nouveau Programme pour les Villes» promotionnel, avec sa négation des engagements sur les principaux droits de l'homme à l'Habitat, est encore plus préoccupant pour les préjugés qu'il préjuge de porter à la solidarité sociale dans les courants des sociétés civiles. L'abandon délibéré par Habitat III du milieu rural, du milieu périurbain et des autres terres habitées expose l'habitat humain et sa représentation par la société civile au plus grand risque. Par exemple, les petit-e-s agriculteurs et agricultrices et les peuples indigènes—partenaires supposés du Programme pour l'Habitat— sont isolé-e-s du débat.

Les évidentes leçons apprises de la société civile au long des quatorze dernières années de débat sur le «Droit à la ville» ont enseigné qu'une exclusive perspective «urbaine» peut potentiellement créer des divisions. En 2009, des organisations de base de la société civile et des mouvements sociaux ont essayé de prévenir cette situation autodestructrice et cette trajectoire contre-productive de fracture de la solidarité en adressant un message au Forum Social Mondial de Belém. Les participant-e-s y ont élaboré un document de convergence<sup>3</sup> et un message qu'ils ont également soumis au Forum Social

con la Agenda Hábitat. Esta instancia hace un llamado a elaborar una "nueva agenda urbana", descuidando así el desarrollo equilibrado de todo el hábitat humano. En su lugar, la urbanización y el crecimiento de la ciudad son presentados como los impulsores del desarrollo económico, como si el objetivo prioritario del futuro de la humanidad fuera la homogenización. De hecho, la búsqueda de la privatización del hábitat ha sido por largo tiempo el consejo de ONU-Hábitat a los gobiernos, desde que la agencia abandonó de forma explícita la Agenda Hábitat, poco después de que viera la luz.

De hecho, si se consulta el informe anual del Secretario General de la ONU titulado "Aplicación coordinada de la Agenda Hábitat", o el informe periódico del Segundo Comité de la Asamblea General llamado "Aplicación de los resultados de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre los Asentamientos Humanos (Hábitat II)", se notará la ausencia de menciones de los compromisos de Hábitat II o lo referido a su implementación. De la misma forma, ONU-Hábitat ha abandonado sus funciones de supervisión de la Agenda Hábitat.

La recientemente etiquetada "Agenda Urbana" promete reemplazar la intencionalmente olvidada Hábitat II sin mirar atrás. Sin embargo, su relectura no solo es esencial para el debate actual sobre el hábitat, sino que también revela el elevado gasto de recursos que se requiere en los procesos de Hábitat III para reinventar la rueda. Sin embargo, invisibilizar la existencia de diferentes hábitats humanos por una agenda exclusivamente urbana es como reinventar una "rueda cuadrada".

Este punto de vista nuevo y miope también podría perjudicar a la sociedad civil en su totalidad. Mientras que las agendas y las declaraciones que emanan de las múltiples reuniones regionales y temáticas que se están llevando a cabo previo a Hábitat III han sido "cocinadas" antes de la sesión de apertura, la participación de la sociedad civil en el desarrollo de las prioridades que esta conferencia debería contemplar ha sido reducida. Además, el Comité Ejecutivo de la Asamblea General de Socios (GAP), espacio de participación oficial de sectores externos al ámbito gubernamental, recientemente resolvió no ofrecer aportes para la Agenda de Hábitat III, sino más bien posicionarse como un grupo que implementará sus resultados todavía desconocidos.

La "nueva agenda urbana" que se está promoviendo y que como se anticipó, no contempla los compromisos básicos de derechos humanos en materia de hábitat, preocupa por el daño que puede llegar a provocar en materia de solidaridad entre los diferentes grupos de la sociedad civil. Desestimar deliberadamente el hábitat rural, peri-urbano y otros asentamientos humanos en la Conferencia Hábitat III podría llevar a que los grupos campesinos e indígenas—con los que se ha compartido la lucha por la Agenda Hábitat— se sientan excluidos del debate.

La experiencia de la sociedad civil en los últimos 14 años de debate sobre el "Derecho a la ciudad" ha mostrado que

<sup>3</sup> "Movimentos sociais urbanos construindo convergência no Fórum Social Mundial, FSM 2009". Available at: <http://www.hlrn.org/img/documents/convergencias-fsm2009.pdf>

<sup>3</sup> Movimientos sociales urbanos construindo convergência no Fórum Social Mundial, FSM 2009". Disponible sur: <http://www.hlrn.org/img/documents/convergencias-fsm2009.pdf>



strategic objectives.

In the current Habitat process, civil society should reflect on and renew that commitment to treat our human habitat and an integral whole, developing cooperation, value sharing and complementarity. Abandoning the Habitat Agenda for a set of principles that stop at the city limits is not the process—or world—we need.

A reading of the foregoing Habitat Agenda commitments, as well as a review of Habitat Agenda-inspired civil society commitments also reveals several critical issues and values that remain neglected in the current process toward Habitat III. These can be summarized in a few prerequisites for the future of human habitat development.

#### Seven Deadly Sins of Omission:

HIC has been vocal in the Habitat III forums and explicit in writing about the need for a rigorous monitoring-and-evaluation process to learn the lessons of Habitat II implementation. Likewise, the Coalition also has pointed out the need for the new Habitat Agenda to commit to a monitoring-and-evaluation mechanism for the next 20 years, as well as applying standard evaluation criteria, as HIC has expressed in Habitat III Basics.<sup>4</sup>

These key shortcomings have enabled the current amnesia about the spirit and content of the successive Habitat Agendas. They also join what can be understood as the seven deadly sins of Habitat III omission manifesting in both process and content.

Mindful of these, we now can offer a brief inventory of missing-but-indispensable contents and approaches for the new Agenda. If the new Agenda is to be taken seriously, it is indispensable the Habitat III address the following:

(1) *The financialization of housing, land and habitat*: This looms as one of the most egregious omissions in the current deliberations, despite the tragic lessons learned—but never applied—from the North American mortgage crisis and consequence crisis of the global financial system. HIC has joined other networks and civil society groups in an open letter to the Habitat III organizers to correct this glaring omission.<sup>5</sup>

(2) *A review of population policy* (such as it exists): The Policy Papers and UN-Habitat messaging reiterate the presumed “inevitability” of population growth and movement

Mondial de Dakar en 2011. Dans ces documents, les organisations urbaines, rurales et indigènes se sont engagées à ne pas ramer à contre-courant sinon à développer la réciprocité nécessaire des objectifs de compréhension, de solidarité et de stratégie.

Dans le processus actuel d'Habitat, la société civile devrait réfléchir à cet engagement de traiter notre habitat humain comme un ensemble intégral et devrait le renouveler, en développant la coopération, le partage des valeurs et la complémentarité. Abandonner le Programme pour l'Habitat pour une série de principes qui s'arrêtent aux limites de la ville ne correspond pas au processus—ou au monde—dont nous avons besoin.

Une lecture des engagements du précédent Programme pour l'Habitat ainsi qu'une révision du Programme pour l'Habitat fondé sur les engagements de la société civile révèle également plusieurs questions et valeurs critiques qui sont encore négligées dans le processus actuel menant à Habitat III. Celles-ci peuvent être résumées en quelques conditions préalables pour l'avenir du développement de l'habitat humain.

#### Les sept péchés capitaux d'omission:

HIC s'est fait bruyamment entendre lors des forums d'Habitat III et a été explicite dans ses documents sur la nécessité d'un processus rigoureux de surveillance et d'évaluation pour apprendre des leçons sur la mise en pratique d'Habitat II. De même, la Coalition a également montré le besoin d'un nouveau Programme pour l'Habitat qui s'engage pour les vingt prochaines années à mettre en place un mécanisme de surveillance et d'évaluation ainsi qu'à appliquer les critères d'évaluation standards cités dans le document en anglais Habitat III Basics<sup>4</sup>.

Ces carences fondamentales ont entraîné l'amnésie actuelle en ce qui concerne l'esprit et le contenu des Programmes successifs pour l'Habitat. Elles ont aussi abouti à ce qui peut être entendu comme les sept péchés capitaux d'omission d'Habitat III qui figurent aussi bien dans les processus que dans le contenu.

En gardant ceci à l'esprit, nous pouvons maintenant faire un bref inventaire des contenus et des approches—pourtant indispensables—mais faisant défaut dans le nouveau Programme. Si le nouveau Programme doit être pris au sérieux, il est alors indispensable qu'Habitat III se penche sur:

(1) *La financiarisation du logement, de la terre et de l'habitat*: ceci menace d'être l'une des plus flagrantes omissions dans les délibérations actuelles, malgré les leçons tragiques apprises—mais jamais appliquées—de la crise des subprimes aux États-Unis et des crises du système financier mondial qui en ont découlé. HIC a adhéré avec d'autres réseaux et groupes de la société civile à une lettre ouverte adressée aux organisateurs et organisatrices

un enfoque exclusivamente “urbano” provoca potenciales divisiones. En el 2009, organizaciones de la sociedad civil y movimientos sociales intentaron llamar la atención sobre este riesgo y enfrentarlo en el Foro Social Mundial (FSM) de Belém (Brasil). Es así como los participantes produjeron un documento de convergencia<sup>3</sup> y un mensaje que se llevó también al FSM en Dakar (Senegal) en 2011. En el texto, organizaciones urbanas, rurales e indígenas se comprometen a no enfrentar sus objetivos, sino más bien a desarrollar una mutua comprensión, solidaridad y objetivos estratégicos comunes.

En el proceso actual, la sociedad civil debe reflexionar y renovar el compromiso de tratar nuestro hábitat humano como un todo integral, desarrollar la cooperación, valores compartidos y complementariedad. Abandonar la Agenda Hábitat por un conjunto de principios que se detienen en los límites de la ciudad no es el proceso—o mundo—que necesitamos.

Una lectura de los compromisos de la Agenda Hábitat anterior, además de una revisión de los acuerdos de la sociedad civil inspirados en ella también revela varios temas críticos y valores descuidados en el proceso actual hacia Hábitat III. Estos se pueden resumir en unos pocos pre-requisitos necesarios a asegurar el futuro del buen desarrollo del hábitat humano.

#### Siete pecados capitales (por omisión):

HIC ha sido elocuente en diferentes foros y explícito en distintos escritos sobre la necesidad de un proceso de seguimiento y evaluación rigurosa para aprender de las lecciones derivadas de la aplicación de Hábitat II. Del mismo modo, la Coalición ha señalado la necesidad de que la nueva Agenda Urbana se comprometa a un mecanismo de seguimiento y evaluación para los próximos 20 años, además de aplicar los criterios de evaluación estándar para este tipo de documentos, tal como HIC ha expresado en el texto titulado “Principios Básicos de Hábitat III”.<sup>4</sup>

La ausencia de estos mecanismos es lo que ha permitido la amnesia actual sobre el espíritu y contenido de las Agendas Hábitat. Lo anterior también se suma a lo que podríamos llamar los siete pecados capitales por omisión de Hábitat III, que se pueden identificar tanto en el proceso como en el contenido.

He aquí un breve inventario de los enfoques olvidados pero indispensables para la nueva Agenda. Si pretende que se la tome en serio es imprescindible que aborde lo siguiente:

(1) *La financiación de la vivienda, la tierra y hábitat*: que

<sup>3</sup> “Movimentos sociais urbanos construindo convergência no Fórum Social Mundial, FSM 2009”. Disponible en: <http://www.hlm.org/img/documents/convergencias-fsm2009.pdf>

<sup>4</sup> “Habitat International Coalition's Primer on the Indispensable Process and Content of the International Conference on Housing and Sustainable Human Settlements Development (2016)”. Disponible en: [http://www.hlm.org/img/documents/Habitat\\_III\\_BasHICs\\_brief\\_final.pdf](http://www.hlm.org/img/documents/Habitat_III_BasHICs_brief_final.pdf)

<sup>4</sup> “Habitat International Coalition's Primer on the Indispensable Process and Content of the International Conference on Housing and Sustainable Human Settlements Development (2016)”. Available at: [http://www.hlm.org/img/documents/Habitat\\_III\\_BasHICs\\_brief\\_final.pdf](http://www.hlm.org/img/documents/Habitat_III_BasHICs_brief_final.pdf)

<sup>5</sup> “Habitat for People – Not Profit!”, 31 January 2016, at: <http://www.hlm.org/news.php?id=pm5s2g==#.VtoML9tukQ>

<sup>4</sup> Habitat International Coalition's Primer on the Indispensable Process and Content of the International Conference on Housing and Sustainable Human Settlements Development (2016)”. Disponible en: [http://www.hlm.org/img/documents/Habitat\\_III\\_BasHICs\\_brief\\_final.pdf](http://www.hlm.org/img/documents/Habitat_III_BasHICs_brief_final.pdf)



that call for much greater urbanization. However, the world has not undergone a review of population policies since the International Conference on Population and Development (ICPD), at Cairo, (1994). The now-forgotten ICPD program of action sought to integrate population and development strategies and manage population to ensure sustained economic growth and “eradicate poverty” (Principle 7).<sup>6</sup> That international policy document recognized the inextricable links between population policy and development success; however, the absence of explicit recognition of this link in the Habitat III inputs suggests little or no attention in the outcome document, unless this course conscientiously changes.

(3) *Incorporation of universal and interdependent human rights and corresponding obligations at the core of Habitat III: A reflection of normative development since 1996 would serve the Habitat Agenda drafters to find coherence with international law as it currently stands. However, the relevant international law dimensions are absent from the Habitat III documents and the discourse to date. At a minimum, Habitat III should recognize the common (but differentiated) obligations of all spheres of government to respect, protect and fulfil human rights, including central institutions, local authorities and local governments, where they actually exist. In particular, this would reaffirm the key Habitat Agenda commitment to the full and progressive realization of the human right to adequate housing, including its expressions as developed since 1996. This promise —indeed obligation— of states would take into consideration the “right to the city”, along with “human rights cities”, “rights of the city”, “urban rights”, “human rights habitat”, etc. In this connection, too, any reference to, or version of the “right to the city” slogan and/or principles would be wholly inadequate if it did not also express the “city” or urbanized habitat as an integral part of the “human rights habitat”, which is the more-embracing concept and less-divisive and non discriminatory context that the one singling out city dwellers. This approach also must include a reaffirmation of the (broken) promise of Habitat II to combat homelessness<sup>7</sup> and to prevent and redress forced evictions.<sup>8</sup>*

(4) *The consequences of conflict, occupation and war on the human habitat: It is unconscionable that the 2030 Sustainable Development Agenda recognizes the great*

d'Habitat III pour corriger cette criante omission<sup>5</sup>.

(2) *Une révision de la politique de population (en vigueur actuellement): Les Documents de Politiques et le message d'ONU-Habitat réitère la croissance présumée (inévitabile) de la population et le mouvement qui appelle à une urbanisation plus importante. Cependant, le monde n'a pas été soumis à une révision des politiques de population depuis la Conférence Internationale sur la Population et le Développement (CIPD), au Caire (1994). Le programme d'action du CIPD, maintenant tombé aux oubliettes, cherchait à intégrer les stratégies de populations et de développement et à gérer les populations pour garantir une croissance soutenue de l'économie et «éliminer la pauvreté» (Principe 7)<sup>6</sup>. Ce document de politique internationale a reconnu les liens inextricables entre la politique de population et le succès du développement. Cependant, l'absence de reconnaissance explicite de ce lien dans les contributions d'Habitat III ne suggère que peu, ou pas de réflexion ou tout sur les conséquences de ce document, à moins que sa trajectoire ne change consciencieusement.*

(3) *L'incorporation des droits de l'homme, universels et interdépendants et des obligations correspondantes, au cœur d'Habitat III: une réflexion sur le développement normatif depuis 1996 servirait aux concepteurs et conceptrices du Programme pour l'Habitat à détecter une cohérence avec la loi internationale en vigueur à l'heure actuelle. Cependant les dimensions pertinentes de la loi internationale ne figurent pas dans les documents actuels et dans le discours d'Habitat III jusqu'à présent. Au minimum, Habitat III devrait reconnaître les obligations communes (mais distinctives) de toutes les sphères du gouvernement pour faire respecter, protéger et réaliser les droits de l'homme, y compris les institutions centrales, les autorités locales et les gouvernements locaux, là où ils et elles existent actuellement. En particulier, ceci réaffirmerait l'engagement essentiel du Programme pour l'Habitat vers une réalisation progressive et complète du droit humain à un logement adéquat, y compris ses différentes expressions telles qu'elles ont été développées depuis 1996. Cette promesse —plutôt obligation— des états prendrait en considération le «droit à la ville», ainsi que «les villes des droits de l'homme», «les droits de la ville», «les droits urbains», «l'habitat des droits de l'homme», etc. Dans ce rapport, toute référence ou version du slogan et/ou des principes du «droit à la ville» serait complètement inadéquate si elle n'exprimait pas aussi la «ville» ou l'habitat urbanisé en tant que partie intégrale des «droits de l'homme à l'habitat», qui est le concept plus englobant et le contexte moins clivant et non discriminatoire que celui qui sépare les citoyens et citoyennes. Cette approche doit aussi inclure une réaffirmation des promesses*

se perfila como una de las omisiones más graves en las deliberaciones en curso, a pesar de las trágicas lecciones aprendidas —pero nunca aplicadas— de la crisis norteamericana de las hipotecas y la consecuente crisis del sistema financiero global. HIC se ha unido a otras redes y grupos de la sociedad civil en una carta abierta a los organizadores de Hábitat III para corregir esta flagrante omisión.<sup>5</sup>

(2) *La revisión de la política demográfica existente: los documentos temáticos (issue papers) producidos para el proceso de Hábitat III y los mensajes de ONU-Hábitat reiteran la supuesta “inevitabilidad” del crecimiento y movimiento poblacional que exige una mayor urbanización. Sin embargo, el mundo no ha sido sometido a una revisión de las políticas demográficas desde la Conferencia Internacional sobre la Población y el Desarrollo (CIPD), celebrada en El Cairo en 1994. El ya olvidado programa de acción de la CIPD pretendía integrar estrategias demográficas y de desarrollo, y gestionar la población para asegurar un crecimiento económico sostenido y “erradicar la pobreza” (Principio 7).<sup>6</sup> Ese documento de política internacional reconoció los vínculos inextricables entre la política poblacional y el éxito del desarrollo; sin embargo, la ausencia de un reconocimiento explícito de este vínculo en las contribuciones a Hábitat III sugiere —siempre que no se decida modificar esta situación— que este tema contará con poca o ninguna atención en el documento final.*

(3) *La incorporación de los derechos humanos universales e interdependientes y obligaciones correspondientes: una reflexión del desarrollo normativo que se ha dado desde 1996 en la materia le serviría a los redactores de la Agenda Hábitat para buscar coherencia con la legislación internacional vigente. Sin embargo, hasta la fecha, las dimensiones más relevantes del derecho internacional han estado ausentes de los documentos y el discurso de Hábitat III. Como mínimo, la nueva Agenda debería reconocer las obligaciones comunes (pero diferenciadas) de todas las esferas del gobierno —incluidas las instituciones centrales, las autoridades locales y los gobiernos locales donde existan— de respetar, proteger y garantizar los derechos humanos. En particular, esto reafirmaría su compromiso clave para la realización plena y progresiva del derecho humano a una vivienda adecuada, incluyendo las diferentes expresiones que se han desarrollado desde 1996. Este compromiso —y efectivamente una obligación de los estados— debería tomar en consideración conceptos como el “derecho a la ciudad”, junto con “ciudades de derechos humanos”, “derechos de la ciudad”, “derechos urbanos”, “hábitat de*

<sup>6</sup> “Report of the International Conference on Population and Development (Cairo, 5-13 September 1994)”, A/CONF.171/13, at: <http://www.un.org/popin/icpd/conference/offeng/poa.html>

<sup>7</sup> Istanbul Declaration, §4; Habitat Agenda, §8; 11; 38; 40(I); 61(c)(iv), 61(d); 115; 119(k) and 204(y).

<sup>8</sup> Habitat Agenda, op. cit., §40n, 61b, and 98b.

<sup>5</sup> «Habitat pour les gens – Pas pour le Profit!», 31 Janvier 2016, sur: <http://www.hic-gs.org/news.php?pid=6804>

<sup>6</sup> «Rapport de la CIPD (94/10/18) (Le Caire, 5-13 septembre 1994)”, A/CONF.171/13, sur:

<http://www.un.org/popin/icpd/conference/offre/conf13.fre.html>

<sup>5</sup> “Hábitat para la gente, no para el lucro!”, 31 enero 2016, en: <http://www.hic-gs.org/news.php?pid=6803>

<sup>6</sup> “Informe sobre la Conferencia Internacional sobre Población y Desarrollo (Cairo, 5-13 Septiembre 1994)”, A/CONF.171/13, en:

<http://www.un.org/popin/icpd/conference/offeng/poa.html>





challenge of "foreign and military occupation" as an obstacle to development, but offers no goal, target or indicator toward its elimination. The UN response to this plight also is woefully lacking if it does not also develop the UN Charter-based principle of implementing human rights for both the preventive and remedial dimensions for which the norms were codified. Habitat III also must take lessons from other sectors and normative precedents that recognize the need for strengthening policy coherence "by fostering coordination of policies and actions taken in the fields of humanitarian assistance, development and human rights".<sup>9</sup>

(5) *Combating corruption in urbanization and human-settlements development*: Some authors have warned that any ambition for urban development can succeed only when corruption is effectively tackled. Similarly, the global fight against corruption critically depends on cities.<sup>10</sup> It is imperative that the devastating functions and consequences of corruption form a priority for human settlements development in the coming decades. The Habitat III "issue paper" and draft policy "framework" paper on urban governance admit that "local corruption constitutes one of the big scourges of the urbanising world". However, this is only a belated starting point for any practical commitment in a New Habitat Agenda.

(6) *The "habitat metabolism" concept and approach must be shared and adopted*: The integrated and organic approach to human settlements as the living entities that they are calls for approach habitat as any metabolism. In human settlement development, management, governance and planning, the habitat metabolism is the subject of a holistic vision that addresses and treats a human settlement as a living organism and seeks to sustain it. Infrastructure, resource use and efficiency, production, environment viability and human well-being are key elements of a habitat metabolism.<sup>11</sup> This would include the recognition of the nature of including city-region food systems, security and sovereignty; infrastructure; resource planning, use and management: energy; labour

(brisées) d'Habitat II pour combattre le sans-abrisme<sup>7</sup> et pour prévenir et réparer les expulsions forcées<sup>8</sup>.

(4) *Les conséquences des conflits, de l'occupation et de la guerre sur l'habitat humain*: Il est impensable que le Programme de Développement Durable à l'horizon 2030 reconnaisse le grand défi de «l'occupation étrangère et militaire» comme un obstacle au développement, mais sans proposer de cible, objectif ou indicateur pour son élimination. La réponse de l'ONU à cette douloureuse situation restera lamentablement déficiente si elle n'applique pas aussi les principes de la Charte de l'ONU de mise en œuvre des droits de l'homme dans la dimension à la fois préventive et corrective pour laquelle ces normes ont été codifiées. Habitat III doit aussi apprendre les leçons provenant d'autres secteurs et des précédents normatifs qui reconnaissent le besoin de consolidation de la cohérence de la politique «en favorisant la coordination des politiques et des mesures prises dans les domaines de l'aide humanitaire, du développement et des droits de l'homme»<sup>9</sup>.

(5) *Le combat contre la corruption dans l'urbanisation et le développement des établissements humains*: certains auteurs ont alerté en spécifiant que toute ambition pour le développement urbain ne peut réussir qu'à condition que l'on s'attaque efficacement à la corruption. De même, la lutte mondiale contre la corruption dépend significativement des villes<sup>10</sup>. Il est impératif que le combat contre les activités et les conséquences dévastatrices de la corruption représentent une priorité pour le développement des établissements humains dans les prochaines décennies. Les documents thématiques d'Habitat III et le projet de document d'orientation des politiques sur la gouvernance urbaine concèdent que la «corruption locale constitue un des plus grands fléaux du monde urbanisé». Cependant, ceci ne représente qu'un point de départ attardé pour n'importe quel engagement pratique dans un nouveau Programme pour l'Habitat.

(6) *Le concept et l'approche de «métabolisme de l'Habitat» doivent être partagés et adoptés*: l'approche intégrée et organique des établissements humains en tant qu'entités vivantes qu'ils sont appelle à une approche de l'habitat comme n'importe quel métabolisme. Dans le développement, la gestion, la gouvernance et la planification des établissements humains, le métabolisme de l'habitat est le sujet d'une vision holistique qui aborde et traite un établissement humain comme un organisme vivant et cherche à le consolider. Les infrastructures, l'utilisation et l'efficacité des ressources, la production, la viabilité de l'environnement et le

derechos humanos", etcétera. En este sentido, además, cualquier referencia a un lema relacionado con el "derecho a la ciudad" sería totalmente insuficiente si no se expresara también como parte integral de un "hábitat de derechos humanos", que es un concepto más abarcador, más incluyente y no discriminatorio que uno referido exclusivamente a los habitantes de la ciudad. Este enfoque también debe incluir una reafirmación de la promesa (incumplida) de Hábitat II para combatir el fenómeno de las personas sin hogar<sup>7</sup> y para prevenir y poner remedio a los desalojos forzados.<sup>8</sup>

(4) *Las consecuencias del conflicto, la ocupación y la guerra en el hábitat humano*: Es inconcebible que la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible reconozca el gran reto de la "ocupación extranjera y militar" como un obstáculo para el desarrollo, pero no ofrezca ninguna meta, objetivo o indicador hacia su eliminación. La respuesta de la ONU frente a esta situación resulta también limitada si no se desarrolla el principio básico de la Carta de las Naciones Unidas, es decir implementar derechos humanos tanto a nivel preventivo como en el ámbito de reparación. Hábitat III debe aprender de otros precedentes normativos que reconocen la necesidad de reforzar la coherencia "mediante el fomento de la coordinación de las políticas y medidas adoptadas en el ámbito de la asistencia humanitaria, el desarrollo y los derechos humanos".<sup>9</sup>

(5) *La lucha contra la corrupción en la urbanización y el desarrollo de los asentamientos humanos*: algunos autores han advertido que el desarrollo urbano sólo puede tener éxito cuando la corrupción se aborda de manera efectiva. Del mismo modo, la lucha global contra la corrupción depende críticamente de las ciudades.<sup>10</sup> Es imperativo entonces, que las consecuencias devastadoras de la corrupción se conviertan en una prioridad en el ámbito del desarrollo de los asentamientos humanos en las próximas décadas. El documento temático y el borrador de documento marco de Hábitat III sobre gobernanza urbana admiten que "la corrupción local constituye uno de los grandes flagelos del mundo urbanizado". Sin embargo, este es sólo un punto de partida tardío para cualquier compromiso práctico en una Nueva Agenda Urbana.

<sup>9</sup> "Framework for Action for Food Security and Nutrition in Protracted Crises", (CFS-FFA), CFS 2015/42/4, July 2015, at: <http://www.fao.org/3/a-mo194e.pdf>

<sup>10</sup> Dieter Zinnbauer, "Corruption: Habitat III's Elephant in the Room", Citiscope (1 February 216), at:

<http://www.hlm.org/news.php?id=pm51zww=#.VtoTVttukcQ>

<sup>11</sup> Joe Ravetz, City Region 2020: Integrated Planning for a Sustainable Environment (London: Earthscan, 2000); Sabine Barles, "Urban Metabolism of Paris and its Region", Journal of Industrial Ecology, Vol. 13, No. 6 (2009), pp. 898-913; Paul H. Brunner, Hans Daxbeck, →

<sup>7</sup> Déclaration d'Istanbul, §4; Programme pour l'Habitat, §8; 11; 38; 40(l); 61(c)(iv), 61 (d); 115; 119(k) et 204(y).

<sup>8</sup> Programme pour l'Habitat, op. cit., §40n, 61b, et 98b.

<sup>9</sup> «Cadre d'action pour la sécurité alimentaire et la nutrition lors des crises prolongées (CSA-CDA)», CFS 2015/42/4, juillet 2015 sur: <http://www.fao.org/3/a-mo194f.pdf>

<sup>10</sup> Dieter Zinnbauer, "Corruption: Habitat III's Elephant in the Room", Citiscope (1 Février 216), en anglais sur:

<http://www.hlm.org/news.php?id=pm51zww=#.VtoTVttukcQ>

<sup>7</sup> Declaración de Estambul, §4; Agenda Hábitat, §8; 11; 38; 40(l); 61(c)(iv), 61 (d); 115; 119(k) y 204(y).

<sup>8</sup> Agenda Hábitat, op. cit., §40n, 61b, y 98b.

<sup>9</sup> «Marco para la acción por la Seguridad Alimentaria y la Nutrición en Crisis Prolongadas», (CFS-FFA), CFS 2015/42/4, Julio 2015, en: <http://www.fao.org/3/a-mo194s.pdf>

<sup>10</sup> Dieter Zinnbauer, "Corruption: Habitat III's Elephant in the Room", Citiscope (1 Febrero 2016), en:

<http://www.hlm.org/news.php?id=pm51zww=#.VtoTVttukcQ>



movements and patterns; water systems; transport, etc., which attributes are far more than just "urban" in nature.

(7) *Proper monitoring-and-evaluation methods and mechanisms*: With this omission in Habitat II and the silence about it in Habitat III so far, we return to our point of departure. The greatest lessons learned in implementing Habitat II over the past 20 years have been squandered by UN level dismissal of its commitments.<sup>12</sup> The official refusal to date to evaluate implementation—or even recall—Habitat II commitments has generated questions as to credibility of a new Agenda, by any name, if it faces the same amnesia in future. Rigorous follow-up processes for H3 are needed to avoid the Agenda-performance failures of the past. HIC and others have proposed drawing on the example of the Committee on World Food Security (CFS) mechanisms, which involve a civil International Planning Committee and a Civil Society Mechanism. However, this requires urgent deliberation before an outcome document results by repeating this grave omission.

#### Conclusion:

Each of these seven deadly sins of Habitat III omission deserves a policy paper, deliberation process and ultimate coverage in the New Habitat Agenda. However, the Habitat III organizers, in particular UN-Habitat leadership and the Habitat III Secretariat, are not listening to reason. Unless they do, posterity will not remember them kindly.

As usual, these omissions put an even greater onus on

bien-être humain sont des éléments clés du métabolisme de l'habitat<sup>11</sup>. Ceci devrait inclure la reconnaissance de la nature, la sécurité et la souveraineté des systèmes alimentaires de la ville-région; l'infrastructure; la planification, l'utilisation et la gestion des ressources: l'énergie; les tendances et les mouvements de main d'œuvre; les systèmes d'eau; les transports, etc. dont les attributs vont, dans la nature, bien au-delà de («l'urbain»).

(7) *Des méthodes et mécanismes de surveillance et d'évaluation adéquats*: avec cette omission dans Habitat II et le silence à ce propos, jusqu'à présent, dans Habitat III, nous retournons à notre point de départ. Les plus grandes leçons apprises dans la mise en pratique d'Habitat II au cours de ces 20 dernières années ont été gaspillées par l'abandon de l'ONU de ses engagements<sup>12</sup>. Le refus officiel d'évaluer la mise en pratique—ou même de se rappeler—des engagements d'Habitat II jusqu'à présent a engendré des questions prêtant à la discréditation d'un nouveau Programme, quel qu'en soit le nom, s'il fait preuve à l'avenir de la même amnésie. Des processus rigoureux de suivi d'Habitat III sont nécessaires aux réussites du Programme, pour éviter les échecs précédents. HIC et d'autres organisations ont proposé de s'inspirer de l'exemple des mécanismes du Comité de la Sécurité Alimentaire Mondiale (CSM) qui implique un Comité international de Planification pour la Souveraineté Alimentaire (IPC) et un Mécanisme de la Société Civile (MSC). Cependant, ceci requiert une délibération urgente avant qu'un document final n'aboutisse à la répétition de cette grave omission.

#### Conclusion:

Chacun de ces sept péchés capitaux d'omission d'Habitat III

(6) *El concepto y enfoque del "metabolismo del hábitat"*: una perspectiva integral y orgánica que permita entender los asentamientos humanos como las entidades vivas que nos aproximan al hábitat como a cualquier metabolismo.<sup>11</sup> En el desarrollo de los asentamientos humanos la gestión, la gobernanza y la planificación, el metabolismo del hábitat, permite la visión holística que aborda y trata a un asentamiento humano como un organismo vivo y busca conservarlo. Las infraestructuras, el uso eficiente de recursos, la producción, la viabilidad medioambiental y el bienestar humano son elementos claves de este metabolismo. Esto incluiría el reconocimiento de los sistemas alimentarios ciudad-région y la seguridad y soberanía alimentaria; infraestructuras; planificación, uso y manejo de recursos: energía; movilidad de la mano de obra; sistemas de agua; transporte, etcétera, cuyos atributos naturales son mucho más que simplemente "urbanos".

(7) *Métodos y mecanismos de seguimiento y evaluación adecuados*: con su omisión en Hábitat II y el silencio que hay en Hábitat III acerca de ellos, volvemos a nuestro punto de partida. Las mayores lecciones aprendidas en la implementación de Hábitat II en los últimos 20 años han sido desperdiciadas por las Naciones Unidas al desestimar sus compromisos.<sup>12</sup> La negativa oficial hasta la fecha, de evaluar la implementación—o incluso recordar—los compromisos de Hábitat II ha generado interrogantes en cuanto a la credibilidad de una nueva agenda que, a pesar de cualquier nombre que se le dé, podría llegar a enfrentar en el futuro el mismo olvido. Se necesitan entonces procesos de seguimiento rigurosos para Hábitat III, para evitar los fracasos relacionados con

→ and Peter Baccini, "Industrial Metabolism at the Regional and Local Level: A Case Study on a Swiss Region", in Robert U. Ayres and Udo E. Simonis, ed., *Industrial Metabolism: Restructuring for Sustainable Development* (Tokyo, Paris, New York: United Nations University Press, 1994); Fredrik Burström, Nils Brandt, Björn Frostell and Ulf Mohlander, "Material Flow Accounting and Information for Environmental Policies in the City of Stockholm. Analysis for action: support for policy towards sustainability by material flow accounting"; Hans Daxbeck, Christoph Lampert, Leo Morf, Richard Obernstere, Helmut Rechberger, Iris Reiner and Paul H. Brunner, *The Anthropogenic Metabolism of the City of Vienna. Regional and National Material Flow Accounting: From Paradigm to Practice of Sustainability*"; Marina Fischer-Kowalski, "Society's Metabolism: Origins and Development of the Material Flow Paradigm", proceedings of the ConAccount workshop 21-23 January 1997 (Leiden: Wuppertal Institute, 1997); Fredrik Burström and Jouni Korhonen, "Municipalities and industrial ecology: Reconsidering municipal environmental management"; *Sustainable Development*, Vol. 9, Issue 1 (February 2001), pp. 36-46; Mireille Faist Emmenegger, and Rolf Frischknecht, « Métabolisme du Canton de Genève – Phase 1 » (Uster: ESU Service (2003); Mark Hammer, Stefan Giljum, Fed Luks and Matthias Winkler, *Die ökologische Nachhaltigkeit regionaler Metabolismen: Materialflussanalysen der Regionen Hamburg, Wien und Leipzig*", *Natur und Kultur*, Vol. 7, No. 22 (2006), pp. 62-78.

<sup>12</sup> Joseph Schechla, *Habitat II Baby, Habitat III Bathwater*", *HLRN News* (10 August 2015), at:

<http://www.hlm.org/news.php?id=pm1kYw=#.VtoWoNtucQ>

<sup>11</sup> Joe Ravetz, *City Region 2020: Integrated Planning for a Sustainable Environment* (London: Earthscan, 2000) en anglais; Sabine Barles, "Le métabolisme de Paris et de la région Île-de-France" *Journal of Industrial Ecology*, Vol. 13, No. 6 (2009), pp. 898-913; Paul H. Brunner, Hans Daxbeck, and Peter Baccini, "Industrial Metabolism at the Regional and Local Level: A Case Study on a Swiss Region", en anglais in Robert U. Ayres and Udo E. Simonis, ed., *Industrial Metabolism: Restructuring for Sustainable Development* (Tokyo, Paris, New York: United Nations University Press, 1994); Fredrik Burström, Nils Brandt, Björn Frostell and Ulf Mohlander, "Material Flow Accounting and Information for Environmental Policies in the City of Stockholm. Analysis for action: support for policy towards sustainability by material flow accounting", en anglais; Hans Daxbeck, Christoph Lampert, Leo Morf, Richard Obernstere, Helmut Rechberger, Iris Reiner and Paul H. Brunner, "The Anthropogenic Metabolism of the City of Vienna. Regional and National Material Flow Accounting: From Paradigm to Practice of Sustainability", en anglais; Marina Fischer-Kowalski, "Society's Metabolism: Origins and Development of the Material Flow Paradigm", en anglais, *Proceedings of the ConAccount workshop 21-23 January 1997* (Leiden: Wuppertal Institute, 1997); Fredrik Burström and Jouni Korhonen, "Municipalities and industrial ecology: Reconsidering municipal environmental management", en anglais, *Sustainable Development*, Vol. 9, Issue 1 (February 2001), pp. 36-46; Mireille Faist Emmenegger, and Rolf Frischknecht, « Métabolisme du Canton de Genève – Phase 1 » (Uster: ESU Service (2003); Mark Hammer, Stefan Giljum, Fed Luks and Matthias Winkler, *Die ökologische Nachhaltigkeit regionaler Metabolismen: Materialflussanalysen der Regionen Hamburg, Wien und Leipzig*", en allemand, *Natur und Kultur*, Vol. 7, No. 22 (2006), pp. 62-78.

<sup>12</sup> Joseph Schechla, *Habitat II Baby, Habitat III Bathwater*", *HLRN News* (10 août 2015), en anglais sur:

<http://www.hlm.org/news.php?id=pm1kYw=#.VtoWoNtucQ>

<sup>11</sup> Joe Ravetz, *City Region 2020: Integrated Planning for a Sustainable Environment* (London: Earthscan, 2000); Sabine Barles, "Urban Metabolism of Paris and its Region", *Journal of Industrial Ecology*, Vol. 13, No. 6 (2009), pp. 898-913; Paul H. Brunner, Hans Daxbeck, and Peter Baccini, "Industrial Metabolism at the Regional and Local Level: A Case Study on a Swiss Region", in Robert U. Ayres and Udo E. Simonis, ed., *Industrial Metabolism: Restructuring for Sustainable Development* (Tokyo, Paris, New York: United Nations University Press, 1994); Fredrik Burström, Nils Brandt, Björn Frostell and Ulf Mohlander, "Material Flow Accounting and Information for Environmental Policies in the City of Stockholm. Analysis for action: support for policy towards sustainability by material flow accounting"; Hans Daxbeck, Christoph Lampert, Leo Morf, Richard Obernstere, Helmut Rechberger, Iris Reiner and Paul H. Brunner, *The Anthropogenic Metabolism of the City of Vienna. Regional and National Material Flow Accounting: From Paradigm to Practice of Sustainability*"; Marina Fischer-Kowalski, "Society's Metabolism: Origins and Development of the Material Flow Paradigm", proceedings of the ConAccount workshop 21-23 Enero 1997 (Leiden: Wuppertal Institute, 1997); Fredrik Burström and Jouni Korhonen, "Municipalities and industrial ecology: Reconsidering municipal environmental management", *Sustainable Development*, Vol. 9, Issue 1 (Febrero 2001), pp. 36-46; Mireille Faist Emmenegger, and Rolf Frischknecht, « Métabolisme du Canton de Genève – Phase 1 » (Uster: ESU Service (2003); Mark Hammer, Stefan Giljum, Fed Luks and Matthias Winkler, *Die ökologische Nachhaltigkeit regionaler Metabolismen: Materialflussanalysen der Regionen Hamburg, Wien und Leipzig*", *Natur und Kultur*, Vol. 7, No. 22 (2006), pp. 62-78.

<sup>12</sup> Joseph Schechla, *Habitat II Baby, Habitat III Bathwater*", *HLRN News* (10 Agosto 2015), en:

<http://www.hlm.org/news.php?id=pm1kYw=#.VtoWoNtucQ>



civil society, for they are the publicly interested parties who can envision the need and foresee the hazards. Until now, as evidenced by the inert stance of the GAP, much of civil society and other stakeholder constituencies have expressed more concern about positioning and presence in the meetings. Much less effort has been spent on the needed content and substance of the global policy. With only a few months remaining till October 2016, the time for correction is now.

mérite un document de politique, un processus de délibération et une couverture complète dans le Nouveau Programme pour l'Habitat. Cependant, les organisateurs et organisatrices d'Habitat III et en particulier le leadership d'ONU-Habitat et le Secrétariat d'Habitat III n'entendent pas raison. A moins que cela n'arrive, ils et elles ne seront pas chaleureusement honoré-e-s par les futures générations.

Comme toujours, ces omissions occasionnent une charge encore plus importante pour la société civile, puisqu'elle est la première intéressée, pouvant envisager les besoins et prévoir les dangers. Jusqu'à présent, comme cela est démontré par l'inertie du GAP, la plupart des acteurs de la société civile et d'autres parties prenantes impliquées ont exprimé encore plus de doutes quant à leur position et leur présence lors des réunions. Beaucoup moins d'efforts ont été fournis sur le contenu et le fond nécessaires de la politique globale. À quelques mois seulement d'octobre 2016, c'est maintenant qu'il faut redresser la situation.

las agendas previas y sus planes de acción. Para ello, HIC y otros han propuesto basarse en el ejemplo de los mecanismos de seguimiento del Comité de Seguridad Alimentaria Mundial (CSA) que incluyen un Mecanismo Internacional de la Sociedad Civil y un Comité de Planificación de las ONG/OSC. Sin embargo, esto requiere deliberaciones urgentes antes de que el documento final repita esta grave omisión.

#### Conclusión:

Cada uno de estos siete pecados capitales merece un documento temático, un proceso de deliberación y reconocimiento en la Nueva Agenda Hábitat. Sin embargo, los organizadores de Hábitat III, en particular ONU-Hábitat y el Secretariado de Hábitat III no escuchan razones. Si no se hace así, la posteridad no guardará un recuerdo positivo de ellos.

Como de costumbre, estas omisiones atribuyen una responsabilidad aún más grande a la sociedad civil ya que es la parte más interesada en visibilizarlas y en denunciar los peligros que estas ausencias implican. Hasta ahora, como lo demuestra la postura inerte del GAP, gran parte de la sociedad civil que participa en ese espacio y otros grupos interesados han expresado una mayor preocupación por su posicionamiento y presencia en las reuniones oficiales; pero mucho menos esfuerzo se ha gastado en trabajar el contenido necesario de la política mundial en materia de hábitat. Octubre está cerca: el tiempo para corregir los errores es ahora.



## Gains and Losses of Habitat III

HIC-Housing and Land Rights Network  
HIC-Human Rights Habitat Observatory

**W**henever a global policy comes under periodic review and reconsideration, that process holds the prospects of both shedding former principles and enshrining new ones. The new formulation does not promise to be more progressive or more appropriate than its predecessor, despite popular expectations. Rather, it often involves a struggle to salvage former achievements and commitments, while seeking new ones that reflect lessons learned, greater clarity of concepts and evolutionary practice to face new challenges.

Looking back on the Habitat III process culminating in the “New Urban Agenda” (NUA),<sup>1</sup> an inventory of the normative gains and losses is essential to assess the global progress—or retrogression—of collective standard setting that is supposed to address persistent and emerging challenges. As with other UN conferences and policy-making processes, the minimum standard calls for the renewed commitments to realize the UN System’s integrated purposes of peace and security, forward development and human rights, as provided in the UN Charter.

Most such UN conferences have issued declaratory instruments to guide states’ individual and collective, domestic and extraterritorial efforts toward greater achievement of those global purposes and goals. However, the Habitat III Secretary General and UN Habitat’s Executive Director Joan Clos proposed a “radical shift” that envisioned a clean break from the past, in particular from the foregoing agreements at Habitat I (1976) and Habitat II (1996).

The first and second rounds of the UN Conference on Human Settlements crystallized the “habitat” concept as a needed “regional and cross-sectoral approach to human settlements planning, which places emphasis on rural/urban linkages and treats villages and cities as two ends of [i.e., points on] a human settlements continuum in a common ecosystem”.

<sup>1</sup> The full text of the New Urban Agenda is available at: [http://www.hln.org/img/documents/A\\_RES\\_71\\_256\\_EN.pdf](http://www.hln.org/img/documents/A_RES_71_256_EN.pdf)

## Pertes et profits du processus Habitat III

**A** chaque examen ou réexamen d’une politique internationale, l’opportunité se présente de se défaire d’anciens principes et de les remplacer par de nouveaux. Et en dépit des attentes de la population, rien ne garantit que la nouvelle formulation soit plus progressiste ou plus appropriée que la précédente. Il convient ainsi souvent de lutter pour la préservation des avancées et des engagements pris antérieurement, tout en poursuivant de nouveaux engagements tirés de leçons passées, et de se battre pour une plus grande clarté des concepts et une pratique plus évolutive, à même de faire face aux défis émergents.

Quand on se penche sur le processus Habitat III, qui a débouché sur la publication du «Nouveau Programme pour les Villes» (NUA<sup>1</sup>), il est indispensable de commencer par faire l’inventaire des gains et des pertes, afin d’être en mesure d’évaluer les progrès accomplis d’une part, et les pertes d’autre part, dans l’établissement de normes collectives relatives aux défis mondiaux persistants et émergents. Comme pour toutes les Conférences et processus d’élaboration des politiques des Nations Unies, le minimum attendu est le renouvellement des engagements pris en matière de paix et de sécurité, de développement et de respect des droits humains, objectifs phares de l’ONU inscrits dans la Charte des Nations Unies.

Pour la plupart, les conférences des Nations Unies débouchent sur des instruments déclaratifs destinés à orienter les États dans leurs efforts individuels et collectifs, nationaux et extra-territoriaux, en vue d’atteindre ces objectifs globaux. Cette fois-ci, le Secrétaire Général d’Habitat III et Directeur Exécutif d’ONU–Habitat, Joan Clos, a néanmoins proposé un «changement radical», qui supposait une rupture nette avec le passé, et en particulier avec les accords précédents d’Habitat I (1976) et Habitat II (1996).

Les deux premiers volets de la Conférence des Nations Unies sur les Établissements Humains ont cristallisé le concept

<sup>1</sup> Le contenu du Nouveau Programme pour les Villes est disponible en intégralité sur ce lien: [http://www.hln.org/img/documents/A\\_RES\\_71\\_256\\_FR.pdf](http://www.hln.org/img/documents/A_RES_71_256_FR.pdf)

## Ganancias y Pérdidas de Hábitat III

**S**iempre que una política global se somete a evaluaciones y revisiones periódicas, ese proceso puede acabar en la eliminación de antiguos principios y en la consagración de otros nuevos. La nueva formulación no promete ser más progresista o más adecuada que su predecesora, a pesar de las expectativas populares. Por el contrario, a menudo implica una lucha por salvaguardar los logros y compromisos anteriores, al tiempo que se buscan otros nuevos que reflejen las lecciones aprendidas, una mayor claridad de los conceptos y una práctica evolutiva para hacer frente a los nuevos desafíos.

Mirando retrospectivamente al proceso de Hábitat III que culminó en la “Nueva Agenda Urbana” (NAU),<sup>1</sup> es esencial realizar un inventario de las ganancias y pérdidas normativas para evaluar el progreso o retroceso mundial del establecimiento de normas colectivas que supuestamente deben abordar los desafíos persistentes y emergentes. Al igual que en otras conferencias y procesos de formulación de políticas de las Naciones Unidas, el estándar mínimo se sitúa en la renovación de los compromisos para hacer realidad los objetivos integrales del sistema de la ONU de paz y seguridad, promoción del desarrollo y derechos humanos, tal como se establece en la Carta de las Naciones Unidas.

La mayoría de estas conferencias de Naciones Unidas han publicado declaraciones para guiar los esfuerzos individuales y colectivos, nacionales e internacionales de los Estados, orientados a lograr un mayor grado de cumplimiento de estos objetivos globales. Sin embargo, el Secretario General de Hábitat III y Director Ejecutivo de Hábitat de la ONU, Joan Clos, propuso un “cambio radical” que preveía una ruptura limpia con el pasado, especialmente respecto a los acuerdos previos alcanzados en Hábitat I (1976) y Hábitat II (1996).

La primera y segunda ediciones de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Asentamientos Humanos desembocaron en la cristalización del concepto de “hábitat”

<sup>1</sup> El texto completo de la Nueva Agenda Urbana está disponible en: <http://habitat3.org/wp-content/uploads/NUA-Spanish.pdf>





The Habitat III Secretariat abandoned that holistic and integrated approach to sustainable development with the suggestion that “inevitable urbanization” occasioned a top-down shift to replace the more-universal vision of previous Habitat Conferences.

In 2016, those foundational Agendas were replaced instead by an “urban agenda” that reflects ways to capitalize on unchallenged and unchallengeable urbanization. The preceding Agendas’ central commitment to “balanced rural and urban development” gave way to favouring and celebrating exclusively the urban context, seeking to exclude rural people and issues except in the interest of serving cities, despite the 2030 Sustainable Development Agenda pledge to “leave no one behind” and the global alarm at urbanization’s contribution to destructive climate change.

Another fundamental difference at Habitat III was the effective shift from the commitment to a human rights approach and an explicit focus on good governance and social justice that were central to Habitat II. Although the NUA dutifully mentions the human rights principles of equality, non-discrimination, accountability, and solidarity, it does not stress existing legal obligations of states or operationalize the “indivisibility of human rights” framework, leaving little guidance on how to operationalize those standing treaty-bound duties.

The NUA dropped the Habitat II commitment—repeated 61 times in 1996—to “the progressive realization of the human right to adequate housing”, replacing that with three less-committal references to “a view to progressively achieving the full realization of the right to adequate housing (§13.a) and promoting policies that support that right (§31) and that “we will foster” its realization (§105).

The Habitat Agenda (1996) enshrined a commitment to “prevent and redress forced evictions” and “end homelessness”. Habitat III reflects no such promise and reflects little understanding to address those violations of the human right to adequate housing and their structural causes. The NUA’s more-ambiguous language refers to promoting “adequate and enforceable regulations to combat and prevent speculation, displacement, homelessness and arbitrary forced evictions” (§111), as well as to “prevent arbitrary forced evictions” and to “focus on homelessness” (§31).

Thus, the NUA text is notably more aspirational and less operational than its Habitat Agenda predecessors. The negotiations, in particular during the 3rd Preparatory Committee meeting in July 2016, accommodated United States and Canadian efforts to insert the redundant qualification of the unwanted forced evictions as “arbitrary”, as if forced evictions could be anything but arbitrary by their legal definition.

The Vancouver Action Plan of Habitat I (1976) recognized

d’«habitat» en tant qu’ «approche régionale et transversale de la planification des établissements humains, qui met l’accent sur les liens entre les zones rurales et urbaines, et conçoit les villages et les villes comme les deux extrémités (i.e. qui tendent vers) d’un continuum d’établissements humains dans un écosystème commun». Or le Secrétariat d’Habitat III a décidé d’abandonner cette approche universelle, holistique et intégrée du développement durable, arguant que le phénomène d’«urbanisation inévitable» nécessitait une vision top-down, plus directive, qui parte du sommet vers la base.

Ainsi en 2016, ces agendas fondateurs ont été remplacés par un «Programme pour les Villes», entendant bien tirer parti d’une urbanisation incontestée et incontestable. La promotion et la célébration du seul contexte urbain a relégué au second plan l’engagement au cœur des programmes précédents à promouvoir un «développement rural et urbain équilibré». Cela a mené à l’exclusion des populations rurales et à la négation des défis qui leur sont associés, si ce n’est lorsque ces derniers peuvent servir l’intérêt des villes, en dépit de l’engagement pris dans le Plan d’Action 2030 pour le Développement Durable de «ne laisser personne derrière», et de l’état d’alerte mondial quant aux effets destructeurs de l’urbanisation sur le changement climatique.

Habitat III a aussi marqué une rupture fondamentale avec l’ancienne approche d’Habitat II, orientée en faveur des droits humains et centrée autour de la bonne gouvernance et de la justice sociale. Bien que le Nouveau Programme pour les Villes fasse consciencieusement mention des principes d’égalité, de non-discrimination, de redevabilité et de solidarité, le texte ne cite pas les obligations légales qui incombent d’ores et déjà aux États, et ne cherche pas à mettre en œuvre l’«indivisibilité des droits humains», ne fournissant ainsi que peu d’indications quant à la manière de rendre applicables ces obligations contractuelles existantes.

Le Nouveau Programme pour les Villes a abandonné l’engagement pris à Habitat —et repris 61 fois en 1996— en faveur de «la réalisation progressive du droit humain à un logement convenable», citant à la place trois formulations moins contraignantes: «en vue d’assurer progressivement: la pleine réalisation du droit à un logement convenable» (§13.a); l’engagement à promouvoir des politiques qui favorise l’exercice de ce droit (§31); «Nous encouragerons la réalisation progressive du droit à un logement convenable» (§105).

Dans le Programme pour l’Habitat (1996), l’un des engagements pris affirmait «prévenir et dédommager les expulsions forcées» et «mettre un terme au sans-abrisme». On ne retrouve aucune de ces promesses à Habitat III, où le peu de considération et de compréhension de ces enjeux ont fait obstruction à toute revendication efficace des causes structurelles des violations du droit humain à un logement convenable. Le nouveau texte adopte un langage plus ambigu que son prédécesseur, à l’image de l’encouragement à «l’élaboration de réglementations adaptées et applicables pour combattre et prévenir la spéculation, les déplacements, le sans-abrisme et les expulsions forcées arbitraires»

en tanto que “enfoque regional y transectorial de la planificación de los asentamientos humanos que destaca los vínculos entre zonas rurales y urbanas y considere a pueblos y ciudades como dos extremos de un proceso continuo de asentamientos humanos en un ecosistema común”. El Secretariado de Hábitat III abandonó ese enfoque holístico e integrado del desarrollo sostenible con la sugerencia de que la “inevitable urbanización” favorecía un cambio de arriba abajo para reemplazar la visión, más universal, de las anteriores Conferencias Hábitat.

Así, en 2016, estas Agendas fundacionales fueron sustituidas por una “agenda urbana” que refleja formas de capitalizar un proceso de urbanización indiscutido e indiscutible. El compromiso central de las Agendas anteriores para con un “desarrollo rural y urbano equilibrado” dio paso a favorecer y celebrar exclusivamente el contexto urbano, buscando excluir a la población rural y sus problemáticas en todos los aspectos menos el de servir a las ciudades. Todo ello a pesar de que la Agenda 2030 de Desarrollo Sostenible se comprometió a “no dejar a nadie atrás” y a pesar, también, de la alarma global por la contribución de los procesos urbanizadores al destructivo cambio climático.

Otra diferencia fundamental en Hábitat III fue el alejamiento respecto al compromiso para con un enfoque de derechos humanos y un foco explícito en la buena gobernanza y la justicia social que fueron centrales en Hábitat II. Aunque la NAU menciona debidamente los principios de derechos humanos de igualdad, no-discriminación, rendición de cuentas y solidaridad, no hace hincapié en las obligaciones jurídicas existentes de los Estados ni operacionaliza el marco de “indivisibilidad de los derechos humanos”, proveyendo poca orientación sobre cómo poner en práctica esas obligaciones permanentes que recogen los tratados.

La NAU abandonó el compromiso de Hábitat II—repetido 61 veces en 1996— para con “la realización progresiva del derecho humano a una vivienda adecuada”, sustituyéndolo por tres referencias menos comprometedoras “con miras a lograr progresivamente la plena realización del derecho a una vivienda adecuada” (§13. a), promover políticas que apoyen ese derecho (§31) y con el compromiso que “fomentaremos” su realización (§105).

El Programa de Hábitat (1996) consagró el compromiso de “prevenir y reparar los desalojos forzados” y “poner fin a la falta de vivienda”. Hábitat III no refleja tal promesa y, en cambio, muestra poca comprensión para abordar las violaciones del derecho humano a una vivienda adecuada y sus causas estructurales. El lenguaje de la NAU—más ambiguo que el de Hábitat II— se refiere a promover “ la elaboración de normas adecuadas y aplicables en el sector de la vivienda” combatir y prevenir “la especulación, los desplazamientos, la falta de vivienda y los desalojos forzados arbitrarios” (§111), así como elaborar políticas públicas que “impidan los desalojos forzados, y que se centren en las necesidades de las



how "The ideologies of States are reflected in their human settlement policies" and warned that "These being powerful instruments for change, ...must not be used to dispossess people from their homes and their land, or to entrench privilege and exploitation". Such recognition of root causes of violations and the normative guidance toward rectifying them fell off the Habitat III negotiation table, deferring rather to the welcome role of business and the private sector (48, 53, 82, 126, 132, 139-43) and development banks (82, 132, 139-40, 142) toward realizing habitat rights.

In related omissions, Habitat III and the resulting NUA avoided such burning issues as the global migration crisis, the ongoing violent destruction of human habitat, the dilemmas of urbanization in the context of climate change, the unprecedented income and wealth disparity embodied in urban development, and the need for state support for people's social production of habitat. The refusal of Habitat III and the NUA's failures to incorporate those lessons form an indelible part of its legacy going forward.

At the same time, the NUA enshrines some positive, new concepts, although not in the language of commitments or operational specificity. For example, it "envisages" cities and human settlements that "fulfil their social function, including the social and ecological function of land" (13(a), 59). That vision is welcome, but remains without operational legs in the NUA.

Certain positive contributions of the Habitat III outcome align with other long-advocated terminology, not least the Agenda's introductory "Shared Vision" recognizing the "right to the city" concept and vision that "some national and local governments... enshrine... in their legislation, political declarations and charters". As gratifying as that recognition is to urban social movements promoting the "right to the city" claim and corresponding governance principles, the NUA subordinates these under a "vision of cities for all". That term is not habitual, yet undefined and seemingly coined only for the special occasion of Habitat III, were it not for an important book of similar title published by Habitat International Coalition (2011) and specifically dedicated to the right to the city.<sup>2</sup>

Other positive achievements of the Habitat III process include its NUA's consistent recognition that urban development must seek gender equality and that gender-sensitive policies and approaches constitute the standard of the current period. Also, thanks to vigorous lobby efforts, not least by our friends and colleagues in the Huairou Commission, the NUA gives special recognition also to the

(§111), à «s'opposer aux expulsions arbitraires» et à «accorder une attention particulière aux besoins des sans-abris» (§31).

Ainsi, le Nouveau Programme pour les Villes est à la fois plus ambitieux et moins opérationnel que les textes précédents. Les négociations, notamment lors de la 3<sup>ème</sup> réunion du Comité préparatoire en juillet 2016, ont données raison aux États-Unis et aux Canada qui insistaient pour qualifier chaque mention d'expulsions forcées non désirées d'«arbitraire» —comme si les expulsions forcées pouvaient être considérés non arbitraires dans leur définition juridique.

Le Plan d'Action de Vancouver, issu d'Habitat I (1976), reconnaissait que «les politiques d'établissements humains des États reflètent leurs idéologies», et mettait en garde contre le fait que «ces instruments majeurs de changement (...) ne doivent pas être utilisés pour exproprier les populations de leurs logements et de leurs terres, ni pour renforcer les privilèges et les pratiques exploitantes». Cette reconnaissance des causes profondes des violations effectuées, et les conseils normatifs visant à y remédier, ont disparus de la table des négociations d'Habitat III. Cette dernière a en outre appelé à l'intervention bienvenue des entreprises et du secteur privé (48, 53, 82, 126, 132, 139-43) et des banques de développement (82, 132, 139-140, 142) pour la réalisation des droits à l'habitat.

Allant dans le même sens, Habitat III et le Nouveau Programme qui en a résulté omettent de mentionner des problèmes aussi pressants que la crise migratoire mondiale, la destruction violente continue d'habitat humain, les dilemmes posés par l'urbanisation dans le contexte de changement climatique, la disparité sans précédent de revenus et de richesse inhérente au développement urbain, et la nécessité de l'intervention de l'État pour soutenir la production sociale d'habitat par les populations. Ces lacunes marquent de façon indélébile l'héritage futur du Nouveau Programme pour les Villes.

Dans le même temps, les nouveaux concepts les plus progressistes entérinés par le Nouveau Programme n'apparaissent pas sous forme d'engagements, ni ne sont formulés de façon pratique. Par exemple, il est «envisagé» que les villes et les établissements humains «remplissent leur fonction sociale, notamment en ce qui concerne les terres et l'environnement» (13 (a), 59). Bienvenus, ces ajouts tels que décrits dans le texte n'en sont pas pour autant opérationnels.

Certaines des contributions positives d'Habitat III reprennent des terminologies depuis longtemps revendiquées, à l'image de la notion introductive de «vision partagée», qui reconnaît le concept et la vision de «droit à la ville», que «certains gouvernements et certaines administrations locales... inscrivent... dans leur législation, leurs déclarations politiques et leurs chartes». Aussi gratifiante que soit cette reconnaissance pour les mouvements sociaux urbains qui revendiquent le «droit à la ville» et les principes de gouvernance qui y sont associés, le Nouveau Programme subordonne ces derniers à une «vision des villes pour toutes et pour tous». Or ce terme inhabituel n'est pas développé davantage, comme s'il avait été inventé uniquement

personas sin hogar" (§31).

Así, el texto de la NAU es bastante más voluntarioso y menos operativo que sus predecesores del Programa de Hábitat. En particular, resultan destacables las negociaciones durante la tercera reunión del Comité Preparatorio en julio de 2016, en la que dieron fruto los esfuerzos de Estados y Canadá para incluir la calificación redundante de los desalojos forzados no deseados como "arbitrarios", como si los desalojos forzados pudieran no serlo, por su definición legal.

El Plan de Acción de Vancouver de Hábitat I (1976) reconoció que "las ideologías de los Estados se reflejan en sus políticas de asentamientos humanos" y advirtió que "puesto que éstas son poderosos instrumentos para el cambio... no deben ser utilizados para desposeer a las personas de sus hogares y sus tierras, o afianzar los privilegios y la explotación". Tal reconocimiento de las causas estructurales de las violaciones de derechos, así como la orientación normativa para abordarlas, cayó de la mesa de negociación de Hábitat III, que se decantó por dar la bienvenida al papel de las empresas y el sector privado (48, 53, 82, 126, 132, 139-43) y los bancos de desarrollo (82, 132, 139-40, 142) para la realización de los derechos al hábitat.

Respecto a omisiones similares, Hábitat III y la NAU resultante evitó asuntos candentes como la crisis global de las migraciones; la destrucción violenta del hábitat humano que se está produciendo; los dilemas de la urbanización en el contexto del cambio climático; la inédita desigualdad de renta y riqueza inherentes al desarrollo urbano, y la necesidad del apoyo del estado a la producción social del hábitat por parte de la gente. La negativa de Hábitat III a estas cuestiones y el fracaso de la NAU en la incorporación de estas lecciones aprendidas forman parte imborrable de su legado para el futuro.

Al mismo tiempo, la NAU consagra algunos conceptos nuevos y positivos, aunque no en términos de compromisos o con especificación operativa. Por ejemplo, la agenda "imagina" ciudades y asentamientos humanos que "cumplen su función social, entre ellas la función social y ecológica de la tierra" (13(a), 59). Esta visión es bienvenida, pero no ha sido operacionalizada en la NAU. Algunas contribuciones positivas del resultado de Hábitat III están alineadas con terminologías largamente defendidas, como en el caso del "Ideal Común" introductorio de la Agenda, que reconoce el concepto y la visión del "derecho a la ciudad" y "hace notar los esfuerzos de algunos gobiernos nacionales y locales para consagrar este ideal... en sus leyes, declaraciones políticas y cartas". A pesar de la satisfacción que tal reconocimiento produce en los movimientos sociales urbanos que promueven la reivindicación del "derecho a la ciudad" y los principios de gobernanza correspondientes, no es menos cierto que la NAU los subordina a una "visión de ciudades para todos". Este término, impreciso y poco habitual, pareciera especialmente acuñado para la ocasión de Hábitat III, si no fuera

<sup>2</sup> See Sugranyes, Ana, and Mathivet, Charlotte (eds.) (2011). *Cities for All. Proposals and Experiences Towards the Right to the City*. Santiago, Chile: Habitat International Coalition. Available at: <http://www.hic-gs.org/document.php?pid=3848>



needs and participation rights of persons with disabilities and the commitment to combat discrimination against them. However, Russia and Egypt will remain forever on record as the states that militated against recognition of discrimination on the basis of sexual identity and orientation, as well as states' obligations to eliminate that form of discrimination.

The NUA is replete with gains and losses in comparison to its forebears. At Habitat III, Habitat International Coalition issued its position statement on the remaining gaps and unaddressed priorities of the next 20 years of the new global policy's implementation. Since the NUA's adoption, HIC has been engaged in a consultative process of assessing with Members those gains and losses. The outcome of that review will serve as a guiding basis for the Coalition's monitoring and evaluation of the new normative instrument and its implementation. HLRN is positioned to lead HIC's Human Rights Habitat Observatory in the coming years to monitor the Habitat III commitments, as it has done in the post-Habitat II period.<sup>3</sup>

#### Habitat I, II, III:

All three iterations of the global policies on the human habitat—Habitat I, at Vancouver (1976); Habitat II, at Istanbul (1996) and Habitat III, at Quito (2016)—address common issues. Therefore, many features of the "New Urban Agenda" (NUA) are not new, but remain constant, if at varying levels of commitment, throughout the past four decades.

#### What's Old in the New Urban Agenda:

These continuing challenges and impediments to sustainable development identified in the three UN Conferences include, among others: Local government and local authority roles in implementation; Responsible land administration; Climate change; Adequate housing for all; Alien and colonial domination, foreign occupation; Economic imbalances and poverty; Organized crime and terrorism; Social inclusion and cohesion; Adopting healthy lifestyles in harmony with nature; The rural-urban nexus; The range of housing and land tenure forms; Discrimination, including its multiple forms; Ending epidemics (e.g., AIDS, tuberculosis and malaria); Ensuring public participation; Combating homelessness; Rural-to-urban migration; Increasing urbanization; Coordination among ministries and all actors; Special challenges in African countries, least developed countries, landlocked developing countries and small island developing States, as well as the specific challenges facing middle income countries; Preserving natural and cultural

à l'occasion spéciale d'Habitat III, alors qu'il est en fait tiré d'un important livre éponyme publié par la Coalition Internationale de l'Habitat (2011), spécifiquement consacré au droit à la ville<sup>2</sup>.

Parmi les autres avancées positives accomplies par le processus Habitat III, on peut noter le rappel récurrent des objectifs du développement urbain en matière d'égalité des genres, et que les politiques et les approches respectueuses de l'égalité de genre constituent aujourd'hui la norme. En outre, grâce notamment au lourd travail de plaidoyer effectué par nos ami-e-s et collègues de la Commission Huairou, le Nouveau Programme porte une attention particulière aux besoins et aux droits à la participation des personnes en situation de handicap, et s'engage à combattre toute discrimination à leur égard. Toutefois, on se souviendra à jamais que la Russie et l'Égypte se sont opposé-e-s à la reconnaissance des discriminations basées sur l'identité et l'orientation sexuelles, et par là-même à contraindre les États à éradiquer ces formes de discriminations.

Le Nouveau Programme est truffé de pertes et profits en comparaison avec les textes précédents. Lors d'Habitat III, la Coalition Internationale de l'Habitat a rendu publique ses sentiments vis-à-vis de ces lacunes, et des enjeux majeurs, pourtant prioritaires, qui ont été occultés dans la mise en œuvre d'une nouvelle politique mondiale pour les 20 prochaines années. Depuis l'adoption du Nouveau Programme, HIC s'est engagé avec ses affilié-e-s dans un processus consultatif visant à évaluer ces gains et ces pertes. Cet examen servira de base pour le suivi et l'évaluation par la Coalition du nouvel instrument normatif, et de sa mise en application. HLRN est chargé de diriger l'Observatoire des Droits Humains et de l'Habitat dans les années à venir, pour contrôler l'évolution des engagements pris à Habitat III, comme cela avait été fait suite à Habitat II<sup>3</sup>.

#### Habitat I, II, III

Les trois événements consacrés aux politiques mondiales relatives à l'habitat humain—Habitat I, à Vancouver (1976), Habitat II à Istanbul (1996) et Habitat III à Quito (2016)—ont traité de questions communes. En conséquence, de nombreux éléments du Nouveau Programme pour les Villes ne sont pas nouveaux, même s'ils ont fait l'objet de niveaux d'engagement variables selon les décennies.

#### Ce qui est ancien dans le Nouveau Programme pour les Villes?

Nous avons listé un certain nombre de défis et d'obstacles mentionnés lors des 3 conférences et qui continuent à entraver un développement urbain soutenable: le rôle des gouvernements locaux et des autorités locales dans la mise en œuvre des politiques; une administration foncière responsable; le changement

pour un importante libro de título similar publicado por *Habitat International Coalition* (2011) y específicamente dedicado al derecho a la ciudad.<sup>2</sup>

Otro logro positivo del proceso Hábitat III incluye el sólido reconocimiento de que el desarrollo urbano debe perseguir la igualdad de género, y que el enfoque de género y las políticas de igualdad constituyen elementos centrales del momento actual. Además, y gracias a esfuerzos ingentes de incidencia política—especialmente por parte de nuestros amigos-as y colegas de *Huairou Commission*—, la NAU brinda especial reconocimiento a las necesidades y los derechos de participación de las personas con discapacidades y al compromiso para con la lucha contra las discriminaciones contra este colectivo. Sin embargo, Rusia y Egipto permanecerán siempre en la memoria como los estados que hicieron campaña contra el reconocimiento de las discriminaciones por razón de identidad y orientación sexuales, y contra las obligaciones de los estados para eliminar esta forma de discriminación.

La NAU está repleta de ganancias y pérdidas en comparación con sus predecesoras. En Hábitat III, *Habitat International Coalition* hizo público su documento de posicionamiento político sobre los temas y prioridades ignorados en la implementación de la nueva política global para los próximos 20 años. Desde la adopción de la NAU, HIC ha participado en un proceso consultativo para evaluar con su Membresía las ganancias y pérdidas en la Agenda. El resultado de esta revisión servirá como base orientativa para el monitoreo y evaluación que realizará la Comisión sobre el nuevo instrumento normativo y su implementación. La Red de Derechos a la Vivienda y a la Tierra (HLRN) está posicionada para liderar el Observatorio de Derechos Humanos del Hábitat de HIC para monitorear los compromisos de Hábitat III en los próximos años, como ya hizo en el periodo post-Hábitat II.<sup>3</sup>

#### Hábitat I, II y III:

Las tres interacciones de las políticas globales sobre hábitat humano—Hábitat I, en Vancouver (1976); Hábitat II, en Estambul (1996) y Hábitat III, en Quito (2016)—abordan cuestiones comunes. Por tanto, muchos de los temas de la "Nueva Agenda Urbana" (NAU) no son nuevas, sino que se han mantenido constantes en las últimas cuatro décadas—aunque su grado de compromiso sí que varían—.

#### ¿Qué es antiguo en la Nueva Agenda Urbana?

Los retos y obstáculos para el desarrollo sostenible identificados en las tres Conferencias de Naciones Unidas incluyen,

<sup>2</sup> Voir Sugranyes, Ana, et Mathivet, Charlotte (eds.) (2011). *Villes pour Toutes et Tous. Pour le Droit à la Ville. Propositions et Expériences*. Santiago du Chili, Chili: Coalition Internationale de l'Habitat. Disponible sur: <http://hic-gs.org/content/Villes%20pour%20tout-e-s-2011-FR.pdf>

<sup>3</sup> La "Boîte à Outils de HIC-HLRN pour la surveillance des droits au logement et à la terre" est disponible sur: <http://www.hlrn.org/toolkit/>

<sup>2</sup> Véase Sugranyes, Ana, y Mathivet, Charlotte (eds.) (2011). *Ciudades para Tod@s. Por el derecho a la ciudad, propuestas y experiencias*. Santiago, Chile: Habitat International Coalition. Disponible en: <http://www.hic-gs.org/news.php?pid=3849>

<sup>3</sup> El "Juego de Herramientas por los Derechos a la Vivienda y a la Tierra de HIC-HLRN" está disponible en: <http://www.hlrn.org/toolkit/>

<sup>3</sup> The "HIC-HLRN Housing and Land Rights Monitoring Toolkit" is available here: <http://www.hlrn.org/toolkit/>



heritage; Forced eviction; Security of tenure; Renewable energy; Green public spaces; Safe drinking water and sanitation; Safe, nutritious and adequate food; Waste disposal; Sustainable, people-centred, age—and gender—responsive and integrated approaches to urban and territorial development; Culture and cultural diversity as sources of enrichment of human settlements; Informal settlements and “slums”; Elimination of harmful traditional practices, especially against women and girls; The need to address the root causes; Land-value capture/social created values in development; Popular participation and community-driven development; Partnerships in implementing the Agenda; Collaboration of institutions in research, development and finance; and Decentralization.

Habitat I marked a turning point toward a holistic (habitat) approach to physical and social development across all human settlements, and featured a commitment to a more socially equitable administration of land.

The two main pillars of Habitat II outcomes were (1) the reaffirmation of states' human rights obligations related to human settlements and habitat, and (2) a commitment to good governance principles in balanced rural and urban development. The key to achieving these ends was “the progressive realization of the human right to adequate housing”, repeated 61 times throughout the document.

Habitat III proffered a narrower urban-only agenda without any reference to the human rights obligations of states, asserting that urbanization was the new priority. The leaders and followers of the process avoided reference to, and evaluation of the previous Habitat Agenda commitments, as if starting from scratch to devise a global policy for cities.

Habitat III was not the third UN Conference on Housing and Human Settlements, but rather the first UN Conference dedicated only to “urban development”. This “fresh start” approach of the “New Urban Agenda” (NUA) abandoned some previous Habitat Agenda commitments, while reintroducing others. It also resulted in some new features, reflecting current priorities and lessons learnt since 1996, although separate from any lessons derived from Habitat II implementation. The following is an inventory of the gains and losses of Habitat III, as reflected in its outcome document, the NUA.

#### What Was Lost:

In summary form, the following list captures the values of previous Habitat Agendas lost in the New Urban Agenda (NUA):

- No reaffirmation of previous Habitat Agenda commitments;
- No committal language in the NUA, but only vague references to “promoting,” “attempting,” “fostering,” “striving” and other qualified terms where effective

climatique; un logement convenable pour toutes et pour tous; l'occupation étrangère et coloniale; les déséquilibres économiques et la pauvreté; le crime organisé et le terrorisme; l'inclusion et la cohésion sociale; des modes de vie sains en harmonie avec la nature; la connexion rural-urbain; la diversité des types de logements et de régimes fonciers; les discriminations sous toutes ses formes; les épidémies (e.g. SIDA, tuberculose, malaria); la participation effective des habitant-e-s; la lutte contre le sans-abrisme; l'exode rural; l'urbanisation croissante; la coordination entre ministères transversaux; les problèmes spécifiques rencontrés par les pays Africains, les pays les moins avancés, les pays en développement enclavés et les petits États insulaires en développement; les problèmes spécifiques aux pays à revenus intermédiaires; la préservation du patrimoine naturel et culturel; les expulsions forcées; la sécurité de tenure; les énergies renouvelables; les espaces verts publics; l'accès à l'eau potable et à l'assainissement; un régime alimentaire adapté, sain et nutritif; l'élimination des déchets; une approche du développement urbain et territorial qui soit intégrée, durable, centrée sur les humains, sensible aux différences de genre et d'âge; la diversité culturelle comme source d'enrichissement pour les établissements humains; l'habitat informel et les bidonvilles; l'éradication des pratiques traditionnelles nocives, en particulier à l'égard des femmes et des jeunes filles; la nécessité de s'attaquer aux causes profondes; la captation de la valeur ajoutée sociale du foncier; la participation du peuple et le développement communautaire; la création de partenariats pour la mise en œuvre du Programme; la collaboration avec des institutions de recherche, de développement et de financement; et la décentralisation.

Habitat I a marqué un tournant décisif du développement physique et social de l'ensemble des établissements humains, vers une approche holistique (celle de l'«habitat»). L'un des engagements qui y avaient été pris plaidait en faveur d'une gestion des terres socialement équitable.

Habitat II a ensuite abouti à deux grands accomplissements: la réaffirmation des responsabilités à la charge des États en matière de droits humains — en lien avec les établissements humains et l'habitat (1), et l'engagement en faveur de la bonne gouvernance et d'un équilibre entre développement rural et urbain (2). «La réalisation progressive du droit à un logement convenable», répété 61 fois dans tout le document, était identifié comme le facteur clé pour mener à bien ces postulats.

Habitat III a finalement débouché sur un Programme pour les Villes plus limité, vierge de toute référence aux responsabilités des États en matière de droits humains, qui érige l'urbanisation comme nouvelle priorité. Les leaders et partisan-e-s du processus ont évité toute référence aux engagements antérieurs du Programme pour l'Habitat et à leur évaluation potentielle, repartant de zéro pour concevoir une politique mondiale pour les villes.

Habitat III n'a pas tant été la troisième Conférence de l'ONU sur le logement et les Établissements Urbains, mais plutôt la première Conférence de l'ONU dédiée essentiellement au «développement urbain». En ayant en tête ce «nouveau départ», les rédacteurs

entro otros: el papel de los gobiernos y autoridades locales en la implementación de la agenda; la administración responsable de la tierra; cambio climático; vivienda adecuada para todas y todos; dominación exterior y colonial, ocupación extranjera; desequilibrios económicos y pobreza; crimen organizado y terrorismo; inclusión y cohesión social; adopción de estilos de vida saludables en armonía con la naturaleza; el vínculo urbano-rural; la diversidad de formas de tenencia de la vivienda y de la tierra; discriminaciones, en todas sus múltiples formas; terminar con las epidemias (tuberculosis, malaria o SIDA, por ejemplo); asegurar la participación pública; combatir el sinhogarismo; migraciones del campo a la ciudad; urbanización creciente; coordinación entre ministerios y con todos los actores; los retos especiales a los que se enfrentan los países africanos, los menos desarrollados, los países en desarrollo sin acceso al mar, y los Estados de islas pequeñas en vías de desarrollo; los retos específicos a los que se enfrentan los países de renta media; preservar el patrimonio natural y cultural; los desalojos forzados; seguridad de la tenencia; energía renovable; espacios públicos verdes; agua potable y saneamiento seguros; alimentos seguros, nutritivos y adecuados; eliminación de residuos; enfoques integrales para el desarrollo urbano y territorial que sean sostenibles, centrados en las personas y respetuosos con las edades y los géneros; la cultura y la diversidad cultural como fuentes de enriquecimiento de los asentamientos humanos; asentamientos informales y barrios irregulares; eliminación de prácticas tradicionales dañinas, especialmente contra mujeres y niñas; la necesidad de abordar las causas estructurales; la captura de la plusvalía del suelo o de plusvalías creadas socialmente en el desarrollo; participación popular y desarrollo comunitario; alianzas para la implementación de la Agenda; colaboración con instituciones en investigación, desarrollo y financiación, y descentralización.

Habitat I marcó un punto de inflexión hacia un enfoque holístico (hábitat) al desarrollo físico y social en todos los asentamientos humanos, y destacó por su compromiso para con una administración de la tierra más equitativa socialmente.

Los dos principales pilares de los resultados de Habitat II fueron (1) la reafirmación de las obligaciones de derechos humanos de los estados en relación a los asentamientos humanos y el hábitat, y (2) el compromiso para con los principios de buena gobernanza en un desarrollo urbano y rural equilibrado. La clave para alcanzar estos resultados fue “la realización progresiva del derecho humano a la vivienda”, que fue repetida 61 veces a lo largo del documento.

Habitat III ofreció un programa de trabajo más restringido, únicamente centrado en lo urbano, sin ninguna referencia a las obligaciones de los Estados en materia de derechos humanos, y afirmando la urbanización como la nueva prioridad. Las personas que lideraron y siguieron el proceso evitaron cualquier referencia o evaluación de los compromisos anteriores del Programa del Hábitat, como si partieran de





measures and steps are required to achieve change or progress;

- NUA abandoned the "habitat" concept, previously defined as a planning, implementation and governance approach that considers villages and cities as points on a human settlements continuum, within a common ecosystem".<sup>4</sup>
- No mention of rural people in NUA;
- The former commitment to "balanced rural and urban development" is replaced only by recognition of related concepts (see What We Salvaged below);
- The Habitat II promise of local governments as "our closest partners" has been dropped;
- No NUA reference to treaties and corresponding state obligations, except for mention of the Paris Agreement (NUA: 79, 85); (Habitat II acknowledged state obligations under seven human rights and humanitarian treaties);
- No reaffirmation of the obligation to respect, protect and fulfil the human right to adequate housing, except for a reference to "fostering" that right (NUA: 105);
- No inclusion of previous Habitat II commitments to "prevent and redress forced evictions" (H2: 98), except for references to "arbitrary forced evictions" (NUA: 31, 107, 111), as if any forced evictions could be anything but arbitrary;
- No reference to women's human rights, but reference to achieving gender equality and the empowerment of all women and girls (NUA: 5, 13.c).

#### What We Salvaged:

##### Habitat approach:

References to "rural-urban interconnection and interactivity" (50); "rural-urban linkages" (28, 71), "territorial systems/planning" (15.c.iii, 49, 92, 96, 98, 101, 117, 123, 136), "rural-urban continuum" (49, 72, 95, 96), "coherence with rural development" (26, 88) and the claim that the NUA is "universal in scope" (16) could be interpreted in a holistic sense, but without the pledge to balanced rural and urban development.

##### Normative framework:

The NUA is "grounded in the Universal Declaration of Human Rights, international human rights treaties, the Millennium Declaration and the 2005 World Summit Outcome... and informed by other instruments such as the Declaration on the Right to Development" (NUA:

et rédactrices du «Nouveau Programme pour les Villes» se sont défaits de plusieurs des engagements pris dans les Programmes pour l'Habitat précédents, et en ont réintroduits de nouveaux. Cette conférence s'est aussi distinguée en dissociant les priorités actuelles des enseignements cumulés depuis 1996 et des leçons qui peuvent être tirées de la mise en œuvre d'Habitat II. On trouvera ci-après un inventaire des avancées et des reculs opérés par Habitat III, d'après l'analyse de son document final, le Nouveau Programme pour les Villes.

#### Ce qui a été perdu:

Pour résumer, la liste ci-dessous répertorie les principes énoncés par les précédents Programme pour l'Habitat et qui ne figurent plus dans le Nouveau Programme:

- Aucune mention des engagements pris antérieurement dans le Programme pour l'Habitat;
- Pas d'éléments de langage engagé dans le Nouveau programme, mais uniquement de vagues références au fait de «promouvoir», «essayer», «encourager», «s'efforcer», entre autres, alors qu'il est nécessaire de prendre des mesures concrètes et efficaces pour avancer;
- Le Nouveau Programme a abandonné le concept d'«habitat», précédemment défini comme une approche des villes et des villages comme éléments constitutifs d'un continuum d'établissements humains, dans un système commun, englobant la planification, la mise en œuvre et la gouvernance<sup>4</sup>;
- Aucune mention des habitant-e-s des zones rurales dans le Nouveau Programme;
- L'engagement passé en faveur d'un «développement rural et urbain équilibré» disparaît au profit d'autres notions moins franches (voir la partie «Ce que nous avons sauvé» ci-dessous);
- La promesse faite à Habitat II de faire des gouvernements locaux («nos plus proches partenaires») n'a pas été tenue;
- Aucune référence dans le Nouveau Programme aux traités et aux responsabilités qui y sont rattachées pour les États, à l'exception de la mention de l'Accord de Paris (NP: 79, 85); (alors qu'Habitat II avait reconnu les responsabilités des États relatives à sept traités sur l'humainitaire et les droits humains);
- Aucune réaffirmation de l'obligation de respecter, de protéger et de réaliser le droit humain à un logement convenable, à l'exception d'une référence faite à la «promotion» de ce droit (NP: 105);
- Aucune inclusion des engagements antérieurs concernant la «prévention et le dédommagement des expulsions forcées» (H2: 98), à l'exception des références faites aux «expulsions forcées arbitraires» (NP: 31, 107, 111), comme si une expulsion forcée pouvait ne pas être arbitraire;

cero para concebir una política global para las ciudades.

Habitat III no fue la tercera Conferencia de Naciones Unidas sobre Vivienda y Asentamientos Humanos, sino la primera Conferencia dedicada sólo al "desarrollo urbano". Este enfoque de "nuevo comienzo" que se dio a la "Nueva Agenda Urbana" (NAU) abandonó algunos de los compromisos anteriores del Programa del Hábitat, al tiempo que reintroducía otros. También resultó en algunos elementos destacados nuevos, que reflejan las prioridades actuales y las lecciones aprendidas desde 1996, aunque al margen de cualquier aprendizaje derivado de la implementación de Hábitat II. A continuación, sigue un inventario de las ganancias y las pérdidas de Hábitat III, tal y como quedaron reflejados en el documento final, la NAU.

#### Lo que se perdió:

De forma resumida, la siguiente lista captura elementos valiosos de las anteriores Agendas Hábitat que se perdieron en la Nueva Agenda Urbana (NAU):

- No se reafirmaron compromisos anteriores del Programa de Hábitat;
- No existe un lenguaje de compromiso en la NAU, tan sólo vagas referencias a "promover", "intentar", "fomentar", "esforzarse" y otros términos suavizados en lugar de las necesarias medidas y pasos efectivos para lograr cambios o progresos;
- La NAU abandonó el concepto de "hábitat", definido anteriormente como un enfoque de planificación, implementación y gobernanza que considera aldeas y ciudades como extremos en un continuo de asentamientos humanos, dentro de un ecosistema común".
- No se menciona a la población rural en la NAU;<sup>4</sup>
- El compromiso inicial con un "desarrollo rural y urbano equilibrado" ha sido reemplazo por un mero reconocimiento de conceptos relacionados (ver "Lo que se salvó", más abajo);
- La promesa de Hábitat II a los gobiernos locales como "nuestros aliados más cercanos" ha sido abandonada;
- No se hace referencia a los tratados y las obligaciones estatales correspondientes, con excepción de la mención al Acuerdo de París (NAU: 79, 85) (Hábitat II reconoció las obligaciones estatales bajo siete derechos humanos y tratados humanitarios);
- No incluye ninguna reafirmación de la obligación de respetar, proteger y hacer efectivo el derecho humano a una vivienda adecuada, salvo la referencia a "fomentar" ese derecho (NAU: 105);
- No se incluyen los compromisos anteriores de Hábitat II

<sup>4</sup> Habitat Agenda (1996), §104, at: [http://www.un.org/en/events/pastevents/pdfs/habitat\\_agenda.pdf](http://www.un.org/en/events/pastevents/pdfs/habitat_agenda.pdf) The only mention of "ecosystem-based approaches" is relegated to a reference to the Sendai Framework for Disaster Risk Reduction (2015-30) in the NUA (§77).

<sup>4</sup> Programme pour l'Habitat (1996), §104, sur: [http://www.un.org/en/events/pastevents/pdfs/habitat\\_agenda.pdf](http://www.un.org/en/events/pastevents/pdfs/habitat_agenda.pdf) La seule référence à des "approches systémiques" dans le Nouveau Programme se limite à une référence au Cadre Global pour la Réduction des Risques de Catastrophes de Sendai (2015-2030) au §77.

<sup>4</sup> Programa de Hábitat (1996), §104, en: [http://www.un.org/en/events/pastevents/pdfs/habitat\\_agenda.pdf](http://www.un.org/en/events/pastevents/pdfs/habitat_agenda.pdf) (en inglés). La única mención a "enfoque basados en ecosistemas" se limita a una referencia dentro del Marco Global para la Reducción de Desastres de Sendai (2015-2030) en el §77 de la NAU.



12), reaffirming the principles of the Rio Declaration on Environment and Development (NUA: 18), but no mention of specific treaties or corresponding obligations.

What's New in the "New Urban Agenda":

Certain new ideas did find their way in the reiteration of the global policy on human settlements development. Some of these are positive, while others are either negative or problematic.

Among the positive ideas we find a Vision of cities fulfilling their social function (13.a); Leave no one behind, by ending poverty in all its forms and dimensions (NUA: 14.a, 27); Usage of the term "decent work" (13.c, 43, 56-57, 62); Recognition of the contributions of informal, migrant, unpaid and domestic workers (59, 100); Prioritize local production of goods and services (70); Social and environmental function of land (69); Avoid gentrification (97); Prevent and counter stigmatization of groups as posing inherently greater security threats (103); Maintain genetic diversity of seeds (123); Public participation in financial management oversight (138); NUA dropped the former commitment to cost recovery for services (H2: 89.e); The NUA takes into account the new generation of global policy commitments and their follow-up (6-7);<sup>5</sup> Preserving both tangible and intangible natural and cultural heritage (38); "Promoting affordable and sustainable housing and housing finance, including social habitat production" (46); Positive measures to combat and eliminate homelessness and its criminalization (33).

Among the negative or problematic concepts we find a common usage of the term "resilience," without accountability for the shocks that call for recovery, as in "resilience of urban inhabitants" (80); Promoting "sustainable debt management" (90, 139); and "Cities for all" undefined and subordinating the "right to the city" (NUA: 11).

- Aucune référence aux droits des femmes, mais des références à la réalisation de l'égalité de genre et à l'autonomisation des femmes et des jeunes filles (NP; 5, 13. C).

Ce que nous avons sauvé:

Concernant l'approche l'Habitat:

Les références suivantes peuvent être considérées comme holistiques, malgré l'absence de promesse d'un développement rural et urbain équilibré: «échanges et à la connectivité entre le milieu urbain et le milieu rural» (50), et «liens entre zones urbaines et zones rurales» (28, 71); «la planification et les systèmes territoriaux» (15.c.iii, 49, 92, 96, 98, 101, 117, 123, 136); «le continuum urbain-rural» (49, 72, 95, 96); «la cohérence avec le développement rural» (26, 88), et la proclamation que le Nouveau Programme pour les Villes est «de portée universelle» (16).

Concernant le cadre réglementaire:

«Le Nouveau Programme pour les Villes se fonde sur la Déclaration universelle des droits de l'Homme, les instruments internationaux relatifs aux droits de l'Homme, la Déclaration du Millénaire et le Document final du Sommet Mondial de 2005. Il s'inspire également d'autres instruments comme la Déclaration sur le Droit au Développement» (NP: 12). Il réaffirme également les principes de la Déclaration de Rio sur l'Environnement et le Développement (NP: 18). Cependant il ne mentionne aucun traité spécifique, ni les obligations qui en découlent.

Ce qui est nouveau dans le «Nouveau Programme pour les Villes»:

On distingue quelques idées nouvelles dans cette politique globale de développement des établissements humains qui émergent de la masse de concepts réchauffés. Quelques-unes vont dans un sens positif, tandis que d'autres sont plus négatives, voire problématiques.

Parmi les idées positives, on note les concepts suivants: des villes remplissant leur fonction sociale (13.a), sans laissés-pour-compte, en mettant fin à pauvreté sous toutes ses formes et dans toutes ses dimensions (14.a, 27); l'utilisation du terme «travail décent» (13.c, 43, 56-57, 62); la reconnaissance de la contribution des travailleurs informels, migrants, non-rémunérés et domestiques (59, 100); la priorité donnée à la production locale de biens et de services (70); les fonctions sociale et environnementale de la terre (69); prévenir la gentrification; prévenir et lutter contre la stigmatisation de certains groupes, qui pose en elle-même une menace sécuritaire intrinsèque (103); maintenir la diversité génétique des semences (123); la participation de la population au contrôle des processus de gestion financière (138); l'abandon de l'engagement antérieur à assurer le recouvrement des coûts des services (H2: 89.e); la prise en compte des engagements politiques mondiaux les plus récents, et du suivi de ces engagements (6-7)<sup>5</sup>; la préservation du patrimoine naturel et culturel,

de "prevenir et réparer los desalojos forzosos" (Programa de Hábitat: 98), excepto las referencias a los "desalojos forzosos arbitrarios" (NAU: 31,107,111), como si los desalojos forzados pudieran no ser arbitrarios;

- No se hace referencia a los derechos humanos de las mujeres, sino al objetivo de igualdad de género y el empoderamiento de todas las mujeres y niñas (NAU: 5, 13. c).

Lo que se salvó:

Enfoque de Hábitat:

Referencias a la "interacción y la conectividad entre las zonas urbanas y rurales" (50); "los vínculos entre las zonas urbanas y rurales" (28, 71); "la planificación y el diseño urbanos y territoriales integrados" (15. c.iii, 49, 92, 96, 98, 101, 101, 117, 123, 136); el "proceso continuo de las zonas urbanas y rurales" (49, 72, 95, 96); la "coherencia entre los objetivos... en materia de desarrollo rural" (26, 88), y la afirmación de que la NAU tiene un "alcance universal" (16) podrían interpretarse en un sentido holístico, pero sin la promesa de un desarrollo rural y urbano equilibrado.

Marco normativo:

La NAU "se basa en la Declaración Universal de Derechos Humanos, los tratados internacionales de derechos humanos, la Declaración del Milenio y el Documento Final de la Cumbre Mundial 2005... y se inspira en otros instrumentos como la Declaración sobre el Derecho al Desarrollo" (NAU: 12), reafirmando los principios de la Declaración de Rio sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo (NAU: 18), pero sin mencionar tratados específicos u obligaciones correspondientes.

¿Qué es nuevo en la "Nueva Agenda Urbana"?

Ciertas ideas nuevas consiguieron hacerse espacio en esta versión de la política global sobre el desarrollo de los asentamientos humanos. Algunas de ellas son positivas, mientras que otras son más bien negativas o problemáticas.

Entre las ideas positivas encontramos: el Ideal de las ciudades que cumplen su función social (13. a); no dejar a nadie atrás, poniendo fin a la pobreza en todas sus formas y dimensiones (NAU: 14. a, 27); uso del término "trabajo decente" (13.c, 43,56-57,62); Reconocimiento de las contribuciones de los trabajadores informales, migrantes, no remunerados y domésticos (59,100); priorizar la producción local de bienes y servicios (70); la función social y ambiental de la tierra (69); evitar la gentrificación (97); prevenir y contrarrestar la estigmatización de determinados grupos por presentar intrínsecamente mayores amenazas a la seguridad (103); mantener la diversidad genética de las semillas (123); participación pública en la supervisión de la gestión financiera (138). Además, la NAU abandonó el compromiso anterior de recuperar los costos de los servicios públicos (Programa de Hábitat: 89.e), y tiene en cuenta la nueva generación de

<sup>5</sup> "2030 Agenda for Sustainable Development, including the Sustainable Development Goals, the Addis Ababa Action Agenda of the Third International Conference on Financing for Development, the Paris Agreement adopted under the United Nations Framework Convention on Climate Change, the Sendai Framework for Disaster Risk Reduction 2015-2030, the Vienna Programme of Action for Landlocked Developing Countries for the Decade 2014-2024 the SIDS Accelerated Modalities of Action (SAMOA) Pathway and the Istanbul Programme of Action for the Least Developed Countries for the Decade 2011-2020. We also take account of the Rio Declaration on Environment and Development, the World Summit on Sustainable Development, the World Summit for Social Development, the Programme of Action of the International Conference on Population and Development, the Beijing Platform for Action, the United Nations Conference on Sustainable Development, the World Humanitarian Summit and the follow-up to these conferences" (6-7).

<sup>5</sup> «Nous prenons pleinement en compte les réalisations marquantes enregistrées en 2015, notamment: le Programme de développement durable à l'horizon 2030, qui englobe les objectifs de développement durable; le Programme →



What's Missing in the "New Urban Agenda":

States and the Habitat III Secretariat drafters rejected or omitted some important issues, concepts, language and commitments, despite their support by advocates from the various deliberative forums of the Habitat III process. Notably, these include: The focus on citizenship as a value in participatory democracy and sustainable development (especially for youth, policy makers, et al); The human rights-based approach; Remedies and commitments to remedy inequities and disparities, including reparations<sup>6</sup> for victims of gross violations of human rights such as forced eviction;<sup>7</sup> "Build-back-better" and "resilience" concepts and principles need to be considered in the context of efforts to rectify the root causes that gave rise to them; LGBTQI2S; Affirmation that human rights are universal, indivisible and interdependent;<sup>8</sup> Needed revision of urban/physical planning curricula consistent with social justice and human rights criteria; Recognition of "spheres" of government, not "tiers" (15.c.i, 46, 147), while recognizing "the leading role of national Governments," as appropriate, in the definition and implementation of inclusive and effective urban policies and legislation for sustainable urban development (15.b); Social function also of "property" (omission in 13(a), 59), not treating property simply and as sacrosanct, advantaging slum lords in resettlement and reparations projects; State-supported social function of habitat" (UTC Barcelona report); and Any critical review of the assumptions and policy options concerned with the unquestioned projections of population growth and urbanization, as if both were "inevitable" and beyond human choice.

#### Next Steps and Challenges:

In the near term, some of the next steps and challenges are the Access the Green Climate Fund, the Global Environment Facility, the Adaptation Fund and the Climate Investment Funds, as well as sub-national

matériel et immatériel (38); la promotion du «rôle que jouent le logement abordable et durable et le financement du logement, y compris la construction de logements sociaux» (46); des mesures favorables à la lutte et à l'éradication du sans-abrisme et de sa criminalisation (33).

Parmi les notions plus négatives et problématiques, on note l'utilisation fréquente du terme «résilience», sans s'interroger sur les facteurs à l'origine des crises qui ont suscité cette résilience, comme dans la mention de la «résilience des populations urbaines» (80) ou dans la promotion de la «gestion durable de la dette» (90, 139); et la non définition de ce en quoi consistent des «Villes pour toutes et pour tous», en les subordonnant au «droit à la ville» (11).

Ce qui manque dans le Nouveau Programme pour les Villes:

Les États et les rédacteurs et rédactrices du Secrétariat d'Habitat III ont rejeté ou ignoré plusieurs questions, concepts, formulations et engagements importants, en dépit du travail de plaidoyer exercé par certain-e-s dans les instances délibératives du processus d'Habitat III. Parmi ces éléments manquants, on note: l'accent mis sur la citoyenneté comme valeur fondamentale de la démocratie participative et du développement durable (en particulier pour les jeunes et les décideurs); l'approche fondée sur les droits humains; les recours et les engagements visant à remédier aux inégalités et à l'iniquité, y compris la réparation<sup>6</sup> des victimes de violations flagrantes des droits humains, telles que les expulsions forcées<sup>7</sup>; l'idée que les principes de «reconstruire, mais en mieux» et de «résilience» doivent s'appliquer en complément d'efforts parallèles pour résoudre les causes profondes des crises; LGBTQI2S (Minorités Identité de Genre et Orientation Sexuelle);

acuerdos políticos internacionales y su seguimiento (6-7)<sup>5</sup>. También incluye la conservación del patrimonio natural y cultural tangible e inmaterial (38); el compromiso para "promover la función de las viviendas asequibles y sostenibles y la financiación de la vivienda, en particular la producción social del hábitat" (46), y medidas positivas para combatir y eliminar el sinhogarismo y su criminalización (33).

Entre los conceptos negativos o problemáticos, encontramos un uso común del término "resiliencia", sin que se exija rendir cuentas por los choques que requieren recuperación (como en el caso de "resiliencia de los habitantes urbanos" (80)). Otros aspectos negativos son la promoción de la "gestión sostenible de la deuda" (90.139), y el término "Ciudades para todos", que no está definido y al que se subordina el "derecho a la ciudad" (NAU: 11).

¿Qué falta en la Nueva Agenda Urbana?

Los Estados y las personas redactoras de la Agenda en el Secretariado de Hábitat III rechazaron u omitieron algunas cuestiones, conceptos, términos y compromisos importantes, a pesar de que estos contaban con el apoyo de distintos grupos en los foros deliberativos del proceso Hábitat III. Algunas omisiones particularmente relevantes son: el enfoque centrado en la ciudadanía como valor de la democracia participativa y el desarrollo sostenible (especialmente para los jóvenes, los responsables públicos y otros colectivos); el enfoque basado en los derechos humanos; los recursos y los compromisos para poner fin a las desigualdades e inequidades, incluidas las reparaciones<sup>6</sup> para las víctimas de violaciones manifestadas de los derechos humanos, como los desalojos forzados;<sup>7</sup> los conceptos y principios de "reconstruir mejor" y "resiliencia"

→ d'action d'Addis-Abeba issu de la Troisième Conférence internationale sur le financement du développement; l'Accord de Paris conclu au titre de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques; le Cadre de Sendai pour la réduction des risques de catastrophe (2015-2030); le Programme d'action de Vienne en faveur des pays en développement sans littoral pour la décennie 2014-2024; les Modalités d'action accélérées des petits États insulaires en développement (Orientations de Samoa); et le Programme d'action d'Istanbul en faveur des pays les moins avancés pour la décennie 2011-2020. Nous prenons également en compte la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement, le Sommet mondial pour le développement durable, le Sommet mondial pour le développement social, le Programme d'action de la Conférence internationale sur la population et le développement, le Programme d'action de Beijing, la Conférence des Nations Unies sur le développement durable et la suite donnée à ces conférences. Nous prenons note du Sommet mondial sur l'action humanitaire, tenu en mai 2016 à Istanbul, tout en sachant qu'il n'a pas abouti à des conclusions concertées au niveau intergouvernemental» (6-7).

<sup>6</sup> Principes fondamentaux et directives concernant le droit à un recours et à réparation des victimes de violations flagrantes du droit international des droits de l'homme et de violations graves du droit international humanitaire, A/RES/60/147, 21 Mars 2006, sur: <http://undocs.org/fr/A/RES/60/147>

<sup>7</sup> Commission des droits humains, «expulsion forcée», résolution 1993/77, 10 Mars 1993, disponible (en anglais) sur: <http://www.hlm.org/img/documents/ECN4199377%20en.pdf> et «interdiction des expulsions forcées», résolution 2004/28, 16 Avril 2004, §1, disponible (en anglais) sur: [http://www.hlm.org/img/documents/E-CN\\_4-RES-2004-28.pdf](http://www.hlm.org/img/documents/E-CN_4-RES-2004-28.pdf)

<sup>5</sup> «La Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible —incluidos los Objetivos de Desarrollo Sostenible—, la Agenda de Acción de Addis Abeba de la Tercera Conferencia Internacional sobre la Financiación para el Desarrollo, el Acuerdo de París aprobado en virtud de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático, el Marco de Sendai para la Reducción del Riesgo de Desastres 2015-2030, el Programa de Acción de Viena en favor de los Países en Desarrollo Sin Litoral para el Decenio 2014-2024, las Modalidades de Acción Acelerada para los Pequeños Estados Insulares en Desarrollo (Trayectoria de Samoa) y el Programa de Acción de Estambul en favor de los Países Menos Adelantados para el Decenio 2011-2020. Tomamos también en cuenta la Declaración de Rio sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible, la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Social, el Programa de Acción de la Conferencia Internacional sobre la Población y el Desarrollo, la Plataforma de Acción de Beijing, la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Desarrollo Sostenible, la Cumbre Humanitaria Mundial y las actividades de seguimiento de esas conferencias" (6-7).

<sup>6</sup> Principios y directrices básicos sobre el derecho de las víctimas de violaciones manifiestas de las normas internacionales de derechos humanos y de violaciones graves del derecho internacional humanitario a interponer recursos y obtener reparaciones. A/RES/60/147, 16 de diciembre de 2005. Disponible en: <http://undocs.org/es/A/RES/60/147>

<sup>7</sup> Comisión de Derechos Humanos, resolución 1993/77, 10 de marzo de 1993, en: <http://www.hlm.org/img/documents/ECN4199377%20en.pdf> (inglés); y "Prohibición de desalojos forzados, resolución 2004/28, 16 de abril de 2004, §1, en: [http://www.hlm.org/img/documents/E-CN\\_4-RES-2004-28.pdf](http://www.hlm.org/img/documents/E-CN_4-RES-2004-28.pdf) (inglés).



and local financial institutions among others, to finance change-adaptation and mitigation plans, policies, programmes and actions for subnational and local governments (143); IT solutions, digitalization and e-government (156, 160) and Support community-collected data (157, 159); and a Reference to progress toward "a global people-based definition of cities and human settlements (158).

Implementation, monitoring and evaluation:

Referred to in the weaker terms as "follow-up and review". The Habitat Agenda set out specific roles and responsibilities for UN Habitat, among other partners, to implement it, including the UN General Assembly (UNGA) assigning UN-Habitat to operate a "Habitat Agenda Task Manager System".<sup>9</sup> However, the NUA leaves the responsibility for these roles and function to be determined later, presumably within the comprehensive system to implement the priority 2030 Sustainable Development Agenda and Paris Agreement on climate change. The NUA refers to UN Habitat only as "a focal point on sustainable urbanization and human settlements... in collaboration with other United Nations system entities" (171). However, the NUA does call for certain steps within a time frame.

1. An independent assessment to analyse UN Habitat's:
  - a) normative and operational mandate;
  - b) governance structure, for more effective, accountable and transparent decision making, considering alternatives;
  - c) work with national, subnational and local governments and relevant stakeholders;
  - d) financial capability (172).
2. A two-day UNGA session to consider NUA implementation and UN-Habitat position within it (173);
3. States and relevant regional and international organizations are to report to the UNGA on the progress of the implementation of the New Urban Agenda every four years, starting in the UNGA's 72nd session (2017-18);
4. UNGA consideration to convene Habitat IV in 2036;
5. A UN Secretary-General report in 2026, taking stock of NUA implementation.

In the longer term, measures are to be consistent with the Paris Agreement (79); Urge to states not to take unilateral measures (85, 113); Urban agriculture and farming (95); Sustainable production and consumption (NUA: 10, 13.h, 95); and the Recognition of land, energy and transport as codified human rights.

As a conclusion, the vision of a "new urban agenda"

l'affirmation que les droits humains sont universels, indivisibles et interdépendants<sup>8</sup>; la nécessité de réformer les programmes de planification urbaine/physique conformément aux critères de justice sociale et de droits humains; la reconnaissance de «sphères» du gouvernements, et non de «niveaux» (15.c.i. 46, 147), et la reconnaissance appropriée du «rôle prépondérant des gouvernements nationaux» dans la définition et la mise en œuvre de politiques urbaines inclusives et efficaces, et d'une législation adaptée à un développement urbain durable (15.b); le rappel de la fonction sociale de la «propriété» (omission aux § 13.a et 59), nécessaire pour ne pas traiter de la propriété que de manière sacro-sainte, et avantagant les propriétaires des bidonvilles lors des projets de réinstallation et de réparations; le soutien étatique à la fonction sociale de l'habitat (issu du rapport UTC de Barcelone); et enfin, l'absence d'examen critique des hypothèses et des politiques alternatives qui dévient des projections de croissance de la démographie et de l'urbanisation, qui sont considérées comme incontestables et inévitables, hors de notre portée.

Les prochaines étapes et les défis à venir:

Sur le court terme, les prochaines étapes et défis à relever concernent l'accès au Fonds Vert pour le Climat, au Fonds pour l'Environnement Mondial, au Fonds d'adaptation et au Fonds d'Investissement pour le Climat, ainsi qu'aux institutions financières locales et infranationales, entre autres, pour que les gouvernements locaux et infranationaux soient en mesure de financer les programmes, les politiques, les plans et les actions d'atténuation et d'adaptation au changement climatique (143); les innovations technologiques, le numérique et la gouvernance électronique (156, 160) et la collecte des données communautaires (157, 159); et les «progrès accomplis sur la voie d'une définition globale et axée sur l'être humain des villes et des établissements humains» (158).

Mise en œuvre, suivi et évaluation:

Sous l'intitulé maladroit «suivi et évaluation», le Programme pour l'Habitat définit les rôles et responsabilités spécifiques d'ONU-Habitat, parmi ceux d'autres partenaires, pour la mise en œuvre du Programme. L'Assemblée Générale des Nations Unies lui assigne ainsi le mandat de mettre en œuvre un «Système de Gestion des Tâches du Programme pour l'Habitat»<sup>9</sup>. Toutefois, le texte ne définit pas précisément les responsabilités qui découlent de ce rôle et de ces fonctions, qui devront être déterminées ultérieurement, sans doute dans le cadre du système global de

deben ser considerados en el contexto de los esfuerzos para rectificar las causas primeras que los originaron; LGBTQI2S; la afirmación de que los derechos humanos son universales, indivisibles e interdependientes;<sup>8</sup> la revisión necesaria de los planes de estudio de planificación urbana o territorial en consonancia con los criterios de justicia social y derechos humanos; reconocimiento de las "esferas" de gobierno, en vez de los "niveles" gubernamentales (15).c. i. 46,147), y reconociendo al mismo tiempo "la función rectora de los gobiernos nacionales", según corresponda, en la definición y aplicación de políticas y normas urbanas inclusivas y eficaces para un desarrollo urbano sostenible (15).b); la función social de la "propiedad" (omisión en 13 (a), 59), esto es, no tratar la propiedad de manera uniforme e inmutable, favoreciendo a propietarios de viviendas en barrios precarios en los proyectos de reasentamiento y reparación; la función social del hábitat, apoyada por el Estado (Informe UTC Barcelona); y una revisión crítica de los supuestos y las alternativas políticas a las proyecciones incuestionables del crecimiento de la población y la urbanización, como si ambos fueran "inevitables" y no estuvieran al alcance de la elección humana.

Próximos pasos y desafíos:

A corto plazo, algunos de los próximos pasos y desafíos son el acceso al Fondo Verde del Clima, el Fondo para el Medio Ambiente Mundial, el Fondo de Adaptación al Cambio Climático y los Fondos de Inversión en el Clima, así como las instituciones financieras sub-nacionales y locales, entre otros, para financiar planes, políticas, programas y acciones de adaptación y mitigación del cambio climático para los gobiernos sub-nacionales y locales (143); soluciones informáticas, digitalización y gobierno electrónico (156,160), y el apoyo a la recopilación de datos por parte de las comunidades (157,159).

Implementación, monitoreo y evaluación:

Bajo el débil título de "seguimiento y revisión", el Programa del Hábitat estableció los roles y las responsabilidades específicas de ONU-Habitat, entre otros actores, para implementarla. Este mandato incluye la asignación de la Asamblea General de la ONU a ONU-Habitat de la responsabilidad de operar un "sistema de gestión de tareas para el Programa de Hábitat".<sup>9</sup>

<sup>9</sup> Declaration on Cities and Other Human Settlements in the New Millennium, A/RES/S-25/2, 9 June 2001, §66, at: <http://www.un-documents.net/s25r2.htm>

<sup>8</sup> Tel qu'indiqué dans la Déclaration de Vienne (1993) et réaffirmé dans la Déclaration du Millénaire (2000) et la Déclaration du 60<sup>ème</sup> anniversaire des Nations Unies (2005); par conséquent, non seulement la réalisation des droits économiques, sociaux et culturels est indispensable au plein exercice des droits politiques, mais en retour, l'exercice des droits civils et politiques est essentiel pour participer aux mécanismes décisionnels qui peuvent conduire à la réalisation des droits économiques et sociaux.

<sup>9</sup> Déclaration sur les villes et autres établissements humains dans le nouveau millénaire, disponible, en anglais, sur: <http://www.un-documents.net/s25r2.htm>

<sup>8</sup> Esto es coherente con lo indicado en la Declaración de Viena (1993) y reafirmado en la Declaración del Milenio (2000) y la Declaración del 60<sup>º</sup> Aniversario de las Naciones Unidas (2005). Implica que la realización de los derechos, económicos, sociales y culturales no es solo indispensable para un ejercicio pleno de los derechos políticos, sino que, al mismo tiempo, solo el ejercicio de los derechos civiles y políticos permite la participación en los mecanismos de toma de decisiones que pueden conducir a la consecución de derechos económicos, sociales y culturales.

<sup>9</sup> Declaración sobre las ciudades y otros asentamientos humanos en el nuevo milenio, A/RES/S-25/2, 9 de junio de 2001, §66, en: <http://habitat.aq.upm.es/aghhab/adeccmil.html>





fails to uphold the "habitat" approach of previous Habitat Agendas. On the other hand private interests drive the NUA more than previous global policies; however, further review holds opportunities for more socially oriented implementation and monitoring of NUA "commitments" within the complementary frame of human rights treaty "obligations".

mise en œuvre prioritaire du Programme de Développement Durable à l'horizon 2030 et de l'Accord de Paris sur le changement climatique. Le Nouveau Programme ne fait référence à ONU Habitat qu'en tant que «coordonnateur des questions relatives à l'urbanisation et aux établissements humains durables... en collaboration avec d'autres entités des Nations Unies» (171). Le Nouveau Programme pour les Villes exige néanmoins que certaines étapes soient franchies dans un délai donné:

1. Une étude indépendante d'ONU-Habitat qui permette d'analyser:

- a) Son mandat normatif et opérationnel;
- b) Sa structure de gouvernance, pour des prises de décisions plus efficaces, responsables et transparentes, en considérant certaines alternatives;
- c) Ses collaborations avec les gouvernements nationaux, infranationaux et locaux, ainsi qu'avec les autres parties prenantes concernées;
- d) Ses capacités financières (172).

2. Une réunion de deux jours de l'Assemblée Générale pour débattre de la mise en œuvre efficace du Nouveau Programme pour les Villes et du positionnement d'ONU-Habitat à cet égard (173);

3. Les États et les organisations régionales et internationales compétentes doivent rapporter, tous les quatre ans, l'état d'avancement de la mise en œuvre du Nouveau Programme pour les Villes auprès de l'Assemblée Générale des Nations Unies, à compter de la soixante-douzième session de l'Assemblée Générale (2017-18);

4. La planification par l'Assemblée Générale de la tenue d'Habitat IV en 2036;

5. Un rapport du Secrétaire Général de l'ONU dû en 2026, faisant le point sur la mise en œuvre du Nouveau Programme.

Sur le plus long terme, il s'agit de prendre des mesures en cohérence avec l'Accord de Paris (79); d'exhorter les États à ne pas prendre de décisions unilatérales (85, 113); de développer les thèmes de l'agriculture urbaine (95), de la production et de la consommation responsables (10, 13.h, 95); et de la reconnaissance des droits à la terre, à l'énergie et aux transports codifiés en tant que droits de l'Homme.

En conclusion, la réflexion menée tout au long du «Nouveau Programme pour les Villes» marque une rupture avec celle des anciens programmes, qui était axée sur le concept d'«habitat». En outre, cette nouvelle approche s'articule autour du rôle du secteur privé, exacerbé par rapport aux politiques mondiales précédentes, qui devient la nouvelle force motrice. Néanmoins, un examen plus poussé laisse entrevoir de nouvelles opportunités pour mettre en œuvre des politiques plus sociales, et pour pouvoir mieux évaluer les «engagements» du Nouveau Programme pour les Villes à travers le cadre complémentaire des «obligations» entérinées par les traités relatifs aux droits humains.

Sin embargo, la NAU deja para más adelante la definición de responsabilidades sobre estos roles y funciones, presumiblemente dentro del sistema integral de implementación de la Agenda de Desarrollo Sostenible 2030 y el Acuerdo de París sobre cambio climático. La NAU se refiere a ONU-Habitat sólo como "centro de coordinación para la urbanización y los asentamientos humanos sostenibles...", en colaboración con otras entidades del sistema de Naciones Unidas" (171). Sin embargo, la NAU sí exige que se realicen ciertos pasos en un determinado marco temporal:

1. Una evaluación independiente para analizar ONU-Habitat en los ámbitos de:

- a) mandato normativo y operativo;
- b) estructura de gobernanza, para una toma de decisiones más eficaz, responsable y transparente, considerando alternativas;
- c) trabajo con gobiernos nacionales, sub-nacionales y locales, y el resto de actores relevantes;
- d) capacidad financiera (172).

2. Un periodo de sesiones de dos días de duración de la Asamblea General de las Naciones Unidas para examinar la aplicación de la NAU y la situación de ONU-Habitat (173);

3. Los Estados y las organizaciones regionales e internacionales pertinentes deben informar a la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre los progresos realizados en la aplicación de la Nueva Agenda Urbana cada cuatro años, a partir de la 72ª reunión de la Asamblea General (2017-18);

4. Puesta en consideración a la Asamblea General de las Naciones Unidas la convocatoria de Habitat IV en 2036;

5. Un informe del Secretario General de las Naciones Unidas en 2026, en el que se hace balance de la aplicación de la NAU.

A más largo plazo, las medidas deben ser coherentes con el Acuerdo de París (79); instar a los Estados a no tomar medidas unilaterales (85, 113); abordar la agricultura urbana (95) y la producción y el consumo sostenibles (NAU: 10, 13, h, 95), y reconocer la tierra, la energía y el transporte como derechos humanos codificados.

Como conclusión, la visión de una "nueva agenda urbana" no logra mantener el enfoque de "hábitat" de las Agendas Hábitat anteriores. Por otra parte, la NAU se ve más impulsada por intereses privados que por políticas globales anteriores. Sin embargo, la realización de revisiones posteriores ofrece una oportunidad para una implementación y monitoreo de los "compromisos" de la NAU que cuente con una orientación más social, en el marco complementario de las "obligaciones" de los tratados de derechos humanos.



## Quito's Manifesto<sup>1</sup>

"Towards an Alternative Habitat III"  
Seminar

Quito  
2016

In parallel and complementary to the official Habitat III Conference, the "Towards an Alternative Habitat III" Seminar brought together a group of leading urban scholars, social organizations and movements, centers for studies and of services, universities and international cooperation organizations from Latin America, North America and Europe. The objective was to discuss key issues affecting cities in order to draw up more democratic and alternative criteria, strategies and programs so as to produce documents which could serve as a program of action to make the Right to the City a reality. The Manifesto you will find below suggests criteria for the urban dynamics and guidelines for the management and projection of cities at a global level for the coming 20 years. All these aspects must be set against those in the "New Urban Agenda", an accurate picture of the official structures which come from international bodies and national governments, systematized around the United Nations Habitat. Such official agenda was hardly modified to include the latest deliberations and proposals which emerged in the Quito Conference after years of preparatory work and contributions by a diversity of actors through the national, regional and international thematic commissions, during which key and controversial issues were gradually removed.

How do we make and break cities today?

The city is a process; it is a product which is the result of opposing dynamics. It is not and must not be a model which is fixed once and for all. Despite this, those currently ruling over cities are those who are driven by capital accumulation and, more than often, urban speculation. In the name of globalization, competitiveness and the expansion of urban development there emerges a dynamics which generates

<sup>1</sup> This declaration was agreed on October 20, 2016 during the Habitat III Alternative Seminar:  
[https://www.flacso.edu.ec/habitat/inicio/manifiesto\\_inicio.flacso](https://www.flacso.edu.ec/habitat/inicio/manifiesto_inicio.flacso)

## Manifiesto de Quito<sup>1</sup>

Séminaire  
«Vers un Habitat 3 Alternatif»

Le séminaire «Vers un Habitat 3 Alternatif» organisé en parallèle et en complément à la Conférence officielle d'Habitat III, a réuni un certain nombre de spécialistes des affaires urbaines, d'organisations et de mouvements sociaux, de centres de recherche et de services, d'universités et d'organisations de coopération internationale d'Amérique latine, d'Amérique du nord et d'Europe. Le but de la rencontre était de débattre des questions fondamentales qui se posent dans les villes et de proposer des indicateurs, des stratégies et des actions démocratiques alternatives, afin de produire des documents qui serviraient de programme d'action pour l'exercice du Droit à la Ville. Le manifeste reproduit ci-dessous propose plusieurs critères relatifs aux dynamiques urbaines, ainsi que des lignes directrices pour la gouvernance future des villes dans le monde entier pour les 20 prochaines années, à mettre en perspective avec les aspects figurant dans le Nouveau Programme pour les Villes —qui relaie fidèlement les opinions officielles des organisations internationales et des gouvernements nationaux. Ce programme officiel n'en est pas moins resté inchangé à l'issue des dernières délibérations et propositions faites lors de la Conférence de Quito, et ce malgré des années de préparation et la participation de divers-e-s acteurs et actrices à travers les comités thématiques, nationaux, régionaux et internationaux, où ont été débattues des questions controversées et fondamentales qui ont été finalement ignorées.

Comment se font et se défont les villes aujourd'hui?

La ville est un processus, le fruit de dynamiques contradictoires. Elle n'est pas, et ne doit pas être, un modèle statique et fixe définitivement. Cependant, aujourd'hui, le destin de ces villes est subordonné par ceux qui les gouvernent à l'accumulation du capital, ou encore bien souvent à la spéculation urbaine. Les dynamiques de mondialisation, de compétitivité et d'expansion urbain génèrent inégalités et

<sup>1</sup> Cette déclaration a été adoptée le 20 octobre 2016 Lors du Séminaire Habitat 3 Alternatif:  
[https://www.flacso.edu.ec/habitat/inicio/manifiesto\\_inicio.flacso](https://www.flacso.edu.ec/habitat/inicio/manifiesto_inicio.flacso)

## Manifiesto de Quito<sup>1</sup>

Seminario  
"Hacia un Hábitat 3 Alternativo"

El seminario "Hacia un Hábitat 3 Alternativo" reunió de manera paralela y complementaria a la reunión oficial de Hábitat III a un grupo de personalidades especializadas en el ámbito de lo urbano, organizaciones y movimientos sociales, centros de estudios y de servicios, universidades y organismos de cooperación internacional de América Latina, Norteamérica y Europa. Su finalidad fue debatir temas claves de las ciudades para plantear criterios, estrategias y programas más democráticos y alternativos con la intención de producir documentos que sirvieran como programa de acción para ejercer el Derecho a la Ciudad. El manifiesto aquí reproducido propone criterios para la dinámica urbana y los lineamientos de gestión y proyección de las ciudades a nivel mundial, para los próximos 20 años, aspectos que deben ser confrontados con los de la "nueva agenda urbana", fiel reflejo de las estructuras oficiales procedentes de los organismos internacionales y gobiernos nacionales, sistematizados alrededor de Hábitat de Naciones Unidas. Dicha agenda oficial prácticamente no se modificó con las últimas deliberaciones y propuestas de la Conferencia de Quito, tras los años de preparación y aportes de actores diversos a través de comisiones temáticas, nacionales, regionales e internacionales en los que se fueron suprimiendo temáticas fundamentales y controversiales.

¿Cómo se hacen y deshacen las ciudades hoy?

La ciudad es un proceso, es un producto generado por dinámicas contradictorias. No es ni debe ser un modelo fijado de una vez por todas. Sin embargo, los que hoy rigen el destino de las ciudades son aquellos orientados por la acumulación de capital y, en muchos casos, por la especulación urbana. En nombre de la globalización, de la competitividad y de la expansión urbanizadora se crean dinámicas generadoras de

<sup>1</sup> Esta declaración se aprobó 20 de octubre de 2016 durante el Seminario Habitat 3 alternativo:  
[https://www.flacso.edu.ec/habitat/inicio/manifiesto\\_inicio.flacso](https://www.flacso.edu.ec/habitat/inicio/manifiesto_inicio.flacso)



inequalities and exclusions. Capital accumulation comes to the detriment of social reproduction and labour force, housing, basic services (...) and of the services and facilities that all citizens need (...). The deficit and degradation of the means for social reproduction and indirect wages result in the dispossession of the city for a majority of its citizens. In addition one must add precariousness, unemployment and the reduction of direct wages, all of which worsens the exclusion processes, given that the people affected live outside the city or in impoverished areas, without city quality.

Within this context, urban planning ceases to be an instrument for developing citizenship, while housing policies contribute to the denial of citizenship urbanism. Central areas are given to elites and become gated communities or are abandoned to marginalization. On the flipside, there is a disperse, fragmented and segregating urbanization. The city loses its character and stops being a city with its density and mixture of populations and functions. The fragmented citizens stop being citizens because it is precisely their interaction what makes them citizens. We are either fellow citizens or are no citizens at all (...).

Recapturing the city by and for its citizens:

As Lefebvre wrote, "the revolution will be urban or it will not be". Governors and urban planners will not recapture the city for the citizens even if they wanted to. In the best case-scenario they will contribute to voice or represent citizen mobilizations if they take on popular aspirations in the face of spatial injustice. For this reason we must start fighting against the dangerous words which mystify and naturalize reality. The ones who have created the problems will not be those who find solutions, and the power of language will not free citizenship, either. In the name of globalization, competitiveness of the territory and the city is praised—a conceptual dimness if it were not for the fact that it legitimizes predatory actions, speculative operations, the proliferation of gated communities, the eviction of popular sectors from the qualified city and the precariousness of wide sectors of the population. The misuse of austerity and efficiency privatizes collective services needed by all, or they are stripped of their assets causing their degradation, and the conquered or promised rights are perverted. The indicators of economic development used are classist and deceitful—such as the GDP, diffuse urbanization and showy architecture. The consequence is the scandalous enrichment of urban planners, banks and service companies and the material, cultural and political impoverishment of the vast majority. The social housing programs collide with basic urban citizenship criteria and become instruments for segregation and exclusion. And when the city reaches settlements built by the communities that inhabit them, it tends to expel

exclusions. L'accumulation du capital se fait au détriment de la mobilité sociale ou de la force de travail, du logement, des services de base (...) et des services et équipements nécessaires à tous les citoyen-e-s (...). La dégradation et le manque des moyens de mobilité sociale ou salariale indirecte dépoussède une grande partie des citoyen-e-s de leur propre ville. À cela s'ajoutent la précarité, le chômage et la réduction des salaires nets, qui excluent un peu plus les habitant-e-s des zones rurales ou défavorisées qu'on ne peut pas qualifier de villes.

Dans un tel contexte, alors que les politiques de logement contribuent au déni de l'urbanisme citoyen, ce dernier cesse d'être un instrument au service de la promotion de la citoyenneté. Les zones les plus centrales deviennent soit des enclaves pour les élites, soit des zones marginalisées et abandonnées. L'urbanisation en ressort dispersée, fragmentée et ségréguée. La ville perd des qualités intrinsèques qui font une ville, telles que la densité, le mélange des populations et des fonctions. Les citoyen-ne-s atomisé-e-s cessent d'être des citoyen-ne-s, car la citoyenneté ne se définit que par rapport aux autres. Nous sommes con citoyen-ne-s ou nous ne sommes pas citoyen-ne-s (...).

La reconquête de la ville par et pour les citoyen-ne-s:

Selon les mots de Lefebvre, «la révolution sera urbaine ou ne sera pas». Même s'ils ou elles le souhaitent, les dirigeant-e-s et les urbanistes n'iront pas à la reconquête de la ville pour les citoyen-ne-s. Au mieux, ils contribueront en tant que porte-parole et représentant-e-s des mobilisations citoyennes, en portant les espoirs du peuple face aux injustices spatiales. Mais pour que cela arrive, il nous faut commencer à lutter contre les appellations dangereuses qui tendent à banaliser et à mystifier la réalité. Les solutions ne viendront pas de ceux et celles qui sont à l'origine des problèmes, et le langage du pouvoir ne libérera pas les citoyen-ne-s. Au nom de la mondialisation, on érige les totems de la compétitivité du territoire et de la ville: un concept que l'on pourrait qualifier de maladroit, si seulement il ne légitimait pas des agissements prédateurs, des opérations spéculatives, la multiplication des enclaves, les expulsions des classes populaires de la ville «labellisée», et la précarité d'une large part de la population. Le mauvais usage des politiques d'austérité et d'efficacité a mené à la privatisation, au sous-investissement ou encore à la dégradation des services collectifs qui nous sont chers, et à la perversion des droits acquis ou espérés. On utilise des indicateurs de développement économique catégoriels et trompeurs, tels que le PIB, l'urbanisation diffuse et les réalisations architecturales spectaculaires. Cela résulte en l'enrichissement ostentatoire des promoteurs, des banques et des fournisseurs de services d'une part, et l'appauvrissement matériel, culturel et politique du plus grand nombre. Les programmes de logements sociaux, subordonnés aux indicateurs basiques d'urbanisme citoyen, participent aux mécanismes de ségrégation et d'exclusion. Et lorsque la ville est confrontée à des communautés auto-produites par les habitant-e-s, elle les expulse sans respect du «droit de résidence» légitime. La tenue de grands discours

desigualdades y exclusiones. La acumulación de capital se hace en detrimento de la reproducción social o de la fuerza de trabajo, de la vivienda, los servicios básicos (...) y servicios y equipamientos necesarios para todos los ciudadanos (...). El déficit y la degradación de los medios de reproducción social o salario indirecto dan lugar a una desposesión de la ciudad para gran parte de los ciudadanos. A ello se añade la precariedad, la desocupación y la reducción de los salarios directos, lo cual acentúa los procesos de exclusión, pues los afectados viven fuera de la ciudad o en zonas degradadas, sin cualidad de ciudad.

En este contexto, el urbanismo deja de ser instrumento para desarrollar la ciudadanía, mientras las políticas de vivienda contribuyen a la negación del urbanismo ciudadano. Las áreas centrales se elitizan y devienen enclaves o son abandonadas a la marginalidad. La otra cara de la moneda es la urbanización dispersa, fragmentada y segregadora. La ciudad se pierde, tiende a no ser ciudad, con su densidad y mezcla de poblaciones y funciones. Los ciudadanos atomizados dejan de ser ciudadanos, pues solo se lo es en relación con los otros. Somos conciudadanos o no somos ciudadanos(...)

La reconquista de la ciudad por y para la ciudadanía:

Como escribió Lefebvre, "la revolución será urbana o no será". Los gobernantes y los planificadores, aunque quisieran, no reconquistarán la ciudad para los ciudadanos. En el mejor de los casos contribuirán a ser portavoces o representantes de las movilizaciones ciudadanas, si asumen las esperanzas populares frente a la injusticia espacial. Para ello hay que empezar a combatir las palabras peligrosas, que naturalizan y mistifican la realidad. Ni los que han creado los problemas van a encontrar las soluciones, ni el lenguaje del poder va a liberar a la ciudadanía. En nombre de la globalización se exalta la competitividad del territorio y de la ciudad: una torpeza conceptual si no fuera que legítima actuaciones depredadoras, operaciones especulativas, multiplicación de enclaves, expulsión de los sectores populares de la ciudad cualificada y la precarización de amplios sectores de la población. El mal uso de la austeridad y de la eficiencia privatizan los servicios colectivos que todos precisamos, o estos se descapitalizan y se degradan, y se pervierten los derechos conquistados o prometidos. Se utilizan indicadores de desarrollo económico clasistas y engañosos, como el PIB, la urbanización difusa y las arquitecturas aparatosas. Como resultado tenemos los enriquecimientos ostentosos de urbanizadores, bancos y empresas de servicios, y los empobrecimientos materiales, culturales y políticos de las mayorías. Los programas de vivienda social se confrontan con los criterios básicos del urbanismo ciudadano, devienen instrumentos de la segregación y la exclusión. Y cuando la ciudad llega a conjuntos producidos por sus habitantes, se tiende a expulsarles sin respetar el legítimo "derecho al lugar". El discurso de la cohesión social ha servido para



them without respecting their legitimate "right to place". The discourse of social cohesion has served to justify that these people receive no support from public administrations to build their neighbourhoods and houses, and that they must manage with their own efforts and means. The list of manipulative concepts used in discourses, plans, chairs and headlines of the media is endless.

There is a lack of shared responsibility by most of the political and professional media: they do not say the truth, they confuse reality, accept the factual powers and pervert rights. They fail publicly to inform about the speculative process taking place with land, which in many cases doubles the value of construction. The deregulation of the financial system has been facilitated and banks and investment funds are transforming housing and privatized services into lucrative goods and short-term gains. A duality among citizenship is taking place: the solvent minorities have full rights, while the social majorities do not or are witness to their process of erosion (...).

The responsibility of professionals and politicians is clearly to set out and fight against the abuses of the financial global system; make city where there is only urbanization and make citizenship for all where there are only central and exclusively gated communities; regulate public control of land in order to cut off speculation; denounce and recover privatized services; plan the city based on the compactness of what has been built and the coexistence of social classes and urban activities; carry out projects which have been discussed with the citizen social actors; prioritize positive actions for the most vulnerable groups, women, low-income sectors, childhood, unemployed, refugees or displaced people; create safe and multi-purpose environments in public spaces; reject the ideology of fear and the criminalization of the so-called dangerous classes, the poor population and marginalized neighbourhoods, the youth, the "others" (those who are different because of their ethnic group, place of origin, religion or skin).

From marginalization to citizenship: recapturing the territory and self-governing:

Citizens became citizens by building their city. In many cities across the world in the past and also today, the social production of housing and the urban environment and basic services was done by the inhabitants themselves. They made the neighbourhood, the city —the other city. They built the social fabric, conquered the "right to place". They have the right to be provided with decent and accessible goods and services. And when the place is inhospitable, vulnerable or very difficult to integrate into the city's scope, they have the right to a better location agreed upon with local governments. However, state or local bodies and financial bodies and

tenus sur la cohésion sociale est un moyen d'éviter de parler des inégalités. Ceux sur la sécurité ont pour but de susciter la peur chez les citoyen-ne-s, et de légitimer les répressions préventives. Ceux sur la résilience des pauvres, de justifier qu'ils et elles ne reçoivent aucun soutien de la part des administrations publiques pour la construction de leur quartier et de leur logement, et qu'ils et elles doivent compter en premier lieu sur leurs propres forces et leurs propres moyens. La liste des formulations manipulatoires qui sont utilisées dans les discours, les projets, lors des conférences et qui font les gros titres des médias est quasi-illimitée.

Il y a un déficit de responsabilité partagé entre le monde politique et professionnel: leurs représentant-e-s dissimulent la vérité, obscurcissent la réalité, acceptent des pouvoirs de facto et pervertissent le droit. On ne communique pas sur les processus de spéculation foncière qui peuvent aller jusqu'à doubler la valeur de construction. La déréglementation du système financier est facilitée, encourageant les banques et les fonds d'investissement à transformer les logements et les services privatisés en commodités marchandes sources de profit sur le court terme. La citoyenneté se divise en deux: entre une minorité solvable qui dispose de droits à part entière, et une majorité sociale dont les droits se rétractent, jusqu'à en être privée (...).

Or ces professionnel-le-s et ces politiques ont la responsabilité de rendre explicite et de lutter contre les abus du système financier mondial; de limiter l'expansion des villes au-delà des zones d'urbanisation, et de garantir la citoyenneté pour toutes et pour tous, et pas uniquement dans les quelques zones centrales discriminantes; de légiférer sur le contrôle public du foncier pour réguler la spéculation; de dénoncer et de reconquérir les services privatisés; de planifier la ville en fonction du bâti existant, et de la coexistence des classes sociales et des fonctions urbaines; de réaliser des projets qui auront été débattus à l'échelle citoyenne, avec les acteurs sociaux et les actrices sociales; de donner la priorité aux initiatives qui améliorent la condition des groupes les plus vulnérables, des femmes, des groupes à faible revenu, des enfants, des chômeurs et des chômeuses, des réfugié-e-s, des déplacé-e-s; de transformer les espaces publics en environnements sûrs et polyvalents; de rejeter l'idéologie de la peur et la criminalisation des classes dites dangereuses, des populations pauvres et des habitant-e-es des bidonvilles, des jeunes, de toutes et tous les «autres» (différent-e-s de par leur appartenance ethnique, leur statut d'étranger-e, leur religion ou la couleur de leur peau).

De la marginalisation à la citoyenneté: conquérir le territoire et gouverner:

Les citoyen-ne-s acquièrent la citoyenneté en faisant la ville. Dans de nombreuses villes à travers le monde, passées et présentes, la production sociale de l'habitat, de l'environnement et des services de base connexes est le fruit du travail des habitant-e-s. Ces derniè-re-s ont construit leur quartier, une ville, et puis une autre. Ils et elles ont confectionné le tissu social, ont acquis leur «droit de résidence». Ils et elles ont le droit de

no precisar las desigualdades. Y el de la seguridad, para generar miedo a la ciudadanía y legitimar las represiones preventivas. Y el discurso sobre la resiliencia de los pobres ha servido para justificar que no reciban ningún apoyo de las administraciones públicas para la construcción de sus barrios y viviendas, y deban arreglárselas con sus propias fuerzas y medios. La lista de conceptos manipuladores que es utilizada en los discursos, los planes, las cátedras y los titulares de los medios de comunicación, es casi infinita.

Hay un déficit de responsabilidad compartida de gran parte los medios políticos y profesionales: no dicen la verdad, oscurecen la realidad, aceptan los poderes de hecho y pervierten el derecho. No se hace público el proceso especulativo con el suelo, que en muchos casos duplica el valor de la construcción. Se ha facilitado la desregulación del sistema financiero, y los bancos y fondos de inversión convierten las viviendas y los servicios privatizados en mercancías lucrativas y de beneficios cortoplacistas. Se dualiza la ciudadanía: las minorías solventes tienen derechos plenos y las mayorías sociales no los tienen o se degradan (...).

La responsabilidad de los profesionales y políticos es explicitar y combatir los abusos del sistema financiero global; hacer ciudad donde solo hay urbanización y hacer ciudadanía para todos donde solo hay enclaves centrales excluyentes; regular el control público del suelo para yugular la especulación; denunciar y recuperar los servicios privatizados; planificar la ciudad a partir de la compacidad de lo construido y la convivencia de clases sociales y actividades urbanas; realizar proyectos debatidos con los actores sociales ciudadanos; priorizar las acciones positivas hacia los colectivos más vulnerables, las mujeres, los sectores de bajos ingresos, la infancia, los desocupados, los refugiados o desplazados; crear ambientes seguros y polivalentes en los espacios públicos; rechazar la ideología del miedo y la criminalización de las llamadas clases peligrosas, las poblaciones pobres y los barrios marginales, los jóvenes, los "otros" (los que se diferencia por su etnicidad, la extranjería, la religión o la piel).

De la marginación a la ciudadanía: conquistar el territorio y ser gobierno:

Los ciudadanos se hicieron ciudadanos haciendo ciudad. En muchas ciudades de todo el mundo, en el pasado y también en el presente, la producción social de la vivienda y sus entornos y servicios básicos fue obra de sus habitantes. Hicieron barrio, hicieron ciudad, la otra ciudad. Construyeron tejido social, conquistaron el "derecho al lugar". Tienen derecho a recibir bienes y servicios dignos y accesibles. Y si el lugar era inhóspito, vulnerable o de muy difícil inserción en el ámbito ciudadano, les corresponde una localización mejor pactada con los gobiernos locales. Sin embargo, ahora los organismos estatales o locales y los financieros y promotores realizan el camino inverso: de la ciudad a la marginación. Por razones financieras, especulativas o sociales se promueven





developers are now working in the opposite direction: from citizenship to marginalization. On the grounds of financial, speculative or social reasons, settlements for popular sectors are developed beyond the city limits—criminalizing and despising these inhabitants.

Social mobilizations and political conquests achieved at local level react against spatial injustice—which embeds economic, cultural, social and political injustices. The citizens mobilize themselves for their needs and rights, but they face local governments that are very often powerless, accomplices and that do not represent them. The municipal governments that have emerged from popular mobilizations promote immediate actions in order to mitigate the negative effects of the prevailing urban dynamics, but they are unlikely to have the political and technical means available to revert these tendencies. However, these governments and these movements, supported by cultural and professional actors, can build projects that correspond to their latent or voiced aspirations. This is the reason why we need to rebuild renewed political projects.

Is it pertaining to view territory as a political sphere? Can territory be democratically governed simply through a representative democracy?

We live in neighbourhoods and municipalities, but that is not all. We live from our everyday routine in the virtual worlds, and every day in worlds which are close to us, but which go beyond this world. We live in the metropolitan cities, the highly urbanized regions, the networks of cities, the outskirts that bear no soul or history, the centers with no centrality, the centralities without life. Neighbourhood movements must project themselves into the city and the city, in turn, must contain metropolitan perspectives. There is a need to rationalize collective services at a collective scale. A consistent planning of infrastructures and centralities requires metropolitan and regional fields; social redistribution requires a supra-municipal territory; the standardization of taxation and public spending is an integrating tool of metropolitan suburbs. There will be no spatial justice without metropolitan governability.

The metropolitan government must be strong in order to bring back into public hands collective services; face the regulation of land property, sustainability policies including mobility, energy and water management, the organization of transportation, the strengthening or creation of centralities; the continuity of land occupation, the protection or creation of natural spaces, the planning of economic activities, the articulation of big infrastructures and external projection.

A strong government cannot be solely controlled by a mini-parliament made up of the same castes who succeed one another and the technocratic agencies

bénéficiaires de biens et de services décentes et abordables; et si le territoire est inhospitalier, vulnérable ou qu'il est très difficile d'y développer une sphère citoyenne, le droit d'être affecté-e-s par les autorités locales à un lieu plus adapté. Mais en face, les organismes étatiques et locaux, les institutions de financement et les promoteurs leur font faire le chemin inverse: partir des villes vers la marginalisation. Motivés par des incitations financières, spéculatives ou sociales, ils contribuent à pousser les classes populaires hors des limites de la ville, accentuant leur criminalisation et leur mépris.

Les mobilisations sociales et les conquêtes politiques menées au niveau local sont là pour lutter contre les injustices spatiales, quelles soient économiques, culturelles, sociales ou politiques. Mais quand les citoyen-ne-s se mobilisent pour défendre leurs besoins et leurs droits, ils et elles se retrouvent souvent confronté-e-s soit à des gouvernements locaux impuissants, complices et non-représentatifs, soit à des gouvernements municipaux issus des mobilisations populaires et qui promeuvent effectivement des actions immédiates pour atténuer les externalités négatives des dynamiques urbaines dominantes, mais qui ne disposent pas des moyens politiques ni techniques de renverser ces tendances. Néanmoins, ces gouvernements et ces mouvements restent des forces motrices capables de bâtir, avec le soutien du secteur culturel et de professionnel-le-s, des projets qui répondent aux aspirations latentes ou exprimées de la justice. Ce chantier implique la refonte et le renouvellement des projets politiques.

Le territoire est-il désormais pertinent en tant que domaine d'action politique? Le territoire peut-il être gouverné démocratiquement par la simple démocratie représentative?

Nous vivons plus que dans de simples quartiers ou municipalités. Nous vivons dans plusieurs quotidiennetés établies dans le monde virtuel et dans le monde réel de proximité, et encore au-delà de ces mondes. Nous vivons dans des villes métropolitaines, des régions fortement urbanisées, des villes en réseaux, des périphéries sans âme ni histoire, des centres sans centralité, des centralités sans vie. Les dynamiques des quartiers doivent se projeter à l'échelle de la ville, et cette dernière doit à son tour adopter des perspectives métropolitaines. Les services collectifs doivent être rationalisés à l'échelle collective. Une planification cohérente des infrastructures et des centralités s'élabore aux échelles métropolitaine et régionale; la redistribution sociale doit se faire à un niveau supramunicipal; la mise en commun de la fiscalité et des dépenses publiques est un outil d'intégration des périphéries métropolitaines. Il ne peut y avoir de justice spatiale sans gouvernance métropolitaine.

Le gouvernement métropolitain doit être fort pour faire des services collectifs des services publics; pour intervenir sur les questions foncières et de durabilité, incluant les enjeux de mobilité, de gestion de l'eau et de l'énergie, d'organisation des transports, de consolidation ou de création de nouvelles centralités, de continuité d'occupation des sols, de préservation ou de création d'espaces naturels, de planification des activités économiques,

conjuntos para sectores populares más allá de la continuidad de la ciudad, se les criminaliza o se les desprecia.

Las movilizaciones sociales, las conquistas políticas en el ámbito local reaccionan frente a la injusticia espacial, que integra la económica, la cultural, la social y la política. Los ciudadanos se movilizan por sus necesidades y por sus derechos. Pero se enfrentan a unos gobiernos locales en muchos casos impotentes, cómplices y que no los representan. Los gobiernos municipales surgidos de las movilizaciones populares promueven acciones inmediatas para atenuar los efectos perversos de las dinámicas urbanas dominantes, pero difícilmente disponen de los medios políticos y técnicos para revertir esas tendencias. Sin embargo, estos gobiernos y estos movimientos, reforzados por los actores culturales y profesionales, pueden construir proyectos que correspondan a las aspiraciones de justicia latentes o expresivas. Para ello hay que reconstruir los proyectos políticos renovados.

El territorio como ámbito político, ¿es ahora pertinente? El territorio ¿puede gobernarse democráticamente mediante una democracia simplemente representativa?

Vivimos en barrios y en municipios, pero no solamente. Vivimos desde la cotidianidad en los mundos virtuales y en la cotidianidad en mundos de proximidad, pero que van más allá del mundo. Vivimos en las ciudades metropolitanas, las regiones altamente urbanizadas, las redes de ciudades, las periferias sin alma ni historia, los centros sin centralidad, las centralidades sin vida. Los movimientos barriales deben proyectarse en la ciudad y esta debe, a su vez, tener perspectivas metropolitanas. Es necesario racionalizar los servicios colectivos a la escala colectiva. La coherencia del planeamiento de infraestructuras y centralidades requiere ámbitos metropolitanos y regionales; la redistribución social necesita un territorio supramunicipal; la unificación de la fiscalidad y del gasto público es un instrumento integrador de las periferias metropolitanas. No habrá justicia espacial sin gobernabilidad metropolitana.

El gobierno metropolitano debe ser fuerte para hacer públicos los servicios de carácter colectivo; para afrontar el régimen de la propiedad del suelo, las políticas de sostenibilidad que incluyen la movilidad, la gestión de la energía y del agua, la organización de los transportes, el reforzamiento o la creación de centralidades; la continuidad de la ocupación del suelo, la protección o invención de los espacios naturales, la ordenación de las actividades económicas, la articulación de las grandes infraestructuras, la proyección hacia el exterior.

Un gobierno fuerte no puede ser únicamente controlado por un mini-parlamento formado por las mismas castas que se reproducen y por agencias tecnocráticas y que, en muchas ocasiones, mantienen grandes empresas financieras, de servicios o de construcción. El control social va mucho más allá de la participación. Cuando se regula, deviene



which, more than often, have large financial, services or construction companies. Social control goes far beyond participation. When regulated, it becomes a way of generating passive consensus and, ideally, it generates moments of conflict and negotiation. Metropolitan cities and highly urbanized regions are the base on which to develop democratic and active policies such as citizen management and social participation with an influential or co-decisive share in services and facilities; or the development of citizen co-operative or non-profit bodies such as ethical banks and housing cooperatives; democratic policies such as the initiatives of social economy: popular initiative as a normal way of promoting laws, etc. It is about developing the transforming democracy not only within political bodies. Economic, social and cultural democracy is inherent to real political democracy. Effective political participation requires a basis of rights connected to employment, housing, public space, training, health, social protection and culture.

Democracy and rights, or the right to the city as a way to democratize democracy:

We are experiencing a period of de-democratization. Across the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries, civil and political rights were slowly established and complemented with a representative, liberal and formal democracy which was however, de facto or legal. Women and popular sectors suffered restrictions on their right to vote. Social and economic rights were conquered later—notably during the first half of the 20<sup>th</sup> century—and popular sectors gained political power. Social rights, the Welfare State policies and the redistributive policies not only allowed improving the living conditions of workers and popular sectors, but they also facilitated intervening in the restricted politics of representative democracy. However, economic democracy in the field of labour made little progress, chiefly reduced to the recognition of trade unions and the collective bargaining agreements within large companies. The logic of the scarcely regulated capitalist economy with no powerful opposition within companies has not only maintained its eagerness for profit and capital accumulation above everything else,—i.e., above people's demands. It has also caused a retreat in social rights that are connected to social reproduction, which basically express themselves in the goods and services typical of cities and urban areas. Basic rights such as housing, access to education and health, energy, water, the cost of transportation—all of which are no longer a right for wide sectors of the population. The implicit pact on democracy has been broken (...). The right to the city is an important tool for re-democratization. It takes on conflict in the name of legitimate rights, draws up alternatives and proposals

d'articulation des grandes infrastructures, et de prospective au-delà des frontières.

Un gouvernement fort ne peut être soumis uniquement au contrôle d'un parlement miniature composé des mêmes castes, et d'agences technocratiques bien souvent en collusion avec de grandes entreprises des secteurs de la construction, des services ou de la finance. Le contrôle social va bien au-delà de la participation. Lorsque ce dernier est encadré, il peut permettre de faire émerger un consensus passif, et dans le meilleur des cas, être source de débats et de négociations. Les villes métropolitaines et les régions à fort taux d'urbanisation sont des lieux privilégiés pour l'élaboration volontariste de politiques démocratiques—par exemple les initiatives d'économie sociale ou la promotion du droit à travers l'initiative populaire—, et pour les initiatives de gestion citoyenne et de participation sociale ayant une influence sur, ou intégrées à des processus de co-décision relatifs aux services et aux équipements. Ce sont là aussi que se développent des organisations citoyennes coopératives ou à but non lucratif, telles que les banques éthiques ou les coopératives de logements. Il ne suffit pas de transformer les processus démocratiques à l'œuvre au sein des institutions politiques. La démocratie économique, sociale et culturelle est une condition essentielle pour atteindre une démocratie politique réelle; et pour être effective, la participation sociale doit se fonder sur un ensemble de droits liés au travail, au logement, à l'espace public, à la formation, à la santé, à la protection sociale et à la culture.

La démocraties, les droits et le droit à la ville au service de la démocratisation de la démocratie:

Nous vivons une période de recul de la démocratie. Les XIX<sup>ème</sup> et XX<sup>ème</sup> siècles ont été ceux de l'instauration des droits civils et politiques et de la démocratie représentative, libérale et structurée, soit de fait soit de droit. Le droit de vote excluait les femmes et les classes populaires. Les droits sociaux n'ont été acquis que plus tard, principalement dans la première moitié du XX<sup>ème</sup> siècle, au même moment où les classes populaires ont gagné en légitimité politique, et ont permis, en complément des politiques de l'État-providence et des politiques de redistribution, d'améliorer les conditions de vie des travailleurs et travailleuses et des classes populaires, et ont facilité leur insertion dans la sphère fermée de la démocratie représentative. La démocratie économique relative au monde du travail, en revanche, a elle très peu progressé, se limitant principalement à la reconnaissance des syndicats et à la tenue de négociations collectives dans les entreprises. La logique inhérente à l'économie capitaliste, peu réglementée et sans contrepartie équivalente au sein des entreprises, a entretenu d'une part un goût pour le profit et l'accumulation du capital au détriment de tout le reste, c'est-à-dire des besoins de la population; et a provoqué d'autre part un recul des droits sociaux, incarnés dans la reproduction sociale pour l'accès aux biens et aux services dans les villes et les zones urbaines. Des droits fondamentaux tels que le droit au logement, à l'éducation et à la santé, à l'énergie, à l'eau et aux frais de transport, ont été

una forma de generar consensos pasivos y, en el mejor de los casos, genera momentos de conflicto y negociación. Las ciudades metropolitanas y las regiones muy urbanizadas son la base para desarrollar políticas democráticas activas, como son la gestión ciudadana o la participación social con una cuota influyente o co-decisoria en los servicios y equipamientos; o el desarrollo de entidades ciudadanas de carácter cooperativo o no lucrativo, como la banca ética, las cooperativas de vivienda. Políticas democráticas como las iniciativas de economía social; la iniciativa popular como una forma normal de promover la legislación, etcétera. Se trata de desarrollar la democracia transformadora no solo de las instituciones políticas. La democracia económica, social y cultural es condición de la democracia política real. La participación política efectiva requiere una base de derechos vinculados al trabajo, a la vivienda, al espacio público, a la formación, a la salud, a la protección social y a la cultura.

La democracia y los derechos o el derecho a la ciudad para democratizar la democracia:

Vivimos una época de des-democratización. A lo largo de los siglos XIX y XX se fueron instituyendo los derechos civiles y políticos y se los complementó con la democracia representativa, liberal y formal, pero de facto o legal. Se limitó el voto a las mujeres y a los sectores populares. Los derechos sociales y económicos se conquistaron más tarde, en la primera mitad del siglo XX, principalmente, y las clases populares adquirieron fuerza política. Los derechos sociales, las políticas del *Welfare State* o políticas redistributivas, permitieron no solo mejorar las condiciones de vida de los trabajadores y sectores populares, sino que también les facilitó la intervención en la política limitada de la democracia representativa. La democracia económica en el ámbito del trabajo, en cambio, avanzó muy poco, casi siempre reducida al reconocimiento de los sindicatos y la contratación colectiva en las grandes empresas. La lógica de la economía capitalista escasamente regulada y sin una contraparte potente dentro de las empresas no solo ha mantenido el afán de lucro, la acumulación de capital, por encima de todo, es decir, de las demandas de la población. También ha provocado regresiones de los derechos sociales vinculados a la reproducción social, que principalmente se expresan en los bienes y servicios propios de las ciudades y zonas urbanas. Derechos básicos como la vivienda, el acceso a la educación y la sanidad, la energía, el agua y el coste de los transportes, hoy ya no son derechos para amplios sectores de la población. El pacto implícito sobre la democracia se ha roto. (...) El derecho a la ciudad es un importante instrumento re-democratizador, asume el conflicto en nombre de los derechos legítimos, plantea alternativas y propuestas que modifican las políticas públicas y las normas que facilitan las intervenciones en el territorio y expresan una vocación de rehacer las ciudades en nombre de la democracia, la ciudad de ciudadanos libres e iguales.



which modify public policies, and norms which facilitate interventions across the territory and express the will of remaking cities in the name of democracy—the city of free and equal citizenships.

The right to the city, a present aspiration and a hope for the future:

The right to the city stemmed from neighbourhoods and popular urban movements. It particularly stemmed from the women who defended and improved their homes and their surroundings, who strived for safety and access to education and health. The city will be protective and caring if it becomes feminist. The right to the city also stemmed from young people, who expressed their need to be recognized as citizens; among the men and women workers aware that their wages were not enough to pay for housing, transportation, water and energy nor the goods and opportunities the city offers. The right to the city unified demands and needs which were diverse, but also interdependent, because all rights were necessary at the same time; if one is lacking, the rest are not what they are meant to be. The right to the city is not a request for assistance; it is a righteous demand. It entails the capacity of providing ourselves with political force and citizen culture in order to question legal frameworks and public policies. Moreover, it is also a desire for justice, equality, an end to privileges, for living freely and recognized as citizens with full citizens' rights. Thinkers who reflect on the city and are committed with the people gave name and disseminated the issues popular groups and most of the citizenship were expressing in their own way, such as Lefebvre—almost 50 years ago—but also the so-called utopian socialists and Engels, urban planners such as Cerdà and his motto of an "egalitarian city", and so many others who followed.

The right to the city has represented a professional and civic theoretical-political base. The city is a process which can be regressive or progressive, as happens with citizens' rights. It is about resisting the retreat and building a solid base to guarantee the continued progress of democracy linked to social reproduction and in favour of an indirect wage, and against exploitation by the accumulative and speculative capital. The catalogue of rights included in the right to the city may be endless and diverse, according to each country and its historical moments. What really matters are two fundamental criteria: first, that social, economic, environmental, cultural and political rights are interdependent. Not one can function without the others. Second, demanding rights is of no use if this is not followed by the will of bringing down political-legal, economic and cultural obstacles, such as the possessive eagerness for land ownership and housing without limitation; if it does not mean formally recognizing a socially legitimate right,

reniés à une grande partie de la population. Le pacte implicite de la démocratie a été rompu (...). Le droit à la ville est un instrument important de re-démocratisation. Il justifie les contestations faites au nom des droits légitimes, propose des alternatives aux politiques publiques et aux normes qui régissent les interventions sur le territoire, et a vocation à reconstruire les villes au nom de la démocratie, pour faire des villes pour des citoyen-ne-s libres et égaux et égales en droit.

Le droit à la ville, une revendication contemporaine et un espoir pour l'avenir:

Le droit à la ville est né dans les quartiers, émergeant des mouvements populaires urbains. Il a été avant tout porté par des femmes, au nom de la protection et de l'amélioration de leurs logements et de leurs cadres de vie, et de leur droit à la sécurité, à l'accès à l'éducation et aux soins de santé. Pour être protectrice en attentionnée, une ville doit être féministe. Ce mouvement a aussi été porté par les jeunes qui réclamaient d'être reconnus en tant que citoyen-ne-s. Et par les travailleurs et travailleuses bien conscient-e-s que leurs revenus n'étaient pas suffisants pour subvenir à leurs besoins en logement, transport, eau, énergie, et autres biens et opportunités offertes par la ville. Le droit à la ville a rassemblé un large spectre de revendications et d'attentes, bien que toutes interdépendantes: les droits dans leur ensemble sont nécessaires, et s'il n'en manque qu'un seul, alors tous les autres ne sont pas complètement réalisés. Le droit à la ville n'est pas une demande d'assistance, mais une réclamation de justice. Cela implique tout d'abord la capacité d'acquérir une force politique et une culture civique en mesure de contester les cadres juridiques et les politiques publiques. Mais, au-delà, ce droit est animé par un désir de justice, d'égalité, de mettre un terme aux privilèges, de vivre librement et d'être reconnu-e-s comme des citoyen-ne-s à part entière. Des penseurs et des penseuses de la ville engagé-e-s auprès du peuple—à l'image, parmi tant d'autres, de Lefebvre 50 ans auparavant, mais aussi des socialistes dits utopistes et d'Engels, des urbanistes comme Cerdà et sa devise de «ville égalitaire»—lui ont attribué un nom, et ont donné le ton en diffusant la bonne parole au sein des collectifs populaires et de la population, qui l'ont reprise avec leurs propres éléments de langage.

Le droit à la ville était perçu comme une approche politico-théorique professionnelle et citoyenne. Au même titre que les droits des citoyen-ne-s, la ville est un processus qui peut avancer ou bien reculer. Il est ici question de lutter pour ne pas reculer, et de bâtir une base solide pour garantir la poursuite continue du processus démocratique, notamment en ce qui concerne les pratiques de reproduction sociale, les salaires nets et l'exploitation par les détenteurs du capital accumulé et spéculatif. Le spectre des droits compris dans le droit à la ville est divers et quasi-infini, en fonction des pays et des époques. Deux critères fondamentaux sont déterminants. Premièrement, le fait que les droits-sociaux, économiques, culturels, politiques et ceux en lien avec la durabilité—sont interdépendants, et que

El derecho a la ciudad, una aspiración del presente y una esperanza de futuro:

El derecho a la ciudad nació en los barrios, en los movimientos populares urbanos. Nació sobre todo con las mujeres que defendieron y mejoraron sus viviendas y sus entornos, que anhelaban seguridad y acceso a la educación y a la sanidad. La ciudad será protectora y cuidadora si deviene feminista. Nació también entre los jóvenes que expresaban ser reconocidos como ciudadanos. Entre los trabajadores-as que eran conscientes que con sus ingresos no podían pagar a la vez vivienda y transportes ni agua y energía, ni los bienes y oportunidades que ofrece la ciudad. El derecho a la ciudad unificaba demandas y necesidades diversas, pero interdependientes, los derechos eran necesarios todos a la vez, si faltan unos, los otros no son lo que debieran ser. El derecho a la ciudad no es una petición de asistencia, es una exigencia justiciera. Supone capacidad de dotarse de fuerza política y de cultura ciudadana para poner en cuestión los marcos legales y las políticas públicas. Pero es algo más, un anhelo de justicia, de igualdad, de acabar con los privilegios, de vivir libres y reconocidos como ciudadanos de plenos derechos. Otros, pensadores de la ciudad comprometidos con el pueblo, dieron nombre y difundieron a todo aquello que expresaban con sus lenguajes los colectivos populares y gran parte de la ciudadanía, como Lefebvre pronto hará 50 años, pero también los socialistas llamados utópicos y Engels, urbanistas como Cerdà y su lema de "ciudad igualitaria", y tantos otros que siguieron.

El derecho a la ciudad ha significado una base teórico-política profesional y ciudadana. La ciudad es un proceso que puede ser regresivo o progresivo y lo mismo ocurre con los derechos ciudadanos. Se trata de resistir a la regresión y construir una base sólida para garantizar el progreso continuado de la democracia vinculada a la reproducción social y en favor del salario indirecto y contra la explotación por parte del capital acumulativo y especulador. El catálogo de los derechos que se incluyen en el derecho a la ciudad puede ser interminable y diverso, según sean los países y sus momentos históricos. Lo que importa son dos criterios fundamentales. Uno, los derechos—sociales, económicos, vinculados a la sostenibilidad, culturales y políticos—son interdependientes, no valen los unos sin los otros. El otro, no vale proclamar los derechos si no van acompañados de la voluntad de derribar los obstáculos político-jurídicos, económicos o culturales, como el afán posesivo de la propiedad del suelo y la vivienda sin limitación alguna; si no implican reconocer formalmente un derecho legitimado socialmente, como es el acceso a todas las tecnologías de comunicación e información, o garantizar el financiamiento—que es viable—de la renta básica. El derecho a la ciudad deberá complementarse con los derechos económicos en la relación capital-trabajo. En consecuencia, los movimientos ciudadanos necesitan articularse con las organizaciones y



such as the access to all communication and information technologies or guaranteeing the —viable— funding of a basic income. The right to the city should be complemented with economic rights in capital-work relationship. Therefore, citizen movements need to coordinate themselves with workers' organizations and assemblies in their place of work. The territory is the place where the processes towards a change in the city and against the State must be articulated. The legitimization of rights within democracy requires the right to rebelliousness so as to legalize the right and remove the obstacles that hinder the effective realization of this right. We assume that, in a period of changes, real Democracy will have to confront the structurally perverted Rule of Law. We acknowledge that the Rule of Law liberates, but in time becomes the oppressor. The future of cities blends with the future of humanity.

And, despite of all this, international bodies and particularly the United Nations, have failed. The United Nations forgot straight from the start that nations represented not the people in action, but rather the States and their governments —not even parliaments are present. The people were left aside and international bureaucracy is subdued to the conservative interests of governments. The people and their territories, today almost entirely urbanized, will probably be able to make their voices heard, but they do not have a vote. People are fragmented by the representative-based democracy through the vote of individuals (...). There exists a direct relationship between local governments and organized active citizenship. In forums or conferences the cities' representatives may express themselves through real spokespeople. They make themselves heard, even when from marginal positions.

Habitat's existence still remains unjustified. The Meetings held every twenty years and the more frequent Urban Forums have allowed for gatherings which are more typical of a repetitive people's fair than of a space for debates, resolutions and the follow-up of commitments. Habitat has not had visible effects or practical outcomes. On the contrary, the experts signed on by Habitat tone down any declaration which could awake the governmental diplomats' from their drowsiness and even then, are always alert so that precautions can be multiplied in order to guarantee that official texts remain insipid, neutral and may contain nothing that could be considered impertinent to a sensible government —i.e. they are perfectly useless. Or else from an elitist civil society we are suggested to walk "Towards a new urban paradigm", angelical words (...) to make us forget real problems and the actors which destroy the city and the citizenship. In favour of Habitat we can only say that within its margins there has emerged a fantastic opportunity for the meeting of popular organizations and NGOs, professional groups

la réalisation de n'importe lequel de ces droits est subordonnée à la réalisation de l'ensemble des autres droits. Deuxièmement, il ne suffit pas de proclamer les droits, mais de s'assurer qu'ils soient bien accompagnés de la volonté d'éradiquer tous les obstacles politiques, juridiques, économiques ou culturels qui entravent leur réalisation d'une part, tels que par exemple l'empressement à entrer en possession sans limitation aucune de propriété foncière et immobilière; ainsi que de s'assurer d'autre part qu'ils impliquent bien la reconnaissance formelle d'un droit socialement légitime, tel que l'accès aux technologies de l'information et de la communication, ou qu'ils garantissent le financement —viable— d'un revenu de base. Le droit à la ville doit être assorti de droits économiques issus de la relation entre travail et capital. Pour cela, les mouvements citoyens doivent créer des alliances avec les organisations et les assemblées syndicales présentes sur leurs lieux de travail. C'est au niveau du territoire que s'articulent les processus de changements urbains, hors de la portée de l'État. En démocratie, le droit à l'insubordination est nécessaire pour que le droit soit reconnu, et pour écarter tous les obstacles à la légitimation des droits. Nous considérons qu'en période de grand bouleversement, la Démocratie réelle doit se confronter à l'État de Droit, structurellement pervers. Si l'État de Droit a un caractère libérateur, nous considérons qu'avec le temps il devient l'opresseur. L'avenir des villes se confond avec l'avenir de l'humanité.

Or, les organismes internationaux, et en particulier les Nations Unies, ont failli à cette mission. Les Nations Unies ont d'emblée oublié que les nations ne représentaient pas les peuples en action, mais plutôt les États et leurs gouvernements —même les parlements ne sont pas présents. Les peuples ont été laissés de côté, loin d'une bureaucratie internationale soumise aux intérêts conservateurs des gouvernements. Les peuples et leurs territoires, aujourd'hui majoritairement urbanisés, n'ont pas de droit de vote, sinon quelques occasions de faire entendre leurs voix. Les peuples ont été atomisés par la démocratie populaire représentatives qui fonctionne selon un mode de scrutin individuel (...). Il existe une relation directe entre les gouvernements locaux et la citoyenneté active organisée. Les représentants-e-s des villes peuvent s'exprimer lors de forums et de conférences par le biais de véritables porte-paroles. Ainsi, ils peuvent faire entendre leur voix, même lorsqu'ils défendent des idées marginales.

L'existence d'Habitat reste encore injustifiée. L'organisation de Conférences tous les vingt ans, et celle plus fréquente des Forums Urbains, a fonctionné davantage comme une foire populaire, où les mêmes participant-e-s se retrouvent chaque fois, au détriment de l'instauration de vrais espaces de débat, de propositions et de suivi des engagements. Ces rassemblements n'ont eu aucun impact visible ni aucun résultat concret. Au contraire, les expert-e-s certifié-e-s d'Habitat tendent à édulcorer toute déclaration qui pourrait avoir le potentiel de réveiller les diplomates de chaque pays et de les sortir de leur torpeur, et veillent avec précaution à ce que les textes officiels soient aussi insipides et neutres que possible, de sorte à ne froisser aucun

asambleas de los trabajadores en su lugar de trabajo. En el territorio es donde se deben articular los procesos de cambio en la ciudad y frente al Estado. La legitimación de los derechos en democracia requiere el derecho a la insumisión para legalizar el derecho y eliminar los obstáculos que se oponen a su realización efectiva. Asumimos que, en una época de cambio, la Democracia real debe confrontarse con el Estado de Derecho formalmente perverso. Reconocemos que el Derecho libera, pero con el tiempo deviene opresor. El futuro de las ciudades se confunde con el de la humanidad.

Y, sin embargo, los organismos internacionales, en especial Naciones Unidas, han fracasado. Las Naciones Unidas olvidaron desde el inicio que no eran las naciones, el pueblo en acción, sino los Estados y sus gobiernos; ni tan solo los parlamentos están presentes. Los pueblos quedaron fuera y la burocracia internacional está sometida a los intereses conservadores de los gobiernos. Los pueblos y sus territorios, hoy en su mayor parte urbanizados, tienen algunas posibilidades de hacer sentir voz, pero no tienen voto. Los pueblos están atomizados por la democracia de base representativa mediante el voto de los individuos (...). Hay una relación directa entre los gobiernos locales y la ciudadanía activa organizada. En foros o conferencias los representantes de las ciudades pueden expresarse mediante portavoces reales. Se hacen escuchar, aunque sea desde posiciones marginales.

La existencia de Hábitat hasta ahora no se ha justificado. Las Conferencias cada veinte años y los Foros Urbanos más frecuentes han permitido encuentros más propios de una feria popular repetitiva que de un espacio de debate, resoluciones y seguimiento de los compromisos. No ha tenido efectos visibles ni resultados prácticos. Al contrario, los expertos fichados por Hábitat suavizan cualquier declaración que pudiera despertar el sopor de los diplomáticos gubernamentales y aun así estos vigilan siempre que se multipliquen las suficientes precauciones para que los textos oficiales sean insípidos, neutros, para que no puedan llevar algo que parezca impertinente a algún gobierno susceptible. Es decir, perfectamente inútiles. O desde una sociedad civil elitista nos propone "Hacia un nuevo paradigma urbano". Palabras angelicales (...) para olvidar los problemas reales y los actores destructores de la ciudad y de la ciudadanía. Solamente podemos decir en su favor que en sus márgenes ha generado una oportunidad de encuentro fantástico de organizaciones populares y ONG, colectivos de profesionales comprometidos con los derechos ciudadanos, gobiernos locales sensibles a las demandas sociales (...).

La NAU (Nueva Agenda Urbana) declara grandes compromisos. Los compromisos ¿quién los asume? (...) ¿Se concretan los compromisos en acciones o controles por parte de los gobiernos competentes? ¿Cuáles medidas se tomarían si se incumplen los compromisos? (...). A lo largo de las reuniones preparatorias han ido suprimiendo temáticas fundamentales, como el incremento especulativo del valor





committed to citizens rights, local governments sensitive to social demands, etc. (...).

The New Urban Agenda puts forward great commitments. But who takes on these commitments? (...) Do they materialize in actions or controls by relevant governments? What measures will be taken if the commitments are not fulfilled? (...) All along the preparatory meetings fundamental issues have been gradually removed, such as the speculative increase of land value, a city-less model urbanization, the commercialization of housing, the growing increase in inequalities within the city, the land tenure system, the emerging problems, the financialization of the territory, etc. (...).

Habitat does not represent us. The objective is to rebuild a Habitat which is not exclusively in the hands of the governments of States, which should only have a minor presence. The majority of the members would consist in the governments of the cities and of other local settlements, the representatives of social organizations and movements, and collective groups of professionals and academia. All of them should be committed to defending a set of principles which express the will of making city and to promote the rights of all citizens, all of which should materialize in positive actions for the control of land; the consideration of housing as a public service; access to water and energy, education and health and to transportation; public control of the financial system, subordinated to the state, local or cooperative sector, etc. If there are people who do not have rights, no one has rights. If there are no rights, the privileges of the minorities take hold. Those excluded are people without rights or with limited rights. But together with the active civic forces, these people can make a democratic city possible. A different Habitat to the one we know today. It should be an Assembly of the People rather than the monopoly of governments and of the bureaucracy that depends on them.

gouvernement un tant soit peu susceptible avec une quelconque impertinence. Autrement dit, à les rendre parfaitement inutiles. La dernière conférence en date prône ainsi, avec le consentement d'une société civile élitiste, la transition «vers un nouveau paradigme urbain». Concept angélique (...) qui fait l'impasse sur les problèmes réels sur les forces destructrices de la ville et de la citoyenneté. On peut tout de même reconnaître que les espaces à la marge de cette conférence ont été une formidable occasion de rencontrer des organisations populaires, des ONG, des groupements de professionnel-le-s engagé-e-s pour les droits citoyens, et des gouvernements locaux sensibilisés aux revendications sociales (...).

Le Nouveau Programme pour les Villes proclame des engagements de grande ampleur. Ces engagements, sur qui reposent-ils? (...) Se matérialisent-ils pour les gouvernements concernés en actions concrètes, ou bien en mécanismes de suivi et de contrôle? (...) Des notions clés, telles que la hausse spéculative de la valeur foncière, les modèles d'expansion de l'urbanisation hors des limites des villes, la marchandisation du secteur du logement, la croissance des inégalités dans la ville, le régime foncier, les nouveaux défis émergents, ou encore la financiarisation du territoire, ont disparu du texte au fil des réunions préparatoires (...).

Le processus Habitat ne nous représente pas. Il est question aujourd'hui de bâtir un nouvel Habitat qui ne soit pas confisqué par les gouvernements des États. Ces derniers ne devraient occuper qu'une place minoritaire. La majorité des participant-e-s se répartiraient entre représentant-e-s des gouvernements locaux et d'autres collectivités locales, représentant-e-s d'organisations et de mouvements sociaux, et représentant-e-s de groupements professionnels et universitaires. Toutes et tous devraient s'engager à promouvoir un ensemble de principes en faveur de la construction de la ville, et de la défense des droits de tou-te-s les citoyen-ne-s. Droits qui doivent se matérialiser dans des actions concrètes relatives à la gestion du foncier; à la reconnaissance du logement comme d'un service public; à l'accès à l'eau, à l'énergie, à l'éducation, à la santé et aux transports; au contrôle public et à la subordination du système financier à l'État, aux collectivités locales et au secteur coopératif, etc. Si certain-e-s n'ont pas de droits, personne n'a de droits. Là où le droit est absent, les privilèges des minorités ont le champ libre pour s'imposer. Ceux et celles qui n'ont pas de droit ou des droits restreints se retrouvent exclu-e-s. Mais ils et elles n'en peuvent pas moins, avec les forces motrices citoyennes, bâtir une ville démocratique. Un habitat différent de celui que nous connaissons aujourd'hui. Une Assemblée des Peuples, plutôt qu'un monopole de gouvernements et de la bureaucratie qui en dépend.

del suelo, los modelos de urbanización extensiva sin ciudad, los mercantilización de la vivienda, el aumento creciente de las desigualdades en la ciudad, el régimen de la propiedad del suelo, los problemas emergentes, la financiarización del territorio, etcétera (...).

Habitat no nos representa. Se trata de reconstruir un Hábitat que no esté en manos exclusivamente de los gobiernos de los Estados. Estos no deberían tener más que una presencia minoritaria. La mayoría de los miembros se repartiría entre los gobiernos de las ciudades y otros asentamientos locales, representantes de las organizaciones y de movimientos sociales y miembros colectivos profesionales o académicos. Todos ellos deberían comprometerse a defender un conjunto de principios que expresaran la vocación de hacer ciudad y de promover los derechos ciudadanos de todos, lo cual debería concretarse en acciones positivas sobre el control del suelo; en la consideración de la vivienda como un servicio público; el acceso al agua o la energía, a la enseñanza y a la sanidad, a los transportes; el control público del sistema financiero y subordinado al sector estatal, local o cooperativo, etcétera. Si hay gentes sin derechos no hay derechos de nadie. Si faltan los derechos se imponen los privilegios de las minorías. Los excluidos son gentes sin derechos o con derechos limitados. Pero ellos, conjuntamente con las fuerzas ciudadanas activas, pueden hacer posible la ciudad democrática. Un Hábitat distinto al que existe hoy. Debería ser una Asamblea de los pueblos, no monopolio de los gobiernos y de la burocracia dependiente de ellos.



## Statement in Defence of our Territories<sup>1</sup>

Resistance to Habitat III

Quito  
2016

The parallel event “Resistance to Habitat III” emerged as a space for contestation and resistance to the UN Conference Habitat III (October 2016, Quito). This space of resistance aimed at contributing to anti-capitalist struggles to take back territories for their inhabitants. The report in which this statement was included shares proposals and expectations of popular sectors both from Quito and from dozens of countries. The statement reproduced below conveys the main claims and demands of the “Resistance to Habitat III” movement.

“Rapid speculation, the basis of the new global economy, has its driving force in the cities. The processes of urbanisation are presented as inevitable and the official agendas are based on this in order to cover up how cities have become goods, objects of desire for the accumulation of capital. This has led to more segregated and unequal cities, reproducing the systematic violence of a patriarchal, racist and xenophobic system. In this model, access to services has become a privilege more than a right.

At the same time, the countryside has been forgotten along with half the population of the world that live in it, denying its inhabitants the possibility of planning and running their territories through direct control over the financial and property market. The frontiers between the urban and rural world become less defined and the growing conflict between the territories is up for debate, between those who use all their power to appropriate from them and do business, and those who resist this expropriation and fight to preserve their rights. The sustained growth proposed by the ruling model of urbanisation not only causes massive inequalities in the city but also, through its civilising project, appropriates the territories of other communities and peoples. Its main victims

<sup>1</sup> The statement reproduced here was included in the report “Resistance to Habitat III. Summary and learning”, which gathers experiences from the popular process of resistance to the UN Conference Habitat III, held in Quito in October 2016. The full report is available at: <https://comitepopularpornuestrosterrioriosfrenteahabitat3.files.wordpress.com/2017/12/resiste-h3.pdf>

## Déclaration pour la Défense de nos Territoires<sup>1</sup>

Résistance à Habitat III

L'événement parallèle «Résistance à Habitat III» a fait figure d'espace de contestation et de résistance lors de la Conférence de l'ONU Habitat III (Octobre 2016, Quito). Cet espace de résistance avait pour objectif de contribuer aux luttes anticapitalistes de réappropriation des territoires par leurs habitant-e-s. Le rapport duquel cette déclaration a été extraite, reprend les propositions et les attentes des classes populaires, de Quito et d'ailleurs. La déclaration présentée ci-dessous expose les principales affirmations et revendications portées par le mouvement de «Résistance à Habitat III».

«La spéculation à outrance, fondement de la nouvelle économie globale, utilise les villes comme moteur de croissance. Les agendas officiels présentent les processus d'urbanisation comme inévitables, et s'appuient sur cela afin de déguiser le fait que les villes se convertissent en marchandise, objets de convoitise pour l'accumulation de capital. Cela nous a conduits à des villes de plus en plus ségréguées et inégalitaires, reproduisant la violence systématique d'un système patriarcal, raciste et xénophobe. Par ce modèle, l'accès aux services est devenu un privilège plutôt qu'un droit.

Dans le même temps, les campagnes ont été ignorées, et avec elles la moitié de la population mondiale, privant leurs habitant-e-s de la capacité d'aménager et de piloter les territoires dans lesquels ils et elles vivent, sans contrôle direct sur les marchés financiers et immobiliers. Les frontières entre les milieux urbains et ruraux s'estompent et le conflit grandissant entre les territoires fait débat, opposant ceux et celles qui usent de tout leur pouvoir pour s'approprier le territoire et le commercialiser, contre ceux et celles qui résistent à cette expropriation et qui se battent pour préserver leurs droits. La croissance soutenue préconisée par le modèle d'urbanisation dominant est non seulement source d'inégalités profondes

<sup>1</sup> La déclaration reproduite ici fait partie du rapport «Résistance à Habitat III. Résumé et enseignements», qui rassemble des expériences de processus de résistance populaire à la Conférence de l'ONU Habitat III, tenue à Quito en Octobre 2016. Le rapport complet est disponible sur ce lien: <https://comitepopularpornuestrosterrioriosfrenteahabitat3.files.wordpress.com/2017/12/resiste-h3.pdf>

## Declaración por la Defensa de Nuestros Territorios<sup>1</sup>

Resistencia a Hábitat III

El evento paralelo “Resistencia a Hábitat III” emergió como espacio de contestación y resistencia a la Conferencia de Naciones Unidas Hábitat III (octubre de 2016, Quito). Este espacio de resistencia tuvo por objetivo contribuir a las luchas anticapitalistas para recuperar los territorios para sus gentes. El informe en que se incluyó la declaración comparte propuestas y expectativas de los sectores populares tanto de Quito como de docenas de otros países. La declaración que se reproduce más abajo muestra las principales demandas del movimiento de “Resistencia a Hábitat III”.

“La especulación a ultranza, fundamento de la nueva economía global, tiene en las ciudades su motor de crecimiento. Los procesos de urbanización se presentan como inevitables y las agendas oficiales se fundamentan en esto para enmascarar como las ciudades se han convertido en mercancía, objetos de deseo para la acumulación de capital. Esto nos ha conducido a ciudades más segregadas e inequitativas, reproduciéndose la violencia sistemática de un sistema patriarcal, racista y xenófobo. En este modelo, el acceso a los servicios se ha convertido más en un privilegio que en un derecho.

Al mismo tiempo se olvida el campo y con ello a la mitad de la población del mundo que vive en él, negando a sus habitantes la posibilidad de planificar y gestionar sus territorios a través de un control directo sobre el mercado financiero e inmobiliario. Las fronteras entre mundo urbano y rural se hacen más borrosas y se coloca sobre el tablero el conflicto creciente que existe en los territorios, entre quienes utilizan todo su poder para apropiarse de ellos y hacer negocio, y quienes resisten a esta expropiación y pugnan por preservar sus derechos. El crecimiento sostenido que plantea el modelo de urbanización imperante no sólo genera tremendas

<sup>1</sup> Esta declaración se incluyó en el informe “Resistencia a Hábitat III. Resumen y aprendizajes”, en el que se recogen las experiencias del proceso de resistencia popular a la Conferencia Hábitat III de Naciones Unidas, celebrada en Quito en octubre de 2016. El informe se encuentra disponible en: <https://comitepopularpornuestrosterrioriosfrenteahabitat3.files.wordpress.com/2017/12/resiste-h3.pdf>



are the indigenous peoples, the rural workers, shepherds and other people affected by mega projects, major roads and extractive operations, among many others.

The movement of people and the migratory crisis are increasingly more serious. Aggravated by today's climate change and wars for resources promoted by states and transnational companies, promoters of the model of development in force, it results in climatic phenomena that affect the whole planet with serious consequences for nature, living beings and the population in general, above all for the most vulnerable. From the voices of resistance, we defend an interrelation between the different territories that is not based on cultural uniformity, subordination, exclusion and dependence. To achieve this, we must change the model of production-consumption, revitalising the local markets and promoting food sovereignty.

The current model of urbanisation is the manifestation of the capitalist system, a form of exclusive and predatory development that only benefits 1 percent of the world population. Faced with this, we must coordinate the struggles for the defence of territories with an integral focus of the habitat, fighting against neoliberal violence, against evictions and plundering, while demanding human rights, rights to land, water, housing, the city and the non-city, as well as the social function of property and social production of the habitat. From Resistance to Habitat III, we defend territories for the benefit of all where we have the opportunity to participate in real democratic processes in decision-making, from the neighbourhood to national and international scales.

While what has been called the "New Urban Agenda" of UN-Habitat has been produced in a militarised bunker behind the backs of the people, we, peoples, communities and inhabitants, from 35 countries in the world, call for the right to decide with full autonomy and from the diversity of gender, ethnic group, culture and origin, from the shared cities and sovereignty of our bodies. We, the ones made invisible, the 99 percent of people who inhabit this planet, raise our voices against exclusion, evictions and the criminalisation of protest, demanding recognition and respect for the many ways of living. From half of the world, we progress in the construction of an Integral Habitat Agenda and for the inhabitants, strengthening popular initiatives such as the Tribunal against Evictions, and promoting the confluence of social movements in defence of our territories".

dans les villes, mais elle encourage aussi, à travers son projet de civilisation, à s'appropriier les territoires d'autres communautés et d'autres peuples. Les premier-ère-s touché-e-s sont les peuples indigènes, les travailleurs ruraux ainsi que les berger-e-s, entre autres victimes de ces méga-projets, grands axes routiers ou opérations extractives, parmi beaucoup d'autres.

La circulation des personnes et la crise migratoire sont de plus en plus importantes. Accentués par le changement climatique et les rivalités pour les ressources mises à disposition par les États et les entreprises transnationales, promoteurs du modèle de développement à l'œuvre aujourd'hui, ces phénomènes ont des répercussions climatiques qui frappent l'ensemble de la planète et ont de graves répercussions sur la nature, les êtres vivants et la population en général, en particulier les groupes les plus vulnérables. À travers les voix de la résistance, nous prôtons une interrelation entre les territoires qui ne soit pas fondée sur l'homogénéité culturelle, ni sur des relations de subordination, d'exclusion ou de dépendance. Pour atteindre ce but, nous devons nous affranchir du système de production-consumption, revitaliser les marchés locaux et promouvoir la souveraineté alimentaire.

Le contexte actuel d'urbanisation est le reflet du système capitaliste, sous la forme de développement prédateur et exclusif qui ne bénéficie qu'à 1% de la population mondiale. Face à cela, nous devons coordonner nos efforts pour la défense des territoires en nous concentrant exclusivement sur l'habitat, en luttant contre la violence néolibérale, contre les expulsions et les pillages, tout en revendiquant les droits humains, les droits à la terre, à l'eau, au logement, à la ville ou à la non-ville, ainsi que la fonction sociale de la propriété et de la production sociale de l'habitat. À travers le Forum de Résistance à Habitat III, nous défendons les territoires au profit de tous et toutes, pour leur donner l'opportunité de participer à des processus de prise de décision réellement démocratiques, à l'échelle du quartier, de la nation et même du monde.

Alors que le dénommé «Nouveau Programme pour les Villes» d'ONU Habitat a été élaboré dans un bunker militarisé et dans le dos des populations, nous, les peuples, les communautés et les habitant-e-s de 35 pays du monde, revendiquons notre droit de décider en toute autonomie, sans condition de genre, d'ethnicité, de culture ni d'origine, des villes que nous partageons et de la souveraineté de nos corps. Nous, qui sommes devenus invisibles, représentons 99% des habitant-e-s de cette planète, et élevons la voix face à l'exclusion, aux expulsions et à la criminalisation des protestations, et demandons à ce que les différents modes de vies soient reconnus et respectés. Au nom de la moitié du globe, nous avançons dans la construction d'un Programme Intégral Habitat conçu pour les habitant-e-s, qui renforce les initiatives populaires à l'image du Tribunal contre les Expulsions, et qui soutienne la convergence des mouvements sociaux en faveur de la défense de nos territoires».

desigualdades en la ciudad, sino que, a través de su proyecto civilizatorio, se apropia los territorios de otras comunidades y pueblos. Sus principales víctimas son los pueblos originarios, los-as campesinos-as, pastores-as y demás poblaciones afectadas por mega proyectos, grandes carreteras y actividades extractivas, entre otras muchas.

Los desplazamientos de poblaciones y las crisis migratorias son cada vez más graves. Exacerbados por el cambio climático actual y las guerras por los recursos promovidas por Estados y empresas transnacionales, promotoras del modelo de desarrollo vigente, trae consigo fenómenos climatológicos que afectan al conjunto del planeta con graves consecuencias para la naturaleza, los seres vivos y para la población en general, sobre todo para los-as más vulnerados-as. Desde las voces en resistencia, defendemos una interrelación entre los diferentes territorios que no esté fundamentada en la homogenización cultural, la subordinación, la exclusión y la dependencia. Para ello, es necesario cambiar el modelo de producción-consumo, revitalizando los mercados de proximidad y fomentando la soberanía alimentaria.

El modelo actual de urbanización es la manifestación del sistema capitalista, forma de desarrollo excluyente y depredador que solo beneficia al 1% de la población mundial. Ante esto es necesario coordinar las luchas por la defensa de los territorios con un enfoque integral del hábitat, luchando contra el embate neoliberal, contra los desalojos y los despojos, reivindicando: derechos humanos, derecho a la tierra, al agua, a la vivienda, a la ciudad y a la no ciudad, así como la función social de la propiedad y la producción social del hábitat. Desde Resistencia Hábitat 3, defendemos territorios para el disfrute de todas y todos en donde tengamos la oportunidad de participar en verdaderos procesos democráticos en la toma de decisiones, desde la escala barrial a la escala nacional e internacional.

Mientras lo que se ha denominado "Nueva Agenda Urbana" de ONU-Habitat ha sido elaborada en un bunker militarizado a espaldas de la gente, nosotros-as, pueblos, comunidades y habitantes, provenientes de 35 países del mundo, hacemos un llamamiento por el derecho a decidir con plena autonomía y desde la diversidad de género, etnia, cultura y proveniencia, desde los cuidados compartidos y la soberanía de nuestros cuerpos. Nosotros-as, los-as invisibilizados-as, el 99 por ciento de personas que habitamos este planeta, alzamos nuestras voces en contra de la exclusión, los desalojos y la criminalización de la protesta, exigiendo reconocimiento y respeto por las múltiples formas de habitar. Desde la mitad del mundo, avanzamos en la construcción de una Agenda Integral Hábitat por y para los-as habitantes, fortaleciendo las iniciativas populares como el Tribunal contra los Desalojos, y promoviendo la confluencia de los movimientos sociales en la defensa de nuestros territorios".



## Popular Committees in Bolivia

Jancarla Loayza Medina  
Anelise Meléndez Lundgren  
Katrin Quillaguamán Leytón  
2017

The preparatory process towards Habitat III promoted by UN-Habitat started out with no encouraging results due to the indifference shown by governments, most of which failed to form Committees to stimulate the preparation of national reports. The initiative of setting up the "Popular Committees towards Habitat III" arises within this context. Bolivia joined this challenge forming five Popular Committees in the cities of La Paz, El Alto, Oruro, Cochabamba and Santa Cruz, made up of social, academic and non-governmental organizations, among others. Diverse participation was encouraged as a strategy to help give voice to a range of views on the issues of habitat and housing with the intention of influencing decision-making in the New Urban Agenda.

Since their inception in the year 2015, the committees meet regularly in order to discuss State proposals, prioritize their demands and suggest alliances that can influence Bolivia's urban agenda. These efforts have resulted in the publication of the "Urban Agenda Bolivia. Proposals of the Popular Committees towards Habitat III", produced by the Committees of La Paz, El Alto, Santa Cruz and Oruro; and the "Acceso a Suelo y Vivienda" (Access to Land and Housing) proposal produced by the Committee of Cochabamba. Both documents were presented internationally at the Habitat III official and alternative exhibition spaces.

Popular Committees towards Habitat (PCH): La Paz, El Alto, Santa Cruz and Oruro:

The PCHs' main political commitments focus on four core ideas that guide their activities with the intention of influencing public policies on human settlements. In this regard, the committees are supported by the National Network of Human Settlements (Red Nacional de Asentamientos Humanos,

<sup>1</sup> Red Nacional de Asentamientos Humanos – RENASEH:  
<http://renaseh-bolivia.blogspot.com/>

## Comités Populaires en Bolivie

Les débuts du processus préparatoire engagé par ONU Habitat pour Habitat III ont été peu encourageants du fait de l'indifférence manifeste des gouvernements, qui pour la plupart n'ont pas pris la peine de former des comités responsables de la rédaction des rapports nationaux. Cette situation a suscité une volonté collective de créer des «Comités Populaires vers Habitat III». Parmi les pays ayant pris part à ce projet, 5 comités populaires ont été constitués en Bolivie, dans les villes de La Paz, El Alto, Oruro, Cochabamba et Santa Cruz, auxquels des organisations sociales, des institutions non gouvernementales et des universités ont participé, entre autres. La participation d'acteurs et actrices pluriel-le-s était particulièrement encouragée, dans le but de faire entendre différentes voix sur les questions de logement et d'habitat, et ainsi d'influer sur les décisions prises concernant le Nouveau Programme pour les Villes.

Dès leur constitution en 2015, les comités se réunissent pour débattre des propositions faites au niveau de l'État, hiérarchiser leurs revendications, et proposer des orientations pour le Programme pour les Villes de Bolivie. Leurs efforts ont résulté en la publication du «Programme pour les Villes Bolivie. Propositions des Comités Populaires pour Habitat III», élaboré par les comités des villes de La Paz, El Alto, Santa Cruz et Oruro d'une part, alors que le comité de la ville de Cochabamba a émis une proposition propre, intitulée «Accès à la Terre et au Logement». Les deux documents ont été présentés à un public international dans les espaces d'exposition officiels et alternatifs d'Habitat III.

Comités Populaires de l'Habitat (CPH): La Paz, El Alto, Santa Cruz et Oruro:

Les principales revendications politiques des CPH tournent autour de quatre grands volets d'activités, avec pour objectif global d'influer sur les politiques publiques relatives aux établissements humains. À cette fin, les comités sont soutenus par Red Nacional de Asentamientos Humanos (RENASEH)<sup>1</sup> et

<sup>1</sup> Red Nacional de Asentamientos Humanos – RENASEH:  
<http://renaseh-bolivia.blogspot.com/>

## Comités Populares en Bolivia

El proceso preparatorio promovido por ONU Hábitat hacia Hábitat III empezó sin resultados alentadores debido a la indiferencia de los gobiernos, que, en su mayoría, no cumplieron con la conformación de los Comités para impulsar la elaboración de los informes nacionales. En este contexto, surge la iniciativa de instalar los "Comités Populares hacia Hábitat III". Bolivia se sumó a este desafío conformando cinco Comités Populares, en las ciudades de La Paz, El Alto, Oruro, Cochabamba y Santa Cruz, con participación de organizaciones sociales, instituciones no gubernamentales y universitarias, entre otras. La participación plural fue promovida como estrategia para expresar distintas voces sobre cuestiones de hábitat y vivienda en vistas a incidir en la toma de decisiones sobre la Nueva Agenda Urbana.

A partir de la fecha de su fundación, en el año 2015, los comités se reúnen para debatir la propuesta estatal, priorizar sus demandas y plantear lineamientos que incidan en la agenda urbana de Bolivia. Fruto de estos esfuerzos han sido, por un lado, la publicación de la "Agenda Urbana Bolivia. Propuestas Comités Populares Hábitat III", elaborado por los comités de La Paz, El Alto, Santa Cruz y Oruro y la propuesta de "Acceso a Suelo y Vivienda", elaborada por el comité de Cochabamba. Ambos documentos fueron presentados a nivel internacional en espacios de exposición oficiales y alternativos de Hábitat III.

Comités Populares del Hábitat (CPH): La Paz, El Alto, Santa Cruz y Oruro:

Las principales apuestas políticas de los CPH se centran en cuatro ejes conductores que guían sus actividades con el objetivo de incidir en las políticas públicas sobre asentamientos humanos. A tal efecto, los comités cuentan con el apoyo de la Red Nacional de Asentamientos Humanos (RENASEH)<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Red Nacional de Asentamientos Humanos – RENASEH:  
<http://renaseh-bolivia.blogspot.com/>





RENASEH)<sup>1</sup> and MISEREOR. Proposals were elaborated within five specific spheres of public policies linked to settlements: access to land; funding for housing; social production of habitat; climate change and resilience; and disaster risk management. The main proposals for each thematic sphere are drafted below:

- Access to urban land: prepare and implement a Law of Housing, Habitat and Territory; design a fiscal policy which includes the equitable distribution of urban surplus value; create Land Banks and foster programs aimed at recovering lots with services; create Municipal Financial Funds for housing programs; and create a neighbourhood census to help prevent the concentration of land tenure for speculative purposes.
- Funding for housing: encourage an integrated funding system articulating the financial mortgage market, the State Housing Funding System and the Municipal Housing Authorities; define public policies which stimulate collective, community and cooperative housing; promote housing rental and antichresis markets with adequate regulations; implement Solidarity Finance Systems (FIVSOL) in local governments which support the social production of housing; generate tools which regulate the conditions for an equitable access to solidarity funding and institutionalize alliances with the private sector in order to reduce construction costs.
- Social production of habitat: build a political agenda on the social production of habitat and housing; recognize the importance of mobilizing local economy, labour force and community participation as elements which boost the construction of neighbourhoods and housing; plan new neighbourhoods and houses which are integrated into the urban sprawl, promoting responsible citizenship and technical assistance; address the problems of overcrowding and the formation of slums, and stimulate and implement affordable micro-insurances.
- Climate change and resilience: develop plans for Urban and Territorial Planning which adapt to climate change; protect sources of water supply from pollution; build new reservoirs and water-treatment plants; build, extend and improve rainwater drainage networks and sewage water-treatment plants; provide training to the population and install energy-saving devices in houses, mechanisms for grey water reuse and rainwater tanks for rainwater harvesting.
- Disaster risk management: elaborate, implement and update municipal flood risk maps and work out emergency plans for neighbourhoods; build urban infrastructures for risk prevention; identify vulnerable neighbourhoods and plan their relocation reaching a consensus with dwellers; control the increasing number of houses in vulnerable areas and train people in Community Early Warning Systems.

MISEREOR. Concrètement, des propositions spécifiques ont d'abord été élaborées dans cinq domaines de politiques publiques liées aux établissements humains: accès au foncier; financement du logement; production sociale de l'habitat; changement climatique et résilience; gestion des risques et des catastrophes. Des mesures phares ont ensuite été proposées dans chacun des domaines.

- Accès au foncier urbain: élaborer et mettre en œuvre une Loi sur le Logement, l'Habitat et le Territoire; concevoir une politique fiscale de répartition équitable de la plus-value foncière urbaine; créer une Banque de Terre, et promouvoir les programmes de remise en état des parcelles viabilisées; créer des Fonds Municipaux dédiés au financement de programmes de logement, et effectuer des recensements dans les quartiers pour prévenir la concentration de priorités foncières à des fins spéculatives.
- Financement du logement: promouvoir un système de financement intégré pour plus de cohérence entre le marché financier hypothécaire, le Système Public de Financement du Logement et les Directions Municipales d'Exécution des Programmes de Logements; définir des politiques publiques en soutien à la propriété collective, communautaire et coopérative; promouvoir le marché du logement locatif et antichrèse<sup>2</sup> grâce à une réglementation adéquate; mettre en place des Systèmes de Financement Solidaires (FIVSOL) dans les collectivités locales pour soutenir la production sociale de logements; concevoir des instruments pour encadrer les conditions d'accès équitable au financement solidaire; et institutionnaliser les alliances avec le secteur privé dans le but de réduire les coûts de construction.
- Production sociale de l'habitat: élaborer un programme politique basé sur la production sociale de l'habitat et du logement; reconnaître l'enjeu de la mobilisation de l'économie et de la main d'œuvre locale, et faire participer les communautés, forces motrices pour la construction de quartiers et de logements; planifier de nouveaux quartiers et de nouveaux logements intégrés dans le tissu urbain, en favorisant la responsabilisation citoyenne et en prodiguant des consignes techniques; s'attaquer aux problèmes de surpeuplement et de précarisation; et mettre en œuvre et rendre accessibles des dispositifs de micro assurance.
- Changement climatique et résilience: élaborer des plans d'urbanisme et d'aménagement du territoire en lien avec l'adaptation au changement climatique; protéger les sources d'approvisionnement en eau contre la pollution; construire de nouveaux barrages et de nouvelles stations de traitement des eaux; construire, agrandir ou

y de MISEREOR. En concreto, se elaboraron propuestas específicas en cinco ámbitos de política pública vinculados a los asentamientos: acceso al suelo; financiación de la vivienda; producción social del hábitat; cambio climático y resiliencia, y gestión de riesgos a desastres. A continuación, se apuntan las principales medidas propuestas para cada ámbito temático.

- Acceso al suelo urbano: elaborar e implementar una Ley de Vivienda, Hábitat y Territorio; diseñar una política tributaria con distribución equitativa de la plusvalía urbana; crear Bancos de Tierra y fomentar programas de recuperación de lotes con servicios; crear Fondos Municipales de Financiación para programas de vivienda, y realizar censos barriales para evitar la concentración de la propiedad de la tierra con fines especulativos.
- Financiación de la vivienda: impulsar un sistema integral de financiación articulando el mercado financiero hipotecario, el Sistema Estatal de Financiación de la Vivienda, y las Direcciones Ejecutoras de Vivienda Municipal; definir políticas públicas que incentiven la propiedad colectiva, comunitaria o cooperativa; promover el mercado de vivienda en alquiler y antichrésico con reglamentación adecuada; implementar en los gobiernos locales Sistemas de Financiación Solidaria (FIVSOL) de apoyo a la producción social de la vivienda; generar instrumentos que regulen las condiciones de acceso equitativo a la financiación solidaria, e institucionalizar alianzas con el sector privado con el fin de reducir los costos de la construcción.
- Producción social del hábitat: construir una agenda política sobre la producción social del hábitat y la vivienda; reconocer la importancia de movilizar la economía local, la fuerza de trabajo y la participación comunitaria, como elementos dinamizadores de la construcción de barrios y viviendas; planificar los nuevos barrios y viviendas integradas a la mancha urbana, fomentando la ciudadanía responsable y el asesoramiento técnico; enfrentar los problemas de hacinamiento y tugurización, e incentivar e implementar micro-seguros accesibles.
- Cambio climático y resiliencia: elaborar Planes de Ordenamiento Urbano y Territorial de adaptación al cambio climático; proteger de la contaminación las fuentes de abastecimiento de agua; construir nuevas represas de agua y plantas de potabilización; construir, ampliar o mejorar la red de drenaje pluvial y las plantas de tratamiento de aguas residuales, y capacitar a la población e instalar artefactos de bajo consumo en las viviendas, mecanismos de reutilización de aguas grises y tanques de acopio para reutilización de agua de lluvia.
- Gestión de riesgos a desastres: elaborar, implementar y actualizar mapas de riesgo municipales y elaborar planes de contingencia barrial; construir infraestructura urbana para la prevención de riesgos; identificar los barrios

<sup>2</sup> Pratique immobilière spécifique à la Bolivie, entre la location et la vente, actuellement appelée "gage immobilier".



Throughout the Habitat III process, Bolivia's Popular Committees towards Habitat carried out a set of activities in order to influence the production of the New Urban Agenda. In 2015, the PCHs submitted the "Urban Agenda Bolivia. Proposals of the Popular Committees towards Habitat III" document<sup>2</sup> and the "Access to Land and Housing" proposal. The First National Meeting of the PCHs was held the following year and focused on three main subjects: access to land—through the analysis of laws 247 and 803—; the right to water—through the harvesting of rainwater—; and the right to housing—through a proposal for a neighbourhood survey on the human right to adequate housing.

Yet in 2017, the Second National Meeting of the PCH elaborated the guidelines agreed by the different committees for the proposals on laws 247 and 803, as well as for a guide on rainwater harvesting. In this second meeting, a single format was also agreed for the *Encuesta Barrial sobre el Derecho Humano a una Vivienda Adecuada* (Neighbourhood Survey on the Human Right to Adequate Housing).

Thus, among the PCH's outstanding achievements is the production of the "Adaptation Measures on Integrated Water Management" guide by the Habitat Network to support the Popular Committees in La Paz and El Alto, which has been adopted by the Department of Public Works, Services and Housing into the "Bolivian Guide for the Efficient Use of Rainwater at Home" (2017). This guide is a technical instrument for the eco-friendly management of domestic water in future projects developed by the Bolivian Public Entities.

However, the PCHs encountered three main obstacles along the process that were decisive for their results. Firstly, there was insufficient social participation in the meetings called by the Housing and Urban Planning ministerial department for Habitat III. Secondly, there were restrictions in accessing the official information related to land, housing and habitat. Lastly, it became evident that there was a lack of commitment by governmental authorities to solve housing problems by counting on social participation.

With an eye to the future, the Popular Committees are committed to continuing influencing public policies through proposals defined within the right to adequate housing and habitat. Thus, during September and October 2017 they participated in the multi-sectoral discussion group on the problems of urban property and the regularization of the property rights systems ("Conversatorio Multisectorial sobre la Problemática de la Propiedad Urbana y los Sistemas de Regularización del Derecho Propietario") organized by the Housing and Urban Planning Deputy Minister in coordination with RENASEH.

moderniser le réseau d'évacuation des eaux de pluie ainsi que les stations d'épuration des eaux usées, et former les habitant-e-s à installer chez eux et chez elles des appareils à faible consommation, des mécanismes de réutilisation des eaux usées ou encore des réservoirs de stockage pour la réutilisation des eaux de pluie.

- Gestion des risques et des catastrophes: concevoir, mettre en application et actualiser la cartographie des risques à l'échelle municipale, et préparer des plans d'urgence pour les quartiers; bâtir des infrastructures urbaines adaptées à la prévention des risques; identifier les quartiers vulnérables et planifier, en concertation avec les habitant-e-s, leur relocalisation; limiter la densité de logements dans les zones les plus vulnérables; et enfin sensibiliser et former les habitant-e-s aux Systèmes d'Alerte Préventifs Communautaires.

Tout au long du processus Habitat III, les Comités Populaires pour l'Habitat de Bolivie ont mené à bien plusieurs activités visant à influencer sur l'élaboration du Nouveau Programme pour les Villes. Ainsi, en 2015, les CPH ont présenté deux documents, intitulés «Programme pour les Villes Bolivie. Propositions des Comités Populaires pour Habitat III»<sup>3</sup> et «Accès à la Terre et au Logement». L'année suivante, à l'occasion du Premier Rassemblement National des CPH, trois thèmes majeurs prioritaires ont été définis: l'accès à la terre, à travers l'examen des textes de loi 247 et 803; le droit à l'eau, par la collecte des eaux de pluie; et le droit au logement, en proposant de réaliser une Enquête de voisinage sur le thème du Droit Humain à un Logement Convenable. Puis, en 2017, lors du Deuxième Rassemblement National des CPH, les participant-e-s ont rédigé les lignes directrices relatives à l'examen des lois 247 et 803 convenues par les différents comités, et ont élaboré un guide sur la collecte des eaux de pluie. Ils et elles ont aussi élaboré conjointement un modèle pour la réalisation de l'Enquête de Voisinage sur le Droit Humain à un Logement Convenable.

Ainsi l'élaboration, par le *Red Hábitat* et en appui aux Comités Populaires de La Paz et d'El Alto, du Guide «Mesures d'adaptation pour une gouvernance intégrée de l'eau» représente l'un des accomplissements majeurs des CPH. Le document a ensuite été adopté par le Ministère des Travaux Publics, des Services et du Logement sous le nom de «Guide Bolivien pour une Utilisation Efficace des Eaux de Pluie dans l'Habitat» (2017), au titre de document technique au service d'une gestion environnementale de l'eau efficace dans les projets d'habitat, et dans le cadre des futurs aménagements conçus par les Organismes Publics Boliviens.

Mais les CPH ont également rencontré plusieurs obstacles au cours de ce processus Habitat, dont trois qui ont

vulnérables y planificar su reubicación en consenso con sus habitantes; controlar la densificación de las viviendas en zonas vulnerables, y entrenar a la población en Sistemas de Alerta Temprana Comunitaria.

A lo largo del proceso Hábitat III, los Comités Populares del Hábitat de Bolivia llevaron a cabo un conjunto de actividades para incidir en la elaboración de la Nueva Agenda Urbana. Así, en 2015 los CPH presentaron el documento "Agenda Urbana Bolivia. Propuestas de los Comités Populares Hábitat III"<sup>2</sup>, así como la propuesta "Acceso a Suelo y Vivienda". Al año siguiente se convocó el Primer Encuentro Nacional de los CPH, en el que se priorizaron tres temas principales: el acceso a la tierra, mediante el análisis de las leyes 247 y 803; el derecho al agua, a través de la cosecha de agua de lluvia, y el derecho a la vivienda, elaborando una propuesta de Encuesta barrial sobre el Derecho Humano a la Vivienda Adecuada. Ya en 2017, el Segundo Encuentro Nacional de los CPH elaboró los lineamientos consensuados por los distintos comités para las propuestas sobre las leyes 247 y 803, así como para una guía sobre la cosecha de agua de lluvia. En este segundo encuentro también se acordó un formato único para la Encuesta Barrial sobre el Derecho Humano a una Vivienda Adecuada.

Así, entre los logros alcanzados por los CPH destacan la elaboración por parte de la Red Hábitat y en apoyo a los Comités Populares de La Paz y El Alto, de la Guía "Medidas de adaptación en gestión integral del agua", que ha sido adoptada por el Ministerio de Obras Públicas, Servicios y Vivienda en la "Guía Boliviana para el Uso Eficiente del Agua de Lluvia en la Vivienda" (2017). Se trata de un instrumento técnico para el manejo eco-eficiente del agua en la vivienda en proyectos futuros desarrollados por las Entidades Públicas de Bolivia.

Sin embargo, a lo largo del proceso, los CPH también enfrentaron tres obstáculos principales que condicionaron los resultados obtenidos. En primer lugar, se hizo frente a una participación social insuficiente en las reuniones convocadas por el Viceministerio de Vivienda y Urbanismo de cara a Hábitat III. En segundo lugar, existieron limitaciones en el acceso a la información oficial relacionadas con el suelo, la vivienda y el hábitat. Por último, se hizo evidente la falta de compromiso por parte de las autoridades gubernamentales para solucionar problemas habitacionales con participación social.

De cara al futuro, Comités Populares tienen como propósito continuar incidiendo en las políticas públicas a través de propuestas enmarcadas en el derecho a una vivienda y hábitat adecuados. Así, participarán en los meses de septiembre y octubre de 2017 del "Conversatorio Multisectorial sobre

<sup>2</sup> Agenda Urbana Bolivia. Propuestas de los Comités Populares Hábitat III". See: <http://www.red-habitat.org/wp-content/uploads/2017/12/agenda-urbana.pdf>

<sup>3</sup> "Agenda Urbana Bolivia. Propuestas de los Comités Populares Hábitat III". en español sur: <http://www.red-habitat.org/wp-content/uploads/2017/12/agenda-urbana.pdf>

<sup>2</sup> "Agenda Urbana Bolivia. Propuestas de los Comités Populares Hábitat III". Acceso en: <http://www.red-habitat.org/wp-content/uploads/2017/12/agenda-urbana.pdf>



Popular Committee of Cochabamba (PCC):

The PCC drafted its proposal with the participation of the following organizations: *Organización de Inquilinos de Cochabamba* (OINCO), *Comité Articulador de Cooperativas de Vivienda por Ayuda Mutua* (CACVAM), *Sindicato de Trabajadoras Asalariadas del Hogar de Cochabamba, Distrito 14, Distrito 9, Hábitat para la Mujer Comunidad María Auxiliadora, Cooperativas de Servicio de Mujeres Constructoras, Fundación Pro Hábitat, Hábitat para la Humanidad Bolivia* (HPHB) and *Fundación PROCASHA*.

The political proposal is oriented towards contributing to defining a regulatory structure for the realization of the right to land, adequate housing and habitat within the framework of the principles of concordance and subsidiarity.<sup>3</sup> These principles and rights must be applied both at a national level and at the different levels of territorial autonomy.

The proposal elaborated by the Popular Committee of Cochabamba is focused on the following public policies: the provision of funds for accessing land and housing by modifying the State Funding Program; promoting a new Law for the Regularization of Property Rights; and implementing an observatory to monitor the regularization of property rights. The PCC also proposed to modify the regulatory frameworks at national, departmental and municipal levels, giving special attention to the promotion of a National Land and Housing Law; to establish a National Policy on Land and Housing; the modification of the Law on Financial Services (and global financial regulations); to update the Law of Tenant Rights; and to define a strategy against the commodification of land and housing. Finally, the PCH's proposal includes reinforcing Women Builders' initiatives strengthening the organizational and economic spheres; the physical security of Women Builders and the comprehensive emotional security of women builders' families.

These proposals were drawn up within the framework of the PCC's activities, which started in 2015 with a departmental meeting aimed at setting up the popular committee of Cochabamba to attend Habitat III. The PCC was formed during this event, which included the participation of diverse organizations that further strengthened their alliance on an event held in 2016. Thus, the PCC took part in the process to produce the "Bolivia Report towards Habitat III" called by the national government. It also carried out regular sessions to analyze the Urban Agenda and drew up the country's national report in order to work out proposals during 2017, based on their political stance.

Among the PCC's achievements—accomplished thanks to the support of its member organizations—, special mention

particulièrement influencé leur travail. Tout d'abord, une faible participation sociale lors des réunions organisées par le Vice-Ministère du Logement et du Développement Urbain pour Habitat III. Ensuite, un accès limité aux informations officielles relatives à la terre, au logement et à l'habitat. Enfin, le manque flagrant de volonté des autorités gouvernementales pour résoudre les problèmes de logement par la participation sociale.

Les Comités Populaires maintiennent leur objectif pour l'avenir de continuer à influencer sur les politiques publiques par le biais de propositions s'inscrivant dans le cadre du droit à un logement et à un habitat convenables. Ainsi, ils participeront en septembre et en octobre 2017 à la «Conversation Transversale sur l'Enjeu de la Propriété Urbaine et des Systèmes de Régularisation des Droits de Propriété» organisée par le Vice-Ministère du Logement et du Développement Urbain, en collaboration avec RENASEH.

Le Comité Populaire de Cochabamba (CPC):

Le CPC a élaboré sa proposition en partenariat avec les organisations suivantes: *Organización de Inquilinos de Cochabamba* (OINCO), *Comité Articulador de Cooperativas de Vivienda por Ayuda Mutua* (CACVAM), *Sindicato de Trabajadoras Asalariadas del Hogar de Cochabamba, Distrito 14, Distrito 9, Hábitat para la Mujer Comunidad María Auxiliadora, Cooperativas de Servicio de Mujeres Constructoras, Fundación Pro Hábitat, Hábitat para la Humanidad Bolivia* HPHB et *Fundación PROCASHA*.

La proposition politique issue de cette collaboration vise à participer à la construction d'une structure normative pour l'exercice du droit à la terre, à un logement convenable et à l'habitat, selon les principes de compatibilité et de subsidiarité<sup>4</sup>. Ces principes et ces droits doivent être applicables à l'échelle nationale et à tous les différents niveaux territoriaux autonomes.

Les politiques publiques concernées par la proposition du Comité Populaire de Cochabamba sont les suivantes: mobiliser des financements pour garantir l'accès à la terre et au logement en réformant le programme de financement de l'État; promouvoir une nouvelle loi de réglementation de la propriété foncière, ainsi que la mise en œuvre d'un observatoire de surveillance de cette réglementation; réformer le système normatif aux niveaux national, départemental et municipal, en prêtant une attention particulière à la promotion d'une Loi Nationale sur la Terre et le Logement; réviser la Loi sur les Services Financiers (et la réglementation financière en général); actualiser la Loi sur la Location, et définir une stratégie pour faire face à la commercialisation du foncier et des logements; soutenir les femmes travaillant dans le secteur de la construction, en particulier par le renforcement de leurs compétences organisationnelles et économiques, leur sécurité physique et

la Problemática de la Propiedad Urbana y los Sistemas de Regularización del Derecho Propietario", organizado por el Viceministerio de Vivienda y Urbanismo y en coordinación con RENASEH.

Comité Popular de Cochabamba (CPC):

El CPC elaboró su propuesta con la participación de las organizaciones siguientes: *Organización de Inquilinos de Cochabamba* (OINCO), *Comité Articulador de Cooperativas de Vivienda por Ayuda Mutua* (CACVAM), *Sindicato de Trabajadoras Asalariadas del Hogar de Cochabamba, Distrito 14, Distrito 9, Hábitat para la Mujer Comunidad María Auxiliadora, Cooperativas de Servicio de Mujeres Constructoras, Fundación Pro Hábitat, Hábitat para la Humanidad Bolivia* HPHB y *Fundación PROCASHA*.

La propuesta política resultante se orienta a coadyuvar en la definición de una estructura normativa para el ejercicio del derecho al suelo, a la vivienda adecuada y al hábitat en el marco de los principios de concordancia y de subsidiariedad<sup>5</sup>. Estos principios y derechos deben aplicarse tanto a nivel nacional como en los distintos niveles de autonomía territorial.

Las políticas públicas en las que se centra la propuesta elaborada por el Comité Popular de Cochabamba son: la puesta a disposición de financiación para el acceso al suelo y a la vivienda, mediante modificación del Programa de Financiación Estatal; el impulso de una nueva Ley de Regularización del Derecho Propietario, y la implementación de un observatorio que monitoree la regularización del derecho propietario. El CPC también propuso la modificación de los andamiajes normativos a nivel nacional, departamental y municipal, con especial atención al impulso de una Ley Nacional de Suelo y Vivienda; el establecimiento de una Política Nacional de Suelo y Vivienda; la modificación de la Ley de Servicios Financieros (y la normativa financiera en general); la actualización de la Ley del Inquilinato, y la definición de una estrategia frente a la mercantilización del suelo y la vivienda. Por último, la propuesta del CPC incluye el refuerzo de las iniciativas de Mujeres constructoras, en los ámbitos del fortalecimiento organizacional y económico; la seguridad física de la Mujer Constructora, y la seguridad emocional integral de la familia de la mujer constructora.

Estas propuestas se elaboraron en el marco de las actividades del CPC, que iniciaron 2015 con el desarrollo del "Encuentro Departamental de conformación del Comité Popular de Cochabamba hacia Hábitat III". En este evento, el CPC se estableció con la participación de diversas organizaciones, cuya alianza se fortaleció en 2016 en un nuevo evento. Así, el CPC participó en el proceso de elaboración

<sup>3</sup> The principle of concordance refers to the prioritization of fundamental rights and human dignity as basic sources of interpretation. The principle of subsidiarity establishes that regulations and public policies are created and managed at a governmental level as closely as possible to the citizen.

<sup>4</sup> Le principe de compatibilité renvoie à la priorisation des droits fondamentaux et de la dignité humaine comme source première d'interprétation. Le principe de subsidiarité établit que les réglementations et les politiques publiques doivent être élaborées et administrées à l'échelle la plus proche possible des citoyen-ne-s.

<sup>5</sup> El principio de concordancia se refiere a la priorización de los derechos fundamentales y de la dignidad humana como fuentes básicas de interpretación. El principio de subsidiariedad establece que las regulaciones y las políticas públicas deben elaborarse y gestionarse al nivel de gobierno más próximo posible a la ciudadanía.



must be given to the incorporation of the model of Mutual Aid Housing Cooperatives in the country's report towards Habitat III.<sup>4</sup> This issue was included as one of the challenges facing the national government in these coming years and is also considered a specific financing program for the model. The PCC also managed to set up a Health Committee, thanks to the work of the Cochabamba Salaried Domestic Workers' Trade Union, with the aim of advancing towards the consolidation of a social health insurance for this sector.

However, all along the process, the PCC's work faced several obstacles, including the politicization of social movements, which restricted their participation in the PCC. It also faced territorial restrictions in regards to its participation in the spaces convened by the Housing and Urban Planning Deputy Minister. Finally, the work had to be adapted to the restricted time-availability of the grass-root members of the allied organizations to participate in regular working sessions.

With an eye to the future, the PCC's priorities include developing a process which allows strengthening capacities for political advocacy; taking to a higher level the socio-economic profile of the social organizations participating in the Committees; consolidating the existing proposals and presenting them before representatives of governmental bodies involved in housing management; agreeing on working agendas with governmental bodies; and carrying out follow-up actions regarding compliance with the Urban Agenda and the challenges posed in the national report.

la sécurité émotionnelle globale de leur famille.

Ces propositions s'inscrivent dans le cadre des activités du CPC, dont le lancement en 2015 a été marqué par la «Réunion Départementale de Formation du Comité Populaire de Cochabamba pour Habitat III». À cette occasion, plusieurs organisations se sont alliées pour créer le CPC. Cette alliance s'est renforcée en 2016, lors de la participation du CPC au processus de rédaction du «Rapport Bolivie pour Habitat III», à la demande du gouvernement national. En outre, le CPC était chargé de l'organisation de sessions d'analyse continue du Programme pour les Villes, et de l'élaboration en 2017 du «Rapport Pays» contenant les propositions en accord avec son orientation politique.

Entre autres réalisations accomplies par le CPC avec l'appui de ses organisations affiliées, on peut noter la mention dans le «Rapport National pour Habitat III»<sup>5</sup> du Modèle «Coopératif de Logement par Entraide Mutuelle». Ce sujet a été intégré comme l'un des défis auxquels les gouvernements nationaux devront faire face au cours des prochaines années, envisageant également la question d'un programme de financement spécifique adapté à ce Modèle. Le CPC est également parvenu, grâce au travail du Syndicat des Travailleuses Salarées à Domicile, à créer un Comité de Santé visant à améliorer les dispositions de l'assurance maladie dans ce secteur.

Le processus n'en a pas moins été semé d'embûches, et les activités du CPC se sont heurtées à plusieurs obstacles, notamment la politisation des mouvements sociaux, qui a restreint leur participation au CPC. Des contraintes territoriales ont également entravé la participation de certain-e-s dans les espaces choisis par le Vice-Ministère du Logement et du Développement Urbain. Enfin, le travail devait être effectué en fonction de la disponibilité limitée des membres de base des organisations partenaires pour participer à des sessions de travail continues.

Les priorités futures du CPC pour les années à venir comprennent le développement d'un processus de renforcement des capacités de plaidoyer politique; la hausse du profil socio-économique des organisations sociales participantes; la consolidation des propositions qui ont été élaborées, et leur présentations aux représentant-e-s des instances gouvernementales impliquées dans la gestion de l'habitat; l'élaboration de programmes de travail en accord avec les instances gouvernementales; et le suivi de la mise en œuvre du Programme pour les Villes et des défis et propositions contenus dans le «Rapport Pays».

del "Informe Bolivia hacia Hábitat III" convocado por gobierno nacional. Además, realizó continuas sesiones de análisis de la Agenda Urbana, y redactó el "Informe País" para la elaboración de propuestas durante el 2017 en base a su posicionamiento político.

Entre los logros alcanzados por el CPC a través del respaldo de las organizaciones que la conforman destaca la incorporación en el "Informe País"<sup>4</sup> hacia Hábitat III del Modelo de "Cooperativismo de Vivienda por Ayuda Mutua". Esta cuestión se incluyó como parte de los desafíos del gobierno nacional para los próximos años, que también consideró el impulso de un programa de financiación específico para el Modelo. El CPC también logró conformar el Comité de Salud, gracias al trabajo del Sindicato de Trabajadoras Asalariadas del Hogar de Cochabamba, con la finalidad de avanzar en la consolidación de seguro social de salud para este sector.

Sin embargo, a lo largo del proceso la actividad del CPC enfrentó algunos obstáculos, incluyendo la politización de los movimientos sociales, que limitaron su participación en el CPC. También se hizo frente a las limitaciones territoriales para la participación en los espacios convocados por el Viceministerio de Vivienda y Urbanismo. Por último, el trabajo se debió realizar contando con la disponibilidad temporal limitada de los miembros de base de las organizaciones aliadas para participar en sesiones continuas de trabajo.

En vistas de los próximos años, las prioridades de futuro para el CPC incluyen el desarrollo de un proceso de fortalecimiento de capacidades para la incidencia política; el levantamiento del perfil socioeconómico de las organizaciones sociales participantes; la consolidación de las propuestas elaboradas y su presentación a representantes de instancias gubernamentales involucradas en la gestión habitacional; consensuar agendas de trabajo con instancias gubernamentales, y realizar acciones de seguimiento del cumplimiento de la Agenda Urbana y los desafíos y planteamientos del "Informe País".

<sup>4</sup> "Construyendo Comunidades urbanas para Vivir Bien en el siglo XXI". Report by the Plurinational State of Bolivia for the Third United Nations Conference on Housing and Sustainable Urban Development (Habitat III). Housing and Urban Planning Deputy Minister. See: [https://www.oopp.gob.bo/uploads/images\\_habitat\\_III/Informe-Pais-para-Habitat-III.pdf](https://www.oopp.gob.bo/uploads/images_habitat_III/Informe-Pais-para-Habitat-III.pdf)

<sup>5</sup> Construyendo Comunidades urbanas para Vivir Bien en el siglo XXI". Informe del Estado Plurinacional de Bolivia para la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre Desarrollo Urbano Sostenible y Vivienda (Hábitat III). Viceministerio de Vivienda y Urbanismo. En español sur: [https://www.oopp.gob.bo/uploads/images\\_habitat\\_III/Informe-Pais-para-Habitat-III.pdf](https://www.oopp.gob.bo/uploads/images_habitat_III/Informe-Pais-para-Habitat-III.pdf)

<sup>4</sup> "Construyendo Comunidades urbanas para Vivir Bien en el siglo XXI". Informe del Estado Plurinacional de Bolivia para la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre Desarrollo Urbano Sostenible y Vivienda (Hábitat III). Viceministerio de Vivienda y Urbanismo. Acceso: [https://www.oopp.gob.bo/uploads/images\\_habitat\\_III/Informe-Pais-para-Habitat-III.pdf](https://www.oopp.gob.bo/uploads/images_habitat_III/Informe-Pais-para-Habitat-III.pdf)





## Popular Committees in Central America

for the Right to Habitat towards Habitat III. A Journey Review

Coordinadora Centroamericana  
Autogestionaria de la Vivienda Solidaria  
(COCEAVIS), 2017

**P**opular Committees in Central America began to emerge in late 2015 following the Habitat International Coalition Latin America Office (HIC-AL) call for "all social movements, popular organizations, academia, trade unions, students and civil society in general" to "unite, put together ideas and feelings, and build a new proposal including a comprehensive vision of habitat that embeds the realization of the human rights being denied or being privatized".<sup>1</sup> The Committees' objective was thus to undertake a critical analysis of our realities and of our government's postulates in view of the Third International Conference on Housing and Sustainable Urban Development convened by the United Nations—known as Habitat III—which was to produce the New Urban Agenda. This was to allow the different fronts of popular struggle to build a joint Habitat Agenda that was truly representative of the groups' shared outcry. The COCEAVIS took charge of the call, and each of its member organizations passed it on to the organized popular sectors in every Central American country.<sup>2</sup>

In Guatemala, the *Mesa Guatemalteca de Cooperativas de Vivienda por Ayuda Mutua* (MEGCOVAM) and the Institute for Economic and Social Development of Central America (IDESAC) were the organizations in charge of encouraging this initiative. The Popular Committee of Guatemala was formed by thirteen organizations representing the interests of peasantry, women, human rights, popular housing and even, academia.

<sup>1</sup> "Llamado a la conformación de Comités Populares rumbo a Hábitat III" (Call for the Conformation of Popular Committees towards Habitat III). HIC News, September 15, 2015. See: <http://www.hic-gs.org/news.php?pid=6395>  
<sup>2</sup> COCEAVIS and HIC (2016). Centroamérica rumbo a Hábitat III. La lucha de los Comités Populares por la reivindicación del hábitat como espacio de vida. (Central America towards Habitat III. The fight of Popular Committees to vindicate habitat as a space of life) See: <http://www.coceavis.org/boletin-coceavis-centroamerica-rumbo-a-habitat-iii/>

## Comités Populaires en Amérique Centrale

pour le droit à l'habitat en route vers Habitat III. Récit d'une traversée

**L**es Comités Populaires commencent à se constituer en Amérique centrale à partir de la fin de l'année 2015, suite à l'appel lancé par le Bureau d'Amérique latine de la Coalition Internationale de l'Habitat (HIC-AL) à toutes et à tous «les mouvements sociaux, les organisations populaires, les chercheur-e-s, les syndicats, les étudiant-e-s et la société civile en général», à «s'unir, partager nos sentiments et nos idées pour arriver à un consensus, sur lequel bâtir une proposition fondée sur une approche globale de l'habitat, qui fasse la part belle aux droits humains, aujourd'hui niés et privatisés»<sup>1</sup>. Les Comités populaires auraient ainsi pour objectif d'analyser, en amont de la Troisième Conférence Internationale sur le Logement et le Développement Urbain Durable et de la publication du Nouveau Programme pour les Villes, les concordances entre la réalité des faits et les postulats énoncés par nos gouvernements. Ce travail serait utile aux différents fronts de résistance populaire pour construire, de manière unifiée, un Programme pour l'Habitat véritablement représentatif des revendications de l'ensemble des groupes. COCEAVIS s'est emparé de cet appel, et ses organisations l'ont relayé auprès des classes populaires organisées de chaque pays d'Amérique centrale<sup>2</sup>.

Au Guatemala, c'est la *Mesa Guatemalteca de Cooperativas de Vivienda por Ayuda Mutua*, (MEGCOVAM), conjointement l'*Instituto de Desarrollo Económico y Social de América Central*, (IDESAC), qui ont été chargés de promouvoir cette initiative.

À El Salvador, les organisations réparties sur l'ensemble du territoire national ont été directement contactées, des

<sup>1</sup> "Llamado a la conformación de Comités Populares rumbo a Hábitat III". HIC News, 15 de septiembre de 2015, en español sur: <http://www.hic-gs.org/news.php?pid=6395>  
<sup>2</sup> COCEAVIS y HIC (2016). Centroamérica rumbo a Hábitat III. La lucha de los Comités Populares por la reivindicación del hábitat como espacio de vida. en español sur: <http://www.coceavis.org/boletin-coceavis-centroamerica-rumbo-a-habitat-iii/>

## Los Comités Populares en Centroamérica

por el derecho al hábitat frente a Hábitat III. Reseña de una travesía

**L**os Comités Populares en Centroamérica comienzan a surgir a finales del año 2015, con el llamado que la Coalición Internacional del Hábitat, Oficina para América Latina (HIC-AL) decide hacer a todos "los movimientos sociales, organizaciones populares, academia, sindicatos, estudiantes y sociedad civil en general", para "unirnos, consensuar nuestras ideas, nuestro sentir y construir una propuesta que incluya una visión integral de hábitat donde se goce de los derechos humanos que nos son negados o privatizados".<sup>1</sup> Los Comités Populares tendrían entonces el objetivo de analizar críticamente nuestras realidades y los postulados de nuestros gobiernos ante la Tercera Conferencia Mundial sobre Vivienda y Desarrollo Urbano Sostenible, organizada por Naciones Unidas y denominada Hábitat III, de la que se extraería una Nueva Agenda Urbana. Esto les serviría a los diferentes frentes de lucha popular para construir, de manera unificada, una Agenda Hábitat verdaderamente representativa de los clamores de todos los colectivos. COCEAVIS se apropió de esta convocatoria y cada una de sus organizaciones hizo eco de este llamado con los sectores populares organizados en cada país de Centroamérica.<sup>2</sup>

En Guatemala, fue la *Mesa Guatemalteca de Cooperativas de Vivienda por Ayuda Mutua* (MEGCOVAM), junto al *Instituto de Desarrollo Económico y Social de América Central* (IDESAC), quien estuvo a cargo de impulsar esta iniciativa. El Comité Popular de Guatemala se conformó con trece organizaciones representantes de los intereses del campesinado, las mujeres, los derechos humanos, la vivienda popular e, inclusive, la academia.

<sup>1</sup> "Llamado a la conformación de Comités Populares rumbo a Hábitat III". HIC News, 15 de septiembre de 2015. Acceso: <http://www.hic-gs.org/news.php?pid=6395>  
<sup>2</sup> COCEAVIS y HIC (2016). Centroamérica rumbo a Hábitat III. La lucha de los Comités Populares por la reivindicación del hábitat como espacio de vida. Acceso: <http://www.coceavis.org/boletin-coceavis-centroamerica-rumbo-a-habitat-iii/>



El Salvador decided to approach the organizations by contacting their leaders and grass-roots members across the national territory. The *Federación Salvadoreña de Cooperativas de Vivienda por Ayuda Mutua* (FESCOVAM) and the *Federación Salvadoreña de Desarrollo y Vivienda Mínima* (FUNDASAL) joined forces to generate spaces for debate and analysis at local level, prior to the Committee's formation. Four zonal committees were established initially, giving rise later to the Popular Committee of El Salvador, made up of around thirty organizations.

The *Mesa Coordinadora de Cooperativas de Vivienda del Sur of Honduras* (MECOOVISURH) also searched across the territory for popular struggles, setting up meetings with multiple organizations from different origins and working spheres. This resulted in the formation of four zonal committees that ended up merging into one, strengthening the political commitment for one sole political agenda. In this way, several traditionally fragmented organizations found the opportunity to learn about the many things they shared and propose a joint work plan.

As for Nicaragua, the *Central Nicaragüense de Cooperativas de Vivienda "Comunidades Dignas"* (CENCOVICOD) and the *Movimiento Comunal Nicaragüense* (MCN) carried out a massive awareness-raising and dissemination process. It succeeded in articulating an initiative by the Popular Committee under a unified Community Agenda, counting on at least thirteen organizations of the country, with presence in around ten municipalities.

In Costa Rica, the *Cooperativa de Vivienda Fuerza, Unidad, Destreza y Ayuda Mutua* (COOVIFUDAM) called several organizations involved in housing to participate in a debate session. Unfortunately, there was a lack of continuity.

This said, from what point were we to start working on an alternative Habitat Agenda that emerged from the thoughts, ideas and proposals of organized popular sectors? We started by bringing together the most representative leaders of the different struggles in every country, so as to get to know each other better and learn about each group's history and the work done throughout the years in fervour of the construction of popular habitat and the defence of life. We discovered one of our strongest points in common when we conducted an analysis of the set of problems related to habitat in the poorest sectors. In this regard, we concurred that the common root cause for the precariousness, marginalization and degradation of our living conditions is the commercialization of the common goods which are necessary for the fulfilment of the most fundamental human rights in regards to the reproduction of life as a whole. We asked ourselves who were the ones finally benefiting from this, while our situation keeps worsening?. And we answered almost in unison: "negligent and corrupt States; unrestrained individualism and the fragmentation of solidarity; the private sector that operates only under the logic of maximizing profits; the capitalist, racist

dirigeant-e-s jusqu'aux les bureaux locaux. La *Federación Salvadoreña de Cooperativas de Vivienda por Ayuda Mutua*, (FESCOVAM) et la *Federación Salvadoreña de Desarrollo y Vivienda Mínima*, (FUNDASAL) ont uni leurs forces pour faire émerger, en amont de la création d'un Comité, des espaces d'analyse et de débats au niveau local. Au départ, quatre comités de quartier ont été constitués, qui ont ensuite fusionnés avec une trentaine d'autres organisations pour former le Comité Populaire d'El Salvador.

La *Mesa Coordinadora de Cooperativas de Vivienda del Sur de Honduras* (MECOOVISURH) a pour sa part effectué un inventaire territorial des luttes populaires, avant d'entrer en contact avec une pluralité d'organisations aux origines et aux objectifs divers. Quatre comités populaires de quartier se sont ainsi formés, puis ont fusionnés en commun accord afin de produire un agenda politique unique. Ainsi, des organisations traditionnellement divisées se sont rencontrées et ont étudié la possibilité de travailler ensemble.

Ailleurs, au Nicaragua, grâce à un vaste processus de sensibilisation et de communication mené conjointement par la *Central Nicaragüense de Cooperativas de Vivienda «Comunidades Dignas»* (CENCOVICOD) et le *Movimiento Comunal Nicaragüense* (MCN), il a été possible de faire valoir un agenda communautaire unique pour le Comité Populaire. Ce Comité rassemble plus de treize organisations du pays, ce qui lui permet d'être présent dans une dizaine de municipalités.

En revanche, au Costa Rica, malgré les efforts menés par la *Cooperativa de Vivienda Fuerza, Unidad, Destreza y Ayuda Mutua*, (COOVIFUDAM) pour inviter plusieurs organisations du secteur du logement à une journée de débat, l'initiative s'en est arrêtée là.

À présent, par où commencer pour proposer une alternative au Programme pour l'Habitat qui émane directement de la réflexion et des suggestions des classes populaires? Dans chaque pays, nous avons commencé par réunir les leaders les plus représentatifs et représentatives des différents groupes. Ces dernier-e-s ont pu se rencontrer, apprendre à mieux se connaître, ont partagé l'historique de leurs collectifs respectifs, et ont échangé sur leurs travaux en lien avec la construction d'habitat populaire et la défense de la vie humaine. Alors que nous analysions ensemble la problématique de l'habitat des groupes les plus pauvres, des convergences ont commencées à apparaître. Nous avions tou-te-s abouti à la même idée que la cause principale de la précarité, de la marginalisation et de la dégradation de nos conditions de vie réside dans la marchandisation des biens communs, biens nécessaires à la satisfaction des droits humains fondamentaux pour la reproduction de la vie. Et à la question «à qui profite cette marchandisation, puisque notre situation à nous ne fait qu'empirer?», nous avons tou-te-s répondu, quasiment à l'unisson: «Aux États insouciantes et corrompus, à l'individualisme exacerbé et au délitement de la solidarité;

El Salvador, por otro lado, decidió acercarse a las organizaciones contactando a sus liderazgos y bases en todo el territorio nacional. La *Federación Salvadoreña de Cooperativas de Vivienda por Ayuda Mutua* (FESCOVAM) y la *Federación Salvadoreña de Desarrollo y Vivienda Mínima* (FUNDASAL) juntaron fuerzas para generar espacios de debate y análisis a nivel local, previo a la conformación del Comité. En un principio, se constituyeron cuatro comités zonales. Este luego se consolidó en el Comité Popular de El Salvador, con alrededor de treinta organizaciones.

La *Mesa Coordinadora de Cooperativas de Vivienda del Sur de Honduras* (MECOOVISURH) también emprendió un reconocimiento territorial de las luchas populares hasta llegar a encontrarse con múltiples organizaciones de diferentes procedencias y ámbitos de trabajo. De esa forma se conformaron hasta cuatro comités populares zonales, que terminaron unificándose con la reafirmación del compromiso político para con una única agenda política. Así, varias organizaciones tradicionalmente fragmentadas se reconocieron entre sí y se plantearon una ruta de trabajo conjuntamente.

Luego, en Nicaragua, mediante un proceso masivo de sensibilización y divulgación realizado por la *Central Nicaragüense de Cooperativas de Vivienda "Comunidades Dignas"* (CENCOVICOD) y el *Movimiento Comunal Nicaragüense* (MCN), se logró articular la iniciativa del Comité Popular bajo una sola Agenda Comunitaria. El Comité contó con al menos trece organizaciones de ese país, lo que facilitó su presencia en unos diez municipios.

Lastimosamente, en Costa Rica, la *Cooperativa de Vivienda Fuerza, Unidad, Destreza y Ayuda Mutua* (COOVIFUDAM) convocó a una jornada de debate a varias organizaciones del sector vivienda, pero el esfuerzo no pudo prosperar más allá de eso.

Ahora bien, ¿por dónde empezábamos a trabajar una Agenda Hábitat alternativa, que emergiera del pensar y el proponer de los sectores populares organizados? En cada país, comenzamos congregando a los liderazgos más representativos de los diferentes frentes para encontrarlos, conocernos mejor y enterarnos de la historia de cada colectivo, del trabajo que cada uno ha venido realizando en pro de la construcción del hábitat popular y la defensa de la vida. Una de nuestras coincidencias más fuertes ocurrió cuando analizamos en conjunto las problemáticas relacionadas con el hábitat de los sectores más pobres. En este sentido, constatamos que la raíz común de la precariedad, la marginalidad y la degradación de nuestras condiciones de vida está en la mercantilización de los bienes comunes necesarios para la satisfacción de derechos humanos fundamentales para la reproducción de la vida. Y, ¿quiénes terminan beneficiando de todo ello mientras nuestra situación sigue empeorando?, nos cuestionamos. Respondimos casi al unísono: "los Estados negligentes y corruptos, el individualismo exacerbado y la fragmentación de la solidaridad; el sector privado que solo



and patriarchal predation of our planet", as Berta Cáceres repeatedly stated.

Therefore, with whom were we to discuss and reconsider our demands? This question led us to put in common and further analyse our advocacy strategies and tactics. We invited more social actors to participate in the coordination and articulation of the joint committees' efforts. We created a calendar including the most important commemorative dates of popular movements and from there, we drew up a mobilization plan to which we would all adhere with a common voice in the defence of women's rights, the right to water, Mother Earth, the struggles of the working class, the protection of the environment, the advance of cooperative movements and obviously, a safe and adequate habitat for popular sectors.

At the same time, the drafting process of the New Urban Agenda (NUA) was coming to an end: the United Nations Program for Human Settlements (UN-Habitat) had already established spaces for consultation and debate on what civil society considered should be necessarily included in the Agenda. However, as the NUA aims to be the guideline on public policies for housing, urban planning and regional management for the coming twenty years, those who had the final say in shaping its content were the signatory States—not precisely those who are actually more affected by global urban, political and socio-economic trends, but rather those with more power.

With this in mind, we encouraged participatory processes of consultation and preparation of proposals which stemmed from the bases and leaderships of the popular movements we had managed to convene within the four Committees. After several days devoted to debates and to the analysis, review, validation and dissemination of the outcomes, we produced four position papers, one for each Committee. Each document developed the major problems facing popular habitat in the country, historical demands made by the popular sectors to the State, as well as proposals for alternative state policies and actions that should be implemented in order to give shape to a habitat which was a true living space for everyone.

*In the previous conferences towards the Habitat III Conference, the people's participation in defining agreements on public policies on this issue has been extremely restricted. From these conferences there have emerged processes of socio-spatial planning dictated by the logic of capital accumulation, which has been historically assumed by States. This is the reason why we believe that the human right to habitat, housing, to the integral management of natural resources, to water, food sovereignty, recreation, health, education, artistic and cultural development, social and gender equity/inclusion and to a decent life—among many other rights—have been systematically abused by the*

au secteur privé guidé par la seule logique de maximisation des profits, et au déniement capitaliste, racial et patriarcal» à l'œuvre sur notre planète, comme l'a répété à plusieurs reprises Berta Cáceres.

Avec qui, dans ce contexte, devons-nous discuter et réinterroger nos revendications? Pour répondre à cette question, nous avons dû échanger et étudier en profondeur nos stratégies et nos tactiques de plaidoyer. Nous avons invité de nouveaux acteurs et actrices à prendre part à la coordination et au travail d'articulation entre les différentes Comités. Nous avons établi un calendrier rappelant les dates commémoratives les plus marquantes pour le mouvement populaire et dressé, à partir de là, un plan de mobilisation auquel nous nous joindrions tou-te-s de concert: pour les droits des femmes, le droit à l'eau, la défense de la Terre Mère, les luttes de la classe ouvrière, la protection de l'environnement, les progrès du coopératisme et, bien sûr, un habitat convenable et sûr pour les habitant-e-s des classes populaires.

De son côté, le processus d'élaboration du Nouveau Programme pour les Villes arrivait à son terme. Le Programme des Nations Unies pour les Établissements Humains (ONU-Habitat) avait déjà prévu des espaces de consultation et de débat consacrés aux questions que la société civile jugeait importantes de mettre à l'ordre du jour. Mais sachant que l'objectif de ce Nouveau Programme pour les Villes est d'énoncer des directives en termes de politiques publiques de logement, d'urbanisation et de gestion des terres pour les vingt prochaines années, ceux et celles qui avaient le dernier mot quant à son contenu restaient les États signataires, le groupe des plus puissants—et non pas précisément ceux qui subissaient de plein fouet les tendances urbaines, politiques et socio-économiques mondiales.

Une fois cela clarifié, nous avons encouragé des processus participatifs de consultation et d'élaboration de propositions directement auprès des adhérent-e-s des bureaux locaux et des dirigeant-e-s des mouvements contacté-e-s par les quatre Comités. Après plusieurs jours de débat et d'analyse, d'examen, de validation et de vulgarisation de données, quatre positions nationales ont été adoptées au nom de l'ensemble des Comités. Chacune traite des principaux enjeux en lien avec l'habitat populaire dans le pays concerné, retrace l'histoire des revendications des classes populaires à l'attention de l'État, et énonce des propositions de politiques et d'actions étatiques alternatives qui devraient être mises en œuvre pour faire de l'habitat un véritable espace de vie pour toutes et pour tous.

*Les accords de politiques publiques, ainsi les réflexions sur les processus d'aménagement socio-spatiaux qui sont ressortis de chacun de ces sommets ont tous été, marqués par une très faible implication et participation de la population, et par conséquent ont été dictés par la logique d'accumulation du capital historiquement assumée par les États. C'est*

piensa bajo la lógica de maximizar ganancias; la depredación capitalista, racista y patriarcal" de nuestro planeta, como lo pronunció varias veces Berta Cáceres.

Entonces, ¿con quiénes debíamos discutir y replantear nuestras reivindicaciones? Esta pregunta nos condujo a compartir y estudiar más a fondo nuestras estrategias y tácticas de incidencia política. Invitamos a más actores a los espacios de coordinación y articulación de esfuerzos entre Comités. Construimos un calendario con las fechas conmemorativas más importantes para el movimiento popular y, a partir del mismo, un plan de movilizaciones al que todos nos sumáramos en una voz común: por los derechos de las mujeres, el derecho al agua, la defensa de la Madre Tierra, las luchas de la clase trabajadora, la protección del medioambiente, el avance del cooperativismo y, por supuesto, un hábitat seguro y adecuado para los sectores populares.

Por su lado, el proceso de formulación de la Nueva Agenda Urbana (NAU) se acercaba cada vez más a su conclusión. El Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (ONU-Habitat) ya había organizado espacios de consulta y debate acerca de lo que la sociedad civil estimaba importante colocar en la Agenda. Sin embargo, la NAU trata de lineamientos de política pública sobre vivienda, urbanización y gestión de los territorios para los próximos veinte años. Por ello, los que tuvieron la última palabra sobre su contenido fueron los Estados signatarios—y no precisamente los más afectados por las tendencias urbanísticas, políticas y socioeconómicas globales, sino los más poderosos—.

Con esta claridad, impulsamos procesos participativos de consulta y elaboración de propuestas, desde la propia voz de las bases y liderazgos de los movimientos con quienes nos logramos congregarnos en los cuatro Comités. Luego de varias jornadas de debate y análisis, revisión, validación y divulgación de lo sistematizado, se obtuvieron cuatro posicionamientos-país a nombre de todos los Comités. En cada uno, están desarrolladas las principales problemáticas del hábitat popular en sus países, las exigencias históricas de los sectores populares ante el Estado, así como las propuestas alternativas de política y actuación estatal que deben implementarse para gestar un hábitat que sea verdadero espacio de vida para todos.

*Previo a ninguna de estas cumbres, de las cuales han emergido los procesos de planificación socio-espacial dictados por la lógica de acumulación del capital y asumidas históricamente por los Estados, la participación de la población de cara a la definición de acuerdos de política pública sobre el tema ha sido en extremo restringida. Es por ello que identificamos que el derecho humano al hábitat, a la vivienda, a la gestión integral de los recursos naturales, al agua, a la soberanía alimentaria, a la recreación, a la salud, a la educación, al desarrollo artístico y cultural, a la equidad/inclusión social y de género, a una vida digna,*



socio-economic, political, cultural and territorial dynamics of current urban development. These rights have not been recognized, respected nor guaranteed by the State of El Salvador or by any other of the key actors which hold significant power in the country.

From "El Salvador towards Habitat III: Statement of the Popular Committee of El Salvador towards Habitat III".

In regards to habitat, the issue of natural resources—particularly of land and water—is critical. Open cast mining pollutes and affects rural communities, rendering small economic benefits for the country—some of which could be used for community development programs, despite a huge imbalance between tax expense and companies' gains. Forests and plant cover have dramatically decreased over the past 20 years. The effects of climate change have a negative impact on the daily lives of people. El Niño causes draught and prevents the crops of the peasant families from growing, generating hunger and increasing poverty. In contrast, La Niña, with an excess of rain, drowns crops, causes floods and destroys paths, houses and much too often, claims the lives of poor people living in rural and urban areas. It is imperative that government and civil society define and implement national policies which build on those put forward by the international community to fight against the environmental destruction of the planet".

From "Guatemala: The Right to Housing and Habitat".

The country's situation in regards to Habitat is worrying due to existing difficulties such as land tenure, the problem of water, mining, housing, the Zones for Employment and Economic Development (ZEDEs), etc. Regarding these zones, they have had an enormous impact on the population, given that they open the way to evictions and dispossession proceedings. In addition, these allegedly model cities have generated lack of employment and illnesses—some of the many consequences of the aggravation of these problems due to the government's failure to provide clear proposals for solving a situation which affects the majority of the population. The reality of the different social organizations working on these issues is alarming due to the government's lack of interest in helping to solve these problems.

From "Honduras: Popular Committee towards Habitat III".

We demand that our voices be heard in the field of housing for the creation of state funds for social housing in all developing countries, access to developed land, fair and affordable financing with adequate interest rates and access

ce qui nous amène à la conclusion que les droits humains à l'habitat, au logement, à la gestion intégrale des ressources naturelles, à l'eau, à la souveraineté alimentaire, aux loisirs, à la santé, à l'éducation, au développement artistique et culturel, à l'équité/à l'insertion sociale et de genre, et à une vie digne, parmi tant d'autres droits systématiquement violés par les dynamiques socio-économiques, politiques, culturelles et territoriales actuelles du développement urbain, n'ont pas été reconnus, respectés ni garantis, que ce soit par l'État salvadorien ou par d'autres acteurs au pouvoir dans le pays.

Extrait de «El Salvador en route vers Habitat III: Position du Comité Populaire de El Salvador pour Habitat III».

En matière d'habitat, les ressources naturelles, principalement la terre et l'eau, représentent un enjeu crucial. L'exploitation des mines à ciel ouvert pollue et affecte les communautés rurales tout en rapportant de faibles bénéfices économiques au pays, creusant un peu plus l'écart abyssal entre les impôts collectés et les profits réalisés par les entreprises. Or ces fonds pourraient être utilisés pour des programmes de développement communautaire. Les forêts et les couches végétales ont considérablement diminué ces 20 dernières années. Le changement climatique entraîne une dégradation de la vie quotidienne des habitant-e-s. El Niño provoque des sécheresses et entrave le bon développement des récoltes des paysan-ne-s, soumettant les populations à la faim et à toujours plus de pauvreté. La Niña, et ses pluies excessives, étouffe les récoltes, provoque des inondations et détruit les routes, les logements, et la vie des populations rurales et urbaines les plus modestes. Il est urgent que le gouvernement et que nous-mêmes, représentant-e-s de la société, définissions et mettons en œuvre des politiques nationales complémentaires à celles de la communauté internationale pour lutter contre la menace de destruction écologique de la planète.

Extrait de «Guatemala: Le Droit au Logement et l'Habitat».

L'état de l'habitat dans le pays est préoccupant du fait de plusieurs obstacles liés au régime foncier, à l'accès à l'eau, aux mines, au logement, aux Zones d'Emploi et de Développement Économique (ZEDES). Ces dernières représentent un enjeu majeur pour les populations car elles peuvent être sujettes aux expropriations et aux confiscations d'une part, et au déficit d'emploi d'autre part, sachant que dans ces villes dites modèles la majorité de la population est victime de plusieurs pathologies dérivées de l'aggravation de ces problèmes, face à quoi les gouvernements ne proposent aucune solution claire. La réalité présentée par les différentes organisations sociales actives sur ces questions

entre muchos otros más que han sido sistemáticamente violentados por las dinámicas socioeconómicas, políticas, culturales y territoriales de desarrollo urbano actuales, no ha sido reconocido, respetado ni garantizado por parte del Estado salvadoreño ni de otros actores con cuotas de poder importantes en el país.

De "El Salvador rumbo a Hábitat III: Posicionamiento del Comité Popular de El Salvador rumbo a Hábitat III"

En materia de hábitat el problema de los recursos naturales es crítico, principalmente tierra y agua. La minería a cielo abierto contamina y afecta a las comunidades rurales y deja pocos beneficios económicos al país, mismos que podrían emplearse en programas de desarrollo comunal, toda vez que la diferencia entre el pago de impuestos y las ganancias de las empresas, es abismal. Los bosques y la capa vegetal, han disminuido drásticamente en estos 20 años. Los efectos del cambio climático impactan negativamente en la vida cotidiana de la población. El Niño trae sequía y los cultivos de las familias campesinas no se desarrollan lo que genera hambre y más pobreza en la población. Por su lado La Niña, con su exceso de lluvia, ahoga cultivos, causa inundaciones y destruye caminos, viviendas y ya en repetidas ocasiones ha cobrado vidas de población humilde en áreas rurales y urbanas. Es urgente que el gobierno y sociedad definamos y hagamos realidad políticas nacionales que se sumen a las de la comunidad internacional para combatir la amenaza de destrucción ecológica del planeta.

De "Guatemala: El Derecho a la Vivienda y el Hábitat".

La situación del país en el tema de Hábitat es preocupante ya que se presentan diferentes complicaciones, como ser la tenencia de la tierra, problema del agua, la minería, Vivienda, las Zonas de Empleo y Desarrollo Económico ZEDES, mismas que afectaran grandemente a la población, ya que pueden ser afectados con expropiación y despojo, también con la falta de empleo ya que en estas llamadas ciudades modelo, enfermedades y entre otras consecuencias derivadas al agravamiento de estos problemas ya que el gobierno no tienen propuestas claras para apelar esta situación que afecta a la mayoría de la población. La realidad de las diferentes organizaciones sociales que trabajan estos temas es alarmante ya que el Gobierno no muestra interés por apoyar a resolver estos problemas.

De "Honduras: Comité Popular rumbo a Hábitat III".

Exigimos que nuestras demandas en el campo de la vivienda sean escuchadas para la creación fondos estatales para





to state subsidies. The access to land banks is fundamental for families of both the urban and the rural sector. Regarding the urban sector, they are essential for the construction of decent housing; as for the rural one, they are vital for the generation of quality food for our families' food health. The fight for water, land and for our rights is of vital importance for the survival of biodiversity and for future generations of humans and animals. For all these reasons we commit ourselves to promote and encourage the planting of trees and caring of plants, an adequate use and care of water, and the creation of prosperous and environmental-friendly communities in harmony with the natural environment.

From "Statement of the Committee towards Habitat III of Nicaragua".

Given that the central liaison between all four Committees was always the COCEAVIS, the main communication strategy between them was based on regular coordination meetings and an online follow-up of the agreements taken on by its member organizations. The COCEAVIS finally integrated one only Statement for the Central American committees and brought it forward to the Habitat III Conference held in Quito, Ecuador, in October 2016. The common Statement concluded as follows: "...that we are here, ready to fight, in order to build sustainable and solidarity-based communities; to organize and train ourselves in the self-management and self-determination of our political projects; to face and confront the structural dynamics which have denied us the realization of our rights—to all of us, in different ways and certainly with particular stories of exploitation and violence in every village, but eventually to the detriment of all human life".<sup>3</sup>

This statement was read again collectively at the Central American Meeting of Popular Committees held in the city of San Salvador on October 16, 2016. It was also voiced in the streets of San Salvador the same day that the UN-Habitat opened the Habitat III Conference, during the march organized for that October 17, 2016. Over 500 representatives of the organizations that make up the four Committees and the housing cooperative movement in Costa Rica gathered at San Salvador's historic centre to march together and carry out a political act during which our regional statement was widely echoed. "United for the right to adequate, safe, inclusive and sustainable habitat!", we all claimed in unison.<sup>4</sup>

Now, months after the end of Habitat III, can we say we

<sup>3</sup> "Posicionamiento regional de los Comités Populares de Centroamérica". (Regional Position Paper of the Popular Committees of Central America). COCEAVIS, October 12, 2016. See: <http://www.coceavis.org/posicionamiento-regional-de-los-comites-populares-de-centroamerica/>

<sup>4</sup> "Más allá de Hábitat III: Comités Populares en Centroamérica". (Beyond Habitat III: Popular Committees in Central America). COCEAVIS, October 31, 2016. See: <http://www.coceavis.org/mas-alla-de-habitat-iii-comites-populares-en-centroamerica/>

est alarmante, et le Gouvernement ne fait montre d'aucun intérêt pour s'attaquer à ces questions.

Extrait de «Honduras: Le Comité Populaire en route pour Habitat III».

Nous exigeons que nos revendications en lien avec le logement soient entendues, pour la création de fonds étatiques pour le logement social dans tous les pays en développement; l'accès à des terres urbanisées; des financements justes et accessibles pour répondre aux besoins réels; et l'accès à des subventions étatiques. L'accès aux banques foncières est essentiel pour la construction de logements décentes pour les familles résidant en zone urbaine, mais aussi pour pouvoir produire des aliments de qualité et permettre aux foyers des zones rurales d'avoir une alimentation saine. Le combat pour l'accès à l'eau, à la terre et pour nos droits est aussi important pour la sauvegarde de la biodiversité et des générations futures, humaines et animales. Pour toutes ces raisons, nous nous engageons à promouvoir et à encourager la plantation d'arbres et le soin aux plantes, l'utilisation appropriée et parcimonieuse de l'eau, ainsi que la création de communautés écologiques prospères en harmonie avec la nature.

Extrait de «Position du Comité du Nicaragua en route vers Habitat III».

Les quatre Comités ayant toujours été en lien au sein de la COCEAVIS, leur principale stratégie de communication interne consistait en des réunions périodiques de coordination, et dans le suivi virtuel des accords conclus entre leurs organisations. La COCEAVIS a fini par fusionner les apports de tous les Comités dans une prise de position centraméricaine unifiée, rendue publique au plus haut niveau de la Conférence Habitat III à Quito, en Équateur, en octobre 2016. Cette position finale est la suivante: «Nous sommes réunis ici, sur le pied de guerre, pour construire des communautés solidaires et durables à partir de leurs fondements-mêmes; pour nous organiser et nous former à l'autogestion et à l'autodétermination de nos projets politiques; pour confronter et contrebalancer la dynamique structurelle qui nous a toutes et tous privé-e-s de la jouissance de nos droits, selon des modalités et des histoires d'exploitations et de violences propres à chaque peuple, mais au détriment final de toute vie humaine»<sup>3</sup>.

Nous avons relu cette déclaration collectivement lors de la Rencontre des Comités Populaires d'Amérique centrale,

<sup>3</sup> «Positionnement régional des Comités Populaires d'Amérique Centrale». COCEAVIS, 12 octobre 2016. Disponible en espagnol sur: <http://www.coceavis.org/posicionamiento-regional-de-los-comites-populares-de-centroamerica/>

viviendas de interés social en todos los países en progreso, acceso a suelos urbanizados, financiamiento justos y accesibles a intereses adecuados, acceso a subsidios estatales. El acceso a bancos de tierra es fundamental para las familias del sector urbano y rural, urbano para la construcción de viviendas dignas, rurales para generación de alimentos de calidad en el cuidado alimenticio de nuestras familias. La lucha por el agua, por la tierra y nuestros derechos tiene una inmensa importancia para la sobrevivencia de la biodiversidad y de las futuras generaciones humanas y especie animal. Por todo lo planteado nuestro compromiso está en la promoción y fomento de la siembra de árboles y el cuidado de las plantas, Cuido y uso adecuado del agua, y la creación de comunidades prospera y ecológicas en armonía con el medio ambiente.

De "Posicionamiento del Comité rumbo a Hábitat III de Nicaragua".

Puesto que el enlace central entre los cuatro Comités siempre fue COCEAVIS, la principal estrategia de comunicación entre los mismos recayó en sus reuniones periódicas de coordinación y en el seguimiento virtual a los acuerdos tomados entre sus organizaciones. COCEAVIS, al final, integró un solo posicionamiento centroamericano de los Comités y lo elevó hasta la palestra misma de la Cumbre Hábitat III, en Quito, Ecuador, en octubre del 2016. Este concluyó con la siguiente reivindicación: "que estamos aquí, en pie de lucha, para construir comunidades solidarias y sustentables desde sus cimientos; para organizarnos y formarnos en la autogestión y la autodeterminación de nuestros proyectos políticos; para hacerle frente y contrarrestar a las dinámicas estructurales que nos han negado el goce de nuestros derechos a todos por igual, de diferentes maneras y cada pueblo con una historia de explotación y violencia ciertamente particular, pero en detrimento de toda vida humana al fin".<sup>3</sup>

Este mismo pronunciamiento lo volvimos a leer en colectivo al conocernos en el Encuentro Centroamericano de Comités Populares que desarrollamos en la ciudad de San Salvador, el 16 de octubre de 2016. También fue vociferado por las calles de San Salvador, el mismo día que ONU-Habitat inauguró la Cumbre Hábitat III, a lo largo de una marcha que organizamos para ese 17 de octubre de 2016: más de quinientos representantes de las organizaciones integrantes de los cuatro Comités y del cooperativismo de vivienda en Costa Rica se juntaron en el Centro Histórico de San Salvador para marchar y realizar un acto político en el que nuestro

<sup>3</sup> "Posicionamiento regional de los Comités Populares de Centroamérica". COCEAVIS, 12 de octubre de 2016. Acceso: <http://www.coceavis.org/posicionamiento-regional-de-los-comites-populares-de-centroamerica/>



have achieved anything? Yes we can. In all Central American countries where we managed to join efforts within the proposed platforms, the Popular Committees allowed bringing together very diverse efforts among organized sectors which had never before forged mutual ties of support, let alone agendas for political action. In Nicaragua, the Committees have continued to strongly support territorial fights against the impacts of climate change, in defence of the right to water and in the fight for access to land for housing cooperatives by elaborating, for example, specific agendas or advocacy roadmaps between organizations. This work has had a great impact and widespread coverage in the media. We must also mention that across Central America, the defence of an integral and community management of common goods and of territories will continue to reach new heights within the movements' political agenda: the synergies of the Popular Committees of Guatemala and El Salvador point in this direction and, although the Popular Committee of Honduras has reduced its activities significantly, the current relationship between the cooperative movement and other peasant and environmental organizations has contributed to strengthening the social fabric against the privatization of water resources.

The excuse of joining efforts towards Habitat III served to start interweaving new paths together: for the first time in many years—or maybe for the first time ever—we met with other comrades who had a long history of fighting to protect the environment, the human right to water and health, the sovereignty and self-determination of peoples and their ancestral territories, food sovereignty, safe and adequate housing, decent labour, equity in the access to women and youth rights, among many other. Moreover, as cooperative housing movements and within Central America, we gained new alliances, built up stronger ties between fellow organizations, gained knowledge, and took the streets and spaces of debate in the New Urban Agenda—with or without the State—in order to position our proposals and our transforming commitments.

However, we cannot say that all this was easily achieved: the fact that the debates on popular habitat promoted analysis among the groups in regards to how the multiple interrelations between human rights—for which we have fought so hard—are part of the concept of adequate, safe and sustainable habitat, required a significant amount of understanding and respect among popular movements. Many organizations lost interest in the process straight from the beginning or somewhere along the process; others wanted to impose their own interests over the rest; others abandoned after Habitat III. Therefore, re-engaging several organizations so as to resume committee meetings has been extremely difficult. However, bridges have been built for the first, but not last time: as cooperative and housing movements, we continue to carry out mobilizations and to take a stance for popular struggles for water, the environment, the defence of

organisée dans la ville de San Salvador le 16 octobre 2016. Elle a aussi été clamée par la foule au cours d'une marche dans les rues de San Salvador que nous avons organisée le 17 octobre 2016 à l'occasion de l'ouverture par ONU-Habitat du Sommet Habitat III. Plus de cinq cents représentant-e-s des organisations affiliées aux quatre comités, accompagné-e-s du mouvement de coopérativisme de vivienda en Costa Rica, se sont réuni-e-s dans le centre historique de San Salvador pour défilier et accomplir un acte politique dans lequel notre déclaration régionale a largement résonné. «Uni-e-s pour le droit à un habitat décent, sûr, inclusif et durable!», scandions-nous toutes et tous à l'unisson<sup>4</sup>.

Aujourd'hui, plusieurs mois après la conclusion d'Habitat III, pouvons-nous dire que nous avons accompli quelque chose? Oui. Dans tous des pays d'Amérique centrale où des plateformes existantes ont permis d'unir les efforts de chacun-e-s, les Comités populaires ont pu jouer leur rôle en faisant le lien entre des groupes organisés qui jamais auparavant n'avaient tissé de liens de solidarité, et encore moins combiné leurs programmes d'actions politiques. Au Nicaragua, les comités qui se sont formés ont continués de soutenir avec vigueur les luttes territoriales contre les effets du changement climatique, pour la défense du droit d'accès à l'eau, et à celui des coopératives de logement à la terre, entre autres, à travers l'élaboration de programmes spécifiques ou de stratégies pour les organisations. Ce travail a bénéficié d'une large couverture médiatique et a eu un impact fort. Il convient de noter que dans l'agenda politique des mouvements de toute l'Amérique centrale, la place laissée à la défense des biens communs et des territoires par le biais d'une gouvernance intégrée et communautaire va continuer de s'accroître. Les synergies à l'œuvre dans les Comités Populaires du Guatemala et d'El Salvador vont dans le même sens. Et bien que l'activité du Comité Populaire du Honduras se soit considérablement réduite, les relations étroites que le mouvement coopératif entretient avec d'autres organisations paysannes et écologistes ont permis de renforcer le poids du secteur social dans un contexte de privatisation des ressources en eau.

Habitat III aura été un prétexte pour capitaliser sur les liens qui s'y sont tissés et commencer à tracer de nouveaux chemins. Pour la première fois depuis longtemps—voire depuis toujours—nous nous sommes allié-e-s, nous les groupes qui nous sommes toujours battus pour des causes aussi diverses que la protection de l'environnement, le droit humain à l'eau et à la santé, pour la souveraineté et l'auto-détermination des peuples et de leurs territoires ancestraux, pour la souveraineté alimentaire, pour un logement convenable et sûr, pour un emploi décent, ou encore pour l'égalité d'accès aux droits des femmes et des jeunes. Et, en tant que coopératives et

pronunciamento regional tuvo amplio eco. "¡Unidos por el derecho a un hábitat adecuado, seguro, inclusivo y sustentable!", clamamos todxs en un solo sentir.<sup>4</sup>

Ahora, meses después de que Hábitat III concluyó, ¿podríamos decir que hemos logrado algo? Sí. En todos los países de Centroamérica en los que se consiguió unir esfuerzos en las plataformas propuestas, los Comités Populares sirvieron para juntar esfuerzos muy diversos entre sectores organizados que nunca antes habían hermanado lazos de apoyo y, mucho menos, agendas políticas de acción. En Nicaragua, los Comités formados han mantenido su apoyo firme a las luchas territoriales contra los efectos del cambio climático, en defensa del derecho al agua y en la pelea por el acceso al suelo para las cooperativas de vivienda, por ejemplo, a través de la elaboración de agendas concretas o rutas de incidencia entre organizaciones. Este trabajo ha tenido un gran impacto y una amplia cobertura de medios. Cabe notar que, a lo largo de toda Centroamérica, en la agenda política de los movimientos, la defensa por la gestión integral y comunitaria de los bienes comunes, así como de los territorios, seguirá en aumento. Las sinergias de los Comités Populares de Guatemala y El Salvador han adquirido este tinte. Y, si bien el Comité Popular de Honduras ha disminuido considerablemente su actividad, las relaciones que el movimiento cooperativo mantiene con otras organizaciones campesinas y ambientalistas han contribuido a fortalecer el músculo social contra la privatización del recurso hídrico.

El pretexto de unirnos de frente a Hábitat III, nos sirvió para empezar a entretener nuevos caminos en conjunto. Por primera vez en mucho tiempo—o quizá nunca antes—, nos juntamos compañerxs que siempre hemos luchado por la protección del medioambiente, por el derecho humano al agua y a la salud, por la soberanía y autodeterminación de los pueblos y sus territorios ancestrales, por la soberanía alimentaria, por la vivienda adecuada y segura, por el trabajo digno, por la equidad en el acceso a los derechos para las mujeres y los jóvenes, entre muchas otras cosas más. Y, como movimientos cooperativistas de vivienda, a nivel centroamericano, ganamos nuevas alianzas, forjamos más fuerza entre organizaciones compañeras, nutrimos nuestro conocimiento y nos apoderamos de las calles y los espacios de discusión de la NAU, con y sin el Estado, para posicionar nuestros planteamientos y apuestas transformadoras.

Aun así, no podemos decir que todo ello fue fácil de conseguir. La discusión sobre el hábitat popular incentivó el análisis entre colectivos sobre cómo las múltiples interrelaciones entre los derechos humanos, por los que tanto hemos luchado, forman parte del concepto de hábitat adecuado, seguro y sustentable. Ese proceso requirió muchísima comprensión y

<sup>4</sup> «Au-delà d'Habitat III: Comités Populaires en Amérique Centrale». COCEAVIS. 31 octobre 2016. Disponible en espagnol sur: <http://www.coceavis.org/mas-alla-de-habitat-iii-comites-populares-en-centroamerica/>

<sup>4</sup> "Más allá de Hábitat III: Comités Populares en Centroamérica". COCEAVIS. 31 de octubre de 2016. Acceso: <http://www.coceavis.org/mas-alla-de-habitat-iii-comites-populares-en-centroamerica/>



territories and the rights of workers, women and indigenous peoples, among many other platforms.

For this reason and looking to the future, the COCEAVIS has decided to continue stimulating and participating in the Popular Committees that are still active after Habitat III in order to continue planning advocacy actions as a shared effort. Because one of the lessons learned from this experience is that together we are greater and can pull stronger towards one same side. The Committees that are still active continue to share discussion and coordination spaces, working with the measured rhythm of travellers who climb the steepest mountains of our mountain ranges. The way is long, but we know that we will get there step by step —and what better way of enjoying the horizon than side by side with our fellow comrades.

fédérations de logements localisées en Amérique centrale, nous y avons forgé de nouvelles alliances, renforcé nos organisations partenaires, enrichi nos connaissances et avons conquis les rues et les espaces de discussions de l'événement, avec et sans l'État, pour faire essaimer nos propositions et transformer l'essai.

Néanmoins, tout cela ne s'est pas fait sans encombre. Le lancement d'un débat sur l'habitat populaire a encouragé les collectifs à analyser comment les interactions multiples qui existent entre les droits humains, pour lesquels nous nous sommes tant battu-e-s, font partie intégrante de la notion d'habitat convenable, sûr et durable. Ce processus a demandé de grands efforts de compréhension et de respect mutuel entre les mouvements populaires. De nombreuses organisations se sont désintéressées de l'exercice dès les prémises, d'autres en cours de route; d'autres ont cherché à imposer leur voix au détriment de celles des autres; d'autres encore ont déserté après la fin d'Habitat III. La tâche était donc ardue de raviver l'énergie de celles restantes et de les motiver à se reconstituer en Comités. Mais les ponts qui ont été érigés n'étaient que le début —et non la fin— en tant que coopératives et autres protagonistes du logement, nous n'avons cessé de nous mobiliser et de nous exprimer, avec d'autres, en soutien aux luttes populaires dans des domaines tels que l'eau, l'environnement, la défense des territoires, les droits des travailleurs et travailleuses, des femmes et des peuples autochtones.

C'est pour cette raison qu'en tant que COCEAVIS nous avons choisi de continuer à accompagner et à encourager les Comités Populaires qui ont survécu à Habitat III dans leur travail et leurs efforts communs de plaidoyer. En effet, s'il nous faut retenir une chose de cette expérience, c'est qu'ensemble nous sommes plus fort-e-s et qu'ainsi nous pesons plus de poids sur la balance. Les Comités encore actifs continuent à consacrer des moments privilégiés à la discussion et à la coordination, à un rythme régulier comparable à celui des randonneurs et randonneuses qui parcourent les chemins les plus escarpés de nos chaînes de montagnes. La route est encore longue, mais petit à petit, nous savons que nous allons y arriver. Et quoi de mieux que de pouvoir contempler l'horizon aux côtés de nos compagnes et compagnons de lutte.

respeto entre movimientos populares. Muchas organizaciones perdieron interés en el proceso desde sus inicios o en el transcurso del camino; otras quisieron imponer sus propias banderas por sobre las de los demás; otras desertaron luego de que Hábitat III concluyó. Por tanto, reactivar los ánimos de varias organizaciones para volver a reunirse en los Comités ha sido sumamente difícil. Pero los puentes han sido edificados por una primera —y no última— vez: como cooperativistas y demás movimientos viviendistas, seguimos movilizándonos y pronunciándonos, junto a otrxs, a favor de las luchas populares por el agua, el medioambiente, la defensa de los territorios, los derechos de lxs trabajadorxs, las mujeres y los pueblos indígenas, entre muchas otras plataformas más.

Por esta razón es que como COCEAVIS, hacia el futuro, nos hemos planteado continuar participando y motivando a los Comités Populares que todavía subsisten post-Hábitat III para mantener la planificación de acciones de incidencia política como un esfuerzo en conjunto. Porque si algo aprendimos de esta experiencia es que juntxs somos más y halamos más fuerte para un mismo lado. Los Comités que siguen activos continúan compartiendo espacios de discusión y coordinación, con el ritmo acompasado de los caminantes que van a pie por las montañas más empinadas de nuestras cordilleras. El camino es largo, pero, poco a poco, sabemos que vamos a llegar. Y qué mejor que disfrutar del horizonte al lado de nuestros compañeros y compañeras de lucha.



## Popular Committee in Argentina

2017

On March 4, 2016 the Popular Committees of Argentina were launched at the Faculty of Social Sciences of the University of Buenos Aires with the participation of diverse sectors from across the country such as social, civil, cooperative, trade union and political organizations from rural and urban areas, as well as universities and civil servants. Member groups of HIC from Chile, Mexico and Uruguay were present at the conformation of the following groups: City of Buenos Aires; Popular Committee La Matanza; Misiones; Moreno; Santa Fe; Land and Housing Organizations Forum of Buenos Aires; Alto Valle del Rio Negro; Tierra del Fuego, Tucumán and Chaco.

"The Right to Habitat is a human right which implies the equitable access to land, housing, infrastructures, services and other conditions which enable us collectively and communally to decide upon and build decent living conditions for all".

The Popular Committee of Argentina has been shaped in a broad and ongoing multi-sector and multi-stakeholder space, made up of movements and organizations from civil society in favour of social participation, territorial-based and multi-sectoral communities and groups, academic institutions, and neighbours from cities and provinces, under the umbrella of the Popular Committee of Argentina towards Habitat III.

The Committee's main political commitments are twofold. First, to give more visibility to the struggle and demands of vast popular sectors and put on the public agenda topics related to land, housing, habitat, environment and security. Among many other aspects, all of these are approached from a broad and inclusive human-rights perspective that takes into account the specificity of each territory, gender equality, the equitable distribution of responsibilities and benefits resulting from the management of the territory and the close link between the rural and the urban. Second, it aims to disseminate and prepare the Habitat III Conference, incorporating the views of the different groups towards, for and on a decent habitat as a Human Right.

Unfortunately, Macri's neoliberal conservative government

## Comité Populaire en Argentine

Les Comités Populaires ont été créés en Argentine le 4 mars 2016, lors d'un événement organisé à la Faculté des Sciences Sociales de l'Université de Buenos Aires, réunissant des participant-e-s de secteur divers (organisations sociales, société civile, coopératives, syndicats et politiques, urbain-e-s et rurales et ruraux, universitaires, fonctionnaires) des quatre coins du pays. Sous l'égide de groupes affiliés à HIC venant du Chili, du Mexique et d'Uruguay, les Comités suivants ont été constitués: Ville Autonome de Buenos Aires; Comité Populaire La Matanza; Misiones; Moreno; Santa Fe; Foro de Organizaciones por la Tierra y la Vivienda de Buenos Aires; Alto Vella del Rio Negro; Tierra de Fuego, Tucumán et Chaco.

«Le Droit à l'Habitat est un droit humain qui garantit l'égalité d'accès à la terre, au logement, aux infrastructures, aux services et aux autres facteurs qui nous permettent de décider et de construire de manière collective-communautaire des vies dignes pour toutes et pour tous...»

Le Comité Populaire d'Argentine s'inscrit dans un environnement vaste et continu, plurisectoriel et pluri acteurs, composé de mouvements, d'organisations sociales, de promotion sociale, de communautés et de collectifs de base intervenant dans plusieurs domaines, d'institutions académiques et enfin d'habitant-e-s des villes et des provinces réunis-e-s au sein du «Comité Populaire Argentine vers Habitat III».

Ses principaux objectifs politiques consistent, d'une part, à rendre visibles les luttes et les revendications des classes populaires, et à inscrire à l'ordre du jour de l'agenda public les sujets en lien avec, entre autres, la terre, l'habitat, l'environnement ou encore la sécurité, dans une approche large et inclusive des droits qui intègre les spécificités de chaque territoire, l'équité de genre, la répartition équitable des coûts et des bénéfices générés par la gouvernance du territoire, et le lien étroit entre les zones rurales et urbaines. D'autre part, il a aussi pour mission de faire connaître la Conférence Habitat III et de participer à sa préparation, en introduisant dans le débat le concept d'habitat digne en tant que Droit Humain, en accord avec la vision qu'en ont

## Comité Popular en Argentina

El 4 de marzo del 2016 se realizó el lanzamiento de los Comités Populares en Argentina, en la facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires. Con participantes de diversos sectores (organizaciones sociales, civiles, cooperativas, sindicales y políticas, del ámbito urbano y rural, universidad, trabajadores del estado) y de todo el país. Con la presencia de colectivos miembros de HIC de Chile, México y Uruguay, se conformaron los siguientes Comités: Ciudad Autónoma de Buenos Aires; Comité Popular La Matanza; Misiones; Moreno; Santa Fe; Foro de Organizaciones por la Tierra y la Vivienda de Buenos Aires; Alto Valle del Rio Negro; Tierra del Fuego, Tucumán y Chaco.

"El Derecho al Hábitat es un derecho humano que implica el acceso de forma equitativa a la tierra, la vivienda, infraestructura, servicios y demás condiciones que nos permitan decidir y construir de manera colectiva-comunitaria vidas dignas para todos..."

El Comité Popular de Argentina se ha conformado de un espacio multisectorial y multiactoral, amplio y continuo integrado por movimientos, organizaciones sociales, de promoción social, comunidades y colectivos de base territorial y multisectoriales, instituciones académicas y vecinx de ciudades y provincias reunidxs en el "Comité Popular Argentina hacia el Hábitat III".

Sus principales apuestas políticas son, por un lado, la visibilización de las luchas y demandas de vastos sectores populares e instalar en la agenda pública temáticas relativas a tierra, vivienda, hábitat, ambiente, seguridad, desde una perspectiva de derechos amplia e inclusiva que contemple las particularidades de los territorios, la equidad de género, la distribución equitativa de cargas y beneficios que otorga la gestión del territorio y la íntima relación rural-urbano, entre otros. Por otro lado, se trata de divulgar y preparar la conferencia Hábitat III incorporando la visión que los diferentes colectivos tenemos hacia, para y por el hábitat digno como Derecho Humano.

Lamentablemente el gobierno neoliberal conservador de





left the organizations aside in the preparation of Argentina's country-document. The failure to count on their participation reflects what is happening with policies for the popular sectors, given that social, cultural, housing and education programs, as well as those that give support to the elderly, children, access to justice, to human rights and the rights to habitat are underfunded or have been directly cancelled. A large number of projects for social inclusion at community, municipal and provincial level have been withdrawn. The neoliberal conservative policy based on debt and international dependency that strangles Argentina is settling in again.

How the Popular Committee of Argentina works:

At a national level, there was a promoter group that grew larger as new participating territories joined in. A multi-dimensional e-mail group was set up among the 250 national leaders who gathered at the first meeting.

Workshops were carried out in each of the provinces and municipalities that participated, following the diagram of relationships between the different actors involved. Meetings were held in public universities, trade unions and cooperatives, allowing for the participation of community leaders, governmental authorities, technical and research teams and students.

Achievements over the past 20 years:

Among the activities carried out by the groups that make up the Popular Committee, we identified the following struggles, actions, collective work and good practices.

Regarding land, housing and habitat, we positively value the relocation programs that include land tenure for housing and production. In this particular case, we also value the improvements regarding transportation and the quality of housing materials, the quantitative reach of housing construction programs and of other programs aimed at neighbourhood enhancement, as well as the policies which take into account the families that opt for family agriculture production, as happens in some regions of Misiones. We also consider to be achievements the laws passed regarding habitat for popular sectors, among which we would like to highlight progress made in: Law 14449 on the Fair Access to Habitat; the Eviction Protocol; the programs for housing improvement (microcredits, rotating funds, the Improved Living, Improved Housing and Improved Work programs); improvements in infrastructure (roads, routes, sanitation), transportation and services (electricity, sewers, water, subsidized gas cylinder); the Neighbourhood Enhancement Program and the 10 points included in the National Consensus for a Decent Habitat.

As for social policies, there are several public policies, programs and legislation—established as rights to be supported and defended by the popular sectors, their organizations and movements—that make up the achievements attained over the past 12 years: on the one hand, the social and economic

les différents collectifs.

Il est cependant regrettable que le gouvernement néolibéral conservateur de Macri ait exclu ces organisations du processus d'élaboration du Rapport National Argentin. Cette négligence fait écho à la relation entre la sphère politique et les milieux populaires, au même titre que le sous-financement voire parfois de la clôture des programmes sociaux, culturels, de logement, d'éducation, de vieillesse, d'enfance, d'accès aux services de justice, de droits humains et d'habitat. De nombreux projets communautaires, municipaux, provinciaux et nationaux d'inclusion sociale ont été abandonnés. Une politique néolibérale conservatrice reposant sur l'endettement et la dépendance à l'international est en train de faire son retour en Argentine, étouffant le pays.

Fonctionnement du Comité Populaire d'Argentine:

Au niveau national, le groupe initial s'est peu à peu étoffé avec l'arrivée de nouveaux territoires dans le processus de participation. Les 250 référent-e-s nationaux et nationales de la première réunion ont constitué un groupe de messagerie électronique multidisciplinaire.

Des ateliers ont été organisés dans chacune des provinces et municipalités prenant part au projet, selon la structure des relations entre les différents acteurs et actrices impliqués-e-s. Des rencontres dans des universités publiques, des syndicats et des coopératives ont permis d'élargir la participation des participant-e-s en incluant des leaders communautaires, des autorités gouvernementales, des équipes de technicien-e-s et de chercheur-e-s, et des étudiant-e-s.

Bilan de ces 20 dernières années:

Parmi les activités menées à bien par les collectifs affiliés au Comité Populaire, nous avons relevé les luttes, les actions, les travaux collectifs et les bonnes pratiques suivantes:

Concernant la terre, le logement et l'habitat, on considère que les programmes de réinstallation ont un impact positif dès lors qu'ils prennent en compte les politiques familiales (agriculture familiale)—comme dans certaines régions de Misiones—, et la propriété foncière pour le logement et la production. Dans ce second cas, il faut également prendre en compte l'amélioration des conditions de transport et de la qualité du logement, le périmètre d'impact des programmes de construction de logement ou encore de réhabilitation de certains quartiers.

Nous considérons également comme acquises les législations adoptées en lien avec l'habitat des classes populaires, notamment les progrès amorcés par la Loi 14449 sur l'Accès Équitable à l'Habitat; le Protocole relatif aux expulsions; les Programmes de Rénovation de Logements (microcrédit, fonds rotatifs, amélioration des conditions de vie et travaux sur les toits); l'amélioration des infrastructures (asphaltes, routes, assainissement), transports et services (électricité, égouts, eau, gaz social), et plus généralement les Programmes de

Macri dejó sin participar a las organizaciones en el Documento País Argentina. Esta desatención es un reflejo de lo que ocurre con las políticas y los sectores populares, dado que se desfinanciaron o cerraron los programas sociales, culturales, habitacionales, educativos, de ancianidad, niñez, acceso a la justicia, a los derechos humanos y los de hábitat. Se desactivaron los múltiples proyectos de inclusión social comunitarios, municipales, provinciales y nacionales. Se está reinstalando una política neoliberal conservadora basada en la deuda y la dependencia internacional que ahoga a la Argentina.

Funcionamiento del Comité Popular de la Argentina:

En lo nacional, hubo un grupo promotor, que fue creciendo con la suma de nuevos territorios participantes. Entre los 250 referentes nacionales de la primera reunión se organizó un correo electrónico multidimensional.

Se realizaron talleres en cada una de las provincias o municipios que participaron siguiendo el esquema de relaciones entre los diversos actores involucrados. Se han realizado reuniones en las universidades públicas, en sindicatos y en cooperativas, que permitieron una amplia participación de referentes comunitarios, de autoridades de gobiernos, equipos técnicos e investigadores, y el estudiantado.

Logros en los últimos 20 años:

De entre la actividad llevada a cabo por los colectivos parte del Comité Popular, identificamos las siguientes luchas, acciones, trabajos colectivos y buenas prácticas.

En relación a la tierra, la vivienda y el hábitat, consideramos positivos los programas de relocalización cuando estos incluyen la propiedad de la tierra para la vivienda y la producción. En este caso particular, también lo son las mejoras en las condiciones de transporte y de calidad material de la vivienda, el alcance cuantitativo de los programas de construcción de vivienda y otros de mejoramiento de barrio. b) las políticas que incluyen la consideración de las familias que realizan producción (familiar agrícola), como en algunas regiones de Misiones. También consideramos como logros las legislaciones aprobadas en relación al hábitat para los sectores populares, entre las que se destacan los avances contenidos en: la Ley 14449 de Acceso Justo al Hábitat; el Protocolo para situaciones de desalojo; los programas de mejoramiento de vivienda (microcréditos, fondos rotativos, el Mejor Vivir, y Techo y Trabajo); las mejoras en infraestructura (asfaltos, rutas, saneamiento); transporte y servicios (luz, cloacas, agua, garrafa social); el Programa de Mejoramiento de Barrios, y los 10 puntos del Consenso Nacional para una Hábitat Digno.

En relación a las políticas sociales, una serie de políticas públicas, programas y legislación constituyen los logros alcanzados en los últimos 12 años y constituidos como derechos a sostener y defender por los sectores populares,



boost of the State promoted since the year 2003, encouraging cooperative work, training and reinsertion into the labour market. On the other hand, the access to economic resources through the Universal Allocation per Child, pensions, human rights-based policies, access to culture and recreation, the *Progresar* project aimed at the social and labour inclusion of young people, the Fines plan, and the literacy, training and vocational training program, among others.

Regarding social and community organization, resistance and struggle within the territories, the achievements were accomplished based on five pillars: first, the fight and strengthening of social and community organizations and the coordination between them. Second, the organizations and social movements and allies, which managed to resist and/or diminish actions of relocation or eviction. Third, the coordination with entities working on Human Rights and the construction of relevant alliances with local, provincial and national public bodies. Fourth, the generation and upholding of collective spaces that enable debates within the territories on the collective construction of proposals for an alternative kind of city. And finally, a better coordination with media and academic and research spaces.

#### Future perspectives:

- The monitoring, assessment and follow-up of the commitments which emerge within the Habitat III Conference's framework is one of the objectives of this collective space.
- Access to Land, Housing and Habitat for everyone. To take into account the specificities of each territory—and of Argentina in general—in order to be able to provide adequate and effective assistance.
- To convey a view of Habitat which goes beyond the mere construction of housing and reflects how we want to live. To build a model of city that is inclusive, and community legislation for neighbourhood and district development plans, based on organized resistance and on reviewing history in order to draw up our own paths.
- To discuss productive processes and the generation of employment and training—particularly for young people—with a comprehensive approach to the development of urbanization based on cooperativism and neighbourhood organization, and communal networks. To disseminate advances, conflicts and legislation in order to contribute to overcoming obstacles (In Buenos Aires, Law 14449—and others in each province).
- To eradicate gender violence, the criminalization of social protests, institutional violence and police abuse; to protect social fighters, share experiences and give visibility to problems, demanding the State's involvement.
- To interrelate the urban and the rural. To lend weight to the idea of the continuum between city and countryside, between what we eat and the way we want this world to be. To refuse to leave all of this in the hands of markets,

Rénovation des Quartiers; ainsi que les 10 propositions du Consensus National pour un Habitat Dément.

En rapport avec les politiques sociales qui ont été menées en parallèle, ces 12 dernières années ont vu éclore une série de politiques publiques, de programmes et de lois établissant des droits pour soutenir et défendre les secteurs populaires: l'élan économique et social promu par l'État à partir de 2003 d'une part, encourageant le travail coopératif, l'accès à la formation et la réinsertion professionnelle; et d'autre part, l'accès aux ressources économique à travers l'allocation universelle pour les enfants, les retraité-e-s, la politique des droits humains, l'accès à la culture et aux loisirs, ou encore le Programme *Progresar* («*Progressen*») visant l'insertion professionnelle des jeunes, le plan Fines, et le Programme d'alphabétisation, de renforcement des capacités et de formation technique.

S'agissant de l'organisation sociale et communautaire, de la résistance et de la lutte au sein des territoires, les avancées ont été obtenues sur la base de cinq piliers fondamentaux. Premièrement, la lutte et le renforcement des organisations sociales et communautaires et leur articulation. Deuxièmement, les mouvements sociaux et autres types d'organisations qui sont parvenu-e-s à résister ou à limiter l'impact des procédures d'expulsions et de réinstallation. Troisièmement, l'articulation avec les organismes de défense des droits humains et la construction de partenariats sur le court terme avec les organismes publics locaux, provinciaux et nationaux. Quatrièmement, la création et l'entretien d'espaces collectifs qui facilitent la discussion dans les territoires et stimulent la construction conjointe de propositions pour un nouveau modèle de ville possible. Enfin, comme dernier axe, une collaboration accrue avec les médias, les chercheurs et les chercheuses et la sphère académique.

#### Perspectives futures:

- Le contrôle, l'évaluation et le suivi des engagements pris dans le cadre d'Habitat III est l'un des objectifs de cet espace collectif.
- L'accès de toutes et de tous à la Terre, au Logement et à l'Habitat, tenant compte des spécificités de l'Argentine et de chaque territoire en particulier, afin de pouvoir fournir des prestations efficaces et adaptées.
- Concevoir l'Habitat non plus uniquement comme la construction de logements, mais comme modes de vie. Construire un modèle de ville inclusive, et bâtir une législation communautaire pour la planification de l'aménagement des lotissements et des quartiers à partir de la résistance organisée, en révisant l'histoire telle qu'elle a été écrite pour tracer nos propres chemins.
- Débattre des processus productifs, de la création d'emplois et de la formation des jeunes en particulier, au moyen d'une approche intégrée de développement urbain, basée sur le coopérativisme et les organisations de voisinage, avec des réseaux autour des thèmes

sus organizaciones y movimientos: por un lado, el impulso social y económico del Estado promovido a partir del año 2003, incentivando el trabajo cooperativo, la capacitación y la reinserción laboral. Por otro lado, el acceso a recursos económicos a través de la Asignación Universal por Hijo, las jubilaciones, la política de derechos humanos, el acceso a cultura y recreación, el programa *Progresar* dirigido a la inclusión social y laboral de jóvenes, el plan Fines y el programa de alfabetización, capacitaciones y tecnicaturas, entre otros.

En relación a la organización social y comunitaria, la resistencia y la lucha en los territorios, los logros alcanzados se consiguieron a partir de cinco pilares fundamentales: en primer lugar, la lucha y el fortalecimiento de las organizaciones sociales y comunitarias y su articulación entre sí. En segundo lugar, las organizaciones movimientos sociales y aliados, que lograron resistir y/o atenuar acciones de relocalización o desalojo. En tercer lugar, la articulación con organismos de DDHH y la construcción de alianzas coyunturales con organismos públicos locales, provinciales y nacionales. En tercer lugar, la generación y el sostenimiento de espacios colectivos que posibilitan la discusión en los territorios para la construcción colectiva de propuestas sobre otro tipo de ciudad posible. Por último, una mayor articulación con los medios de comunicación y los espacios académicos y de investigación.

#### Perspectivas a futuro:

- El monitoreo, evaluación y seguimiento de los compromisos que surjan en el marco de la conferencia de Hábitat III, es un objetivo de este espacio colectivo.
- Acceder a Tierra, Vivienda y Hábitat para todxs. Tener en cuenta las particularidades de cada territorio para poder brindar una atención adecuada y efectiva, y de Argentina en particular.
- Lograr una visión del Hábitat no sólo como construcción de vivienda, sino respecto a cómo queremos vivir. Construir un modelo de ciudad inclusivo; legislación comunitaria para la planificación del desarrollo barrial y distrital, desde la resistencia organizada, revisando la historia para diseñar caminos propios.
- Discutir sobre los procesos productivos, la generación de trabajo y capacitación particularmente para la juventud, con una visión integral del desarrollo de la urbanización, basado en el cooperativismo y la organización vecinal, con redes en torno a lo comunitario. Difundir los avances, conflictos, legislaciones a fin de colaborar en la superación de obstáculos. (En Buenos Aires la Ley 14449 y otras en cada provincia)
- Desmantelar la violencia de género, la criminalización de la protesta social, la violencia institucional y el abuso policial, proteger a los luchadores sociales, compartir experiencias, visibilizar las problemáticas, reclamado la presencia del Estado.



but instead to work for a State that regulates, plans and enforces justice and equality. To include peri-urban agriculture, giving value to rural culture and considering uprooting as a negative value. To project new trades, urban farming and community production of food.

- To incorporate the preservation of native woodlands so as to achieve a balance between economic development and life.
- To integrate original peoples. To obtain titles of community ownership of land (Law 26.160) (e.g. Misiones: 115 communities, 20 with community deeds), train community health agents and teachers, and enforce constitutional rights and the ILO's Convention 169.
- To link the social organizations and movements with the state (dialogues, pacts and negotiations, defining strategies for communicating with authorities). To demand a state which is present and active, and the democratic participation of organizations. To call together national, provincial and local civil servants and promote spaces for legislative advocacy.
- To defend inclusive policies and their national programs such as, *Mejor Vivir* (Improved Living) for the improvement of precarious housing; the LAJH (Law of Fair Access to Habitat); neighbourhood enhancement policies; the National Commission of Microcredits; regularization of domains; the Procrear program; gas and sewer connections; inter-territorial public bodies and the committees of urban and rural river and stream basins, among others.
- To give visibility to and disseminate reality, the conflicts and popular struggles, the processes of the social production of habitat. To improve access to information and to manage to actively involve citizens, universities and the State.

Popular Committees, a clever HIC proposal:

The Popular Committees led the preparation to the Conference. By disseminating news in massive and alternative media and institutional magazines, with videos made by the study groups and arousing interest in diverse sectors on issues that would otherwise have gone unnoticed, the committees have contributed with the particularities of each region or group.

Local and national governments showed interest in participating in the face of the increasing coverage that the issue had in the media and in management and education fields. There was a significant presence of Argentinean institutions and organizations in Quito.

In collaboration with the private university, we established a parallel space with academics with scant popular participation, which distracted the audience from the main activity taking place. As for social organizations, we gathered together within the public university space in workshops which we struggled to keep afloat. Although we were able to come

comunautaires. Diffuser les avancées, les obstacles et les réglementations afin d'unir nos efforts pour surmonter les difficultés. (En fonction de chaque province, par exemple la Loi 14449 à Buenos Aires).

- Éradiquer la violence de genre, la criminalisation des contestations sociales, la violence institutionnelle et les abus policiers; protéger les militant-e-s, partager les expériences, rendre les problèmes visibles et exiger la présence de l'État.
- Tisser des liens entre les zones urbaines et rurales, en mettant en avant le concept de continuité entre les campagnes et les villes, entre l'origine de notre nourriture, et les contours du monde auquel nous aspirons. Ce monde ne doit pas être laissé aux mains du marché, et s'accommoder d'un État régulateur et planificateur, instaurant justice et égalité. Intégrer les pratiques agricoles périurbaines et valoriser la culture rurale, à l'encontre du déracinement. Promouvoir de nouveaux métiers, les plantations en ville et la production alimentaire communautaire.
- Prêter attention à la préservation du «Mont Natif» (Monte Nativo) afin d'atteindre un équilibre entre développement économique et vitalité.
- Intégrer les populations autochtones. Leur obtenir des titres fonciers communautaires (loi 26, 160) (Exemple de Misiones: sur 115 communautés, 20 disposent des titres communautaires). Former les agents de santé et les enseignant-e-s communautaires. Appliquer les droits constitutionnels et la Convention 169 de l'OIT.
- Relier l'État, les organisations et les mouvements sociaux (à travers le dialogue, les consultations, les négociations et la définition de stratégies de dialogue avec les autorités). Exiger un état présent et actif d'une part, et la participation démocratique des organisations d'autre part. Inviter les agents publics aux niveaux national, provincial et local à faire valoir des espaces de plaidoyers législatifs.
- Promouvoir et défendre des politiques inclusives, et les programmes ératiques qui y sont associés, tels que: *Mieux vivre* (*Mejor Vivir*) pour améliorer les habitats précaires; LAJH (Ley de Acceso Justo al Hábitat); les politiques de rénovation des quartiers; la Commission Nationale de Microcrédit; la régularisation des domaines; le Programme *Procrear*; le raccordement aux réseaux de gaz et d'assainissement; les organismes publics intergouvernementaux; les Comités des Bassins, fleuves et cours d'eau urbains et ruraux (Comités de Cuenca de los ríos y arroyos urbanos y rurales).
- Communiquer sur la réalité, les conflits et les luttes populaires pour les rendre visibles, ainsi que sur les processus de production sociale de l'habitat. Améliorer l'accès à l'information et emporter l'adhésion des citoyen-e-s, des universités et de l'État.

- Interrelacionar lo urbano y lo rural. Abonar la idea de la continuidad entre la ciudad y el campo, entre lo que comemos y la forma de cómo comemos que sea el mundo. No dejarlo librado al mercado, sino desde el Estado regulador y planificador, poniendo justicia e igualdad. Incluir prácticas agrícolas periurbanas, valorando la cultura rural y coloque al desarraigo como un valor negativo. Proyectar nuevos oficios, los cultivos en la ciudad y la producción comunitaria de alimentos.
- Incorporar la preservación del Monte Nativo para lograr el equilibrio entre el desarrollo económico y la vida.
- Integrar los Pueblos originarios. Obtener títulos de la propiedad comunitaria de la tierra (Ley 26.160) (Ej. Misiones: 115 comunidades, 20 con título comunitario). Formar agentes de salud y maestros de la comunidad. Efectivar los derechos constitucionales y el convenio 169 de la OIT.
- Vincular las organizaciones y movimientos sociales con el estado (diálogos, concertaciones, negociaciones y definir estrategias de interlocución con autoridades). Exigir un estado presente y activo y la participación democrática de las organizaciones. Convocar a funcionarios nacionales, provinciales y locales y enfatizar espacio de incidencia legislativa.
- Defender las políticas inclusivas y sus programas nacionales: *Mejor Vivir* para mejoras de viviendas precarias; LAJH; políticas de mejoramiento barrial; Comisión Nacional de Microcréditos; regularización de dominios; programa *Procrear*; Conexión de gas y cloacas; Organismos públicos interjurisdiccionales; Comités de Cuenca de los ríos y arroyos urbanos y rurales, entre otros.
- Visibilizar y comunicar la realidad, los conflictos y las luchas populares, los procesos de producción social del hábitat. Mejorar el acceso a la información y lograr adhesión por parte de la ciudadanía, las Universidades y el Estado.

Los comités populares, una propuesta virtuosa de HIC:

Los Comités Populares motorizaron la preparación a la Conferencia. Difundiendo noticias en medios masivos y alternativos, en las revistas institucionales, con videos realizados por los grupos de estudios, e interesando a sectores sobre los que hubiese pasado desapercibido, los comités han aportado características propias, de cada región o grupo.

Los gobiernos locales y el nacional se interesaron en participar frente a una creciente instalación del tema en los medios y en los ámbitos de gestión y de educación. Hubo una marcada presencia de organizaciones e instituciones argentinas en Quito.

Junto a la universidad privada armamos con intelectuales un espacio paralelo con escasa participación popular, que distrajo al público al mismo tiempo que se realizaba la actividad central. Y desde las organizaciones sociales nos auto convocamos en el espacio de la universidad pública



up with many activities to promote free expression, we did not manage to motivate participation. Perhaps, in forthcoming conferences we should express our disagreements and agreements within the officially convened spaces, where HIC also participates, in order to avoid dividing our efforts and resources and be able to dismantle with the people's voices some of the superfluous and obtuse discourses in order to focus on a debate which allows enhancing the policies for Habitat.

Les comités populaires, une proposition louable de HIC:

Les Comités Populaires ont été au cœur du processus préparatoire de la Conférence. En communiquant à travers les médias, les supports alternatifs, les magazines institutionnels ou encore à l'aide de vidéos réalisées par les groupes d'étude, et en s'intéressant à des domaines dans lesquels ils seraient autrement passés inaperçus, le travail des comités a permis de faire ressortir les spécificités propres à chaque région, ou à chaque groupe.

Du fait de la médiatisation de l'événement, et de la place laissée aux discussions sur l'éducation et la gouvernance, intéressantes pour les gouvernements locaux et nationaux, les organisations et les institutions argentines ont été fortement représentées à Quito.

En collaboration avec l'université privée, nous avons œuvré à l'aménagement d'un espace parallèle pour proposer une alternative aux événements officiels, mais qui a réuni principalement des intellectuel-le-s et peu de participant-e-s des classes populaires. En tant qu'affilié-e-s aux organisations sociales, nous nous sommes retrouvé-e-s à nous interpeller nous-mêmes, dans l'espace de l'université publique, lors d'ateliers que nous avons animé avec peine. Pour les prochains sommets, peut-être devrions-nous envisager d'exprimer notre désaccord et de conclure des accords au sein même de l'espace officiel, où HIC était aussi présent, afin de ne pas trop disperser nos efforts ni nos ressources, et être réellement en mesure de faire entendre la voix du peuple en réaction aux discours superflus et obtus. Cela nous permettra ainsi de faire émerger un réel débat et d'orienter Habitat vers des politiques plus efficaces.

en talleres que llevó mucho esfuerzo sostener. Si bien hemos podido producir muchas actividades para la libre expresión, no lográbamos reunir participación. Quizás en próximas cumbres necesitamos expresar el disenso o los acuerdos en el espacio convocado oficialmente en el que también la HIC hace parte, para no dispersar esfuerzos o distraer recursos y así poder irrumpir con las voces del pueblo algunos superfluos y obtusos discursos y lograr un debate que permita crecer en mejores políticas para el Hábitat.





## Housing and Land Rights in India.

Status Report for Habitat III

Housing and Land Rights Network (HLRN), India Office, 2016

In January 2016, the HLRN India office issued a status report for Habitat III, "Housing and Land Rights in India",<sup>1</sup> as an alternative to the official national report drafted by the Indian Government. It recalled the need for Habitat III to carry on the international commitments reached at Habitat II on the right to adequate housing, and for Member States to comply with international obligations in this regard. This is particularly important given the neoliberal policies implemented during the 20 years between the two conferences and the infamous consequences they have had in terms of human rights. The excerpts reproduced below thus recall human rights international instruments on the right to adequate housing and highlights human rights' indivisibility. The full report further documented the current status of housing and land rights in the country. It highlighted key law and policy developments related to housing and land, and presented recommendations to the Indian government for the improvement of housing and living conditions in the country, and to UN-Habitat for the development of a human rights-based "new agenda" at Habitat III.

"The Istanbul Declaration on Human Settlements and the Habitat Agenda, adopted in 1996, marked a significant milestone for the global habitat rights movement. It is unfortunate that governments and the UN Human Settlements Programme (UN-Habitat) have not invested adequate resources and efforts, over the last two decades, in ensuring the implementation of these important outcome documents.

Twenty years later, as the world prepares for the UN Conference on Housing and Sustainable Urban Development (Habitat III), it is essential not to forget or dilute the commitments of the Habitat Agenda, especially its human rights approach, including its focus on the human right to adequate housing; its priority towards addressing homelessness and reducing forced evictions; and, its importance to urban and

## Droits au Logement et à la Terre en Inde

Rapport d'étape pour Habitat III

En janvier 2016, le bureau en Inde de HLRN publiait un rapport d'étape pour Habitat III, «Droits au Logement et à la Terre en Inde»,<sup>1</sup> un rapport alternatif et non-officiel, qui se distinguait du rapport national officiel rédigé par le gouvernement indien. Le document rappelait la nécessité pour Habitat III d'honorer les engagements internationaux pris dans le cadre d'Habitat II concernant le droit à un logement convenable, et aux États Membres de respecter les devoirs et les responsabilités internationales qui en découlent. Ceci est particulièrement important compte tenu des politiques néolibérales mises en œuvre au cours des 20 années qui se sont écoulées entre les deux conférences, et de leurs conséquences tristement célèbres en termes de droits humains. Les extraits cités ci-dessous reviennent sur les instruments internationaux relatifs aux droits humains et au droit à un logement convenable, en insistant sur leur caractère indivisible. Le rapport complet documente également l'état actuel des droits au logement et à la terre dans le pays, et en particulier les principales évolutions juridiques et politiques en lien avec le logement et la terre, et adresse des recommandations au gouvernement indien pour l'amélioration du logement et des conditions de vie dans le pays. Il formule enfin des recommandations à ONU-Habitat pour l'élaboration d'un «nouveau programme» à Habitat III qui soit basé sur les droits humains.

«La Déclaration d'Istanbul sur les Établissements Humains et le Programme pour l'Habitat, adopté en 1996, ont marqué une étape importante pour le mouvement mondial en faveur des droits à l'habitat. Il est regrettable que les gouvernements et le Programme des Nations Unies pour les Établissements Humains (ONU-Habitat) n'aient pas déployé suffisamment d'efforts ni mobilisé assez de ressources, au cours des deux dernières décennies, pour garantir la mise en œuvre effective de ces précieux documents finaux.

## Derechos a la Vivienda y a la Tierra en India.

Informe de situación para Hábitat III

En enero de 2016, la sede en India de HLRN presentó un informe de situación para Hábitat III, "Derechos a la Vivienda y a la Tierra en India",<sup>1</sup> como alternativa al informe oficial del país elaborado por el Gobierno indio. En el documento se recuerda la necesidad de que Hábitat III mantenga los compromisos internacionales alcanzados en Hábitat II en relación al derecho a una vivienda adecuada, así como que los Estados miembros cumplan con sus obligaciones internacionales en este sentido. Esto es especialmente importante debido a las políticas públicas neoliberales implementadas en los 20 años que pasaron entre las dos conferencias y que tan desastrosas consecuencias tuvieron en términos de derechos humanos. Los fragmentos reproducidos aquí, pues, recuerdan los instrumentos internacionales de derechos humanos que recogen el derecho a la vivienda, y destacan la indivisibilidad de todos los derechos humanos. Además, el informe completo también documenta el estado actual de los derechos a la vivienda y a la tierra en el país. Destaca progresos legales y políticos clave para la vivienda y el suelo, y presenta recomendaciones para el Gobierno indio de cara a la mejora de la vivienda y de las condiciones de vida en el país. También formula recomendaciones para ONU-Habitat y la aplicación de una "nueva agenda" con enfoque de derechos humanos en Hábitat III.

"La Declaración de Estambul sobre Asentamientos Humanos y el Programa del Hábitat, adoptados en 1996, supusieron un hito importante para el movimiento mundial por los derechos al hábitat. Es lamentable que los gobiernos nacionales y el Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (ONU-Habitat) no hayan invertido suficientes recursos y esfuerzos, durante las dos últimas décadas, para asegurar la aplicación de tan relevantes documentos.

Veinte años después, mientras el mundo se prepara para la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Vivienda y

<sup>1</sup> HLRN-HIC (2016). Housing and Land Rights in India. Status Report for Habitat III. Delhi: Housing and Land Rights Network – Habitat International Coalition. Access: [http://hlrn.org.in/documents/Housing\\_and\\_Land\\_Rights\\_in\\_India\\_Report\\_For\\_Habitat\\_III.pdf](http://hlrn.org.in/documents/Housing_and_Land_Rights_in_India_Report_For_Habitat_III.pdf)

<sup>1</sup> HLRN-HIC (2016). Housing and Land Rights in India. Status Report for Habitat III. New Delhi: Réseau pour les Droits au Logement et à la Terre – Coalition Internationale de l'Habitat. En anglais sur: [http://hlrn.org.in/documents/Housing\\_and\\_Land\\_Rights\\_in\\_India\\_Report\\_For\\_Habitat\\_III.pdf](http://hlrn.org.in/documents/Housing_and_Land_Rights_in_India_Report_For_Habitat_III.pdf)

<sup>1</sup> HLRN-HIC (2016). Housing and Land Rights in India. Status Report for Habitat III. Delhi: Housing and Land Rights Network – Habitat International Coalition. Disponible en: [http://hlrn.org.in/documents/Housing\\_and\\_Land\\_Rights\\_in\\_India\\_Report\\_For\\_Habitat\\_III.pdf](http://hlrn.org.in/documents/Housing_and_Land_Rights_in_India_Report_For_Habitat_III.pdf)



rural issues as two ends of the same spectrum.

Since Habitat II, the last two decades have witnessed the exacerbation of violations of habitat-related rights and the emergence of new challenges, including those related to neo-liberal economic policies, climate change, environmental degradation, and political forces. These have resulted in displacement from disasters, conflict, and infrastructure/"development" projects; land-grabbing; forced migration; real estate speculation; privatization of housing and basic services; a rise in the number of people living in inadequate housing; and, increasing homelessness and landlessness across the world. The growing violations of housing, land, and related rights have seen the growth of social movements, civil society organizations, and national, regional, and international networks committed to addressing these violations and to promoting housing and land rights through a range of strategies, including legal, social, cultural, and political, at multiple levels.

The status of realization of habitat-related rights in any country, however, cannot be assessed merely by analyzing implementation of the Habitat Agenda. Compliance with international human rights laws and guidelines, national laws and policies, and recommendations of UN treaty bodies, Special Procedures, and the UN Human Rights Council's Universal Periodic Review (UPR)<sup>2</sup> have to be evaluated as well.<sup>3</sup> The combination of these laws, standards, guidelines, and recommendations provide a significant basis for states as well as civil society and independent institutions to assess progress in the improvement of national (and global) housing and living conditions and realization of human rights.

The UN Special Rapporteur on adequate housing defined the human right to adequate housing, as: "The right of every woman, man, youth and child to gain and sustain a safe and secure home and community in which to live in peace and dignity"<sup>4</sup> The most important international legal instrument upholding the human right to adequate housing is Article 11.1 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, which affirms that, "The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone to an adequate standard of living for himself and his family, including adequate food, clothing and housing, and to the continuous improvement of living conditions".<sup>5</sup> The human

Vingt ans plus tard, alors que le monde entier se prépare pour la Conférence des Nations Unies sur le Logement et le Développement Urbain Durable (Habitat III), il est essentiel que les engagements du Programme pour l'Habitat ne tombent pas dans l'oubli. En particulier, il faut veiller à sauvegarder son approche centrée sur les droits humains, l'accent fort qui était mis sur le droit à un logement abordable, la lutte contre le sans-abrisme et la limitation des expulsions forcées, et le lien qui était fait entre les questions urbaines et rurales, perçues comme les deux extrémités d'un même spectre.

Les deux décennies écoulées depuis Habitat II ont connu une exacerbation des violations des droits liés à l'habitat, avec l'émergence de nouveaux défis, en lien entre autres avec les politiques économiques néolibérales, le changement climatique, la dégradation environnementale et les nouveaux rapports de forces politiques. Des déplacements accrus de population ont été causés par les désastres environnementaux, les conflits, les projets d'infrastructures et de développement immobilier, l'accapement des terres, les migrations forcées, la spéculation immobilière, la privatisation du logement et des services de base, et enfin la hausse du nombre de personnes vivant dans des logements précaires, sans-abris ou sans terre, dans le monde entier. Le nombre de cas de violations des droits au logement et à la terre et de droits connexes ne cesse de croître, entraînant une multiplication de mouvements sociaux, d'organisations de la société civile et de réseaux nationaux, régionaux et internationaux engagés dans la lutte contre ces violations. Ces nouveaux acteurs œuvrent aussi à la promotion des droits au logement et à la terre par le biais d'une série de stratégies juridiques, sociales, culturelles ou encore politiques, à de multiples niveaux.

Le degré de réalisation des droits en lien avec l'habitat dans un pays donné ne peut toutefois se résumer à l'analyse de la mise en œuvre du Programme pour l'Habitat. Il est également nécessaire de prêter aussi attention au respect ou au non-respect des lois et des directives internationales relatives aux droits humains, des lois et des politiques nationales, des recommandations des organes de traités de l'ONU, des Procédures Spéciales, et de l'Examen Périodique Universel (EPU)<sup>2</sup> du Conseil des Nations Unies pour les Droits de l'Homme<sup>3</sup>. La combinaison de ces lois, normes, directives et recommandations, fournissent une base solide aux États, à la société civile et aux institutions indépendantes pour

Desarrollo Urbano Sostenible (Habitat III), es crucial no olvidar o diluir los compromisos del Programa del Hábitat, especialmente su enfoque de derechos humanos e incluyendo su énfasis en el derecho humano a una vivienda adecuada; la prioridad para abordar el sinhogarismo y reducir los desalojos forzosos, y su relevancia para las cuestiones urbanas y rurales como dos extremos de un mismo continuo.

Desde Hábitat II, las últimas dos décadas han atestiguado la exacerbación de las violaciones de los derechos relacionados con el hábitat y la aparición de nuevos desafíos, incluyendo aquellos relacionados con las políticas económicas neoliberales, el cambio climático, la degradación ambiental y las dinámicas políticas. Esto ha provocado el desplazamiento como resultado de catástrofes, conflictos y proyectos de infraestructura/ "desarrollo"; el acaparamiento de tierras; la migración forzada; la especulación inmobiliaria; la privatización de la vivienda y los servicios básicos; el aumento del número de personas que habitan viviendas precarias; y el aumento del número de personas sin hogar y sin tierra en todo el mundo. Las crecientes violaciones de los derechos relacionados con la vivienda, la tierra y otros derechos relacionados han comportado un crecimiento de los movimientos sociales, las organizaciones de la sociedad civil y las redes nacionales, regionales e internacionales, que se han comprometido a luchar contra estas violaciones y a promover los derechos a la vivienda y la tierra mediante una serie de estrategias jurídicas, sociales, culturales y políticas a distintos niveles.

Sin embargo, el estado de realización de los derechos relacionados con el hábitat en cualquier país no puede evaluarse simplemente analizando la implementación del Programa del Hábitat. También debe evaluarse el cumplimiento de las leyes y directrices internacionales en materia de derechos humanos, las leyes y políticas nacionales y las recomendaciones de los órganos de tratados de las Naciones Unidas, los procedimientos especiales y el Examen Periódico Universal (EPU)<sup>2</sup> del Consejo de Derechos Humanos de las Naciones Unidas.<sup>3</sup> La combinación de estas leyes, normas, directrices y recomendaciones proporciona una base importante para que los Estados, la sociedad civil y las instituciones independientes evalúen los progresos en la mejora de las condiciones de vida y de las viviendas a nivel nacional (y mundial), y en la realización de los derechos humanos.

El Relator Especial de las Naciones Unidas sobre una

<sup>2</sup> See, Housing and Land Rights in India: Report for the United Nations Human Rights Council (Focusing on the Implementation of Relevant Recommendations Made to India During its Second Universal Periodic Review), Housing and Land Rights Network, New Delhi, 2015. Available at: [http://hlm.org.in/documents/UPR\\_Recommendations\\_Housing\\_and\\_Land\\_India\\_HLRN\\_Sept\\_2015.pdf](http://hlm.org.in/documents/UPR_Recommendations_Housing_and_Land_India_HLRN_Sept_2015.pdf)

<sup>3</sup> See, United Nations Documents Related to Housing and Land Rights in India, compiled by Housing and Land Rights Network, New Delhi, 2016. Available at: [www.hlm.org.in](http://www.hlm.org.in)

<sup>4</sup> Report of the Special Rapporteur on adequate housing, E/CN.4/2006/41, March 2006. Available at: <http://www.ohchr.org/EN/Issues/Housing/Pages/AnnualReports.aspx>

<sup>5</sup> International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, General—

<sup>2</sup> Housing and Land Rights in India: Report for the United Nations Human Rights Council (Focusing on the Implementation of Relevant Recommendations Made to India During its Second Universal Periodic Review), Housing and Land Rights Network, New Delhi, 2015. Disponible en anglais sur: [http://hlm.org.in/documents/UPR\\_Recommendations\\_Housing\\_and\\_Land\\_India\\_HLRN\\_Sept\\_2015.pdf](http://hlm.org.in/documents/UPR_Recommendations_Housing_and_Land_India_HLRN_Sept_2015.pdf)

<sup>3</sup> Voir les Documents des Nations Unies relatifs aux Droits au Logement et à la Terre en Inde, rassemblés par le Réseau pour les Droits au Logement et à la Terre, New Delhi, 2016. Disponible sur: [www.hlm.org.in](http://www.hlm.org.in)

<sup>2</sup> Véase, HLRN (2015). Housing and Land Rights in India: Report for the United Nations Human Rights Council (Focusing on the Implementation of Relevant Recommendations Made to India During its Second Universal Periodic Review). Nueva Delhi: Housing and Land Rights Network Disponible en: [http://hlm.org.in/documents/UPR\\_Recommendations\\_Housing\\_and\\_Land\\_India\\_HLRN\\_Sept\\_2015.pdf](http://hlm.org.in/documents/UPR_Recommendations_Housing_and_Land_India_HLRN_Sept_2015.pdf)

<sup>3</sup> Véase United Nations Documents Related to Housing and Land Rights in India, compilado por Housing and Land Rights Network, Nueva Delhi, 2016. Disponible en: [www.hlm.org.in](http://www.hlm.org.in)



right to adequate housing is also protected in the following legally binding international treaties, which India has also ratified: International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, International Covenant on Civil and Political Rights, Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, Convention on the Rights of the Child, and Convention on the Rights of Persons with Disabilities. The right to housing has been upheld by the Supreme court of India and several High Courts,<sup>6</sup> as an integral component of the fundamental right to life (guaranteed in Article 21 of the Constitution of India). The Habitat Agenda also affirms the commitment of states to realize the human right to adequate housing.

Given the interdependence and indivisibility of human rights, the human right to adequate housing is integrally linked to the rights to land, food, water, sanitation, work/livelihood, security of the person and home, privacy, health, education, freedom of movement and residence, information, participation, disaster preparedness, resettlement, and return. The right to land is integral to securing adequate housing and also to realizing other human rights such as food, work/livelihood, water, and health. The "right to the city" has emerged as an articulation of a bundle of rights aimed at ensuring equality and protecting the human right to an adequate standard of living within all habitats.

The denial or violation of the human rights to adequate housing and land, impacts a range of human rights. It is, therefore, imperative that the international community and states, at all levels of governance, strive to ensure the progressive realization of the human right to adequate housing for all, especially the most marginalized constituencies, including inter alia, economically weaker sections (EWS) and low income groups (LIG), children, women, Dalits/Scheduled Castes (SC), indigenous and tribal peoples/Scheduled Tribes (ST), religious and sexual minorities, persons with disabilities, older persons, informal sector workers, migrants, forest workers, fishworkers, agricultural labourers, peasants, internally displaced persons (IDPs), and the homeless and landless.

The India shadow Report for Habitat III aims to analyze India's implementation of the Habitat Agenda while documenting the current status of housing and land rights in the country.<sup>7</sup> It highlights key law and policy developments

mesurer les progrès réalisés, aux niveaux national et mondial, vers l'amélioration des conditions de vie et de logement et dans la réalisation des droits humains.

Le Rapporteur Spécial des Nations Unies sur le logement convenable a défini le droit humain à un logement convenable comme suit: «le droit de tout homme, femme, jeune et enfant d'obtenir et de conserver un logement sûr dans une communauté ou il puisse vivre en paix et dans la dignité»<sup>4</sup>. Le principal instrument juridique international au service de la défense du droit à un logement convenable est l'article 11.1 du Pacte International relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, selon lequel «Les États parties au présent Pacte reconnaissent le droit de toute personne à un niveau de vie suffisant pour elle-même et sa famille, y compris une nourriture, un vêtement et un logement suffisants, ainsi qu'à une amélioration constante de ses conditions d'existence»<sup>5</sup>. Le droit humain à un logement convenable est également garanti par une série de traités internationaux juridiquement contraignants, que l'Inde a par ailleurs ratifiés: la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, la Convention relative aux droits de l'enfant et la Convention relative aux droits des personnes handicapées. Le droit au logement a été reconnu et consacré par le Cour Suprême indienne et plusieurs Hautes Cours<sup>6</sup>, en tant que composante intrinsèque du droit fondamental à la vie (garanti par l'article 21 de la constitution indienne). Le Programme pour l'Habitat reconnaît en outre le droit humain à un logement convenable.

Compte tenu de l'interdépendance et du caractère indivisible des droits humains, le droit à un logement convenable est intimement lié aux droits à la terre, à l'alimentation, à l'eau, à l'assainissement, à un emploi ou à des moyens d'existence, à la sécurité des personnes et des foyers, au respect de l'intimité, à la santé, à l'éducation, à la liberté de séjour et de circulation, aux libertés d'information et de participation, ou encore au droit à la prévention des catastrophes, à la réinstallation et au retour. Le droit à la terre fait partie intégrante de l'accès à un logement convenable, et de la réalisation d'autres droits humains tels que le droit à l'alimentation, à

vivienda adecuada definió el derecho humano a una vivienda adecuada como: "El derecho de toda mujer, hombre, joven y niño a obtener y mantener un hogar y una comunidad seguros y protegidos en los que vivir en paz y dignidad".<sup>4</sup> El artículo 11.1 del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, que afirma que "los Estados Partes en el presente Pacto reconocen el derecho de toda persona a un nivel de vida adecuado para sí y su familia, incluso alimentación, vestido y vivienda adecuados, y a una mejora continua de las condiciones de existencia".<sup>5</sup> El derecho humano a una vivienda adecuada también está protegido en los siguientes tratados internacionales jurídicamente vinculantes, que la India también ha ratificado: la Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial, el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la Convención sobre la Eliminación de todas las formas de Discriminación contra la Mujer, la Convención sobre los Derechos del Niño y la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad. El derecho a la vivienda ha sido defendido por el Tribunal Supremo de la India y varios tribunales superiores<sup>6</sup> como parte integrante del derecho fundamental a la vida (garantizado en el artículo 21 de la Constitución de la India). El Programa del Hábitat también afirma el compromiso de los Estados de realizar el derecho humano a una vivienda adecuada.

Dada la interdependencia e indivisibilidad de los derechos humanos, el derecho humano a una vivienda adecuada está vinculado de forma integral con los derechos a la tierra, la alimentación, el agua, el saneamiento, el trabajo/medios de subsistencia, la seguridad de la persona y del hogar, la intimidad, la salud, la educación, la libertad de circulación y residencia, la información, la participación, la preparación para casos de catástrofe, el reasentamiento, y el retorno. El derecho a la tierra es esencial para asegurar una vivienda adecuada y también para la realización de otros derechos humanos como la alimentación, el trabajo y los medios de vida, el agua y la salud. El "derecho a la ciudad" ha emergido como articulación de un conjunto de derechos destinados a garantizar la igualdad y proteger el derecho humano a un nivel de vida adecuado en todos los hábitats.

→ Assembly Resolution 2200A (XXI), December 1966. Available at: <http://undocs.org/E/CN.4/2006/41>

<sup>6</sup> For more information, see, How to Respond to Forced Evictions: A Handbook for India, Housing and Land Rights Network, New Delhi, 2014. Available at: [http://hlrn.org.in/documents/Handbook\\_on\\_Forced\\_Evictions.pdf](http://hlrn.org.in/documents/Handbook_on_Forced_Evictions.pdf)

Also see, Reaffirming Justiciability: Judgements on the Human Right to Adequate Housing from the High Court of Delhi, Housing and Land Rights Network, New Delhi, 2013. Available at: [http://hlrn.org.in/documents/Reaffirming\\_Justiciability\\_Judgements\\_on\\_HRAH\\_from\\_High\\_Court\\_of\\_Delhi.pdf](http://hlrn.org.in/documents/Reaffirming_Justiciability_Judgements_on_HRAH_from_High_Court_of_Delhi.pdf)

<sup>7</sup> At the time of printing this report (in January 2016), the Government of India's official report to UN-Habitat had not been submitted/was not available in the public domain. This report, therefore, is not able to respond to the content of the official government report.

<sup>4</sup> Rapport du Rapporteur Spécial sur le logement convenable, E/CN.4/2006/41, Mars 2006. Disponible ici: <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G06/118/59/PDF/G0611859.pdf?OpenElement>

<sup>5</sup> Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, Résolution de l'Assemblée Générale 2200A (XXI), Décembre 1966. Disponible ici: <http://www.ohchr.org/FR/ProfessionalInterest/Pages/CESCR.aspx>

<sup>6</sup> Pour plus d'informations, veuillez consulter le texte en anglais "How to Respond to Forced Evictions: A Handbook for India, Housing and Land Rights Network, New Delhi, 2014; sur: [http://hlrn.org.in/documents/Handbook\\_on\\_Forced\\_Evictions.pdf](http://hlrn.org.in/documents/Handbook_on_Forced_Evictions.pdf) Voir également: HLRN (2013). Reaffirming Justiciability: Judgements on the Human Right to Adequate Housing from the High Court of Delhi. Nueva Delhi: Housing and Land Rights Network. En anglais sur: [http://hlrn.org.in/documents/Reaffirming\\_Justiciability\\_Judgements\\_on\\_HRAH\\_from\\_High\\_Court\\_of\\_Delhi.pdf](http://hlrn.org.in/documents/Reaffirming_Justiciability_Judgements_on_HRAH_from_High_Court_of_Delhi.pdf)

<sup>4</sup> Informe del Relator Especial sobre Vivienda Adecuada E/CN.4/2006/41, marzo de 2006. Disponible en: <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G06/118/62/PDF/G0611862.pdf?OpenElement>

<sup>5</sup> Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales. Resolución 2200A (XXI) de la Asamblea General, diciembre de 1966. Disponible en:

<http://www.ohchr.org/SP/ProfessionalInterest/Pages/CESCR.aspx>

<sup>6</sup> Para más información, véase: HLRN (2014). How to Respond to Forced Evictions: A Handbook for India. Nueva Delhi: Housing and Land Rights Network. Disponible en:

[http://hlrn.org.in/documents/Handbook\\_on\\_Forced\\_Evictions.pdf](http://hlrn.org.in/documents/Handbook_on_Forced_Evictions.pdf) Véase también: HLRN (2013). Reaffirming Justiciability: Judgements on the Human Right to Adequate Housing from the High Court of Delhi. Nueva Delhi: Housing and Land Rights Network. Disponible en: [http://hlrn.org.in/documents/Reaffirming\\_Justiciability\\_Judgements\\_on\\_HRAH\\_from\\_High\\_Court\\_of\\_Delhi.pdf](http://hlrn.org.in/documents/Reaffirming_Justiciability_Judgements_on_HRAH_from_High_Court_of_Delhi.pdf)



related to housing and land, and presents recommendations to the Indian government for the improvement of housing and living conditions in the country, and to UN-Habitat for the development of a human rights-based “new agenda” at Habitat III.

HLRN, as a member of the Habitat International Coalition, believes that any attempt to develop a new global agenda at Habitat III must take into account the historical evolution of the Habitat Agenda; reflect the trajectory of housing and land issues over the last two decades; address new challenges and articulate emerging rights; and serve to strengthen the Habitat Agenda rather than dilute it.<sup>8</sup> Habitat is an inclusive concept, which encompasses the human rights to adequate housing, land, natural resources, food, water, sanitation, security and privacy, development, as well as the right to a clean and healthy environment, and the “right to the city”. HLRN believes that Habitat III must not ignore the rural dimension of habitat and must ensure that the “new agenda” focuses on adopting a comprehensive human rights approach that incorporates the indivisibility of human rights, gender equality, non-discrimination, progressive realization, non-retrogression, environmental sustainability, participation, accountability, and international cooperation. In particular, it must build on the commitments made at Habitat II, including the promotion of the realization of the human right to adequate housing; a reduction in homelessness; the prevention of forced evictions; and, the provision of security of tenure over land and housing.

HLRN hopes that this report will help draw attention to critical issues and obstacles related to the realization of housing and land rights in India, and will help promote the adoption of a “new agenda” at Habitat III that integrates the commitments of the Habitat Agenda and international law and standards, and addresses new challenges through a strong human rights approach”.

#### Conclusions of the report:

“As demonstrated in this report, housing and living conditions in India, for the majority, continue to be inadequate and fraught with challenges related to accessibility, affordability, habitability, location, and tenure security. While certain government policies and initiatives aim to redress the housing and land crisis in the country, others promote inequality and insecurity. The declaration of “housing for all” by the government is encouraging, but there is an urgent need for law and policy development and implementation to be guided by the human rights framework. Only then can the government ensure that everyone is able to live in peace, security, and dignity, with access to basic services, livelihood

un travail ou à des moyens de subsistance, à l'accès à l'eau et à la santé. Le «droit à la ville» est né de l'articulation d'un ensemble de droits visant à garantir l'égalité et à assurer le droit humain à des conditions de vie décentes pour toutes et pour tous.

Le déni ou la violation des droits humains à un logement convenable et à la terre a des répercussions sur tout un éventail de droits humains. Il est impératif que la communauté internationale et les États, à tous les échelons de gouvernance, s'efforcent de veiller à la réalisation progressive du droit fondamental à un logement convenable pour toutes et pour tous, en particulier pour les groupes les plus marginalisés. Ces derniers incluent les gens issus de secteurs économiquement défavorisés (Economically weaker sections-EWS) et à faibles revenus (Low Income Groupe-LIG), les enfants, les femmes, les Dalits/Castes répertoriées (SC), les peuples autochtones et tribaux/Tribus répertoriées (ST), les minorités sexuelles et religieuses, les personnes handicapées, les personnes âgées, les travailleurs et travailleuses du secteur informel, les migrant-e-s, les travailleurs et travailleuses forestier-e-s, les pêcheurs et les pêcheuses, les travailleurs et travailleuses agricoles, les paysan-e-s, les personnes déplacées à l'intérieur de leur propre pays, les personnes sans-abris et sans-terre.

Le rapport alternatif et non-officiel de l'Inde publié pour Habitat III cherche à analyser la mise en œuvre du Programme pour l'Habitat en Inde, tout en documentant l'état actuel des droits au logement et à la terre dans le pays, et en s'arrêtant sur les principales avancées politiques et juridiques réalisées en la matière. Le rapport formule des recommandations au gouvernement indien d'une part, pour l'amélioration du logement et des conditions de vie dans le pays<sup>7</sup>, et à ONU-Habitat d'autre part, pour l'élaboration d'un «nouveau programme» à Habitat III qui soit basé sur les droits humains.

En tant qu'organisation de la Coalition Internationale de l'Habitat, HLRN considère que toute initiative visant élaborer un Nouveau Programme pour les Villes lors d'Habitat III doit prendre en considération l'évolution historique du Programme pour l'Habitat; rendre compte de la progression des questions de la terre et du logement au cours des deux dernières décennies; aborder de nouveaux défis et articuler les droits émergents; et contribuer à faire progresser, et non diluer, le Programme pour l'Habitat<sup>8</sup>. L'habitat est une notion inclusive, qui englobe les droits humains à un logement convenable, à la terre, aux ressources naturelles, à l'alimentation, à l'eau, à

La privación o la violación de los derechos humanos a una vivienda adecuada y a la tierra repercute en amplio rango de derechos humanos. Por tanto, es imperativo que la comunidad internacional y los Estados, a todos los niveles de gobernanza, se esfuercen para garantizar la realización progresiva del derecho humano a una vivienda adecuada para todas y todos, especialmente para los grupos más marginados, incluidos, entre otros, los sectores económicamente más débiles y los grupos de bajos ingresos; niñas y niños; las mujeres; los *dalits* y las castas desfavorecidas; los pueblos indígenas y tribales y las tribus desfavorecidas; las minorías religiosas y sexuales; las personas con discapacidad; las personas de edad avanzada; las personas trabajadoras del sector informal; las personas migrantes; trabajadoras-es forestales, agropecuarias-os y agricultoras-es; campesinos; personas desplazadas internas, y las personas sin techo y sin tierra.

El Informe alternativo de la India para Hábitat III tiene como objetivo analizar la implementación del Programa de Hábitat por parte del gobierno indio, al tiempo que documenta el estado actual de los derechos a la vivienda y la tierra en el país.<sup>7</sup> En él se destacan las principales novedades legislativas y normativas relacionadas con la vivienda y la tierra, y se presentan recomendaciones al Gobierno de la India para la mejora de la vivienda y las condiciones de vida en el país, y a ONU-Hábitat para la elaboración de una “nueva agenda” basada en los derechos humanos en Hábitat III.

HLRN, como miembro de Habitat International Coalition, cree que cualquier intento de desarrollar una nueva agenda global en Hábitat III debe tener en cuenta la evolución histórica del Programa del Hábitat; reflejar la trayectoria de las cuestiones relacionadas con la vivienda y la tierra durante las últimas dos décadas; abordar nuevos desafíos y articular los derechos emergentes, y servir para fortalecer el Programa del Hábitat en lugar de diluirlo.<sup>8</sup> Hábitat es un concepto inclusivo, que abarca los derechos humanos a una vivienda adecuada, a la tierra, los recursos naturales, los alimentos, el agua, el saneamiento, la seguridad, la privacidad y el desarrollo, así como el derecho a un medio ambiente limpio y saludable, y el “derecho a la ciudad”. HLRN cree que Hábitat III no debe ignorar la dimensión rural del hábitat y debe asegurar que la “nueva agenda” se centre en adoptar un enfoque integral de derechos humanos que incorpore la indivisibilidad de los derechos humanos, la igualdad de género, la no discriminación, la realización progresiva, el no retroceso, la sostenibilidad ambiental, la participación,

<sup>7</sup> À la date d'impression du présent rapport (en janvier 2016), le rapport officiel du Gouvernement Indien n'avait pas encore été soumis à ONU-Habitat/n'était pas disponible dans le domaine public. Ce rapport-ci n'est donc pas en mesure de répondre au contenu du rapport officiel du gouvernement.

<sup>8</sup> Voir «Habitat International Coalition's Primer on the Indispensable Process and Content of the United Nations Conference on Housing and Sustainable Urban Development (2016)», Habitat International Coalition, April 2015. Disponible ici en anglais: [http://hic-gs.org/content/Habitat\\_III\\_BasHICs\\_brief\\_final.pdf](http://hic-gs.org/content/Habitat_III_BasHICs_brief_final.pdf)

<sup>8</sup> See, “Habitat International Coalition's Primer on the Indispensable Process and Content of the United Nations Conference on Housing and Sustainable Urban Development (2016)”, Habitat International Coalition, April 2015. Available at: [http://hic-gs.org/content/Habitat\\_III\\_BasHICs\\_brief\\_final.pdf](http://hic-gs.org/content/Habitat_III_BasHICs_brief_final.pdf)

<sup>7</sup> En el momento de imprimir este informe (enero de 2016), el informe oficial del Gobierno de la India para ONU-Hábitat no se había presentado, o no estaba disponible para el público. Este informe, por tanto, no puede dar respuesta al contenido del informe oficial del gobierno.

<sup>8</sup> Véase: “Habitat International Coalition's Primer on the Indispensable Process and Content of the United Nations Conference on Housing and Sustainable Urban Development (2016)”, Habitat International Coalition, April 2015. Disponible en: [http://hic-gs.org/content/Habitat\\_III\\_BasHICs\\_brief\\_final.pdf](http://hic-gs.org/content/Habitat_III_BasHICs_brief_final.pdf)





options, healthcare, education, food, water, sanitation, and social security. The realization of the human rights to adequate housing and land would also lead to the realization of other human rights essential to maintain an adequate standard of living in both rural and urban India.

Habitat III presents an opportunity for nation states and the international community to reflect on their commitments—legal and moral—towards safeguarding human rights and to ensuring the development of a strong plan of action that reiterates past commitments and creates obligations to reduce poverty, inequality, homelessness, landlessness, forced evictions, displacement, inadequacy of living conditions, food insecurity, discrimination, and environmental degradation.

HLRN hopes that the Indian government pays heed to the issues highlighted in this report; acts on the recommendations made; and takes adequate measures to ensure the progressive realization of housing, land, and related human rights. It is only through the adoption of an "indivisibility of human rights" approach that India's commitments towards promoting social justice, eliminating poverty, and reducing inequality can be achieved.

HLRN also hopes that the global process for Habitat III retains a strong human rights-based focus accompanied by adequate participation, transparency, and accountability. It is hoped that the "new agenda" that emerges from Habitat III builds on the commitments of Habitat II; benefits the world's rural and urban populations; and, results in the realization of habitat-related rights for all—especially the most marginalized and vulnerable individuals, groups, and communities. While the challenges are immense, it is possible to reverse the current crises faced by states and the international community. The creation of inclusive, equitable, and sustainable habitats requires strong political will, financial commitment, and time-bound implementation. The international community must work together and exert the requisite effort to make this happen".

l'assainissement, à la sécurité et au respect de la vie privée, à l'aménagement, à un environnement propre et sain, et enfin le «droit à la ville». HLRN soutient qu'Habitat III ne doit pas faire l'impasse sur la dimension rurale de l'habitat, et que les contributeurs et contributrices au «Nouveau Programme» doivent veiller à avoir une approche globale des droits humains, en gardant à l'esprit leur indivisibilité, en intégrant l'égalité de genre, la non-discrimination, la réalisation progressive et la non-régression des droits, la durabilité environnementale, la participation, la redevabilité, et la coopération internationale. Le Nouveau Programme doit partir très concrètement des engagements pris lors d'Habitat II, parmi lesquels la promotion de la réalisation du droit humain à un logement convenable; la lutte contre le sans-abrisme; la prévention des expulsions forcées; et la garantie et la sécurisation de l'occupation des terres et du logement.

HLRN espère que ce rapport contribuera à attirer l'attention sur les problèmes et les obstacles majeurs qui se dressent face à la réalisation des droits au logement et à la terre en Inde, ainsi qu'à promouvoir l'adoption d'un «Nouveau Programme» à Habitat III qui intègre les engagements figurants non seulement dans le Programme pour l'Habitat, mais aussi dans le droit et les normes internationales, et qui aborde les nouveaux défis émergents par le biais d'une approche ancrée dans les droits humains».

#### Conclusions du rapport:

«Comme l'a démontré ce rapport, les conditions de vie et de logements des indiens et des indiennes sont encore, pour la majorité d'entre eux et elles, inadéquates, et posent de nombreux défis liés à l'accessibilité, l'abordabilité, l'habitabilité, l'emplacement et la sécurité de l'habitat. Alors qu'un certain nombre de politiques et d'initiatives gouvernementales cherchent à résoudre la crise du logement et du foncier dans le pays, d'autres vont dans le sens inverse, générant encore plus d'inégalités et d'insécurité. La déclaration du gouvernement sur «un logement pour toutes et pour tous» est encourageante. Mais il devient urgent que le cadre des droits humains serve de référence de base aux réflexions et à la mise en œuvre de la législation et des politiques dans ce domaine. Ce n'est qu'alors que le gouvernement pourra effectivement garantir que chacun et chacune vive en paix, en sécurité et dans la dignité, avec un accès aux services de base, à des moyens de subsistance, aux services de santé, à l'éducation, à l'alimentation, à l'eau, à l'assainissement et à la protection sociale. La réalisation des droits humains à un logement convenable et à la terre serait alors un levier pour la garantie d'autres droits humains fondamentaux, pour le maintien de niveaux de vie digne dans les campagnes et dans les villes indiennes.

Habitat III est une opportunité pour les États nations et pour la communauté internationale de faire le point sur leurs engagements—juridiques et moraux—en faveur de la protection

la rendición de cuentas y la cooperación internacional. En particular, debe basarse en los compromisos adquiridos en Hábitat II, incluida la promoción de la realización del derecho humano a una vivienda adecuada; la reducción del sinhogarismo; la prevención de los desalojos forzados, y la seguridad de la tenencia de la tierra y la vivienda.

HLRN espera que este informe contribuya a llamar la atención sobre cuestiones y obstáculos clave relacionados con la realización de los derechos a la vivienda y la tierra en la India, y ayude a promover la adopción de una "nueva agenda" en Hábitat III que integre los compromisos del Programa del Hábitat y el derecho y las normas internacionales, y aborde los nuevos desafíos a través de un enfoque sólido de derechos humanos".

#### Conclusiones del informe:

«Como ha mostrado este informe, la vivienda y las condiciones de vida de la mayoría en la India siguen siendo inadecuadas y están plagadas de desafíos relacionados con la accesibilidad, la asequibilidad, la habitabilidad, la ubicación y la seguridad de la tenencia. Mientras algunas políticas e iniciativas gubernamentales van en la dirección de abordar la crisis de la vivienda y la tierra en el país, otras promueven la desigualdad y la inseguridad. La declaración gubernamental "Vivienda para Todas y Todos" es alentadora, pero hay una necesidad urgente de que el desarrollo y la aplicación de leyes y políticas de desarrollo en el marco de los derechos humanos. Sólo entonces podrá el gobierno garantizar que todos puedan vivir en paz, seguridad y dignidad, con acceso a servicios básicos, opciones de sustento, atención médica, educación, alimentos, agua, saneamiento y seguridad social. La realización de los derechos humanos a una vivienda y tierra adecuadas también conduciría a la realización de otros derechos humanos esenciales para mantener un nivel de vida adecuado tanto en la India rural como en la urbana.

Hábitat III supone una oportunidad para que los Estados-nación y la comunidad internacional reflexionen sobre sus compromisos—legales y morales—para salvaguardar los derechos humanos y asegurar el desarrollo de un plan de acción sólido que reitere los compromisos pasados y cree obligaciones para reducir la pobreza, la desigualdad, la falta de vivienda, la falta de tierra, los desalojos forzados, el desplazamiento, la insuficiencia de las condiciones de vida, la inseguridad alimentaria, la discriminación y la degradación ambiental.

HLRN espera que el gobierno indio preste atención a las cuestiones señaladas en este informe; actúe sobre la base de las recomendaciones formuladas, y adopte medidas adecuadas para garantizar la realización progresiva de la vivienda, la tierra y los derechos humanos relacionados. Sólo mediante la adopción de un enfoque de "indivisibilidad de los derechos humanos" se puede dar cumplimiento a los



des droits humains, et d'élaborer un plan d'action ferme qui réaffirme les engagements passés, et établisse de nouvelles responsabilités en matière de lutte contre la pauvreté et les inégalités, le sans-abrisme et les sans-terres, les expulsions forcées, les déplacements, les conditions de vie précaires, l'insécurité alimentaire, les discriminations et la dégradation de l'environnement.

HLRN espère que le gouvernement indien prendra note des enjeux soulevés par ce rapport, et qu'il donnera suite aux recommandations qui y sont formulées, en prenant les mesures appropriées pour garantir la réalisation progressive des droits humains relatifs au logement et à la terre. Ce n'est qu'en concevant bien tous les droits humains comme indivisibles que l'Inde pourra concrétiser ses engagements en faveur de la justice sociale, de l'élimination de la pauvreté et de la réduction des inégalités.

HLRN souhaite également que le processus international d'Habitat III continue à suivre une approche basée sur les droits humains, la participation, la transparence et la redevabilité. Espérons que le «Nouveau Programme» qui émergera d'Habitat III s'appuiera sur les engagements d'Habitat II; qu'il profitera aux populations rurales et urbaines du monde entier; et qu'il se traduira par la réalisation des droits liés à l'habitat pour toutes et pour tous —et en particulier les personnes, les groupes et les communautés marginalisées les plus vulnérables. Face à des défis immenses, il est possible pour les États et la communauté internationale d'enrayer les crises actuelles. La création d'établissements humains inclusifs, équitables et durables exige une volonté politique forte, un engagement financier et une mise en œuvre rapide. La communauté internationale doit travailler collectivement et déployer les efforts nécessaires pour y parvenir.

compromisos de la India para promover la justicia social, eliminar la pobreza y reducir la desigualdad.

HLRN también espera que el proceso global para Hábitat III mantenga un fuerte enfoque basado en los derechos humanos, que vaya acompañado de una participación adecuada, transparencia y rendición de cuentas. Esperamos que la "nueva agenda" que resulte de Hábitat III se base en los compromisos de Hábitat II; beneficie a las poblaciones rurales y urbanas del mundo; y, dé lugar a la realización de los derechos relacionados con el hábitat para todos —especialmente para los individuos, grupos y comunidades más marginados y vulnerables—. Si bien los desafíos son inmensos, es posible revertir las crisis actuales a las que se enfrentan los Estados y la comunidad internacional. La creación de hábitats inclusivos, equitativos y sostenibles requiere una fuerte voluntad política, un compromiso financiero y una implementación con plazos definidos. La comunidad internacional debe trabajar en conjunto y hacer el esfuerzo necesario para hacer de todo ello una realidad.



## DPU Parallel Reports with CS Actors

“Habitat III National Reporting Processes: Locating the Right to the City and the Role of Civil Society”<sup>1</sup> and “Africa Regional Dossier for Habitat III – key issues and propositions raised by civil society”<sup>2</sup>

Alexandre Apsan Frediani / Barbara Lipietz / Sawsan Abou Zainedin / Rafaella Simas Lima<sup>3</sup>  
2015–2016

The reporting process was one of the key spaces for deliberation towards the production of the Zero Draft of the New Urban Agenda. As part of a joint research effort with Habitat International Coalition, the Bartlett Development Planning Unit (DPU) (University College London-UCL) first produced a research into the Habitat III national reporting process across the world. It aimed at evaluating the level of participation the processes, as well as assessing the extent to which the principles of the Right to the City were included in the reporting criteria and content. The research found that national reports failed to capture the concerns and visions of civil society groups, including those engaged with struggles for the Right to the City. As a result, HIC’s working group on Habitat III, alongside the DPU team, prioritised the production of “regional dossiers”, based on listening, discussion and feedback from civil society groups, that outlined the key issues that ought to be taken into consideration in the production of Habitat III commitments.

Overall findings suggested that the Habitat III should have focused on developing (i) a clearer monitoring and accountability framework for Habitat II & III; (ii) a commitment to a coherent vision towards social justice and urban sustainability, and (iii) a comprehensive framework for the implementation of a vision of social justice and urban sustainability. The second initiative called “Africa Regional Dossier for Habitat III – key

## Rapports Parallèles de DPU avec les acteurs de la SC

«Les processus de rapports nationaux pour Habitat III: Situation du Droit à la Ville et rôle de la société civile»<sup>1</sup> et «Dossier régional Afrique pour Habitat III – Questions clé et propositions émanant de la société civile»<sup>2</sup>

Le processus d'établissement de rapports a été l'un des principaux espaces de délibération en vue de la production de l'avant projet (zero draft) du Nouveau Programme pour les Villes. Dans le cadre d'un effort de recherche conjoint avec Habitat International Coalition (HIC), Bartlett Development Planning Unit (DPU) (University College London-UCL) a tout d'abord effectué une recherche sur le processus de rapports nationaux pour Habitat III dans le monde entier. Cette recherche visait à évaluer le niveau de participation aux processus, ainsi qu'à évaluer dans quelle mesure les principes du Droit à la Ville étaient incorporés dans les critères et dans le contenu des rapports. La recherche a révélé que les rapports nationaux ne permettaient pas de saisir les préoccupations et les visions des groupes de la société civile, y compris de ceux qui étaient impliqués dans des luttes pour le Droit à la Ville. En conséquence, le groupe de travail de HIC sur Habitat III, aux côtés de l'équipe DPU, a donné la priorité à la production de «dossiers régionaux», basés sur l'écoute, le débat et les commentaires des groupes de la société civile, qui ont mis en évidence les questions clés qui devraient être prises en compte dans la production des engagements d'Habitat III.

Les conclusions générales ont suggéré qu'Habitat III aurait dû se concentrer sur (i) un cadre de surveillance et de responsabilisation plus clair pour Habitat II et III; (ii) un engagement envers une vision cohérente de la justice sociale et de la

## Informes paralelos de DPU con actores de la SC

“Los procesos de presentación de informes nacionales para Hábitat III: localizando el Derecho a la Ciudad y el rol de la Sociedad Civil”<sup>1</sup> y “Dossier regional de África para Hábitat III – cuestiones clave y propuestas de la sociedad civil”<sup>2</sup>

El proceso de presentación de informes nacionales fue uno de los espacios clave para la deliberación en el camino hacia la elaboración del Borrador Cero de la Nueva Agenda Urbana. En el marco de un esfuerzo de investigación conjunto con Habitat International Coalition, la Bartlett Development Planning Unit (DPU) (University College London-UCL) llevó a cabo una primera investigación sobre el proceso de elaboración de informes nacionales para Hábitat III en todo el mundo. Este trabajo tenía por objetivo evaluar en qué medida los principios del Derecho a la Ciudad fueron incluidos en los criterios y los contenidos de la elaboración de los informes. La investigación concluyó que éstos no llegaron a capturar las preocupaciones y visiones de los grupos de la sociedad civil, incluyendo a aquellos comprometidos con las luchas por el Derecho a la Ciudad. En consecuencia, el grupo de trabajo de HIC para Hábitat III, junto al equipo de la DPU, priorizó la elaboración de “dossiers regionales”, basadas en la escucha a los grupos de la sociedad civil y en la discusión y el intercambio de puntos de vista con ellos. Así, las organizaciones señalaron los temas principales que consideraban que debían ser tomados en cuenta en la elaboración de los compromisos de Hábitat III.

Los resultados generales de la investigación sugieren que Hábitat III debiera haberse centrado más en desarrollar (i) un marco más claro de monitoreo y rendición de cuentas

<sup>1</sup> Apsan Frediani, A., and Simas Lima, R. (coords.) (2015). Habitat III National Reporting Processes: Locating the Right to the City and the Role of Civil Society. Development Planning Unit and Habitat International Coalition. Disponible en: <http://www.hic-gs.org/document.php?pid=6101>

<sup>2</sup> Apsan Frediani, A.; Lipietz, B.; Abou Zainedin, S., and Simas Lima, R. (2016). Africa Regional Dossier. Key Issues and Propositions Raised by Civil Society. Development Planning Unit and Habitat International Coalition. Disponible en: <http://www.hic-gs.org/document.php?pid=6891>

<sup>3</sup> The authors are members of the UCL Development Planning Unit (DPU). The report was drafted with the support of Habitat International Coalition.

<sup>1</sup> Apsan Frediani, A., et Simas Lima, R. (coords.) (2015). Habitat III National Reporting Processes: Locating the Right to the City and the Role of Civil Society. Development Planning Unit and Habitat International Coalition. Disponible sur: <http://www.hic-gs.org/document.php?pid=6117>

<sup>2</sup> Apsan Frediani, A.; Lipietz, B.; Abou Zainedin, S., et Simas Lima, R. (2016). Africa Regional Dossier. Key Issues and Propositions Raised by Civil Society. Development Planning Unit and Habitat International Coalition. Disponible en anglais sur: <http://www.hic-gs.org/document.php?pid=6891>

<sup>3</sup> Les auteurs-e-s travaillent pour UCL Development Planning Unit (DPU). Le rapport a été rédigé avec le soutien d'Habitat International Coalition

<sup>1</sup> Apsan Frediani, A., and Simas Lima, R. (coords.) (2015). Habitat III National Reporting Processes: Locating the Right to the City and the Role of Civil Society. Development Planning Unit and Habitat International Coalition. Disponible en: <http://www.hic-gs.org/document.php?pid=6101>

<sup>2</sup> Apsan Frediani, A.; Lipietz, B.; Abou Zainedin, S., and Simas Lima, R. (2016). Africa Regional Dossier. Key Issues and Propositions Raised by Civil Society. Development Planning Unit and Habitat International Coalition. Disponible en: <http://www.hic-gs.org/document.php?pid=6891>

<sup>3</sup> Los autores son miembros de UCL Development Planning Unit (DPU). El informe fue redactado con el apoyo de Habitat International Coalition.



issues and propositions raised by civil society" identified three main priority areas for civil society groups: (i) protecting the urban poor against the loss of their entitlements; (ii) the insertion of goals involving distribution of resources and opportunities into mainstream development agenda and policy, and (iii) the recognition of the roles, responsibilities and capacity of local actors (including civil society) to enhance democratic governance and implement and monitor the agenda.

Locating the Right to the City and the Role of Civil Society in the Habitat III reporting process:

"There have been diverse approaches to the Habitat III national reporting process in multiple countries, with some interesting examples of civil society involvement. However, these processes have in many ways been restricted by UN-Habitat's limited guidelines, which have not created an enabling environment for meaningful participation and substantive commitments towards a New Habitat Agenda. It becomes clear that much reflection must be given to the upcoming steps in the Habitat III process if a coherent vision for a more just and sustainable urban development, that takes into account the voices of diverse actors, is to emerge.

Still, it should be acknowledged that civil society groups hoping to see a clearer expression of the Right to the City in a new agenda are not starting from scratch. There is plenty of work to build on from Habitat II, which itself expressed some Right to the City principles. For example, the Habitat II Agenda already recommends the facilitation of community-based production of housing and the capturing of land value for public gain (The Habitat Agenda, 1996). A detailed Global Plan of Action was already agreed upon in 1996, this work must not be discarded in working towards a new agenda in Habitat III.

Based on existing initiatives from civil society-led mechanisms as well as entry points identified in the national reporting thus far, we recommend the rethinking of Habitat III activities, towards:

First, a clearer monitoring and accountability framework for Habitat II and Habitat III. The lack of discussion and emphasis on how countries and regions have been meeting the previous targets is problematic as it hinders the possibility of holding relevant actors to account and compromising the possibility of generating meaningful future commitments. Therefore, it is crucial to generate guidelines for participatory production of the Habitat Agenda and monitoring strategy

durabilité urbaine, et (iii) un cadre global pour la mise en œuvre d'une vision de justice sociale et de durabilité urbaine. La deuxième initiative intitulée «Dossier régional Afrique pour Habitat III – questions clés et propositions émanant de la société civile» a identifié trois domaines prioritaires pour les groupes de la société civile: (i) la protection des pauvres des villes contre la perte de leurs droits; (ii) l'inclusion d'objectifs impliquant la distribution des ressources et des opportunités dans le programme et la politique de développement, et (iii) la reconnaissance des rôles, responsabilités et capacités des acteurs locaux (y compris la société civile) pour améliorer la gouvernance démocratique et mettre en œuvre et surveiller le programme.

Situation du Droit à la Ville et rôle de la société civile dans le processus de rapport d'Habitat III:

«Différentes approches du processus de rapport national d'Habitat III ont été adoptées dans de nombreux pays, avec quelques exemples intéressants de participation de la société civile. Cependant, ces processus ont été, à bien des égards, restreints par les directives limitées d'ONU-Habitat, qui n'ont pas créé un environnement propice à une participation significative et à des engagements substantiels en faveur d'un Nouveau Programme pour les Villes. Il devient évident qu'il faut réfléchir profondément aux prochaines étapes du processus d'Habitat III si une vision cohérente pour un développement urbain plus juste et plus durable doit émerger, en prenant en compte les voix des différents acteurs.

Toutefois, il faut reconnaître que les groupes de la société civile qui espèrent voir une expression plus claire du Droit à la Ville dans un nouveau programme ne partent pas de zéro. Il y a beaucoup de travail sur lequel s'appuyer à partir d'Habitat II, où l'on trouve certains principes du Droit à la Ville. Par exemple, le Programme Habitat II recommandait déjà la facilitation de la production de logements centrée sur la communauté et la capture de la valeur foncière pour le bénéfice du public (Programme pour l'Habitat, 1996). Un Plan d'Action mondial détaillé avait déjà été convenu en 1996, ceci ne doit pas être oublié dans le travail sur un nouveau programme dans Habitat III.

En nous basant sur les initiatives existantes dans les mécanismes dirigés par la société civile ainsi que sur les points d'entrée identifiés dans les rapports nationaux jusqu'à présent, nous recommandons de repenser les activités d'Habitat III, en vue de:

Premièrement, un cadre plus clair pour la surveillance et le compte rendu pour Habitat II et Habitat III. L'absence de débat et l'accent mis sur la manière dont les pays et les régions ont atteint les objectifs précédents sont problématiques car ils empêchent de rendre les acteurs pertinents

para Hábitat II y III; (ii) el compromiso para con una visión coherente hacia la justicia social y la sostenibilidad urbana, y (iii) un marco completo para la implementación de una visión de justicia social y sostenibilidad urbana. La segunda iniciativa, bajo el título "Dossier regional de África para Hábitat III – cuestiones clave y propuestas de la sociedad civil", identificó tres áreas temáticas prioritarias para los grupos de la sociedad civil: (i) la protección de los grupos urbanos más pobres contra la pérdida de sus derechos; (ii) la inserción de objetivos que impliquen la distribución de recursos y oportunidades en la agenda y las políticas de desarrollo principales, y (iii) el reconocimiento de los roles, responsabilidades y capacidades de los actores locales (incluyendo la sociedad civil) para mejorar la gobernanza democrática e implementar y monitorear la agenda.

Localizando el Derecho a la Ciudad y el rol de la Sociedad Civil en el proceso de presentación de informes nacionales para Hábitat III:

"Ha habido diversos enfoques en el proceso de presentación de informes nacionales de Hábitat III en varios países, con algunos ejemplos interesantes de participación de la sociedad civil. Sin embargo, estos procesos se han visto restringidos en muchos sentidos por las limitadas orientaciones de ONU-Habitat, que no han creado un entorno propicio para una participación significativa y compromisos sustantivos de cara a la Nueva Agenda Urbana. Es evidente que hay que reflexionar mucho sobre los próximos pasos del proceso de Hábitat III para hacer emerger una visión coherente de un desarrollo urbano más justo y sostenible, que tenga en cuenta las voces de los diversos actores.

Aun así, hay que reconocer que los grupos de la sociedad civil que esperan ver una expresión más clara del Derecho a la Ciudad en una nueva agenda no empiezan de cero. Hay mucho trabajo hecho en Hábitat II —que ya expresó algunos principios del Derecho a la Ciudad— sobre el que apoyarse. Por ejemplo, el Programa de Hábitat II recomienda la facilitación de la producción comunitaria de viviendas y la recuperación de la plusvalía inmobiliaria para el beneficio público (Programa de Hábitat, 1996). En 1996 ya se acordó un Plan de Acción Global detallado, y este trabajo no debe ser descartado a la hora de trabajar hacia una nueva agenda en Hábitat III.

Basándonos en las iniciativas existentes de mecanismos liderados por la sociedad civil, así como en los puntos de entrada de los mismos en el proceso de elaboración de los informes nacionales identificados hasta ahora, recomendamos que se replanteen las actividades de Hábitat III, con los objetivos siguientes:

En primer lugar, establecer un marco de seguimiento y rendición de cuentas más claro para Hábitat II y Hábitat III. La falta de debate y el énfasis en la forma en que los países





that will enable the discussion of past and future targets. The process framework articulated in this report is an example of guidelines that could be applied towards this goal.

Second, *a commitment to a coherent vision towards social justice and urban sustainability*. The absence of a comprehensive transformative vision underlying the debate around the "New Urban Agenda" has led to a series of inconsistent, contradictory as well as problematic accounts in the national reporting processes. Meanwhile, civil society groups are generating transnational visions based on the notion of the Right to the City that present the opportunity to stimulate debates and commitments that are more in line with ideals of social justice and urban sustainability. If Habitat III is to have the ambition to generate transformative outcomes, it becomes necessary to listen to these initiatives and collaboratively produce criteria for an explicit engagement with the vision of social justice and urban sustainability. The framework for content analysis proposed in this report is an example on how normative visions could be applied to stimulate debate and hold the reporting process to account to wider notions of change, in this case associated to the Right to the City.

Third, *a comprehensive framework for the implementation of a vision of social justice and urban sustainability*. At this point, there seem to be great uncertainties among international, national and local stakeholders on the reporting process. There is also a lack of envisioned mechanisms to ensure that the new agenda will enable the full exercise of the Human Right to Habitat. This lack of transparency hinders the possibility for a longer and more strategic planning for the reporting process, in a manner that can actually operate as initial steps towards setting up the conditions to implement the new agenda. Therefore, it is necessary to elaborate and disseminate the long-term framework for Habitat III in a manner that ensures that the institutional structures are in place internationally that can realistically hold governments accountable.

The Habitat III process is an opportunity to build spaces for meaningful participation for deliberation about more just urban development and the Right to the City at national and international levels, by enabling transnational dialogues and alliances. The lessons from this research indicate that some of this potential is already operating in practice, especially through the spaces of deliberations driven by civil society groups. This research also identifies glimpses of productive entry points in the national reports that could be used to advance the Right to the City agenda. However, if Habitat III is to achieve this catalytic role, then more transparent, comprehensive and substantive commitments are required from the international agencies guiding this process".

responsables et compromettent la possibilité de générer des engagements futurs significatifs. C'est pourquoi, il est essentiel de générer des lignes directrices et des critères pour la production participative du Programme pour l'Habitat et la stratégie de surveillance, qui permettraient de discuter des objectifs passés et futurs. Le cadre de processus articulé dans ce rapport est un exemple de lignes directrices qui pourraient être appliquées pour atteindre cet objectif.

Deuxièmement, *une implication dans une perspective cohérente basée sur la justice sociale et la durabilité urbaine*. L'absence d'une vision transformative globale qui sous-tende le débat autour du «Nouveau Programme pour les Villes» a conduit à une série de comptes inconsistants, contradictoires et problématiques dans les processus de rapports nationaux. Pendant ce temps, les groupes de la société civile génèrent des visions transnationales basées sur la notion du Droit à la Ville qui offre l'opportunité de stimuler les débats et les engagements plus conformes aux idéaux de justice sociale et de durabilité urbaine. Si Habitat III doit être une base pour les engagements de transformation, il devient nécessaire de se pencher sur ces initiatives et de construire conjointement les critères pour un engagement explicite dans une perspective basée sur la justice sociale et la durabilité urbaine. Le cadre d'analyse de contenu proposé dans le présent rapport est un exemple de la façon dont les visions normatives pourraient être appliquées pour stimuler le débat et obliger le processus de rapport à rendre comptes de plus vastes notions de changement, dans ce cas associées au Droit à la Ville.

Troisièmement, *un cadre global pour la mise en œuvre d'une perspective basée sur la justice sociale et la durabilité urbaine*. À ce stade, il semble y avoir de grandes incertitudes parmi les parties prenantes internationales, nationales et locales sur le processus de rapport. Il y a aussi un manque de mécanismes envisagés pour s'assurer que le nouveau programme permettra le plein exercice du droit de l'Homme à l'Habitat. Ce manque de transparence entrave la possibilité d'une planification plus longue et plus stratégique du processus d'établissement de rapports, d'une manière qui puisse effectivement servir de premier pas vers la mise en place des conditions nécessaires à la mise en œuvre du nouveau programme. C'est pourquoi, il est nécessaire d'élaborer et de diffuser le cadre à long terme pour Habitat III de façon à garantir que les structures institutionnelles en place à échelle internationale puissent raisonnablement tenir les gouvernements responsables.

Le processus Habitat III représente l'occasion de construire des espaces de participation significatifs pour la réflexion sur le développement urbain plus juste et le Droit à la Ville à échelle nationale et internationale, en permettant des dialogues et des alliances transnationales. Les leçons tirées de cette recherche indiquent qu'une partie de ce potentiel

y las regiones han estado cumpliendo los objetivos anteriores resultan problemáticas, puesto que dificultan la posibilidad de que los actores pertinentes rindan cuentas, y comprometen la posibilidad de generar compromisos futuros significativos. Por tanto, es fundamental elaborar directrices para la elaboración participativa de la Agenda Hábitat, así como una estrategia de seguimiento que permita discutir y evaluar los objetivos pasados y futuros. El marco del proceso que se expone en este informe es un ejemplo de directrices que podrían aplicarse en vistas a conseguir este objetivo.

En segundo lugar, *asegurar el compromiso con una visión coherente por la justicia social y la sostenibilidad urbana*. La ausencia de una visión global y transformadora que sirva de base para el debate en torno a la "Nueva Agenda Urbana" ha dado lugar a una serie de informes contradictorios, incoherentes y problemáticos en los procesos nacionales. Mientras tanto, los grupos de la sociedad civil están generando visiones transnacionales, basadas en la noción del Derecho a la Ciudad, que presentan la oportunidad de estimular debates y compromisos más acordes con los ideales de justicia social y sostenibilidad urbana. Para que Hábitat III tenga la ambición de generar resultados transformadores, es necesario escuchar estas iniciativas y elaborar colectivamente los criterios necesarios para un compromiso explícito con la visión de justicia social y sostenibilidad urbana. El marco para el análisis del contenido de la agenda propuesto en este informe es un ejemplo de cómo se podrían aplicar estas visiones normativas para estimular el debate y hacer que el proceso de presentación de informes tenga en cuenta nociones de cambio más amplias, en este caso asociadas al Derecho a la Ciudad.

En tercer lugar, *establecer un marco general para la aplicación de una visión de justicia social y sostenibilidad urbana*. En este momento, parece haber grandes incertidumbres sobre el proceso de presentación de informes entre los actores internacionales, nacionales y locales implicados en Hábitat III. También hay una falta de mecanismos previstos para asegurar que la nueva agenda permita el pleno ejercicio del Derecho Humano al Hábitat. Esta falta de transparencia dificulta la posibilidad de una planificación más estratégica y a más largo plazo del proceso de presentación de informes, de manera que pueda funcionar como primer paso para establecer las condiciones de aplicación de la nueva agenda. Así, resulta necesario elaborar y diseminar un marco a largo plazo para Hábitat III de manera que se asegure el establecimiento de las estructuras institucionales a nivel internacional necesarias para hacer rendir cuentas a los gobiernos de manera realista.

El proceso de Hábitat III es una oportunidad para construir espacios de participación significativa para la deliberación sobre un desarrollo urbano más justo y sobre el Derecho a



### Africa Regional Dossier – Key Issues and Propositions Raised by Civil Society:

"This Africa Regional dossier highlights a series of key urban issues and propositions articulated by civil society actors in need of further visibility and commitment from national and transnational actors. The regional scope of this dossier reinforces the need for territorial debates in the process of elaborating international agendas by civil society groups or UN agencies, such as the "New Urban Agenda". This initial process demonstrated the appetite by civil society groups to share experiences, deepen their understanding about wider regional processes, and collaboratively build synergies for transnational collective action.

This process also highlighted the lack of opportunities in the regional reporting process for the "New Urban Agenda" for civil society groups to participate meaningfully. Lack of transparency and limited access to official regional reporting channels compromised the possibility of the agenda-making process to become a space to deepen collective understanding about ongoing urban challenges in Africa. Thus the process represented a missed opportunity to build commitments from a variety of stakeholders towards the transformative potential of the "New Urban Agenda". As a result, this initiative has aimed to articulate some key issues and propositions raised by civil society groups, articulating some of their prominent preoccupations. This is far from an exhaustive or representative list, but it does bring to the forefront the need for regional and international commitments that dialogue more explicitly with these concerns.

A summary of the key messages on each prioritised issue are:

- Forced evictions and land grabbing: Habitat II commitments to "prevent and remedy" unjustified evictions need to be upheld. There is a need to develop legislative frameworks for legal redress, in order to support community rights in case of evictions that are deemed unavoidable.
- Land tenure: A shift from "land rights" to "right to land" as a principle needs to recognise the diverse forms of tenure and mechanisms to ensure marginalised groups access to land.
- Rural-urban "divide": Instead of focusing on the dichotomy between the "rural" and the "urban", a territorial perspective can capture the diverse urbanisation trajectories and emphasise inter-municipal and cross-departmental coordination.
- Infrastructure: At the local scale, infrastructure development plans (including ICT-based solutions) need to recognise and integrate decentralised, low-cost and low-skilled solutions through targeted financial resources and training.
- Government and the right to political voice: Commitments towards "good governance" need to address the power

fonctionne déjà dans la pratique, notamment à travers les espaces de délibérations animés par des groupes de la société civile. Cette recherche identifie également des points d'entrée productifs dans les rapports nationaux qui pourraient être utilisés pour faire avancer le programme pour le Droit à la Ville. Cependant, si Habitat III doit jouer ce rôle de catalyseur, des engagements plus transparents, plus complets et plus substantiels sont requis de la part des agences internationales qui guident ce processus).

Dossier régional Afrique – Questions clé et propositions émanant de la société civile:

«Ce dossier régional Afrique met en évidence une série de questions clés et de propositions urbaines articulées par des acteurs et actrices de la société civile qui requièrent de visibilité et d'un engagement accru de la part des acteurs nationaux et transnationaux. La portée régionale de ce dossier renforce le besoin de débats territoriaux des groupes de la société civile ou des agences de l'ONU dans le processus d'élaboration des programmes internationaux tels que le «Nouveau Programme pour les Villes». Ce processus initial a démontré le désir des groupes de la société civile de partager leurs expériences, d'approfondir leur compréhension des processus régionaux plus vastes et de construire collectivement des synergies pour une action collective transnationale.

Ce processus a également mis en évidence le manque d'opportunités pour les groupes de la société civile de participer de manière significative dans le processus de rapport régional pour le «Nouveau Programme pour les Villes». Le manque de transparence et l'accès limité aux canaux officiels de rapports régionaux ont compromis la possibilité que le processus d'élaboration du programme devienne un espace d'approfondissement de la compréhension collective des défis urbains en cours en Afrique. Ainsi, le processus a représenté une occasion manquée de susciter des engagements de la part de différentes parties prenantes envers le potentiel de transformation du «Nouveau Programme pour les Villes». En conséquence, cette initiative visait à articuler certaines questions clés et propositions soulevées par des groupes de la société civile, articulant certaines de leurs préoccupations primordiales. Bien que loin d'être une liste exhaustive ou représentative, elle met toutefois au premier plan la nécessité d'engagements régionaux et internationaux qui dialoguent plus explicitement avec ces préoccupations.

Résumé des messages clés sur chaque problème prioritaire:

- Expulsions forcées et accaparement de terres: les engagements d'Habitat II de «prévenir et réparer» les expulsions injustifiées doivent être respectés. Il est nécessaire d'élaborer des cadres législatifs pour la réparation légale, afin de soutenir les droits des communautés en cas d'expulsions jugées inévitables.

la Ciudad, a nivel nacional e internacional, y facilitando diálogos y alianzas transnacionales. Las conclusiones de esta investigación indican que parte de este potencial ya está funcionando en la práctica, especialmente a través de los espacios de deliberación impulsadas por grupos de la sociedad civil. Esta investigación también identifica algunos puntos de entrada productivos en los informes nacionales que podrían ser utilizados para avanzar en la agenda del Derecho a la Ciudad. Sin embargo, para que Hábitat III pueda cumplir esta función catalizadora, se requieren compromisos más transparentes, amplios y sustantivos por parte de los organismos internacionales que guían este proceso".

Dossier regional de África – cuestiones clave y propuestas de la sociedad civil:

"Este dossier regional de África destaca una serie de cuestiones y propuestas urbanas clave articuladas por los actores de la sociedad civil que necesitan mayor visibilidad y compromiso por parte de los actores nacionales y transnacionales. El alcance regional de este dossier refuerza la necesidad de debates territoriales en el proceso de elaboración de agendas internacionales por parte de grupos de la sociedad civil o agencias de la ONU, como la "Nueva Agenda Urbana". Este proceso inicial demostró las ganas que tenían los grupos de la sociedad civil de compartir experiencias, profundizar su comprensión de procesos regionales más amplios y construir sinergias colaborativas para la acción colectiva transnacional.

Este proceso también puso de relieve la falta de oportunidades en el proceso de presentación de informes regionales para que los grupos de la sociedad civil participaran de manera significativa. La falta de transparencia y el acceso limitado a los canales regionales oficiales de presentación de informes pusieron en peligro la posibilidad de que el proceso de elaboración de la agenda se convirtiera en un espacio para profundizar la comprensión colectiva de los retos urbanos actuales en África. Así, el proceso representó una oportunidad perdida para que una pluralidad de actores se comprometiera con el potencial transformador de la "Nueva Agenda Urbana". Como resultado, la presente iniciativa tuvo por objetivo poner sobre blanco sobre negro algunas de las principales cuestiones y propuestas planteadas por los grupos de la sociedad civil, articulando algunas de sus principales preocupaciones. Esto dista mucho de ser una lista exhaustiva o representativa, pero pone de relieve la necesidad de acuerdos regionales e internacionales que interactúen de forma más explícita con estas preocupaciones.

Los mensajes clave de cada temática priorizada se pueden sintetizar en la siguiente lista:

- Desalojos forzados y acaparamiento de tierras: los compromisos de Hábitat II para "prevenir y remediar" los



imbalances within democratic spaces while strengthening bottom-up processes in ways that they can be supported and institutionally connected to formal institutions.

- Economic opportunities: The economy needs to be approached in an inclusive manner. Informality needs to be delinked from illegality, while harnessing its fluidity and adaptability through policies that also limit the potential of exploitative conditions. In addition, viewing employment conditions through a human rights perspective would imply the need for protection of jobs, especially in the informal sector, and the right to legitimate and decent work.
- Security and urban conflict: Rather than responding merely to side effects, a focus on security and urban conflict needs to address its social, political and economic underpinnings. Commitments need to call for building linkages between humanitarian, development and human rights approaches, and the fundamental principles of security and equity.
- Climate change and development: Climate change can go beyond concepts of sustainability and resilience, and be reframed from the perspective of environmental justice. This allows for the links between social justice and climate change to be acknowledged, and for a discussion about the distribution of environmental benefits and hazards, so that the differentiated effects of climate change can be addressed.

Across the eight priority issues this report argues that the "New Urban Agenda" should place more emphasis on the following three commitments:

- Protection against the loss of entitlements: debates and discussions from civil society groups demonstrate the need for more explicit commitment to the protection of entitlements of the urban poor. A systematic and consistent use of a human rights framework in line with other international conventions could provide legal instruments for vulnerable groups to protect and claim for their rights.
- Distribution of resources and opportunities: this report articulates the need to have clear commitments towards the distributive goals of a sustainable urban development. Approaches to address urban poverty and inequality cannot be addressed merely as a targeted programme, but rather must be inserted into mainstream development agenda, policy and programmes.
- Democratic governance: the "New Urban Agenda" needs to speak more directly to the roles, responsibilities and capacity of local actors to implement and monitor the agenda. The examples and case studies in this

- Tenure de la terre: une rectification des «droits fonciers» en «droit à la terre», en tant que principe, doit reconnaître les différentes formes de tenure et les mécanismes permettant d'assurer l'accès à la terre des groupes marginalisés.
- «Fracture» rurale-urbaine: au lieu de se concentrer sur la dichotomie entre «le rural» et «l'urbain», une perspective territoriale peut saisir les différentes trajectoires d'urbanisation et mettre l'accent sur la coordination intercommunale et transdépartementale.
- Infrastructure: À échelle locale, les plans de développement des infrastructures (y compris les solutions centrées sur les TIC) doivent reconnaître et intégrer des solutions décentralisées, peu coûteuses et peu qualifiées grâce à des ressources financières ciblées et à la formation.
- Gouvernement et droit à la voix politique: Les engagements en faveur de la «bonne gouvernance» doivent résoudre les déséquilibres de pouvoir dans les espaces démocratiques tout en renforçant les processus ascendants afin qu'ils puissent être soutenus et institutionnellement connectés aux institutions formelles.
- Opportunités économiques: l'économie doit être abordée de manière inclusive. L'informalité doit être dissociée de l'illégalité, tout en exploitant sa fluidité et son adaptabilité à travers des politiques qui limitent également le potentiel des conditions d'exploitation. En outre, considérer les conditions d'emploi en se fondant sur une perspective des droits de l'Homme impliquerait la nécessité de protéger les emplois, en particulier dans le secteur informel, et le droit à un travail légitime et décent.
- Sécurité et conflits urbains: Plutôt que de répondre simplement aux effets secondaires, un accent mis sur la sécurité et les conflits urbains doit se pencher sur ses fondements sociaux, politiques et économiques. Les engagements doivent appeler à établir des liens entre les approches humanitaires, de développement et des droits de l'Homme, et les principes fondamentaux de sécurité et d'équité.
- Changement climatique et développement: Le changement climatique peut aller au-delà des concepts de durabilité et de résilience et être recadré du point de vue de la justice environnementale. Cela permet de reconnaître les liens entre la justice sociale et le changement climatique et de débattre de la répartition des avantages et des dangers environnementaux, de sorte que les effets différenciés du changement climatique puissent être résolus.

A travers les huit questions prioritaires, le présent rapport affirme que le «Nouveau Programme des Villes» devrait mettre davantage l'accent sur les trois engagements suivants:

desalojos injustificados deben ser mantenidos. Es necesario desarrollar marcos legislativos para la reparación jurídica, a fin de sustentar los derechos de las comunidades en caso de desalojos que se consideren inevitables.

- Tenencia de la tierra: el cambio del principio de "derechos de la tierra" por "derecho a la tierra" debe reconocer las diversas formas de tenencia de la misma, así como los mecanismos para asegurar el acceso a la tierra de los grupos marginalizados.
- "División" urbano-rural: en lugar de centrarse en la dicotomía entre "lo rural" y "lo urbano", la alternativa de un enfoque territorial puede capturar las distintas trayectorias de la urbanización y hacer hincapié en la coordinación intermunicipal e interdepartamental.
- Infraestructuras: a escala local, los planes de desarrollo de infraestructuras (incluidas las soluciones basadas en las TIC) deben reconocer e integrar soluciones descentralizadas, de bajo coste y poco complejas mediante recursos financieros y de formación específicos.
- Gobierno y derecho a la voz política: los compromisos en pro de la "buena gobernanza" deben abordar los desequilibrios de poder dentro de los espacios democráticos, fortaleciendo al mismo tiempo los procesos de abajo arriba de manera que puedan apoyarse y vincularse institucionalmente a las instituciones formales.
- Oportunidades económicas: es necesario abordar la economía de manera inclusiva. La informalidad debe desvincularse de la ilegalidad, al tiempo que se aprovecha su fluidez y adaptabilidad mediante políticas que limiten también las potenciales condiciones de explotación. Además, abordar las condiciones de empleo a través de un enfoque de derechos humanos implicaría la necesidad de proteger estos empleos, especialmente en el sector informal, así como proteger el derecho a un trabajo legítimo y decente.
- Seguridad y conflicto urbano: en vez de simplemente responder a los efectos secundarios, preciso centrarse en la seguridad y los conflictos urbanos para abordar sus fundamentos sociales, políticos y económicos. Los compromisos de la Agenda deben exigir que se establezcan vínculos entre los enfoques humanitario, de desarrollo y de derechos humanos, y los principios fundamentales de seguridad y equidad.
- Cambio climático y desarrollo: el cambio climático puede ir más allá de los conceptos de sostenibilidad y resiliencia, resituándolo desde la perspectiva de la justicia ambiental. Esto permite reconocer los vínculos entre la justicia social y el cambio climático, y también facilita el establecimiento de un debate sobre la distribución de los beneficios y los daños ambientales. Todo ello permite abordar los efectos diferenciados del cambio climático.



report demonstrate the role that civil society groups can play in such processes and the need to support them in bringing about more democratic and equitable urban development.

We hope that this report can contribute to the ongoing discussions within and about Habitat III, but most importantly, that it can be of use in the process of building synergies and collaboration among civil society groups within the Africa region advocating for more just urban development".

- Protection contre la perte de droits: les débats et les discussions des groupes de la société civile démontrent la nécessité d'un engagement plus explicite en faveur de la protection des droits des citoyen-ne-s pauvres. Une utilisation systématique et cohérente d'un cadre des droits de l'Homme conforme aux autres conventions internationales pourrait fournir des instruments juridiques permettant aux groupes vulnérables de protéger et de revendiquer leurs droits.
- Répartition des ressources et des opportunités: ce rapport exprime la nécessité d'avoir des engagements clairs envers les objectifs distributifs d'un développement urbain durable. Les approches visant à résoudre la pauvreté et les inégalités urbaines ne peuvent pas être traitées simplement en tant qu'un programme ciblé, mais doivent plutôt être incorporées dans les programmes généraux, la politique et les programmes de développement.
- Gouvernance démocratique: le «Nouveau Programme pour les Villes» doit parler plus directement aux rôles, responsabilités et capacités des acteurs locaux pour mettre en œuvre et surveiller le programme. Les exemples et les études de cas présentées dans ce rapport montrent le rôle que peuvent jouer les groupes de la société civile dans de tels processus et la nécessité de les soutenir pour parvenir à un développement urbain plus démocratique et plus équitable.

Nous espérons que ce rapport pourra contribuer aux discussions en cours au sein et à propos d'Habitat III, mais surtout, qu'il pourra être utile pour créer des synergies et une collaboration entre les groupes de la société civile dans la région d'Afrique dans le plaidoyer en faveur d'un développement urbain plus juste».

En la elaboración de estas ocho temáticas prioritarias, este informe sostiene que la "Nueva Agenda Urbana" debiera poner el acento en los tres compromisos siguientes:

- Protección contra la pérdida de derechos: los debates y las discusiones de grupos de la sociedad civil prueban la necesidad de un compromiso más explícito con la protección de los derechos de los grupos urbanos más marginalizados. Un uso sistemático y coherente de un marco de derechos humanos en consonancia con otras convenciones internacionales podría proporcionar instrumentos jurídicos para que los grupos vulnerables protegieran y reivindicaran sus derechos.
- Distribución de recursos y oportunidades: este informe articula la necesidad de tener compromisos claros hacia los objetivos distributivos de un desarrollo urbano sostenible. Los enfoques para abordar la pobreza y la desigualdad urbanas no pueden abordarse simplemente como un programa específico, sino que deben incorporarse en las agendas, políticas y programas de desarrollo generales.
- Gobernanza democrática: la "Nueva Agenda Urbana" necesita abordar de forma más clara los roles, responsabilidades y capacidad de los actores locales para implementar y monitorear la agenda. Los ejemplos y estudios de caso que figuran en este informe demuestran el papel que los grupos de la sociedad civil pueden desempeñar en esos procesos y la necesidad de apoyarlos para lograr un desarrollo urbano más democrático y equitativo.

Esperamos que este informe pueda contribuir a los debates en curso dentro y sobre Hábitat III, pero, sobre todo, que pueda ser útil en el proceso de construir sinergias y colaboraciones entre los grupos de la sociedad civil que defienden un desarrollo urbano más justo en la región africana".





## Civil Society Statement

Regarding Preparations for Habitat III

World Habitat Day, 2014

**1** 46 networks, civil society organizations, movements, research institutes and individuals from 35 different countries<sup>1</sup> signed this Statement Regarding Preparations for the UN Conference on Housing and Sustainable Urban Development (Habitat III) on 2014 World Habitat Day. The statement called for the new Habitat Agenda to acknowledge and include progresses and gains achieved, as well as innovations by popular and social sectors to build fairer, more democratic and sustainable cities where human rights are respected for all their inhabitants.

“The General Assembly of the United Nations announced 2016 as the year to host the Third United Nations Conference on Housing and Sustainable Urban Development, also known as Habitat III. Habitat III’s first preparatory meeting was held in New York in September 2014.

For civil society organizations internationally, this conference means the possibility of a New Habitat Agenda, not only a New Urban Agenda. It should consider both rural and urban areas as one continuous territory, while focusing on the realization of the right to adequate and decent housing and habitat. It will also identify international standards to promote: first, the right to the city, land, and territory; second, quality transportation for safe and inclusive urban mobility; third, environmentally-friendly usage and production of energy, and lastly, a sense of community.

In 1976, the Habitat I Conference in Vancouver adopted the Declaration on Human Settlements. Although the Conference occurred during a period of rapid urbanization, the participants never lost sight of the rural-urban relationship. The Habitat II Conference in Istanbul in 1996 also achieved significant advances regarding the right to housing in the

<sup>1</sup> The signatories list is available at:  
<http://www.hic-gs.org/news.php?pid=5768>

## Déclaration de la Société Civile

sur la Préparation d'Habitat III

Journée Mondiale de l'Habitat, 2014

**1** 46 réseaux, organisations de la société civile, mouvements, centres de recherche et particuliers de 35 pays du monde<sup>1</sup> ont signé la Déclaration sur les préparatifs de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le Logement et le Développement Urbain Durable (Habitat III) dans le cadre de la Journée mondiale de l'Habitat 2014. Dans celle-ci, l'on exigeait un nouveau Programme pour l'Habitat qui inclue et reconnaisse les progrès et les réalisations, ainsi que les innovations générées par les secteurs populaires et sociaux ainsi que des villes plus justes, démocratiques et durables dans lesquelles l'on respecterait les droits humains de ses habitant-e-s.

«L'Assemblée Générale de l'ONU a convoqué en 2016 la troisième Conférence des Nations Unies sur le Logement et le Développement Urbain Durable, connue comme Habitat III; dont la première réunion préparatoire a eu lieu au mois de Septembre dernier à New York.

Pour les organisations de la société civile organisées à échelle internationale, cette conférence représente l'opportunité d'élaborer un Nouveau Programme de l'Habitat —pas seulement un Nouveau Programme pour les Villes— qui, considérant l'urbain et le rural en tant que territoire continu, soit centré sur le plein exercice et la jouissance du droit au logement et à l'habitat décentes et convenables et qui, en plus d'établir et de respecter les normes et obligations internationales, reconnaisse et garantisse le droit à la ville, le droit à la terre et au territoire pour toutes et tous, en incluant de même le transport de qualité pour une mobilité urbaine sûre et inclusive et l'énergie en harmonie avec la nature et à la mémoire urbaine collective, entre autres.

En 1976, date à laquelle la Conférence Habitat I s'est déroulée à Vancouver, une Déclaration sur les Établissements Humains avait été rédigée; bien qu'étant fruit de la prise

<sup>1</sup> La liste des signataires est disponible sur:  
<http://www.hic-gs.org/news.php?pid=5770>

## Declaración de la Sociedad Civil

sobre la Preparación de Hábitat III

Día Mundial del Hábitat, 2014

**1** 46 redes, organizaciones de la sociedad civil, movimientos, centros de investigación y personas a título individual, de 35 países del mundo<sup>1</sup> suscribieron esta Declaración sobre la Preparación de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre Vivienda y Desarrollo Urbano Sustentable (Hábitat III) en el marco del Día Mundial del Hábitat 2014. En ella se exigía una nueva Agenda Hábitat que incluyera y reconociera los avances y logros, así como las innovaciones generadas por los sectores populares y sociales para conseguir ciudades más justas, democráticas y sustentables en las que se respeten los derechos humanos de sus habitantes.

“La Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas ha convocado para el año 2016 a la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre Vivienda y Desarrollo Urbano Sustentable, conocida como Hábitat III, cuya primera reunión preparatoria se realizó el pasado mes de septiembre en Nueva York.

Para la sociedad civil organizada a nivel internacional esta conferencia significa la posibilidad de elaborar una Nueva Agenda Hábitat —no sólo una Nueva Agenda Urbana— que, considerando lo rural y lo urbano como un territorio continuo, se enfoque en el pleno ejercicio y goce del derecho a la vivienda y hábitat decentes y adecuados, además de establecer y respetar normas y obligaciones internacionales que reconozcan y garanticen el derecho a la ciudad, el derecho a la tierra y territorio de tod@s así como al transporte de calidad para una movilidad urbana segura a inclusiva, a la energía en armonía con la naturaleza, y a la memoria urbana colectiva, entre otros.

En 1976, fecha en la que se llevó a cabo la Conferencia Hábitat I celebrada en Vancouver, se elaboró una Declaración sobre los Asentamientos Humanos que, si bien

<sup>1</sup> La lista de suscriptores está disponible en:  
<http://www.hic-gs.org/news.php?pid=5768>



Habitat Agenda, due largely to civil society participation. Despite these achievements, we cannot ignore the current processes of speculative urban developments, financialisation of housing, property and mortgages, as well as land grabbing witnessed around the world. These processes often violate basic human rights and lead to sprawl of cities and social segregation with serious impact on human lives, nature and territories. Moreover, it violates the right of all people to live in peace, dignity and safety without discrimination.

For our organizations, the symbiotic relationship between rural and urban areas cannot be ignored. The policies of recent decades have sought to weaken rural areas and empty their populations in favor of big agribusiness, often promoted by multinational corporations. This has allowed cities to grow at the expense of rural land. We disagree with the hegemonic model of development from which these policies are derived; they are the cause of the seizure of territories of communities, indigenous, autochthonous peoples, original inhabitants and peasants, as well as the destruction of their habitat and sources of income. These policies have also increased criminal violence that provokes mass migrations, increased poverty, and a loss of cultural and community practices. All this makes life difficult for those not concentrated in the cities.

These dire consequences require that the discussions, proposals and resolutions of Habitat III focus primarily on human rights and the state obligations which result from them. Alternative proposals from grassroots and civil society organizations should be considered in Habitat III, such as:

- The evaluation of the implementation of the Habitat II Agenda and its corresponding Global Plan of Action;
- The promotion of measures to overcome inequalities, discrimination, segregation and lack of opportunity to habitat and adequate and decent living conditions in both the city and country;
- The development of proposals to create tools for: participatory planning and budgeting, institutional support for the social production of habitat, democratization of territorial management areas, citizen control, coordination with planning actors of the public sector, habitat production and management, as well as the recognition of the social function of property.

All this, among other things, is made explicit and developed in the framework of the Right to the City that endorses struggles, experiences and expectations of urban residents as subjects of law.

At the same time, Habitat III should encourage measures that promote responsible production and consumption, avoiding distortions of the "green economy". In the new

de conscience de la rapide urbanisation, ce manifeste ne perdait pas de vue la relation campagne-ville. Lors de la Conférence d'Habitat II tenue à Istanbul en 1996, grâce aussi à la participation de la société civile, des progrès significatifs ont été effectués en termes de reconnaissance du droit au logement, produisant un impact sur le Programme de l'Habitat surgi de cette conférence. Même ainsi, on ne peut ignorer que nous sommes actuellement témoins de processus de développement urbain spéculatifs, financialisation et titrisation du logement, de la propriété et des hypothèques, de même que d'accaparement de terres, qui enfreignent souvent les droits reconnus de l'homme et ont conduit à l'étalement irrationnel des villes et à la ségrégation sociale avec de graves conséquences sur la vie des êtres humains, sur la nature et les territoires, ainsi que sur la cohabitation sociale. Tout ceci met sérieusement en péril la possibilité de mise en pratique du droit, sans discrimination, de tous les peuples à un espace et à un logement en toute sécurité pour vivre dans la paix et la dignité.

Bien que les politiques mises en place ces dernières décennies aient cherché à affaiblir les campagnes et à les vider de leurs habitant-e-s au profit de grandes entreprises agraires principalement développées par les entreprises transnationales, permettant aux villes une croissance au détriment des campagnes, nos organisations ne peuvent pas ignorer la continuité entre le monde rural et l'urbain et le métabolisme qui les relie. Nous désapprouvons le modèle hégémonique de développement qui découle de ces politiques, provoquant le dépouillement des territoires des communautés, des peuples indigènes, autochtones, peuples premiers et des paysan-ne-s, la destruction de leur habitat et de leurs sources de revenus, mais aussi la violence criminelle qui incite aux migrations massives, accroissant la paupérisation et générant l'abandon de leur culture et de leurs pratiques communautaires. Tout ceci, sauf quelques exceptions, aboutit à l'impossibilité d'autres formes de vie qui ne soient pas concentrées dans les villes.

Ce contexte exige que, dans les débats, les propositions et les résolutions d'Habitat III, l'on priorise les droits de l'Homme et les obligations des Etats qui en découlent. Les organisations communautaires et de la société civile fournissent également des alternatives et des propositions qui devraient être examinées lors de la première conférence mondiale post 2015, comme par exemple:

- l'évaluation nécessaire de la mise en œuvre de l'Agenda Habitat II et de son Plan d'Action Mondial;
- la promotion de mesures visant à vaincre les inégalités, la discrimination, la ségrégation et le manque d'opportunités pour l'accès à un logement décent et convenable et pour la garantie du «bien vivre» vie de toutes et tous

nació de la toma de conciencia relacionada con la rápida urbanización, no perdía de vista la relación campo-ciudad. En Hábitat II, organizada en Estambul 1996, gracias también a la participación de la sociedad civil, se lograron avances significativos entre otros, en materia de reconocimiento del derecho a la vivienda que impactaron en la Agenda Hábitat que surgió de esta conferencia. Aun así, no se puede desconocer que en la actualidad asistimos en el mundo a procesos acelerados de desarrollo urbano especulativo, financialización y bursatilización de la vivienda, la propiedad y las hipotecas, así como el acaparamiento de tierras que con muchas frecuencia violan los derechos humanos reconocidos y que han llevado a la expansión irracional de las ciudades y a la segregación social con graves impactos sobre la vida de los seres humanos, la naturaleza y los territorios, así como en la convivencia social. Lo anterior pone en grave riesgo las posibilidades de hacer efectivo el derecho de todas las personas sin distinción alguna a un lugar y una vivienda seguros donde vivir en paz y con dignidad.

Para nuestras organizaciones —aun cuando las políticas de los últimos decenios han buscado debilitar al campo y vaciarlo de su población a favor de los agronegocios impulsados principalmente por empresas transnacionales y han permitido que las ciudades crecieran a costa de éste— no se puede desconocer la continuidad entre lo rural y lo urbano y el metabolismo que existe entre los dos. Estamos en desacuerdo con el modelo de desarrollo hegemónico del que estas políticas derivan provocando el despojo de los territorios de las comunidades, de los pueblos indígenas, autóctonos, originarios y campesinos, la destrucción de su hábitat y de sus fuentes de ingresos, pero también la violencia criminal incidiendo todo esto en migraciones masivas, mayor pobreza y pérdida de su cultura y prácticas comunitarias. Lo anterior, salvo algunas excepciones, acaba imposibilitando otras formas de vida que no se concentran en las ciudades.

Este contexto exige que en los debates, propuestas y resoluciones de Hábitat III se ponga énfasis principal en los derechos humanos y las obligaciones que de ahí derivan hacia los Estados. Desde las organizaciones de base y de la sociedad civil existen además alternativas y propuestas que tendrían que ser consideradas en lo que será la primera conferencia mundial post 2015, como son:

- la necesaria evaluación de la implementación de la Agenda Hábitat II y su correspondiente Plan Global de Acción;
- el impulso a medidas orientadas a superar las desigualdades, la discriminación, la segregación y la falta de oportunidades para acceder a un hábitat decente y adecuado y garantizar el buen vivir de tod@s tanto en la ciudad como en el campo;



agenda, there must be tools to prevent and compensate for human rights violations related to habitat, particularly the dispossession of territories, evictions and forced displacement of populations caused by megaprojects and infrastructure works. It should also emphasize the enforcement of existing rules which guarantee these rights that states ignore or distort systematically (disregard toward the right to consultation and free consent, absence of public demonstrations, evaluation of social impacts, and abuse of the concept of public utility among others). Finally, in Habitat III, beyond the plan to construct resilient cities, measures must be designed to address the root causes of environmental degradation and climate change. These measures question the economic development models that are based on unlimited growth, which rarely take into account social and cultural factors.

None of this will be possible if, in Habitat III, civil society does not participate equally with respect to the other actors. This is especially important for issues such as representation in national committees, access to information, and the inclusion of their concerns and proposals on national and international debates throughout the process. In order to guarantee social participation in Habitat III, methods must be produced to facilitate appropriate conditions in the planning, during, and after the conference. All must have access to information and logistical support for all social proposals during each phase of the process. It is important to note that social participation must reflect gender equity, facilitation of various age groups, inclusion of people with disabilities, and representatives of indigenous peoples, with respect for their customs.

It is essential that the new Habitat Agenda include the participation of social movements and civil society organizations. It should address the diversity of interests and practices. Therefore, we demand that this international effort recognizes innovations by the popular sector, which frequently faces opposition and even criminalization, in order to achieve more just, democratic and sustainable cities in which human rights are fulfilled. We wish to build another possible city and another possible world.

The City is a Right, not a commodity!

Housing is a Right, not a commodity!

The territory is a Right, not a commodity!

October 6, 2014"

aussi bien à la ville que dans les campagnes;

- l'élaboration de propositions visant à créer des instruments de planification et de budgétisation participative, de soutien institutionnel à la production sociale de l'habitat, de démocratisation des espaces de gestion territoriale, de surveillance citoyenne et de coordination du secteur public avec les secteurs impliqués dans la planification, la production et la gestion de l'habitat ainsi que la reconnaissance de la fonction sociale de la propriété.

Tout ce qui précède, entre autres aspects, se trouve explicité et développé dans le cadre du droit à la ville qui fait siennes les luttes, expériences et attentes des habitant-e-s des villes en tant que sujets de droit.

De façon complémentaire, Habitat III devra encourager les mesures et instruments qui favorisent la production et la consommation responsables, en évitant les distorsions de ladite «économie verte». Dans le nouveau Programme qui surgira de la conférence il faudra de même contempler des instruments visant à prévenir, éviter et, dans le pire des cas, compenser les violations des droits de l'homme liés à l'habitat, en particulier les dépouilles de territoires, les expulsions et les déplacements forcés des populations causées par les mégaprojets et les travaux d'infrastructures. De même, nous voulons aussi souligner notre exigence pour la conformité avec la norme existante qui garantit ces droits et que les Etats omettent ou tergiversent de façon presque systématique (non-respect du droit de consultation et consentement libres, absence de manifestations d'impact social, abus du concept d'utilité publique, entre autres). Enfin, lors de la conférence Habitat III, au-delà de l'approche des villes résilientes, il faut concevoir des mesures visant à s'attaquer aux causes profondes de la dégradation de l'environnement et du changement climatique. Celles-ci nous enjoignent une fois encore à surveiller et à remettre en question les modèles de développement économiques basés sur une croissance que l'on suppose sans limites et qui exigent d'être soumis à de plus amples considérations culturelles et sociales.

Maintenant, rien de tout cela ne sera possible si, lors d'Habitat III, la société civile n'obtient pas la garantie de sa participation équivalente à celle des autres acteurs. Cela se concrétise dans des aspects tels que la représentation et la participation de la société civile aux comités nationaux, l'accès à l'information, et en particulier l'inclusion de ses préoccupations et propositions dans les débats nationaux et internationaux et tout au long de ce processus. Le moyen de parvenir à la participation sociale dans le processus d'Habitat III est de disposer des moyens qui facilitent les conditions appropriées et dignes dans les études préalables, ainsi que pendant et après la Conférence, avec l'accès aux

- la elaboración de propuestas para crear instrumentos de planeación y presupuestación participativas, de apoyo institucional a la producción social del hábitat, de democratización de los espacios de gestión territorial, de contraloría ciudadana y de concertación del sector público con los sectores que participan en la planeación, producción y gestión del hábitat así como el reconocimiento de la función social de la propiedad.

Todo lo anterior, entre otros aspectos, se encuentra explícito y desarrollado en el marco del derecho a la ciudad que hace suyas luchas, experiencias y expectativas de los-as habitantes urbanos en tanto que sujetos de derecho.

De manera complementaria Hábitat III deberá incentivar medidas e instrumentos que impulsen la producción y el consumo responsables, evitando las distorsiones de la llamada "economía verde". En la nueva Agenda que de allí surja deberán también contemplarse instrumentos que prevengan, eviten y, en el último de los casos compensen, las violaciones de los derechos humanos relacionados con el hábitat, particularmente los despojos de los territorios, los desalojos y los desplazamientos forzados de poblaciones provocados por el impulso de megaproyectos y obras de infraestructura. Así también, queremos enfatizar nuestra exigencia sobre el cumplimiento de la normativa existente que garantiza estos derechos y que los Estados omiten o tergiversan de manera prácticamente sistemática (no respeto del derecho de consulta y consentimiento libre, ausencia de manifestaciones de impacto social, abuso del concepto de utilidad pública, entre otros) Finalmente, en Hábitat III más allá del planteamiento de las ciudades resilientes hay que diseñar medidas dirigidas a enfrentar las causas profundas del deterioro ambiental y el cambio climático. Éstas nos interpelan una vez más a indagar y poner en cuestionamiento los modelos de desarrollo económico basado en un crecimiento que se supone sin límites y que se imponen a consideraciones culturales y sociales más amplias.

Ahora bien, nada de esto será posible si en Hábitat III la sociedad civil no tiene garantizada una participación igualitaria con respecto a los demás actores. Esto se concreta en aspectos como la representación y participación en los comités nacionales, en acceder a la información, y sobre todo a la incorporación de sus inquietudes y propuestas en los debates nacionales e internacionales y a todo lo largo del proceso. La forma de alcanzar que la participación social se cumpla en Hábitat III es disponiendo de medios que faciliten condiciones adecuadas y dignas en los trabajos previos, durante y después de la Conferencia, con acceso a información documental y apoyos logísticos idóneos para que las propuestas sociales lleguen a todos los niveles



documents et le soutien logistique approprié pour que les propositions sociales atteignent tous les niveaux lors de toutes les étapes du processus. Il est important de considérer que la participation sociale reflète l'égalité de genre, la facilitation de divers groupes d'âge et l'inclusion des personnes handicapées et des représentant-e-s des peuples autochtones, dans le respect de leurs us et coutumes.

Il est indispensable que le Nouveau Programme de l'Habitat incorpore la participation des mouvements sociaux et des organisations de la société civile et réponde aussi à la diversité de ses intérêts, sens et pratiques. Nous exigeons donc que cet effort international inclue et reconnaisse les progrès et les victoires tout comme les innovations générées par les secteurs populaires et sociaux—qui doivent fréquemment affronter l'opposition, souffrir du manque de soutien et même se voir criminalisés— pour ainsi obtenir des villes plus justes, démocratiques et durables, dans lesquelles les droits des habitant-e-s seront respectés. En un mot: la construction d'une autre ville et d'un autre monde possible.

La ville est un droit, pas une marchandise!

Le logement est un droit, pas une marchandise!

Le territoire est un droit, pas une marchandise!

6 octobre 2014»

durante todas las fases del proceso. Es importante considerar que la participación social refleje la equidad de género, la facilitación de los diversos grupos de edad y la inclusión de personas con discapacidad y de representantes de los pueblos originarios con respeto a sus usos y costumbres.

Es indispensable que la nueva Agenda Hábitat cuente con la participación de los movimientos sociales y las organizaciones de la sociedad civil y atienda además a su diversidad de intereses, sentidos y prácticas. Exigimos por lo tanto que este esfuerzo internacional incluya y reconozca los avances y logros, así como las innovaciones generadas por los sectores populares y sociales—que frecuentemente tienen que enfrentar la oposición, la falta de apoyo e incluso la criminalización— para así conseguir ciudades más justas, democráticas y sustentables en las que se respeten los derechos humanos de sus habitantes: En una palabra: la construcción de otra ciudad y otro mundo posible.

¡La ciudad es un derecho no una mercancía!

¡La vivienda es un derecho no una mercancía!

¡El territorio es un derecho no una mercancía!

6 de octubre de 2014"





## Declaration on the occasion of the Human Rights Day 2015<sup>1</sup>

Habitat International Coalition  
2015

In 1960, the United Nations General Assembly adopted two international treaties that would forever shape international human rights: The International Covenant on Economic Social and Cultural Rights (ICESCR) and the International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR). These two Covenants along with the Universal Declaration of Human Rights became the International Bill of Human Rights setting out the civil, cultural, economic, political and social rights that are the birth right of all human beings. On the occasion of 2015's Human Rights Day, Habitat International Coalition observed with serious concern how HIII's content and process have abandoned the human rights approach and the much needed rural-urban balanced development for all human beings, and have shifted to an urbanization and growth patterns that have already demonstrated their inability to address the fundamental issues affecting habitat rights.

At Paris, 67 years ago today, UN Member states affirmed that "All human beings are born free and equal in dignity and rights". That 1st article of the Universal Declaration of Human Rights (UDHR) enshrined this fundamental human rights principle with seeming prescience of its contemporary relevance. In light of the various currents and trends today impeding implementation of that principle, as civil actors around the globe, we reaffirm that "recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world".

However, thwarting efforts toward sustainable human well-being are growing inequality, land and resource accumulation by dispossession and the systematic violation of human rights that persist with impunity and, often, complicity of the very states that all have committed to implementing

## Déclaration à l'occasion de la Journée des Droits de l'Homme 2015<sup>1</sup>

En 1960, l'Assemblée Générale des Nations Unies a adopté deux traités internationaux qui façonneront à jamais les droits humains internationaux: le Pacte International relatif aux Droits Économiques, Sociaux et Culturels (PIDESC) et le Pacte International relatif aux Droits Civils et Politiques (PIDCP). Ces deux pactes, avec la Déclaration universelle des Droits de l'Homme, sont devenus la Charte internationale des Droits de l'Homme définissant les droits civils, culturels, économiques, politiques et sociaux qui constituent le droit de naissance de tous les êtres humains. À l'occasion de la Journée 2015 des Droits de l'Homme, Habitat International Coalition a constaté avec inquiétude que le contenu et le processus de Habitat III avaient abandonné l'approche des droits de l'homme et le développement rural-urbain équilibré nécessaire pour tous les êtres humains et avait déjà démontré son incapacité à résoudre les problèmes fondamentaux affectant les droits en matière d'Habitat.

A Paris, il y a aujourd'hui 67 ans, les États Membres des Nations Unies ont affirmé que «Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits». Ce 1er article de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme (DUDH) a entériné ce principe fondamental des droits de l'Homme dans la prescience apparente de sa pertinence contemporaine. À la lumière des différents courants et tendances actuels qui entravent la mise en œuvre de ce principe, en tant qu'acteurs et actrices civil-e-s à travers le monde, nous réaffirons que «la reconnaissance de la dignité inhérente et des droits égaux et inaliénables de tou-t-es les intégrant-e-s de la famille humaine est le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde».

Néanmoins, en contrecarrant les efforts menés en vue du bien-être humain durable, l'inégalité, l'accumulation de la terre et des ressources par la dépossession et la violation

## Declaración con motivo del Día de los Derechos Humanos 2015<sup>1</sup>

En 1960, la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptó dos tratados internacionales que marcarían para siempre los derechos humanos internacionales: el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (PIDESC) y el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (PIDC). Ambos Pactos, junto con la Declaración Universal de los Derechos Humanos, pasaron a ser la Carta Internacional de Derechos Humanos, que establece los derechos civiles, culturales, económicos, políticos y sociales que constituyen derechos de nacimiento de todos los seres humanos. En ocasión de Día de los Derechos Humanos de 2015, Habitat International Coalition constató con mucha preocupación como el contenido y el proceso de Hábitat III había abandonado el enfoque de derechos humanos y el tan necesario desarrollo urbano-rural equilibrado para todos los seres humanos, y, en cambio, se decantaba por unos modelos de urbanización y crecimiento que ya han demostrado su incapacidad para abordar las cuestiones fundamentales que afectan los derechos humanos.

En París, hace hoy 67 años, los estados Miembros de la ONU afirmaron que "Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos". Este primer artículo de la Declaración Universal de los Derechos Humanos (DUDH) consagraba este principio fundamental de derechos humanos con presciencia aparente de su relevancia contemporánea. A la vista de las diferentes corrientes y tendencias actuales que impiden la puesta en práctica de este principio, todos los actores civiles del mundo afirmamos que "la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana".

Sin embargo, al frustrar los esfuerzos hacia el bienestar humano sostenible, la acumulación de tierra y de recursos por desposesión y la violación sistemática de los derechos humanos, que persisten con impunidad y, a menudo, con

<sup>1</sup> For more information on the Human Rights Day 2015, visit: <http://www.ohchr.org/EN/NewsEvents/HRDay2015/Pages/HRD2015.aspx>

<sup>1</sup> Pour plus d'information sur la Journée des Droits Humains 2015, visitez: <http://www.ohchr.org/FR/NewsEvents/HRDay2015/Pages/HRD2015.aspx>

<sup>1</sup> Para más información sobre el Día de los Derechos Humanos 2015, véase: <http://www.ohchr.org/SP/NewsEvents/HRDay2015/Pages/HRD2015.aspx>



these customary norms.

The realization that we are all one is becoming clearer and more urgent in the light of a human-made environmental disaster that looms, even as UN Member states convene again at Paris in COP21 to confront the other epic challenge of climate change. Those decision makers must muster the courage to address and resolve root causes.

This was also the year for states to approve the Sustainable Development Goals, which seek to realize the human rights of all and to achieve gender equality. These essential goals are indivisible and integrate the three dimensions of sustainable development: the economic, social and environmental. It remains to be seen if states will muster the necessary political will to address global discrimination and poverty substantively and, thus, to discharge their treaty-bound individual and collective obligations to do so. In the meantime, combating discrimination and poverty remains mainly a local task that we pledge to uphold, despite the complacency of officials and political leaderships and the global discussions and subsequent agendas overemphasize the economic dimension of their responsibilities and commitments. Much time is dedicated to wording and few resources are available to eradicate poverty, discrimination and address cause roots of human made disasters and climate change.

As we advance toward Habitat III (HIII), the United Nations Conference on Housing and Sustainable Urban Development to take place in Quito, Ecuador, in October 2016, we observe with serious concern how HIII's content and process have abandoned the human rights approach and the much needed rural-urban balanced development for all human beings, and have shifted to an urbanization and growth patterns that have already demonstrated their inability to address the fundamental issues affecting habitat rights. Needless to say, the cause of this growing inequality is precisely this growth and urbanization trend, the subsequent accumulation of wealth and inadequate mechanisms of redistribution and the absence of mechanisms to ensure poverty alleviation. Problems cannot be solved exacerbating their root causes while combining this time discrimination with advancing climate change, as it causes greater displacement, endless urbanization and creation of apartheid cities, and generates more land and weather disasters in every region.

Individuals and communities across the world remain vulnerable to persistent discrimination that denies and violates their human right to adequate housing (HRAH) and related rights—including, inter alia, the rights to land, food, water, health, participation and decent work—essential for sustenance and survival. Discrimination

systematic des droits de l'Homme qui persistent en toute impunité et, souvent, avec la complicité de ces mêmes états qui se sont tous engagés à mettre en œuvre ces normes coutumières se développent de plus en plus.

La prise de conscience du fait que nous sommes tous et toutes un-e-s est de plus en plus claire et plus urgente à la lumière d'une catastrophe écologique d'origine humaine qui se profile, même lorsque les États Membres de l'ONU se réunissent de nouveau à Paris pour la COP21 afin de faire face au changement climatique, l'autre défi épique. Ces décideurs et décideuses doivent trouver le courage d'aborder et de résoudre les causes qui en sont la racine.

Cette année a aussi été, pour les états, l'année de l'approbation des Objectifs de Développement Durable, qui visent à réaliser les droits de tous et toutes et d'atteindre l'égalité de genre. Ces objectifs sont essentiels et indivisibles et intègrent les trois dimensions du développement durable: l'économique, la sociale et l'environnementale. Il reste à voir si les États vont mobiliser la volonté politique nécessaire pour lutter contre la discrimination et la pauvreté globale et, ainsi, s'acquitter des obligations individuelles et collectives auxquelles ils sont tenus. En attendant, la lutte contre la discrimination et la pauvreté demeure essentiellement une tâche locale que nous nous engageons à mener, malgré la complaisance des fonctionnaires et des dirigeants politiques. Pendant ce temps, les discussions mondiales et les programmes ultérieurs donnent trop d'importance à la dimension économique de leurs responsabilités et de leurs engagements. On consacre beaucoup de temps à la formulation, peu de ressources sont disponibles pour éradiquer la pauvreté, s'attaquer à la discrimination et aux causes profondes des catastrophes et du changement climatique que l'Homme provoque.

Alors d'Habitat III, la Conférence des Nations Unies sur le Logement et le Développement Urbain Durable qui aura lieu à Quito, en Équateur, en Octobre 2016 s'approche, nous observons avec une grande inquiétude l'abandon de l'approche des Droits de l'Homme et l'éclipse du développement équilibré urbain-rural très nécessaire pour tous et toutes dans le contenu et le processus d'HIII, et son aiguillage vers des modèles d'urbanisation et de croissance qui ont déjà démontré leur incapacité à répondre aux questions fondamentales touchant aux droits à l'Habitat. Il est inutile de mentionner que la cause de cette inégalité croissante est précisément cette tendance à la croissance et à l'urbanisation, l'accumulation subséquente de la richesse et l'inadéquation des mécanismes pour la redistribuer et assurer la réduction de la pauvreté. Mais il est impossible de résoudre les problèmes en exacerbant les causes profondes, tout en combinant cette fois la discrimination avec la progression du changement climatique car cela provoquera un déplacement plus important, une urbanisation sans fin et la création de «villes apartheid», générant ainsi davantage de catastrophes foncières et climatiques dans toutes les régions.

A travers le monde, les personnes et les communautés restent

complicité de los mismos estados que se han comprometido a aplicar estas normas consuetudinarias, siguen aumentando.

La conciencia de que todos somos uno es cada vez más clara y urgente a la vista del inminente desastre medioambiental hecho por el ser humano, incluso cuando los estados Miembro de la ONU se reúnen de nuevo en París en la COP21 para confrontar el desafío épico del cambio climático. Los que toman las decisiones deben armarse de valor para abordar y resolver las causas fundamentales.

Este fue también el año en que los estados aprobaron los Objetivos de Desarrollo Sostenible, que buscan realizar los derechos humanos de todas-os y alcanzar el equilibrio de género. Estos objetivos esenciales son indivisibles e integran las tres dimensiones del desarrollo sostenible: la económica, social y medioambiental. Queda por ver si los estados tendrán la necesaria voluntad política de abordar significativamente la discriminación y la pobreza global y, por lo tanto, cumplen con sus obligaciones individuales y colectivas de los tratados vinculantes. Mientras tanto, la lucha contra la discriminación y la pobreza sigue siendo principalmente una tarea local que prometemos mantener, a pesar de la complacencia de los oficiales y los líderes políticos y los debates globales y las consiguientes agendas que ponen demasiado énfasis en la dimensión económica de sus responsabilidades y compromisos. Se dedica mucho tiempo a la redacción y pocos recursos a erradicar la pobreza, la discriminación y a abordar las causas fundamentales de los desastres hechos por el ser humano y el cambio climático.

A medida que avanzamos hacia Hábitat III, la Conferencia de la ONU sobre Vivienda y Desarrollo Urbano Sostenible que tendrá lugar en Quito, Ecuador, en octubre 2016, observamos con gran preocupación como se ha abandonado el enfoque de derechos humanos y el tan necesario equilibrio en el desarrollo urbano-rural para todos los seres humanos en el contenido y proceso de HIII, además de cambiar a unos modelos de crecimiento y urbanización que ya han demostrado su incapacidad para abordar los temas fundamentales que afectan a los derechos al hábitat. No hace falta decir, que la causa de este crecimiento desequilibrado es precisamente la tendencia del crecimiento y la urbanización, la consiguiente acumulación de riqueza y los mecanismos inadecuados de redistribución y la ausencia de mecanismos para garantizar la reducción de la pobreza. Los problemas no pueden resolverse agravando las causas fundamentales mientras se combina, esta vez, discriminación con cambio climático, ya que esto causa mayor desplazamiento, urbanización sin fin y creación de

Las Personas y las comunidades de todo el mundo son vulnerables ante la discriminación persistente que les niega y viola el derecho humano a una vivienda adecuada y a todos los derechos relacionados-incluyendo, entre otras cosas, los derechos a la tierra, la alimentación, la salud, la participación y el trabajo decente-esencial para el sustento



and its ideologies often euphemize market-driven economics, destructive projects, patriarchy, opportunistic investment and inequitable urbanization, which variously combine to devastate communities and their environments. Discrimination and its rationale manifest in forced eviction of impoverished city dwellers; denial of pastoral communities' access to vital natural resources; usurpation of farmers' and peasants' lands; failure to implement agrarian reform and invest sufficiently in rural development; denial of women's rights to housing, land, inheritance and property; displacement and replacement of indigenous peoples; further marginalization of minorities; systematic exclusion of communities on grounds of their descent and work; wanton destruction in the context of conflict, occupation and war; and the dispossession of people and entire nations under occupation and comparable forms of alien domination and violence.

Contemporary forms of discrimination have joined an array of historical factors that lead to violations of housing and land rights: exclusionary development paradigms; denial of secure tenure; lack of legal recognition of collective rights to land and other natural resources; declining public housing assistance; restricted access to credit; growth of land mafias and cartels; privatization of basic services; predatory and "sub-prime" mortgage lending; differentiated "nationality" vs. "citizenship" rights; barriers to effective participation; and a lack of effective legal protection against discrimination by private and public actors. A dominant "ethos of privatism" in economic life increasingly subjects access to adequate housing and land to income competition that generates new forms of discrimination. This is unacceptable, particularly in light of the state's obligation to respect, protect and fulfill HRAH.

On the other hand, we observe how the global agendas are limiting the participation of CS actors. The participation in the drafting of the Habitat II Agenda was more ample than permitted in current Habitat III. The diversity of views—including mention of standing commitments—are not allowed, particularly those that highlight and/or challenge the narrowing of the Habitat Agenda and inclusive concept (three times affirmed (1976, 1996 and 2001)). You will hear no mention of these antecedents from UN-Habitat/Habitat III Secretariat officers or their followers. One must accede to UN Habitat's amnesiac guidance by pledging allegiance to the replacement new "urban" agenda.

This period should enable sufficient freedom of expression to consider even reforming UN-Habitat to operate coherently with the UN Chartered three purposeful dimensions (pillars): peace and security, forward development and human rights, girded by means of international cooperation. In 1948, UDHR also acknowledged that "disregard and contempt for human rights have resulted

vulnérables à la discrimination persistante qui nie et viole leur droit à un logement convenable et droits relatifs —y compris, entre autres, les droits à la terre, à l'alimentation, à l'eau, à la santé, à la participation et au travail décent— essentiels pour assurer leur subsistance et leur survie. La discrimination et ses idéologies euphémisant souvent l'économie axée sur le marché, les projets destructeurs, le patriarcat, l'investissement opportuniste et l'urbanisation inéquitable, lesquels s'articulent de différentes façons pour dévaster les communautés et leurs environnements. La discrimination et son manifeste logique des expulsions forcées des citoyen-ne-s appauvri-e-s; la négation de l'accès des communautés pastorales aux ressources naturelles vitales; l'usurpation des terres des fermier-re-s et des paysan-ne-s; l'échec à mettre en œuvre la réforme agraire et à investir suffisamment dans le développement rural; le déni des droits des femmes au logement, à la terre, à l'héritage et à la propriété; le déplacement et le regroupement des peuples indigènes; une plus importante marginalisation des minorités; l'exclusion systématique des communautés sur la base de leur origine et de leur travail; la destruction injustifiée dans le contexte de conflit, d'occupation et de guerre; et le dépouillement des peuples et de nations entières qui vivent sous occupation et sous d'autres formes comparables de violence et de domination étrangères.

Les formes contemporaines de discrimination se sont combinées à un ensemble de facteurs historiques qui conduisent aux violations des droits au logement et à la terre: les paradigmes d'exclusion du développement; la négation de la sécurité de tenure; l'absence de reconnaissance juridique des droits collectifs à la terre et aux autres ressources naturelles; le déclin de l'aide publique au logement; l'accès restreint au crédit; la croissance des mafias et des cartels fonciers; la privatisation des services de base; et les prêts hypothécaires prédateurs et «subprime»; la différence entre les droits de «nationalité» et ceux de «citoyenneté»; les obstacles à la participation effective; et un manque de protection juridique efficace contre la discrimination opérée par les acteurs privés et publics. Un «ethos de privatisme» dominant dans la vie économique soumet de façon croissante l'accès au logement adéquat et à la terre à la concurrence sur le revenu, ce qui génère de nouvelles formes de discrimination. Ceci est inacceptable, spécifiquement à la lumière de l'obligation des États de respecter, protéger et réaliser le droit de l'Homme au logement adéquat.

D'autre part, nous observons comment les programmes mondiaux limitent la participation des acteurs et actrices de la société civile. Leur participation a été plus importante pour l'élaboration de l'Agenda Habitat II que ce qui est actuellement permis pour la rédaction du Programme actuel d'Habitat III. La diversité des points de vue, —y compris la mention des engagements en suspens— n'est pas autorisée, notamment ceux qui soulignent et/ou contredisent la restriction du Programme pour l'Habitat et du concept inclusif (affirmé en trois opportunités, 1976, 1996 et 2001). Les fonctionnaires du Secrétariat d'ONU-Habitat / d'Habitat III ou leurs partisan-e-s ne font nullement

y supervivencia. La discriminación y sus ideologías a menudo ocultan economías impulsadas por el mercado, proyectos destructivos, patriarcalo, inversión oportuna y urbanización desigual, que se combinan diversamente para destruir comunidades y sus entornos. La discriminación y su manifesto racional de desalojo forzoso de los ciudadanos empobrecidos; la negación del acceso a los recursos naturales vitales a las comunidades pastoriles; la usurpación de las tierras de los campesinos y granjeros; el fracaso en implementar la reforma agraria e invertir de manera suficiente en el desarrollo rural; la negación de los derechos a las mujeres a la vivienda, a la tierra, a la herencia y a la propiedad; el desplazamiento y reemplazo de los pueblos indígenas; una mayor marginalización de las minorías; la exclusión sistemática de las comunidades debido a su grupo social y trabajo; la destrucción insentido en el contexto de conflicto, ocupación y guerra; y la desposesión de las personas y de naciones enteras bajo ocupación y formas similares de dominación extranjera y violencia.

Las formas contemporáneas de discriminación se han unido a una serie de factores históricos que conducen a violaciones de los derechos a la vivienda y a la tierra: los paradigmas de desarrollo exclusivos; la negación de la tenencia segura; la falta de reconocimiento legal de los derechos colectivos a la tierra y de otros recursos naturales; la disminución de la asistencia a la vivienda pública; el acceso restringido al crédito; el crecimiento de mafias y bandas de la tierra; la privatización de los servicios básicos; los préstamos hipotecarios depredadores "subprime"; los derechos diferenciados entre "nacionalidad" y "ciudadanía"; las barreras a la participación efectiva; y la falta de protección legal efectiva contra la discriminación por parte de actores públicos y privados. Una dominante "ética de privatización" de la vida económica somete cada vez más el acceso a una vivienda adecuada y a la tierra a una competencia en los ingresos, lo que genera nuevas formas de discriminación. Esto es inaceptable, principalmente teniendo en cuenta las obligaciones de los estados a respetar, proteger y cumplir el derecho humano a una vivienda adecuada.

Por otro lado, observamos como las agendas globales están limitando la participación de los actores de la SC. La participación en la redacción de la Agenda Hábitat II fue más amplia que la permitida en la actual Hábitat III. La diversidad de puntos de vista—incluyendo la mención de los compromisos vigentes—no están permitidos, particularmente los que destacan y/o desafían la reducción e inclusión de la Agenda Hábitat (afirmado tres veces (1976, 1996 y 2001)). No se escuchará ninguna mención de estos antecedentes por parte del Secretariado ONU-Hábitat/Hábitat III o de sus seguidores. Hay que adherirse a las directrices amnésicas de ONU-Hábitat prometiendo lealtad a la futura nueva agenda "urbana".

Este periodo debe posibilitar la suficiente libertad de



in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind". It also proclaimed "the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want... as the highest aspiration of the common people".

On this Human Rights Day, Habitat International Coalition (HIC) echoes the call for "equal rights of men and women and... To promote social progress and better standards of life in larger freedom". Likewise, we also must sound an alarm at the unrelenting pattern of housing and land rights violations that indicates rampant discrimination in every region, and the need to uphold the pre-emptive and remedial human rights approach in the Habitat III process and beyond.

mention de ces antécédents. Il nous faut adhérer à la supervision amnésique d'ONU-Habitat en faisant serment d'allégeance au nouvel agenda «urbain» de remplacement.

Cette période devrait permettre la liberté d'expression suffisante pour envisager jusqu'à la réforme d'ONU-Habitat afin de le faire fonctionner de manière cohérente avec les trois dimensions éloquentes (piliers) de la Charte des Nations Unies: la paix et la sécurité, les progrès du développement et les droits de l'Homme, ceints par le biais de la coopération internationale. En 1948, la DUDH a également reconnu que «la méconnaissance et le mépris des droits de l'Homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité», elle a également proclamé «l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère... comme la plus haute aspiration de l'homme».

En cette Journée des Droits de l'Homme, Habitat International Coalition (HIC) fait écho à l'appel «aux droits égaux pour les hommes et les femmes et... à promouvoir le progrès social et de meilleures conditions de vie dans une plus grande liberté». De même, nous devons aussi sonner l'alarme contre le modèle implacable de violations en matière de droits au logement et à la terre qui indique la discrimination endémique dans toutes les régions, et la nécessité de respecter l'approche préventive et corrective des droits de l'Homme dans le processus d'Habitat III et au-delà.

expresión para considerar incluso la reforma de ONU-Habitat para que opere de manera coherente con las tres dimensiones (pilares) principales de la Carta de la ONU: paz y seguridad, avanzar en el desarrollo y derechos humanos, ceñidos por medio de la cooperación internacional. En 1948, la DUDH también reconoció que "el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad". También proclamó "como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias".

En el Día de los Derechos Humanos, la Coalición Internacional del Hábitat (HIC) hace eco de "la igualdad de derechos de hombres y mujeres, y... promover el progreso social y elevar el nivel de vida dentro de un concepto más amplio de la libertad". Del mismo modo, también debemos sonar la alarma ante la pauta incesante de violaciones de los derechos a la vivienda y a la tierra que indica un discriminación rampante en todas las regiones, y ante la necesidad de mantener el enfoque preventivo y correctivo del enfoque de derechos humanos en el proceso de Hábitat III y más allá.





## A needed cornerstone for Habitat III

The Right to the City<sup>1</sup>

Isabel Pascual<sup>2</sup>  
2015

**T**he Quito conference will offer a major opportunity to reformulate life in human settlements, and the Right to the City can help ensure that all can live with dignity in sustainable, democratic and just territories. Already, important such models exist.

Cities are territories with massive economic, environmental, political and cultural wealth and diversity, both actual and potential. But the development models implemented in most countries today tend to concentrate income and power, resulting in poverty, exclusion and environmental degradation in urban areas, among other problems.

Further, public policies often tend to contribute to these problems by ignoring the contributions of local communities to the construction of the city, as well as the citizenship of those communities' inhabitants. Such policies, too, are detrimental to urban society and urban life.

These concerns are at the heart of the preamble of the World Charter for the Right to the City,<sup>3</sup> a document that came to life almost a decade and a half ago. The charter aims to specify the responsibilities of local and national governments, civil society and international organizations in ensuring that all people can live with dignity in urban areas.

The Right to the City broadens the traditional focus on improving quality of life based on housing and the neighbourhood to encompass quality of life at the scale of the city and its rural surroundings. This is a collective right that confers legitimacy upon people's actions and organizations based on their uses and customs, with the aim of achieving the full exercise of the right to an adequate standard of living.

Like all human rights, the Right to the City is interdependent with other internationally recognized human rights —civil,

## Une pierre angulaire nécessaire pour Habitat III:

Le Droit à la Ville<sup>1</sup>

**L**a conférence de Quito fournira une opportunité importante pour reformuler la vie dans les établissements humains et le Droit à la Ville peut aider à garantir que tous les peuples puissent vivre dans la dignité dans des territoires durables, démocratiques et justes. Soulignons que de tels modèles existent déjà.

Les villes sont des territoires jouissant d'une importante diversité et de multiples richesses économiques, environnementales, politiques et culturelles, aussi bien réelles que potentielles. Mais les modèles de développement mis en œuvre aujourd'hui dans la plupart des pays ont tendance à concentrer revenus et pouvoir, ce qui génère, entre autres problèmes, la pauvreté, l'exclusion et la dégradation de l'environnement dans les zones urbaines.

En outre, les politiques publiques ont souvent tendance à contribuer à ces problèmes en ignorant les contributions des communautés locales à la construction de la ville, ainsi que la citoyenneté des habitant-e-s de ces communautés. Ces politiques sont, aussi, préjudiciables à la société et à la vie urbaines.

Ces préoccupations résident au cœur du préambule de la Charte Mondiale pour le Droit à la Ville<sup>3</sup>, un document qui a vu le jour il y a presque quinze ans. La Charte vise à préciser les responsabilités des gouvernements locaux et nationaux, de la société civile et des organisations internationales en garantissant pour toutes et tous une vie dans la dignité dans les zones urbaines.

Le Droit à la Ville élargit le champ traditionnel centré sur l'amélioration de la qualité de vie se fondant sur le logement et le quartier pour englober la qualité de vie à échelle de la ville et de son environnement rural. Il s'agit d'un droit collectif

## Una necesaria piedra angular para Hábitat III:

El Derecho a la Ciudad<sup>1</sup>

**L**a conferencia de Quito ofrecerá una gran oportunidad para volver a formular la vida en los asentamientos humanos, y el Derecho a la Ciudad puede ayudar a garantizar que todas y todos podamos vivir con dignidad en territorios democráticos, sostenibles y justos. Y es importante destacar, que estos modelos ya existen.

Las ciudades son territorios con una riqueza y diversidad económica, ambiental, política y cultural significativas, tanto reales como potenciales. Sin embargo, los modelos de desarrollo implementados en la mayoría de los países tienden a concentrar la renta y el poder, generando pobreza, exclusión y degradación medioambiental y migración, entre otros problemas, en las áreas urbanas.

Además, las políticas públicas contribuyen a menudo a este proceso ignorando los aportes de las comunidades locales a la construcción de la ciudad y la ciudadanía de los habitantes de estas comunidades. Estas políticas son, además, perjudiciales para la sociedad y la vida urbana.

Estas preocupaciones están en el corazón del preámbulo de la Carta Mundial por el Derecho a la Ciudad,<sup>3</sup> un documento que surgió hace casi una década y media. La Carta tiene por objetivo precisar las responsabilidades de los gobiernos locales y nacionales, la sociedad civil y las organizaciones internacionales para garantizar que todas las personas vivan con dignidad en las áreas urbanas.

El Derecho a la Ciudad amplía el tradicional enfoque sobre la mejora de la calidad de vida de las personas centrado en la vivienda y el barrio hasta abarcar la calidad de vida a la escala de ciudad y su entorno rural. Este es un derecho colectivo que confiere legitimidad de acción y de organización a los habitantes, basado en sus usos y costumbres,

<sup>1</sup> This article was originally published by Citiscope, see: <http://archive.citiscope.org/habitatiii/commentary/2016/02/needed-cornerstone-habitat-iii-right-city>

<sup>2</sup> Isabel Pascual is the communications officer at HIC's General Secretariat.

<sup>3</sup> The World Charter for the Right to the City, see: <http://www.hic-gs.org/document.php?pid=2422>

<sup>1</sup> Cet article a été publié à l'origine par Citiscope, en anglais, voir: <http://archive.citiscope.org/habitatiii/commentary/2016/02/needed-cornerstone-habitat-iii-right-city>

<sup>2</sup> Isabel Pascual est la responsable de communication du Secrétariat Général de HIC.

<sup>3</sup> Charte Mondiale pour le Droit à la Ville, voir: <http://www.hic-gs.org/document.php?pid=5786>

<sup>1</sup> Este artículo fue publicado originalmente, en inglés, por Citiscope, ver: <http://archive.citiscope.org/habitatiii/commentary/2016/02/la-necesaria-piedra-angular-para-habitat-iii-el-derecho-la-ciudad>

<sup>2</sup> Isabel Pascual es la responsable de comunicación del Secretariado General de HIC.

<sup>3</sup> Carta Mundial por el Derecho a la Ciudad, ver: <http://www.hic-gs.org/content/cartaderechociudad.pdf>



political, economic, social, cultural and environmental rights. To this mix, the Right to the City brings the dimensions of territoriality and, of course, urban life.

This is not a new approach. Many of these ideas have been part of the debates, proposals and experiences of social movements, civil society organizations and academic institutions across the globe for at least the past half-century.

Two decades ago, many of these groups also incorporated the Right to the City into their preparations for the last Habitat conference, which took place in Istanbul in 1996.<sup>4</sup> Nonetheless, the Right to the City was not explicitly included in that event's outcome strategy, the Habitat Agenda. Further, in the intervening 20 years, the Right to the City still has not been recognized as a codified right by the United Nations.

Meanwhile, preparations are now well underway toward the next Habitat conference—Habitat III, to be held in Quito, Ecuador, in October.<sup>5</sup> As such, we must now recognize that many of the elements of the Right to the City are core parts of the discussions and debates that will lead to Habitat III and the global strategy that will be agreed upon in Quito.

#### Expectations and concerns:

The Global Platform for the Right to the City,<sup>6</sup> an open forum for stakeholders that work on these issues, was created to advance debates on the definition and implementation of the Right to the City. Yet today, although members of the Global Platform look on the Habitat process with high expectations, they also have major concerns.

At the top of this list of concerns is the lack of evaluation of the implementation of the agenda adopted at Habitat II, including the fulfilment of related commitments. In fact, the situation in human settlements across the globe has dramatically deteriorated over the past two decades, despite the promises made in Istanbul in 1996.

Members of the Global Platform are also concerned over the apparent reduction of the Habitat Agenda to a solely urban focus. If this translates into a "New Urban Agenda",<sup>7</sup>

qui confère légitimité à des actions et à des organisations populaires en fonction de leurs us et coutumes, dans le but d'atteindre le plein exercice du droit à un niveau de vie suffisant.

Comme tous les droits de l'Homme, le Droit à la Ville est interdépendant d'autres droits internationalement reconnus—les droits civils, politiques, économiques, sociaux, culturels et environnementaux. Le Droit à la Ville apporte à cet éventail les dimensions de la territorialité et, bien sûr, de la vie urbaine.

Il ne s'agit pas d'une nouvelle approche. Beaucoup de ces idées, des propositions et expériences des mouvements sociaux, des organisations de la société civile et des institutions universitaires ont incorporé, à travers le monde, les débats des cinquante dernières années.

Il y a vingt ans, bon nombre de ces groupes avaient également incorporé le Droit à la Ville dans leurs préparatifs de la dernière conférence de l'Habitat, qui a eu lieu à Istanbul en 1996<sup>4</sup>. Néanmoins, le Droit à la Ville n'a pas été explicitement inclus dans le Programme pour l'Habitat, la stratégie découlant de cet événement. En outre, au cours des 20 années qui ont suivi, le Droit à la Ville n'a toujours pas été reconnu comme un droit codifié par les Nations Unies.

Entretiens, les préparatifs vont bon cours vers la prochaine conférence de l'Habitat—Habitat III, qui se tiendra à Quito, Equateur, en Octobre<sup>5</sup>. A ce titre, il nous faut à présent reconnaître que la plupart des éléments du Droit à la Ville sont des éléments essentiels des discussions et des débats qui mèneront à Habitat III et à la stratégie mondiale à laquelle l'on souscrira à Quito.

#### Attentes et préoccupations:

La Plateforme mondiale pour le Droit à la Ville<sup>6</sup>, un forum ouvert aux intervenant-e-s qui travaillent sur ces questions, a été créée pour faire progresser les débats sur la définition et la mise en œuvre du Droit à la Ville. Malgré cela, aujourd'hui, bien que les intégrant-e-s de la Plate-forme mondiale examinent le processus Habitat avec des attentes élevées, ils et

con el objetivo de alcanzar el pleno ejercicio del derecho a un nivel de vida adecuado.

Como todos los derechos humanos, el Derecho a la Ciudad es interdependiente de todos los derechos humanos internacionalmente reconocidos—los derechos civiles, políticos, económicos, sociales, culturales y ambientales. A esta suma, el Derecho a la Ciudad añade las dimensiones de territorialidad y, por supuesto, de vida urbana—.

Este enfoque no es nuevo. Muchas de estas ideas han sido parte de debates, propuestas y experiencias de movimientos sociales, organizaciones de la sociedad civil e instituciones académicas de todo el mundo durante los últimos 50 años.

Hace dos décadas, muchos de estos grupos también incorporaron el Derecho a la Ciudad en sus preparativos para la última conferencia Hábitat, que tuvo lugar en Estambul en 1996<sup>4</sup>. No obstante, el Derecho a la Ciudad no se incluyó explícitamente en la estrategia resultante de este evento, la Agenda Hábitat. Además, en estos 20 años, el Derecho a la Ciudad todavía no ha sido reconocido como un derecho codificado por las Naciones Unidas.

Mientras tanto, los preparativos para la próxima conferencia Hábitat, que se celebrará en Quito, Ecuador,<sup>5</sup> en octubre, están ya bastante encauzados. Por lo tanto, ahora debemos reconocer que muchos de los elementos del Derecho a la Ciudad son parte central de las discusiones y debates que llevarán a Hábitat III y a la estrategia global que se acordará en Quito.

#### Expectativas y preocupaciones:

La Plataforma Global por el Derecho a la Ciudad,<sup>6</sup> un foro abierto de diferentes actores que trabajan en estos temas, fue creado para avanzar en los debates sobre la definición e implementación del Derecho a la Ciudad. Sin embargo, aunque los miembros de la Plataforma Global miran el proceso Hábitat con grandes expectativas, también tienen grandes preocupaciones.

En la cima de la lista de las preocupaciones está la falta de evaluación de la implementación de la agenda adoptada en Hábitat II, incluyendo el cumplimiento de los compromisos

<sup>4</sup> For more details see What's the history of the Habitat process?, by CitiScope, at: <http://archive.citiscscope.org/habitatIII/explainer/2015/06/whats-history-habitat-process>

<sup>5</sup> For more details see What is Habitat III?, by CitiScope, at: <http://archive.citiscscope.org/habitatIII/explainer/2016/09/what-habitat-iii>

<sup>6</sup> The Global Platform for the Right to the City is a movement composed by a wide range of civil society and local governments' networks committed to social change through the promotion, defense and fulfilment of the Right to the City, giving a particular voice to those people and communities affected by exclusion and marginalization. It aims to contribute to the emergence of new emancipatory utopias and social pacts for a better future in all human settlements, giving visibility to/in dialogue with those already existing cosmvisions and creating new possible collective imaginaries. The values that guide us in forming new communities of emotion and action are: cooperation, collaboration, horizontality, transparency, accountability, equity, participation, people's empowerment and solidarity. See: <http://www.righttothecityplatform.org.br/>

<sup>7</sup> For more details see What is the New Urban Agenda?, by CitiScope, at: <http://archive.citiscscope.org/habitatIII/explainer/2015/06/what-new-urban-agenda>

<sup>4</sup> Pour plus de détails voir What's the history of the Habitat process?, par CitiScope, en anglais: <http://archive.citiscscope.org/habitatIII/explainer/2015/06/whats-history-habitat-process>

<sup>5</sup> Pour plus de détails voir What is Habitat III?, par CitiScope, en anglais: <http://archive.citiscscope.org/habitatIII/explainer/2016/09/what-habitat-iii>

<sup>6</sup> La Plateforme Globale pour le Droit à la Ville est un est un réseau international d'organisations de la société civile et de gouvernements locaux engagés pour le changement social à travers la promotion, la défense et l'application du Droit à la Ville, donnant la parole en particulier aux personnes et aux communautés en situation d'exclusion ou de marginalisation. Son but est de faire émerger de nouvelles utopies émancipatrices et de nouveaux pactes sociaux, pour un avenir meilleur dans les établissements humains, en donnant de la visibilité au dialogue existant sur les différentes visions du monde, et créer de nouveaux imaginaires collectifs possibles. Dans son travail de formation de nouvelles communautés d'émotion et d'action, la Plateforme est guidée par les valeurs suivantes: coopération, collaboration, horizontalité, transparence, redevabilité, équité, participation, autonomisation des individus et solidarité. Voir: <http://www.righttothecityplatform.org.br/>



as the 20-year strategy to come out of Habitat III is being called, it would fail to give adequate priority to the continuity—indeed, the symbiosis— between rural and urban areas.

A key promise of the Habitat Agenda of 1996, after all, was to anchor human rights in governance with “a regional and cross-sectoral approach to human settlements planning, which places emphasis on rural/urban linkages and treats villages and cities as two ends of a human settlements continuum in a common ecosystem”.<sup>8</sup>

Likewise, it appears that the discussions toward the proposed new agenda are abandoning previous commitments to a human-rights approach. In December, the Habitat III expert “policy unit”<sup>9</sup> focused on the Right to the City released a draft “framework”<sup>10</sup> paper outlining its initial thinking on this issue.

This group’s recommendations will be key for the drafting of the new agenda, yet its paper, “The Right to the City and Cities for All”,<sup>11</sup> would benefit from the more-ordered expression of the Right to the City as reflected in the related literature and the Global Charter. It should also recognize the Habitat Agenda commitments that already support its Right to the City claims and operational principles. These include the democratic management of the city, the implementation of the human right to adequate housing, and the interdependence of urban and rural development.

Finally, the members of the Global Platform are concerned with the lack of meaningful participation by civil society in the Habitat III process thus far. It is critical that this process not ignore the fact that people must be at the centre of any strategy that comes out of Habitat III—not only through their presence but by being key actors in defining the substance and implementation of the new agenda.

Given these concerns, a fundamental role to be played by civil society in the Habitat III process needs to be underscoring the commitments that have already been made by governments and other Habitat Agenda partners at the two previous Habitat conferences. In this, stakeholder groups will need both to evaluate any related progress made and to highlight any lack of forward movement or important gaps left in the Habitat Agenda.

Second, civil society groups will need to amplify their experiences and proposals within the context of the Habitat process, at both the national and international levels. To date, the few national-level Habitat committees and reports that

elles ont aussi des préoccupations majeures.

En tête de cette liste d’inquiétudes se trouve le manque d’évaluation de la mise en œuvre du programme adopté à Habitat II, incluant le respect des engagements connexes. De fait, la situation dans les établissements humains à travers le monde s’est considérablement détériorée au cours des deux dernières décennies, en dépit des promesses faites à Istanbul en 1996.

Les intégrant-e-s de la Plateforme mondiale sont également préoccupé-e-s par la réduction apparente du Programme pour l’Habitat à une perspective exclusivement urbaine. Si cela se traduit par un «Nouveau Programme pour les Villes»<sup>7</sup>, comme est désignée la stratégie de 20 ans qui surgirait d’Habitat III, il ne donnerait pas une priorité suffisante à la continuité—en fait à la symbiose— entre les zones rurales et urbaines.

Une promesse centrale du Programme pour l’Habitat de 1996 était, après tout, d’ancrer les droits de l’Homme en matière de gouvernance dans «...une approche régionale et intersectorielle de la planification des établissements humains, dans laquelle l’accent serait mis sur les liens ville/campagne, les villages et les mégapoles étant considérés comme les deux pôles d’un écosystème unique»<sup>8</sup>.

De même, il semble que les discussions en vue du nouveau programme proposé abandonnent les engagements antérieurs envers une approche des droits de l’Homme. En Décembre, les expert-e-s de «l’unité politique» centrée sur le Droit à la Ville d’Habitat III ont publié un projet de document «d’orientation»<sup>9</sup> exposant leur réflexion initiale sur cette question.

Les recommandations de ce groupe seront capitales pour l’élaboration du nouveau programme, mais son document «Droit à la ville et Villes pour tous»<sup>11</sup> gagnerait à une expression plus ordonnée du Droit à la Ville comme en témoigne la documentation s’y référant ainsi que la Charte mondiale. Il conviendrait également qu’il reconnaisse les engagements du Programme pour l’Habitat qui soutiennent déjà ses revendications et ses principes opérationnels du Droit à la Ville. Cela comprend la gestion démocratique de la ville, la mise en œuvre du Droit de l’Homme à un logement convenable, et l’interdépendance du développement urbain et rural.

relacionados. De hecho, la situación en los asentamientos humanos en todo el mundo se ha deteriorado dramáticamente en las dos últimas décadas, a pesar de las promesas hechas en Estambul en 1996.

Los miembros de la Plataforma Global también están preocupados por la aparente reducción de la Agenda Hábitat a un enfoque únicamente urbano. Si esto se traslada a la “Nueva Agenda Urbana”,<sup>7</sup> nombre dado a la estrategia que surgirá de Hábitat III para los próximos 20 años, fracasará en dar prioridad adecuada a la continuidad—de hecho, la simbiosis— entre las áreas rurales y urbanas,

Una promesa clave de la Agenda Hábitat de 1996, después de todo, fue vincular los derechos humanos a la gobernanza con “un enfoque regional e intersectorial de la planificación de los asentamientos humanos que destaque las vinculaciones entre zonas rurales y urbanas y considere a las aldeas y las ciudades como dos extremos de una serie continua de asentamientos humanos en un ecosistema común”.<sup>8</sup>

Del mismo modo, parece que las discusiones hacia la nueva agenda, propuesta están abandonando los compromisos previos con enfoques de derechos humanos. En diciembre, el grupo de expertos de la “unidad política”<sup>9</sup> centrados en el Derecho a la Ciudad publicaron un borrador “marco”<sup>10</sup> con su pensamiento inicial sobre este tema.

El Documento Marco Político “El Derecho a la Ciudad y Ciudades para Todas y Todos”<sup>11</sup> se beneficiaría de la expresión más ordenada del Derecho a la Ciudad reflejada en la literatura y en la Carta Global. También debería reconocer los compromisos de la Agenda Hábitat que ya apoyan las reclamaciones y principios operativos del Derecho a la Ciudad. Estos principios incluyen la gestión democrática de la ciudad, la implementación del derecho humano a una vivienda adecuada y la interdependencia del desarrollo urbano y rural.

Finalmente, a los miembros de la Plataforma les preocupa la falta de participación significativa, hasta ahora, de la sociedad civil en el proceso Hábitat III. Es crítico que este proceso ignore que las personas deben estar en el centro de cualquier estrategia que salga de Hábitat III—no solamente

<sup>8</sup> The Habitat Agenda, A/CONF.165/14, 14 June 1996, §104, at: <http://www.him.org/img/documents/Habitat%20II%20&%20Ist%20Decl%20EN.pdf>

<sup>9</sup> For more details see Habitat III ‘policy units’ experts announced, by Citiscope, at: <http://archive.citiscope.org/habitatIII/news/2015/10/habitat-iii-policy-units-experts-announced>

<sup>10</sup> For more details see Key drafts of Habitat III policy papers open for public comment, by Citiscope at: <http://archive.citiscope.org/habitatIII/news/2016/01/key-drafts-habitat-iii-policy-papers-open-public-comment>

<sup>11</sup> For more details see The Habitat III policy paper framework, 1—The Right to the City and Cities for All, 31 December 2015, at: <http://habitat3.org/wp-content/uploads/PU1-HABITAT-III-POLICY-PAPER-FRAMEWORK.pdf>

<sup>7</sup> Pour plus de détails voir What is the New Urban Agenda,? par Citiscope, en anglais: <http://archive.citiscope.org/habitatIII/explainer/2015/06/what-new-urban-agenda>

<sup>8</sup> Programme pour l’Habitat, A / CONF.165 / 14, 14 Juin 1996, §104: <https://undocs.org/fr/A/CONF.165/14>

<sup>9</sup> Pour plus de détails voir Habitat III ‘policy units’ experts announced, par Citiscope, en anglais: <http://archive.citiscope.org/habitatIII/news/2015/10/habitat-iii-policy-units-experts-announced>

<sup>10</sup> Pour plus de détails voir Key drafts of Habitat III policy papers open for public comment, par Citiscope, en anglais: <http://archive.citiscope.org/habitatIII/news/2016/01/key-drafts-habitat-iii-policy-papers-open-public-comment>

<sup>11</sup> Pour plus de détails voir The Habitat III policy paper framework, 1—The Right to the City and Cities for All, 31 décembre 2015, en anglais: <http://habitat3.org/wp-content/uploads/PU1-HABITAT-III-POLICY-PAPER-FRAMEWORK.pdf>

<sup>7</sup> Para más detalles ver What is the New Urban Agenda? de Citiscope, disponible en inglés, en: <http://archive.citiscope.org/habitatIII/explainer/2015/06/what-new-urban-agenda>

<sup>8</sup> Programa Hábitat, A/CONF.165/14, 14 junio 1996, §104, en: <http://habitat.aq.upm.es/aghhab/aproghab.html#B>

<sup>9</sup> Para más detalles ver Habitat III ‘policy units’ experts announced, de Citiscope, disponible en inglés, en: <http://archive.citiscope.org/habitatIII/news/2015/10/habitat-iii-policy-units-experts-announced>

<sup>10</sup> Para más detalles ver Key drafts of Habitat III policy papers open for public comment, de Citiscope, disponible en inglés, en: <http://archive.citiscope.org/habitatIII/news/2016/01/key-drafts-habitat-iii-policy-papers-open-public-comment>

<sup>11</sup> Para más detalles ver el Documentos Marco sobre Políticas de Hábitat III, 1—El Derecho a la Ciudad y Ciudades para Todas-os, disponible en inglés, en: <http://habitat3.org/wp-content/uploads/PU1-HABITAT-III-POLICY-PAPER-FRAMEWORK.pdf>



exist have been put together with little involvement from local communities and stakeholder organizations.

#### Solutions and models:

The members of the Global Platform strongly believe that the process of developing a new Habitat agenda must follow a human-rights approach, with the Right to the City as its cornerstone. Concrete measures must be taken to overcome inequality, discrimination, segregation and lack of opportunities in order to ensure liveable conditions in both urban and rural areas.

For instance, any new agenda will need to implement and enforce existing instruments for participatory planning and budgeting. It will also need to institutionalize support for the social production and management of habitat, and democratize land management. And this new strategy will need to recognize and respect the social function of property, land and the city—indeed, the human habitat as a whole. In this, 'social function' refers to the use or application of these elements to the benefit of the greater society, prioritizing those with the greatest need.

Each of these elements is explained and developed within the Right to the City framework.<sup>12</sup>

As an initiative of the U. N. General Assembly, Habitat III is designed to convene global actors to discuss and chart new pathways toward meeting the challenges of ensuring equitable and sustainable human settlements, with equal opportunities, democracy and social justice. In Quito, member states will agree on a new agenda with the aim of addressing the present and future challenges of urbanization and life in cities.

In this sense, it is crucial to recognize the achievements and innovations of civil society and local authorities based on the Right to the City and other human rights for all. And indeed, there is already a host of important models around the world showing innovative approaches to implementing parts or all of this framework.

In Brazil, for instance, the Right to the City has been incorporated in the country's unique City Statute since 2001. This law offers instruments to fulfil the social function of urban property and ensure its democratic management. That includes participatory budgeting, enabling citizens to influence and make decisions related to public budgets, with the goal of establishing investment priorities in their region.

The Right to the City perspective is also being applied through new ways of thinking about land tenure and urban land use. In a spectrum of countries—Australia, Belgium, Canada, Kenya, New Zealand, Uganda, the United Kingdom

Enfin, intégrant-e-s de la Plateforme mondiale sont préoccupé-e-s par le manque de participation significative, à ce jour, de la société civile dans le processus Habitat III. Il est essentiel que ce processus n'ignore pas le fait que les personnes doivent être au centre de toute stratégie qui émane d'Habitat III—non seulement par leur présence, mais en étant des protagonistes centraux dans la définition du contenu et de la mise en œuvre du nouveau programme.

Compte tenu de ces préoccupations, la société civile devrait jouer un rôle fondamental dans le processus d'Habitat III, celui de mettre en évidence les engagements déjà pris par les gouvernements et les autres partenaires du Programme pour l'Habitat lors des deux conférences Habitat précédentes. En cela, les groupes d'intervenants auront besoin à la fois d'évaluer tous les progrès connexes réalisés et de souligner les stagnations ou les lacunes persistantes du Programme pour l'Habitat.

Deuxièmement, les groupes de la société civile devront accroître leurs expériences et élargir leurs propositions dans le cadre du processus d'Habitat, à la fois à échelle nationale et internationale. À ce jour, les quelques comités nationaux Habitat et les rapports à échelle nationale existants ont été mis en place avec peu d'implication des communautés locales et des organisations partenaires.

#### Solutions et modèles:

Les intégrant-e-s de la Plateforme mondiale croient fermement que le processus d'élaboration d'un nouveau programme pour l'Habitat doit suivre une approche centrée sur les droits de l'Homme, dont le Droit à la Ville serait la pierre angulaire. Des mesures concrètes doivent être prises pour surmonter les inégalités, la discrimination, la ségrégation et le manque d'opportunités afin d'assurer des conditions vivables dans les zones urbaines et rurales.

Par exemple, tout nouveau programme devra mettre en œuvre et imposer les instruments existants pour la planification et la budgétisation participatives. Il devra également institutionnaliser le soutien à la production et gestion sociale de l'habitat, et démocratiser la gestion des terres. Et cette nouvelle stratégie devra reconnaître et respecter la fonction sociale de la propriété, de la terre et de la ville—plus généralement, l'habitat humain dans son ensemble.

Dans ce sens, la «fonction sociale» fait référence à l'utilisation ou à l'application de ces éléments au bénéfice de la société élargie, en privilégiant ceux et celles qui ont le plus de besoins.

Chacun de ces éléments est expliqué et développé dans le cadre du Droit à la Ville<sup>12</sup>.

con su presencia sino como actores clave en la definición del contenido e implementación de la nueva agenda—.

Dadas estas preocupaciones, la sociedad civil tiene el rol fundamental en el proceso Hábitat III de recordar los compromisos asumidos por los gobiernos y otros Aliados de la Agenda Hábitat en las dos conferencias anteriores. De esta manera, los diferentes actores necesitarán evaluar los progresos realizados y destacar cualquier estancamiento o vacío en la Agenda Hábitat.

Segundo, los grupos de la sociedad civil necesitarán difundir sus experiencias y propuestas en el marco del proceso Hábitat, a nivel nacional e internacional. Hasta el momento, pocos de los Comités Hábitat Nacionales e informes nacionales existentes han sido redactados con una participación mínima de las organizaciones y comunidades locales.

#### Soluciones y modelos:

Los Miembros de la Plataforma Global creen firmemente que el proceso de elaboración de la Nueva Agenda Hábitat debe seguir un enfoque de derechos humanos, con el Derecho a la Ciudad como su piedra angular. Deben adoptarse medidas concretas para superar la desigualdad, la discriminación, la segregación y la falta de oportunidades con el fin de garantizar un hábitat adecuado, tanto en la ciudad como en el campo.

Por ejemplo, una nueva agenda necesitará implantar y aplicar instrumentos participativos existentes de planeación y elaboración de presupuestos. También necesitará institucionalizar el apoyo a la producción y gestión social del hábitat, y democratizar los espacios de gestión territorial. Y esta nueva estrategia necesitará reconocer y respetar la función social de la propiedad, de la tierra y de la ciudad—de hecho el hábitat humano como un todo. En este sentido, la "función social" se refiere al uso o aplicación de estos elementos en beneficio de la sociedad en general, dando prioridad a los más necesitados—.

Todos estos elementos están explicados y desarrollados en el marco del Derecho a la Ciudad.<sup>12</sup>

Como una iniciativa de la Asamblea General de Naciones Unidas, Hábitat III está diseñada para reunir a actores globales para debatir y trazar nuevos caminos hacia el cumplimiento de los retos de asegurar asentamientos humanos equitativos y sostenibles, donde haya igualdad de oportunidades, democracia y justicia social. En Quito, los estados miembro acordarán una Nueva Agenda con el fin de enfrentar los desafíos presentes y futuros de la urbanización y la vida en las ciudades.

<sup>12</sup> For more details see the research *Moving toward the Implementation of the Right to the City in Latin America and Internationally*, an initiative of the Global Platform for the Right to the City, at: <http://hic-gs.org/document.php?pid=6607>

<sup>12</sup> Pour plus de détails voir la recherche *Moving toward the Implementation of the Right to the City in Latin America and Internationally*, an initiative of the Global Platform for the Right to the City: <http://hic-gs.org/document.php?pid=6607>

<sup>12</sup> Para más detalles vea la investigación *Avanzando en la Implementación del Derecho a la Ciudad en América Latina y a nivel Internacional*, una iniciativa de la Plataforma Global por el Derecho a la Ciudad, en: <http://hic-gs.org/document.php?pid=6608>





and the United States, for example— community land trusts have been created to guarantee democratic ownership and administration of local land and estates. This model could do much to rescue the idea of collective land and housing rights.

South Africa, meanwhile, is seeing an emerging practice of participatory informal settlement upgrading. This approach again promotes the recognition of the social function of land and harnesses the capabilities of urban communities in identifying and formulating alternatives to current development interventions.

Finally, Colombia was one of the first countries to adopt “innovative instruments that capture gains in land value and recover public investments”, as pledged in the Habitat Agenda. There, implementation of legislation passed in 1997 has been capturing and redistributing “socially created” land value for nearly two decades.

These are exciting models that offer significant opportunity for expansion. Now, the lessons learned from applying these Habitat Agenda commitments are essential to grounding future steps and innovations in Habitat III.

À l'initiative de l'Assemblée Générale de l'ONU, Habitat III est destiné à réunir les protagonistes mondiaux en vue du débat et de la planification de nouvelles voies pour affronter le défi de garantir des établissements humains équitables et durables, dans l'égalité des chances, la démocratie et la justice sociale. A Quito, les Etats Membres conviendront d'un nouveau programme visant à relever les défis actuels et futurs de l'urbanisation et de la vie dans les villes.

En ce sens, il est essentiel de reconnaître les réalisations et les innovations de la société civile et des autorités locales sur la base du Droit à la Ville et d'autres droits de l'Homme pour toutes et tous. Et en effet, il existe déjà une multitude de modèles importants dans le monde entier présentant des approches novatrices pour la mise en œuvre de ce cadre dans son intégralité ou en partie.

Au Brésil, par exemple, le Droit à la Ville a été incorporé dans le Statut de la Ville depuis 2001. Cette loi offre des instruments pour réaliser la fonction sociale de la propriété urbaine et garantir sa gestion démocratique. Elle comprend la budgétisation participative, permettant aux citoyens de influencer et de prendre des décisions relatives aux budgets publics, dans le but d'établir des priorités d'investissement dans leur région.

La perspective du Droit à la Ville est également appliquée par le biais de nouvelles façons de penser la propriété foncière et l'utilisation de l'espace urbain. Dans un éventail de pays — l'Australie, la Belgique, le Canada, le Kenya, la Nouvelle-Zélande, l'Ouganda, le Royaume-Uni et les États-Unis, par exemple— les fiducies foncières communautaires ont été créées pour garantir l'appropriation et la gestion démocratiques des terres et des domaines locaux. Ce modèle pourrait faire beaucoup pour préserver l'idée du logement collectif et des droits à la terre.

L'Afrique du Sud, quant à elle, se penche sur une pratique émergente d'amélioration participative des établissements informels. Cette approche favorise, encore, la reconnaissance de la fonction sociale de la terre et exploite les capacités des communautés urbaines à identifier et formuler des alternatives face à l'ingérence du développement actuel.

Enfin, la Colombie a été l'un des premiers pays à adopter des «instruments innovants qui capturent les gains de la valeur de la terre et récupèrent les investissements publics», comme le stipule l'engagement formel du Programme pour l'Habitat. Là, la mise en œuvre de la législation adoptée en 1997 a permis la capture et la redistribution de la valeur «socialement créée» des terrains pendant près de deux décennies.

Ce sont des modèles intéressants qui offrent une opportunité significative pour l'expansion. Dès maintenant, les enseignements tirés de l'application de ces engagements du Programme pour l'Habitat sont essentielles pour ancrer les étapes et innovations futures pour Habitat III.

En este sentido, es crucial reconocer los logros e innovaciones de la sociedad civil y las autoridades locales, basadas en el Derecho a la Ciudad y en otros derechos humanos para todas y todos. De hecho, ya hay una gran cantidad de modelos valiosos por todo el mundo que muestran enfoques innovadores para la implementación de la totalidad o parte de este marco.

En Brasil, por ejemplo, el Derecho a la Ciudad ha sido incorporado en el único Estatuto de la Ciudad desde 2001. Esta ley ofrece instrumentos para cumplir con la función social de la propiedad urbana y garantizar su gestión democrática. Esto incluye presupuestos participativos, que permiten a los ciudadanos influir y tomar decisiones en los presupuestos públicos, con el objetivo de establecer prioridades en las inversiones de la región.

La perspectiva del Derecho a la Ciudad se está aplicando a través de nuevas maneras de pensar la tenencia y el uso del suelo urbano. En una gran variedad de países —Australia, Bélgica, Canadá, Nueva Zelanda, Uganda, Reino Unido Estados Unidos, por ejemplo— los Fideicomisos de Tierras Comunitarias (Community Land Trusts) han sido creados para garantizar la propiedad y administración democrática del suelo y de los inmuebles locales. Este modelo implica rescatar la idea de los derechos colectivos a la tierra y a la vivienda.

En Sudáfrica, mientras tanto, está emergiendo la práctica de mejoramientos informales participativos de asentamientos. Este planteamiento también promueve el reconocimiento de la función social de la tierra y aprovecha las capacidades de las comunidades urbanas en la identificación y formulación de alternativas a las intervenciones de desarrollo actuales.

Finalmente, Colombia fue una de los primeros países en adoptar “instrumentos innovadores para aprovechar los aumentos del valor de la tierra y recuperar las inversiones públicas” como se prometió en la Agenda Hábitat.

Estos son algunos modelos interesantes que ofrecen una gran oportunidad para seguir avanzando, sin olvidar que las lecciones aprendidas de la aplicación de los compromisos de la Agenda Hábitat son esenciales para afianzar los pasos e innovaciones futuras en Hábitat III.



## Examining the Right to the City from a Gender Perspective

Shelley Buckingham<sup>1</sup>  
2010

**T**his chapter analyzes the inclusion of a gender perspective in the debate for the right to the city and offers an overview on how gender shapes the way someone experiences the city. The text explains how violations of women's collective rights to the city occur on a daily basis and why it's absolutely vital to any debate surrounding human rights—and in this case the right to the city—to incorporate an analysis of gender in order to fully examine the existing inequalities, and to identify and satisfy human needs and human rights.

The right to the city is a collective right for all people who inhabit, access, and use the city. It entails not only the right to use what already exists in urban spaces, but also to define and create what should exist in order to meet the human needs to live a decent life in urban environments (Harvey, 2003).<sup>2</sup> Following this understanding, it includes the right to use what the city has to offer and to participate in the creation or re-creation of those elements which it lacks.

Of course, there exists no singular homogenous human prototype to use as a basis to define what all people's needs are, and in turn how they must be fulfilled through articulating their respective rights. The process of defining a particular human need to live an adequate standard of living must consider the multitude of different and intersecting<sup>3</sup> identities which

<sup>1</sup> Shelley Buckingham from Toronto, Canada worked with the Habitat International Coalition-General Secretariat in Santiago, Chile for mostly 5 years, from September 2008 until June 2013, coordinating global actions on women's housing and land rights. This article is part of the publication "Cities for All: Proposals and Experiences towards the Right to the City", edited by Ana Sugranyes and Charlotte Mathivet.

<sup>2</sup> See Charlotte Mathivet (2010) "The Right to the City: Keys to Understanding the Proposal for 'Another City is Possible'".

<sup>3</sup> Intersecting identities, widely recognized in feminist literature, include a combination of social identities such as gender, race, class, ethnicity, religion, sexual orientation, and physical ability, among others factors. All of these factors can contribute to a person's experience with discrimination, inequality, and violence in intersecting ways, depending upon the systems of power and oppression which surround and affect them. This discussion is beyond the scope of this paper, but it is important to note that the right to the city debate should include examinations of all of these identities which experience discrimination and violations of their human rights.

## L'examen du droit à la ville selon une perspective de genre

**C**e chapitre analyse l'inclusion d'une perspective de genre dans le débat sur le droit à la ville et une vision générale de la façon dont le genre définit la manière dont une personne vit la ville. Le texte analyse comment les violations du droit collectif des femmes à la ville se produisent tous les jours et pourquoi il est absolument essentiel que tout débat sur les droits de l'Homme—et dans ce cas le droit à la ville—incorpore une analyse de genre pour examiner en profondeur les inégalités qui existent et qui identifient et satisfassent les besoins humains et les droits de l'Homme.

Le droit à la ville est un droit collectif pour toutes les personnes qui habitent, accèdent et utilisent la ville. Cela implique non seulement le droit d'utiliser ce qui existe déjà dans les espaces urbains, mais aussi de définir et créer ce qui devrait exister afin de répondre aux besoins humains pour vivre une vie décente dans les environnements urbains (Harvey, 2003).<sup>2</sup> Dans cette logique, il comprend le droit d'utiliser ce que la ville a à offrir et le droit à participer à la création ou la re-création des éléments dont elle manque.

Bien entendu, il n'existe pas de prototype d'homme et de femme universel-le à partir duquel ou de laquelle définir quels sont les besoins humains et par là même quels droits humains il faudrait garantir. Le processus de définition d'un besoin humain particulier pour un niveau de vie adéquat doit prendre en compte une multitude d'identités différentes et entrecroisées<sup>3</sup>, et voir comment ces identités façonnent la manière dont les gens expérimentent et créent leur environnement.

<sup>1</sup> Pendant cinq ans, Shelley Buckingham a travaillé au Secrétariat Général de HIC à Santiago, au Chili, de 2008 à 2013, coordonnant les actions globales sur les droits des femmes au logement et à la terre. Cet article fait partie de la publication "Villes pour toutes et tous. Pour le droit à la ville, propositions et expériences", édité par Ana Sugranyes et Charlotte Mathivet.

<sup>2</sup> Voir la contribution de Charlotte Mathivet dans la publication "Villes pour toutes et tous. Pour le droit à la ville, propositions et expériences".

<sup>3</sup> L'entrecroisement des identités, largement discuté dans la littérature féministe, comprend une combinaison d'identités sociales comme le genre, la race, la classe, l'ethnie, la religion, l'orientation sexuelle, la capacité physique, entre autres facteurs. Tous ces facteurs peuvent contribuer à l'expérience de la discrimination, de l'inégalité et de la violence de →

## Análisis del derecho a la ciudad desde una perspectiva de género

**E**ste capítulo aborda la inclusión de una perspectiva de género en el debate por el derecho a la ciudad y una visión general sobre cómo el género define la forma en que una persona experimenta la ciudad. El texto analiza cómo las violaciones del derecho colectivo a la ciudad de las mujeres ocurren todos los días y por qué es absolutamente imprescindible que todo debate acerca de los derechos humanos—y en este caso del derecho a la ciudad—incorpore un análisis de género para examinar a fondo las desigualdades que existen y que identifique y satisfaga las necesidades humanas y los derechos humanos.

El derecho a la ciudad es un derecho colectivo de todas las personas que habitan, acceden y usan la ciudad. Supone no solamente el derecho a usar lo que ya existe en los espacios urbanos, sino también a definir y crear lo que debería existir con el fin de satisfacer la necesidad humana de llevar una vida decente en los ambientes urbanos (Harvey, 2003).<sup>2</sup> Esta definición incluye el derecho a usar lo que la ciudad ofrece y a participar en la creación o re-creación de aquellos elementos de los que carece.

Naturalmente, no existe un prototipo humano homogéneo singular que pueda servir de base para definir cuáles son las necesidades de la gente y, a su vez, cómo deben satisfacerse a través de la articulación de sus respectivos derechos. El proceso de definir la particular necesidad humana de tener un nivel de vida adecuado debe considerar una multitud de identidades diferentes y cruzadas<sup>3</sup> que habitan en un

<sup>1</sup> Shelley Buckingham de Toronto, Canadá, trabajó en el Secretariado General de Habitat International Coalition en Chile cerca de 5 años, desde septiembre 2008 hasta junio de 2013, coordinando acciones de derechos de las mujeres a la vivienda y la tierra. Este artículo es parte de la publicación "Ciudades para tod@s: Por el derecho a la ciudad, propuestas y experiencias", editado por Ana Sugranyes y Charlotte Mathivet.

<sup>2</sup> Véase Charlotte Mathivet, El derecho a la ciudad: claves para entender la propuesta de "otra ciudad posible".

<sup>3</sup> Las identidades cruzadas, concepto ampliamente reconocido en la literatura feminista, incluyen una combinación de identidades sociales tales como género, raza, clase social, etnicidad, religión, orientación sexual y capacidad física, entre otros factores. Todos estos factores pueden →



live in a particular environment and how their social identity shapes the way they experience and create their surroundings.

Gender represents only one category of difference in identity, but it is one that affects every person on the planet, albeit in different ways. Beyond some of the violations of the right to the city involving spatial displacement — for example driven by forced evictions, gentrification, and beautification of the city — violations of women's collective rights to the city occur on a daily basis, through their everyday life experiences and encounters with the city (Fenster, 2006). These daily realities are the product of the socially constructed functions and roles which pertain to gender categorizations, and the discriminations and inequalities experienced within these social constructions as the result of patriarchal power relations. Likewise, space is created or produced through social practices, and is therefore a product of the social and power relations in society (Fenster, 1999; Koskela, 1999).

If we understand that people are not neutral and have been socially constructed into categories of gender, and we understand that space is also socially produced and does not simply exist (Koskela, 1999), then we can acknowledge that space is not neutral (Fenster, 1999; Martínez, 2009) and therefore must be analyzed with consideration of the different actors and functions which participate in the creation of everyday life. This is the key to understanding the particularities of women's right to the city. The everyday experiences of women in cities directly stem from the social constructions of gender and space. As such, it is absolutely vital to any debate surrounding human rights — and in this case the right to the city — to incorporate an analysis of gender in order to fully examine the inequalities which exist, and to identify and satisfy human needs and human rights.

#### Towards a Common Agenda

Similar to the challenges in articulating a global right to the city movement,<sup>4</sup> the inclusion of a gender perspective in this debate has varied in the contributions made by the different local, national, and international bodies involved. While particular contexts have influenced the criteria for defining women's right to the city, some overarching criteria may be drawn from these articulations and can serve as a general overview to the debate, as presented in this paper. They are distinguished below into five points of consideration; however it is important to mention here that none of these points may be fully realized if the others are not incorporated simultaneously. Just as the right to the city is composed of a set of collective rights, the points mentioned below must also be considered as interconnected and essential to the

Le genre ne représente qu'une catégorie de la différence dans l'identité, mais cette catégorie affecte chaque personne sur la planète, bien que de façon spécifique. Au-delà de certaines des violations du droit à la ville impliquant le déplacement spatial — par exemple entraîné par les expulsions forcées, la gentrification et l'embellissement de la ville —, des violations des droits collectifs des femmes à la ville ont lieu quotidiennement, à travers leurs expériences de vie quotidienne et des rencontres avec la ville (Fenster, 2006). Ces réalités quotidiennes sont le produit, d'une part, des fonctions et rôles socialement construits et liés à des catégorisations de genre et, d'autre part, des discriminations et inégalités vécues dans le cadre de ces constructions sociales et résultant des relations de pouvoir patriarcal. De même, l'espace est créé ou produit par les pratiques sociales, et constitue donc un produit des relations sociales et de pouvoir dans la société (Fenster, 1999; Koskela, 1999).

Si nous comprenons que les gens ne sont pas neutres et ont été construits socialement dans des catégories de genre, et que l'espace est aussi un produit social et n'existe tout simplement pas (Koskela, 1999), alors nous pouvons reconnaître que l'espace n'est pas neutre (Fenster, 1999; Martínez, 2009) et doit donc être analysé en même temps que les différents acteurs et fonctions qui participent à la création de la vie quotidienne. C'est la clé pour comprendre les particularités du droit des femmes à la ville. Les expériences quotidiennes des femmes dans les villes découlent directement des constructions sociales du genre et de l'espace. C'est pourquoi il est absolument indispensable d'intégrer une analyse de genre dans tous les débats concernant les droits humains — et dans ce cas, le droit à la ville — dans le but d'examiner pleinement les inégalités qui existent, et d'identifier et satisfaire les besoins et droits humains.

#### Vers un programme commun

Similaire aux défis que soulève l'articulation d'un mouvement global du droit à la ville<sup>4</sup>, l'inclusion d'une perspective de genre dans ce débat a été variée entre les contributions faites par les différents organismes locaux, nationaux et internationaux concernés. Alors que des contextes particuliers ont influé sur les critères de définition du droit des femmes à la ville, certains critères généraux peuvent être tirés de ces articulations et donner un aperçu global du débat, tel que présenté dans le présent document. On les distingue ci-dessous en cinq points, mais il est toutefois important de mentionner ici qu'aucun de ces points ne peut être pleinement réalisé si les

→ manière croisée qu'une personne vive, selon les systèmes de pouvoir et d'oppression qui l'entourent et l'affectent. Cette discussion dépasse la portée de cet article, mais il est important de noter que le débat sur le droit à la ville devrait comprendre une analyse de toutes ces identités qui subissent la discrimination et des violations de leurs droits fondamentaux.  
<sup>4</sup> Voir la contribution de Giuseppe Caruso dans la publication "Villes pour toutes et tous. Pour le droit à la ville, propositions et expériences", p. 105

contexto particular, y cómo su identidad social moldea las formas en que viven y crean el entorno.

El género representa solo una categoría de diferencia en la identidad, pero afecta a todas las personas del planeta, aunque de maneras distintas. Más allá de algunas de las violaciones al derecho a la ciudad relacionado con el desplazamiento espacial — por ejemplo llevado a cabo por desalojos forzados, gentrificación y embellecimiento de la ciudad — las violaciones del derecho colectivo a la ciudad de las mujeres ocurren todos los días, en sus vivencias y encuentros diarios con la ciudad (Fenster, 2006). Estas realidades diarias son el producto de funciones y roles construidos por la sociedad que pertenecen a categorizaciones por género, y las discriminaciones y desigualdades experimentadas en estas construcciones sociales son el resultado de relaciones de poder patriarcal. De igual forma, el espacio es creado o producido por las prácticas sociales, y por tanto es un producto de las relaciones sociales y de poder existentes en la sociedad (Fenster, 1999; Koskela, 1999).

Si aceptamos que las personas no son neutrales y construidas socialmente a través de categorías de género, y entendemos que el espacio también es una producción social y simplemente no existe (Koskela, 1999), entonces podemos reconocer que el espacio no es neutral (Fenster, 1999; Martínez, 2009) y que debe ser analizado considerando los diferentes actores y funciones que participan en la creación de la vida diaria. Esta es la clave para entender las particularidades del derecho a la ciudad de las mujeres. Las experiencias diarias de las mujeres en las ciudades son el resultado directo de las interpretaciones sociales de género y espacio.

Así, es absolutamente imprescindible que todo debate acerca de los derechos humanos — y en este caso del derecho a la ciudad — incorpore un análisis de género para examinar a fondo las desigualdades que existen, e identificar y satisfacer las necesidades humanas y los derechos humanos.

#### Hacia una agenda común

Al igual que los desafíos para articular el movimiento mundial por el derecho a la ciudad,<sup>4</sup> la inclusión de la perspectiva de género en este debate ha sido variada en las contribuciones realizadas por los diferentes organismos locales, nacionales e internacionales involucrados. Aunque los contextos particulares han influido en los criterios para

→ contribuir a que una persona experimente la discriminación, desigualdad y violencia en formas interrelacionadas, dependiendo de los sistemas de poder y opresión que la rodean y la afectan. Esta discusión va más allá del alcance de este artículo, pero es importante destacar que el debate sobre el derecho a la ciudad debería incluir el análisis de todas estas identidades que sufren discriminación y violación de sus derechos humanos

<sup>4</sup> Véase Giuseppe Caruso, ¿Una nueva alianza para la ciudad? Oportunidades y desafíos del movimiento [globalizante] por el derecho a la ciudad.

<sup>4</sup> See Giuseppe Caruso (2010) "A New Alliance for the City? Opportunities and Challenges of a (Globalizing) Right to the City Movement".



full realization of women's equal use and participation in exercising their right to the city.

#### Safety in urban environments

Fear of violence and the use of public space is a major cross-cutting issue when considering women's right to the city, and wide-ranging discussions of women's everyday life in cities most often indicate their safety as being a key issue. Women's experience with violence is directly related to patriarchal power relations of domination which prevail in societies all over the world. While a large part of this violence indeed occurs within the home or private sphere, urban spaces present dangers to the lives of many women. Furthermore, the fear of violence remains present and is perhaps heightened among women who experience violence within the home, as understandably a "feeling of fear or threat cannot be expected to be spatially separated" (Koskela, pp. 113).

In the urban sphere, the unrestricted use of public space can be both a luxury and a source of threat and fear of violence. Within the right to the city, fulfilling a neutral right to use public space does not account for the patriarchal relations of power and control which are produced in public spaces. Women experience a much higher threat of sexual violence than men, and as a result, tend to avoid certain areas they deem to be dangerous. In doing so, Koskela notes that "by restricting their mobility because of fear, women unwittingly reproduce masculine domination over space" (pp. 113). Therefore, in order to challenge male domination and patriarchy in general, ensuring women's safety in public space is of key consequence.

#### Public infrastructure and transportation

Ensuring women's safety in cities is intricately linked to public infrastructure and transportation, as the risk of violence usually increases at night when streets and parks are poorly lit and when transportation is not as readily available and frequent. It is through safe, affordable and extensive means for mobility that women may fully exercise their rights to a safe city. In urban planning, it is important to ensure: that buildings and parks are well-lit; the availability of public phones for emergency situations; the availability of appropriate signage indicating transportation routes, emergency services, and general maps of the city; that transportation routes connect women to public services and sources of income within the proximity of their homes; and that transportation services and public infrastructure are accessible to children and the elderly, for whom women are primary caregivers.

#### Proximity between housing, services and employment

Location, location, location. This pervasively used selling slogan for real estate advertisements indicates the situation of housing as the most important aspect when considering habitat within the city. The issue of transportation must also be viewed in light of Yves Jouffe's (2010) valuation of proximity

autres ne sont pas incorporés simultanément. De la même façon que le droit à la ville est composé d'un ensemble de droits collectifs, les points mentionnés ci-dessous doivent être considérés comme interconnectés et indispensables à la réalisation complète de l'utilisation et participation égale des femmes à l'exercice de leur droit à la ville.

#### Sécurité en milieu urbain

La peur de la violence et l'utilisation de l'espace public forment un enjeu transversal majeur lorsqu'on considère le droit des femmes à la ville, et de grands débats sur la vie quotidienne des femmes dans les villes indiquent le plus souvent que leur sécurité est un facteur clé. L'expérience des femmes face à la violence est directement liée aux rapports de domination patriarcale qui prévalent dans les sociétés du monde entier. Même si une grande partie de cette violence se produit en effet dans la sphère privée ou à domicile, les espaces urbains représentent des dangers pour la vie de nombreuses femmes. En outre, la peur de la violence reste présente voire s'accroît chez les femmes qui sont victimes de violence au sein du foyer, étant donné que, de manière compréhensible, « on ne peut s'attendre à ce qu'un sentiment de peur ou de menace puisse être spatialement compartimenté » (Koskela, p. 113).

Dans le domaine urbain, l'utilisation sans restriction de l'espace public peut être à la fois un luxe et une source de menace et de peur de la violence. Dans le droit à la ville, le fait d'accomplir un droit neutre à utiliser l'espace public ne tient pas compte des relations patriarcales de pouvoir et de contrôle qui sont produites dans les espaces publics. Les femmes vivent des menaces de violence sexuelle beaucoup plus élevées que les hommes et, par conséquent, ont tendance à éviter certains secteurs qu'elles jugent dangereux. Ce faisant, Koskela note que « en limitant leur mobilité par peur, les femmes à leur insu reproduisent la domination masculine dans l'espace » (p. 113). Par conséquent, afin de contester la domination masculine et le patriarcat en général, il est fondamental d'assurer la sécurité des femmes dans les espaces publics.

#### Les infrastructures publiques et les transports

La sécurité des femmes dans les villes est étroitement liée à l'infrastructure publique et aux transports, étant donné que le risque de violence augmente généralement la nuit lorsque les rues et les parcs sont mal éclairés et lorsque le transport n'est pas aussi facilement disponible et fréquent. C'est avec des moyens sûrs, abordables et étendus de mobilité que les femmes peuvent exercer pleinement leur droit à une ville sûre. Dans la planification urbaine, il est important d'assurer les éléments suivants: bonne illumination des bâtiments et des parcs; disponibilité de téléphones publics en cas d'urgence; disponibilité d'une signalisation appropriée indiquant les moyens de transport, des services d'urgence,

definir el derecho a la ciudad de las mujeres, pueden extraerse algunos criterios generales de estas articulaciones que podrían servir de introducción general al debate, tal como se presenta en este artículo. A continuación se distinguen cinco puntos a considerar; sin embargo, es importante mencionar aquí que ninguno de estos puntos puede hacerse realidad completamente si no se incorpora a los otros de manera simultánea. Al igual que el derecho a la ciudad se compone de un conjunto de derechos colectivos, los puntos mencionados abajo también deben considerarse como interconectados y esenciales para la realización total del uso y participación igualitaria de las mujeres en el ejercicio de su derecho a la ciudad.

#### Seguridad en ambientes urbanos

El miedo a la violencia y el uso de los espacios públicos es un gran problema transversal cuando se analiza el derecho a la ciudad de las mujeres y la mayoría de discusiones de todo tipo sobre la vida diaria de las mujeres en las ciudades que suelen mencionar la seguridad como un tema clave. La experiencia de las mujeres con la violencia está directamente asociada a las relaciones de poder patriarcales de dominación que prevalecen en las sociedades en todo el mundo. Aunque una gran parte de esta violencia ocurre en realidad dentro del hogar o la esfera "privada", los espacios urbanos presentan peligro para la vida de muchas mujeres. Más aún, el miedo a la violencia sigue presente y quizá de forma más intensa entre mujeres que sufren violencia doméstica, ya que obviamente "no puede esperarse que la sensación de temor o amenaza se separe espacialmente" (Koskela: 113).

En la esfera urbana, el uso irrestricto del espacio público puede ser a la vez un lujo y una fuente de temor y miedo a la violencia. Dentro del derecho a la ciudad, satisfacer un derecho neutral al uso de espacios públicos no toma en cuenta las relaciones patriarcales de poder y control que se producen en esos mismos espacios. Para las mujeres, existe un riesgo mucho mayor de violencia sexual que para los hombres y, como resultado de ello, tienden a evitar ciertas zonas que consideran peligrosas. Al hacerlo, Koskela observa que "al limitar su movilidad a causa el temor, las mujeres reproducen involuntariamente la dominación masculina sobre el espacio" (p. 113). Por consiguiente, con el fin de desafiar la dominación masculina y el patriarcado en general, garantizar la seguridad de las mujeres en el espacio público conlleva consecuencias claves.

#### Infraestructura y transporte públicos

El garantizar la seguridad de las mujeres en las ciudades es una medida ligada intrínsecamente a la infraestructura y transportes públicos, ya que el riesgo de violencia normalmente aumenta en la noche cuando las calles y parques tienen iluminación inadecuada y los medios de transporte son menos disponibles y frecuentes. Es a través de medios de





above accessibility.<sup>5</sup> Women are primarily responsible for reproductive work—such as caring for children, the elderly, and the home—and are also largely involved in productive, income-earning labour. The services they need in their daily use of the city—the home, workplaces, and commercial centres—are all dispersed, creating difficulties for women's mobility to access all of these services. Proximity to the quotidian uses of the city is most important for women, considering the greater variety of their needs and roles within the city.

#### Breaking the dichotomy of public and private domains

The separation between public and private spheres must be examined in order to fully understand women's particular needs in fulfilling their right to the city, as noted by Tovi Fenster (2006).<sup>6</sup> This public/private divide may be better understood as domains where productive/reproductive work is realized, respectively. While productive work, including income-producing activities, is still regarded as primarily men's work in many societies around the world, reproductive work, caring for families and the home, is considered to be traditionally women's work. Urban spaces have been designed to value production and undervalue reproduction (Martinez, 2009), putting particular pressure on women considering their participation in both realms. This is not to say that women do not partake in productive work or vice versa for men. However, this sexual division of labour presents another blockade in the equal use of the city when the city is currently designed in favour of economically driven productive work, and can be very unfriendly to reproductive work activities, usually undertaken by women. Additionally, the reproductive work that women perform within as well as outside of the home must be viewed in light of its direct impact on the capacity for productive work in the public sphere. The reproductive work of caring for the home, children, the elderly and spouses or partners is a support to these individuals to be productive in their economic, academic, social and political endeavours outside of the home. This reproductive work is assigned no monetary value but is nevertheless innumerable and invaluable.

#### Participation in decision making, governance and planning

Following the second central aspect of the right to the city—the right to participate in the city's creation or re-creation—it is absolutely vital that women are involved in urban planning, local governance and decision-making processes related to their urban environments. This includes the equal

et des cartes générales de la ville; des moyens de transport reliant les femmes aux services publics et à leurs sources de revenus à proximité de leurs maisons; et l'accessibilité des services de transport et des infrastructures publiques aux enfants et aux personnes âgées, dont les femmes sont les principales aides.

#### Proximité entre le logement, les services et l'emploi

«*Emplacement, emplacement, emplacement*». Ce slogan omniprésent utilisé pour les publicités de vente de biens immobiliers indique que l'emplacement du logement est l'aspect le plus important lorsque l'on considère l'habitat dans la ville. La question du transport est aussi prépondérante comme l'affirme Yves Jouffe à propos de la valorisation de la proximité avant l'accessibilité<sup>5</sup>. Les femmes sont principalement responsables du travail de reproduction—comme les soins aux enfants et personnes âgées, et les tâches ménagères—et sont également largement impliquées dans le travail productif générateur de revenus. Les services dont elles ont besoin dans leur utilisation quotidienne de la ville—la maison, les lieux de travail et les centres commerciaux—sont tous dispersés, créant ainsi des difficultés pour les femmes à accéder à tous ces services. La proximité aux usages quotidiens de la ville est plus importante pour les femmes, compte tenu de la plus grande variété de leurs besoins et de leurs rôles au sein de la ville.

#### Briser la dichotomie des domaines public et privé

La séparation entre les sphères publique et privée doit être examinée pour bien comprendre les besoins particuliers des femmes dans l'exercice de leur droit à la ville, comme l'a noté Tovi Fenster (2006)<sup>6</sup>. Ce clivage entre public et privé peut être mieux compris en considérant ces deux sphères comme les domaines où sont réalisés les travaux productif et reproductif respectivement. Tandis que le travail productif, y compris les activités rémunérées, est toujours considéré comme essentiellement masculin dans de nombreuses sociétés du monde entier, le travail de reproduction, c'est-à-dire les soins pour la famille et la maison, est considéré comme un travail traditionnellement féminin. Les espaces urbains ont été conçus pour valoriser la production et dévaloriser la reproduction (Martinez, 2009), exerçant notamment une pression sur les femmes qui envisagent leur participation dans les deux domaines. Ce qui ne signifie pas que les femmes ne participent pas au travail productif

transporte seguros, asequibles y extendidos que las mujeres pueden ejercer totalmente sus derechos a una ciudad segura. En la planificación urbana, es importante garantizar que los edificios y parques cuenten con buena iluminación; que haya disponibilidad de teléfonos públicos para situaciones de emergencia; que exista la señalización apropiada para indicar los recorridos del transporte público, servicios de emergencia y mapas generales de la ciudad; que exista transporte público que conecte a las mujeres con los servicios públicos y las fuentes de empleo cerca de sus hogares; y que los servicios de transporte y la infraestructura pública sean accesibles para los niños y las personas mayores, cuyos principales cuidadores son mujeres.

#### Proximidad entre viviendas, servicios y empleo

Ubicación, ubicación, ubicación. Este lema publicitario usado intensamente en los anuncios de compra venta de propiedades indica que la ubicación de la vivienda es el aspecto más importante cuando se considera el hábitat en la ciudades. El tema del transporte también debe ser analizado a la luz de la valoración que hace Yves Jouffe (2010) de la proximidad por sobre la accesibilidad.<sup>5</sup> Las mujeres son las principales responsables del trabajo reproductivo—como el cuidado de niños y personas mayores y del hogar—y también participan en gran parte en labores productivas que generan ingresos. Los servicios que necesitan en su uso diario de la ciudad—el hogar, lugares de trabajo y centros comerciales—están todos dispersos, lo que dificulta la movilidad de las mujeres para acceder a todos estos servicios. La proximidad a los usos cotidianos de la ciudad es de gran importancia para las mujeres, si se considera la mayor variedad de sus necesidades y roles dentro de la ciudad.

#### Romper la dicotomía de esferas públicas y privadas

Es necesario analizar la separación entre las esferas públicas y privadas para comprender en su totalidad las necesidades particulares de las mujeres a la hora de ejercer su derecho a la ciudad, según señala Tovi Fenster (2006).<sup>6</sup> La división entre lo público y lo privado puede entenderse mejor como los ámbitos donde se desempeña respectivamente el trabajo productivo y reproductivo. Mientras que el trabajo productivo, incluidas las actividades que generan ingresos, sigue siendo considerado principalmente trabajo de hombres en muchas sociedades alrededor del mundo, el trabajo reproductivo y el cuidado de la familia y el hogar se han considerado

<sup>5</sup> See Yves Jouffe, "Countering the Right to the Accessible City: The Perversity of a Consensual Demand in 'Cities for All. Proposals and Experiences towards the Right to the City'", p. 45" on: <http://www.hic-gs.org/content/Cities%20for%20all%20Hic%2004-2011.pdf>

<sup>6</sup> See Tovi Fenster, "The Right to the City and Gendered Everyday Life in 'Cities for All. Proposals and Experiences towards the Right to the City'", p. 65, on: <http://www.hic-gs.org/content/Cities%20for%20all%20Hic%2004-2011.pdf>

<sup>5</sup> Voir Yves Jouffe dans la publication "Contre le droit à la ville accessible. Perversité d'une revendication consensuelle, dans "Villes pour toutes et tous. Pour le droit à la ville, propositions et expériences", p. 45 sur: <http://hic-gs.org/content/Villes%20pour%20tout-e-s-2011-FR.pdf>

<sup>6</sup> Voir Tovi Fenster "Le droit à la ville et la vie quotidienne dans une perspective de genre dans "Villes pour toutes et tous. Pour le droit à la ville, propositions et expériences", p. 65, sur: <http://hic-gs.org/content/Villes%20pour%20tout-e-s-2011-FR.pdf>

<sup>5</sup> Véase Yves Jouffe, "Contra el derecho a la ciudad accesible. Perversidad de una reivindicación consensual en "Ciudades para tod@s. Por el derecho a la ciudad, propuestas y experiencias", p. 45" en: <http://www.hic-gs.org/content/Ciudades%20para%20todos%20HIC-2011.pdf>

<sup>6</sup> Véase Tovi Fenster, "El derecho a la ciudad y la vida cotidiana basada en el género en "Ciudades para tod@s. Por el derecho a la ciudad, propuestas y experiencias", p. 65, en: <http://www.hic-gs.org/content/Ciudades%20para%20todos%20HIC-2011.pdf>



participation of women in all levels of government, positions as architects and urban planners, and forming formal working relationships between feminist and women's organizations and local governments.

It is not only impossible to discuss the right to the city for all people while neglecting to consider the pluralities which encompass this idea of 'all', but it is also counter to what this right actually represents and strives for. Due to a naturalized gendered society, fulfilling particular human rights for men may actually lead to the violation of other particular human rights for women. This presents the debate of the right to the city for all with a contradiction. To continue in the struggles for the right to the city without consideration for gendered differences in everyday life, realizing the right to a neutral city may very well infringe upon women's right to the city.

Some of the points listed above have indeed been included in the World Charter for the Right to the City; however they pertain more to the accessibility of services and less to women's equal participation in the creation of urban spaces or to challenging persistent gender inequalities. Also, widespread discussions which include a gender perspective in the debates which have followed the creation of the Charter are still lacking. It is absolutely essential to understand that there exists no one identity in any given society and as such, difference must be included in the development of the right to the city so as to avoid the same hegemonic power dynamics which have contributed to the massive inequalities that exist in contemporary cities. Gender roles must be challenged so as to break down these power dynamics which relate directly to the social construction of space and have negative impacts on realizing women's rights to the city. Further, women must be included in the participatory planning processes which shape debates around the right to the city, as they represent an overarching group of intersecting identities which experience the city in different ways. Although there are differences in the particularities of different groups of women's needs and uses for the city, the commonalities as mentioned above need to be incorporated into all global debates surrounding the right to the city.

ou vice versa pour les hommes. Cependant, cette division sexuelle du travail génère un blocage supplémentaire dans l'utilisation équitable de la ville alors que celle-ci est actuellement conçue en faveur du travail productif stimulé par l'économie, et qu'elle peut être très désagréable pour les femmes. En outre, le travail de reproduction que les femmes effectuent à l'intérieur comme à l'extérieur de la maison doit être considéré à la lumière de ses impacts directs sur la capacité de travail productif dans la sphère publique. Le travail de reproduction qui consiste à s'occuper de la maison, des enfants, des personnes âgées et des conjoints ou partenaires est un soutien à ces personnes pour qu'elles soient productives dans leurs activités économique, scolaire, sociale et politique en dehors de la maison. Ce travail de reproduction n'est pas rémunéré, mais est néanmoins incalculable et inestimable.

La participation à la prise de décision, à la gouvernance et à la planification

Suivant le deuxième aspect central du droit à la ville —le droit de participer à la création de la ville ou à sa re-création—, il est absolument vital que les femmes soient impliquées dans la planification urbaine, la gouvernance locale et les processus décisionnels liés à leur environnement urbain. Cela inclut la participation égale des femmes à tous les niveaux de gouvernement, le fait d'avoir des positions d'architectes et d'urbanistes, et l'établissement de relations de travail formelles entre les organisations de femmes et féministes et les gouvernements locaux.

Non seulement il est impossible de discuter du droit à la ville pour tous et toutes en négligeant de considérer les pluralités qui englobent cette idée de «tous et toutes», mais c'est également à l'encontre de ce que ce droit représente effectivement et à ce à quoi il aspire. En raison d'une société de genre qui s'est naturalisée, l'accomplissement des droits humains spécifiques aux hommes mène à la violation d'autres droits humains particuliers aux femmes. Cela pose une contradiction dans le débat du droit à la ville pour tous et toutes. Si l'on continue de mener les luttes pour le droit à la ville sans prendre en considération les différences de genre dans la vie quotidienne, la réalisation du droit à une ville neutre peut très bien empiéter sur le droit des femmes à la ville.

Certains des points énumérés ci-dessus ont en effet été inclus dans la Charte Mondiale pour le Droit à la Ville, mais ils appartiennent plus à l'accessibilité aux services, et moins à la participation égale des femmes dans la création des espaces urbains ou au défi de l'inégalité persistante entre les sexes. En outre, dans les débats qui ont suivi la création de la Charte, des discussions généralisées qui comprennent une perspective de genre font encore défaut. Il est absolument essentiel de comprendre qu'il n'existe pas une seule identité

tradicionalmente la responsabilidad de las mujeres. Los espacios urbanos se han diseñado para valorar la producción y menospreciar la reproducción (Martínez, 2009), lo que pone una presión especial sobre las mujeres si se considera su participación en ambos ámbitos. Esto no quiere decir que las mujeres no participen en el trabajo productivo y viceversa, respecto de los hombres. Sin embargo, esta división sexual del trabajo presenta otro obstáculo para el uso igualitario de la ciudad cuando las ciudades están diseñadas actualmente para favorecer el trabajo productivo impulsado por la economía y pueden resultar muy poco amigables para las actividades del trabajo reproductivo, especialmente aquellas desempeñadas por las mujeres. Además, el trabajo reproductivo que desempeñan las mujeres tanto dentro como fuera del hogar debe analizarse desde la perspectiva de su impacto directo sobre la capacidad del trabajo productivo en la esfera pública. El trabajo reproductivo de cuidar el hogar, a los niños, a las personas mayores y a los esposos o parejas sirve de apoyo para que estos individuos sean productivos en sus emprendimientos económicos, académicos, sociales y políticos fuera del hogar. No se asigna ningún valor monetario a este trabajo reproductivo, pero sin embargo es innumerable e invaluable.

Participación en la toma de decisiones, gobernanza y planificación

Siguiendo el segundo aspecto central del derecho a la ciudad —el derecho a participar en la creación o re-creación de la ciudad— es absolutamente imprescindible que las mujeres participen en la planificación urbana, la gobernanza local y los procesos de toma de decisiones relativos a sus ambientes urbanos. Esto incluye la participación igualitaria de mujeres en todos los niveles de gobierno, en puestos como arquitectas o urbanistas y en la creación de relaciones de trabajo formales entre feministas y organizaciones de mujeres y gobiernos locales.

No solo es imposible de hablar del derecho a la ciudad para toda la gente sin tomar en cuenta la pluralidad que comprende esta idea de "todos", sino que también es contradictorio para lo que este derecho representa y pretende. Satisfacer los derechos humanos particulares de los hombres puede llevar a violar los derechos humanos particulares de las mujeres. Esto introduce una contradicción al debate sobre el derecho a la ciudad para todos. Continuar la lucha por el derecho a la ciudad sin considerar las diferencias de género en la vida diaria, hacer realidad el derecho a la ciudad a través de una concepción de un espacio neutro y de gente neutra puede suponer infringir el derecho de las mujeres a la ciudad.

Algunos de los puntos mencionados anteriormente han sido incluidos en la Carta Mundial por el Derecho a la Ciudad. Sin embargo están más relacionados con la accesibilidad a los servicios y menos con la participación igualitaria de



dans une société donnée. La différence doit être incluse en tant que telle dans le développement du droit à la ville afin d'éviter les mêmes dynamiques de pouvoir hégémoniques qui ont contribué aux inégalités massives qui existent dans les villes contemporaines. Les rôles de genre doivent être contestés de façon à rompre ces dynamiques de pouvoir qui se rapportent directement à la construction sociale de l'espace et qui ont des impacts négatifs sur la réalisation du droit des femmes à la ville. En outre, les femmes doivent être incluses dans le processus de planification participative qui nourrit les débats autour du droit à la ville, car elles représentent un groupe global d'identités entrecroisées qui vivent la ville de différentes manières. Bien qu'il existe des différences entre les particularités des besoins et usages de la ville qu'expérimentent les différents groupes de femmes, les points communs mentionnés ci-dessus doivent être intégrés dans tous les débats globaux sur le droit à la ville.

las mujeres en la creación de los espacios urbanos o con el cuestionamiento de las persistentes desigualdades de género. Asimismo, todavía faltan discusiones amplias que incluyan la perspectiva de género en los debates que siguieron la creación de la Carta. Es absolutamente esencial entender que no existe una identidad única en una sociedad dada y que como tal, las diferencias deben ser incluidas en el desarrollo del derecho a la ciudad para evitar las mismas dinámicas de poder hegemónica que han contribuido a crear las grandes desigualdades que existen en las ciudades contemporáneas. Los roles de género deben ser cuestionados para dismantelar estas dinámicas de poder que se relacionan directamente con la construcción social del espacio y que tienen un impacto negativo a la hora de hacer efectivo el derecho a la ciudad de las mujeres. Más aún, las mujeres deben ser incluidas en los procesos de planificación participativos que dan forma al debate sobre el derecho a la ciudad, ya que representan un grupo general de identidades cruzadas que viven la ciudad de formas distintas. Aunque hay diferencias en las particularidades de las necesidades y usos de grupos diferentes de mujeres, los elementos comunes mencionados arriba deben ser incorporados en todos los debates a nivel global acerca del derecho a la ciudad.



## HIC Statement at Quito: Toward a Human Rights Habitat

Habitat International Coalition  
2016

**R**epresentatives from 74 organizations—social and human rights movements, civil society and grass-roots organizations and academia, among others—coming from 26 countries and all regions convened at HIC's General Assembly discussed the joint Statement on Habitat III on the 16th of October 2016. The statement expresses the commitment of HIC Members to remain endeavored to work towards a fairer world and vigilant on any setbacks on Human Rights obligations implementation.

“Habitat International Coalition (HIC)—the global movement of over 400 organizational Members working to realize the human rights to habitat, land, housing, and related rights—was formed at the great convergence at the first Habitat Conference at Vancouver in 1976.<sup>1</sup> Over the past 40 years, HIC has remained inspired by, and committed to upholding the Habitat Agenda and developing it in the normative framework of human rights to meet the habitat challenges of the day.

At this Habitat III Conference, we all come together once again at a crisis point.

Since Habitat II, our Members have witnessed an acceleration of gross housing and land rights violations, including violent forced evictions and land grabbing across the globe. These have been made worse by the global financial crisis, with large banks and equity investors reshaping our cities in a neoliberal, market-driven pattern, exacerbating disparities and warping the housing rights vision advanced at Habitat II. As a result, we see instead mass displacement and growing inequality in and around cities across the planet, with private interests driving vulnerable people from their homes and lands. These “urbanization” phenomena are related to

<sup>1</sup> HIC's genesis actually dates back to the proposals of civil society at the seminal United Nations Conference on the Human Environment, at Stockholm, 1972; however, the formal agreement of its founders in the original name of the Habitat International Council, before eventually taking on the name of “coalition”, reflecting the civil-society nature of the organism.

## Déclaration de HIC à Quito: Vers un Habitat des Droits de l'Homme

**D**es représentant-e-s de 74 organisations—mouvements sociaux et de défense des droits de l'Homme, des organisations de la société civile, des organisations de base et des universités, entre autres—provenant de 26 pays et de toutes les régions, réuni-e-s à l'Assemblée Générale de HIC ont débattu de la Déclaration commune sur Habitat III le 16 octobre 2016. La déclaration exprime l'engagement des Adhérent-e-s de HIC à persister à œuvrer pour un monde plus juste et à rester vigilant-e-s sur tout revers de la mise en œuvre des obligations relatives aux droits de l'Homme.

«La Coalition Internationale de l'Habitat (HIC)—mouvement mondial de plus de 400 organisations d'Adhérentes et Adhérents qui travaillent à la réalisation des droits de l'Homme à l'habitat, à la terre, au logement, et aux droits connexes—s'est constituée lors de la première Conférence Habitat à Vancouver en 1976<sup>1</sup>, à partir de la grande convergence. Afin de relever les défis contemporains de l'habitat, au cours des 40 dernières années, l'inspiration et l'engagement de HIC sont restés ancrés dans le soutien et le développement du Programme pour l'Habitat dans le cadre normatif des droits de l'Homme.

Aujourd'hui, lors de cette Conférence Habitat III, nous voilà de nouveau de retour à un point critique.

Depuis Habitat II, nos Adhérentes et Adhérents peuvent témoigner d'une augmentation exponentielle de flagrantes violations des droits au logement et à la terre, y compris de violentes expulsions forcées et d'accaparements des terres sur toute la planète. Celles-ci ont été aggravées par la crise financière mondiale, la réorganisation de nos villes par les grandes banques et les investisseurs de capitaux privés alignés sur un modèle néolibéral axé sur le marché, exacerbant les disparités et déformant la vision des droits au logement qui

<sup>1</sup> La genèse de HIC remonte en fait aux propositions de la société civile lors la première Conférence des Nations Unies sur l'Environnement Humain, à Stockholm en 1972; Toutefois, le consensus formel de ses fondateurs quant au nom originel de Conseil International de l'Habitat a été d'adopter en 1976 le nom de «coalition», qui reflète mieux la nature de l'organisation propre à la société civile.

## Declaración de HIC en Quito: Hacia un Hábitat de Derechos Humanos

**R**epresentantes de 74 organizaciones—movimientos sociales y de derechos humanos, organizaciones de la sociedad civil, de base y académicas, entre otras—procedentes de 26 países y de todas las regiones del mundo se reunieron el 16 de octubre de 2016 en la Asamblea General de HIC para discutir de forma conjunta la Declaración de HIC en Hábitat III. La declaración expresa el compromiso de los miembros de HIC de mantener el empeño para trabajar para un mundo más justo y mantenerse vigilante respecto a cualquier retroceso en Derechos Humanos y sus obligaciones.

“La Coalición Internacional del Hábitat (HIC)—el movimiento global de más de 400 miembros que trabajan por los derechos humanos del hábitat, la tierra, la vivienda y los derechos relacionados—se formó en la gran convergencia de la primera Conferencia Hábitat en Vancouver en 1976.<sup>1</sup> Durante los 40 últimos años, HIC sigue inspirada, y comprometida en la defensa de la Agenda Hábitat y en su desarrollo en el marco normativo de derechos humanos para afrontar los desafíos del hábitat actuales.

En esta Conferencia Hábitat III, nos reunimos todas-os de nuevo en este momento de crisis.

Desde Hábitat II, nuestros miembros han sido testigos de un aumento de graves violaciones de derechos humanos a la vivienda y a la tierra, incluyendo desalojos forzosos y acaparamientos de tierra, por todo el planeta. Esta situación ha empeorado debido a la crisis financiera global, con grandes bancos e inversores capitalistas dando forma a nuestras ciudades mediante un modelo neoliberal liderado por el mercado, que aumenta las desigualdades y deforma la visión avanzada del derecho a la vivienda en Hábitat II. Como consecuencia, vemos desplazamientos de masas y una creciente desigualdad en las ciudades y sus alrededores

<sup>1</sup> La génesis de HIC en realidad se remonta a las propuestas de la sociedad civil en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medioambiente Humano, en Estocolmo, 1972; sin embargo, el acuerdo formal de sus fundadores en el nombre original de Consejo Internacional de Hábitat, antes de tomar finalmente el nombre de “coalición”, refleja la naturaleza de sociedad civil del organismo.





mass displacement from rural areas in many countries, where large corporations and investors are buying up or leasing land and dispossessing people from their homes and sources of livelihood, echoing the serious crime of population transfer.

Our human habitat currently also faces a multitude of converging crises: the breakdown of politics; flagrant disrespect for human rights and general principles of international law; unprecedented waves of displacement, migration, and refugees; unregulated markets and cyclical financial disasters; ominous climate change; disparity of wealth and income that is greater now than ever in recorded history; alien food systems and inadequate nutrition; population explosion in the absence of adequate policy discussion; insufficient decent work opportunities; and unbalanced urbanization that both drives and embodies these crises and challenges. The Habitat III outcome document should be a global agenda fit to the purpose of resolving these challenges and crises facing human habitat. However, with the loss of the scope and concept of the human habitat,<sup>2</sup> this "New Urban Agenda", conceived as guidance solely for urbanization, addresses only a part of the habitat challenge facing the world today.

The Habitat process, at its inception, had reflected the 1972 Stockholm realization that: "We belong to a single planet. We are one, inescapably one".<sup>3</sup> It provided a hopeful sign that we had reached a moment at which morality, self-interest, and evidence-based knowledge coincided to guide necessary action with a forecast behavioral change. We recall the spirit of Vancouver (1976) and the commitments made in Istanbul (1996), but without seriously evaluating the implementation of those promises, this Habitat process could not —would not— learn from, and build on the efforts toward that pledged transformation.

For example, the Vancouver Plan of Action especially recognized that:

*The ideologies of States are reflected in their human settlement policies. These being powerful instruments for change, they must not be used to dispossess people from their homes and their land, or to entrench privilege and exploitation (Preamble, §3).*

<sup>2</sup> Defined as "a regional and cross-sectoral approach to human settlements planning, which places emphasis on rural/urban linkages and treats villages and cities as two [points on] a human settlements continuum in a common ecosystem", The Habitat Agenda, A/CONF.165/14, 14 June 1996, §104, at: <http://www.himn.org/img/documents/Habitat%20II%20&%20s%20Dec%20EN.pdf>

<sup>3</sup> As characterized by Habitat Conference visionary Barbara Ward in her address to the first United Nations Conference on Human Settlements, Vancouver, June 1976, video at: <http://habitat76.ca/2016/09/barbara-ward-speech-habitat-i-1976>

avait progressé lors d'Habitat II. Par conséquent, nous constatons des déplacements en masse et des inégalités croissantes dans les villes et leurs alentours dans le monde entier, ainsi que des personnes vulnérables refoulées de leurs foyers et de leurs terres par les intérêts privés. Ces phénomènes («d'urbanisation») sont liés aux déplacements massifs hors des zones rurales dans de nombreux pays, où de grandes corporations et des investisseurs achètent ou louent la terre et dépouillent les personnes de leurs maisons et de leurs sources de revenus, faisant ainsi écho au dramatique crime de transfert de population.

Notre habitat humain est actuellement également confronté à une multitude de crises convergentes: l'échec des politiques; le non-respect flagrant des droits de l'Homme et des principes généraux du droit international; les vagues de déplacements, de migrations et de réfugié-e-s sans précédent; les marchés non réglementés et les catastrophes financières cycliques; le changement climatique de mauvaise augure; la pire disparité de richesses et de revenus de l'histoire; les systèmes alimentaires contraires à la souveraineté alimentaire et la malnutrition; l'explosion démographique due à l'absence de débats adéquats sur les politiques de population; l'insuffisance d'opportunités de travail décent; et l'urbanisation déséquilibrée qui non seulement entraîne ces crises et ces défis, mais les incarne. Le document final d'Habitat III devrait être un programme global qui s'adapte au but de résoudre ces défis et ces crises que l'habitat humain doit affronter. Cependant, avec la perte de la perspective et du concept de l'habitat humain<sup>2</sup>, ce «Nouveau Programme pour les Villes», conçu comme un guide exclusif pour l'urbanisation, ne traite qu'une partie du défi de l'habitat auquel est aujourd'hui confronté le monde.

Le processus Habitat, à ses débuts, avait reflété la prise de conscience de Stockholm 1972 que «Nous appartenons tous à un seul système. Nous sommes un, inéluctablement un»<sup>3</sup>. Il nous avait fourni l'espérance d'avoir atteint un moment où la morale, les intérêts personnels et le savoir fondé sur des évidences coïncidaient dans une direction nécessaire d'action en fonction d'un changement de comportement à prévoir. Nous rappelant l'esprit de Vancouver (1976) et les engagements pris à Istanbul (1996), mais sans l'évaluation sérieuse de la mise en œuvre de ces promesses, ce processus d'Habitat n'aurait ni la capacité ni la volonté d'apprendre des efforts vers cette transformation promise et ne pourrait pas construire sur cette base.

Par exemple, le Plan d'Action de Vancouver a particulièrement reconnu que:

<sup>2</sup> Défini comme «la planification des établissements humains appelle une approche régionale et intersectorielle dans laquelle l'accent serait mis sur les liens ville/campagne, les villages et les mégapoles étant considérés comme les deux pôles d'un écosystème unique» Programme pour l'Habitat, A / CONF.165 / 14, 14 Juin 1996, §104: <https://undocs.org/fr/A/CONF.165/14>

<sup>3</sup> Comme l'a déclaré Barbara Ward, visionnaire de la Conférence Habitat dans son discours à la première Conférence des Nations Unies sur les Etablissements Humains, à Vancouver, en juin 1976. Voir la vidéo en anglais sur: <http://habitat76.ca/2016/09/barbara-ward-speech-habitat-i-1976>

por todo el planeta, con intereses privados echando a las personas vulnerables de sus hogares y tierras. Estos fenómenos de "urbanización" están relacionados con desplazamientos masivos de las áreas rurales en muchos países, donde grandes corporaciones e inversores están comprando o arrendando tierras y despojando a las personas de sus hogares y medios de vida, haciendo eco del grave delito de desplazamiento de población.

Nuestro hábitat Humano se enfrenta actualmente a una multitud de crisis convergentes: el fracaso de la política; la falta de respeto flagrante a los derechos humanos y principios generales de las leyes internacionales; las olas sin precedentes de desplazamiento, migración y refugiados; mercados sin regulación y desastres financieros cíclicos; un cambio climático amenazante; una disparidad mayor que nunca en la historia de riqueza y salarios; sistemas alimentarios dominados por corporaciones extranjeras y ajenos a los intereses de las personas y nutrición inadecuada; incremento incontrolado de población; insuficientes oportunidades de trabajo decente; y una urbanización desequilibrada que no solo estas crisis y desafíos, sino que los encarnan. El documento que resultará de Hábitat III debe ser una agenda global que sirva al propósito de resolver estos desafíos y crisis a los que se enfrenta el hábitat Humano. Sin embargo, con la pérdida del alcance y del concepto del hábitat humano,<sup>2</sup> esta "Nueva Agenda Urbana", concebida como guía solamente para la urbanización, aborda solo una parte del desafío del hábitat al que nos enfrentamos actualmente.

El proceso Hábitat, en sus inicios, reflejaba el mensaje de Estocolmo 1972: "Pertenece a un único planeta. Somos uno, ineludiblemente uno".<sup>3</sup> Esto fue una señal esperanzadora de que habíamos alcanzado un momento en el que lo moral, los intereses personales, y el conocimiento basado en la evidencia coincidían para portar la acción necesaria basado en un cambio de comportamiento predecible. Recordamos el espíritu de Vancouver (1976) y los compromisos hechos en Estambul (1996), pero sin una evaluación seria de la implementación de aquellas promesas, este proceso Hábitat no tendría la capacidad ni la voluntad de aprender, ni de construirse sobre los esfuerzos hacia esta transformación prometida.

<sup>2</sup> Definido como "un enfoque regional y transectorial de la planificación de los asentamientos humanos que destaque las vinculaciones entre zonas rurales y urbanas y considere a las aldeas y las ciudades como dos extremos de una serie continua de asentamientos humanos en un ecosistema común", Programa Hábitat, A/CONF.165/14, 14 junio 1996, §104, en: <http://habitat.aq.upm.es/ghhab/aproghab.html#B>

<sup>3</sup> Como lo describe Barbara Ward, visionaria de la Conferencia de Hábitat, en su discurso ante la primera Conferencia de las Naciones Unidas sobre Asentamientos Humanos, Vancouver, junio de 1976. Traducción de HIC-GS. Video en: <http://habitat76.ca/2016/09/barbara-ward-speech-habitat-i-1976/>



We only need to look around us to find that this warning has gone largely unheeded. In fact, the multiple global crises tell us that the 2016 "New Urban Agenda" has not begun to address this persistent political reality. The promised new era eludes us still, and today's world is grossly out of balance. As the Habitat I visionary Barbara Ward also warned the Vancouver plenary, "Where private interest tips the balance, we are deferring the costs and correctives to future generations".

At Habitat III, HIC once again calls upon all states to uphold their Habitat I and II commitments and their binding human rights obligations. While the Habitat III outcome document includes some positive text and developments, it ignores the historic commitments made in Vancouver and Istanbul, including to "protect from and remedy forced evictions",<sup>4</sup> "combat homelessness"<sup>5</sup> and to achieve "the progressive fulfillment of the human right to adequate housing".<sup>6</sup> In essence, Habitat III has narrowed the Habitat Agenda's scope, as also reflected in its title: "New Urban Agenda". It also posits a worldview of an exclusively urban future, without addressing structural causes of unbalanced urbanization and inadequate housing, or attempting to address them. Critical issues such as food production and small farmers' rights; the crucial role of the social, solidarity and care economy; regulation of financial and housing markets; land grabbing and protection of communities' land rights; and the need to question the current macroeconomic framework and foreign policies that promote the violation of human rights, have not been adequately addressed. Explicit references to the need to strengthen democratic processes and institutions have been removed from previous drafts.

While HIC welcomes the inclusion of "special attention... To... countries and territories under foreign occupation", this Agenda offers no effective measure to resolve this illegal situation, or the warring destruction of human habitats. The Sustainable Development Goals left this particular gap, which Habitat III failed to fill. We are disappointed also about the omission of key constituencies such as LGBTQI and the neglect of half of humanity that is still rural and often pays the price for uncontrolled and resource-intensive urbanization and consumption. That exclusion does not align with the commitment of the 2030 Sustainable Development Agenda to "leave no one behind". The absence of an accountability and reparations framework in the "New Urban Agenda", especially for victims of forced evictions, displacement, war, occupation and protracted crises, is also a grave shortcoming.

*Les politiques des établissements humains reflètent les idéologies des États. Ces politiques étant de puissants instruments de changement, il faut se garder de s'en servir pour déposséder les gens de leurs maisons et de leurs terres ou pour consacrer les privilèges et l'exploitation (Préambule, §3).*

D'un seul regard autour de nous, on peut constater que cet avertissement a été largement ignoré. En fait, les multiples crises mondiales nous disent que «(Nouveau Programme pour les Villes) 2016 n'a même pas commencé à aborder cette persistante réalité politique. La nouvelle ère promise nous échappe encore, et le monde d'aujourd'hui est totalement déséquilibré. Comme Barbara Ward, visionnaire d'Habitat I, avait également averti la plénière de Vancouver «...là où les intérêts privés renversent l'équilibre, nous reportons les coûts et les responsabilités de corrections sur les générations futures».

À Habitat III, de nouveau, HIC exige que tous les États respectent leurs engagements pris à Habitat I et II ainsi que leurs obligations contraignantes en matière de droits de l'Homme. Bien que le document final d'Habitat III comprenne certaines parties de texte et de développement positifs, il ne tient pas compte des engagements historiques pris à Vancouver et à Istanbul, y compris celui de «protéger contre les expulsions forcées et y remédier», «combattre le sans-abrisme»<sup>5</sup> et parvenir à «la réalisation progressive du droit à un logement convenable»<sup>6</sup>. En substance, et tel que cela se reflète dans son intitulé: «Nouveau Programme pour les Villes», Habitat III a restreint la portée du Programme pour l'Habitat, présentant aussi une vision globale d'un avenir exclusivement urbain, sans aborder les causes structurelles de l'urbanisation déséquilibrée et du logement inadéquat, ou même tenter de les résoudre. Les questions critiques telles que la production alimentaire et les droits des petits agriculteurs et agricultrices; le rôle crucial de l'économie sociale, solidaire et domestique; la régulation des marchés financiers et du logement; l'accaparement des terres et la protection des droits fonciers des communautés; et la nécessité de remettre en question le cadre macroéconomique actuel et les politiques étrangères qui favorisent la violation des droits de l'Homme, n'ont pas encore été suffisamment abordées. Les références explicites à la nécessité de consolider les processus et les institutions démocratiques, présentes dans des projets précédents ont été éliminées.

Bien que HIC félicite l'inclusion d'une «attention particulière... sur... pays et territoires sous occupation étrangère», ce Programme ne propose aucune mesure efficace pour résoudre cette situation illégale, ou la destruction des habitats humains en situation de guerre. Les Objectifs de Développement Durable ont laissé cette question spécifique en suspens, un fossé qu'Habitat III n'a pas réussi à combler. Nous sommes aussi déçu-e-s de l'omission de groupes d'intérêts essentiels tels que les personnes lesbiennes,

Por ejemplo, el Plan de Acción de Vancouver reconocía especialmente que:

*Las ideologías de los estados se reflejan en sus políticas de asentamientos humanos. Siendo estas políticas instrumentos poderosos de cambio, no deben usarse para despojar a las personas de sus hogares y su tierra, o para acaparar privilegios y explotación (preámbulo, párrafo 3).*

Solo necesitamos mirar a nuestro alrededor para darnos cuenta de que esta advertencia ha pasado inadvertida. De hecho, las múltiples crisis globales nos dicen que la "Nueva Agenda Urbana" 2016 no aborda esta persistente realidad política. La nueva era prometida se nos sigue escapando, y el mundo actual está fuera de equilibrio de manera extrema. Como la visionaria Barbara Ward advirtió en la plenaria de Vancouver, "Cuando los intereses privados inclinan la balanza, estamos aplazando los costes y correcciones a las generaciones futuras".

En Hábitat III, HIC llama de nuevo a los estados a mantener sus compromisos de Hábitat I y II y sus obligaciones vinculantes de derechos humanos. Mientras el documento que surge de Hábitat III contiene algún párrafo de desarrollo positivos, ignora los compromisos históricos hechos en Vancouver y Estambul, incluyendo "proteger y reparar los desalojos forzados",<sup>4</sup> "combatir el sinhogarismo"<sup>5</sup> y lograr "el cumplimiento progresivo del derecho humano a una vivienda adecuada".<sup>6</sup> En esencia, Hábitat III ha reducido el alcance de la Agenda Hábitat, como refleja su título: "Nueva Agenda Urbana". Plantea una visión futurista de un mundo exclusivamente urbano, no aborda las causas estructurales del proceso desequilibrado de urbanización y de vivienda inadecuada, ni trata de abordarlas. No han sido abordados de manera adecuada algunos temas críticos como: la producción alimentaria y los derechos de los pequeños agricultores; el rol crucial de la economía social, solidaria y de cuidado; la regulación de los mercados financieros e inmobiliarios; el acaparamiento de tierras y la protección de los derechos a la tierra de las comunidades; y la necesidad de cuestionar el actual marco macroeconómico y políticas y extranjeras que promueven la violación de derechos humanos. En el último borrador de la nueva agenda se han eliminado las referencias explícitas a la necesidad de fortalecer los procesos e instituciones democráticas incluidos en los borradores anteriores.

Mientras HIC celebra la inclusión de "atención especial... a... países y territorios bajo ocupación extranjera", esta Agenda no ofrece ninguna medida efectiva para resolver ni esta situación ilegal, ni la destrucción de los hábitats humanos

<sup>4</sup> The Habitat Agenda, op. cit., §40n, 61b, and 98b.

<sup>5</sup> Istanbul Declaration, §4; The Habitat Agenda, §8; 11; 38; 40(I); 61(c)(iv), 61(d); 115; 119(k) and 204(y).

<sup>6</sup> Mentioned 61 times in the Istanbul Declaration on Human Settlements, §8, and The Habitat Agenda, Ibid. §39 y 61.

<sup>4</sup> Programme pour l'Habitat, op. Cit. §40n, 61b, and 98b.

<sup>5</sup> Déclaration d'Istanbul, §4; Programme pour l'Habitat, §8; 11; 38; 40(I); 61(c)(iv), 61(d); 115; 119(k) and 204(y).

<sup>6</sup> Mentionné 61 fois dans la Déclaration d'Istanbul sur les Etablissements Humains, §8, et Programme pour l'Habitat, Ibid. §39 y 61.

<sup>4</sup> Programa Hábitat, op. cit., §40n, 61b, y 98b.

<sup>5</sup> Declaración de Estambul, §4; Programa Hábitat, §8; 11; 38; 40(I); 61(c)(iv), 61(d); 115; 119(k) y 204(y).

<sup>6</sup> Mencionado 61 veces en la Declaración de Estambul sobre Asentamientos humanos, §8, y el Programa Hábitat, Ibid., §39 y 61.



It is perhaps too late to rectify the text of the "New Urban Agenda". However, in order for it to be meaningful and truly transformational, it must adopt the human rights framework and the corresponding legal obligations of states in its implementation, monitoring and evaluation. This necessitates the development of human rights indicators explicitly aligned with the relevant norms in order to achieve sustainable development for both urban and rural areas and to "end poverty in all its forms and dimensions".<sup>7</sup> Otherwise, this Agenda will remain merely an aspirational document without any incentive to operationalize it, or mechanisms to monitor and evaluate performance. Effective implementation, monitoring, and evaluation should align with the unitary system of international law norms and standards, including the Paris Agreement on climate change and the 2030 Agenda in the new UN Sustainable Development System, and integrated with the UN Human Rights System.

As we create our collective vision for the future, beyond Habitat III, HIC reiterates the need for states —through all spheres of government— to harmonize the implementation of their international law obligations and, correspondingly, fulfill their cumulative Habitat Agenda commitments; actively and effectively consult and involve civil society, peoples' movements, local communities and democratic local governments; adopt a just macroeconomic order (as pledged at Habitat II); and incorporate and implement human rights principles of environmental sustainability, gender equality, nondiscrimination, accountability, reparations for harm done, inter-generational equity with a strong focus on the rights of women, children, youth, and older persons, as well as persons with disabilities, sexual minorities, indigenous peoples, small farmers/peasants, pastoralists, forest-dwellers, and fishers, among others.

HIC, along with other social movements, civil-society organizations, and community groups around the world reaffirms its commitment to continue to struggle for, and advocate the right to the city within a human rights habitat, enabling realization of "buen-vivir" (sumak kawsay)<sup>8</sup> for all, irrespective of, and beyond the Habitat process and government authorization. We still seek real, community-based and people-centered solutions to the multiple crises facing human habitat, prioritizing local innovation so that the costs and correctives are not deferred to today's youth and future generations.

Beyond Habitat III, states, through all spheres of government and authorities, must embrace strategies and

gaies, bisexuelles, transsexuelles, transgenres, queers, ou intersexes, et de l'omission de la moitié de l'humanité toujours en contexte rural et qui paie souvent le prix de l'urbanisation sans contrôle et de la consommation intensive des ressources. Cette exclusion ne correspond pas à l'engagement du Programme de Développement Durable à l'horizon 2030 de «n'abandonner personne». L'absence d'un cadre de responsabilisation et de réparation dans le «Nouveau Programme pour les Villes», en particulier pour les victimes d'expulsions forcées, les déplacements, de guerre, d'occupation et de crises prolongées représente aussi une grave lacune.

Il est peut-être trop tard pour rectifier le texte du «Nouveau Programme pour les Villes». Cependant, pour qu'il soit utile et produise une réelle transformation, il doit adopter le cadre des droits de l'Homme et les obligations légales correspondantes des États dans sa mise en pratique, sa surveillance et son évaluation. L'élaboration d'indicateurs des droits de l'Homme explicitement alignés avec les normes pertinentes est indispensable pour parvenir à un développement durable autant dans les zones urbaines que rurales et pour «mettre un terme à la pauvreté sous toutes ses formes et dans toutes ses dimensions»<sup>7</sup>. Dans le cas contraire, ce programme restera simplement un document ambitieux sans aucune motivation pour sa mise en œuvre opérationnelle, ou la surveillance et l'évaluation de ses réalisations. La mise en pratique efficace, la surveillance et l'évaluation doivent s'aligner sur le système unitaire des normes et des standards du droit international, y compris sur l'Accord de Paris sur le Changement Climatique et le Programme à l'horizon 2030 du nouveau Système de Développement Durable des Nations Unies, et incorporé avec le Système des Droits de l'Homme de l'ONU.

Tout en concevant notre vision collective pour l'avenir, au-delà d'Habitat III, HIC réitère la nécessité pour les États —transversalement dans toutes les sphères de gouvernement— d'harmoniser la mise en pratique de leurs obligations de droit international et, par conséquent, de respecter leurs engagements accumulés dans le Programme pour l'Habitat; de consulter et d'impliquer la société civile, les mouvements populaires, les communautés locales et les gouvernements locaux démocratiques de façon active et efficace; d'adopter un ordre macroéconomique juste (comme cela a été promis à Habitat II); et d'incorporer et de mettre en œuvre les principes de la durabilité environnementale, d'égalité des genres, de non-discrimination, de responsabilité et de transparence, de réparation des dommages, d'équité entre les générations avec une polarisation particulière sur les droits des femmes, des enfants, des jeunes et des personnes âgées, ainsi que des personnes handicapées, des minorités sexuelles, des populations indigènes, des petit-e-s agriculteurs et agricultrices, des paysans et des paysannes, des peuples pasteurs, des habitant-e-s des forêts, et des pêcheurs et pêcheuses, entre autres. Conjointement avec d'autres mouvements sociaux,

en guerra. Los Objetivos de Desarrollo Sostenible dejaron este vacío que Hábitat III no ha llenado. También estamos decepcionados por la omisión de los colectivos clave como LGBTQI (Lesbianas, Gays, Bisexuales, Transexuales, Queers e Intersexuales) y el abandono de mitad de la humanidad que viven en áreas rurales y sufren las consecuencias de una urbanización y consumo de recursos incontrolados. Esta exclusión no es coherente con el compromiso de la Agenda 2030 de Desarrollo Sostenible de "no dejar nadie atrás". La ausencia de un marco de responsabilidad y reparación en la "Nueva Agenda Urbana", especialmente para las víctimas de los desplazamientos forzados, desplazamientos, guerras, ocupación y crisis prolongadas también representa un gran inconveniente.

Quizás es demasiado tarde para rectificar el texto de la "Nueva Agenda Urbana". Sin embargo, para que sea realmente significativa y transformadora, debe incorporar el marco de derechos humanos y las correspondientes obligaciones de los estados en su implementación, monitoreo y evaluación. Necesita el desarrollo de indicadores de derechos humanos en coherencia con las normas relevantes con el fin de lograr un desarrollo sostenible en las áreas urbanas y rurales y para "acabar con la pobreza en todas sus formas y dimensiones".<sup>7</sup> De otro modo, esta Agenda será simplemente un documento aspiracional sin ningún incentivo para operacionalizarla, y sin mecanismos para monitorear y evaluar su puesta en práctica. La implementación, monitoreo y evaluación efectivos deben alinearse con el sistema unitario de leyes y normas internacionales, incluyendo el Acuerdo de Paris sobre cambio climático y la Agenda 2030 en el nuevo Sistema de Desarrollo Sostenible de la ONU, e integrarse con el Sistema de Derechos Humanos de la ONU.

A medida que creamos nuestra visión colectiva de futuro, más allá de Hábitat III, desde HIC reiteramos la necesidad de que los estados —a través de todas sus esferas de gobierno— armonicen la implementación de sus obligaciones de las leyes internacionales y, de manera correspondiente, cumplan con sus compromisos acumulados de la Agenda Hábitat; consulten e involucren de manera activa y efectiva a la sociedad civil, los movimientos de los pueblos, comunidades locales y a los gobiernos locales democráticos; adopten un orden macroeconómico justo (como se prometió en Hábitat II); e incorporen e implementen los principios de derechos humanos y el medio ambiente sostenible, la equidad de género, la no discriminación, la responsabilidad, las reparaciones por el daño hecho, la equidad intergeneracional con una atención especial a los derechos de las mujeres, niñas-os, jóvenes y personas mayores, además de personas con discapacidad, minorías sexuales, pueblos indígenas,

<sup>7</sup> "Our principles and commitments", New Urban Agenda, 10 September 2016 version, §14.

<sup>8</sup> Buen vivir, or good living, is a principle based on the concept of *sumak kawsay* in Qichua language and cosmology, which includes a worldview centered on the human being as part of a natural and social environment.

<sup>7</sup> «Nos principes et nos engagements», Nouveau Programme Urbain, version du 10 Septembre 2016, §14.

<sup>7</sup> "Nuestros principios y compromisos", La Nueva agenda Urbana, versión 10 septiembre de 2016, §14.



policies that regulate global financial transactions; end or limit opaque speculative financial instruments; steeply tax real-estate speculation; regulate rents; enhance the social tenure, production and financing of housing and habitat; and prevent privatization of the commons, which is subject to attack under the neoliberal development model.

We need a New Habitat Agenda, not merely a new "urban" agenda, one that recognizes that urbanization in its current form is not inevitable or sustainable. We need a New Habitat Agenda that respects the habitat metabolism of the physical environment in both rural and urban areas. We need a New Habitat Agenda that recognizes the continuum of human habitat experience, respecting and securing multiple forms of housing and land tenure, where partnerships prioritize people and the public interest and states support the social production of habitat. We need a New Habitat Agenda that recognizes and celebrates, not criminalizes, social movements and popular participation and enables the coproduction of knowledge, emphasizing local solutions and innovation.

We aspire to live in human rights states composed of their peoples, territory and democratic institutions.<sup>9</sup> In order to realize that habitat vision, our communities insist: "nothing about us without us".

Quito, 16 October 2016<sup>10</sup>

organisations de la société civile, et groupes communautaires dans le monde entier, HIC réaffirme son engagement à continuer à lutter et à faire le plaidoyer pour le droit à la ville dans un habitat des droits de l'Homme, en permettant le «bien-vivre» (sumak kawsay)<sup>8</sup> pour toutes et tous, quel que soit le processus Habitat, et au-delà de celui-ci et de l'adhésion des gouvernements. Nous sommes toujours à la recherche de solutions réelles, centrées sur les communautés et sur les personnes, pour faire face aux multiples crises de l'habitat humain, en privilégiant l'innovation locale de sorte que les coûts et les actions correctives ne soient pas reportés sur la jeunesse actuelle et sur les générations futures.

Au-delà d'Habitat III, les états, transversalement à toutes les sphères de gouvernement et d'autorité, doivent adopter des stratégies et des politiques qui réglementent les transactions financières mondiales; mettre un terme ou limiter les instruments financiers spéculatifs peu transparents; augmenter de façon graduelle et exponentielle les impôts sur la spéculation du marché immobilier; réglementer les loyers; mettre l'accent sur la tenure sociale, la production et le financement du logement et de l'habitat; et empêcher la privatisation des biens communs qui est l'objet de menaces dans le cadre du modèle de développement néolibéral.

Nous avons besoin d'un Nouveau Programme pour l'Habitat, et pas seulement d'un nouveau programme «urbain», un programme qui reconnaisse que l'urbanisation sous sa forme actuelle n'est ni inévitable ni durable. Nous avons encore besoin d'un Nouveau Programme pour l'Habitat qui respecte le métabolisme de l'habitat de l'environnement physique à la fois rural et urbain, qui reconnaisse le continuum de l'expérience de l'habitat humain, dans le respect et la garantie de multiples formes de logement et de tenure foncière, où les partenariats priorisent les personnes et l'intérêt public, et où les états soutiennent la production sociale de l'habitat. Nous avons besoin d'un Nouveau Programme pour l'Habitat qui reconnaisse et célèbre —et ne criminalise pas— les mouvements sociaux et la participation populaire, et facilite la production conjointe de connaissances et en promouvant l'innovation et les solutions locales.

Nous aspirons à vivre dans des états des droits de l'Homme constitués de nos peuples, de nos territoires et de nos institutions démocratiques<sup>9</sup>. Afin de réaliser cette vision de l'habitat, nos communautés insistent: «tout ce qui nous concerne doit se faire avec nous».

Quito, 16 octobre 2016<sup>10</sup>

pequeñas-os campesinas-os/agricultores, pastores, habitantes de los bosques, y pescadoras-es, entre otros.

HIC, junto a otros movimientos sociales, organizaciones de la sociedad civil y grupos comunitarios de todo el mundo reafirman su compromiso a seguir luchando y haciendo incidencia por el derecho a la ciudad dentro de un hábitat de derechos humanos, que permita la realización del "bien-vivir" (sumak kawsay)<sup>8</sup> para todas-os, de manera independiente y más allá del proceso Hábitat y la autorización de los gobiernos. Seguimos buscando soluciones reales basadas en las comunidades y centradas en la gente para enfrentar las múltiples crisis a las que se enfrenta el hábitat humano, dando prioridad a la innovación local para que los costes y reparaciones sean acordes con las-os jóvenes de hoy y con las futuras generaciones.

Más allá de Hábitat III, los estados, a través de todas sus esferas de gobierno y autoridades, deben adoptar estrategias y políticas que regulen las transacciones globales financieras; eliminar o limitar los instrumentos financieros especulativos opacos; aumentar los impuestos a la especulación inmobiliaria; regular los alquileres; fortalecer la tenencia, la producción y financiación social de la vivienda y el hábitat; y prevenir la privatización de los bienes comunes, atacados por el modelo de desarrollo neoliberal.

Necesitamos una Nueva Agenda Hábitat, no una reducida agenda "urbana", que reconozca que la urbanización en su forma actual no es inevitable o sostenible. Necesitamos una Nueva Agenda Hábitat que respete el metabolismo hábitat del medio ambiente en las áreas rurales y urbanas. Necesitamos una Nueva Agenda Hábitat que reconozca el continuo de la experiencia del hábitat humano, que respete y asegure múltiples formas de tenencia de vivienda y tierra, donde las alianzas den prioridad a la gente y al interés público y que los estados apoyen la producción social del hábitat. Necesitamos una Nueva Agenda Hábitat que reconozca y celebre, no criminalice, a los movimientos sociales y la participación popular y haga posible la coproducción de conocimiento, fortaleciendo las soluciones e innovaciones locales.

Aspiramos a vivir en hábitats de derechos humanos compuestos por pueblos, territorios e instituciones democráticas.<sup>9</sup> Con el fin de realizar esta visión del hábitat, nuestras comunidades insistent: "nada sobre nosotras-os sin nosotras-os".

Quito, 16 de octubre de 2016<sup>10</sup>

<sup>9</sup> See Montevideo Convention on the Rights and Duties of States (1933), Article 1, defining the criteria of statehood, at: [http://www.hlm.org/img/documents/Montevideo\\_Convention.pdf](http://www.hlm.org/img/documents/Montevideo_Convention.pdf)

<sup>8</sup> Buen vivir, ou bien vivre, est un principe qui se fonde sur le concept de sumak kawsay dans la langue et la cosmologie Quechua, qui intègre une vision du monde centrée sur l'être humain dans le cadre d'un environnement naturel et social.

<sup>9</sup> Voir la Convention de Montevideo sur les Droits et les Devoirs des Etats (1933), article 1, définissant les critères de l'Etat, en anglais sur: [http://www.hlm.org/img/documents/Montevideo\\_Convention.pdf](http://www.hlm.org/img/documents/Montevideo_Convention.pdf)

<sup>8</sup> Buen vivir es un principio basado en el concepto sumak kawsay del lenguaje y la cosmología quechua, el cual incluye una visión mundial centrada en el ser humano como parte de un medio ambiente natural y social.

<sup>9</sup> Ver la Convención de Montevideo sobre derechos y deberes de los estados (1933), artículo 1, que define el criterio de Estado, en: <https://www.dipublico.org/14602/convenccion-sobre-derechos-y-deberes-de-los-estadosseptima-conferencia-internacional-americana-montevideo-1933>





## Forty years, isn't that nothing?

The struggle for the inclusion of the right to the city in the global agenda<sup>1</sup>

Lorena Zárate<sup>2</sup>  
2016

**T**he right to the city is not a novelty. For almost half a century it has functioned as a powerful flag of urban struggles as well as been a recurrent topic of multidisciplinary academic debates across the world. It is also recognized in legal instruments and public policies, both locally and nationally, and as such, references to this right are becoming more frequent in international documents. However, despite these advances, the debates on right to the city are yet to become part of the regular baggage of official and diplomatic representatives who meet at the UN to deal with matters of global interest. This was revealed during the negotiations for drafting the New Urban Agenda during the 2016 UN Summit on Human Settlements. Here, as this chapter narrates, the right to the city became one of the most contested topics for discussion and consensus building.

A little more than a year after its approval, the challenges for its implementation are clear. Deep changes will be needed to confront the mantra of "inevitable urbanization", and the imposition of paradigms that want to convince us of the supposed collective benefits of the "competitive city" and "smart city" while accumulating more and more wealth in few hands and destroy our communities and the planet at an accelerated pace.

## Quarante années ne représentent-elles rien?

Le combat pour l'inclusion du droit à la ville dans l'agenda mondial<sup>1</sup>

**L**e droit à la ville ne date pas d'hier. Depuis près d'un demi-siècle, il fait figure d'étendard pour les revendications et les luttes urbaines, et est régulièrement débattu par des universitaires des quatre coins du monde issus de disciplines diverses. On le retrouve déjà, reconnu et formulé tel quel, dans certains instruments juridiques et dans plusieurs politiques publiques nationales et locales, et on y fait de plus en plus référence dans les rapports internationaux. Néanmoins, le processus de négociation du Nouveau Programme pour les Villes qui s'est déroulé tout au long de l'année 2016, a clairement montré que ces progrès n'avaient pas encore été assimilés et intégrés par les représentant-e-s officiel-e-s et les diplomates de carrière qui se réunissaient au siège de l'Organisation des Nations Unies, pour y discuter de questions d'intérêt mondial. Dans cette enceinte, le droit à la ville fait encore partie des sujets les plus discutés et qui font le moins consensus.

Un peu plus d'un an après son adoption, les défis à relever pour sa mise en œuvre sont bien connus. De profonds changements seront nécessaires pour faire face au mantra de «l'urbanisation inéluctable», et à l'assujettissement aux paradigmes de la «ville compétitive» et de la «ville intelligente» dont on cherche à nous convaincre qu'ils sont bénéfiques pour la société, alors que les richesses continuent à se concentrer entre les mains d'un petit nombre, et que le rythme de destruction de nos communautés et de la planète entière s'accroît.

## Cuarenta años ¿no son nada?

La lucha por la inclusión del derecho a la ciudad en la agenda global<sup>1</sup>

**E**l derecho a la ciudad no es una novedad. Desde hace casi medio siglo ha funcionado como potente bandera aglutinadora de reivindicaciones y luchas urbanas, así como tópico recurrente del debate académico multidisciplinario en diversos lugares del mundo. Se encuentra ya formulado y reconocido en instrumentos jurídicos y políticas públicas tanto a nivel local como nacional, y cada vez son más frecuentes las referencias al derecho a la ciudad en documentos internacionales. Sin embargo, el proceso de negociación de la llamada Nueva Agenda Urbana que tuvo lugar durante el 2016 puso en evidencia que estos debates y avances no son todavía parte del bagaje de representantes oficiales y diplomáticos de carrera que se reúnen en las sedes de la Organización de las Naciones Unidas para tratar asuntos de interés global. Allí, el derecho a la ciudad se transformó en uno de los tópicos más discutidos y sobre los que más trabajo costó generar consenso.

A un poco más de un año de su aprobación, los desafíos para su implementación están claros. Se requerirán cambios profundos para hacer frente al mantra de la "urbanización inevitable", y la imposición de paradigmas que nos quieren convencer de los supuestos beneficios colectivos de la "ciudad competitiva" y la "ciudad inteligente" mientras acumulan cada vez más riqueza en pocas manos y destruyen nuestras comunidades y el planeta a pasos acelerados.

<sup>1</sup> The full version of this article was drafted for the book *Urban Alternatives and Transformation Subjects* edited by Pamela Olmedo and Gustavo Endara (2017). The excerpts presented here include some modifications to adapt them to the contents of this publication.

<sup>2</sup> President of the Habitat Coalition International (HIC) and a member of the Global Platform for the Right to the City support team. She graduated as a professor in history at the National University of La Plata, Argentina, and for the last two decades she has been involved in struggles for housing rights and the right to the city in Latin America and internationally.

<sup>1</sup> Cet article dans sa version intégrale a été rédigé pour la publication "Alternativas urbanas y sujetos de transformación", éditée par Pamela Olmedo et Gustavo Endara (2017). Les extraits reproduits ici ont subi quelques modifications afin de les adapter au contenu de cette publication.

<sup>2</sup> Présidente de la Coalition Internationale de l'Habitat (HIC) et intégrante de l'équipe responsable de la Plateforme Mondiale pour le Droit à la Ville. Lorena Zárate a obtenu son diplôme de Professeure d'histoire à l'Université Nationale de La Plata, (Argentine) et s'est impliquée au cours des deux dernières décennies dans les luttes pour le droit au logement et le droit à la ville, en Amérique latine et à échelle internationale.

<sup>1</sup> La versión completa de este artículo fue preparada para el libro *Alternativas urbanas y sujetos de transformación* editada por Pamela Olmedo y Gustavo Endara (2017). Los extractos que aquí se presentan incluyen algunas modificaciones para adaptarlos a los contenidos de esta publicación.

<sup>2</sup> Presidenta de la Coalición Internacional para el Hábitat (HIC por sus siglas en inglés) e integrante del equipo de apoyo de la Plataforma Global por el Derecho a la Ciudad. Se tituló como profesora en historia por la Universidad Nacional de La Plata, Argentina, y desde hace dos décadas está vinculada a las luchas por el derecho a la vivienda y el derecho a la ciudad en América Latina y a nivel internacional.



### Urban reform and cities for people:

Like any other species on the planet, human beings need an adequate habitat to live. This statement, although common sense, seems to require a whole set of sophisticated supporting arguments in order to be heard by both the general public and decision makers. As such, one need not go far from the UN headquarters in cities of New York, Geneva or Nairobi to see the extreme vulnerability of the tens of millions of people living on its streets. And yet it is only a glimpse of the permanent hardships, insecurity and criminalization suffered by almost a third of the global population living in squatter settlements, without access to adequate infrastructure and services, or the daily fears faced by tenants, majority of whom are threatened by evictions, arbitrary and disproportionate increases in rents and poor maintenance of buildings. However, this profound crisis of human habitat, which exists, to a greater or lesser extent, in all regions of the world, and which would perhaps be instantly evident to any potential visitor from another planet, somehow escapes general attention.

It was in the beginning of the 1960s, in New York, that the famous American writer and activist Jane Jacobs, made a passionate critique of modernist urbanism and the processes of so-called urban renewal that were killing the life of traditional neighbourhoods of Manhattan. In opposition to the "elaborated learned superstition" of order, control and efficiency, as promulgated by urban planners, architects, politicians, bankers and businessmen, Jacobs articulated with rebelliousness and lucidity, the principles of complexity, chaos, redundancy, diversity and chance that govern our daily interactions in the public space. The multiple actors, scenarios and rhythms of daily life (which she described as a magnificent "ballet") led her to focus her observations and recommendations on the role of streets and parks, mixed uses, multiplicity of buildings, density and pedestrian permeability. In short, hers was a courageous defence of the city on a human scale, which resists the processes of speculation, destruction and gentrification. This vision remains as relevant today as it was then.

Tracing this history further, we should recall that during that decade one also saw the advance of so-called "peoples' urbanization" in many Latin American cities. This was the result of a massive migration from the countryside to the city, linked to processes of national industrialization which began to unfold in several countries, albeit with different rhythms and variants. Herein, the demand for access to land, housing, services and public facilities grew and became central to the making of a movement for urban reform, which, inspired by the postulates and advances of the agrarian reform, gained strength until the end of the decade and resulted in constitutional

### Une réforme urbaine et des villes pour le peuple:

Comme toutes les espèces vivantes sur la planète nous, êtres humains, avons besoin d'un habitat convenable où vivre. Cette affirmation, qui relève du bon sens, ne va pas de soi pour les décideurs et décideuses ni pour l'opinion publique en général, auquel-le-s il faut apporter les arguments les plus sophistiqués pour les convaincre de son bien-fondé. Dans les faits, il ne faut pas se déplacer bien loin du siège de l'ONU à New York, à Genève ou à Nairobi, pour être confronté-e-s à la réalité des dizaines de millions de personnes qui vivent dans la rue en situation d'extrême vulnérabilité, et à l'atteinte à la dignité que cela représente; aux pénuries, à l'insécurité et à la criminalisation constantes que subissent près d'un tiers de la population mondiale vivant dans des bidonvilles surpeuplés, sans accès à des infrastructures ni à des services adéquats; ou encore aux craintes quotidiennes de nombreux locataires et de nombreuses locatrices menacé-e-s d'expulsions, les hausses de loyers arbitraires et disproportionnées et l'entretien défectueux des bâtiments. Or ces questions, qui paraîtraient évidentes à tout-e explorateur et exploratrice potentiel-le débarquant pour la première fois d'une autre planète, ne semblent pas suffire pour attirer l'attention du grand public sur la crise profonde qui touche l'habitat humain, à des degrés plus ou moins élevés dans chaque région du monde.

De retour à une zone limitrophe de ces lieux de pouvoir, mais en remontant au début des années 60, l'écrivaine renommée et activiste américaine Jane Jacobs avait déjà fait la critique passionnée de l'urbanisme moderniste et des processus dits de renouvellement urbain, qui causaient la mort des quartiers traditionnels de Manhattan. À contre-courant de l'«obsession superstitieuse» pour l'ordre, le contrôle et l'efficacité instaurée par les urbanistes, les architectes, les politicien-ne-s, les banquier-e-s et autres femmes et hommes d'affaires, Jacobs contrastait en promouvant, avec rébellion et lucidité, les principes qui eux régissent nos interactions quotidiennes dans l'espace public: la complexité, le chaos, la redondance, la diversité et le hasard. La pluralité des protagonistes, des scénarios et des rythmes de vie quotidienne (qu'elle qualifie de magnifique «ballet») l'ont conduite à adopter pour principaux objets d'étude et de recommandation le rôle des rues, des parcs, des lieux à usages mixtes, la diversité des bâtiments, la densité et la marchabilité. En résumé, à faire le plaidoyer audacieux pour une ville à échelle humaine, qui résiste aux processus de spéculation, de destruction et de gentrification, et qui continue à être une source d'inspiration pour les mouvements sociaux, les étudiant-e-s et les professionnel-le-s de nombreuses régions du monde.

Toujours pour rafraîchir notre mémoire, n'oublions pas qu'à cette époque on commençait déjà à ressentir les effets de l'urbanisation populaire des villes latino-américaines, du fait de l'exode rural massif étroitement lié au processus national d'industrialisation qui commençait à se développer dans plusieurs pays à des rythmes et à des degrés variables. Les aspirations de cette population à la terre, au logement, aux services et aux équipements publics ont été au cœur de la formation progressive d'un mouvement

### Reforma urbana y ciudades para la gente:

Como cualquier otra especie sobre el planeta, los seres humanos necesitamos un hábitat adecuado para poder vivir. Esta afirmación, de sentido común, parecería requerir de argumentaciones más sofisticadas para que sea escuchada tanto por tomadores de decisiones como por la opinión pública en general. De hecho, no es necesario ir muy lejos de las sedes de la ONU en Nueva York, Ginebra o Nairobi para saber de la situación de ataque a la dignidad y extrema vulnerabilidad que viven las decenas de millones de personas que habitan en la calle; las penurias, la inseguridad y la criminalización permanentes que está obligada a sufrir un tercio de la población global hacinada en asentamientos precarios, sin acceso a infraestructura y servicios adecuados; o los temores cotidianos a los que se enfrenta una gran parte de las y los inquilinos amenazados por desalojos, aumentos arbitrarios y desproporcionados de los alquileres y pobres condiciones de mantenimiento de los edificios. Pero estas cuestiones, evidentes para cualquier potencial visitante de otro planeta en su primer aterrizaje, parecen no ser suficientes para llamar la atención general sobre la crisis profunda que afecta al hábitat humano, en mayor o menor medida, en todas las regiones del mundo.

También muy cerca de una de esas sedes, pero a inicios de la década de los 60, la famosa escritora y activista estadounidense Jane Jacobs hacía una crítica apasionada del urbanismo modernista y los procesos de la llamada renovación urbana que estaban matando la vida de los barrios tradicionales de Manhattan. En oposición a la "elaborada superstición aprendida" del orden, el control y la eficiencia promulgadas por planificadores urbanos, arquitectos, políticos, banqueros y empresarios, Jacobs contraponía con rebeldía y lucidez los principios de complejidad, caos, redundancia, diversidad y azar que rigen nuestras interacciones diarias en el espacio público. Los múltiples actores, escenarios y ritmos de la vida cotidiana (que ella describe como un magnífico "ballet") la llevaron a enfocar sus observaciones y recomendaciones en el rol de calles y parques, los usos mixtos, la multiplicidad de edificaciones, la densidad y la permeabilidad peatonal. En pocas palabras, una valiente defensa de la ciudad a escala humana que resiste los procesos de especulación, destrucción y gentrificación, y que sigue inspirando a movimientos sociales, estudiantes y profesionales en muchos lugares del mundo.

Para seguir refrescando la memoria diremos que, al mismo tiempo, ya en esa época era claramente visible el avance de la urbanización popular en muchas ciudades latinoamericanas, producto de la migración masiva del campo a la ciudad vinculada en gran medida al proceso de industrialización nacional que, con diversos ritmos y variantes, comenzó a desarrollarse en varios países. Las demandas por acceso a suelo, vivienda, servicios y equipamientos públicos fueron centrales para la conformación paulatina de



reforms in countries like Brazil and Colombia in the '80s and early '90s.

The mobilization and commitment of professionals, both women and men, from disciplines such as architecture, urbanism, social work, sociology and law, among others, and the presence of ecclesial institutions, together generated an intellectual churning that was not oblivious to the tensions and concerns of its time. One saw thus the formation of institutions, policies and programs and proposals for legal frameworks that aimed to link the guidelines of urban policy with concerns for social justice, and of a city made by the people.

Within academia, the right to the city was initially formulated by French sociologist, philosopher and geographer, Henri Lefebvre at the end of the 1960s. Lefebvre was a professor at the University of Nanterre (an institution that became the cradle of the May 1968 movement, which as we know is not a coincidence, built as it was near slums and inhabited thereby mostly by immigrants). As conceptualised, this right, collective and complex, implies the need to democratize society and urban management, and to not only simply access what exists but also transform and renew it. Here, the key idea is to recover the social function of property (its use value and not simply its exchange value) and to make effective the right of everyone to participate in decision making processes that affect our life in the city. Since its initial conceptualisation, the academic production on this subject has multiplied exponentially in diverse languages and from diverse disciplines, particularly in the last few decades.<sup>3</sup>

Concurrent to these developments, at the global level, concerns about human habitat also came into focus, particularly through the UN conferences, first on Human Environment (Stockholm, 1972)<sup>4</sup> and then on Human Settlements (Vancouver, 1976, and Istanbul, 1996). The pressures and proposals of a multitude of non-governmental actors and what some historians call "the spirit of an age", all created conditions for the formulation of guidelines and commitments that aim to guide the territorial ordering, access and use of land, housing policy, infrastructure, equipment and public

pour la réforme urbaine qui, à l'image des étapes franchies par la réforme agraire, s'est intensifié jusqu'à déboucher à la fin des années '80 et au début des années '90 sur des réformes constitutionnelles, comme ça a été le cas au Brésil et en Colombie.

La mobilisation sociale et la lutte engagée et militante des femmes et des hommes travaillant dans l'architecture, l'urbanisme, le secteur social, la sociologie ou encore le droit, entre autres disciplines, conjuguées à la présence sur le territoire d'institutions religieuses, et la réflexion et le débat florissants dans ce domaine académique en lien direct avec les préoccupations et les grands enjeux de l'époque, sont quelques-uns des facteurs clés qui ont permis de faire émerger des propositions juridiques et institutionnelles de politiques et de programmes qui visaient à faire le lien entre les grandes orientations de politique urbaine et les aspirations citoyennes à plus de justice sociale, et une ville pour les habitant-e-s.

La première mention du droit à la ville dans le milieu académique remonte à la fin des années '60 et est attribuée au sociologue, philosophe et géographe français Henri Lefebvre, qui travaillait alors en tant que professeur à l'Université de Nanterre (nous savons aujourd'hui que ça n'est pas une coïncidence si cette institution a été construite à côté de bidonvilles —habités principalement par des immigré-e-s— et a été le berceau du mouvement de mai 68). D'après sa définition, ce droit, collectif et complexe, sous-entend la nécessaire démocratisation de la société et de la gouvernance urbaine, pour garantir non seulement l'accès de toutes et de tous à ce qui existe déjà, mais également la possibilité de le repenser, de le transformer et de le moderniser. La question centrale tourne ainsi autour de la récupération de la fonction sociale de la propriété (sa valeur d'usage, et non seulement sa valeur marchande), et de la réalisation du droit de chacun-e à participer aux décisions qui ont un impact sur la vie en ville. À partir de ce moment, et cela s'est renforcé au cours des dernières décennies, la production universitaire dédiée à ce sujet a connu une croissance exponentielle, dans une grande variété de langues et de disciplines<sup>3</sup>.

À échelle internationale, les questions d'habitat humain ont fait leurs premières apparitions dans l'agenda mondial à travers les conférences des Nations Unies dédiées à l'environnement (Stockholm, 1972)<sup>4</sup> puis dans celles dédiées aux établissements

un movimiento por la reforma urbana que, inspirada en los postulados y avances de la reforma agraria, fue cobrando fuerza hasta desembocar a fines de la década de los '80 y principios de los '90 en reformas constitucionales como las de Brasil y Colombia.

La movilización social y la práctica comprometida y militante de mujeres y hombres profesionales de la arquitectura, el urbanismo, el trabajo social, la sociología y el derecho, entre muchas otras disciplinas, así como la presencia territorial de instituciones eclesiales, y la reflexión y debate de un ámbito académico no ajeno a las tensiones y preocupaciones de su tiempo, fueron algunos de los factores claves que se tradujeron en propuestas de marcos legales, instituciones, políticas y programas que pretendían vincular las orientaciones de la política urbana a las preocupaciones por la justicia social y la ciudad hecha por la gente.

En el mundo académico, el derecho a la ciudad fue formulado inicialmente por el sociólogo, filósofo y geógrafo francés Henri Lefebvre a fines de los '60, mientras se desempeñaba como profesor en la universidad de Nanterre (hoy sabemos que no es una coincidencia que dicha institución estuviera construida cerca de tugurios —habitados en su mayoría por inmigrantes— y resultara cuna del movimiento de mayo del 68). En su conceptualización, este derecho, colectivo y complejo, implica la necesidad de democratizar la sociedad y la gestión urbana, no simplemente accediendo a lo que existe sino transformándolo y renovándolo. Para ello, la propuesta central es recuperar la función social de la propiedad (su valor de uso y no simplemente su valor de cambio) y hacer efectivo el derecho de todas y todos a participar en la toma de decisiones que afectan nuestra vida en la ciudad. Desde entonces, y en particular en las últimas décadas, la producción académica sobre este tema se ha multiplicado exponencialmente en diversos idiomas y desde diversas disciplinas.<sup>3</sup>

A nivel internacional, las preocupaciones sobre el hábitat humano llegaban a la agenda global a través de las conferencias de la ONU sobre el medio humano primero (Estocolmo, 1972)<sup>4</sup> y los asentamientos humanos después (Vancouver, 1976, y Estambul, 1996). Lo que algunos historiadores llaman "el

<sup>3</sup> A very incomplete list would include, among many others, Ana Falú, Ana Sugranyes, Charlotte Mathivet, Christian Schmid, David Harvey, Edésio Fernandes, Eva García Chueca, Fernando Carrión, Gerardo Pisarello, Jill Wigle, Jon Liss, Jordi Borja, Justus Uitermark, Leticia Osorio, Margit Mayer, Mark Purcell, Nelson Saule Júnior, Peter Marcuse, Raquel Rolnik, Sebastián Tedeschi, Tom Angotti, Tory Fenster.

<sup>4</sup> With the attendance of representatives from 113 countries and more than 400 intergovernmental and non-governmental organizations, it is recognized as the first major UN conference on environment and development, which laid the foundations for many of the subsequent debates on these issues. It resulted in a Declaration of 26 principles and an action plan with 109 recommendations. The English version of the Declaration is available at:

<http://www.un-documents.net/unchedec.htm>

<sup>3</sup> Si l'on devait dresser une liste peu exhaustive, on pourrait inclure, parmi tant d'autres, Ana Falú, Ana Sugranyes, Charlotte Mathivet, Christian Schmid, David Harvey, Edésio Fernandes, Eva García Chueca, Fernando Carrión, Gerardo Pisarello, Jill Wigle, Jon Liss, Jordi Borja, Justus Uitermark, Leticia Osorio, Margit Mayer, Mark Purcell, Nelson Saule Júnior, Peter Marcuse, Raquel Rolnik, Sebastián Tedeschi, Tom Angotti et Tory Fenster.

<sup>4</sup> Ayant réuni des représentant-e-s de 113 pays et plus de 400 organisations intergouvernementales et non gouvernementales, cette conférence est considérée comme la première grande conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, et a posé le fondement des nombreux débats qui ont suivis sur ces questions. Elle a débouché sur une Déclaration constituée de 26 principes, et sur un plan d'action contenant 109 recommandations. La version française de la Déclaration est disponible sur ce lien: [https://www.diplomatie.gouv.fr/sites/odysee-developpement-durable/files/1/Declaration\\_finale\\_conference\\_stockholm\\_1972.pdf](https://www.diplomatie.gouv.fr/sites/odysee-developpement-durable/files/1/Declaration_finale_conference_stockholm_1972.pdf)

<sup>3</sup> Una lista muy incompleta incluiría, entre muchos otros, a Ana Falú, Ana Sugranyes, Charlotte Mathivet, Christian Schmid, David Harvey, Edésio Fernandes, Eva García Chueca, Fernando Carrión, Gerardo Pisarello, Jill Wigle, Jon Liss, Jordi Borja, Justus Uitermark, Leticia Osorio, Margit Mayer, Mark Purcell, Nelson Saule Júnior, Peter Marcuse, Raquel Rolnik, Sebastián Tedeschi, Tom Angotti, Tory Fenster.

<sup>4</sup> Con la asistencia de los representantes de 113 países y más de 400 organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales es reconocida como la primera gran conferencia de la ONU sobre medio ambiente y desarrollo, y la que sentó las bases para muchos de los debates posteriores sobre esos temas. De ella surgió una Declaración con 26 principios y un plan de acción con 109 recomendaciones. La versión en español de la Declaración se encuentra disponible en: <http://www.upv.es/contenidos/CAMUNISO/info/U0579218.pdf>



services through a more equitable distribution of the benefits of economic growth and urban development, and which promote respect for dignity, guarantee of human rights, and promotion of social justice.

It was within this broad context that on the occasion of the Earth Summit, held in Rio de Janeiro in 1992, urban social movements, civil society networks, trade unions, professional and technical groups, academic institutions and activists converged to formulate a "Treaty for just, democratic and sustainable cities, towns and villages". With decades of experience, the postulates marked a horizon of shared values and principles based on practices and projects in development.

Many of these proposals were rearticulated a few years later during the First World Assembly of Inhabitants (Mexico City, 2000), where more than 350 delegates and social movements representing 35 countries gathered to "rethink the city from the people". Since then, the process has only gained strength, as seen also in its integration into the dynamics of the World Social Forum, and also the regional and thematic Social Forums.

Since then, dozens of organizations and networks and thousands of people, who were all part of these ongoing debates, converged for the elaboration, signing and dissemination of the World Charter for the Right to the City (2001–2005). There, the Right to the City was defined as the equitable usufruct of cities within the principles of sustainability, democracy, equity and social justice, and conceived as a political tool for the articulation of struggles throughout the world. According to its preamble, "because of its origin and social meaning, this instrument is primarily aimed at strengthening processes and collective claims against injustice and social and territorial discrimination". The officials of UN-Habitat and UNESCO also symbolically subscribed to the document.<sup>5</sup>

This document adopted guidelines and principles from those previously approved by regional and national governments, such as the European Charter for the Safeguarding of Human Rights in the City (2000) and the Statute of the City in Brazil (2001). In the last decade, it has itself inspired debates and collective texts about the city we want, such as the Charter of the City of Mexico for the Right to the City, approved by all the local government bodies in 2010. It was also an important basis for its recently sanctioned first Constitution (February 2017). Similarly, many of these proposals have been included in instruments signed by national governments, which includes the Constitution of Ecuador, sanctioned in 2008, and the Global Charter-Agenda for Human Rights in the City promoted by the United Cities and Local

humains (Vancouver, 1976, et Istanbul, 1996). Ce que certain-e-s historien-ne-s appellent «l'esprit d'une époque», conjugué aux pressions et aux propositions émanant du grand nombre d'acteurs non gouvernementaux et d'actrices non gouvernementales présent-e-s tant dans les espaces officiels que dans ceux plus restreints, perdure aujourd'hui dans des recommandations et des engagements en lien avec la planification territoriale, l'accès au foncier et son usage, la politique du logement, les infrastructures, les équipements et les services publics, une répartition plus équitable des retombées de la croissance économique et du développement urbain, le respect de la dignité et la garantie des droits humains, ou encore la promotion de la justice sociale.

C'est dans ce contexte global, et à l'occasion du Sommet de la Terre, à Rio de Janeiro en 1992, que les mouvements sociaux urbains, les réseaux de la société civile, les syndicats, les groupements de spécialistes et de technicien-ne-s, le secteur académique et les activistes ont travaillé conjointement à la rédaction d'un Traité pour des villes, des villages et des peuples justes, démocratiques et durables. Riches d'une expérience de plusieurs décennies, leurs messages ont profilé un horizon riche de valeurs et des principes partagés, fondés sur des pratiques et des projets de développement concrets.

Plusieurs de ces propositions ont été reprises quelques années plus tard à l'occasion de la Première Assemblée Mondiale des Habitant-e-s (Mexico, 2000), où plus de 350 délégué-e-s issu-e-s de mouvements sociaux de 35 pays étaient rassemblé-e-s dans l'objectif de «repenser la ville avec les habitant-e-s», pour reprendre le slogan de la rencontre. L'étendu et la force de cet appel n'ont été que renforcés depuis son adoption, dans la lignée du Forum Social Mondial et des Forums Sociaux régionaux et thématiques qui ont suivis.

Dès lors, des milliers de personnes des dizaines d'organisations et de réseaux ont participé à l'élaboration, à la ratification et à la dissémination d'une Charte Mondiale du Droit à la Ville (2001–2005). Cette Charte définit le concept de droit à la ville comme l'usufruit équitable des villes, dans le respect des principes de durabilité, de démocratie, d'équité et de justice sociale. Elle en fait également un outil politique d'articulation des luttes à travers le monde, comme indiqué dans son préambule: «originellement et socialement, la Charte Mondiale du Droit à la Ville est avant tout, un instrument tourné vers le renforcement des processus, des revendications et des luttes urbaines contre l'injustice et la discrimination sociale et territoriale». Cette Charte a également été adoptée symboliquement par les représentant-e-s d'ONU-Habitat et de l'UNESCO<sup>5</sup>.

Ce texte reprend les lignes directrices et les principes précédemment adoptés par les gouvernements régionaux et nationaux, tels que la Charte Européenne pour la Sauvegarde des Droits Humain dans la Ville (2000) et la loi sur le Statut de la Ville au Brésil (2001). Il a à son tour inspiré de nombreux débats au cours de la

espírito de una época", así como las presiones y propuestas de una gran multitud de actores no gubernamentales presentes en espacios oficiales y propios, se traduce ya desde entonces en lineamientos y compromisos que pretenden guiar el ordenamiento territorial, el acceso y uso del suelo, la política de vivienda, la infraestructura, los equipamientos y los servicios públicos a través de una distribución más equitativa de los beneficios del crecimiento económico y el desarrollo urbano, el respeto a la dignidad y la garantía de los derechos humanos, y la promoción de la justicia social.

Fue dentro de ese amplio contexto que, en ocasión de la Cumbre de la Tierra, celebrada en Río de Janeiro en 1992, movimientos sociales urbanos, redes de la sociedad civil, sindicatos, grupos profesionales y técnicos, instituciones académicas y activistas convergieron en la formulación de un Tratado por ciudades, villas y pueblos justos, democráticos y sustentables. Con décadas de experiencia a cuestas, los postulados marcaban un horizonte de valores y principios compartidos a partir de prácticas y proyectos en desarrollo.

Muchas de esas propuestas fueron retomadas unos años después durante la Primera Asamblea Mundial de Pobladores (Ciudad de México, 2000), donde más de 350 delegadas y delegados de movimientos sociales de 35 países se reunieron para, según el eslogan que los convocó, 'repensar la ciudad desde la gente'. Desde su integración dentro de la dinámica del Foro Social Mundial, y los subsecuentes Foros Sociales regionales y temáticos, sin duda este proceso amplió su convocatoria y su fuerza de manera exponencial.

A partir de entonces, miles de personas y decenas de organizaciones y redes fueron parte de los debates que resultarían en la elaboración, firma y difusión de la Carta Mundial por el Derecho a la Ciudad (2001–2005). Allí se define este concepto como el usufructo equitativo de las ciudades dentro de los principios de sustentabilidad, democracia, equidad y justicia social, y se lo concibe como una herramienta política de articulación de luchas en todo el mundo. Según se afirma en su preámbulo, 'por su origen y significado social este instrumento está sobre todo dirigido a fortalecer los procesos y las reivindicaciones colectivas contra la injusticia y la discriminación social y territorial'. Funcionarios de ONU-Habitat y la UNESCO también la suscribieron simbólicamente.<sup>5</sup>

Este documento retoma orientaciones y principios de otros previos aprobados por gobiernos regionales y nacionales, tales como la Carta Europea de Salvaguarda de los Derechos Humanos en la Ciudad (2000) y el Estatuto de la Ciudad en Brasil (2001). A su vez, durante la última década, ha inspirado numerosos debates similares y otros textos colectivos sobre la ciudad que queremos, tales como la Carta de la Ciudad de México por el Derecho a la Ciudad, impulsada

<sup>5</sup> At that time and since then, references to the right to the city have appeared in several of its publications and documents.

<sup>5</sup> À partir de cette époque, des références au droit à la ville ont commencé à figurer dans plusieurs de leurs documents et publications.

<sup>5</sup> En esa época y desde entonces, las referencias al derecho a la ciudad han aparecido en varias de sus publicaciones y documentos.





Governments network (2011).<sup>4</sup>

Further, just a decade ago, the Heads of State of Latin America instructed the Ministers of Housing and Urban Planning to promote “the consecration of the Right to the City through the generation of public policies that ensure access to land, adequate housing, infrastructure and social equipment, and the mechanisms and sources of sufficient and sustainable financing” (Declaration of Santiago 2007). While excited about this development, but also worried about diluting the interpretations of this explicit inclusion, several international networks and more than 100 organizations and social movements from 14 Latin American countries elaborated and disseminated a collective declaration that sought, on the one hand, to reinforce the principles and strategic guidelines that constitute the right to the city (not just housing and adequate infrastructure); and, on the other hand, to indicate a set of measures to be promoted at the national level and implemented by various government agencies, in coordination with states, provinces and localities. The central elements of the proposals made to the authorities can be summarized around four fundamental points: strengthening of social production and management of habitat; democratization of land management and access to urban land and buildings; regularization of tenure and access to public services; and harmonization of national and local legislation with international human rights standards and commitments.

In 2010, the right to the city was taken up as the official motto of the 5th World Urban Forum, held by UN-Habitat and the Brazilian government in Rio de Janeiro at the end of March. There we participated in a series of dissemination, reflection, debate and training activities. In parallel, the first Urban Social Forum was also convened in a great joint effort thanks to the local coordinating role of the National Forum of Urban Reform of Brazil. From both events emerged statements (Charters of Rio) that include many proposals made by urban social movements. We were already aware that, in the face of these achievements, we had to take care of and advance towards the effective implementation of the emancipatory and transforming contents that we have been defining in this collective process.

In recent years, massive citizen movements have emerged from the streets of San Pablo, Johannesburg, Brooklyn and Istanbul on the right to the city. These movements struggle for the defence, expansion and sustainable management of public spaces and common goods, opposition to projects that generate evictions, displacement and dispossession, inclusion of women and

dernière décennie, ainsi que l'élaboration collective de textes sur le thème de la ville que nous voulons, comme par exemple la Charte de la Ville de Mexico pour le Droit à la Ville, promue par le mouvement populaire urbain et approuvée par toutes les instances de gouvernance locale en 2010, et qui a constitué l'un des piliers de la première Constitution du pays (5 février 2017). Bon nombre des propositions qu'elle contient ont été intégrées à des instruments adoptés par les gouvernements nationaux, tels que la Constitution de l'Équateur (2008) et la Charte-Agenda Mondiale des Droits de l'Homme dans la Cité, promue par le réseau Cités et Gouvernements Locaux Unis (2011)<sup>6</sup>.

Pour leur part, les chefs d'État ibéro-américains ont pris la décision il y a dix ans lors de leur réunion annuelle de charger leurs Ministres du Logement et de l'Urbanisme de promouvoir «la réalisation du Droit à la Ville à travers l'élaboration de politiques publiques garantissant l'accès à la terre, à un logement convenable, à des infrastructures et des équipements sociaux ainsi qu'à des mécanismes et à des sources de financement suffisants et durables» (Déclaration de Santiago, 2007). À la fois enthousiastes et préoccupé-e-s par le risque qu'une mention aussi explicite puisse être mal interprétée et contreproductive, nous avons, avec plusieurs réseaux internationaux et plus d'une centaine d'organisations et de mouvements sociaux, élaboré et publié une déclaration collective visant, d'une part, à renforcer les principes et les orientations stratégiques qui régissent le droit à la ville (au-delà d'un logement convenable et d'infrastructures adéquates); d'autre part, à proposer aux instances nationales un ensemble de mesures à promouvoir et à mettre en œuvre conjointement avec les provinces et les collectivités locales. Ces propositions peuvent se résumer en quatre grands axes fondamentaux: le renforcement des processus de production et de gestion sociale de l'habitat; la démocratisation de la gouvernance territoriale et de l'accès au foncier et à l'immobilier; la réglementation de la propriété et de l'accès aux services publics; et l'harmonisation entre les législations nationales et locales et les normes et les accords internationaux en matière de droits humains.

À l'échelle internationale, le droit à la ville a également été adopté comme mot d'ordre officiel du 5<sup>ème</sup> Forum Urbain Mondial, organisé par ONU-Habitat et par le gouvernement brésilien à Rio de Janeiro, à la fin du mois de mars 2010. En parallèle à cet événement, et dans le cadre d'un travail de grande ampleur mené avec le soutien du Forum National pour la Réforme Urbaine au Brésil au niveau local, nous avons décidé avec plusieurs organisations et réseaux d'organiser la première édition du Forum Social Urbain. Les deux événements ont donné lieu à des déclarations (Chartes de Rio) intégrant plusieurs de nos postulats et propositions. Déjà à l'époque nous avons pris conscience, face à ces premières victoires, de l'importance d'avancer prudemment vers la mise en œuvre effective des messages émancipateurs

por el movimiento urbano popular y aprobada por todos los órganos de gobierno local en 2010, base importante para su primera Constitución (5 de febrero de 2017). Muchas de esas propuestas han sido incluidas en instrumentos firmados por gobiernos nacionales, entre los que destaca la Constitución de Ecuador (2008), y la Carta-Agenda Mundial por los Derechos Humanos en la Ciudad promovida por la red de Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (2011).<sup>6</sup>

Por su parte, hace una década, en su reunión anual los Jefes de Estado de Iberoamérica decidieron instruir a los ministros de Vivienda y Urbanismo para que promovieran “la consagración del Derecho a la Ciudad mediante la generación de políticas públicas que aseguren el acceso al suelo, a viviendas adecuadas, infraestructura y equipamiento social y los mecanismos y las fuentes de financiamiento suficientes y sustentables” (Declaración de Santiago, 2007). Entusiasmadas pero a la vez preocupadas por interpretaciones potencialmente reducidas y contraproducentes de esta inclusión tan explícita, varias redes internacionales y más de cien organizaciones y movimientos sociales de catorce países de la región elaboramos y difundimos una declaración colectiva que pretendía, por un lado, reforzar los principios y los lineamientos estratégicos que constituyen el derecho a la ciudad (no sólo vivienda e infraestructura adecuada); y, por otro, señalar un conjunto de medidas a ser impulsadas desde lo nacional e implementadas por diversas instancias de gobierno, en coordinación con estados, provincias y localidades. Lo central de las propuestas que hicimos llegar a las autoridades se puede sintetizar en torno a cuatro puntos fundamentales: el fortalecimiento de los procesos de producción y gestión social del hábitat; la democratización de la gestión del territorio y el acceso a tierra e inmuebles; la regularización de la tenencia y el acceso a los servicios públicos; y la armonización de la legislación nacional y local a los estándares y los compromisos internacionales en materia de derechos humanos.

A nivel internacional, el derecho a la ciudad también fue retomado como lema oficial del V Foro Urbano Mundial, organizado por ONU-Habitat y el gobierno brasileño en Río de Janeiro a finales de marzo de 2010. En paralelo, en un gran trabajo conjunto y gracias al rol articulador local del Fórum Nacional de Reforma Urbana de Brasil, varias organizaciones y redes decidimos convocar al primer Foro Social Urbano. De ambos eventos surgieron declaraciones (Cartas de Río) que incluyeron gran parte de nuestros postulados y propuestas. Ya entonces éramos conscientes de que, frente a estos logros, nos tocaba cuidar y avanzar hacia la implementación efectiva de los contenidos emancipadores y transformadores que hemos venido definiendo en este proceso colectivo.

Desde las calles de Sao Paulo o Johannesburgo, hasta

<sup>4</sup> Comments and references to some of them are included in Ortiz F., Nehls and Zárate (2008).

<sup>4</sup> Des commentaires et références sont inclus dans la publication d'Ortiz F., Nehls et Zárate (2008).

<sup>6</sup> Se incluyen comentarios y referencias sobre algunos de ellos en Ortiz F., Nehls y Zárate (2008).



girls in neighbourhoods and cities, and democratization of decision-making spaces, among others.

For a long time now, in June each year, spring time in the Northern Hemisphere, walks are organised in dozens of cities, in the name of Jane Jacobs, who continues to inspire social movements, students and professionals in many parts of the world. Through these walks, hundreds of people and communities congregate to know first-hand the alternatives being promoted by people living in their neighbourhoods.<sup>7</sup>

#### Why participate in Habitat III?

For international networks, and HIC in particular, which have witnessed the advances and setbacks in these debates and processes since many decades, the preparations for Habitat III Summit and the possibility for influencing the New Urban Agenda became a great responsibility. This was an opportunity for mobilizing and (re) establishing articulations with our members, allies and a wide range of actors committed to advancing social justice and human rights at the local level, and a great responsibility as part of the few international networks that have witnessed the advances and setbacks in these debates and processes since their inception 40 years ago.

Like before, HIC once again chose to carry out a combined strategy of being both "inside and outside", that is, trying to influence the discussions of the official process, as well as maintaining autonomous spaces in coordination with other platforms to push their own agenda. Thus, our network was present both in the preparations of the official conference as well as in the alternative and self-managed initiatives organised by social, academic and professional organisations before and during the Quito Summit (and those that continue).

In the early months of 2014, working groups and international projects were launched, allowing a closer coordination of offices, members and allies of social movements, community organizations, professional and technical associations, academics, students and activists so as they advance common objectives and shared agendas. Members of our Coalition actively participated in the various preparatory events, contributing approaches and experiences in debates and declarations, as well as critically analyzing official documents and supporting the preparation of reports by civil society to point out gaps and contradictions.

The concerns and proposals of HIC mainly revolved around the following issues: a) the need to maintain an integral and holistic view of the territory and not only limited to the urban, as well as the need to evaluate the implementation of the commitments assumed as part of

et transformateurs qui avaient surgis de ce processus collectif.

Des rues de Sao Paulo à celle de Johannesburg, de Brooklyn jusqu'au parc Gezi à Istanbul, on a pu observer ces dernières années de nombreux mouvements citoyens de grande ampleur qui revendiquent et s'approprient le droit à la ville. La défense et l'expansion des espaces et des biens publics et communautaires, l'opposition à des projets susceptibles de provoquer des expulsions, des déplacements et des dépossessions, la lutte menée par les femmes et les jeunes filles pour réduire les violences dans les quartiers et dans les villes, la gestion collective et durable des biens communs et la démocratisation des espaces de décision, sont quelques-unes des centaines de luttes qui sont menées pour rendre les villes à leur population.

Depuis quelque temps déjà, chaque année au mois de juin, à la fois pour célébrer l'arrivée du printemps dans l'hémisphère nord et pour rendre hommage à Jane Jacobs qui continue d'inspirer les mouvements sociaux, les étudiant-e-s et les travailleurs et travailleuses du monde entier, des centaines de personnes et de communautés se réunissent dans les rues pour voir de leurs propres yeux les initiatives développées par les habitant-e-s de leurs propres quartiers.<sup>7</sup>

#### Pourquoi participer à Habitat III?

La préparation du Sommet Habitat III et la perspective de pouvoir influencer le contenu du Nouveau Programme pour les Villes ont fait office de bonne excuse, mais aussi de grande responsabilité pour plusieurs réseaux internationaux, et pour HIC en particulier. Une bonne excuse car cela allait permettre de mobiliser et de (r)établir des liens avec nos adhérent-e-s et nos partenaires, ainsi qu'avec un large éventail de protagonistes engagé-e-s au niveau local en faveur de la justice sociale et des droits humains; une grande responsabilité car cela impliquait de faire partie du groupe restreint des réseaux mondiaux témoins des progrès et des reculs de ces débats et de ces processus depuis leurs débuts, 40 ans plus tôt.

Comme par le passé, HIC a une fois de plus choisi de poursuivre une stratégie double en étant présente à la fois «à l'intérieur et à l'extérieur», c'est-à-dire en occupant certains espaces du processus officiel pour tenter d'influencer les discussions qui s'y tenaient, tout en maintenant une présence dans les espaces autonome à l'agenda indépendant, en collaboration permanente avec d'autres plateformes. Ainsi, notre réseau était non seulement présent dans les espaces et durant les moments de préparation de la conférence officielle, mais a aussi pris part à des initiatives alternatives autogérées par les organisations sociales et professionnelles et par le milieu académique en amont et en aval du Sommet de Quito (dont certaines continuent encore aujourd'hui).

Des groupes de travail et plusieurs projets internationaux ont été lancés au début de l'année 2014, poussant à une collaboration plus étroite et constante entre mouvements sociaux,

Brooklyn y el Parque Gezi en Estambul, en años recientes son múltiples y masivos los movimientos ciudadanos que asumen y resignifican el derecho a la ciudad. La defensa y ampliación de los espacios y los bienes públicos y comunitarios, la oposición a los proyectos que generan desalojos, desplazamientos y despojo, la lucha de las mujeres y las niñas por barrios y ciudades sin violencia, la gestión colectiva y sustentable de los bienes comunes y la democratización de los espacios de toma de decisión son algunas de los cientos de luchas que reclaman ciudades para la gente.

Desde hace tiempo, en junio de cada año, como modo de celebrar la llegada de la primavera en el hemisferio norte a la vez que como homenaje a Jane Jacobs, quien continúa inspirando a movimientos sociales, estudiantes y profesionales en muchas partes del mundo. En estas caminatas, cientos de personas y comunidades se congregan para conocer de primera mano las alternativas que se impulsan las y los habitantes de nuestros barrios.<sup>7</sup>

#### ¿Para qué participar en Hábitat III?

La preparación de la Cumbre de Hábitat III y la posibilidad de incidir en los contenidos de la Nueva Agenda Urbana resultó para algunas redes internacionales, y para HIC en particular, una buena excusa a la vez que una gran responsabilidad. Una buena excusa en el sentido de movilizar y (re) establecer articulaciones con nuestros miembros, aliados y un amplio rango de actores comprometidos con avanzar la justicia social y los derechos humanos en el ámbito local; y una gran responsabilidad en tanto parte de las pocas redes internacionales que han sido testigos de los avances y retrocesos en estos debates y procesos desde su origen hace 40 años.

Como en ocasiones anteriores, HIC eligió una vez más llevar adelante una estrategia combinada de estar a la vez "adentro y afuera"; es decir, ocupar ciertos espacios y tratar de influir en las discusiones del proceso oficial pero, al mismo tiempo, mantener espacios de autonomía, con agenda propia, siempre en articulación y coordinación con otras plataformas. Así, nuestra red estuvo presente tanto en los espacios y momentos de preparación de la conferencia oficial como también en las iniciativas alternativas y autogestionadas que organizaciones sociales e instituciones académicas y profesionales promovieron antes y durante la Cumbre de Quito (y las que continúan).

Grupos de trabajo y proyectos internacionales se pusieron en marcha desde los primeros meses del 2014, permitiendo una coordinación más estrecha y permanente de oficinas, miembros y aliados de movimientos sociales, organizaciones comunitarias, asociaciones profesionales y técnicas, académicas, estudiantes y activistas para avanzar en objetivos comunes y agendas compartidas. Miembros de nuestra

<sup>7</sup> For more details see: <http://janwalk.org/>

<sup>7</sup> Pour plus de détails, voir: <http://janwalk.org/>

<sup>7</sup> Para más detalles ver: <http://janwalk.org/>



the Habitat Agenda; b) the mandate to incorporate a priority and transversal approach of respect and fulfilment of human rights, in accordance with international standards and the progress that has been made in various countries and cities in the last twenty years; and c) the demand for broad and substantive participation of non-state actors in the debates and decision-making spaces, giving special relevance to the voices of communities and groups traditionally excluded.<sup>8</sup>

Numerous actors echoed these messages during the following months. At the same time, our Coalition actively joined the emphatic voices that spoke out for denouncing the lack of reference to the diagnosis of the problems and violations of human rights suffered by billions of people around the world and made concrete proposals for both the process and the content of the new agenda.

HIC messages addressing the need to evaluate the fulfilment of the commitments assumed in the Habitat Agenda approved in Istanbul in 1996, including the regulation of the real estate and land markets, the promotion of integrated systems of diverse forms of security of tenure against forced evictions and displacements, the defence of common goods and participatory democracy were taken up by different voices before and during the parallel activities carried out in Quito (such as the Urban Alternative Meeting and Subjects of Social Transformation, and the Forum Towards an Alternative Habitat III, both carried out at the facilities of the Latin American Faculty of Social Sciences —FLACSO—, the Social Forum on Resistance to Habitat III, held at the Central University of Ecuador, and the various activities organized at the Pontifical Catholic University of Ecuador).

The struggle for the inclusion of "right to the city" in the New Urban Agenda: what remained and what was lost along the way:

The inclusion of an explicit "right to the city" within the New Urban Agenda (NUA) became one of the most critical areas of debate, requiring extraordinary negotiation sessions for the final formulation at Quito.

It should be noted that from the beginning of the official process, right to the city was present as one of the subjects of the 22 thematic documents, and as one of the 10 policy units in the first draft of the NUA<sup>9</sup> circulated in January 2016. It was later mentioned in the statements of several preparatory events and in all the drafts of the NUA. However, what seemed like a consensus in fact became one of the "hot potatoes" during the months of intense negotiation.

<sup>8</sup> For more details on HIC positioning see the materials available at: <http://www.hic-gs.org/news.php?pid=6377>

<sup>9</sup> All relevant documents related to this process are available at: <http://habitat3.org/>

organisations communautaires, associations professionnelles et techniques, universitaires, étudiant-e-s et activistes, à l'échelle de leur propre organisation, mais aussi au niveau de leurs affilié-e-s et de leurs partenaires, dans le but de faire valoir des objectifs communs et des agendas partagés. Les adhérent-e-s de notre Coalition ont participé-e-s activement aux différents événements, débats et déclarations préparatoires, et ont fourni une analyse critique, et riche de leur expérience, des documents officiels et des rapports de la société civile, soulignant leurs lacunes et leurs contradictions.

Les grandes questions et propositions formulées par HIC s'articulaient autour de trois grandes questions: a) conserver une approche holistique et intégrée du territoire, et pas seulement des zones urbaines, et évaluer la mise en œuvre des engagements pris dans le cadre du Programme pour l'Habitat; b) faire du respect et de la réalisation des droits humains un objectif prioritaire et transversal, conformément aux réglementations internationales et aux progrès réalisés dans certains pays et certaines villes au cours des vingt dernières années; c) garantir la participation large et substantielle des acteurs non étatiques aux débats et aux forums de décision, en mettant particulièrement l'accent sur les voix des communautés et des groupes traditionnellement exclus<sup>8</sup>.

Au cours des mois suivants, de nombreux protagonistes se sont fait l'écho de ces messages. Notre Coalition s'est dans le même temps engagée auprès des voix très vives qui se sont élevées pour dénoncer l'absence de référence au diagnostic des difficultés et des violations des droits humains dont sont victimes des milliards de personnes de par le monde, aboutissant à des propositions concrètes concernant tant le processus que le contenu du nouveau programme.

Plusieurs des recommandations portées par HIC concernant la nécessité d'évaluer le respect des engagements pris dans le cadre du Programme pour l'Habitat adopté à Istanbul en 1996 ont été reprises çà et là, telles que celles relatives à la réglementation des marchés fonciers et immobiliers, à la promotion de systèmes intégrés regroupant différentes modalités de sécurité de tenure contre les expulsions et les déplacements forcés, ou encore à la défense des biens communs et de la démocratie participative, en amont et en même temps que les activités parallèles qui ont été menées par HIC – notamment la *Encuentro Alternativas Urbanas y Sujetos de la Transformación Social*, et le *Foro Hacia un Hábitat III Alternativo*, toutes deux organisées dans les locaux de la *Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales* (FLACSO); le *Forum Social en Résistance à Habitat 3*, organisé à l'Université Central del Ecuador; et plusieurs activités organisées à la *Pontificia Universidad Católica del Ecuador*.

La lutte pour l'inclusion du droit à la ville dans le Nouveau Programme pour les Villes: ce qui est resté, et ce qui a été perdu

<sup>8</sup> Pour plus d'informations sur les positions de HIC, voir la documentation disponible sur ce lien: <http://www.hic-gs.org/news.php?pid=6377>

Coalición participaron activamente de los diversos eventos preparatorios, aportando enfoques y experiencias en debates y declaraciones, así como analizando críticamente los documentos oficiales y apoyando la elaboración de informes por parte de la sociedad civil para señalar vacíos y contradicciones.

Las preocupaciones y propuestas de HIC giraron principalmente alrededor de tres asuntos que nos parecieron claves: a) la necesidad mantener una mirada integral y holística del territorio y no limitada sólo a lo urbano, además de la necesidad de evaluar la implementación de los compromisos asumidos como parte de la Agenda Hábitat; b) el mandato de incorporar un enfoque prioritario y transversal de respeto y cumplimiento de los derechos humanos, de acuerdo a los estándares internacionales y los avances que se han dado en diversos países y ciudades en los últimos veinte años; y c) la exigencia de una participación amplia y sustantiva de los actores no estatales en los debates y espacios de toma de decisiones, dando especial relevancia a las voces de las comunidades y colectivos tradicionalmente excluidos.<sup>8</sup>

Numerosos actores se hicieron eco de estos mensajes durante los meses subsiguientes. Paralelamente, nuestra Coalición se sumó activamente a las voces muy enfáticas que se manifestaron por denunciar la falta de referencia al diagnóstico de los problemas y violaciones a los derechos humanos que sufren miles de millones de personas en todo el mundo e hicieron llegar propuestas concretas tanto para el proceso como para el texto de la nueva agenda.

Los mensajes de HIC en torno a la necesidad de evaluar el cumplimiento de los compromisos asumidos en la Agenda Hábitat aprobada en Estambul en 1996, incluyendo la regulación de los mercados inmobiliarios y de tierra, la promoción de sistemas integrados de diversas formas de seguridad de tenencia contra desalojos y desplazamientos forzados, la defensa de los bienes comunes y la democracia participativa, fueron retomados por diversas voces antes y durante las actividades paralelas realizadas en Quito durante el Hábitat III (tales como el Encuentro Alternativas Urbanas y Sujetos de la Transformación Social, y el Foro Hacia un Hábitat III Alternativo, ambos realizados en las instalaciones de la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales –FLACSO, el Foro Social en Resistencia a Hábitat III llevado a cabo en la Universidad Central del Ecuador y las diversas actividades organizadas en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador).

La lucha por la inclusión del derecho a la ciudad en la Nueva Agenda Urbana: qué quedó y qué se perdió en el camino:

Diversas voces coinciden en señalar que la incorporación de una mención explícita del derecho a la ciudad en la Nueva Agenda Urbana fue uno de los tópicos más álgidos

<sup>8</sup> Para más detalles sobre los posicionamientos de HIC ver los materiales disponibles en: <http://www.hic-gs.org/news.php?pid=6377>



Certainly, the right to the city is a non-conventional right (complex because in its definition it articulates not only other existing individual and collective rights, but also those that are emergent, i.e. those not codified in international instruments and standards). This is why it generated much discussion and opposition. But it was serious to note that the initial documents did not mention human rights and we had to remind the official delegates that (alongside peace and development) human rights form one of the three pillars of the UN Charter of Principles!, and therefore all their work must be fundamentally oriented around it. In the initial debates, several governments argued against the inclusion of the right to the city pretending that the discussion was around an exclusive "urban" agenda and not a "human rights agenda. They did not understand (or did not want to understand) that this artificial distinction is at the base of all current problems: the city as a common good and the right of the people versus the city as business and a city hostage to electoral swings.

The negotiation process certainly revealed these disconnections, and also highlighted the different views that cultures have of a "right". While in some cases "legalistic" or "normative" interpretations predominate, in others it is more about values and social and legal principles that frame political claims and public actions.

It is certainly no coincidence that many of the countries that opposed the incorporation of the right to housing twenty years ago at Habitat II now also opposed the introduction of the right to the city. During the negotiation process, several actors insisted on equating (and replacing) it with the expression "cities for all". This slogan has been widely used by activists such as in titles of publications, or by local governments in mottos and or even by commercial advertisers in their campaigns, but it still lacks the conceptual, normative or programmatic corpus as embodied in the right to the city.

Thanks to the coordinated mobilization and tireless lobbying of international networks of civil society and local governments gathered in the Global Platform for the Right to the City,<sup>10</sup> this right was finally introduced as part of the "shared vision" in the Declaration of Quito,

en cours de route:

Certain-e-s s'accordent à dire que la mention explicite du droit à la ville dans le Nouveau Programme pour les Villes a été l'un des points majeurs du débat, sachant que des sessions de négociations indispensables ont dû être organisées pour parvenir à un consensus final sur la formulation qui serait présentée à Quito.

Il convient ici de rappeler que le droit à la ville représentait, dès les prémises du processus, l'un des vingt-deux thèmes abordés par les documents de travail thématiques, ainsi que de l'une des dix unités politiques, et était mentionné dans la première ébauche du Nouveau Programme mise en circulation en janvier 2016. Il a par la suite été mentionné dans les déclarations de plusieurs des événements préparatoires, et dans toutes les versions successives du Nouveau Programme pour les Villes<sup>9</sup>. Néanmoins, et alors qu'il semblait faire consensus, il est vite devenu «la patate chaude» de ces intenses mois de négociations.

Il est clair que le droit à la ville est un droit «non conventionnel» (complexe d'une part, de par sa définition qui incorpore tous les autres droits individuels et collectifs déjà existants, ainsi que la possibilité d'en créer de nouveaux —en lien avec la terre, l'énergie, le transport public, les espaces publics, entre autres—; et émergent d'autre part, n'ayant pas encore été codifié dans les normes et les instruments internationaux), et que cela a contribué à compliquer les débats et à faire surgir une opposition. Il n'était pas moins grave de voir que les documents préliminaires ne faisaient pas mention des droits humains, et il était ainsi de notre devoir de rappeler aux délégué-e-s officiel-le-s qu'il s'agit pourtant là de l'un des trois piliers des principes de la Charte des Nations Unies! —et que par conséquent toutes leurs activités devaient s'y référer (aux côtés des deux autres piliers de la paix et du développement). Lors des débats inauguraux, plusieurs gouvernements ont tenté d'argumenter à l'encontre de l'inclusion du droit à la ville, en prétextant que la discussion portait sur le thème de l'«urbain» et non pas des droits humains, sans comprendre (ou sans vouloir comprendre) que cette frontière artificielle est en fait au fondement même des grands enjeux actuels: la ville en tant que bien commun et droit des peuples, versus la ville en tant qu'entreprise, subordonnée aux fluctuations électorales.

Le processus de négociation a fait apparaître clairement le décalage qui existe entre les gouvernements nationaux, les gouvernements locaux et la société civile, ainsi que le déficit de mémoire institutionnelle et les différentes conceptions du «droit» qui existent selon les cultures. Alors que certaines font valoir une interprétation que l'on peut qualifier de «juridique» ou de «normative», il s'agit pour d'autres davantage de valeurs et de principes sociaux et juridiques destinés à encadrer les revendications politiques et l'action publique.

Cela n'est pas un hasard si bon nombre des pays qui, vingt ans auparavant, s'opposaient à l'intégration du droit au logement, se sont opposés de nouveau à celle du droit à la ville. Pendant

del debate, el cual requirió sesiones extraordinarias de negociación que permitieran llegar a un consenso para la formulación final que se presentaría en Quito.

Vale recordar que el derecho a la ciudad estuvo presente desde el inicio del proceso oficial en los temas que uno de los veintidós documentos temáticos debía tratar, como una de las diez unidades políticas, y en el primer borrador de estructura de la NUA<sup>9</sup> que circuló en enero de 2016. Fue luego mencionado en las declaraciones de varios eventos preparatorios y en todos los borradores de la NUA. Sin embargo, lo que parecía un consenso de hecho se transformó en una de las `papas calientes´ durante los meses de intensa negociación.

Ciertamente, el derecho a la ciudad es un derecho "no convencional" (complejo, porque en su definición articula todos los otros derechos individuales y colectivos ya existentes, más la posibilidad de crear otros nuevos —tierra, energía, transporte público, espacios públicos, etc.—; y emergentes porque todavía no ha sido codificado en los instrumentos y estándares internacionales) y eso probablemente complicó los debates y generó oposición. Pero fue grave constatar que los documentos iniciales no incluían ninguna mención de los derechos humanos y fue parte de nuestra tarea el recordarles a las y los delegados oficiales ¡que es uno de los tres pilares de la Carta de Principios de la ONU! —y que por lo tanto todo su trabajo debe tenerlos como orientación fundamental (junto con la paz y el desarrollo)—. En los debates iniciales, varios gobiernos intentaron argumentar su rechazo a la inclusión del derecho a la ciudad pretendiendo que la discusión trataba sobre una agenda "urbana" y no de una agenda de derechos humano, no entendiendo (o no queriendo entender) que esta diferencia artificial es la base de los problemas actuales: la ciudad como bien común y derecho de la gente versus la ciudad como negocio y la ciudad como rehén de los vaivenes electorales.

El proceso de negociación ciertamente dejó de manifiesto la desconexión entre gobiernos nacionales, locales y sociedad civil, la falta de memoria institucional y las diferentes visiones que las culturas tienen del "derecho". Mientras que en algunos casos predomina una interpretación que podría llamarse "legalista" o "normativa", para otros se trata más bien de valores y principios sociales y jurídicos que enmarcan reclamos políticos y acciones públicas.

Sin duda no es una casualidad que una buena parte de los mismos países que veinte años atrás se opusieron a la incorporación del derecho a la vivienda ahora se opusieran a la introducción del derecho a la ciudad. Durante los meses de difícil negociación, varios actores insistían en querer equipararlo (y reemplazarlo) con la expresión de "ciudades para todas-os", un eslogan de peso que ha sido muy usado

<sup>10</sup> The Global Platform for the Right to the City is a movement composed by a wide range of civil society and local governments' networks committed to social change through the promotion, defense and fulfillment of the Right to the City, giving a particular voice to those people and communities affected by exclusion and marginalization. It aims to contribute to the emergence of new emancipatory utopias and social pacts for a better future in all human settlements, giving visibility to/in dialogue with those already existing cosmovisions and creating new possible collective imaginaries. The values that guide us in forming new communities of emotion and action are: cooperation, collaboration, horizontality, transparency, accountability, equity, participation, people's empowerment and solidarity. See: <http://www.righttothecityplatform.org.br/>

<sup>9</sup> Tous les documents pertinents en lien avec ce processus sont accessibles via ce lien: <http://habitat3.org/>

<sup>9</sup> Todos los documentos relevantes vinculados a este proceso están disponibles en <http://habitat3.org/>





which represented the initial set of political agreements within the New Urban Agenda. Some of the advocacy strategies used during those very intense months included preparation of collective documents, multiple bilateral meetings and social media campaigns.

As usually happens in these processes, the most solid formulation was included in the initial, so-called "zero draft". The text circulated in May said:

"We commit ourselves to the realization of the concept of cities for all, which in some countries is defined as the Right to the City and compiles the shared systematization of existing rights, seek to ensure that all inhabitants, of present and future generations, are able to inhabit, use and produce just, inclusive and sustainable cities, which exist as a common good essential to a high quality of life".<sup>11</sup>

As we were able to witness, and as was reflected in the testimonies of other observers of these early debates,<sup>12</sup> this section was quickly indicated as "controversial", by the governments of the United States, Russia, India and Japan, among others. Subsequently, Canada and European Union also became hesitant to favour it. On their part, three countries, including Ecuador (host country and the only one in the world that has incorporated the right to the city in its national Constitution), Brazil (one of the pioneers in developing legal instruments in this regard, as mentioned previously) and Mexico (an important player in the conferences Habitat I and Habitat II, and where right to the city has been part of the political agenda for many years) actively pushed for this right and managed to gain allies in the governments of Chile, El Salvador, Paraguay and Uruguay.

Given the contested nature of debates in the plenary sessions, the right to the city became one of the topics of many deliberations and negotiations behind closed doors. The extraordinary session called after the failure of the Prep.Com.3 in Surabaya in this regard was already in progress,<sup>13</sup> when an *ad hoc* committee in charge of the Netherlands and Uruguay managed to produce the compromise formula that was incorporated in the final draft taken to Quito.

"We share a vision of cities for all, referring to the equal use and enjoyment of cities and human settlements,

<sup>11</sup> New Urban Agenda, Zero draft, 6 May 2016, §4.

<sup>12</sup> See Historic consensus reached on 'right to the city' in New Urban Agenda, 9 September 2016, article by Gregory Scruggs in CitiScope, available at: <http://archive.citiscopescope.org/habitatIII/news/2016/09/historic-consensus-reached-right-city-new-urban-agenda>

<sup>13</sup> With almost a month to go before Hill, an extraordinary negotiating session was convened in New York at the beginning of September because governments were not agreeing on some sensitive issues, in particular regarding the inclusion of the right to the city and the future of UN-Habitat.

plusieurs laborieux mois de négociation, nombreux et nombreuses sont ceux et celles qui ont insisté pour l'assimiler à (et le remplacer par) l'expression de «villes pour toutes et pour tous». Or ce slogan, largement scandé par les militant-e-s, utilisé pour titrer des publications ou en tant que devise des gouvernements locaux et même dans des campagnes publicitaires commerciales, ne porte pas de corpus conceptuel, normatif ni programmatique intrinsèque, contrairement à la notion de droit à la ville.

Grâce à la mobilisation coordonnée, et aux efforts inlassables de lobbying de la part des réseaux internationaux de la société civile et des gouvernements locaux, réunis au sein de la Plateforme Globale pour le Droit à la Ville<sup>10</sup>, ce droit a finalement bien été intégré dans la «vision commune» énoncée dans la Déclaration de Quito, en introduction aux énoncés politiques du Nouveau Programme pour les Villes. Des publications collectives, de multiples réunions bilatérales, des projections et des vidéos sur internet, et une campagne généralisée sur Twitter ont fait partie des stratégies mises en œuvre durant ces mois très intenses.

Comme de coutume dans ce type de processus, la formulation la plus satisfaisante a été incorporée dans le bien-nommé «avant-projet» (zero draft), mais n'a pas tenu jusqu'à la fin des négociations. L'avant-projet du texte, diffusé en mai 2016, indiquait:

«Nous nous engageons à la réalisation du concept de villes pour toutes et pour tous, tel que défini dans certains pays comme le Droit à la Ville, et qui implique la systématisation commune des droits existants, en veillant à ce que toutes et tous les habitant-e-s, des générations actuelles et des générations futures, soient capables d'habiter, d'utiliser et de produire des villes justes, inclusives et durables, les biens communs nécessaires à la garantie d'une qualité de vie élevée»<sup>11</sup>.

Comme nous avions pu le pressentir, et comme en ont témoigné d'autres observateurs et observatrices de ces premiers débats<sup>12</sup>, ce paragraphe a rapidement été qualifié de «controversé» par, entre autres, les gouvernements des États-Unis, de

<sup>10</sup> La Plateforme Globale pour le Droit à la Ville est un réseau d'organisations de la société civile et de gouvernements locaux engagés dans la lutte pour le changement social à travers la promotion, la défense et la réalisation du droit à la ville, visant tout particulièrement à donner la parole aux personnes et aux communautés exclues et marginalisées. Son objectif est de contribuer à faire émerger de nouvelles utopies émancipatrices, ainsi que de nouveaux pactes sociaux pour des établissements humains plus juste et plus durables, fondés sur des valeurs telles que la coopération, la collaboration, l'horizontalisme, la transparence, la responsabilité, l'équité, la participation et la solidarité. Plus de détails sur: <http://www.righttothecityplatform.org.br/>

<sup>11</sup> Avant-projet daté du 6 mai 2016 du Nouveau Programme pour les Villes, §4. Traduction libre de la version originale en anglais: "4. We commit to the realization of the concept of cities for all, which in some countries is defined as Right to the City, and compiles the shared systematization of existing rights, seeking to ensure that all inhabitants, of present and future generations, are able to inhabit, use and produce, just, inclusive, and sustainable cities, which exist as a common good essential to a high quality of life".

<sup>12</sup> Voir l'article de Gregory Scruggs, Historic consensus reached on 'right to the city' in New Urban Agenda, publié le 9 septembre 2016 sur CitiScope, disponible ici (en anglais): <http://archive.citiscopescope.org/habitatIII/news/2016/09/historic-consensus-reached-right-city-new-urban-agenda>

como consignas de activistas, título de publicaciones, lema de gobiernos locales e incluso campañas publicitarias comerciales, pero que en sí mismo no cuenta con un corpus conceptual, normativo ni programático, a diferencia del derecho a la ciudad.

Gracias a la movilización coordinada e incansables esfuerzos de cabildeo de parte de redes internacionales de la sociedad civil y los gobiernos locales aglutinadas en la Plataforma Global por el Derecho a la Ciudad,<sup>10</sup> este derecho fue finalmente introducido como parte de la "visión compartida" en la Declaración de Quito, la sección inicial de acuerdos políticos dentro de la Nueva Agenda Urbana. Documentos colectivos, múltiples reuniones bilaterales, videos en paredes y en internet, y campaña masiva en Twitter fueron parte de las estrategias que hubo que implementar durante esos meses muy intensos.

Como habitualmente ocurre en estas instancias, la que terminaría resultando la que para muchos sería la formulación más sólida fue incluida en el llamado 'borrador cero' pero no logró resistir hasta el final del proceso. El texto circulado en mayo de 2016 decía:

"Nos comprometemos a la realización del concepto de ciudades para todos, que en algunos países se define como el Derecho a la Ciudad y compila la sistematización compartida de los derechos existentes, procurando que todos los habitantes, de las generaciones presentes y futuras, sean capaces de habitar, usar y producir ciudades justas, inclusivas y sostenibles, que existen como un bien común esencial para una alta calidad de vida".<sup>11</sup>

Según pudimos presenciar, y como quedó recogido en los testimonios de otros observadores de esos primeros debates,<sup>12</sup> esta sección fue rápidamente señalada como "controversial",

<sup>10</sup> La Plataforma Global por el Derecho a la Ciudad es un espacio de articulación y acción compuesto por un amplio abanico de organizaciones y redes de la sociedad civil y gobiernos locales comprometidos con el cambio social a través de la promoción, la defensa y el cumplimiento del Derecho a la Ciudad, buscando dar voz especialmente a aquellas personas y comunidades afectadas por la exclusión y la marginación. Su objetivo es contribuir al surgimiento de nuevas utopías emancipatorias y pactos sociales para un futuro más justo y sustentable en todos los asentamientos humanos, a partir de valores tales como cooperación, colaboración, horizontalidad, transparencia, responsabilidad, equidad, participación y solidaridad. Más detalles en: <http://www.righttothecityplatform.org.br/>

<sup>11</sup> Nueva Agenda Urbana, Borrador Cero, 6 de mayo de 2016, §4.. Traducción libre a cargo de integrantes de MIRA y la Comisión Huairou. Texto original en inglés: "4. We commit to the realization of the concept of cities for all, which in some countries is defined as Right to the City, and compiles the shared systematization of existing rights, seeking to ensure that all inhabitants, of present and future generations, are able to inhabit, use and produce, just, inclusive, and sustainable cities, which exist as a common good essential to a high quality of life".

<sup>12</sup> Ver Historic consensus reached on 'right to the city' in New Urban Agenda, 9 de septiembre de 2016, artículo de Gregory Scruggs en CitiScope, disponible en: <http://archive.citiscopescope.org/habitatIII/news/2016/09/historic-consensus-reached-right-city-new-urban-agenda>



seeking to promote inclusivity and ensure that all inhabitants, of present and future generations, without discrimination of any kind, are able to inhabit and produce just, safe, healthy, accessible, affordable, resilient and sustainable cities and human settlements to foster prosperity and quality of life for all. We note the efforts of some national and local governments to enshrine this vision, referred to as "right to the city", in their legislation, political declarations and charters".<sup>14</sup>

Despite the strong resistance, the term managed to survive, but of course it did not come out unscathed. As many analysts have observed, stronger expressions such as "we commit to" were replaced in a few weeks by weaker ones such as "we rely on" or "share". At the same time, the explicit reference to the right to the city went from the first to the last part of that paragraph.

Notwithstanding, its definition, as well as many of its main contents and public policy recommendations were included in the final text adopted by 167 national governments at the Habitat III Conference and then ratified by the UN General Assembly in New York (December 2016). This was thus the first time an explicit reference to the right to the city had been introduced within a declaration and an action plan signed in this regard.

One should commend however the expression and clear inclusion of several other significant principles which social actors had been working on for decades. These include:

- respect for all human rights and gender equity for all;
- the social function of the land, the public control of gentrification and speculation processes, and the capture and distribution of increases in the value of land generated by urban development;
- the promotion and support of a wide range of housing options and guarantees for security of tenure and the right to housing, including the social production of housing, rental housing, cooperatives and other collective and traditional forms of tenure;
- the recognition of the contributions of the "informal" sector and of the social and solidarity economy to the urban economy as a whole;
- the commitment to a sustainable and responsible management of natural, cultural and patrimonial common goods;
- the integrated vision of planning and territorial management, understanding metropolitan and regional interactions and responsibilities in terms of ecosystems and urban-rural links, beyond administrative boundaries.

<sup>14</sup> Final draft, 29 September, §11 Declaration adopted by the UN General Assembly (23 December), §11.

Russie, d'Inde et du Japon. Suite à ces réactions, leurs alliés du Canada et de l'Union Européenne ne semblaient plus non plus convaincus de la pertinence de cette mention. De l'autre côté, l'Équateur (en tant que pays hôte, et unique nation au monde à avoir intégré le droit à la ville dans sa constitution nationale), suivi du Brésil (pays pionnier dans l'élaboration d'instruments juridiques sur cette question) et du Mexique (pays qui avait déjà joué un rôle historique lors des sommets d'Habitat I et d'Habitat II, et où le droit à la ville est inscrit dans l'agenda politique depuis plusieurs années) n'ont pas tardé à aller chercher des alliés auprès des gouvernements chilien, salvadorien, paraguayen et uruguayen.

En raison de l'impossibilité répétée d'arriver à un consensus à ce sujet lors des séances plénières, il a été nécessaire de multiplier les délibérations et de tenir des négociations à huis clos. Une session extraordinaire avait déjà été convoquée à cet égard, suite à l'échec des négociations lors de la Prep.Com.3 à Surabaya<sup>13</sup>, quand une commission ad hoc menée par les Pays Bas et l'Uruguay est parvenue à trouver une formule faisant consensus, qui a été intégrée dans le projet final présenté à Quito.

«Nous partageons la vision de villes pour tous, c'est-à-dire de villes et d'établissements humains qu'utilisent leurs résidents sur un pied d'égalité, les objectifs poursuivis consistant à promouvoir l'intégration et à faire en sorte que tous les habitants, qu'ils appartiennent aux générations actuelles ou futures, puissent, sans discrimination aucune, vivre dans des villes et des établissements humains équitables, sûrs, salubres, accessibles, d'un coût abordable, résilients et durables et créer de tels lieux, de manière à promouvoir la prospérité et la qualité de la vie pour tous. Nous prenons note des initiatives qu'ont prises certains gouvernements et certaines administrations locales en vue d'inscrire cette vision, connue sous le nom de «droit à la ville», dans leur législation, leurs déclarations politiques et leurs chartes»<sup>14</sup>.

La terminologie a survécu aux pressions, mais elle n'en est pas ressortie indemne. Comme d'autres analystes l'ont également observé dans cette section mais aussi plus généralement dans la majeure partie du texte, les formulations les plus fortes, telles que «nous nous engageons à», ont disparu après quelques semaines, remplacées par d'autres, plus insignifiantes, telles que «nous comptons sur» ou «nous partageons». En parallèle, la référence explicite au droit à la ville a été déplacée du début à la fin du paragraphe (éloignée de l'expressions «ville pour toutes et pour tous»), et a été édulcorée («reconnue comme») s'est transformé en «connue sous le nom de»).

Malgré tout, sa définition ainsi que la majorité de ses contenus

<sup>13</sup> Presque un mois avant Habitat III, une session de négociations extraordinaire s'est tenue à New York au début du mois de septembre, car les gouvernements n'arrivaient pas trouver d'accord sur certaines questions délicates, y compris l'inclusion du droit à la ville, et les perspectives d'avenir d'ONU-Habitat.

<sup>14</sup> Version finale, 29 septembre, §11. Déclaration adoptée par l'Assemblée Générale de l'ONU (23 décembre), §11. Disponible en anglais sur: [https://www.uclg.org/sites/default/files/roadmap\\_for\\_localizing\\_the\\_sdgs\\_0.pdf](https://www.uclg.org/sites/default/files/roadmap_for_localizing_the_sdgs_0.pdf)

entre otros, por los gobiernos de Estados Unidos, Rusia, India y Japón. Dadas las reacciones, Canadá y la Unión Europea tampoco parecían estar convencidos de la conveniencia de su incorporación. Por su parte, Ecuador (en tanto país anfitrión y único en el mundo que tiene incorporado el derecho a la ciudad en su constitución nacional), seguido por Brasil (uno de los pioneros en desarrollar instrumentos jurídicos a este respecto) y México (con antecedentes de protagonismo importante en las cumbres de Hábitat I y Hábitat II, y donde el derecho a la ciudad forma parte de la agenda política desde hace muchos años) pronto consiguieron ganar aliados en los gobiernos de Chile, El Salvador, Paraguay y Uruguay.

Dada la reiterada falta de consenso en las sesiones plenarias, el derecho a la ciudad se convirtió en uno de los tópicos que requirió muchas deliberaciones y negociaciones a puertas cerradas. Fue ya avanzada la sesión extraordinaria convocada luego del fracaso del Prep.Com.3 en Surabaya a este respecto,<sup>13</sup> cuando un comité ad hoc a cargo de Holanda y Uruguay logró producir la fórmula de compromiso que fue incorporada en el borrador final llevado a Quito.

«Compartimos el ideal de una ciudad para todos, en cuanto a la igualdad en el uso y el disfrute de las ciudades y los asentamientos humanos, buscando promover la integración y garantizar que todos los habitantes, tanto de las generaciones presentes como futuras, sin discriminación de ningún tipo, puedan crear ciudades y asentamientos humanos justos, seguros, sanos, accesibles, asequibles, resilientes y sostenibles, y habitar en ellos, a fin de promover la prosperidad y la calidad de vida para todos. Tomamos nota de los esfuerzos de algunos gobiernos nacionales y locales para consagrar este ideal, conocido como "el derecho a la ciudad", en sus leyes, declaraciones políticas y cartas".<sup>14</sup>

El término logró sobrevivir a las fuertes resistencias aunque por supuesto no salió incólume. Como observan también otros analistas, y al igual que con buena parte del resto del texto, las expresiones más fuertes como "nos comprometemos a" fueron en unas pocas semanas reemplazadas por otras más débiles como "nos basamos en" o "compartimos". A la vez, la referencia explícita al derecho a la ciudad pasó de la primera a la última parte de ese párrafo (alejada de la expresión de "ciudad para todos" y como una frase separada) y se fue diluyendo ("reconocida como" pasó a "referida como").

<sup>13</sup> Faltando prácticamente un mes para HIII, fue convocada una sesión extraordinaria de negociación en Nueva York a inicios de septiembre porque los gobiernos no se ponían de acuerdo sobre algunos temas delicados, en particular en relación a la inclusión del derecho a la ciudad y el futuro de ONU-Habitat.

<sup>14</sup> Borrador final, 29 de septiembre, §11. Declaración aprobada por la Asamblea General de la ONU (23 de diciembre), §11. Disponible en inglés en: [https://www.uclg.org/sites/default/files/roadmap\\_for\\_localizing\\_the\\_sdgs\\_0.pdf](https://www.uclg.org/sites/default/files/roadmap_for_localizing_the_sdgs_0.pdf)



There are certainly many key issues that were left aside, including those that were part of the previous versions of the draft agenda, which were supported by local governments and civil society organizations, and in some cases even by national diplomats. All of them related to our vision of the right to the city, human settlements and the territory as common goods; the need to strengthen democracy and democratic institutions; respect for sexual and gender diversity, as well as the rights of LGBT people and groups (notwithstanding the substantive advances made on this matter in a large number of countries). As an instance, the social and solidarity economy is mentioned only once throughout the text and its relevant contributions to society not explicitly recognized. Also, local governments no longer appear as "the closest partners", as the Habitat Agenda recognized in 1996, and in fact many of their most important proposals such as having guaranteed access to twenty percent of national funds were rejected.

Perhaps the most surprising aspect is the complete lack of critical approach in relation to the mantra of "sustained economic growth" or the contradictions of the current patterns of production, distribution and consumption, as well as commitments to put people at the centre of urban development, promote sustainability and respect planetary boundaries.

The diagnostic sections that had been included in some of the initial materials of the process, such as thematic documents were eliminated from the drafts of the NUA, in the name of getting a "synthetic and action-oriented" final text. Thus, the agenda seems to ignore the most pressing contemporary challenges for the human habitat and, therefore, does not offer concrete measures to address them or to prevent the multiple crises from worsening in the near future.

#### Challenges for implementation and follow-up:

In its last section, titled "follow-up and review", the New Urban Agenda offers some clues for national and local governments, civil society and the international community to advance the definition of strategies and tools for monitoring and evaluating this "high level" political document. From now on (and until Habitat IV, to be held potentially in 2036), the Secretary General will have to present, every four years reports of the progress on the implementation of the commitments and recommendations of the NUA, based on such reports presented by national governments and other non-state actors.

However, a good part of the key definitions are still in the air and yet to be defined, considering that the future of the UN-Habitat agency and its role in this process (another of the 'hot potatoes' during the negotiations prior to Quito) are being subject to independent evaluations,

premiers et des recommandations de politiques publiques qui y sont rattaché-e-s sont inclu-e-s dans le texte final, adopté par 167 gouvernements nationaux lors de la Conférence Habitat III, puis ratifié par l'Assemblée Générale des Nations Unies à New York (décembre 2016). C'était la première fois qu'une référence explicite au droit à la ville était intégrée dans une déclaration et dans un plan d'action ratifiés par ces instances.

Au-delà de la simple mention du droit à la ville, il ne faut pas oublier les non moins (voire plus) importantes inclusions explicites et claires de ses principes majeurs, pour la promotion desquels les acteurs sociaux travaillent depuis des décennies, telles que:

- Le respect de l'ensemble des droits humains et de l'égalité de genre pour toutes et pour tous;
- La fonction sociale de la terre, le contrôle public des processus de gentrification et de spéculation, et la captation et la redistribution des plus-values foncières générées par le développement urbain;
- La promotion et l'appui à un large éventail de solutions de logement, et de garanties à la sécurité de la tenure et au droit au logement, y compris à la production sociale de l'habitat, au logement locatif, aux coopératives et aux autres formes d'occupation, collectives et traditionnelles;
- La reconnaissance des contributions du secteur dit «informel» et de l'économie sociale et solidaire à l'économie urbaine en général;
- L'engagement en faveur d'une gestion durable et responsable des biens communs naturels, culturels et patrimoniaux;
- Et la vision intégrée de l'aménagement et de la gestion du territoire, qui intègre les interactions et les responsabilités de chacun-e au niveau de l'écosystème métropolitain et régional, ainsi que les liens entre zones urbaines et zones rurales, au-delà des frontières administratives.

Il reste assurément encore beaucoup de questions clés non abordées —en dépit du fait que la plupart figurait dans les versions précédentes du projet de programme, et qu'elles étaient appuyées par de nombreux arguments solides jouant en leur faveur, développées tant par les gouvernements locaux que par des organisations de la société civile, et qu'elles étaient parfois même soutenues par des diplomates nationaux lors de négociations longues et difficiles. Pour n'en citer que quelques-unes parmi les plus critiques, toutes cohérentes avec notre vision du droit à la ville, on retrouve: la ville, les établissements humains et le territoire en tant que biens communs; les références à la nécessité de renforcer la démocratie et les institutions démocratique (un point sensible dans le contexte international actuel); le respect de la diversité sexuelle et de genre, ainsi que les droits des personnes et des collectifs LGBT (dont la négation va à l'encontre des progrès substantiels réalisés dans ce domaine par de nombreux pays ces vingt dernières années). Concernant l'économie sociale et solidaire, celle-ci n'est mentionnée qu'une seule fois dans le texte, sans qu'il n'y ait de reconnaissance particulière

A pesar de todo, su definición, así como muchos de sus principales contenidos y recomendaciones de política pública, fueron incluidos en el texto final adoptado por 167 gobiernos nacionales en la Conferencia de Hábitat III y luego ratificado por la Asamblea General de la ONU en Nueva York (diciembre 2016), siendo esta la primera vez que se introduce una referencia explícita al derecho a la ciudad dentro de una declaración y un plan de acción firmados en esa instancia.

Pero tanto o quizás más importante que su mención sea la inclusión expresa y clara de varios de los que, para los actores sociales que desde hace muchas décadas venimos trabajando en esto, son sus principios más importantes, tales como:

- el respeto a todos los derechos humanos y la equidad de género para todas y todos;
- la función social de la tierra, el control público de los procesos de gentrificación y especulación, y la captura y distribución de los incrementos en el valor del suelo generados por el desarrollo urbano;
- la promoción y apoyo a un amplio rango de opciones de vivienda y garantías para la seguridad de tenencia y el derecho a la vivienda, incluyendo la producción social del hábitat, la vivienda en alquiler, las cooperativas y otras formas colectivas y tradicionales de tenencia;
- el reconocimiento de las contribuciones del sector 'informal' y de la economía social y solidaria a la economía urbana en su conjunto;
- el compromiso para un manejo sustentable y responsable de los bienes comunes naturales, culturales y patrimoniales;
- y la visión integrada de la planeación y gestión del territorio, entendiendo las interacciones y responsabilidades metropolitanas y regionales en términos de ecosistemas y los vínculos urbano-rurales más allá de los límites administrativos.

Hay ciertamente muchos temas claves que fueron dejados de lado —a pesar del hecho de que la mayor parte de ellos estuvieron incluidos en versiones previas del borrador de la agenda y que se presentaron en su favor muchos argumentos fuertes, tanto de parte de gobiernos locales como de organizaciones de la sociedad civil, en algunos casos incluso apoyados por las y los diplomáticos nacionales en las largas y difíciles negociaciones—. Para mencionar sólo algunos de los más críticos, todos ellos relacionados con nuestra visión del derecho a la ciudad, se pueden citar: la ciudad, los asentamientos humanos y el territorio como bienes comunes; las referencias a la necesidad de fortalecer la democracia y las instituciones democráticas (aspecto que se vuelve sin duda crítico en la actual coyuntura internacional); el respeto a la diversidad sexual y de género, así como a los derechos de las personas y colectivos LGBT (desconociendo los avances sustantivos que una gran cantidad de países han tenido en



discussions and agreements within the General Assembly and other UN bodies.<sup>15</sup>

In the adopted document, UN-Habitat appears only as a "focal point on sustainable urbanization and human settlements", which is generally responsible for monitoring the NUA but in collaboration with other agencies of the United Nations system. The more specific roles and functions remain undefined (partly because of the lack of consensus) and their discussion will most likely be affected by the broader process of defining the institutional arrangements and follow-up mechanisms to the other two recently approved global agendas (2030 Agenda for sustainable development and the Paris Agreements on climate change).

Beyond the international swings, it is clear that the actions required in the context of the current urban crises related to land and housing cannot wait. Therefore the impact of this conference and the NUA should necessarily be measured by the implementation of concrete policies to address inequality and spatial segregation and move towards greater social and territorial justice, at the local, national and international levels.

This will require not only greater inter-institutional coordination, as the New Urban Agenda also recommends, but also a long-term vision and coherence between economic, political, social, cultural and environmental measures that today are not aligned in terms of their objectives and instruments, and that therefore often have contradictory and counterproductive results.

On their part, local governments, which were till recently treated by national governments at par with civil society and other non-state actors, are now aware of the enormous responsibilities that falls on them for the implementation of this agenda. In this regard, they are already making progress in "localization" and "harmonization" of the commitments included in it, which highlight the relevance of the co-creation of human settlements.<sup>16</sup>

Social, professional and academic organizations are already reviewing on going initiatives and proposing new ones, seeking that people's daily lives guide their concerns

de ses contributions majeures à la société. Les gouvernements locaux ne sont eux plus reconnus comme «des partenaires privilégiés», comme c'était le cas dans le Programme pour l'Habitat de 1996, et, de fait, bon nombre de leurs propositions les plus importantes ont été rejetées, telles que la revendication que les ressources financières locales représentent au minimum 20% des ressources nationales.

Le plus surprenant reste peut-être l'absence totale d'approche critique du mantra de la «croissance économique soutenue» (critique qui fait d'habitude consensus dans de nombreuses autres enceintes internationales, dont certaines sont organisées par le système des Nations Unies lui-même), ce qui entre en contradiction flagrante avec la remise en cause des schémas actuels de production, de distribution et de consommation, ainsi qu'avec l'engagement à placer les populations au cœur de développement urbain, et à promouvoir la durabilité et le respect des contraintes planétaires.

Les parties consacrées au diagnostic (limité) qui figuraient dans certains des documents au début du processus (par exemple, les documents de travail thématiques) ont été supprimées des versions ultérieures du Nouveau Programme pour les Villes, au nom de la poursuite d'un texte final qui soit «synthétique et orienté vers l'action». Ainsi, le programme ne semble pas tenir compte des défis contemporains les plus pressants pour l'habitat humain, et ne propose en conséquence aucune mesure concrète pour prévenir ni faire face aux multiples crises qui ne vont faire que s'aggraver dans un futur proche.

Défis pour la mise en œuvre et le suivi:

Dans sa dernière partie, intitulée «Suivi et évaluation», le Nouveau Programme pour les Villes suggère aux gouvernements nationaux et locaux, à la société civile et à la communauté internationale quelques pistes de réflexion pour aller plus loin dans la définition de stratégies et d'outils de suivi et d'évaluation de ce document politique de «haut niveau». Dorénavant (et ce jusqu'à Habitat IV, qui devrait se tenir en 2036), le Secrétaire Général devrait présenter, tous les quatre ans, des rapports d'étape relatifs à la mise en œuvre des engagements et des recommandations du Nouveau Programme pour les Villes, sur la base de rapports soumis par les gouvernements nationaux et par d'autres organismes non-étatiques.

Toutefois, une bonne partie des précisions à apporter quant aux modalités de réalisation de ces rapports reste à définir et est en suspens, sachant en plus que l'avenir d'ONU-Habitat et son rôle dans le processus (une autre des «patates chaudes» qui ont ébranlés les négociations antérieures à Quito) sont actuellement évalués, discutés et font l'objet d'accords indépendants au sein même de l'Assemblée Générale et des autres organes des Nations Unies<sup>15</sup>.

Dans le document qui a été adopté, ONU-Habitat n'apparaît qu'en tant que «coordonnateur des questions relatives

la materia durante los últimos veinte años). Por su parte, la economía social y solidaria sólo está mencionada una vez en todo el texto y sus relevantes contribuciones a la sociedad no están reconocidas explícitamente. Los gobiernos locales ya no aparecen como "los socios más cercanos", como reconocía la Agenda Hábitat en 1996, y de hecho muchas de sus propuestas más importantes (tales como tener acceso garantizado al veinte por ciento de los fondos nacionales) fueron rechazadas.

Quizás el aspecto más sorprendente sea la completa falta de abordaje crítico en relación al mantra del "crecimiento económico sostenido" (abordaje sobre el que, por otra parte, suele haber consenso en muchos otros foros internacionales, incluyendo no pocos organizados por el propio sistema de la ONU), que resulta en clara contradicción con el cuestionamiento a los patrones actuales de producción, distribución y consumo, así como con los compromisos de poner a las personas al centro del desarrollo urbano, promover la sustentabilidad y respetar los límites planetarios.

Las secciones de diagnóstico (limitado) que se habían incluido en algunos de los materiales iniciales del proceso (documentos temáticos, por ejemplo), fueron eliminadas de los borradores de la NUA, en nombre de conseguir un texto final `sintético y orientado a la acción`. Así, la agenda parece desconocer los desafíos contemporáneos más apremiantes para el hábitat humano y por lo tanto no ofrece medidas concretas para enfrentarlos ni para prevenir que las múltiples crisis se sigan agravando en el futuro inmediato.

Desafíos para la implementación y el seguimiento:

En su última sección, y bajo el título de "seguimiento y revisión", la Nueva Agenda urbana ofrece algunas pistas para que gobiernos nacionales y locales, la sociedad civil y la comunidad internacional avancen en la definición de estrategias y herramientas para el monitoreo y la evaluación de este documento político de `alto nivel`. De aquí en adelante (y hasta Hábitat IV, a realizarse potencialmente en el 2036), el Secretario General deberá presentar, cada cuatro años, reportes de los avances en la implementación de los compromisos y recomendaciones de la NUA, basado en informes presentados por los gobiernos nacionales y otros actores no estatales.

Sin embargo, una buena parte de las definiciones claves para que esto sea posible están todavía en el aire y pendientes de ser definidas, considerando que el futuro de la agencia ONU-Habitat y su rol en este proceso (otra de las `papas calientes` durante las negociaciones previas a Quito) están siendo objeto de evaluaciones independientes, discusiones y acuerdos dentro de la Asamblea General y otras instancias de la ONU.<sup>15</sup>

<sup>15</sup> As agreed in §172 of the New Urban Agenda, an independent assessment of UN-Habitat was conducted during 2017, reviewing and issuing recommendations specifically related to: i) its normative and operational mandate; ii) its governance structure, for more effective, accountable and transparent decision-making, considering alternatives; iii) its work with national, subnational and local governments and with relevant stakeholders; iv) its financial capability. It remains to be seen what follow-up will be given to all of this and what institutional path the agency will take under the new Executive Director, Ms. Maimunah Mohd Sharif (Malaysia), who has just taken up her duties in January 2018.

<sup>16</sup> Roadmap for localizing the SDGs: implementation and monitoring at subnational level. Global TaskForce of Local and Regional Governments, Draft, May 2016. See: [https://www.uclg.org/sites/default/files/roadmap\\_for\\_localizing\\_the\\_sdgs\\_0.pdf](https://www.uclg.org/sites/default/files/roadmap_for_localizing_the_sdgs_0.pdf)

<sup>15</sup> Comme convenu au §172 du Nouveau Programme pour les Villes, une évaluation indépendante d'ONU-Habitat a été réalisée en 2017 qui a →

<sup>15</sup> De acuerdo a lo acordado en el §172 de la Nueva Agenda Urbana, durante 2017 se realizó una evaluación independiente de ONU-Habitat que revisó y emitió recomendaciones específicamente referidas a: i) su →





and the deepening of autonomous and self-managed community alternatives, as well as recommendations and evaluations on public policy.

Moving forward: have we learnt the lesson?

It is in any case clear that written commitments do not suffice. We must continue articulating forces and proposals in order to achieve deep changes in the discourses and actions of many actors and institutions with the power of influencing the debate and the urban agenda. The mantra of the “inevitable urbanization” and the imposition of paradigms such as “the competitive city” or “the smart city” are clearly destroying our communities and the planet, while concentrating more and more wealth into the hands of few.

In these past decades it has become obvious that in many countries, spatial planning is no longer conceived as a public responsibility or as a priority in the national agenda. This has allowed “market” regulations to operate with almost total freedom, exponentially increasing prices and making the urban sprawl grow more than three times the average population growth.

At the same time, the “houses for all” commitment was translated into the mantra of “make our country a country of homeowners” —where “homeowner” refers solely to male owners, and which was repeated over and over by Reagan and Thatcher first, and by dozens of leaders lacking own initiative later in diverse places of the world— not only neglecting, but often hindering and even attacking the options of rental housing and cooperative and collective property. The result of this was that housing rapidly came to be understood as a finished good/product, rather than as a right/process. As such, it is at the core of economic development policies in which the state exclusively plays the role of facilitator —once again, following the World Bank’s recommendations— and is, in general, totally disconnected from the policies and programs of habitat and spatial planning.

As for the housing and economic ministers, they still hold most of the weight in decisions of public policy, with little or no coordination with other sectors, particularly with the people responsible for social, cultural and environmental policies. The habitat policy is thus reduced to playing the role of the younger sister who runs to put a plaster on the deadly wounds generated by her older sisters, although one could also argue that there prevails a lack of territorial/spatial vision of the rest of sectoral policies and programs.

The recent global financial and economic crisis —the consequences of which are still being felt— was, as we all know, mainly originated by the bursting of the housing bubble which resulted from the process of financialization

à l’urbanisation et aux établissements humains durables», responsable du suivi général du Nouveau Programme, mais en collaboration avec d’autres entités des Nations Unies. Les rôles et les fonctions plus spécifiques restent à définir (en partie suite à l’absence de consensus), probablement à l’occasion de discussions qui porteront plus largement sur la définition des arrangements institutionnels et des mécanismes de suivi des deux autres programmes mondiaux récemment adoptés (l’Agenda pour le Développement Durable à l’horizon 2030, et les Accords de Paris sur le changement climatique).

Au-delà des oscillations internationales, et au vu des crises urbaines actuelles relatives au foncier et à l’habitat, il est clair que les changements nécessaires doivent se faire au plus vite. Comme nous le voyons, l’impact de cette conférence et du Nouveau Programme pour les Villes doit être mesuré à la mesure de la mise en œuvre urgente de politiques concertées de lutte contre l’inégalité et la ségrégation spatiale, et en faveur d’une plus grande justice sociale et territoriale, aux niveaux local, national et international.

Cela impliquera non seulement une meilleure coordination entre les institutions (tel que promu par le Nouveau Programme pour les Villes), mais aussi une vision de plus long terme, et une plus grande cohérence entre les mesures économiques, politiques, sociales, culturelles et environnementales, qui ne sont pas pour l’instant alignées sur leurs objectifs et instruments, ce qui résulte en retombées contradictoires, voire souvent contre-productives.

De leur côté, les gouvernements locaux sont conscients des responsabilités énormes qui leur incombent pour la mise en œuvre d’un texte qui, dans sa définition même telle qu’élaborée par les gouvernements nationaux, les réduit pratiquement au statut d’observateurs (statut similaire à celui de la société civile et des autres organismes non étatiques). Ils œuvrent déjà pour «localiser» et «harmoniser» les engagements contenus dans ces différents agendas, pour bien mettre en avant la pertinence de la co-création des établissements humains<sup>16</sup>.

Les organisations sociales, professionnelles et académiques ont déjà commencé à étudier les initiatives en cours et à en prévoir de prochaines, en se laissant guider par la réalité de la vie quotidienne des populations dans leur recherche de solutions alternatives communautaires, autonomes et autogérées, ainsi que dans leur évaluation des recommandations et des politiques publiques.

→ revu et formulé des recommandations faisant référence à: i) son mandat normatif et opérationnel; ii) sa structure de gouvernance pour un processus de prise de décisions plus efficace, transparent et responsable, en envisageant diverses solutions de remplacement; iii) la collaboration avec les administrations nationales, infranationales et locales et les autres parties prenantes; iv) sa capacité financière. Reste à savoir quelle suite sera donnée à tout cela et quel cheminement institutionnel l’agence empruntera sous la direction de sa nouvelle Directrice Exécutive, Madame Maimunah Mohd Sharif (Malaysia), entrée en fonction en janvier 2018.

<sup>16</sup> Voir à titre d’exemple le Guide pour la localisation des ODS: Mise en œuvre et suivi au niveau infranational. Global TaskForce of Local and Regional Governments, Draft, May 2016. Disponible en anglais sur: [https://www.uclg.org/sites/default/files/roadmap\\_for\\_localizing\\_the\\_sdgs\\_0.pdf](https://www.uclg.org/sites/default/files/roadmap_for_localizing_the_sdgs_0.pdf)

En el documento aprobado, ONU–Hábitat aparece sólo como un “punto focal sobre urbanización sostenible y asentamientos humanos”, responsable genérica del seguimiento a la NUA pero en colaboración con otras agencias del sistema de las Naciones Unidas. Los roles y funciones más específicos quedan sin definirse (en parte por la falta de consenso) y su discusión muy probablemente se verá afectada por el proceso más amplio de definición de los arreglos institucionales y mecanismos de seguimiento a las otras dos agendas globales recientemente aprobadas (Agenda 2030 de Desarrollo Sostenible y Acuerdos de París sobre cambio climático).

Más allá de los vaivenes internacionales, está claro que dada las actuales crisis a nivel urbano, de tierra y de vivienda, los cambios que se requieren no pueden esperar. Tal y como lo vemos, el impacto de esta conferencia y de la NUA debería medirse por la implementación urgente de políticas concretas para enfrentar la desigualdad y la segregación espacial y avanzar hacia una mayor justicia social y territorial, a nivel local, nacional e internacional.

Para ello será necesaria no solamente una mayor coordinación inter-institucional (como la Nueva Agenda Urbana recomienda) sino también una visión de largo plazo y coherencia entre las medidas económicas, políticas, sociales, culturales y ambientales que hoy no están alineadas en términos de sus objetivos e instrumentos y que por lo tanto tienen resultados contradictorios y muchas veces contraproducentes.

Por su parte, los gobiernos locales, conscientes de las enormes responsabilidades que recaen en ellos para la implementación de una agenda en cuya definición los gobiernos nacionales los trataron prácticamente como observadores (con el mismo estatus que la sociedad civil y otros actores no estatales), ya están avanzando en esfuerzos de “localización” y “armonización” de los compromisos incluidos en esas varias agendas para poner de manifiesto la relevancia de la co-creación de los asentamientos humanos.<sup>16</sup>

Organizaciones sociales, profesionales y académicas ya están revisando iniciativas en marcha y planteando otras nuevas, buscando que la vida cotidiana de la gente guíe las preocupaciones y oriente la profundización de alternativas comunitarias autónomas y autogestionadas, al tiempo que las recomendaciones y evaluaciones de la política pública.

→ mandato normativo y operacional; ii) su estructura de gobierno, para un proceso de toma de decisiones más efectivo, transparente y con mayor rendición de cuentas, considerando diversas alternativas; iii) trabajar con gobiernos nacionales, subnacionales y locales, así como con otros socios relevantes; iv) su capacidad financiera. Está por verse qué seguimiento se dará a todo esto y qué camino institucional tomará la agencia bajo la nueva Directora Ejecutiva, la Sra. Maimunah Mohd Sharif (Malasia), que acaba de asumir sus funciones en enero de 2018.

<sup>16</sup> Ver por ejemplo Guía para la localización de los ODS: Implementación y monitoreo subnacional. Global TaskForce of Local and Regional Governments, Draft, May 2016. Disponible en inglés en: [https://www.uclg.org/sites/default/files/roadmap\\_for\\_localizing\\_the\\_sdgs\\_0.pdf](https://www.uclg.org/sites/default/files/roadmap_for_localizing_the_sdgs_0.pdf)



of housing and the crisis of subprime mortgages.<sup>17</sup> Since then, millions of people have lost their homes and the number of those who are living in the streets has risen dramatically in several countries across the world. Meanwhile, companies and banks continue to see a rise in their outrageous benefits and within our cities, empty houses multiply at an astonishing rate. The refusal to understand and/or the failure to fulfill the commitments taken on in Vancouver and Istanbul could not have had more brutal effects, and the lessons could not be clearer.

Moving forward towards the implementation of the paradigm in which cities and territories are considered rights and not goods will require fundamental changes in the conceptions, knowledge, attitudes and practices of a wide range of actors and institutions at multiple levels.

Without doubt, the right to the city provides elements which further clarify the indivisibility and interdependence of human rights. Seen from a specific territory and from the needs and aspirations of the population which suffers day after day spatial, economic, social, political and cultural marginalization and segregation, this new collective and complex right poses challenges which go beyond academic and fragmented knowledge, professional specialities and sectoral and short-term governmental actions.

At the same time, it evidences the urgent need for the democratization of decision-making spaces in which collectively to manage the common good, as a fundamental requirement for the possibility of respect and realization of all human rights for each and every person.

The political will, democratic behaviors and skills of public civil servants at national and local levels will be essential. It will also be necessary to advance in the fundamental transformation of the training and internship curricula of the many fields connected to human settlements: architecture, engineering, urban planning and law, but also economics, politics and diplomacy in general. Moreover, business schools will need to integrate human-rights, territory and sustainability approaches if we truly aim to put people and nature at the core of our concerns and actions.

The UN system will certainly require addressing the current patterns and challenges of urbanization in a more regular manner, turning the right to the city into a key issue within the international agenda and not just as something which is discussed from time to time, hopefully, every twenty years.

Maintenir le cap: avons-nous retenu la leçon?

Quoi qu'il en soit, il est indéniable que des engagements pris sur le papier ne suffisent pas. Il faudra continuer à conjuguer les efforts et à formuler des propositions pour parvenir à transformer en profondeur les discours et les actions de la multitude d'acteurs et actrices et d'institutions en mesure d'influencer le débat et l'agenda urbain. Le mantra de «l'urbanisation inévitable» et la prédominance des paradigmes de la «ville compétitive» ou de la «ville intelligente» sont très certainement en train de contribuer à la destruction de nos communautés et de la planète, et à la concentration des richesses dans les mains d'un petit groupe.

Depuis les dernières décennies, il est devenu de plus en plus manifeste que dans de nombreux pays, l'aménagement du territoire n'est plus perçu comme une compétence publique, ni comme une priorité pour les politiques nationales. Cela a laissé le champ ouvert au «marché» pour fonctionner librement selon ses propres règles, entraînant une hausse des prix exponentielle ainsi qu'une multiplication de la pollution urbaine en moyenne trois fois plus rapide que celle de la population.

En outre, l'engagement en faveur d'un «logement pour toutes et pour tous» s'est transformé en un nouveau mantra: «faire de notre pays un pays de propriétaires» (au masculin uniquement, et répété à l'épuisement par Reagan et Thatcher, avant d'être repris par des douzaines de leaders sans initiatives, issus des quatre coins du monde), ignorant, et même entravant et attaquant toutes les alternatives de logement locatif et de propriété coopérative et collective. Ainsi, le logement est rapidement devenu un commodité/un produit fini plutôt qu'un bien/processus, et en tant que tel, a occupé une place centrale dans les politiques de développement économique dans laquelle le rôle de l'État est limité à un rôle de facilitateur (suivant une fois de plus les recommandations émises par la Banque Mondiale); politiques en général complètement déconnectées des autres politiques et programmes d'habitat et d'aménagement territorial.

Pour leur part, les ministères des finances et de l'économie continuent de peser le plus lourd dans les décisions de politiques publiques, avec peu voire pas de coordination avec d'autres secteurs, en particulier ceux des politiques sociales, culturelles et environnementales. La politique de l'habitat voit donc son rôle réduit à celui d'un parent pauvre, visant à panser les blessures mortelles infligées par ses aîné-e-s, dans un contexte marqué par l'absence de vision territoriale/spatiale des autres politiques et programmes sectoriels.

La crise financière et économique mondiale la plus récente, dont nous ressentons encore les effets, a été, comme nous le savons, causée principalement par l'éclatement de la bulle immobilière générée par le processus dit de financiarisation du logement et par la crise des hypothèques («bon marché») (subprime, en anglais)<sup>17</sup>. Depuis lors, des millions de personnes ont perdu leur logement, et le nombre de personnes vivant à la

Hacia adelante: ¿habremos aprendido la lección?

En todo caso, está claro que los compromisos en los papeles no alcanzan. Habrá que seguir articulando fuerzas y propuestas para lograr cambios profundos en los discursos y las acciones de muchos actores e instituciones capaces de influenciar el debate y la agenda urbana. El mantra de la 'urbanización inevitable' y la imposición de paradigmas como la 'ciudad competitiva' o la 'ciudad inteligente' está sin duda destruyendo nuestras comunidades y el planeta, mientras se acumula cada vez más riqueza en pocas manos.

En estas últimas décadas ha quedado de manifiesto que en muchos países el ordenamiento territorial dejó de ser concebido como una responsabilidad pública o como una prioridad en la agenda nacional, permitiendo que las reglas 'del mercado' operaran prácticamente con total libertad, aumentando exponencialmente los precios y haciendo crecer la mancha urbana en promedio hasta tres veces más que la población.

A su vez, el compromiso de 'vivienda para todos' se tradujo en el mantra de 'hacer de nuestro país un país de propietarios' (sí, en masculino solamente, y repetido hasta el cansancio por Reagan y Thatcher primero y luego por decenas de gobernantes sin mucha iniciativa propia en diversos rincones del mundo), no sólo desatendiendo sino en muchos casos obstaculizando e incluso atacando las opciones de vivienda en alquiler y propiedad cooperativa y colectiva. Así, la vivienda pasó rápidamente a ser entendida más como mercancía/producto terminado que como derecho/proceso, y como tal parte central de la política de desarrollo económico en la que el estado juega un papel exclusivamente de facilitador (una vez más siguiendo recomendaciones del Banco Mundial), en general totalmente desvinculada de las políticas y los programas de hábitat y ordenamiento territorial.

Por su parte, los ministerios de hacienda/economía siguen gozando del mayor peso en las decisiones de política pública, con escasa o nula coordinación con otros sectores y en particular con los responsables de la política social, cultural y ambiental. La política de hábitat se ve reducida así al rol de hermana menor que viene a poner las curitas en las heridas mortales que las mayores generan mientras que, a la vez, podría decirse que predomina una falta de visión territorial/espacial de las otras políticas y programas sectoriales.

La crisis financiera y económica global más reciente, de la que todavía estamos sufriendo las consecuencias, fue, como sabemos, originada principalmente por el estallido de la burbuja inmobiliaria generado por el proceso que se conoce como de financiarización de la vivienda y la crisis de las hipotecas 'baratas' (subprime, en inglés)<sup>17</sup>. Desde entonces, millones de personas han perdido sus hogares

<sup>17</sup> See, among others the reports by the Rapporteurs on the Right to Adequate Housing, Raquel Rolnik and Leilani Farha, on housing financialization, economic crisis, tenure security, alternatives to individual private property and guidelines for informal settlements presented both to the General Assembly and the UN Human Rights Council.

<sup>17</sup> Voir, entre autres, les rapports des Rapporteuses sur le droit à un logement convenable, Raquel Rolnik et Leilani Farha, sur la financiarisation du logement, →

<sup>17</sup> Ver, entre otros, los informes de las Relatoras para el Derecho a una →



rue a dramatiquement augmenté dans plusieurs pays du monde, tandis que les entreprises et les banques continuent à réaliser des profits spectaculaires, et que les logements vacants poussent dans nos villes comme des champignons. Les conséquences du déni et de la non application par les gouvernements des engagements de Vancouver et d'Istanbul, n'auraient pas pu être plus brutales, ni les conclusions plus explicites.

Pour arriver à la concrétisation du paradigme des villes et des territoires perçus en tant que droits, plutôt qu'en tant que biens, il est nécessaire de transformer fondamentalement les conceptions, les savoirs, les comportements et les pratiques d'un grand nombre de personnes et d'institutions, à des niveaux multiples.

Il ne fait aucun doute que le droit à la ville répond à la nécessité de rendre les principes d'intégralité et d'interdépendance des droits humains plus tangibles. Du point de vue d'un territoire spécifique, et en se fondant sur les besoins et les aspirations des populations quotidiennement victimes de marginalisation et de ségrégation spatiale, économique, sociale, politique et culturelle, ce nouveau droit collectif et complexe nous confronte à des enjeux qui vont au-delà du cloisonnement des savoirs académiques, des expertises professionnelles et de l'action gouvernementale sectorielle de court terme (régie principalement par des logiques électorales et partisans).

Dans le même temps, il met en exergue l'urgence de démocratiser les espaces de décision pour la gestion collective des biens communs, qui apparaît comme une condition fondamentale au respect et à la réalisation de l'ensemble des droits humains pour toutes et pour tous.

La volonté politique, les pratiques démocratiques et les compétences des agents publics aux échelons national et local constitueront pour cela des éléments essentiels. Il sera aussi nécessaire d'aller plus loin dans la transformation structurelle des cursus de formation et de la pratique professionnelle dans de nombreux domaines en lien avec les établissements humains: l'architecture, l'ingénierie, l'urbanisme, le droit... mais aussi l'économie, la politique, et la diplomatie en général. Enfin, si nous voulons réellement placer les peuples et la nature au cœur de nos préoccupations et de nos actions, les écoles de commerce auront aussi un rôle à jouer en intégrant des approches davantage fondées sur les droits humains, le territoire et la durabilité.

Le système des Nations Unies devra sans conteste examiner plus régulièrement les tendances et les défis actuels posés par l'urbanisation, et faire du droit à la ville un sujet récurrent dans l'agenda international, et plus qu'une simple question faisant l'objet de discussions sporadiques tenues, dans le meilleur des cas, tous les vingt ans.

y el número de gente viviendo en la calle ha aumentado drásticamente en varios países del mundo, mientras empresas y bancos siguen sumando ganancias escandalosas y se multiplican las viviendas vacías como hongos por nuestras ciudades. Las repercusiones de no haber querido entender y/o de no haber dado cumplimiento cabal a los compromisos asumidos en Vancouver y Estambul no podrían haber sido más brutales y las lecciones no podrían estar más claras.

Avanzar hacia la implementación del paradigma de ciudades y territorios como derechos, y no como mercancías, requerirá cambios fundamentales en las concepciones, los conocimientos, las actitudes y las prácticas de un amplio rango de actores e instituciones a múltiples niveles.

No hay duda de que el derecho a la ciudad aporta elementos que hacen más tangibles la integralidad y la interdependencia de los derechos humanos. Vistos desde un territorio concreto, y desde las necesidades y aspiraciones de poblaciones que padecen cotidianamente la marginación y la segregación espacial, económica, social, política y cultural, este nuevo derecho colectivo y complejo nos plantea desafíos que superan el saber académico compartimentado, las especialidades profesionales y la actuación gubernamental sectorial y de corto plazo (regida sobre todo por lógicas electorales y partidarias).

A su vez, pone de manifiesto la urgente necesidad de democratización de los espacios de toma de decisión para la gestión colectiva del bien común, como condición fundamental para la posibilidad de respeto y realización de todos los derechos humanos para todas y todos.

La voluntad política, los comportamientos democráticos y las habilidades de las y los funcionarios públicos a nivel nacional y local serán imprescindibles. También será necesario avanzar en la transformación sustantiva de la currícula de formación y la práctica profesional de los muchos campos vinculados a los asentamientos humanos: arquitectura, ingeniería, planeación urbana, derecho... pero también economía, política y diplomacia en general. Por su parte, las escuelas de negocios necesitarán incorporar enfoques de derechos humanos, territorio y sustentabilidad si realmente queremos poner a las personas y a la naturaleza al centro de nuestras preocupaciones y acciones.

El sistema de la ONU ciertamente requerirá abordar los actuales patrones y desafíos de la urbanización de manera más regular, haciendo del derecho a la ciudad un asunto clave de la agenda internacional y no simplemente algo que se discute esporádicamente, con suerte, cada veinte años.

→ la crise économique, la sécurité de tenure, les alternatives à la propriété privée individuelle, et les lignes directrices pour les établissements informels, qui ont été soumis à l'Assemblée Générale et au Conseil des Nations Unies pour les Droits de l'Homme.

→ Vivienda Adecuada, Raquel Rolnik y Leilani Farha, sobre financiarización de la vivienda, crisis económica, seguridad de tenencia, alternativas a propiedad privada individual y lineamientos para asentamientos informales, presentados tanto frente a la Asamblea General como ante el Consejo de Derechos Humanos de la ONU.



## What is the result of Habitat III?

Assessment and perspectives

María Silvia Emanuelli<sup>1</sup>  
2017

**O**ver four decades have passed since that distant 1976 when the Habitat International Board—which shortly after became Habitat International Coalition (HIC)—made its first critical contribution at the first United Nations Conference on Human Settlements held in Vancouver. Therefore, our institutional memory favors elaborating a long-term assessment. In this sense, what we set out to do in this text is a brief reflection on Habitat III in the light of the bonds we have strengthened, but also of the achievements and obstacles faced since the 1970s so as to successfully manage to include in the global agenda for human settlements the main concerns of organizations and dwellers.

Habitat I: the most progressive agenda:

Enrique Ortiz Flores<sup>2</sup> participated in Habitat I. He recalls that organizations from the global South arrived at the conference with the experiences they had acquired thanks to the rapid urbanization experienced in their region. Some of the Latin American organizations had been working on housing-related issues for more than 10 years and still, their participation had not been taken into account within the official events.

They reacted forming a group called “Third World” which had a significant impact on the Habitat Forum, the alternative to the official forum formed by the States. Going back to the statement produced during this Forum we find demands which are still critically relevant today. For instance, it already included the need for the official document to give visibility to the root causes of the problems faced in human settlements.

It called for not only prescribing medicines to the patient, but also rooting out the illness: for the need to analyze the political and economic causes that had shaped the reality at that time, call these causes by their name and modify them.

<sup>1</sup> Coordinator of the Habitat International Coalition (HIC) Latin-American Office, based in Mexico. [www.hic-al.org](http://www.hic-al.org)

<sup>2</sup> Enrique is a key member of the Coalition. Throughout the years, he has been HIC's Secretary and President and he was also founder of HIC-AL.

## Que reste-t-il d'Habitat III?

Bilan et perspectives

**P**lus de quatre décennies se sont écoulées depuis cette lointaine année 1976, année où le Conseil International de l'Habitat, qui peu de temps après a été renommé Coalition Internationale de l'Habitat (HIC), a fait ses premiers pas en participant de façon critique aux travaux liés à la première Conférence des Nations Unies sur les Établissements Humains à Vancouver. Notre mémoire institutionnelle a donc un historique très ancien quant à la poursuite d'un compromis. En ce sens, il s'agit ici de revenir brièvement sur Habitat III, à la lumière des propositions qui ont été faites, mais aussi des acquis et des obstacles rencontrés depuis les années 1970 afin que le Programme Mondial pour les Établissements Humains prenne effectivement en compte les préoccupations principales des organisations et des populations.

Habitat I: L'agenda le plus progressiste:

Comme l'a énoncé Enrique Ortiz Flores<sup>2</sup>, qui a lui-même participé à Habitat I, des organisations du Sud sont arrivées au sommet pour partager leur expérience riche d'enseignements—en raison de l'urbanisation rapide de la région, certaines provenant d'Amérique Latine travaillaient sur les questions d'habitat depuis plus de 10 ans— mais leur participation n'était pas prévue dans les événements officiels.

Face à ce constat, ces participant-e-s se sont organisé-e-s en un groupe appelé «Tiers-Monde», qui a eu une influence significative sur le Forum Habitat, organisé en parallèle de celui des États. Si l'on reprend la déclaration rédigée par ce groupe, on y retrouve des revendications qui sont aujourd'hui encore d'actualité. À titre d'exemple, il y était déjà mentionné la nécessité que le document officiel rende visible les causes profondes des problèmes rencontrés par les établissements humains. Le groupe appelait à ne pas se limiter à guérir les maladies, mais à traiter directement le mal à la racine. À analyser les causes politiques et économiques qui avaient

<sup>1</sup> Coordinatrice du bureau d'Amérique latine de la Coalition Internationale de l'Habitat (HIC-AL) installé à Mexico: [www.hic-al.org](http://www.hic-al.org)

<sup>2</sup> Enrique est un personnage clé de la Coalition. Il a notamment assumé les postes de Secrétaire et de Président de HIC, et a aussi fondé HIC-AL.

## ¿Qué nos deja Hábitat III?

Balance y perspectivas

**H**an pasado más de cuatro décadas desde aquel lejano 1976, año en que el Consejo Internacional para el Hábitat, que poco después asumió el nombre de Coalición Internacional para el Hábitat (HIC), se estrenó participando de forma crítica en los trabajos relacionados con la I Conferencia de las Naciones Unidas sobre Asentamientos Humanos en Vancouver. Nuestra memoria institucional favorece por lo tanto la realización de un balance de largo alcance. En este sentido, el ejercicio que proponemos en este texto es reflexionar brevemente sobre Hábitat III a la luz de las articulaciones alcanzadas, pero también los logros y los obstáculos enfrentados desde finales de los años 70 para que la agenda global en materia de asentamientos humanos haga suyas las principales preocupaciones de organizaciones y pobladores

Hábitat I: la Agenda más progresista:

Como nos comparte Enrique Ortiz Flores<sup>2</sup> quien participó en Hábitat I, en ese entonces las organizaciones provenientes del Sur del mundo llegaron al encuentro cargadas de aprendizajes—a causa de la rápida urbanización vivida en la región, algunas de las latinoamericanas tenían ya más de 10 años trabajando en los temas vinculados al hábitat—, pero su participación no fue contemplada en los eventos oficiales.

Frente a ello, conformaron un grupo llamado 'Tercer Mundo' que impactó de forma significativa en el Foro Hábitat, alterno al de los Estados. Al retomar la declaración que este espacio elaboró, se encuentran demandas que siguen siendo de extrema actualidad. Ya desde entonces se posicionaba, por ejemplo, la necesidad que el documento oficial hiciera visible las causas profundas de los problemas que los asentamientos humanos enfrentaban. Se llamaba a no limitarse a medicar el enfermo sino a extirpar el mal desde la raíz. A analizar las causas políticas y económicas que habían moldeado la realidad de entonces, a llamarlas con su nombre

<sup>1</sup> Coordinadora de la Coalición Internacional para el Hábitat – HIC, Oficina para América Latina, con sede en México. [www.hic-al.org](http://www.hic-al.org)

<sup>2</sup> Enrique es un personaje clave para la Coalición. Con los años ha asumido la Secretaría y la Presidencia de HIC, además de fundar HIC-AL.





This approach was relatively successful and was picked up in the two following conferences.

The statement also advocated for the recognition of the right to adequate housing and to the services already drafted within the 1966 International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. The official document—which was obviously a reflection of the historic period in which it was written—eventually took over some of the fundamental proposals of the alternative forum and went as far as to recognize, among others, the right to adequate housing; the importance of people's participation in the processes aimed at the production and management of habitat through proposing tools which States could implement to support them; and the need that land—insofar as a limited resource—remained under public surveillance or control in the interest of the nation and that capital gains generated by the increase of prices could be recovered by public bodies. All these issues—which even today could seem revolutionary instead of realizing the many setbacks their abandonment represents—were at the time subject of broad general agreements within both forums.

This conference led to the creation of a group of institutions, whose work consisted in managing and funding human settlements and designing operational tools. Policies aimed at improving housing and offering serviced land were also promoted. Moreover, the number of organizations, social movements and academia seeking to address the main challenges related to housing increased greatly. Even so, the commitments included in the Habitat Agenda did not have the expected impact—particularly when considering that, few years later, the neoliberal policies took over and began to strongly influence territorial, urban and housing issues and significantly modify the State's role.

Habitat II: greater participation of civil society faced to an Agenda with many setbacks:

Habitat II was held 20 years later and although organizations achieved greater participation within the official meeting, this was not the case of social movements. Although HIC and its members were present in the alternative spaces designed to promote the bonding between struggles, the visibility of problems faced by those who suffered them first-hand and the alternatives which had become a reality, the construction of solidarity and connections also had a space within the Official Conference.

The way of participating in these spaces was through the National Committees set up in most countries following Habitat's Secretariat suggestion two years prior to the Conference and, in several cases, through the official delegations which travelled to Istanbul. Those who attended this Conference left with the impression of having achieved an important and unprecedented level of participation which has never again taken place in the same way. Representatives from the organizations were invited to participate in the

façonné la réalité de l'époque, à les appeler par leur nom et à les faire évoluer. Cette démarche a ensuite été reprise, avec un succès limité, lors des deux conférences suivantes.

Il préconisait également la reconnaissance du droit à un logement et à des services adéquats, déjà énoncé dans le pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels de 1966. Le document officiel—reflet de la période à laquelle il a été rédigé—a finalement intégré certaines des propositions fondamentales du forum alternatif, et a reconnu les éléments suivants: le droit à un logement convenable; l'importance de la participation des populations aux processus de production et de gestion de l'habitat en proposant des outils que les États pourraient mettre en œuvre pour les soutenir; la nécessité d'un contrôle public du foncier—en tant que ressources limitée—dans l'intérêt de la nation, afin de garantir que la plus-value générée par une augmentation de sa valeur puisse être récupérée, au moins en partie, par les autorités publiques. Autant de thèmes qui aujourd'hui peuvent sembler révolutionnaires. Or, sachant qu'ils faisaient à une époque l'objet d'un consensus général entre les deux parties, on devrait plutôt considérer le recul qui s'est opéré depuis leur abandon.

A l'issue de cette conférence, un certain nombre d'institutions dédiées à la gestion et au financement des établissements humains et à la conception d'infrastructures opérationnelles ont été mises en place. Certaines politiques ont aussi été promulguées pour améliorer le logement et l'offre de services. En outre, le nombre d'organisations, de mouvements sociaux et d'universitaires cherchant à répondre aux principaux défis dans ce domaine s'est multiplié. Et pourtant, les engagements du Programme pour l'Habitat ont eu un impact moindre que prévu considérant que, quelques années plus tard, des politiques néolibérales ont été imposées avec un impact majeur sur les questions territoriales, urbaines et de logement et ont profondément altéré le rôle de l'État.

Habitat II: Une plus grande implication de la société civile face à un programme rétrograde:

20 ans plus tard, à Habitat II, l'espace officiel de la Conférence accordait une place aux organisations—mais pas aux mouvements sociaux. HIC et ses adhérent-e-s, s'ils et elles ont maintenu leur présence dans les espaces alternatifs—espaces destinés à encourager la fraternité des luttes, à rendre visibles les problèmes concrets subis par les habitant-e-s, à démontrer le succès d'alternatives concrètes, à construire et à structurer la solidarité—ont cette fois aussi occupé l'espace officiel de la Conférence.

Ces organisations ont pu s'incorporer à cet espace officiel au moyen des Comités Nationaux, créés dans la plupart des pays sur proposition du Secrétariat d'Habitat près de deux ans avant la Conférence et, pour certains, en intégrant les délégations officielles qui se sont rendues à Istanbul. Les représentant-e-s qui l'ont vécue relatent cette expérience

y a modifié les. Planteamiento que, con éxito limitado, se retomó en las dos conferencias siguientes.

También se abogaba por el reconocimiento del derecho a una vivienda adecuada y a los servicios que ya se encontraban esbozados en el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales de 1966. Finalmente, el documento oficial—reflejo, obviamente, del periodo histórico en el cual se elaboró—hizo suyas algunas propuestas fundamentales del foro alterno. Tanto es así que reconoció: el derecho a una vivienda adecuada; la importancia de la participación popular en los procesos dirigidos a la producción y gestión del hábitat, proponiendo algunas herramientas que los Estados podrían implementar para apoyarlas; la necesidad que la tierra—en cuanto recurso limitado—se mantuviera bajo la vigilancia o control público en el interés de la nación y que la plusvalía generada por el alza en su valor sea susceptible de recuperación por parte de los órganos públicos, entre otras. Temas que hoy podrían parecer incluso revolucionarios en lugar de considerar los retrocesos que su abandono implica, en ese momento fueron objeto de grandes acuerdos generales por parte de los dos foros.

A raíz de esta conferencia, se conformaron una serie de instituciones dedicadas a la gestión y financiamiento de los asentamientos humanos y al diseño de instrumentos operativos. También se promovieron algunas políticas destinadas al mejoramiento de la vivienda y a ofrecer lotes con servicios. Además, se multiplicaron las organizaciones, movimientos sociales y sectores de la academia que buscaron dar respuesta a los principales desafíos en la materia. Aun así, los compromisos de la Agenda Hábitat tuvieron un impacto menor al esperado, considerando que, pocos años después, se impusieron las políticas neoliberales que impactaron significativamente en los temas territoriales, urbanos y habitacionales y modificaron profundamente el papel del Estado.

Hábitat II: mayor participación de la sociedad civil frente a una Agenda que iba para atrás:

En Hábitat II, que se llevó a cabo 20 años después, las organizaciones—pero no los movimientos sociales—lograron mayor participación en el encuentro oficial. Si bien entonces HIC y sus miembros mantuvieron su presencia en los espacios alternos pensados para favorecer la hermandad de las luchas, la visibilidad de las problemáticas de quienes las viven de forma directa y las alternativas hechas realidad, la construcción de solidaridad y las articulaciones, también ocuparon espacios en la Conferencia Oficial.

El medio para insertarse en éstos últimos fue la participación en los Comités Nacionales que se instalaron en la mayoría de los países a sugerencia del Secretariado de Hábitat casi dos años antes de la Conferencia y, en varios casos, la inclusión en las delegaciones oficiales que viajaron a Estambul. La sensación que esta experiencia dejó a quienes la vivieron fue la de haber logrado un importante e inédito nivel de



Habitat Agenda discussions in equal terms with governments and thus, were able to draw up specific proposals and restrict the strong privatizing trends which were taking over the debate.

Back then and together with other organizations, HIC fought to strengthen the recognition of the social production of housing, the social function of land and property (both core aspects of the Right to the City), and the recovery of capital gains, elements which finally made it into the official agenda, although not with the expected depth.

In any case, the issue that raised greater consensus within the civil society was the defense of the right to adequate housing—a right already recognized since Habitat I but which the US and other countries were lobbying to remove. This position took the organizations by surprise and led to a strategic shift among those who had expected the Conference to yield an International Covenant for the Right to Adequate Housing which would allow moving forward towards guaranteeing this right.

On the contrary, the organizations were forced to focus their efforts on defending a right they had already given for granted and were unable to press for the recognition of other proposals aimed at forwarding this right. Great efforts were made in this regard and the objective was finally achieved.<sup>3</sup>

Habitat III: among the many criticisms to the main approaches of the Agenda, the struggle for the recognition of the Right to the City and unresolved challenges:

From the moment the central issue of Habitat III which was to be held in Quito in October 2016 was announced under the title "Housing and Sustainable Urban Development", it was clear that a very relevant change had taken place within the United Nation's vision. Even when it is well known that most of today's global population lives in cities—a figure which reaches 80 per cent in Latin America<sup>4</sup>—and that our urban areas are characterized by being places with high levels of inequality and concentration of poverty,<sup>5</sup> HIC held straight from the beginning that the Conference needed to continue focusing on the problems faced by human settlements both within the city and the country without overlooking the existing rural-urban continuum.<sup>6</sup>

<sup>3</sup> An analysis of this topic and other issues can be found in: Ortiz Flores, Enrique, (2008), "De Vancouver 1976 a Vancouver 1996. Una revisión crítica desde la perspectiva no gubernamental", México. Available at: [http://hic-gs.org/content/Foro\\_Vancouver\\_1976-2006.pdf](http://hic-gs.org/content/Foro_Vancouver_1976-2006.pdf)

<sup>4</sup> Further information available at: <https://idblegacy.iadb.org/es/temas/desarrollourbano/indicador,2858.html>

<sup>5</sup> Further information available at: UN-Habitat (2016). Urbanization and Development. Emerging Futures. World Cities Report. Nairobi.

<sup>6</sup> Several of the many documents produced prior to the Conference specified that the "New Urban Agenda" would be inconsistent with the historic agreements, today's global priorities and "the world we need" because it focused on "urban priorities, subordinated rural areas, ignored issues of forced migration and presumed that urbanization is inevitable and beyond human will or policy direction". Statement by HIC at the 3<sup>rd</sup> plenary of the 3rd session of the Preparatory Committee of the Habitat III, available at: <http://webtv.un.org/watch/habitat-international-coalition-3rd-plenary-of-Prep-Com.3-habitat-iii/5050162795001>

avec le sentiment d'avoir atteint un niveau de participation élevé et sans précédent, qui ne sera pas égalé dans le futur. Ils et elles ont été invité-e-s à prendre part aux débats sur le Programme pour l'Habitat sur un pied d'égalité avec les gouvernements, ce qui leur a permis de formuler des propositions concrètes et de limiter la monopolisation du débat par les fortes tendances à la privatisation.

HIC s'est ainsi battu conjointement avec d'autres organisations, pour une meilleure reconnaissance de la production sociale de logements, de la fonction sociale de la terre et de la propriété (aspects centraux du droit à la ville) et de la récupération de la plus-value. Autant d'éléments que l'on retrouve dans le document officiel, bien qu'abordés de façon superficielle. Mais la question qui a véritablement motivé la mobilisation massive de la société civile était celle de la défense du droit à un logement convenable qui, bien que reconnu depuis Habitat I, était mis en péril par les pressions exercées entre autres par les États-Unis pour le faire disparaître. En effet, cette position américaine a pris les organisations par surprise et a forcé à un changement brusque de stratégie pour ceux et celles qui espéraient voir émerger une Convention internationale sur le droit à un logement convenable à l'issue de la Conférence, et avec elle des progrès dans la protection des droits. Ce retournement de situation les a obligé à concentrer leurs efforts sur la défense d'un droit qu'ils et elle considéraient déjà comme acquis, au détriment de la reconnaissance d'autres propositions. Leurs efforts ont néanmoins été récompensés et l'objectif a finalement été atteint<sup>3</sup>.

Habitat III: La lutte pour la reconnaissance du droit à la ville, entre les nombreuses critiques sur les grandes orientations du Programme et les défis encore en suspens:

Depuis l'annonce du thème de la Conférence Habitat III, qui a eu lieu à Quito en octobre 2016 sous le titre de «Conférence sur le logement et le développement urbain durable», il est apparu très clairement qu'il y avait eu un changement significatif dans la position adoptée par les Nations Unies. S'il est devenu notoire aujourd'hui que la majorité de la population mondiale vit dans les villes, atteignant 80% de la population dans le cas de l'Amérique Latine<sup>4</sup>, et que celles-ci sont affectées fortement par les inégalités et la concentration de la pauvreté<sup>5</sup>, HIC a toujours soutenu depuis le départ que la Conférence devait se pencher sur les problèmes rencontrés

<sup>3</sup> Ce point est analysé, parmi d'autres, dans l'article: Ortiz Flores, Enrique (2008), «De Vancouver 1976 À Vancouver 2006. Une révision critique du point de vue non-gouvernemental», México. Disponible ici: [http://hic-gs.org/content/Foro\\_Vancouver\\_1976-2006.pdf](http://hic-gs.org/content/Foro_Vancouver_1976-2006.pdf)

<sup>4</sup> Información disponible en español sur ce lien: <https://idblegacy.iadb.org/es/temas/desarrollourbano/indicador,2858.html>

<sup>5</sup> Información disponible sur: ONU-Habitat (2016). Urbanization and Development. Emerging Futures. World Cities Report. Nairobi.

participación que no se ha vuelto a repetir de la misma manera. Los-as representantes de las organizaciones fueron invitados-as a tomar parte en las discusiones de la Agenda Hábitat en pie de igualdad con los gobiernos, pudiendo de esta forma formular propuestas concretas y limitar las fuertes tendencias privatizadoras que se estaban apropiando del debate.

HIC, junto con otras organizaciones, pugnó en este entonces para profundizar el reconocimiento de la producción social de vivienda, la función social de la tierra y de la propiedad (aspectos centrales del derecho a la ciudad) y la recuperación de la plusvalía, elementos que finalmente quedaron plasmados en la agenda oficial, aun cuando no con la hondura esperada. De todas formas, el tema que motivó las mayores confluencias por parte de la sociedad civil fue la defensa del derecho a una vivienda adecuada, que, si bien había sido reconocido desde Hábitat I, estaba bajo asedio a causa de las presiones que Estados Unidos y otros países buscaron ejercer para eliminarlo. Esta posición tomó de sorpresa a las organizaciones y motivó un brusco cambio de estrategia para quienes pensaban que de esta Conferencia pudiera surgir una Convención Internacional sobre el derecho a una vivienda adecuada que permitiera avanzar en sus garantías. Las obligó entonces a enfocarse en la defensa de un derecho que ya daban por ganado sin poder profundizar en la incidencia destinada al reconocimiento de otras propuestas de avanzada. Los esfuerzos fueron significativos y finalmente el objetivo se logró.<sup>3</sup>

Hábitat III: entre las múltiples críticas de los principales planteamientos de la Agenda, la lucha por el reconocimiento del derecho a la ciudad y los desafíos pendientes:

Desde el anuncio del tema central de Hábitat III, que se llevó a cabo en Quito en octubre de 2016 bajo el título de "Conferencia de vivienda y desarrollo urbano sostenible", resultó claro que algo muy relevante había cambiado en la perspectiva de las Naciones Unidas. Si bien como es sabido, en la actualidad la mayoría de la población del mundo vive en ciudades, que esta cifra alcanza el 80% en el caso de América Latina<sup>4</sup> y que nuestras urbes se caracterizan por ser espacios de desigualdad y concentración de la pobreza,<sup>5</sup> HIC sostuvo desde un inicio que era necesario que la Conferencia siguiera enfocándose en las problemáticas que los asentamientos humanos enfrentan tanto en el campo

<sup>3</sup> Este y otros temas se analizan en el artículo: Ortiz Flores, Enrique. (2008).

"De Vancouver 1976 a Vancouver 1996. Una revisión crítica desde la perspectiva no gubernamental", México. Disponible en: [http://hic-gs.org/content/Foro\\_Vancouver\\_1976-2006.pdf](http://hic-gs.org/content/Foro_Vancouver_1976-2006.pdf)

<sup>4</sup> Información disponible en: <https://idblegacy.iadb.org/es/temas/desarrollourbano/indicador,2858.html>

<sup>5</sup> Información disponible en: ONU-Habitat (2016). Urbanization and Development. Emerging Futures. World Cities Report. Nairobi.



This was one of the several issues in which HIC and its membership took a stance within every space available in order to influence on the preparations for the Urban Agenda. Unlike what had happened 20 years before, very few countries formed National Committees towards Habitat III<sup>7</sup> and, more than likely aiming to prevent a repetition of Habitat II, an extremely low number of civil society groups participated in official delegations. Still, HIC and its allies managed to occupy several spaces within these organizations<sup>8</sup> and made their voice heard in the Preparatory Conferences held in different regions.

Several issues were addressed in all of them. The most outstanding were: the need for an accurate evaluation of experiences from the previous 20 years regarding human settlements which helped display the structural causes that had led to building the type of cities and territories we know today and to be used as a starting point for the new Agenda; the need to guarantee a greater engagement of local authorities in any activity that led to the elaboration of the official document; the importance of highlighting within the Agenda the need for States to uphold the commitments agreed upon in Habitat I and II and of including in the Agenda the human-rights binding obligations;<sup>9</sup> the need to consider the Right to the City and its fundamental elements—such as the social functions of the city and of property—as the document's backbone;<sup>10</sup> to implement adequate tools to foster social production of habitat; to recognize popular alternatives; and finally, to provide the Agenda with clear indicators and

par les établissements humains en zones rurales et urbaines, qui sont fortement liées les unes aux autres<sup>6</sup>.

Il ne s'agit là que de l'un des thèmes soulevés par la Coalition et ses adhérent-e-s dans tous les espaces dont ils et elles disposaient, dans le but d'influencer le processus préparatoire du Nouveau Programme pour les Villes. Contrairement à ce qui s'était passé 20 ans auparavant, très peu de pays ont mis en place des comités nationaux pour Habitat III<sup>7</sup> et —probablement pour éviter de réitérer l'expérience d'Habitat II— un nombre extrêmement restreint de représentant-e-s de la société civile ont participé aux délégations officielles, mais HIC et ses allié-e-s ont tout de même réussi à occuper une place significative dans ces instances<sup>8</sup>, et ont eu voix au chapitre lors des Pré-conférences qui ont eu lieu dans différentes régions.

Différents sujets étaient chaque fois abordés dans ces instances, parmi lesquels se détachent: la nécessité de dresser un état des lieux des réalisations de ces vingt dernières années en matière d'établissements humains, pour étudier les causes structurelles qui ont conduit à la construction des villes et des territoires tels que nous les connaissons, afin que cela puisse servir de point de départ au Nouveau Programme; veiller à impliquer davantage les autorités locales dans toutes les activités qui ont conduit à l'élaboration du document officiel; la nécessité pour les États de respecter les engagements pris dans le cadre d'Habitat I et II, y compris les obligations contraignantes en matière de droits humains<sup>9</sup>; faire du droit

como en la ciudad sin perder de vista el *continuum* que existe entre los dos.<sup>6</sup>

Este fue sólo uno de los temas que la Coalición y su membresía posicionaron en todos los espacios que tuvieron a disposición para incidir en los trabajos preparatorios de la Agenda Urbana. Si bien a diferencia de lo que pasó hace 20 años, en muy pocos países se conformaron Comités Nacionales rumbo a Hábitat III<sup>7</sup> y —muy probablemente con el fin de impedir que se repitiera la experiencia de Hábitat II— un número extremadamente reducido de personas de la sociedad civil participó en las delegaciones oficiales, HIC y sus aliados lograron ocupar algunos espacios en estas instancias<sup>8</sup> y también tuvieron voz en las Pre Conferencias que se llevaron a cabo en diferentes regiones.

En todos ellos se posicionaron distintos temas entre los cuales resaltan: la necesidad de contar con un balance preciso de lo ocurrido en los últimos 20 años en materia de asentamientos humanos que permitiera hacer visibles las causas estructurales que han llevado a construir el tipo de ciudades y territorios que conocemos, para que sirviera de punto de partida de la nueva Agenda; garantizar un mayor involucramiento de las autoridades locales en todas las actividades que llevarán a la elaboración del documento oficial; la importancia que la Agenda recalcará la necesidad de que los Estados mantuvieran los compromisos de Hábitat I y II e incluyera las obligaciones vinculantes de derechos humanos;<sup>9</sup> considerar

<sup>7</sup> In the case of Latin America, Committees were formed in Argentina, Brazil, Mexico, Chile, Peru and Jamaica. A coordinated research between HIC's Work Group for Habitat III and the Development Planning Unit at the Bartlett University in London focused on exploring the country report produced by each of these Committees—including those set up in other regions around the world—to highlight civil society's participation and references made in those documents to the right to the city. Among the findings, the research showed that civil society's participation within those spaces was limited and that in general, the reports did not focus on an assessment of the policies implemented the previous 20 years as required by the United Nations guidelines. For further information: Apsan Frediani, Alex and Simas Limas Rafaella, (2015). Habitat III National Reporting Processes: Locating the Right to the City and the Role of Civil Society, London, UCL. See section 4.4 of this publication.

<sup>8</sup> In the case of Mexico, only a few representatives of the civil society—among which HIC-AL and after insisting repeatedly, the Plataforma Mexicana por el Derecho a la Ciudad y la Defensa del Territorio (the Mexican Platform for the Right to the City and the Defense of the Territory)—were invited to participate in this space.

<sup>9</sup> The United Nations Special Rapporteur on the right to adequate housing expressed herself in this same terms and even submitted the A/70/270 report on this subject to the UN General Assembly during its 70th session. Available in Spanish on: <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/N15/242/98/PDF/N1524298.pdf?OpenElement>

<sup>10</sup> It is a collective and complex right which does not imply the exclusion of rural areas or their obligation of urbanizing. To delve deeper into this subject, you may consult, among others: Ortiz, Flores Enrique, Zárate, María Lorena (coord.), (2008). El Derecho a la Ciudad en el Mundo. Compilation of relevant documents for the debate, Mexico. International Coalition for Habitat Latin America (HIC-AL), available in Spanish at: <https://bit.ly/2zns5Kq>

<sup>6</sup> Dans plusieurs des nombreux documents produits en amont de la Conférence, il a été précisé que le "Nouveau Programme pour les Villes"—en mettant l'accent sur les priorités urbaines, la subordination des zones rurales et en ignorant les problèmes de migration forcée, en supposant que l'urbanisation est "inévitabile" et ne relève pas de la volonté humaine ni politique—serait incompatible avec les accords historiques, les priorités mondiales actuelles et le "monde dont nous avons besoin". Voir la Déclaration de HIC à la Prep. Com.3 d'Habitat III, disponible en espagnol sur: <http://www.hic-gs.org/news.php?pid=6856>

<sup>7</sup> Dans le cas de l'Amérique latine, des comités ont été constitués en Argentine, au Brésil, au Mexique, au Chili, au Pérou et en Jamaïque. Une recherche coordonnée entre le Groupe de travail de HIC sur Habitat III et Development Planning Unit at the Bartlett University à Londres, axée sur l'analyse du rapport national produit par chacun de ces Comités—y compris ceux établis dans d'autres régions du monde—met en évidence le type de participation de la société civile et les références faites dans ces textes au droit à la ville. Entre autres éléments d'intérêt, il s'est avéré que la participation de la société civile à ces espaces était limitée et que, d'une manière générale, les rapports ne mettaient pas l'accent sur l'équilibre des politiques mises en œuvre au cours des 20 dernières années, comme le demandaient les directives des Nations Unies. Pour plus d'informations, voir: Apsan Frediani, Alex et Simas Limas Rafaella, (2015). Habitat III National Reporting Processes: Locating the Right to the City and the Role of Civil Society, London, UCL. Voir la section 4.4 de la présente publication.

<sup>8</sup> Dans le cas du Mexique, seul-e-s quelques représentant-e-s de la société civile, dont HIC-AL et, après avoir beaucoup insisté, la Plataforma Mexicaine pour le Droit à la Ville et la Défense du Territoire, ont été invité-e-s à y participer.

<sup>9</sup> À cet égard, la Rapporteuse spéciale des Nations Unies s'est exprimée à plusieurs reprises sur le droit à un logement convenable, et a même présenté le rapport A/70/270 sur la question à l'Assemblée générale des Nations Unies lors de sa 70<sup>ème</sup> session, disponible en espagnol à l'adresse suivante: <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/N15/242/98/PDF/N1524298.pdf?OpenElement>

<sup>6</sup> En varios de los múltiples documentos que se elaboraron previo a la Conferencia, se precisó que la "Nueva Agenda Urbana" resultaría incompatible con los acuerdos históricos, las prioridades globales actuales y el "mundo que necesitamos" para enfocarse a prioridades urbanas, a la subordinación de las zonas rurales y a ignorar los problemas de la migración forzosa, asumiendo que la urbanización es "inevitable" y está más allá de la voluntad humana o de la dirección política. Declaración de HIC dirigida al Prep.Com.3 de Hábitat III, disponible en: <http://www.hic-gs.org/news.php?pid=6856>

<sup>7</sup> En el caso de América Latina, se abrieron Comités en Argentina, Brasil, México, Chile, Perú y Jamaica. Una investigación coordinada entre el Grupo de Trabajo de HIC sobre Hábitat III y la Development Planning Unit del University College London (UCL), se enfocó en analizar el informe país producido en cada uno de estos Comités—incluyendo los que se establecieron en otras regiones del mundo—para resaltar el tipo de participación que tuvo la sociedad civil y las referencias hechas en estos textos al derecho a la ciudad. Entre otros elementos de interés, resultó que la participación de la sociedad civil en estos espacios fue limitada y que, en general, los informes no se enfocaron en el balance de las políticas implementadas en los últimos 20 años, como los lineamientos de las Naciones Unidas solicitaban. Para más información se puede consultar: Apsan Frediani, Alex y Simas Limas, Rafaella (2015). Hábitat III National Reporting Processes: Locating the Right to the City and the Role of Civil Society. Londres: UCL. Ver sección 4.4 de esta publicación.

<sup>8</sup> En el caso de México, sólo pocos representantes de la sociedad civil, entre los cuales HIC-AL y después de mucha insistencia la Plataforma mexicana por el Derecho a la Ciudad y la Defensa del Territorio, fueron invitados a participar en este espacio.

<sup>9</sup> En este mismo sentido se expresó en varias ocasiones la Relatora Especial de las Naciones Unidas sobre el derecho a una vivienda adecuada, que incluso presentó el informe A/70/270 sobre el tema a la Asamblea General de las Naciones Unidas en su 70 periodo de sesiones disponible en: <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/N15/242/98/PDF/N1524298.pdf?OpenElement>



goals which allowed monitoring the agreements reached.

The novelty of this III Conference was the constitution of working groups responsible for elaborating the policy documents which were to nourish the Urban Agenda—such as the one focused on the right to the city—and which occupied several spaces.

This probably became one of the most important advocacy strategies considering that—despite the long—time opposition expressed by several States—the current Agenda includes a group of articles which break down the main elements of this right whose main objective is to transform the reality we live in and which fundamentally stems from the struggles of the region's movements and organizations.<sup>11</sup>

Although nobody would be so innocent as to think that a UN document—with its highs and lows—could radically change today the life of the planet's population and without forgetting those who consider the institutionalization of concepts built from the bottom up to be dangerous, we also believe that under certain circumstances, and particularly when strong social bounds are in place, they can benefit from the creation of more or less binding documents which take over their demands.<sup>12</sup>

In addition to the efforts aimed at influencing the Urban Agenda from the spaces provided by the UN, also in this occasion there were alternative spaces to the official one. In this regard, HIC contributed to encouraging the People's Committees towards Habitat III. These committees were set up several months prior to the official meeting and started working very efficiently in different Latin American countries, carrying out an endless number of initiatives aimed at making sure that the voice of the dwellers, who rarely made it into official spaces, was heard.<sup>13</sup>

At the same time, HIC also worked with other networks and allies in organizing a civil society forum—"Resistencia Hábitat III"<sup>14</sup>—and in "Hábitat 3 Alternativo", a space launched by FLASCO Ecuador, which brought together academia and

à la ville et de ses composantes fondamentales, telles que la fonction sociale de la propriété et de la ville, la pierre angulaire du document<sup>10</sup>; mettre en œuvre des instruments adéquats pour assurer le respect et la protection du droit au logement; reconnaître les alternatives populaires; et enfin, doter le Programme d'indicateurs et d'objectifs clairs pour la mise en œuvre des accords conclus.

L'innovation de cette 3<sup>ème</sup> Conférence réside dans la formation de groupes de travail, chargés d'élaborer les documents politiques qui ont inspiré le Nouveau Programme pour les Villes—à l'exemple du groupe sur le droit à la ville—couvrant souvent plusieurs domaines, ce qui s'est avéré être l'une des stratégies de plaidoyer les plus importantes. Aujourd'hui le Programme final comporte—malgré les réticences longtemps exprimées par plusieurs États—un ensemble d'articles qui déclinent les principales composantes de ce droit, qui dans son essence cherche à transformer la réalité dans laquelle nous vivons et qui émane essentiellement des luttes menées par des mouvements et des organisations régionales<sup>11</sup>.

Personne ne se risquerait à penser qu'un document des Nations Unies—avec ses zones clair-obscur—puisse véritablement impacter la vie des peuples de cette planète, sans oublier que certains aujourd'hui perçoivent l'institutionnalisation des concepts qui proviennent de «(en bas)» comme un danger. Mais nous pensons néanmoins que dans certaines circonstances, et surtout lorsqu'il existe des revendications sociales fortes et structurées, celles-ci peuvent bénéficier de la production de documents plus ou moins contraignants s'appropriant leurs revendications<sup>12</sup>.

Outre les efforts déployés pour influencer le Nouveau Programme pour les Villes à partir des espaces officiels octroyés

el derecho a la ciudad y sus elementos fundamentales como la función social de la propiedad y la ciudad como la espina dorsal del documento;<sup>10</sup> implementar instrumentos adecuados a favor de la producción social del hábitat; reconocer las alternativas populares; y finalmente dotar la Agenda de indicadores y metas claras para el seguimiento de los acuerdos alcanzados.

La novedad de esta III Conferencia la representó la conformación de grupos de trabajo encargados de elaborar los documentos políticos que nutrieron la Agenda Urbana—como el que se enfocó en el derecho a la ciudad—en el que se ocuparon varios espacios, lo que probablemente se convirtió en una de las estrategias más importante para la incidencia ya que hoy la Agenda—aun frente a la oposición que durante mucho tiempo expresaron varios Estados—cuenta con un grupo de artículos que desglosan los principales elementos de este derecho que en su esencia pretende transformar la realidad que vivimos y que surge principalmente de las luchas de los movimientos y organizaciones de la región.<sup>11</sup>

Si bien nadie sería tan incauto para pensar que un documento de las Naciones Unidas—que además presenta luces y sombras—pueda hoy cambiar de tajo la existencia de las personas de este planeta y sin olvidar las voces que consideran peligrosa la institucionalización de conceptos contruidos desde abajo, consideramos también que en ciertas circunstancias y sobre todo cuando existen fuertes articulaciones sociales, éstas pueden verse beneficiadas por la creación de documentos más o menos vinculantes que hagan suyas sus demandas.<sup>12</sup>

Además de los esfuerzos destinados a incidir en la Agenda Urbana desde los espacios abiertos por las Naciones Unidas, en esta ocasión también se siguió apostando a espacios

<sup>10</sup> Il s'agit d'un droit collectif et exhaustif qui n'exclut pas les zones rurales et ne considère par l'urbanisation comme un impératif. Pour approfondir le sujet, on peut aussi consulter: Ortiz, Flores Enrique, Zárate, María Lorena (coord.), (2008). El Derecho a la Ciudad en el Mundo. Compilación de documentos relevantes para el debate. México, Coalición internacional de l'Habitat en Amérique latine (HIC-AL), disponible en espagnol sur: <https://bit.ly/2zns5Kq>

<sup>11</sup> Il s'agit des articles 11 à 13. L'article 11 dispose: «Nous partageons la vision de villes pour tous, c'est-à-dire de villes et d'établissements humains qu'utilisent leurs résidents sur un pied d'égalité, les objectifs poursuivis consistant à promouvoir l'intégration et à faire en sorte que tous les habitants, qu'ils appartiennent aux générations actuelles ou futures, puissent, sans discrimination aucune, vivre dans des villes et des établissements humains équitables, sûrs, salubres, accessibles, d'un coût abordable, résilients et durables et créer de tels lieux, de manière à promouvoir la prospérité et la qualité de la vie pour tous. Nous prenons note des initiatives qu'ont prises certains gouvernements et certaines administrations locales en vue d'inscrire cette vision, connue sous le nom de «droit à la ville», dans leur législation, leurs déclarations politiques et leurs chartes». Au cours des prochaines semaines, la Plateforme mondiale pour le droit à la ville, à laquelle nous participons, publiera une évaluation détaillée du Nouveau Programme pour les Villes du point de vue du droit à la ville et de ses composantes.

<sup>12</sup> Outre la reconnaissance du droit à la ville, le Programme pour les Villes reconnaît également l'importance de la production sociale de logements, entre autres sujets d'intérêt pour la Coalition.

<sup>11</sup> These are articles 11 to 13. Article 11 states: "We share a vision of cities for all, referring to the equal use and enjoyment of cities and human settlements, seeking to promote inclusivity and ensure that all inhabitants, of present and future generations, without discrimination of any kind, are able to inhabit and produce just, safe, healthy, accessible, affordable, resilient and sustainable cities and human settlements to foster prosperity and quality of life for all. We note the efforts of some national and local governments to enshrine this vision, referred to us as "right to the city", in their legislation, political declarations and charters". In the following weeks, the Global Platform for the Right to the City, of which we form part will make public a detailed assessment of the Urban Agenda from the perspective of the right to the city and its elements.

<sup>12</sup> In addition to the recognition of the right to the city, the Urban Agenda insists on the importance of the social production of habitat, among other relevant issues for the Coalition.

<sup>13</sup> Further information on the People's Committees at: <http://www.hic-gs.org/news.php?pid=6579>

<sup>14</sup> Further information at: <https://comitepopularpormuestroterritorio.frenteahabitat3.files.wordpress.com/2017/12/resiste-h3.pdf>

<sup>10</sup> Se trata de un derecho colectivo y complejo que no implica la exclusión de las zonas rurales ni la obligación de urbanizarse. Entre otros textos para profundizar sobre el tema se puede consultar: Ortiz Flores, Enrique, y Zárate, María Lorena (coord.) (2008). El Derecho a la Ciudad en el Mundo. Compilación de documentos relevantes para el debate. México, Coalición Internacional para el Hábitat América Latina (HIC-AL), disponible en: <https://bit.ly/2zns5Kq>

<sup>11</sup> Se trata de los artículos del 11 al 13. El 11 restablece: "Compartimos el ideal de una ciudad para todos, refiriéndonos a la igualdad en el uso y el disfrute de las ciudades y los asentamientos humanos, y buscando promover la integración y garantizar que todos los habitantes, tanto de las generaciones presentes como futuras, sin discriminación de ningún tipo, puedan crear ciudades y asentamientos humanos justos, seguros, sanos, accesibles, asequibles, resilientes y sostenibles, y habitar en ellos, a fin de promover la prosperidad y la calidad de vida para todos. Hacemos notar los esfuerzos de algunos gobiernos nacionales y locales para consagrar este ideal, conocido como "el derecho a la ciudad", en sus leyes, declaraciones políticas y cartas". En las próximas semanas la Plataforma Global por el Derecho a la Ciudad, en la que participamos, dará a conocer una evaluación pormenorizada de la Agenda Urbana desde la perspectiva del derecho a la ciudad y sus componentes.

<sup>12</sup> Además del reconocimiento del derecho a la ciudad, la Agenda Urbana reitera la importancia de la producción social del hábitat, entre otros temas de interés para la Coalición.





several organizations. Unfortunately, the large number of alternative initiatives to the official forum led to certain dispersal and the Resistance Forum in particular, did not achieve the expected visibility.

Having said that, beyond the bonds that each country weaves in order to monitor the Urban Agenda (Mexico HIC-AL, for instance, will continue to participate in the former Preparatory Committee towards Habitat III precisely with this objective) the Coalition is considering an initiative aimed at looking for the most adequate ways of making the commitments embodied in the official document binding by using the already existing tools in the field of human rights, among others.

However, and most importantly, we continue to have our own proposal beyond the agenda of the States. This is how HIC "(...) along with other social movements, civil society organizations, and community groups around the world reaffirms its commitment to continue to struggle and advocate for the right to the city within a human rights habitat, enabling the realization of "good living" (sumak kawsay) for all, irrespective of, and beyond the Habitat process and government authorization. We still seek real, community-based and people-centered solutions to the multiple crises facing human habitat (...)"

Beyond Habitat III, states, through all spheres of government and authorities, must embrace strategies and policies that regulate global financial transactions; end or limit opaque speculative financial instruments; steeply tax real-estate speculation; regulate rents; enhance the social tenure, production and financing of housing and habitat; and prevent privatization of the commons, which is subject to attack under the neoliberal development model. We need a New Habitat Agenda, not merely a new "urban" agenda. One that recognizes that urbanization in its current form is not inevitable or sustainable. We need a New Habitat Agenda that respects the habitat metabolism of the physical environment in both rural and urban areas; (...) that recognizes the continuum of human habitat experience, respecting and securing multiple forms of housing and land tenure, where partnerships prioritize people and the public interest and states support the social production of habitat; (...) that recognizes and celebrates, rather than criminalizes, social movements and popular participation and enables the coproduction of knowledge, emphasizing local solutions and innovation.

We aspire to live in human rights habitats composed of their peoples, territory and democratic institutions. In order to make that habitat vision come true, our communities insist: "nothing about us without us".<sup>15</sup>

par les Nations Unies, nous n'avons pas délaissé pour autant les espaces alternatifs. Dans cet esprit, HIC a collaboré à la promotion des Comités Populaires vers Habitat III, qui ont été créés plusieurs mois en amont de la Conférence officielle, et ont été très efficaces dans différents pays d'Amérique Latine, où un certain nombre d'initiatives ont permis de faire entendre la voix des habitant-e-s qui ne pouvaient pas participer aux espaces officiels<sup>13</sup>. En outre, HIC a pris part à l'organisation conjointe avec d'autres réseaux et allié-e-s d'un forum de la société civile intitulé «Resistencia Hábitat III»<sup>14</sup> et à un espace ouvert par FLACSO Ecuador appelé «Habitat 3 Alternativo», dans lequel le travail de certaines organisations a convergé avec celui du milieu universitaire. Malheureusement, le grand nombre d'initiatives alternatives au forum officiel a provoqué une certaine dispersion jusqu'à porter préjudice à leur visibilité, surtout dans le cas du Forum de la Résistance.

Au-delà de ce qui peut être fait au niveau national pour assurer le suivi du Nouveau Programme pour les Villes —au Mexique par exemple, HIC-AL va continuer à participer aux activités de l'ancien Comité Préparatoire d'Habitat III avec cet objectif en tête— la Coalition est en train d'étudier les moyens les plus appropriés pour rendre contraignants les engagements énoncés dans le document officiel, en utilisant les outils déjà existants en matière de droits humains.

Par-dessus tout, nous maintenons nos positions indépendamment des États. C'est ainsi que HIC «(...) conjointement avec d'autres mouvements sociaux, organisations de la société civile, et groupes communautaires dans le monde entier, réaffirme son engagement à continuer à lutter et à faire le plaidoyer pour le droit à la ville dans un habitat des droits de l'Homme, en permettant le «bien-vivre» (sumak kawsay) pour toutes et tous, quel que soit le processus Habitat, et au-delà de celui-ci et de l'adhésion des gouvernements. Nous sommes toujours à la recherche de solutions réelles, centrées sur les communautés et sur les personnes, pour faire face aux multiples crises de l'habitat humain (...)"

Au-delà d'Habitat III, les états, transversalement à toutes les sphères de gouvernement et d'autorité, doivent adopter des stratégies et des politiques qui réglementent les transactions financières mondiales; mettre un terme ou limiter les instruments financiers spéculatifs peu transparents; augmenter de façon graduelle et exponentielle les impôts sur la spéculation du marché immobilier; réglementer les loyers; mettre l'accent sur la tenure sociale, la production et le financement du logement et de l'habitat; et empêcher la privatisation des biens communs menacés dans le cadre du modèle de développement néolibéral.

alternos al oficial. En esta tónica, HIC colaboró en el impulso de Comités Populares rumbo a Hábitat III que se establecieron y funcionaron desde varios meses antes del encuentro oficial de manera muy eficaz en diferentes países de América Latina llevando a cabo un sinnúmero de iniciativas con el fin de hacer escuchar la voz de los-as pobladores que con dificultad logran participar en los espacios oficiales.<sup>13</sup> Aunado a ello, se participó con otras redes y aliados en la organización de un foro de sociedad civil que tomó por título "Resistencia Hábitat III"<sup>14</sup> y en un espacio abierto por FLACSO Ecuador que se llamó "Hábitat 3 Alternativo" en el que confluyeron academia y algunas organizaciones. Desafortunadamente, el número de iniciativas alternas al foro oficial provocaron cierta dispersión y, sobre todo en el caso del foro Resistencia, no se logró la visibilidad esperada.

Ahora bien, más allá de lo que se pueda articular en cada país para dar seguimiento a la Agenda Urbana —en el caso de México, HIC-AL seguirá participando en el que fue el Comité Preparatorio rumbo a Hábitat III justo con este objetivo—, la Coalición está planteando una iniciativa destinada a buscar los caminos más aptos para hacer vinculantes los compromisos plasmados en el documento oficial cruzándolos con las herramientas ya existentes en materia de derechos humanos, entre otras.

Pero, sobre todo, seguimos teniendo nuestra propia propuesta independiente de la agenda de los Estados. Es así como HIC "(...) junto a otros movimientos sociales, organizaciones de la sociedad civil y grupos comunitarios de todo el mundo reafirman su compromiso a seguir luchando y haciendo incidencia por el derecho a la ciudad dentro de un hábitat de derechos humanos, que permita la realización del "buen-vivir" (sumak kawsay) para todas-os, de manera independiente y más allá del proceso Hábitat y la autorización de los gobiernos. Seguimos buscando soluciones reales basadas en las comunidades y centradas en la gente para enfrentar las múltiples crisis a las que se enfrenta el hábitat humano (...)"

Más allá de Hábitat III, los estados, a través de todas sus esferas de gobierno y autoridades, deben adoptar estrategias y políticas que regulen las transacciones globales financieras; eliminar o limitar los instrumentos financieros especulativos opacos; aumentar los impuestos a la especulación inmobiliaria; regular los alquileres; fortalecer la tenencia, la producción y financiación social de la vivienda y el hábitat; y prevenir la privatización de los bienes comunes, atacados por el modelo de desarrollo neoliberal. Necesitamos una Nueva Agenda Hábitat, no una reducida agenda "urbana", que

<sup>13</sup> Pour plus d'informations sur les comités populaires, en espagnol sur: <http://www.hic-gs.org/news.php?pid=6579>

<sup>14</sup> Pour plus d'informations, en espagnol sur: <https://comitepopularpormuestroterritoriosfrenteahabitat3.files.wordpress.com/2017/12/resiste-h3.pdf>

<sup>13</sup> Further information on the People's Committees at: <http://www.hic-gs.org/news.php?pid=6579>

<sup>14</sup> Further information at: <https://comitepopularpormuestroterritoriosfrenteahabitat3.files.wordpress.com/2017/12/resiste-h3.pdf>

<sup>15</sup> HIC Statement at Quito: Toward a Human Rights Habitat: <http://www.hic-gs.org/news.php?pid=6938>



Nous avons besoin d'un Nouveau Programme pour l'Habitat, et pas seulement d'un nouveau programme «pour les villes», un programme qui reconnaisse que l'urbanisation sous sa forme actuelle n'est ni inévitable ni durable;... un Nouveau Programme pour l'Habitat qui respecte le métabolisme de l'habitat de l'environnement physique à la fois rural et urbain;... qui reconnaisse le continuum de l'expérience de l'habitat humain, dans le respect et la garantie de multiples formes de logement et de tenure foncière, où les partenariats priorisent les personnes et l'intérêt public, et où les états soutiennent la production sociale de l'habitat;... qui reconnaisse et célèbre —sans les criminaliser— les mouvements sociaux et la participation populaire, et facilite la production conjointe de connaissances tout en faisant la promotion de l'innovation et des solutions locales.

Nous aspirons à vivre dans des états des droits de l'Homme constitués de nos peuples, de nos territoires et de nos institutions démocratiques. Afin de réaliser cette vision de l'habitat, nos communautés insistent sur un point: «tout ce qui nous concerne doit se faire avec nous»<sup>15</sup>.

reconozca que la urbanización en su forma actual no es inevitable o sostenible; (...) una nueva Agenda Hábitat que respete el metabolismo hábitat del medio ambiente en las áreas rurales y urbanas; (...) que reconozca el continuo de la experiencia del hábitat humano, que respete y asegure múltiples formas de tenencia de vivienda y tierra, donde las alianzas den prioridad a la gente y al interés público y que los estados apoyen la producción social del hábitat; (...) que no criminalice, a los movimientos sociales y la participación popular y haga posible la coproducción de conocimiento, fortaleciendo las soluciones e innovaciones locales.

Aspiramos a vivir en hábitats de derechos humanos compuestos por pueblos, territorios e instituciones democráticas. Con el fin de realizar esta visión del hábitat, nuestras comunidades insisten: "nada sobre nosotras-os sin nosotras-os".<sup>15</sup>

<sup>15</sup> Déclaration de HIC à Quito: Vers un Habitat des Droits de l'Homme, disponible à: <http://www.hic-gs.org/news.php?pid=6942>

<sup>15</sup> Declaración de HIC en Quito: "Hacia un Hábitat de Derechos Humanos", disponible en: <http://www.hic-gs.org/news.php?pid=6939>



## The New Urban Agenda: wishful thinking<sup>1</sup>

Alfredo Rodríguez;<sup>2</sup>  
Ana Sugranyes,<sup>3</sup> 2017

This article seeks to present a critique of the New Urban Agenda. It begins referring personal notes about the three United Nations Conferences on Human Settlements between 1976 and 2016: from Habitat I (Vancouver), Habitat II (Istanbul) to Habitat III (Quito); and it explains how this new agenda was prepared between 2014 to 2016. The critical review expresses disappointment because of the wishful thinking based neither on the present nor the past; it does not assess the accomplishment of the Istanbul commitments or the new emerging problems; its sounds as appealing to the magical thought. It appears like an open agenda to any possible position and purpose. Criticism points out two different questions: issues that got lost among the many texts during the preparatory process before Quito; and the setbacks in relation to the urban land issue that occurred between the Vancouver, Istanbul and Quito Agendas. It concludes with a discussion about the importance of the right to the city, and how this was scarcely outlined in the New Urban Agenda.

### 1. Background

#### 1.1 Review of the three United Nations Conferences on Human Settlements:<sup>4</sup>

This story begins in Stockholm in 1972, the year of the first Earth Summit, when several civil society groups and the first

<sup>1</sup> Rodríguez, A. & Sugranyes, A. (2017) "La Nueva Agenda Urbana: pensamiento mágico". *Hábitat y Sociedad*, n. 10, november 2017, pp. 165-180. Available at: <http://institucional.us.es/revistas/habitat/10/10-HyS10-misc1-165-180.pdf>

Bibliographical references are not listed at the end of this text, and can be found in the article published by "Hábitat y Sociedad" (see link)

<sup>2</sup> Alfredo Rodríguez is a Chilean city planner. He holds a master's degree in City Planning from Yale University. He works at SUR Corporation of Social Studies and Education and is member of the National Council of Urban Development. He has published several books and articles on urban policies, social housing and gender violence in the city. He participated in Habitat II and Habitat III.

<sup>3</sup> Ana Sugranyes is a Catalan architect with Chilean citizenship. She holds a doctorate from TU-Delft and is an active defender of human rights, in particular of the right to adequate housing and the right to the city – a right which is slowly gaining strength. As a member of Habitat International Coalition (HIC) she participated in the preparatory processes towards Habitat I, Habitat II and Habitat III.

<sup>4</sup> Personal memories.

## Le Nouveau Programme pour les Villes: pensée magique<sup>1</sup>

L'article présente une critique du Nouveau Programme pour les Villes. En présentation du contexte, un récit personnel des trois conférences des Nations Unies sur les établissements humains réalisées entre 1976 et 2016: Habitat I (Vancouver), Habitat II (Istanbul) et Habitat III (Quito); Le processus de préparation du nouveau programme est également expliqué. Le regard critique exprime la déception quant à un document rempli d'illusions pour le futur et qui, faisant appel à la pensée magique, n'assume ni le présent ni le passé. C'est un programme qui reste ouvert à tous les domaines possibles et dans n'importe quel but. La critique présente deux aspects en particulier: les thèmes disparus entre les premiers textes du processus préparatoire et la fin de Quito; et les revers qui se sont produits entre les programmes de Vancouver, d'Istanbul et de Quito en ce qui concerne la question des terres urbaines. Il se termine par un débat sur l'importance du droit à la ville et sur la façon dont il est à peine esquissé dans le Nouveau Programme pour les Villes.

### 1. Contexte

#### 1.1 Aperçu des trois Conférences des Nations Unies sur les Établissements Humains:<sup>4</sup>

L'histoire commence à Stockholm en 1972, lors du premier Sommet de la Terre: plusieurs groupes issus de la société

<sup>1</sup> Rodríguez, A. et Sugranyes, A. (2017) "La Nueva Agenda Urbana: pensamiento mágico". *Hábitat y Sociedad*, n. 10, noviembre 2017, pp. 165-180. Disponible en español sur: <http://institucional.us.es/revistas/habitat/10/10-HyS10-misc1-165-180.pdf>

Les références bibliographiques ne sont pas listées à la fin de ce texte, et se trouvent dans l'article publié par "Hábitat y Sociedad" (voir lien).

<sup>2</sup> Alfredo Rodríguez, urbaniste chilien diplômé d'un Master en Urbanisme (Yale), travaille au sein de l'institution SUR Estudios Sociales y Educación. Membre du Conseil National du Développement Urbain. Auteur de livres et d'articles portant sur les thèmes des politiques urbaines, le logement social et les violences de genre dans les villes. Il a participé aux sommets Habitat II et Habitat III.

<sup>3</sup> Ana Sugranyes, architecte catalane de nationalité chilienne, docteur TU-Delft, défenseuse des droits humains —en particulier le droit à un logement convenable et à la construction laborieuse du droit à la ville—; elle a participé, conjointement avec la Coalition Internationale de l'Habitat (HIC en anglais), aux processus de préparation pour Habitat I, Habitat II et Habitat III.

<sup>4</sup> Souvenirs personnels.

## La Nueva Agenda Urbana: pensamiento mágico<sup>1</sup>

El artículo presenta una crítica a la Nueva Agenda Urbana. Como antecedentes se hace una reseña personal de las tres Conferencias de Naciones Unidas sobre asentamientos humanos, entre 1976 y 2016: de Hábitat I (Vancouver), Hábitat II (Estambul) a Hábitat III (Quito); también se explica el proceso de preparación de la nueva agenda. La mirada crítica expresa la decepción frente a un documento lleno de ilusiones hacia el futuro y que, apelando al pensamiento mágico, no asume ni el presente ni el pasado. Es una agenda abierta a todos los ámbitos posibles y para cualquier propósito. La crítica precisa dos aspectos en particular: temas que se perdieron entre los primeros textos del proceso preparatorio y el final de Quito; y los retrocesos que se dieron entre las Agendas de Vancouver, de Estambul y de Quito con relación al tema de suelo urbano. Concluye con una discusión acerca de la importancia del derecho a la ciudad, y cómo quedó apenas esbozado en la Nueva Agenda Urbana.

### 1. Antecedentes

#### 1.1 Reseña de las tres Conferencias de Naciones Unidas sobre Asentamientos Humanos:<sup>4</sup>

La historia comienza en Estocolmo en 1972, en tiempo de la primera Cumbre de la Tierra: varios grupos de la sociedad civil y las primeras redes internacionales de gobiernos locales

<sup>1</sup> L. Rodríguez, A. y Sugranyes, A. (2017) "La Nueva Agenda Urbana: pensamiento mágico". *Hábitat y Sociedad*, n. 10, noviembre 2017, pp. 165-180. Disponible en: <http://institucional.us.es/revistas/habitat/10/10-HyS10-misc1-165-180.pdf>

Las referencias bibliográficas de este texto no están listadas al final del mismo, sino que se pueden encontrar en el artículo publicado en "Hábitat y Sociedad" (accesible en el link).

<sup>2</sup> Alfredo Rodríguez, urbanista chileno, Master en City Planning (Yale). Trabaja en SUR Estudios Sociales y Educación. Miembro del Consejo Nacional de Desarrollo Urbano. Autor de libros y artículos sobre políticas urbanas, vivienda social y violencia de género en las ciudades. Participó en Hábitat II y Hábitat III.

<sup>3</sup> Ana Sugranyes, arquitecta catalana, con ciudadanía chilena, doctora TU-Delft, defensora de derechos humanos —en particular el derecho a una vivienda adecuada y la construcción muy lenta del derecho a la ciudad—; con la Coalición Internacional del Hábitat (HIC por su sigla en inglés) participó en los procesos de preparación de Hábitat I, Hábitat II y Hábitat III.

<sup>4</sup> Memorias personales.



international networks of local governments managed to draw the attention of the United Nations to housing and territory related issues.

Four years later, backed by Pierre Trudeau's progressive government, Canada took on the organization of the first United Nations Conference on Human Settlements. In June 1976, the city of Vancouver hosted the Habitat I Conference.

The official conference was held at the city centre. In parallel, a great number of social organizations, professionals and academia—then considered as NGOs—organized the first alternative event in the history of the United Nations conferences: the Habitat Forum. It was hosted within the enormous hangars located at Jericho Beach and brought together some ten thousand people. The debates that took place in this alternative forum were a milestone for future interventions on human settlements worldwide, based on an analysis of the extremely hard living conditions suffered by over 900 million people living in precarious human settlements and on the principles of social justice. Brown (2012) revived the experience of such wide ranging debates, which included the participation of diverse personalities such as architects Buckminster Fuller and John Turner,<sup>5</sup> anthropologist Margaret Mead and Mother Teresa.

The main outcomes of Habitat I were the Vancouver Declaration and the Action Plan, which included 64 recommendations based on the premise that "the improvement of the quality of life of human beings is the first and most important objective of every human settlement policy".<sup>6</sup>

In Vancouver, 15 years before the United Nations Human Rights Council defined the characteristics of the right to adequate housing in 1991, the Declaration produced the following definition:

*Adequate shelter and services are a basic human right which places an obligation on Governments to ensure their attainment by all people, beginning with direct assistance to the least advantaged through guided programs of self-help and community action.*<sup>7</sup>

The Habitat Forum provided a space for the indispensable utopia needed to start building the habitat rights. It drew worldwide attraction, also among the authorities attending the forum after the Conference's official sessions. This thought-provoking space produced two

civile se sont réunis avec les principaux réseaux internationaux de gouvernements locaux, et ont alors réussi ensemble à attirer l'attention des Nations Unies sur les questions de logement et de territoire.

Quatre ans plus tard, sous les auspices du gouvernement progressiste de Pierre Trudeau, le Canada se chargeait d'organiser la première Conférence des Nations Unies sur les Établissements Humains. En juin 1976, la Conférence Habitat I se tenait à Vancouver.

La Conférence officielle a eu lieu dans le centre-ville. En parallèle, un grand nombre d'organisations sociales, professionnelles et académiques—toutes connues à l'époque comme ONG—avaient organisé la première réunion alternative dans l'histoire des conférences des Nations Unies, le Forum Habitat. Une dizaine de milliers de personnes s'étaient ainsi rassemblées dans d'immenses hangars au bord de la mer, à Jericho Beach. Les débats qui ont eu lieu lors de ce Forum parallèle ont marqué l'histoire des interventions sur les établissements humains des quatre coins du monde, en se basant sur l'analyse des conditions de privation extrême des 900 millions de personnes vivant dans des établissements humains précaires, et sur des postulats de justice sociale. Brown (2012) a restitué cette expérimentation de débat de grande ampleur à laquelle participèrent des personnalités aussi diverses que les architectes Buckminster Fuller et John Turner<sup>5</sup>, l'anthropologue Margaret Mead ou encore Mère Teresa.

Les produits d'Habitat I: la Déclaration de Vancouver et un Plan d'Action, qui comporte 64 recommandations se fondant sur le principe qu'«améliorer la qualité de la vie des êtres humains est le premier et le plus important des objectifs de toute politique des établissements humains»<sup>6</sup>.

Quinze ans avant que le Conseil des Nations Unies pour les Droits de l'Homme ne définisse en 1991 les attributs du droit à un logement convenable, la Déclaration de Vancouver définissait:

*Disposer d'un logement et de services suffisants est un droit fondamental de l'homme et les gouvernements ont donc le devoir de faire en sorte que tous leurs ressortissants puissent exercer ce droit, en commençant par aider directement les couches les plus défavorisées de la population en instaurant des programmes qui encouragent l'initiative personnelle et l'action collective.*<sup>7</sup>

Le Forum Habitat a fourni un espace aux pensées utopistes pour y construire les droits à l'habitat. Il représentait également un centre d'attraction mondial pour les représentant-e-s d'institutions et des gouvernements une fois les sessions de la Conférence officielle terminées. De cet espace suggestif sont nés deux réseaux, toujours actifs quarante ans après: le premier, un réseau consacré

lograron que Naciones Unidas prestara atención a los temas relacionados con la vivienda y territorio.

Cuatro años más tarde, auspiciado por el gobierno progresista de Pierre Trudeau, Canadá asumió la organización de la primera Conferencia de Naciones Unidas sobre los Asentamientos Humanos. En junio de 1976, en la ciudad de Vancouver se realizó así la Conferencia Hábitat I.

La Conferencia oficial se celebró en el centro de la ciudad. En paralelo, un gran número de organizaciones sociales, profesionales y académicas—en aquellos tiempos conocidas como ONG—organizaron el primer encuentro alternativo en la historia de las conferencias de Naciones Unidas, el Foro Hábitat, en unos inmensos hangares en la orilla del mar, Jericho Beach, que congregó a unas diez mil personas. Los debates de este Foro paralelo marcaron la historia de las intervenciones en los asentamientos humanos del mundo entero, a partir de un análisis de la privación extrema de las condiciones de vida de 900 millones de personas en asentamientos humanos precarios, y los postulados de la justicia social. Brown (2012) rescató esta experiencia de amplio debate en el cual participaron figuras tan diversas como los arquitectos Buckminster Fuller y John Turner,<sup>5</sup> la antropóloga Margaret Mead y Madre Teresa.

Los productos de Hábitat I son: Declaración de Vancouver y Plan de Acción con 64 recomendaciones, basadas en que "el mejoramiento de la calidad de vida de los seres humanos es el primer y más importante objetivo de cada política de asentamientos humanos".<sup>6</sup>

En Vancouver, 15 años antes de que el Consejo de Naciones Unidas para los Derechos Humanos precisara en 1991 los atributos del derecho a una vivienda adecuada, la Declaración define:

*La vivienda y los servicios adecuados constituyen un derecho humano básico que impone a los gobiernos la obligación de asegurar su obtención por todos los habitantes, comenzando por la asistencia directa a las clases más desfavorecidas mediante la orientación de programas de autoayuda y de acción comunitaria.*<sup>7</sup>

El Foro Hábitat dio espacio a la utopía necesaria para ir construyendo los derechos al hábitat. Fue un punto de atracción mundial, también para las autoridades que venían después de sus sesiones en la Conferencia oficial. De este espacio sugerente nacieron dos redes que siguen activas al cabo de cuarenta años: una dedicada a la entrega de soluciones a través del voluntariado, Hábitat para la

<sup>5</sup> John Turner, leading figure in the history of social production and management of habitat, published in 1972 "Freedom to Build: Dweller Control of the Housing Process", which had a direct influence on the World Bank's housing policies in the 1970s.

<sup>6</sup> Vancouver Declaration, see: <http://www.un-documents.net/van-dec.htm>

<sup>7</sup> Ibid., III. Guidelines for Action, §8.

<sup>5</sup> John Turner, référence dans l'histoire de la production et la gestion sociales de l'habitat, a publié en 1972 le livre "Freedom to build, Dweller control of the housing process", qui a eu une influence directe sur la politique de la Banque Mondiale en matière de logement dans les années 1970.

<sup>6</sup> Vancouver Declaration, en anglais, voir: <http://www.un-documents.net/van-dec.htm>

<sup>7</sup> Ibid., III. Guidelines for Action, §8.

<sup>5</sup> John Turner, primer referente en la historia de la producción y gestión social del hábitat, editó en 1972 el libro Freedom-to-build, Dweller control of the housing process, que tuvo una influencia directa en la política de vivienda del Banco Mundial en los años setenta.

<sup>6</sup> Declaración de Vancouver, véase: <http://www.un-documents.net/van-dec.htm>

<sup>7</sup> Ibid., III. Guidelines for Action, §8.





networks which are still active today, forty years later: a network devoted to delivering solutions through voluntary work —Habitat for Humanity; and another focused on advocating for a human-rights approach— Habitat International Coalition (HIC).

By that time, the post-war economic boom period had ended. After the catharsis of the Vancouver Declaration (1976), the States rallied around the discourse in favour of privatization and deregulation, the individual interests' prevalence over common good, and surrender the welfare state agreements to the forces which would later win the Washington Consensus (1989).

Between Habitat I and Habitat II, the United Nations General Assembly announced the International Year of Shelter for the Homeless, which consisted in a set of activities to be carried out during 1987 that aimed to "demonstrate by the year 2000 ways and means of improving the shelter and neighborhoods of the poor and disadvantaged".<sup>8</sup>

Within the process of building up rights based on citizenship, the International Year for the Homeless allowed to formulate the technical specifications of the human right to adequate housing which the United Nations system endorsed in 1991.

The Forum that took place in parallel to the Rio de Janeiro Earth Summit in 1992 was the space where the political standards to the right to the city began to be defined.<sup>9</sup>

The preparatory process towards Habitat II enabled articulating a wide range of evaluations and proposals. For the first time, the UN accepted local governments as main city actors —a move which was not repeated at Habitat III in Quito. All around the world, different forces articulated themselves at national, regional and international level; trade union confederations, NGOs and academia participated, as well as a great number of inhabitants organizations from every country.

This second United Nations Conference on Human Settlements, Habitat II, was held in 1996 in Istanbul —within Turkey's complex situation— and it counted on the participation of networks of local governments and trade unions. The Conference's most important outcome was the Habitat Agenda and its Global Plan of Action.<sup>10</sup>

In the period between Habitat II and Habitat III, the United Nations' major landmarks regarding housing and urban issues were captured in the Millennium Objectives

à fournir des solutions par le biais d'activités volontaires, Habitat pour l'Humanité; l'autre, davantage orienté vers le plaidoyer, oeuvre pour l'élaboration de la stratégie de promotion des droits humains, la Coalition Internationale de l'Habitat (HIC, en anglais).

À cette époque les Trente Glorieuses étaient déjà terminées. Après la catharsis provoquée par la Déclaration de Vancouver (1976), les États se sont repliés autour d'un discours limité aux questions de privatisation, de déréglementation, de prévalence de l'individu sur le bien commun, au détriment des engagements de l'État Providence, et allant dans le sens des forces en marche jusqu'au Consensus de Washington (1989).

À mi-chemin entre Habitat I et Habitat II, l'Année Internationale du logement des sans-abris a été proclamée par l'Assemblée Générale des Nations Unies. L'objectif global des activités qui étaient alors proposées tout au long de l'année 1987 était «de montrer comment il sera possible d'améliorer, d'ici à l'an 2000, les logements et les quartiers où vivent les pauvres et les personnes défavorisées»<sup>8</sup>.

Dans le cadre du processus de construction des droits émanant de la citoyenneté, l'Année pour les sans-abris a fait valoir une capacité réelle de formuler les spécifications techniques du droit humain à un logement convenable, qui ont été approuvées plus tard par le système des Nations Unies en 1991.

Le Forum parallèle au Sommet de la Terre à Rio de Janeiro en 1992 a marqué le point de départ du processus de définition de l'approche politique du droit à la ville.<sup>9</sup>

Le processus préparatoire de la Conférence Habitat II a permis de traiter de concert un large éventail d'évaluations et de propositions. Pour la première fois, les gouvernements locaux ont été reconnus par l'ONU comme les acteurs majeurs dans les villes; une opportunité qui ne s'est pas représentée lors d'Habitat III à Quito. Aux quatre coins du monde, des forces distinctes se sont mobilisées aux niveaux national, régional et international; les confédérations syndicales, les ONG, et les universitaires ont tous pris part au processus, ainsi que des organisations citoyennes de chaque pays.

Cette deuxième Conférence des Nations Unies sur les Établissements Humains, Habitat II, s'est tenue à Istanbul en 1996, s'inscrivant dans le contexte complexe de la Turquie, et comptant avec la participation de gouvernements locaux et des réseaux syndicaux. À l'issue de la Conférence, un Programme pour l'Habitat a été rédigé, accompagné d'un Programme d'Action Mondial<sup>10</sup>.

Dans l'intervalle entre Habitat II et Habitat III, les grands enjeux de l'ONU relatifs au logement et aux questions urbaines ont figurés dans le programme des Objectifs du Millénaire pour le

Humanidad; la otra, optando más bien por la incidencia en la construcción del enfoque de derechos humanos, la Coalición Internacional del Hábitat (HIC, por su sigla en inglés).

Eran los tiempos en que ya habían finalizado "las treinta gloriosas". Después de la catarsis de la Declaración de Vancouver (1976), los Estados se replegaron alrededor del discurso de la privatización, la desregulación, la prevalencia de lo individual sobre el bien común, cediendo los pactos del Estado de Bienestar ante las fuerzas que debían ganar el Consenso de Washington (1989).

A medio camino entre Hábitat I y Hábitat II, la Asamblea General de Naciones Unidas convocó el Año Internacional de Vivienda para los Sin Techo. El propósito de este conjunto de actividades a través del año 1987 era "demostrar, para el año 2000, caminos y medios para mejorar la vivienda y los barrios de los pobres y los que viven en situación desventajosa".<sup>8</sup>

En el proceso de construcción de derechos desde la ciudadanía, el Año para los Sin Techo representó la capacidad de formular las precisiones técnicas del derecho humano a una vivienda adecuada que el sistema de Naciones Unidas aprobó en 1991.

El Foro paralelo a la Cumbre de la Tierra en Río de Janeiro, 1992, fue el punto de entrada para ir definiendo la bandera política del derecho a la ciudad.<sup>9</sup>

El proceso de preparación de la Conferencia Hábitat II, permitió articular un amplio abanico de evaluaciones y propuestas. Por primera vez, la ONU aceptó a los gobiernos locales como actor principal de las ciudades, apertura que no se repitió en ocasión de Hábitat III en Quito. En todo el mundo, se articularon fuerzas distintas a nivel nacional, regional e internacional; participaron en el proceso las confederaciones sindicalistas, las ONG, la academia; y desde cada país, un gran número de organizaciones poblacionales.

Esta segunda Conferencia de Naciones Unidas sobre Asentamientos Humanos, Hábitat II, se realizó en 1996 en Estambul y en el complejo contexto de Turquía, con la participación de las redes de gobiernos locales y sindicatos. Su principal producto es el Programa Hábitat, con su Plan de Acción Global.<sup>10</sup>

En el período entre Hábitat II y Hábitat III, los principales hitos de Naciones Unidas en torno a los temas habitacionales y urbanos se dieron en el programa de los Objetivos del Milenio, cuya meta 11 planteaba que los asentamientos humanos precarios iban a reducirse a la mitad en 15 años. Lo cierto es que, en este plazo, el número de estos asentamientos se duplicó en el mundo. En el programa Objetivos de Desarrollo

<sup>8</sup> Resolution adopted by the General Assembly in its 37th session, 20 December 1982.

<sup>9</sup> Towards Just Democratic and Sustainable Cities, Towns and Villages. NGO Treaty on Urbanization proposed by the NGO Global Forum at the Earth Summit, Rio de Janeiro, 1992"; available at section 2.5 of this book.

<sup>10</sup> Habitat Agenda Plan.

[http://www.un.org/en/events/pastevents/UNCHS\\_1996.shtml](http://www.un.org/en/events/pastevents/UNCHS_1996.shtml)

<sup>8</sup> Résolution adoptée par l'Assemblée Générale lors de sa trente-septième session, le 20 décembre 1982.

<sup>9</sup> "Pour des villes et des villages justes, démocratiques et durables. Traité sur l'urbanisation sur l'urbanisation présenté par le Forum Global des ONG lors du Sommet de la Terre, Rio de Janeiro, 1992"; disponible dans la section 2.5 de ce livre.

<sup>10</sup> Programme d'Action Mondial pour l'Habitat.

<https://www.un.org/press/fr/1996/19961029.AGEEF.192.html>

<sup>8</sup> Resolución adoptada por la Asamblea General en su sesión trigésimo séptima, 20 de diciembre de 1982.

<sup>9</sup> "Por ciudades, villas y poblados justos, democráticos y sustentables. Tratado sobre urbanización propuesto por el Foro de ONG en la Cumbre de la Tierra, Río de Janeiro, 1992"; disponible en la sección 2.5 de este libro.

<sup>10</sup> Programa Hábitat y Plan.

[http://www.un.org/es/events/pastevents/unchs\\_1996/](http://www.un.org/es/events/pastevents/unchs_1996/)



program, whose Goal 11 proposed to reduce by half insecure human settlements in 15 years. The fact is that during that period, the number of these settlements actually doubled worldwide. In the 2030 Agenda for Sustainable Development Goals (2015), the United Nations qualified their Goal 11:

*However, many challenges exist to maintaining cities in a way that continues to create jobs and prosperity while not straining land and resources. Common urban challenges include congestion, lack of funds to provide basic services, a shortage of adequate housing and declining infrastructure.*

### 1.2 The New Urban Agenda Preparatory Process:<sup>11</sup>

The preparatory process is fundamental to all conferences and summits held within the United Nations System and extends over several years. The objective of this process is to produce a document which is later agreed upon within the Conference's ritual. It is a complex exercise that is developed in different geographic and thematic areas, involving hundreds of diverse actors, especially international, regional and national civil servants.

Habitat III was convened in the middle of 2013 by UN-Habitat —the body resulting from the Habitat I Conference resolution in 1976, mandated to work on human settlements-related issues and which has its headquarters in Nairobi. Amidst of the intricate institutional structure of the United Nations, UN-Habitat is among its subsidiary bodies, continuously struggling for financial survival. As Cohen (2017) points out, UN-Habitat suffers from an imbalance between mandate, programs, resources and leadership, a situation which dates back to the 1980s when UN-Habitat's disperse focus led to the creation of an entity with multiple tasks, none of which was particularly successful.

Habitat III aimed to involve the entire United Nations' structure, its Member States and "all relevant stakeholders, including local governments, major groups as identified in Agenda 21,<sup>12</sup> the relevant United Nations funds and programs, the regional commissions and specialized agencies, the international financial institutions and other Habitat Agenda partners..."<sup>13</sup>

Développement, dont l'objectif 11 visait à réduire de moitié le nombre d'établissements humains précaires au cours des 15 prochaines années. Le fait est que sur cette période, le nombre de ces établissements a à l'inverse doublé à l'échelle mondiale. Dans le programme des Objectifs de Développement Durable pour 2030 (2015), cet objectif 11 a été davantage affiné:

*Cependant, de nombreux problèmes se posent pour faire en sorte que les villes continuent de générer des emplois et de la prospérité, sans grever les sols et les ressources naturelles. Les problèmes des villes les plus courants incluent le surpeuplement, le manque de fonds pour faire fonctionner les services de base, l'insuffisance de logements adéquats et des infrastructures dégradées.*

### 1.2 Processus préparatoire du Nouveau Programme pour les Villes<sup>11</sup>:

Lors de chaque conférence ou sommet organisé par les Nations Unies, le processus préparatoire, qui s'étend sur plusieurs années, revêt une importance déterminante. Il doit aboutir à la rédaction d'un document, qui fera consensus à l'issue du rituel de la Conférence officielle. Il s'agit là d'un exercice complexe, développé dans de multiples cadres géographiques et couvrant de multiples thématiques, réalisé conjointement par des centaines d'acteurs et actrices varié-e-s, pour la majorité des fonctionnaires, internationaux, régionaux et nationaux.

Habitat III s'est tenu mi-2013 à l'initiative d'ONU-Habitat, l'instance consacrée aux établissements humains basé à Nairobi, elle-même créée par une résolution du Sommet Habitat I en 1976. ONU-Habitat s'inscrit comme faisant partie des petites filiales au sein de la structure institutionnelle complexe de l'ONU, et doit lutter sans cesse pour survivre financièrement. Comme le souligne Cohen (2017), il y a un décalage entre le mandat d'ONU-Habitat et ses programmes, ses ressources et son leadership; cette situation perdure depuis les années 1980: une approche dispersée a amené ONU-Habitat à œuvrer dans de multiples secteurs, sans exceller dans aucun en particulier.

L'appel pour Habitat III s'est adressé à la structure de l'ONU dans son ensemble, incluant les États et toutes les parties prenantes, y compris les administrations locales, les grands groupes visés dans Action 21<sup>12</sup>, les fonds et programmes compétents des Nations Unies, les commissions régionales et les institutions spécialisées, les institutions financières internationales et autres partenaires du Programme pour l'Habitat...<sup>13</sup>.

Sostenible 2030 (2015), Naciones Unidas matizó su objetivo 11:

*Ahora bien, son muchos los problemas que existen para mantener ciudades de manera que se sigan creando empleos y prosperidad sin ejercer presión sobre la tierra y los recursos. Los problemas comunes de las ciudades son la congestión, la falta de fondos para prestar servicios básicos, la escasez de vivienda adecuada y el deterioro de la infraestructura*

### 1.2 Proceso de preparación de la Nueva Agenda Urbana:<sup>11</sup>

Para todas las conferencias o cumbres del sistema de Naciones Unidas, el curso preparatorio es importante, determinante y se extiende sobre varios años. El objetivo de este proceso es la formulación de un documento, que el ritual de la Conferencia termina consensuando. Se trata de un ejercicio complejo, desarrollado en distintos ámbitos geográficos y temáticos, con la participación de centenares de actores diversos, sobre todo funcionarios internacionales, regionales y nacionales.

Habitat III fue convocada a mediados del año 2013 por ONU-Habitat, la instancia dedicada al tema de los asentamientos humanos, creada por resolución de la Conferencia Habitat I en 1976 e instalada en Nairobi. En la intrincada estructura institucional de las Naciones Unidas, ONU-Habitat está entre las filiales menores, luchando continuamente por su subsistencia financiera. Como señala Cohen (2017), hay un desajuste entre el mandato, los programas, los recursos y el liderazgo de ONU-Habitat; situación que remonta a los años ochenta del siglo pasado: un foco disperso llevó ONU-Habitat a ser una agencia con múltiples quehaceres, pero ninguno particularmente exitoso.

El llamado a Habitat III se dirigió a toda la estructura de la ONU, a los Estados miembros y "a todos los interesados pertinentes, incluidos los gobiernos locales, los grupos principales indicados en la Agenda 21,<sup>12</sup> los fondos y programas pertinentes de las Naciones Unidas, las comisiones regionales y los organismos especializados, las instituciones financieras internacionales y otros asociados del Programa de Habitat"...<sup>13</sup>

Esta convocatoria proponía elaborar la Nueva Agenda Urbana. No deja de extrañar el claro sesgo urbano de esta propuesta: si bien la tendencia de urbanización es dominante en esta era de la historia del planeta, es difícil explicarse por qué ONU-Habitat deja fuera de foco a la mitad de los

<sup>11</sup> Notes based on Sugranyes (2016a).

<sup>12</sup> The Earth Summit (Rio de Janeiro, 1992) recognized civil society's role as organized into "main groups". These are currently women, local and sub-national authorities, civil society organizations, members of parliament, companies and industries, foundations, professionals, trade unions and workers, farmers (personal note: and peasants?), communication media, researchers and academia (personal note: and dwellers?).

<sup>13</sup> UN-Habitat document, 2013: "Guidelines and Format for the Preparation on National Reports". See: <http://mirror.unhabitat.org/downloads/docs/Guidelines%20for%20Habitat%20III%20National%20Reports.pdf>

<sup>11</sup> Notes de Sugranyes (2016a).

<sup>12</sup> Le Sommet de la Terre (Rio de Janeiro, 1992) a reconnu le rôle de la société civile organisée en 9 "grands groupes". À ce jour, ces groupes concernent: les femmes, les autorités locales et infranationales, les organisations de la société civile, les parlementaires, les entreprises et les industries, les fondations, les professionnels, les syndicats et les travailleurs, les agriculteurs (note personnelle: quid des paysans?), les médias, la recherche et le monde universitaire (note: quid des habitants?).

<sup>13</sup> Document d'ONU-Habitat, 2013: "Directives et format pour la préparation des rapports nationaux". Voir: <https://unhabitat.org/wp-content/uploads/2014/07/French.pdf>

<sup>11</sup> Apuntes basados en Sugranyes (2016a).

<sup>12</sup> La Cumbre de la Tierra (Rio de Janeiro, 1992) reconoció el papel de la sociedad civil ordenada en "grupos principales". Actualmente, estos son: mujeres, autoridades locales y subnacionales, organizaciones de la sociedad civil, parlamentarios, negocios e industrias, fundaciones, profesionales, sindicatos y trabajadores, agricultores (nota propia: ¿y los campesinos?), medios de comunicación, investigación y academia (nota propia: ¿y los pobladores?).

<sup>13</sup> Documento de ONU-Habitat, 2013: "Directrices y formato para la elaboración de informes nacionales". Véase en: <http://unhabitat.org/wp-content/uploads/2014/07/spanish.pdf>



This call proposed elaborating a New Urban Agenda. The clear urban bias of the proposal is yet striking: even though the predominance of urbanisation is a reality at the current moment of world's history, it is still difficult to understand UN-Habitat's decision to leave out of its focus half of all human settlements. From the beginning of the 21st century, the body's main activities are carried out under the urban umbrella—progressively brushing aside the denomination of habitat—, with seven World Urban Forums (WUF) and the World Urban Campaign (WUC).<sup>14</sup> One of the reasons for this could be the fact that there are resourceful cities which, in their competitive races, are willing to sponsor international events.

The aim of the preparatory process was to formulate and agree on the document that the Habitat III Conference would later end up endorsing. This agreement was reached through three plenary sessions, known as Prep.Com., held in New York (September 2014), Nairobi (April 2015) and Surabaya (July 2016). Nine consultative meetings, expert group meetings, articulated around these Prep.Com. meetings to produce the thematic contributions (*Issue Papers and Policy Units*).<sup>15</sup>

Moreover, all participating countries provided their reports based on stances taken at a regional level—as for Latin America, this took shape in the Toluca Declaration, April 2016. As for the WUC—UN-Habitat's global campaign aimed at strengthening the concept of hard city, the business *urbs*, in opposition to the political and social complexity of the polis supported by different contributions by civil society—it has progressively delegated to twenty-three countries the hosting of the *Urban Thinkers Campus* (UTC), included in *The City We Need*,<sup>16</sup> the perfect example of a timeless document which dreams of an ideal city and fails to denounce or put remedy to the multiple urban problems.

By the end of the process, the UN System under the coordination of its Economic and Social Council<sup>17</sup> and a new group of consultants worked to align the New Urban

Cette mobilisation proposait l'élaboration du Nouveau Programme pour les Villes. Le parti-pris urbain clairement affiché par cette proposition est pour le moins surprenant: bien que la tendance à l'urbanisation soit prédominante à cette période de l'histoire de notre planète, il est difficile de comprendre pourquoi ONU-Habitat relègue de côté près de la moitié des établissements humains. En effet, depuis le début du 21<sup>ème</sup> siècle, les activités principales de l'organisation ont été recensées sous l'étendard urbain—délaissant progressivement la dénomination d'habitat— à l'image des sept Forums Urbains Mondiaux (FUM) ou de la World Urban Campaign (WUC)<sup>14</sup>. Cela peut en partie s'expliquer par le fait que les ressources soient concentrées dans les mains de quelques villes, et que la course à la compétitivité incite à organiser volontiers des événements d'échelle internationale.

L'objectif du processus préparatoire était la négociation et la rédaction d'un document qui devait être adopté par consensus à Quito. Un accord a été atteint à l'issue de trois séances plénières, à savoir, les Prep.Com.: à New York, en septembre 2014; à Nairobi, en avril 2015; et à Surabaya, en juillet 2016. Neuf réunions consultatives, sous forme de groupes d'expert-e-s, ont été organisées autour de ces pré-conférences, afin d'apporter des contributions thématiques (*Issue Papers et Policy Units*)<sup>15</sup>.

En outre, chaque pays avait élaboré des rapports nationaux, ensuite compilés en rapports de positionnement régionaux; dans le cas de l'Amérique latine, il s'agissait de la déclaration de Toluca d'avril 2016. Concernant la WUC—la campagne mondiale d'ONU-Habitat visant à promouvoir, avec le soutien de plusieurs instances de la société civile, le concept de ville forte, la *urbs* des affaires, par opposition à la complexité politique et sociale attachée à la polis— elle a délégué à vingt-trois villes l'organisation d'Urban Thinkers Campus (UTC), dont les résultats sont rassemblés dans (*The City We Need*)<sup>16</sup>. Ce dernier document est un prototype hors du temps, qui se limite à rêver d'une ville idéale, sans dénoncer ni proposer de solutions aux multiples maux urbains.

À l'issue du processus, l'appareil de l'ONU, sous la coordination de son Conseil Économique et Social<sup>17</sup> et d'un nouveau groupe de conseiller-e-s, a réaligné le Nouveau Programme pour les Villes

asentamientos humanos. Desde inicios del siglo XXI, las principales actividades de este organismo se cobijan bajo el alero urbano—dejando progresivamente de lado la denominación de hábitat—, con siete Foros Urbanos Mundiales (FUM) o con la World Urban Campaign (WUC).<sup>14</sup> Una explicación podría residir en el hecho de que hay ciudades con recursos, y que ellas auspician con agrado eventos internacionales en sus carreras competitivas.

El objetivo del proceso preparatorio fue formular y pactar el documento que la Conferencia Hábitat III terminó de consensuar en Quito. Este acuerdo se alcanzó a través de tres sesiones plenarias, las Prep.Com.: Nueva York, septiembre 2014; Nairobi, abril 2015; y Surabaya, julio 2016. Alrededor de estas pre-conferencias se articularon nueve reuniones consultivas, grupos de expertos, para producir los aportes temáticos (*Issue Papers y Policy Units*).<sup>15</sup>

Además, los países han ido formulando sus informes, recogidos en posicionamientos regionales; en el caso de América Latina, la declaración de Toluca de abril 2016. Por su lado, WUC—la campaña mundial de ONU-Habitat para reforzar el concepto de ciudad dura, la *urbs* del negocio, en contraposición a la complejidad política y social de la polis, con el apoyo de distintas expresiones de la sociedad civil— ha ido delegando a veintitrés ciudades la realización de *Urban Thinkers Campus* (UTC), recogidos en *The City We Need*,<sup>16</sup> el prototipo de documento atemporal que sueña una ciudad ideal, sin denunciar ni proponer remedio a los múltiples problemas urbanos.

Al final del proceso, el aparato de la ONU, bajo la coordinación de su Consejo Económico Social<sup>17</sup> y con un nuevo grupo de asesores, estuvo alineando la Nueva Agenda Urbana a las directrices del momento: las prioridades del Acuerdo de París sobre el Cambio Climático y de los Objetivos de Desarrollo Sostenible 2030.

Al margen de estos procedimientos oficiales, se sumaron centenares de iniciativas paralelas articuladas en torno a redes internacionales, las que fueron produciendo comentarios,

<sup>14</sup> To illustrate UN-Habitat's continuous struggle to survive economically, it is worth mentioning the launching of WUC and the WUF in Naples in September 2012. The event was carried out under the flag of Coca-Cola, something which was widely criticized by the international networks working to resist the hegemonic discourse.

<sup>15</sup> These documents are organized around six areas or topics, twenty-two Issue Papers and finally, ten Policy Units. For further information, see:

<http://habitat3.org/the-new-urban-agenda/documents/>

<sup>16</sup> See "The City We Need" at:

<http://www.worldurbancampaign.org/city-we-need>

<sup>17</sup> The Economic and Social Council (ECOSOC) is at the heart of the United Nations system to advance the three dimensions of sustainable development – economic, social and environmental. It is the central platform for fostering debate and innovative thinking, forging consensus on ways forward, and coordinating efforts to achieve internationally agreed goals. It is also responsible for the follow-up to major UN conferences and summits.

<sup>14</sup> Pour illustrer les luttes continues d'ONU Habitat pour survivre financièrement, il convient de mentionner que le lancement de la WUC lors du FUM de Naples, en septembre 2012, s'est déroulé sous l'égide de la marque Coca-Cola, ce qui a été largement critiqué par les réseaux internationaux de résistance au discours hégémonique.

<sup>15</sup> On dénombre vingt-deux Documents de Travail et dix Groupes des Politiques articulés autour de six domaines ou grands thèmes. voir sur:

<http://habitat3.org/the-new-urban-agenda/documents/>

<sup>16</sup> Voir "La ville qu'il nous faut" sur le lien suivant:

<http://www.worldurbancampaign.org/sites/default/files/documents/tcwn2fr.pdf>

<sup>17</sup> Placé au cœur même du système des Nations Unies, le Conseil économique et social (ECOSOC en anglais) promeut les trois dimensions—économique, sociale et environnementale— du développement durable. C'est le lieu central à partir duquel des débats s'engagent, des idées nouvelles émergent, des consensus se forment autour des voies à suivre et des actions sont coordonnées pour poursuivre les objectifs arrêtés au niveau international. Le Conseil a également pour fonction d'assurer le suivi des grandes conférences et réunions au sommet organisées par les Nations Unies.

<sup>14</sup> Para ilustrar las luchas continuas de ONU-Habitat en su sobrevivencia financiera, cabe mencionar que el lanzamiento del WUC en el FUM de Nápoles, septiembre 2012, se hizo bajo la bandera de la Coca-Cola, situación ampliamente criticada por todas las redes internacionales de resistencia al discurso hegemónico.

<sup>15</sup> Estos documentos se organizan en torno a seis áreas o temas, veintidós Issue Papers y finalmente diez Policy Units. Para consulta, véase:

<http://habitat3.org/the-new-urban-agenda/documents/>

<sup>16</sup> Véase el texto "The City We Need" en:

<http://www.worldurbancampaign.org/city-we-need>

<sup>17</sup> El Consejo Económico y Social (ECOSOC, por su sigla en inglés) forma parte del núcleo del sistema de las Naciones Unidas y tiene como objetivo promover la materialización de las tres dimensiones del desarrollo sostenible (económica, social y ambiental). Este órgano constituye una plataforma fundamental para fomentar el debate y el pensamiento innovador, alcanzar un consenso sobre la forma de avanzar y coordinar los esfuerzos encaminados al logro de los objetivos convenidos internacionalmente. Asimismo, es responsable del seguimiento de los resultados de las grandes conferencias y cumbres de las Naciones Unidas.



Agenda with the then prevailing guidelines: the priorities of the Paris Agreement on Climate Change and of the 2030 Sustainable Development Goals.

Beyond these official procedures, hundreds of parallel initiatives articulated around international networks produced comments, critical perspectives and proposals.<sup>18</sup> In the face of the institutionalization of the United Nations and the economic powers which influence it, the parallel debate was present across the entire official process through national and/or regional antennas and intense lobbying in every one of the countries here described.<sup>19</sup>

The process that led to the formulation of the New Urban Agenda was diverse, challenging, difficult, productive and slow; a space for debate that gathered people who had been officially assigned and representatives of all kinds of interests. However, the networks of local governments (the city's most visible representatives) and the housing world (social actors and leaders, professionals and technicians, public workers and academicians, women and men who inhabit this planet) were left out of this official process. Very few national governments followed the guide suggested by UN-Habitat in 2013; the National Committees towards Habitat III proposed at Nairobi were scarce and most of the national reports were elaborated behind closed doors—all of which resulted in a significantly lower amount of public debate compared to the Habitat I and Habitat II preparatory processes.

In Quito, the official Conference was carried out amid intense security measures at the Benjamin Carrion Cultural Centre, within what Carrion (2016) defines as a "fortified city". Despite the urban bias adopted by UN-Habitat, cities did not take center stage in the Conference. Thousands of civil servants attended hundreds of activities and exhibitions, with establishment civil society representatives around the celebrities of the moment.

The massive number of alternative proposals hindered the realization of a great parallel forum such as the ones which had taken place in Vancouver and Istanbul. Criticism to the official conference was made through two milestones: the social movements gathered around the Social Forum in Resistance to Habitat III<sup>20</sup> at Ecuador's Central University; and the critical perspectives of the Latin

en phase avec les grandes orientations de l'époque: les priorités fixées par l'Accord de Paris sur le Changement Climatique et les Objectifs de Développement Durable pour 2030.

En marge des procédures officielles, il faut ajouter le travail de centaines d'initiatives parallèles émanant de réseaux internationaux, qui ont donné lieu à de nombreux commentaires, critiques et propositions<sup>18</sup>. Face à la nature institutionnelle de l'ONU et aux puissances économiques qui l'influencent, un débat parallèle était animé tout au long du processus officiel par les branches nationales et/ou régionales, à travers un intense travail de lobbying à chacune des étapes décrites ici<sup>19</sup>.

Le processus de rédaction du Nouveau Programme pour les Villes a été un processus au long cours, varié, stimulant, laborieux et fructueux; un espace de débat où se sont affronté-e-s des personnes désignées officiellement et des représentant-e-s d'intérêts divers. Cependant, les réseaux de gouvernements locaux (les représentant-e-s les plus visibles des villes) et le secteur du logement (ses acteurs sociaux et ses dirigeant-e-s, professionnel-le-s et technicien-ne-s, fonctionnaires et universitaires, femmes et hommes habitant-e-s de cette planète) ont été laissé-e-s à l'écart de ce processus officiel. Très peu des gouvernements nationaux ont effectivement suivi les orientations proposées par ONU-Habitat en 2013. Bien que suggéré lors de Nairobi, les Comités Nationaux d'Habitat III ont été peu nombreux; la plupart des rapports nationaux ont été élaborés à huis clos. Les débats publics qui avaient marqué les préparations d'Habitat I et II n'ont pas eu lieu cette fois-ci.

À Quito, le versant officiel de la Conférence —comme c'est le cas pour la plupart des événements des Nations Unies— était organisé au centre de conventions Benjamin Carrion, avec un dispositif de sécurité digne de ce que Carrion (2016) appelle une «ville fortifiée». En dépit du parti-pris urbain affiché par ONU-Habitat, les villes n'ont pas joué un rôle de premier plan dans la Conférence. Des milliers de fonctionnaires du secteur public sont venus assister à des centaines d'activités et d'expositions, aux côtés de représentant-e-s de la société civile de l'establishment, rassemblé-e-s autour des stars du moment.

Comme ça avait été le cas à Vancouver et à Istanbul, la multiplication des propositions alternatives a rendu difficile l'organisation d'un grand forum parallèle. Les critiques de la conférence ont consisté en deux temps forts: le Forum Social de Résistance à Habitat III<sup>20</sup>, organisé à l'initiative de mouvements sociaux à la

críticas y propuestas.<sup>18</sup> Ante la institucionalidad de Naciones Unidas y de los poderes económicos que en ella inciden, el debate paralelo estuvo presente durante todo el proceso oficial, a través de las antenas nacionales y/o regionales y de un intenso trabajo de lobby en cada uno de los pasos aquí descritos.<sup>19</sup>

El proceso de formulación de la Nueva Agenda Urbana fue diverso, desafiante, dificultoso, fructífero y lento; un espacio de debate donde concurren personas oficialmente designadas y representantes de intereses de toda índole. Sin embargo, las redes de gobiernos locales (los representantes más visibles de las ciudades) y el mundo habitacional (sus actores sociales y dirigentes, profesionales y técnicos, funcionarios y académicos, mujeres y hombres que habitan el planeta) se mantuvieron fuera de este proceso oficial: son muy pocos los gobiernos nacionales que siguieron la guía propuesta por ONU-Habitat en 2013; los Comités Nacionales Habitat III, sugeridos por Nairobi, fueron escasos; la mayoría de los informes nacionales se elaboraron a puerta cerrada. No se dio el debate público pasado para la preparación de Habitat I y II.

En Quito, la versión oficial de la Conferencia —como suele ocurrir en todos los eventos de Naciones Unidas— se realizó con gran despliegue de seguridad en el centro de convenciones Benjamin Carrion, en lo que Carrion (2016) denomina una "ciudad amurallada". A pesar del sesgo urbano adoptado por ONU-Habitat, las ciudades no fueron protagonistas de la Conferencia. Miles de funcionarios acudieron para centenares de actividades y exposiciones, con representantes de la sociedad civil del *establishment* alrededor de estrellas del momento.

La atomización de las propuestas alternativas dificultó la realización de un gran foro paralelo, como en los casos de Vancouver y Estambul. Las críticas a la conferencia oficial se realizaron en dos hitos: los movimientos sociales en el Foro Social Resistencia a Habitat III,<sup>20</sup> en la Universidad Central del Ecuador; y la mirada crítica de sectores académicos iberoamericanos, en el Habitat 3 Alternativo (H3A),<sup>21</sup> albergado en las sedes de Flaco Ecuador y del Colegio de Arquitectos del Ecuador. Se dieron muchos movimientos entre la ciudad amurallada de la sede oficial y los recintos alternativos; como

<sup>18</sup> Among the networks we have been working with throughout several years are the following: Habitat International Coalition (HIC), International Network for Economic Social and Cultural Rights (ESCR-Net), Houairou Commission, Habitat for Humanity International, Slum Dwellers International (SDI), Alianza Internacional de los Habitantes (AIH), United Cities and Local Governments (UCLG), Federación Iberoamericana de Urbanistas (FIU) and Global Platform for the Right to the City.

<sup>19</sup> For an example of HIC's lobby between 1976 and 2008 see chapters 2.2 and 3.3 in this publication.

<sup>20</sup> For further information on the Social Forum in Resistance to Habitat III, see: <https://comitepopularpormuestrosterrioriosfrenteahabitat3.files.wordpress.com/2017/12/resiste-h3.pdf>

<sup>18</sup> Parmi les réseaux avec lesquels nous travaillons depuis plusieurs années figurent la Coalition Internationale pour l'Habitat (HIC), le Réseau international pour les droits économiques, sociaux et culturels (ESCR-Net), la Commission Houairou, Habitat pour l'Humanité International, Slum Dwellers International (SDI), l'Alliance Internationale des Habitants (AIH), Cités et Gouvernements Locaux Unis (CGLU), la Fédération ibéro-américaine des urbanistes (FIU), et la Plateforme Mondiale pour le Droit à la Ville.

<sup>19</sup> À titre d'exemple sur le travail de lobbying de HIC entre 1976 et 2008 voir chapitres 2.2 et 3.3 dans cette publication.

<sup>20</sup> Pour plus d'information sur le Forum Social de Résistance à Habitat III, voir: <https://comitepopularpormuestrosterrioriosfrenteahabitat3.files.wordpress.com/2017/12/resiste-h3.pdf>

<sup>18</sup> Entre las redes con las cuales venimos trabajando desde hace años, se cuentan la Coalición Internacional del Hábitat (HIC por su sigla en inglés), International Network for Economic Social and Cultural Rights (ESCR-Net), Houairou Commission, Habitat for Humanity International, Slum Dwellers International (SDI), Alianza Internacional de los Habitantes (AIH), United Cities and Local Governments (UCLG), Federación Iberoamericana de Urbanistas (FIU), Plataforma Global por el Derecho a la Ciudad.

<sup>19</sup> Un ejemplo de este lobby de HIC entre 1976 a 2008 ver capítulos 2.2 y 3.3 de esta publicación.

<sup>20</sup> Para más información sobre el Foro Social Resistencia Hábitat III, véase: <https://comitepopularpormuestrosterrioriosfrenteahabitat3.files.wordpress.com/2017/12/resiste-h3.pdf>

<sup>21</sup> Para más información sobre Hábitat 3 Alternativo; véase: <https://www.flaco.edu.ec/habitat/>





American academic sectors within the Alternative Habitat (H3A),<sup>21</sup> hosted at Flacso Ecuador and the College of Architects in Ecuador. There were many people moving between the fortified city hosting the official conference and the alternative venues—such as the majors of Barcelona and Madrid. HIC also carried out activities in the three spaces. The United Nations' security system forced the Ecuadorian police forces to break up a march against forced evictions.

## 2. A critical review of the New Urban Agenda:<sup>22</sup>

Among the international networks committed to thinking critically on habitat and the city, the New Urban Agenda<sup>23</sup> is an extremely disappointing one. It is an approach which is full of hopes for the future, but fails to recognize neither the present nor the past. This disappointment is based on many factors.

In the first place, as Cohen (2017) points out, the New Agenda reflects the lack of UN-Habitat's leadership. It represents a wide range of stakeholders which together with the United Nations Member States have proposed, negotiated and agreed upon a document which fails to establish priorities, implementation tools or provide a specific framework to be implemented by States. This leads to the current perception of an Agenda which is useful for all possible spheres and for any purpose.

Secondly, the New Urban Agenda disregards the review of the commitments that the United Nations Member States made twenty years ago. Consequently, the UN's current goodwill lacks consistency and credibility insofar as it has not been built on the basis of a compliance assessment regarding the agendas of Habitat I and Habitat II. In this sense it is a timeless document which could have been written at any moment.

The New Agenda fails to establish and recognize the present reality of cities—of both the South and the North, the East and the West; their marginalizing and segregated conditions, protective of the interests of elites and deregulated, violent and insecure, exclusive and discriminatory.

All the above makes it difficult to understand and have trust in the main principles of the New Agenda, whose words take on a connotation of wishful thinking: "Sustainable urban development for social inclusion and ending poverty", "Sustainable and inclusive urban prosperity and opportunities for all" and "Environmentally sustainable and resilient urban development".<sup>24</sup> The

*Universidad Central de Ecuador*; et le regard critique porté par les représentant-e-s du secteur universitaire ibéroaméricain lors du forum «Vers un Habitat 3 Alternatif» (H3A)<sup>21</sup>, organisé au siège de Flacso Ecuador et au Collège des Architectes d'Équateur. Il ya eu énormément de mouvements de la part des participant-e-s entre la ville fortifiée de la conférence officielle et les rencontres alternatives, à l'image des mairesses des villes de Barcelone et de Madrid, ou de HIC qui a organisé des activités dans les trois espaces. Une manifestation prévue contre les expulsions forcées a, elle, été dispersée par la police équatorienne à la demande du service de sécurité des Nations Unies.

## 2. Un regard critique sur le Nouveau Programme pour les Villes:<sup>22</sup>

Au sein des réseaux internationaux engagés dans la réflexion critique sur l'habitat et la ville, le Nouveau Programme pour les Villes<sup>23</sup> a provoqué une grande déception. Il a été perçu comme une vision illusoire du futur, faisant abstraction du présent et du passé. Cette désillusion repose sur de nombreux facteurs.

Premièrement, comme le souligne Cohen (2017), le Nouveau Programme pour les Villes témoigne d'un manque de leadership au sein d'ONU-Habitat; il représente un large éventail de groupes d'intérêts qui, aux côtés des États Membres des Nations Unies, ont proposé, négocié et approuvé un document dépourvu de priorités, d'instruments clairs pour sa mise en oeuvre, et de cadre précis qui pourrait être appliqué par les États. D'où ce constat que le Programme sert tous les domaines existants pour tous les objectifs possibles.

D'autre part, le Nouveau Programme pour les Villes fait l'impasse sur l'évaluation des engagements pris vingt ans auparavant par les États. Par conséquent leurs bonnes intentions affichées, parce qu'elles n'émanent pas d'un état des lieux des changements et des progrès réalisés depuis Habitat I et II, perdent en cohérence et en crédibilité. Il en résulte un document hors du temps, qui aurait pu être écrit à n'importe quelle époque.

Le Nouveau Programme pour les Villes ne tient pas compte de la réalité des villes telles qu'elles sont aujourd'hui—qu'il s'agisse des villes au Sud ou au Nord, à l'Est ou à l'Ouest—, marquées par la marginalisation et la ségrégation, protégeant l'intérêt des élites et les tendances à la dérégulation, violentes et dangereuses, exclusives et excluantes.

D'où la difficulté de comprendre et souscrire aux principaux postulats du Nouveau Programme, dont le phrasé revêt une connotation magique: «Développement urbain durables pour l'inclusion sociale et l'élimination de la pauvreté» (Sustainable urban development for social inclusion and ending poverty), «Prospérité urbaine durable et inclusive et opportunités pour

las alcaldesas de Barcelona y Madrid; también HIC realizó actividades en los tres espacios. El sistema de seguridad de Naciones Unidas exigió que la policía ecuatoriana dispersara el intento de marcha en contra de los desalojos forzados.

## 2. Una mirada crítica a la Nueva Agenda Urbana<sup>22</sup>

Entre las redes internacionales del pensamiento crítico sobre el hábitat y la ciudad, la Nueva Agenda Urbana<sup>23</sup> es una gran decepción. Es una mirada llena de ilusiones hacia el futuro, que no asume ni el presente ni el pasado. Esta desilusión y está basada en muchos factores.

En primer lugar, como lo señala Cohen (2017), la Nueva Agenda refleja la falta de liderazgo de ONU-Habitat: representa un amplio abanico de grupos de interés que, juntos a los Estados miembros de Naciones Unidas, han propuesto, negociado y aprobado un documento sin prioridades, sin instrumentos claros para su implementación ni un marco preciso que pudiera ser aplicado por los Estados. De ahí la percepción actual de que la Agenda sirva a todos los ámbitos posibles y para cualquier propósito.

Por otra parte, la Nueva Agenda Urbana dejó de lado la revisión de los compromisos adquiridos por los Estados miembros de las Naciones Unidas hace veinte años. Por lo tanto, las actuales buenas intenciones que proclama pierden consistencia y credibilidad, por no haber sido construidas a partir de una evaluación del cumplimiento de las Agendas Hábitat I y II. Es un documento atemporal: podría haber sido escrito en cualquier momento.

La Nueva Agenda prescinde de establecer y reconocer a las ciudades como están ahora—tanto en el sur como en el norte, en oriente u occidente—, en sus condiciones marginalizadoras y segregadas, protectoras de intereses elitistas y desreguladoras, violentas e inseguras, exclusivas y excluyentes.

De ahí la dificultad de entender y creer en los principales postulados de la Nueva Agenda, cuyas palabras adquieren una connotación de pensamiento mágico: "Sustainable urban development for social inclusion and ending poverty", "Sustainable and inclusive urban prosperity and opportunities for all" and "Environmentally sustainable and resilient urban development".<sup>24</sup> El documento cubre una gran diversidad de anhelos sobre temas que van, por ejemplo, desde el derecho a la ciudad al fondo climático verde, o las smart cities, confundiendo en un mismo texto enfoques distintos y opuestos que marcan contradicciones e incompatibilidades.

Entre otras graves omisiones, la Nueva Agenda Urbana no

<sup>21</sup> For further information on Alternative Habitat III, see:

<https://www.flacso.edu.ec/habitat/>

<sup>22</sup> Notes based on Sugranyes (2016a).

<sup>23</sup> The New Urban Agenda, La Nueva Agenda Urbana, 2<sup>o</sup> October 2016, presented at the UN General Assembly. See: <http://habitat3.org/wp-content/uploads/NUA-English.pdf>

<sup>24</sup> Headings of the New Urban Agenda chapters (2016); §§ 25 to 42, 43 to 62 and 63 to 80 respectively.

<sup>21</sup> Pour plus d'informations sur "Vers un Habitat 3 Alternatif", voir:

<https://www.flacso.edu.ec/habitat/>

<sup>22</sup> Notes de Sugranyes (2016a).

<sup>23</sup> Le Nouveau Programme pour les Villes, version du 21 novembre 2016, présenté à l'Assemblée Générale des Nations Unies. Voir:

[http://www.un.org/ga/search/view\\_doc.asp?symbol=A/71/L.23&referer=english/&Lang=F](http://www.un.org/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/71/L.23&referer=english/&Lang=F)

<sup>22</sup> Apuntes basados en Sugranyes (2016a).

<sup>23</sup> La Nueva Agenda Urbana, versión del 21 de noviembre de 2016, presentada en la Asamblea General de Naciones Unidas. Véase: [http://www.un.org/ga/search/view\\_doc.asp?symbol=A/71/L.23&referer=english/&Lang=S](http://www.un.org/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/71/L.23&referer=english/&Lang=S)

<sup>24</sup> Encabezados de capítulos de la Nueva Agenda Urbana (2016); respectivamente, §§ 25 a 42, 43 a 62 y 63 a 80.



document covers a wide diversity of wishes on subjects which go from the right to the city, for example, to the green climate background or smart cities, mixing in one same document different and opposing approaches with marked inconsistencies and incompatibilities.

One of the New Urban Agenda's serious flaws is the omission of the repeated and massive violations of human rights such as forced evictions, land grabbing and the lack of response to the massive displacement of refugees—despite the commitments and corresponding obligations taken on in the Habitat II Agenda.

Although this document strengthens the link between its proposals and compliance with the Paris Agreement on Climate Change—endorsed by the UN in April 2016—and the 2030 Sustainable Development Goals—a program which the UN General Assembly endorsed in 2015 and whose 17 goals suggest “transforming our world” starting with “ending poverty”—it is hard to see in the New Urban Agenda the continuity needed to solve housing precariousness for one billion poor who are living in extremely poor conditions, without dignity, in the streets, in deteriorated centers, in peripheral city areas or in rural areas—all of them inseparable parts of a same global ecosystem.

The New Agenda fails to address the increasingly urgent and cross-cutting issue of citizen (in)security within the urban context—not only driven by street or domestic violence, but rather by the disappearance of social prevention.

Diverse sections of the New Urban Agenda reinforce a prevailing focus on the exchange value of land and housing. Although we find some references to the social function of both—which is however not defined—and to the public provision of land, there is no allusion to their use value. This, in turn, reflects other disturbing omissions, such as the impact of social and territorial inequality and the cyclical crisis of the globalized market and mortgage debts on the different possibilities of inhabiting. Consequently, there is no evidence of a recognition of the capacities of self-managed populations or effective proposals to provide technical assistance to city builders—those who erect their houses and “build the city” from the bottom-up.

The city as the subject of proposal and of action is another missing issue. The Agenda is endorsed by Member States, i.e., national governments and thus, the role of each country's local government in relation to their status—be it autonomous or traditionally dependent of the central bodies—remains to be clarified with respect to the management of the cities they are responsible for.

Civil society continues appearing within the dimension of partnership that the UN assigned to it. However, looking into the role that social movements have played in the

tous) (Sustainable and inclusive urban prosperity and opportunities for all) ou encore «Développement urbain durable et résilient» (Environmentally sustainable and resilient urban development)<sup>24</sup>. Le document évoque une multiplicité d'aspirations, du droit à la ville au fonds vert pour le climat ou encore aux villes intelligentes, jusqu'à confondre dans un même texte des approches différentes et opposées qui signalent des contradictions et des incompatibilités.

Parmi ses nombreuses lacunes, le Nouveau Programme pour les Villes ne fait aucune mention des violations graves et récurrentes des droits humains, telles que les expulsions forcées, l'acaparement des terres et l'absence de réponse face au déplacement massif de réfugié-e-s, en dépit des engagements pris dans le Programme Habitat II et des responsabilités qui en découlent.

Bien que ce document atteste de la conformité des propositions qu'il porte avec l'Accord de Paris sur le Changement Climatique—adopté par l'ONU en avril 2016—, et Programme de développement durable à l'horizon 2030—programme adopté par les Nations Unies en 2015, dont les dix-sept objectifs proposent de «transformer notre monde», à commencer par la «fin de la pauvreté)—il est difficile de voir dans le Nouveau Programme pour les Villes le continuum nécessaire pour sortir un milliard de personnes de conditions de logement précaires et indignes, qu'elles vivent dans la rue, dans des centres-villes dégradés, en périphérie ou à la campagne, autant de zones indissociables d'un écosystème global.

Le Nouveau Programme pour les Villes élude également la question transversale et de plus en plus pressante de l'(in)sécurité citoyenne en milieu urbain—issue non seulement des violences domestiques ou dans la rue, mais aussi de l'occultation de la prévention sociale.

Plusieurs sections du Nouveau Programme pour les Villes attestent de la priorité qui a été donnée aux questions de changement de valeur du foncier et du logement. Alors qu'on dénombre quelques allusions à leur fonction sociale—sans pour autant la définir—et à l'offre publique de terres, il n'y est fait aucune référence à leur valeur d'usage. Ceci renvoie de façon préoccupante à d'autres éléments absents du texte, tels que les répercussions des inégalités sociales et territoriales, ainsi que les crises cycliques du marché mondialisé et les dettes hypothécaires sur l'offre et les opportunités de logement. En toute cohérence, le texte ne reconnaît pas non plus les capacités d'autogestion populaire, ni ne mentionne de propositions effectives pour accompagner techniquement les citoyen-ne-s qui participent à la construction de leur propre maison et de la ville elle-même à partir des fondations.

La ville comme force de propositions et d'actions est un autre thème absent. Ce sont les États, c'est-à-dire les gouvernements nationaux, qui adoptent le Programme. Le rôle des collectivités locales de chaque pays dans la gestion des villes qu'elles administrent, qu'elles soient autonomes ou qu'elles aient un statut traditionnellement rattaché aux entités centrales, reste à préciser.

La société civile continue à apparaître sous la dimension

<sup>24</sup> Titres des chapitres du Nouveau Programme pour les Villes (2016): respectivement §25-42, 43-62 et 63-80.

menciona los hechos de reiteradas y masivas violaciones de derechos humanos, como los desalojos forzados, el acaparamiento de tierras y la no respuesta a los desplazamientos masivos de refugiados, a pesar de los compromisos y correspondientes obligaciones contraídas en la Agenda Hábitat II.

Si bien este documento confirma el enlace de sus propuestas con el cumplimiento del Acuerdo de París sobre el Cambio Climático—aprobado por la ONU en abril 2016—, y de los Objetivos de Desarrollo Sostenible 2030—programa aprobado por la Asamblea de la ONU en 2015, cuyas diecisiete metas proponen “transformar nuestro mundo”, empezando por el “fin de la pobreza”—, es difícil ver en la Nueva Agenda Urbana el continuo necesario para resolver la precariedad habitacional de mil millones de pobres que se encuentran viviendo mal, sin dignidad alguna, en las calles, en centros deteriorados, en las periferias de ciudades o en el campo, partes no disociables del mismo ecosistema global.

La Nueva Agenda no logró enfrentar el tema transversal y cada vez más apremiante de la (in)seguridad ciudadana en el contexto urbano—no solo por la violencia en la casa o en la calle, sino más bien por el escamoteo de la prevención social—.

Diversas secciones de la Nueva Agenda Urbana confirman su enfoque predominante en el valor de cambio del suelo y la vivienda. Si bien aparecen algunas menciones a la función social que ambos tienen—sin definirla—y al suministro público de tierra, no hay alusión a su valor de uso. Ello, a su vez, refleja otras ausencias preocupantes, como las repercusiones de la desigualdad social y territorial, así como las crisis cíclicas del mercado globalizado y de las deudas hipotecarias, en las distintas posibilidades del habitar. Coherentemente, no hay señal de reconocimiento a las capacidades poblacionales autogestionarias, ni de propuestas efectivas para acompañar técnicamente a los constructores de ciudad, a aquellos que levantan su vivienda y hacen ciudad desde las bases mismas.

La ciudad como sujeto de propuesta y acción es otro tema ausente. Quienes suscriben la Agenda son los Estados miembros, esto es, los gobiernos nacionales. Queda por aclararse entonces el rol de los gobiernos locales de cada país en cuanto a su estatus, sea de autonomía sea de tradicional dependencia respecto de las entidades centrales, en materia de gestionar las ciudades de las cuales son responsables.

La sociedad civil sigue apareciendo en esa dimensión de *partnership*, o asociatividad, que la ONU le ha conferido. Sin embargo, observando el peso de los movimientos sociales en la construcción de la función social de la ciudad, la Agenda no da señal de reconocimiento a la ciudadanía, a su expansión en el control social de los pactos internacionales, de las políticas públicas y del cumplimiento de los derechos humanos.

Dada la importancia que la Nueva Agenda da a los temas de la tecnología, es extraño que no se mencionen las



construction of the social function of the city, the Agenda gives no hint of recognizing citizenship and the way it has broadened social control of international agreements, public policies and human rights compliance.

Given the importance that the New Agenda gives to technological issues, it is striking that it fails to mention the more than evident imbalance regarding (in)accessibility to the same.

Another omission refers to LGBTQ rights, i.e., the recognition of gender diversity. Similarly worrying is the reduction of the gender equality approach. In this regard, Caroline Moser (2016, 2017) points out the setbacks that took place prior to the Quito conference when the "gender transformation" vision was gradually set aside to be placed once again within the discourse of "gender perspective". The gender-transformation approach is connected to social change or to a change in power relationships based on gender. Ignoring this vision, certain paragraphs of the New Urban Agenda —such as paragraphs 39 which addresses the issue of "secure cities"— reduce the issue of gender to a situation of vulnerability:

*We commit ourselves to promoting a safe, healthy, inclusive and secure environment in cities and human settlements enabling all to live, work and participate in urban life without fear of violence and intimidation, taking into consideration that women and girls, children and youth, and persons in vulnerable situations are often particularly affected.*<sup>25</sup>

### 2.1 Some issues lost on the way to Quito:<sup>26</sup>

At the beginning of the Habitat III process there was an attempt to build proposals based on the evaluation of the commitments that States had made in 1996 and on the analysis of the issues which had begun to emerge in the cities after Habitat II. However, in the coordination process towards an international consensus, some contents simply disappeared. Thus, in the course of two years, between the text "Progress to date in the implementation of the outcomes of the second United Nations Conference on Human Settlements (Habitat II) and identification of new and emerging challenges on sustainable urban development" written at the beginning of Prep.Com.1

<sup>25</sup> C. Moser notes that in earlier versions of the New Urban Agenda, the security theme specified that "all forms of violence against all women and girls in public and private settings should be eliminated through comprehensive multisectoral measures, including prosecution and punishment of perpetrators". Available at <http://journals.sagepub.com/doi/10.1177/0956247816662573>

<sup>26</sup> Basic notes of Alfredo Rodríguez's conference at the Cátedra Marta Traba, Universidad Nacional de Colombia, Sede de Bogotá, Dirección Académica, February 2017.

partenariale et associative que l'ONU lui a conféré. Cependant, au regard du poids des mouvements sociaux dans la construction de la fonction sociale de la ville, le Programme ne témoigne pas de reconnaissance particulière à l'action citoyenne, ni à son rôle dans le contrôle social des pactes internationaux, des politiques publiques et du respect des droits humains.

Il est aussi étrange que bien qu'accordant une grande importance aux questions liées aux nouvelles technologies, le Nouveau Programme ne mentionne pas les asymétries flagrantes de l'(in)accessibilité à ces dernières.

Une autre omission concerne celle des droits de la communauté LGBT, soit la reconnaissance de la diversité de genre. La faible considération de l'équité de genre est également préoccupante. À cet égard, Caroline Moser (2016, 2017) rappelle les déconvenues qui ont précédé la Conférence de Quito, lorsque le concept de «transformation de genre» a été écarté et remplacé dans le discours par la notion de «perspective de genre». La transformation de genre implique une démarche de changement social ou de changement dans les relations de pouvoir en lien avec le genre. En se détachant de ce concept, le Nouveau Programme réduit dans certains paragraphes la question du genre à des situations de vulnérabilité —par exemple, dans l'article 39, qui traite de «la sécurité dans les villes»:

*Nous nous engageons à promouvoir, dans les villes et les établissements humains, un environnement sûr, sain et inclusif, qui permette à tous de vivre, de travailler et de participer à la vie urbaine sans crainte des actes de violence ou d'intimidation, en prenant en compte le fait que les femmes, les filles, les enfants, les jeunes et les personnes en situation de vulnérabilité sont particulièrement touchés par ces actes*<sup>25</sup>.

### 2.1 Quelques grands enjeux égarés sur le chemin vers Quito:<sup>26</sup>

Au commencement du processus d'Habitat III, l'intention était de partir de l'évaluation des engagements pris par les États en 1996 et de l'analyse des problèmes émergents apparus dans les villes depuis Habitat II pour élaborer des propositions. Cependant, un certain nombre d'éléments se sont volatilisés au cours du processus de concertation visant à aboutir à un consensus international. Ainsi, en l'espace de deux ans, on note qu'entre le texte «Progress accomplis dans la mise en œuvre des établissements humains (Habitat II) et nouveaux défis à relever dans le domaine du développement urbain durable», qui date

<sup>25</sup> C. Moser fait remarquer que dans les versions antérieures du Nouveau Programme pour les Villes, le traitement de la question de la sécurité précisait que toutes les formes de violence à l'égard des femmes et des jeunes filles en milieu public et privé devraient être éliminées par le recours à des mesures transversales et globales, y compris par la poursuite et la sanction des auteurs. Disponible sur: <http://journals.sagepub.com/doi/10.1177/0956247816662573>

<sup>26</sup> Notes de la Conférence réalisée par Alfredo Rodríguez à la Cátedra Marta Traba, Universidad Nacional de Colombia, Sede de Bogotá, Dirección Académica, février 2017.

asymétries tan evidentes en la (in)accessibilidad a las mismas.

Otra ausencia remite a los derechos de la comunidad LGBT, esto es, el reconocimiento de la diversidad de género. También es preocupante la reducción del enfoque de equidad de género. Al respecto, Caroline Moser (2016, 2017) señala los retrocesos previos a la Conferencia de Quito, cuando se fue dejando de lado la visión de "transformación de género" para volver a colocar nuevamente en el discurso la "perspectiva de género". La transformación de género supone una aproximación asociada a un cambio social o cambio de las relaciones de poder basadas en género. Ajena a esa visión, en determinados párrafos —por ejemplo en el 39, donde se aborda el tema de "la seguridad en las ciudades"—, la Nueva Agenda Urbana reduce el tema de género a una situación de vulnerabilidad:

*Nos comprometemos a promover un entorno seguro, saludable e inclusivo en las ciudades y los asentamientos humanos que permita a todos vivir, trabajar y participar en la vida urbana sin temor a la violencia y la intimidación, teniendo en cuenta que las mujeres y las niñas, los niños y los jóvenes y las personas en situaciones vulnerables suelen verse especialmente afectados.*<sup>25</sup>

### 2.1 Algunos temas perdidos en el camino a Quito:<sup>26</sup>

Al comienzo del proceso de Hábitat III, hubo una intención de ir construyendo propuestas a partir de la evaluación de los compromisos adquiridos por los Estados en 1996 y del análisis de los temas emergentes que habían surgido en las ciudades después de Hábitat II. No obstante, en el proceso de concertación para un consenso internacional, desaparecieron algunos contenidos. Así en el transcurso de dos años, entre el texto "Progresos logrados hasta la fecha en la aplicación del documento final de la segunda Conferencia de las Naciones Unidas sobre los Asentamientos Humanos (Hábitat II) y determinación de los problemas nuevos y emergentes del desarrollo urbano sostenible", elaborado al inicio del Prep.Com.1 (2014),<sup>27</sup> y el texto final de la Nueva Agenda, tal como fue publicado el 21 de noviembre de 2016, se fueron extraviando varios elementos de análisis y diagnóstico. Estas

<sup>25</sup> C. Moser señala que en versiones anteriores de la Nueva Agenda Urbana, el tema de seguridad especificaba que "se eliminen todas las formas de violencia contra todas las mujeres y niñas en lugares públicos y privados a través de medidas multisectoriales integrales, incluyendo el enjuiciamiento y el castigo de los perpetradores". Disponible en: <http://journals.sagepub.com/doi/10.1177/0956247816662573>

<sup>26</sup> Apuntes basados en la conferencia que Alfredo Rodríguez presentó en la Cátedra Marta Traba, Universidad Nacional de Colombia, Sede de Bogotá, Dirección Académica, febrero 2017.

<sup>27</sup> Véase Progresos logrados hasta la fecha en la aplicación del documento final de la segunda Conferencia de las Naciones Unidas sobre los Asentamientos Humanos (Hábitat II) y determinación de los problemas nuevos y emergentes del desarrollo urbano sostenible. Informe del Secretario General de la Conferencia. En <http://www.habitat3.cl/wp-content/uploads/2015/08/Progresos-Habitat-II-2014.pdf>



(2014),<sup>27</sup> and the final text of the New Urban Agenda as published on December 23 2016, several elements of analysis and diagnosis got lost along the way. These missing elements are what actually give the outcome of Habitat III a sense of timeliness, of goodwill disconnected to the reality of cities across the world.

Some of the issues that were gradually left out of the final documents are the following:

*Critiques to land and housing commercialization.* Several paragraphs of the Prep.Com.1 Document (no. 41, 51-52, 62) established that the increase in price of urban land and housing stemmed from the intervention of real estate agents and financial loan companies. With the 2008 housing crisis in mind, the editors of the document associated the rise in house prices with the process of the financialization of housing: "Housing has become a speculative asset rather than a productive one". (§52).

*Inequalities within cities (§56-58).* In the Prep.Com.1 preparatory text inequalities were an important element of analysis. "For the majority of the world's population, income disparities are wider today than they were a generation ago". The consequence, as it pointed out, is that "a geography of concentrated disadvantages" is emerging in cities, expressing new forms of social exclusion where there converge families displaced by wars, migrants, unemployed youth, vulnerable elders—all social sectors resulting from the economic, social and political changes which took place between Habitat II and Habitat III. In the New Urban Agenda the word "inequalities" only appears four times, always associated with situations of poverty and the distribution of economic resources.

*The issue of the lack of sustainability of the current urbanization model (§66).* This paragraph was a scathing criticism to the current urbanization model, which it described as unsustainable from an environmental point of view—because it squanders natural resources and because of pollution; from a social point of view—because of inequalities and the spatial fragmentation of cities; and from an economic point of view—because of the concentration of income and inequalities regarding access to the city's assets. There is no mention whatsoever of none of this in the New Urban Agenda.

The above mentioned critiques included in the Prep.Com.1 preparatory document contrast with the type of writing that prevails in the Agenda, in which the formulation of purposes repeatedly revolves around the

du lancement de la Prep.Com.1 (2014)<sup>27</sup>, et le texte final du Nouveau Programme, tel que publié le 21 novembre 2016, plusieurs éléments d'analyse et de diagnostic ont été perdus. Ces lacunes sont ce qui confère aujourd'hui au produit d'Habitat III un caractère intemporel, fait de bonnes intentions détachées de la réalité des villes du monde entier.

Parmi les questions qui ont été exclues des textes finaux, on relève:

*La critique de la marchandisation des terres et de l'habitat a disparu.* Dans le document issu de la Prep.Com.1, plusieurs paragraphes (numéros 41, 51 à 52, 62) établissaient que la hausse des prix des terres et des logements en zones urbaines était due à l'intervention de promoteurs immobiliers et de sociétés de financement hypothécaire. Les auteur-e-s du document, qui avaient toujours à l'esprit la crise immobilière de 2008, mettaient en relation les hausses de prix et le processus de financiarisation du logement: «Le logement est devenu un actif financier spéculatif plutôt que productif» (§52).

*La notion d'inégalités dans les villes a disparue (§56 à 58).* Dans le texte préparatoire de la Prep.Com.1, les inégalités étaient un élément d'analyse important: «Pour la majorité de la population mondiale—énonçait-il—, les disparités entre les revenus sont plus marquées aujourd'hui qu'il y a une génération». En conséquence, soulignait-il, il émerge dans les villes «une géographie urbaine caractérisée par une concentration des désavantages» qui traduit de nouvelles formes d'exclusion sociale, où convergent les familles déplacées à cause des guerres, les migrant-e-s, les jeunes sans emploi, les personnes âgées vulnérables; autant de situations sociales générées par les transformations économiques, sociales et politiques qui ont eu lieu entre Habitat II et Habitat III. Dans le Nouveau Programme pour les Villes, le mot («inégalités») n'est mentionné que quatre fois, et à chaque fois associé aux notions de pauvreté et de répartition des ressources financières.

*La question de la non-durabilité du modèle d'urbanisation a aussi disparu (§66).* Ce § dressait une critique lapidaire du modèle actuel d'urbanisation, qu'il dépeignait comme non-durable sur le plan environnemental—en raison du gaspillage des ressources naturelles et de la pollution; sur le plan social—du fait des inégalités et de la fragmentation spatiale des villes; et sur le plan économique—en raison de la concentration des revenus et des inégalités d'accès aux biens en milieu urbain. Rien de tout cela ne figure dans le Nouveau Programme pour les Villes.

Les commentaires critiques contenus dans le document préparatoire de la Prep.Com.1 contrastent avec le type de formulations prédominantes dans le Programme final. Dans ce dernier, les objectifs sont énoncés à maintes reprises suivant les mêmes formulations: une prospérité urbaine durable inclusive et intégratrice, ou bien des villes et des établissements humains justes, sûrs, sains,

ausencias son las que dan ahora al producto de Hábitat III un aire de atemporalidad, de buenas intenciones desvinculadas de la realidad de las ciudades a través del mundo.

Algunas de los temas que fueron quedando fuera de los documentos finales son:

*Desapareció la crítica a la mercantilización del suelo y la vivienda.* En el documento Prep.Com.1, en varios párrafos (números 41, 51 a 52, 62) se establecía que el incremento de los precios de suelo urbano y de las viviendas se debía a la intervención de los promotores inmobiliarios y las corporaciones financieras hipotecarias. Los redactores del documento, teniendo presente la crisis inmobiliaria de 2008, asociaban los incrementos de precios con el proceso de financiarización de la vivienda: "La vivienda ha llegado a ser un activo objeto de especulación y no en un activo productivo". (§52).

*Desaparecieron las desigualdades en las ciudades (§s 56 a 58).* En el texto preparatorio de la PreCom 1, las desigualdades eran un punto importante de análisis: "Para la mayoría de la población mundial—afirmaba—, las disparidades en los ingresos son más amplias que las registradas en la generación anterior". Como consecuencia, señalaba, en las ciudades está surgiendo "una geografía de desventajas concentradas" que expresan nuevas formas de exclusión social, donde convergen familias desplazadas por las guerras, migrantes, jóvenes sin empleo, ancianos vulnerables, sectores sociales resultantes de los cambios económicos, sociales y políticos ocurridos en el período entre Hábitat II y Hábitat III. En la Nueva Agenda, 'desigualdades' es una palabra que aparece mencionada solo cuatro veces, asociada a situaciones de pobreza y de distribución de recursos financieros.

*Desapareció el tema de la insostenibilidad del modelo de urbanización (§66).* Este § hacía una crítica lapidaria al modelo de urbanización actual, al que calificaba como insostenible desde el punto de vista ambiental—por la dilapidación de los recursos naturales y contaminación; desde el punto de vista social—desigualdades y fragmentación espacial de las ciudades—; y desde el punto de vista económico—la concentración de los ingresos y desigualdades en el acceso a los bienes de las ciudades—. Nada de eso se menciona en la Nueva Agenda Urbana.

Las críticas señaladas en documento preparatorio de la Prep.Com.1 contrastan con el tipo de redacción que predomina en la Agenda. En esta, de forma reiterada, la formulación de intenciones gira en torno a las siguientes palabras: prosperidad urbana sostenible inclusiva e incluyente, o ciudades y asentamientos humanos justos, seguros, sanos, accesibles, asequibles, resilientes y sostenibles, y habitar en ellos, a fin de promover la prosperidad y la calidad de vida para todos. Todas intenciones que se abanderan bajo la solvencia social; que proponen un cambio conductual sin resolver la dualidad entre formal e informal; esquivan la realidad de la desigualdad social y territorial en la escapatoria de la inequidad; y sostienen la propuesta airoso del negocio justo.

<sup>27</sup> See: Progress to date in the implementation of the outcomes of the second United Nations Conference on Human Settlements (Habitat II) and identification of new and emerging challenges on sustainable urban development. Report of the Secretary-General or the Conference, at: <https://unhabitat.org/wp-content/uploads/2014/07/Progress-to-date-outcome-Habitat-II-ENGLISH.pdf>

<sup>27</sup> Voir "Progrès accomplis dans la mise en œuvre des textes issus de la deuxième Conférence des Nations Unies sur les établissements humains (Habitat II) et nouveaux défis à relever dans le domaine du développement urbain". Rapport du Secrétaire Général de la Conférence. Disponible sur: <https://unhabitat.org/wp-content/uploads/2014/07/Progress-to-date-outcome-Habitat-II-FRENCH.pdf>





following words: *inclusive and comprehensive urban sustainable prosperity or just, safe, healthy, accessible, affordable, resilient and sustainable cities and human settlements, and inhabiting them in order to foster prosperity and quality of life for all*. All the intentions that are flagged under *social solvency* and that suggest a *behavioral change* without solving the duality between *formal and informal settlements* dodge the reality of social and territorial inequality using inequity as a getaway and back the hazy proposal of *fair business*.

In this sense, it is worth mentioning that there is a risk in repeatedly using illusory expressions and words, void of common sense. Carrion (2016) notes this and calls this language the "urbanism of words",

*which abuses of the concept of city by presenting a solution for any urban isolated problem. Thus, for example, if there is violence in a city, the way out would be the safe city (selling alarm devices, arms, walls, etc.); if exclusion is the norm, then the inclusive city shows up (boost of clientelism) (...) and this allows the ranking of cities because they are prone to do well in some of the multiple categories.*

## 2.2 The land vanished in the international consensus:<sup>28</sup>

The most regressive dynamics that have taken place during the 40 years between Habitat I and Habitat III has been the shift in the importance assigned to land —to urban land, an essential element for the development and sustainability of human settlements.

In Habitat I land, the different patterns of land tenure and its control were at the core of the debate and within the proposals of urban planning. In a sort of declaration of principles, the action plan sets out that the objectives of social justice in cities will only be achieved if land is used in the interests of society as a whole:

*Land, because of its unique nature and the crucial role it plays in human settlements, cannot be treated as an ordinary asset, controlled by individuals and subject to the pressures and inefficiencies of the market. (...) Social justice, urban renewal and development, the provision of decent dwellings and healthy conditions for the people can only be achieved if land is used in the interests of society as a whole.*<sup>29</sup>

Given that the rise in land value is due to public investment in infrastructures, land use change sin zoning, height

accessibles, abordables, résilients et durables, dans lesquels habiter afin de promouvoir la prospérité et de meilleures conditions de vie pour toutes et tous. Toutes ces aspirations tournent autour de la question de solvabilité sociale; proposent un changement de comportement sans résoudre le problème de la dualité entre le formel et l'informel; contournent la réalité des inégalités sociales et territoriales à travers l'échappatoire de l'inéquité; et appuient la proposition, vaporeuse, de commerce équitable.

À cet égard, il convient de rappeler les risques liés à l'utilisation répétée d'expressions et de mots illusoires et vidés de sens commun. C'est ce qu'indique Carrion (2016), avec ce qu'il appelle «l'urbanisme des mots»,

*qui exploite le concept de la ville jusqu'à en abuser, en apportant une solution à n'importe quel phénomène urbain isolé; par exemple, au phénomène de violence dans une ville, le salut se trouve dans la ville sécuritaire (vente d'alarmes, d'armes, cloisonnement); si l'exclusion est devenue la nouvelle norme, émergera l'idée de ville inclusive (stimulation du de clientélisme) (...) et qui permet de classer les villes entre elles, étant donné que dans bien une des dizaines de catégories, elles afficheront un bon score.*

## 2.2 La terre (le sol) s'évanouit du consensus international<sup>28</sup>:

La plus forte régression qui s'est opérée au cours des quarante années écoulées entre Habitat I et Habitat III a été le revirement sur la question de l'importance de la terre, du foncier urbain, élément essentiel au développement et à la pérennité des établissements humains.

Dans le cadre d'Habitat I, le foncier, ses formes de propriété et son contrôle, étaient au centre du débat et des réflexions d'aménagement urbain. Dans une sorte de déclaration de principes, il avait été établi que les objectifs de justice sociale des villes ne pouvaient être atteints que si l'utilisation de la terre, du sol, se faisait au profit de la société dans son ensemble.

*En raison de son caractère unique et du rôle vital qu'elle joue dans les établissements humains, on ne peut considérer la terre comme une ressource ordinaire, détenue par des particuliers et soumise aux pressions et aux imperfections du marché. (...) La justice sociale, la rénovation et le développement urbains et la fourniture de logements convenables et de conditions de vie salubres ne seront possible que si la terre est mise au service de l'intérêt de la société dans son ensemble.*<sup>29</sup>

Étant donné que la valeur du foncier augmente en fonction des investissements en infrastructures publiques, des modification en matière de droits d'usage, de zonage, de hauteur ou de

En este sentido, cabe señalar los riesgos del uso reiterado de expresiones y palabras ilusorias y vaciadas de sentido común. Así lo indica Carrion (2016), que llama a este lenguaje el "urbanismo de las palabras",

*que abusa del concepto ciudad bajo la presentación de una solución a cualquier problema urbano aislado; así por ejemplo, si hay violencia en una urbe la salida será la ciudad segura (venta de alarmas, armas, muros), si la exclusión es la norma aparecerá la ciudad inclusiva (impulso del clientelismo) (...) y que permite el ranking de ciudades, porque en alguna de las decenas de categorías les irán bien.*

## 2.2 La tierra (el suelo) se desvaneció en el consenso internacional:<sup>28</sup>

La dinámica más regresiva que se ha dado en los cuarenta años entre Hábitat I y Hábitat III, ha sido el cambio en la importancia que se asigna a la tierra, al suelo urbano, elemento esencial para el desarrollo y la sostenibilidad de los asentamientos humanos.

En Hábitat I, la tierra, sus formas de propiedad, su control, estaban en el centro del debate y en las propuestas de la planificación urbana. En una suerte de declaración de principios, se establece que los objetivos de la justicia social en las ciudades solo podrán lograrse si se utiliza la tierra en beneficio de la sociedad en su conjunto.

*La tierra, debido a su naturaleza única y al papel crucial que desempeña en los asentamientos humanos, no puede tratarse como un bien ordinario, controlado por individuos y sometido a las presiones e ineficiencias del mercado. (...) La justicia social, la renovación y el desarrollo urbanos, la provisión de viviendas dignas y las condiciones sanas para el pueblo solo pueden lograrse si se utiliza la tierra en beneficio de la sociedad en su conjunto.*<sup>29</sup>

Dado que el valor de la tierra aumenta por inversiones de infraestructuras públicas, por cambios de usos, alturas o densidades, o por el crecimiento de la ciudad, se señalaba que la tierra no podía considerarse como una mercancía cualquiera sometida al mercado, lo cual colocaba la captura de las plusvalías como un tema central de la planificación urbana en la agenda de 1976.<sup>30</sup>

En Hábitat II, el lenguaje y contenido cambiaron. Ahora la agenda propone que los mercados son la respuesta. Recordemos Housing: Enabling Markets to Work (World Bank, 1993). Son los gobiernos, las autoridades, los que velarán para

<sup>28</sup> Apuntes basados en la conferencia que Alfredo Rodríguez presentó en la Cátedra Marta Traba, Universidad Nacional de Colombia, Sede de Bogotá, Dirección Académica, febrero 2017

<sup>29</sup> Declaración de Vancouver, Plan de Acción, §64. Recomendaciones para la acción. Preámbulo recomendaciones sobre tierra.

<sup>30</sup> Id. Recomendación D.3 (b). Recaptura de plusvalías.

<sup>28</sup> Notes based on Alfredo Rodríguez's conference at the Marta Traba Chair of the National University of Colombia in Bogotá, February 2017.

<sup>29</sup> Vancouver Declaration, Plan of Action, §64, Recommendations for National Action. Preamble recommendations on Land. See:

<http://www.un-documents.net/van-plan.htm>

<sup>28</sup> Notes de la Conférence réalisée par Alfredo Rodríguez à la Cátedra Marta Traba, Universidad Nacional de Colombia, Sede de Bogotá, Dirección Académica février 2017.

<sup>29</sup> Déclaration de Vancouver, Plan d'Action, §64, Recommandations pour l'Action au niveau national. Pr ambule des recommandations sur la terre.



or density or the general city's growth, it argued that land could not be considered an ordinary asset, subject to the markets, placing in this way the recapture of plus value a core issue of urban planning in the 1976 Agenda.<sup>30</sup>

The language and content changed in Habitat II and this agenda now suggested that markets are the answer. Let us be reminded of Housing: Enabling Markets to Work (World Bank, 1993). Governments —i.e., the authorities— are the ones who will watch over the imperfect markets (of urban land) to guarantee that they work efficiently and in a socially and environmentally responsible manner:

*We shall work to expand the supply of affordable housing by enabling markets to perform efficiently and in a socially and environmentally responsible manner, enhancing access to land and credit and assisting those who are unable to participate in housing markets.*<sup>31</sup>

The Habitat II Agenda transferred the initiative to real estate agencies, indicating that States would support the development of land markets by means of effective and flexible legal frameworks.<sup>32</sup>

This is completely rounded off in Habitat III. The Agenda will promote "best practices" and it audaciously points out that some fiscal policies "could be put in place" to prevent that benefits go only to the private sector:

*We will promote best practices to capture and share the increase in land and property value generated as a result of urban development processes, infrastructure projects and public investments. Measures such as gains-related fiscal policies could be put in place, as appropriate, to prevent its solely private capture, as well as land and real estate speculation.*<sup>33</sup>

Such statements go against the preliminary documents elaborated for Prep.Com.1 which among the emerging problems, pointed to the difficulties of accessing urban land due to the high prices which resulted from land speculation and large-scale intervention of real estate agencies and capital.

### 3. The Right to the City, barely outlined in the New Urban Agenda:<sup>34</sup>

At this point, it is important that we focus the debate on the most essential priorities: to advance towards a democratic city; the social function of the city, property

densité d'occupation des sols ou de la croissance de la ville, il était rappelé que la terre ne peut pas être considérée comme une commodité soumise aux aléas du marché. La question de la captation des plus-values foncières était au centre des réflexions sur l'aménagement urbain lors des discussions de 1976<sup>30</sup>.

À Habitat II, la terminologie et son contenu ont changé. Le programme de la conférence suggère que la réponse réside dans les mécanismes de marchés. Souvenons-nous du rapport Logement, permettre aux marchés de fonctionner (Banque Mondiale, 1993). Ce sont alors les gouvernements, les administrations, qui veilleront à ce que malgré leur caractère imparfait, les marchés (du foncier urbain) fonctionnent de manière efficace, sociale et écologiquement rationnelle.

*Nous nous emploierons à accroître l'offre de logements abordables, en faisant en sorte que les marchés fonctionnent efficacement et en tenant compte des intérêts de la collectivité et de la nécessité de protéger l'environnement, en facilitant l'accès à la terre et au crédit et en aidant ceux qui ne peuvent accéder au marché immobilier.*<sup>31</sup>

Le Programme d'Habitat II a transféré cette responsabilité aux sociétés immobilières, en notant que l'État serait chargé de soutenir le développement des marchés fonciers grâce à des cadres juridiques souples et efficaces<sup>32</sup>.

Enfin, à Habitat III, l'offrande est totale. Le Programme encouragera les «meilleures pratiques». Il souligne quand même avec audace que certaines politiques fiscales «pourraient éventuellement être mise en pratique» afin d'empêcher que les bénéfices ne profitent essentiellement au secteur privé.

*Nous encouragerons les meilleures pratiques en matière de réalisation et de partage de la plus-value des terres et des biens résultant des processus d'urbanisation, des projets d'infrastructure et des investissements publics. Des mesures telles que la taxation des plus-values, par exemple, pourraient être mises en place, selon que de besoin, pour éviter la récupération exclusive de ces gains par des intérêts privés ainsi que la spéculation foncière et immobilière.*<sup>33</sup>

De telles déclarations sont en contradiction avec les documents préparatoires élaborés pour la Prep.Com.1, qui listent —parmi les problèmes émergents— les difficultés d'accès au foncier urbain, dues aux prix élevés résultant des pratiques de spéculation foncière, et à l'intervention des grands promoteurs immobiliers et de capitaux.

que los imperfectos mercados (del suelo urbano) funcionen de forma eficiente, social y ambientalmente racional.

*Ampliaremos la oferta de vivienda asequible, para lo cual velaremos porque los mercados funcionen con eficiencia y de manera social y ambientalmente racional, porque se mejore el acceso a la tierra y al crédito, y porque se ayude a los que están excluidos del mercado de la vivienda.*<sup>31</sup>

La Agenda de Hábitat II trasladó la iniciativa a las empresas inmobiliarias, señalando que el Estado se encargaría de apoyar el desarrollo de los mercados de tierras mediante marcos jurídicos eficaces y flexibles.<sup>32</sup>

En Hábitat III, la entrega es total. La Agenda promoverá "mejores prácticas". Y audazmente señala que "quizá podrían ponerse en práctica" algunas políticas fiscales para impedir que los beneficios sean solo para el sector privado.

*Promoveremos las mejores prácticas para captar y compartir el aumento del valor de la tierra y los bienes resultante de los procesos de desarrollo urbano, los proyectos de infraestructura y las inversiones públicas. Quizás podrían ponerse en práctica medidas como políticas fiscales relativas a los beneficios, según proceda, a fin de impedir que estos reviertan exclusivamente en el sector privado y que se especule con tierras y bienes raíces.*<sup>33</sup>

Tales afirmaciones contradicen los documentos preliminares elaborados para la Precom 1, que señalaban —entre los problemas emergentes— las dificultades de acceso al suelo urbano, por los altos precios que resultaban de la especulación del suelo, y de la intervención de los promotores inmobiliarios y del capital a gran escala.

### 3. El derecho a la ciudad apenas esbozado en la Nueva Agenda Urbana:<sup>34</sup>

Al cabo de esta revisión, importa centrar el debate en la esencia de las prioridades: avanzar hacia la ciudad democrática; la función social de la ciudad, de la propiedad y del suelo; las respuestas a las demandas de los sectores vulnerables. Vale decir, el derecho a la ciudad. Como conclusión, revisamos la evolución del concepto tras esta bandera política y analizamos la forma en que entró a la Nueva Agenda Urbana.

La idea del derecho a la ciudad ha evolucionado a través

<sup>30</sup> Id. Recommendation D.3 (b). Recapturing plus value.

<sup>31</sup> The Istanbul Declaration on Human Settlements, Habitat II, §9. See: <http://www.un-documents.net/ist-dec.htm>

<sup>32</sup> Global Plan of Action, A/CONF.165/14, p.42 §77 (b). See on: <http://undocs.org/A/CONF.165/14>

<sup>33</sup> The Quito Declaration, New Urban Agenda, §137.

<sup>34</sup> Notes based on Sugranyes, 2016b (p. 2).

<sup>30</sup> Id. Recommendation D.3 (b). Recouvrement des plus-values.

<sup>31</sup> Déclaration d'Istanbul sur les établissements humains, Habitat II, §9. Voir: <http://www.un.org/french/ga/istanbul5/declaration.htm>

<sup>32</sup> Plan d'action mondial, A/CONF.165/14 p. 47 §77 (b). Voir sur: <http://undocs.org/fr/A/CONF.165/14>

<sup>33</sup> Déclaration de Quito, Nouveau Programme pour les Villes, §137.

<sup>31</sup> Declaración de Estambul, Hábitat II, §9. Ver en:

<http://habitat.aq.upm.es/aghhab/adecestambul.html>

<sup>32</sup> Plan de acción mundial, A/CONF.165/14, p. 49 §77 (b). Ver en: <http://undocs.org/es/A/CONF.165/14>

<sup>33</sup> Declaración de Quito, Nueva Agenda Urbana, §137.

<sup>34</sup> Apuntes basados en Sugranyes (2016b, p. 2)



and land, and the answers to the demands of vulnerable groups – i.e., the right to the city. By way of conclusion, we now go on to examine how the concept behind this political flag has evolved and to analyze how it was included in the New Urban Agenda.

The idea of the right to the city has evolved over the years. It was carved out from a revolutionary tendency; it was consolidated among social movements and proposals for urban reform; it transformed into a banner which demanded a democratic and just city, and it translated into agreements between citizen claims and local governments. Today it is a fashionable slogan which is being defended as one of the elements of the global urban agenda.

Consequently, it is easy to understand that over the past half century the right to the city has undergone changes, moving along four trends: utopia—or the political flag of citizenship; the construction of the collective human-rights approach based on the specificity of the territories; a space of negotiation between social demands and local good governance practices; and a process of national and international institutionalization.

Now, in the face of the right to the city as referred to in the New Agenda, it is the moment of analyzing the elements of its evolution between utopia and praxis, between theory and practice, and between the slogan and a recipe. There are references to the right to the city in this global and official document—with all that entails in terms of the risk of gradually emptying its content and losing its dimension as an indispensable utopia—and it is important that we consider how we can keep hoisting the flag of the citizen's process towards the construction of good living conditions for everyone, starting from the public space, the polis, the city.

The first formulation of the right to the city belongs to the socialist utopia, in the times of the Cold War, within the Marxist tradition of the situationists and in the urban context of the Paris suburbs of Nanterre, its university (considered the cradle of the May 68 movement) and its *bidonvilles-slums* that were built to shelter the flux of poor people evicted from the city center, which was undergoing a phase of revaluation and gentrification.

At that time, the right to the city was expressed as the citizen right which, through social and political actions in the public space, builds the right to transform society and everyday life in order to redistribute—among everyone—the plus value that the city generates: the necessary utopia, as we have learnt over the years from the reading of theoretical writings and critics such as Lefebvre, Marcuse, Harvey, Borja and Garnier.

From the beginning of the 1990s, during the transition period between military dictatorships and neoliberal democracy in Latin America and particularly in Brazil,

3. L'ébauche timide du droit à la ville dans le Nouveau Programme pour les Villes<sup>34</sup>:

Au terme de ce rappel historique, il est important de recentrer le débat au coeur des priorités: avancer vers une ville démocratique; la fonction sociale de la ville, de la propriété et du sol; les réponses à apporter aux besoins des secteurs les plus vulnérables. Tous ces sujets peuvent être regroupés sous l'étendard du droit à la ville. En conclusion, nous avons passé en revue l'évolution du concept qui se cache derrière cet étendard politique, et discuté de la manière dont il a fait son entrée dans le Nouveau Programme pour les Villes.

La notion de droit à la ville a évoluée au fil des années. Elle s'est forgée en tant que courant révolutionnaire; elle s'est consolidée au contact des mouvements sociaux et des revendications de réforme urbaine; elle s'est transformée en étendard de la ville juste et démocratique; jusqu'à devenir un pacte conciliant les revendications citoyennes et les gouvernements locaux. C'est un slogan à la mode, aujourd'hui considéré comme l'une des composantes de l'agenda urbain mondial.

On peut ainsi conclure qu'en l'espace de cinquante ans, le droit à la ville a oscillé entre quatre tendances: l'utopie, ou l'étendard politique de la citoyenneté; la construction de l'approche collective des droits de l'homme à partir de la spécificité des territoires; un espace de négociation entre les revendications sociales et les pratiques de bonne gouvernance locale; et un processus d'institutionnalisation à l'échelle nationale et internationale.

Aujourd'hui, alors que le droit à la ville a été intégré dans le Nouveau Programme pour les Villes, il est nécessaire d'analyser les composantes de son évolution, entre utopie et praxis, entre théorique et pratique, entre slogan et méthode. Maintenant que ce document fait à plusieurs reprises référence au droit à la ville—avec tout ce que cela implique en termes de risque de se vider progressivement de son contenu, et de perdre de sa part d'utopie pourtant nécessaire—, il convient de réfléchir sur comment porter haut la bannière du processus citoyen de construction du «bien vivre» pour tous et pour toutes, depuis l'espace public, la cité, la ville.

La première mention du droit à la ville remonte à l'utopie socialiste, au temps de la guerre froide, et à la tradition marxiste des situationnistes, ancrée dans le contexte urbain de Nanterre, en périphérie de Paris, avec son université—considérée comme le berceau principal du mouvement de Mai 68—et ses bidonvilles, bâtis pour accueillir le flux des populations pauvres expulsées du centre-ville en cours de revalorisation et de gentrification.

Le droit à la ville se définissait à cette époque comme le droit des citoyen-ne-s, à travers des actions sociales et politiques menées dans l'espace public, à s'accorder le droit de transformer la société et la vie de tous les jours pour assurer la redistribution, entre tous et toutes, de la plus-value générée par la ville: une utopie nécessaire, comme nous l'ont appris les écrits théoriques

de los años. Se forjó en una corriente revolucionaria; se consolidó entre movimientos sociales y propuestas de reforma urbana; se transformó en la bandera de reivindicación de la ciudad democrática y justa; llegó a traducirse en pactos de entendimiento entre reclamos ciudadanos y gobiernos locales. Es un eslogan de moda y se está defendiendo ahora como uno de los elementos de la agenda global urbana.

Se puede entender, entonces, que en cincuenta años el derecho a la ciudad haya ido cambiando entre cuatro tendencias: la utopía, o bandera política de la ciudadanía; la construcción del enfoque colectivo de los derechos humanos desde la especificidad de los territorios; un espacio de negociación entre demandas sociales y prácticas de buena gobernanza local; y un proceso de institucionalización nacional e internacional.

Ahora, frente al derecho a la ciudad referido en la Nueva Agenda, corresponde analizar elementos de su evolución, entre la utopía y la praxis, entre la teoría y la práctica, y entre un lema y una receta. Hay referencias al derecho a la ciudad en este documento global y oficial—con todo lo que ello implica en términos de riesgo de ir vaciándose poco a poco de contenido e ir perdiendo su dimensión de utopía necesaria— y corresponde plantearse cómo mantener en alto la bandera del proceso ciudadano de construcción del buen vivir de todas las personas, desde el espacio público, la polis, la ciudad.

La primera formulación del derecho a la ciudad pertenece a la utopía socialista, en tiempos de la guerra fría, en la tradición marxista de los situacionistas, en el contexto urbano de la periferia de París, Nanterre, con su universidad—considerada como principal cuna del movimiento Mayo 68— y sus *bidon-villes*, levantadas para dar cobijo al flujo de pobres expulsados del centro de la ciudad en fase de revalorización y gentrificación.

El derecho a la ciudad se expresó en aquellos tiempos como el derecho ciudadano que, a través de acciones sociales y políticas en el espacio público, construye el derecho a la transformación de la sociedad y de la cotidianidad para la redistribución, entre todas y todos, de la plusvalía generada por la ciudad: la utopía necesaria, como lo venimos aprendiendo de escritos teóricos y de críticos como Lefebvre, Marcuse, Harvey, Borja y Garnier.

Desde principios de los años noventa, en América Latina, en particular en Brasil, en los tiempos de transición entre las dictaduras militares y la democracia neoliberal, los movimientos sociales urbanos—en estrecha alianza con sindicatos, partidos políticos de la izquierda, Iglesia socialmente comprometida y academia crítica— se retomó esta bandera. El objetivo era precisar instrumentos jurídicos para el cumplimiento de múltiples derechos humanos desde el enfoque de la colectividad, en la especificidad de cada territorio, para responder a las demandas sociales de acceso a políticas públicas, basadas sobre principios de democracia directa

<sup>34</sup> Notes de Sugranyes (2016b, p. 2)



urban social movements—working closely together with trade unions, left-wing political parties, a socially committed church and critical academics—picked up the flag. The objective was to identify legal instruments to ensure the fulfillment of multiple human rights from the collective-rights perspective, according to each local context, in order to respond to social demands for access to public policies based on principles of direct democracy and social function of property, land and city.

Since the start of the 21<sup>st</sup> century and within the context of financialization of a globalised economy, the production and space deregulation and the individualization within societies, the debate on the right to the city increased among anti-globalization movements in social forums across the world: the World Charter for the Right to the City was endorsed during the World Social Forum (Porto Alegre, 2005); years later, the social and political contents of this right were discussed at Belém do Pará (2009).

The debates around this right try to identify who is entitled to a right to the city. Based on the claims made over the past twenty years, one could assume that we are speaking of the oppressed, the alienated, the insecure, the people without voice or power, aspirants and beneficiaries of the predominant culture and ideology. We can also see moments in which several of these different sectors and actors converge, articulate themselves, separate from one another or reunite once again to formulate a new stage within the yearned process of change in society and the city.

The concept evolves from a cry and a demand for the transformation of society to the tendency of understanding the right to the city as a set of human rights, and continues until reaching the justness of disperse demands on access to all kinds of services in the physical city. This is the reason why this right seems to evolve into a very long list of intentions and wishes. If it were about fostering and protecting human rights, it would fail to highlight the costs and pending reparations of the countless violations of these rights through the accumulation by dispossession. In this sense, any proposal should be based on a verification of rights that have been abused and violent acts, such as a quantification of forced evictions and land grabbing.

From 2013 onwards, the citizen initiatives that managed to formulate and agree on the World Charter for the Right to the City (2005) engaged in lobby work at an international level, in order to get the United Nations to include this approach within the Sustainable Development Goals Program, Objective 11 and the Habitat III documents.

To illustrate this process of the institutionalization of a social flag, it is interesting to analyze how the concept of the right to the city gradually shrank over the first half of 2016, during the last stages of the formulation of the

et critiques d'auteurs tels que Lefebvre, Marcuse, Harvey, Borja et Garnier.

À partir du début des années 1990, en Amérique Latine et au Brésil en particulier, au moment de la transition des dictatures militaires vers une démocratie néolibérale, les mouvements sociaux urbains—en collaboration étroite avec les syndicats, les partis politiques de gauche, l'Église socialement engagée et les universitaires les plus critiques—ont repris ce flambeau. L'objectif était de développer les instruments juridiques nécessaires à la protection des nombreux droits humains, à l'échelle de la collectivité, prenant en compte les spécificités de chaque territoire, afin de répondre aux revendications sociales en matière de politiques publiques, sur la base des principes de démocratie directe et de fonction sociale de la propriété, de la terre et de la ville.

Depuis le début des années 2000, dans le contexte de la financiarisation de l'économie mondialisée, de la dérégulation de la production, de la dérégulation spatiale et de l'individualisation des sociétés, le débat sur le droit à la ville s'est propagé au sein des manifestations anti-mondialistes organisées lors des forums sociaux à travers le monde: la Charte Mondiale du Droit à la Ville a été ratifiée lors du Forum Social Mondial (Porto Alegre, 2005); puis les composantes sociales et politiques d'un tel droit ont été débattues (Belém do Pará, 2009).

Les réflexions cherchent à identifier à qui appartient le droit à la ville. En observant les récupérations qui en ont été faites ces vingt dernières années, on pourrait penser aux populations opprimées, aliénées, aux faibles, aux sans-voix et aux sans-pouvoir, et aux aspirant-e-s et bénéficiaires de la culture et de l'idéologie prédominantes. Ces secteurs et acteurs variés coïncident par moment, s'articulent, se séparent et se retrouvent finalement pour franchir une nouvelle étape vers le changement de société et de modèle de ville qu'ils et qu'elles souhaitent.

Le concept évolue, stimulé par l'appel et le besoin de changer la société, poussé par la volonté de considérer le droit à la ville comme un ensemble de droits humains, et d'enfin rendre justice aux revendications éparses pour l'accès à toutes sortes de services de la ville matérielle. Ainsi ce droit semble devenir une liste très longue de désirs et d'aspirations. S'il s'agissait de promotion et de protection des droits humains, il faudrait ne pas oublier de souligner les coûts et les réparations qui restent en suspens et sont générés par les innombrables violations de ces droits à travers les pratiques d'accumulation par dépossession. En ce sens, chaque démarche devrait être basée sur une évaluation des droits violés et des violences subies, à l'image par exemple de la quantification des expulsions forcées et de l'accapement des terres.

En 2013, les mouvements citoyens qui sont parvenus à rédiger et à adopter avec consensus la Charte Mondiale pour le Droit à la Ville (2005) ont entrepris un travail de lobbying international, amenant les Nations Unies à mentionner et à intégrer leur approche dans les documents ressources du Programme des Objectifs de Développement Durable, Objectif 11 et d'Habitat III.

Pour illustrer ce processus d'institutionnalisation d'un étendard

y función social de la propiedad, suelo y ciudad.

Desde el inicio de los años 2000, en el contexto de la financiarización de la economía globalizada, la desregulación de la producción y del espacio y la individualización en las sociedades, el debate sobre el derecho a la ciudad se multiplicó alrededor de los movimientos antiglobalización de los foros sociales a través del mundo: la Carta Mundial por el Derecho a la Ciudad se firmó en el Foro Social Mundial (Porto Alegre, 2005); luego, se discutieron los contenidos sociales y políticos de tal derecho (Belém do Pará, 2009).

Los debates intentan identificar de quién es el derecho a la ciudad. De la práctica de reclamo en los últimos veinte años, se podría entender que ahí se mueven oprimidos, alienados, inseguros, gente sin voz ni poder, aspirantes y beneficiarios de la cultura e ideología predominante. También pueden leerse momentos en que varios de estos distintos sectores y actores coinciden, se articulan, se separan, o regresan para formular una nueva etapa en el anhelado proceso de cambio de la sociedad y de la ciudad.

La evolución del concepto se da desde un grito y demanda por la transformación de la sociedad, a la tendencia de entender el derecho a la ciudad como un conjunto de derechos humanos, para llegar a la justicia de demandas dispersas por el acceso a todo tipo de servicios en la ciudad física. De ahí que este derecho pareciera devenir un listado muy largo de intenciones y anhelos. Si del fomento y protección de derechos humanos se tratara, faltaría entonces enfatizar los costos y reparaciones pendientes de las innumerables violaciones de los mismos a través de la acumulación por desposesión. En este sentido, cualquier propuesta debiera partir de una constatación de derechos violados y hechos violentos, como la cuantificación de los desalojos forzados y el acaparamiento de tierra.

A partir de 2013, las iniciativas ciudadanas que lograron formular y consensuar la Carta Mundial por el Derecho a la Ciudad (2005) iniciaron un trabajo de lobby internacional,<sup>35</sup> para que Naciones Unidas incluyera su enfoque en los documentos del Programa de Objetivos de Desarrollo Sostenible, Objetivo 11, y de Hábitat III.

Para ilustrar este proceso de institucionalización de una bandera social, es interesante analizar cómo el concepto de derecho a la ciudad ha venido reduciéndose en el primer semestre de 2016, durante las últimas etapas de formulación de la Nueva Agenda Urbana para la Conferencia Hábitat III.

El documento "Policy Paper Unit 1: Right to the City and Cities for All" (febrero 2016) sugiere lineamientos de políticas públicas. En primer lugar, señala que el derecho a la ciudad debería ser considerado como un nuevo paradigma de desarrollo urbano que trata de abordar los principales desafíos del rápido proceso de urbanización de los asentamientos humanos, la reducción de la pobreza, la exclusión social, y el riesgo ambiental que requieren acciones decisivas y nuevas prioridades de la política de los gobiernos nacionales,





New Urban Agenda for the Habitat III Conference.

The "Policy Paper Unit 1: Right to the City and Cities for All" document (February 2016) suggests guidelines for public policies. In the first place, it points out that "the right to the city should be considered as a new paradigm for urban development that seeks to address the major challenges in cities and human settlements of rapid urbanization, poverty reduction, social exclusion and environmental risk that call for decisive actions and new policy priorities by national, regional and local governments" (§2).

The document then expands —throughout 28 pages— on the analysis of three pillars: spatially just resource distribution; political dimension; and socio cultural diversity (§8).<sup>35</sup>

Another document corresponds to the Toluca Declaration for Habitat III, Latin America and the Caribbean (April 2016), i.e., the regional agreement. In one only paragraph, focused on the human-rights approach, it notes:

*The right to the city is considered in some countries as a guiding concept in advocating for a living environment that has the conditions necessary to facilitate the universal and effective exercise of all human rights, economic, social and cultural. When these rights are realized and all actors assume the corresponding commitments and responsibilities, urbanization will effectively generate the development opportunities that humanity has looked for since it started to concentrate in urban agglomerations.*<sup>36</sup>

The Zero Draft (May 2016) suggests introducing the concept, indicating that:

*It compiles the shared systemization of existing rights, seeking to ensure that all inhabitants, of present and future generations, are able to inhabit, use, and produce just, inclusive, and sustainable cities, which exist as a common good essential to a high quality of life.*<sup>37</sup>

In the version of July 28, after the Prep.Com.3 in Surabaya, the mention is even more concise. In the

de luttres sociales, il est intéressant d'analyser comment le concept de droit à la ville a été affaibli lors de la finalisation du Nouveau Programme pour les Villes en vue d'Habitat III, au premier semestre 2016.

Le «Document de Politique 1: Droit à la ville et villes pour tous» (février 2016) propose certaines orientations en matière de politiques publiques. Premièrement, il recommande que le droit à la ville soit considéré comme un nouveau paradigme de développement urbain, qui cherche à relever les défis majeurs causés par l'urbanisation rapide des établissements humains, tels que la diminution de la pauvreté, l'exclusion sociale et les risques environnementaux, qui exigent des actions décisives et constituant des priorités politiques nouvelles pour les gouvernements nationaux, régionaux et locaux (§2).

Le document se penche ensuite, pendant 28 pages, sur trois piliers: la juste répartition spatiale des ressources, la dimension politique, et la diversité socioculturelle (§8).<sup>35</sup>

En parallèle, la Déclaration de Toluca para Habitat III, Amérique Latine et le Caribbe était rédigée par les pays d'Amérique Latine et des Caraïbes en avril 2016. Dans un paragraphe centré sur les droits humains, cet accord régional stipule:

*Le droit à la ville est considéré dans certains pays comme un principe directeur pour promouvoir un cadre de vie réunissant les conditions nécessaires à l'exercice effectif et universel de tous les droits de l'homme, économiques, sociaux ou culturels. Lorsque ces droits seront mis en œuvre et que tous les acteurs prendront les engagements requis et les responsabilités correspondantes, l'urbanisation créera effectivement les possibilités de développement que l'humanité recherche depuis qu'elle a commencé à se regrouper dans des agglomérations*<sup>36</sup>.

L'avant projet zéro (Zero Draft) —datant de mai 2016— propose d'introduire le concept, indiquant qu'il

*rassemble la systématisation partagée des droits existants, en veillant à ce que tous les habitants, des générations présentes et futures, soient capables d'habiter, d'utiliser et de produire des villes justes, inclusive et durables, qui constituent un bien commun essentiel à une qualité de vie élevée*<sup>37</sup>.

Dans la version révisée du document publiée le 28 juillet, suite à la Prep.Com.3 à Surabaya, la mention qui en est faite est encore plus concise. Dans sa première partie, dans la section

regionales y locales (§2).

A continuación el texto se explaya, a lo largo de 28 páginas, en torno a tres pilares: la distribución de recursos espacialmente justa, la dimensión política y la diversidad sociocultural (§8).<sup>35</sup>

Otro documento corresponde a la Declaración de Toluca para Hábitat III, América Latina y el Caribe (abril 2016), esto es, el acuerdo regional. En un solo párrafo, centrado en el enfoque de derechos humanos, señala:

*El Derecho a la Ciudad es considerado en algunos países como un concepto rector para que el entorno en el que habitan las personas cuente con las condiciones necesarias para facilitar el ejercicio universal y efectivo de todos los derechos humanos, económicos, sociales y culturales. Cuando estos derechos se cumplan y todos los actores asuman el compromiso y la responsabilidad que les corresponde, la urbanización efectivamente genera las oportunidades de desarrollo que la humanidad busca desde que se empezó a concentrar en aglomeraciones urbanas.*<sup>36</sup>

El Zero Draft —mayo 2016— sugiere introducir el concepto, indicando que en él

*[se] compila la sistematización compartida de los derechos existentes, procurando que todos los habitantes, de las generaciones presentes y futuras, sean capaces de habitar, usar y producir ciudades justas, inclusivas y sostenibles, que existen como un bien común esencial para una alta calidad de vida.*<sup>37</sup>

En su versión del 28 de julio, después de la Prep.Com.3 en Surabaya, la mención resulta aún más escueta: En su primera parte, en la sección de "Nuestra visión común", el Borrador de la Nueva Agenda, en su §9, dice:

*Ciudades para todos es también reconocido en algunos países como el Derecho a la Ciudad, centrado en las personas —people-centered— donde las ciudades vienen a ser lugares que buscan garantizar una vida decente y plena*

<sup>35</sup> Traducción propia del texto difundido en inglés.

<sup>36</sup> §4. Importante señalar el error técnico introducido en Toluca: en materia de derechos humanos, no se puede hablar de todos ellos caracterizándoles como "económicos, sociales y culturales". No se puede perder de vista que los derechos humanos son universales, indivisibles e inalienables y, por tanto, son interrelacionados y deben entenderse en su conjunto. Ver: <http://habitat3.org/wp-content/uploads/Toluca-Declaration-S.pdf>

<sup>37</sup> Véase Borrador Cero de la Nueva Agenda Urbana en:

<http://www.righttothecityplatform.org.br/zero-draft-of-the-new-agenda-urbana/?lang=es>

<sup>38</sup> Traducción propia del texto difundido en inglés. Borrador del Nueva Agenda Urbana del 28 de julio 2016, en inglés en:

<http://habitat3.org/wp-content/uploads/Surabaya-Draft-New-Urban-Agenda-28-July-2016.pdf>

<sup>35</sup> The translation of these themes into French and Spanish is not literal.

<sup>36</sup> §4. It is worth noting the technical mistake introduced in Toluca: when speaking of human rights, one cannot talk of all rights characterizing them as "economic, social and cultural". We cannot overlook the fact that human rights are universal, indivisible and inalienable and therefore, interrelated and must be understood as a whole. See: <http://habitat3.org/wp-content/uploads/Toluca-Declaration-E.pdf>

<sup>37</sup> See Zero Draft of the New Urban agenda at: <http://www.righttothecityplatform.org.br/zero-draft-of-the-new-agenda-urbana/?lang=es>



first part of the document, in the “Our Common Vision” section, the Draft of the New Agenda says in §9:

*Cities for all is also recognized as the Right to the City in some countries, based on a people-centered vision of cities as places that strive to guarantee a decent and full life for all inhabitants.*<sup>38</sup>

And the New Urban Agenda, issued by the United Nations on November 21, 2016 says in §11:

*We share a vision of cities for all, referring to the equal use and enjoyment of cities and human settlements, seeking to promote inclusivity and ensure that all inhabitants, of present and future generations, without discrimination of any kind, are able to inhabit and produce just, safe, healthy, accessible, affordable, resilient and sustainable cities and human settlements to foster prosperity and quality of life for all. We note the efforts of some national and local governments to enshrine this vision, referred to as “right to the city”, in their legislation, political declarations and charters.*

The right to the city is thus incorporated into the New Urban Agenda as another of its inaccurate commitments and, consequently, poses many problems when it comes to evaluating its implementation. In the context of this urban ideology, the risk of setbacks is fully predictable. As the right to the city wanes in the midst of so many fashionable urban slogans, it hinders the work on the construction of the obligations to respect, protect and comply with human rights to habitat—including the right to land, housing, energy, transportation, urban planning and the social function of the city—as a social demand within the process of realization of a compound and emerging right.

This is a long process and only through struggle and negotiation will we be able to advance towards the right to the city.

«(Notre vision commune)», le projet révisé du Nouveau Programme énonce en §9:

*La notion de villes pour tous est, dans certains pays, également reconnue comme faisant partie du droit à la ville, sur la base d'une vision des villes centrée sur les êtres humains, en tant que lieux qui s'efforcent de garantir une vie décente et épanouie pour tous les habitants.*<sup>38</sup>

Et enfin le Nouveau Programme pour les Villes, publié par les Nations Unies le 21 novembre 2016, énonce dans son §11:

*Nous partageons la vision de villes pour tous, c'est-à-dire de villes et d'établissements humains qu'utilisent leurs résidents sur un pied d'égalité, les objectifs poursuivis consistant à promouvoir l'intégration et à faire en sorte que tous les habitants, qu'ils appartiennent aux générations actuelles ou futures, puissent, sans discrimination aucune, vivre et créer des villes et des établissements humains équitables, sûrs, salubres, accessibles, d'un coût abordable, résilients et durables, de manière à promouvoir la prospérité et la qualité de la vie pour tous. Nous prenons note des initiatives qu'ont prises certains gouvernements et certaines administrations locales en vue d'inscrire cette vision, connue sous le nom de «droit à la ville», dans leur législation, leurs déclarations politiques et leurs chartes.*

Le droit à la ville s'inscrit ainsi dans le Nouveau Programme pour les Villes comme l'un de ses vagues engagements parmi d'autres, d'où la difficulté de se réjouir de cette concrétisation. Dans un tel contexte urbain, les risques de retours en arrière sont élevés. La dilution de ce droit parmi tant d'autres slogans urbains à la mode rend encore plus difficile le grand chantier à venir de faire respecter, de protéger et d'assurer effectivement les droits humains à l'habitat—incluant les droits à la terre, au logement, à l'énergie, aux transports, à l'aménagement urbain et à la fonction sociale de la ville— en tant que revendication sociale sur le point de se concrétiser en un droit composite et émergent.

Il s'agit là d'un processus de long cours, et la lutte et la négociations sont nos uniques leviers pour progresser vers le droit à la ville.

*para todos sus habitantes.*<sup>38</sup>

Y la Nueva Agenda Urbana, difundida por Naciones Unidas el 21 de noviembre de 2016, en su §11 dice:

*Compartimos el ideal de una ciudad para todos, refiriéndonos a la igualdad en el uso y el disfrute de las ciudades y los asentamientos humanos, y buscando promover la integración y garantizar que todos los habitantes, tanto de las generaciones presentes como futuras, sin discriminación de ningún tipo, puedan crear ciudades y asentamientos humanos justos, seguros, sanos, accesibles, asequibles, resilientes y sostenibles, y habitar en ellos, a fin de promover la prosperidad y la calidad de vida para todos. Hacemos notar los esfuerzos de algunos gobiernos nacionales y locales para consagrar este ideal, conocido como “el derecho a la ciudad”, en sus leyes, declaraciones políticas y cartas.*

El derecho a la ciudad está incorporado así en la Nueva Agenda Urbana como otro de sus poco precisos compromisos, lo que redundará en muchas dificultades para evaluar su cumplimiento. En el contexto de este urbanismo, los riesgos de retroceso están dados. Al diluirse entre tantos otros eslóganes urbanos de moda, se dificulta también el trabajo de construcción de las obligaciones de respetar, proteger y cumplir los derechos humanos al hábitat, incluyendo suelo, vivienda, energía, transporte, planificación urbana y función social de la ciudad, como una demanda social en el proceso de concreción de un derecho compuesto y emergente.

Es un proceso largo, y sólo a través de la lucha y la negociación se podrá avanzar hacia el derecho a la ciudad.

<sup>38</sup> Draft New Urban Agenda, 28 July 2016. See: <http://habitat3.org/wp-content/uploads/Surabaya-Draft-New-Urban-Agenda-28-July-2016.pdf>

<sup>38</sup> Traduction personnelle du texte publié en anglais. Voir le projet du Nouveau Programme pour les Villes: <http://habitat3.org/wp-content/uploads/Surabaya-Draft-New-Urban-Agenda-28-July-2016.pdf>



## Human Rights Habitat Observatory: HIC–HRHO

The Human Rights Habitat Observatory is a new collective initiative established by HIC, its Housing and Land Rights Network (HIC–HLRN) and Members to pose solutions and influence national and international debates and efforts to implement, monitor and evaluate the new global agendas, including the 2030 Sustainable Development Agenda and its goals (SDGs), the Paris Agreement on climate change and the New Urban Agenda (NUA) with the framework of states' human rights obligations.

HIC–HRHO integrates and reflects the historic and current composition of HIC since 1976, convening community-based organizations, large and small nongovernmental organizations, academic and research centers, professional associations, social movements and concerned individuals for over 40 years. Through HIC, these diverse and complementary partners share their expertise, competence and struggles as assets that form the basis for the Observatory.

HIC–HRHO also seeks to ensure that any new iteration of global policy and implementation does not regress in states' prior policy commitments or their obligations under international law, in particular human rights treaties.

### How Does the Human Rights Habitat Observatory Work?

HIC–HRHO coordinates efforts of HIC's Members through its regional and thematic Structures pooling and sharing knowledge, while raising the capacity and competence of HIC to monitor, uphold and develop the Sustainable Development System on its promised human rights basis.

HIC–HRHO informs and strengthens capacity of HIC Members by optimizing training, tools and solidarity to analyze policy and advocate local and global policy coherence to harmonize short-term humanitarian interventions with longer-term institution-building development approaches inside the overarching framework of human rights with their intended preventive and remedial effects.

The HRHO seeks further convergence of HIC Members' and allies' efforts to restore the "habitat" approach, as promised in the Habitat Agenda, that treats villages and cities as points

## Observatoire des Droits de l'Homme à l'Habitat: HIC–HRHO

L'Observatoire des Droits de l'Homme à l'Habitat est une nouvelle initiative collective créée par HIC, son Réseau pour les Droits au Logement et à la Terre (HIC–HLRN) et ses Adhérent-e-s pour proposer des solutions, influencer les débats nationaux et internationaux et fonder des efforts pour mettre en œuvre, surveiller et évaluer les nouveaux programmes mondiaux, y compris le Programme de Développement Durable à l'horizon 2030 et ses Objectifs, l'Accord de Paris sur le Changement Climatique et le Nouveau Programme pour les Villes en fonction du cadre des obligations de Droits de l'Homme des états.

HIC–HRHO intègre et reflète la composition historique et actuelle de HIC depuis 1976, rassemblant des organisations communautaires, de grandes et petites ONG, des centres universitaires et de recherche, des associations professionnelles, des mouvements sociaux ainsi que des personnes intéressé-e-s. Grâce à HIC, ces différents partenaires complémentaires peuvent partager leur expertise, ainsi que leurs compétences et leurs luttes, capital servant de base à l'Observatoire.

Il cherche à garantir également que la politique mondiale et sa mise en œuvre ne signifiera pas de revenir sur les engagements politiques pris ou sur les obligations des états en vertu du droit international, et en particulier sur les traités relatifs aux DH.

### Comment l'Observatoire des Droits de l'Homme à l'Habitat fonctionne-t-il?

HIC–HRHO coordonne les efforts des Adhérent-e-s par le biais des structures régionales et thématiques de HIC dans la collection et le partage des connaissances, et simultanément dans la construction de capacités et de compétences pour surveiller, maintenir et développer le Système de Développement Durable sur sa base promise des DH.

HIC–HRHO informe les Adhérent-e-s et renforce leurs capacités en optimisant formation, outils et solidarité pour analyser les politiques et préconiser la cohérence des politiques locales et mondiales, pour harmoniser les interventions humanitaires à court terme avec des approches de développement de

## Observatorio para un Hábitat de Derechos Humanos: HIC–HRHO

El Observatorio para un Hábitat de Derechos Humanos es una nueva iniciativa colectiva de HIC, de la Red por los Derechos a la Vivienda y a la Tierra (HIC–HLRN) y de sus miembros para proponer soluciones e influenciar los debates y esfuerzos nacionales e internacionales en la implementación, seguimiento y evaluación de las nuevas agendas globales, incluyendo la Agenda 2030 de Desarrollo Sostenible y sus objetivos (ODSs), el Acuerdo de Paris sobre el Cambio Climático y la Nueva Agenda Urbana (NAU) bajo el marco de las obligaciones de los estados en materia de derechos humanos.

El HRHO de HIC integra y refleja la composición actual e histórica de HIC desde 1976, reuniendo organizaciones comunitarias, organizaciones no gubernamentales, centros académicos y de investigación, asociaciones profesionales, movimientos sociales y personas interesadas durante los últimos 40 años. A través de HIC, estos aliados diversos y complementarios comparten su experiencia, aptitudes y luchas como recursos que forman la base del Observatorio.

El HRHO también garantiza que cualquier política global y su implementación no signifiquen un paso atrás en los compromisos previos u obligaciones de los estados bajo la ley internacional, especialmente en lo que se refiere a los tratados de derechos humanos.

### ¿Cómo funciona el HRHO de HIC?

El HRHO de HIC coordina los esfuerzos y el intercambio de conocimiento de los miembros de HIC a través de sus estructuras regionales y temáticas, mientras se mejoran las capacidades y competencias de HIC para dar seguimiento, defender y desarrollar el Sistema de Desarrollo Sostenible basado en los derechos humanos.

El HRHO de HIC da contenido y fortalece la capacidad de los Miembros de HIC optimizando la formación, las herramientas y la solidaridad para analizar las políticas y defender la coherencia local y global necesaria para armonizar las políticas de ayuda humanitaria a corto plazo con los enfoques de desarrollo institucional a largo plazo, dentro del



on a human settlements continuum within a common ecosystem. This "habitat" approach promises to foster greater cooperation and convergence among urban, rural and indigenous social movements to sustain the planet through practical solidarity.

#### Who Can Be Part of the Human Rights Habitat Observatory?

HIC–HRHO functions entail collaboration with and among HIC Members and allies working in the field of Human Rights Habitat and related fields (e.g., climate change, gender issues, and land defense).

HIC–HRHO embraces the efforts of partners working in both rural and urban areas, in local and global spheres who fight for remedy and accountability for violations of habitat rights wherever they are found.

As always, HIC prioritizes its advocacy, knowledge creation and other services and functions to benefit social groups subject to discrimination, marginalization and impoverishment.

HIC–HRHO offers a chance also for HIC Members and allies in academic and technical fields to seize the historic moment by channeling meaningful contributions to rethinking sustainable development within the framework and methods of human rights.

#### HIC–HRHO's features, Actions, Resources and Outputs.

##### Habitat Library:

HIC–HRHO hosts vast documentary resources through an integrated system accessible from HIC. The Habitat Library is a digital documentation center designed to aid researchers and the general public to find specialized resources and analysis. HIC offices continuously update contents and can assist users upon request.

The documents and other items in the Habitat Library are searchable by Habitat Themes related to (1) specific Communities, (2) Issues and (3) Action Areas of HIC Members. Users can search also by specific country or territory, and by scope of the issues (local to international).

To clarify habitat-related terms, you can consult also the online HICtionary.

##### Policy Analysis and Advocacy:

HIC–HRHO develops analytical methods with Members and allies to monitor and evaluate implementation of current global development policy agendas within the framework of relevant international law, in particular human rights treaties and corresponding state obligations.

The resulting methods of policy analysis and related advocacy instruments integrate the core principles and functions of HIC–HLRN developed over decades in supporting HIC Member submissions to international forums, including parallel reports to human rights treaty bodies, the UN Human Rights

renforcement des institutions à plus long terme dans le cadre général des DH avec leurs effets préventifs et correctifs promiss.

HRHO recherche une plus grande convergence des efforts des Adhérent-e-s et des partenaires de HIC pour rétablir l'approche de «l'habitat», comme cela a été promis dans le Programme pour l'Habitat, qui considère les villages et les villes comme les points d'un continuum des établissements humains dans un écosystème commun. Cette approche de «l'habitat» promet d'encourager une plus grande coopération et convergence entre les mouvements sociaux urbains, ruraux et indigènes pour soutenir la planète au moyen d'une solidarité pratique.

#### Qui peut faire partie de l'Observatoire des Droits de l'Homme à l'Habitat?

Les fonctions de HIC–HRHO entraînent la collaboration avec les Adhérent-e-s et les partenaires de HIC ainsi qu'entre celles et ceux qui travaillent dans le domaine de l'Habitat des Droits de l'Homme et dans les champs connexes (par exemple, le changement climatique, les questions de genre, la défense de la terre).

HIC–HRHO intègre les efforts des partenaires travaillant dans les zones rurales et urbaines, dans les sphères locales et mondiales, ceux et celles qui luttent pour responsabiliser les parties prenantes et remédier aux violations des droits à l'Habitat où qu'elles aient lieu.

Comme toujours, HIC donne la priorité au plaidoyer, à la création de connaissances et aux autres services et fonctions en faveur des collectivités victimes de discrimination, de marginalisation et d'appauvrissement.

HIC–HRHO propose également aux Adhérent-e-s et Partenaires de HIC travaillant dans les domaines académiques et techniques l'opportunité de saisir le moment historique en canalisant des contributions significatives pour repenser le développement durable dans le cadre des droits de l'Homme et de la méthodologie de ces droits.

#### Principales caractéristiques, actions, ressources et produits.

##### Bibliothèque de l'Habitat:

HIC–HRHO accueille de vastes ressources documentaires grâce à un système intégré, accessible sur les sites web de HIC. La bibliothèque de l'Habitat est un centre de documentation numérique conçu pour aider les chercheurs et le grand public à trouver des ressources et des analyses spécialisées. Les bureaux de HIC mettent continuellement à jour le contenu et peuvent assister les utilisateurs en cas de besoin.

Les documents et autres éléments de la Bibliothèque de l'Habitat peuvent être recherchés par Thèmes de l'Habitat liés aux (1) populations cibles, (2) axes d'intervention et (3) domaines d'intervention des Adhérent-e-s de HIC. Les utilisateurs peuvent également effectuer leur recherche par

marco general de derechos humanos y sus acciones de prevención y remedio.

El HRHO busca una mayor convergencia de los esfuerzos de los aliados y Miembros de HIC para restablecer el enfoque "hábitat", como se prometió en la Agenda Hábitat, que trata a los pueblos y ciudades como puntos de un sistema de asentamientos humanos entendido como algo continuo y dentro de un ecosistema común. Este enfoque "hábitat" promete fomentar una mayor cooperación y convergencia entre movimientos sociales indígenas, rurales y urbanos con el fin de preservar el planeta a través de la solidaridad.

#### ¿Quién puede ser parte del HRHO de HIC?

Las funciones del HRHO conllevan la colaboración con y entre los Miembros y aliados de HIC que trabajan por un Hábitat de Derechos Humanos y temas relacionados (p. ej. cambio climático, temas de género, defensa de la tierra).

El HRHO de HIC integra los esfuerzos de los aliados trabajando tanto en zonas rurales como urbanas, en las esferas locales y globales y que luchan para remediar y buscar responsables de las violaciones de los derechos relativos al hábitat dondequiera que estas se produzcan.

Como siempre, HIC prioriza en sus acciones de defensa, creación de conocimiento y otros servicios y funciones, el beneficio los grupos sociales que sufren discriminación, marginalización y empobrecimiento.

Además, el HRHO ofrece una oportunidad para que los Miembros y aliados de HIC que trabajan en áreas técnicas y académicas aporten contribuciones significativas para el desarrollo sostenible dentro de un marco y metodología de derechos humanos.

#### Principales Características, Acciones, Recursos y Resultados del HRHO de HIC.

##### Biblioteca Hábitat:

El HRHO de HIC consta de múltiples recursos documentales, disponibles en las páginas web de HIC. La biblioteca Hábitat es un centro de documentación digital diseñado para ayudar a investigadores y al público en general con recursos y análisis especializados. Las oficinas de HIC actualizan los contenidos continuamente y prestan asistencia personalizada bajo demanda. Los documentos y otros materiales de la Biblioteca Hábitat están clasificados por Temas de Hábitat relacionados con (1) Comunidades específicas, (2) Temas (3) Áreas de Acción de los Miembros de HIC. La búsqueda también se puede realizar por país o territorio, y por el alcance de los temas (de local a internacional).

También se puede acceder al Diccionario de HIC en línea, para consultar el significado de términos relacionados con el hábitat.





Council, its Universal Periodic Review and Special Procedures.

These efforts will optimize opportunities for advocacy on the regularly updated HRHO Calendar, while developing greater civil society capacity, convergence and collaboration. The resulting tools and methods will serve Members in their own national policy analysis efforts.

Tools and Techniques Online and in the Field: Case Studies:

HIC–HRHO applies the solutions and tools developed by HIC–HLRN including the Urgent Action appeals, HLRN Toolkit, Violation Database as well as the Eviction Impact Assessment (EVI) and Loss Matrix quantification tools. HIC–HRHO also will develop and launch new tools and techniques developed with HIC Members and allies, as always in response to HIC Member needs and demands. These assets are available to all through HIC websites and upon request.

HIC–HRHO supports the production of exemplary case studies as vehicles for public information, creation and exchange of knowledge and expertise. These will apply the human rights norms applicable to each case, as well as analyze their relevance to the current global policy instruments. Case Studies will reflect HIC Member initiatives and strategic opportunities, ranging from local, country-level and regional assessments.

Training and Capacity Development:

HIC–HRHO provides an opportunity to operationalize the HICademy as an online source of training materials resources and learning opportunities to support further capacity development and knowledge sharing.

HIC–HRHO also provides stand-up training, as well as curriculum development and production of related pedagogical aids and materials. Through training events, HIC–HRHO will apply these assets in the support of HIC Members and other civil society actors to develop and apply human rights norms and instruments related to a Human Rights Habitat that is consistent with multilateral commitments and state obligations.

Solidarity Actions and Campaigns:

HIC–HRHO will launch solidarity campaigns that accompany and support community processes in developing habitat policy and problem-solving alternatives toward the achievement of well-being (buen vivir) with dignity for all people, promoting Gender Equality, the Social Production of Habitat, defending the human right to a Safe and Healthy Environment, and fighting against violations of the Human Rights to Housing and Land and the Right to the City within a Human Rights Habitat.

These actions and campaigns mobilize and coordinate HIC Members in mutual support of their communities' individual and collective struggles for a Human Rights Habitat.

pays ou territoire spécifique et en fonction de la portée des problèmes (local à international). Pour clarifier les termes liés à l'habitat, vous pouvez aussi consulter le HICtionnaire en anglais en ligne.

Analyse et plaidoyer politique:

HIC–HRHO développe avec les Adhérent-e-s et partenaires des méthodes d'analyse pour surveiller et évaluer la mise en œuvre des programmes actuels de politique mondiale de développement dans le cadre du droit international pertinent, en particulier les traités relatifs aux DH et les obligations correspondantes des états. Les méthodes d'analyse des politiques et instruments de plaidoyer connexes intègrent les principes essentiels et les fonctions de HIC–HLRN, développées au cours des décennies pour assister les Adhérent-e-s dans leurs présentations dans les forums internationaux, et leurs rapports parallèles aux organes de traité relatif aux DH, au Conseil des DH de l'ONU et pour les procédures spéciales.

Ces efforts optimiseront les opportunités de plaidoyer sur le calendrier HRHO, tout en amplifiant capacités, collaboration et convergence de la société civile. Les outils et les méthodes soutiendront les Adhérent-e-s dans leurs analyses des politiques nationales.

Outils et techniques: Etudes de cas:

HIC–HRHO applique les solutions et les outils développés par HIC–HLRN: Appels urgents à l'action, Boîte à outils d'HLRN, Banque de données des violations, ainsi qu'Evaluation de l'impact des expulsions et Matrice des pertes. HIC–HRHO développera et lancera aussi de nouvelles techniques et outils développés avec les Adhérent-e-s et partenaires de HIC, comme toujours en réponse à leurs besoins et à leurs requêtes. Ces actifs sont disponibles pour tou-te-s sur les sites web de HIC et sur demande. HIC–HRHO soutient la production d'études de cas exemplaires en tant que moyens d'information, de création et d'échange de connaissances. Ces études de cas appliqueront les normes relatives aux DH appropriées à chaque cas, et analyseront leur pertinence pour les instruments actuels de politique internationale. Les études de cas reflèteront les initiatives des Adhérent-e-s et les opportunités stratégiques, ainsi que les évaluations locales, nationales et régionales.

Formation et développement de capacités:

HIC–HRHO offre l'opportunité d'opérationnaliser HICademy en tant que source en ligne de matériaux et que possibilité de formation pour favoriser le renforcement de capacités et le partage de connaissances. HIC–HRHO propose aussi une formation permanente ainsi que l'élaboration de programmes d'études, la possibilité d'assistance pédagogique connexe et la production de matériaux. Grâce aux activités de formation, HIC–HRHO appliquera ce capital pour le soutien

Incidencia y Análisis Políticos:

El HRHO de HIC desarrolla métodos analíticos junto a Miembros y aliados, para dar seguimiento y evaluar la implementación de las actuales agendas políticas de desarrollo globales dentro de un marco de leyes internacionales relevantes, en particular los tratados de derechos humanos y las obligaciones correspondientes de los estados.

Las herramientas resultantes de incidencia y análisis políticos integran las funciones clave de HIC–HLRN, desarrolladas durante décadas y puestas a disposición de los Miembros de HIC para apoyar presentaciones en foros internacionales, incluyendo los informes paralelos a los organismos de derechos humanos, el Consejo de Derechos Humanos de la ONU, los Exámenes Periódicos Universales y los Procedimientos Especiales.

Estos esfuerzos optimizan oportunidades dentro del Calendario de Incidencia del HRHO de HIC, mientras se desarrollan las capacidades, convergencias y colaboración de la sociedad civil.

Herramientas y Técnicas: Estudios de Caso:

El HRHO de HIC incluye las soluciones y herramientas de HIC–HLRN: los llamados a Acciones Urgentes, la Caja de Herramientas de HLRN, la Base de Datos de Violaciones, la herramienta de Cuantificación de los Costos de los Desalojos (EVI, por sus siglas en inglés) y la Matriz de Pérdidas. El HRHO de HIC también desarrollará otras nuevas herramientas y técnicas desarrolladas con Miembros y aliados de HIC. Estos recursos son una respuesta a las necesidades y demandas de los Miembros y están disponibles en todas las páginas de HIC y bajo demanda.

El HRHO de HIC apoya la producción de casos de estudio concretos para la información, creación de conocimiento e intercambio público. Estos casos aplicarán las normas de derechos humanos, además de analizar su relevancia para los instrumentos de políticas globales actuales. Estos casos de estudio reflejarán las iniciativas de los Miembros de HIC y las oportunidades estratégicas, yendo desde evaluaciones a nivel local, nacional hasta el nivel regional.

Formación y Desarrollo de Capacidades:

El HRHO de HIC es una oportunidad para hacer operativa la HICademy, una fuente de recursos en línea para la formación y de oportunidades de aprendizaje para apoyar el desarrollo de las capacidades y el intercambio de conocimiento. El HIC–HRHO proporciona formación, desarrollo curricular y materiales pedagógicos. A través de eventos de formación, el HRHO de HIC usará estos materiales para apoyar a los Miembros de HIC y otros actores de sociedad civil para que desarrollen y apliquen normativas basadas en los derechos humanos e instrumentos relativos a un Hábitat de Derechos Humanos que sean consistentes con los acuerdos



des Adhérent-e-s de HIC et des autres parties prenantes de la société civile pour développer et appliquer les normes relatives aux Droits de l'Homme et les instruments liés à un Habitat des Droits de l'Homme.

Actions et campagnes de solidarité:

HIC–HRHO lancera des campagnes de solidarité visant à accompagner et soutenir les processus communautaires en développant des alternatives politiques et de résolution de problèmes vers l'aboutissement du bien-vivre (bien vivre) avec dignité pour toutes et tous, en promouvant l'égalité de genre, la production sociale de l'habitat, en défendant les Droits de l'Homme à un environnement sain et en toute sécurité et luttant contre les violations des Droits de l'Homme au logement et à la terre et pour le droit à la ville dans un Habitat des Droits de l'Homme.

Ces actions et ces campagnes mobilisent et articulent les Adhérent-e-s de HIC en vue du soutien mutuel des luttes individuelles et collectives de leurs communautés pour un Habitat des Droits de l'Homme.

multilaterales y las obligaciones de los estados.

Campañas y Acciones Solidarias:

El HRHO de HIC lanzará campañas solidarias con el fin de acompañar y apoyar los procesos comunitarios de desarrollo de alternativas políticas hacia el buen vivir con dignidad para todas las personas, promoviendo el Equilibrio de Género, la Producción Social del Hábitat, defensa del derecho humano a un Medio Ambiente Seguro y Saludable y la lucha contra las violaciones de los Derechos Humanos a la Vivienda y a la Tierra y el Derecho a la Ciudad dentro de un Hábitat de Derechos Humanos.

Estas acciones y campañas movilizan y coordinan a los Miembros de HIC en apoyo mutuo de sus luchas colectivas e individuales por un Hábitat de Derechos Humanos.



Homage to crucial actors  
Hommage aux acteurs cruciaux  
Homenaje a actores cruciales

**HIC**  
**1976-2016**



## Homage to crucial actors

**H**IC celebrated its 40th anniversary after the General Assembly in Quito (October 16, 2016), as part of the activities around Habitat III. This was a moving and inspiring celebration, a moment to remember 40 years of action, memories and achievements, fighting for the rights related to Habitat and social justice and to plan the future of the Coalition.

During this event HIC paid tribute to key actors in HIC history and together we remembered those who contributed to the work of the Coalition with a selection of texts and images and with inestimable contributions from HIC Members and Friends.

Unfortunately, 2017 was a tragic year for HIC since the Coalition lost other colleagues, some of them in tragic circumstances. The following chapter pays tribute to all of them.

## Hommage aux acteurs cruciaux

**H**IC a célébré son 40ème anniversaire après l'Assemblée Générale de Quito (16 octobre 2016), dans le cadre des activités durant d'Habitat III. Cela a constitué une célébration émouvante et inspirante, une occasion pour se remémorer 40 ans d'action, de souvenirs et de réalisations, de lutte pour les droits liés à l'habitat et à la justice sociale et pour planifier l'avenir de la Coalition.

Au cours de cet événement, HIC a rendu hommage aux acteurs clés de son histoire et, ensemble, nous avons évoqué ceux et celles qui ont contribué au travail de la Coalition au moyen de textes et d'images et avec des contributions inestimables des Adhérent-e-s et des Ami-e-s de HIC.

Malheureusement, l'année 2017 a été dramatique pour HIC puisque la Coalition a perdu d'autres collègues, dont certain-e-s dans des circonstances tragiques. Le chapitre suivant rend hommage à chacun d'eux et à chacune d'elles.

## Homenaje a actores cruciales

**H**IC celebró su 40 aniversario tras la Asamblea General en Quito (16 octubre de 2016), como parte de las actividades durante Hábitat III. Fue un evento emotivo e inspirador, un momento para recordar los 40 años de acción, memorias y logros, en la lucha por los Derechos relacionados al Hábitat y la justicia social y planificar el futuro de la Coalición.

Durante este evento HIC brindó homenaje a actores clave en la historia de HIC y juntos recordamos a quienes contribuyeron al trabajo de la Coalición con una selección de textos e imágenes y con inestimables contribuciones de los Miembros y Amigos de HIC.

Desafortunadamente, 2017 fue un año trágico para HIC pues la Coalición perdió a otros compañeros y compañeras, algunos de manera trágica. Este capítulo les rinde tributo a todas y todos.





# Han van Putten



**H**an (Johannes Gerrit) van Putten was born in 1922. He obtained his law degree in Leiden, and began his career as an official of the Dutch Office of Foreign Affairs. Han van Putten was one of the founders of Habitat Committee in Stockholm in 1972 that lately became the Habitat International Council.

In 1976, he coordinated the Habitat Forum in parallel to the Human Settlements Conference in Vancouver.

On the occasion of an NGO meeting at the first session of the UN Committee on Human Settlements (UN Habitat), at New York in April 1978, the Committee elected him as its first President of the International Union of Local Authorities (The Hague), which undertook to host the NGO Committee's secretariat.

From 1978 to 1987, he assumed the HIC General Secretariat and in 1989 was elected as HIC President for a four-year term.

Han was named HIC Honorary President in 2002. In October 2006, in The Hague, Netherlands, HIC paid homage to Han in a special ceremony.

Han last attended HIC global meetings at Barcelona, in February 2008, where the HIC Board and the General Assembly decided to grant him and Enrique Ortiz the distinction of being the first two HIC Wisdom Keeper.

On 17 October 2009, HIC General Secretary Ana Sugranyes and HIC HLRN Coordinator Joseph Schechla visited Han in The Hague and presented him with the Certificate of Wisdom Keeper which reads:

"Habitat International Coalition (HIC) Established in 1976, HIC Board convened at

Barcelona in February 2008, bestowed the title of HIC Wisdom Keeper on Han van Putten to signify that he is a keeper of valuable knowledge, resulting from his commitment to HIC over time, of its evolution and the strive for people-centered and sustainable development of human settlements. The Board confers on the Wisdom Keepers, the membership of HIC Academy and the privilege to enlighten HIC, on making the cities, towns and villages of the world, places to live in peace and dignity for all".

HIC mourned the passing of Han van Putten with special appreciation for his wisdom, vision and many professional contributions to building the Habitat International Coalition from its very beginning. The Habitat International Coalition remains an important part of Han van Putten's legacy and life's work from which we all continue to benefit.

**H**an (Johannes Gerrit) van Putten est né en 1922. Il a obtenu son diplôme de Droit à Leyde et a commencé sa carrière en tant que fonctionnaire au Ministère Néerlandais des Affaires Étrangères.

Han van Putten a été l'un des fondateurs de Habitat Committee (Comité Habitat) à Stockholm en 1972, devenu ensuite Habitat International Council.

En 1976, il a coordonné le Forum Habitat en parallèle à la Conférence des Établissements Humains à Vancouver.

À l'occasion d'une réunion d'ONG lors de la première session du Comité des Nations Unies pour les Établissements Humains (ONU Habitat), à New York en avril 1978, le Comité l'a élu premier Président de l'Union Internationale des Autorités Locales (La Haya), laquelle s'est engagée à accueillir le Secrétariat du Comité des ONG.

De 1978 à 1987, il a assumé le Secrétariat Général de HIC et a été élu Président de HIC en 1989 pour un mandat de quatre ans.

Han a été nommé Président Honoraire de HIC en 2002. En octobre 2006, à La Haya, Pays-Bas, HIC lui a rendu hommage lors d'une cérémonie spéciale.

Il a assisté pour la dernière fois aux réunions mondiales de HIC à Barcelone en février 2008, et c'est là que le Conseil et l'Assemblée Générale de HIC ont décidé de lui accorder, ainsi qu'à Enrique Ortiz, la distinction d'être les deux premiers intégrants du Conseil des Sages de HIC.

Le 17 octobre 2009, Ana Sugranyes, Secrétaire Générale de HIC et Joseph Schechla, Coordonnateur de HIC-HLRN ont

rendu visite à Han à La Haya et lui ont remis le certificat du Conseil des Sages dont le texte est le suivant:

«Habitat International Coalition (HIC) Créé en 1976, le Conseil de HIC réuni à Barcelone en février 2008 a décerné le titre d'intégrant du Conseil des Sages à Han van Putten pour signifier qu'il est gardien de connaissances précieuses, résultant de son engagement au fil du temps envers HIC, envers son évolution et envers la lutte pour le développement centré sur les personnes et le développement durable des établissements humains. Le Conseil confère aux intégrant-e-s du Conseil des Sages, l'appartenance à HICAcademy et le privilège d'éclairer HIC, en transformant les villes, les villes et les villages du monde, en lieux où vivre dans la paix et la dignité pour toutes et tous».

HIC déplore le décès de Han van Putten et rend un hommage particulier à sa sagesse, sa vision et ses nombreuses contributions professionnelles à la construction de Habitat International Coalition, depuis ses origines. L'héritage et le travail de toute la vie de Han van Putten constitue une importante partie constitutive de Habitat International Coalition dont nous nous continuons toutes et tous à bénéficier.

**H**an (Johannes Gerrit) van Putten nació en 1922. Se licenció en Derecho en Leiden y empezó a trabajar para la Oficina de Asuntos Exteriores holandesa. Han van Putten fue uno de los fundadores del Comité de Hábitat en Estocolmo en 1972, entidad que más tarde pasaría a ser el Consejo Internacional para el Hábitat.

En 1976 coordinó el Foro Hábitat que se celebró en paralelo a la Conferencia sobre Asentamientos Humanos en Vancouver.

Con motivo de una reunión de diversas ONG durante la primera sesión del Comité de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (ONU-Hábitat), Han van Putten fue elegido primer Presidente de la Unión Internacional de Autoridades Locales (La Haya), que acometió la labor de acoger al Secretariado del Comité de la ONG.

Entre 1978 y 1987 asumió el Secretariado General de HIC y en 1989 fue elegido presidente de HIC por un periodo de cuatro años.

Han fue nombrado Presidente Honorífico en 2002. En octubre de 2006, en La Haya (Países Bajos), HIC le rindió homenaje con una ceremonia especial.

La última reunión internacional de HIC en la que Han participó tuvo lugar en Barcelona, en febrero de 2008, donde él y Enrique Ortiz recibieron por parte del Consejo de HIC y la Asamblea General la distinción de ser los dos primeros miembros del Consejo de los Sabios de HIC.

El 17 de octubre de 2009, la Secretaria General de HIC, Ana Sugranyes, y el Coordinador de HIC HLRN, Joseph Schechla, visitaron a Han en La Haya y le entregaron el

Certificado como miembro del Consejo de los Sabios, que rezaba así:

"La Coalición Internacional del Hábitat (HIC). Fundada en 1976, el Consejo de HIC reunido en Barcelona en Febrero de 2008, concedió el título de miembro del Consejo de los Sabios de HIC a Han van Putten por considerar que es guardián de un conocimiento valioso, resultado de su largo compromiso con HIC, de la evolución de la Coalición y de su lucha a favor de asentamientos humanos que prioricen a las personas y el desarrollo sostenible. El Consejo confiere a los miembros del Consejo de los Sabios la membresía de la Academia de HIC y el privilegio de iluminar a HIC en su camino por lograr que las ciudades, pueblos y aldeas del mundo sean lugares en los que todas las personas puedan vivir en paz y dignamente".

HIC lamentó la muerte de Han van Putten y destacó su sabiduría, su visión y sus numerosas contribuciones profesionales en la construcción de la Coalición Internacional para el Hábitat desde sus orígenes. La Coalición Internacional para el Hábitat continúa siendo, a día de hoy, una parte importante del legado y trabajo de Han van Putten del que todos y todas nos seguimos beneficiando.

# Benno Heinen



**B**enno Heinen (Master of Political Economics) was the first Secretary General of DESWOS, the German Federation of Housing Corporations and later the German Development Assistance Association for Social Housing, founded in 1969. He was part of one of the first field missions to Africa and he was appalled by the living conditions in Ethiopia. He was so touched by the misery of the people, that he wanted to improve their habitat by promoting housing cooperatives with local communities. He also identified problems of housing co-operatives in Africa and suggested approaches for future action. Since this first field trip DESWOS had promoted the establishment of co-operative housing in Latin America Asia, Africa and Europe.

Benno concluded that housing co-operatives could make significant improvements to the living conditions of local communities as well as contributions to the development of housing in Africa if favourable conditions were created to facilitate their operations. These conditions include the following:

- Appropriate building materials;
- Financial terms favourable to low-income groups;
- Encouragement for the formation of co-operatives;
- Provision of training facilities for officers and members of co-operatives.

Benno Heinen was the first President of HIC from 1978 to 1984.

- Preferential allocation of land;
- Appropriate building standards;

**B**enno Heinen (Master d'Économies Politiques) a été le premier Secrétaire Général de DESWOS, la Fédération allemande des Sociétés de Logement fondée en 1969 et devenue plus tard l'Association allemande d'Aide au Développement pour le Logement Social. Il a fait partie de l'une des premières missions sur le terrain en Afrique et était consterné par les conditions de vie en Éthiopie. Il était tellement affecté par la misère des personnes qu'il voulait améliorer leur habitat en faisant la promotion des coopératives de logement auprès des communautés locales. Il a également identifié les problèmes des coopératives de logement en Afrique et a proposé des approches visant de futures actions. A partir de cette première visite sur le terrain, DESWOS a fait la promotion de l'instauration du logement coopératif en Amérique latine, en Asie, en Afrique et en Europe.

Benno a conclu que les coopératives de logement pourraient apporter des améliorations significatives aux conditions de vie des communautés locales ainsi que contribuer au développement du logement en Afrique si, pour faciliter leurs opérations, l'on opérait la

mise en place de conditions favorables. Ces conditions comprenant les éléments suivants:

- Allocation préférentielle des terres;
- Normes adéquates de construction;
- Matériaux appropriés de construction
- Conditions financières favorables aux groupes à faible revenu;
- Encouragement à la formation de coopératives;
- Mise en place de structures de formation pour les dirigeants des coopératives et les coopérativistes.

Benno Heinen a été le premier Président de HIC de 1978 à 1984.

**B**enno Heinen (Máster en Economía Política) fue el primer Secretario General de DESWOS, la Federación Alemana de Corporaciones para la Vivienda y, más tarde, la Asociación Alemana de Ayuda al Desarrollo para Vivienda Social fundada en 1969. Formó parte de una de las primeras misiones de campo en África y quedó impactado por las condiciones de vida en Etiopía. Quedó tan afectado por la miseria en que vivía la gente que quiso mejorar su hábitat a través de promover cooperativas de viviendas con comunidades locales. Asimismo, Benno identificó algunos de los problemas de las cooperativas de viviendas en África y propuso enfoques para acciones futuras. Desde ese primer viaje, DESWOS ha promovido la creación de cooperativas de viviendas en América Latina, Asia, África y Europa.

Benno llegó a la conclusión de que las cooperativas de viviendas podían contribuir a mejorar significativamente las condiciones de vida de las comunidades locales y el desarrollo de viviendas en África si se creaban las condiciones favorables para facilitar su funcionamiento. Entre estas condiciones

figuraban las siguientes:

- Acceso preferencial de la tierra;
- Normas de construcción adecuadas
- Materiales de construcción adecuados;
- Sistemas de financiación favorables para los grupos con bajos ingresos;
- Estímulos para la formación de cooperativas;
- Acceso a oportunidades de formación para los funcionarios y miembros de las cooperativas.

Benno Heinen fue el primer presidente de HIC de 1978 a 1984.



# David Hall



David Hall, town planner and campaigner for sustainable development, born in 1933, was educated at Cambridge, graduating in English and economics. After working as a management trainee, he travelled the world with his first wife Lucy and discovered planning as his vocation.

David was appointed director of the Town and Country Planning Association in 1967, a position he held until his retirement in 1995. The association played a major role in inspiring the postwar new towns programme. But, as Hall took charge, that programme was coming to an end. So he extended the association's remit to cover all aspects of planning. In 1971 he established a pioneering environmental education unit, and its monthly journal became a popular resource for teachers. He convened the Council for Urban Studies Centres—the urban equivalent of field studies centres—becoming its first chairman. He also established the world's first planning aid service in 1973.

Hall's greatest challenge was to muster the association against nuclear power in Britain, giving evidence at the public inquiry. The resulting association book, *Planning and Plutonium* (1978), is still a basic text. Hall was also at the centre of a long campaign on the third London airport, for Maplin and against Stansted and he was also an early subscriber to the concept of sustainable development, participating in task teams which produced the first practical manual for this.

Hall led a large association delegation to the 1976 United Nations habitat conference in Vancouver, and the Istanbul event two decades later, becoming heavily involved in the permanent UN Habitat council in Nairobi. He was asked to advise on regional planning

and urban renewal all over the world, and took sabbatical appointments at several universities.

Hall was a brilliant public speaker. He stimulated community organisations, local action groups and generations of students at home and overseas. His warmth and charm, and his interest in everything—especially the trials and tribulations of young people starting their careers—made him immensely popular. He was an energetic and loving man, kindly in manner, generous with his time for others, devoted to his family and large circle of friends, and imbued with a strong sense of social purpose.

David Hall was the second President of HIC from 1984 to 1989. The Coalition undertook big changes during his mandate such as the creation of the Women and Shelter Network, the move of the central office to Mexico and the organisational change from Council to Coalition. He also played an essential role in making HIC a more democratic and representative and he opened the Coalition to new Members.

David Hall, urbaniste et militant pour le développement durable, né en 1933, s'est formé à Cambridge, où il a obtenu ses diplômes en anglais et en économie. Après avoir travaillé en tant que stagiaire en gestion, il a voyagé autour du monde avec sa première épouse Lucy et a découvert sa vocation dans la planification.

David a été nommé Directeur de la Town and Country Planning Association en 1967, poste qu'il a occupé jusqu'à sa retraite en 1995. L'association a joué un rôle essentiel en encourageant le programme de nouvelles villes de l'après-guerre. Mais, lorsque il a pris ses fonctions, ce programme était en phase terminale. Il a donc étendu le mandat de l'association afin couvrir tous les aspects de la planification. En 1971, il a créé une unité pionnière d'éducation environnementale, et l'édition mensuelle de son journal est devenue une ressource populaire pour les enseignant-e-s. Il a organisé le Council for Urban Studies Centres —l'équivalent urbain des centres d'études de terrain— duquel il a été le premier Président. Il a également créé le premier service mondial d'aide à la planification en 1973.

Le plus grand défi de David Hall était de rassembler l'association contre l'énergie nucléaire en Grande-Bretagne, contre laquelle il avait témoigné lors de l'enquête publique. Le livre de l'Association qui en a découlé, *Planning and Plutonium* (1978) reste un texte fondamental. Il a également été au centre d'une longue campagne sur le troisième aéroport de Londres, pour Maplin et contre Stansted et a adhéré également dès le début au concept de développement durable, en participant à des équipes de travail qui en ont produit le premier manuel pratique.

David a dirigé une grande délégation d'association à la Conférence des Nations Unies pour l'Habitat de 1976 à Vancouver, et à l'événement d'Istanbul, deux décennies plus tard, et s'est profondément impliqué dans le conseil permanent de ONU-Habitat à Nairobi. Il a été invité à apporter son conseil sur l'aménagement du territoire et sur la rénovation urbaine dans le monde entier et a pris des congés sabbatiques auprès de plusieurs universités.

C'était un brillant orateur public. Il a motivé des organisations communautaires, des groupes d'action locale et des générations entières d'étudiant-e-s, autant localement qu'à l'étranger. Sa chaleur et son charme, et son intérêt pour tout —en particulier les difficultés et les tribulations de jeunes débutant leur carrière— l'ont rendu immensément populaire. C'était un homme dynamique et charmant, gentil, disposé à donner son temps aux autres, dévoué à sa famille et à son grand cercle d'ami-e-s, et pénétré d'une solide vocation sociale.

David Hall a été le deuxième Président de HIC, de 1984 à 1989. La Coalition a entrepris de grands changements au cours de son mandat, comme la création du Réseau Femmes et Abris (Women and Shelter Network), le déménagement du bureau central au Mexique et les modifications organisationnelles de Conseil à Coalition. Il a également joué un rôle essentiel pour rendre HIC plus démocratique et élargir sa représentation et a facilité l'ouverture de la Coalition à de nouveaux et nouvelles Adhérent-e-s.

David Hall, urbaniste et activista por el desarrollo sostenible, nació en 1933 y se educó en Cambridge, donde se graduó en Lengua Inglesa y Economía. Después de trabajar como formador empresarial, viajó por todo el mundo con su primera mujer, Lucy, y descubrió que el urbanismo era su vocación.

David fue designado director de la Asociación de Urbanismo y Ordenación del Territorio (Town and Country Planning Association) en 1967, puesto que ocupó hasta su jubilación en 1995. Esta asociación tuvo una gran influencia en la planificación de la nueva ciudad en la posguerra, pese a que cuando Hall asumió el cargo, este programa estaba a punto de finalizar. Por ello, Hall amplió las competencias de la asociación con el fin de cubrir todos los aspectos de la planificación. En 1971 fundó un departamento pionero de educación medioambiental, y su publicación mensual se convirtió en un recurso muy utilizado por el profesorado. Constituyó el Consejo para Centros de Estudios Urbanos (el equivalente urbano de los centros de estudios de campo), organismo del cual fue el primer presidente. También fundó el primer servicio de ayuda a la planificación en el mundo en 1973.

El mayor reto de Hall fue su lucha desde la asociación contra la energía nuclear en el Reino Unido, aportando pruebas a la investigación oficial. El libro que la asociación publicó a tal efecto, *Planning and Plutonium* (1978) continúa siendo, a día de hoy, un texto fundamental. Hall también participó muy activamente en la larga campaña en torno a la ubicación del tercer aeropuerto de Londres, posicionándose a favor de su ubicación en Maplin y contrario a la ampliación de

Stansted. Asimismo, fue uno de los primeros partidarios del concepto de desarrollo sostenible y participó en equipos de trabajo que elaboraron el primer manual práctico sobre este tema.

En 1976, Hall encabezó una numerosa delegación de la asociación en la conferencia de las Naciones Unidas sobre Asentamientos Humanos en Vancouver y en la conferencia en Estambul que tuvo lugar dos décadas más tarde, y estuvo muy involucrado en el consejo permanente de ONU-Habitat en Nairobi. Se solicitó su asesoramiento sobre urbanismo regional y renovación urbana en diferentes países del mundo y asumió cargos en diversas universidades.

Hall era un orador brillante. Estimulaba a las organizaciones comunitarias, a grupos de acción local y generaciones de estudiantes en su país y fuera de él. Su calidez y encanto y su ilimitado interés (sobre todo por conocer las vicisitudes de los y las jóvenes que empezaban su carrera) lo hicieron inmensamente popular. Era un hombre enérgico y cariñoso, amable en el trato, generoso a la hora de compartir su tiempo con los demás, dedicado a su familia y a su gran círculo de amistades e impregnado de un profundo compromiso social.

David Hall fue el segundo presidente de HIC, de 1984 a 1989. Durante su mandato, la Coalición emprendió grandes cambios, entre ellos, la creación de la Red de Mujer y Techo, el traslado de la oficina central a México y el paso de la organización de Consejo a Coalición. Asimismo, jugó un papel fundamental en hacer de HIC una organización más democrática y representativa y abrió la Coalición a nuevos miembros.

# Rabial Mallick



Over the years, Rabial, who was born in 1950, worked with complete dedication to empower the urban poor community in major cities of India since 1979 (starting with Dharavi in Mumbai). He was actively associated with several organisations such as the Christian Institute for the Study of Religion and Society (CISRS), the Asian Coalition for Housing Rights (ACHR), the Leaders and Organisations of Community Organisations in Asia (LOCOA), the People's Responsible Organisation of United Dharavi (PROUD), the Institute for the Development of Education and Action (IDEA), the People's Union for Development and Reconstruction (PUDAR), as well as Habitat International Coalition (HIC) for three decades.

In CIRS (founded in 1957), Rabial played an important role in social movement all over the country involving women, tribal and minorities. It had a wide network involving hundreds of NGOs and CBOs with whom there was regular interaction in developing social movements and improving the living condition of the marginalised and backward sections of society. The Community Organizing programmes were the principal area of activity of CISRS and has been working for improving the living condition of the urban poor in different cities in India.

During this long period, Rabial was National Coordinator of the Shelter For the Homeless National Forum in India. His work included liaison with national NGOs and CBOs of India in their fight for housing rights and also with providing them their basic amenities of life and living.

In addition, he was the founding organiser and consultant of Proud and Power in

Mumbai and the Slum dwellers coordination committee in Kalkotta, where he fought for housing rights, mobilized the urban poor and ensured their sustainable development. He was also the founding member of the Asian Coalition for Housing Rights (ACHR), City Net, LOCOA, and the India Habitat Forum (INHAF). Rabial was also effectively involved in the work and actions of Board Members from Asia Habitat International Coalition (HIC) since 2006, members of the India organizing Committee of the World Social Forum (WSF), NGO Advisory Committee Member, Planning Commission, Govt. of India; and Honorary Director-cum-Secretary of IDEA. He had an extensive range of accomplishments, as well as dedication and work to defend the rights and the dignity of the poor and the homeless in West Bengal, India and all over Asia.

Depuis 1979, et durant toutes ces années, Rabial, né en 1950, a fait preuve d'un dévouement complet pour son travail visant à permettre aux communautés urbaines pauvres des grandes villes de l'Inde (à commencer par Dharavi à Mumbai) de s'inscrire au sein de la société. Pendant trente ans, il s'est activement engagé auprès de nombreuses organisations telles que Christian Institute for the Study of Religion and Society (CISRS), Asian Coalition for Housing Rights (ACHR), Leaders and Organisations of Community Organisations in Asia (LOCOA), People's Responsible Organisation of United Dharavi (PROUD), Institute for the Development of Education and Action (IDEA), People's Union for Development and Reconstruction (PUDAR), ainsi que Habitat International Coalition (HIC).

Au sein de CISRS (fondé en 1957), Rabial a joué un rôle important en engageant des femmes, des tribus et des minorités dans le mouvement social de tout le pays. Il disposait d'un large réseau impliquant des centaines d'ONG et d'organisations de la société civile avec lesquelles il y était en contact régulier pour le développement des mouvements sociaux et l'amélioration des conditions de vie des groupes marginalisés et oubliés de la société. Les programmes communautaires d'organisation ont représenté le principal domaine d'activité de CISRS et ont lutté pour améliorer les conditions de vie des pauvres urbains dans différentes villes d'Inde.

Au cours de cette longue période, Rabial a assumé la coordination nationale du Forum National des Abris pour les Sans-abris en Inde. Son travail consistait aussi à effectuer la liaison avec les ONG nationales et les

d'organisations de la société civile d'Inde dans leur lutte pour le droit au logement et aussi pour leur fournir des services de base et des moyens de subsistance.

En outre, il a été fondateur, organisateur et consultant de Proud and Power à Mumbai et du comité de coordination de Slum Dwellers à Kalkotta, où il a lutté pour le droit au logement, mobilisé les pauvres urbains et assuré leur développement durable. Il a également été le membre fondateur de Asian Coalition for Housing Rights (ACHR), City Net, LOCOA, et de India Habitat Forum (INHAF). Rabial a également participé activement au travail et aux activités des intégrant-e-s du Conseil de Habitat International Coalition (HIC) pour l'Asie à partir de 2006, était membre du Comité organisateur d'Inde du Forum Social Mondial (FSM), du Comité Consultatif des ONG, de la Commission de Planification du Gouvernement indien; il était aussi le Directeur Honoraire et Secrétaire d'IDEA. Il est parvenu à mener à bien un grand nombre de réalisations, et faisait preuve de dévouement et consacrait son temps et son énergie à la défense des droits et de la dignité des pauvres et des sans-abris au Bengale occidental, en Inde et dans toute l'Asie.

Rabial était le Représentant de la région d'Asie au Conseil de HIC.

Rabial Mallick nació en 1950. A lo largo de los años y desde 1979, se dedicó por entero a empoderar a las comunidades urbanas pobres en las principales ciudades de la India, empezando con Dharavi, en Mumbai. Participó activamente en diversas organizaciones, tales como el Instituto Cristiano del Estudio de la Religión y Sociedad (CISRS), la Coalición Asiática para el Derecho a la Vivienda (ACHR), Líderes y Activistas de las Organizaciones Comunitarias en Asia (LOCOA), the People's Responsible Organisation of United Dharavi (PROUD), el Instituto para el Desarrollo de la Educación y la Acción (IDEA), la Unión Popular para el Desarrollo y la Reconstrucción (PUDAR) y también, durante tres décadas, en la Coalición Internacional del Hábitat (HIC).

En CIRS, fundada en 1957, Rabial desempeñó un papel importante con los movimientos sociales a lo largo y ancho del país, implicando a las mujeres, etnias y minorías. La amplia red del Instituto acogía a cientos de ONG y organizaciones comunitarias, entre las que había una interacción constante para promover el desarrollo de movimientos sociales y la mejora de las condiciones de vida de los sectores más marginados y empobrecidos de la sociedad. La actividad del CIRS se centró principalmente en los programas de Organización de la Comunidad, que trabajan para mejorar las condiciones de vida de las personas pobres en diferentes ciudades de la India.

Rabial fue también Coordinador Nacional de la Vivienda para las Personas sin Hogar del Foro Nacional de la India. Entre sus funciones figuraba la de hacer de enlace con las organizaciones no gubernamentales y

comunitarias nacionales de la India en su lucha por los derechos relacionados con la vivienda y también, por la satisfacción de sus necesidades básicas.

Además, Rabial fue fundador organizativo y consultor de Proud and Power (Orgullo y Poder) en Mumbai y del comité coordinador de los habitantes de los suburbios en Calcuta, donde luchó por los derechos relacionados con la vivienda, movilizó a la población urbana pobre y trabajó por garantizar su desarrollo sostenible. También fue miembro fundador de la Coalición Asiática para el Derecho a la Vivienda (ACHR), City Net, LOCOA y el Foro para el Hábitat de la India (INHAF). Asimismo, Rabial se involucró activamente como miembro del Consejo de la Coalición Internacional para el Hábitat (HIC) en Asia desde 2006, del Comité Organizador de la India del Foro Social Mundial (FSM), del Comité Asesor de Organizaciones no Gubernamentales, de la Comisión de Planificación, del gobierno de la India y como Director Honorario y Secretario de IDEA. Sus logros fueron muchos y diversos, como lo fue su dedicación y su trabajo por defender los derechos y la dignidad de las personas pobres y sin hogar en Bengala Occidental, India y en toda Asia.

Rabial fue Miembro del Consejo de HIC para la región de Asia.



# Ted Añana



**T**eodoro "Ted" Añana deserves well of his country. He served the poor people of Bohol as a parish priest; he worked in the National Secretariat for Social Action at the Justice and Peace desk; he served with the armed militants of the Martial Law era; and finally he worked with us at Urban Poor Associates from 1992 to the present. Denis Murphy and Ted founded UPA. He gave special care to poor families facing eviction. We must honor a man who has given nearly 40 years of his life to his people.

Ted worked with Urban Poor Associates, a HIC Member based in the Philippines.

**T**eodoro «Ted» Añana mérite la reconnaissance de son pays. Il s'est occupé des pauvres de Bohol en tant que prêtre de paroisse, il a travaillé au National Secretariat for Social Action au bureau Justice and Peace, il a lutté avec les militants armés de Martial Law Era et a travaillé à partir de 1992 pour Urban Poor Associates, une organisation affiliée à HIC et basée aux Philippines qu'il avait fondé avec Denis Murphy. Il s'est tout spécialement préoccupé des familles pauvres victimes d'expulsions forcées. Nous devons rendre hommage à cet homme qui a consacré près de 40 ans de sa vie à son peuple.

Ted a travaillé avec Urban Poor Associate, Adhérent de HIC installé aux Philippines.

**T**eodoro "Ted" Añana trabajó incansablemente para su país.

Sirvió a la población pobre de Bohol como párroco de la isla; trabajó en el Secretariado Nacional para la Acción Social de la oficina de Justicia y Paz; sirvió con la milicia armada del período de la Ley Marcial y, por último, desde 1992 trabajó con HIC en Pobres Urbanos Asociados (UPA, por sus siglas en inglés), organización que fundó junto a Denis Murphy. Destaca su especial atención por las familias pobres que se enfrentaban a desalojos. Debemos honrar a un hombre que dedicó cerca de 40 años de su vida a su gente.

Ted trabajó con UPA, miembro de HIC en Filipinas.

# Jorge Enrique Hardoy



Jorge became involved in Habitat I following an invitation by Barbara Ward, who at the time was director of the International Institute for Environment and Development (IIED). Together with a group of 24 renowned specialists including academicians, professionals, politicians, environmental activists and union leaders, Jorge participated in the writing of the Vancouver Declaration, a text which influenced the recommendations later included in the conference's official document. He also participated in and was a speaker at the Habitat Forum —the conference organized by civil society in parallel to the official event.

Jorge was passionate about everything he did. He was constantly reviewing bibliography, facts and reviews and this took him to rethink issues and expand horizons. He always worked with humility, acknowledging the fact that contributions to knowledge were the result of the more than often anonymous efforts of many people. He strongly believed in the goodness of people and personal loyalty, while his open spirit, capacity for identifying, integrating and connecting new issues and approaches and his great ability to summarize

are worth highlighting. With a dedicated strive to be inclusive and organizational, he established networks, built bridges, brought people together, incorporated new people, organized seminars, set up publishing houses and magazines, opened institutions and published reviews and books in a tireless manner.

Jorge s'est impliqué dans Habitat I sur l'invitation de Barbara Ward, alors Présidente de International Institute for Environment and Development (IIED). Il a participé, au sein d'un groupe de 24 spécialistes renommé-e-s (universitaires, technicien-ne-s, politicien-ne-s, activistes environnementaux et dirigeants syndicaux et dirigeant-e-s syndicales) à l'élaboration de la Déclaration de Vancouver, document qui a influencé les recommandations contenues dans le document officiel de la conférence. Il a également été conférencier et a participé au Forum Habitat, la conférence de la société civile organisée parallèlement à l'activité officielle.

Jorge avait une profonde passion pour ce qu'il faisait, révisant constamment la bibliographie, les données et les commentaires qui l'obligeaient à repenser les questions qui le passionnaient et à élargir les horizons. Il s'est toujours monté humble dans son travail, reconnaissant que les contributions à la connaissance sont le résultat de l'effort, souvent anonyme, de beaucoup de personnes. Il avait une foi totale dans les personnes et dans les loyautés personnelles. Ses atouts majeurs résidaient dans son ouverture

d'esprit, sa capacité à identifier, à intégrer et à connecter de nouveaux thèmes et approches, et sa grande capacité de synthèse étaient des atouts remarquables. Doté d'une excellente vocation intégrative et organisatrice, il a, sans relâche, formé des réseaux, construit des ponts, uni des personnes, il a incorporé de nouvelles personnes, organisé des séminaires, fondé des éditoriaux et des magazines, ouvert des institutions et publié des articles et des livres.

Jorge se involucró en Hábitat I invitado por Barbara Ward, en ese momento presidenta del International Institute for Environment and Development (IIED). Participó, junto a un grupo de 24 renombrados especialistas (académicos, profesionales, políticos, activistas ambientales y líderes sindicales), en la elaboración de la Declaración de Vancouver, pieza que influyó en las recomendaciones luego contenidas en el documento oficial de la conferencia. También participó y fue orador en el Habitat Forum, la conferencia de la sociedad civil que se desarrolló en paralelo al evento oficial.

Jorge tenía una enorme pasión por lo que hacía. Constantemente revisaba bibliografía, datos y reseñas que lo obligaban a repensar temas y ampliar horizontes. Mostró siempre humildad en su trabajo, reconociendo que las contribuciones al conocimiento son el resultado del esfuerzo, muchas veces anónimo, de muchos. Creía enormemente en las personas y en las lealtades personales. Es de destacar su espíritu abierto, su capacidad de identificar, integrar y conectar nuevos temas y enfoques, y su gran capacidad de síntesis. Con una enorme vocación integradora y

organizadora, formó redes, tendió puentes, unió gente, incorporó gente nueva, organizó seminarios, fundó editoriales y revistas, abrió instituciones y publicó artículos y libros de manera incansable.





## Hilda Herzer

Hilda was an outstanding pioneer and leader in the field of urban studies in Argentina. Sociologist and recognized professor and researcher at the Gino Germani Research Institute and Social Sciences between 1989 and 1990, she served as director of the Research Institute of the Faculty of Social Sciences at the University of Buenos Aires. Throughout her career, Hilda produced a rich body of research and publications on environmental and urban issues, which received recognition both locally and abroad. She was a model researcher and a great trainer of research groups, which remain an important part of her legacy.

Her works on environmental deterioration and risk management in Argentina—such as her pioneer works on flooding in Resistencia—were fundamental in providing the basis for much of the later research work on disasters carried out throughout Latin America. Her contributions were essential to understanding the society-nature relationship within the historical construction of the disaster. Reading Hilda's works helps us understand that disaster and poverty as well as wellbeing and richness are the result of the actions of men and women, and that these actions are assembled as social relationships.

In the search for other organizational systems which could help to expand views and accompany social processes, Hilda founded CENTRO in 1990. From there she gave

boost to the focal point for the Región Sur of the Network for Social Studies on Disaster Prevention in Latin America and for the Research and Action Network for the Local Development of Latin America.

Thanks to her broad international career, her mastering of several languages and her great ability to act as a liaison between various actors, Hilda became one of the main figures in drawing up HIC's strategy by the end of the 1980s when the Coalition decided to base its headquarters in the South (Limuru, 1987). Later, Hilda served as Representative in HIC's Board and became a strong pillar for the General Secretariat, both when in Mexico and in Chile.

Hilda a été une pionnière et une référence essentielle du domaine des études urbaines en Argentine. Sociologue et célèbre professeure-chercheuse de l'Institut de Investigaciones Gino Germani (Institut de Recherches Gino Germani) et de la Carrera de Sociología (Carrière de Sociologie), elle a été Directrice de l'Institut de Recherche de la Faculté de Sciences Sociales de l'Université de Buenos Aires entre 1989 et 1990. Tout au long de sa carrière, elle a publié un corpus important de recherches et de publications sur les questions environnementales et urbaines, et a bénéficié de reconnaissance locale et étrangère. Hilda était une chercheuse exemplaire et une grande formatrice de cadres de recherche, lesquels perpétuent son héritage.

Ses travaux sur la dégradation de l'environnement et la gestion des risques en Argentine —tels que son travail précurseur sur les inondations à Resistencia— a représenté une base fondamentale pour la recherche sur les catastrophes dans toute l'Amérique latine. Sa contribution a été capitale pour comprendre les relations société-nature dans la construction historique des catastrophes. La lecture des travaux de Hilda permet de comprendre que les catastrophes et la pauvreté, ainsi que le bien être ou la richesse, sont le résultat des actions des hommes et des femmes, actions qui s'articulent tout comme les relations sociales.

Dans la recherche d'autres formats

organisationnels —qui permettent d'élargir les perspectives et d'accompagner les processus sociaux—, Hilda a fondé CENTRO en 1990. C'est de là qu'elle a fait démarrer le point focal de la Région Sud de La Red de Estudios Sociales en Prevención de Desastres en América Latina (Réseau des études sociales en prévention des catastrophes en Amérique latine) et la Red de Investigación y Acción para el Desarrollo Local en América Latina (Réseau de recherche et d'action pour le développement local en Amérique latine).

Grâce à sa vaste trajectoire internationale, à ses compétences linguistiques et à sa grande capacité d'articuler les différents acteurs, Hilda a été l'une des principales personnalités qui ont contribué à formuler la stratégie de HIC à la fin des années 1980, lorsque la Coalition a choisi son ancrage dans le sud du monde (Limuru, 1987). Elle a ensuite été Représentante au Conseil de HIC et a été une référence de soutien au Secrétariat Général, au Mexique comme au Chili.

Hilda fue una importante precursora y referente del campo de estudios urbanos en Argentina. Socióloga y reconocida docente-investigadora del Instituto de Investigaciones Gino Germani y de los estudios de Sociología, entre 1989 y 1990 fue Directora del Instituto de Investigaciones de la Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires. A lo largo de su trayectoria produjo un rico corpus de investigaciones y publicaciones sobre temas ambientales y urbanos, con reconocimiento local y en el exterior. Fue una investigadora ejemplar y una gran formadora de cuadros de investigación que continúan su legado.

Sus trabajos sobre degradación ambiental y gestión del riesgo en Argentina (pensemos en sus trabajos pioneros sobre las inundaciones en Resistencia) fueron un antecedente fundamental para la investigación sobre desastres en toda América Latina. Su aporte fue esencial para entender las relaciones sociedad-naturaleza en la construcción histórica del desastre. Leyendo los trabajos de Hilda, uno puede comprender que tanto la catástrofe y la pobreza como el bienestar o la riqueza son el resultado de las acciones de hombres y mujeres, acciones que se encuentran articuladas como relaciones sociales.

En la búsqueda de otros formatos organizacionales —que permitieran ampliar las miradas y acompañar procesos sociales—, Hilda fundó CENTRO en 1990. Desde allí dio

impulso al punto focal para la Región Sur de La Red de Estudios Sociales en Prevención de Desastres en América Latina, y la Red de Investigación y Acción para el Desarrollo Local en América Latina.

Gracias a su amplia trayectoria internacional, el dominio de idiomas y una gran habilidad de articulación entre actores diversos, Hilda fue una de las principales figuras que contribuyeron a formular la estrategia de HIC a finales de los años 80 cuando la Coalición optó por su anclaje en el Sur (Limuru 1987). Después, desempeñó funciones de representación en el Consejo de HIC y fue una referencia de apoyo al Secretariado General, tanto en las fases de México como de Chile

# Padre Pichi



Priest of the Villas, José "Pichi" Meisegeier took over Father Carlos Mugica's work in Villa 31 of the Retiro district in Buenos Aires.

Pichi was born in Germany. As a Jesuit priest, he decided to devote his life to the poor, which took him to work at the chapel of Saldías—a sector of the villa—and later, after Father Mugica's assassination, to replace him at the Cristo Obrero Church of that same villa.

For Father Pichi, pastoral work consisted in "bringing the neighbours together for noble and fair causes, such as the defense of human rights—including the right to housing—", the neighbours of Villa 31 explained. "He always supported us, the poor; always".

In the middle of the Argentinean dictatorship, Father Pichi helped the neighbours who were violently evicted from their villa. He later helped them set up cooperative housing projects in the outlying districts such as Derqui, San Miguel and José C. Paz where the people had been strand with no type of support. During his last days Father Pichi helped urbanize some of the blocks in Villa 31.

Father Pichi's main concern and one also shared by other priests of the villas was the creation of cooperatives, such as the cooperative Copacabana—a self-managed organization that helped many families obtain a house by their own means.

Father Pichi brought together neighbours of the Villa 31 and university students, who

devoted their time to the difficult task of urbanizing the enormous settlement in the Retiro district, and "he was always very sincere; he always told us the truth, even when it hurt (...). He always tried to bring us together and treated us with respect".

Sedeca is one of Father Pichi's creations. It has guided popular organizations in their strive for a decent life for more than 30 years and was Father Pichi's home until his death. He also felt at home in the Center of Social Research and Action (CIAS) of his Jesuit colleagues and the Fundación Vivienda y Comunidad. But above all, his place was with the dwellers of the villa's settlement. As Father de la Serna said, "there is a very large number of people who are probably unaware that they have a house today thanks to Pichi".

**P**rêtre des villes misères, José «Pichi» Meisegeier, compagnon du Père Carlos Mugica dans la Villa 31 de Retiro.

D'origine allemande, prêtre de la congrégation des Jésuites, il a choisi de se consacrer aux pauvres, ce qui l'a amené à travailler dans la chapelle de Saldías (un secteur de la Villa 31) et plus tard, après l'assassinat de Mugica le 11 de mai 1974, à le remplacer au sein de l'église Cristo Obrero, de la même Villa.

Pour Pichi, «le travail pastoral consistait à rassembler les voisin-e-s autour de causes nobles et justes, comme la défense des droits de l'Homme, et entre ceux-ci, le droit au logement» ont expliqué les résident-e-s de la Villa 31, «Il a toujours été avec nous, les pauvres, toujours».

En pleine dictature, il a aidé les voisin-e-s de cette Villa violemment expulsé-e-s. Plus tard, il les a aidés à intégrer des coopératives dans les localités de la grande périphérie comme Derqui, San Miguel, Jose C. Paz, où ils et elles avaient été déplacé-e-s, sans aide d'aucune sorte. Au cours des dernières années, il avait collaboré à l'urbanisation de certains des blocs de la Villa 31.

Avec les autres curés du mouvement des villes misères, il s'occupait de la création de coopératives, comme Copacabana, une organisation autogérée qui est parvenue à ce que de nombreuses familles puissent obtenir leur logement par leurs propres moyens.

Le prêtre se réunissait avec les voisin-e-s de la Villa 31 et les étudiant-e-s universitaires qui se consacraient à la difficile tâche d'urbaniser l'énorme établissement humain de Retiro et il «était très sincère avec nous, il disait toujours la vérité même lorsqu'elle était pénible (...) il essayait toujours de nous unir et nous parlait avec respect».

SEDECA, l'une de ses créations, accompagne déjà depuis plus de 30 ans des organisations populaires dans leurs luttes pour une vie digne et a été le foyer du Père Pichi jusqu'à son dernier jour. Il avait aussi sa place au CIAS (Centro de Investigación y Acción Social-Centre de recherche et d'action sociale) de ses compagnons jésuites et à la Fundación Vivienda y Comunidad (Fondation logement et communauté). Mais sans aucun doute, sa place était parmi les habitant-e-s de la villa. Comme l'a bien dit le Père Eduardo de la Serna «énormément de gens ont aujourd'hui leur maison, peut-être sans le savoir, grâce à Pichi».

**C**ura villero José "Pichi" Meisegeier, compañero del sacerdote Carlos Mugica en la Villa 31 de Retiro.

De origen alemán, el cura de la congregación de los jesuitas optó por dedicarse a los pobres, lo que lo llevó a trabajar en la capilla de Saldías (un sector de la villa), y más tarde, tras el asesinato de Mugica el 11 de mayo de 1974, a reemplazarlo en la iglesia Cristo Obrero, de la misma villa.

Para Pichi, el trabajo pastoral consistía "en unir a los vecinos detrás de causas nobles y justas, como la defensa de los derechos humanos, y entre esos derechos, el de la vivienda", explicaron vecinas-os de la villa 31. "Siempre estuvo con nosotros los pobres, siempre".

En plena dictadura ayudó a los vecinos que eran echados violentamente de esta villa. Más tarde, los ayudó a integrar cooperativas en localidades del conurbano como Derqui, San Miguel y José C. Paz, donde habían sido arrojados, sin ningún tipo de asistencia. En sus últimos años de trabajo colaboró en la urbanización de algunas manzanas de la 31.

Su preocupación junto a otros curas del movimiento villero fue la creación de cooperativas, como Copacabana, una organización autogestiva que logró que muchas familias consiguieran tener una vivienda por sus propios medios.

El sacerdote se reunía con vecinos de la 31 y estudiantes de la universidad dedicados a

la difícil tarea de urbanizar el enorme asentamiento de Retiro, y "era muy sincero con nosotros, siempre venía con la verdad aunque fuera dolorosa (...) nos trataba de unir siempre y nos hablaba con un respeto".

Sedeca es una de sus creaciones, que ya lleva más de 30 años acompañando a organizaciones populares en sus luchas por una vida digna, y fue su casa hasta el último día. Fueron también sus lugares el CIAS (Centro de Investigación y Acción Social) de sus compañeros Sacerdotes Jesuitas y la Fundación Vivienda y Comunidad. Pero sin duda, su lugar estaba con el habitante de la villa del asentamiento. Como bien dijo el padre de la Serna, "mucha gente pero mucha gente hoy tiene su casa, quizás sin saberlo, gracias a Pichi".



# Marisa Solari



Only by hearing her speak one could tell Marisa was neither from Buenos Aires nor Argentinean. Her unmistakable tune immediately evoked her origins: Lima, capital city of her beloved Peru. She came to Argentina after having founded, promoted and developed a very interesting experience: Minka, an NGO devoted to exporting rural and indigenous craftwork from the Peruvian mountain range and jungle to the social and solidarity markets of Europe, USA and Japan. Minka received the award for Peru's main group of exporters of craftworks on several occasions, an activity in which Marisa continued to work even after leaving Peru.

While in Peru, Marisa was also politically active with groups closely related to the Peruvian alliance of leftist-political parties Izquierda Unida, taking on an active role consistent with her idea of transforming the oppressive social relationships which subdued most of Peru's inhabitants.

With her partner and daughters, Marisa settled in Argentina. From 1985, and following her collaboration with Adolfo Pérez Esquivel in the SERPAJ, she started working in the Secretariat on housing and poverty issues.

Marisa adapted to the circumstances, but she always maintained a healthy non-conformism: "no transaba", as they colloquially say in Argentina when referring to someone who does not "give in". She always instilled teamwork, but led her teams with a

planned determination.

Being a mother as she was, Marisa expressed her close and friendly spirit through her cooking. She loved sharing meals in which she had cooked delicious Peruvian dishes which she enjoyed cooking and which also helped her keep the memory of her beloved homeland alive.

Marisa's unwillingness to give in and her healthy non-conformism —understood as an ethical outrage— were key in defining the sense of her life, in her defense of the poor, the homeless and landless people and when facing the critical conflict of our times: those who have nothing against those who continue to dominate them.

Throughout the years, this ethical non-conformism gave consistency and transparency to Marisa's work, to her whole life, to her unshakable will to persevere in giving herself to others. All this stemmed from the example set by Gustavo Gutiérrez, her beloved professor at the Católica in Lima, when she began her studies in Social Sciences.

This is what we think at Sedeca and we are grateful for your fraternal memory of Marisa.

Quiconque l'avait entendue parler savait que Marisa n'était ni portègne ni argentine, ses intonations reconnaissables entre toutes référaient immédiatement à ses origines de Lima, la capitale du Pérou qu'elle aimait. Elle y avait dirigé et développé une expérience très intéressante, celle de Minka, une ONG qu'elle avait fondée pour l'exportation d'artisanat rural et indigène de la montagne et de la forêt tropicale péruvienne pour le marché solidaire et alternatif d'Europe, des États-Unis et du Japon. Minka a reçu plusieurs fois le trophée au principal groupe exportateur d'artisanat du Pérou; une activité que Marisa soutenait encore à distance. Au Pérou, elle était également très active au plan politique, militant dans les groupes proches de la Gauche Unie du Pérou, assumant un rôle actif et cohérent avec son idéal de transformation des relations sociales d'oppression auxquelles était soumise la majeure partie des Péruviens.

Elle s'est installée en Argentine avec son compagnon et ses filles. C'est à partir de 1985, et après avoir collaboré avec Adolfo Pérez Esquivel (au SERPAJ), que le Secrétariat commence à se pencher sur la question du logement des pauvres.

Marisa s'adaptait, mais continuait à être sainement non-conformiste: elle ne faisait pas de compromis (comme on dit communément en Argentine). Elle inculquait toujours le travail d'équipe, mais dirigeait avec fermeté

et planification.

Elle se distinguait par son esprit fraternel et amical, comme la mère-nourrisseuse qu'elle était. Cet aspect de sa vie culminait dans son témoignage d'affection, lorsqu'elle partageait ses repas en servant de délicieux plats péruviens qu'elle aimait cuisiner aux autres, et qui préservait le souvenir de son pays bien-aimé.

Le refus du compromis de Marisa et son non-conformisme sain, compris comme une indignation éthique, ont beaucoup défini le sens de sa vie, pour défendre les pauvres, les personnes sans terre et sans abri. Et face au conflit crucial de notre temps: celui des défavorisé-e-s en lutte contre ceux et celles qui continuent de les asservir.

Ce non-conformisme éthique a donné une certaine cohérence et transparence à ses actions, à toute la vie de Marisa, à sa volonté inébranlable de persévérer dans son engagement envers les autres. Et tout cela est né de l'exemple que Gustavo Gutierrez a reçu de son professeur très apprécié à l'Université Catholique de Lima, lorsqu'il entamait ses études de sociologie.

C'est ainsi que nous nous rappelons de Marisa, ici à SEDECA, et nous remercions votre hommage fraternel à Marisa.

Quelqu'un que la haya escuchado hablar sabrá que Marisa no era ni porteña ni argentina. Su tonada inconfundible nos remitía inmediatamente a sus orígenes limeños, capital de su amado Perú. Venía de haber impulsado y desarrollado una experiencia muy interesante, la de Minka, una ONG que había fundado para la exportación de artesanías rurales e indígenas de la sierra y de la selva peruana hacia el mercado solidario y alternativo de Europa, Estados Unidos y Japón. Minka fue varias veces galardonada con el premio al principal grupo exportador de artesanías de Perú, actividad que Marisa mantuvo vigente aún desde la lejanía. En Perú también fue muy activa políticamente en grupos cercanos a la Izquierda Unida de Perú, asumiendo un rol activo y coherente con su idea de transformar las relaciones sociales de opresión que sometían a la mayoría de los peruanos.

Siguiendo a su compañero y con sus hijas, se instala en Argentina. Es a partir de 1985, y tras colaborar con Adolfo Pérez Esquivel (en el SERPAJ), cuando pasa al tema habitacional de los pobres en el Secretariado.

Marisa se adaptaba, pero conservando un sano inconformismo: no transaba (como se dice en Argentina en el lenguaje corriente). Siempre inculcaba trabajar en equipo, pero conducía con una planificada firmeza.

Marisa se definía en su espíritu fraternal y amical, como madre que era, a través de

la comida. Esta manifestación de su vida culminaba por su afecto a compartir la mesa con algún exquisito manjar peruano que le gustaba preparar para otros, al tiempo que mantenía vivo el recuerdo de su amada patria.

El no transar de Marisa y su sano inconformismo, entendido como una indignación ética, definió mucho el sentido de su vida, al situarse de cara a los pobres, a los sin tierra y sin techo, por así decirlo. Y de cara con el conflicto crucial de nuestro tiempo: el de quienes menos tienen y ante los que continúan avasallándolos.

Esta inconformidad ética fue dando coherencia y transparencia a su accionar, a la vida toda de Marisa, a su inquebrantable voluntad por perseverar en su entrega a los demás. Y todo esto a partir del ejemplo que recibió de Gustavo Gutiérrez, su muy apreciado profesor en la Católica de Lima, cuando comenzaba sus estudios de Sociología.

Así pensamos nosotros desde el Sedeca, y así agradecemos el recuerdo fraterno de todos ustedes junto a Marisa.

# Fernando Cháves



Fernando Cháves, also known as Federico or "el Pelado" by many of his friends of the Argentinean exile, was a tireless fighter, a creative man, a promoter of ideas and an implementer of proposals. He was also known as "vip-vip" because he was always moving from one country to another, running to catch buses, trains and airplanes in order to meet friends, share ideas, listen, ask and suggest.

Fernando was born on May 20, 1936 in Buenos Aires. He lived in different parts of the world during his childhood, in Switzerland, Geneva and Paris; later, after graduating in Buenos Aires, he moved to Jujuy, Tucuman, Cuba, Spain, Italy, Mauritania and Ecuador, before returning to Argentina and finally settling down in Córdoba with Ana Falú, his second wife. Promoter of HIC, Fernando was member of the Coalition since 1984. He had five children and many grandchildren, whom he loved and who loved him greatly.

Throughout HIC's forty years of history, Fernando Cháves played an essential role in the coordination of the Latin American offices. Together with Enrique Ortiz, Fruto Vivas and many others, he promoted this initiative and the international trajectory of HIC by bringing in other people and NGOs that were fostering transformations in the region. So many other beloved comrades come to mind, such as Fernando's great friends Arturo Mier y Teran, our beloved Hilda Herzer, Horacio Beretta—who gave him support when he returned to Argentina—and so many other people with whom he always engaged in a political dialogue.

There are many things to recall about this charming man, so many stories that it is difficult to choose only one. However, I cannot

forget how proud he felt when the indigenous peoples of the CONFENIAE gave him a ceremonial rod. Our comrades Viteri and Ampang were among the indigenous leaders with whom Fernando promoted through ALAHUA (the Latin American association for Habitat, Urban Planning and Architecture), already in Ecuador, productive housing projects; the marvellous dream of the indigenous city in the Ecuadorian Amazon, communicating between social actors and the Amazon province of El Puyo, with Rafico Sancho, its mayor at that time.

A revolutionary social fighter, "el Pelado" was an architect committed to the people and their needs, as well as to urban and housing related issues. He was also a man with his own way of thinking, constantly engaged in intellectual reflection. He was university professor at the UBA, the UNT in Tucuman and the UNC in Córdoba. He was also UNESCO expert in disaster-related issues, member of International Red Cross, Housing Minister of the province of Tucuman and founder of CISCESA Argentina, an NGO founded at the beginning of the 1980s with the return of democracy.

It is difficult to summarize such a vital and committed trajectory. Among the many awards he received for his contributions to adequate housing projects between 1980 and 1985, we must highlight the First Prize for a Structural System for Housing and Buildings of Social Interest Using Wood, in Peru. Fernando was President of the Architect Society of Tucuman and member of the SEP (Ecuador's Planning Society) in Quito. He wrote many publications and reflections, was a tireless activist, a committed politician and a much loved revolutionary.

Fernando Cháves, également Federico ou «Pelado» pour de nombreux compagnons d'exil argentin, était un combattant, un créatif, un stimulateur d'idées, un exécuteur de propositions. On le surnommait «vip-vip», pour sa capacité d'être toujours en mouvement d'un pays à l'autre, cavalant derrière les bus, les trains et les avions, pour contacter des collègues, proposer des idées, écouter, interroger et proposer. Né le 20 mai 1936 à Buenos Aires, il avait vécu dans différentes parties du monde, lors de son enfance en Suisse, à Genève et à Paris, ensuite, après la fin de ses études à Buenos Aires, à Jujuy, à Tucumán, à Cuba, en Espagne, en Italie, en Mauritanie, en Équateur, pour finalement s'installer dans sa maison à Cordoue avec Ana Falú, sa deuxième épouse. Promoteur de HIC, il faisait partie de la Coalition depuis 1984. Il avait 5 enfants et de nombreux petits-enfants qu'il adorait et qui l'adoraient.

Au cours de ces 40 années de HIC, il faut dire que Fernando Cháves a été l'un des architectes artisans de l'articulation latino-américaine. Jointement avec Enrique Ortiz, Frutos Vivas et bien d'autres personnes encore, il a participé à cette initiative et à la trajectoire internationale de HIC, et ils ont invité d'autres personnes et des organisations non gouvernementales qui favorisaient les transformations dans la région à rejoindre HIC. Nous nous souvenons aussi de tant d'autres chers compagnons tels qu'Arturo Mier y Terán, qui était un grand ami du Pelado, ou notre très chère Hilda Herzer, merveilleuse compagne et amie de Fernando, d'Horacio Berretta qui l'a soutenu lors de son retour en Argentine, ainsi que de beaucoup d'autres personnes avec qui il a toujours maintenu un dialogue politique.

Beaucoup de souvenirs de cette personnalité irrésistible qu'était Fernando Cháves, tant d'anecdotes qu'il est difficile de choisir, mais je ne peux pas m'empêcher de me souvenir de sa fierté quand il a reçu, comme

présent, le «bâton de commandement» des Indigènes de CONFENIAE. Les compagnons Viteri, Ampang, certains leaders indigènes avec lesquels il avait promu, depuis l'ALAHUA, —l'Association latino-américaine pour l'habitat, l'urbanisme et l'architecture—, en Équateur, des projets productifs de logements; le merveilleux rêve de la ville indigène dans l'Amazonie équatorienne. Il s'était chargé, avec Rafico Sancho, maire à cette époque, de l'articulation des acteurs sociaux avec la municipalité amazonienne d'El Puyo.

Fernando était un combattant et un révolutionnaire, il a toujours été un architecte engagé au service des personnes et de leurs besoins, préoccupé par les questions urbaines et du logement. Il était également penseur, un homme de réflexion intellectuelle permanente et Professeur d'université à l'UBA, à l'UNT à Tucumán et à l'UNC à Cordoue. Expert auprès de l'UNESCO sur les problèmes des catastrophes, ainsi qu'auprès de la Croix Rouge Internationale, il a aussi été Ministre du Logement dans la province de Tucumán et Fondateur de CISCOSA Argentine, ONG qu'il a établie lors du retour à la démocratie après son retour au pays, au début des années 80.

Il est difficile de synthétiser en quelques lignes la trajectoire de toute une vie aussi engagée que celle de Fernando. Parmi les prix qu'il a reçus entre 1980 et 1985 pour ses contributions à des programmes de logement adéquat, il convient de mentionner le premier prix au système de construction de bâtiments de logement et d'intérêt social en bois au Pérou. Président de la Société des Architectes de Tucumán et affilié à la SEP, Société Équatorienne de Planification, à Quito, en Équateur, Fernando a été l'auteur de publications, de réflexions, ainsi qu'un mobilisateur infatigable, un politicien engagé et un révolutionnaire très aimé.

Fernando Cháves, también Federico o el "Pelado" para muchos compañeros del exilio argentino, fue un luchador, un creativo, un impulsor de ideas, un implementador de propuestas. Le decían "vip-vip", por su cualidad de estar siempre moviéndose de un país a otro, corriendo tras buses, trenes y aviones, para contactar compañeros/as, comprometer ideas, escuchar, interrogar y proponer. Nació el 20 de mayo de 1936 en Buenos Aires, residió en distintos lugares del mundo, en su infancia en Suiza, Ginebra y en París; luego, después de recibirse en Buenos Aires, en Jujuy, Tucumán, Cuba, España, Italia, Mauritania, Ecuador, para instalar su casa finalmente en Córdoba con Ana Falú, su segunda mujer. Impulsor de HIC, formó parte de la Coalición desde el año 1984. Tuvo 5 hijos y numerosos nietos, a quienes adoraba y le adoraban.

En estos 40 años de HIC, hay que decir que Fernando Cháves fue uno de los arquitectos artífices de la articulación latinoamericana. Junto a Enrique Ortiz, Fruto Vivas y tantos otros, hicieron parte de esta iniciativa y trayectoria internacional de HIC, sumando a otras personas y a las organizaciones no gubernamentales que impulsaban transformaciones en la región. No podemos dejar de pensar en tantos otros queridos compañeros como Arturo Mier y Terán, quien fue buen amigo del "Pelado"; o la querida Hilda Herzer, estupenda compañera y amiga de Fernando; a Horacio Berretta, que lo apoyó en el regreso a Argentina, y a muchos otros con quienes siempre mantuvo un diálogo político.

Mucho para recordar de esa personalidad arrolladora que era Fernando Cháves, tantas anécdotas que es difícil seleccionar una. Sin embargo, no puedo dejar de recordar su orgullo cuando recibió de los indígenas de la CONFENIAE el "bastón de mando" de regalo. Los compañeros Viteri, Ampang, fueron algunos de los líderes indígenas con

quienes impulsó desde ALAHUA (Asociación Latinoamericana para el Hábitat, el Urbanismo y la Arquitectura) ya en Ecuador, proyectos productivos, de vivienda; el sueño maravilloso de la ciudad indígena en la Amazonía Ecuatoriana. Articulando actores sociales con el propio municipio amazónico del Puyo, con Rafico Sancho el Alcalde de aquel momento.

Un luchador y revolucionario, siempre fue un arquitecto comprometido con la gente y sus necesidades, con la problemática urbana y de vivienda. Fue también un hombre de pensamiento propio, de reflexión intelectual permanente, y Profesor Universitario en la UBA, en Tucumán en la UNT y en Córdoba en la UNC. Experto de UNESCO en los temas de desastres, de la CRUZ ROJA Internacional, Ministro de Vivienda en la Provincia de Tucumán. Fundador de CISCOSA Argentina, ONG fundada con el retorno a la democracia y al país, a inicios de los 80.

Es difícil sintetizar en pocas líneas una trayectoria tan vital, tan comprometida como la de Fernando. Decir que entre los premios que recibió por sus aportes entre 1980 y 1985 a programas de viviendas adecuadas, merece mencionarse el Primer Premio a sistema constructivo para Vivienda y Edificaciones de Interés Social en componentes de Madera, en Perú. Presidente de la Sociedad de Arquitectos de Tucumán y miembro del SEP, la Sociedad Ecuatoriana de Planificación, en Quito, Ecuador. Autor de publicaciones, de reflexiones, un movilizador incansable, un político comprometido y revolucionario muy querido.



# Horacio Berretta



Horacio Blas Berretta was a prominent architect who also worked extensively as a painter, muralist, sculptor, ceramist, stained-glass artist, poet and writer. He was professor at the FAU-UBA, Director of Studies at the University of Architecture of the Universidad Católica in Córdoba and Main Researcher of the National Scientific and Technical Research Council.

In 1967 Horacio founded the Experimental Center for Affordable Housing in Córdoba (CEVE) and in 1973 the Association for Affordable Housing (AVE).

In collaboration with a group of students, he launched an alternative research field around social-environmental issues. An initial lab-workshop space for the development of structural technology later also integrated the training and transfer of comprehensive technologies area and the evolution of results area which dealt with socio-organizational, law and economics and management, production and dissemination issues.

Constantly in contact with the dwellers of the most impoverished neighborhoods, they organized cooperatives and self-construction groups in workshops to

produce construction materials.

He produced an extensive body of writings, among which "Vivienda y Producción para las Mayorías", a book which is still a reference for the people who work on popular habitat. The ideas expressed in a pictorial manner go from a world vision to the description of specific problems, from drama to hope, from theory to practice, poetry, reflection and committed praxis, summing up his Christian and social humanist ideology.

Horacio and his team received many national and international awards.

**H**oracio Blas Berretta, architecte exceptionnellement performant en termes professionnels, a également été très productif en tant que peintre, muraliste, sculpteur, céramiste, maître verrier, poète et écrivain. Professeur à la FAU-UBA, Directeur d'études à la Faculté d'Architecture de l'Université Catholique de Cordoue, il était aussi Chercheur principal du Conseil National de Recherches Scientifiques et Techniques.

En 1967, il a créé le Centro Experimental de la Vivienda Económica (Centre Expérimental du Logement Economique) à Cordoue et, en 1973, l'Asociación de Vivienda Económica (Association du Logement Economique).

Il a débuté, avec un groupe d'étudiant-e-s, un domaine de recherche alternative sur la problématique socio-environnementale. À ce premier espace de laboratoire atelier de développement de la technologie de la construction se sont ajoutés le champ de formation et de transfert de technologies intégrales, le champ d'évolution des résultats, en lien avec les questions de socio-organisation, d'économie juridique, de gestion de la production et de diffusion.

En relation permanente avec la population

des quartiers les plus pauvres, ils ont organisé des coopératives, des groupes d'auto construction, en ateliers de production de matériaux de construction.

Ses publications, entre lesquelles figure le livre «Vivienda y Producción para las Mayorías» (Logement et production pour les majorités), était et reste un texte de référence pour les travailleurs et travailleuses de l'habitat populaire. Les idées illustrées sous forme d'images englobent une cosmovision du monde, une description des problèmes concrets, en alternant le drame et l'espoir, la théorie et la pratique, la poésie, la réflexion et la praxis engagée, résumant son idéologie humaniste sociale et chrétienne.

Horacio et son équipe ont reçu de nombreux prix nationaux et internationaux.

**H**oracio Blas Berretta, arquitecto de destacada actuación profesional, desarrolló además una extensa obra como pintor, muralista, escultor, ceramista, vitralista, poeta y escritor.

Fue docente en la FAU-UBA, Director de Estudios de la Facultad de Arquitectura de la Universidad Católica de Córdoba e Investigador Principal del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas.

En 1967 fundó en Córdoba el Centro Experimental de la Vivienda Económica y en 1973, la Asociación de Vivienda Económica.

Inició junto con un grupo de estudiantes, un ámbito de investigación alternativo en torno a la problemática socio-ambiental. A este primer espacio de laboratorio taller de desarrollo de tecnología constructiva se fueron agregando el área de capacitación y transferencia de tecnologías integrales, el área de evolución de resultado, en relación a las temáticas de socio organizativas, económica legales, de gestión producción y divulgación.

En permanente relación con la población de los barrios más humildes, organizaron cooperativas, grupos de auto constructores, en

talleres de producción de materiales de construcción.

Su obra escrita, entre la que destaca el libro "Vivienda y Producción para las Mayorías", fue y es un texto de referencia para los trabajadores del hábitat popular.

Las ideas expresadas en forma pictórica abarcan desde una cosmovisión hasta una descripción de problemas concretos, alterna entre el drama y la esperanza, la teoría y la práctica la poesía, la reflexión, y la praxis comprometida, resumiendo su ideología humanista social y cristiana.

Horacio y su equipo recibieron múltiples galardones nacionales e internacionales.

# Claudio y Nelly



Father Claudio Faivre Duboz and social worker Nelly Evrard, Claudio and Nelly to all of us, made a lasting impression in Rio Negro, Argentina

Both of them marked an essential line of work with outstanding projects such as "Un techo para mi hermano" (A Roof for My Brother), the Banco Popular de la Buena Fe and the Pastoral Carcelaria, among many others. They led or participated in an endless number of social initiatives which ranged from working with migrants, indigenous people, unemployed and prisoners, to activities related with the defense of human and social rights.

The Moroccan priest of French nationality and the Belgian social worker arrived to Argentina separately at the end of the 1960s and beginning of 1970s. After almost forty years which left a strong impact in their lives, they considered Argentina and Rio Negro to be their second home.

Nelly was a Belgian social worker who arrived to Argentina in 1969. She was arrested by the military dictatorship and upon her release she travelled to Choele Choel, where she met Father Claudio and they started working together.

Claudio was born in Morocco. He studied Theology in Lyon, France and travelled to Argentina in 1972. He initially came for five years and stayed thirty-five. He served as a priest in Chaco, Formos and Rio Negro.

In 1986, following a call by the then Bishop Miguel Hesayne for an initiative which gave response to the needs of families burdened by their housing situation, the diocesan program "Un techo para mi hermano" was created, under the bishopric of Viedma.

The first actions of the program consisted

in going to the municipal authorities with this group of families to request for land. This was done in November 1986 and in May 1987 the bylaw giving 17 land tenure plots to the "Pro-housing parish commission" was passed.

Two years later, the Bishop suggested Claudio devote himself exclusively to this program, a task which he undertook with Nelly and a group of technical experts living in several cities of the province.

After 12 years of hard work and as a result of the qualitative and quantitative territorial development, on August 7, 1999, the members of the program decided to become a Civil Association.

The "Un techo para mi hermano" Civil Association has been working now for more than 30 years all over the Rio Negro province. It is a model in the Patagonia region of work carried out with marginalized communities.

Claudio and Nelly are distinguished citizens of the province of Rio Negro. They arrived to the country more than 40 years ago from Europe to work with the most impoverished sectors. They returned to France some years ago and Nelly has since passed away, but the lasting impression that they left here will live on.

Le père Claudio Faivre Duboz et Nelly Evrard, travailleuse sociale, «Claudio et Nelly» pour nous toutes et tous, ont laissé une empreinte profonde à Rio Negro, en Argentine.

Claudio et Nelly ont défini une ligne de travail très importante, dans laquelle dénotent particulièrement les projets «Un techo para mi hermano», Banco Popular de la Buena Fe et Pastoral Carcelaria, entre autres. Mais la liste des initiatives sociales qu'ils ont dirigé ou accompagné, de leur travail avec les migrant-e-s, les indigènes, les chômeurs et les chômeuses et les prisonnier-e-s, jusqu'aux activités liées à la défense des droits humains et sociaux, est interminable.

Le prêtre marocain (bien que de nationalité française) et la travailleuse sociale belge sont arrivés séparément en Argentine à la fin des années 1960 et au début des années 1970 pour exercer leur profession et, après presque quatre décennies, ils ressentent «un impact très profond» dans leur vie et considéraient l'Argentine et Rio Negro comme leur deuxième foyer.

Nelly était belge, travailleuse sociale et est arrivée dans le pays en 1969. Elle a été arrêtée sous la dictature militaire et, lorsqu'elle a retrouvé sa liberté, elle s'est rendue à Choele Choel, où elle a rencontré le Père Claudio et c'est alors qu'ils ont entrepris leur travail conjoint.

Né il y a 80 ans au Maroc, Claudio a fait ses études théologiques à Lyon, en France. En 1972, il est arrivé dans le pays. Il venait pour cinq ans et y est resté 35. Il a exercé ses fonctions de prêtre à Chaco, Formosa et Rio Negro.

En 1986, à la suite de l'appel de l'évêque

Miguel Hesayne et de l'initiative d'une paroisse en réponse aux besoins des familles angoissées par leur situation de logement, le Programme Diocésain «Comisión parroquial pro-vivienda» voit le jour, dépendant de l'Évêché de Viedma.

L'action débute par l'accompagnement de ce groupe de familles dans leur requête d'attribution de terres auprès de la Municipalité, en novembre 1986. En mai 1987, l'Ordonnance Municipale approuve la cession en possession précaire de 17 lots à la «Comisión parroquial pro-vivienda». Deux ans après, l'Évêque propose à Claudio de se consacrer exclusivement au programme «Comisión parroquial pro-vivienda», tâche qu'il entreprend avec Nelly et un groupe de technicien-en-s installé-e-s dans plusieurs villes de la province.

Après 12 ans de labeur et en raison du développement territorial qualitatif et quantitatif, les intégrant-e-s de l'ancien programme décident de former une association civile, le 7 août 1999.

Aujourd'hui, l'Association Civile UN TECHO para mi Hermano est une réalité vieille de trois décennies, installée tout au long de la province de Rio Negro et représente une référence du travail développé avec les communautés marginalisées en Patagonie.

Nelly et Claudio sont des citoyen-ne-s illustres de la province de Rio Negro. Venu-e-s d'Europe pour s'installer dans le pays il y a plus de 30 ans afin de travailler avec les secteurs les plus pauvres, ils sont retournés en France il y a quelques années et Nelly y est décédée, mais elle a laissé de profondes traces qui persistent encore.

El padre Claudio Faivre Duboz y la trabajadora social Nelly Evrard, Claudio y Nelly para todos nosotros, han dejado una huella profunda en Río Negro, Argentina.

Ambos han marcado una línea de trabajo muy importante, donde se destacan los proyectos "Un techo para mi hermano", el Banco Popular de la Buena Fe y la Pastoral Carcelaria, entre otros. Pero la lista de iniciativas sociales que han liderado o acompañado desde la tarea con migrantes, indígenas, desocupados y presos, así como de actividades relacionadas con la defensa de los derechos humanos y sociales, es interminable.

El sacerdote marroquí (aunque tiene nacionalidad francesa) y la trabajadora social belga vinieron por separado a fines de los '60 y principios de los '70 a la Argentina para desempeñar sus profesiones y, tras casi cuatro décadas, han sentido "un impacto muy profundo" en sus vidas y consideran a Argentina y a Río Negro como su segundo hogar.

Nelly era belga, trabajadora social, y vino al país en 1969. Fue detenida por la dictadura militar y cuando recupera la libertad viaja a Choele Choel, donde conoce al Padre Claudio y empiezan su tarea conjunta.

Nacido en Marruecos, Claudio hizo sus estudios teológicos en Lyon, Francia. En 1972 llegó al país. Vino por cinco años y se quedó 35. Desempeñó su tarea como sacerdote en Chaco, Formosa y Río Negro.

En 1986, a raíz de la convocatoria del, por aquel entonces, Obispo Miguel Hesayne y de la iniciativa de una parroquia de dar respuesta a la necesidad de familias angustiadas por su situación habitacional, es que nace el Programa Diocesano Un Techo para mi Hermano, dependiente del Obispado

de Viedma.

La acción comienza acompañando a este grupo de familias a solicitar al municipio la entrega de tierras. Era Noviembre de 1986, y en mayo de 1987 se aprobaba la Ordenanza Municipal cediendo en tenencia precaria 17 lotes a la "Comisión parroquial pro-vivienda".

A los dos años de este hecho, el Obispo le propone a Claudio dedicarse de manera exclusiva al Programa UN TECHO Para Mi Hermano, tarea que emprende acompañado por Nelly y un grupo de técnicos asentados en varias ciudades de la provincia.

Luego de 12 años de trabajo y como consecuencia del desarrollo territorial cualitativo y cuantitativo, es que los integrantes del otrora Programa deciden de constituirse en Asociación Civil, es el 7 de Agosto de 1999.

Hoy, la Asociación Civil UN TECHO para mi Hermano es una realidad de tres décadas, distribuida a lo largo y a lo ancho de la Provincia de Río Negro y es una referencia en la Patagonia del trabajo desarrollado con las comunidades marginadas

Son ciudadanos ilustres de la provincia de Río Negro. Vinieron al país hace más de 30 años desde Europa para trabajar con los sectores más pobres. Regresaron a Francia hace unos años y Nelly falleció allí, pero su paso ha dejado huellas profundas que perduran.





## Jeaneth López

**F**or 17 years, Jeaneth devoted all her efforts to causes related to popular housing in Colombia. In Fedevivienda, she worked throughout the years accompanying processes of social production, both within housing projects and in the federation's management team.

She made her main contributions as the leader of initiatives and of the education program which came to cover a range of issues from self-management to territorial planning and land policies. The impact of this work still lives on in the training of hundreds of social leaders and professionals and of several groups within the public administration in Colombian municipalities. Jeaneth always collaborated in all HIC-AL's initiatives and projects with great enthusiasm, affection and solidarity.

Her professional talent was always accompanied by her incomparable human warmth, for which she will always be remembered.

Pendant 17 ans, Jeaneth a consacré ses efforts à la cause du logement populaire en Colombie. Au cours de sa carrière à FEDEVIVIENDA, Jeaneth a travaillé à l'accompagnement des processus de production sociale, tant dans les projets de logement que dans l'équipe de gestion de la Fédération.

Sa principale contribution a été de diriger les initiatives et le programme éducatif qui a fini par englober une vaste gamme de problèmes allant de l'autogestion, à l'aménagement du territoire et à la politique foncière. L'impact de ce travail continue d'être d'actualité dans la formation de centaines de dirigeants sociaux, de professionnels et de cadres d'administration publique dans les municipalités colombiennes. Elle a toujours collaboré à toutes les initiatives et projets de HIC-AL avec un grand enthousiasme, et beaucoup d'affection et de solidarité.

Son talent professionnel était toujours associé à une chaleur humaine incomparable, et c'est ainsi que elle restera gravée dans nos mémoires.

Durante 17 años, Jeaneth dedicó sus mejores esfuerzos a la causa de la vivienda popular en Colombia. Durante su trayectoria en Fedevivienda, Jeaneth trabajó acompañando procesos de producción social, tanto en proyectos de vivienda como en el equipo de dirección de la Federación.

Su principal aporte se realizó liderando las iniciativas y el programa de educación que llegó a cubrir una gama de temas desde la autogestión hasta el ordenamiento territorial y las políticas de suelo. El impacto de este trabajo aun está vigente en la formación de centenares de líderes sociales, profesionales y algunos cuadros de la administración pública en municipios colombianos. Con mucho entusiasmo, afecto y solidaridad siempre colaboró en todas las iniciativas y proyectos de HIC-AL.

Su talento profesional siempre estuvo acompañado de una incomparable calidez humana por la que siempre será recordada.

# Faisal Hussein



Faisal Abdel Qader Al-Husseini (1940-2001) was a Palestinian personality who was considered a possible future leader of the Palestinian people. Hussein was born in Baghdad, son of `Abd al-Qādir al-Husayni, commander of local Arab Forces during the siege of 1948, grandson of Musa Qāzim Pasha al-Husseini, Mayor of Jerusalem and a relative of Haj Muhammad Amin al-Husseini, the former Grand Mufti of Jerusalem. He studied in Cairo, Baghdad and Damascus, becoming a founding member of the General Union of Palestinian Students in 1959.

Husseini went to work for the Palestine Liberation Organization (PLO) upon its establishment in Jerusalem, as deputy manager of the Public Organization Department, a post he filled from 1964 to 1965. He later received military training at the Damascus Military College, after which he joined the Palestinian Liberation Army in 1967.

In 1980, Hussein founded and became chairman of the Arab Studies Society, which created and supported several initiatives, including a cartography project monitoring Israeli confiscation and colonization of Palestinian lands in the Occupied Territory and two historic HIC Member organizations: (1) the Palestinian Human Rights Information Center (PHRIC), which ran a Human Rights Education Campaign, a Housing Rights Project and the Palestine Housing Rights Movement for many years; and (2) the Land Research Center (LRC), based in Jerusalem and Hebron/al-Khalil, which defends Palestinian land and its people from destruction and colonization by Israeli occupation forces and settlers.

In 1982, Faisal Hussein became a member of the Supreme Islamic Council in Jerusalem. Subsequently, he served as a Palestinian spokesperson, head of the Jerusalem National

Council / Palestine, member and later head of the Palestine delegation to the Madrid Middle East Peace Conference (1991) and subsequent talks, head of the Fatah faction in the West Bank and Palestinian Authority (PA) Minister without Portfolio.

From 1982 to 1987, Israel's occupation forces repeatedly placed Faisal under house arrest and banned him from leaving the city. He was imprisoned several times from April 1987 to January 1989, but remained active in the First Intifada (1987-1993).

In late 1980s, Hussein, in coordination with commanders of PLO, decided to enter a new phase of Public Struggle that is based on the resolutions of International Legitimacy for the sake of establishing a Palestinian State with Jerusalem as its capital next to an Israeli state.

He became member, and later head of the Palestinian delegation to the Madrid Middle East Peace Conference and subsequent talks, led the PLO's Fatah faction in the West Bank, was a member of the PLO's Executive Committee and PA Minister without Portfolio. After the PA's creation with the Oslo Accords, he became responsible for the Jerusalem file, while the status of the city was postponed to the second phase of the Accords and the "Final Status Agreement", which never were reached.

Faisal's last official post was Palestinian Authority Minister for Jerusalem Affairs as of 1994. Faisal Hussein died of a heart attack in Kuwait on 31 May 2001, while trying to mend relations between the Kuwaiti government and the PLO, which were broken at the time of the 1991 Gulf War. Hussein was buried in a family tomb near the Dome of the Rock, in a funeral attended by thousands. Following Hussein's death, Israeli police seized his headquarters, the Orient House and its branches, which Israeli forces looted and continue to occupy to this day.

Faisal Abdel Qader Al-Husseini (1940-2001) était une personnalité palestinienne, un homme considéré comme éventuel futur leader du peuple Palestinien. Hussein est né à Bagdad, fils de Abd Al-Qādir al-Husayni, commandant des forces arabes locales lors du siège de 1948, petit-fils de Musa Qāzim Pacha Al-Husseini, Maire de Jérusalem et membre de la famille de Haj Muhammad Amin al-Husseini, ancien Grand Mufti de Jérusalem. Il a étudié au Caire, à Bagdad et à Damas, et est devenu membre fondateur de l'Union Générale des Etudiants Palestiniens en 1959.

Husseini a travaillé pour l'Organisation de Libération de la Palestine (OLP) après sa création à Jérusalem, en tant que Directeur Adjoint du Département de l'Organisation Publique, poste qu'il a occupé de 1964 à 1965. Il a par la suite reçu une formation militaire au Damascus Military College, et a ensuite rejoint l'Armée de Libération Palestinienne en 1967.

En 1980, Hussein a fondé la Société d'Etudes Arabes —dont il est devenu Président—, organisation qui a créé et soutenu plusieurs initiatives, y compris un projet de cartographie qui surveillait la confiscation et la colonisation israélienne des terres Palestiniennes dans les territoires occupés. Il a également fondé deux organisations historiques affiliées à HIC: (1) Palestinian Human Rights Information Center (PHRIC), qui a depuis de nombreuses années organisé une Campagne d'Éducation aux Droits de l'Homme, mis sur pied un Projet de Droit au Logement et le Mouvement pour les Droits du Logement en Palestine; et (2) Land Research Centre (LRC), basé à Jérusalem et à Hebron/al-Khalil, qui défend les terres palestiniennes et son peuple contre la destruction et la colonisation par les forces d'occupation et les colons israéliens. LRC représente actuellement HIC auprès du Comité International de Planification des Organisations de la Société Civile travaillant avec la FAO en tant que point focal pour les parties prenantes «sans terre».

En 1982, Faisal Hussein est devenu membre du Conseil Suprême Islamique à Jérusalem. Par

la suite, il a servi de porte-parole Palestinien, en tant que Chef du Conseil National de Jérusalem / Palestine, représentant et plus tard dirigeant la Délégation Palestinienne à la Conférence de Paix sur le Moyen-Orient de Madrid (1991) et les pourparlers ultérieurs, il a pris la tête du Fatah en Cisjordanie, était membre du Comité Exécutif de l'OLP et a assumé en tant que Ministre de l'Autorité Palestinienne sans portefeuille.

De 1982 à 1987, les forces d'occupation israéliennes ont placé Faisal en résidence surveillée à maintes reprises et lui ont interdit de quitter la ville. Il a été emprisonné plusieurs fois d'avril 1987 à janvier 1989, mais est resté actif dans la Première Intifada (1987-1993). À la fin des années 1980, Hussein, en coordination avec les commandants de l'OLP, a décidé d'entrer dans une nouvelle phase de Lutte Publique qui repose sur les résolutions de la Légitimité Internationale pour établir un Etat Palestinien avec Jérusalem comme capitale à côté d'un Etat israélien.

Après la création de l'Autorité Palestinienne avec les Accords d'Oslo, il a été chargé du dossier Jérusalem, tandis que le statut de la ville a été reporté à la deuxième phase des Accords et à «l'Accord sur le statut final» qui n'ont jamais été conclus.

Le dernier poste officiel de Faisal a été celui de Ministre de l'Autorité Palestinienne pour les affaires de Jérusalem à partir de 1994. Faisal Hussein est décédé d'une crise cardiaque au Koweït le 31 mai 2001, en essayant de réparer les relations entre le gouvernement du Koweït et l'OLP, rompues au moment de la guerre du Golfe en 1991. Hussein a été enterré dans une tombe familiale près du Dôme du Rocher, des milliers de personnes ont assisté à ses funérailles. Après la mort de Hussein, la police israélienne a saisi la Maison de l'Orient, son quartier général ainsi que ses bureaux annexes, que les forces israéliennes ont pillé et continuent d'occuper à ce jour.

Faisal Abdel Qader Al-Husseini (1940-2001) fue un político palestino al que se consideró como posible futuro líder del pueblo palestino. Hussein nació en Bagdad. Su padre, 'Abd al-Qādir al-Husayni, fue comandante de las fuerzas árabes durante el sitio de Jerusalén de 1948; su abuelo, Musa Qāzim Pasha al-Husseini, fue antiguo alcalde de Jerusalén, y también fue familiar cercano suyo Haj Muhammad Amin al-Husseini, antiguo Gran Muftí de Jerusalén. Faisal Hussein estudió en El Cairo, Bagdad y Damasco, y fue uno de los fundadores de la Unión General de Estudiantes Palestinos en 1959.

Trabajó para la Organización para la Liberación de Palestina (la OLP) desde que se instaló en Jerusalén, donde desempeñó el cargo de director adjunto del Departamento de Organización Pública desde 1964 a 1965. Más tarde recibió entrenamiento militar en el Colegio Militar de Damasco y en 1967, se unió al Ejército por la Liberación de Palestina.

En 1980 Hussein fundó y presidió la Sociedad de Estudios Árabes, un organismo que creó y apoyó diversas iniciativas, entre las cuales, un proyecto cartográfico para monitorear la confiscación y colonización israelí de tierras Palestinas en los Territorios Ocupados; y dos históricas organizaciones-miembro de HIC: (1) el Centro Palestino de Información sobre los Derechos Humanos (PHRIC), que entre otras acciones realizó una campaña para promover la Educación sobre Derechos Humanos, un proyecto sobre derechos relacionados con la vivienda y el Movimiento Palestino de Derechos sobre la Vivienda durante muchos años; y (2) el Centro de Investigación de la Tierra (LRC), con sede en Jerusalén y Hebrón/al-Khalil, el cual defiende la tierra Palestina y a su gente de la destrucción y colonización por parte de las fuerzas de ocupación y los colonos israelíes.

En 1982 Faisal Hussein pasó a ser miembro del Consejo Supremo Musulmán de Jerusalén. Posteriormente, actuó como portavoz palestino encabezando el Consejo Nacional de Jerusalén / Palestina, la delegación palestina

en la Conferencia de Paz de Madrid sobre Oriente Medio (1991) y las conversaciones posteriores, y también la facción de Fatah en Cisjordania. Asimismo, fue Ministro de la Autoridad Palestina sin carterera.

De 1982 a 1987, Faisal cumplió arresto domiciliario repetidas veces impuesto por las fuerzas de ocupación israelíes y se le prohibió dejar la ciudad. Fue encarcelado en varias ocasiones de abril de 1987 a enero de 1989, pero continuó activo durante la Primera Intifada (1987-1993).

A finales de los 80 y en coordinación con comandantes de la OLP, Hussein decidió implementar una nueva fase de la lucha popular basada en las resoluciones de legitimidad internacional, con el fin de crear un Estado Palestino que tuviera a Jerusalén como su capital, al lado de un estado israelí.

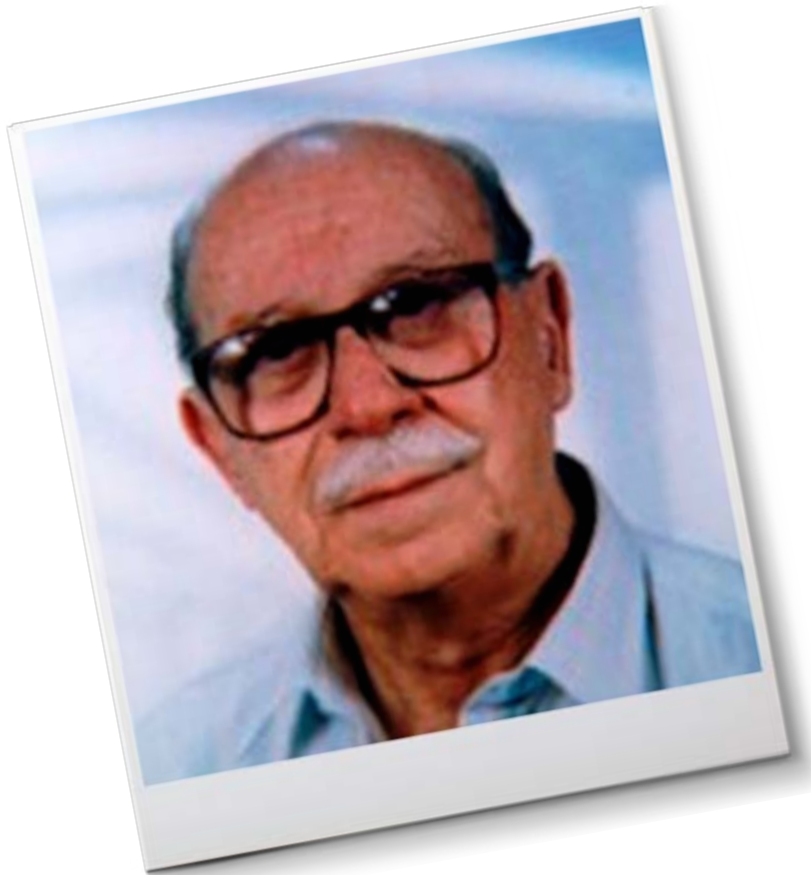
Tras la creación de la Autoridad Palestina con los Acuerdos de Oslo, Hussein se hizo responsable del expediente de Jerusalén, mientras el estatus de la ciudad se dejó para la segunda fase de los Acuerdos y el "Acuerdo Final sobre el Estatus", que nunca se logró alcanzar.

El último cargo oficial que ejerció Faisal fue el de ministro de la Autoridad Palestina para Asuntos de Jerusalén en 1994.

Faisal Hussein murió de un ataque al corazón el 31 de mayo de 2001 en Kuwait, donde había asistido para intentar mejorar las relaciones entre el gobierno de Kuwait y la OLP, que se habían roto durante la Guerra del Golfo de 1991. Hussein fue enterrado en la tumba familiar cerca de la Cúpula de la Roca, en un funeral al que asistieron miles de personas. Tras su muerte, la policía israelí se apoderó de su sede, la Casa de Oriente y sus sucursales, que fueron saqueadas por las fuerzas israelíes, que las siguen ocupando a día de hoy



# Mansour Kardosh



Mansour Kardosh (1920–1998) was a Palestinian hero and defender of the land against colonization and land-grabbing by the Zionist forces that became the State of Israel in 1948. In 1948, he was a member of the National Committee in Nazareth, which oversaw the organization of resistance in the city. He was one of the catalysts of popular and worker consciousness in the awakening of protests against the 1956 tripartite (British, French and Israeli) aggression against Egypt, which was accompanied by Israeli massacres inside Palestine, notably the Kafr Qasim village massacre in October 1956.

Mansour worked with Saleh Baransi in 1956 to form the Popular Front, in cooperation with all progressive forces for the defense of the rights of the Arabs against the policy of the Zionist aggression and its repressive practices, displacement and racial discrimination and humiliation. Despite significant progress, in 1958, after the union of Egypt and Syria, the Communists in Iraq, Syria, Egypt, Jordan, Lebanon stood together against Abdel Nasser, the Popular Front and left nationalists split to set up al-Ardh (Land) Movement, embodying the Palestinian Arabs' link to their land and homeland. In 1975, he was one of the founders of the Voice Association as the first national cultural institution in the occupied territory, and remained its president until its resources were depleted. Mansour participated in 1976 establishment of the Ansar Prisoner Association for the defense of political prisoners and support to their families, which he headed for several years.

He also participated in the 1976 declaration of the first Day of the Land, on March 30, to reject the occupation and to protest against the

confiscation of land in the Galilee. He joined the 1981 establishment of the Development Association, which was the first national economic activity in the Arab sector within the Green Line (1949 Armistice border of Israel). During the Gulf Crisis and the outbreak of the war in January 1991, Mansour Kardosh and some old members of the Land Movement conducted an opinion survey that resulted in the establishment of National Socialist Front, which resembled the principles of al-Ardh Movement.

Mansour then initiated the establishment of the Arab Human Rights Association (HRA), which had an activity many external contacts led to sensitize Western societies similar to the suffering of the people of Palestine under the Zionist occupation and remained its president until his death. Arab Human Rights Association is a long-standing HIC Member since 1991, and was the focal point of the Palestinian Housing Rights Committee. HRA has been one of the most prominent contributors to the UN Human Rights System in its review of Israel and its system of institutionalized discrimination, dispossessing the Palestinian citizens of the Zionist state. In 1997 he was elected a member of the Municipal Council of Nazareth, representing the Nazareth League for Work and Change. Mansour is the author of several published books on the history of the Palestinian people and its culture. Mansour Kardosh died in Nazareth in 1998.

**M**ansour Kardosh (1920–1998), héros palestinien, travaillait pour la défense de la terre contre la colonisation et l'accaparement de terres par les forces Sionistes, devenues l'État d'Israël en 1948. En 1948, il était membre du Comité National de Nazareth qui a supervisé l'organisation de la résistance dans la ville. Il a été l'un des catalyseurs de la prise de conscience populaire et ouvrière dans le mouvement des manifestations contre l'agression tripartite (britannique, française et israélienne) de 1956 contre l'Égypte, qui a été accompagnée de massacres israéliens en Palestine, notamment le massacre du village Kafr Qasim en octobre 1956.

Mansour a travaillé avec Saleh Baransi en 1956 pour former le Front Populaire, en coopération avec toutes les forces progressistes pour la défense des droits des Arabes contre la politique de l'agression Sioniste et ses pratiques répressives, déplacements, discrimination raciale et humiliation. Malgré des progrès significatifs, en 1958, après l'union de l'Égypte et de la Syrie, les communistes en Irak, Syrie, Égypte, en Jordanie et au Liban se sont opposés conjointement à Abdel Nasser, le Front Populaire et les nationalistes de gauche se sont séparés pour mettre en place le mouvement Al-Ardh (terre), incarnant le lien des Arabes Palestiniens avec leur pays et leur patrie. En 1975, il a été l'un des fondateurs de la Voice Association en tant que première institution culturelle nationale dans les territoires occupés, et en est resté le Président jusqu'à l'épuisement de ses ressources. Mansour a participé en 1976 à la création d'Ansar Prisoner Association pour la défense des prisonniers politiques et le soutien à leurs familles, organisation qu'il a dirigé pendant plusieurs années.

Il a également participé à la déclaration de la première Journée de la Terre le 30 mars 1976, pour rejeter l'occupation et protester contre la confiscation des terres en Galilée. Il s'est impliqué en 1981 dans l'établissement de la Development Association (Association

de Développement) qui a été la première activité économique nationale dans le secteur Arabe situé dans la Ligne Verte (frontière d'Israël datant de l'armistice de 1949). Pendant la Crise du Golfe et le déclenchement de la guerre en janvier 1991, Mansour Kardosh et quelques anciens membres du Land Development Association Movement (Mouvement Association de Développement de la Terre) ont mené un sondage d'opinion qui a abouti à la création du National Socialist Front (Front National Socialiste), qui ressemblait les principes du Mouvement al-Ardh.

Mansour a ensuite entamé la création de la Arab Human Rights Association (Association Arabe pour les Droits de l'Homme) (HRA), qui a recherché de nombreux contacts externes pour sensibiliser les sociétés occidentales sur la question de la souffrance du peuple Palestinien sous occupation Sioniste. Il en est resté président jusqu'à sa mort. L'organisation Arab Human Rights Association est affiliée à HIC depuis 1991 et a été le point focal du Palestinian Housing Rights Committee (Comité Palestinien pour les droits au Logement). Muhammad Zeidan, son directeur a continué à diriger le travail de l'association depuis lors. À partir de 1996, HRA est —et reste— l'organisation qui contribue le plus auprès du Système des Droits de l'Homme de l'ONU pour son examen d'Israël et son système de discrimination institutionnalisée de l'État sioniste, dépossédant les citoyens Palestiniens. En 1997, il a été élu membre du Conseil Municipal de Nazareth, représentant la Nazareth League for Work and Change (Ligue Nazareth pour le travail et le changement). Mansour est l'auteur de plusieurs publications sur l'histoire du peuple Palestinien et sa culture. Il est mort à Nazareth en 1998.

**M**ansour Kardosh (1920–1998) fue un héroe palestino, defensor de la tierra frente a la colonización y el acaparamiento de tierras por parte de las fuerzas sionistas, tierra que se convirtió en el Estado de Israel en 1948. Ese año Mansour formaba parte del Comité Nacional de Nazaret, organismo que supervisaba la organización de la resistencia en la ciudad. Fue uno de los catalizadores de la conciencia popular y de los trabajadores durante las primeras protestas contra la agresión británica, francesa y israelí contra Egipto en 1956, que fue acompañada de masacres israelíes dentro del territorio palestino, entre ellas, la masacre de la aldea de Kafr Qasim en octubre de 1956.

En 1956, Mansour trabajó con Saleh Baransi para formar el Frente Popular, al que se unieron todas las fuerzas progresistas que luchaban por la defensa de los derechos de los árabes y contra la política de agresión sionista y sus prácticas represivas, los desplazamientos y la discriminación y humillación racial. Pese a que se lograron avances significativos, en 1958, tras la unión de Egipto y Siria, los comunistas de Iraq, Siria, Egipto, Jordania y el Líbano se posicionaron contra Abdel Nasser y el Frente Popular y los nacionalistas de izquierdas se separaron para fundar el Movimiento por la Tierra (al-Ardh), encarnando el vínculo del pueblo árabe palestino con su tierra y su lugar de nacimiento. En 1975 fue uno de los fundadores de la Voice Association, la primera institución nacional cultural en los territorios ocupados, de la cual fue presidente hasta que se agotaron los recursos. En 1976, Mansour participó en la creación de la Asociación de Prisioneros de Ansar, cuyo objetivo era el de defender a los prisioneros políticos y apoyar a sus familias. Dirigió esta asociación durante varios años.

También participó en la declaración del primer Día de la Tierra el 30 de marzo de 1976, para protestar contra la ocupación y contra la confiscación de la tierra en Galilea. En 1981 se sumó a la creación de la Asociación por el

Desarrollo, que fue la primera actividad económica nacional en el sector árabe dentro de la Línea Verde (la línea de demarcación establecida en el armisticio de 1949). Durante la Crisis del Golfo y el estallido de la guerra en enero de 1991, Mansour Kardosh y algunos de los antiguos miembros del Movimiento por la Tierra llevaron a cabo una encuesta de opinión que dio lugar a la creación del Frente Nacional Socialista, cuyos principios eran parecidos a los del Movimiento al-Ardh.

Mansour inició entonces la creación de la Asociación Árabe para los Derechos Humanos (la HRA), organismo que presidió hasta su muerte. Las acciones y contactos externos de esta asociación ayudaron a sensibilizar a la sociedad occidental sobre el sufrimiento del pueblo palestino bajo la ocupación sionista. La Asociación Árabe para los Derechos Humanos es miembro de HIC desde 1991 y fue el punto focal del Comité Palestino de Derechos sobre la Vivienda. La HRA ha sido una de las asociaciones que más aporta al Sistema de Derechos Humanos de las Naciones Unidas en sus revisiones periódicas sobre Israel y su sistema de discriminación institucionalizada que despoja a los y las ciudadanos-as palestinos-as del Estado Sionista. En 1997 fue elegido miembro del Consejo Municipal de Nazaret para representar a la Liga de Nazaret para el Trabajo y el Cambio. Mansour ha publicado diversos libros sobre la historia y cultura del pueblo palestino. Mansour Kardosh murió en Nazaret en 1998.

# Nick Volk



**B**orn in Teaneck N.J., Nicholas Volk soon decided that his goals in life included travelling the world and being able to sleep anywhere. Throughout his life, he fulfilled these goals by visiting 76 different countries and all continents (except Antarctica) and developed the ability to sleep anywhere from a boat deck on the Yangtze River to a grass hut in Central Africa.

Nick graduated from Harvard University in 1953 with a BA in International Relations and Affairs and later joined the U.S. Foreign Service in 1958. He and his wife Barbara lived in Southeast and East Asia, Washington and finally Canada, where Nick was posted to Toronto as a member of the U.S. Consulate. Years later Barbara encouraged Nick to use his talents of raising money to support those less fortunate. And so began his tireless crusade as an advocate for affordable housing and social justice.

Nick was the driving force behind the Society of St. Vincent de Paul's first foray into providing housing for low-income families. Over the course of seven years, he created Vincent Paul Family Homes Corporation, a non-profit organization, as a way to mobilize the community and raise funds for affordable housing. Nick remained actively involved in this endeavor right up to his final days.

Nick started volunteering with Habitat for Humanity Toronto in 1993 and served on the Board of Directors from 1994 to 2002, and was the Chair from 1998 to 2002. After 2002, Nick continued his service to the Board in an advisory role. Nick was a tireless champion of both Habitat for Humanity and the families it served. Under Nick's leadership, Habitat Toronto significantly increased its capacity to build homes for more families.

In addition, and over the years, Nick was Provincial Chair of St. Vincent de Paul, Chair of

the Toronto Community Housing Corporation, a Member of Dixon Hall Community Services, the Ontario Non Profit Housing Association, the Rooftops Canada-Abri International Board, the Interfaith Social Assistance Reform Coalition, and long-time active Member of Our Lady of Perpetual Help Parish.

Nick's ties with Habitat International Coalition (HIC) date back to his role as representative of the Canadian Housing and Renewal Association followed by his mandate as North American Region Representative to the HIC Board between January 2008 and December 2011. Nick became HIC Friend in 2006 and kept on making very valuable contributions to the broader Coalition. He participated in numerous HIC global events (Cairo 2005, Vancouver 2006, Barcelona 2008, Nanjin 2008, Cairo 2009, Belem 2009, Rio 2010) and he also volunteered for the Electoral Committees of the 2013 and 2017 HIC-NAM elections; Nick's contributions were always very much appreciated.

Nick has been honoured with a number of recognitions. Notable among these is the Governor General's Caring Canadian Award in 2003 for significant, sustained and unpaid contributions to the community in Canada or abroad, and the Canadian Housing and Renewal Association International Award in 2013 for outstanding work to advance international collaboration and dialogue among affordable housing leaders around the world and for contributions to international professional exchanges.

Nick was a restless fighter for social justice and the right to housing, a life-long supporter and friend of Habitat International Coalition. HIC Members and staff were very honoured to be his friends.

"Find a need. Ask what you can do to help. And do it". (Nick Volk)

Né à Teaneck N.J., Nicholas Volk a rapidement décidé que ses buts dans la vie incluait de voyager dans le monde et d'être capable de dormir n'importe où. Tout au long de sa vie, il a atteint ces objectifs en visitant 76 pays différents et tous les continents (sauf l'Antarctique) et a développé cette capacité de dormir n'importe où, depuis un pont de bateau sur le fleuve Yangtze jusqu'à une hutte en Afrique centrale. Nick s'est diplômé de l'Université Harvard en 1953 avec un BA en Relations Internationales et Affaires et a rejoint l'US Foreign Service en 1958. Sa femme Barbara et lui ont vécu en Asie du Sud-Est et de l'Est, à Washington et enfin à Toronto, au Canada où Nick a été affecté en tant que membre du Consulat des États Unis d'Amérique. Des années plus tard, Barbara a encouragé Nick à utiliser ses talents pour collecter des fonds pour soutenir les personnes dans le besoin. C'est ainsi qu'a débuté son infatigable croisade en tant que défenseur du logement abordable et de la justice sociale.

Nick était le moteur de la première tentative de la Société de Saint-Vincent-de-Paul de pourvoir les familles à faible revenu d'un logement. Au bout de sept ans, il a créé Vincent Paul Family Homes Corporation (Corporation des Maisons des Familles de Vincent Paul), une organisation à but non lucratif, afin de mobiliser la communauté et de recueillir des fonds pour des logements abordables. Nick est resté activement impliqué dans cet effort jusqu'à ses derniers jours.

Nick a commencé à faire du bénévolat pour Habitat for Humanity Toronto en 1993, a siégé à son Conseil d'administration de 1994 à 2002, et en a été Président de 1998 à 2002. Après 2002, Nick a continué de siéger au Conseil à titre consultatif. Nick était un champion infatigable d'Habitat for Humanity et des familles bénéficiaires. Sous sa direction de Nick, Habitat Toronto a considérablement accru sa capacité de construire des maisons pour le bénéficiaire d'un plus grand nombre de familles.

En outre, au cours des années, Nick a été Président provincial de St. Vincent de

Paul, Président de la Toronto Community Housing Corporation, Membre des Dixon Hall Community Services, d'Ontario Non Profit Housing Association, du Conseil de Rooftop Canada-Abri International et d'Interfaith Social Assistance Reform Coalition. Il était aussi membre actif de longue date de la paroisse Our Lady of Perpetual Help.

Les liens de Nick avec Habitat International Coalition (HIC) remontent à son rôle de représentant de Canadian Housing and Renewal Association, suivi de son mandat de Représentant au Conseil de HIC pour la région Amérique du Nord entre janvier 2008 et décembre 2011. Il est devenu Ami de HIC en 2006 et a continué d'apporter de très précieuses contributions à la Coalition mondiale. Il a participé à plusieurs activités et réunions internationales de HIC (Le Caire 2005, Vancouver 2006, Barcelone 2008, Nanjing 2008, Le Caire 2009, Belém 2009, Rio 2010) et s'était également porté volontaire pour les Comités Electoraux des élections HIC-NAM de 2013 et de 2017; Ses contributions étaient toujours été très appréciées.

Nick a reçu de nombreux prix. Citons notamment le Governor General's Caring Canadian Award (Prix du Gouverneur Général pour l'entraide) en 2003 pour ses contributions importantes, soutenues et impayées à la communauté au Canada ou à l'étranger et le Canadian Housing and Renewal Association International Award (Prix international 2013 de l'Association Canadienne du Logement et du Renouveau) pour son travail remarquable en faveur de la collaboration et du dialogue international entre les leaders du logement autour du monde et pour les contributions aux échanges professionnels internationaux.

Nick était un militant sans relâche de la justice sociale et du droit au logement, un activiste de longue date et un ami d'Habitat International Coalition. Les Adhérent-e-s et les équipes de HIC sommes très honoré-e-s d'être ses ami-e-s.

«Découvrez une personne ayant besoin de vous. Demandez ce que vous pouvez faire pour l'aider. Et faites-le». (Nick Volk)

Nick nació en Teaneck, Nueva Jersey, donde se graduó en la Escuela Englewood para Chicos y pronto decidió que sus objetivos de vida incluían viajar y poder dormir en cualquier lugar. A lo largo de su vida cumplió estos objetivos visitando 76 países y todos los continentes (excepto la Antártida) y desarrolló la habilidad de dormir en cualquier parte, desde una cubierta de barco en el río Yangtze hasta una cabaña de hierba en África Central.

Se graduó en la Universidad de Harvard en 1953 con una licenciatura en Relaciones y Asuntos Internacionales y más tarde se unió al Servicio Exterior en 1958. Nick y su mujer Barbara vivieron en el sudeste y este asiático, Washington, y finalmente Toronto, donde enviaron a Nick como miembro del consulado de E.E.U.U. Años después, Barbara animó a Nick a usar su talento para recaudar dinero con el fin de apoyar a las/os más necesitadas/os. Y así comenzó su cruzada incansable como defensor de viviendas asequibles y la justicia social.

Nick fue la fuerza impulsora detrás de la primera iniciativa de la Society of St. Vincent de Paul en la provisión de viviendas para familias de bajos ingresos. En el transcurso de siete años, creó la Vincent Paul Family Homes Corporation, una organización sin fines de lucro, con el fin de movilizar a la comunidad y recaudar fondos para viviendas asequibles. Nick se mantuvo activamente involucrado en esta iniciativa hasta el final de sus días.

En 1993 Nick empezó como voluntario para Hábitat por la Humanidad en Toronto, donde fue miembro del consejo directivo de 1994 a 2002, y presidente de 1998 a 2002. Después de 2002, Nick continuó su servicio en el consejo como asesor. Nick fue un campeón incansable para Hábitat para la Humanidad y para las familias a las que servía. Bajo el liderazgo de Nick, Hábitat Toronto aumentó significativamente la capacidad de construir viviendas para más familias.

Además, y con el paso de los años, Nick fue Presidente Provincial de St. Vincent de Paul, Presidente de la Toronto Community Housing Corporation miembro de Dixon

Hall Community Services, Ontario Non Profit Housing Association, Roof Tops Canadá-Abri International Board, the Interfaith Social Assistance Reform Coalition, y un miembro activo por mucho tiempo de Our Lady of Perpetual Help Parish.

Los vínculos de Nick con la Coalición Internacional del Hábitat (HIC) se remontan a su papel como representante de la Canadian Housing and Renewal Association, y representar a la región de Norte América en el Consejo de HIC entre enero de 2008 y diciembre de 2011, Nick se hizo amigo de HIC en 2006 y continuó realizando contribuciones valiosas a toda la Coalición. Participó en numerosos eventos globales de HIC (Cairo 2005, Vancouver 2006, Barcelona 2008, Nanjin 2008, Cairo 2009, Belem 2009, Río 2010) y también se ofreció como voluntario para los Comités Electorales de las elecciones de HIC-NAM de 2013 y más recientemente en 2017. Las contribuciones de Nick siempre fueron muy apreciadas.

Nick ha sido honrado con una serie de reconocimientos. Entre ellos destacan el Premio Governor General's Caring Canadian en 2003 por contribuciones significativas, prolongadas y no remuneradas a la comunidad en Canadá o en el extranjero, y el Premio Canadian Housing and Renewal Association International en 2013 por su excelente trabajo en la promoción de la colaboración internacional y el diálogo entre líderes de viviendas asequibles de todo el mundo y por sus contribuciones a los intercambios profesionales internacionales.

Nick era un luchador incansable por la justicia social y el derecho a la vivienda, un activista de toda la vida y amigo de la Coalición Internacional del Hábitat. Los miembros y personal de HIC nos sentimos muy honrados de ser sus amigos.

“Encuentra una necesidad. Pregunta que puedes hacer para ayudar. Y hazlo”.  
(Nick Volk).





## Edin Martínez

Edin de Jesús Martínez Ortega was born in Chalatenango, El Salvador, on 2 August 1945. Edin undertook his Philosophy and Theology studies in the San José de la Montaña Seminar, between 1967 and 1973. In 1978 he graduated in Sociology from Rodrigo Facio University (San José, Costa Rica). He pursued his studies on European Cooperation in Rome, including study visits to Paris, Brussels, The Hague, London, Bonn and Geneva, as well as academic exchanges with each countries' cooperation institutions, upon organisation by "Associazione Studi America Latina" (ASAL). Later, he studied financial technology for housing programmes at the DEG (Berlin, Germany) in 1983. Edin also complemented his education on foreign languages by spending some time in the United Kingdom and France. He was eventually appointed as Full Professor on Special Sociology at Universidad Centroamericana José Simeón Cañas, UCA, in 1984.

Between 1970 and 1986, he worked from different senior position at "Fundación Salvadoreña de Desarrollo y Vivienda Mínima" (Fundasal, El Salvador Foundation for Development and Basic Housing): Educational Unit, Social Action area, Planning and Studies Unit, and as the foundation's Executive Director (1988-2009). Was at that time that Edin became Member of the HIC's Board, a position he held between 1988 and 1993. In June 2009, he was appointed Deputy

Minister for Housing and Urban Development of the El Salvador government, a position he held in an honourable and transparent way until May 2011.

Edin—as he was affectionately called by Fundasal staff—was loved by the communities he worked with, and fully passionate for improving El Salvador families' environments through different working axis with the foundation. Edin fostered relations with cooperation entities. He also represented the foundation to national and international organisations, managed resources for programmes' delivery, overseeing its appropriate use, always seeking to ensure Fundasal's financial sustainability, and also promoting new policies and reviewing old ones.

His eyes would light up when he talked about his beloved wife Marise, to whom he referred as his best friend and partner of social struggles, family and sons. Fundasal and HIC deeply regretted Edin's death on 24 July 2017.

Edin de Jesús Martínez Ortega est né à Chalatenango, au Salvador, le 2 août 1945. Il a étudié Philosophie et Théologie au Séminaire San José de la Montaña, entre 1967 et 1973. En 1978, il a obtenu son diplôme de Maîtrise en sociologie à l'Université Rodrigo Facio de San José, Costa Rica. Il a réalisé ses études sur la Coopération Européenne à Rome, avec des visites à Paris, Bruxelles, La Haye, Londres, Bonn et Genève, ainsi que des échanges avec les institutions de coopération dans tous les pays visités, le tout organisé par l'Associazione Studi America Latina (ASAL). Plus tard, il a étudié Technologie Financière pour les Programmes de Logement à la DEG, à Berlin, Allemagne en 1983 et a complété sa formation linguistique en Angleterre et en France. Enfin, il a travaillé en tant que Professeur de Sociologie spéciale à l'Université centraméricaine José Simeón Cañas, UCA, en 1984.

Entre 1970 et 1986, il a occupé différents postes dans l'Unité Educative, la Division d'Action Sociale, l'Unité de Planification et d'Etudes de la Fundación Salvadoreña de Desarrollo y Vivienda Mínima (Fundasal), en tant que Conseiller de la Direction Exécutive de la section de Promotion Sociale et pour finir, il a assumé le poste de Directeur Exécutif de l'institution, entre 1988 et 2009. C'est à cette époque qu'Edin a été élu membre du Conseil de la Coalition Internationale de l'Habitat (HIC) entre 1988 et 1993. En juin 2009,

il a été nommé Vice-ministre du Logement et du Développement Urbain, charge qu'il a assumée avec honneur et transparence jusqu'en mai 2011.

Edin, comme l'appelait affectueusement les membres du personnel de Fundasal, était aimé par les communautés et dévoué à sa passion pour les familles salvadoriennes, desquelles il améliorerait l'environnement au moyen des différentes lignes de travail de l'Institution. Edin a développé les relations avec les agences de coopération; représentant l'institution auprès des entités nationales et internationales, gérant les ressources pour la mise en œuvre des programmes en assurant le bon fonctionnement, en poursuivant de façon permanente la solvabilité économique de la Fondation et en promouvant les nouvelles politiques tout en surveillant les politiques en vigueur. Ses yeux brillaient quand il parlait de Marisa, sa femme bien-aimée qu'il appelait sa meilleure amie, sa partenaire dans la lutte ainsi que lorsqu'il mentionnait ses enfants et sa famille. Fundasal et HIC déplorent le décès d'Edin survenu le 24 juillet 2017.

Edin de Jesús Martínez Ortega nace en Chalatenango, El Salvador, el 2 de agosto de 1945. Edin realiza sus estudios de Filosofía y Teología en el Seminario San José de la Montaña, en los años 1967-1973. En 1978 obtiene el grado de Licenciatura en Sociología de la Universidad Rodrigo Facio, San José, Costa Rica. Lleva a cabo sus estudios sobre Cooperación Europea en Roma, con visitas a París, Bruselas, La Haya, Londres, Bonn y Ginebra, incluyendo intercambios con las instituciones de cooperación de cada uno de los países visitados, todo ello organizado por Associazione Studi America Latina (ASAL). Más tarde estudia tecnología financiera para programas de vivienda en la DEG, en Berlín, Alemania en 1983 y complementa su formación en idiomas en Inglaterra y Francia. Finalmente funge como Catedrático de Sociología Especial, en la Universidad Centroamericana José Simeón Cañas, UCA, en 1984.

Entre 1970 y 1986, desempeña diversos cargos de Jefatura en la Fundación Salvadoreña de Desarrollo y Vivienda Mínima (Fundasal) desde la Unidad Educativa, División de Acción Social, Unidad de Planificación y Estudios, como Asesor de la Dirección Ejecutiva en el Área de Promoción Social y finalmente como Director Ejecutivo de la Institución, entre los años 1988 y 2009. Fue en esta época cuando Edin fue Miembro del Consejo de la Coalición Internacional

del Hábitat (HIC) entre los años 1988 y 1993. En Junio de 2009, es nombrado Viceministro de Vivienda y Desarrollo Urbano, cargo que desempeñó con honor y transparencia hasta mayo de 2011.

Edin, como cariñosamente le llamaban los miembros del personal de Fundasal, fue una persona amada por las Comunidades y entregada a su pasión por las familias salvadoreñas, a mejorar sus entornos a través de las diversas líneas de trabajo de la Institución. Edin fomentó las relaciones con las instancias cooperantes; representando a la institución ante entidades nacionales e internacionales, gestionando los recursos para la entrega de los programas, velando por el buen funcionamiento de los mismos, buscando permanentemente la solvencia económica de la Fundación y promoviendo a la vez nuevas políticas o revisando las ya existentes. Sus ojos brillaban cuando hablaba de su amada esposa Marisa, a quien se refería como su mejor amiga, su compañera en la lucha así como de sus hijos y familia. Fundasal y HIC lamentan profundamente el fallecimiento de Edin el pasado 24 de julio de 2017.



## Kuria Gathuru

**K**uria Patterson Gathuru, a senior staff member of Mazingira Institute (HIC Africa Focal Point), passed away in Nairobi on 15 November 2017. He served tirelessly on the international stage as a HIC representative from 2014, for the urban food insecure constituency of the Civil Society Mechanism for the UN Committee on World Food Security. He participated in HIC event in Nairobi. He was a mentor and trainer par excellence on the practice of urban agriculture.

He had been very sick for a while but he was always coming to work at Mazingira when he could. He gave his life to improving things for the people around him, especially the urban farmers and the informal settlement farmers struggling to produce food. His house and heart were open to all the farmers of Nairobi and Environs Food Security and Livestock Forum, and before that to many others through Undugu Society and the Presbyterian Church. To him all were equal. Since the 1980s he has worked to bring urban agriculture to the City of Nairobi government. And he succeeded.

**K**urira Patterson Gathuru, membre de longue date de l'équipe de Mazingira Institute (Point Focal de HIC en Afrique) est décédé à Nairobi le 15 Novembre 2017. Il a travaillé sans relâche sur la scène internationale en tant que représentant de HIC à partir de 2014 auprès du groupe de travail sur l'insécurité alimentaire urbaine du Mécanisme de la Société Civile pour le Comité des Nations Unies sur la Sécurité Alimentaire mondiale. Il avait participé aux activités de HIC à Nairobi en octobre 2017. Il était mentor et éducateur par excellence de la pratique de l'agriculture urbaine.

Il avait été très malade dernièrement, mais il venait toujours travailler à Mazingira quand il le pouvait. Il a donné sa vie pour améliorer les conditions des personnes autour de lui, en particulier les agriculteurs et les agricultrices urbain-e-s et les fermier-e-s des établissements humains informels qui luttent pour produire de la nourriture. Sa maison comme son cœur étaient ouverts à tou-te-s les agriculteurs et agricultrices du Forum de la sécurité alimentaire, de l'agriculture et de l'élevage en milieu urbain de Nairobi et des environs, et avant cela, à beaucoup d'autres, à travers la Société Undugu et l'Église Presbytérienne. Pour lui toutes les personnes étaient égales. Depuis les années 1980, il avait travaillé pour intégrer l'agriculture urbaine au gouvernement de la ville de Nairobi. Et il y est arrivé.

**K**urira Patterson Gathuru, miembro veterano del personal del Instituto Mazingira (punto focal de HIC en África), falleció en Nairobi el 15 de noviembre de 2017. Trabajó sin descanso a nivel internacional como representante de HIC desde 2014 en el colectivo "Habitantes urbanos que sufren inseguridad alimentaria" del Mecanismo de la Sociedad Civil del Comité de la ONU sobre Seguridad Alimentaria. Participó en los eventos de HIC en Nairobi (9-10 October 2017). Fue mentor e instructor por excelencia en la práctica de la agricultura urbana.

Últimamente había estado muy enfermo pero siempre que podía acudía a trabajar a Mazingira. Entregó su vida a mejorar la vida de las-os que estaban a su alrededor, especialmente las-os agricultoras-es urbanos y las-os agricultoras-es de asentamientos informales que luchan por producir sus alimentos. Su casa y su corazón siempre estaban abiertos a todas-os las-os agricultores de Nairobi y al Foro de Seguridad Alimentaria, Agricultura y Ganadería del Entorno, y antes a muchas-os otras-os a través de la Sociedad Undugu y la Iglesia Presbiteriana. Para Kurira, todas-os éramos iguales. Desde los 80 ha trabajado para llevar la agricultura urbana al gobierno de la ciudad de Nairobi. Y lo logró.



# Sibonelo Patrick Mpeku



Sibonelo Patrick Mpeku was a leader of Abahlali baseMjondolo, a social movement of shack-dwellers living in South Africa's informal settlements. He served as Chairperson of the local Sisonke Village branch, and as member of Abahlali's KwaZulu/Natal Provincial Council. Mr. Mpeku worked to defend the right of shack dwellers to basic services and political participation in Sisonke Village.

His murder is one of the multiple attacks that Abahlali baseMjondolo has suffered since its inception in early 2005, after a road blockade organized by residents of the Kennedy Road Shack Settlement in the City of Durban.

Abahlali baseMjondolo is a radically democratic, grassroots and entirely non-professionalised movement of shack dwellers whose membership has grown from the entire population of the 6 000 strong Kennedy Road settlement to the point where 13 entire settlements have voted to collectively affiliate to Abahlali and govern themselves autonomously from state politics. There are also a further 23 branches in other settlements that are not collectively affiliated to Abahlali but which do allow independent political activity. The movement advocates for the rights of people living in shacks including access to decent housing, services and education. Its members have been the targets of ongoing intimidation and physical attacks due to corruption at the local political

level. Since 2007, seven members of Abahlali baseMjondolo have been killed, including Sibonelo Patrick Mpeku.

The human rights defender was killed on 19 November 2017, when he was forcibly taken from his shack and stabbed to death by unknown assailants in the informal settlement of Sisonke Village in the province of KwaZulu-Natal.

Abahlali baseMjondolo described the Memorial Service as a celebration of "his life and his contribution to building the power of the impoverished in struggle. Mpeku was one of our great cadres who knew he needed to be humble and respect others in order to demonstrate the kind of leadership that we want. But at the same time Mpeku knew that he needed to be firm and brave to realise land, housing and dignity".

Sibonelo Patrick Mpeku participated in HIC's global meetings in Nairobi in October 2017 on behalf his grassroots movement. The terrible news shook HIC Members, Friends and Allies profoundly.

Sibonelo Patrick Mpeku était un des chefs d'Abahlali baseMjondolo, un mouvement social d'habitant-e-s des établissements informels d'Afrique du Sud. Il a été Président de la section locale du village de Sisonke et membre du Conseil provincial d'Abahlali, KwaZulu/Natal. M. Mpeku travaillait pour la défense du droit des habitant-e-s des bidonvilles aux services de base et à la participation politique dans le village de Sisonke.

Son assassinat est l'une des multiples attaques dont est victime Abahlali baseMjondolo depuis sa création au début de l'année 2005, à la suite d'un barrage routier organisé par des habitant-e-s du Kennedy Road Shack Settlement à Durban.

Abahlali baseMjondolo est un mouvement de base radicalement démocratique et intégralement non-professionnalisé d'habitant-e-s de bidonvilles. L'adhésion au mouvement a commencé avec les 6.000 personnes constituant la population entière de la colonie de Kennedy Road et s'étend actuellement aux 13 colonies complètes qui ont voté pour l'affiliation collective à Abahlali afin de pouvoir se gouverner de manière autonome des politiques de l'état. Il y a également 23 autres branches du mouvement dans d'autres établissements humains qui, bien que sans affiliation collective à Abahlali, disposent d'indépendance dans leur activité politique. Le mouvement plaide en faveur des droits

des personnes vivant dans les bidonvilles, y compris pour leur accès à un logement décent, aux services et à l'éducation. Ses intégrant-e-s ont été la cible d'intimidations et d'attaques physiques continues à cause de la corruption au niveau politique local. Depuis 2007, sept intégrant-e-s d'Abahlali baseMjondolo, dont Sibonelo Patrick Mpeku, ont été assassiné-e-s.

Le défenseur des droits de l'Homme a été tué le 19 novembre 2017, après avoir été entraîné de force hors de son logement dans l'établissement informel du village de Sisonke, dans la province du KwaZulu-Natal, il a été poignardé à mort par des assaillant-e-s inconnu-e-s.

Abahlali baseMjondolo a décrit son service commémoratif funèbre comme une célébration de «sa vie et sa contribution à l'empowerment des pauvres qui luttent. Mpeku était l'un de nos grands chefs, conscient qu'il devait rester humble et respecter les autres afin de démontrer le style de leadership que nous voulons. Mais en même temps, Mpeku savait qu'il devait se montrer ferme et courageux pour défendre la terre, le logement et réaliser la dignité».

Sibonelo Patrick Mpeku a participé aux réunions mondiales de HIC à Nairobi en octobre 2017 en représentation de son mouvement populaire. La nouvelle de son assassinat a profondément ébranlé les Adhérent-e-s, Ami-e-s et Partenaires de HIC.

Sibonelo Patrick Mpeku fue líder de Abahlali baseMjondolo, un movimiento social de habitantes de vivienda precaria en asentamientos irregulares de Sud-áfrica. En Abahlali, fue presidente de la agrupación local en Sisonke Village, y fue miembro del Consejo Provincial Natal/KwaZulu de Abahlali Mpeku trabajó para defender el derecho de las/os habitantes de vivienda precaria a los servicios básicos y a la participación política en Sisonke Village.

Su asesinato es uno de los múltiples ataques de Abahlali baseMjondolo ha sufrido desde su creación a principios de 2005, tras un bloqueo organizado por las/os residentes del asentamiento precario de Kennedy Road, en Durban.

Abahlali baseMjondolo es un movimiento radicalmente democrático, de base y completamente no-profesionalizado de habitantes de asentamientos precarios. Su membresía ha aumentado desde entonces: pasó de ser las/os 6000 habitantes del asentamiento de Kennedy Road, a alcanzar el punto en que 13 asentamientos completos votaron afiliarse colectivamente a Abahlali y autogobernarse de forma autónoma respecto la política estatal. También hay 23 agrupaciones locales más en otros asentamientos que no están afiliados colectivamente a Abahlali, pero que les permiten realizar actividad política independiente. El movimiento defiende los derechos de las personas que viven en

viviendas precarias, desde el derecho a una vivienda decente a la educación y el acceso a servicios. Sus miembros han sido víctimas de intimidaciones y ataques físicos por culpa de la corrupción a nivel local. Desde 2007, siete miembros de Abahlali baseMjondolo han sido asesinadas-os, incluyendo a Sibonelo Patrick Mpeku.

Mpeku, defensor de los derechos humanos, fue asesinado el 19 de noviembre de 2017, cuando fue arrastrado fuera de su vivienda y apuñalado hasta la muerte por asaltantes anónimos en el asentamiento irregular de Sisonke Village, en la provincia de KwaZulu-Natal.

Abahlali baseMjondolo describió el homenaje que se le hizo como una celebración de "su vida y de su contribución a construir el poder de las personas pobres en lucha. Mpeku fue uno de nuestros grandes líderes, consciente de que debía ser humilde y respetuoso con las/os otras/os para mostrar el tipo de liderazgo que queremos. Pero, al mismo tiempo, Mpeku sabía que debía mostrarse firme y valiente para hacer realidad la tierra, la vivienda y la dignidad".

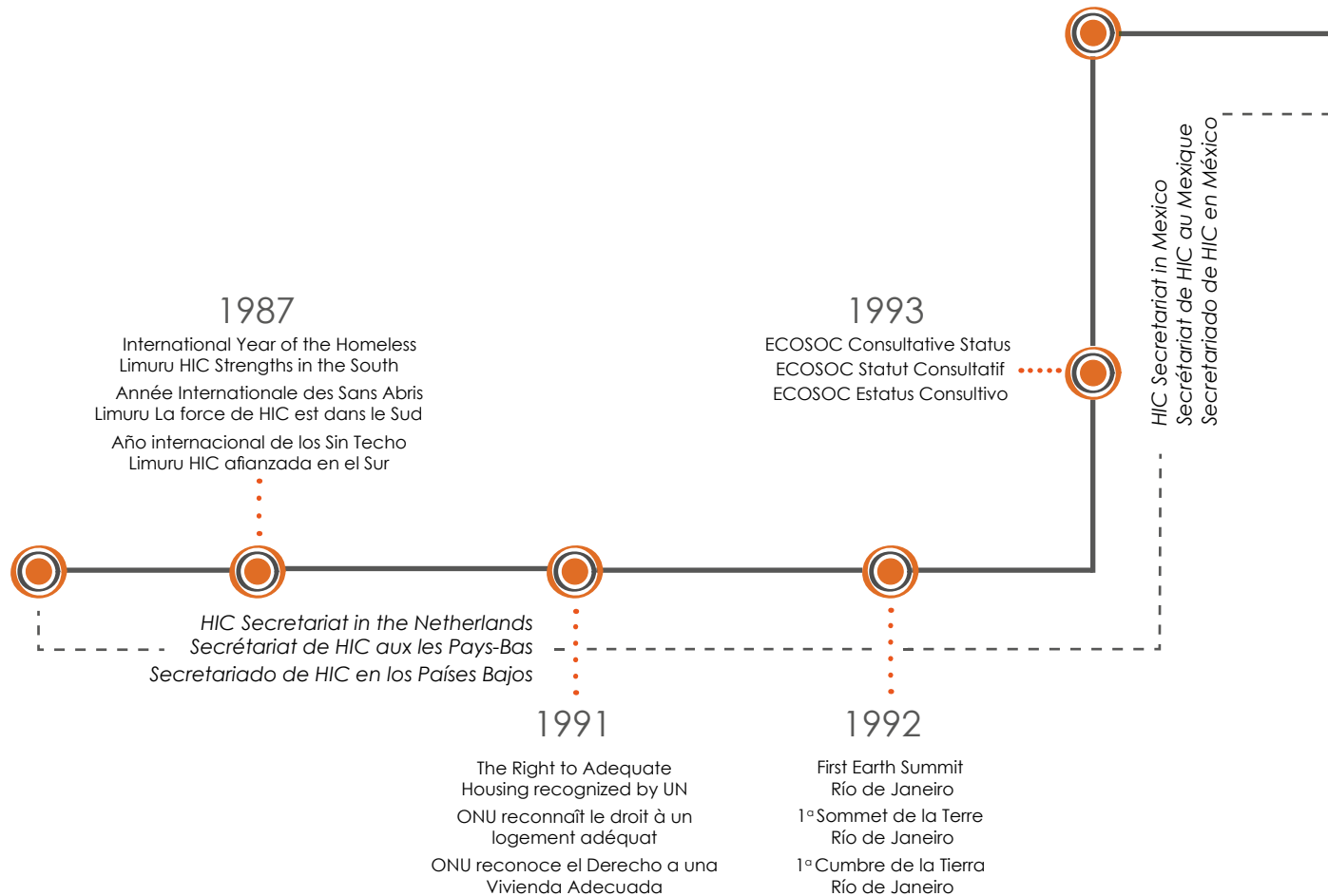
Sibonelo Patrick Mpeku participó en los encuentros globales de HIC en Nairobi, en octubre de 2017, en representación de su movimiento de base. La terrible noticia de su muerte conmocionó profundamente a las/os Miembras-os, Amigas-os y Aliadas-os de HIC.

# Habitat I Vancouver 1976

Human settlement and their inhabitants  
Les établissements humains et leurs habitant-e-s  
Los asentamientos humanos y sus pobladores

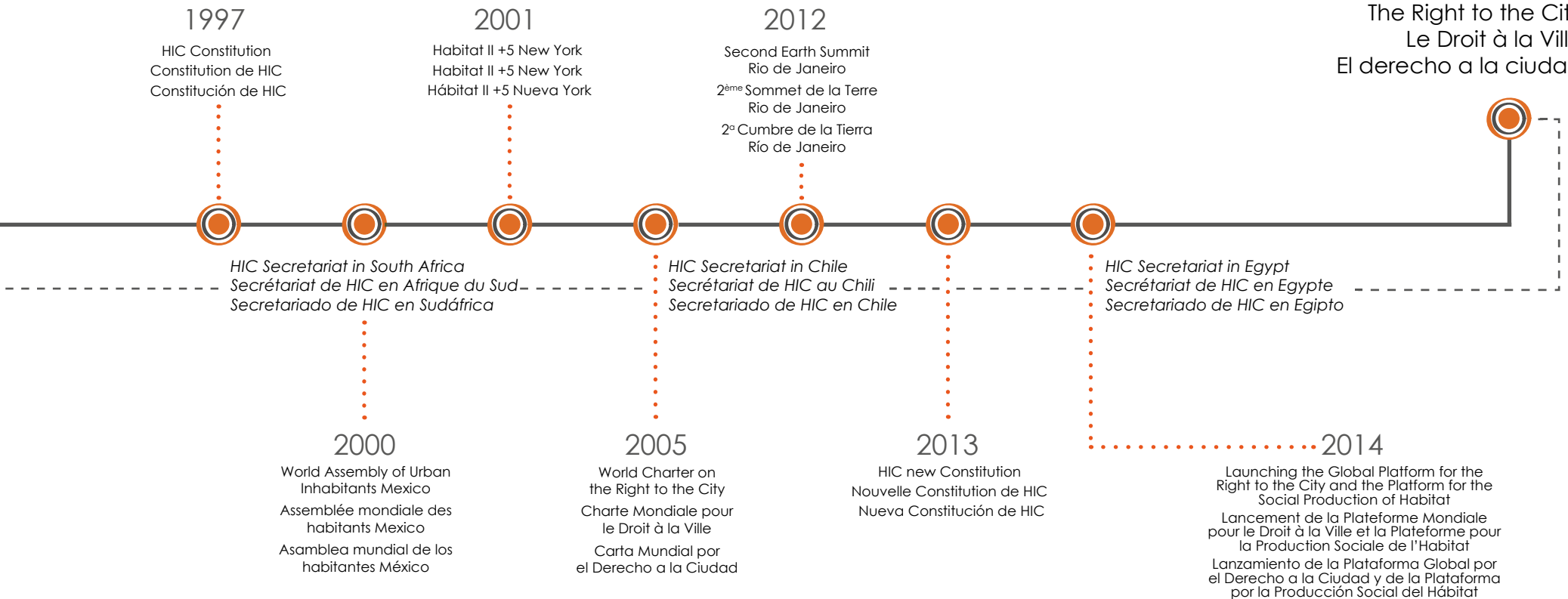
# Habitat II Istanbul 1996

Housing Right  
Le Droit au Logement  
El derecho a la vivienda



# Habitat III Quito 2016

The Right to the City  
Le Droit à la Ville  
El derecho a la ciudad



40 years, 400 organizations fighting for the rights to land, housing and the city, in an urban-rural continuum  
40 ans, 400 organisations luttant pour le droit à la terre, le logement et à la ville, dans un continuum urbain-rural  
40 años, 400 organizaciones luchando por el derecho a la tierra, la vivienda y la ciudad en un continuo urbano-rural

# HIC

Habitat International Coalition  
Coalition Internationale de l'Habitat  
Coalición Internacional del Hábitat





## Funders Sponsors Donantes

Agència Catalana de Cooperació al Desenvolupament / Brot für die Welt/EED/Diakonia / Fondation pour le Progrès de l'Homme (FPH) / Ford Foundation / Inter Church Organisation for Development Cooperation / Misereor / Missionszentrale der Franziskaner / Rooftops Canada – Abri International / Rosa Luxemburg Stiftung / Tata Foundation / The Fund for Global Human Rights / Unitarian Universalist Service Committee / United States Institute for Peace / We Effect (Swedish Cooperative Centre) Latin America / Wellspring Advisors

## International Allies Partenaires internationaux Aliados internacionales

Action Aid / Accountability Counsel / Amnesty International / Asian Commission for Human Rights (ACHR) / Association of International Dalit Solidarity / Bank Information Center / CEMIRADE / Center for Economic and Social Rights / Center for the Study of Human Rights and Democracy / Centre on Housing Rights and Evictions - COHRE / Committee on the Exercise of the Inalienable Rights of the Palestinian People (CEIRPP) / Communitas Coalition / Congrès Mondial Amazigh / Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) / Dignity International / Displacement Research and Action Network, Massachusetts Institute of Technology / Economic, Social and Cultural Rights Network (ESCR-Net) / Ecumenical Advocacy Alliance / Environmental Defender Law Center / European Action Coalition for the Right to Housing and to the City / European Coordination of Committees and Associations for Palestine / Extraterritorial Obligations Consortium (ETO) / FLACSO / FAMSJ / FEANTSA / Fédération Internationale des Droit de l'Homme / Food First Information and Action Network (FIAN) / Foro de Autoridades Locales por la Inclusión Social y la Democracia Participativa / Fórum Mundial de Autoridades Locais de Periferia /

France Libertés - Fondation Danielle Mitterrand / Frente de autoridades locales (FAL) / Friends of the Earth - Amigos de la Tierra / Global Call for Action against Poverty / Global Convergence of Land and Water Struggles / Global Rights, Rules and Responsibilities / Global Social Justice / Habitat for Humanity (HfH, HpH) / Huairou Commission / Institute for Palestine Studies / Internal Displacement Monitoring Center / International Accountability Project / International Alliance of Inhabitants (IAI, AIH) / International Budget Partnership / International Commission of Jurists / International Council for Local Environmental Initiatives / International Council on Human Rights Policy / International Food Security & Nutrition Civil Society Mechanism / International Planning Committee for Food Sovereignty / International Union of Tenants (IUT) / La Vía Campesina / Lutheran World Federation / Mercociudades / No-Vox / Overseas development Institute / OXFAM International / People's Health Movement / Red Mujer y Hábitat / Right to Food and Nutrition Watch / RIPESS / Russell Tribunal on Palestine / SELAVIP / Shack / Slum Dwellers International / TECHO / Third World Approaches to International Law / Transnational Institute / UCGL - CGLU / University of Oxford - Refugee Studies Centre / URGENCI - The International CSA Network / WIEGO: Women in Informal Employment: Globalizing and Organizing / WITNESS / World Alliance of Mobile Indigenous Peoples / World Social Forum (WSF, FSM): International Council (IC) - Urban Social Forum (USF) - WSF-Free Palestine

## HIC Members Organisations adhérentes à HIC Organizaciones miembro de HIC

ACAD - Arab Center for Agricultural Development ACHR - Asian Coalition for Housing Rights / ACIJ - Asociación Civil por la Igualdad y la Justicia / ACORN / ACT - Agency of Consultancy for Training / Action Internationale de Développement Intégral / Action Nord Sud / ActionAid India - Citizens' Rights Collective / ACTO - Advocacy Centre for Tenants Ontario / Adalah: Legal Centre for Arab Minority Rights in Israel / AL-TEC / Al Mezan Centre for Human Rights /

ALAHUA / Al-Gea / All Youth Network for Society Development / Al-Maqdese for Society Development / al-Shihab Center for Inclusive Development / Alternativa, Centro de Investigación Social y Educación Popular / Alternative Planning Initiatives / Al-Urdn al-Jadid Research Centre / Amman Center for Human Rights Studies / APDF - Mali / APOHa - Acteurs Pour Habitat / AqN-Consult / Arab Association for Human Rights / ARC Peace International / Arcilla Research / ARIJ - Applied Research Institute of Jerusalem / ASAG - Ahmedabad Study Action Group / ASAVIM - Saharawi Association for Victims of Mines / ASDE - Alternativas Sostenibles de Desarrollo / ASEPRODI / AsF - Arquitectos sin Frontera - España / Asian Bridge / Asociación Cristiana de Jóvenes del Ecuador / Asociación Ciudades de Costa Rica / Asociación Medio Ambiente y Desarrollo / ASOCND / Associação Juvenil Angolana de Habitação / Association Action Solidarité Couches Défavorisées / Association Ait Iktel de Développement / Association d'aide sanitaire aux plus démunis / Association d'appui aux conducteurs de chariots du Congo / Association de Développement de Jeunes d'Ousouge / Association des Habitants d'el Mourouj 2 - Tunisie / Association Féminine des Femmes de Magnambougou / Association for the Physically Disable of Kenya / Association for Voluntary Action and Services / Association Marocaine des Droits de l'Homme / Association Mauritanienne pour le Bien Etre de l'Enfant et de la Mère / Atelier Temenos Sanganatane / Australian Council of Social Service / AVE- CEVE / AVP - Asociación de Vivienda Popular / Awlad al-Ardh Human Rights Organization / Azerbaijan Women and Development Centre / Badil Resource Center for Palestinian Residency and Refugee Rights / Bahai' International Community / Bahrain Human Rights Watch Society / Bahrain Youth Society For Human Rights / BETHESDA - DPAM / Billerbeck Architekten / BLACD / Brazilian Movement in Defense of Life / BSHF / Building and Construction Research Center / Built Environment Support Group / C. Políticas de Vivienda, Planificación Urbana y Regional, FADU-UBA / CAAP - Centro de Assessoria a Autogestao Popular / Cairo Center Development / CANOA / Caritas Chosica / Casa y Ciudad / CCDPRJ - Civic Coalition for Defending Palestinian Right in Jerusalem / CCS - Centro de Capacitacion Social de Pana-

má / CCU - Centro Cooperativista Uruguayo / CDR - Contribution au Développement Rural / CEADER / CEAPI - Centro de Estudios y Acción por la Igualdad / CEARAH Periferia / CENCA / Center for Housing and Human Ecology Development Foundation / Center of Housing and Human Settlements - Petra Christian University / Centre de Recherches Concertées sur le Développement / Centre for African Settlements Studies and Development / Centre for Human Settlements, University of British Columbia / Centre Regional pour l'Eau Potable et l'Assainissement / Centro Cultural y Social Amauta / Centro de Comunicación Popular y Asesoramiento Legal / Centro de Estudios Sociales y Ambientales / Centro de Estudios y Prevención de Desastres / Centro de Estudios y Promoción de Desarrollo / Centro de Estudios y Tecnología para Asentamientos Andinos / Centro de Investigaciones CIUDAD / Centro de Investigaciones y Estudios Municipales / Centro de Servicios Municipales Heriberto Jara / Centro Defesa Direitos Humanos Bento Rubião / Centro Dominicano de Asesoría e Investigaciones Legales / Centro Gaspar Garcia de Derechos Humanos / Centro Interdisciplinario de Estudios Territoriales / Centro Memorial Martin Luther King Jr. / Centro Periferia de Estudios de la Vivienda / CEPRODEL - Centro de Promoción del Desarrollo Local / CERA - Center for Equality Rights in Accomodation / CERES / CETyHAP / CEUR - Buenos Aires / CGL Paris / CHF - Global Communities / CHRA - Canadian Housing & Renewal Association / CIAH / CIDAP / CIERIC / CIHLHR / CIPAE / CISCASA / CISRS - Christian Institute for the Study of Religion and Society / Ciudad Alternativa / Ciudadania e Direitos Humanos / Club de Amigos de la UNESCO de Madrid / Club Hábitat / CNHa - Coalition Nationale pour l'Habitat / CO.FE.PE - Mali / Comisión Nacional de los Derechos Humanos / Comité de Desarrollo del Tamarindo / Comité de Développement Intégré de Kouabang - Gamougoum / Community Conservation & Development Initiatives / Community Development Center CITIZEN FOUNDATION / Community Development Information and Action Group / CONAM / CONGEH / Consejo de Desarrollo Comunitario de la Caleta / Construction Resource & Development Centre / Cooperación Comunitaria México / Cooperation for Research, Development and Education / Co-operative Multifonctionelle des Femmes de Ba-

dialam III / Coopérative Multifonctionnelle des Femmes de Magranbogon / COPADEBA / COPEVI / Coptic Evangelical Organization for Social Services / CORAP / Corporación de Estudios Regionales - Guayaquil / Corporación Región para el Desarrollo y la Democracia / Council for Human Ecology-Kenya / CRATERre América Latina / CREUMHS / CRI - Child Rights Institute / CUP- Consejo de Unidad Popular / DAG - Development Action Group / DAL - Droit Au Logement / Dana and Qadisiyah Local Community Cooperative / Darwish Consulting Engineers / Dedicated Involvement of Women for Housing Actions / Democracy and Workers' Rights Center in Palestine / DESCO / DESWOS / Development Alternatives / Development Indian Ocean Network / Development Workshop - Angola / Development Workshop - Canada / Development Workshop - France / DIN - Development Initiatives Network / DPU - The Bartlett Development Planning Unit / DSC- The Development Support Centre for Consultancy and Training / Dustha Shasthya Kendra / EACOR - Eastern Africa Coalition on Economic, Social and Cultural Rights / EACR - Egyptian Association for Collective Rights / Eaford - Pam Centre / ECCLR - Egyptian Center for Civil and Legislative Reform / ECHR - Egyptian Centre for Housing Rights / Egyptian Foundation for Advancement of Childhood Condition / Egyptian Organization Development Right / El Ceibo - Red Hábitat Argentina / EIPR - Egyptian Initiative for Personal Rights / EL-HAYAT Association / ENDA Inter-Arabe / ENDA-RUP / Entishar Charity Society / Environnement Développement et Action au Maghreb / Escola Politécnica da USP / Escuela del Hábitat / EsF - Ingeniería Sense Fronteres Catalunya / Espace Associatif - Maroc / Facultad de Arquitectura y Universidad Central de Venezuela / FAP - Fondation Abbe Pierre / FAPEFE / FASE / FCIEX - Femmes Côte d'Ivoire Expérience / FEDEVI / Female Architects of Nigeria / FICONG / Fonds de Garantie Hypothécaire / Foreign Student Department of School of Architecture / Foro Nacional por Colombia / Foro Urbano / FOSOFI / Freedom to Build / FTV - Federación Tierra y Vivienda / FUCVAM / Fundación Pro Hábitat / Fundación Servivienda / Fundación Vivienda y Comunidad / Fundación Vivienda y Comunidad Programa Habitat / FUNDASAL / FUNHABIT / FUPROVI / FVP - Fundación Vivienda Popular / Geography

and Environmental Development, Ben Gurion University / GESCRS - Sudan / GIE Foulani-Service / Grameena Empowerment Mission Society / Grassroots Women Development Organisation / Groupe d'Action pour le Droit / Groupe de Recherche et d'Echanges Technologiques / Groupement d'Intérêt Economique GIE SANIYA / Grupo Ciudad y Patrimonio / Habi Center for Environmental Rights / Habitants et Travailleurs Baraka / HABITAR- Centro de Investigación y Promoción del Hábitat / Habitat en Mouvement / Habitat for Humanity - Canada / Habitat for Humanity - Jamaica / Habitat for Humanity - Tanzania / Habitat Netz / Habitat Norway / Henry Street Settlement House / HeP - Habitat et Participation / Hisham Mubarak Law Center / Homeless International / Homes First Society, Community Development Officer / Housing Committee of the National Action Committee on the Status of Women / Housing Development and Management / Housing Policy and Practice Unit / HPZ - Housing People of Zimbabwe / HRMB - Irak / Huda Humanitarian Society for the Care of Orphans and Displaced Persons / Human Development Centre / Human Rights Information and Training Center / Human Settlements Association / HUZA - Zambia / ICAHD - Israeli Committee Against House Demolitions / IDEA - Institute for Development Education & Action / IDEN / IDESAC / IDEVIPA / IEPALA / IHA-JDP / IHS / IIDVI - ICO / IIED - UK / Ikatan Arsitek Indonesia / INESC - Instituto de Estudos Socioeconômicos / Initiative pour le développement communautaire intégré / Institute for Transportation and Development Policy / Institute of Advanced Architectural Studies / Instituto de Desarrollo de la Vivienda Económica / Instituto Internacional de Medio Ambiente y Desarrollo / Instituto para la Cooperación y Autodesarrollo / Instituto Pólis / International Association / International Council for Building Research Studies & Documentation / International Movement of Rights and Humanity / International Real Estate Institute / International Society of City and Regional Planners / International Union of Tenants / INURA - International Network for Urban Research and Action / IR - International Rivers / Iraq University Civil Community Foundation / JUNDEP / Kamataka Kolageri Nivasigala Samyuktha / Kent Hareketleri - Istanbul / Kituo Cha Sheria / Kongress NG Pagkakaisa NG MGA / Laboratoire de Sociologie Urbaine / La-

gos Group for the Study of Human Settlements / Land Center for Human Rights / LOCOA / Logement Sans Frontières - Shelter Unlimited / LRC - Land Research Center / MACL - Mouvement Action Chomage de Longueuil / Madre Tierra / Marian Housing Foundation / Mazingira Institute / Mediterranean Network for Training / Metro Atlanta Task Force for the Homeless / MOI - Movimiento de Ocupantes e Inquilinos / Mossawa Center for the Arab Palestinian Citizens of Israel / Movimento Nacional de Luta Pela Moradia / Movimiento Comunal Nicaraguense / Movimiento Comunal Salvadoreño / Movimiento de Defensa Do Favelado / Movimiento Guatemalteco de Pobladores / Movimiento para la Realización del Hábitat Social / Muntada al-Shaqa'iq al-Arabi li Huquq al-Insan / NACHU - National Cooperative Housing Union / Nagorik Uddyog / NAHRO - National Association of Housing and Redevelopment Officials / NAHT - National Alliance of HUD Tenants / Namibia Housing Action Group / National Alliance to end Homelessness / National Committee for Urban Shelter - Department of Architecture / National Housing and Homelessness Network / NCH - National Coalition for the Homeless / Nigerian Environmental Study/Action Team / NIP Nuba Mountains / NISCVT - Lebanon / Nubian Egyptian Society for Human Rights and the Earth / Observatori DESC / OCUPA TU CIUDAD / OR - Observatorio de la Reconstrucción / Orangi Pilot Project / OTDLS - Observatoire Tunisien des Libertés et Droits Syndicaux / Pagtambayayong Foundation for Mutual Aid / PARC - Palestinian Agricultural Relief Committees / Pastoral da Moradia Arquidiocese de São Paulo / Pathways to Peace / PCPR - Palestinian Commission for the Protection of Refugee Rights / Periferia / PLANACT / Planners Network / Plataforma Habitat España / Post Graduate Centre / Pro Hábitat / Proyecto Habitar / Public Interest Law Center of New Jersey / Punjab Action Group for Rural Development / RCUV - Regional Council for the Unrecognized Villages / Red Hábitat - Bolivia / Red Mexicana de Estudios para la Prevención de Desastres / Region, Estudios e Investigaciones / RENASEH - Bolivia / Réseau des Femmes Habitantes / Réseau Marocain de Défense des Biens Publics / Right to Water Forum in Arab Region / Rooftops Canada - Abri International / RTPI - UK / Russian Housing Federation / Sathi All for Partnerships / School of Public Policy - Institu-

te of Local Government Studies / SEDECA / SELHAS / SELAVIP / SERI - Nigeria / SERVIPROH / Sewa Development Trust Sindh / Shelter for the Poor / Sindicato de Arquitectos do R.J. / Social Democratic Forum / Social Peace Initiative for Sudan / Sociedad para la Vivienda y el Urbanismo - HABITAT CUBA / Society for Community Organization / SODEVIP / Solidarité Internationale pour la Promotion de l'Habitat Social / Soluciones Prácticas ITDG / Somos Ecuador / Soroptimist International / Sou-Sou Land Co-Operative / SSA: UHSNET - Uganda / Strategies Alternatives pour un Habitat et un Environnement Elargis / Sudanese Group for Assessment of Human Settlements / SUR Corporación de Estudios Sociales y Educación / Taller 36 Arquitectura Ciudad / Taller de Arquitectura Popular / The Association of Forty / The New Housing Company / The Royal Danish Academy of Fine Arts, Human Settlements / The Schumacher Centre / The Wall Committee / Together Association for Development and Environment / Together to Protect Human & the Environment Association / Town and Country Planning Association / TRAC - Tenants' Rights Action Coalition / TRIALOG / Tu Techo Mexicano de Occidente / Türkiye Yapı Kooperatifleri Merkez Birliği / Udé - Urbanisme et Democratie / UMM - SP / Un Techo Para Mi Hermano / Unidad Permanente de Vivienda - Universidad de la Republica / Unión Popular Valle Gómez / Unione Inquilini / University of Witwatersrand / UNMP - Brasil / UPA - Urban Poor Associates / UPC - Urban Poor Consortium / UrbaMonde / Vlaams Overleg Bewonersbelangen / VSyC - FADU UNL / WAT - Women Advancement Trust / WD - Women Development Organization / Wellesley Institute / WEP - Women Environmental Programme / Women in Development & Environment / Women's Voice / WOPOTT - Women Protection Organization / Yemeni Youth Development Organization / Young Muslim Association / Youth for Unity and Voluntary Action / Zimbabwe People's Land Rights Movement

ACAD–Arab Center for Agricultural Development / ACHR–Asia–Coalition for Housing Rights / ACIJ–Asociación Civil por la Igualdad y la Justicia / ACORN / ACT–Agency of Consultancy for Training / Action Internationale de Développement Intégral / Action Nord Sud / ActionAid India–Citizens' Rights Collective / ACTO–Advocacy Centre for Tenants Ontario / Adalah: Legal Centre for Arab Minority Rights in Israel / AITEC / Al Mezan Centre for Human Rights / ALAHUA / Al–Geo / All Youth Network for Society Development / Al–Maqdes Center for Society Development / al–Shihab Center for Inclusive Development / Alternativa, Centro de Investigación Social y Educación Popular / Alternative Planning Initiatives / Al–Urdn al–Jadid Research Centre / Amman Center for Human Rights Studies / APDF–Mali / APOHa–Acteurs Pour Habitat / AqN–Consult / Arab Association for Human Rights / ARC Peace International / Arcilla Research / ARIJ–Applied Research Institute of Jerusalem / ASAG–Ahmedabad Study Action Group / ASAVIM–Saharawi Association for Victims of Mines / ASDE–Alternativas Sostenibles de Desarrollo / ASEPRODI / AsF–Arquitectos sin Frontera–España / Asian Bridge / Asociación Cristiana de Jóvenes del Ecuador / Asociación Ciudades de Costa Rica / Asociación Medio Ambiente y Desarrollo / ASOCND / Associação Juvenil Angolana de Habitação / Association Action Solidarité Couches Défavorisées / Association Ait Iktel de Développement / Association d'aide sanitaire aux plus démunis / Association d'appui aux conducteurs de chariots du Congo / Associação de Desenvolvimento de Jeunes d'Ousouge / Association des Habitants d'el Mourouj 2–Tunisie / Association Féminine des Femmes de Magnambougou / Association for the Physically Disable of Kenya / Association for Voluntary Action and Services / Association Marocaine des Droits de l'Homme / Association Mauritanienne pour le Bien Etre de l'Enfant et de la Mère / Atelier Temenos Sanghatane / Australian Council of Social Service / AVE–CEVE / AVP–Asociación de Vivienda Popular / Awlad al–Ardh Human Rights Organization / Azerbaijan Women and Development Centre / Badil Resource Center for Palestinian Residency and Refugee Rights / Bahai' International Community / Bahrain Human Rights Watch Society / Bahrain Youth Society For Human Rights / BETHESDA–DPAM / Billerbeck Architekten / BLACD / Brazilian Movement in Defense of Life / BSHF / Building and Construction Research Center / Built Environment Support Group / C. Políticas de Vivienda, Planificación Urbana y Regional, FADU–UBA / CAAP–Centro de Assessoria a Autogestao Popular / Cairo Center Development / CANOA / Caritas Chosica / Casa y Ciudad / CCDPRJ–Civic Coalition for Defending Palestinian Right in Jerusalem / CCS–Centro de Capacitacion Social de Panamá / CCU–Centro Cooperativista Uruguayo / CDR–Contribution au Développement Rural / CEADER / CEAPI–Centro de Estudios y Acción por la Igualdad / CEARAH Periferia / CENCA / Center for Housing and Human Ecology Development Foundation / Center of Housing and Human Settlements–Petra Christian University / Centre de Recherches Concertées sur le Développement / Centre for African Settlements Studies and Development / Centre for Human Settlements, University of British Columbia / Centre Regional pour l'Eau Potable et l'Assainissement / Centro Cultural y Social Amauta / Centro de Comunicación Popular y Asesoramiento Legal / Centro de Estudios Sociales y Ambientales / Centro de Estudios y Prevención de Desastres / Centro de Estudios y Promoción de Desarrollo / Centro de Estudios y Tecnología para Asentamientos Andinos / Centro de Investigaciones CIUDAD / Centro de Investigaciones y Estudios Municipales / Centro de Servicios Municipales Heriberto / Centro Defesa Direitos Humanos Bento Rubião / Centro Dominicano de Asesoría e Investigaciones Legales / Centro Gaspar Garcia de Derechos Humanos / Centro Interdisciplinario de Estudios Territoriales / Centro Memorial Martin Luther King Jr. / Centro Periferia de Estudios de la Vivienda / CEPRODEL–Centro de Promoción del Desarrollo Local / CERA–Center for Equality Rights in Accomodation / CERES / CETYHAP / CEUR–Buenos Aires / CGL Paris / CHF–Global Communities / CHRA–Canadian Housing & Renewal Association / CIAH / CIDAP / CIERIC / CIHLHR / CIPAE / CISCOSA / CISRS–Christian Institute for the Study of Religion and Society / Ciudad Alternativa / Ciudadania e Direitos Humanos / Club de Amigos de la UNESCO de Madrid / Club Habitat / CNHa–Coalition Nationale pour l'Habitat / CO.FE.PE–Mali / Comisión Nacional de los Derechos Humanos / Comité de Desarrollo del Tamarindo / Comité de Développement Intégré de Kouabang–Gamougoum / Community Conservation & Development Initiatives / Community Development Center CITIZEN FOUNDATION / Community Development Information and Action Group / CONAM / CONGHE / Consejo de Desarrollo Comunitario de la Caleta / Construction Resource & Development Centre / Cooperación Comunitaria México / Cooperation for Research, Development and Education / Cooperative Multifonctionnelle des Femmes de Badialam III / Coopérative Multifonctionnelle des Femmes de Magranbogon / COPADEBA / COPEVI / Coptic Evangelical Organization for Social Services / CORAP / Corporación de Estudios Regionales–Guayaquil / Corporación Región para el Desarrollo y la Democracia / Council for Human Ecology–Kenya / CRATERE América Latina / CREUMHS / CRI–Child Rights Institute / CUP–Consejo de Unidad Popular / DAG–Development Action Group / DAL–Droit Au Logement / Dana and Qadisyah Local Community Cooperative / Darwish Consulting Engineers / Dedicated Involvement of Women for Housing Actions / Democracy and Workers' Rights Center in Palestine / DESCO / DESWOS / Development Alternatives / Development Indian Ocean Network / Development Workshop–Angola / Development Workshop–Canada / Development Workshop–France / DIN–Development Initiatives Network / DPU–The Bartlett Development Planning Unit / DSC–The Development Support Centre for Consultancy and Training / Dustha Shsthya Kendra / EACOR–Eastern Africa Coalition on Economic, Social and Cultural Rights / EACR–Egyptian Association for Collective Rights / Eaford–Pan Centre / ECCLR–Egyptian Center for Civil and Legislative Reform / ECHR–Egyptian Centre for Housing Rights / Egyptian Foundation for Advancement of Childhood Condition / Egyptian Organization Development Right / El Ceibo–Red Hábitat Argentina / EIPR–Egyptian Initiative for Personal Rights / EL–HAYAT Association / ENDA Inter–Arabe / ENDA–RUP / Entishar Charity Society / Environnement Développement et Action au Maghreb / Escola Politècnica da USP / Escuela del Hábitat / EsF–Ingeniería Sense Fronteres Catalunya / Espace Associatif–Maroc / Facultad de Arquitectura y Universidad Central de Venezuela / FAP–Fondation Abbe Pierre / FAPEFE / FASE / FCIEX–Femmes Côte d'Ivoire Expérience / FEDEVI / Female Architects of Nigeria / FICONG / Fonds de Garantie Hypothécaire / Foreign Student Department of School of Architecture / Foro Nacional por Colombia / Foro Urbano / FOSOVI / Freedom to Build / FTV–Federación Tierra y Vivienda / FUCVAM / Fundación Pro Hábitat / Fundación ServiVienda / Fundación Vivienda y Comunidad / Fundación Vivienda y Comunidad Programa Habitat / FUNDASAL / FUNHABIT / FUPROVI / FVP–Fundación Vivienda Popular / Geography and Environmental Development, Ben Gurion University / GESCRS–Sudan / GIE Foulani–Service / Grameena Empowerment Mission Society / Grassroots Women Development Organisation / Groupe d'Action pour le Droit / Groupe de Recherche et d'Echanges Technologiques / Groupement d'Intérêt Economique GIE SANIYA / Grupo Ciudad y Patrimonio / Habi Center for Environmental Rights / Habitants et Travailleurs Baraka / HABITAR–Centro de Investigación y Promoción del Hábitat / Habitat en Mouvement / Habitat for Humanity–Canada / Habitat for Humanity–Jamaica / Habitat for Humanity–Tanzania / Habitat Netz / Habitat Norway / Henry Street Settlement House / HeP–Habitat et Participation / Hisham Mubarak Law Center / Homeless International / Homes First Society, Community Development Officer / Housing Committee of the National Action Committee on the Status of Women / Housing Development and Management / Housing Polityc and Practice Unit / HPZ–Housing People of Zimbabwe / HRMB–Iraq / Huda Humanitarian Society for the Care of Orphans and Displaced Persons / Human Development Centre / Human Rights Information and Training Center / Human Settlements Association / HUAZ–Zambia / ICAHD–Israeli Committee Against House Demolitions / IDEA–Institute for Development Education & Action / IDEN / IDESAC / IDEVIPA / IEPALA / HA–UDP / IHS / IIDVI–ICO / IIED–UK / Ikatan Arsitek Indonesia / INESC–Instituto de Estudos Socioeconômicos / Initiative pour le développement communautaire intégré / Institute for Transportation and Development Policy / Institute of Advanced Architectural Studies / Instituto de Desarrollo de la Vivienda Económica / Instituto Internacional de Medio Ambiente y Desarrollo / Instituto para la Cooperación y Autodesarrollo / Instituto Pólis / International Association / International Council for Building Research Studies & Documentation / International Movement of Rights and Humanity / International Real Estate Institute / International Society of City and Regional Planners / International Union of Tenants / INURA–International Network for Urban Research and Action / IR–International Rivers / Iraq University Civil Community Foundation / JUNDPEP / Karnataka Kolageri Nivasingala Samyuktha / Kent Hareketleri–Istanbul / Kituo Cha Sheria / Kongress NG Pagkakaisa NG MGA / Laboratoire de Sociologie Urbaine / Lagos Group for the Study of Human Settlements / Land Center for Human Rights / LOCOA / Logement Sans Frontières–Shelter Unlimited / LRC–Land Research Center / MACL–Mouvement Action Chomage de Longueuil / Madre Tierra / Marian Housing Foundation / Mazingira Institute / Mediterranean Network for Training / Metro Atlanta Task Force for the Homeless / MOI–Movimiento de Ocupantes e Inquilinos / Mossawa Center for the Arab Palestinian Citizens of Israel / Movimento Nacional de Luta Pela Moradia / Movimiento Comunal Nicaraguense / Movimiento Comunal Salvadoreño / Movimiento de Defensa Doavelado / Movimiento Guatemalteco de Pobladores / Movimiento para la Realización del Habitat Social / Muntada al–Shaqa'ia al–Arabi li Huqaq al–Insan / NACHU–National Cooperative Housing Union / Nagorik Uddyog / NAHRO–National Association of Housing and Redevelopment Officials / NAHT–National Alliance of HUD Tenants / Namibia Housing Action Group / National Alliance to end Homelessness / National Committee for Urban Shelter–Department of Architecture / National Housing and Homelessness Network / NCH–National Coalition for the Homeless / Nigerian Environmental Study/Action Team / NIP Nuba Mountains / NISCVT–Lebanon / Nubian Egyptian Society for Human Rights and the Earth / Observatori DESC / OCUPA TU CIUDAD / OR–Observatorio de la Reconstrucción / Orangi Pilot Project / OTDLS–Observatoire Tunisie des Libertés et Droits Syndicaux / Pagtambayayong Foundation for Mutual Aid / PARC–Palestinian Agricultural Relief Committees / Pastoral da Moradia Arquidiocese de São Paulo / Pathways to Peace / PCPR–Palestinian Commission for the Protection of Refugee Rights / Periferia / PLANACT / Planners Network / Plataforma Habitat España / Post Graduate Centre / Pro Hábitat / Proyecto Habitar / Public Interest Law Center of New Jersey / Punjab Action Group for Rural Development / RCUV–Regional Council for the Unrecognized Villages / Red Hábitat–Bolívia / Red Mexicana de Estudios para la Prevención de Desastres / Region, Estudios e Investigaciones / RENASEH–Bolívia / Réseau des Femmes Habitantes / Réseau Marocain de Défense des Biens Publics / Right to Water Forum in Arab Region / Rooftops Canada–Abri International / RTP1–UK / Russian Housing Federation / Sathi All for Partnerships / School of Public Policy–Institute of Local Government Studies / SEDECA / SEHAS / SELAVIP / SERI–Nigeria, SERVIPROH / Sewa Development Trust Sindh / Shelter for the Poor / Sindicato de Arquitetos do R.J. / Social Democratic Forum / Social Peace Initiative for Sudan / Sociedad para la Vivienda y el Urbanismo–HABITAT CUBA / Society for Community Organization / SODEVIP / Solidarité Internationale pour la Promotion de l'Habitat Social / Soluciones Prácticas ITDG / Somos Ecuador / Soroptimist International / Sou–Sou Land Co–Operative / SSA: UHSNET–Uganda / Strategies Alternatives pour un Habitat et un Environnement Elargis / Sudanese Group for Assessment of Human Settlements / SUR Corporación de Estudios Sociales y Educación / Taller 36 Arquitectura Ciudad / Taller de Arquitectura Popular / The Association of Forty / The New Housing Company / The Royal Danish Academy of Fine Arts, Human Settlements / The Schumacher Centre / The Wall Committee / Together Association for Development and Environment / Together to Protect Human & the Environment Association / Town and Country Planning Association / TRAC–Tenants' Rights Action Coalition / TRIALOG / Tu Techo Mexicano de Occidente / Türkiye Yapi Kooperatifleri Merkez Birliği / Udé–Urbanisme et Democratie / UMM–SP / Un Techo Para Mi Hermano / Unidad Permanente de Vivienda–Universidad de la Republica / Unión Popular Valle Gómez / Unione Inquilini / University of Witwatersrand / UNMP–Brasil / UPA–Urban Poor Associates / UPC–Urban Poor Consortium / UrbaMonde / Vlaams Overleg Bewonersbelangen / VSYc–FADU UNL / WAT–Women Advancement Trust / WD–Women Development Organization / Wellesley Institute / WEP–Women Environmental Programme / Women in Development & Environment / Women's Voice / WOPOTT–Women Protection Organization / Yemeni Youth Development Organization / Young Muslim Association / Youth for Unity and Voluntary Action / Zimbabwe People's Land Rights Movement / Action Aid / Accountability Counsel / Amnesty International / Asian Commission for Human Rights (ACHR) / Association of International Dalit Solidarity / Bank Information Center / CEMIRADE / Center for Economic and Social Rights / Center for the Study of Human Rights and Democracy / Centre on Housing Rights and Evictions–COHRE / Committee on the Exercise of the Inalienable Rights of the Palestinian People (CEIRPP) / Comunittas Coalition / Congrès Mondial Amazigh / Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) / Dignity International / Displacement Research and Action Network, Massachusetts Institute of Technology / Economic, Social and Cultural Rights Network (ESCR–Net) / Ecumenical Advocacy Alliance / Environmental Defender Law Center / European Action Coalition for the Right to Housing and to the City / European Coordination of Committees and Associations for Palestine / Extraterritorial Obligations Consortium (ETO) / FLACSO / FAMSJ / FEANTSA / Fédération Internationale des Droit de l'Homme / Food First Information and Action Network (FIAN) / Foro de Autoridades Locales por la Inclusión Social y la Democracia Participativa / Fórum Mundial de Autoridades Locais de Periferia / France Libertés–Fondation Danielle Mitterrand / Frente de autoridades locales (FAL) / Friends of the Earth–Amigos de la Tierra / Global Call for Action against Poverty / Global Convergence of Land and Water Struggles / Global Rights, Rules and Responsibilities / Global Social Justice / Habitat for Humanity (HfH, HpH) / Huairou Commission / Institute for Palestine Studies / Internal Displacement Monitoring Center / International Accountability Project / International Alliance of Inhabitants (IAI, AIH) / International Budget Partnership / International Commission of Jurists / International Council for Local Environmental Initiatives / International Council on Human Rights Policy / International Food Security & Nutrition Civil Society Mechanism / International Planning Committee for Food Sovereignty / International Union of Tenants (IUT) / La Vía Campesina / Lutheran World Federation / Mercocidades / No–Vox / Overseas development Institute / OXFAM International / People's Health Movement / Red Mujer y Hábitat / Right to Food and Nutrition Watch / RIPESS / Russell Tribunal on Palestine / SELAVIP / Shack / Slum Dwellers International / TECHO / Third World Approaches to International Law / Transnational Institute / UCGL–CGLU / University of Oxford–Refugee Studies Centre / URGENCIL–The International CSA Network / WIEGO: Women in Informal Employment: Globalizing and Organizing / WITNESS / World Alliance of Mobile Indigenous Peoples / World Social Forum (WSF, FSM): International Council (IC)–Urban Social Forum (USF)–WSF–Free Palestine / Agência Catalana de Cooperació al Desenvolupament / Brof für die Welt/EED/Diakonia / Fondation pour le Progrès de l'Homme (FPH) / Ford Foundation / Inter Church Organisation for Development Cooperation / Misereor / Missionszentrale der Franziskaner / Rooftops Canada–Abri International / Rosa Luxemburg Stiftung / Tata Foundation / The Fund for Global Human Rights / Unitarian Universalist Service Committee / United States Institute for Peace / We Effect (Swedish Cooperative Centre) Latin America / Wellspring Advisors



ACAD–Arab Center for Agricultural Development / ACHR–Asia–Coalition for Housing Rights / ACIJ–Asociación Civil por la Igualdad y la Justicia / ACORN / ACT–Agency of Consultancy for Training / Action Internationale de Développement Intégral / Action Nord Sud / ActionAid India–Citizens' Rights Collective / ACTO–Advocacy Centre for Tenants Ontario / Adalah: Legal Centre for Arab Minority Rights in Israel / AITEC / Al Mezan Centre for Human Rights / ALAHUA / Al–Geo / All Youth Network for Society Development / Al–Maqdes Center for Society Development / al–Shihab Center for Inclusive Development / Alternativa, Centro de Investigación Social y Educación Popular / Alternative Planning Initiatives / Al–Urdn al–Jadid Research Centre / Amman Center for Human Rights Studies / APDF–Mali / APOHa–Acteurs Pour Habitat / AqN–Consult / Arab Association for Human Rights / ARC Peace International / Arcilla Research / ARIJ–Applied Research Institute of Jerusalem / ASAG–Ahmedabad Study Action Group / ASAVIM–Saharawi Association for Victims of Mines / ASDE–Alternativas Sostenibles de Desarrollo / ASEPRODI / AsF–Arquitectos sin Frontera–España / Asian Bridge / Asociación Cristiana de Jóvenes del Ecuador / Asociación Ciudades de Costa Rica / Asociación Medio Ambiente y Desarrollo / ASOCND / Associação Juvenil Angolana de Habitação / Association Action Solidarité Couches Défavorisées / Association Ait Iktel de Développement / Association d'aide sanitaire aux plus démunis / Association d'appui aux conducteurs de chariots du Congo / Associação de Desenvolvimento de Jeunes d'Ousouge / Association des Habitants d'el Mourouj 2–Tunisie / Association Féminine des Femmes de Magnambougou / Association for the Physically Disable of Kenya / Association for Voluntary Action and Services / Association Marocaine des Droits de l'Homme / Association Mauritanienne pour le Bien Etre de l'Enfant et de la Mère / Atelier Temenos Sanghatane / Australian Council of Social Service / AVE–CEVE / AVP–Asociación de Vivienda Popular / Awlad al–Ardh Human Rights Organization / Azerbaijan Women and Development Centre / Badil Resource Center for Palestinian Residency and Refugee Rights / Bahai' International Community / Bahrain Human Rights Watch Society / Bahrain Youth Society For Human Rights / BETHESDA–DPAM / Billerbeck Architekten / BLACD / Brazilian Movement in Defense of Life / BSHF / Building and Construction Research Center / Built Environment Support Group / C. Políticas de Vivienda, Planificación Urbana y Regional, FADU–UBA / CAAP–Centro de Assessoria a Autogestao Popular / Cairo Center Development / CANOA / Caritas Chosica / Casa y Ciudad / CCDPRJ–Civic Coalition for Defending Palestinian Right in Jerusalem / CCS–Centro de Capacitacion Social de Panamá / CCU–Centro Cooperativista Uruguayo / CDR–Contribution au Développement Rural / CEADER / CEAPI–Centro de Estudios y Acción por la Igualdad / CEARAH Periferia / CENCA / Center for Housing and Human Ecology Development Foundation / Center of Housing and Human Settlements–Petra Christian University / Centre de Recherches Concertées sur le Développement / Centre for African Settlements Studies and Development / Centre for Human Settlements, University of British Columbia / Centre Regional pour l'Eau Potable et l'Assainissement / Centro Cultural y Social Amauta / Centro de Comunicación Popular y Asesoramiento Legal / Centro de Estudios Sociales y Ambientales / Centro de Estudios y Prevención de Desastres / Centro de Estudios y Promoción de Desarrollo / Centro de Estudios y Tecnología para Asentamientos Andinos / Centro de Investigaciones CIUDAD / Centro de Investigaciones y Estudios Municipales / Centro de Servicios Municipales Heriberto / Centro Defesa Direitos Humanos Bento Rubião / Centro Dominicano de Asesoría e Investigaciones Legales / Centro Gaspar Garcia de Derechos Humanos / Centro Interdisciplinario de Estudios Territoriales / Centro Memorial Martin Luther King Jr. / Centro Periferia de Estudios de la Vivienda / CEPRODEL–Centro de Promoción del Desarrollo Local / CERA–Center for Equality Rights in Accomodation / CERES / CETYHAP / CEUR–Buenos Aires / CGL Paris / CHF–Global Communities / CHRA–Canadian Housing & Renewal Association / CIAH / CIDAP / CIERIC / CIHLHR / CIPAE / CISCESA / CISRS–Christian Institute for the Study of Religion and Society / Ciudad Alternativa / Ciudadania e Direitos Humanos / Club de Amigos de la UNESCO de Madrid / Club Habitat / CNHa–Coalition Nationale pour l'Habitat / CO.FE.PE–Mali / Comisión Nacional de los Derechos Humanos / Comité de Desarrollo del Tamarindo / Comité de Développement Intégré de Kouabang–Gamougoum / Community Conservation & Development Initiatives / Community Development Center CITIZEN FOUNDATION / Community Development Information and Action Group / CONAM / CONGHE / Consejo de Desarrollo Comunitario de la Caleta / Construction Resource & Development Centre / Cooperación Comunitaria México / Cooperation for Research, Development and Education / Cooperative Multifonctionnelle des Femmes de Badialam III / Coopérative Multifonctionnelle des Femmes de Magranbogon / COPADEBA / COPEVI / Coptic Evangelical Organization for Social Services / CORAP / Corporación de Estudios Regionales–Guayaquil / Corporación Región para el Desarrollo y la Democracia / Council for Human Ecology–Kenya / CRATERE América Latina / CREUMHS / CRI–Child Rights Institute / CUP–Consejo de Unidad Popular / DAG–Development Action Group / DAL–Droit Au Logement / Dana and Qadisyah Local Community Cooperative / Darwish Consulting Engineers / Dedicated Involvement of Women for Housing Actions / Democracy and Workers' Rights Center in Palestine / DESCO / DESWOS / Development Alternatives / Development Indian Ocean Network / Development Workshop–Angola / Development Workshop–Canada / Development Workshop–France / DIN–Development Initiatives Network / DPU–The Bartlett Development Planning Unit / DSC–The Development Support Centre for Consultancy and Training / Dustha Shsthya Kendra / EACOR–Eastern Africa Coalition on Economic, Social and Cultural Rights / EACR–Egyptian Association for Collective Rights / Eaford–Pan Centre / ECCLR–Egyptian Center for Civil and Legislative Reform / ECHR–Egyptian Centre for Housing Rights / Egyptian Foundation for Advancement of Childhood Condition / Egyptian Organization Development Right / El Ceibo–Red Hábitat Argentina / EIPR–Egyptian Initiative for Personal Rights / EL–HAYAT Association / ENDA Inter–Arabe / ENDA–RUP / Entishar Charity Society / Environnement Développement et Action au Maghreb / Escola Politècnica da USP / Escuela del Hábitat / EsF–Ingeniería Sense Fronteres Catalunya / Espace Associatif–Maroc / Facultad de Arquitectura y Universidad Central de Venezuela / FAP–Fondation Abbe Pierre / FAPEFE / FASE / FCIEX–Femmes Côte d'Ivoire Expérience / FEDEVI / Female Architects of Nigeria / FICONG / Fonds de Garantie Hypothécaire / Foreign Student Department of School of Architecture / Foro Nacional por Colombia / Foro Urbano / FOSOVI / Freedom to Build / FTV–Federación Tierra y Vivienda / FUCVAM / Fundación Pro Hábitat / Fundación ServiVienda / Fundación Vivienda y Comunidad / Fundación Vivienda y Comunidad Programa Habitat / FUNDASAL / FUNHABIT / FUPROVI / FVP–Fundación Vivienda Popular / Geography and Environmental Development, Ben Gurion University / GESCRS–Sudan / GIE Foulani–Service / Grameena Empowerment Mission Society / Grassroots Women Development Organisation / Groupe d'Action pour le Droit / Groupe de Recherche et d'Echanges Technologiques / Groupement d'Intérêt Economique GIE SANIYA / Grupo Ciudad y Patrimonio / Habi Center for Environmental Rights / Habitants et Travailleurs Baraka / HABITAR–Centro de Investigación y Promoción del Hábitat / Habitat en Mouvement / Habitat for Humanity–Canada / Habitat for Humanity–Jamaica / Habitat for Humanity–Tanzania / Habitat / Habitat Netz / Habitat Norway / Henry Street Settlement House / HeP–Habitat et Participation / Hisham Mubarak Law Center / Homeless International / Homes First Society, Community Development Officer / Housing Committee of the National Action Committee on the Status of Women / Housing Development and Management / Housing Polityc and Practice Unit / HPZ–Housing People of Zimbabwe / HRMB–Iraq / Huda Humanitarian Society for the Care of Orphans and Displaced Persons / Human Development Centre / Human Rights Information and Training Center / Human Settlements Association / HUAZ–Zambia / ICAHD–Israeli Committee Against House Demolitions / IDEA–Institute for Development Education & Action / IDEN / IDESAC / IDEVIPA / IEPALA / HA–UDP / IHS / IIDVI–ICO / IIED–UK / Ikatan Arsitek Indonesia / INESC–Instituto de Estudos Socioeconômicos / Initiative pour le développement communautaire intégré / Institute for Transportation and Development Policy / Institute of Advanced Architectural Studies / Instituto de Desarrollo de la Vivienda Económica / Instituto Internacional de Medio Ambiente y Desarrollo / Instituto para la Cooperación y Autodesarrollo / Instituto Pólis / International Association / International Council for Building Research Studies & Documentation / International Movement of Rights and Humanity / International Real Estate Institute / International Society of City and Regional Planners / International Union of Tenants / INURA–International Network for Urban Research and Action / IR–International Rivers / Iraq University Civil Community Foundation / JUNDPEP / Karnataka Kolageri Nivasingala Samyuktha / Kent Harekelleri–Istanbul / Kituo Cha Sheria / Kongress NG Pagkakaisa NG MGA / Laboratoire de Sociologie Urbaine / Lagos Group for the Study of Human Settlements / Land Center for Human Rights / LOCOA / Logement Sans Frontières–Shelter Unlimited / LRC–Land Research Center / MACL–Mouvement Action Chomage de Longueuil / Madre Tierra / Marian Housing Foundation / Mazingira Institute / Mediterranean Network for Training / Metro Atlanta Task Force for the Homeless / MOI–Movimiento de Ocupantes e Inquilinos / Mossawa Center for the Arab Palestinian Citizens of Israel / Movimento Nacional de Luta Pela Moradia / Movimiento Comunal Nicaraguense / Movimiento Comunal Salvadoreño / Movimiento de Defensa Doavelado / Movimiento Guatemalteco de Pobladores / Movimiento para la Realización del Habitat Social / Muntada al–Shaqa'ia al–Arabi li Huqaq al–Insan / NACHU–National Cooperative Housing Union / Nagorik Uddyog / NAHRO–National Association of Housing and Redevelopment Officials / NAHT–National Alliance of HUD Tenants / Namibia Housing Action Group / National Alliance to end Homelessness / National Committee for Urban Shelter–Department of Architecture / National Housing and Homelessness Network / NCH–National Coalition for the Homeless / Nigerian Environmental Study/Action Team / NIP Nuba Mountains / NISCVT–Lebanon / Nubian Egyptian Society for Human Rights and the Earth / Observatorio DESC / OCUPA TU CIUDAD / OR–Observatorio de la Reconstrucción / Orangi Pilot Project / OTDLS–Observatoire Tunisie des Libertés et Droits Syndicaux / Pagtambayayong Foundation for Mutual Aid / PARC–Palestinian Agricultural Relief Committees / Pastoral da Moradia Arquidiocese de São Paulo / Pathways to Peace / PCPR–Palestinian Commission for the Protection of Refugee Rights / Periferia / PLANACT / Planners Network / Plataforma Habitat España / Post Graduate Centre / Pro Hábitat / Proyecto Habitar / Public Interest Law Center of New Jersey / Punjab Action Group for Rural Development / RCUV–Regional Council for the Unrecognized Villages / Red Hábitat–Bolívia / Red Mexicana de Estudios para la Prevención de Desastres / Region, Estudios e Investigaciones / RENASEH–Bolívia / Réseau des Femmes Habitantes / Réseau Marocain de Défense des Biens Publics / Right to Water Forum in Arab Region / Rooftops Canada–Abri International / RTP1–UK / Russian Housing Federation / Sathi All for Partnerships / School of Public Policy–Institute of Local Government Studies / SEDECA / SEHAS / SELAVIP / SERI–Nigeria, SERVIPROH / Sewa Development Trust Sindh / Shelter for the Poor / Sindicato de Arquitetos do R.J. / Social Democratic Forum / Social Peace Initiative for Sudan / Sociedad para la Vivienda y el Urbanismo–HABITAT CUBA / Society for Community Organization / SODEVIP / Solidarité Internationale pour la Promotion de l'Habitat Social / Soluciones Prácticas ITDG / Somos Ecuador / Soroptimist International / Sou–Sou Land Co–Operative / SSA: UHSNET–Uganda / Strategies Alternatives pour un Habitat et un Environnement Elargis / Sudanese Group for Assessment of Human Settlements / SUR Corporación de Estudios Sociales y Educación / Taller 36 Arquitectura Ciudad / Taller de Arquitectura Popular / The Association of Forty / The New Housing Company / The Royal Danish Academy of Fine Arts, Human Settlements / The Schumacher Centre / The Wall Committee / Together Association for Development and Environment / Together to Protect Human & the Environment Association / Town and Country Planning Association / TRAC–Tenants' Rights Action Coalition / TRIALOG / Tu Techo Mexicano de Occidente / Türkiye Yapi Kooperatifleri Merkez Birliği / Udé–Urbanisme et Democratie / UMM–SP / Un Techo Para Mi Hermano / Unidad Permanente de Vivienda–Universidad de la Republica / Unión Popular Valle Gómez / Unione Inquilini / University of Witwatersrand / UNMP–Brasil / UPA–Urban Poor Associates / UPC–Urban Poor Consortium / UrbaMonde / Vlaams Overleg Bewonersbelangen / VSYc–FADU UNL / WAT–Women Advancement Trust / WD–Women Development Organization / Wellesley Institute / WEP–Women Environmental Programme / Women in Development & Environment / Women's Voice / WOPOTT–Women Protection Organization / Yemeni Youth Development Organization / Young Muslim Association / Youth for Unity and Voluntary Action / Zimbabwe People's Land Rights Movement / Action Aid / Accountability Counsel / Amnesty International / Asian Commission for Human Rights (ACHR) / Association of International Dalit Solidarity / Bank Information Center / CEMIRADE / Center for Economic and Social Rights / Center for the Study of Human Rights and Democracy / Centre on Housing Rights and Evictions–COHRE / Committee on the Exercise of the Inalienable Rights of the Palestinian People (CEIRPP) / Comunittas Coalition / Congrès Mondial Amazigh / Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) / Dignity International / Displacement Research and Action Network, Massachusetts Institute of Technology / Economic, Social and Cultural Rights Network (ESCR–Net) / Ecumenical Advocacy Alliance / Environmental Defender Law Center / European Action Coalition for the Right to Housing and to the City / European Coordination of Committees and Associations for Palestine / Extraterritorial Obligations Consortium (ETO) / FLACSO / FAMSJ / FEANTSJA / Fédération Internationale des Droit de l'Homme / Food First Information and Action Network (FIAN) / Foro de Autoridades Locales por la Inclusión Social y la Democracia Participativa / Fórum Mundial de Autoridades Locais de Periferia / France Libertés–Fondation Danielle Mitterrand / Frente de autoridades locales (FAL) / Friends of the Earth–Amigos de la Tierra / Global Call for Action against Poverty / Global Convergence of Land and Water Struggles / Global Rights, Rules and Responsibilities / Global Social Justice / Habitat for Humanity (HfH, HpH) / Huairou Commission / Institute for Palestine Studies / Internal Displacement Monitoring Center / International Accountability Project / International Alliance of Inhabitants (IAI, AIH) / International Budget Partnership / International Commission of Jurists / International Council for Local Environmental Initiatives / International Council on Human Rights Policy / International Food Security & Nutrition Civil Society Mechanism / International Planning Committee for Food Sovereignty / International Union of Tenants (IUT) / La Vía Campesina / Lutheran World Federation / Mercocidades / No–Vox / Overseas development Institute / OXFAM International / People's Health Movement / Red Mujer y Hábitat / Right to Food and Nutrition Watch / RIPESS / Russell Tribunal on Palestine / SELAVIP / Shack / Slum Dwellers International / TECHO / Third World Approaches to International Law / Transnational Institute / UCGL–CGLU / University of Oxford–Refugee Studies Centre / URGENCIL–The International CSA Network / WIEGO: Women in Informal Employment: Globalizing and Organizing / WITNESS / World Alliance of Mobile Indigenous Peoples / World Social Forum (WSF, FSM): International Council (IC)–Urban Social Forum (USF)–WSF–Free Palestine / Agência Catalana de Cooperació al Desenvolupament / Brof für die Welt/EED/Diakonia / Fondation pour le Progrès de l'Homme (FPH) / Ford Foundation / Inter Church Organisation for Development Cooperation / Misereor / Missionszentrale der Franziskaner / Rooftops Canada–Abri International / Rosa Luxemburg Stiftung / Tata Foundation / The Fund for Global Human Rights / Unitarian Universalist Service Committee / United States Institute for Peace / We Effect (Swedish Cooperative Centre) Latin America / Wellspring Advisors



ACAD–Arab Center for Agricultural Development / ACHR–Asian Coalition for Housing Rights / ACIJ–Asociación Civil por la Igualdad y la Justicia / ACORN / ACT–Agency of Consultancy for Training / Action Internationale de Développement Intégrée / Action Nord Sud / ActionAid India–Citizens' Rights Collective / ACTO–Advocacy Centre for Tenants Ontario / Adalah: Legal Centre for Arab Minority Rights in Israel / AITEC / Al Mezan Centre for Human Rights / ALAHUA / Al–Geo / All Youth Network for Society Development / Al–Maqdes for Society Development / al–Shihab Center for Inclusive Development / Alternativa, Centro de Investigación Social y Educación Popular / Alternative Planning Initiatives / Al–Urdn al–Jadid Research Centre / Amman Center for Human Rights Studies / APDF–Mali / APOHa–Acteurs Pour Habitat / AqN–Consult / Arab Association for Human Rights / ARC Peace International / Arcilla Research / ARJ–Applied Research Institute of Jerusalem / ASAG–Ahmedabad Study Action Group / ASAVIM–Saharawi Association for Victims of Mines / ASDE–Alternativas Sostenibles de Desarrollo / ASEPRODI / AsF–Arquitectos sin Frontera–España / Asian Bridge / Asociación Cristiana de Jóvenes del Ecuador / Asociación Ciudades de Costa Rica / Asociación Medio Ambiente y Desarrollo / ASOCND / Associação Juvenil Angolana de Habitação / Association Action Solidarité Couches Défavorisées / Association Ait Iktel de Développement / Association d'aide sanitaire aux plus démunis / Association d'appui aux conducteurs de chariots du Congo / Association de Développement de Jeunes d'Ousouge / Association des Habitants d'el Mourouj 2–Tunisie / Association Féminine des Femmes de Magnambougou / Association for the Physically Disable of Kenya / Association for Voluntary Action and Services / Association Marocaine des Droits de l'Homme / Association Mauritanienne pour le Bien Etre de l'Enfant et de la Mère / Atelier Temenos Sanghatane / Australian Council of Social Service / AVE–CEVE / AVP–Asociación de Vivienda Popular / Awlad al–Ardh Human Rights Organization / Azerbaijan Women and Development Centre / Badil Resource Center for Palestinian Residency and Refugee Rights / Bahal'Il International Community / Bahrain Human Rights Watch Society / Bahrain Youth Society For Human Rights / BETHESDA–DPAM / Billerbeck Architekten / BLACD / Brazilian Movement in Defense of Life / BSHF / Building and Construction Research Center / Built Environment Support Group / C. Políticas de Vivienda, Planificación Urbana y Regional, FADU–UBA / CAAP–Centro de Assessoria a Autogestao Popular / Cairo Center Development / CANOA / Caritas Chosica / Casa y Ciudad / CCDPRJ–Civic Coalition for Defending Palestinian Right in Jerusalem / CCS–Centro de Capacitacion Social de Panamá / CCU–Centro Cooperativista Uruguayo / CDR–Contribution au Développement Rural / CEADER / CEAPI–Centro de Estudios y Acción por la Igualdad / CEARAH Periferia / CENCA / Center for Housing and Human Ecology Development Foundation / Center of Housing and Human Settlements–Petra Christian University / Centre de Recherches Concertées sur le Développement / Centre for African Settlements Studies and Development / Centre for Human Settlements, University of British Columbia / Centre Régional pour l'Eau Potable et l'Assainissement / Centro Cultural y Social Amauta / Centro de Comunicación Popular y Asesoramiento Legal / Centro de Estudios Sociales y Ambientales / Centro de Estudios y Prevención de Desastres / Centro de Estudios y Promoción de Desarrollo / Centro de Estudios y Tecnología para Asentamientos Andinos / Centro de Investigaciones CIUDAD / Centro de Investigaciones y Estudios Municipales / Centro de Servicios Municipales Heriberto Jara / Centro Defesa Direitos Humanos Bento Brubão / Centro Dominicano de Asesoría e Investigaciones Legales / Centro Gaspar García de Derechos Humanos / Centro Interdisciplinario de Estudios Territoriales / Centro Memorial Martin Luther King Jr. / Centro Periferia de Estudios de la Vivienda / CEPRODEL–Centro de Promoción del Desarrollo Local / CERA–Center for Equality Rights in Accomodation / CERES / CETYHAP / CEUR–Buenos Aires / CGL Paris / CHF–Global Communities / CHRA–Canadian Housing & Renewal Association / CIAH / CIDAP / CIERIC / CIHLHR / CIPAE / CISCOSA / CISRS–Christian Institute for the Study of Religion and Society / Ciudad Alternativa / Ciudadanía e Derechos Humanos / Club de Amigos de la UNESCO de Madrid / Club Habitat / CNHa–Coalition Nationale pour l'Habitat / CO.FE.PE–Mali / Comisión Nacional de los Derechos Humanos / Comité de Desarrollo del Tamarindo / Comité de Développement Intégré de Kouabang–Gamougoum / Community Conservation & Development Initiatives / Community Development Center CITIZEN FOUNDATION / Community Development Information and Action Group / CONAM / CONGEH / Consejo de Desarrollo Comunitario de la Caleta / Construction Resource & Development Centre / Cooperación Comunitaria México / Cooperation for Research, Development and Education / Cooperative Multifonctionnelle des Femmes de Badialam III / Coopérative Multifonctionnelle des Femmes de Magranbogon / COPADEBA / COPEVI / Coptic Evangelical Organization for Social Services / CORAP / Corporación de Estudios Regionales–Guayaquil / Corporación Región para el Desarrollo y la Democracia / Council for Human Ecology–Kenya / CRATerre América Latina / CREUMHS / CRI–Child Rights Institute / CUP– Consejo de Unidad Popular / DAG–Development Action Group / DAL–Droit Au Logement / Dana and Qadisiyah Local Community Cooperative / Darwish Consulting Engineers / Dedicated Involvement of Women for Housing Actions / Democracy and Workers' Rights Center in Palestine / DESCO / DESWOS / Development Alternatives / Development Indian Ocean Network / Development Workshop–Angola / Development Workshop–Canada / Development Workshop–France / DIN–Development Initiatives Network / DPU–The Bartlett Development Planning Unit / DSC– The Development Support Centre for Consultancy and Training / Dustha Shasthya Kendra / EACOR–Eastern Africa Coalition on Economic, Social and Cultural Rights / EACR–Egyptian Association for Collective Rights / Eaford–Pam Centre / ECCLR–Egyptian Center for Civil and Legislative Reform / ECHR–Egyptian Centre for Housing Rights / Egyptian Foundation for Advancement of Childhood Condition / Egyptian Organization Development Right / El Ceibo–Red Habitat Argentina / EIPR–Egyptian Initiative for Personal Rights / EL–HAYAT Association / ENDA Inter–Arabe / ENDA–RUP / Entishar Charity Society / Environnement Développement et Action au Maghreb / Escola Politècnica da USP / Escuela del Hábitat / EsF–Ingeniería Sense Fronteres Catalunya / Espace Associatif–Maroc / Facultad de Arquitectura y Universidad Central de Venezuela / FAP–Fondation Abbe Pierre / FAPEFE / FASE / FCIEIX–Femmes Côte d'Ivoire Expérience / FEDEVII / Female Architects of Nigeria / FICONG / Fonds de Garantie Hypothécaire / Foreign Student Department of School of Architecture / Foro Nacional por Colombia / Foro Urbano / FOSOVI / Freedom to Build / FTV–Federación Tierra y Vivienda / FUCVAM / Fundación Pro Hábitat / Fundación ServiVienda / Fundación Vivienda y Comunidad / Fundación Vivienda y Comunidad Programa Habitat / FUNDASAL / FUNHABIT / FUPROVI / FVP–Fundación Vivienda Popular / Geography and Environmental Development, Ben Gurion University / GESCRS–Sudan / GIE Foulani–Service / Grameena Empowerment Mission Society / Grassroots Women Development Organisation / Groupe d'Action pour le Droit / Groupe de Recherche et d'Echanges Technologiques / Groupement d'Intérêt Economique GIE SANIYA / Grupo Ciudad y Patrimonio / Habi Center for Environmental Rights / Habitants et Travailleurs Baraka / HABITAR– Centro de Investigación y Promoción del Hábitat / Habitat en Mouvement / Habitat for Humanity–Canada / Habitat for Humanity–Jamaica / Habitat for Humanity–Tanzania / Habitat Netz / Habitat Norway / Henry Street Settlement House / HeP–Habitat et Participation / Hisham Mubarak Law Center / Homeless International / Homes First Society, Community Development Officer / Housing Committee of the National Action Committee on the Status of Women / Housing Development and Management / Housing Politycy and Practice Unit / HPZ–Housing People of Zimbabwe / HRMB–Iraq / Huda Humanitarian Society for the Care of Orphans and Displaced Persons / Human Development Centre / Human Rights Information and Training Center / Human Settlements Association / HUZA–Zambia / ICAHD–Israeli Committee Against House Demolitions / IDEA–Institute for Development Education & Action / IDEN / IDESAC / IDEVIPA / IEPALA / HA–UDP / IHS / IIDVI–ICO / IED–UK / Ikatan Arsitek Indonesia / INESC–Instituto de Estudos Socioeconômicos / Initiative pour le développement communautaire intégré / Institute for Transportation and Development Policy / Institute of Advanced Architectural Studies / Instituto de Desarrollo de la Vivienda Económica / Instituto Internacional de Medio Ambiente y Desarrollo / Instituto para la Cooperación y Autodesarrollo / Instituto Pólis / International Association / International Council for Building Research Studies & Documentation / International Movement of Rights and Humanity / International Real Estate Institute / International Society of City and Regional Planners / International Union of Tenants / INURA–International Network for Urban Research and Action / IR–International Rivers / Iraq University Civil Community Foundation / JUNDPEP / Karnataka Kolageri Nivasisigala Samyuktha / Kent Hareketleri–Istanbul / Kituo Cha Sheria / Kongress NG Pagkakaisa NG MGA / Laboratoire de Sociologie Urbaine / Lagos Group for the Study of Human Settlements / Land Center for Human Rights / LOCOA / Logement Sans Frontières–Shelter Unlimited / LRC–Land Research Center / MACL–Mouvement Action Chomage de Longueuil / Madre Tierra / Marian Housing Foundation / Mazingira Institute / Mediterranean Network for Training / Metro Atlanta Task Force for the Homeless / MOI–Movimiento de Ocupantes e Inquilinos / Mossawa Center for the Arab Palestinian Citizens of Israel / Movimento Nacional de Luta Pela Moradia / Movimiento Comunal Nicaraguense / Movimiento Comunal Salvadoreño / Movimiento de Defensa Do Favelado / Movimiento Guatemalteco de Pobladores / Movimiento para la Realización del Habitat Social / Muntada al–Shaqa'ia al–Arabi li Huqqa al–Insan / NACHU–National Cooperative Housing Union / Nagorik Uddyog / NAHRO–National Association of Housing and Redevelopment Officials / NAHT–National Alliance of HUD Tenants / Namibia Housing Action Group / National Alliance to end Homelessness / National Committee for Urban Shelter–Department of Architecture / National Housing and Homelessness Network / NCH–National Coalition for the Homeless / Nigerian Environmental Study/Action Team / NIP Nuba Mountains / NISCVT–Lebanon / Nubian Egyptian Society for Human Rights and the Earth / Observatori DESC / OCUPA TU CIUDAD / OR–Observatorio de la Reconstrucción / Orangi Pilot Project / OTDLS–Observatoire Tunisien des Libertés et Droits Syndicaux / Pagtambayayong Foundation for Mutual Aid / PARC–Palestinian Agricultural Relief Committees / Pastoral da Moradia Arquidiocese de São Paulo / Pathways to Peace / PCPR–Palestinian Commission for the Protection of Refugee Rights / Periferia / PLANACT / Planners Network / Plataforma Habitat España / Post Graduate Centre / Pro Hábitat / Proyecto Habitar / Public Interest Law Center of New Jersey / Punjab Action Group for Rural Development / RCUV–Regional Council for the Unrecognized Villages / Red Hábitat–Bolívia / Red Mexicana de Estudios para la Prevención de Desastres / Region, Estudios e Investigaciones / RENASEH–Bolivia / Réseau des Femmes Habitantes / Réseau Marocain de Défense des Biens Publics / Right to Water Forum in Arab Region / Rooftops Canada–Abri International / RTPI–UK / Russian Housing Federation / Sathi All for Partnerships / School of Public Policy–Institute of Local Government Studies / SEDECA / SEHAS / SELAVIP / SERI–Nigeria / SERVIPROH / Sewa Development Trust Sindh / Shelter for the Poor / Sindicato de Arquitectos do R.J. / Social Democratic Forum / Social Peace Initiative for Sudan / Sociedad para la Vivienda y el Urbanismo–HABITAT CUBA / Society for Community Organization / SODEVIP / Solidarité Internationale pour la Promotion de l'Habitat Social / Soluciones Prácticas ITDG / Somos Ecuador / Soroptimist International / Sou–Sou Land Co–Operative / SSA: UHSNET–Uganda / Strategies Alternatives pour un Habitat et un Environnement Elargis / Sudanese Group for Assessment of Human Settlements / SUR Corporación de Estudios Sociales y Educación / Taller 36 Arquitectura Ciudad / Taller de Arquitectura Popular / The Association of Forty / The New Housing Company / The Royal Danish Academy of Fine Arts, Human Settlements / The Schumacher Centre / The Wall Committee / Together Association for Development and Environment / Together to Protect Human & the Environment Association / Town and Country Planning Association / TRAC–Tenants' Rights Action Coalition / TRIALOG / Tu Techo Mexicano de Occidente / Türkiye Yapı Kooperatifleri Merkez Birliği / Udé–Urbanisme et Démocratie / UMM–SP / Un Techo Para Mi Hermano / Unidad Permanente de Vivienda–Universidad de la Republica / Unión Popular Valle Gómez / Unione Inquilini / University of Witwatersrand / UNMP–Brasil / UPA–Urban Poor Associates / UPC–Urban Poor Consortium / UrbaMonde / Vlaams Overleg Bewonersbelangen / VSYc–FADU UNL / WAT–Women Advancement Trust / WD–Women Development Organization / Wellesley Institute / WEP–Women Environmental Programme / Women in Development & Environment / Women's Voice / WOPOTT–Women Protection Organization / Yemeni Youth Development Organization / Young Muslim Association / Youth for Unity and Voluntary Action / Zimbabwe People's Land Rights Movement / Action Aid / Accountability Counsel / Amnesty International / Asian Commission for Human Rights (ACHR) / Association of International Dalit Solidarity / Bank Information Center / CEMIRADE / Center for Economic and Social Rights / Center for the Study of Human Rights and Democracy / Centre on Housing Rights and Evictions–COHRE / Committee on the Exercise of the Inalienable Rights of the Palestinian People (CEIRPP) / Communitas Coalition / Congrès Mondial Amazigh / Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) / Dignity International / Displacement Research and Action Network, Massachusetts Institute of Technology / Economic, Social and Cultural Rights Network (ESCR–Net) / Ecumenical Advocacy Alliance / Environmental Defender Law Center / European Action Coalition for the Right to Housing and to the City / European Coordination of Committees and Associations for Palestine / Extraterritorial Obligations Consortium (ETO) / FLACSO / FAMSII / FEANTSA / Fédération Internationale des Droit de l'Homme / Food First Information and Action Network (FIAN) / Foro de Autoridades Locales por la Inclusión Social y la Democracia Participativa / Fórum Mundial de Autoridades Locais de Periferia / France Libertés–Fondation Danielle Mitterrand / Frente de autoridades locales (FAL) / Friends of the Earth–Amigos de la Tierra / Global Call for Action against Poverty / Global Convergence of Land and Water Struggles / Global Rights, Rules and Responsibilities / Global Social Justice / Habitat for Humanity (HfH, HpH) / Huairou Commission / Institute for Palestine Studies / Internal Displacement Monitoring Center / International Accountability Project / International Alliance of Inhabitants (IAI, AIH) / International Budget Partnership / International Commission of Jurists / International Council for Local Environmental Initiatives / International Council on Human Rights Policy / International Food Security & Nutrition Civil Society Mechanism / International Planning Committee for Food Sovereignty / International Union of Tenants (IUT) / La Vía Campesina / Lutheran World Federation / Mercociudades / No–Vox / Overseas development Institute / OXFAM International / People's Health Movement / Red Mujer y Hábitat / Right to Food and Nutrition Watch / RIPESS / Russell Tribunal on Palestine / SELAVIP / Shack / Slum Dwellers International / TECHO / Third World Approaches to International Law / Transnational Institute / UCGL–CGLU / University of Oxford–Refugee Studies Centre / URGENCIL–The International CSA Network / WIEGO: Women in Informa Employment: Globalizing and Organizing / WITHNESS / World Alliance of Mobile Indigenous Peoples / World Social Forum (WSF, FSM) : International Council (IC)–Urban Social Forum (USF)–WSF–Free Palestine / Agência Catalana de Cooperació a Desenvolupament / Brot für die Welt/EED/Diakonia / Fondation pour le Progrès de l'Homme (FPH) / Ford Foundation / Inter Church Organisation for Development Cooperation / Miseroor / Missionszentrale der Franziskaner / Rooftops Canada–Abri International / Rosa Luxemburg Stiftung / Tata Foundation / The Fund for Global Human Rights / Unitarian Universalist Service Committee / United States Institute for Peace / W'Effect (Swedish Cooperative Centre) Latin America / Wellspring Advisors